THE MONGOL AND MANCHU MANUSCRIPTS AND BLOCKPRINTS IN THE LIBRARY OF THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES

DESCRIBED BY

G. KARA

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

THE MONGOL AND MANCHU MANUSCRIPTS AND BLOCKPRINTS IN THE LIBRARY OF THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES

BIBLIOTHECA ORIENTALIS HUNGARICA

XLVII

EDITED BY

GYÖRGY HAZAI

ORIENTAL MANUSCRIPTS IN THE LIBRARY OF THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES

1

EDITED BY

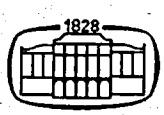
ÉVA APOR

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

THE MONGOL AND MANCHU MANUSCRIPTS AND BLOCKPRINTS IN THE LIBRARY OF THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES

DESCRIBED BY

G. KARA



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

With the assistance of

ALICE SÁRKÖZI

NIEDERSÄCHS.
STAATS. U. UNIV.-
BIBLIOTHEK
GÖTTINGEN

ISBN 963 05 7656 2

HU ISSN 0067-8104

© G. Kara, 2000

Published by
Akadémiai Kiadó
H-1519 Budapest, P. O. Box 245
www.akkrt.hu

All rights reserved. No part of this book may be reproduced
by any means, or transmitted, or translated into machine language
without the written permission of the publisher.

Printed in Hungary by Akadémiai Nyomda, Martonvásár

TABLE OF CONTENTS

Foreword VII

Abbrevations and Symbols IX

The Mongol Collection 1

The Manchu Collection 403

Indices

Thematical Index 491
Mongol Titles 501
Buddhist Works 501
Canonical Works 511
Non-Buddhist Works 515
Buryat Manuscripts and Blockprints 526
Oirat Works 527
Manchu Titles 529
Alphabetical Index 529
Thematical Index 531
Sanskrit/Pali and Tibetan Titles 535
Names 539
Personal Names 539
Place Names 556
Chinese Titles 563
Other Chinese Terms, Names and Expressions 565
Chinese Marginal Marks 571
Titles 573

Bibliography 593
Illustrations 605

FOREWORD

The Oriental Collection of the Library of the Hungarian Academy of Sciences, Budapest, possesses some three hundred and twenty Mongol and some thirty Manchu manuscripts and blockprints. The Mongol collection was founded by Louis Ligeti (1902–1987) who gave the Academy of Sciences more than hundred Mongol books he brought back from his journey in Inner Mongolia and China (see his *Rapport préliminaire*, 1933, and his hand-written list kept in the Oriental Collection). The only "Mongolian" book he found then in the possession of the library of the academy was an anonymous glossary compiled from Kowalewski's dictionary. Marking it as no. 1, he put it at the head of the books he generously presented. A fine 17th century Kharachin manuscript of the pre-classical Mongolian version with the Tibetan text of Sa-skya pandita's *Treasury of Good Sayings* is perhaps the oldest and most valuable unit in his material. Among the youngest are some rare periodica from the time of his journey, publications of the Begejing Mongγol Bičig-ūn Qoriya, and a Daur booklet in Merse's Roman alphabet. Ligeti also presented a manuscript of the Moghol poet Abd el-Qader. In 1957, following an invitation by Yöngsiyebü Rinchen (1905–1977), he sent three Hungarian orientalists, his students (Katalin Uray-Kőhalmi, András Róna-Tas, György Kara) to Mongolia. This three-month trip significantly contributed to the Mongol and the Tibetan collection of the library. In the 1960s and 1970s, numerous manuscripts (texts of folk religion, a chapter of the Oirat Geser, Baradin's Buryat play *Abazha* in Zhamtsarano's hand-written copy, brush-written chapters of translations from Chinese popular novels) and (mostly but not only Buryat) xylographs (for instance, a nice 18th century Peking print of the *Üliger-ün dalai*) came here as Rinchen's gift. To Ligeti he presented a large pre-classical Mongol manuscript of Mi-la's Vita which, according to the owner's will, became a part of the collection. Further occasional acquisitions (purchase, sometimes gift) from persons who worked or travelled in Mongolia augmented this material.

The small Manchu collection began with some blockprints from Gabriel (Gábor) Bálint of Szentkatolna (1844–1913), a member of Count Béla Széchenyi's East Asian expedition. It was continued by Ligeti's donation. Some units arrived from Rinchen. Dictionaries and textbooks, translations of Chinese classics and the handbook of the Manchu official cult characterize this collection.

In 1978 Lajos Bese (1926–1988) published a hand-list of the Mongol and Manchu collections kept in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Since then the library has added some new acquisitions.

The present description started more than twelve years ago. I have carried the heavy bulk of my manuscript between Budapest, Hungary, and Bloomington, Indiana, several times. I began to type the text in Bloomington,1988, later I worked with various word-processing programmes. (Slow work and changing facilities led to some unevenness and inconsistency in the presentation. For instance, at the beginning, I tried to mark all the orthographical vicissitudes of the texts in the transcriptions based on Ligeti's narrower system; while later I only gave a short note on the orthographical features of the texts.) As to the technical data, the sizes of the leaves/pages, their text frame, etc., they usually represent those of the first average and undamaged recto, which is not necessarily the first recto page of the text. The blockprint or manuscript frame (I use this word in the sense of the German *Textspiegel*) is measured along the outer edges.

During my work on this description I enjoyed the help of the Library of the Hungarian Academy of Sciences, its Oriental Collection, its head Dr. Éva Apor and her collegues. I am grateful to Dr.Alice Sárközi for her care of my text and to Attila Rákos for his help in word-processing. The errors are mine: *erdemten merged örösiyen soyurqa.*

Here the units are arranged in the (mostly arbitrary) order in which they are kept in the Oriental Collection. Subject indices help thematical orientation. The title lists contain short and long variants and parallel titles in Mongolian, Tibetan, and Sanskrit, or, in Manchu and Chinese (in *pinyin* transcription), etc. Indices of the place names and personal names mentioned in the colophons, a list of the Chinese marginal marks, and another list of the Chinese titles in Chinese characters follow the descriptive part.

György Kara

ABBREVATIONS AND SYMBOLS

a = recto
b = verso
b. = bölüg = chapter
Bur(yat)
c in Mongol words marks the Galik letter used for an aspirated Tibetan etc. *ch* (tsh)
c̲ marks the Galik letter used for a non-aspirated Tibetan *c* (ts)
ca = circa
Chin(ese)
d̲ renders a D in syllable final or initial position instead of classical T
f. = folio/leaf
fasc(icle)
ġ renders a K in back vowel words
γ̄ renders a Q with dots rendering a (semi)voiced postvelar
χ(ačin) = chapter/section
inc(ipit) = beginning of the text
j in Mongol and Tibetan words marks the (semi)voiced alveolar affricate (dz)
ȷ(üil) = chapter/section
k(eseg) = part
k̲ renders a K in back vowel words
Man(chu)
Mong(ol)
MS/ms = manuscript
no. = number
Oir(at)
p(age), also the part between two foldings in concertina format
p̄ marks a non-aspirated Tibetan or Sanskrit *p*
q̄ marks a Q with dots rendering an unvoiced postvelar
r° = recto
Skr. = Sanskrit
s̲ marks Uigur S in final versus Uigur Z
š̲ renders a marked *š*
t̲ renders a non-initial T used instead of D
Tib(etan)
Uig(ur)

v° = verso
vol(ume)
x: = thus in the printed text
z(üyil) = chapter/section
[!] = sic/thus in the original
[?] marks problematic reading
° marks the beginning or the end of the quoted part of a word
○ renders the initial symbol *(bir γa)*
: (bold colon) marks the *dabqur čeg*
❖ marks the *dörbeljin čeg*
✕ corresponds to the Mongol sign of repetition
= also marks division of a Mongol words between two lines
| stands for the Tibetan *šad*
/ marks the end of a line
/// illegible graphemes
( ) marks interlinear insertion
< > marks deletion in the original, dittography or other superfluous graphemes
[ ] marks reconstruction of parts omitted in the original, corrections or additional information not in the original

THE MONGOL COLLECTION

Mong. 1 Mongolian-French Glossary

European-bound manuscript book on 19th-century western paper, 19.7 : 13.2 cm, originally no pagination, 1298 ff., now with pencil pagination beginning from the last leaf. Black ink, pen.

Mongol words written in Arabic script, arranged in alphabetical order. One entry on each second odd (now even) leaf verso (now recto); original recto and following leaf are left blank. Inscription on the saddle in Arabic: *môġôl.*

The Mongol words are transcribed from J. E. Kowalewski's *Dictionnaire mongol-russe-français,* sometimes with more, sometimes with less lexical parallels. Each entry has a double number: the upper number represents the page in Kow., the lower number marks the column.

Inc. f. "1298a" with: "*â â* A voyelle et première lettre de l'alphabet mongol". F. "1296a:" A. 1. Interjection exprimant l'étonnement, la consternation, l'effroi. 2. Signifiant approbation, consentement, accord: ou, c'est cela, précisément, exactement; 3. Ligne, trait dans l'écriture, peinture; signe O ou rond que l'on met au commencement d'une écriture [= Kow. I, p. 1a, here no. 1.1].

Cf. Also f. "1126a:" *îrbîs, pârs, ârslân* Leopard, phantère, tigre. S[kr]. Çardûla. T[ib]. [gzig] [= Kow. I, 324a, here no. 324.1]; read *irbis, bars, arslan,* the last two words are quoted as Turkish parallels, not in Kow.

End, f. "3a:" *yüsün, üisün* [with long ü-s] Ecorce (de bouleau, de frêne. Etc.) [= Kow. I, 329b, here no. 329.2]; read *üisün.*

Mong. 2 The Rain That Fully Opens the Lotus-Mouth of the Devotees

Peking blockprint, 18th century, cf. PLB nos. 152–154, MHBL nos. 492–493; concertina printed in black on yellowish Chinese paper on one side only, 219.5 : 21.8 cm (3 sheets glued together to form a long band) folded into 27 full "pages" preceded and followed by two unfull ones. No cover on title, no pagination. Pages [2–26] are divided by a triple horizontal line (8.4 cm from the upper double-lined horizontal rule; distance between the upper and the lower double-lined rule: 18.5 cm; width of the "page": 7.7 to 8 cm; the upper field of the "page" bears an icon; 4 vertical lines of alliterative verses are printed on the lower field, except pp. [25–26] with 8 lines of prose text on each, with the rest of the text on p. [27].

Full title on p. [1]: *Getülgegči blam-a qamuγ šasin geyigülügči boγda boluγsan alimad egün-eče töröl töröl-ün üyes-i erkileǰü ǰalbariγsan ilγal Süsügten-ü lingqu-a-yin aman-i oγoγata negegči qur-a kemegdekü* : "The Supplicated Distinction Dwelling Upon the Generations of Each Birth [Traced Back] from This One to Any of Those of Whom the Saviour Guru, The Saint Who Illumines the Whole Religion, Originated, [the Work] Called 'The Rain That Fully Opens the Lotus-Mouth of the Devotees'."

Inc. p. [1]: namô guru Mañju-ghô-ša-a-ya : Getülgegči blam-a, etc., as above; after the title: tegüs čoγtu degedü blam-a-nar-un ölmei-dür čaγ bügüde-dür bisirekü-ber mürgümü ❖

End, p. [25]: kemen Getülgegči blam-a qamuγ šasin-i geyigülügči Guwan-ding bu-šan guwang-jî dâ guwe-ši Jangǰa qutuγtu kemekü [q'bylq'n =] qubilγan bey-e-tü erdeni-yin gegen ali egün-ü töröl töröl-ün üyes-eče erkileǰü ǰalbariγad batu orosiquy-yin ünen üges ügülegsen Süsügten-ü lingqu-a-yin aman-i oγoγata negegči qur-a kemegdekü egün-i ǰasaγ blam-a Blobjang-čoyimbil ġablon güng bandida dergedeki darqan gelong Blobjang [= Galbjang]-yondan . takilči ǰuryân ayimaγ-un kambu Blobjang-namǰal : [p. 26] donnir Yondan-legrub . Dergedeki gelong Damba-rinčin . Emči blam-a Blobjang-namǰal : mâramba čorǰi Dargi-ǰamsu . dâ blam-a Awang-blobjang : donnir Loroi-darǰi . nirba gelong Awang-darǰi [.] darqan nangso [x: naγso] Blobjang : dörben donnir terigüten ali ene boγda-dur qaγačal ügei süsügten-nügüd ene metü nigen keregtei kemen čiqula duraduγsan-dur sitüǰü Sagiy-a-yin ayaγ-q-a tegimlig Blobjang-baldan-yeši ber yugti daγun terigüten-iyer qabsural ügegüy-e medekü-e kilbar bolγan öber-iyen bičibei ❖ : ❖ [p. 27] maγad udq-a-yin qamuγ-i ayiladuγči itegel boγda ali tegün-ü ǰalbaril-i naiman qosiγun-u siluγun köke tegüs süsügtü Sonam ebügen ekilen nigen kedün öglige-yin eǰed ungsisuγai kemen Töbed-eče Mongγol-dur orčiγuluquy-a duraduγsan-dur ese medebečü mön kü boγda-yin ači-dur sitüǰü darui orčiγuluγad keb-tür seyilgebei ene buyan-iyar : gegen boγda-yin ölmei batu bolǰu šasin amitan-u tusa delgereged öber busud bügüdeger-iyer bodi-yi türgen-e olqu boltuγai ❖ kemen Damba-ǰoroi [= čorǰi] ügülegsen-ü bičigeči anu Yamandaga-yin süm-e-yin Šaγšabad bolai ❖

Eulogy of the previous incarnations of the 2nd Lčaṅ-skya qutuγtu Rol-pa'i rdo-rje or Lalitavajra, a poem written by the 3rd Paṇ-chen Blo-bzaṅ dpal-ldan ye-šes (cf. K. Sagaster, *Subud Erike*, Wiesbaden 1967, pp. 337–342). Translated into Mongolian by Damba-joroi (see below) for Sonam (= Tib. Bsod-nams), old man of the Plain Blue Banner of the Eight Banners, written down by the scribe Šaγšabad. In the colophon *Awang* is perhaps to be read *Aγwang* or *Nawang* (see modern Mong. *Nawaan* and *Agwaan*) for Tib. Ṅag-dbaṅ; the translator's name is given elsewhere as Damba čorji (= Tib. Bstan-pa čhos-rje), see W. Heissig, PLB no. 152; this is a second edition of the eulogy, from the last decades of the 18th century. The Mongol translation is done in alliterative verses (23 quatrains), see W. A. Unkrig, *Ethnos* 1950:3–4, pp. 131–165. For a translation of a slightly different Tibetan colophon and especially for the iconography, see K.-H. Everding, *Die Präexistenzen der lCaṅ-skya Qutuqtus* (Wiesbaden 1988), pp. 21–22, etc. with the reproduction of 13 icons.

The colophon is written in small characters; there is no distinction made between medial č and j; before vowels, n is often dotted. Final s = Uigur z.

Mong. 3 Pañcarakṣâ

Peking blockprint, PLB no. 97 (perhaps early 18th century; text repeating a late 17th century edition of the 14th century Mongolian version), pothi in 5 volumes, Chinese volume-markers: *wan, fo, fui, yi, chu,* forming the sentence "Ten thousand Buddhas return to one (and the same) place". Pagination per volume, 43+54+39+21+15+[1] = 173 ff., 42 : 12.1 (36.4 : 9.4) cm. Chinese paper of several thin layers. Title printed in black in double-lined frame (14.9 : 3.5 cm) on yellow cover.I, 1a: 8 lines in wide frame with wave ornament, all printed in red. Script degenerated, text between two icons of low quality (Śākyamuni and Yeke mingγan-i daruγči; their Mongol names are printed in the "ear" on the inner side of each icon). Tibetan and Mongol volume-marker and Mongol pagination in the left "ear" within the frame, Chinese volume-marker and pagination in the right "ear". Pagination, icons and their names are separated from each other and the text space by triple, thin-bold-thin, vertical lines. I, 2a has 24 lines in wide frame with wave-ornament, Tibetan letter volume-marker with Mongol volume marker and pagination in the left "ear"; Chinese volume-marker and pagination in the right; from this leaf on: black print. An average recto side bears 30 lines, the verso: 31 lines with the same width of the double-lined frame; the recto has only one "ear" for the Tibeto-Mongol and Chinese volume-markers and pagination. No "ear" on the verso side; the Chinese volume-marker is printed on the left side of the text, pagination on the right, both within the frame.

Title on cover: *Bañja-rags-a kemekü Tabun sakiyan neretü orosiba* ❖ "[Here] is the [book] named The Five Protections called Pañcarakṣâ."
With Chinese printer's mark (abbreviation of the title) *ban* under the initial sign (*birγa*).

I

Inc. I, f. 1a (ka nigen; wan yi): namô buddhay-a ❖ namô dharmay-a ❖ namô sangghay-a ❖ Enedkeg-ün keleber ❖ Ma-ha-a saq-a-sr-a bramardan-a na-a-ma ma-ha-a-yan-a südr-a [= Mahâsahasra pramardanî nâma mahâyâna sûtra] ❖ Töbed-ün keleber : (2a: [Tib.] ka [Mong.] ga nigen) Töbed-ün keleber : Tigba činbôi sdông činbô rabdu gjômsba šiš byawii mdô [= Theg-pa čhen-po'i stong čhen-po rab-tu 'joms-pa žes bya-ba'i mdo]❖ Mongγolčilabasu [:]Yeke kölgen-ü yeke mingγan yirtinčü-yi maγad daruqui neretü sudur ❖ qamuγ burqan bodhi-saduva-nar-a mürgümü bi ❖ eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur : ilaju tegüs nögčigsen burqan Ranjagriq-a balγasun-u Gandarigud aγula-yin emüneji eteged, etc.

(The printing block of f. I, 1a may be a later substitute for a worn out original.)

End, I, f. 43a ([Tib.] ka [Mong.] ga terigün döčin γurban [Chin.] wan si shi san): Qutuγ-tu yeke mingγan yirtinčü-yi maγad daruqui neretü sudur tegüsbe ❖ sa-rva mam-ga-lam ❖ : ❖ ôm subr-a-distha bajr-a-yi süva-ha-a [= om supratistha vajraye svâhâ] ❖ : ❖ dgio liigš-sô [=dge'o legs-so] : ❖

II

Inc. II, f. 1a ([Tib.] ba [!] nigen [Chin.] fo er; with primitive icons of Dibinggar-a/Dîpamkara and Maha-a-mayuri/Mahâmâyûrî): namô buddhay-a ❖ namo dharmay-a ❖ nam-a-h sangghay-a ❖ Enedkeg-ün keleber : Mah-a-ma-a-yuuri bidy-a rajay-a [= Mahâmâyûrî vidyârâjñî] ❖ Töbed-ün keleber : [2a] Rigs-sng[a]gš-kyi rgyal-mô Rma-bya činmô [= Rigs-snags-kyi rgyal-mo Rma-bya čhen-mo] ❖ Mongγolčilabasu : Arvis-un erketei Yeke toγos : nögčigsen irege edügüi edüged-ün bükü qamuγ bodisadu-nar kiged qutuγ-tan, etc.

End, II, f. 54a: Arvis-un erketei Ma-ha-a-mayuuri neretü tarni tegüsbe ❖ : ❖ sarva mam-gha-lam ❖ dgio ligš-sô : ❖

III

Inc. III, f. 1a ([Tib.] [Mong.] [Chin.] gui san; with the icons of Mayidari/Maitreya and Mah-a-bradisari/Mahâpratisarî); after namô, etc. like on II, 1a): Enedkeg-ün keleber ❖ A-a-ry-a Ma-ha-a-bradii-sa-a-rê bidy-a-rañjiy-a [= Ârya Mahâpratisarâ vidyârâjñî] ❖ [2a] Töbed-ün keleber : 'Pagsba rigs-sng[a]gš-gyi rgyal-mô sôsôr 'brangu-a činmo [= 'Phags-pa rigs-snags-kyi rgyal-mo So-sor 'bran-ba čhen-mo] ❖ Mongγolčilabasu : Qutuγ-tu arvis-un yeke erke-tei Öber-e öber-e daγaqui neretü tarni ❖

End, II, f. 39a: Qutuγ-tu arvis-un erke-tei Bradi-sari neretü tarni tegüsbe ❖ sarva, etc.

IV

Inc. IV, f. 1a ([Tib.] ṅa [Mong.] ng nigen [Chin.] yi si; with the icons of Nidüber üǰegči/Avalokiteśvara and Mahâśîtavanî): after namô, etc. like on II, 1a: Enedkeg-ün keleber : Ma-ha-a-šiyi-da-vanii suudr-a [= Mahâśîtavana/°nî sûtra] : Töbed-ün keleber : [2a] Bsil-vii cal cin[!]-môi mdoa [= Bsil-ba'i chal čhen-mo] [:] Mongγolčilabasu : Yeke serigün tün sudur, etc.

End, IV, f. 21a: Maha-a-šidavani ner-e-tü sudur tegüsbe ❖ sarva, etc.

V

Inc. V, f. 1a ([Tib.] ča [Mong.] ča nigen [Chin.] chu wu; with the icons of Mañjuśrii/Mañjuśrî and Mah-a-mandr-a/Mahâmantra) after namô, etc.: Enedkeg-ün keleber : Maha-a-mandr-a anu-dhari suudr-a [= Mahâmantrânudhâraṇî sûtra] ❖ Töbed-ün keleber : [2a] Gsang-sng[a]gs cinbô rjis-su 'jinbai mdô [= Gsaṅ-sṅags čhen-po rǰes-su 'jin-pa'i mdo] ❖ Mongγolčilabasu : Yeke niγuča tarni-yi dayan bariγči sudur : degedü arvis-un erketei Maha-a-mandr-a anudari-dur, etc.

End, V, f. 12a: Ma-ha-a-mandr-a anudari neretü sudur tegüsbe ❖ : ❖ sarva mam- ❖ : ❖ -gha-lam : bhavandu : subam-šrii : ❖

Col. in alliterative verses, V, ff. 12a8–15b31:

> ürgülǰi nigüleskü sedkil-ün egüled-eče :
> ükül ügei nom-un qurayi oroγulǰ :
> orčilang-un čilger qalaγun-i sönegegčide :
> oroi bar-iyar kündülen mürgüjü bürün ❖
>
> üčügüken ali tere buyan-u :
> ülemǰi gerel [x: k'r'y]-tü gegen naran [x: n'q'n]-u [:]
> üǰügülel ügei gerel-iyer amitan-u :
> ülü nayiraqun qarangγus-i geyigülkü boltuγai ❖
>
> tere ber dotor-a ilangγuy-a :
> tengsel ügei yeke ačitu ken bögesü :
> delekey-yin eǰen qaγan qatun :
> tegünčilen uruγ köbegüd-ün ❖

buruγu sedkil-ten bulγ-a dayisun-i [:]
buruγu uduriduγčid ada todqar :
buyan busu nigül kilinča :
bügüde amurliǰu ügei boltuγai ❖

ülemǰi kereglekün amin nasun :
öljei qutuγ tegünčilen uruγ köbegüd :
üriščü bügüde qotola sa[y]in-i :
öni urtu-da ǰiryan sayutuγai ❖

ken tere ene Badr-a-galab-un dotor-a :
kedüi toγatan burqan-nuγud töröǰü :
kem ügei ǰarliγ nom inu Mongγol irgen-dür :
ker kürügsen siltaγan-i quriyan ügülesügei ❖

ali čaγ-tur ene sab yirtinčü bayiγuluγad :
aγui yeke dalay-yin dumda mingγan nabčitu :
altan öngge-tü lingqu-a delgeregsen-i :
ariγun oron-taki tngri-ner üǰejü bürün ❖

sayitur delgeregsen altan lingqu-a-yin belge [:]
saγar ügei ene galab-tur mingγan toγatan :
sayibar oduγsan burqan-nuγud törökü kemen :
sayin galab sayin galab kemen ǰarlaldu ǰuγui ❖

ali tere čaγ-ača terigüleǰü bür-ün :
amitan naiman tümen nasulaqui-dur kürtele :
altan kürdü-tü čakirvad-un qaγan töröǰü :
amitan-i arban buyantu mör-tür ǰokiyaǰuγui ❖

tendeče amitan naiman tümen nasulaquy-ača :
terigüleǰü ǰaγun nasulaqui čaγ-un urida :
tegüs toγuluγsan Gargasundi terigüten Ganagamuni :
tegünčilen Gašib itegel töröǰü bür-ün ❖ [or: Karkasundi, Kanakamuni, Kašib]

toγ-a tomsi ügei olan amitan-i :
tonilqui qutuγ-tur ǰokiyaǰu dötöger-tür :
toγuluγsan bayši bidan-u Šigamuni :
töröber [= °bei] amitan ǰaγun nasulaqui-tur-i ❖

qubitan amitan-u tayalal-iyar inu :
yurban jüil-iyer qoyar kölgen-i nomlaju :
qotola qutuy-tur jokiyaju čoyčas-un :
qočorli ügei nirvan-dur orobai öbesüben ❖

öber-ün bey-e-ben nomoyadqaqun-i dayusqaju :
orobasu ber tere boyda nirvan-dur :
ülgeldün merged töröjü tegün-ü jarliy-i :
uryumal naran-dur adali geyigülügsen-i ❖

erten-ü irüger-ün küčün-iyer bodisadu-nar :
erketü küčütü qayan bolju töröjü :
ejelejü öber-ün öber-ün ulus-tayan :
erdeni šasin nom-i delgeregüljügüi ❖

uduriyulsun nirvan bolju yurban mingyan [:]
öbermiče basa jayun on-u dotor-a :
uridu buyan-u küčün-iyer Čambudvib-un :
ümedü orgil Onon neretü yajar-tur : [= ❖]

edüged-ün ečege eke terigüten :
erte ber boluysan qamuy amitan :
eldeb küsel anu sedkil-iyer bütüjü :
ečüs-tür burqan bolqu boltuyai ❖

tegün-ü inay-un töröl tutum-dur :
degedü töröl-ten-dür töröjü bičigečin :
tede ber qotola sayin anu tegüščü :
degedü nom-iyar yabuqun boltuyai ❖

qamuy jiryalang yarqu-yin oron :
yasiyun jobalang-i sergügegči em :
yayiqamsiy burqan-u šasin nom :
qamuy jüg-tür delgerekü boltuyai ❖

amitan nigen nigen-degen suryalduju :
asuru eyetüldüjü sayin sedkil-iyer amurliju :
amaray eke köbegün be metü :
asaraqui nigüleskü sedkil-ten boltuyai ❖

NIEDERS. STAATS- U. UNIV.- BIBLIOTHEK GÖTTINGEN

qur-a usun kereg čaγ-tur orotuγai :
qoki qobor qola odtuγai :
qotola yeke üčüken bügüde amurliǰu :
qubčasun ed tavar elbeg boltuγai ❖

könögegčid ada todqar ügei boltuγai :
kölčin ebečin ada kölberin odtuγai :
küi uui daγun köser-e qočorču :
kög daγun ber kögǰim-tü boltuγai ❖ [13a]

erten-ü ači-yi duradur-un :
erdeni šasin nom-i delgeregülür-ün :
eyin üiledügsen buyan-u küčün-dür :
eldeb küsegsen küsel bütükü boltuγai ❖

qamuγ-i medegči-yin ǰarliγ anu :
qamuγ-ača ai berke včir metü :
γani mungqaγ oyutu minu metü :
qaγačaγulun čidaγdaqu busu ber bolbasu ❖

uduriduγčin sayin nomčin qočoruγsan-i nemetügei :
ülemǰi nigülesügčid-ün adistid-iyar :
učiraǰu öb boluγsan buyan-iyar :
ünen degedü yabudal-iyar yabuqu boltuγai ❖

oṃ suvasti sidam : ❖

delekei-ṭekin-i nigen törö-dür oroγulun :
ṭngri-ner-e ür-e sačuγdaγsan-u uruγ-tur :
tenggel ügei buyan bilig-ün küčün yeke-tü :
Temüǰin neretü er-e boγda töröǰü bürün ❖ [14a]

činggir qada metü ǰergečegčid [= yekerkegčid]-ün terigün-i [= -ü] :
čimeg-i bayûlǰu nigen-i [= ekin-i] köl-dür-i :
čimeg-iyer takiγuluγsan-u qoyina aldar inu :
Činggis qaγan kemen Čambudvib-tur čau boljuγui ❖

boγda tegün-ü kü čaγ-tur-i :
burqan-u nom-i bükü Mongγol ulus-a ese aldarsiγulbasu [:]
burqan-u erdem-i sonosuγad mün deger-e :
bursang quvaraγ-ud-i alban-ača γaryaǰuγui ❖

qutuγ-tu tegün-ü γutaγar üy-e-dür inu :
qubilγan böged törögsen-ü tula ner-e inu :
Qubilai kemen qotola-yin oroi degere ergügdejü :
qoyina Sečen qaγan kemen aldarsiǰuγui ❖

erdem bilig-iyer čimegdejü yirtinčü-ṯekin-e [:]
egenegte tusatu sedkil inu Esru-a metü :
edüyiken ber ǰasadaγ ügei ünen ǰoriγ inu :
erten-ü arši-nar-un qaγan metü ❖

bükü-yin tula tere boγda anu :
burqan-i bügüde-eče degedü-yi ünen-iyer uqaǰu [:]
bodisadu 'Pagsba blam-a-yi iregüljü :
bürin-e burqan-u šasin-i sonosqaγuljaγui [= °ǰuγui]❖

urida ügei tulγurča Mongγol-un üsüg-i :
uran-a sayitur ǰokiyaγulǰu bayši boluγad :
ünen sayin tonilqui mör-i üǰügülügsen-i :
oroy-yin čimeg bolγan kündülejegüi [= °ǰügüi]❖

ou-a teyin ber bögesü burqan-u nom-i :
oor Mongγol-dur duγulγaǰu ese boluγsan-iyar :
olan-a duγulγan yadan nököd-iyen čü :
olangkida Uyiγurčin kelen-iyer sonosun aǰuγu : [= ❖]

tegün-ü qoyina terigülegči tere qaγan-u :
delekey-yin eǰen bolγan erke ögtegsen : [14b]
ded köbegün-ü γutaγar üy-e-dür anu :
tenggel ügei Qayišan neretü töröǰü bürün ❖

köbegün čaγ-ačaγan böged ordon-ṯur :
kösigürkegsen-i külüg-ner [= -iyer]-iyen ülüdkejü :
gür ulus-un eǰen bolγaγdaǰu bürin-e :
Külüg qaγan kemen aldarsiγsan ken bögesü ❖

ünen uduriduγči ügülegčid-ün naran :
učiraǰu Čosgi odsir neretü kelemürči-lüge :
üy-e qoyar-un arγ-a bilig-ün küčün-iyer :
oor Mongγol-un ayalγu-bar nom-i delgeregüljügüi ❖

tenggel ügei tere boγda-yin degüü inu [:][1]
degedü Buyantu qaγan ber burqan-u nom-i :
tegünčilen kü delgeregülkü-yin eǰen bolǰu :
tegün-eče ayui-da delgeregülügsen aǰuγu ❖

tegün-ü qoyina nigen qoyar qad-un čaγ-tur :
tegünčilen kü nom orčiγulqui čölöyideǰü bürün :
tendeče basa mün kü Külüg qaγan-u :
tegünčilen γutaγar üy-e-dür inu ❖

asuru üǰeskületeng-tü γou-a törölki inu :
ariγun oron-taki tngri-yin köbegün metü . [= :]
amurlingγui küličenggüi nomoqan inu :
Ary-a Avalokidi-švari bodisadu metü : [= ❖]

tusa-tu bodi sedkil-i nasu turqaru :
duran-ača ülü anggiǰiraγuluγči bodisadu metü [:]
Toγan-temür qan-u yeke suu-dur inu :
dulduyidču Esen-temür diu-a-da orčiγuluγsan ❖

ečige eke-deče edügüljü bi Qaradaš-i :
ene bey-e-yi oluγsan-ača edüge :
eǰen qaγan-a soyurqaǰu naran-iyar [= neres-iyer?] :
erketü burqan-u nomlaγsan nom ünen-iyer ❖ [15a]

γayiqamsiγ burqan bayši bidan-u :
qamuγ amitan-u tusa-yin tuǰada :
qaγarqay-a iledte nomlaγsan :
qabiy-a tusatai Banjaragš-a neretü ene nom-i ❖

[1] This and the next five quatrains, 24 verses/lines, the merits of Toghon Temür, the much debated passage about Esen-temür-diu-a-da's translation, the "editor" Qaradaš-i's contribution, are not found in the version of 1686, see P. Aalto, *Qutu γtu Pañcaraksakemekü tabun sakiyan neretü yeke kölgen sudur* (Wiesbaden 1961), pp. 126–129. Though it shows some minor differences not to be treated here, the next before the asterisk is practically identical with the version of 1686. The Žamcarano-manuscript, however, contains the first 14 verses of the part in question, from *tenggel ügei tere bo γda-* up to *anggiǰira γulu γči bodisadu* (there: *bodisug*, misread from *bodistw*) where its text is interrupted and followed by the benediction *oom survasdi sidam* : and the initial verses of our version *ürgülǰi nigüles[küi]sedkilün* etc., with minor discrepancies.

sayibar oduγsan burqan-u nomlaγsan [:]
sakiyan-u degedü Banǰiragš-a ene nom-i :
sayibar oduγsad-un ene sudur-i :
sačalal ügei kičiyen duradču bičigülügsen-iyer : [= ❖][2]

ene nom-i bičigülügsen-ü kücün-iyer [:]
eǰid [= eǰed] qad urtu-da ǰirγaǰu bür-ün :
erigsen küsegsen-iyen tegüs bütügeǰü :
ečüs-tür inu burqan bolqu boltuγai ❖

kei qur-a kereg čaγ-iyar boluγad :
gem-ten eber čar genedte usadtuγai :
kereg-iyer tariyan temüsün delgereged
kelkü ulus irgen nasuda ǰirγatuγai ❖

edüge Mongγol ulus-a tusa boltuγai kemen [:]
eyin üiledügčin bičigečid ungsiγčid :
ede terigüleǰü aliba töröl tutum-dur :
erdeni-tü yeke qoi-dur kürtügei ❖

toγuluγsan burqan-u qutuγ-i oluγ-a inaru :
tonilaγsan [= tonilu°] erdem-tü degedü töröl-i :
todqar ügegüy-e olǰu tede ber :
töröl-iyen duradqu boltuγai ❖

sayin bey-e kelen sedkil boluγad [:]
sayin erdem bilig-ün sang bolǰu :
sayin yabudal-i sayitur üǰügülügči :
sayin bayši-luγ-a ber učiraqu boltuγai ❖

qotola-ača degedü γurban erdenis-ün :
qudal ügei ünen adistid-iyar :
[15b] γuyuγsan ed ele qutuγ bügüde :
qočorli ügei mayad bütükü boltuγai ❖

[2] This is an altered form of the quatrain on V,13b of the version of 1686: sayibar oduγsan burqan-u nomlaγsan : sakiyan-u degedü ene Banǰarags-a nom-i : sayitur kičiyen sedkiǰü süsüg egüskeged kü : sačalal ügei duradču bičigülügsen buyan-iyar ❖ The next seven quatrains, not in the version of 1686, are inserted here before those two beginning with the words *qa yan qatun* and *amara γ ta γalaqun*, respectively, the rest is the same as in the 1686 print, PLB no. 9.

γani mungqaγ oyu-tu-yin tulada :
qamuγ burqan bodisadu-nar-un nomlaγsan jarliγ [:]
qamuγ amitan-a tusa boluγad [:]
qarangγus-i anu geyigülkü boltuγai ❖

qaγan qatun terigülen [x: °ünr] altan uruγ-iyar ba :
qamuγ amitan-u ebečin ada todqar anu :
qaγarqay-a qočorli ügegüy-e arilju aliba :
qamuγ küsegsen küsel bügüde bütütügei ❖

amaraγ taγalaqun eke köbegün kiged :
amitan öber jaγuraban esergü tesergü jokilduju [:]
asuru ba erikü küsel [x: q = s] bügüde bütüjü :
amuγulang-un üiles anu öberiyen bütükü boltuγai ❖

ülemji kereglekü amin nasun öščü nemejü :
urtu egüride jiryatuγai jiran [= nayiran?] bürin :
ürgülji amitan jayaγan tutum-dur :
ünen degedü töröl-dür törötügei ❖

dayin-u törö toγtan dabqučaγči maγuča toniltuγai [:]
tariyan tömüsün elbeg bolju :
tarni nom ülemji masi delgereged :
darui-dur böged burqan-u qutuγ-tur kürtügei ❖

uridu merged bandida-nar-un :
ünen tegüs toγuluγsan ene Banjaragš-a nom-i :
olan amitan-u tusa-yin tulada bičigüljü :
ürgülji ungsiγsan-iyar ada todqar anu ariltuγai ❖ : ❖

budungγui oyutu bertegčin-ü tulada :
buruγu boluγsan-iyan namančilan öčimüi :
burqan-u adistid-iyar jöb boluγsan :
buyan-iyan amitan-a irügemüi : ❖ [end of 15b]

The text is the Middle Mongolian translation of the Tantric canonical sûtra, "The Five Books of Protection," made from the Tibetan version but with Uygur terminology by Širab Sengge (Šes-rab seṅ-ge); copied, re-written, re-edited and printed in numerous versions, cf. in PLB; MHBL nos. 189–191; Heissig–Bawden, *Catalogue*, pp. 208–209; Ligeti, *Acta Orient. Hung.* XIV (1962), pp. 317–328 (about this version on p. 321). The versified colophon as it is known in several variants is a later compilation but contains large parts which seem to go back to the 14th century. Its different forms appear in the postcripts to other early translations done by Širab Sengge, sometimes ascribed to Čosgi Odsir (Čhos-kyi

'od-zer, whose postscript to his Bodhicaryâvatâra-translation with commentary influenced Širab Sengge's colophon verses), see e.g. Qaradaš's edition of the Suvarṇaprabhâsa, a manuscript copy of which was kept in C. Damdinsürüng's private collection in Ulaanbaatar (see his *Jaγun bilig* and in *Acta Orient. Hung.* XXXIII (1979), pp. 39–58, text and translation on pp. 40–48, cf. also Kara, *Qaradaš*: ibid., pp. 59–63, about Esen-temür on p. 61). R. Otgonbaatar, Ulaanbaatar, possesses an old pre-classical xylograph edition of the same Suvarṇaprabhâsa version but without the postscript. A thorough comparative study of all available versions of this interesting text is still to be done.
Cf. also here Mong. 78, 321.

Mong. 4 Ornament for the Ears of the Devotees:
A Guide to the Five Mountains of Wutai

Peking blockprint of 1667, PLB no. 7, pothi, 74+[1] ff., 41.8 : 10.7 (37.2 : 7.7) cm, 15 lines/page. Mongol pagination in the left ear of the double-lined frame, Chinese pagination with Chinese printer's mark *Wen shu zhi* 'Mañjuśrî-gazettier' in the right "ear".s Ff. 1a–2a and back cover recto are printed in red, the back cover recto is illustrated with the Four Mahârâjas (as in Mong. 3); the text on f. 1a, 7 lines between two printed icons (Śâkyamuni bhûmisparśa and Con-kha-pa with Mañjuśrî's insignia). On f. 2a (Mañjuśrî with sword in his right hand; Avalokiteśvara caturbhuja). From f. 2b on: text in black; from f. 4b on: Tibetan interlinear glosses, e.g. *Rgya-nag* for Mong. *Ji'n-a-yin oron-u; Phal-po čhe-las* for *Olangki sudur-ača;* Tib. *Yu'i-hva-čhi* for the Mongol transcription *Yüi-quwa-či* of a Chinese proper name, etc.

Title printed in black in double-lined frame (15.8 : 3.7 cm) on yellow cover: O *Uta-yin/ tabun/ ayulan-u/ orosil/ Süsüg=ten-ü/čikin čimeg/ orosiba,* see above.

Inc. f. 1a (*nigen degedü; Wenshu zhi shang yi*): namô guru M[a]ngǰu-ghô=ṣa-ya : tegüs buyan bolbasuran belge bilig-i suduluγsan-u küčü-ber yirtinčüs-i geyigülügči Badm-a-yin sadun qamuγ-i ayiladuγči :Badr-a-[2a; qoyar degedü]-galab-i ülü aljiγči degedü oron-u čoγ itegel boluγsan arban küčün-e erkesigsen nom-un eǰen dharm-a-suvami : esergülel ügei šimnus-un ayimaγ-i daruγad [2b; qoyar dooradu; *xia er*] amitan-a nom-un quras-i tügegči yeke eǰen Šakyaliγ-ud-un qaγan teyin uduriduγči ačitu iǰaγur-un blam-a-luγ-a ilγal ügei boluγsan Buram modutu-yin naran-u sadun ber öljey-yi ögtügei [:] tangsuγ boluγsan medeküi eneriküy-yin aγuu oγtaryu-yin töb-ün tebčil onol-un erdem tegüsügsen gerel-ün čoγča ber : itegel-e metü ǰibqulang-tu göröged-ün [3a; text blurred] qan-u čenggel-ün üǰügür-e Badm-a saran-u deger-e qoos naiman ider delgeregsen Mañǰu-ghô-ṣa : üǰügürkeküi düri-ber γar-taγan ildün kiged udbala-yin deger-e bilig baramid-un debter-i aγuluγsan belge bilig-ün ǰula : qotala amitan-u mungqaγ-un qarangγuy-yi uγ-ača γaryaγči-da bisirekü-ber sögödümüi [:] ba bürin-e oyun-u degedü-yi öggün soyurq-a : ken-ü [3b] aljiyaqui oron Tabun üǰügür-tü ba Tungγalaγ serigün aγula kemen aldarsiγsan oron : sitügen kiged sitügči-yin angqan-u yeke toγuǰi terigüten-eče : erten-ü boluγsan üges-čilen bičig-i

jokiyaqui-dur toγurbimui ❖ kemen irayu üges-ün mör-eče boluγsan : öljey-yi ügülekü dayun egesig-lüge dakin ügülekü kiged, etc.

F. 31a: Degedü oron Tabun üjügür-tü ayulan-u sayisiyal Bayasqulang-tu kümuda-yin [31b] čečeglig-ün erike kemegdekü-eče Sitügen kiged sitügči erten-ü siltayan-ača boluγsan yerü-yin jokiyal-i ügülegsen angqan-u bölüg bolai ❖ : ❖ qoyaduγar Tus tus-un oron-u jokiyal-i ügülekü-dür :, etc. (end of chapter 1, beginning of chapter 2)

F. 47a: Tus tus oron-u jokiyal-i ügülekü-eče dorona-tu oron-i üjügülügsen-ü jabsar bolai ❖ : ❖ tere metü tangsuγ jokiyal-tu emüne-tü Bhari-[x: *ghar'i*; Tib. *Bha-ri*]-yin üjügür neretü ayulan-a, etc.

F. 53b: Tus tus-un [54a] oron-u jokiyal-i ügülekü-eče emüne-tü ayula-yin ilγal-i üjügülügsen jabsar bolai ❖ : ❖ öröne-tü ayulan-a, etc.

F. 58a: öröne-tü ayula-yin ilγal-i üjügülügsen-ü jabsar bolai ❖ : ❖ umar-a-tu ayula-yin ilγal-i, etc.

F. 63a: kümuda-yin čečeglig-ün erike kemegdekü-eče . Tus tus-un oron-i üjügülügsen qoyaduγar bölüg bolai ❖ : ❖ γutaγar Tusa erdem kiged [63b] bodi-dur irügekü-yi ügülekü anu deger-e ügülegsen metü, etc. (end of chapter 2, beginning of chapter 3)

F. 71a: Tusa erdem kiged bodi-dur irügekü-yi ügülekü γutaγar bölüg bolai ❖ : ❖ (end of chapter 3)

Col. [ibid.]: tere metü tangsuγ jokiyol-tu [!] Manjuširi-yin oron-u ene jokiyal-i anu : Köke qota-daki orod-i bitügči toyin kemen [71b] aldarsiγsan öglige kiged süsüg-iyer <'>čimegsen Ng[a]gdwang-blo-bjang ([Tib. interlinear] Ñag-dbaṅ blo-bzaṅ) ber : erten-ü merged-ün jokiyaγsan olan šastir-ača salγaju nigen jüg-tür qurilaγul-un üiledčü yambar medekü-e kilbar nigen-i kereglemüi kemen basa basa duradduγsan-dur sitüjü : qamuγ-i ayiladuγči-yi[n] bančen dalai blam-a-yin esi bošuγ-iyar Jay-a bandida qutuγ-tu kemen [72a] aldarsiγsan tegün-ü ölmey-yin toγosun-i oroi-bar abuγči Su-madhi-šasana-dhara ([Tib.] Sumadi [!] šasâna [!] dhara) kemegdekü bi sonosuγsan čögen doora oyutu boluγad suduluγsan-u kücün ücüken nadur egerekü yaγun : bolbaču sayin sitügen-i oluγad degedü buyan-u sadun-a dayan bariγdan yeke kölgen-ü egüden-e učiraγsan ene čaγ-taγan nomlaqui toγurbiquy-yi küsekü-yin višai-dur üiledbei : [72b] egün-e üjügülügsen jokiyal anu Siddi-maha-a-yin jokiyaγsan kiged Geyigülügči jibqulang-tu čimeg kemegdekü kiged busu basa degedü erten-ü merged-ün sayisiyaγsan ayimaγ-i üjejü tobčilan jokiyabai :

erten-ü merged-ün jokiyaγsan šastir-tur tus tus-un oron-u ilγal-iyar nomlaγsan-i ber ene učir-tur [x: ičir-] ali oron-u oyir[a]s[q]al-iyar jokiyan [x: ugiyal] ügülebei ❖ [73a] egüber ilayuγsan-u šasin erdeni delen [= telen] delgereged öni urtuda orosiqu boltuγai ❖ : ❖

Degedü oron Tabun üjügür-tü ayula-yin ġarčay-i anu Manjuširi-yin qubilγan delekey-yi manduγuluγči degedü eǰen-ü tümen nasun-u batu orosil bolγan keb-tür bütügey-e kemen Čing-siu-ča-si tidu Bsdan-ba ([Tib.] Bstan-pa) qubilγan kiged : tidu jasaγ-un blam-a Bsdan-'jin dgê-slông ([Tib.] Bstan-'jin dge-sloṅ [x: -syoṅ]) qoyar ekilen [73b] Busa-ding-ün keyid-ün quvaray bügüde duradduγsan-dur sitüjü erten-ü merged-ün jokiyaγsan šastir-ača tobčilan quriyaju guširi ([Tib.] gu-šri) Blo-bz[a]ng bsdan-gjin ber bičibei [:] egün-iyer belgedegsen asuru čaγan kiilaša metü bütügsen buyan-iyar [x: ene] : ene ba qoyitu-yin asida-yin abural čuqaγ degedü γurban erdeni : erdeni metü sidi-i soyurqaγči dandaris[x: °rin]-un idam burqan-u čiγulγan bükün : bükün-eče auγ-a küčün buyan kesig čoγ učiral nögčikü [74a] ber delekei-tekin-ü degedü eǰen-ü ölmei jayun galab kürtele batudduγad amitan-u čoγ bolun orosiqu boltuγai ❖ Dayičing ulus-un Engke amuγulang-un jiryuduγar on čaγa[γ]čin em-e temür üker jil-ün namur-un terigün doloγan sar-a-yin čaγan jüg-ün bayasqulang-tu sine γurban usun graγ Rokini odun tokiyalduγsan sayin edür-e Busa-ding-dür keb-tür bütügebei ❖ [end of the page; blank verso]

Description of the Buddhist holy places on the Wutaishan. Compiled by gušri Blo-bzaṅ bstan-'jin alias Sumatiśâsanadhara, disciple (?) of the [Khalkha] Jaya pandita, by the request of Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ, monk of Kökeqota and by several priests such as Bstan-pa qubilγan and jasaγ bla-ma Bstan-'jin of the monastery of Pusading on the Wutaishan. The printing blocks were prepared there in 1667. The blocks must have been carried to Peking; see PLB, no. 7, Heissig, *Die Familien- und Kirchen-geschichtsschreibung der Mongolen* I, pp. 52 sq., Heissig–Sagaster, MHBL, nos. 497–499. Cf. Also here Mong. 254, another copy of the same edition.

Mong. 5 The Tibeto-Mongol Wordbook,
The Bright Light of the Moon
That Clarifies the Name and the Meaning

Peking blockprint of 1838, PLB, no. 210, pothi, 139 ff., 54.2 : 11.1 (48.7 : 7.3) cm, 2 Tibetan lines/page with short vertical Mongol lines under the Tibetan words. Tibetan and Chinese pagination in the left and right "ears" of the frame, respectively. Chinese printer's mark: *yong*. Printed in black.

Title printed in black in a double, double-lined frame (28.5 : 5.9 cm) on the yellow cover: [Tib.] *Brda'-yig miṅ don gsal-bar byed-pa'i* [x: ba'i] *Zla-ba'i 'od-snaṅ žes bya-ba bžugs-so* | | [Mong.] Ner-e udq-a-yi tododqaγči Saran-u gegen gerel kemegdekü dokiyan-u bičig orosiba ❖

Inc. f. 1a: [Tib.] na-mo gu-ru a-rya Tâ-re-ya | [Mong.] namô guru ary-a Da-a-re-ya . [Tib.] ka-ra| [= Mong.] siker. [Tib.] ka-ba [= Mong.] bayan-a . [Tib.] ka-ča [= Mong.] ed tavar. etc.

The words are arranged in the Tibetan alphabetical order.

End on f. 133b with the entry [Tib.] o-dkar [= Mong.] suusar bulaγ-a .

The Tibetan colophon, from f. 133b2 on:

om svasti | | smras-ba |
brǰod-bya don-gyi ša-mdaṅs sgrib min-pa'i | |
rǰod-byed chig-gi gos-bzaṅ dum-bu-la [?]| |
sna-chogs yi-ge'i snal-ma maṅ bsdus-te | |
kho-bo'i rnam-dbyod sor-mos thags-[134a]-su btags | |
gaṅ-žig brda'-sbyor-chul-la mi mkhas-na | |
lugs-gñis rnam-par gžag-la rmoṅs gyur-čiṅ | |
mkhas-pa'i stan-la 'dug-par mi 'os-pas | |
chul de ma bzod gnas 'dir ñal-ba [b]sten | |
'di ni 'dun-ldan re skoṅ bum bzaṅ daṅ | |
gsuṅ-rab rgya-mcho'i mchar-sbyad blta-p̄a'i mig [|]|
brda' don bžin bzaṅ 'čhar-ba'i me-loṅ-ste | |
sna-thogs tha-sñad gsal-byed sgron-[134b]-ma'aṅ yin | |
e-ma miṅ don gsal-ba'i gzi-brǰid-kyis | |
mi-šes mun-pa skad-čig skrod byed-čiṅ | |
ñin byed 'od-bas čhes gsal rna-rgyan 'di | |
kun-gyis thos-'jin spud-pa'i dpal-du zuṅs | |, etc.

[137a] Brda'-yig miṅ don gsal-bar byed-pa'i Zla-ba'i 'od-snaṅ žes bya-ba 'di ni | Hal-ha Ye-khe khu-rê phyog-nas'Chol-bar sla-ba'i žes-pa'i brda'-yig [r]gyas-pa žig gsar-du byuṅ-ba-las legs čha phal-čher p̄ laṅ s-šiṅ | dpe gžan-dag-las kyaṅ ñe-bar [m]kho-ba'i rigs maṅ cam bstan khul-gyis [137b] A-la-ša lha-rams-pa Ṅag-dbaṅ bstan-dar žes bgyi-bas raṅ lo brgyad-ču'i thog 'u-čag | čh[e]n-po Činṅ-gur-gyi rgyal-po Srid-gsal-gyi lo bčo-brgyad-pa | rab-byuṅ bču-bži sa-pho khyi'i lor legs-par bsgrigs-ba'o | | | om svasti | brda'-yig 'di- ñid bar-du brko-ba-la | dad gtoṅ-la sogs bsṅags-'os yon-tan-gyis | [138a] rab-brgyab ča-khi-rog-čhi Na-mo-ya | | dṅul-sraṅ bdun-ču tham-pa'i rgyu yon sbyar | phyi-mo dge-sloṅ Ṅag-dbaṅ 'od-zer daṅ | dge-sloṅ Thos-bsam dpal-'bar gñis-kyia bris | | par-yig bris-pa-po-na lugs zuṅ-la | | rnam-dpyos yaṅs-pa'i čaṅ-gi mčhos gsum-mo | [138b] žus-dag byed-po lha-bcun Dge-legs-te | | 'di-la 'brel-ba thogs-čhad-kyis mchon-pa'i | ma-rgan 'gro kun Šambha-lar skyes-nas | | rigs-ldan gsuṅ-gi dpal-la sbyod-par sog | par-byaṅ 'di yaṅ [139a] A-la-ša lha-rams-pas smras-pa dge-legs 'phel | |

The Mongol colophon, from f. 133b on:

masi sa'isiyaγsan sayin amuγulang ❖ ügülerün :
ügülegde=kün udq-a=yin miqan-u öngge-yi ülü qalqala=qu :
ügülegči üge-yin sayin ša toryγ-a egün-i :
eldeb üsüg=ün ilγan [!] sirkeg-i eblegül=jü :
bilig=ün quruγun=iyar sayitur nekeǰü . [134a] bütügebei bi ❖
alimad dokiyan barilduγul=qu yosun-a ese mergesibesü .
qoyar yosun=u ilγal=dur mungqar-a=qu boluγad :

merged=ün sayurin-a sayuquy-a jokiš ügey-yin tula :
terekü yosun-a ülü teskü=degen ene učira oroldubai ❖
ene inu durasiltan=u egerel-i qangyayči sayin qumq-a kiged :
sayin jarliy-un dalai=taki sonin yayum-a-yi üjikü [= üjekü] nidün :
dokiy-a udq-a-yin sayiqan čirai todorayči toli böged :
eldeb jüil=ün nereyidkel-i geyigülügči jula [134b] ču mön ❖
ay-a ner-e udq-a-yi tod[o]dqay=i sür jibqulang=iyar :
mungqay=un qarangyuy=yi nigen gšin-a üldegči [x: ild°] :
naran-u gerel-eče ču asuru todorqai čikin-ü čimeg egün-i :
bügüdeger [x: °diger] dayun-i bariyči-ban gegelekü čoy bolyaytun ❖, etc.

On f. 136b1 mention is made of kuń Mgon-po-skyabs'work *Brda'-yig rtogs-par sla-ba:* güng Mgôn-bô-sgyabs-tan-u jokiyal Medekü-e kilbar bolyaysan kemegdekü dokiyan-u bičig.

[137a] Ner-e udq-a-yi tododqayči [x: °qamči] Saran-u gegen gerel kemegdekü dokiyan-u bičig egün-i : Qalq-a-yin Yeke küriyen-eče Ereküy-e kilbar kemegdekü nigen delgerenggüi dokiyan-u bičig sin-e yaruysan-ača jokistay-yi inu yekebčilen abuyad : busu sudur-ud-ača ču [?] keregleltei-nügüd-i čögöken busu-yin tedüi nemejü [137b] Alaša lharamš-ba Ng[a]g-dbang bsdan-dar kemegdekü ber öber-ün nayan nasun-u deger-e bidan-u Yeke Čing ulus-un qayan Törö gereltü-yin arban naimaduyar on arban dörbedüger rab-byung-un sir-a noqai jil-dür sayitur jigdelegülbei : ❖
ôm svasdi : ene kü dokiyan-u bičig-i keb-tür [blank space]-dür : süsüg öglige terigüten sayisiyaquy-a jokis=tu erdem=üd-iyer : [138a] sayitur čimegsen jakiruyči Namô kemegdekü ber : čayan mönggü dalan lang-i ergüjü siltayan-i bütügebei : eki bečig-i inu dgê=slông Ng[a]g-dbang 'od-zir kiged : dgê-slông Tôs=bsam=dbal= 'bar qoyayula bečibei : keb-ün bečig-i bečigeči [i]nu qoyar yosun-dur : teyin sinjilel masida ayujiray=san janggi Mčôy=gsum bolai : [138b] ariyudqan sigügči anu toyin Dgê-lêgš kemegdekü böged : egün-e barildulγ-a=tu ele bükü-ber orol[du?]n eke boluysan qamuy amitan Šambhala-yin oron=dur töröjü bürün : oboy tegüš qayan-u jarliy-un čoy edlekü boltuyai : keb-ün temdeglel egün-i čü . [139a] Alaša lha=ramš=pa ügülegsen-e sayin buyan arbiji=tuyai ❖ ene keb-i Neyislel qotan-u Sung-ju-se-yin [with Manchu dots, *tongki*] sudur=un pu-ji=dür orosiyul=bai : ❖

Compiled by the Alaša lharamba Agwaangdandar who used an Urga dictionary (*'Chol-bar sla-ba / Eriküy-e kilbar*) and other sources, and finished his work in his age of eighty, in 1838; jakiruyči Namô paid seventy ounces of silver for making the printing blocks; Agwaang-odser (Tib. Nag-dbaṅ 'od-zer) and Toyisambalbar (Tib. Thos-bsam-dpal- 'bar) prepared the manuscript; the scribe for the print was Janggi Čoysum (Tib. Mčhog-gsum); the text was corrected by toyin Geleg (Tib. Dge-legs); the colophon (here *par-yig* and *keb-ün temdeglel*) is written by Agwaangdandar (Tib. Nag-dbaṅ bstan-dar). Cf. Aalto, *A Catalogue*, p. 86; Heissig–Sagaster, MHBL no. 536. The blocks were kept in the printing shop of the Songzhusi.

Mong. 6 The Vowels and the Consonants

Peking blockprint, PLB no. 101, 18th century pothi, 7 ff. of 55 :11.2 ([2a] 47.5 : 7.2, [2b] 46.7 : 7.3) cm, two bands of Sanskrit, Tibetan, and Mongolian parallel texts per side; Mongolian in short vertical lines under the horizontal Tibetan line. Pagination on the recto in Sanskrit., Tibetan, Chinese and Mongolian in the left "ear" of the frame; on the verso, in the left "ear" beyond the double-lined frame, pagination in Chinese only. (On recto sides the "ear" is separated from the text space by a triple, thin-bold-thin, rule. Black print on Chinese laid paper of several layers, now greyish and fragile.)

Title on cover, printed in black in double-lined frame (13.9 : 4.8 cm, with two blank "ears"): [Lañja/Rañca script] *Âlikâli bijahâraṃ* [Tib. dbu-čan] *Dbyaṅs gsal bžugs*‖ [Mong.] *Egesig üsüg kiged : geyigü=legči üsüg=üd oro=siba* ❖

Inc. f. 1a ([Skr.] eka [Tib. dbu-čan] gčig [Mong.] nige [Chin.] shang yi) with the Lañja alphabet and its Tibetan and Mongolian equivalents.

F. 5b3: monograms in Lañja characters with Tibetan and Mongolian transcription; beginning of the Vartu (Vardu) alphabet.

F. 6a: end of the Vartu alphabet, then parallel Tibeto-Mongol text in poorly written small characters; colophon:

[Tib.] |mčhog gyur [x: gyud] Chaṅ-b̲a'i yi-ge daṅ|
|Bod daṅ Hor-sog ri-mo-rnams
|ma-'dres so-sor ṅo-sprod-la|
...
|ñer-mkho phran-bus brgyan-b̲a 'di|
|sṅon-med 'goṅ-ma čhos-kyi rgyal|
|Šeṅ-cu-i rigs sras bču-drug-pa|
|Thob čin-dbaṅ-gis čhed-mṅags-kyis|
|dag khul phyi-mos gži-rten byas|
|sb̲rul-ba'i sku-mčhog gžal-sdan sa|
|Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ rgyal-ba'i bstan|
|rgya-mcho'i mthar sb̲el thugs-bskyed-čaṅ|
|gaṅ-g[i]s žus-dag gnaṅ bžin bris|
|čhos-sbyin sb̲el phyir dbaṅ-ñid-kyis|
|sb̲ar-du bsgrubs-pas dg[e]-legs 'phel || ||

[Mong.] üsüg=ün erkim Esrun-u üsüg=lüge :
Töbed kiged Mongγol üsüg=üd=i :

todar=qa'y-a tus tus ayul=jayu=luyad (:)
üčüken yayuma [x: 'wčwk'n č'y'm'] keregtü=ber čimeglegsen [x: č''lgs'n] egüni :
erte=dür ügei degedü nom-tu qayan :
Šeng=ju ejen-ü arban jirγu=duyar age :
Tob čin-wang tuslan tusi=ya'γsan=dur :
ariγun gegdekü sudur=iy[a]r eke=leged :
degedü qubilγan beyetü gegen :
Kelen-ü erketü sayin oyutu burqan-u šasin=i :
dalay-yin kijaγar dorona delgeregül=küy-e joriγtu [:]
tegünü sigügsen yosuγar bičibei .
Nom-un öglige örgöji=küyin tula mön kü wang :
keb=tür bütügeg=sen egüber sayin buyan arbiji=tuγ[a]i ❖
...

F. 6b in Mongolian only, with interlinear Tibetan glosses: Mongγol a-a-li ga-a-li-dur . Ayuši güüši-ten-ü jokiyaγsan sudur terigüten γurban j[ü]il aqu-yi üjegsen-eče . nigen-e [x: nu°]inu eng olan-a ese aldarsiγsan-u tula tür nam talbiγad ([Tib.] r̥ l) ri-li-yin terigün-i öskejü ilγaγsan-ača γadan-a . Ülegsen qoyar sudur-un üčüken adali busu-yi ([Tib.] glag) glag ([Tib.] thabs) tabs-iyar sigüged nigen-e nayiraγuluγsan böged üčüken todadqabasu ([Tib.] kr) gri ([Tib.] kl) gli metüs inu nige amidai . ([Tib.] ghr) glri [= ghri] ([Tib.] ghl) geli [=ghli]-t[a]n ba . ([Tib.] ccha) cca ([Tib.] bha) bha metü debisker üsüg jabsar-taγan ačuγ ügei : ([Tib.]ghr) gh<a>ri ([Tib.] ghl) ghli terigüten-dür bui bolai . ([Tib.]ka ri) ga ri ([Tib.] ka li) ga li kelekü metü-yi salγaju bičigdekü : ...

[l. 43] Tob wang-un tusiyaγsan yosuγar činegeber-iyen neyilegüljü bičiged : dasiram-dur Mongγol üsüg-ün dotar-a üčüken ilγal-i todarqai=laqu keregtei metü bukü-yin tula . Tangγud suryaγuli-yin sayid-un tusiyal-tu Mgôn-bô-sgyabs [7a] bisirel-iyer bičibei : aldaγsan [x: ''ld'q'''n] endegsen bügüde-yi merged-tür küličegülün öčimüi : sayin buyan arbijituγai ❖ [Indian dhâraṇî in Tib. and Mong. transliteration] oṃ Vâgeśvari ... ... maṅgalaṃ ❖

The prose part of the postscript is written in bigger characters. The blank space on the recto of the last leaf (sapta/bdun/doloγ-a/shang qi wan), two thirds of the page, is decorated with the Chinese symbols of the coin or ear-ring, the simplified ornamental form of the character "joy" (*xi*) and the *yang-yin*.

An Indo-Tibeto-Mongol syllabary compiled by Mgon-po-skyabs according to the priciples established by Kelen-ü erketü sayin oyutu (Agwaanglubsang = Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ = Vâgindrasumati = ? The 1st Lčaṅ-skya qutuγtu Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ čhos-ldan dpal-bzaṅ-po, 1642–1714) for Prince Tob, 16th son of Emperor Shengzu. This prince whose Chinese name was Yunli (1695–1767) was also the patron of the printed edition. Cf. Heissig, PLB, and facsimile in Raghu Vira's *Âlikâli bijahâraṃ, being a Sanskrit-Tibetan-Mongolian Abecedarium*. Sarasvati Vihara Series. Lahore 1941; further Vladimir L. Uspensky, *Prince*

Yunli (1697–1738), Manchu Statesman and Tibetan Buddhist. Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo 1997.

Mong. 7 The Little Dictionary called
The Light of One Thousand Suns That Disperses the
Darkness of the Heart to Be Quiesced

Peking blockprint of 1718, PLB no. 47, pothi, 104 ff., 56.8 : 11.9 ([3a] 52.3 : 7.8) cm, 3 Tibetan lines/page with interlinear Mongol text. Pagination with volume-marker: Tibetan (in the left "ear") and Chinese (in the right "ear") within the double-lined frame. Volume-marker = marginal title, Tib. *Ñi-'od*, Chin. *Ming hai san juan* "The Clear Ocean, Vol. 3," where *ming* "clear" is perhaps for the homonymous *ming* "name" and thus it is for "The Ocean of Names," Mong. *Nere-yin dalai*, Tib. *Miṅ-gi rgya-mcho.* Ff. 1a–2b are printed in red in a double frame with two icons on ff. 1a and 2a (Jo-wo Adiša [= Jo-bo Atiśa] and 'Brom baγši; Bančin boγda and ?Rje-bcun dam-pa [x: 'y čwq b'jun d̲amba]; their names in the inner "ears"). A garland of nine monster heads adorns the text from above and a band of lotus petals forms the foot of the text space. F. 2b has no icons and ornaments. From 2b on: black print. Last page f. 104a, printed in red, with ornaments like those of ff. 1–2a and with icons: Ulân Maq-a-gala/Beg-che and Bisman tngri/Nam-sras. *Wei* "end" is added to its Chinese pagination.

Title printed in black in double-lined frame (24.2 : 3 cm) with "ears" on the yellow cover: [Tib.] *Dag-yig čhuṅ-ṅu Gdul-bya'i sñiṅ-mun sel-byed ñi-ma stoṅ-gi 'od-zer žes bya-ba bžugs-so* [Mongolian under the Tibetan title] *Üčüken üsüg Nomo γadqalγ-a-yin jirüken-ü qarangγuy-yi arilγan üile=t̲ügči mingγan naran-u gerel kemekü orosi=ba* ❖ [Chin.] *quan* ["full"]; the title is full of wrong forms, e.g., ['] uqug for *üsüg*, ayila= for *üile=*, etc.

Inc. f. 1a (Ñi-'od gčig; Ming-hai san juan shang yi): [Tib.] |bla-ma yi-dam mčhog gsum daṅ || dpa'-bo dpa'-mo-la btud-nas | bdag-gis sna sor bčos-pa-yi || dag-yig čhen-po rgyab-gnon-der || yi-ge rkyaṅ-pa brcegs-pa sogs || dbyaṅs-yig bži daṅ sṅon-'jug lṅa || rjes-'jug bču daṅ yaṅ-'jug-gi | yi-ge de-dag sbyar-ba kun || [2a] chig daṅ miṅ-du re-rer ni || dug-pa bšad-pa de-las ni || gžan yaṅ yi-ge de-dag kun || 'ga'-žig gčig daṅ 'ga'-žig ni || du-ma 'jug-pa byed-pa'i chul || chaṅ-pa sum-ču btu-ba daṅ || de-dag kun-gyi mgo-bor ni || smon-lam chigs-bčad re-rer bčas || yoṅ-ba byas-te btu-bar bya || [2b; Ñi-'od 'og gñis; san juan xia er] ka-yi srid daṅ bži'i čhos gñis-po || dbyer-med gčig-tu ma rtogs-par || sa lam mthon-por 'jog-pa dka' | de-bas dbyer-med rtogs gyur-čig [beginning of the dictionary entries, see below, with the Mong. text:]

blam-a yidam degedü γurban kiged : baγatur baγatur eke-t̲ür sögödü=ged : bi ber urida jasaγ=san-u : yeke d̲aγ=yig darul=γan tegün=t̲ür : üjüg γaγča dabqur terigü=ten : keseg üjüg dörben kiged uγtu=qui üjüg tabun : daγan oroqu arban kiged jiči oroqu=yin : üjüg tedeger=i nayiraγu=luγsan bügüde : [2a] üges kiged neres nijiged nijiged=tür anu : oroquy=yi nomlaγ=san tegün=eče anu : busu basa üjüg tedeger bügü=t̲e : jarim=ud nigen

kiged ǰarim=ud anu : olan=ṯur oron üi[l]ed=küy-yin yosun-i : qačin keseg tegükü kiged : tedeger bügüde=yin ekin=ṯür anu : irügel šilüg niǰeged niǰeged ber tegüskü : ireküy-yi<n> bolγ-a=γad tegüs [x: t'kwn] üile=ṯümüi ❖ [2b] ġa ay-a sansar nirvan-u qoyar nom=i : ilγal ügei nigen-e ese oluγ-a inaru : γaǰar mör öndür-tür γarqui berke : tegün-ü tula ilγal ügei onoqu boltu=γai : [Tib.] | kag-gis | [= Mong.] genedte-ber : [Tib.] kaṅ-bya | [= Mong.] Gangga-yin sibaγun [:] [Tib.] kaṅ-ba | [= Mong.] ergi : [Tib.] kaṅ-rca | [= Mong.] ġan-u sürel [x: swyy'l] : [Tib.] kab-kob | [= Mong.] ongqol čongqol : [Tib.] ka-ba | [= Mong.] baγaṉa :, etc.

F. 95b2, Tib.: ... sum-ču tham-pa byon | | | | 'Bro-ba rab-'byams-pas bsgrigs-šiṅ btus-pa'i a-yi le'u rjogs-so | | ○ | | ka-sogs yi-ge sum-ču-pa | | thams-čad raṅ-gi šes-chod-kyis | | Bod-kyi miṅ daṅ chig-la sogs | gaṅ-la gaṅ 'jug de-dag kun | | thog-mar bčos-b̲a'i yig-ča ni | | Miṅ-gi rgya-mcho žes bya-ba | de-ru yod-b̲a de'i rgyab-gnon | | | | žes-pa'i yig-ča dag-yig ni | | skad-kyi rgya-mcho'am skad-rigs kun | | gsal-bar byed-b̲a'i ñi-ma ni | | bčos-pa de-ru miṅ chig-la | | jug-chul re-re sbyar-ba yin | ... [Mong.] ... ġa terigü=ten γučin üǰüg : bügü=ṯe-yi öber-ün medeküi čiṉege=ber : Töbed-ün ṉere kiged üges [x: ügen] terigü=ten : alin-a alin oro=qu tedeger bügüde=yi bükü-yi tegün-ü darul=γ-a : kemeküy=yin üǰüg=ün qubi d̲ag=yig anu naran[x: n'rwn]=i anu : ǰasaγ=san tegün-ṯür nere üges=tür : oroqu=yin yosun niǰeged niǰeged=i nayiraγu=luγsan bolai : ...

F. 97a: about Thon-mi Sambhoṭa and the origins of the Tibetan script (*laṅ-cā'i yi-ge-las*).
F. 98a: the cases, Tib. *rnam-dbye*, Mong. *teyin ilγal*.
F. 101b–103b: warning for the Mongolian translators of Tibetan works; benediction.

Col., f. 103b3 end, Tib.: | | čes-pa 'di ni [104a] 'Bro-ba rab-'byams-pa Kun-dga' rgya-mcho žes bya-bas raṅ-lo drug-ču rca bži-pa dus-'khor rab-byuṅ bču-gñis-pa'i Rnam-'phyad žes-pa'i sa-pho-khyi lo'i zla-ba dgu-par bris-b̲a'i dge-bas gdul-bya'i sems-čan-rnams-kyi sñiṅ-gi mun-pa thams-čad sel nus-par gyur-čig | | | | bkra-šis | |

Mong.: 'Brô=wa rab='byaṁs=ba Ġun=d̲ga<ga> rgy-a=mcô kemekü ber öber=ün ǰil ǰiran dörben=tü čaγ=un kürdü sayitur [x: s'dtwr] γarqu arban qoyadu=γar-un Teyin unǰilγ-a=tu kemekü=yin ere siroi noqai ǰil-ün yisün sara=ṯur
bičig=sen=ü buyan=d[u]r nomoγad=qalγ-a ami=tan bügü=ṯe-yin ǰirüken=ü qarangγui bügü=ṯe-yi arilγan čida=quy-a boltu=γai ❖ öljei qutuγ ❖

Part 3 of the Tibeto-Mongolian dictionary and grammar *Nere-yin dalai / Miṅ-gi rgya-mcho.* Compiled by 'Bro-ba rab-byams-pa Kun-dga' rgya-mcho. Cf. Also M.Taube, THB nos. 2686–2687.

Mong. 8 Sa-skya paṇḍita's *Subhâṣitaratnanidhi*

Peking blockprint, PLB no. 138, 18th century pothi, 28.6 : 9.9 (24.5 : 7.3) cm, Chinese paper (pasted), pagination recto and verso (degedü/dooradu, shang/xia) with marginal mark

in Mongolian (left margin beyond frame: Subhašita) and Chinese (right margin beyond frame: *Shanyu* 'Good Sayings'), text in double-lined black frame, 18 lines/page, black; medial *j* = *č*; *n* is often marked, still Uigur Z for final *s*. Incomplete: ff. 1, 9–11, 19, 25–28, 38–56, 58–62, and 65–79 missing (lost in early 1945); f. 18 stained, crinkled, f. 20: holes, traces of boots.

Inc. f. 2a (qoyar degedü): Enedkeg-ün keleber : Subha=ši'i-da radna-nidhi na-a=ma ša-a-sdr-a [= Subhâṣitaratnanidhi nâma śâstra] : Töbed-ün keleber : Ligs-par bšadpa rinbô-čegei gdir jis bya-vai bsdan-bjôs [= Legs-par bšad-pa'i rin-po-che'i gter žes bya-ba'i bstan-bčos] : Mongγol-un keleber : Erdeni-yin sang neretü sayin ügetü šasd[i]r . qutuγ-tu jalaγu Manjušrii-dur bisiren mürgümü . tngris-ün degedü ba luus-un erkin bidy-a=dhari sidi-ten-ü erketü arši delger Siryoljin-u qota-tu ba : Köl-dür=iyen nidü-tü-ten ekilen : büküy-eče bayasqulang oroi=daki erdeni-ber köl-i [2b] činu takiγsan : amitan-u erkin manglai qamuγ jüil-i ayiladuγči tegün-dür bi mürgümüi ❖ bilig=iyer angqarabasu nom-un yosun-ača ülü dabaldun . yirtinčüs-ün üiles-üd-i büküy-eče sayitur bütügegči ba : degedüs-ün yabudal-un yosun inu yambar bükü yosuγar. ügülegsen ene inu Subhašida radna-nihdi [=nidhi] kemeyü :

The first two quatrains, ibid.:

erdemüd-ün yeke sang-tu merged-tür : erdem kiged nomlal inu quramui :
yeke dalai usun-u sang tulada : qamuγ müred mün kų tende čidqumui .
erdem-tü ba erdem ügei arad-un : abul gegel oyun tegüs mergen bui :
siroi-luγ-a qoličaγsan temür-ün : ürüsün-i [3a] sorinča-bar abumui ❖

End, f. 64b15–18: ... usun-iyar oγoγata dügürügsen čögöröm : qoγosun ba esebesü tamtaraqu boluyu ❖ jarim nigen amitan-a//

Sa-skya paṇḍita Kun-dga' rgyal-mchan's moral maxims translated from Tibetan into Mongolian isosyllabic but non alliterative verses by Urad gelüng [Lubsang]dambaijamsan [dge-sloṅ Blo-bzaṅ bstan-pa'i rgyal-mchan], the famous Mergen blam-a-yin gegen of the Urad at the request of Sürüm; see Heissig, *PLB*, p. 127, Damdinsürüng, *Jaγun bilig*, no. 34 (pp. 173–175). Cf. Sonom Gara's version here in Mong. 54.

Mong. 9 The Clove Palace of Good Sayings
That Show the Difference of the New and Old Words
of the Tibetan Language

Peking blockprint of 1742, PLB no. 100, pothi, 26 ff., 51.2 : 10.4 (47.8 : 7.3) cm (f. 2a); 3 Tibetan dbu-čan lines/page with interlinear Mongolian text. Text in single-line frame with two "ears", Tibetan marginal title (see below) and pagination in the left "ear". Chinese volume-marker *xi* (for *Xizang*, Tibet, or for the first syllable of *sine*, or *ši* in *liši?*) with pagination in the right "ear". No Tibetan marginal title on the verso sides. Black print. Mongolian medial *j* = *č*.

Title on cover printed in black in a double-lined frame on a label (22 : 5.3 cm) in Sanskrit in Lañja script with Tibetan transcription: *Bhoṭasyabhâṣân-navapurâṇayas-saṃketa-viśeṣadeśana-subhâṣitaṃ Lavaṅga-pañjarâgara-nâma bijahâra* (with *b* for *v* and other changes in the Tibetan transcription); Tib.: *Bod-kyi skad-las gsar rñiṅ-gi brda'i khyad-par ston-pa legs-par bšad-pa Li-ši'i gur-khaṅ žes bya-ba bžugs;* Mong.: *Töbed kelen-ü siṇ-e qayučin ayalγus=un ilγal=i üǰügü=lügči sayin ügetü Liši=yin ordu qarsi kemegdekü oroši=ba* ❖

Inc. f. 1a (*Li-ši'i gur-khaṅ gčig gon; Xi shang yi*), Tib.: na-mo Mañju-šrî-ye | de yaṅ 'dir brda (saṃketa) gsar (naba) rñiṅ-gi (purâṇa) tha-sñad bšad-pa-la | ..., Mong.: namô Mañju-šrii-ye : tere basa egün-e sine qayučin dokiyan-i tösögelen ügülekü-i-dür : ...; explanations printed in smaller characters; Sanskrit glosses in Tibetan transcription over the Tibetan lines, a string of dots connects the gloss with the Tibetan equivalent. Cf., e.g., f. 2a2: (pratiśruta) [Tib.] brag-čha-la brag-čha daṅ | [Mong.] qada-yin dayuriyan-i qada-yin dayun :, etc.

Col., f. 24b3: ... |Gaṅs-ri'i ljoṅs 'dir mñam-med rgyal-ba'i bka' | | dgoṅs-'grel bčas-pa 'gyur-ro-čog-rnams-kyi | | gsar rñiṅ brda-yi khyad-par mtha'-yas-pa | | čhos-spyan mna'-ba'i 'jig-rten mig-rnams-kyis | spyod-yul min-na bdag ltas [25a] či-žig rtogs | | de slad 'khrul-pa'i čha-rnams chig daṅ don | | ji-bžin mkhyen-pa'i mkhas-pas bzod-mjad-de | | legs-par bšad-pa'i bdud-rcis mñes-par mjod | | lhag-bsam dag-pa'i dge-legs ni | | zla-zer 'thuṅs-pa'i kundas kyaṅ | | mchoṅ-pa min des rgyal-pa'i bstan | | 'khrul-med yun-du gnas-gyur-čig | | čes bya-ba 'di yaṅ Gdoṅ-naṅ žes bya-ba'i lo | dge-ba'i bšes-gñen 'ga'-žig-gis žal-ta phebs-pa daṅ | šrî Manmaṇi-kas 'phral-du bskul-žiṅ yi-ge'i rkyen sbyar-ba-la brten-nas | Skyogs-ston-gyis reg-zig-tu bkod-pa'o | | | namaš Šâkyamunaye [!] | | 'gro-ba'i 'dren-mčhog Šâkya'i rgyal-po daṅ | | gaṅ de'i bka' sdud ñaṅ raṅ byaṅ-sems sogs | | Rgya Bod mkhas-grub lo paṇ thams-[25b]-čad-la | rnam kun-daṅ-ba'i yid-kyis gus-pas phyag-'chal | | rgyal-ba'i gsuṅ-rab sna phyis 'gyur-rnams-kyi | | gsar rñiṅ brda-yi khyad-par rtiogs-byed 'di | | dpyod-ldan dge-sloṅ Blo-bzaṅ čhos-'phel-gyis | | yaṅ yaṅ 'di-ltar bsgyur 'chal žes bskul-ltar | | Jiṅ-ju-se žes dgoṅ-pa'i tâ bla-ma | | U-rad dge-sloṅ Šer-rgyam gyi-na-bas | | mkhas-pa du-ma-rnams-las dri žus-te | | 'di-ñid Hor-gyi skad-du bsgyur-ba'o | | no-'khrul či mčhis mkhas-pa-rnams bčos-par gsol | | 'di-ltar bgyis-pa'i dge-chogs ji-sñed-pas | | ma-rig 'khrul-pa thams-čad rab-gsal-nas | | mthar-thug [26a] | kun-mkhyen ye-šes 'thob gyur-čig | | | čes-pa 'di ni me mkha' rgya-mcho-la bsre-bar rab-'byuṅ bču-gñis-pa'i naṅ-gi Rna-čhen žes bya-ba'i lo-rgyal zla-ba'i yar-ches-la dhyaṅ-čhi dge-sloṅ Bzod-pa daṅ gu-šrî dge-sloṅ [Ye-šes] don-grub gñis-kas 'phral-du bskul-žiṅ par-gyi rkyen sbyar-ba-la brten-nas bsgyur-ba-po Šes-rab rgya-mchos slar žus-šiṅ bčos-te par-du bsgrubs-pa'o | | oṃ supratiṣṭhabajraye svâhâ | | maṅgalaṃ |

Mong.: ... ene Časutu oron=dur sačalal ügei ilayuγ=san-u ǰarliγ . eldeb tayalal tayilburi selte-yi orčiγu=luγsan bügüde=yin : ende sine qayučin ayalγus-un ilγal kiǰayalal ügey=yi : erkin nom=un nidü=ten kelemür=čin=nügüd ber : edlekü oron busu bögesü ele minu metüs kerkijü uqasu : edüge teyimü=yin tula endegürel=ün qubitu üges udq-a=nuγud-i : egenegte tere yosuγar uqayči merged küličen ǰokiyaǰu bür=ün : erkin sayin nomlal=un rasiyan=iyar qangγan soyur=q-a : sanayan ülemǰi ariγ=san-u sayin buyan inu . Saran-i gerel-i uγuγčigunda ber ču : sačalal ülikü busu tegün=iyer ilayuγ=san-u šasin : sayar endegürel

ügegüy-e önide orosiqu boltu=yai ❖ kemekü egüni ber Mayui qangsiyar=du kemekü jil=dür . Nigen kedüi sayin bayši=nar jarliy boluy=san=luy-a . Šrii Man=mani-ga darui dura=duyad bičig=ün nökökel-i nayirayu=luysan=dur dulduyidču : Sgyogs bayši toytayay=san-iyan bičin jokiyay=san bolai ❖ nama=š Ša-a-gy-a-mu=na=ye : amitan-i uduri= duyčid=un degedü Šakyaliy=ud-un qayan kiged : ali tegün-ü jarliy-i quriyayči sêrnêng bradigbud bodisadu terigüten : ayui Enedkeg Töbed-ün mergen siditen kelemürčin bandida=nar [25b] bügüde=de : asida keb kejiy-e tungyalay sedkil=iyer bisiren mürgü=mü ❖ ilayuy=san-u sayin jarliy-i urid qojid orčiyu=luysan=nuyud=un : ilyaju sine qayučin dokiyan=i uqayu=luyči egün-i : ilangyuy-a sinjilekü=dü ayay-qa tegimlig Blô=bzang čôs='pel : imayta basa basa eyin orčiyul=quy-yi kereglemüi kemen duraduy=san-dur : Ariyun sayurin ner-e-dü keyid=ün terigün blam-a : ayay=qa tegimlig düritü ötele Urad Bilig-ün dalai : asuru neng olan mergen=nügüd-e öčijü : asayuyad egün-i Mongyol-un kelen-dür orčiyu=luysan buyu : endegü=regsen kedüi bükün-i merged jasan soyur=q-a : eyin üile=dügsen kedüi bükü buyan-iyar : endegürekün qamuy mungqay-i sayitur arilyaju bür-ün : ečüs-dür qamuy-i medegči belge bilig-i olqu boltuyai ❖ kemekü egüni yal oytaryui dalai=dur qoliduyči arban qoyaduyar brabau-a=yin dotoraki Yeke kegürge kemekü jil-ün Bus sar-a=yin sine-de diyanči ayay=qa tegimlig Küličenggüi kiged güüši ayay-qa tegimlig [Ye-šes] dôn=grub qoyayula darui=da duradqan keb=ün nökökel-i [x: °čen-i] barilduyu=luysan-a dulduyidču orčiyu-luyči Bilig-ün dalai jiči ariyudqan jasayad qabtasun-dur čoyolyabai : ôm subr-a=distha bajr-a-ye su-a-aha : mangga=lam ❖

The famous Tibetan dictionary of Skyogs-ston lo-ca Nag-dban rin-čhen bkra-šis dpal-bzan-po (cf. Tôhoku no. 4458; Taube, THB no. 709) was translated by Bilig-ün dalai /Šer-rgyam = Šes-rab rgya-mcho of Urad as requested by Küličenggüi and Ye-šes don-grub; these monks made the print possible, for which the translator prepared a corrected version.

Mong. 10 A First Improvement for the Mind on the Path of Enlightenment: The One That Opens the Door of the Law

Peking blockprint, a 20th century copy of a mid–18th century print. Pothi of thick, coarse paper, 121 ff., 45.4 : 10.4 (40 : 8) cm, 30 lines/page (the same with smaller and larger characters); text in double-lined frame with Mongolian and Chinese pagination in the left "ear". Chinese volume-marker: *xiang* (for Amdo *fšang* < Tib. *byaṅ*, Mong. *bodhi*), ibid.; rectos and versos with the same arrangement. Black print. Interlinear Tib. Words, e.g., f. 3a3, Tib. *Sñe=thaṅ-gi* for Mong. *Sñe=tang-un (buqar kiid)*. Medial j = č. Numerous cases of non-first syllable -či- and -ji- instead of classical -ča- and ja-: a Southern feature.

Title on cover printed in black in double-lined frame (17.8 : 3.4 cm): *Bodhi mör-ün jerge=tür angqan-a oyun sudulqu Nom-un egen-i negegči kemegdekü orosiba* ❖ (12 lines)

Inc. f. 1a: namô guru buddha bôdhisadu-a Ša-ba-ri-va-a-ra-bhy-a : hi-da-su-ka-šča-ka-ra buddha-dê-ša-vardani : pr-a-sa-ra-du guru=mam : sau-a-sadu-a-fija ma-ha-a=su-kha : su-khê-ka-ra guru-mam ❖ [in small characters:] mürgümü blama burqan bodisadu-a nökör=lüge

selte-tür : tusa amuγulang γarquy=yin oron burqan-u šasin-i arbidqaγad sayitur delgeregülün soyurq-a : qamuγ amitan-tur yeke amuγulang-tu jiryalang bolqu-yi jokiyan soyurq-a : adištidlan soyurqa : [in bigger characters:] Bodhi mör-ün jerge=tür oyun sudulqu nomun egen-i negegči kemegdekü : arban jüg-ün ilaγuγsan köbegün-lüge selte ilγal ügei kölün lingqu-a-tur mürgüged itegemüi ❖ yirtinčü-yin ebüge Mingγan nidün tegüsügsen terigüten :, etc.

Col., f. 118b12: ... kemen Bodi mör-ün jerge-tür oyun sudulquy-ača : e'ng terigün-tür oyun sudulqu Nom-un egüden-i negegči : egüni boγda erdeni qamuγ-i ayiladuγči uryumal [naran?] Bcôngkapa ečige köbegüd-ün köl-ün toγosun-i oroi-bar abuγsan : Madi-duvaja-širi-bhadr-a ber Rgy-a-ma Rinčin sgang-un ayimaγ yeke keyid-tür nayirayuluγsan egüber ču šasin kiged amitan-tur ayuu tusa bolqu boltuγai ❖ anggida tonilquy=yin sudur-tur : bi anu nirvan bolbasu : ene inu tan-u bayši kemen . mün kü öber-iyen bisirekü selte-ber : simdan [119a] ayaγ-a tegimlig-ün čiγulγan-u qural-tur maγtabai ❖ kemegsen be : esi-eče : üjügülügči-tür ilete ayuljabai : nom-i sonosbai kemebečü : sudur ayimaγ-luγ-a jokilduqu : binay-yi üjekü . nom-un činar-i uqaqui kiged jokilduqu buyu ülü jokilduquy-yi sayitur sinjile : esi uqaγan-luγ-a ese jokildubasu yaγun ügülegsed-i oγor : jokil=dubasu tegünü ubadis mün kü tere bodatu burqan mün-ü tula : bodatu burqan kemen bisiren üiledküy-yi nomlaγsan kiged : Tabun jerge todorqai jula-ača : ene oron-a jaγun mingγan siditen : erdeni-yin yeke ügürge-yi bariγsan čaγ-tur : olan kičiyel-iyer tedeger-ün : nidün-ü emün'-e tus tus-un sayin nomlal-i ab [x: ''w] : čaγ-un erke-ber tede doroyiduγsan=tur : tedeger nököd-ün sedkil-ün sime-yi : bičig-tür jokiyaγsan olan γool=nuγud-i : sayitur sinjileged [119b] abqui anu : mün kü tegüni urumdan mergen-iyer mede : tegüber anu üneger quγumai qoyar : mörün ilγal-i yambarčilan al[d]aγdaqui : kemen esi uqaγan-i ubadis bügüde-yi qamurun tataγsan ene metü ubadis=nuγud-i deren-tegen talbiγad : nasuda üjekü adqaγlaqui ba sonosun sanan bisilγaqui γurban-i üiledügsen-eče gün busu ügei kemen nomlaγsan egüni medegčin masida gün bolai ❖ ba bürin oγtaryuy-yin kijaγar tuluγsan amitan bükün : baγatur ilaγuγsad-un yeke mör-ün jerge-tür oroγad : basa kü angqan-a nom-un egüden egüni negejü . bayasulčin türgen-e burqan-u γajar-tur kürülčikü boltuγai ❖ ôm sayin amuγulang boltuγai : angqan-a üileten-tür eng terigün-e yeke keregtü : alimad ene nasun-i oyun-iyar talbiju sinuqayiral-i ayuγulquy-yin arγ-a : ayuu Enedkeg Töbed-ün olan mergen siditen-ü jarliγ-un sim-e : asuru qayirlan quri-[120a]-yaγsan angqan-u oyun sudulqu egüni ❖ teyin sinjilel ayujiγ[a]d sudur dandara-yin udq-a-tur mergen : tegsi öber busud bükün-e tusalaqui taγalaγsan ülemji sanal-tu : temdegtey-ečir-un bayši Dpal-'byor rgy-a-mcô ber : tedkün öglige barilγ-a-yi nayirayulun keb-tür sayitur bütügebei ❖ egünü buyan nomlaqui temečikü toγurbi=qui γurban kiged : erkilen sonosun sanan bisilγaqui-tur kičiyegči dooradu dumdadu bükün [= böged] : ergül kündülel-i egereküy-yin bulunggir usun-iyar qudqaγdul [= qudquγdal] ügei : narin maγad γarqui bodi sedkil-ün mör-tür oroquy-yin tula jorimui ❖ busu basa ilaγuγsad-un taγalal endegürel mör bodatu jarliγ ubadis-tan-u šasin yerü kiged ilangγuy-a : boγda jögelen itegel Sumadi-giridi-yin sudur . taranis-un : bükü šasin-u dhuvaja-yi arban jüg-tür bayiγulqu boltuγai ❖ ilangγuy-a yirtinčü-yin oron-tur γamsiγ . ebečin jud kiged :ilete čerig-ün kimural : [120b] čöb-ün baγural bükün amurliγad : imaγta ene keb-i bütügekü-tür kičiyegsen bey-e-ten : ilerkey-e san[a]γsan kereg=üd sedkil-čilen bütüküy=yin öljei qutuγ orosituγai ❖ egüber ču jögelen itegel blam-a-yin kkir

ügei öni yosun jüg čaγ bügüde-ṯür teleged delgerekü boltuγai ❖ egün-ṯür jidkügsen teyin ariγun buyan-u kučü-ber : egenegte töröl tutum čilüge učiral=tu bey-e-yi oluγad : e[n]gkürel jalaγu čaγ-ečegen toyin bolju ariγun-iyar yabun : erdeni buyan-u sadun-a bayasqulangtay-a daγan ejilegdekü boltuγai ❖ tere kü boγda=yin jarliγ=čilan bütügeküi-ber sayitur bayasq[a]ju bürün : tegüs čoγtu blam-a-yin sudur tarni-yin sayin nomlal-i : teyin sonosqui kiged sanaqui-bar taγalal-i sayitur onoγad : tegüderel ügegüy-e yosučilan angqar-un abqu boltuγai ❖ tere metü [121a] sonosqui sedkiküi bisilγaquy-yi ončilan abuγad : delgeregülün nomlaqui temečiküi jokiyaqui=bar boγda Bjôngkapa-yin : tegüs esi uqaγan-u šasin-i örgöjigülküi-ṯür sačüila'l ügei : temdegtey-e mergen ariγun sayin-u erkim bolqu minu boltuγai ❖ tere buyan-iyar tegüs ačitu eke boluγsan q[a]muγ amitan : ene mör-iyer degedü bodi qutuγ-i olju bürün : Sayin oyutu ilaγuγsan-u sudur taranis-un nomlaqu bütügeküy=yin šasin : ene oron=ṯur sansar-un ečüs kürtele delgerekü-yin tula jorimui ❖ : ❖ sayin buyan arbidtuγai :
(The blank rest of the page is divided by 3 vertical rules.)

This introduction into Sumatikîrtti Coṅ-kha-pa's Lam-rim was compiled by the monk Matidhvaja-śrîbhadra/Blo-gros rgyal-mchan dpal-bzaṅ in the Rgya-ma Rin-čhen-sgan monastery of the Sa-skya; he must have been a disciple pf Coṅ-kha-pa and his disciples. In the second part of the colophon, in the 3rd alliterative quatrain, Dpal-'byor rgya-mcho is mentioned as the patron of the print.

Mong. 11 The Celestial Jewel
That Disperses the Obscurities of the Mistakes of Writing,
Being a Commentary to the Fat of the Heart written
by Čhos-kyi 'od-zer

Peking blockprint, PLB no. 60, early 18th century pothi, part 28 of a collection of works bearing the title of its first part, *Itegel sudur* (described by D. Farquhar in CAJ I,1955, pp. 191–193, as in the copy of the Library of Congress, Washington, D.C.), 17 ff., 47.1 : 10.4 (42.2 : 7.8) cm, text in a frame with two "ears"; Tibetan volume-marker *ra* and Mongolian pagination in the left, Chinese volume-marker *zhu-lu-ken tao* in the right "ear" (1b, 2a; from 2b on *zhu-lu;* for southern Mong. *jürüken tolto),* with *ershi ba juan* "Chapter 28" and pagination; 30 lines/page (r°, v°). Black print on laid Chinese paper of yellowish colour. Peculiar orthoghraphy: Q and K with dots mark *q* and *k* respectively, before a vowel; D_{1-2} = *d* and T_{1-2} = *t;* medial *č* and *j* are distinguished, *š* is marked even before *i*.

Title on cover, black print in double-lined trapezoid frame (8.8 : 2.2 : 6.4 cm): [Chin.] *ershi ba juan* [Mong.] *Jirüken=ü tolta sudur orosi=ba* ❖

Inc. f. 1a (Jirüken-ü tolta-yin [Tib.] ra [Mong.] nigen degedü; [Chin.] zhu-lu-ken tao ershi ba juan shang yi): ketürkei oron-daki amitan-i gem-ün ündüsü qoyar tüidker-eče kemjiy-e ügei tonilγaγči Mañju-šrii : ketürkei uqaγan-i öggün soyurq-a ❖

F. 5a12: ... teyin kemen Čôṣ-gyi 'ôḍ-jir orčiγuluγsan Bañjaragša-yin segül-ün šilüglel-eče : oor Mongγol-un üsüg-iyer duγulγaju ese boluγsan-iyar olaṇ-a duγulγan yadan nököd-iyen čü : olangkida Uyiγurčin kelen-iyer sonosun ajuγu ❖, etc., quotation from the versified postscript to the Mongolian Pañcarakṣâ ascribed to Čhos-kyi 'od-zer; the old word *duγulγa-* was read (and according to the particular orthography in this work, written) *toγulγa-*.

End, col., f. 16b (door-a-du) 26: ... kemen boγda Čôṣ-gyi 'ôḍ-jir ber jokiyaγsan Jirüken-ü tolta-yin üsüg-ün endegürel-ün qarangγus-i arilγaγči Oγtaryuy-yin mani neretü egüni delekei-dekin-ü eǰen : Nayiral-tu [17a] töb-ün jarliγ-ača Mongγol ulus-un blam-a quvaraγ bodhi mör-ün yosuγar yabutuγai kemegsen kündü jarliγ-i daγaju gyun-wang Blobzang-raši ekilen noyad tayiǰi-nar öber-ün qosiγun-u dâ blam-a ekilen quvaraγ-ud-a bodhi mör-ün suryal kilgekü-dür Urad-un guüši Nom-un dalai kiged Qorčin tayiǰi Bayan-sang ba Qaračin tabunang Mgôn-pô-sgyabṣ edeger Mongγol üsüg-ün nomlalγ-a Čôṣ-gyi 'od-zir-un jokiyaγsan Jirüken-ü tolta-yin tayilbur kiged Mongγol-dur ügei doloγan teyin ilγal terigüten-i todorqay-a γaryabasu jokistai kemegsen yosuγar Sa-sgy-a bandida kiged 'Pagṣ-ba blam-a-yin jokiyal kiged Čôṣ-gyi 'od-zir-un jarliγ-tur ber šitüjü smon-lam rab-'byams-ba Bsdan-'jin gragṣ=ba ber nayiraγuluγsan-u bičigeči inu mön duradqaγči Urad guüši Bjôn-'gruṣ rgy-a-mcô qoyaγula bolai : ❖

sa-rba mam-gha-lam : ❖ (shang shi qi wan; with blank verso)

Treatise on the legendary history of Mongolian writing as well as orthography and grammar by smon-lam rab-'byams-pa Bstan-'jin grags-pa in the form of a commentary to the *Jirüken-ü tolta*, a lost work ascribed to Čhos-kyi 'od-zer. Patrons: noblemen with gyun-wang [= junwang] Blo-bzaṅ bkra-šis = Lubsangraši and their dâ bla-ma, further (and first of all) guüši Nom-un dalai [= Čhos-rgya-mcho = Čoyiǰamcu] of Urad, the noble Bayan-sang of Qorčin, the tabunang Mgon-po-skyabs [= Gomboǰab] of Qaračin. The scribes: one of the patrons, the Urad guüši Nom-un dalai and Bcon-'grus rgya-mcho [= Junduyiǰamcu or Sunruyiǰamsu]. Written during the Yongzheng-era (1723–1735) of the Manchu emperor Yinzhen/Shizong. Cf. Heissig–Bawden, pp. 107–108, with ample bibliography; Kara, *Knigi*, p. 16.

Mong. 12 The Great Redeemer

Peking blockprint of 1708, PLB no. 14, pothi on thick, fragile paper of brownish colour with brown stain spots of moisture and mold; 3 parts: *eki/shang, dumda/zhong* and *adaγ/xia*, 34+38+32+[1] = 105 ff., ff. I, 1 and II, 2 missing; f. I, 3a = 53.1 : 18.7 (46.7 : 13.7) cm; 25 lines/recto, 26 lines/verso. On the first two recto sides, the text is printed in an ornamental, double-lined double frame, the first recto in red, the second in alternative black and red lines (4, 5, 4, 5, 4), the rest of the text is in black. Mongolian and Chinese pagination on the recto sides in the left "ear", only in Chinese in the left lower corner within the frame, on the verso side. F. III, 32b: blank; back leaf recto with the Four Mahârâjas standing, printed in red, almost entirely blurred.

Title: see below, f. I, 2a and III, 21b.

Inc. I, f. 1a: [namo buddhay-a ❖ namo dharmay-a ❖ namo sangġhay-a ❖ Endkeg-ün keleber : Ary-a Ġanja] [2a] maq-a-brija bullu ġarm-a avaran-a babam šuday-a budda ġuru buq-a nam-a maq-a-yan-a suudr-a ❖ Töbed-ün keleber : Pagsba Tarba cinbo bšogsu rjaisba jod canggi sdig bšang di sangs-rjisu ġrubbar mambar bgodba šis byau-a tigba činboi mdo .: Mongyol-un keleber : Qutuy-tu Yekede tonilyayči jüg-üd-tür delgeregsen yasiyudan gemsikü-ber kilinčas-i arilyayad burqan bolyan büttügeküy-e teyin böged jokiyaysan neretü yeke kölgen sudur ❖ qamuy burqan bodistv-nar-a mürgümü ❖ eyin kemen minu sonosuysan nigen čay-tur : ilaju tegüs nögčigsen burqan Ranjagraq-a [2b] yeke balyasun-dur naiman tümen ayay-q-a tegimlig-üd-ün yekes, etc. (26 lines).

End of I, f. 34a (pagination in Chinese only: *shang juan sanshi si wan*): ükükü čay-tur nigen nigen buyan-u nökör bayši-nar yurban erdenis-ün neres-i yurban-da ❖ : ❖

Inc. II, f. 1a (text printed in red between two icons, Abida = Amitâbha and Samandabadari = Samantabhadra, in ornamental frame), after the threefold *namo*: teyin kemen joriy-ud-da nomlayulbasu [2a], etc.

End of II, f. 38a11: ... toytayal-un [l. 12] terni-yi eyin [13] kemen ügülebei ❖ : ❖ [14] ôṃ subradišta [15] bajar yê suvaq-a : with mangghalam bhavandu in ornamental script.

Inc. III, f. 1a (printed in red between two icons, Otači and Oytaryuy-yin jirüken = Âkâśagarbha bodhisattva), after the threefold *namo*: adandi daraṇi dadaq-a akašaṇi baṇi : sarva daramaṇi [2a, *aday qoyar, xia er*; red and black print] baṇi : iša mada (:) biba, etc. F. III, 30 is torn.

End of III, f. 31b13: ... Qutuy-tu Yekede tonilyayči jüg-üd-tür delgeregsen yasiyudan gemsikü-ber kilinčas-i arilyayad : burqan bolyan büttügeküy-e teyin böged jokiyaysan neretü yeke kölgen sudur tegüsbe ❖ : ❖ (The last word in ornamental script.)

Col., III, f. 31b19:

yirtinčü-dekin-ü itegel burqan bayši :
yegüdkel ügei bodi yabudal-dan bodistv-nar-a :
yerü busu yeke kölgen-i ilangyuy-a nomlaysan :
Yeke tonilyayči neretü ene yeke kölgen sudur-i ❖

dalai metü ülemji süsüg bisirel-tü :
Dayiming Sečen qayan-u duradduysan jarliy-iyar :
dayan bayasulčaju Gunga odse'r kemekü kelemüči :
Dayidu-yin darumal sudur-ača mongyolčilan orčiyulbai ❖

[32a] eyin orčiγuluγsan ariγun buyan-u gerel [-iyer:, the left lower edge missing]
eldeb amitan-u sedkil-ün qarangγus-i [geyigülüged :]
erkin qoyar čiγulγan-u linqus-i delgeregülj[ü :]
erketü burqan-u qutuγ-tur kürkü bo[ltuγai ❖]

mangghalam bavandu : [in ornamental script;] ôṃ bajar saduva samay-a :, etc.

(Lines 22–25:) Engke amuγulang-un döčin doloduγar on-u : sir-a quluγan-a jil-ün uridu γurban sara=yin sayin edür-tür : An Ding Mun γadan-a saγuγsan Vu [= Fu] Dalai seyilgejü γaryabai : ❖

Kanjur sûtra (Ligeti, Catalogue, no. 1021, Eldeb XXIV). This version was translated (or re-edited) by Kun-dga' 'od-zer for Dayiming Sečen qaγan = the Chahar ruler Ligdan. The source of the translation (re-edition?) was a print of Dayidu, the Yuan capital. This blockprint of 1708 was edited by Fu Dalai (Fu Hai) at Andingmen, the Gate of Security, of Peking, the Manchu capital. Cf. Heissig–Bawden, pp. 219–220 and Róna-Tas in *Mongolian Studies* ed. L. Ligeti, pp. 463–466. See also here Mong. 79, 136, 138, 142, 211, 313.

Mong. 13 The Ocean of Various Parables

Peking blockprint made of the old blocks of 1728 for L. Ligeti in the Beijing Songzhusi's printing shop, probably in 1930; pothi, 268 ff., measures of f. 3a: 54.4 : 20.3 (49.5 : 14.5) cm. Text in double-lined frame printed in red and ornamented with a bordure of tendril meanders and lotus-petals on ff. 1a–2a. Two icons on the slightly damaged f. 1a: Śâkyamuni bhûmisparśa in the left box, Ânanda (kneeling, turning to the Buddha) in the right; their names appear in Chinese: Shijia fo, Annanda. Mongolian marginal title *Üliger-ün dalai* and pagination in the left "ear" of the frame, Chinese volume-marker *wu* (for the first syllable of the Mongolian title) and pagination in the right "ear". From f. 2b on: text printed in black, in double-lined black; recto has one "ear" on the left with the Chinese volume-marker, the Mongolian marginal title and Mongolian and Chinese pagination. No "ear" in the verso frame; Chinese pagination in the lower left corner, within the frame. 30 lines/recto, 31 lines/verso. 52 chapters (*jüil*) in 12 parts (*bölüg*). No distinction between medial č and j; diacriticals rarely used. Vertical aleph and nun finals appear here and there to fill the space at the end of lines.

Title printed in black in double-lined frame on the yellow cover: O *Eldeb üliger-ün dalai kemegdekü sudur orosiba* ❖ (6 lines)

Inc. f. 1a: namô buddhay-a ❖ namô dharmay-a ❖ namô sangghay-a ❖ Siluγun onol-tu kemegdekü sudur : terigün bölüg ❖ Eldeb üliger üjegülügsen jüil bolai ❖ eyin kemen [2a] minu sonosuγsan nigen čaγ-tur :, etc.; the chapter title repeats at the end (sometimes in a slightly different form); each chapter begins with the formula of oral tradition.

List of the chapters and the parts:

I	1	Eldeb üliger üjegülügsen jüil (1b)
	1a	Gan-a-sin-a-bali neretü yeke qayan (2b)
	1b	Bsêling-girli neretü yeke qayan (5a
	1c	Boyda neretü qan köbegün (7a)
	1d	Šibšin neretü qayan (10b)
	2	Yeke amitan neretü qan köbegün anu ölögčin bars-tur beyeben öggügsen jüil (13b)
	3	Bitün yabuyči anu šayšabad sakiysan-u yutayar jüil (17b)
	4	Beyeben qudalduyad takiysan-u jüil (20b)
	5	Dalai-daki tngri asayuysan-u jüil (22b)
II	6	Tngri-yin köbegün Ganggadar [x: °dai] neretü-yin jüil (25a)
	7	Susadi neretü qan köbegün-ü jüil (28b)
	8	Gegen-e ilayuyči qayan-u Včir neretü ökin-ü jüil (33a)
	9	Altan erdeni-tü-yin jüil (37a)
	10	Tngri-yin čečeg-ün jüil (39a)
	11	Tngri-yin erdeni-yin jüil (40b)
	12	Küličegči-yin jüil (42a)
III	13	Asarayči kücütü qayan-u öglige öggügsen-ü jüil (45a)
	14	Jiryuyan tirtika bayši-nar-un jüil (46b)
	15	Gunda görögesün beyeben öggügsen-ü jüil (69b)
	16	Toyin boluysan-u erdem-i maytaysan-u jüil (73a)
V	17	Toyin boluysan šayšabad sakiysan-u jüil (87a)
	18	Erketen ügei ger-ün ejen-ü jüil (94a)
	19	Γuyilinči eme-yin bös öggügsen-ü jüil (99a)
	20	Katayana qutuytu-dur jarudasun eme ügegü-yügen qudalduysan-u jüil (102a)
	21	Altan tngri-yin jüil (104a)
	22	Qoyar ijayurtu-yin jüil (107a)
VI	23	Saran gerel neretü terigün-iyen öggügsen-ü jüil (109a)
	24	Tüsimel-ün doloyan köbegün-ü jüil (120b)
VII	25	Maq-a-gabina-yin jüil (130a)
	26	Udbali neretü šimnanča-yin jüil (134b)
	27	Šudula-garni-yin jüil (140a)
	28	Ašoga qayan-u jüil (141b)
	29	Altan qumqan-u jüil (143a)
	30	Jiryayuluyči biraman-u eme-yin jüil (146a)
VIII	31	Yeke ögligetü dalai-dur oroysan-u jüil (148b)
	32	Tolin čirai-tu qayan-u jüil (166b)
IX	33	Sayin erigči ba Mayu erigči-yin jüil (170a)
	34	Buyantu qan köbegün-ü jüil (172a)
	35	Eyetügči ger-ün ejen-ü jüil (186b)
X	36	Nidün negegsen qan köbegün-ü jüil (190a)

	37	Anggulmali Quruyun eriketü-yin jüil (198b)
XI	38	Bayasqulang sitügči eme-yin jüil (217b)
	39	Basičar-un jüil (221b)
	40	Niladandr-a [= Niladandi] neretü ger-ün ejen-ü jüil (224b)
	41	Sičar neretü biraman-u jüil (230a)
	42	Dasila neretü ger-ün ejen-ü jüil (233b)
	43	Jayan tedkügči=yin jüil (237b)
XII	44	Biraman-u nökögesün bariysan-u jüil (241a)
	45	Burqan angqa urida asaraqui sedkil egüskegsen-ü jüil (242b)
	46	Oroy-ača törögsen qayan-u jüil (243b)
	47	Sumana ökin-ü arban köbegün-ü jüil (248b)
	48	Ubagubda-yin jüil (252a)
	49	Tabun jayun anggir tngri bolun törögsen-ü jüil (258a)
	50	Batu sedkil-tü arslan-u jüil (259a)
	51	Qoroqay-yin siltayan-i üjegülügsen jüil (263a)
	52	Jünde neretü ayay-q-a tegimlig-ün jüil (265a)

End, f. 267a: Toyin Jünde-yin [x: ywqd'-yyn] tabin qoyaduyar jüil bolai : ❖ Eldeb üliger-i üjügülügsen sudur tegüs toyulbai ❖ : ❖ namŏ Šaky-a-muni-y-a : ❖

Colophon in alliterative verses:

ayui yeke buyan-u küčün-iyer :
ali be nigül-tü üiles-i tebčijü :
amuyulang-tu dörben bey-e-yi oluysan :
amitan-u itegel burqan bayši-dur sögödümüi ❖

toyuluysan burqan bayši bidan-u : :
töb Enedkeg-ün Maġada yajar-tur :
tügemel ulus irged-ün ejen :
doloyan erdeni burqan-i tegüsügsen ❖

Šudadan-i qayan-u köbegün bolun töröjü :
Sümir ayula metü qayan-u törö-ben :
sün dalai metü qatun nököd-iyen :
suyurayulun ejen ügei bolyan tebčijü bürün ❖

ükükü terigüten dörben dalay-ača :
ödter-e yaruyad degedüs-ün qutuy-i :
ünen mayad[-iyar] erijü bür-ün .
ülemji ariyun yabudal-iyar toyin bolju ele ❖

ali be erdem-üd-i tegüs toγulǰu :
altan ǰibqulang-tu bey-e-yi oluγad :
arslan-u daγun-iyar nom-i daγurisqaǰu :
alǰiyas buruγu üǰel-ten-i ečülgeǰü bürün ❖

qanul ügei nom-un rasiyan-u [= -i] :
qamuγ amitan-a tegsi sayitur sačuγad :
qarangγui mungqaγ oyutu amitan-i [:]
qangγaγulun ǰokiyabai degedü qutuγ-tur [❖]

ačitu tere burqan bayši bidan-u [:][267b]
ayui yeke olan nököd-tür-iyen :
ariγun Siluγun onol-tu ene sudur-i :
ayuda delgerenggüy-e nomlaysan-dur ❖

tedeger čaγ ügei olan nököd anu :
toγuluγsan burqan-u ǰarliγ-i sonosču :
tetürü mayui nigül-i tebčiged :
degedü nom-ṯu[r] simdan kičiye[jü]güi ❖

erdeni burqan bayši-yin nomlaysan :
Eldeb üliger-tü-yin sudur-i :
Enedkeg kelen-eče ulamǰilan :
endegürel ügei Töbed kelen-iyer ❖

delgerenggüy-e sayitur orčiγulǰu bür-ün :
degedü nom-un törö-yi bayiγulǰu :
tetürü nigül-tü üiles-i tebčiged :
temdegtey-e geyigülbei ene üliger-iyer ❖

ene Üliger-ün dalai bičijü seyilügsen kücün=iyer :
ečige eke terigülen ǰiryuγan ǰüil amitan-u tusa-yin tula :
erkin süsüg-tü Elke bičі kemen duradduγsan-dur :
egenegte bičigeči inu Liuṯiba Sonom bičijü bütügebei ❖

sačalal ügei ünen tegüs toγuluγsan burqan anu [:]
sayaral ügei ṯasin erdeni minu :
sedkisi ügei ǰegün eteged ulus-tur :
sayitur delgeremüi kemen nomlaysan yosuγar [❖]

tengsel ügei Mongγol ulus-tur anu [:]
tengelig [= tngrilig] boγda Lindan [= Liγdan/Ligdan] qutuγ-tu qaγan töröjü [:]
delekei-dekin-e tusa-yi sedkijü :
dayan-u deger-e bayiγulbai nom-un duvaja-yi ❖

ayui yeke ene Mongyol ulus-tur anu :
ariyun nom-un törö yosun :
ayuda masi sayitur delgereged : [268a]
asida tasural ügei orosiqu boltuyai ❖

üiles-ün ači ür-e aryadal ügei egüni :
üčüked sača dotoraban oroyulun čidaju :
ürgüljide tasural ügei kičiyen üiledčü [:]
ülemji amuyulang yajar-a törökü boltuyai ❖

yegüdkel ügei čoy jibqulang-tu bey-e-yin öljei qutuy orosituyai :
jiran üyes-tü jarliy-un öljei qutuy orosituyai [:]
kijayar-ača qayačaysan kkir ügei sedkil-ün öljei qutuy orosituyai [:]
ilayuysad-un bey-e jarliy sedkil-ün öljei qutuy orosituyai :

maṃ-ġha-laṃ ❖ [blank space] Nayiraltu töb-ün jiryuduyar on : jun-u terigün sar-a-yin arban tabun-a sayin edür-tür dayusbai ❖

The rest of the space in the frame is adorned with the Chinese symbols of sword, crossed swords, earring and double earring or coins, meaning "completed", cf. the Chinese homonyms *jian* "sword", *jian* "strong, firm", the quasi-homonyms *qian* "money, coin", and *quan* "complete, full", also *jianquan* "good health", and *shuangqian* "a pair of coins" for *shuangquan* "a couple (is) complete", a nuptial slogan.

This is one of the numerous versions of the very popular canonical collection of jâtaka-stories, see Ligeti, *Catalogue*, no. 1103 (Eldeb XXXI). Elke, the patron, and Liušība Sonom, the scribe (the first name sounds Chinese, the second = Tib. *Bsod-nams*, Mong. *Sodnam/Sonom*) are not mentioned in the colophon of the text in the printed Kanjur (albeit its text is practically identical with the one quoted). This Mongolian version of the Tibetan *Mjaṅs-blun* was translated by Siregetü guiši of Kökeqota, but its original postscript was changed in honour of the Chahar emperor Ligdan, see Vladimircov, *Nadpisi na skalach*, Heissig–Bawden, p. 209, with further bibliography, and S. Frye, *The Sutra of the Wise and the Foolish* (New Delhi 1981), an English translation of the Mongol version. Three other, independent Mongol versions are known from the 17th century: the Abaya Chul-khrims blo-gros' translation (manuscript, D. Cagaan, cf. Damdinsürüng's note in *Studia mongolica* I:9, pp. 29–36), Toyin guiši's *Siluyun budayun üy-e onoqui neretü sudur* "The Sûtra Called 'Understanding (What Is) Straight and (What Is) Obtuse'" (see Heissig's *Toyin guosi* in ZAS 9; text ed. by Šagdarsüren in *Monumenta Linguae Mongolicae Collecta*, vol. X), and the Oirat Zaya pandita Nam-mkhas rgya-mcho's *Medêtei medê ügei* "The Witty and the Witless" (ed. by Rinchen in *Corpus Scriptorum Mongolorum*, vol. XVI:2). Cf. Also here Mong. 126, a manuscript copy of another Peking blockprint of the Siregetü guiši's version.

Mong. 14 Mongolian-Chinese Dictionary in Thematical Order

Typeset book in Chinese fascicle form, two volumes, 240 ff., 15.6 : 25.9 cm, now hardbound, the inner sides of the original grey paper covers bear a list of publications and advertisements of the Mongol Book Society, (Neyislel-ün) Mongγol Bičig-ün Qoriy-a. Modern orthography with diacriticals (γ and n before a vowel dotted) and Manchu elements (Manchu Y, -''y- instead of -'yy-).

Title on the upper cover and on the unnumbered title-leaf: *Mongγol udq-a-yin jüil qubiyaγsan toli bičig / Meng wen fenlei cidian.* The inner, unnumbered title-leaf indicates the date: *Dumdadu arad ulus-un ulaγan baraš on-du Neyislel-ün Mongγol Bičig-ün Qoriy-a-du darumallabai* "Printed by the Mongol Book Society in the Capital in the red tiger year [= 1926] of the Chinese Republic". On the verso of this leaf: photograph of the director general Wang Ruicheng with the legend *Meng wen shu she zongjingli Wang Ruichang / Mongγol Bičig-ün Qoriy-a-(n)u yerüngkeyilen sidkegči Wang Žüi-čang.*

Pagination on the ridge (middle margin, *qabar*) in Chinese figures with section-marker.

Preface (*xu*, ff. 1a–3a) in Chinese and Mongolian, signed by the editor, Josutu-yin čiγulγan-u Qaračin baraγun qosiγun-u Wang Žüi-čang in [1926 =] *minguo shiwu nian bingyan*; f. 3b: a printed drawing of a palatial tent. Table of contents (mulu / *quriyangγui jüil*) of the two volumes (*degedü, dooradu; shang, xia*), 6 ff. With separate pagination. Corrections (*kanwubiao*), 3 ff. with separate pagination.

Vol. I inc. f. 1a: Tngri-yin *jüil / Tianwen lei.*
End, f. 108 with the section *Odqu irekü jüil / Qulai lei.* The last word: *kesügči / haoxian zouren,* on f. 108b

Vol. II inc. f. 109a with the section *Alǰiyaqu čučaqu jüil / Pijuan lei.*
End, f. 240b with the last word *yang ing / wen ying fei sheng* of the section *Qoroqai ködelkü-yin jüil / Chongdong lei.* An emblem of a lying ram closes the page. Covers as in vol. I.

Cf. Krueger in *Collectanea Mongolica,* p. 114, no. 20.

Mong. 15 The Book Called The Jade Box for Various Needs

Peking blockprint, 3 parts in 2 fascicles, now in one volume, bound in wrong order (3, 1, 2), part 3 = 9 ff.; part 1 = 7 ff. (table of contents) + 69 ff.; part 2 = 59 + (appendix) 20 ff.; 15 : 28.5 (12.5 : 19.7–21.2) cm; Chinese pagination with short titles on the middle margin.

Black print on thin Chinese paper; "degenerated" script, numerous errors and vulgar forms; text and magic diagrams in part 3 are printed in red. 7–9 lines/page.

Title in black in black double-lined frame on white label in the middle of the yellow cover, in Mongolian: *Eldeb keregtü qaš qaγurčaγ neretü bečig orošibai* :, Chinese title on a shorter label in the left upper corner: *Zengbu tongquan Yuxia ji* "Augmented and Appended, General and Full Records of the Jade Box".

Part 3: *Xu Yuxia ji Ri yue fu, juan san* "Continued Records of the Jade Box. Table of the Days and Months. Part 3". Marginal title: Xu *Yuxia ji*. Magic diagrams derived from Chinese characters, with Mongolian explanation like this: nigen jiruju jalgiγad egüden-e nigen naγ[a]basu sayin : sinin [= sine-yin] nigen-tü ebedbesü . jegün emüneki jam-un ejid qari ada-luγ-a qoorlamui, etc.

Col.: III, f. 8b: Eldeb keregtü qaš qaγurčaγ-un dotoraki . Jang-tiyan-si-yin jokiyal-un qoyin[-a?] 'd''r [= edür]-ün ebečin-i jas[a]qu s'y'g [!] ber . uγ Kitad üsüg-ün keb-dür bui böged . Yerü Mongγol üsüg-ber [= -iyer] yaryâdui tula . egün-i Mongγol üsüg-iyer orčiγulun . al'[=i]ba keregel-gčid-dür [= kereglegčid-tür] tuš [= tusa] bolqu bolbau kemen Čaqar Šangdu-yin Darma'giridi ber möčid uqaγan-u kiriber [x: k'čyb'r] s'n'g[!]-ün düri-i jiruju . twyms[!]-un yosun-i manu Mong'[γ]ol üsüg-iyer orčiγulγaγad . Neyislel qota-yin Qal'q-a ġuwan-u Sing-sin-χô kemekü nom-un püse-yin [x: bwyy ...-un] El oboγtu Bayanmöngke keb-dür seyilgegülbei : [9a] Jang-tiyan-sô[!]-yin ebečin-i anaγaqu s'y'g[!]-ün öbidis [dialectal form for *ubadis*]. Explanation for the preparation of the charms. [9b] Badaraγultu törö-yin qorin nigedüger on-u ebülün terigün sara'in arban tabun-a [in two parallel lines:] sayin/ edür . [dot in the middle]

Part 1: *Yuxia ji* (marginal title), f. 1a: Šin-e orčiγuluγsan Eldeb keregtü qaš qaγurčaγ neretü bečig-ün quriyangγui : terigün debter bülüge :

Inc. ibid., table of contents, Chin. *mulu*: Erdenitü altan qayirčaγ : qamuγ burqad-un adistidlaγsan edür : körüg düri seyilekü šiuqu edür : körüg düri amilaqu edür : bačaγ abqu arban edür : yisün ġaraγ er-e/em-e kümün-ü jil ejelekü : qorin naiman odun ejelegsen edür-ün sayin maγu ilγal : qorin naiman odun ejelegsen edür boroγalaqu salkilaqu bürkükü geyikü-yin šinji [1b] muur-a-yin nidün-ü čečegei-ber čaγ medekü : naran γarqu/šinggekü-yi toγtaqu : saran γarqu šinggekü jüg toγtaqu : ġin-vu-ġing kemekü edür : yisün ġaraγ ejelegsen edür-ün sayin/maγu ilγal : bayar-un tngri-yi üjekü kürdün : sar-a büri sayin tngri-ner ejelekü/edür : čaγan sarayin šin-e-yin nigen-e mör γarqu sayin edür : šibaγun-u tngri yabuqu jüg edür : Juu-siyan kemekü arši-yin edür : [2a] tušiyal küliyen abqu tngri-yin debšikü kürdün : tušiyal küliyen abqu sayin edür : jasaγ bolju irgen-i jasaqu edür [:] ilerkeyilen ayiladqaqu bečig ayiladqaqu edür : kergem jalγamjilaqu ba ergümjilel küliyen abqu edür : erdem-i šilγaγulqu edür : surγaγuli-dur oroqu edür : čidal kücün surqu edür : jingsetü malaγ-a emüskü ba törö-yin büse büselekü edür : uruγ bolulčaqu ba kürgen abqu edür : ökin ögkü ba beri/kürgen abqu kürdün : ökin ögkü yeke öljeyitü jil : / sar-a : ökin

ögkü beri abqu tokiyaltu sayin/edür [:] keüked-ün örbölge abqu edür : keüked-i sün-eče salγaqu edür : ökid-ün čikin-i qadqa[=u]qu edür : boγol sibegčin abqu edür :

qoyaduγar debter-ün quriyangγui anu : mör γarqu kürdün : bügüde' mör γarqu edür : maγu edür mör γarqu arγ-a : sar-a büri mör γarqu edür : [3a] mör γarqu čaγ-un sayin maγu ba qanduju mordoqu jüg : bei [?] iui (jing) kemekü edür mör γarqu čegerlel : örben jöb/burui ... soliγai edür : tngri ergekü γajar kömörkü čaγ : qudalduγ-a güilgekü edür : ongγoča yabuqu edür : luus čiγulqu edür : baγuri-yin ger negekü edür : ger-e bolulčaqu qarilčan qudalduqu edür : baraγ-a qura[=i]yaqu ba jögen negükü edür: [3b] tariyalang-un γajar ba ger körönggе qudalduju abqu edür : ed ögkü ba öri aγsun ögkü edür : ed tavar ba öri qurayan abqu edür : sang kömörge-dür temüsü qurayaqu edür : ömči quba[=i]yaqu edür : yekede geyigülügči edür : yekede niγuju üiledkü edür : ger bosq[a]γ[a]qu edür : baγan-a tulqu edür : [4a] dayibu [cf. Daur *daib*, roof] talbiqu edür : egüden bariqu čegerlel : sang kömörge bayiγulqu edür : sang kömörge jasaqu edür : idegen-ü ger bariqu ba jasaqu edür : γolomta juuq-a bariqu edür : γal-un tngri takiqu edür : oro širege bayiγulqu edür : čačir bös ger ba debel iskekü edür : nekelge nekekü edür : körüg düri jiruqu edür : jiruqu ba širtekü šiγum tataqu/edür : buduγ buduqu edür : ongγoča kölge üiledkü ba jasaqu/edür : [4b] aγula-ača modun oγtalqu edür : tariyalang qaγalqu ba tariqu edür [:] usun toγtaqu köb maltaqu edür : oγur ing tegerm-e bayiγulqu edür [:] qudduγ maltaqu ba jasaqu edür : subaγ maltaqu edür : emči jalaqu ba ebedčin jasaqu edür : em nayiraγulqu edür : em uuγuqu edür : sar-a büri ebesün qadaqu ba siroi erükü edür : kegür orosiγulqu edür: sara büri kegür oroširulqu edür [:] kegür γarγaqui-d'[u]r toγalaqu kürdün : [5a] mori ba üker qudaldun abqu edür : qasiy-a bariqu edür : görögelekü ba jiγasun bariqu edür : körönggе iskekü edür : darasu nerekü edür : noqoi [!] ba muur-a abqu edür : qwyyn dörben ularil-i šinjikü edür : čaγan sarayin šin-e-yin nigen-e bür<i>kükü/geyikü šinjikü [:] čaγan sar-a-yin šin-e-yin nigen-e ejelegsen arban öngge-yi šinjikü : čaγan sar-a-yin šin-e dotor-a tokiyalduγsan tabun öngge quluγan-a-yi šinjikü [5b] dörben čaγ-un köke quluγan-a edür-i šinjikü : luu dongγodqu-yi šinjikü : qoor-a baγuqu/γarqu edür-i šinjikü : qabur-un aγur/quγus edür-i šinjikü : ebül-ün aγur/tuyil edür-i šinjikü : örlöge üdeši-yi šinjikü : egülen γarqu-yi šinjikü : salkin bos'qu-yi šinjikü : solongγ-a tat[a]qu-yi šinjikü : budung baγuqu-yi šinjikü : čakilγan gilbaqu-yi šinjikü : [6a] nidün tataqu-yi šinjikü : čikin čonggінaqu-yi šinjikü : čikin qalaqu-yi šinjikü : niγur qalaqu-yi šinjikü : miqan čičir[e]kü-yi šinjikü : jirüken ködelkü-yi šinjikü : nayitaqu-yi šinjikü : toγon qanggінaqu-yi šinjikü : γal šuugiqu-yi šinjikü :
noqai uliqu-yi šinjikü : eldeb iro-a-yi daruqu tarni üsüg : jula šinjikü : jiryuγan qar-a čaγ kemekü tölge : [6b] Šigür odun kemekü terigün ečüs γurban üsüg-iyer üjikü tölge : [7a] Šin-e orčiγuluγsan Eldeb keregtü qas qaγurčaγ neretü bičig : terigün/bölüg . Erdenitü altan qayirčaγ anu : Tang ulus-un, etc.

Part 1.1, ff. 1–69: *Fashi xuan ze ji juan yi* "The Dharmarâja's Selected Records. Chapter One". End, f. 69b: ... terigün debter tegüsbei :

Part 2, ff. 1–59: *Yuxia ji juan er* "... Chapter Two". End, f. 59b: ... qoyaduγar debter tegüsbei :

Appendix, ff. 1–20: *Guanyin shenke* "Avalokiteśvara's Holy Lesson". Inc.: Ary-a Yeke nigülesbei [= °skü] nidün-iyer üjeg'či . Balar mungqaγ amitan-i tusalaqu-yin tulada sayin ba maγu γučin qoyar jüil-ün tölge jokiyan : süsüg-ten-dü endel ügei todorqay-a ayiladqu : ay-a tölge üjeküy-e küsegčid . Ariγun-a ugiyaju küjiš-i . ongγodqaju tabun joγos bariγad mani ungšin kereg-iyen sibsijü ., etc.

Col., 20a: Dayičing uluš-un Bürintü jasaγči-yin arbaduγar on-du Qalq-a ġuwan-u nom-un püüsen-ü taγalaγči Buyantu kemekü Joo Ji-čang ber [20b] Ary-a-bulu-yin tabun ji'γoš-un tölge-yin sudur-i <y>asaγuqu kümün olan tul[a]da . uγ Kitad bičig-eče Mongγol-iyar orčiγulju keb-tür seyilgeged . Qaš qaγurčaγ-luγ-a qamtudqan qadabasu kereglegčid-tür üčüken tusa bui metü . ta egün-i orčiγulqu bolbau kemen γuyun duraduγsan ildar-a sidar-tur yabuqu Alaša-in Qošud Ögeled-ün jasaγ gin [?] ui čin wang-un qošiγun-u meyiren-ü janggi Guušiga neretü orčiγulbai ❖ öljei qutuγ orosi ❖

Jingdu Yonghegong lu xi Hexing chengfa zhuang "Hexing chengfa zhuang, west of the Yonghegong Road in the Capital City".

A manual of divination translated from Chinese; first by Guušiga (Skr. Kauśika) of the Oirats of Alashan in 1839 (see PLB no. 211); later, in 1871, he added the translation of Guanyin shenke, a guide to the method of the five coins, on the request of Joo [= Zhao] Ji-čang alias Buyantu, then, in 1895, the Chahar Dharmakîrtti of Shangdu/Dolonnor added the 3rd part for the new print of the bookshop Sing-sin-χô in the Manchu capital. Cf. PLB nos. 216–217 and 217–219, Heissig–Sagaster, MHBL nos. 97–100, Heissig–Bawden, pp. 166–170 (a detailed description of the Copenhagen copy, Mong. 234), with further bibliography.

Mong. 16 The Secret History of the Mongols in Chinese transcription with Chinese interlinear translation and summary by sections

Blockprint, 513 ff., 15.2 : 26.6 (13 : 18.8) cm, 6 fascicles. Inner title *Yuan chao bi shi* in Tan Chenkai's calligraphy. Middle Mongolian title: *Mongqolun niu'ča to[b]ča'an.* Edited by Ye Dehui, 1908. Cf. I. de Rachewiltz's English translation in the *Papers of Far Eastern History* 4 (1971), 5 (1972), 10 (1974), 13 (1976), 16 (1977), 18 (1978), 21 (1980), 23 (1981), 26 (1982), 30 (1984), 31 (1985) with commentary and further bibliography; also F. W. Cleaves' introduction and bibliography in his edition, *The Secret History of the Mongols* (Cambridge, Mass. 1982); Hungarian translation: L. Ligeti, *A mongolok titkos története* (Budapest 1962) with bibliography and commentary, M. Taube's new German rendering, *Die Geheime Geschichte der Mongolen* (Leipzig–Weimar 1989), Yu Wonsu's Korean *Monggul bisa* (Seoul 1994), and the first full French translation, *Histoire secrète des Mongols*, by Marie-Dominique Even and Rodica Pop (Paris 1994).

Mong. 17 Collection of Recollections on Chinggis Khan

Typeset book in Chinese fascicle form printed in 1925 and distributed in 1926 by the Mongγol Bičig-ün Qoriy-a. 77 + [1] pp. + 1 pl. with Chinggis Khan's portrait (dai Yuwan ulus-un Tayiju qaγan-u körüg.), 12.5 : 18.6 cm; text on pp. 1–77 in double-lined red frame (9.1 : 14.7 cm), text surface ruled in red. Paper covers. European pagination over the frame. 9 lines/page. Orthography with diacriticals; S for final s; Š marked even in bayši; Manchu-type -'y- for -yy-; -sγ- instead of -sq-, etc.

Title on cover, in ornamental frame (the outer frame has the dragon-with-pearl ornament, the inner frame is decorated with the figures of cranes): O *Činggis boγda-yin durasγal-un tegübüri* ❖

The inner side of the cover contains the list of prices of eight publications of the Peking Mongol Book Society:

> Yüwan ulus-un üy-e ularin-u qaγan quwangkeü-yin körüg . ün-e mönggü dörben tögörig .
> Činggis qaγan-u čadig . bügüde nigen debter . ün-e mönggü qoyar tögörig .
> Mongγol udq-a-yin suryaqu bičig . bügüde naiman debter . ün-e 2 tögörig 50 mönggü .
> Tabun jüg-ün aquu ayalγu bičig . bügüde nigen debter . ün-e 2 tögörig 50 mönggü .
> Bilig baramid neretü sudur . nigen qubi-yin ün-e qorin mönggü .
> Dörben bayši-yin bičig . bügüde arban qoyar debter . ün-e arban tögörig .
> Wang Šambala-yin irüger sudur . nigen qubi-yin ün-e qorin mönggü .
> Barayun Qan ulus-un teüke . bügüde arban debter . ün-e mönggü tabun tögörig .

Inc. p. 1: Bayarin-u Rašipungcuγ-un jokiyaysan Dai Yüwan ulus-un Bolor erike kemekü bičig-tür ügülegsen inu . ulayan baras . Tayiju Činggis qaγan-u terigün on ., etc. From p. 58 on: excerpts from Injannaši's *Köke sudur*.

End, p. 77: Saran qatun-i dotoraban semeger doromjilaba kemejügüi ❖ Činggis boγda-yin durasγal-un tegübüri tegüsbe ❖ Page [78]: printed drawing of a bow with arrows in the bow-case and quiver.

Back cover with the colophon: kökegčin üker jilün ebül-ün segül saradu Mongγol Bičig-ün Qoriy-a-ača nigen mingγan debter keblen γaryaju . ulayan baras jilün qaburun terigün saryin šinin [= sine-yin] nigen-ü edür-eče tarqaγan [q marked, γ unmarked] qudaldubai ❖ bügüde nigen debter ün-e tabin mönggü . Mongγol udq-a-yin jüil qubiyaγsan toli bičig . Altan ulus-un eki ečüs-ün kereg-i temdeglegsen šastir . Liyoo ulus-un eki ečüs-ün kereg-i

temdeglegsen šastir . Kitad Mongγol udq-a-yin toli bičig . edeger-i darumallaǰu amui : – The verso bears the bilingual emblem of the editors.

Chinggis Khan's story from Rašipungsuγ's Crystal Garland and from Inǰannaši's Blue Book, see J. Krueger in *Collectanea mongolica,* p. 11, no. 4.

Pages 4–23: on Chinggis Khan's virtues; his brothers and their share in the empire, the shares of his companions Boγorči, Muquli, Boroγul, Širi qutuγ [= Šigi qutuqu], Čuu mergen, etc.

Mong. 18 The Life of Chinggis Khan the Majestic

Typeset book in Chinese fascicle form published by the Mongγol Bičig-ün Qoriy-a in 1927, the 2nd edition of a 1925 print. [5]+96 ff., 15.9 : 27.0 cm, height of the space between the thick lines of the double-lined frame: ≈ 20 cm; 11 lines/page; Chinese pagination. Printed in red (the preface), brown, blue (the illustrations), and black (ff. 1–96), also in gold (title, etc. on the covers). Marked N and Γ before vowels, Manchu-type -'y- for -yy-, S for final s, also marked š before i; Manchu Y.

Title in gold on the dark bluish grey cover with dragon-and-pearl frame: *Boγda Činggis qaγan-u čidig* . The same title preceeded by the initial sign ⊙ appears printed in black on f. 1a after the preface.

Preface on ff. [1a–3a] inc.: Orošil . γaǰarun bömbörčig-ün ayudam dörben tib-ün yeke-ṯür ulus ayimaγ olantan bui . ǰegün yeke usun-u sang-un dumdadu γool-i eǰilegsen Aǰiy-a ulus metü yeke anu čöken, etc., f. [3a]: ... enekü Mongγolčud-ḏaγan iǰaγur ündüsü-ben uqaǰu medekü-yin toli bolγan . egüride umtaril ügei surγal soyul-i ḏaγaǰu mördöküy-yin dürim kemǰiy-e bolγan öggüged eng terigün-ü metü elbeg čigiraγ manduǰu . erdem surγal ulam delgerekü-yin ündüsün . bayiγulun ögkü-i gün-e sitüǰü orosil bolγan bičibei . Dumdadu arad ulus-un ulaγčin taulai ǰilün γurban sardu [!] Qaračin-u Temgetü Neyislel qotan-a bičibei . F. [2b]: drawing printed in brown: three Mongol women with baskets for gathering dry dung fuel.

Illustrations, with Chinese marginal mark *xiang* "image", f. [1a] in blue: Chinggis Khan's portrait with legend; f. [1b] in blue: photograph of the banner *tuγ sülde* with explanation of *qara sülde*; f. [2a] in black: a drawing of *Činggis qaγan-u čirig-ün küriye* and the map of the *ongγon* in the Jasaγ wang-un qosiγun of Ordos; f. [2b]: photograph of Eǰen qoriyan, ongγon-u ger, with explanation.

Ff. 1a–96a, with Mongolian and Chinese marginal titles:
Činggis qaγan-u čidig, Chengjisi han zhuan; black print; ff. 1a–62b8, printed in black frame, text from the Anonymous *Altan tobči,* inc.: erkin bodisung-narun törölten-i ❖

erdemten qad-un ǰaγur-i ❖ Enedkeg Töbed-eče inaγšida ündüsülegsen ❖ edüi tedüi quriyan ügülesügei ❖ , etc. End of the *Altan tobči* text: Mongγol qad-un yabudal-i bariǰu [= baraǰu] . Qad-un ündüsün quriyangγui Altan tobči neretü [62b9] sudur tegüsbei ❖

Ff. 63a–96a: Činggis qaγan-ača inaγšida Mongγol γučin tabun üy-e qaγan saγuba ❖ ... yisün sayid-iyan abču ... eǰen ügülerün . etc., didactic verses from Chinggis Khan's wisdom and the didactic poetry about him and his companions (e.g., f. 67b: Boγorči ... eǰen-i maγtaǰu daγulaba . Yisügei baγatur ečige-tü . yisün örlüg-üd tüšimel-tü, etc., cf. also in Damdinsürüng's *Jaγun bilig*). End, f. 96a4: tegüsbe .

F. 96b, col.: kökegčin üker [1925] ǰilün qaburun terigün sarayin arban tabun-du angqan udaγ-a darumallabai . ulaγčin taulai [1927] ǰilün qaburun segül sarayin arban tabun-a [= -u] edür dakin darumallabai . bügüde nigen debter . ün-e mönggü qoyar tögörig . darumallaγsan anu . Mongγol Bičig-ün Qoriy-a . qos[l]aγuluγsan [?] anu . Mongγol Bičig-ün Qoriy-a . tarqaγan qudalduqu γaǰar . Mongγol Bičig-ün Qoriy-a .

Copyright seal: keb-ün erke buy-yin tula busud kümün ǰirumlan daruǰu bolqu ügei [in smaller characters:] man-u qoriyan-a neyislel-ün Bêi-čï-ji-yin tabin doloduγar egüden-dür bui . čikilγan üge nigen mingγan nigen ǰaγun nayan γurbaduγar / qubiyan qudalduqu γaǰar neyislel-ün Nayiraltu nayiramtaγu süm-e-yin Tiyan-wang-diyan-dur [in the Mahârâja's Hall of the Yonghegong] bui . čikilγan üge γurban mingγan nayan nayimaduγar [!] .

On the back cover: the emblem of the Mongol Book Society printed in gold: the rider on his running horse carries the sheet with the Sino-Mongol legend: Mongγol Bičig-ün Qoriyan-a darumallabai / Beijing Meng wen shu she chuban.

F. 78a: tümen üge-yin töb nigen . Jaγun üge-yin ǰanggi nigen ., ibid.: ed-ni keberig . eǰen-i möngke boltuγai . F. 96a: anǰisun-iyar tariγsan tariyan-i namur čaγan kiraγu ebden gele . a-a egüni bisilγan uqabasu . sarbiγ bičig qoyar bui gele .

Cf. J. Krueger in *Collectanea mongolica*, p. 110, no. 2; Heissig–Sagaster, MHBL no. 10.

Mong. 19 The Sino-Mongol Glossary *Hua Yi yiyu* of 1389 with the Documents

Reprint of a copy of the Ming original. Published by the Shanghai Commercial Press. Collection 4 of the anthology *Hanfenlou biji*. 2 fascicles, 3+1+28; 28+24+1 ff., 13.2 : 19.9 (10.2 : 15.0) cm. Preface of 1389 by Liu Sanwu; postscript of 1918 by Sun Yixiu.

See Marian Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle, le Houa-yi yi-yu de 1389*, Wrocław 1949; Erich Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts*, Berlin 1952, *Sino-mongolische Glossare* I, *Das Hua-I ih-yü*, Berlin 1957; L. Ligeti, *Monuments en écriture 'Phags-pa. Pièces de chancellerie en*

transcription chinoise (*Monumenta Linguae Mongolicae Collecta* III), Budapest 1972, and Antoine Mostaert, *Le matériel mongol du* Houa I i iu *de Houng-ou (1389)*, vol. I, édité par Igor de Rachewiltz avec l'assistance de Anthony Schönbaum (*Mélanges chinois et bouddhiques*, vol. XVIII), Bruxelles 1977.

Mong. 20 The Mirror That Combined Four Kinds of Script

Blockprint in Chinese fascicle form, 18th or 19th century. 36 fascicles in 8 volumes and 8 fascicles in 2 volumes, 18.8 : 29.1 (16.5 : 21.4) cm; Chinese pagination separate for each volume and for the table of content in each volume, with marginal titles on the spine. Vol. I, fasc. 1–4 (3+86 ff.), vol. II, fasc. 5–8 (8+120 ff.), vol. III, fasc. 9–12 (9+126 ff.), vol. IV, fasc. 13–16 (10+120 ff.), vol. V, fasc. 17–20 (8+106 ff.), vol. VI, fasc. 21–24 (7+104 ff.), vol. VII, fasc. 25–28 (9+119 ff.), vol. VIII, fasc. 29–32 (6+109 ff.), vol. I *bis*, fasc. 1–4 (36+32+32+38), vol. II *bis*, fasc. 5–8 (33+34+31+34 ff.). Volumes I–VIII are marked with the Chinese trigramme names *qian, kan, gen, zhen, sun, li, kun* and *dui* and with their Manchu equivalents: *kulun, lifan, ilixen, aššan, dosin, eldexen, daχasun* and *urgunjen*. In the last two volumes, the fascicles are marked with the same Chinese trigramme names as in the first eight volumes. Each volume has the title in Manchu and in Mongolian and the indication of the number of fascicles contained in these two languages; the title on a long label, the rest on a square label, both white, pasted on the yellow silk-covered cover, now partly damaged or missing. The title is given in Manchu, Mongolian, Tibetan, and Chinese, at the beginning of the text. An average page bears 12 entries; the Chinese word is repeated in Manchu transcription. The original cover of vol. I is now inside of a new one made of *muutuu/maotou* or *maobian* paper and holding the handwritten inscription in Chinese *Siti hebi juan yi* (as below) and *Baoshantang* (bookshop?). Mongol orthography with diacriticals for Γ and N before vowels.

Title on cover: *Duyin χačin-i xergen qamčiχa buleku bitxe . Dörben jüil-ün üsüg qabsuruγsan toli bičig . kulun . qianjuan.* Inscription on the square label of vol. 1: *uǰui debtelin-či duyiči debtelin-de isinaχabi . terigün debter-eče dötöger debter kürtele bui .* [Chin.] *qian* [Chin. handwritten] *yi ben*; information similarly arranged on the covers of vols. II–VIII.

Inner title also in Tibetan and Chinese: *Skad bži šan-sbyar-ba'i me-loṅ-gi yi-ge* and *Siti hebi wenjian = Si ti xe bi wen giyan* (Chinese in Manchu transcription accompanying the Chinese characters); cf. here Man. 31.

Title of vol. I *bis* on long white label (damaged; no square label) and on f. 1a: *χan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe . Uxeri xešen uǰu .*, marginal title in Chinese: *Wenjian zonggang.*

Title of vol. II *bis*: the same as in vols I–VIII in Manchu and Mongolian, with *Uxeri xešen feǰergi . bügüde-yin tobčiy-a . dooradu .*, marginal title in Chinese: Zonggang xiajuan.

Inc. vol. I, *mulu* f. [1a] after the quadrilingual section title: *Šošoχon χačin . / Quriyangγui jüil . / Skor-gyi sde/ Mulu.*

Table of Contents, vol. I

uJui debtelin / terigün debter / bam-po daṅ-po / di i giowan
abqai χačin / tngri-yin jüil / gnam skor / tiyan wen lui
Jai debtelin / ded debter / bam-po gñis-pa/ di el giowan
erin foryon-i χačin / čaγ ularil-un jüil / dus chigs skor /si ling lui //
na-i χačin / yaJar-un jüil / sa'i skor / di ioi lui
ilači d. / γurbaduγar debter / bam-po gsum-pa / di san giowan
χan-i χačin / qaγan-u jüil / rgyal skor / giyon lui
xesei χ. / Jarliγ-un J. / bka-i skor / ioi jï lui
fungnere temgetulere χ. / ergümjilekü temdeglekü J. /gzeṅs-bstod-las rtags skor / fung biyau lui
γôsa nirui χ. / qosiγu sumun-u J. / dar-cho daṅ mda'i skor / ki fen so [= jo] ling lui
duyiči d. / dörbedüger debter / bam-po bži-pa / di sï giowan
ambasa χafasai χ. / sayid tüsimed-ün J. / mi drag daṅ blon-gyi skor / čen jai lui
wesire foryošoro χ. / debsikü ulariqu J./ 'phar-ba daṅ bsnar-ba'i skor / šeng juwan lui
simnere sonJoro χ. / silγaqu songγoqu J. / 'dem-krug skor / kao siowan lui

The arrangement of the material and of the section titles are identical with those in the various editions and versions of the *Manǰu gisun-i buleku bitxe*, the great Mirror of the Manchu language, without the Appendix. Cf. J. Tamura et al., *Wu-t'i Ch'ing-wen-chien*, translated and explained, Kyoto 1966, *Index*, Kyoto 1968.

End, vol. VIII, f. 109b, entry identical with *Wuti* no. 17052 (without the Turki word) of the section *umiyaχa-i aššan-i χačin / qoroqai ködölkü-yin jüil / 'bu 'gul-ba'i skor / čung dung lui*, see also here Mong. 14.

Volumes I *bis*–II *bis* contain a Manchu alphabetical index, originally compiled for the Mirror of the Manchu Language Augmented, as mentioned in the title of vol. I *bis*.

Cf. Poppe–Hurvitz–Okada, no. 179, Simon–Nelson, no. II.13 and Puyremond, no. 90; J. Krueger, *Toward greater utilization of the Ch'ien-lung pentaglot: The Mongolian Index*, in: *Ural-Altaische Jahrbücher* 35 (1963), pp. 228–240.

Mong. 21 The Mongol-Chinese "Thousand Characters" Newly Translated

Peking lithograph of 1907 in Chinese fascicle form, 32 ff., 13.6 : 22 (12 : 17.2) cm. Chinese pagination and marginal title *Qianziwen.* Chinese text with Manchu transcription and Mongol translation. Mongol orthography with diacriticals for N and Γ before vowels, final s = S; Manchu Y.

Title on the red cover in ornamented frame (reed, flowers, etc.):
Sin-e orčiγulusan Mongγol Irgen Mingγan üsüg. bui : Xin yi Meng Han Qianziwen. With the date *Guangxu dingwei* [1907]; editor's name (?): Qing He Xiayuan. Price: *mei ben dayang liu jiao* [60 ¢ for each volume] on the left side of the title and with copyright *fanke bi jiu* of the Beijing Zhenbei sheyinguan (also in Manchu transcription: *Bei ging Jen bei ši in guwan jang ban*) on its right side.

Inc. f. 1a: *Čiyan jï wen Mingγan üsüg-ün soyol / tiyan di yuwan χôwang tngri yaǰar köke sir-a*
End, f. 32a: *ioi meng dang* [= *deng*] *siyoo / teneg mungqaγ arad-ḏur yaγun öber-e. ui ioi ǰu ǰe / ügen-ü ayas-tur tusalaqu anu yan jai χo yedur-i aǰi bolai*

The traditional manual for memorializing Chinese characters in quadrisyllabic verses; cf. the Sino-Manchu editions in Simon–Nelson, no. II.133.

Mong. 22 History of the Yuan, The Blue Book

Typeset book in 4 volumes of Chinese fascicle form, edited by the Peking Mongγol Bičig-ün Qoriy-a. 1929 or 1930. Vol. I = 1 (preface) + 2 (illustrations) + 67 ff.; vol. 2 = 69 ff.; vol. 3 = 74 ff.; vol. IV = 74 ff., vols. I–IV = 287 ff., 15 : 25.8 cm, 12 lines/page. In a blue case (*duγtui/tao*) with a brownish label bearing the short title *Yüwan ulus-un teüke,* in a double-lined frame; the same on the light brown front cover of each volume; back covers with the emblem of the Mongγol Book Society. Illustrations in vol. I, ff. *xiang* 1a–2b: *boγda Činggis qaγan-u tuγ sülde, Činggis qaγan-u ongγod, Qubilγan* [= Qubilai] *Sečin qaγan-u körüg.* Orthography with diacriticals for N and Γ before vowels, -'y- for -yy-, -yi'n/-yi'r for -iy'n/-iy'r, final s = S, Manchu Y.

Title of vol. I, *terigün debter,* f. 1: *Yeke Yüwan ulus-un manduγsan törö-yin Köke sudur* "The Blue Book of the Raise of the Great Yuan Empire"; the short title on each cover as above, with volume-marker (*ded/γutaγar/dötöger debter*).

Preface, vol. I, *Orosil* f. 1ab: ergičegülün sanabasu man-u Mongγol-un tulγur törö bayiγulun orčilang yirtinčü-i nigedken yerüngkeyilegsen anu . erte ba edügeki-eče

kedüyidün yaruysan anu yayča sütü boyda Činggis qayan böged yabiy-a erdem . iderkeg bayatur . mergen bodoly-a emün-e qojid qos ügei . tere čay-dur kedüi Mongyol üsüg bičig jokiyaju toytayaju . bükü Mongyol ulus-dayan tarqayan . yabuyuluysan bolbaču . ulus törö-yin yeke yabudal ba . jasay-un yabudal . čirig-ün bodoly-a-ban qoyisida üledegegsen anu masi čögeken [.] tere erdemten merged-ün üledegegsen anu kejiy-e bui bolbaču . bürin-e surbuljitu yekes-ün sang-dur niyuydaju ötel-e olan olju medeküy-e berke tula . Mongyol-un ündüsün-iyen ülü medeküi-dür kürčügüi . tere kü mini bey-e masi yasiyun sedkil-iyer maryulal ügei egerigseger arayiqan ene bičig-i olju darui keblel [1b] ügei-dür gemsimüi . ungsiqu merged kerbe egünü qoyitu bölüg-i olbasu qayirala [.] egünü tula orosil bolyan bičibe .

Vol. I inc. f. 1a, after the title: terigün debter . angq-a bölüg . Sung ulus-un arbaduyar qayan Gau-jüng-ün Šuu-sing kemekü-yin yučin qoyaduyar on . Jin ulus-un tabuduyar qayan Ši-süng-ün Da-ding kemekü ded on-u qar-a morin jil tngri-yin bošuy-iyar ularil-i negegegsen boyda bayatur quwangdi Činggis qayan ene jil mendülebe .

> tngri-eče ularil-i negegejü boyda kümün yirtinčü-dür töröbe .
> yajarun küčün ber ayur badarayâd bayatur ideten nigene quraba .
> auy-a küčütü Yisügei bayatur temegčin ayimay-i oljalaysan-a .
> asuru buyantu Ögelün eke tenggelig ebüge-i mendülebei ., etc.

Vol. I, f. 25a: ded bölüg; f. 48a: yutayar bölüg.
End of vol. I, f. 67b: sudurči minu ded debter-dür jalyan bičiqu-i [!] üjetügei .

Vol. II inc. f. 1a: dötöger bölüg; f. 24a: tabuduyar bölüg; f. 48a: jiryuduyar bölüg.
End of vol. II, f. 67b: jiči Kereyid-ün Polqodai čuqum ünemči batu böged basaču siduryu bayatur sayid bolai .

Vol. III inc. f. 1a: doloduyar bölüg; f. 25a: naimaduyar bölüg; f. 48a: yisüdüger bölüg.
End of vol. III, f. 74a: ene uday-a Tayiju boyda-yin ene yurban jüil-dür masida neyičibe .

Vol. IV inc. f. 1a: arbaduyar bölüg; f. 25a: arban nigedüger bölüg; f. 49a: arban qoyaduyar bölüg .
End of vol. IV, f. 74b: Tayiju-yin sanayan-i ünen boluysan-i uqabasu jokiqu bolai . Tayiju-yin sanayan ünen ügei bolbasu bey-e qarqan [= kerkin] tere metü talbiyuu bolun čidaqu bui j-e .

The first printed edition of the first 12 chapters of Injannaši's *Köke Sudur* (without his large *Tobčitu tolta* or introduction). See L. Ligeti, *Rapport préliminaire,* pp. 22–24; W. Heissig in: *Monumenta Serica* VIII, pp. 244–259; Heissig–Sagaster, MHBL, no. 17; J. Krueger in: *Collectanea mongolica,* pp. 111–112, no. 5; J. G. Hangin, *Köke Sudur* (The Blue Chronicle), A study of the first Mongolian historical novel by Injannaši (Wiesbaden 1973), *Köke Sudur Nova* (Injannaši's manuscript of the expanded version of his Blue Chronicle),

parts I-III (Wiesbaden 1978–1979); Injannaši, *Yeke Yüwan ulus-un manduγsan törö-yin Köke Sudur,* terigün, ded, γutaγar debter (Kökeqota 1957/1981).

Mong. 23 The *Sanzijing* with Manchu and Mongol translation

Peking blockprint of 1832, trilingual, 4 Chinese fascicles, 17.3 : 26.3 cm (frame height: 21.6 cm), Chinese pagination; fasc. I = [1]+6+79 ff., fasc. II = ff. 81a–146b, fasc. III = 77 ff., fasc. IV = ff. 78a–156a. Fasc. I–II = vol. 1, fasc. III–IV = vol. 2, according to the pagination.

Title on cover verso: *Manǰu Mongγo xergen-i qamčime suxe San jï ging-ni bitxe* : *Manǰu Mongγol üsüg-iyer qabsurun tayiluγsan San ji ging-ün bičig* : *Man Meng hebi Sanzigjing zhujie,* with the date *Daoguang shier nian xinjian* (newly carved in 1832) on the left side and with the publisher's name and address, *Jingdu Longfusi hutong Sanhuaitang shufang.* Fasc. I, cover recto: *uǰu debtelin . terigün debter-e . yi juan.* Fasc. II–IV have *ǰai/ilači/duyičï debtelin* in Manchu, *qoyaduγar/γurbaduγar/dörbedüger debter-e* in Mongolian, and *er/san/si juan* in Chinese, res-pectively. The full title is repeated in fasc. III, f. 1a. The Sino-Manchu and the Sino-Mongol parts of the book's name are corrected by hand (brush, red ink) in fasc. I, preface, f. 1a, main text, f. 1a, replacing it with *Ilan xergen-i nomun* and *Γurban üsügtü nom,* respectively.

Prefaces, fasc. I, *Xu,* f. 1a: *Manǰu Mongγo xergen-i qamčime suxe <San jï ging-ni bitxei sioi> . (Ilan xergen-i nomun-i šutučin .) Manǰu Mongγol üsüg-iyer qabsurun tayiluγsan <San ji ging bičig-ün> (Γurban üsügtü nom-un) orosil . Man Meng hebi Sanzijing zhujie xu.* Inc. after these titles, f. 1a: <San jï ging> (Ilan xergen-i nomun) serengge . dergi abqai erin-i sunǰa feten, etc. = <San ji ging> (Γurban üsügtü nom) kemegči . degegsi (degedü) tngri-yin čaγ-un tabun maqabud, etc. = Sanzijing zhe shang zi tian shi zhi wu xing, etc. Ff. 1–4: preface to the edition of 1735; ff. 4–6: preface of the edition of 1832. End, f. 5b: Doro eldengge-i saχaliyan muduri aniya bolori uǰui biyai sayin inenggi : Sung Yan Fugiyôn araχa [6a] Sung-yan Fugiyôn banǰibuχa . Inggiyôn ubaliyambuχa . Urgunǰab tuwančixiyame dasaχa . [6b] Fukiyan kimčeme ačabuχa . = Törö gereltü-yin qar-a luu on namur-un terigün sar-a-yin sayin edür-e : Sung-yan Fügiyüin bičibei : [6a] Sung Yan Fügiyüin ǰokiyabai [:] Ürgünǰab ǰalaraγulun ǰasabai . [6b] Bükiyan kinan tokiyalduγulbai . = Daoguang suici renchen mengqiu gudan xuan [6a] Songyan Fujun ji Yingjun fan Wurgunzhabu jiaozheng [6b] Fuqian xiangjiao. Two square seals with Chinese legend at the end of f. 5b, one is black on (yellowish) white: *Shaoyitang,* the other is white on black: *Fujun zhi zhang.*

The text inc. in fasc. I, f. 1a, after the preface: Manǰu Mongγo xergen-i qamčime suxe <San jï ging-ni bitxe> (Ilan xergen-i nomun) dergi debtelin . niyalmai tuqtan-de . banin dači sayin . , etc. = (after the title) degedü debter . kümün-ü angqan-dur . činar <iǰaγur-ača> (inu uγ-ačaγan) sayin ., etc. = ren zhi chu xing ben shan, etc. Fasc. I ends on f. 79b: niyalma uxelexebi serengge . niyalma tome = kümün neyitelebei kemegči . kümün büri = ren tong zhe ren ju ci li, f. 80 is missing.

Fasc. II inc. f. 81a: yaya ǰuse tačibure-de oronaqô sibki giyangna ., etc. = aliba köbegüd surγaqui-dur . erke ügei niγtala tayilburila . = fan shun meng xu jiang jiu. End, f. 146b: tereni bayita guwe-ši-be da obuχa qai . = tegün-ü kereg inu güwê-ši-yi uγ bolγaγsan bolai . = qi shi ze ben yu guo shi.

Fasc. III inc. f. 1a (after the titles, here without correction): feǰergi debtelin . Fu-xi Šennung-či . χôwang-di-de isinaχa-be ., etc. = Fô-hi Šen-nüng-eče . quwang-di-dur kürügsen-i ., etc. = ci Xi Nong zhi Huangdi. End, f. 77b: gurun-i doro-be guribuxe . ulus-un törö-yi silǰigülbe . = yi sui zu yi.

Fasc. IV inc. f. 78a: orin ǰalan ulafi . ilan tangγô aniya oχo ., etc. = qorin üy-e ulamǰilaγad . γurban ǰaγun ǰil bolbai ., etc. = ershi chuan sanbai zai, etc. The blurred imprint of an oblong rectangular seal is seen on the cover. The same is repeated on f. 78a after the word *ulafi*, both in red, with four characters in Chinese seal script (*xiao zhuan*). End, f. 156a: amba bitxei niyalma oǰoro-be muteburaqô oči oǰoraqô qai : = yeke bičig-ün kümün bolquy-yi ese bütügebesü ülü bolai : = zhi yu xue yi cheng da ru ye.

See Simon–Nelson, no. II.131.A–B, the same trilingual edition; Volkova, *Opisanie* I, no. 327, id.; Poppe–Hurvitz–Okada, no. 198, a bilingual edition with the same arrangement (chapters, pagination), without the Chinese text. Cf. also Erich Hauer, *Das San-tzĕ-king in dreisprachigem Text mit einem chinesischen, mandschurischen und mongolischen Wörterverzeichnis samt einer deutscher Übertragung* in *MSOS OS* XXVI-XXVII (1924), pp. 61–128. See also here Mong. 21.

Mong. 24 Book of Dialogues in Three Scripts Combined

Peking blockprint of 1830, 4 fascicles, fasc. I = 6+78 ff., fasc. II = ff. 79–156, fasc. III = ff. 157–235, fasc. IV = ff. 236–305; 17.4 : 27.4 ([1a] 15.1 : 22.2) cm, 9 lines/page, Chinese pagination. Cover with title label is missing in fasc. I.

Title on cover in double-lined frame on white label (fasc. II–IV) and on I, f. 1a: *San he yu lu / Ilurban ǰüil-ün üsüg qadamal bičigsen ügen-ü bičig : / Ilan χačin-i xergen qamčibuχa gisun-i bitxe :*

Fasc. I inc. f. 01a, preface: Manǰu gisun serengge . ǰaqôn γôsai ba-i mudan . amčame γôniči . musei gurun doro toqtobuχa-či ebsi . ulxiyen-i niqan [01b] gisun-be tačiχa . amala ǰaqôn γôsai urse gemun xečen-de banǰiχa ofi . aǰiγan-či utχai Niqan gisun-be tačiχabi . Manǰu gisun gisureki seči . oronaqô [02a] tačire-be bayibumbi . Abqai wexiyexe-i aniyai fonde . Jï gung gebu Sin sere niyalma . čoχome Tangγô meyen Manǰu gisun-i bitxe banǰibuχa . gisun činggiya [02b] bime getuken . γônin χafu bime yongkiyaχa . ereni γôsai niyalma-be tačibure-de . yargiyan-i ildungγa tusangγa . damu bitxe qomso ofi . geren-de aqôname [03a]

mutexeqô . amala enduringge eǰen kesi isibume čoχome ubaliyambure tugiyesi dosiqasi simenere qooli ilibure ǰaqade . ulxiyen-i Manǰu [03b] Mongγo bitxe tačibure tačiqô labdu bixebi . damu Mongγorome ubaliyambuχa-be . Mongγo gisun-de asuru ačaraqô . ede Jï gung-ni Tangγô meyen Manǰu [04a] gisun-i bitxei songqoi Mongγorome ubaliyambufi . γočiqa-de yabure gulu fulgiyan-i Manǰu γôsai meyiren ǰanggin Barin-i gurun-de ayisilara gung efu [04b] Delek-de tuwabufi . χačin aname Mongγo ba-i gisun-i songqoi tuwančixiyame dasabuχabi . ere udu aniyai bitxei tukiyesi dosiqasi simeneme γayiǰara ton labdu nonggibufi . [05a] simeneme dosiqa amala wesire tangqan maǰige χôdun dade . ninggun ǰuryan . ǰai geren γolo bayita ičixiyara-de . Niqan xergen-be bayitalarangge labdu oǰoro ǰaqade . [05b] tereči Niqan bitxe-be tačirangge ulxiyen-i labdu ofi . Manǰu bitxe-be tačirangge ulxiyen-i qomso oχo . Manǰu Mongγo tačibure sefu tačiqô inu tongγa oχobi . [06b] bitxe-de Niqan gisun-i asχabufi . ilan χačin-i bitxe obume arafi . faqsisa-de folobuči . amaγa tačire urse-de tusa niyečečun okini sembi . [07a] utti ofi šutučin araχa : Doro eldengge-i uyuči aniya soχon iχan ǰuwari uǰui biya : [= Mong., in the transcription here the circumflex (â, ê, ô, û, î) renders the unmarked length, except after γ and χ where ô = short or long back u] Manǰu uge gekči . nayiman χošoo-nai γaǰarin ayalγô . nekeǰi sanabal . bidanai ulus turu toġtaġsan nâši . ulam Kitad [01b] ugegi surba . χoyina nayiman χošoo-nai ulus neyislel χotan-du turusen tula . bayâs darui Kitad ûgegi surba . Manǰuwâr keleye gebele . saχar [= sayar] ugei [02a] surχôi-gi kereksene . Tenggeriyen tetgusen on-du . Jï gung nere Sin gekči kun . tuslan Joo anggi Manǰu ugen-nu bičiġ ǰokiyaba . uge mučid [02b] bolok todorχai . sanâ nebte bolôt buritbe . uniyêr χošoo-nai kun-i ǰalγaχô-du . unêr ildartai tusatai . γaġča bičiġ čûken tula . olon-du tugêmel bolǰi čidasan ugei . χoyina boġda eǰin kesiġ kurtegêǰi tuslan orčiulχô ergused orosad silγaχô qaoli bayiγôlusan tula . ulam Manǰu [03b] Mongγol bičiġ ǰalγaχô suryôli olan bui bilê . yuru Mongγolôr orčiulsan-ni . χara ugen-du asuru neyilekugei . ûndu Jï gung ni Joo anggi Manǰu [04a] ugen-ni bičigun yosôr Mongγolôr orčiulǰi . sidar-tu yabuχô silûn ulân-ni Manǰu χošoo-nai meyiren ǰanggi Bârin-ni ulus-tu tusalaġči gung efu [04b] Delek-tu uǰilgêd . ǰuyil-yêr Mongγol χara ugen-nu ayas ǰalaǰi ǰasaolba . ene kedun ǰilun ergused orosad silγaǰi abχô tô nige nemeǰi . [05a] silγaǰi orosan χoyina debsiku deb bâχan χôrdun degêre . juryân yabudalun yâmun . basa olan muǰi-yen kerek ilγaχô-du . Kitad uǰugi kereklekuni olan-ni tula . [05b] teonês Kitad bičigi surχôni ulam iluo bolôt . Manǰu bičigi surχôni ulam čûken bolba . Manǰu Mongγol ǰâlγaχô baqsi suryôli basa tôtai bolǰi . [06a] bičiġ ugei bolbala . kerkin surna . bida bultu Mongγol χošoo-nai kun tula . ayisi ugei χâmiya ugei bolγaǰi uǰikugei . urid bičisen Manǰu Mongγol ugen-nu [06b] bičiġ-tu Kitad ugêr χadamal bičiǰi . γôrban ǰuyilun bičiġ bolγan bičîd . urad-tu tušâǰi seyilgêd . χoyiči surχô ulus-tu tusa nemeri boltuγai gene . [07a] eyimiyen tula orosil bičibe : Turu gereltu-yen isudugêr on siraġčin uker ǰun-nu terigun sara : [= Chin.] fu Qingyu zhe nai Baqi zhi tuyin shou zi wo chao dingding yilai jian xi Hanyu [01b] si hou Baqi shengchang Jingcheng tong xi Hanyu yu shuo Qingyu bixu [02a] xuexi Qianlong nianjian ceng you Zhi gong hui Xin zhe te bian Qingyu Baitiao yan qian er ming [02b] yi guan er gai yi jiao qiren xun wei pian jie wu ru shu shao wei neng bei zhong [03a] dai hou yang meng sheng en te kai fanyi xiang hui ke chang shi you jiao duxue [3b] guan er Menggu yuyan you bu xiangtong yin zhao Zhi gong Baitiao Qingyu [4a] yi chu Mengwen zhi zhi yu qian xing zou Zhenghongqi Manzhou fudutong Balin fu guogong efu Deleke [4b] tiao tiao an Menggu tuyu jinnianwen xiang hui shi zhong e jia guang [5a] zhong hou shengtu jiaosu you jian liu bu yi ji wai sheng banshi duo yong Hanwen [05b] yushi xi Hanwen zhe ri duo

xi Qingwen zhe ri shao er jiao du Man Meng shizhang xueguan yi shu liaoliao [6a] wu shu yan xue wu bei junxi Menggu qiren bu gan moshi sui jiang qian shu Manzhou Menggu huatiao [06b] zhui yi Hanyu san he shanxie chengbian fu zhi shi li yi bei houxue yun er [7a] shi wei xu Daoguang jiu nian suici sichou mengxia [07b: blank] .

Text inc. fasc. I, f. 1a: donǰiči . si te Manǰu bitxe χôlambi sembi . umesi sayin . = sonosχona . či odô Manǰu bičiq surnai genei . masi sayin . = ting jian ni rujin nian Manzhou shu ni hen hao (Beginning of the first dialogue of the Tangγô meyen / Joo anggi / Baitiao.) The beginning phrases of the other dialogues (omitting here the phrase final dot):

(2) sini Manǰurarangge maǰige tučikebi = Manǰu kele-čini kelekseni bâχan ayatai bolǰi = ni di Qinghua shuo di lue you xie guimo le, f. 4b

(3) age sini Manǰu gisun ai šolo-de tačiχa = abaγai čini Manǰu uge yamar čulûn-du sursan bui = age ni di Qinghua shimo kong'r xue di, f. 7b

(4) niyalma seme ǰalan-de banǰifi = kumun gekči yertunču-du turûd = ren sheng zai shi, f. 10b

(5) age si inenggideri ederi yaburangge = abaγai či eduri buri ûgêr yabuχôdân = age ni tiantian cong zheli zou, f. 14a

(6) [ere] čimari čêni bitxe-be seǰilebuči = ene uglû tedenei bičiq-gi čêǰilekuni = jinri zaochen jiao tamen beishu, f. 17b

(7) si Niqan bitxe baχanara niyalma qai = či Kitad bičiq čidaχô kumun bisio = ni shi hui Hanshu di ren, f. 20b

(8) bitxe-be tuwaki seči . χafu bitxe-be tuwa = bičiq-gi šastar uǰeye gekune . nebterkei toli tomugi uǰe = yao kanshu kan tongjian, f. 21b

(9) tere bitxe-be γaǰibuχao = tere bičiq-gi abči ireboo = qu nage shu qulema, f. 26a

(10) γabtara emu bayita . tuwara-de ǰa γoǰime = χarbuχô nige kerek . uǰekui-du kimda gebeči = shebu jian yishi kanzhao rungyi, f. 28b

(11) age iče aniya amba urgun qai = abaγai sine ǰil nige [= yeke] bayar bisio = age xinnian daxi a, f. 31b

(12) age urgun qai . ǰanggin sindara-de tomilaχa sembi = abaγai bayar bisio . ǰanggi tabiχôdu γarγaba genei = age xi a shuo shi fang zhangjing zhichu laile, f. 34b

(13) alban qame yabure niyalma = alban χâji yabuχô kumun = dang cha xingzou di ren, f. 37b

(14) fe-be amčabuχa niyalma čingqai enču = olonai ungguréksen kumun tong oburu [=Mong. öbere/ögere] = gan shangjiu shihou di ren jiongran bu tong, f. 40b

(15) saqda amban erdemu dačun qafur sembi = ubugun amban erdem χôrča šob šoloon = lao daren caiqing minjie jueduan, f. 43a

(16) ǰuse-be uǰirengge . saqda-be belxere ǰalin = koogedi teǰiyeku-ni . iǰoorâsu koksirekui-dur beletku učir = yang er yuan wei fangbei lao, f, 45b; f. 48 b is blank.

(17) aχôn deo serengge . emu tebku-či banǰiχangge = aχa deo gekči . nige eke-yen γarγasani = dixiong a shi tongbao suosheng, f. 49a

(18) gučuleki seči = nokoreyigi χanilaya gekuni = yao jiao pengyou, f. 52a

(19) sini dačilaχangge tere age waqao = čini surχôni tere age bisio = ni dating di bu shi nage age ma, f. 55b

(20) tere age serengge . muse same tuwame mutuχa ǰuse qai = tere abaγai gekči . bida χarasâr uǰesêr usuqsen keoked bisio = nage age zamen yankanzhao changda di haizi a, f. 55b

(21) muse dolo si ayiqa gurun γôwa nio = manai dotor bisio či kerbe bisi ulus yeo = zamen litou ni haishi wairen ma, f. 60b

(22) mani ǰuwe niyalma dači banǰire sayin bime = mani χoyoola uγâsu sayin nukur bolôt = women liangge ren yuan xianghao, f. 63b

(23) age yalu . bi sinde ǰayilaχa qai . abaγai mordo . bi čimâsu ǰayilasan bisio = age qizhao wo duole nile a, f. 66a

(24) tuqtan imbe ačaχa-de . niyalmai baru dembei χabči χiyan χôwalar sembi = angqan teoni ǰolγoχo-du . kumun-tei adabisi elkiseg amaraq bayinai = qiqu jianle ta wangzhao hen qinre xiangkuai, f. 69a

(25) sini ere banin inu ǰači χasutai = ǰang-čini dang ǰoriqtai = ni zhege xingqing ye tai zuo jiran, f. 72a

(26) si sar[a]qô . ere gemu se asiχan senggi suqdun etuxun-i χaran = či medeku ugei [.] ene

čuq nasun jaloo ider čaq baχa = ni bu zhidao zhe du shi shaonian xueqi zhuang di yuangu, f. 75b

(27) eyiten jaqa-be χayirame malχôsači = eldeb yeoma-du čuq χayiralaji narilaji bolbola = jiang zhuyang dongxi aixi jiansheng, II, f. 79a

(28) niyalma ofi tangγô se banjirangge dartai adali = aliba ulus joo nasujibaču . mun aqsan juwara čaq baχâ = wei ren sheng baisui zhanshi di yiyang, f. 81a

(29) enenggi yaqa jixebio = enedur ken irebe = jinri shui laile ma, f. 85a

(30) si gemuni jurara undeo . yamji čimari jurambi = či basa mordo edui yeo . unô manaγâr mordonai = ni hai wei qishen ni ma zaowan qishen, f. 88a

(31) age atanggi toqsoči jixe = abaγai kejiye tosχôs irebe = age jishi cong tunli laile, f. 91a

(32) udači emu sayin morin udačina = abubala nige sayin mori χôdulduji ab = ruo mai mai yige haoma shi ni, f. 94b

(33) ere sekei kurume puseli-de udaχanggeo = ene bulγan daχô pujesu abχa yeo = zhege baoshu kuazi puzili mai di ma, f. 97b

(34) mini emu guču faχôn umesi amba = mini nige nukur juruge [= juruxe] masi yeke = wo di yige pengyou danzi hen da, f. 102a

(35) agesa jompi xutu-be gisurere-be daχame = abaγai-nar kelekudên dang čitkur šurmus durasji kelene = agemen tidong jiu shuo gui, f. 105a

(36) suweni ešeme baqčin-de bisire tere emu falγan boo antaqa = čini eserguo bayiχô bayising yamar bayinai = nimen ke duiguo nayisuo fangzi heru, f. 108a

(37) age sini tere erixe-be bi γamaki sexei = abaγai čini tere erike-gi abuya gesêr = age ni di nage suzhu wo yao naqu, f. 111a

(38) agese sarqôn . jaqan χoton-i tule emu jaqôn xergen [b] tuwara niyalma jixebi = abaγai-nar medekugei yeo . munuken χotoyen γadâ nige tulgu [b] belgedeku kumun ireji = agemen bu zhidao ma xinjin chengwai laile yige kan bazi di, f. 114a

(39) bi sinde emu injeku alara = bi čimadu nigen nâdum keleji ugiye = wo gaosu ni yige xiaohua, f. 117a

(40) ere udu inenggi meni tubde absi kumungge = ene kedun edur manai tende yeke χôraltai yeome = zhe ji ri women nali hen renao, f. 120a

(41) age si tuwa . ai ǰui geli bixebi = abaγai či uǰe . yamar mao kuo bui = age ni qiao shenmo haizi ye you ni, f. 123a

(42) ai fusi geli bini . niyalmai deberen waqa = yamar mao χôbaχai . tung kumunei ure bisi = shenmo qianhuo ye you ni bu shi rendong, f. 125b

(43) siqse-be γôwabsi genere ǰaqade . fatan aχasi utχai [b] čiχai balai emu falan dayišaχa = učukdur bi bisi γaǰartu očisan χoyina moχai geriyen ulus [b] sanân durâr keruol kiǰi tuyibegebe = zuori women wang biechu qu di shangtou qianrucaimen jiu renyi hu chao [b] nao le yi chang, f. 128a

(44) age si tuwa . te geli isiqa . lalanči omifi = abaγai či uǰe . odô basa moodaǰi . soġtotala ooγâd = age ni qiao jurin you gou duo le he di xi lan zui, f. 130

(45) age ayinaχa . čira biyabiyaχôn = abaγai yâba . nuor čayiγad genete čirai aldaǰi = age zemoyang le miansi shabai zhege yangzi le, f. 134a

(46) ara . si ayinaχabi . muse giyan udu biya ačaχaqô = χalγa . či yâba . bida kedun odur uǰesen ugei = aiya ni zenmoyang la zamen neng you jige wei jian, f. 136a

(47) simbe tuwači . arki nure-de χon χaǰi = čimâgi uǰekene . arki-du danči duratai yeome = kan ni jiushang hen qin, f. 139a

(48) ere udu inenggi bayita bifi = ene kedun odur kerek bayiχô-yen tula = zhe jiri yinwei you shi, f. 142a

(49) dači ai etuxun beye = ǐǰuursu mun boorai beye bolôt = qichu shenmo zhuangshenzi, f. 145a

(50) ǰuwari foryon-de = ǰun-nai čaġtu = xiatian di shihou, f. 147b

(51) bučere giyan waqa oči = ukulte yeoma bisi bolbala = ruoshi bu gai si, f. 151a

(52) sini tafularangge sayin gisun waqa oči ai = čini χoriġsan uge-čini sayin uge bisi baχa = ni quan di he chang bu shi haohua, f. 153a

(53) weri imbe gisurembi qai . sinde ai daǰi = bisi kumun teoniyigi kelekudu . čimalai yûn xamai = renjia shuo ta ya yu ni shenmo xianggan, III, f. 157a

(54) simbe tuwači . bai angγai čanggi = čimayigi uǰekene . Jugêr aman todoi [= Mong. tödüi] = kan qi ni lai zhishi kua zui, f. 159b

(55) si ai uttu sofin aqô = čini ene yûmbi tuyituljaǰi tung toqtoori ugei = ni zenmo zheyang jing tiao bu zhai, f. 162b

(56) ini tere arbušarangge . absi yabsi = tere âsilaqsani . yamar yangje bui = ni di na dongzuo shenmoyang'r, f. 165b

(57) age si donǰiχao . gisun-i uǰan sala-de gemu mimbe χoyilasχôn seme ai yekeršembi = abaγai či sonosbuo . uge-yen uǰûr seǰûr-du čuq namai-gi elegei geǰi yoogelenei = age ni tingjian le mo ta na huaotou huawei di koujiao jian du ke bo wo qiong, f. 169a

(58) sini ere absi . weri gingguleme sinde γônin ala = čini ene . bisi kumun čing suǰugêr čini dergede sanân gele = ni zhe shi zenmo shuo renjia kungkungjingjing xiang ni tao zhuyi, f. 172b

(59) muse tere guču ayinaχabi = manai tere nukur yaγasan bui = zamen nage pengyou zenmoyang le, f. 176a

(60) si absi bayita tulembuxeqô . oliχa den = či dan kerektu dassan ugei bui . tung erguo bayina = ni hso mei jingguo shi qie ji le, f. 178b

(61) suwe banǰire sayin qai = tani nukurlekseni yeke sayin bisio = nimen xiang hao laizhao a, f. 181a

(62) we ini baru ere tere sexe = ken teo[n]tei ene tere gebe = shui wang ta jiang chang jiang tuan laizhao, f. 184a

(63) guweǰixe tatabuχabi . mimbe weyixukelerengge ja aqô = umukei dotortai yeome . namayigi dân či doromǰilaχô bui = huai le duzi le xiao kan wo bu jing a, f. 187b

(64) tere dekǰiraqôngge-be si absi tuwaχabi = tere kumun moo yorotuyigi či yâǰi uǰebe = nage bu changjin di ni zenmoyang qiao le, f. 190a

(65) teyike bi yamulafi = sineken bi yâmulaǰi = fangcai wo shang yamen huilai, f. 192b

(66) ǰalan-i niyalma eǰesu aqôngge sinči = delekei-dekin oi mootai ulus čimâsu = shishang di ren mei jixing di zai meiyou guo yu ni di, f. 195b

(67) si serengge . tule ǰuru aqô emu sayin niyalma qai = či gekči . nigen setkil čaγân kumun = ni jing shi yige wudui di hao ren, f. 198b

(68) sayin niyalma sinči čala jai aqô = sayin kumun čimâsu dabaχô-ni ugei = hao ren zai meiyou guo yu ni di, f. 201b

(69) age si emdubei uttu mararangge = abaγai či kudelber ugei inggeji χariolaχôni = age ni zhi shi zheyang guci di, f. 204b
(f. 207b: blank)

(70) age si donjiχabio . muse tere γabula = abaγai či sonosbeo . mani tere šaliγ mao yeoma = age ni tingjian le ma zamen nage zuichan di, f. 208a

(71) ere učuri si geli ayibide šodonoχo bixe = ene učara či basa χâna kesesun bilei = zhe yi xiang ni you wang nali benmang qu le, f. 211a

(72) agesa ayinu teni jixe = abaγai-nar yûndu sine irebe = agemen zenmo cai lai, f. 215a

(73) ayibide genexe bide = χâna odoqsan bilei = wang nali qulai zhao, f. 218a

(74) siqse wei boode genexe bide = učigedur ken-nei gerte otsan bilê = zuori wang shuichia qu le, f. 221a

(75) age čananggi yafan-de waliyame genexe bixeo = abaγai urjidur keor-tu murguge otsan bileo = age qianri wang yuanli shangfen qu le zhao ma, f. 224

(76) čini [= čeni] boode we aqô oχo = tedenei gerte kun ugei bolji = tamen jiali shui bu zai le, f. 227b

(77) i jidere fonde . bi χono amγaχa bixe = tere ireku câqtu . bi χarin untusun bilê = ta lai di shihou wo hai shuijiao lai zhao, f. 230b

(78) ai baχaraqô ferguwečuke jaqa = yeo oldoχo ugei γayiχaltai yeome = shimo bu de di yiyang dongxi, f. 233a

(79) julgei xenduxengge . ajiγan-de tačiraqô oči = erteni uge . baγa čaq-tu ese surχôla = guyu shuo di shao bu xue, IV, f. 236a

(80) sayin bayita yabumbi serengge = sayin kerek yabunai gekči = zuo haoshi a, f. 238a

(81) minde emu bayita bi = kerek mini nige juyil bayinai = wo you yi qian shi, f. 240b

(82) age-de emu bayita yanduki seči = abaγai-du nige kerek γôyiya gekule = yao duo age yi qian shi, f. 243b

(83) we čiχangγai ini bayita-de danaki sembixe = ken duratayiya teoni uyiles dâna gebe = shui qingyuan qu guan ta di shiqing lai zhao, f. 247a

(84) bi dači ere bayita-be noqai ǰa sembixe = bi iǰuursu ene keregi čini tûndu kelebel tung kimda gesen bile = wo yuanshuo zhege shiqing hen rongyi lai zhao, f. 251a

(85) feten bifi . be niyaman ǰafaki seme bayime ǰixe = irûltei [= irôltei] tula . bida serileǰi irebe = yinwei you yuan women qiuqin lai le, f. 252b

(86) ere χoǰiχon-de bure etuku waqao = ene kurgen-du umuskel uku debel bisio = zhe bushi gei nûxu di yifu ma, f. 256a

(87) čeni eyigen saryan-be si bačixi sembio = tere ere eme χoyoola-gi či abâli geneo = tamen laopo hanzi ni shuo shi jiefa ma, f. 260a

(88) age ere ǰui sini udučingge = abaγai ene kubûn čini keduyidugêr bei = age zhege haizi shi ni dijige di, f. 263a

(89) siqse wečexe yali ǰeke-be daχame = učigedur takiqsan maχa idesen bolχôla = zuori chila jishen di rou, f. 267a

(90) Muqden-de bisire fonde = Muqden-du bayiχô čaqtu = zai Shengjing di shihou, f. 270a

(91) ere niyengniyeri dubesilexe erinde . boode noroχoi biči . dembei ališačuqa = ene χaburiyen [!] čaqtu gerte ǰugêr sooχana . yeke uyitχarlanai = zhe muchun di shihou jiali laosheng zhao shi zai men, f. 273a

(92) čananggi be Wargi alin-de oyiχori sebǰelexe bixeni = urǰidur bide Barûn oola-du ǰokiǰi ǰiryal kiǰi yabula = qianri women zai Xishan li haoluo lai zhao, f. 275b

(93) čananggi meni udu niyalma ai saryašambi = urǰidur manai keduyile yeo ǰoyočana [cf. Mong. ǰuyâča-] = qianri women jige ren shenmo shi youyuan, f. 278b

(94) enenggi absi nimečuke = enêdur yeru kečeo yeoma = jinri hao lihai, f. 281b

(95) ara . ere gese amba aγa-de ayibide genexe bixe = ebeo . ene metu yeke borôn-du χâ očisan bilê = aiya zehyang dayu wang nali qulai zhao, f. 284b

(96) utala inenggi ta ti ta ti seme sirkedeme aγambi = nelên odur ǰusereǰu orosâr = xuduo di rizi titi tata di xia lianyin yu, f. 287b

(97) siqse erde iliχa manggi = učigedur erde [= erte] bosoqsan χoyina = zuori cachen qilai, f. 291a

(98) čananggi dobori absi beyikuwen = urǰidur suni yeru kuyitun = qianri yeli hao leng, f. 292b

(99) siqse maǰige edun su aqô = učigedur bičiχan či salkin ugei = zuori yidian fengsi meiyou, f. 295a

(100) tumen ǰaqa-či umesi wesixun ningge-be niyalma sembi = tumen bodôsu masi erkim-ni kumun gene = bi wanwu cui zungui di wei ren, f. 298a

(101) waqa . sini ere absi serengge = bisi . čini ene yunbei = ni zhe shi zenmo shuo, f. 300b

(102) eǰen-ningge qai . umai ǰingkini erdemu-be tačiraqô = eǰen-neyiki . čoχom erdemi surχô ugei = zhuzi di a bing bu xue zheng jingben lai, f. 301b

(103) muse tere osχon ningge amban ǰobolon nečixebi = bidanai tere χargis yeke ursiq kiǰi = zamen nayige xiongtu re le dakuo le, f. 303b

End, fasc. IV, f. 305b: we-de ai guwanta : = kumun-du yeo xamîtai [cf. Mong. qamiyatai] = guan shui shenmo xiangqian ni

The Manchu textbook of dialogues, *Tangγô meyen* (Chin. *Baitiao* "One Hundred Items"), translated into Mongolian as *Joo anggi* by Delek, Bârin nobleman, and revised by Fugiyôn/Fujun. Preface dated of 1829, print of 1830, but the Mongol text was first published in 1794 under the title *Chuxue zhinan* "The Beginner's Compass", in Manchu transcription, with Chinese parallel. See W. Grube (and E. von Zach), *Proben der mongolischen Umgangssprache* in *WZKM* XVIII (1904), pp. 343–378, XIX (1905), pp. 29–61, XX (1906), pp. 263–289; L. Ligeti, *Rapport préliminaire*, pp. 34–35; L. J. Nagy, *A contribution to the phonology of an unknown East-Mongolian dialect* in *Acta Orient. Hung.* X (1960), pp. 269–294; Poppe–Hurvitz–Okada, no. 159 and (*Chuxue zhinan*) nos. 161–162, etc., Simon–Nelson, nos. II. 31–33; Puyraimond, nos. 59–60; Volkova–Pan, I, nos. 312–314, with further bibliography including R. Ura and T. Ito, *Tanggu Meyen* in *Hiroshima Daigaku bungakubu kijô* 1957, no. 12, also Kara, *Knigi*, pp. 98–99.

Delek, an imperial son-in-law, "a peaceful man unable to shoot with bow and arrow" and appointed beyise in charge of the Translation Office of Manchu Books, died in 1794, see H. Serruys, *The Princes of Baγarin ~ Bârin Banners* in: *ZAS* 19 (1986), pp. 127–149, p. 146, no. 71 (in his source the name appears with a final *q* like *bičiq* in his *Joo anggi;* final and syllable final Q in front vowel words often occurs in 17th century and later manuscripts influenced by the Manchu or by the Oirat script; so read Deleq instead of Dalaγ, see modern Deleg < Tib. *bde-legs*).

Mong. 25 The Prayer of Śambhala

Typeset print, concertina, published by the Mongγol Bičig-ün Qoriy-a in 1925. An approximately 85 cm long sheet of paper folded forming 10 fields of 19.6 : 8.5 (17.4 : 7) cm = 8 unnumbered pages + front and back covers printed on one side only. Text in double frame, in black; 15 lines/page. Orthography with diacriticals for N and Γ before vowels, -''Y- for -'YY-, Manchu Y, final S.

Title in black on the cover (decorated with a blue frame with dragon-and-pearl ornament enclosing a field of yellow patterns around a red meander of leaves, with the portrait of a Buddhist high priest, perhaps of the Panchen Lama, a black-and-white photo printed on a separate piece of paper and glued to the cover): *Šambala-yin irüger* [portrait] *sudur orošibai*.

Inc. [p. 1]: blam-a-dur mürgümü ❖ tegüs čoγtu angqan burqan-u egüride-yin yeke yosun-i delgeregülün jokiyaγči Šambala-yin oron-u getülgegči boγda blam-a-tan-a jalbara[=i]γsan-bar[=iyar]. minu ünen üges-ün irüger-i bütügen jokiy-a.

End, [p. 7]: qotala tegüs bey-e-yi ilete toγulquy-yin čaγtu. namayi ču burqan-u qutuγ-yi olγon soyurq-a ❖ degedü boγda blam-a-tan ber iregedüi čaγtu. Galawa-yin balγad yeke kürdü-tü. Raγbu qaγan bolqu teres-üd-ün ündüsün-i tasulaqu čaγtu. namayi ču nökör-ün terigün-dür tatan soyurq-a ❖ manggalam ❖ [in smaller type:] Šambala-yin irüger tegüsbe.

Col., [p. 8]: kökegčin üker jilün ilegüü dörben sar-a-yin arban tabun-a [printed drawing of the eight jewels in flames on lotus; yang-yin symbol] Neyislel qota-yin Mongγol Bičig-ün Qoriy-a-ača angqan darumallabai

The back has the same blue and yellow frame as on the front cover; in a blue line inner frame, the Chinese name of the publishers and the copyright warning is printed: Beijing Mengwen shushe chuban / gebu li'an fanyin bi jue.

Mongol version of the Tibetan text written by the 6th Paṇ-čhen Blo-bzaṅ dpal-ldan ye-šes (Lubsangbaldan iši) in the Manchu capital in the years of the Qianlong period. Edition different of Heissig–Sagaster, MHBL no. 483, see also J. Krueger in: *Collectanea mongolica*, p. 113, no. 14.

Mong. 26 The Mongol-Chinese Dictionary *Mengwen zidian*

Lithograph of 1913 in 10 fascicles: I = 8+320 pp., II = pp. 321–626+[1] p., III = 4+284 pp., IV = pp. 285–560, V = pp. 561–840, VI = pp. 841–1160, VII = pp. 1161–1484, VIII = 240 pp., IX = pp. 241–480, X = pp. 481–822+[1] p.; 17.5 : 25 cm (text space 12.5 : 20.5 cm, without frame); Chinese pagination per page; fasc. I–II contain the Chinese-Mongolian index volume, fasc. III–VII = vol. 1 (*shang ce*), fasc. VIII–X = vol. 2 (*xia ce*) of the Mongol-Chinese dictionary. Now in European binding, 2 fascicles per volume. Originally pen-written. Black print. N marked before vowels.

Title on cover, black, in double frame: *Mengwen zidian*

Inc. I, p. [0]1: *Mengwen zidian Hanwen duizhaobiao mulu* (pp. 1–8), Table of Contents of pp. 1–626, the thematical sections in Chinese:

Real words, *shizi bu*
Nouns, *mingci*
tianwen men, heaven, pp. 1–4
dili men, earth, pp. 5–15
renwu men, man, pp. 16–19
shenti men, body, pp. 30–45, with an appendix on diseases
dongwu men, animals, pp. 46–69
zhiwu men, plants, pp. 70–128
guangwu men, minerals, mining, pp. 129–131
yinshi men, drink and food, pp. 132–139
kuanfu men, headgear and clothing, pp. 140–148
bujin men, fabrics, silk, pp. 149–165
jianzhu men, building and building material, pp. 166–187
qiyong men, utensils and tools, pp. 188–248:
liluoqi lei, ritual vessels and musical instruments
bingxing ju lei, weapons and instruments of punishment
nonggongju lei, tilling, fishing and hunting tools
zhuangshipin lei, ornaments, pp. 205–206
qiju lei, vessels and tools, pp. 207–232
wanju lei, toys, pp. 233–234
zayong lei, various utensils, pp. 235–244
qiyongbu fenlei, categories of utensils, pp. 245–248
caijin men, zhenbao fu, objects of value, gems, p. 249
yaopin lei, medicines, pp. 250–251
zawu men, various subjects, p. 252
fangwei men, directions, pp. 253–254
shiling men, time, pp. 255–260
yanyu men, speech, pp. 261–262

renshi men, human activities, pp. 263–269
mingcheng men, names, pp. 270–288
zhengshi men, administration, government affairs, p. 289
xingli men, metaphysics, pp. 290–299
guishen men, ghosts and spirits, pp. 300–302
xingxiang men, forms and shapes, pp. 303–308
shengyin men, sounds and voices, pp. 309–322
shuliang men, numbers and measures, pp. 323–327
zuhe mingci, compound nouns, pp. 328–335
zhishi ci, qubieci fu, demonstrative words and words of differentiation, pp. 336–338
xingrongci, words of shape and quality ["adjectives"], pp. 339–412
Verbs, *dongci,* pp. 413–601
zidongci, intransitive verbs, pp. 413–493
tuodongci, transitive verbs, pp. 494–531
xingrong dongci, imitative/onomatopoeic verbs, pp. 532–601
Pronouns, *daimingci,* p. 602
Particles or "empty words", *xuzi bu,* pp. 603–614
Idioms, *chengyu bu,* pp. 615–626.

This is followed by what is an index of the Chinese words with the first syllables of their Mongol equivalents; the latter in Mongol script; the Chinese words appear in thematical order as given above. For instance, Chin. *tian* 'heaven' is followed by *te* in Mongol script, for *tngri,* with the number 1277, the number of the entry in its syllable group in the dictionary where the words are listed in the Mongol alphabetical order; cf. also Chin. *shang tian,* Mong. *de*[*ger-e tngri* 'heaven, the firmament'], 644; Chin. *cang tian,* Mong. *kö*[*ke tngri* 'blue sky'], 298, etc., see below.

Fasc. III inc. p. [0]1: *lieyan,* introduction, 4 pp., mentioning the sources of this dictionary, for instance, "secret books" kept by the Luo family (*Luojia zang biben*), oral instruction by the Zhuan family (*Zhuanjia koushou,* or read *zhuanjia* 'expert'?), *Mengwen yushu, Mengwenjian* [= *Mongγol ügen-ü toli bičig*], *Sanhe bianlan, Mengwen xiyi* and *Siti hebi.* From p. 1 on: Mongol words in alphabetical order, 9 entries/page, each with a number showing its place in the given group of the words with the same initial sounds; this number is written after the Chinese equivalent of the Mongol word, for instance, III, p. 94, Mong. *aγsan bülüge* = Chin. *zai lai zhao* ['happened to be'] 864, or, p. 231, Mong. *ibau* = Chin. *haiba* ['cowry'] 24; Mong. *ibegemüi* = Chin. *you* ['protects'] 25; Mong. *ibegel* = Chin. *hude zhi you* ['protection for the righteous'] 26; p. 233, Mong. *isu* = Chin. *qingsuduan* ['plain black satin'], *zaomei* ['soot'] 42, etc.

Fasc. IV inc. p. 285: Mong. *uγuta* = Chin. *dai* ['sack, pouch' and homograph] *oγôta* = Chin. *tai, shen* ['very'] 91; Mong. *uqudasu* = Chin. *wanzi* ['hollow, indentation'] 92; Mong. *oγoton-a* = Chin. *yanshu, tianshu* ['field mouse', cf. also Linneus' Latin *Ochotona ochotona* from Oirat/Kalmyk] 93.

Fasc. V inc. p. 561: Mong. *nige qorsiyan* = Chin. *yiban* ['one company'] 109.

Fasc. VI inc. p. 841: Mong. *qorγotu* = Chin. *yezhu dachang* ['the lower intestines of the wild boar'] 766.

Fasc. VII inc. p. 1161: Mong. *sidün-ü ǰayiluγur* = Chin. *yashua* ['tooth-brush'] 145.

Fasc. VIII inc. vol. 2, p. 1: Mong. *di* = Chin. *di* ['emperor'] 1.

Fasc. IX inc. vol. 2, p. 241: Mong. *mösü unaba* = Chin. *bing jie* ['it hailed'] 10.

Fasc. X inc. vol. 2, p. 481: Mong. *ǰalγamǰi* = Chin. *wuyu xu shiri* ['uninterrupted continuation of the days of the (coming) generations'] 804. End, p. 822, *-mui ǰe*. [praesens imperfecti + affirmative particle]

Col. in vol. 2, p. 823: *Zhonghua minguo er nian liu yue ... ri chuban.* Compilers (*tengxiezhe*): He Chao, Xu Wenying, Wang Qian, Chen Fu, Zhao Tielin and Wan Laifu. Editors (*jingbianzhe*): Zhu Dengyin, Chen Fu, Zhu Lunhuan and Zhang Zhibing. Published by the Mongol language printing shop of the Peking Shoubian College (Beijing Shoubian gaodeng xuejiao yinshua Mengwen zhi bu).

Mong. 27 A Leaf from the Printed Mongol Tanǰur

Blockprint of 1749, pothi, 73.3 : 26.5 (59.5 : 15.5) cm, text in double-lined frame with two "ears." Mongolian volume- marker, section title and pagination in the left hand "ear", the same information in Chinese in the right hand one. 31 lines/page. Red (crimson) print on two thin sheets of Chinese paper to be mounted (cf. Mong. *bolγamal čaγasun*) on a thicker leaf (thus this leaf is a *bolγaγa ügei qaγudasun*).

F. 260 of vol. *nô* (= Tib. *no* = vol. 132), *Daγun-u ayimaγ*, according to the inscription in the left hand "ear". *Daγun-u ayimaγ* corresponds here to Tib. *No-mchar*, part of the *Mdo-'grel* section, in Chinese it is *Shengyunjing*, here with the volume marker 132 above the short title, just as in the Tibetan Tripitaka of the Manchu imperial edition. Thus this is not a part of the section which is Tib. *Sgra-mdo* and Chin. *Shengmingbu*, or again Tib. *Sgra-rig-pa*.

Inc. f. 260a (... qoyar ǰaγun ǰiran degedü): amu kemebesü : egün-e ügülesügei : a-a-ġa-ma kiged qubilγaγčid-ača a-a-ġa-ma-yin büttügelge kücütü bolai kemegsen üges-iyer urida va=a-a-ġa-ma egüdügsen tegün-e : arbidqaqui kiged oi[?]-nuγud ülü bolumui :
End, f. 260b (... dooradu): ... činadu ġa-ari-<u>d</u>a-dur bolai : ji-<u>d</u>haṃ-<u>d</u>u-ɣa-ya-<u>d</u>i : ji-<u>d</u>haṃ-<u>d</u>a-ɣô-ya-<u>d</u>i : pr-a-jña-a

A part of the treatise *Kalâpa'i mdo'i 'grel-pa slob-ma-la phan-pa* (Tôhoku, no. 5884). The recto is reproduced in Ligeti's *Rapport préliminaire,* pl. VIII. For the Peking Mongol printed Tanǰur (Danǰuur), see Heissig, PLB, pp. 96–99; Rintchen's unfinished *Catalogue du Tanǰur mongol imprimé* (Śatapiṭaka Series, Indo-Asian Literatures, vol. 33, parts 1–3, New Delhi 1964, 1964, 1974).

Mong. 28 The History of Chinggis Khan the Majestic

Manuscript, 19th century fascicle of greyish Chinese paper (*muutuu*), written with brush in black ink. Cover + 15 ff., 26.7 : 26.5 cm, pagination in the left margin in Tibetan figures and/or Mongol words, inconsistent (f. 5a = 5, but f. 6a = 1, ... f. 10a = 5, f. 11a = 1, ... f. 15a = 5.) 13 lines/page. The verso half of the double-leafed cover is missing. Text interrupted on f. 15b, no back cover. From f. 13b: larger and more cursive handwriting than before, from 14b: in smaller script again. N is marked before vowels; Manchu Y, -'Y- for -YY-, final S/Z.

Title on cover: *Boγda Činggis qaγan-u čadig orosiba.*

Inc. f. 1a (1 nige): O erte urida čaytur . erketü tngri-yin köbegün . erkin yeke küčütü törögsen Činggis boγda mini . Börtögeljin qatun-iyan abqui-dur . yerü isün [= yisün] örlüg . tabun tayijui [*u* with Manchu dot] . yerü tabun öngge . dörben qari ulus-iyan quriyaǰu qurimlan saγuqui-dur . Sülden-ü [= Süldüs-ün] Toryan [= Soryan] šira kelebe . degedü qaγan eǰen mini ayiladun soyurq-a . delger ene yeke qural čiγulqui-dur čini . umdan darasun ügei bolbasu . ötele ülü čiγulqu bolumui gebe ., etc.

F. 5a9: arban [l. 10] nigen sečid-ün üge tegüsbe ❖ (F. 5b, originally blank, one line added in tiny characters: boγda erkim boltuγai . busud-dur bürin bolqu bolumui . erketü erkim erkin, etc.

F. 6a: yeren [both syllables with Manchu dot] isün tngri-yin oron-ača baγuǰu . yeke auγ-a küčün-luγ-a čoytu törögsen . yertüngki [!] bügüde-yi sayitur eǰilegsen . Isügey-yin köbegün sutu boγda Činggis qaγan minu . oγtaryuy-ača baγuγsan badarangγui čaγan tngri . osoldal ügei γučin tabun erdem-i suruγsan ., etc., in alliterative verses.

F. 10b10–11: ketürkey-e isün örlüg-ün üges-i kereglen emegelün [= ? nemegülün] / tegüsbe : ❖ : ❖

F. 11a: suutu boγda Činggis qaγan degüüner köbegüd-iyen suryan ǰarliγ bolurun . omoγ küčün-i tarqaγaǰu . olan-i arγ-a-bar bariγsan-u tula . olan-u eǰen bolqu bui ǰ-e ., etc.

End, f. 15b11: ... Činggis qaγan törö [l. 12] yosun-i töbsin-iyer abqu . törö-yin eǰen qaγan sečin mergen bolbasu : [l. 13] törögülügsen ečige eke büten bolbasu . töröl törögsen aq-a degüü-tei bolbasu . [end of the verso]

Incomplete. Collection of texts belonging to the poetry of Chinggis Khan's cult, cf. here also Mong. 18; further in Damdinsürüng's *Jaγun bilig*; Heissig–Sagaster, MHBL nos 34–36; Sazykin, *Katalog* I, pp. 39–45, etc., Šastina, *Obraz Čingishana v srednevekovoj literature mongolov*. In: S. L. Tihvinskij ed., *Tataro-mongoly v Azii i Evrope*, Moskva 1970, pp. 435–454. de Rachewiltz, *On a recently discovered MS of Činggis Qaγans precepts to his younger brother and sons*, etc.

Mong. 29 The Most Secret Book called The One with Stone Lid

Manuscript, 17th century pothi of thick, fragile, yellowish paper pasted of 3 layers (ff. 1–2 darker, brown), written with calamus in black ink; old style calligraphy with bold-thin contrast, oval D, smooth "elbows" of final N/A (ačuγ), its tail thinning to the right end. 27 ff., 30.3 : 14.1 cm (text without frame, ca 25 : 11 cm), corners of ff. 1 and 27 slightly damaged. Mongol pagination on verso on the left margin, lines written along colourless rules, the four corners of the text marked by tiny holes; 15 lines/page.

Title on cover: *ene čadig inu Čilaγun-u qabqaγ-tu kemekü niγuča-ača neng ülemǰi niγuča sudur kemekü bui* + "This history [jâtaka] is called The Most Secret Book [sudur]" etc., as above.

Inc. f. 1a (nigen): namô Buddhay-a + namô dharmay-a + namô sangghay-a + [in smaller script:] güru Badm-a linqus-un qaγan-a mürgümü + Krisḍong isdebsan [= Tib. Khri-sroṅ lde-brcan] : Mongγolčilabasu Nom-un tabčang sakiγči qaγan : möngke γaǰar-a sanan sedkisi ügei nom-un kürdün-i orčiγuluγči qarsi deledčü Šigamuni burqan-i nigen bey-e rinbüči-yi bosqaba : qutuγ orosiγuǰu qurim qurimlaǰu . yeke čiγulγan čiγulba [.] doloγan čomčaγ-tu altan mandal ergüǰü öčibe.

End, f. 27a: Ibsim-i köke γal abur [!, end of line, text corrupted] teyimü mayu čaγ-ud edükü-yin učir bui : eyimü-yi sanabasu γasiγun ǰobalang-ača busu ügei bui : čidkür-ün aman-dur buu [= bü] oro : öber-ün sedkil-dür-iyen sedki : sayin-iyar orosituγai : + čing sedkil surqu-yin em nom-un daγalta sadu edgü + maṃ-gha-laṃ +

Prophecies in late pre-classical language, should be translated from the Tibetan; cf., e.g., f. 25a4: ergeslong [= dge-sloṅ] olan ükümü : Ibsami-yi Mongγol-un čerig eǰeleme :, f. 26a4: kür [= kegür] suburγan olan ebderem : mese ölösküleng arban ǰüil bolum : ebečin-i qoyar ġalab qoyar on-dur ülü tasuram :, f. 26a10: üker ǰil-e bodistv-un qubilγan edüǰü teden-i ǰobalang-i qariγulum :, etc.

Mong. 30 An Astrological Manual

Manuscript, 18th century (?) pothi, 36 ff., 40.0 : 10.7 (text on f. 2: 34.0 : 8.8) cm, leaves of fragile, light brown paper pasted of several layers, round "corners". Text written in black ink with thin calamus, without bold/thin contrast. Red spots mark the headings; black and red Tibetan glosses in the Mongol text. Mongol pagination in the left side margin, sometimes with Tibetan figures. 6–24 lines/page. Several diagrams or charts and tables. The two holes in the left and right side margins show that the leaf was nailed while the text was written.

No title indicated.

Inc. f. 1a (nige): diagram of *bars sara*, the tiger month, followed by its description: ene sara Enedkeg-tür ebül-ün ečüs Me'g sara : Čaγ-un kürdün-e ebül-ün dumdadu sara kemeyü : tariyačin qabur-un dumdadu sara kemen endeküy-e toγolo=mu [= toγalamu] : Kitad Töbed qabur-un ekin bars sara : Mongγol qubi sara kemeyü :, etc., 24 lines; f. 1b6: ... ene qubi sarada qan oron saγubasu čola ögbesü orosiγulbasu takil ögbesü sayin : qota buu bari : qaγučin kegür ködelgebesü ger-ün eǰen ükükü : +, 9 lines; on the right space, other hand, written with brush in red ink: *oṃ a-ha huuṃ*, in Mongol script with the Tibetan *dbu-med* style signs of the beginning and the end.

F. 4a: taulai sara, f. 7a: luu sara, f. 10a: moγai sara, f. 13a: morin sara, f. 16a: qonin sara, f. 19a: bečin sara, f. 22a: takiγ-a sara, f. 25a: noqai sara, f. 28a: γaqai sara, f. 31a: quluγan-a sara, f. 34a: üker sara.

End, f. 36b, a chart of the days in 10 fields, I: quluγan-a edür [Tib.:] ža za [in red:] ta kha, etc., X: γaqai edür [Tib.:] za [in red:] kha.

Incomplete. Cf. similar manuscripts in Heissig–Sagaster, MHBL nos. 89, 95–96, Mostaert, *Manual*; Sazykin, *Katalog* I, pp. 324–325, nos. 1821–1827, etc.

Mong. 31 Fire-Prayer

Manuscript, 19th century (?) pothi, 2 ff., 25.5 : 9.9 cm, text without frame on light brown, soft paper made of two layers; written in black ink with calamus. Mongol pagination in the left hand margin (on. f. 2a: *γurban qoyar*!). 21 lines/page.

Title on cover, in black: *Ťal takiqui sudur orosiba* :

Inc. f. 1a (nige): ôm bajar amrida kündali qan-a qan-a huum paḍ : oom suvabau-a šudda sarva dharm-a suvabau-a šuddô haṃ + γolomta joriγdaqu ügei qoγosun činar-tu bolba :, etc., f. 1a11–13: tulγan-u ökin tngri egeči degüner doloγula ber : čaγan önggetei nigen niγur-tai qoyar γar-tai, etc., f. 1a21: ... dorona-a jü'g-ün [2a] γal tngri-yi urimui :, etc.

End, f. 2b: emün-e jüg-ün γal tngri nököd selte : qotalaγar ene oron-dur iren soyurq-a : badi[=a]rangγui (end of the verso).

Cf. Rintchen, *Les matériaux,* vol. I, no. xi.i with the dhâraṇî *oṃ svabhava śuddha sarva dharma svabhava šuddho haṃ* and *tulγa-yin tngri joriγdaqui ügei qoγosun činar bolbai,* etc., Heissig, *Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte,* no. XVII with the dhâraṇî *oṃ vajra amṛta,* etc., in a long fire-ritual; Dominique Dumas, *Aspekte und Wandlungen der Verehrung des Herdfeuers bei den Mongolen*; Sazykin, *Katalog* I, pp. 221–225, 401.

Mong. 32 The Seven Planets: Astrology

Manuscript, ?17th century pothi, 37.8 :15.5 (f. 4a: 33.6 : 13.6, f. 9a: 33.5 : 13.2) cm, paper pasted from several layers, now fragile and brownish; 23–26 lines/page, calamus, black and red ink; Mongol pagination on verso, sometimes also Tibetan digits, left beyond frame; various initial signs (birγa; title, ff. 18b, 20a, 24a, etc.); diagrams; tablets. Tibetan letters used as cardinal numbers. Ornamental title-frame, trapezoid with lotus-petals below, conch-shells on both sides, three jewels above, etc. Edges of the first and several following leaves damaged and their size reduced (34.2 : 14 cm). All corners rounded.

Title on cover: ○ *Doloγan/ graγ* : [small letters:] *qorin naiman/ odun :/ qorin doloγan/ lagš-a-dar/ yisün mengge :/ ede bügüde ber/ jil sara edür/ čaγ möče-yin/ sayin maγuγ-yi/ ilγaγaju üjekü/ lags-a-dar-un/ sudur-nuγud/ sayitur/ orosiba* ❖ "[Here] are laid well the sûtras of the nakṣatras to examine the difference of the good and bad [qualities] of the year, month, day, hour and quarter by all of these: the seven planets, the twenty-eight stars and the twenty-seven nakṣatras, the nine marks."

Inc. f. 1 (with the diagram of bars sara in a quadrangular frame inscribed:) bars sara Enedkeg-tür ebül-ün ečüs Meg sara:

F. 8a is divided into 18 fields; 8b: the last 6 of the 18 squares are covered by black ink (probably over wrong text).

F. 20a, red heading: ○ doloγan graγ-ud-un yabudal inu ene bolai :
F. 23b10, red heading: doloγan graγ-un eke köbegün el dayisun edeger bui ❖ F. 24a, red heading: ○ Kirtig γai-tu odun bui :

F. 27b: dorona jüg-ün modun-u [line 7] doloγan odun-u toγ-a inu tegüsbe ❖ ○ ❖ [l. 8, red:] Meg odun kemebesü : dayisun-u odun bui : [black:] burqan-i/ takiqui. nom ungsiqui . irüger irügekü̈i . qurim qurimlaqui . čirig/ degerm-e mordaqui quraqui . dayisun-ṯur jolγaqui . ed mal abqui . etc. F. 28b: 20 lines only. F. 44: painted yellow. Ff. 47–48: sewn where torn.

End, f. 48a13–15: tngri bilbesün edür ulaγan [Tib. letter, red:] ta [black:] üsüg/ γaǰar bilbesün edür qara [Tib. letter] ta/ üsüg ❖ ○ ❖

Mong. 33 A Calendar

Manuscript, 17th century pothi, leaves with ragged edges and rounded corners (some corners missing), 12.5 : 28.2 cm, paper pasted from thin sheets with fine wires; calamus calligraphy, black and red ink. Mongol pagination on the rectos, left side; text may be divided along the length into 2 fields (ff. 14, 15b, 16, etc.), sometimes into more complex forms (ff. 11, 13); astrological figures in black, red, yellow, green and ochre. No title. Incomplete.

Inc. f. 11a: yisün sine luu: altan graγ küčü ügei . Burvabalguni (:) etc.

F. 12 deest; f. 14b12–18: ○ [red:] jun-u ečüs [black:] baγ-a sa-ra : Mongγol-un jirγuγan sara : Kitad-un toγačin Töbed-tü jun-u ečüs sara kemeyü : arslan-u ger edür kemejügü̈i : edür γučin dörben möče : qoya[r ...]; f. 15a: qonin sara, f. 19bis (ded arban yisün), f. 23bis (ded qorin γurban): sinbung baγumui : ... takiy-a sara; f. 21b: *noqai sara*; ff. 22–25: description of *quluγana sara.*

End, f. 25b: dörben sine moγai . altan graγ küčü ügei : Abiči : γaǰarun eǰen dorona : joliy-a mör öröne : [figures]

Edition (introduction, transcription, facsimile) by L. Bese, *An Old Mongolian Calendar Fragment,* in: *Acta Orient. Hung.* XXV (1972), pp. 149–173.

Mong. 34 Guruguna-dharmakara, Atiśa's Vita by 'Brom-ston

Manuscript, 18th century pothi, 24.8 : 10.1 cm, thick, brownish yellow, Chinese paper without wires; Mongol pagination also with Tibetan figures below the marginal mark Adiša or Adiš-a on the left-hand margin; text (width: 19–20 cm) between two vertical, double side-lines (but not after f. 30b); calamus, black ink, 18–19 lines/page; interlinear Tibetan glosses to proper names; N often marked, "Oirat" medial T-s, D = slanting loop without sharp point, final M with/ without "horns", slanting "tail" (final A/N and in final T) with short crook end turning down and left, medial j = č, generally Uigur Z for final s; several variants of the initial sign (e.g., ff. 1, 39a, 42a, 48a); colourless ruling; trapezoid frame (width: 12.3 cm) for the title on the cover.

Title on cover in small characters: O *Juu Adiša/ Enedkeg-dür/ kerkiǰü šasin/ delgegsen ba:/ altan tiib=tür oduγsan-u/ toγuǰi/ orosi=ba* : "[Here] is The History of How Jo-bo Atiśa Propagated the Religion in India and How He Went to the Golden Continent." Sanskrit, Tibetan and other Mongolian title "The Teacher's Virtue, The Source of the Dharma" at the beginning of the text and title in the colophon "The Jewel Vita [čadig, jâtaka] of the Great and Glorious Jo-bo Atiśa, The Inexhaustible Heavenly Treasury, The Exterminator of Samsâra by Humbly Telling, Hearing, Discerning and Touching": see below.

Inc. f. 1b: OOO namô Buddhay-a ❖ OOO namô dharmay-a ❖ OOO namô sanghay-a ❖ O Enedkeg-ün keleber : Gürü guna dha-rma-a a-a-ga-ra na-a-ma ❖ [=Guruguna Dharma-âkara nâma] Töbed-ün keleber : Bla-mayi [corr. <-mgai] yôn-dan čôs-gyi 'byüng-gnas žis by-a-wa : [= Bla-ma'i yon-tan čhos-kyi 'byuṅ-gnas žes bya-ba] Mongγol-un keleber : Blam-a-yin erdem nom-un γarquy-yin oron kemekü ❖ šašin-u ündüsün degedü törölkitü tegüs čoγtu boγda blam-a-nar-a mürgümü ❖ nisvanis-un qalaγun-iyar enelgegdegsen amitan-tur : nom-un töb-eče asaraquy-yin egülen-i γaryaǰu: nigüleskϋyin qur-a=bar enel'ge-yi arilγaγči : nom-un [2a] qaγan-u köl-tür sögödüged : tegün-ü kkir ügei čadig-un dalay-ača : qomoslaqui čimadqui üges-ün toγurbil ese oroγsan-i : öbertin oyun-u kücün-lüge barilduγul-un : dusul-un tedüyiken-i ügülesügei süsüglen abqui-bar sonos :

Enedkeg-ün doron-a jüg-deki Za'hôrun ([Tib.] Za-hor) degedü oron-dur Banggala ([Tib.] Bham-ga-la) kemekü balγasun bülüge : tegün-ü ejen inu : Buyan-u čoγtu ner-e-tü nom-tu qaγan etc.

End, f. 47a (Adiša döčin dolo-a) 18–48a (Adiš-a döčin naim-a): Yeke čoγtu Juu Adiša-yin erdeni čadig barasi ügei oγtaryuy-yin sang : öčin sonosun kinaǰu kürülčiged [Southern -*čï*- for classical -*če*-] [47b] sansar-i ečüdkegči egüni : Gildan [=Galdan, Tib.: (Dga'-ldan Phun-chogs-glin)] Punsoγ-ling-dür keb bütügegsen-ü buyan-iyar : qamuγ amitan bodi sedkil-i sudulqu boltuγai ❖ Enedkeg-ün yeke bandida Dibanggar-a Juu Adisa-yin . ekin-ü toγuǰi mön öber-ün jarliγ kiged : erdeni Brom bayši-yin <'y> nayiraγul-un jokiyaγsan egüni : ende Mongγol-un keleber orčiγultuγai kemen : qošoi Kingse čin-wang urida jarliγ boluγsan kiged . qoyina basa Curim [=Culrim, Tib. Chul-khrims] gesül böged olan süsüg-ten duraduγsan-dur : qoos kelen-i üčüken medegči Urad güüši Bilig-ün dalai : qutuγ-tan merged-i sitüǰü Mongγolčilan orčiγulbai : endegürejü buruγu boluγsan bügüde-yi qočorli ügegüy-e: erkin degedü γurban [8a] erdi[ni]s-e namančilan öčimü : jöb boluγsan buyan-iyar eke qamuγ amitan: erkilejü Juu Adis-a-yin mör-tür dayan orolduqu boltuγai ❖ : ❖ Cürim gesül keb seyilgebei ❖ subham ❖ :

Mongol translation of a work ascribed to 'Brom-ston. This version was edited by Bilig-ün dalai of Urad by the order of Qošoi Kingse [=Kengse] čin-wang and at the request of Chul-khrims dge-chul and many other devotees. Chul-khrims also was the editor of the blockprint. Cf. PLB no. 91, Uspensky, *Prince Yunli.*

Mong. 35 Chapter of a Qing Historical Novel

Manuscript, 19th century double-leaved fascicles, 25 : 26.8 (20 : 22.8 cm, with >4 cm margin above and along binding), greyish muutuu, binding by paper cord, covers and f. 34b missing, f. 1 torn; no pagination except Tibetan digits on f. 37; brush, black ink; 12–13 lines/page; elevated line head for imperial names and terms; AYY, etc. replaced by AAY, etc., N before vowels usually marked, so is γ but with less consistency, also ši; Uigur Z still used; Galik and Manchu letters and orthography mixed in Chinese terms; several vulgar/dialectal forms (e.g., -dq- = /-tg-/ instead of -dq-; f. 35b10: joki-= čoki-, as in Ordos, Chakhar, etc.). No title preserved. End missing.

Inc. f. [1a]: Kiyan-lüng qaγan saγurin-i tayiji-daγan negülgebei Liu Da-žên sin-e qaγan-dur uqaγulqu bičig ayiladqabai. Dayičing ulus-un Kiyan-lüng ejin-ü üy-e-dü Kiyan-lüng qaγan arban doloγan köbegün-dei ajuγu . qaγan nigen edür köbegüd-ün dotorača tayiji bayiγulsuγai kemebesü qaγan-u arban tabuduγar wang törölki sečin mergen . örösiyel elberiltei. wang aγali Könggemsüg belige [=belge] temdeg büridčügüi. basakü nom bičig-ün jüil-yi ese nebteregsen ber ügei.

F. [6a8–11] boγda ejin örösiyejü boγol minu ayiladqaγsan-i niγtalan üjeged arilγaquy-yi γuyuquy-yin učir. mönöken boγol bi kinan bayičaγabasu qaγan-a uruγ Hê-šên Beg[e]jing qota-ača döčin γajar-un ečüs-dür Tüng-fu qotan-a, etc.

F. [35b9–12]: Li Püng kedüyini γar-daγan ke[l]'terkei toγosoγ-a bariju . Liu Da-yin toluγay-yin jüg jokiqui-dur tob gejü toluγai onoγdaju niγur dügürüng čisun urusaju [=urusču] sarbayin γajar-dur tongγorčilan unabai ❖: egünče qoyisi yambar bolqu-yi doora-du bölüg-tü üjegtün ❖.

End, f. 36a: erir-e odsuγai kemen sedkijü. darui San-he-liu-yin qoyitu qaγalγ-a-b[ar] γarču jêu-yin yamun-i erijü yabubai. jêu-yin yamun qamiγ-a bayiquy-yi medekü ügei tulada. erijü yabuγsaγar jam-un qajiγu-dur nigen kögsin ebügen kümün ayuljibai. Kiy-a King-ê tere ebügen-eče asaγur-un ebügen [...]

Mong. 36 Fragment of a Chinese Historical Novel

Manuscript, 19th/20th century, double-leaved fascicles, 22.2 : 22.5 cm, thin, yellowish grey muutuu, binding by paper cord; 2–3 cm inner and 1.7 cm upper margin, no pagination; brush, black ink, small size shorthand, 18 lines/page; f. 16b missing. Orthography similar to Mong. 35. No title preserved.

Inc. f. [1a]: namigi [=namayi] yaγakin taniqu bulüge . yeke kümün tataγaljiqu [=°lja°] kereg ügei . bi činu iregsen-yi kejiyenei medemüi . Xôwang Xiya sem-iyer ügülerün . bayši bi ejin-ü jarliγ-iyar čuqum čimayigi jalar-a irebei . Sun Bin ügülerün bolqu ügei minu mingγan edür-ün jobalang baraγ-a edüi . erke ügei ene jobalang-ača toniluγsan qoyin-a say-a γarumui . Xôwang Xiya ügülerün bayši yaγun-u [with Manchu ô] tula ene metü üge γarumui .

F. [5a], left margin: Manchu uyun [9]; text on Wei wang; f. [6a]: different hand, more slanting cursive style; ff. [8b, 9a, 10a]: corrections in black.

F. [10a13–17]: Wei ulus-yi dayilqui-dur γurban ulusun tuγ kir [=kigiri]-yi ergübei Jo Si Yan ulusun čerig-yi ergigüleged jaγun altan ölögei olbai ❖ ügülekü anu Yan w[a]ng Sun Bin-yi <kel> odču iremüi kemekü üge baraquy-yin urida Sun Bin-ü ečige tabunang Sun Juu γarču, etc.

End, f. [16a18]: yeke kümün-luγ-a kelelčer [=°r-e] irebei . Sun Juu ügülerün Jo čengsiyang yambar//

Translation from Chinese or from Manchu, cf. Mong. 110, Teacher Sun Bin's story.

Mong. 37 Chapters 24–25 of a Chinese Historical Novel

Manuscript, 19th/20th century, double-leaved fascicles, cover missing, 26 : 26.5 cm (2 cm upper margin), greyish muutuu, no pagination; 14 lines/page, brush, black ink, large shorthand, orthography like in Mong. 35 (but medial j is more like initial/medial y; A/N tail has no tooth). Ff. 1 and 54 fragmentary. No title preserved. End missing.

Inc. f. [1a]: ügülekü anu . boγda Ji Diyan-u [round Manchu T with dot] nomtu debel (oγtorγuy-)ača [...]/ yisün aγula modu-i čöm bürkügsen-dü . Wang Qo[...]/ <qudalnar> (qotal<d>aγar ?) γayiqaju bayital-a genüte [=genedte] türgen boroγan [...]/ Wang Yiu-ku[?]-yin qorin jil čabčiγsan modu-i [...]/ [... no]mtu debel-yier [!] ö[... ü]gei ilγaran [...]/ [...] boγda [...]

F. [6a]: Wang Xông yekede bayarlan jiγasun-u sal-i aryamjiγad qoyaγulan neyilen arkei-[n]u pusen-dü očiju jirgečin [=jergečen] saγuju arkey-(i) bariju Wang Xông ügülerün . Wang Xông bi uγ-ača ger yadaγu tula . araγ-a [=arγ-a] ügei jiγasu šigürdejü ami qoγol tejigemüi . ene edür boγda toyin-du arkei bariju olji[=olja]-yin degeji-i ergümüi .

F . [19b–20a]: Ji Diyan [round T with dot] ügülerün . teyimü bolbasu erkem [=erkim] tai-χô noyan uridar ene kü badar-un učar-i bičiʼg-lejü nada ög segül-yier bi keley-e kemekü-dü . Fung Tai-giyan darui čaγasu delgejü pir idegülün nige qaγudasu bičig bičijü ögbei .

egüneče qoyisi yaγakin nomodγaqu-i [=nomoqadqaqu-yi] qoyitu bölüg-dü üjegdekü i . [20a] [lower line heads for the quatrain:]

tungγalaγ oγtoryuy-yin naran mandal-dur qarangγui anu qamiγ-a ajiyam . / toγuluγsan boγda-yin mandal-dur nisvanis-un budungγui yaγakin qaldamui . / toγolasi ügei olan galub-ud-tur buyan-iyan delgeregül-ün uduriduγad . / tubtay-a amitan-u tusa-yi üiledkü Ji Diyan anu yaγutai γayiqamšiγ . /

uran tngri Lu Ban šidi-ber bayan-a bütügejü qoyitu kümün-dü temdeg ül[e]degegsen qorin dötöger bölüg bolai ❖

F . [40a]: qorin tabuduγar bölüg bolai .

End, f . [53b–54b]: ... egüni olan darqačud bügüdeger bodotay-a todorqai üjiged čöm γayiqaldaju ügülerün . Ji Sifu-i bida urid nigen soγtoγu [54a] qoošang [... ... ...] üjikü[... ...] biy-e [... ...] [12 lines] [54b12] sa[...] ba[...] talbiju [...]

Mong. 38 An Easy Guide to Mongol Script

Manuscript, 19th/20th century, double-leaved fascicles, 14.2 : 28.3 cm, greyish muutuu, originally no pagination, now library pagination including damaged covers (1–30); no frame, changing text size and line heads; brush, black ink, 6 lines/page of large characters, two lines of small characters equal to one usual line; red ink interlinear glosses and corrections (e.g., ff. 3b, 4a). In Manchu, Mongolian and Chinese.

Title on cover: [Chin.:] *Guang lan wei yao* "Broad View of What Is Important" [Manchu:] *Mongγo bitxe-be oyongγo jorin : bitxe emu debtelin :*

Inc. f. [2a] a ê i o u na nê ni etc ., abecedary including Galik letters, 8 lines; f. [2b] -yin erebe xeyisburi sembi/-a erebe čaculγa sembi/-un erebe qonggil sembi/-ud erebe turgen qongil sembi/-u erebe kungkur sembi/-uu erebe urtu kungkur sembi/-i erebe kinggir sembi/ etc .

End, f. [29b]: daki [Chin.:] xi Mengwen zhong xuzi nai litou de yisi yu [Mong. in Manchu script:] de [Chin.:] ziyi tongru yun [Manchu:] sitxen-de tebufi asarambi . šoro-i buda . deo-i šasiχan . [Mong.:] qayirčaγ-daki kiged qadaγalamu buyu . saγsu-daki budaγ-a . saγulγ-a-daki silün :

Cf . Volkova–Pan, I, pp . 120–121, no. 304: *Mengwen zhiyao/ Mongγo bitxei oyongγo Jorixa bitxe/ Mongγol üsüg-ün jirum-i salγaγsan bičig* by Sayišangγa et al.

Mong. 38bis Mahâkâla Ritual, Tibetan and Mongolian

Manuscript, 18th century pothi, 52 : 9.2 cm; light brown Chinese paper pasted, text between two vertical red double lines (space between: 38.8 cm), Tibetan pagination on rectos, red, left side, under marginal mark; Mongol vertical lines below 3 Tibetan dbu-čan lines written on thin red rules, thin calamus, black ink; Tibetan commentary in small characters, but no change of size in Mongol Dhâranîs with Galik letters. Mongol D is round, final M has the "horns", Uigur S for final; X as sign of abbreviation of repeat. Fragment of f. 1 (18 : 9 cm): traces of the title-frame on cover left side internal frame for an icon; remnants of texts: [...] itegel-ün/ köl-dür/ [...] [Tib.] par brgyan-čiṅ/ [. . . te]re/ kü/ čimegle=ged:// F. 2 missing.

Inc . f . 3a (Mgon-po gsum) O | | mjad ye-šes-kyi Mgon-po sku-mdog mthiṅ-nag žal-gčig phyag drug-pa| čher 'bar-ba rab-tu khros-šin šin-tu rnams-pa| žal rnam-par 'gyur-žiṅ mče-ba rnon-po bži gcigs-pa| [Mong .:]-iyar üile=dügči bilge bilig=ün itegel kökemtü=ge qara öngge=dü nigen niγur=tu jiryu=γan γar=tu : yekede masi badaran kilingle=ged masi=da dolgisuγ=či : čirai=ban teyin kü qubisqan qurča soyoγ-a=ban irǰayiγ=san :

End, f . 46b (bži-drug): 'dod-pa'i don-rnams 'grub mjad-pa'i‖ ‖ Nag-po če-la phyag- 'chal bstod‖ ‖ [Mong.:] küsegsen qamuγ kereg-i bütügen üile=dügči Ma[q]-a=gala=dur mürgün maγta=mu ❖ [Col. only in Mong.:] O namassubasadu širi-badra-ya ❖

alimad amur=lingγui=bar amitan-i tusalaγči Qonšiim bodisadu inu [:]
aliba ǰedker-ten todqar=tan olan bolqu-yi üǰen teden-i arilγaqu-yin tula :
asuru doγ=sin-u düri üǰegülügsen ǰryu=γan γar-tu Maqagala-yin ilete bütügel-i :
ai γayiqamsiγ sid=di-tü mergen nom-un boγda qaγan-u ❖ ǰokiyaγsan egüni ❖ ürgül=ǰi sitügči olan Mongγol keleten-ü tusa-yin tulada :
ünen kü udqa-i medegülkü-yin tula orčiγulbasu γayiqamsiγ kemen :
öber-ün didsi Jǫgelen egesig-tü dalai neretü Erke nangsu-yin duraduγsan-iyar :
ülemǰi merged-ün emün-e suryaγuli=tu boluγsan Erdeni mergen rabyamba orčiγulba ❖
egüni orčiγul=ǰu üiledügsen sayin buyan-u kücün=iyer :
eke qamuγ amitan-a yeke nigülesügči itegel-ün adistid bütüǰü :
erkin ongγoča bariγči ba serigün čečerlig [!] terigüten-iyer kelkügelen :
erketü Abida-yin dergede amuγulang Sukavadi-dur törökü boltuγai ❖ öljei qutuγ ❖

This ritual, *ilete bütügel* [=mṅon-sgrub/abhisampanna], of the Six-Handed Mahâkâla was composed by the Nom-un boγda qaγan [=čhos-rje/ dharmarâja] and translated by Erdeni mergen rab-'byams-pa at the request of his disciple Jögelen egesigtü dalai [= 'Jam-dbyaṅs rgya-mcho] Erke nangsu.

Mong. 39 Manchu-Mongol-Chinese Grammatical Notes

Manuscript, 19th/20th century double-leaved fascicle, 13.7 : 26 cm, greyish muutuu, no pagination, 6 lines/pages, brush, black ink, elevated headings for the entries.

Title on cover: *Mengwen zhiyao* "Rudiments of Mongolian"

Inc. f. [1a]: [Mong. in Manchu script:] de [Chin.:] fan [Mong. as above:] dur tur [Chin:] xi yu zai deng zi yi etc.

End, f. [13a]: daki . [the rest in Chinese, one line only]; name of scribe/owner on f. [13b]: *Suiyuan cheng xiang baizu Menggu Shichang*, S., a Mongol nobleman from the vicinity of Kökeqota.

Cf . Mong. 38.

Mong. 40 Chinese-Mongol-Manchu Glossary: Section Man

Manuscript, 19th/20th century double-leaved fascicles, 14 : 27.5 cm, greyish muutuu, 8 f. + 2 cover leaves; no pagination; 6 lines/page; brush, black ink, near shorthand.

Title on cover in double-lined black frame on label: *Kümün-ü jüil*

Inc. f. [1a]: [Chin.:] *renlei* [Manchu:] niyalmai χačin . [Mong.:] kümün-ü jüil/ *ren* niyalma . kümün/ *Manzhou* Manju . Manju : / *chenpu* jušen . albatu . / *Menggu* Mongγo . Mongγol . etc.

From f. [5] on: Chin.-Mong.-Manchu, e.g., *qidao songzhiren* "the one who prays and sends the paper-offerings" bögeči bayilisi/ *moren* jaγuči jala/ etc.

End, f. [8b]: *danshenren* γaγčaran emteli/ *guliren* γaṇi silχata .

Mong. 41 Chinese-Manchu-Mongol Terminology of Official Documents

Manuscript, 19th/20th century, double-leaved fascicles, 24 : 27.8 cm, greyish muutuu; 52 f.+ 2 cover leaves (torn); no pagination; 12–13 narrow lines/page; brush, black and (for corrections) red ink; 12 entries/page. Right lower corner badly worn.

Title on cover: *Alban-u bičig sidkekü-dür kereglekü toγtaγsan üge* : "Words established to be used in preparing official documents".

Inc. f. [1a]: [Chin.] *gongwen chengyu* "expressions of official documents" [Manchu:] siden-i bitxe ičixiyara-de bayitalara toqtoχo gisun : [Mong.:] alban-u bičig sidkekü-dür kereglekü toγtaγsan ([corr.>] toγtaγaγsan) üge .

gongwen siden-i bitxe/ alban-u bičig
laiwen benǰire bitxe . / kürger-e irekü bičig
xingwen yabubure bitxe/ yabuγulqu-yin bičig
chaowen qargiyara bitxe/ seregülkü-yin ([corr.>] seyiregülkü) bičig

End, f. [52a, no verso, ll. 9–10]: *fouduo* fulu dabanambi . ilegüü aturamui . / *foumao* fulu χoltomo . / ilegüü qaγurumui .

Cf. Volkova, *Ksilograf*, pp. 43–44, no. 68(II), 2nd part of *Qingyu zhaichao*/Manǰu gisun sonǰofi sarkiyaχa bitxe, re-edited in 1891.

Mong. 42 Manchu-Mongol-Chinese Wordbook: Section Man

Manuscript, 19th/20th century double-leaved fascicles, 14 : 28 cm, muutuu; no pagination; 3×9 lines/page; brush, black and (for corrections) red ink; 14 f. + 2 cover leaves + a loose slip of paper with shorthand Chinese notes in red.

Titel on cover: *Mongγol-Kitad üsüg-iyer qabsuruγsan toli bičig*

Inc. f. [1a]:
niyalmai χačin/ kümün-ü ǰüil/ *renlei*
niyalma/ kümün/ *ren*
uǰen čooχa/ kündü čirig/ *Hanjun*
Manǰu/ Manǰu/ *Manzhou*
irge/ irgen/ *min*
Mongγo/ Mongγol/ *Menggu*
tangγô χala/ ǰaγun oboγ-a [!]/ *baixing*

End, f. [11a]:
χalaša[m]bi/ erkelemüi/ *sajiao*
taǰi/ aliy-a(:)/ *taoqi*
andarambi/ büšügürkemüi/ *rensheng*
iletu/ ilerkei/ *xiaoer dafang*

[b,pencil:] *nienwanliao*/ χôlara waǰiχa ["copying finished"].

Mong. 43 Chinese-Mongol-Manchu Glossary: Section Man

Manuscript, 19th/20th century double-leaved fascicles with paper cord, 14.1 : 27.5 cm, muutuu, no cover, no pagination; 6 entries=lines/page; brush, black ink with red corrections. Very long *orkiča* A-s, A/N tail without tooth .

Title at the beginning of the text: *Renlunlei*/ Kümün-ü esi-yin jüil/ Niyalmai čiqtan-i χačin

Inc. f. [1a]: *Shezu*/ öndür ebüge/ da genggiyen mafan

End, f. [7b]: *jin*/ oyir-a [red, corr . <'wy''y-']/ χanči
yuan/ aγlaγ-a [!]/ aldangγa
shuyuan/ qočoraba/ qangqa//

Mong. 44 Sino-Mongol Glossary *Yiyu* from the *Dengdan bijiu*

Manuscript, a copy made for L. Ligeti during his stay in China, 1929–1931, double-leaved fascicles in brown double-leaved covers; 17.3 : 28.5 cm, thin white Chinese paper with fine wires; 9 lines/page, thin brush, black ink on pencil ruling in pencil frame; marginal title with Chinese pagination: *Dengdan bijiu* juan 22 *Yiyu*; pagination 66a–80a.

Inc. f. 66a: *Yiyu*/ *Tianwen men*/ *tian tenggeli* [=tenggeri;] *ritou nala* [=nara;] *yue sala* [=sara] *xing huodun* [=hodun]

End, f. 80a6–7: *gutou baotuo yasu yaoer* [=yasu yor;] *chegong numu deli* [=numu deli-;] *mensheng* "pupil" (Guangling Fang Yuanzhuang/ Guiyang Dun Fuwu) *quanjiao* "completed the collation"//

Thematical order of the words: Heaven (66a–), Earth (67a3–, also with toponyms), Time (68b4–), Man (69b3–), Jewels (71a8–), Beasts (72b8–), Sounds and Colours (73a3–), Flowers and Trees (73b8–), Fruits and Vegetables (74b2–), Drink and Food (75a6–), Clothing (76a5–), Birds (77a7–), Body (77b9–), Harness, etc . (78b5–), House and Carriage (79b1–), Iron Utensils (79b4–), Weapons, etc. (79b9–).

Mong. 45 Restrictions of the Eight Banners, in Manchu, Mongolian and Chinese

Manuscript, 19th/20th century double-leaved fascicles, 14.1 : 28.4 cm, greyish muutuu, 16 f. without pagination; 9 (3×3) lines/page, brush, black ink; -AYI-, etc. written -AAY- etc.; A/N tail without "tooth".

Title on cover (damaged below the middle): *Jaqôn γôsai taryabun-i bitxe : / Naiman qosiγun-u čigerlel-ün bičig*. "The Book of Restrictions for the Eight Banners".

Inc. f. [1a]: ǰaqôn γôsai taryabun . amba Dayičing gurun/ nayiman [!] qosiγun-u čegerlel . yeke Dayičing ulus/ *baqi Huang Qing shou*/ xese-be alifi . gubči abqai feǰergi-be toqtobuχa . dači Γolmin šanyan/ ǰarliγ-i ed̲leǰü . gübčin tngri-<yin>-dekin-i toγtaγaγsan . iǰaγur-ača Urtu čaγan/ *ming fu you wanfang Baishan yu xiu* [1b] alin-či sabi tučinǰifi . Tamun omo-či χôturi badar[a]qa . / aγula-ača iro-a γaraču ireged . Tamu naγur-ača buyan badaraba/ *Tamen yan xiang*/

F. [9b] ume ongγolo . Manǰu gisun-be kičeme urbu . .../ buu umartaγtun . Manǰu üge-yi kičiyen bolbasuraγuluγtun . .../ *wu wang guoyu qinxi* ... "Don't forget! Exercise the Manchu language diligently!"

End, f. [16ab]: χan ama-i kesi-be alifi . erde yamǰi xing seme kičeme . we tačin-be daχôbufi ./ qaγan ečige-yin kesig-i ed̲leǰü . ôrlüge üdesi čing kemen kičiyeǰü . qaγučin surtal-i d̲akiγulǰu/ *kao juan xiao gan zi qin qu fu jiu su*/ entexeme qaramame moχon aqô okini sembi :/ egüride qam[a]γalan moqon čaγlasi ügei boltuγai kememüi :/ *yong bao wujiang* [b] Sayičungγa fengšen-i suwayan muduri aniya anaγan-i sunǰa biyade :/ Sayisiyaltai irügeltü-yin sir-a luu on ilegüü-yin tabun sar-a-dur : *Jiaqing wuchen run wuyue zhi xiahuan*/ χan araχangge :/ qaγan AAROAγsan [*read* ǰokiyaγsan?] an̲u :/ *yu bil*/

Copy of the Admonitions of Emperor Renzong written in the fifth intercalary month of the year of the yellow dragon [=1796].

Mong. 46 Manchu-Mongol-Chinese Conversation

Manuscript, 19th/20th century double-leaved fascicles, 14 : 26.7 cm, muutuu, no title page, no pagination; 6 lines/page, brush, black ink with red corrections; f. [13] = back cover; paper cord binding.

Inc. f. [1a]: age si ǰaqa ayibiči ǰixe . bi booči ǰixe . buda ǰekeo . ǰeke . ai buda ǰeke ./ abaγai či mönöken qan̲asa irebe . bi gertese irebe . budaγ-a idebeü . idebe . yamar budaγ-a idebe */ age ni fangcai cong nali laila . wo cong jiali laila . chila fan ma . chila . chila shimo fanla /*

End, f. [12a]: tuwa boyiχon-be sunǰa feten sembi:/ γal siroy-yi tabun maq[a]bud kememüi:/ huo tu wei zhi wuxing// . F. [12b]: two red imprints of seals, with illegible inscription .

Cf. *Sanhe yulu/Tangγô meyen*, here Mong. 24.

Modern lithograph, Minguo 16 (=1927), 2 double-leaved fascicles, 18 : 28.3 (12.1 : 22.5) cm, continuous Chinese pagination (fasc. 2: ff. 39–71) with Manchu, Mongol, and Chinese chapter-marker (number of the *debtelin/debter/juan*), originally brush-written text; brush and pencil corrections/notes; drawings.

Title on cover in ornamental frame: *Ilan χačin-i xergen qamčaχa buleku bitxe ./ Γurban jüil-ün üsüg qabsuruγsan toli bičig ./ Santi hebi wenjian/* "Mirror Comprising Three Kinds of Script". *Kulun. Qianjuan.* (Left from the Manchu line: 3 Chinese shorthand characters [ ] Rongxian [ ] and Manchu Žušiyan; brush, black ink); below: *Bored Aulla* [= Buried Aul, the first is a Dagur form for Buriyad, the second a personal name] .

Chapter 1 (ff. 1–7, Heaven; Earth)

Chapter 2 (ff. 8–23, Time); f. 23b dated: Dulimb[a]i irge gurun-i juwan ninggučі aniya ingli-i ninggun biyai iče juwe-de derčibume qôlambi ./ Dumdadu irgen ulus-un arban jiryuduγar on ingli-yin jiryuγan sarayin sin-e-yin qoyar-du egüsken daγudaba . *Zhonghua Minguo shiliu nian yinli liu yue chu er ri qidu*

Chapter 3 (ff. 24–32a, Emperor; Edicts; Ranks and Titles; Banner Administration)

Chapter 4 (ff. 32b–39a, Ministers and Officials, Promotion and Dismission, Control and Selection; f. 38b: pencil and brush-written notes, date with different month)

Fascicle 2 with title-page of muutuu paper, 3 lines of Chinese shorthand characters including the name [ ] Rongxian and the title *Santi hebi wenjian kanjuan*; f. 39a also bears a pencil date of the "17th year . . ."

Chapter 5 (ff. 39–49b, Government, Affairs, Discord, Jurisdiction, Service, Quarrel, Claim, Punishment, Beating, Mercy, Pacification)

Chapter 6 (ff. 50–56b, Rites, Reception, Feast, Sacrifice, Utensils for Offerings, Mourning, Sprinkling and Sweeping; pencil-written Aulla Bored in Cyrillic script)

Chapter 7 (ff. 57–65b, Music, Musical Instruments, Writing, Learning to Write, Writing Implements, Ritual Vessels, Numerals)

Chapter 8 (ff. 66–71b, Army, Defense, Battle, Shooting, Fighting; f. 71b with a pair of cranes and a pair of pines, pencil notes also with date in Chinese)

Date on the back cover in Chinese and Manchu: Minguo 16, 12th month.

Mong. 48 A Chinese-Manchu-Mongol Collection of Maxims

Manuscript of 1911, double-leaved fascicles, 12.3 : 22.5 cm, thin Chinese paper, no pagination; 6 lines/page, brush, black ink along red ruling, small size shorthand; thick cover pasted of used muutuu sheets; title cover verso inside bears the remnants of a Manchu syllabary: *gor gur xor,* etc.; back cover recto inside: 7 brush-written lines in Mongolian: *ger[e]či bičig bayiγulqu-yin učar tere* [or *bayan*?] *kümün joγos jaruqu-yin tula* ...; verso inside: Chinese-Mongolian-Manchu phrases. Yellow inner cover recto with red printed flower design and Chinese line; brush-written black lines in Mongolian and Manchu. Yellow inner back cover with the same print and with one more Chinese line, damaged. -AY- instead of -YY-, etc.

Title on the muutuu cover: *Man Meng Han san he Ming xian ji* "A Collection [of Sayings] of Noted Sages in Three [Languages:] Manchu, Mongolian [and] Chinese" (right side, above), *Qianqing ji* "Q. recorded" (middle, below). – Title on the inner cover recto in Mongolian: *Gegegen sayid-un jokiyan nayiraγuluγsan bečig*. "A Book Written by Serene [and] Noble Ones." (right side, above) and Fuyurungγa ningge "F.'s" (middle, below).

Inc. f. [1ab]: *tan xing haoshi* damu sayin bayita-be yabu / γaγča sayin kereg-yier [!] yabu / *mo wen qian shi* qarulame ačabure-be ume fonjire / qariγulun neyičigülkü-yi betgi [= bitegei] asaγu / *fangbian* niyalma-de tusa arači / kümün-dür tusa kibesü [b] *ziji fangbian* beyen-de tusa ombi / bey-e-dür tusa bolumui /

End, f. [58b]: *chi Han shuo bu zhi* beliyen χaχa umai saraqô / teneg er-e oγto medekü ügei / *guai Han zuo lüzi* qoyimali χaχa eyixen ume qôbulafi / jisur er-e eljige bolju qubilaγad / *que bei chi Han qi* elemangγa beliyen χaχa-de yalubumbi / qarini teneg er-e-dür unuγdamui. /

Col. ibid.: Kebtü yosun-u γurbaduγar on γurban sarayin Bütügegči neretü sayin edür-tür bičijü daγusubai. [= Xuantong 3 = 1911]

Cf. Poppe–Hurvitz–Okada, nos. 199–200; Simon–Nelson, p. 79, no. II.65.A, blockprint of 1879.

Mong. 49 Aparimitâyurjñâna-sûtra

Manuscript, 18th century copy of a blockprint edition, pothi, 23.9 : 7.2 (black frame changing, f. 2a: 19.5 : 5.9) cm, Chinese paper pasted of sheets with fine wires, Mongol pagination on the rectos, left margin beyond the frame, 16 lines/page, calamus, red ink; slightly slanting final A/N with short left thorn at the end, round top D, Uigur Z for final s, medial Č also for J; N and Q(=γ) before vowels and S(=š) before Y sometimes marked.

Title in black and red double-lined frame (9.7 : 3.2 cm) on cover: O *Qutuɣ-tu / Ayuši / ner-e-tü / yeke / kölgen / sudur / oro=siba* ❖ "[Here] is the holy Mahâyâna sûtra named Ayuši." See also full Mongol title at the beginning and the end.

Inc. f. 1a (nigen; verso of cover): O namo buddhay-a : namo ... O Enedkeg-ün keleber : Ariy-a Aparimida-ayur ijnan-a nam-a maha-a-yan-a sudr-a : Töbed-ün keleber : 'Bagsba Jidang yišis dbagdu mid-ba šis byau-a tigba činbô mdô [= 'Phags-pa Che dan ye-šes dpag-tu med-pa žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] ❖ Mongɣol-un keleber : Qutuɣ-tu Čaɣlasi ügei nasun kiged belge bilig-tü neretü yeke kölgen sudur : qamuɣ burqan bodisüg-nar=tur mürgümü ❖ with Indo-Uigur forms in the introduction: Siravasd<a> (=Śrâvasti), Sidavan (for Čitavan = Jetavana), Anaada-bindadi; Qotola-yi bayasqaqui küriyen instead of Qotala bayasqulang-un k.

End, ff. 14a15–14b2: Qutuɣ-tu Čaɣlasi ügei/ nasun kiged belge [14b] bilig-tü kemegdekü yeke kölgen sudur tegüsbe ❖

Col. of the printed edition: ff. 14b3–15a14: egüni orčiɣuluɣsan ilɣal inu edüi tedüi bolbasu ber : egüni Dhr-a-nada [=Târanâtha] : Nasun kiged čaɣlasi ügei : belge bilig-tü-yin ene sudur-i tayilburi jokiyaɣad taɣalal=luɣa-a jokilduɣulju : čoɣtu Egüride orosiɣsan nom-un yeke küriy-e-dür keb-tür [15a: arban tabun] čiɣuluɣsan bolai : tegün-dür šitü=jü öber busud qamuɣ amitan ükül ügei nasun-u erke-yi olqu boltuɣai ❖ subham širi . sarva mam-gha-lam gevaligso [= Tib. dge-ba legs-so] ❖

The commentary mentioned here is not copied. – Cf. in the Kanjur, Ligeti, *Catalogue,* nos. 366–367: two texts with nearly the same colophon translated from Tibetan; with slight differences identical with the one quoted above. Cf. also PLB no. 132 with ampler Mongol colophon.

Mong. 50 Chinese-Manchu-Mongol Glossary in Thematical Order

Manuscript, 19th/20th century pothi, 12.9 : 26.5, coarse muutuu, no pagination; 6 lines (12 entries)/page; brush, black and sometimes red ink; cover torn, traces of Mongol script on recto, blurred Manchu words in red on verso: ?*ǰuwe biya ǰuwan ǰuwe* ...; Ff. 1–5 outer lower corner damaged. Final A/N without "tooth", -YY- replaced by -AY-. Traces of the black imprint of a seal here and there (e.g., ff. [6ab, 7a, 37b]). Ff. 2a–5a, Manchu transcription of Chinese words added by another hand.

Inc. f. [1a]: *tian* abqa tngri *guang* elden gegen/ *ri* šun naran *yue* biya saran/ *yang* fiyakiyan egelte *ying* xelmen següder/, etc.

End, f. [37] sišambi singɣulamui waǰiχa daɣusba . / šangɣaχa tegüsbe/ uxeri-be urebu . [b] duyin biya . iče ǰuwe-de arame šangɣabuχa//

Mong. 51 A Chinese-Manchu-Mongol Phrase-Book

Manuscript of 1909/1910, double-leaved fascicles, 12.5 : 26.2 (upper margin: 5) cm, thin, white muutuu with wires (now dirty yellow outside), no pagination; 28 f. + covers; 8 lines (8–9 entries)/page, brush, black ink; Chinese in Manchu transcription only; Mongolian in Mongol script with late classical orthography.

Title on the cover (right, above), in Manchu only: *Emu ǰustan-i bitxe ǰayiči debtelin* ❖ "One-Stripe Book, Chapter 2".

Inc. f. [1a]: gin-ji [=] ayisin [=] altan . / in-ji [=] menggun [=] mönggü . / čeng in-ji [=] menggun dangsalambi [=] mönggü dangsalamui . / liyang [=] yan [=] lang . / čiyan [=] ǰiχa [=] čin./ fun [=] fuwen [=] pün[.] li [=] eli [=] lii . / ing [=] sangγa [=] qataγu . [2b] la [=] niyere [=] ǰigelen [= ǰögelen] . čiyan [=] ǰiχa [=] ǰoγos . / šu [=] tolombi [=] toγalamui . /, etc.

F. [3b6–8]: mai bô-bô či [=] efen udame ǰembi [=] boiba [=boobo] qudalduǰu abču idemüi . / mai go-ji či [=] tubexe [=tubixe] udame ǰembi [=] ǰimis qudaldun abču idemüi . / ǰe-yang-di čan-cui ye io ni [=] ere gegen [?] angγa γabula geli bini [=] ene metü ama ǰalgidaγ basa (bui/ aǰi .)/

End, f. [28b]: ǰe liyang-ge šui čiyang [=] ere ǰuwe nofi we fulu . [=] ene qoyaγula ken ilegüü . //

Colophon on the inner side of the back cover: Kebtü yosun-u terigün on-u [1909] arban sarayin sinin nigen-e ungsibai : [another hand:] Kebtü yosun-u qoyaduγar on [1910] γurban sarayin qorin [corr. < yisün-e] yisün-ü edür-e bičiǰü bara[bai], with red imprint of a seal, illegible.

Mong. 52 Libation for the Spirits

Manuscript, 17th/18th century pothi, 24.3 : 7.8 (text width: 18.1) cm, hard Chinese paper (pasted from several layers), now yellowish white; Mongol pagination (recto, left margin); colourless ruling; 17–18 lines/page; calamus, black ink calligraphy. D with sharp tip on the left, D also initially and finally; medial T also intervocalically; S and Uigur Z for final s; medial ǰ = č; inconsistent usage of diacriticals. No title on the cover.

Inc. f. 1 (nige): O delekei medegülügsen erketü Maniyan tengri-de yêsün yisü saču : qamuγ-i medegülügsen qan Möngke tengri-de yisün yisü saču : dörben dogsid-ta dörben yisü saču . yeke suuda qoyar yisü saču : alman Naran-a qoyar yisü saču : Egüdügsen tengri-de qoyar yisü saču : ǰiyaγači tengri-de qoyar yisü saču : dörben ǰobkis-un tengri-ner-e dörbe yisü

NIEDERS. STAATS- U. UNIV.- BIBLIOTHEK GÖTTINGEN

saču : naiman kijayar-un tengri-ner-e naima yisü saču : Bayatur ([shorthand:] tngri-de) qoyar yisü saču : Jol tengri-de qoyar yisü saču :

Further deities and sacred places mentioned: Jil tengri, aq-a-yin t., degüü-yin t., nayiji t., nayidayud, barayun eteged ibegegči qabtad, Göliger t., Qan mürün [or mörün?] t., Qan mürün sayurin yajar Buryan qaldun, Onon müren, Kerülen m., Tuyula m., Jöčidei Čayadai qoyar=iyar unayan-i uryalayuluysan Dengnel [?] eke, etc.

F. 2b: qan Borjigid činu yeke dusayal-i dusayanam bi :
F. 5: Čaqar tümen-i [b] činggejü : orkiysan-i orkiqu dalai bayiju : Ordos tümen-i činggijü, etc.
F. 6a: Čaqar; Kesigten; döčin tümen Mongyol-yin törö-yin tüsiy-e boluysan : dörben Oyiraday-yin dörögen-i giskigür boluysan :
F. 9a: Qaračin tümen-i Dai-gün darqan qong tayiji-yin kümün biyü sonos : O jirgekü qarčiyay-yin jigür bariysan : jibirkü tergen-i čüü bariysan : etc.
F. 7b: Yöngsiyebü-yin tümen-i kümün
F. 8a: Baryu, qari-yin Qalq-a tümen
F. 8b: köke möngke tengri-yi<n> könjile kigsen : körösütü Etügen eke-yi debêsker kigsen : bor<o> darasu undatu : bodong yaqai künüsü-tü : etc.

Cosmogonic "datation" (cf. epic), F. 5b10–6a3: O delberekü Möngke tengri-yin delbin aquda : Etügen eke-yin ölmin aquda : Qangyai qan-i čakir aquda : Qatun eke-yi čalčiy aqudu : Buryatu qan-i dobun aqudu : buyan-tan sayid-i keüken aqudu : temegen töröl-tü tergen deledčü : tergen töröl-tü [6a, jury-a] qurim qurimlaju narbai amitan-i qamtudqaysan noyad qatud qamuy-i qamtudqaysan qatud günji-ner ta sonos ❖

End, ff. 17b–18a: tngri burqan-dur ösüg [18a] darasun dusayan sačuli sačuysan-iyar : temdegtey-e ene sayin edür-eče ekilen qamuy bügüde-dür tegsi=ber engke esen sayin yabudal sine saran metü örgöje[=i]n . tegüdegerel ügei edür söni-yin öljei qutuy nasuda orosituyai ❖ : ❖

This text seems to be composed in the late 16th or the early 17th century; it is perhaps more archaic than the somewhat similar *Činggis qayan-u yeke öčig* in Damdinsürüng's *Jayun bilig*, no. 11 (pp. 73–86, comment. p. 87), *örgen yeke isüg*, etc., and *ergükü öčig* in Rinchen, *Les matériaux*, vol. I, nos. xxviii–xxix (pp. 54–60) the latter with more traces of Buddhist influence.

Mong. 53 Padmasambhava's All-Purifying Incense Offering

Manuscript, 18th century pothi, 22.9 : 7.6 (21.3 : 5.58) cm, hard, pasted Chinese paper, now pale brown or brownish white; marginal mark *sang* above Mongol pagination (left margin, beyond frame); 18–19 lines/page, calamus, black ink, beautiful calligraphy; small hand for commentary with yellow highlighting. Different styles for large and small hand: e.g., final

M with "horns" if large vs "hornless" if small; large D with pointed left end, small D with round. Medial j = č. Also Galik letters. Tibetan interlinear glosses on f. 7a(dolo)10–11: *spen-dkar, na-'brug* for surgar, (n)aburaγ, respectively.

Title on the cover: *Badm-a sambhau-a bayši-yin/ Jokiyaγsan qamuγ bujir-i arilγaγči bsang orosiba*: "[Here] is The Incense-Offering That Purifies All Impurities, [a Work] Written by Padmasambhava the Teacher."

Inc. f. 1(Sang nigen): Badm-a-sambhau-a bayši=dur mürgümü ❖ [small hand:] yeke bayši Badm-a=sambhau-a ber Bsam-yas Gcingbu [= Gcaṅ-po] neretü γool-un ekin-ü qonggil-dur saγuqu-yin üy-e-dür: Krisröng-ldiu-bcan [= Khri-sroṅ lde-brcan] qaγan čilerkejü qotala qamuγ orod-dur jebi kiged kiraγu möndür ba γang kiged kejig ebečin terigüten buyan busu-yin olan maγui iru-a boluγsan-dur : 'emčiner-iyer sudal bariγuluγsan-a : quraqu dörben jüil ebečin alin ču busu : uγ anu budungγui bujir-un sudal bükü-yin tula ariγun busu=yin bujir-iyar burtaγlaγsan mön buyu kemebei : basaču šingčigčin bügüde-yin üges anu ariγun busu-yin bujarla burtaγ=iyar qaγan kiged qamuγ orod-un ŋgris-i bujarlaγsan-dur tedeger kimuralduγsan-ača bolbai kemen emčiner-ün üge-lüge neyilebečü ken ken anu yaγun-iyar bujirlaγsan-i ese kụ [2a] medebei :

End, f. 14b13–19 (small hand after large hand benediction, ... edüge ende öljei qotala tegüskü boltuγai ❖ : ❖): Čoγtu yeke bayši-yin jokiyaγsan Qamuγ bujir-i arilγaγči bsang kemen yekede aldarsiγsan yosuγar bögesü : qoyaduγar burqan bayši-yin adistid-tu jarliγ mön bolbaču : böke jirüketü jarim nigen γani mungqaγ (qara) sng[a]gsp̄a[= sṅags-pa]-nar-un γar-dur//.

Incomplete. Ascribed to the legendary exorcist. Presumably translated from Tibetan in the 17th century.

Mong. 54 Sonom Gara's Mongol Version of Sa-skya Paṇḍita's *Subhâṣitaratnanidhi* with the Tibetan Original

Manuscript, 17th century pothi, 46.9 : 10 (f. I, 3a; text width: 37.7) cm, Chinese paper pasted of several layers, now brownish, cover corrected with strips of modern Chinese paper (of packs of tobacco or tea? with gold, yellow and green printed Chinese characters and a figure of bird sitting on a pine); Mongol pagination separate for each chapter (rectos, left margin beyond the side-lines); text between thin red double side-lines, text in frame at chapter heads (I, 1a, the preface, I, 3a, II, 1a, etc., except chapter III; frame size on f. VIII, 1a: 37.2 : 7.8 cm; the actual recto before chapter head is left blank); colourless ruling; two small holes on the two sides where the scribe fixed the leaf to be inscribed; Mongolian text made up below the Tibetan dbu-čan lines, 2 on each page; calamus calligraphy, black ink; pre-classical orthography. Ff. IX, 3, IX, 4–5, with brown spots, damaged; IX, 12 with bright yellow spots, right side missing, text damaged; IX, 16 torn but glued; f. IX, 2 with quatrains

400–403 and f. IX, 10 with quatrains 432–435 as well as the end with the Tibetan colophon and its Mongol translation are missing.

Title on the cover, shorthand: *Subašidaṉ-a erdeṉi*; title repeated at the beginning of the chapters and on f. IX, 16b: *Sayin üge-tü erdeni-yin sang nereṭü šastir* "The Book Called The Treasury of Jewels with/of Good Sayings"; Mongolian version of the Sanskrit and Tibetan titles: at the beginning of the preface; short title at its end: *Erdeni-yin sang* "Treasury of Jewels".

Inc. f. I, 1a (eng terigün nigen, the verso of the cover): [Tib.] ○ | Rgya-gar skad-du| Su-bha-si-ta rad-na-nidha na-ma šastra [!]| Bod skad-du| Legs-par bšad-pa rin-po-che'i gter žes bya-ba'i bstan-bcos| [etc.; Mong.] Enedkeg-ün keleber : Subašida radṉ-a-niṭi nama šastir-a : Töbed-ün kelebe[r :] Liγisbar išbavadba [= ibša*] irinbuči-yi iγter šes biyau-a-yi istan-čos ❖ Mongγoljin keleber [:] Sayin üge-tü erdeni-yin sang nereṭü šastir ❖ Sasgiyab[a] bandidda bayši čorjiw[a] degeṭü lam-a joqiyaju ❖ tarniči toyin Sonom-gar-a orčiγulbai : [no Tibetan equivalent for the preceding two phrases] qutuγ-tu jalaγu Manjuširi-ṭa kündülen sögödümü bi ❖//

Preface: ff. 1–2b
Chapter I: Merged-i onoqui, ff. I, 3a–10b (quatrains 1–30)
Chapter II: Sayin aran-i onoqui, ff. 1–8b (31–58)
Chapter III: Mungqaγ-ud-i onoqui, ff. 1–12a (59–101)
Chapter IV: Qoyar-i qolban onoqui, ff. 1–12a (102–144)
Chapter V: Maγui yabudal-i onoqui, ff. 1–13b (145–192)
Chapter VI: Činar yosun-i onoqui, ff. 1–17b (193–256)
Chapter VII: Yosu ügei törö-yi onoqui, ff. 1–13a (257–303)
Chapter VIII: Üile-i onoqui, ff. 1–25a (304–398)
Chapter IX: Nom-i onoqui, ff. 1–16a (399–457)

End, with the beginning of the Tibetan colophon: IX, 16b, only the title is copied: [Tib.] Legs-par bšad-pa'i rin-po-che'i gter žes bya-ba'i bstan-bcos /// [Mong.] Sayin üge-tü erdeni-yin sang nereṭü ene šastir-i ❖ : ❖

Facsimile ed. by L. Ligeti, *Le* Subhāṣitaratnanidhi *mongol, un document du moyen mongol.* Partie I^re^. Le manuscrit tibéto-mongol en reproduction phototypique avec une introduction. Budapest 1948 (Bibliotheca Orientalis Hungarica VI); transcription and English translation by J. E. Bosson, *A Treasury of Aphoristic Jewels. The* Subhāṣitaratnanidhi *of Sa Skya Paṇḍita in Tibetan and Mongolian.* Bloomington 1969 (Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series, vol. 92); transcription with introduction and bibliography: L. Ligeti, *Trésor des sentences.* Subhāṣitaratnanidhi *de Sa-skya paṇḍita. Traduction de Sonom Gara.* Budapest 1973 (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta, vol. IV, and Index verborum, vol. IV). See also C. Damdinsüren, J. Dügerjaw et al., *Saja bandid Gungaa-Jalcanî joxiol "Erdeniin san Subašid"*, Caxar gewš Luwsančültemiin orčuulga ba tailbar. Ulaanbaatar 1990; cf. also here Sečenčoγtu ed. and cf. further Mong. 8.

Mong. 55 A Guide to the Path of Enlightenment: The Ambrosial Melted Gold

Manuscript, 17th/18th century pothi, 44.2 : 7.8 (32.3 : 6) cm, yellowish white, fragile paper, with a small hole on each corner of the frame; from 3a on double side-lines only (text width 32.3 cm); Mongol pagination, recto, left margin beyond frame/side-line; 32–34 lines/page; calamus, black ink, compact but calligraphic style with bold vertical elements (less calligraphic style on ff. 18b, 20ab); final M with/without "horns", medial j = č; Uigur Z for final s; Uigur D also initially and before consonants, sometimes medial Uigur T before vowels; final K with one/two "teeth"; N is sporadically marked, etc. Tibetan interlinear glosses, e.g., f. 2a30, ijaγur-un kubyug-ba with Tibetan khu-byug-pa : F. 10a20 has one line inserted, with Oirat T-s: ene/ čölöge(-tü büṭügsen siṭügen čindamani-ača ülemji:) ene metü-yi etc. F. 1 right side edges damaged; ff. 7–9, 21–22 with worm-eaten hole.

Title on the cover: ○ *Γurban törölkiten-ü mör-ün/ jerge-yin kötelbüri Rasiyan/ qayilumal alta kemegdekü* : "Guide to the Grades of the Path of the Three (Kinds of) Beings: The Ambrosial Melted Gold."

Inc. f. 1 (nigen): ○○ getülgegči blam-a γurban abural bükün-ü quriyamal-un mön činar ali yeke bisirel-iyer mürgüged itegemüi ❖ adistid-lan soyurq-a ❖ tegün-dür ende čölöge-tü büridügsen sitü-gen-e jirüken-i aburan küsegči törölkiten=nuγud ber angqar-un abun üiledkü inu :

End, f. 27b23–33: kemekü terigüten kiged : qamuγ töröl tutum ilaγuγsan Bjôngkaba ber : kemekü terigüten irügel-i ünen kụ sanaγan-ača üiledtekü jôwô Dibanggar-a kiged Bjôngkapa-yin : ubadis-un sim-i amtan Bodi mör-ün jerge-yin . mörün onisun baγtaγsan endegü ügei ene ubadis-iyar : qamuγ amitan ilaγuγsan-i bayasqaγči mör-tür yabuqu boltuγai ❖ : ❖

Guidance to Coṅ-kha-pa's *Lam-rim*, cf., e.g., his *Skyes-bu gsum-gyi ñams-su blaṅ-ba'i byaṅ-čhub lam-gyi rim-pa* (Taube no. 2590). Translation from Tibetan.

Mong. 56 Worship of Sacred Mounds on Mountain Passes

Manuscript, 18th/19th century pothi, 45.4 : 10.2 cm, yellowish paper pasted of several layers; Mongol pagination on left margin; colourless ruling; 28 narrow and 8 wide lines on f. 1; 32 wide lines on f. 2a, etc.; calamus, black ink, sparse, in 18th century Manchu-like style (cf., e.g., final B, but final M is closed; Uigur S for final s; inconsistent usage of the diacriticals; small and large size.

Title on the cover: *Kötel oboγan-i takiqui sudur bui* : "[This] is the Sûtra [of] Worshipping the Sacred Mounds [on] Mountain Passes".

Inc. f. 1 (nigen): ○ namô gürü: kötel-ün oboγan-i takiqu yosun anu kemebesü: urida itegel yabuγulǰu : čaγan debseger degere Sümbür aγula bosqaǰu : arban qoyar gdorm-a-bar küriyelegülǰü, etc.

End, f. 4b3–10: kemen qutuγ γuyuγad : takil gdorm-a ariγun-a tab-sang γaǰar-a talbiγad sačuli sačuγad : Tai-sui ǰüg sôr örgeǰü : ali gali kiged ǰaγun üsüg gdôrm-a ölǰi qutuγ bilig baramid eden-i ungsiǰu : burqan-i burqan-u γaǰar-a ögede bolγ-a : naiman ayimaγ-i öber öber-ün oron-ṯur inu qariγul ❖ ○ ❖

A Buddhist ritual of the cult of heights. Manuscript described and text edited by M. Tatár, *Zur Frage des Obo-Kultes bei den Mongolen: Acta Orient. Hung.* XXIV (1971), pp. 301–330 (pp. 310–312: description, pp. 313–316: text)

Mong. 57 Fire Benediction, Libation for the House Genii, Incense Offering for the Fire

Manuscript, 17th/18th century pothi, 47.7 : 10.2 (40.7 : 7.7) cm, Chinese paper, now brownish yellow; Mongol pagination on recto, left margin beyond frame; colourless ruling; 31–33 lines/pages, small and large hand, calamus, black ink; compact, bold style calligraphy; round, sturdy Uigur D; Uigur Z still used; inconsistent usage of diacritics; Galik letters.

Title on the cover in the middle space of the divided, double-lined frame (21.1 : 3.5 cm), small hand: ○○| *Γal-un/ irügel* : / *ger-ün/ saki γulsun-dur takil/ sačuli-yi/ ergükü* : / *γal-un/ ubsang/ kemekü/ sudur/ oro=siba* ❖ "[Here] is the sûtra called Fire Benediction, Offering Libation to the House Genii, and Incense Offering to the Fire". Tibetan letter *ma* in the right box, Chinese character *tian* in the left one.

Inc. f. 1 (nigen): ○ namo guru γal takisuγai törölki=ten kemebesü : qamuγ amitan-u ǰayaγ-a-bar bütügsen : dörben maqabud-un erkin bolun aldarsiγsan : düledte geyigülügči γal-un tngri nökör selte-ber : türbel ügei ene takil-un oron-dur iren soyirq-a ❖ ruuba . šapda . gandhê . ras-a . sparṣ-a pradi jaja-ḥ huum suvva-ha-a : [small hand:] kemen γurban ür-e üsüg [large:] ôṃ a-a-ḥ huumm [!]: [small:] kemen γurban-ta ügüle : [large:]

Sümbür aγula-yin orgil büküy=eče :
Sün dalay-yin šalčig büküy-eče :
Garudi sibaγun-u öndögen büküy-eče :
kiris araslan-u [!] ǰuljaγan büküy-eče :
amitan-a ǰayaγ-a-bar bütügsen :
arγ-a bilig-eče egüdügsen :
qalaγun činar-tan-u erkin boluγsan :
qamuγ bügüde-yin sitügen boluγsan :
qayir čilaγun ečege=tü :

qatun bolod eke-tü :
tngri-dür kürüm-e ilči-dü :
odqan Γalaqan eke-tü :
ögekün tosun-iyar takiju :
undan darasun-i dusaγaju :, etc.

F. 3a7–12: [small:] kṳü sang negeged ger-ün sakiγulsun=dur takil sačuli ögsügei kemebesü : [large:] toγon-a-dur aγsan ger-ün sakiγulsun-dur tunumal jaγun amtatu takil sačuli ergümü bi :

F. 3b23–31: [small:] namo guru γal-un sang talbiquy-a küsegčid ber : eng urid itegel yabuγulqu . sedkil egüskekü . dörben čaγlasi ügey-yi bisilγaqu : eyin kemen ügülegdekü ❖ : ❖ [large:] qutuγ-tu burqan baγši-yin čikiγsan [=čaki-] : Qormusta tngri-yin nočoγaγsan odqan Γalaqan eke=tü ariγun takil takimui ❖

End, f. 4a19–33:
širа kilγan-a-yin amitu :
širа tosun idesitü :
širа terigütü čaγan qonin takilγatu :
odqan Γalaqan eke-tü
ariγun takil takimui ❖ : ❖
[small:] γal-un ubsang tegüsbe ❖ : ❖ [large:] ôm suvasdi sidam Cambudvib-tur [!] čimeg boltuγai ❖ : ❖ manggh[a]lam : saru-a-a : edgü : subam : šrii :

A Buddhist ritual for the fire cult. Cf. Dumas, *Aspekte*.

Mong. 58 The Eight Lights and Other Spells

Manuscript, 17th/18th century pothi, 20.5 : 7.1 (17.8 : 5.1) cm (f. 1); 21.2 : 7.1 (18 : 7.1) cm (f. 27b), Chinese paper, now brownish yellow; Mongol pagination on rectos, left margin, beyond frame; 16 lines/page (a full additional line is inserted on f. 4b); calamus, black ink, pre-calligraphic hand, often with diacriticals; medial j = č; Uigur Z for final s; oval D; pre-classical elements (f. 4a: ebečin, f. 17b16: feminine forms sikür-tei, f. 22b12–13 nidü-tei, gerel=tei). Edges damaged. Incomplete.

No title on the cover (blank); titles in the text: *Qutuγ-tu : Naiman gegegen neretü tarni* "The Holy Spell Called The Eight Lights" (f. 1); "The Mahâyâna-sûtra entitled The Eight Lights of the Treasury of Heaven and Earth" (f. 3b); Mongol version of the trilingual pseudo-title: *γayiqamsiγ Ökin tngri Manjuširi Yaman-daga-dur mürgümü* "I bow before the Miraculous Devi/Lha-mo, Mañjuśrî and Yamântaka" (f. 4); *Qutuγ-tu Qar-a Sida-a=dabadari neretü tarni* "The Holy Dhâranî Called The Black Sitâtapatra" (f. 9b); *Qutuγ-tu tegünčilen iregsen-ü oroy-ača γaruγsan Čaγan sikür-tei busud-ta ülü ilaγdaqu neretü tarni* "The Holy Dhâranî Called 'She Who Was Born from the Tathâgata's Crown of the Head and (Who)

Is Unvincible and (Holds) the White Parasol'" = Skr. *Ârya-tathâgatoṣṇîṣa- Sitâtapatra [aparâjita] nâma dhâraṇî* = Tib. *'Phags-pa de-bžin gšegs-pa'i gcug-tor-nas byuṅ-ba'i Gdugs-dkar-mo-čan gžan-gyis mi thob-pa žes bya-ba gzuṅs* (ff. 17b–18a).

Inc. f. 1 (nigen): O namo Buddhay-a ❖ O namo dharmay-a ❖ O namo sangghay-a ❖ Qutuγ-tu Naiman gegegen neretü tarni : γurban erdeni-dür mürgümü ❖ jil-ün ülü bolqu ba : sara-yin ülü bolqu ba : odun-u ülü bolqu ba : graγ-un ülü bolqu ba : čaγ-un ülü bolqu ba : nomoγadqaγči ene buyu : ada nam-a maq-a giraq-a nam-a šuu gun-a suvaq-a ❖ odun-u ülü bolqu-yi nomoγadqaγči ene buyu:

F. 3b: Qutuγ-tu Oγtarγui γaǰar-un sang-un naiman gegegen neretü yeke kölgen sudur tegüsbe ❖ : ❖

F. 4a4–4b3: Enedkeg-ün keleber : Timaqu tibi manday-i ❖ Töbed-ün keleber : Lamu rolbai ba ❖ Mongγol-un keleber : γayiqamsiγ Ökin tngri Manǰuširi Yamandaga-dur mürgümü . tüg tümen yeke tengseǰü ülü bolqu adas-un ebečin-e egeregdegsen ǰobalang ba arban naiman adas arban γurban sang-un eǰen kiged : dörben čaγ-un ekener-ün [4b] qatud ayimaγ ebečin-ü eǰen tedeger terigüten-ü arvis tarni-yi oγtalumui, etc.

F. 9b14–10a3: Qutuγ-tu Qar-a Sida-a=dabadari neretü tarni tegüsbe ❖ : ❖ [10a] blam-a-dur mürgümü: blam-a-yin ünen ǰarliγ ilγatuγai : F. 17a14–16: öljei qutuγ orosituγai ❖ : ❖ mam-gha-lam : ❖

F. 17b4–18a2: Enedkeg-ün keleber : Ary-a data-a-gada usniš-a Sê=dada-badari nam-a dharani : Töbed-ün keleber : 'Phagspa dê-bžin gšegs=pai gcugdôr-nas byung=wai Gdugsgar-močan gžan=gyi mitobpa šis byau-a gzungs : Mongγol-un keleber : Qutuγ-tu tegünčilen iregsen-ü oroy-ača γaruγsan Čaγan sikür-tei [18a] busud-ta ülü ilaγdaqu neretü tarni :

End, f. 27b9–16: Sidadabadari-yin qariγulqu tarni-yi edür-ün nigen-te ungsibasu : minu be öglige-yin eǰed qamuγ amitan-u ada todqar-i arvis tarnis-iyar//

Translation from Chinese (Naiman gegen) and Tibetan (Sitâtapatra, etc.). Cf. PLB no. 202 (Heissig: "Reisetaschenausgabe"); transcription of the full version of the *Oγtarγui γaǰar-un naiman gegen:* L. Ligeti, *Mongol Nyelvemléktár*, vol. V, pp. 115–137; see also his *Autour du Säkiz yükmäk yaruq* in *Studia Turcica* (Budapest 1971), pp. 291–319; here below, Mong. 70; transcription of *Qarsi ǰasaqu naiman gegen* ed. by Alice Sárközi, *Mongol Nyelvemléktár*, vol. XV (Budapest 1969), pp. 59–77; cf. also in the Mongol Kanǰur, Ligeti nos. 208–210: *Sitâtapatra-aparâjitâ.*

Mong. 59 Charms against the Fifteen Demons

Manuscript, 19th century pothi, 25.6 : 9.8 cm, paper pasted of several layers, now yellowish-grey (cover: smoky brown), fragile; Mongol pagination on the rectos, left margin; colourless frame; bold and narrow script, 17 bold lines/page (e.g. ff. 1, 5a; but 9 bold + 7 narrow + 1 bold lines on f. 3a); calamus, black ink, here and there blurred; Q as γ and N before vowels: often with diacritics; D long, with sharp left end (see, e.g., in *katabutani* and *boγoγdayu* on f. 4b); cross as mark of repetition; medial j = č.

Title on the cover: *Arban tabun adas-un/ kereg-ūn sudur orosibai* ❖
"[Here] is the Sûtra that Deals with the Matter of the Fifteen Demons."

Inc. f. 1 (nige): O erle'γ [=erklig/erlig]-ūn arban tabun yeke adas-un jasal-i kisügei kemebesü : [narrow:] dörben üy-e-tü Sümbür ayula-i egüdügüged : dorona-ača jergeber čaγan ulaγan noγoγan önggeber buduγad : oroi-ṯur inu qoyar čaγan nemgei . dörben qara nemgei . γurban sir-a nemgei . qoyar ulaγan nemgei . nigen noγoγan nemgei . qoyar köke nemgei . nigen kkib-tü sumun=luγ-a selte oroi-ṯur qadqu :

End, f. 6 (juraγ-a): arban tabun adas [6b] nökör selte-ṯür üčüken kümün joliγ-tur üčüken joliγ-i öggümüi ❖ uriṉ-a [=uran-a] kigsen joliγ kümün ene metü baraṣi ügei bayasqulang-iyar bayasuγ=daqui : qural-un bürkügel keged[!]=i'er bürkülčin: joliγ-un eji[=e]d ber joliγ-i abtuγai: tungli-yin ejid ber tungli-yi abtuγai ❖ tegüsbe : ❖ mam-ga-lam ❖

Mong. 60 Manchu-Mongol Record of What Was Learnt in School

Manuscript, 19th century, paper-cord bound double-leaved fascicles, 22.9 : 23.1 cm (5 cm upper margin, text height 16.5 cm), greyish muutuu; no pagination; 8 lines/page (Manchu and Mongol, alternating), brush, black ink, red corrections/notes; round Manchu calligraphy; -AY- for -YY-; thick hook-like A/N "tails" without "tooth"; diacriticals common. Covers thicker than the double-leaves.

Title on the cover in Manchu only: O *Dorǰiyungrung nirui tačiqôi ǰuse Batursang-ni tačire* . "That What Batursang, [One of the] School-children of the District of Dorjiyungrung [=Tib. Rdo-rje g-yuṅ-druṅ] Learnt." Right edge: *dorolon anaχônǰa uyuči debtelin* "Respect and Friendship. Ninth Fascicle".

Inc. f. [1a], after red initial sign (Chinese zhi?):
dorolon anaχônǰa-be getukelefi .
an qooli-be yosulal nayiramdal-i todorqayilaǰu . keb qauli-yi

jiramilarangge . χan gurun-i bitxei niyalma xenduxengge . yaya
kündüdkekü anu . Qan ulus-un bičig-ün kümün-ü ügülegsen anu . aliba

irgen yooni sunja entexeme-i banin yongkiyaχabi . terei
irgen bürin-e tabun asida-yin jang büridčügüi . tegün-ü

γangγan genggen elxe χaxi . jilγan mudan adali aqôngge
qadan uriyalaqu alγur türgen . daγu ayalγu adali ügei anu .

End, f. [6b]: isinafi. χačixiyan-či elexun-de isinafi . γosin-da
kürüged . šaγardal-ača aγujim-dur kürüged örösiyel-dür

singgeme juryan-da yume an qooli gulu jiramin
simad-un [=simdan] jirum-dur durasin <kib> (keb) qauli siluγun kündü

oǰoro oχode . daχôn-i taryabume tačibuχa
bolqu bolbasu . dakin dabtan čigerlegül-ün (čige-) suryaysan

γônin-be urgederaqô ombi dere .
sanayan-i ütegerekü ügei bolumui ǰ-e . [red, Chinese:] shiqi ri ["the 17th day"; below, on the right edge, Manchu:] da Batusang araχa .

Mong. 61 Daily Definition of the Part of the Body the Soul Resides At

Manuscript, 18th century pothi, 19.8 : 7.5 (15.3 : 5.4) cm, paper pasted from layers, now yellowish and fragile; no pagination; 14 lines/page; calamus, black ink, weak calligraphy, small and large hand; medial ǰ = č; some diacriticals; Tibeto-Mongol digits in text. F. 1 recto blank: no title on the cover.

Inc. f. [1]: [small hand:] edür büri sünesü-ü [!] aqu oron inu : [large:] sineyin nigen-e köl-ün erekei quruγun-dur amui : 2 sinede γadaγadu siγa-dur amui : 3 sinede bögsen-e : etc.

End, f. [2a]: 10 tabun-a bükü bey-e-dü : / 10 jiryuγan-a čigejin-dü amui : / 10 dolγan-a omoroγun-du: 10 naiman-a bögsen-dü :, etc., lines 13–14: γučin-a köl-ün ulan-dur amui :

Mong. 62 Lineages of the Tibetan Schools of Buddhism

Tibeto-Mongol manuscript, 18th/19th century pothi, 39 : 9 cm (text width between colourless side-lines: 37 cm), brownish-yellowish paper of two layers; Mongol pagination on rectos, left margin; 2 Tibetan lines/page, ±24 Mongol lines below each Tibetan one; thin calamus, black ink, Tibetan dbu-čan, Mongolian small hand without any contrast of thin and thick strokes; Uigur Z and S in final; Galik letters. No title on the cover.

Inc. f. 1 (nige): [Tib.:] O Šâkya thub-pa'i dṅos-kyi slob-ma Byams-pa| 'Jam-dbyaṅs gñis| Byams-pa'i dṅos-kyi slob-ma| Thog-med| de'i dṅos-kyi slob-ma Dbyig-gñen| Dbyig-gñen raṅ-la slob-ma bži yod-do| slob-ma daṅ-po Phyogs-glaṅ| de'i dṅos-kyi slob-ma dpal-ldan Čhos-kyi grags-pa| de'i slob-ma Gu-su lu-pa čhen-po| etc. [Mong.:] Šagimuni-yin ile tus šabi anu Mayidari : Manju=širi qoyar : Mayidari-yin ile tus šabi anu : Türbel ügei : tegünü ile tus šabi Dby[a]ng-gñen : Dby[a]ng-gñen-dür dörben mergen šabi buyu . okitu [?] šabi inu Jüg-ün Jaγan : tegünü ile tus šabi anu čoγtu Darm-a-girdi : tegünü šabi anu Güsü Luba činbô, etc.; -f. 5a: Coṅ-kha-pa's teachers.

F. 5a: Vajradhara's disciples including Tilopa, Naropa, Mar-pa, Mi-la ras-pa, etc.; f. 5b: the various schools, e.g., Tib. Karma žva nag-po, žva-dmar Kar-ma, Sa-skya čhen-po, Bka'-gdams-kyi [6a] rgyud-pa = Mong. qara malaγ-a-tu Garm-a, ulaγan malaγ-a-tu Garm-a, yeke Sasgyaba, Jarliγ ubadis-un [6a] ündüsün.

End, f. 7a, Tib.: de lṅa-po ni | Padma gliṅ-pa | | Ratna gliṅ-pa | Šig-po gliṅ-pa | Karma gliṅ-pa | Lteṅ 'phrul-sgos-kyi lde-mig lṅa-pa'o | de-la brñiṅ-ma'i rgyud-pa zer-ro | | maṅgalam | | = [Mong.:] tere tabun anu : Badm-a [MS: bau-] gling-ba : Erdeni gling-ba : Garm-a gling-ba : Šingbô gling-ba : Ldeng <'bu> 'prul-sgôs-gyi ldê-miγ kiged tabtaγar bolai : tegüni qaγučin-u ündüsün kememü : manggalam ❖ · (verso blank).

Mong. 63 Benediction of the Religion

Tibeto-Mongol manuscript, 18th century pothi, 33.2 : 8.5 cm (f. 5), paper pasted of layers, now brownish; Tibetan and Mongol pagination on rectos, left margin between the side-lines; text, 3 Tibetan dbu-čan lines/page with Mongol lines below, between two pairs of thin side-lines (text width: 31.9 cm), thin calamus, black ink, Mongolian in small hand, the difference of the size of D and waw is relatively little, oval D, "hornless" final M; no diacriticals. F. 3b glued with a strip of paper; the wrongly copied 2nd Tibetan line scratched. The first verse of the Tibetan text is marked by yellow overpainting. F. 5b with remnants of Mongol and Tibetan dbu-čan (Skr. prajñâ-jñâna, etc.) under the strips glued to the edges.

Title on the cover, Tib.: O *Bstan 'bar-ma*| Mong. O : *Šasin-i badar[a] γu=luγči* ❖ "That Which Makes Religion Shine".

Inc. f. 1 (gčig nige) Tib.: OO | | O | | sems-čan don-du bdag-gi sṅon | dka'-ba gaṅ-žig sbyod gyur-pas | bdag-gi bde-ba btaṅ-pa-yis| bstan-pa yun-riṅs 'bar gyur-čig | | nas sṅon nod-pa'i don čhed-du | raṅ-[g]is 'cho-ba yoṅs btaṅ-ba'i | | sems-čan 'phoṅs-pa bskyab-pa'i phyir | | stan-pa yun riṅs 'bar gyur-(ši[g]]) bu daṅ bu-mo čhuṅ-ma daṅ | nor daṅ glaṅ-čhen šiṅ-rta daṅ | rin-čhen byaṅ-čhub phyir btaṅ-ba'i | bstan-pa yun-riṅs 'bar gyur-čig | [Mong.:] amitan-u tula=da urida bi : alimad berke yabudal=iyar yabuju : amuγu=lang-a bi ber öggügsen=iyer : asida badartu=γai šasin erdeni ❖ urida ebečiten-ü tula=da bi : öber-ün amidura=qui oγoγata ögčü : ügegü amitan-i ibegeg=sen-ü tula=da : önide badara=duγai šasin erdeni ❖

em-e köbegün ökin terigüten : ed tavar jayan tergen kiged-i : erdini bodi qutuγ-un tula ergügsen=iyer : egüride badara=duγai šasin erdeni ❖

End, ff. 4b–5a, Tib.: rgyal-ba Blo-bzaṅ grags-pa-yis | thams-čad mkhyen-pas yab sras-kyi | [f. 5a, liṅa tabun] ○○ | | bstan-pa yun riṅs 'bar gyur-čig| yun (ri[ṅs]) bstan-pa 'bar gyur-čig | bstan-(pa) yun riṅs 'bar gyur-čig | |, [Mong.:] üneger ilaγuγs[a]n Sayin oyutu Jongkaba : ülemji qamuγ-i medegči ečege köbegün=ü : [5a] ürgüljide šasin minu arbida=duγai [=arbidtuγai] önide šasin minu badaraqu boltuγai : urtu-da šasin erdeni delgerkü boltuγai ❖

Tibetan in isosyllabic, Mongolian in alliterative verses.

Mong. 64 Bardo Prayer and Instruction

Manuscript, 18th century pothi, 31.2 : 9.5 (28.8 : 8.3) cm, one-layer paper, now yellowish and fragile; Mongol pagination on rectos, left margin; 26 lines/page in thin black frame, calamus, black ink, compact, calligraphic script with bold vertical elements (less bold 8 middle lines on f. 1), oval D, "hornless" final M, final G with two "teeth"; final A/N with thin right stroke ending in a tiny hook turning down and left; almost no diacriticals. Pale brownish ruling.

Title on the cover, Tibetan dbu-čan in thin black frame: *Par-mdo* [=Bar-] "The Intermediate State".

Inc. f. 1 (nige): ○ namo gürü ene nasun-ača nögčigsen egün=tür yegüdkel üiledkü čaγ-dur qamuγ čidkür-ün čiγulγan ende ülü orosin γadaγadu yeke temür küriyen-i činadu kijiγar od : ker=be ese odbasu kiling-dü bilge bili'g-ün γal masi badaraγsan včir-iyar ülde terigün tanu jayun anggi bolγanam : om sumbani tarni egüle [=ügüle] (:) tegün-i sünesün orosiγulqu üiles aqu: namô blam-a-yin ünen jarliγ: burqan-u ünen jarliγ : nom-un ünen jarliγ : bursang quvaraγ-ud-un ünen jarliγ kiged busu yidam burqan ., etc.

F. 3a2–7: töröγsen-ü [!] ečüs ükükü bui ❖ tere ükükü čaγ köbegün čimadur irebe . či γančiγar qaγačiqu ükükü öberčilen mün bui : ükübe kemejü jobalang buu üiled : köbegüd [!] čima-ača bayasqulang ken=tü či [=čü] ügei, etc.

End, f. 3a12–23: aru-yin sitügen Badm-a-sambhau-a sakin üiledkü : möred-ün jüil-i Jö[n]gkigba [!] kiged dalai blam-a Včir-dhara uduridqu: mörün jidker-i arilγaqui kiged : mayu oron-i abqui-nuγud-i tebči : yegüdkel kiküy-yin čaγ kürbe : ünen jirüken-eče jalbari : degedü boγda yegüdkel : üileddümüi ❖ : ❖ dagdu ligs ❖ sô [= Tib. rtag-tu legs-so] ❖ : ❖ (f. 3b with blank text-frame).

A prayer for the intermediate state between death and rebirth.

Mong. 65 Explanation of, and Spell Against, Bad Dreams

Manuscript, 18th/19th century pothi, 11.8 : 7.1, paper pasted of 4 layers, now yellowish brown; Mongol pagination (recto, left margin); text without frame, 10 lines/page, thin calamus, black ink, compact, tiny near-shorthand; medial j = č; slightly slanting final A/N with a little curve up; final G with two "teeth".

Title on the cover: *Mayui jigüden-i* [= *jegüdün-i*] *qariyulqu sudur-a orosiba* : "[Here] is the Sûtra That Turns the Bad Dreams Away". Title at the beginning of the text: *Niyuča tarni-yin jarliy : mayui jigüdün-i qariyulqu bičig ene bui* : "This is the Commandment of the Secret Incantation, The Writing That Turns the Bad Dreams Away".

Inc. f. 1 (nige), 11 lines: namô buday-a ❖ namô darmay-a ❖ namô sanggay-a ❖ Enedkeg-ün keleber: Niyuča tarni-yin jarliy : mayui jigüdün-i qariyulqu bičig ene bui : blam-a-tur mürgümü : nom-tur mürgümü : bursang quvaray-ud-tur mürgümü . bi : mayui jidker jegüdün qariqu boltuyai :: irügel-ün ejin Jagarvad-un qayan-u mayui [2a, qoyar, 10 lines] jigüdülegsen-i qara ragš-a čidker-tür qariqu boltuyai :, etc.

F. 2: omens of birds and beasts: qajir sibayun, küküyeg [=küküneg] s., sira s., toti s., boro boljimor s., qaqaling [=qakiliy] s., uyuli s., kököge s., kelegei kütüge [=kütege/kučiye] s., toyoru s., ölöng qodqor s., čayan arsalang, sibar üker, garudi sibayun, etc.

F. 3a: oytaryuy-ača unan jigüdülebesü doro-yin kümün ükükü belge bui: tegüni mayui dayisun-tur qariqu boltuyai: köke luu, etc.

F. 4a: duyulyan-u oroi quyaran jigüdülebesü qan kümün ükükü belge bui :, etc.

End, ff. 5b10–6b: edür söni-yin yai qarsi [6a, jury-a] činaysi qariqu boltuyai : jil čay-un yai qarsi . činaysi qariqu boltuyai : jobalang kiged ada todqar ügei bolqu boltuyai : amurliqu boltuyai ❖ ôm midi midi. ismir'hi suvaq-a ❖ tatyada om anali anali binali binali : vešuddi vešudhi : biiri biiri : Bajar-bani banda banda : Bajir-bani qung bad suvaq-a : bari küli qung bad suvaq-a : mayui jigüdün arilju sayin [6b] amuyulang jiryalang bolqu boltuyai ❖ tegüsbe : manggalam-a buvandu. [!]

Similar manuals of oneiromancy: Heissig–Sagaster, MHBL nos. 111–114; Sazykin, *Katalog* I, nos. 1970–1977; cf. also Kara, *De l'oniromancie mongole* in: *Jubilee Volume of the Oriental Collection 1951–1976,* Budapest: MTAK, pp. 127–149.

Mong. 66 The Ritual of Stopping Up the Hole

Manuscript, 18th/19th century pothi, 23.8 : 7.3 cm, Chinese paper of 3 layers, now brownish; Mongol pagination (recto, left margin), very narrow margins; 15 (large hand) to 19 (small hand) lines/page; thin calamus, black ink; yellow highlighting; medial j = č, final G with R-like head; N before vowels often with dot. Calligraphic large hand with thick vertical elements.

Title on the cover: O *Nüke bög'lekü sudur*. "The Sûtra [of] Stopping Up the Hole."

Inc. f. 1 (nige): aliba kümün učarabasu tabun čidkörün jüg-tür nüke uquju : qan kümün bögesü ebesün-iyer kümün kijü altan debel emüskejü morin unuγulju saγadaγ büselegüljü yambarba yisün ürdesün-iyer čimejü . nüken-ü emüne eb'čigün tülejü miqan-i busu kümün ide : yasun-i joliγ-luγ-a bula :

F. 2a: ... ene jasal inu jasal busu : Šigamuni burqan-u nomlaγsan : Sikü bayši-yin sudurlaγsan: buyan-tu tngri-yin tngri bayši qutuγ=tu degedü wang [?] tayisi blam-a tamγalaγsan buyu :

End, f. 3: joor [=joyori] ügei joyo körö[n]gge ügei könggi [3b] ečitügei : üy-e-tü buu üjigde : qay-a-tu buu qaragda : degere degde: tabun čidkör-i činaγsi qariγul : nasun qutuγ minu inaγsi baγulγ-a : sayin buyan tegüsbe ❖ mam-gha-lam ❖ :

A. Sárközi, *A Mongolian text of exorcism.* In: *Shamanism in Eurasia*, Part 2:IV, *Myth and language in culture,* ed. by M. Hoppál (Göttingen: Herodot, 1984).

Mong. 67 The Ritual of Tearing the Lasso Apart

Manuscript, ?18th century pothi, 7.4 : 21.8 cm, Chinese paper pasted of layers, now brownish yellow; Mongol pagination (recto, left margin); text (19 : 5.2 cm) without frame (but with traces of an upper and a lower rule); 16 lines/page, thin calamus, small hand for the instruction, large hand for the incantation; medial j =č; D also initially and as syllable final; final G with a two-point head; Galik letters; Uigur Z for final s; almost no diacritics.

Title on the cover: *Čalm-a/ tasulqu/ orosiba:* "[Here] is [the Ritual of] Tearing the Lasso Apart." But see also the definition at the beginning of the text.

Inc. f. 1 (nige) O kümün-dür erkleg [=erklig/erlig] mungqaγ birid kölčin čalm-a uryγ-a [*or read* urq-a *for* uriq-a?] orkiqu-yi öčikü bičig ene bui : ["This is the book praying for throwing a lasso (or) a loop with the long pole on a human by a devil, a stupid preta, or a demon."] Čayan lingqu-a Čoγ-tu Jindan [= Čindan] Ökin Maruči Badm-a-Sidada : Čayan

sikür-tei : er-e kümün bögesü jegün köl-dür orki : em-e kümün bögesü jegün-dür [!] orki : Bajar-vidaran-a-yi ungsiju [written on a slip pasted:] oγtal : etc., lines 14–16: γurban alda eriyen degesü nigen temür dege : nigen qarγ-a-yin <qutaγ-a> (kituγ-a)-bar oγtal :

End, f. 3a: ... qaram nayi[d]angγuy-yin ada todqar-i arilγaγči burqan : qurča ildü [corr. < ilde, (u)] mese-yi : (bariju) qaram nayi[d]angγuy-yin <///> (üiles)-eče boluγsan ada todqar-un sijim-(ün) degesün-i oγtalamui bi ❖ ôm črom a brom: huum brom damm [!] brom di brom ❖ tegüsbe mam-gha-lam ❖

A. Sárközi, *A text of popular religious beliefs "Cutting off the lasso"* in: *Acta Orient. Hung.* XXXIX (1985), pp. 39–44.

Mong. 68 Toyin guiši's Vajracchedikâ

Manuscript, 17th/18th century pothi, 31 : 11 (27.3 : 8.5) cm, Chinese paper pasted of layers, now brownish; Mongol pagination (black, recto, left margin, beyond the double-lined black frame; two small holes within the frame, for fixing the leaf when writing); 16 lines/page; calamus, black and red ink (5 black, 5 red and 6 black lines in general); bold style; final A/N almost horizontal, with sharp right end; oval/pointed D, final M with two "horns", final G with two small "teeth", medial j = č, diacriticals rare; Galik letters. Edges torn, f. 2: holes, worn surface (a), mud stains (b). F. 13: left edge crinkled, right edge worm-eaten; ff. 14–15: worm-eaten hole on recto left side; ff. 14–15: worm-eaten surface on the right side.

Title on the cover (shorthand, late, brush?): *Gjodba/ oro=šiba: eke/ qamuγ/ amitan-u/ tusa boluγai* [!]. / ôm/ ma-/ni/ bad-/mê/ huum : "[Here] is Gčod-pa. Be [it] helpful for all the living beings [born as] mothers [of samsâra]!" – Title on f. 1: *Včr oγtaluγči-yin sudur* "The Sûtra of Cutting with Diamond"; ff. 2b, 50b7: *Qutuγ-tu Bilig-ün činatu kijayar-a kürügsen Včr oγtaluγči. neretüyeke kölgen sudur*: "The Holy Mahâyâna Sûtra Called The Diamond-Cutter, That Which Reached the Thither Border of Wisdom." — Title in the colophon: *Včr oγtaluγči*, ff. 56b, 57a, as above; title of the small treatise before the colophon: *Včr oγtaluγči-yin bilig-ün činatu kijayar-a kürügsen-ü bodi qutuγ-un mör-i toγolaquy-yin sudur* "The Sûtra of Counting the Path of the Beatitude of Enlightenment of He Who Reached the Thither Border of the Wisdom of the Diamond Cutter".

Inc. f. 1 (nigen): O Včir oγtaluγči-yin sudur/ uriγči kümün: abišig/ uduriγulsun oluγsan Včir/ oγtaluγči-yin sudur : eng/ terigün sedkil čing-da bolun :/ [red:] amaban jayilju tüidker/ arilγaqui: qoyina uriqui:/ naiman <///> kiling-ten dörben sung [=stv]-nar inu ali bükü/ ene oron-tur nasuda sakiqui/ [black:] kürdün buyu ❖

F. 2b: [black:] urimui kelen saduva včir ❖ [red] O namô ..., etc., Enedkeg-ün keleber : Arya Bajar ččidiga nam-a branja [black:] baramida ma-ha-a-yan-a sudr-a [= Ârya Vajracchedikâ nâma prajñâpâramitâ mahâyâna sûtra] ❖ Töbed-ün keleber : 'Pagpa šis-rab-gyi parol-du bšinba : Dorji-gjodba šis byau-a: tigpa činbuu mdô [= 'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu

phyin-pa Rdo-rje gčod-pa žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] ❖ [red:] Mongγol-un keleber : Qutuγ-tu Bilig-ün činaṯu kijaγar-a kürügsen Včir oγtaluγči . nereṯü yeke kölgen sudur : qamuγ burqan bodisung-nar-a [3a] mürgümü bi : eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur ilaju tegüs nögčigsen Širavasd balγasun : Raǰagraγ Čid köbegün-ü sečeglig=deki Anaada-bindaki bayan-u küriyen-tür :, etc.

F. 50b7: Qutuγ-tu bilig-ün činaṯu kijaγar-a kürügsen Včir oγtaluγči nereṯü yeke kölgen sudur ❖ saṯu edgü ❖ [red:] O namô ..., etc., Enedkeg-ün keleber : Bajar=ba-tna : pranja baramida bhôdhi nam-a : [= Vajravedarana prajñâpâramitâ bodhi nâma; 51a, black:] Töbed-ün keleber : Rdô-rji gǰodbai : paroldu byan-pai : byang-čub-gi lam rči-bai mdô : [= Rdo-rje gčod-pa'i pha-rol-du phyin-pa'i byaṅ-čhub-kyi lam brci-ba'i mdo] Mongγol-un keleber : Včir oγtaluγči-yin bilig-ün činaṯu [red:] kijaγar-a kürügsen-ü bodi qutuγ-un mör-i toγolaquy-yin sudur :, etc.❖

Long colophon in alliterative verses, ff. 55b–58b15; in general the same as in Mong. 69; inc. [red:] ôm suvasdi sidam [black:] gem-tü tüiddügči ügegü nom-un bey-e-tü : gerel-ün čoγ-tu bükü tegüs ǰiryalang-un bey-e-tü : geyigül-ün tusalaγči qubilγan bey-e-tü, etc., f. 56b2: ülemǰi Čakiravar-un töröbei [=-ber?] Činggis qaγan-u: uruγ-un šasin-i ǰalγabai Altan qaγan :, etc., f. 57a: tegüs sedkil-iyer egüdübei Darqan tayiǰi : tegsi sedkil-e duradqabai Noya'nču bigiči : degeṯü merged kelemürčid-i duγuriyaǰu : tel keleṯü Toyin guiši orčiγulbai ene nom-i ❖ erkin čaγalsun-u orṯu qarsi-tur=iyan : erdeni sečeg-ün toor-un čimeg-i : erüsün erikel(e)gči Šaγšabad ubasi ba : erdem-tü Belge-tü bayši qoyar bolai ❖ edüge Včir oγtaluγči-yin kücün-iyer : el ulus qaračus irged : enelk[üi] nisvanis-un tüidker ügei bolur-un : erüsčü qutuγ=tur [57b] kürtügei qamuγ-iyar ❖, etc.

End, 58b15–16: amitan-u γasiγun ǰobalang-i sergegči : alγasangγui ebedčin-i tarqaγaγči em ://

Translation from Tibetan by Toyin guiši at the request of Darqan tayiǰi and Noyanču bigiči, Altan Khan's grand-daughter, written down by Šaγšabad ubasi and Belge-tü bayši. See full colophon in A. Sárközi's edition, *Toyin guiši's Mongol Vajracchedikâ* in *Acta Orient. Hung.* XXVII (1973), pp. 195–225, cf. below, Mong. 69. – Another version: Mong. 139; transcription of the text: A. Sárközi, *Preklasszikus emlékek* 4, *Mongol Nyelvemléktár* XV (Budapest 1969), pp. 7–57. Cf. also Mong. 69, 139, 197, 200, 216, 217, 285, 286.

Mong. 69 Toyin guiši's Vajracchedikâ

Manuscript, 17th/18th century pothi, 33.3 : 12.2 (red double-lined frame: 27.4 : 9) cm (f. 5, the first, almost full leaf), Chinese paper pasted of layers, now brownish/yellowish, fragile; Mongol pagination (recto, left margin, beyond frame); 17 lines/page (f. 5a: 6 black, 5 red and again 6 black lines); calamus, black and red ink, compact calligraphy; similar to that in Mong. 68, but less bold; final V differs from final G (kâph). Ff. 1–2, 7, 14, 19, 48 torn/broken, ff. 4 left corner below, 15 entirely, 16 right side, 21 left side, 27 left upper corner

missing; f. 16 left side with holes. Shorthand insertion: ff. 4ab, 5ab, 14a (full line), 17a (2 lines).

Title written red in black double-lined trapezoid frame on the cover:

Qutuγ-tu/ bilig-ün činadu/ kijayara kürügsen/ včir-iyar/ oγtaluγ-či/ neretü yeke/ kölgen sudur/ orosiba :, etc., see Mong. 68; end-title of the accompanying treatise, f. 45a4–6: *Včir oγtaluγči-yin činadu kijayar-a kürügsen bodi qutuγ-un mör toγalqui neretü sudur tegüsbe* ❖ : ❖ "The Sûtra Called Counting the Path of the Beatitude of Enlightenment That Reached the Thither Border of the Diamond Cutter."

Inc. f. 1 ([red:] nigen): O Včir oγtaluγči-yin sudur uriγči kümün abišig uduriγulsun oluγsan: Včir oγtaluγči-yin sudur : eng terigün sedkil čingda bolun : [black:] amaban jayilju tüidker-i arilγaqui : qoyina uriqui : naiman kiling-ten dörben sadu-nar inu : ali bükü ene oron-dur nasuda sakiqui [red:] kürdün buyu ❖, etc.

Ff. 1–2: urimui [2a, qoyar.] amurliγsan todqar köke včir : urimui qoor-a-yi ebdegči včir : urimui öber-e öber-e dayaγči sira včir : urimui ariγun usun čaγan včir : urimui mungqaγ-un dayun γal včir :, etc., O namô, etc., Hindkeg-ün keleber : Ariy-a Bajar-ci-daga [MS: jidaga] : nam-a branja-a ma-ha-a=yan-a sudr-a : Töbed-ün keleber : [2b] Phagspa šis-rab-gyi paroldu ibšinba Dorji gjodba šis byau-a tigba činbô mdô ❖ Mongγol-un keleber : Qutuγ-tu bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Včir oγtaluγči neretü yeke kölgen sudur : qamuγ burqan bodistv=nar-a mürgümü bi : eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur ilaju tegüs nögčigsen Širavasd balγasun-u Rajagraq Čid köbegün-ü čečeglig-deki : Anaada-bindaki bayan-u küriyen-dür :, etc.

A form peculiar for the 17th century: *jarlaγ* (ff. 4a, twice, 11b) instead of *jarliγ* "commandment, Word".

F. 40a17–b4: sümegeljegči odun jula kiged : [40b] yelvi [v=y] ši-güderi usun-daki kögesün: jegüdün gilbelgen egüles metü kiged : qamuγ egüdügsed-i tere metü-yi uqaγdaqui :

F. 41a13–b3: Enedkeg-ün keleber : Včir bida-a branja baramida bodi nam-a : Töbed-ün keleber : Dorji gjodba baroldu bšinbai byangčub-gyi lam barajay-a [!] mdô : Mongγol-un keleber : [b] Včir oγtalu-γči-yin činadu kijaγar-a kürügsen bodi qutuγ-un mör toγulqui sudur :, cf. above and Mong. 68.

Col. on ff. 45a7–48a10, small hand, cf. Mong. 68; with Darqan tayiji and Noγoγanču biyiji [= Noyanču bekiji/begiči] as donators, tel keletü [with Oirat T;] Toyin guiši, the translator, and Šaγšabad ubasi and Belge-tü bayši, scribes. The two versions of the long colophon in alliterative verses with several inversions in the word order only show minor, mainly orthographic, differences; but cf. here f. 47b11: bürün [=bürin] dumda-du üjel-iyer yabutuγai "May all follow the vision of the Middle [Way]" vs. Mong. 68, f. 58b15: bürin-iyer burqan-u nom-iyar yabusuγai "Let me perfectly follow the Buddha's Teaching".

End, f. 58a1–10: ene buyan-u küčün-iyer : ečige eke boluγsan jiryuγan jüil amitan-u : enelk[ün] nisvanis-un qarangγus-i geyigülüged : erkin degedü Včir-a-dar-a-yin qutuγ-i olqu boltuγai ❖ kökegčin takiy-a jil-ün ebülün dumdadu sarayin sineyin naiman-a delgeregsen sayin edür-e tegüskebe:

If the year of the blue hen in the colophon marks the date of the translation, which seems to be the case, it corresponds to 1585; if not, then 1645 and 1705 are the possible years of the given copy.

Cf. different versions in N. Poppe's monograph, *The Diamond Sutra,* Three Mongolian Versions of the Vajracchedikā Prajñāpāramitā Texts, Translations, Notes and Glossaries (Wiesbaden 1971). Cf. Mong. 68 above.

Mong. 70 The Eight Lights of Heaven and Earth

Peking blockprint, PLB no. 205, ?18th century pothi, 27.2 : 9.3 (23.7 : 7) cm (f. 2a), Chinese paper, the edges of the sometime yellow cover is mended with thin paper with wires; rectos with Mongol pagination in the right box of the double-lined black frame, versos with Chinese pagination below the mark *nai* (for Naiman gegegen), left margin, within the frame (ff. 24–33: the number missing); 17 lines/page; brush-written corrections (e.g., f. 5a: -j- for -ǰ- in *maqaranǰa*; f. 6a: l- for [*l*]*uus*; f. 11a: *γal-un takiy-a* (*ba*) *siroγ-yin t.*; Uigur Z for final s; initial T somewhat angular; vertical final A/N-s on ff. 1, 34b; D with long vertical right side in *maγtabai* and *qutuγ-du,* f. 34b. Handwritten Chinese benediction after line 6: *jixiang ruyi* "happiness as you wish", *yong ping'an* "eternal peace" and *tianxia taiping* "great tranquility under heaven", with the symbol of a coin (*qian* for *quan* "complete") between them.

Title on the cover in quadrangular, double-lined frame (11.8 : 3 cm): *Qarsi/ ǰasaqu/ naiman/ gegegen/ neretü/ sudur* : "The Sûtra Called The Eight Lights That Cure the Evil". – Title on f. 1: *Qutuγ-tu* : *Oγtarγui γaǰar-un naiman g*[*egege*]*n neretü sudur*: "The Holy Sûtra of the Eight Lights of Heaven and Earth." Title in the end: as below.

Inc. f. 1 (nigen; Chin. *nai* [for naiman] *yi* between the left box and the text; burnt hole right above): namo buddhay-a ❖ etc., Hindkeg-ün kele-ber : Ariy-a yuu-singgi nam-a sudr-a [=Ârya [ ] nâma sûtra] Töbed-ün keleber : "Bagspa Nam-[k]a š-a isnang irǰad : šis byau-a tigba činboi imdo [:, 'Phags-pa nam-mkha' sa'i snaṅ brgyad žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] Mongγol-un keleber : Qutuγ-tu : Oγtarγui γaǰar-un naiman g[egege]n neretü sudur : qamuγ burqan bodisung-nar-un qutuγ-tur mürgümü eyin kemen minu sonosuγsan nigen [2a] čaγ-dur ilaǰu tegüs nögčigsen burqan : ariγun nom-ud-i delgerenggüy-e nomlaγsan Vayišali neretü : erdini-ber bariγsan nom-tu törö-tü balγasun-u dotor-a aγui yeke ordu qarsi=dur : ilaǰu tegüs nögčigsen [written: ükügsen!] Šigamuni burqan sayun bülüge :.

End, ff. 34b (wang nai sanshi si)–35a (wang nai sanshi wu yuan): ... qamuγ yirtinčü=dekin [with ' for i] iledte maγtabai [space before] ❖ sayisiyabai [space before] ❖ Qutuγ-du tngri [35a] γajar-un naiman gegen yeke kölgen sudur nom nigen jüil inu tegüsbe ❖ mangghalam : ❖ bhavandhô [!; space before] ❖

Text in transcription: A. Sárközi, *Preklasszikus emlékek* 4, *Mongol Nyelvemléktár* XV, pp. 59–77. Another version: L. Ligeti, *Preklasszikus emlékek* 3, *Mongol Nyelvemléktár* V (Budapest 1967), pp. 115–137.

Mong. 71 The Thirty-Two Armoured Guardians

Manuscript, ?early 18th century pothi, 26.6 : 8.8 (21 : 6.1), white Chinese paper pasted of layers, crinkled; Mongol pagination (recto, left margin, beyond the frame); 14 lines/pages; calamus, black and red ink (red double-lined frame; 2 red+4 black+4 red+4 black on f. 1; 5 black+4 red+5 black on f. 2a); large, bold style; Uigur Z for final s; final M with two "horns"; D with long "thorn"; final G with two "teeth"; Galik letters.

Title on the cover, in red double-lined rectangle (20.7 : 6 cm): *Altan quyaγ-tan orosiba* ❖ "[Here] is [the Book of] Those in Golden Armour."

Inc. f. 1 (nigen): ○○ namô buddhay-a ❖ kemejü ene nigen šilüg-i ungsibasu : ači inu arban qoyar altan quyaγ-tan doloγan erdeni-ber čimegsen duγulγ-a-tu : namô dharmay-a ❖ kemejü ene nigen šilüg-i ungsibasu : ači inu arban qoyar mönggün quyaγ=tan altan duγulγ-a-tu : namô sangghay-a ❖ [2a, qoyar] ○ kemejü ene nigen šilüg-i ungsibasu : ači inu arban qoyar temür quyaγ-tan mönggün duγulγ-a-tu : yerü γučin jiryuγan sakiγulsun inu sakin bui :, etc.

F. 2a14–b2: Qomšim bodistv-yin [2b] qutuγ-i olqu boltuγai ❖
F. 5a12–b1: ken ber ungsiγči kümün tamu-dur odbasu : bi böged burqan büü [5b] bolsuγai :

End, f. 5b11–6a14: qatuγtai kümün ungsiγsan-dur noyaγtai kümün-ü töröl ese olbasu : bi böged [6a, jiryuγan] mudr-a-yin adistid kiged : aburaγči γurban erdenis-ün ünen adistid-iyar : ariluγsan edeger irügel minu ödter bütükü boltuγai ❖ Amindiu-a burqan-u oron=tur törökü ene irügel-i aγlaγ oron Bulaγatay-yin rasiyan-a sayuqui čaγ-tur : amitan-u tusa-yin tula Dadba rgilung : ariγun sedkil-iyer orčiγulju orosiγulbai ❖ : ❖ F. 6b: blank frame.

Avalokiteśvara-dhâraṇî and benediction (irügel), translated, according to f. 6, by monk (rgi-long = dge-slon) Dadba (Tib. Dad-pa, Mong. Itegel) "in the hermitage at the wellspring of Bulaγatai", presumably from Tibetan.

Mong. 72 Maṅgalakûṭa-sûtra

Manuscript, ?early 18th century pothi, 26.8 : 9.3 (22.3 : 7.8 cm, double-lined, black and red frame), Chinese paper pasted of layers, now brownish; Mongol pagination (recto, left box of the frame); 16 lines/page (f. 2: 4 black+2 red+4 black+2 red+4 black); calamus, black and red ink, old style bold calligraphy; round/pointed D; Uigur Z for final s; medial ǰ = č; final A/N almost horizontal, with pointed right end; final G with two "teeth"; some diacriticals; Galik letters. Edges of ff. 1, 18 mended; ff. 1–2 worn.

Title on the cover, in manifold, complex rectangle (23.5 : 8.2 cm; black and red double-line), black calligraphy: ○○ *Qutuγ=du/ Öljei/ qutuγ/ oro=siba* ❖, full title on ff. 1 and 18a, "[Here] is the Holy Mahâyâna-sûtra called Happiness Accumulated", see below.

Inc. f. 1 ([red] nigen): [black:] ○ [red:] ○ namo budday-a ❖ ○ namô darmay-a ❖ ○ namo sanggay-a ❖ [black:] Enedkeg [!] keleber : Ariy-a Manggala-kuṭa nam-a maq-a-yan-a suudr-a [= Ârya Maṅgala-kûṭa nâma mahâyâna-sûtra] ❖ Töbed-ün keleber : 'Bagsba Bgrašis [red:] brčigsba šis byau-a tigba činboi mdô [='Phags-pa Bkra-šis brcegs-pa žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] ❖ Mongγol-un kele-ber : Qutuγ-du Öljei qutuγ čoγčalaγsan neretü [black:] yeke kölgen sudur ❖ qamuγ burqan kiged bodistv-nar-tur mürgümü : eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ=tur : ilaju tegüs nögčigsen [2a] burqan degedü Sümir ayula-yin oron-tur : Öljei qutuγ čoγ=čalaγsan ordu qarsi : čečeg čoγčalaγsan čečeglig : včir čoγča=[red:]laγsan derm-e ger : erdeni čoγčalaγsan tabčang : kisar [black:] linqu-a-yin saγurin-tur saγun bülüge :

Ff. 6b–7a:... eki qaljan bertü miq-a : seterkei urul niruγun takir ... niγur-tur sebketen : kögemei kitegü miq-a [7a] mengge-den : ma-γui oroi kiged egüü be : ülegü yasutan erketen dutaγu kiged :, etc.

End, ff. 17b15–18a: qoyar köl-den nadur sayin [18a] amuγulang-dan boltuγai : dörben költen nadur [MS: nadi'r] amuγulang-dan boltuγai : edüge boluγsad sayin amuγulang-dan boltuγai : bügüdeger ber engke ese[n] amuγulang jiryaqu boltuγai ❖ oom sgamgar-a sgamgar-a : irgad cida : oom suvasdi ❖ Qutuγ=tu Öljei qutuγ čoγčalaγsan neretü yeke kölgen sudur üile selte degüsbe ❖ : ❖ Samgdan Sengge : Töbed-ün kelen-eče : Mongγol-un kelen-tür orčiγulju orosiγulba ❖ : ❖ mangghalam : ❖ F. 18b blank, with ornamental frame. Translated from Tibetan by Samdan Sengge [Bsam-gdan seṅ-ge]. Cf. Kanjur/Ligeti no. 791; Heissig–Sagaster, MHBL no. 262.

Mong. 73 Sukhâvatî-praṇîdhâna and Avalokiteśvara-dhâraṇîs

Manuscript, ?early 18th century pothi, 26.2 : 8.6 (red double-lined frame: 20.7 : 5.7) cm, yellowish Chinese paper of two layers, awl-made hole on each side; Mongol pagination (left margin, beyond the frame); 14 lines/page; calamus, black and red ink (alternating, 3+3+2+3+3 on f.1 beginning with black; 5+4+5 on f. 2a); bold calligraphy like in Mong. 71. F. 2a: holes on line 4, qurdun-a (a) and eldeb (b).

Title on the cover, in red double-lined frame, thin calamus, black: *Sükavadi-yin irügel orosiba* : "[Here] is the Benediction of Sukhavati." Title on f. 9a (see below): "The Holy Sûtra of Bodhisattva Avalokiteśvara, called The Fully Celebrated."

Inc. f. 1 (nigen): ○○ namo guru Amindabay-a: kijaγalal ügei irüger-ün küčün oγoγata toγuluγsan-i : king ügei arban jüg-ün ilaγuγsad-un köbegün selteber : kkir ügei erdem-üd-ün erikes-i sayisiyan ügülekü oron : gilberekü Sükavadi-dur törökü boltuγai ❖

Ff. 6b11–7a: kedber il qaγan-u jasaγ törö-yi köndejü buγûlaju ginji temür čidür-iyer [7a] čidürlejü alaqui-dur oroγulbasu : čing sedkil-iyer egüskejü ene tarni-yi ungsibasu : qan nigülesügči-yin sedkil egüskejü talbiqu boluyu ❖

End, f. 9a: γučin γurban tngri-ner-ün γajar-tur Sudaram-šala neretü balγasun-dur törökü boluyu ❖ busu yabudal ber yaγun be üiles bügüde-yi čidaqu boluyu ❖ Qutuγ-tu Qomšim bodistv-un aldarsin dügürügsen neretü sudur nom nigen jüil inu tegüsbe ❖ : ❖ mam-gha-lam : ❖ bha-van-dhu : ❖ F. 9b: blank, with frame.

Mong. 74 Namdag Incense Offering

Manuscript, 17th century pothi, 26.5 : 9.5 (black double-lined frame: 21.5 : 6.7) cm, Chinese paper pasted of layers, now brownish; Mongol pagination (recto, left margin, beyond frame); 19 lines/page; calamus, black and red ink (colour of line alternating; 4+5+5+5, beginning with red on f. 1; 6+7+6 on f. 2a); small size bold style calligraphy; several forms of the initial sign; pointed D; Uigur Z for final s; final M with two "horns"; with some diacriticals; vertical final N-s on ff. 1, 24a; Galik letters. Awl-made holes marking the corners of the rectangular frame.

Title on the cover, black: *Namdaγ sang orosiba* "[Here] is the Rnam-dag Incense Offering." Title on f. 24a (see below): "Purification Offering Called 'That What Causes the Rain of All Wishes Fall'."

Inc. f 1 (nige): ○ öber-iyen nigen gšan-dur čoγ-tu Včir-iyar ayuγuluγči Yamandaga

[=Vajrabhairava Yamântaka] nigen niγur-tu qoyar γar-tur : tongγaraγ gabala bariγad: ekeluγ-a ebüčeldügsen-ü bey-e-ber degegsi-de atuγai : ôm hri stri, etc.

F. 15a: Hindkeg Jarlaγ-un dandaris-un ündüsün-ü lam-a-nar-tur yögačaris-un ündüsün-ü tengris-ün čiγulγan-tur, etc.

F. 21b1–3: O giya [= Tib. kye, Mong. J-e/j-a] ündüsün dandaris-un lam-a-nar-un öljei qutuγ orosituγai ❖, etc.

End, f. 24a: γurban erdenis-ün üiles ber urtu boltuγai: kemen ene Qamuγ küsel-ün qur-a-yi oroγuluγči: neretü ariγulaqui takil-i Töbed-ün yeke toyin Buni Injan-a aldarsiγulun Jokiyabai ❖ : ❖ The leaf is broken; blank verso with frame.

Translation of the Tibetan *Rnam-dag bsañ 'Dod-kun čhar-'babs*, written by Punyajñâna = Bsod-nams ye-šes. Cf. Taube, THB no. 1529. Transcription: A. Sárközi, *Preklasszikus emlékek* 4, *Mongol Nyelvemléktár* XV, pp. 93–112. Cf. also facsimiles of several old manuscripts in: Lokesh Chandra's *Early Buddhist texts in Mongolian.*

Mong. 75 Prophecy

Manuscript, 17th century pothi, 20.8 : 8.5 (black and red double-lined frame: 16.8 : 6.8) cm, Chinese paper pasted of layers, now brownish, with brown stain; Mongol (red, recto, left margin, beyond frame) and Chinese pagination (black, right margin, beyond frame); 13 lines/page, red; calamus, black and red ink, bold style calligraphy; pointed/round D, mostly Uigur Z as final s, medial J = č, final A/N slightly slanting and ending in a tiny left turn down. F. 1 and title missing.

Inc. f. 2a (qoyar, shang er): O -tan-u nom-i ungsibasu : γurban maγui adas naiman kelbereče tonilju keb kejiy-e ülü učiraqu boltuγai ❖ namo uu-a minu-a uu-a [= om] Mayidari burqan Manjuširi bodisung mani aburan soyurq-a : qamuγ Jobalang-ud-i manu qaγačaγulun soyurq-a : tegüber ene tarni-yi [2b] Jaγun naiman-da ungsi-basu (:) γurban maγui adas naiman kelber : arban qara nigül kilinča γayi ülü töröged ügületele maγuy-yin boda buu üjetügei :, etc.

Ff. 4a–5b: the Nine Ghosts (ongγod) kiling; f. 10a: amun tariyan masi kelber bolqu : ülegsen kümün čögeken bolqu : siltegen tutum tergegür-dür ebesün uryuqu [:] saγuqu irgen qulaγan bolqu : yisün ökin nigen er-e-dü bolqu : nidün-ü nilbusun qur-a metü bolqu :, etc.; f. 12a: Uu-čin-u bayši-yi takiγčin; 13a: vuu [=Chinese fu] bičig; f. 33a:tayibing sayin čaγ; f. 33b: Qomšim bodisung-un nom-i jigür-e ungsiγtun :; f. 35: tarni inu ene buyu : : [...] [b] namo, etc.

End, f. 40b13–41a12: vuu [41a] es-e bolbasu ber ebečin kölčin-e qoriyaγdaqu: ükül

jobalang eliy-e ükügülkü ene nom-ud-i jigür-e ungsituγa i ❖ daγusba : ❖ mangghalam❖ bhvndhua [!] ❖ sadhua[!] ❖ edgü ❖// F. 41b: magic signs.

Transcription ed. by A. Sárközi, *Preklasszikus emlékek 4, Mongol Nyelvemléktár* XV (1969), pp. 113–131; *ead., A pre-classical Mongolian prophetic book.* In: *Acta Orient. Hung.* XXIV (1971), pp. 41–50; *ead., Political prophecies*, pp. 28–32.

Mong. 76 Maudgalyâyana Saves His Mother from Hell

Manuscript, 17th century pothi, 44.5 : 12.2 (black double-lined frame: 38.2 : 9.8) cm, Chinese paper pasted of layers, now yellowish, fragile; Mongol pagination (recto, left margin, beyond frame; digits on upper left corners); 31 lines/page; calamus, black ink, dense calligraphy up to f. 41b11, different hand with bigger and less calligraphic script from line 12 on; oval/pointed D, medial j = č (round/angular), final A/N slightly slanting and ending in a tiny left turn down; vertical final A/N-s on the first and last pages; mostly Uigur Z as final s; also medial Oirat T (f. 3a31: nasuṭu, f. 4a2: sayiṭur); final M with two "horns"; orkiča A and the "tail" of final B/G slanting; vertical final A/N-s on ff. 1, 70a; relatively little difference of width between D and O (waw); different initial signs; tngri and tengri; sporadical diacriticals; sophisticated calligraphy: *mangghalam*, last word on f. 70a. F. 1 left margin missing. No title on the cover. Left and right "boxes" (space for icons) on f. 1 left empty. F. 36 missing.

Title in the text (f. 16a): *Qutuγ-tu Molon-u toyin bodi sedkil-iyer eke-ṭür=iyen ači qariγulqui sudur* "The Holy Sûtra [of] Monk Molon's Gratitude to His Mother", f. 29a: ... *toyin eke-ṭüriyen ači qariγuluγsan sudur*, f.40b: ... *toyin bodi sedkil-iyer eke-ṭür-iyen ači qariγulqui neretü sudur*, etc. see below.

Inc. ff. 1–2a: namô buddhay-a ❖ : :, etc., O Hindkeg-ün keleber : Ary-a Bada bodi-čida Modgalyay-a-na[]m-a-di-siuda-kara sudr-a ❖ [= Ârya [pâda] bodhicitta Maudgalyâyana mati[ ]kara sûtra] Töbed-ün keleber : 'Pagsba Bsdusba cenpô [!] byang-cub [!] sims-dpa-a Modgal [written moongal]-gyi bu mal-a pan-dags-pai mdô ❖ [= 'Phags-pa bsdus-pa čhen-po byaṅ-čhub sems-dpa' Mod-gal-gyi bu ma-la phan btags-pa'i mdo] Mongγolun keleber : Qutuγ-tu Yeke quriyangγui-tu bodistv Modgal [written bodisung moongal]-un köbegün eke-dür-iyen ači qariγuluγsan neretü sudur ❖ eng terigün bölüg ❖ qamuγ burqan bô<d>dhi-saduva-nar-a mürgümü ❖ [2a] eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur : ilaju tegüs nögčigsen burqan Qaγan-u balγasun-daki Galandaga sibaγun orosiγsan Udm-a-yin oi-dur anu dayini daruγsan: čuburil baraγsan nisvanis ügei: erke-luγ-a tegüsügsen:, etc.

The end-titles of the 28 chapters (jüil) in the 5 books (bölüg):

Book 1
I, ff. 1a–4b: iǰaγuri duradqu terigün jüil bolai ❖
II, ff. 4b–5b: todqoridču ese čidaγsan qoyaduγar j. b. ❖

III, ff. 5b–6b: jedker-i usadqaysan yutayar j. b.
IV, ff. 6b–7a: toyin boluysan dötöger j. b. ❖
V, ff. 7a–8b: eke-yügen üjen ayul=jaldumui j-e kemen bošuy soyurqaysan tabtayar j. b. ❖
VI, ff. 8b–11b: ečige köbegün ayuljal=tuysan jiryuduyar j. b. ❖
VII, ff. 11b–12b: nom-un ubadis soyur=qaysan doloduyar j. b.
VIII, ff. 12b–14a: Usun ögligetü biraman-u naimaduyar j. b.
IX, ff.14a–15b: buyan kilinčasun ilyal-i ilyaysan yisüdüger j. b.
X, ff. 15b–16a: jayur-a-tur aysan arba=duyar j. b. ❖ : ❖
Qutuy-tu Molon-u toyin bodi sedkil-iyer eke-tür=iyen ači qariyulqui sudur nigedüger bölüg ❖ : ❖

Book 2
XI, ff.16b–18a: Erlig-ün dergede kürügsen arban nigedüger j. b. ❖
XII, ff. 18a–22b:Amin qabiy-a-tu Molon-u toyin Erlig qayan-luy-a ayuljalduju nom-iyar ayuljaysan yosun kemegdekü arban qoyaduyar j. b. : ❖
XIII, ff. 23a–26a: erketü Ary-a-baloyin nigülesküi-ber ridi qubilyan üjügülüg=sen kemekü arban yutayar j. ❖ : ❖
XIV, ff. 26a–27b: bodisung maqasung qutuy=tu Ary-a-balo-yin ridi qubilyan-i üjügülügsen arban dötöger j. b. ❖
XV, ff. 27b–29a: amitan tamu-dur odču : jobalang-tan amitan-i üjegsen arban tabtayar jüil ❖ : ❖ Qutuy-tu Molon-u toyin eke-türiyen ači qariyuluysan sudur qoyaduyar bölüg bolai: ❖

Book 3
XVI, ff. 30a–32b: eke köbegün qoyar ayuljalduysan arban jiryuduyar j. b. ❖ : ❖
XVII, ff. 32b–34b31: Molon qatun-i tamu-ača tonil=yaysan arban doloduyar j. b. ❖
XVIII: ff. 35a–?; f. 36 missing.
XIX, ff. 36b?–38b: tegünčilen iregsen anu tngri=neri nomoyadqaqun-i üjegsen arban yisüdüger j. b. : ❖
XX, ff. 38b–40b: eke-degen tusa kürgekü-yin tula bošuy ögtegsen qoriduyar j. ❖ : ❖
Qutuy-tu Molon-u toyin bodi sedkil-iyer eke-tür-iyen ači qariyulqui neretü sudur yutayar bölüg❖ : ❖

Book 4
XXI, ff. 41a–44b: Molon qatun-i birid-eče tonilyaysan qorin nigedüger j. b. ❖
XXII, ff. 44b–46b: aduyusun töröl-tü noqay-ača tonilyay=san qorin qoyaduyar j. b. : ❖
XXIII, ff. 46b–47b: Masi aldarsiysan biraman-tur vivang=girid [!] soyurqaysan qorin yutayar j. ❖ : ❖
XXIV, ff. 47b–49b: üjügülügsen nom-un ubadisun ridi qubilyan kemekü qorin dötöger j. b. : ❖
XXV, ff. 49b–54b: tegünčilen iregsen-ü ridi qubilyan-u küčün=iyer Molon-u toyin eke-tür-iyen ači qariyulquy-yi sedkigsen qorin tabtayar j. ❖
Qutuy-tu Molon-u toyin eke-tür-iyen ači qariyuluysan sudur dötöger bölüg ❖ : ❖

Book 5

XXVI, ff. 55a–60b: Erdem-tü dalai neretü ökin terigüten-dür vivanggirid ögtegsen qorin jiryuduyar j. b. ❖ : ❖

XXVII, ff. 60b–65b: eldeb nom-un yosun üjügü=lügsen qorin doloduyar j. ❖ : ❖

XXVIII, ff. 65b–69b: nom-un ubadis-un qorin naimaduyar j. ❖ : ❖

Qutuy-tu Yeke quriyangyui-du Molon-u toyin bödisaduva eke-dür-iyen ači tusa-yi qariyuluysan yeke kölgen sudur-i bürin-e tegüskebei ❖ : ❖

F. 3a: ügülemü µü; qamiya büyügü kemen asaybasu :

F. 4a2: yeke dayisun-i masi (sayitur) emburigülügči :

F. 4a16: egüdügsen köndei qob qoyosun buyu

F. 8a8: eldeb mayu üges-iyer sögen aškimui .

F. 8b25–26: ebebeü eyimü yayiqamsiy=tu bolbai ni kemekü egesig-iyer dayurisqabai :

F. 8b30: nimi-da with Tibetan interlinear ni-mi-da .

F. 10b28: erdeni-ši

F. 11a4–5: mör-iyer yabuyčin-i ber buliyan aškin söge=müi :

F. 17a30–31: ügei bolyadqun : toyoray metü bolyadqun : ödter türgen-e kögeged ebden čučaladqun :

F. 25b21–22: tas tas tačiginabai : tür tür türkireged

F. 28b5: modun-u büčir-tür abtaju

F. 60a: nom šajin anu tümeged jil boltala orosiju

End, col. ff. 69b–70a: O namô Šagy-a-muniy-a ❖

qoyar čiyulyan-ača sayitur yaruysan bey-e-tü :
qotala nom-ud-i qamuy-a dayurisqayči jarliy-tu :
qočorli ügegüy-e medegdekün-ü oron-i todorqay-a uqaysan sedkil-tü :
qutuy-tu Šagya-muni burqan-a mürgümü ❖

tegüs toyuluysan tere boyda burqan-u :
toy-a tomsi ügei nököd-ün dotor-a anu :
tonumal ridi qubilyan-tu Ma-ha-a-Modgalavani :
tusa-du eke-dür-iyen ači körgegsen ene sudur :

bandida Sirege-tü guuši čörjiu-a :
barasi ügei [70a] ene ayalyu ügesi :
ba bür-ün masi sayitur uran-a nayirayulju :
balamad qamuy amitan-i geyigülküy-yin tula ❖

sedkis-i ügei Mongyol ulus-dur :
sačalal ügei tusa bolquy-yi sedkijü ele :
sayaral sejig-yi tebčijü čing süsüg-iyer :
sayitur orčiyuluysan ene buyan-u küčü-ber ❖

oγtaryui-luγ-a sača qamuγ amitan :
orčilang-un emgeg-tü müren-eče tonilju :
ünen γurban bey-e-yin erdini-tü qutuγ-yi :
ödter böged olqu manu boltuγai tegüsbe ❖ : ❖

ôm subr-a=dista bajar-yô sûva-ha-a : ❖ mam-gha-lam bha=wan=dhu [!] ❖ : ❖ [Ornamental calligraphy:] mangghalam : ❖

Cf. here Mong. 82; Heissig, PLB, pp. 23–27 (blockprint no. 15, *Qutuγ-tu Molon toyin ekedür-iyen ači qariγuluγsan kemekü sudur*, Siregetü's translation, Fu Dalai's edition of 1708; St. Petersburg manuscript Rudnev, transcription: L. Lőrincz, *Molon szerzetes pokoljárása. Maudgalyāyana-matihṛdaya-sūtra* in *Mongol Nyelvemléktár* X (Budapest 1966); transcription and facsimile ed. by L. Lőrincz, *Molon Toyin's Journey into the Hell.* Altan Gerel's translation in: MLMC, vol. VIII, 1–2 (Budapest 1982).

Mong. 77 The 29-Chapter Version of the Sûtra of the Golden Light Yon-tan-bzaṅ-po's Version

Manuscript, 17th century copy of a late 16th century edition of Šes-rab Seṅ-ge's early 14th century translation altered, pothi, 55.8 : 19 (black and red double-lined frame with zigzag ornament between the lines on f. I,1: 48.8 : 14.6; black frame with double side-line on f. I, 2a: 45.8 : 14.2) cm, Chinese paper pasted of 3 layers, surface originally glassy white, now brownish yellow, with brownish spots; Mongol pagination with volume- (debter) marker, the latter being the Mongol reading of the necessary letter of the Indian alphabet (from k = ga to n = na, 15 units; e.g., ga [= Indo-Tibetan ka] nigen for I, 1a; black, left margin, beyond frame), each first page with an empty "box" on each side of the text; 12 lines on f. I, 1 (red and black alternating: 3+2+2+2+3), 27 lines/page (f. I, 2a: lines 7, 14 and 21 red); calamus, black and red ink; bold style calligraphy with wide final B/G/V/-A and D (with or without "needle-point") on the left, and with similarly wide final A/N (slightly bending down with thorn-like end) on the right side of the line; mostly Uigur Z as final s; initial Q high, archaic; Galik letters. Covers covered with rough, dark yellow linen.

Title on f. I, 2a: *Qutuγ-tu degedü Altan gerel-tü*, etc., see below, Inc.; title in the end of the chapters (bölüg): *degedü Altan gerel-tü erketü sudur-nuγud-un qaγan* or *Qutuγ-tu degedü*, etc.; title on f. XV, 12b: see End.; titles in the Col., f. XV, 13a: *degedü Altan gerel-tü erketü sudur-nuγud-un qaγan neretü yeke kölgen sudur*, f. XV, 14b: *Altan gerel-tü nom*, see below.

Inc. f. I, 1a [ga nigen]–2a: namô buddhay-a ❖ namô dharmay-a ❖ namô sangghay-a ❖ Enedkeg-ün keleber : A-a-ry-a su-varina pr-a-bha-a : sôddam : suudrin-dr-a-a r-a-a-ja na-a-ma maha-a-yan-a suudr-a [= Ârya Suvarṇaprabhâsottama sûtrendrarâja nâma mahâyâna-sûtra] ❖ Töbed-ün keleber : 'Pagsba gser-ôd dampa : mdô-sde-yi: wang-pô-yi rgyal-pô žes byau-a tegpa čenbô-yi mdô [= 'Phags-pa Gser-'od dam-pa mdô-sde'i dbaṅ-po'i rgyal-po

žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] (❖ : ❖) Mongγol-un keleber : Qutuγ-tu degedü Altan gerel-tü sudur-un erketü ayimaγ-un qaγan neretü yeke kölgen sudur angq-a degedü debter ❖ nögčigsen ba: irege edüi ba : edüge saγuγsan qamuγ burqan bôdhi-saduva-nar ba : širavang bradigabud-da mürgümü ❖ eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur ele : ilaju tegüs nögčigsen burqan Qaγan-u ordu qarsi ba : Qajir sibaγun-u bey-e-tü aγulan-tur : masi gün narin ariγun nom-tu törö-tü : tegünčilen iregsed-ün degedü yabuqui yajar-a ele : naiman tümen yisün mingγan buyan-u sakiγčid ba : yeke buyan-u čiγulγan-i sakiγčid ba : nigen-e qamtu saγun bülüge :

Table of Contents:

I (ka, 18 f.)
1. Dörben dvib-ün bölüg-eče angqa uridu bolui, ff. 2a–7a
2. [Nasun-u činege-yi nomlaγsan], ff. 7a–18a
II (kha, 12 f.) nököge bölüg [= debter]
3. Γurban bey-e-yi tegsi ilγaqui γutaγar bölüg, ff. 1a–12b
III (ga, 8 f.)
4. [Jegüdün-dür gšanti öčigsen], ff. 1a–8a
IV (gha, 17 f.) dötöger debter
5. Jayaγan-u kilinča-yin/ kkir-nuγud-un ündüsün-i tasuluγči neretü/ neretü tabtaγar bölüg, ff. 1a–17a
V (na, 17 f.) tabtaγar šilüg [= debter]
6. Oron-i tegsi arilγaqui neretü jiryuduγar bölüg, ff. 1a–17a
VI (ca, 4 f.)
7. Nögčigsen kiged irege edüi edüge boluγsan ünen tegüs toγuluγsan qamuγ burqan-nuγud-i takiqui neretü doloduγar bölüg, ff. 1a–4a
VII (cha, 3 f.)
8. Toγtaγal-un tarni, ff. 1a–3b
VIII (ja, 4 f.)
9. Qoγosun činar neretü yisüdüger bölüg, ff. 1a–4a
IX (jha, 9 f.)
10. Qoγosun böged-tür sitüjü sedkil oγoγata toγuluγsan neretü arbaduγar bölüg, ff. 1a–9a
X (na, 3 f.) jiryuduγar debter [!]
11. Dörben yeke qaγan tengri kümün-i tegsi üjekü neretü arban nigedüger bölüg, ff. 1a–3b
XI (ta, 21 f.)
12. Dörben maqaranja tngri-ner ulus yajar-i sayitur sakiqu neretü arban qoyaduγar bölüg, ff. 1a–26a
XII (tha, 15 f.)
13. Quričaqui ügei ner-e-tü tarni arban γutaγar bölüg, ff. 1a–3a
14. Cindamani erdeni-yin neretü tarni: arban dötöger bölüg, ff. 3a–5b
15. Uran dayutu ökin tengri arban tabtaγar bölüg, ff. 5b–15
(End: degedü Altan gerel-tü sudur tegüsbe)
XIII (da, 16 f.)
16. Čoγ-tu ökin tengri arban jiryuduγar bölüg, ff. 1a–2b
17. Yeke čoγtu ökin tngri ed-i oγoγata arbijiγulqui arban doloduγar bölüg, ff. 2b–4b
18. Γajar-un sitügen ökin tngri neretü arban naimaduγar bölüg, ff. 4b–9a

19. Čidküd-ün yeke noyan Ünen-iyer medegči neretü arban yisüdüger bölüg, ff. 9a–11a
20. Qayan-u šastir Tengri-ner-ün erketü-yin tangyariy neretü qoriduyar bölüg, ff. 11a–16b

XIV (dha, 20 f.)

21. Sayitur iregülügči qayan-u qorin nigedüger bölüg, ff. 1a–3b
22. Qoor öggügči-yin oron neretü qamuy-iyar sakiqui qorin qoyarduyar bölüg, ff. 3b–7b
23. Arban mingyan tngri-yin köbegün-tür viyanggirid öggügsen neretü qorin yurbaduyar bölüg, ff. 7b–10b
24. Qamuy ebečin-i sayitur amurliyuluysan ner-e-tü qorin dörbe=düger bölüg, ff. 10b–13b
25. Čalavaqani köbegün-ü vayinikis erte jiyasun-tur törögsen neretü qorin tabtayar bölüg, ff. 13b–20a

XV (na, 15 f.)

26. Bars-tur beyeben öggügsen neretü qorin jiryudayar bölüg, ff. 1a–10a
27. Bôdhi-saduva-nar-un maytaysan neretü qorin doloduyar bölüg, ff. 10b–11a
28. Qamuy tegünčilen iregsen-i maytaysan qorin naimaduyar bölüg, ff. 11a–12a
29. Ečüs quriyaqui neretü qorin yisüdüger bölüg, ff. 12a–12b

End, XV, 12b–13a: Qutuy-tu degedü Altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan neretü yeke kölgen sudur tegüsbe ❖ : ❖ [13a] Sanskrit spell in Mongol transcription

Col. XV, 13a–15a:

Činggis qayan-u qorin tabtayar üy-e inu boluysan :
Čagiravar-un [=-d] qubilyan

Altan qayan kemen aldarsiǰuyui :
erdem bilig-iyer čimegdeǰü : yirtinčü-dekin-e
egenegče tusayi sedkikü inu :
Esru-a metü edüi-ken ber jasaday ügei : burqan nom-un törö-yi

bügüde-eče degedü-yi ünen-iyer uqaǰu :
bôdhi-saduva dalai blam-a-yi iregüljü bürün :
burqan-u šasin-i ündüsülen : Mongyol ulus-a
bursang quvaray-ud-i bayiyuljuyui :

amitan-u tusayi sedkikü-yin tulada degedü Altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan neretü yeke kölgen sudur-i : tamay-a čoyol kemen jarliy boluysan-tur : Altan qayan-u ači inu Ilayuysan buyan-u erke Bayay-ud bayatur narmayi tayigi [= tayiji] ekilen : ačary-a güi-ši Yondan-bsangpo erglüng [=Yon-tan bzaṅ-po dge-sloṅ] terigülen bičigečid urad-iyar qamuy-(un) tula : tamay-a čoyolyaǰu delgeregül-ün tügegülbei :

ene degedü Altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan-u adistid-iyar :
qayan qatun terigüten :
qamuy amitan bodi yabudal-tur [13b] oroqun boltuyai :
oroyad sača Sükavadi degedü jiryalang-tu
ulus-tur törökü boltuyai :
üčügüken busu ali tere buyan-u

ülemǰi gerel-tü naran-u
üǰügülel ügei gerel-iyer :
amitan-i ülü nariyaγad [= nayiraqun]
qarangγuy-yi geyigülkü boltuγai :

tere ber dotor-a olquy-a
tengsel ügei yeke oyi-tu bögesü :
delekey-yin eǰen qaγan qatun :
tegünčilen uruγ köbegüd-ün

buruγu sedkil-ten bolγan [= bulγa] dayisun :
buruγu uduriduγčid :
buyan busu nigül kilinča
bügüde amurliǰu ügei bolqu boltuγai :

ülemǰi kereglegdekü amin nasun
öljei qutuγ tegünčilen uruγ köbegün
noyirsaǰu qotola
sayin-iyar ǰiryan sayutuγai :

edüged-ün ečige eke terigüten
urida ber boluγsan: qamuγ amitan-u
eldeb küsel inu sedkil-iyer bütüjü :
ečüs-tür burqan bolqu boltuγai :

tegün-ü ǰayun töröl tutum-ṯur
degedü-ten-ṯür törööjü :
bičigečid tede ber tegüsčü :
degedü nom-iyar yabuqun inu boltuγai :

qamuγ ǰiryalang γarqu-yin oron :
γasiγun ǰobalang-i sergügegči em :
γayiqamsiγ burqan-u šaǰin nom
arban jüg-tür delgerekü boltuγai :

nigen nigen-degen suryalduǰu eyetüldüjü
sayin sedkil-iyer amurliǰu :
amaraγ eke köbegün metü :
asaraqui nigüleskü sedkil-ḏen boltuγai :

qur-a usun kereg čaγ-tur orotu=γai :
γobi qabur [= qobor] qola otuγai [= odtuγai] :
qotola üčüken bügüde amurliǰu :
qubčasun eḏ elbeg boltuγai :

könögegčin ada todqor ügei boltuγai :
kölčin ebedčin kölberin odtuγai :
küi oki daγun kösöre [qočo]rču [?] :
kög daγun kögjim boltuγai ❖ : ❖

sadu edgü : :
[14a] ga mečin jil-ün qubilγan sarayin arban naiman-a öljei-tü edür : Mongγol-un Sayin erdem-tü arqad irüger yabulγulju orosiγulba ❖ : ❖

blam-a kiged üneger toγuluγsan bayši Šigamuni burqan-tur mürgümü : γurban bey-e öberiyen büttügsen toγuluγsan burqan kiged : γurban kölgen-ü mör-ün ejen degetü šasin nom : qutuγ-tu doloγan ed tegüsügsen : bursang quvaraγ-ud-un ayimaγ degere ügei γurban erdeni-tür mürgümü :

mergen arγa-bar egüles-ün [= nigülesün] :
Šigamuni uqaγan [= qaγan?] törögsen :
busud-da ülü ilaγdaqu :
čidküd-ün omoγ-i daruγči :
altan čoγ jibqulang bey-e-tü :
Šigamuni qaγan čimada mürgümü ❖

Töbed-ün Času-tu γaǰar-un dorona jüg-tür eldeb sibaγun kiged : oyi modun čečeg jimis eldeb küsel-i qangγaqu tariyan toγosun ür-e tegüsügsen öljei-tü qutuγ-tu Düšid neretü sümе dotor-a nom-un Altan qaγan ülemji : ariγun gegegen sedkil-ün egüden-eče jarliγ bolju : qamuγ amitan-u tula : Altan gerel-i qabtasun-tur čoγolju : tamaγala<n> kemen ači köbegün-degen basa basa kičiyen duradqaγsan jarliγ-i inu ülü umartan : ülü daban kündülejü : ači köbegün inu Ilaγuγsan buyan-u erketü Bayaγ-ud bayatur huum-tayigi [= qung-tayiji] : ečige eke [14b] terigüten qamuγ amitan-u tusa-yin tula :

arban bölüg jüil-tü :
Altan gerel neretü nom-i :
ariγun čing sedkil-iyer
ariγun čindan-u modun-tur
adali : sayin iǰaγur-tu
aliman-u modun qabtasun-tur
ariγun-a čoγolγaju :
arban jüg-tür delgeregül-ün tügegülbei :

ene nom-un öglige bolγan tügegsen sayin buyan-u küčün-iyer ❖

qaγan qatun Bayaγ-ud bayatur tayigi
altan uruγ-iyar
amin nasun urtu bolju :
jaγun nasulaγad
jaγun on-u namuri üjekü boltuγai :

Čambudvib yirṭinčü ulus
kei qur-a kereg-iyer oroγad :
kelkü ulus-un tariyan ebesün elbeg boltuγai ❖
ečige eke terigülen qamuγ amitan erke-ber jiryaju :
ečüs-tür burqan-u qutuγ-tur kürkü boltuγai ❖

qamuγ amitan-i sedkil-ṭür bodi sedkil oroqu boltuγai : qoyar čiγulγan öber-iyen [15a] bütün toγuluγsan burqan kiged : nisvanis-un emgenikü γasiγun jobalang-i arilγaγči degedü šasin nom : šasin bariγčin-u degedü bursang quvaraγ-ud-un ibegekü-yin oron γurban erdeni-yin öljei qutuγ orosiqu boltuγai ❖ tegüsbe ❖ : ❖ mam-gha-lam ❖ : ❖ sadu edgü ❖ : ❖

Manuscript copy of a late 16th century print. Purist version of an earlier translation. The text for the printing blocks was prepared on the Tümed Altan qaγan's bequest by his grandson Ilaγuγsan buyan-u erke/erketü [=*Rgyal-ba dge-ba'i dbaṅ-ldan] Bayaγud baγatur narmayi/qung tayiji and âcarya guoshi Yon-tan bzaṅ-po dge-sloṅ, with the benediction of the latter, also called Mongγol-un Sayin erdemtü arqad, in a *jia*-monkey (ga mečin) year, 1584.

Gy. Kara, *Az Aranyfény-szútra. Suvarṇaprabhāsottamasūtrendrarāja.* Yon-tan bzaṅ-po szövege. *Mongol Nyelvemléktár*, vols. XIII–XIV (Budapest 1968). Cf. Kanjur/Ligeti no. 177; P. Aalto, *Notes on the Altan Gerel* in: *SOF* XIV(1950), p. 26., C. Damdinsürüng, *Jaγun bilig*, no. 32, pp. 160–166, and *Two Mongolian Colophons to the* Suvarnaprabhāsottama-sūtra in: *Acta Orient. Hung.* XXXIII (1979), pp. 39–58; Gy. Kara, *Qaradaš. Translator's note to Professor Damdinsüren's Two Mongolian Colophons:* ibid., pp. 59–63. Cf. also Mong. 80 and 120, below.

Mong. 78 Pañcarakṣâ. Ayuši's Version

Manuscript, 17th century copy of Ayuši guiši's edition of 1587, based on Šes-rab Seṅ-ge's early 14th century translation; pothi, 58.5 : 19.3 (f. I, 2a: 448.5 : 14.8) cm, paper, pagination, ornaments, calamus, ink and style as in Mong. 77; 27 lines/page; covers covered with rough, dark yellow linen with traces of flower-and-leaves pattern.

No title on the cover. Titles in the text: see inc., end, and col., only the latter contains two common titles of this book of five tantric works: *Qutuγ-tu tabun ayimaγ-tu nom erdini* "Holy Fivefold Dharma-Jewel" (V, 11b) and *Tabun ayimaγ tarni* "Fivefold Dhâraṇî-[Book]" (V, 12a, 14a) or *Tabun ayimaγ tarnis-un sudur* "Sûtra of the Five Groups [of] Dhâraṇîs" (V, 12b).

Inc. Book I, f. 1a (ka nigen): namô buddhay-a ❖ : ❖ namô dharmay-a ❖ : ❖ namô sangghay-a ❖ : ❖ Hindkeg-ün keleber : Ma-ha-a sa-a-ha-a-sra br-a-marda nam-a sudr-a [= Mahâsâhasra pramardâna nâma sûtra] ❖ : ❖ Töbed-ün keleber : Stông čenbô rabtu gjomsba

žis byau-a-yi mdô [= Stoń chen-po rab-tu 'Joms-pa žes bya-ba'i mdo] ❖ : ❖ mongγolčilabasu : Yeke mingγan-i (masi) daruγsan ner-e-tü sudur ❖ qamuγ burqan bodistv-nar-a mürgümü bi ❖ eyin kemen [2a] minu sonosuγsan nigen čaγ-tur . ilaju tegüs nögčigsen burqan Qaγan-u oron-tur ele : Qajir sibaγun-u bey-e-tü : aγulan-u emün-e jügeče ölken-tür burqan-u γajar-a Degedü gegegen küsel-i bütügegči modu-tu oi-tur ele: mingγan qoyar jaγun tabin buyan-i sakiγčid-un yekes buyan-i čiγulγan-i eyin uqaγdaqui : nasun-a tegülder Saradô-di-yin köbegün kiged :, etc.

Book I, end, f. 37a: burqan-u jarliγ-yi ilete maγtabai ❖ Qutuγ-tu Yeke mingγan-i maγad daruγči neretü sudur tegüsbe ❖ : ❖ sadu sakituγai ❖ : ❖ edgü orosituγai ❖ : ❖ ôm a-a huum ❖ : ❖

Book II, inc. f. 1a (kha nigen): namô, etc., Hindkeg-ün keleber : Ma-ha-a-ma-yuuri bidy-a-ra-a-nji [= Mahâmâyûrî vidyârâni] ❖ : ❖ Töbed-ün keleber : Rigs-ngags-gyi : rgyal-mô : rma-by-a činmô [= Rigs-sńags-kyi rgyal-mo Rma-bya čhen-mo] ❖ : ❖ mongγolčilabasu : Yeke tayus sibaγun-u uqaγan-u [tarnis-un] qatun [❖] nögčigsen : irege üdügüi edüge-deki : bükü qamuγ burqan bôddhi-saduva-nar [2a] kiged : qutuγ-dan širavang pradigabud-da mürgümü bi :, etc.

Book II, end, f. 50b–51a: burqan-u jarliγ iledte maγtabai ❖ Yeke toγus sibaγun [51a] uqaγan-u tarnis-un qatun-u tarni tegüsbe ❖ : ❖ mam-gha-lam sadu edgü ❖ : ❖ ôm a-a huum ❖ : ❖

Book III, inc. f. 1a (ga nigen): namô, etc., Hindkeg-ün keleber : Ariy-a Ma-ha-a-bradi-sari bidyi-ra-a-jina-a [= Ârya Mahâpratisarâ vidyârâni]❖ : ❖ Töbed-ün keleber : 'Pagspa : rigspai rgyal-mo sô-sôr 'brangm-a činmô [= 'Phags-pa rigs-pa'i rgyal-mo So-sor 'bran-ma čhen-mo] ❖ : ❖ mongγolčilabasu : Qutuγ-tu Öber-e öber-e daγaγči yeke uqaγan-u tarnis-un qatun: qamuγ burqan bôdhi-saduva-nar-a mürgümü bi ❖ [2a] eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur: ilaju tegüs nögčigsen burqan : Včir-un yeke jibqulang-tu aγula-yin orgil-tur anu : Dabqur ger yeke včir-tu samadi-yin oron saγurin γajar :, etc.

Book III, end, f. 35a: γartaγan jegügdekü̈i : yeke tabiγ-i olqu boluyu : nasu-da qotola sayin erketü: qutuγ-tu yeke uqaγan-u tarnis-un qatun: Yeke Öber-e öber-e daγaγči neretü tarni tegüsbe ❖ : ❖ nasun qutuγ nemekü boltuγai ❖ : ❖

Book IV, inc. f. 1a (gha nigen): namô, etc., Hindkeg-ün keleber: Ma-ha-a-ša-da-bandi sudr-a [=Mahâsitavana sûtra] ❖ : ❖ Töbed-ün keleber : Bsil-bai: cal cinbô mdô [=Bsil-pa'i chal čhen-po'i mdo] ❖ : ❖ mongγolčilabasu : Yeke serigün oyin neretü sudur ❖ γurban erdenis-tür mürgümü bi : yirtinčü-tür mergen-e toγuluγsan burqan : ken-ü terigün uqaγan-u tarnis-un jüil(-i) Čambudvib-tur [2a] nomlabai ❖

Book IV, end, f. 19a: dörben yeke qaγan-u körüg-i ilete gü[ng]gürba yosubar juruju [=jiruju] : <qamuγ> qamuγ küji-luγ-a tegüsügsen : dörbeljin mandal egüdčü : burqan-u emüne γurban čaγ-tur uriγdaqui : ene Yeke serigün oyi neretü sudur tegüsbe ❖ : ❖

Book V, inc. f. 1a (ng[a] nigen): namô, etc., Hindkeg-ün keleber : Ma-ha-a-mantr-a-anu-dharani sudr-a [= Mahâmantrânudhâraṇî-sûtra] ❖ : ❖ Töbed-ün keleber [:] Gsang-sng[a]gs činbô rjis-su 'jin-bai mdô [= Gsaṅ-sṅags čhen-po rjes-su 'jin-pa'i mdo] ❖ : ❖ mongγolčilabasu : Yeke niγuča tarni-yi daγan bariγči sudur : γurban erdeni-tür mürgümü bi :, etc.

Book V, end, f. 11a: burqan-u jarliγ(-i) ilete maγtabai : Yeke serigün oyi neretü : niγuča tarnis-un sudur tegüsbe ❖ : ❖ sadu ed'gü ❖ qamuγ amitan-tur tus-a kürgekü boltuγai ❖ : ❖

Col. V, f. 11a–14a: Hindkeg-ün pandita Sila-dr-a-bodi [=Śilendrabodhi] kiged Jna-na-siddhi [=Jñânasiddha] ba : Šagy-a-brabha-a-ba [=Śâkyaprabhava] : γurban merged jokiyaju ❖ Töbed-ün yeke kelemürči bandhi Yiši [= bandhe Ye-šes sde] kemekü : sini jasaγsan ayalγus(-iyar) [11b] Töbed-ün kelen-tür orčiγulju orosiγuluγsan-u qoyina : ene Qutuγ-tu Tabun ayimaγ-tu nom erdini : Dayidu qotada kemen [!] Esen temür neretü kümün duradqan ügülegdejü ❖ Šagy-a-liγud-un toyin Širab-singgi : Töbed-eče Mongγol-un ayalγus-tur orčiγulbai :

ede ayalγus inu : Mongγol ulus-un üjüg čolčaki olan boluγsan-tur : Ng[a]-wang bôdhi-saduva kiged : uridu uridu jayaγan-u kučün-tür : buyan-u qoyar čiγulγan-i quriyaγsan : Erkegüd ulus-un yeke noyan Buyan-tu nom-un ejen darqan noyan ❖ tegünü köbegün inu : bôdhi-saduva-nar-un qubilγan törögsen degedü buyan-tu : sačalal ügei erdini-tü Manjuširi erdini bandida : nom kelelegči merged-ün manglai boluγsan ❖ burqan-u šasin-tur qaγačal ügei bisirel-i oluγsan : Toji [?] tayiji γurbaγula erkilen duradduγsan-u kučün-tür : Ayuši güi-ši : degedü boγda qamuγ burqan bôdhi-saduva-nar-un qubilγan nigen činar-iyar büttügegsen ❖ Dalai lam-a-yin včir-tu köl-ün ölm[ey]-iyen [=yin] toγosun-i oroi-tur-iyan abču : mün tere qutuγ-tu Dalai lam-a : Qaračin-u γaǰar-a Jiγasutai naγur-un umar-a-tu dvib-tür : γaqai jil-ün köler sara-da Hindkeg-ün tabin üjüg ❖ Töbed-tür delgerejü [12a] Mongγol ulus burqan-u jarliγ nom tarni-tur čolčaki kelegey-yin tulada: mün tere boγda qutuγ-tu Dalai lam-a ali-gali neretü üjüg-ün yosuγar ❖ ali-gali-yin ilγaburi-tu buruγu busučar ügei : uridu jarliγ-un yosuγar ene Tabun ayimaγ tarni-yi bürün [=bürin] : ayalγus-tur orčiγulju orosiγul=bai ❖

tere boγda qutuγ-tu Dalai lam-a : uqaγan-u tarni niγuča tarni tede bügüde Mongγol ulus-tur kelegei aju : ene ali-gali üjüg kičiyen jokiyabas : Mongγol ulus-tur uqaγan-u tarni niγuča tarni delgerenggüi bui kemen jarliγ bolbai ❖

egüni udq-a siltaγan inu Arban tümen šilüg-tü dotor-a : Bardan-a neretü γaǰar-a esi üjügülǰü Šaribudari-da umar-a eteged jarliγ boluγsan bui : tere čaγ-tur či bida nigen-e saγuju jarliγ-i sonosuγsan bolai : či ayul ügei jokiy-a kemen jarliγ boluγsan-iyar bi jokiyabai ene ali-gali üsüg-üd-i ❖

Včir-a-cagr-a-sambhar-a [= Vajracakrasambhara] Čaγ-yin kürdün: yerü Dörben ündüsün-i Töbed-ün kelen-tür orčiγuluγsan bui ❖ uridu uridu kelemürčid : öber-e öber-e keleten-tür jokiyaγsan bui : tere yosuγar ayul ügei jokiy-a : [kemen] jarliγ boluγsan-iyar sitüjü jokiyabai bi ❖ uridu üge[y]-yi (ende) jokiyaγsan busu : ene üjüg-üd-i Hindkeg Töbed üsüg-

üd-i abču irejü [12b] nadur jiyaju ög : bi tegün-tür ülemji bisirel egüskesügei : edüge ene buyan-u kücün-tür burqan-u šasin arban jüg-tür delgerekü boltuyai ❖ : ❖

namô gürü buddha bôdhi-saduva-bhy[-a] ❖ : ❖
čenesi ügei nigüleskü-ber amitan-i aburida uqayad :
čaylasi ügei uran ary-a-yin qubilyan-iyar nomoyadqayči :
kijayalal ügei orčilang-un degedü abural Šigamuni erkin :
sačalal ügei degedü tere bayši-tur mürgüged :
tegünü degedü dalai metü jarliy-ača boluysan :
ene Tabun ayimay tarnis-un sudur inu :
šasin kiged qamuy amitan-u tusa-yin tula :
degedü yeke nom-un qayan-u esi jarliy-iyar ❖
tamay-a čoyulyaju nom-un öglige öggüged :
ene buyan-u dalai metü čiyulyan-u adistid-iyar :
ilayuysad-un šasin-i arban jüg-tür delgeregülüged :
bügüde amitan jiryalang-tu čoy-iyar yabutuyai ❖
degedü ba bürin-ü nökör-luy-a ebedčin ügei boluyad :
nasun inu öni uridu[= urtu]-da tügemel-iyer sitün delgereged :
todqor-nuyud čiqula amurliyad :
sedkil-ün nom-un yabudal nom-un törö-ber bütükü boltuyai ❖
tengri luus-un jüil čay čay-iyar qur-a oroyuluyad :
mündür kirayun qatayir terigüten čiqula amurliju :
tariyan mal ösüged ulus irgen jiryayad :
nom kiged bükü bayajin delgerekü boltuyai ❖
jokis ügei mayui [13a] sedkil-den amurliyad :
kereldükü qadqulduqui temečeldükü terigüten ügei boluyad :
teyin ele ülü jokilduqun jüg-üd amurliju :
qamuy jokilduqun jüg-üd amurliju :
qamuy jokilduqun-u siltayan sedkigseger bütükü boltuyai ❖
bi nigülesügči kiged qamuy šasin bariyčid böged :
šasin-i yeke törö-yi yekede bütügen üiledčü :
bütükü üiles arban jüg bügüde-tür delgeregüljü [:]
tegüs bisirel-den-ü (buyan-u) čiyulyan nemekü boltuyai ❖
busu ber öglige-yin ejen erkin bolyan :
kijayalal ügei qamuy amitan qočorli ügei :
buyan busu kijayalal ügei: nigül-eče toniluyad :
kijayalal ügei jibqulang-tu buyan-u čiyulyan-i bütügejü ❖
toyuluysan burqan-u qutuy-i ödter böged olqu boltuyai :
oytaryui-tur adali nom-un beyen-eče [:]
olan jüil-den tegüs jiryalang-un bey-e-ber :
osoldal ügei tusalaysan qubilyan-u bey-e-tü :
orosil-un degedü Šigamuni burqan-a mürgüged ❖
yurban asangki galab-ud-tur qoyar čiyulyan-iyar :
qotala-ača degedü qoyar bey-e-yi olju :
qočorli ügei amitan-i aburabai boyda :

qutuγ-tur barilduγulbai burqan bayši bidan-u ❖
čaγlasi ügei nigülesügči uqaγan-iyar amitan-i :
čaγ ügei aburar-un uran arγ-a-bar :
čaγan gerel-iyer nomoγadqaγči ülü bolqun-i :
Čambudvib-tur nom-un kürdün-i [13b] orčiγulju ❖
tegünü kü dalai metü jarliγ-ača boluγsan :
tegülder Yeke tabun ayimaγ-ud kölgen sudur-un :
tegüs yeke buyan-u ači sedkijü :
terigülesi ügei ečige eke amitan-i ❖
amuγulang-un tulada :
Cul-krim-rgy-a-mcô [= Chul-khrims rgya-mcho] :
Yôndan bjôdba [= Yon-tan bzod-pa] :
Jokis-tu ubasi :
Badm-a :
Mergen uran nomči :
Badm-a-nayar
edün šabinar bürin-e bičibei ❖
ene qutuγ-ača boluγsan bügüde :
qočorli ügei mayad bütükü boltuγai :
ene maγtaγsan buyan-u kücün-tür inu :
enelkün amitan qamuγ bügüde-ber [:]
emgeg jobalang nigül kilinča arilju :
ečüs-tür burqan-u qutuγ-tur töröjü
jiryalang-dan boltuγai ❖

γurban asangki galab-tur qoyar čiγulγan-i sayitur egüskebei :
erdini-tü qatun Maqamay-yin barayun suγudača boγda töröbei :
ečige Šudadan-u qaγan-i köbegün bolun Magada-tur egüdbei :
erketü Šigamuni burqan bayši-tur süsüg-ten mürgün maγtamui ❖

Qongšiim bôdhi-saduva qubilγan Dalai lam-a čimay-yuγan :
qoladača küsen maγtabai bida qamuγ amitan sedkil-tür-iyen :
qoslan bisilγan sayumui bida bertegčin amitan sanaγan-taγan :
qoyar ügei asaraqui sedkil-tü Dalai lam-a-tur mürgügtün ❖

osoldal ügei nilqasi kümüjigülügsen almas metü erdem-tü :
olan amitan-u tula süm-e keyid bariγsan [14a] tegsi asaral-tu :
onon ülü ködelkü olan-u ündüsün altan metü üiledügči :
ayula metü čorji-tur maγtan mürgümü ❖

tüg tümen šimnus-i arilγaγči Tabun ayimaγ tarni-yi :
tusbüri qoor-a-yi daruγči yeke kücütü: ünen ubadis-i [:]
tüdel ügei jedker-i arilγan tarqaγči: uqaγan-u qatun :
türgen-e aburaγči Ma-ha-a-bradi-sari erdini-tür maγtan mürgümü ❖

eǰen-tür-iyen öljei qutuγ orosiqu boltuγai ❖ : ❖
mam-gha-lam ❖ : ❖ sadu edgü ❖ : ❖ ôm a qung ❖ : ❖

Šes-rab seṅ-ge's translation (made from the Tibetan in Dayidu, the Yuan capital, by the request of Esen-temür in the early 14th century) was redone by Ayuši guiši for Buyan-tu nom-un eǰen darqan noyan, great lord of the Erkegüd, his son, Manǰuširi erdini paṇḍita, and Toǰi [?] tayiǰi. With the aid of the Dalai Lama, whom he met on the land of the Qaračin, at the lake Jiγasutai, in a swine-year (1587), Ayuši compiled the Mongolian âli-kâli (Galik) alphabet in order to render the sounds of the spells. His text was printed. Maybe the scribes listed on f. 13b: Chul-khrims rgya-mcho, Yon-tan bzod-pa, Jokistu ubasi, Badma, Mergen uran nomči (a part of the previous or the next name?), and Badmanaγar, are responsible for the present manuscript-copy.

Transcription ed. by Gy. Kara, *Az öt oltalom könyve* [The Book of the Five Protections]. Pañcarakṣâ. Ayusi átdolgozott kiadása [Ayusi's revised edition]. *Mongol Nyelvemléktár* VIII (Budapest 1965); cf. Kanǰur/Ligeti nos. 179–183, also P. Aalto, *Qutuγtu Pañcarakṣā kemekü tabun sakiyan neretü yeke kölgen sudur* (Wiesbaden 1961), and L. Ligeti's review of it in *Acta Orient. Hung.* XIV (1962), pp. 317–328, esp. p. 321; D. Cerensodnom, *XIV juunî üyeiin yaruu nairagč Čoiǰi Odser* (Ulaanbaatar 1969), pp. 65–69, 78–85. Kara, *Knigi*, pp. 72–74 (Russian translation of Ayuši's colophon).

Mong. 79 The Great Redeemer

Manuscript, ?17th century pothi, 74 ff., 52.3 : 19.2 (44.8 : 15.0) cm on I, f. 1a; 3 volumes, ga [= ka] 23 ff., ka [= kha] 27 ff., ga 24 ff.; text on I, f. 1a in black-and-red ornamented frame with two blank boxes, red and black lines alternating (3, 2, 2, 3), *dabqur/dörbeljin čeg* in black and red ink; pagination with volume-marker in Mongolian, red, on the left margin. I, f. 2a has a black frame with pagination in red, on the left margin, beyond the blank left "ear", initial signs in red, black and red lines alternating (4, 2, 4, 3, 4, 2, 4 = 21 lines). The first two recto sides of vols. II–III are similar to those of vol. I (II, f. 1a has a more complicated frame). An average page has 25 lines, black and red alternating (5, 2, 4, 3, 4, 2, 5). Calamus calligraphy on Chinese paper (pasted from several layers, now brownish). The covers are made of 6 or more layers; the upper one is also covered with a once yellow piece of thin khadak-silk. From Josutu or Juu-uda (Qaračin) area.

No title on the cover.

Inc. I, f. 1a: ○ namô bûddhay-a ❖ : ❖ etc. ○ Hindkeg-ün keleber : Ariy-a Gan-ja ma-ha-a praja pulu karm-a abiran-a sôdhay-a buddhay-a : bu-ha-a nam-a ma-ha-a-yan-a sudr-a [= Ârya Ghañjâ-mahâbhrica-phulukarmâvaraṇaśodhya-buddharakurabhuha (!) nâma mahâyâna-sûtra] ❖ : ❖ Töbed-ün keleber 'Pagspa : Tarba činbô : byongsu irǰayisba : mjôd sang-jê isdig ibšong-di : sangs [2a] irjayisu grubba : irnambar ibgôdba : žis byau-a tigba cinbô-yi mdô [= 'Phags-pa Thar-pa čhen-po phyog-su rgyas-pa 'gyod tshaṅs-kyis sdig sbyaṅs-te saṅs-

rgyas-su grub-par rnam-par bkod-pa zhes bya-ba theg-pa chen-po'i mdo] ❖ : ❖ Mongγolčilabasu : Qutuγ-tu Yeke-de tonilγaγči qamuγ jüg-tür delgeregsen : gem-üd-iyen γasiγudan kilinča=nuγud-i arilγaju tegsi jokiyaju burqan bolγan bütügeküi ner-e-tü yeke kölgen sudur ❖ qamuγ burqan bôdhi-saduva=nar-un (qutuγ-tu) mürgümü bi ❖

End of I, f. 23a: imaγta γurban erdenis-ün ner-e-yi [line 4] γurban taki sonosuγsan-iyar inu ❖ : ❖

Inc. II, f. 1a, after the threefold *namô*: kemen egüni maγad-iyar ügülebesü : tere kümün ükükü čaγ-a učirabasu γurban maγui jayaγan-ṯur ülü oduyu :, etc.

End of II, f. 27a: ... tendeče Arslan daγuṯu bôdhi=saduva ilaju tegüs nögčigsen burqan-a [line 8] eyin kemen öčibei ❖ : ❖

Inc. III, f. 1a, after the threefold *namô*, with the dhâraṇî *adan nadi dharaṇ-i-ḥ* :, etc.

End of III, f. 23a: Qutuγ-tu Yeke-de tonilγaγči jüg-üd-tür delgeregülügsen nereṯü sudur-i bütügen delgeregülbei ❖ : ❖, etc., full text of the long, versified colophon of the text edited by Róna-Tas, (see below); f. 23b: Ayuši Mañjuširi Ananda kemegdegsen guši / ayalγu tegüs belge-ḏey-e dabtan orčiγulbai . ... [24a14] ulam endel aldal boluγsan bögesü : [line 15] uqaju yadaγsan minügei buyu bi namančilamui ❖ : ❖ [16] ôṃ maṇi paḏ-mê huuṃ ❖ : ❖

The canonical sûtra (see here Mong. 12) revised by Ayuši and re-edited by Mañjuśrî [Kun-dga' 'od-zer] and Ânanda[śrîbhadra alias Šarba qutuγtu]. See A. Róna-Tas, in: *Mongolian Studies* ed. by L. Ligeti, pp. 468–487; Ligeti, *A propos de quelques textes mongols préclassiques: Acta Orient. Hung.* XXIII (1970), pp. 282–284. The St. Petersburg text of an older manuscript with preclassical orthography is edited in Róna-Tas, *A megszabadító* [The rescuer]. *Mongol Nyelvemléktár* IX (Budapest 1967). Cf. also here Mong. 12, 136, 138, 142, 211, 313.

Mong. 80 The 29-chapter Sûtra of the Golden Light with the Bhadracaryapraṇidhâna and the Buddhakamalasaptamaṅgalagâtha

Peking blockprint, PLB no. 177, pothi of yellowish Chinese paper (pasted of two thin layers), 20th century black and red (ff. 1b–2a, frame with wave ornament) print from late 18th century blocks, 41.2 : 12 cm (double-lined frame on f. 3a: 37 : 9.3 cm), continuous Chinese pagination in the right-hand "ear" of the recto and within the frame of the verso pages under the Chinese marginal mark *li*, on f. 1b(=a) *geli* (for *gerel*), ff. 1–238b, Mongol pagination by volumes (*keseg*) in the left-hand "ear" of the recto pages under the Tibetan and the Mongolian volume-marker (for instance, f. 3a: [Tib.] ka [Mong.] ga terigün bölüg : nigen); 30 lines/recto, 31 lines/verso; medial *ɟ* = *ꭓ*, Uigur Z for final, some diacriticals sporadically used; f. 1b with the printed icons of Śâkyamuni bhûmisparśa and Ânanda in the

left and right boxes of the frame, respectively; the four lokapâla mahârâjas, standing, printed in red on the recto of the end-cover (two lines of black ink and brush-written Chinese cursive characters on the yellow verso). Each part (*keseg*) begins on a verso after a blank recto page. F. 237b is not printed, f. 238a is pasted instead.

Title, black print in black, double-lined, rectangular frame (14 : 3.6 cm) on the yellow cover: O *Qutuγ-tu / degedü / Altan / gerel-tü / su<r>dur / orosi=ba* : : / [unidentified character] //

Incipit f. 1b(=a: [Tib.] ka [Mong.] ga nigen, 7 lines only): namô Buddhay-a ❖ / namô dharmay-a ❖ / nam-a-ḥ sangghay-a ❖ / Enedkeg-ün keleber : / A-a-ry-a suvariy[=n]a / brabha-a-šôdha [!] / dham-a suu-dr-am-[2a, 24 lines only]-dr-a-ra-a-ja na-a=ma maha-a-yan-a / sudr-a [= Ârya Suvarṇaprabhâ-sottama-sûtrendrarâja nâma mahâyâna sûtra] ❖ / Töbed-ün / keleber : 'Bags-pa gsêr='ôd damba mdô=sdêi dwang-pôi / rgyalpô žis byau-a / tigpa čênpôi mdô [= 'Phags-pa Gser-'od dam-pa mdo-sde'i dbang-po'i rgyal-po žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] ❖ / Mongγolčilabasu : Qutuγtu / degedü Altan gereltü / erketü sudur=nuγud-un qaγan / neretü yeke kölgen / sudur ❖ eng terigün keseg : ❖ nögčigsen ba irege irege edügüi / edüged-tür bükün / qamuγ burqan bôdhi=saduva-nar kiged : / qutuγ-tan širavag / bradigabud-ta / mürgümü bi ❖ eyin kemen / minu sonosuγsan nigen [3a] čaγ-tur : ilaju tegüs nögčigsen / burqan Ranjagriq-a balγasun-u / Gandarigud aγula-yin masi ariγun / ölke-yin nom-un gün činar : / tegünčilen iregsed-ün degedü ariγun / oron-dur : ayaγ-q-a tegimlig-üd-ün yekes quvaraγ-ud yisün tümen naiman mingγan ayaγ-q-a tegimlig-üd-luγ-a / qamtu nigen-e saγun bülüge :, etc.

The chapter titles:

1. terigülen ügülekü terigün bölüg ❖ : ❖ Ff. 8b28–24a30 (f. 25a: blank)
2. tegünčilen iregsen burqan-u nasun-u činege-yi nomlaγsan nököge bölüg ❖ : ❖
   qoyaduγar keseg ❖ : ❖ Ff. 25b–38b (f. 39a: blank)
3. γurban bey-e-yi qaγačaγul-un negekü neretü γutaγar b., ff. 39b–49a (ff. 49b–50a: blank)
4. jegüdün-dür gšanti öčigsen dötöger b., ff. 50b–71a
   γutaγar keseg, f. 52a11
5. jayaγan-u tüidügči-yin jalγal-i tasuluγči neretü tabtaγar b., ff. 72b–93a
   dötöger keseg, f. 72b
6. oron-i teyin böged bisilγaqui kemekü jiryuduγar b., tabtaγar k., f. 94b
7. nögčigsen irege edüi edüged-ün bükü ünen tegüs toγuluγsan qamuγ burqan-nuγud-i maγtaγsanneretü doloduγar b., f. 98b20
8. altatu neretü tarni naimaduγar b., ff. 98b21–101b
9. qoγosun-u činar ner-e-tü yisüdüger b., ff. 101b–104b
10. qoγosun-dur böged dulduyidču sedkil oγoγata [115a] tegüsügsen ner-e-tü arbaduγar b.

11. dörben maharanja tngri-ner kümün tngri-ner-i sayitur üjeküi neretü arban nigedüger b., f. 119b
jiryuduyar keseg, f. 145a
12. dörben mah-a=ranja tngri-ner ulus yajar-i sayitur sakiqui neretü arban qoyaduyar b. bolai
❖ : ❖ doloduyar keseg : ❖, f. 148b
13. quričaqui ügei neretü tarni-yin arban yutayar b., ff. 148b–152a
14. čindamani erdeni neretü arban dötöger b., ff. 152a–164a
naimaduyar keseg, f. 164a
15. Sarasvadi galanbur ökin tngri neretü arban tabtayar b., 165b–167b
16. Sirikini ökin tngri neretü arban jiryuduyar b., ff. 167b–169b
17. yeke ökin tngri Sirikini ed-i sayitur nemegülküi ner-e-tü arban doloduyar b., ff. 169b–175b
18. yajar-un ökin tngri Vasundari-yin arban naimaduyar b., ff. 175b–178a
19. čidküd-ün yeke noyan ünen-iyer medegči neretü arban yisüdüger b., ff. 179b (after spell)–187a
20. qayan-u šastir tngri-nerün erketü-yin tangyariy neretü qoriduyar b., ff. 188b–189a
yisüdüger keseg, f. 189a
21. sayitur boluysan Sučadi neretü qayan-u qorin nigedüger b., f. 191b1
22. yagšas-un oron neretü qamuy-iyar sakiqui qorin qoyaduyar b., f. 196b
23. arban mingyan tngri-yin köbegün-tür viyanggirid öggügsen qorin yutayar b., f. 199b
24. qamuy ebečin-i sayitur amurliyuluysan neretü qorin dötöger b., f. 203b–212ab
f. 213b: arbaduyar keseg ends, arban nigedüger keseg begins
25. Jalavaqani köbegün vinakin erte jiyasun-dur törögsen ner-e-tü qorin tabtayar b.,
arbaduyar keseg, f. 213b
26. bars-tur beyeben öggügsen neretü qorin jiryuduyar b., f. 227a
f. 223b28–224a: kegürjegen-ü juljayan-i ... sibayun-a bariydaysan-i jegüdülebei :
27. qamuy bôdhi-saduva-nar-un maytaysan neretü qorin doloduyar b., f. 228a
28. qamuy tegünčilen iregsed-i maytaysan neretü qorin naimaduyar b., f. 229a
29. ečüs quriyangyui neretü qorin yisüdüger bölüg ❖ : ❖, f. 231a, ibid.

Qutuy-tu degedü Altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan neretü yeke kölgen sudur tegüy[=s]be ❖ : ❖ mangghalam ❖ : ❖

Ff. 231a17–236b30 (after šu-bam ❖ : ❖ and the threefold namô/nam-a-h): Endkeg-ün keleber : Ary-a badr-a jariy-a prani-dan-a raja [= Ârya Bhadracarya-pranidhâna-râja] ❖ Töbed-ün keleber : 'Pags-pa bzangpô sg[=b]yôd-bai smôn-lamgi / rgyalpô [= 'Phags-pa

Bzaṅ-po spyod-pa'i smon-lam-gyi rgyal-po] ❖ Qutuγtu sayin yabudal-un irüger-ün qaγan ❖ ori boluγsan Mañjuširi-dur mürgümü bi : : kedbe kedüi bükün arban jüg-ün yirtinčü-dür :, etc., f. 236b27–28: Qutuγ-tu sayin yabudal-tu irüger joriγ-un qaγan tegüsbe ❖ : ❖

F. 237a ([Tib.] da [Mong.] da arban nigedüger qorin tabun [Chin.] *li er bai sanshi qi*): Enedkeg-ün keleber : Buddha gamala sabda manggala ga-ta-a [= Buddha-kamala-sapta-maṅgala-gâthâ] ❖ Töbed-ün keleber : Sangs-rgyas-gyi rab bh'unbai [!] bgrašis c[i]gs-su bjadpa [= Saṅs-rgyas-kyi rab bdun-pa'i bkra-šis chig-su bčad-pa] ❖ Mongγol-un keleber : : Doloγan ülemji burqan-u öljei-tü qutuγ-tu šilüg : γurban erdeni-dür mürgümü : tegün[=s] ilaγuγsan Bibaši kemebesü qan ijaγur=tu čoγ jibqulang-tu : naiman tümen nasutan-u čaγ-tur : , etc.

End, f. 238a9–14: öljei qutuγ qotola sayin tegüskü boltuγai ❖ : ❖ Doloγan ülemji burqan-u öljei-tü qutuγ-tu šilüg tegüsbe ❖ : ❖ mangghalam ❖ : ❖ followed by three "boxes" with a spell in the first (qwm'dy š''s... = suvasti ... ?).

Cf. Kanjur/Ligeti no. 177; Damdinsürüng, *Jaγun bilig*, no. 33, pp. 166–170, and here Mong. 123, another, older, full copy of the same edition.

Mong. 81 The Sûtra of the Four Fierce Deities: Yamântaka, Mahâkâla, Yama, and Devî

Peking blockprint of 1733, PLB no. 76, pothi, 45 : 10.5 (40.2 : 7.8) cm, Chinese paper; 30 lines/page; Mongol marginal title and pagination by chapters in the left box of the double-lined frame, recto and verso; Chinese marginal mark with continuous pagination in the right box, recto and verso.

Title on the yellow cover in black double-lined frame (21 : 4.2 cm) with side-boxes: ○ *Yamandaga Maqagala Erlig qaγan Ökin tngri dörben doγsin sudur=un orosiba* : "[Here] is the Sûtra of Yamântaka, Mahâkâla, Yama, and Devî, the Four Fierce Deities." Chinese mark in the rightside-box: *shang* "upper" and *de* "virtue". Chinese hand with brush, right from the title-frame: *Wang Deshi nei wu ben* "W.'s [property, there are], five books inside", the fifth is Mong. 81a. The titles of the books ("sûtras"): see below.

Inc. Book I, f. 1a [Ya-ma-a-ndaga nigen degedü; *yi* [?] *shang yi*]: blam-a-luγ-a Mañjušrii Ya-ma-a-ndaga ilγal ügey-yin ölmei-dür bisirekü-ber mürgün itegemüi : yekede enerikü-ber čaγ kiged aqu učir bügüde-dür dayan 'čilan soyurq-a : ende ba bürin-ü tegüs čoγtu degedü blam-a čaγ-un dayisun erketü Mañjušrii čaγ-un erketü-lüge ilγal ügei γurban oron-u nom-un qaγan doron-a-ki Bcôngkaba Sumadi-girdi-šrii [= Bcoṅ-kha-pa Sumatikîrtti-śrî]-yin jokiyaγsan čoγtu yeke Včir ayuγuluγči [= Srî Mahâ Vajrabhairava]-yin bütügel-ün arγ-a [Erdenis-ün] qaγurčaγ-un ungsilγ-a kiged tegün-i γar-tur abun üiledkü-yin yosun-i : boγda Bcôngkaba-yin köbegüd-ün aqamad vinai bariγči Giirdi-dhuvaja [= Kîrttidhvaja]-yin jokiyaγsan nemegsed terigüten-eče boluγsan metü γar-tur abqu-yi amur bolγan jokiyaqui-

dur : yeke Včir ayuγuluγči-yin jirumal bey-e kiged takil baling terigüten kereg jaraγ-tan, etc.

Book I ends on f. 44a with colophon, f. 42a20: kemen yeke boγda-yin öber-iyen jokiyaγsan čoγtu yeke Včir ayuγuluγči-yin büttügel-ün arγ-a-yi Erdenis-ün qaγurčaγ-un ungsilγ-a-yin yosun-i medekü kilbar nayiraγuluγsan Mañjuširii-yin taγalal-un čimeg kemekü egün-i urida büttügel-ün arγ-a ungsilγ-a Püncôgs-gling [= Phun-chogs-gliń]-ün darumal terigüten ali jüil-ten-dür Zamadôg [= Za-ma-tog]-luγ-a [42b] nayiraqu ü'[l]ü nayiraqu eldeb buy-yin tula : Včir ayuγuluγči arban γurban burqan-tu-yin büttügel bisilγal urilγ-a-yi yosučilan üiledkü-yi bayituγai : ungsilγ-a-yin tedüiken-i čü Zamadôg-luγ-a nayiraγul-un üiledbesü tusa erdem kiged adištid yeke bolumu : kemen sedkijü öber-iyen abiyas talbiju kiged : qubi sačaγu busud-tur ču tusalan küsekü sedkil-iyer mün yeke boγda-yin köbegüd-ün aqamad gdulu-a 'jinba [= 'dul-ba 'jin-pa] terigüten jokiyaγsan nemelge terigüten mergen siddhi-ten boγdas-un ubadis-ača : γaruγsan metü : umar-a jüg-ün kijaγar oron-dur törögsen ötele üčüken bandi Ng[a]gdwang blô-bzang čôs-ldan sayin čoγtu kemekü ber : Mañjušrii degedü yeke qaγan-u ordu qarsi : Begejing-ün Töbed nom-un süm-e kemen aldarsiγsan=dur nayiraγuluγsan-u bičigeči inu sanvar-i kičiyen ayimaγ saba-yi bariγči [43a] rab-gigyamsba [!] Blô-bzang-non bolai ❖

kemen yeke čoγtu Včir ayuγuluγči-yin büttügel-ün arγ-a : geyigsen Manjušrii-yin taγalal-un čimeg kemekü egün-i : ketürkei Ya-ma-a-ndaga-yin yôgajari boγda Neyiči [x: Neyiui] toyin-u gegen ber : kelkü šasin kiged amitan-u tusa jiryalang-i sedkijü:

yeke nigüleskü-ber amitan-nuγud-un : ilγaju tusbüri-yin kelen-lüge jokilduγulbasu : ilerkei oyun-dur nom kilbar-a töröjü : imaγta sedkil-dür anu tusa bolquy-a sedkijü ❖

ene oron-a ese aldarsiγsan gün narin niγuča tarni včir-tu kölgen-eče : erketü Včir ayuγuluγči arban γurban burqan-tu-yin büttügel-ün arγ-a-yi : eng olan-a nomlaju šasin kiged amitan-u tusa-yi : endegürel ügegüy-e ayur [=ayui] yekede üileddülüge ❖

tegün-eče ulam ulam jerge-ber sudur bičig saluγsaγar osoldaju : tendeče γajar γajar-un ungsilγ-a asuru ülü neyilelčekü-yin tula : degedü boγda mün kü tegün-ü šabi böged ging qotan-u ded jasaγ-un [:] terigün blam-a [43b] Dbyangs gjarji [= Dbyaṅs-'ja'-rje?] ber :[:]

bürin ene yosun-i öni : [e]güride abasu : bükü šasin ba amitan-a tusa bolquy-a sedkijü : boγda Bzôngkaba-yin jokiyaγsan čoγtu Včir ayuγuluγči-yin [:] büttügel-ün arγ-a Erdenis-ün qaγurčaγ-un yosun-i ❖

uduriduγči degedü Janggiy-a [= Lčaṅ-skya] gegen ber todoraγulun jokiyaγsan : ülemji Mañjušrii-yin taγalal-un čimeg kemekü egün-i : ör [= oor] Mongγol-un . qaγuča[=i]n ungsilγan-u ayalγu-luγ-a neyilegül-ün : orčiγulju sin-e jasan nayiraγuluγsan-i ❖

tengsel ügei Ya-ma-a-ndaga-yin süm-e-deki : da blam-a Šaγšabad gelüng ber : delekei=dekin-e delgeretügei kemen : darui bürin-e keb-tür seyilgebei ❖

qanul ügei tusa amuγulang-un γarqu-yin oron : γasiγun jobalang-i arilγaγči em-ün degedü rasiyan metü : γayiqamsiγ-tu burqan-u nomlaγsan sudur tarni-yin jerge-eče : qamuγ-un oki boluγsan udambar-a [x: udimabay-a]-yin čečeg metü čuqaγ boluγad ❖

tegünčilen iregsen burqan-ača ber učiraquy-a berke : deger-e ügei [44a] yôga-yin dandris bükün-ü dotor-a-ača : temdegtey-e ilaγuγsan čimeg-ün üjügür-deki öndürlen boluγsan : tangsuγ egerel-i qangγaγči jindamani erdeni metü ❖

maγad Včir ayuγuluγči Ya-ma-a-ndaga-yin ene bütügel-ün arγ-a-yi : maγad olan amitan-a tusa bolquy-a sedkijü bür-ün : maγad notalan kičiyejü keb-tür seyilgegsen-ü küčün-iyer : maγad Včar-a [!] dhar-a [= Vajradhara]-yin qutuγ-i oltuγai qotala-bar :

amitan bükün-ü tusa jiryalang-un čoγ : ačitu degedü burqan-u šasin erdeni : ayuu čaγ uγir-tur todqar ügegüy-e : arban jüg-tür delgeretügei buyan-iyar : ❖ sarva maṃ-gha-a-laṃ :

Da Qing Yongzheng shiyi nian zhengyue ershi ri Andingmen wai Fu Junfu chengke (ff. 44b–45a: blank)

Coṅ-kha-pa Sumatikîrtti [= Blo-bzaṅ grags-pa]'s Vajrabhairava-sâdhana of 13 deities, the "Recital of the Jewel Box", with "The Ornament of Mañjuśrî's love", addition by the author's eldest disciple, Kîrttidhvaja [= Grags-pa rgyal-mchan]. The Tibetan text was edited in Peking in the Temple of the Tibetan Dharma by the Lcaṅ-skya qutuγtu bandhe Nag-dbaṅ blo-bzaṅ čhos-ldan sayin čoγtu [= dpal bzaṅ-po] with rab-'byams-pa Blo-bzaṅ-non [?], his scribe. Translated into Mongolian by the yogâcarya Neyiči toyin and his disciple, ded jasaγ-un terigün blam-a Dbyaṅs-'ja'-rje [?], printed by da bla-ma Šaγšabad gelüng [= Chul-khrims dge-sloṅ] of the Yamântaka Temple, in Fu Junfu's workshop outside of the Andingmen (of the Manchu capital, ging qota, Begejing) in Yongzheng 11 (= 1733).

Book II inc. f. 45b [Mah-a-a-ga-a-la nigen degedü; *er shang sishiwu*]: namô Maha-a-ga-a-la-ye : Nidüber üjegči erketü nigülesügči-yin teyin qubiluγsan-iyar : ülü bolqun-i nomoγadqaqu-yin tula doγsin-u bey-e=ber qubiluγsan : türgen üiledügči blam-a itegel-ün köl-dür sögödčü : tegün-i bayasqan üiledkü čôga-yi tobčilan quriyaju bičisü :, etc.

Book II ends on f. 70b26–71a[=27a]: egün-iyer ču šasin erdeni arban jüg-tür delgerekü boltuγai ❖

arban oron-u erketü nigüleskü-yin yeke sang [71a] Qonšim bôdhi-saduva : amurlingγui-bar ese nomoγadqaqu-yin tula : ayul-tu mangγus-un düri-ber qubiluγsan njan-a itegel : asuru tegüni bayasqaqui takil baling qangγal namančilal-un ❖

delgerenggüi gün narin bisilγal-un jang üile egüni : tegsi öber busud-a tusalaqu buyan-tu sedkil-iyer. temdegtey-e olan-a delgeregülküy-yi sedkijü bürün : ded jasaγ-un terigün blam-a Dbyangs gjarji Branja-samudr-a [= Dbyaṅs 'ja-rje Prajñâsamudra] ber ❖

sin-e sayitur sigüjü jasan orčiγulbasu jokistai metü kemen : simdal-iyar kičiyen dabtan duradduγsan-u tula : silγadun Töbed suryaγuli-yin bayši böged qoos kelen-i ügülegči : silγamal guuši Sdan-gjin čôs-dar gelong [= Bstan-'jin čhos-dar dge-sloṅ] ber ❖

uridu erten-ü qaγučin orčiγuluγsan bičig ba : öd ügegüy-e qaγučin ayalγus-i anu ülü tebčin neyilegüljü bürün : üneger sigün ariγudqabaču sin-e orčiγuluγad[:] udal ügei kedüi bükü endegsen-iyen abural=un oron bükün-e namančilasuγai :

ker be učiraju jöb boluγsan tedeger buyad-iyan : kelkü amitan-nuγud-un tusa jiryalang-un γaγčakų oron : ketürkey-e burqan-u šasin erdeni jüg čaγ bükün-e delgeretügei buyan-iyar ❖ : ❖

mam-gha-a-lam : ❖ (Ff. 71b–72 recto: blank)

Mahâkâla-ritual (jang üile, Tib. čho-ga), newly translated, with the aid of old translations, by guuši Bstan-'jin čhos-dar dge-sloṅ, teacher of the Tibetan school, by the request of Prajñâsamudra Dbyaṅs-'ja'-rje, ded jasaγ-un terigün bla-ma.

Book III inc. f. 72 verso = 72a (Nom-un qaγan nigen degedü, *san shang qishi er*) : ilaju tegüs nögčigsen Yeke Včir ayuγuluγči Mañjušrii kilinglegsen bey-e-dür mürgümü ❖

Book III ends on ff. 90b–91a : kemen 'wyyl'n y'kyr [?] : ene qoyaγula-yi getülgegči [91a = 30a, γučin degedü] Dge-'dun rgy-a-mjô [= Dge-'dun rgya-mcho] ber nomlabai ❖ :

qamuγ ilaγuγsad-un γaγča ečige Mañjušrii : qalaγar ülü bolqun-i nomoγadqaqu-yin tula Biiruka-a [!] Ya-ma-a-ndaga : qamtu nigen-e üilečin qubilγan γadaγadu dotoγadu nom-un qaγan-i : qangγaqui namančilaqui baling takil-un jang üile egüni ❖

degedü Sudarasd balγasun metü Begejing=deki. tengsel ügei boγda Ya-ma-a-ndaga-yin süm-e-yin : ded jasaγ-un terigün blam-a Dbyangs 'jarji ber : temdegtey-e šašin ba amitan-i tusa-yin tula orčiγul kemen duraduγsan niγur-a ❖

baγatur včir-un jokiyaγsan γadaγadu dotoγadu nom-un qaγan-u : baraγdaqu metü dörben üil[e]s-i bütügegči gün narin ene jang üile-yi : belen uridu-yin qaγučin Mongγol bičig-üdlüge : basa guuši Čôs-rgy-a-mcô [= Čhos-rgya-mcho]-yin orčiγuluγsan-i neyilegüljü :

türbel ügei sine ariγun-a jasan büridkejü : Töbed suryaγuli-yin bayši blam-a guuši Bsdan-'jin čôs-'dar [= Bstan-'jin čhos-dar] orčiγuluγad :

kedüi bükü endegsen-iyen blam-a yidam-un ilete namančilasuγai : ker be učiraju üčüken jöb boluγsan tegüber : geyigsen burqan-u šasin jüg čaγ bükün-e delgereged : kelkü qotala amitan buyan-u čoγ-iyar čenggekü boltuγai ❖ : ❖ mam-gha-a-lam ❖ : ❖

Yamântaka=Nom-un qayan=Dharmarâja-ritual, translated by the lama guuši Bstan-'jin čos-dar, teacher of the Tibetan School, with the aid of old writings and of guuši Čos-rgya-mcho's translation, by the request of Dbyaṅs-'ja'-rje, see above.

Book IV inc. f. 92 verso = 92a (Ökin tngri nigen degedü; 92 recto: blank) : yisün küsel-ün degedü-yi öggügči ündüsün blam-a-luγ-a : todqar-un ömig [= ömög]-i daruγči tegüs ilaγuγsan Ya-ma-a-ndaga : tegüs čoytu šasin-i sakiγulsun qatan čirig-ün ilaγuγsan eke-dür jirüken-ečegen sögödümüi :

Book IV ends on ff. 125b(= 34b)–126a : boγda öber-ün kü bolai : ❖

qubilγan boγdas blam-a-nar-un γaγčakü düri [x : dwyy] : qundur Včir ayuγuluγči ilaju tegüs Ya-ma-a=ndaka-yin ökin : qutuγ-tu Uran egesig-tü eke-yin mayad qubilγan : qotala čuqaγ degedüs-ün ilangγui-tu sakiγulsun ❖

qanusi ügei eldeb küsel ba siddhis-ün qur-a-yi : qamtu nigen-e oroγul-un amitan-u egerel-i tegüskegči : qatan čerig-ün erketei Čoytai ökin tngri-yin : qangγal namančilal baling takil ergükü delgerenggüi ene jang üile-yi ❖

degedü yeke ordu qarsi Begejing qotan-daki : tegsi tügemel olan bursang quvaraγ-ud-tur : temdegtey-e qoyar jüil yosun-i suryaγči ded jasaγ-un terigün blam-a Branja-samudr-a [= Prajñâsamudra] ber ❖

oldamilal ügei degedü burqan-u šasin ba : olangkin Mongγol ungsilγaγčin-a tusa bolquy-a sedkijü : orčiγulun sinedkejü jasan ariγudqaqu-yi : olan=da basa basa [126a] dabtan duradduγsan-u tula ❖

Töbed suryaγuli-yin bayši böged terigün blam-a Sdan-'jin čôs-dar [= Bstan-'jin čhos-dar] ber : tulγur urida orčiγuluγsan bičig ba guuši Čôs-rgy-a-mcô [=Čhos rgya-mcho]-yin orčiγuluγsan bičig qoyar-i [:] todorqayilan neyilegüljü qaγučin ayalγu-ača ülü qoladaγul-un : tüdel ügegüy-e ariγun-a jasan sin-e sayitur orčiγulbai ❖

egün-eče boluγsan kedüi bükü buyan-u [x : syyn-u] čiγulγad-iyar : eke boluγsan qamuγ amitan-nuγud-un tusa jiryalang-un oron : erketü burqan-u šasin erdeni jüg čaγ bükün-e delgerejü ele : ečüs-tür Včir-a-dhar-a-yin qutuγ-i oltuγai qotalaγar buyan-iyar ❖ : ❖

Dayičing Nayiraltu töb-ün qaraγčin üker on qabur-un dumdadu sar<y>-a-yin sayin edür-e : süsüglen bisiren keb seyilügsen. Fu omoγ-tu Nom ner-e-tü An-ding-min-ü γadan-a : Di-tan süm-e-yin baraγun-daki : kögerge-yin jam-un dergede bui ❖

Śrî Devî's ritual. Translated from Tibetan by Bstan-'jin čhos-dar with the aid of old writings and of Čhos-rgya-mcho's translation, by the request of Prajñâsamudra, see above. Printed in Fu Nom's workshop outside of the Andingmen, Gate of Peace and Safety, west of the Temple of Earth, on the Bridge Road. Dated Yongzheng, qaraγčin üker on (= 1727).

Mong. 81a Vaiśravaṇa Ritual

Peking blockprint kept together with Mong. 8l; size, etc. as above. Yellow covers.

Title in double-lined black frame on the cover: ○ *Bisman/ tngri/ sudur/ orosi=ba* ❖ "[Here] is the Bisman Tengri Book". Marginal mark in the right box of the title-frame: *deguang* "[whose] virtue [is] wide". Full title: see inc., "Treasury of Transcendental Skills. A Ritual of Offerings to the Mahârâja, Son of He Who Has Heard Many/Proper [Teachings]" [Bisman = Vaiśravaṇa/Rnam-thos sras].

Inc. f. 1 verso = 1 a (*guang* "wide" nigen, *shang yi* degedü): ○ yeke qaγan Olan sonosqal-tu-yin köbegün=dür takil gdoorm-a ergükü-yin jerge Siddhis-ün sang neretü : blam-a kiged čoγtu niγučas-un ejen-dür mürgümü[i] :

End, f. 11a12–29: kemen Yeke qaγan Teyin sonosqal=tu-yin köbegün-dür takil dörm-a ergükü-yin jerge γar-tur abquy-a kilbar ügülegsen egün-i inu oron batudduγsan sanvar kičiyegči degedü Oyun dalai ber duraduγsan niγuča nom-i ügülegči Quvaraγ-un dalay-yin čoγ ber qamuγ-i medegči-yin Köbegün bayši-yin bičig-ün qubi-yi sitügen bolγaju busu [arγ-a?]-nuγud-i nemen güičeged nom-un küriyen-ü Ušnir balγasun-u Jarliγ ubadis-un ordu qarsi-dur sidar-a nayiraγuluγsan egüber qamuγ törölkiten amitan ügegü yadaγu jobalang-ača tonilqu boltuγai ❖ : ❖ öljei qutuγ-i [olqu?] boltuγai ❖ mam-gha-a-lam ❖

Ritual of dough offerings, *baling* (Skr. *bali*, Tib. *gtor-ma*), for Vaiśravaṇa, the Mahârâja lokapala of the North, lord of wealth. Written by Quvaraγ-un dalay-yin čoγ [= Dge-'dun rgya-mcho dpal] using Köbegün bayši [= Bu-ston]'s writing, in the Palace of the Teaching (Jarliγ ubadis-un ordu qarsi, = Bka'-gdams-kyi gur-khaṅ?) in the City of Crown (Ušnir balγasun, the capital = gcug-tor-gyi groṅ-khyer?), by the request of Oyun dalai [= sa-brtan sdom-brcon bla-ma Blo-gros rgya-mcho?].

Mong. 82 Maudgalyâyana Saves His Mother from Hell

Peking blockprint, 20th century print of the blocks of 1708, PLB no. 15, pothi, 52.3 : 17 (46.3 : 13.2) cm (frame on f. 7a; 46.6 : 13.7 on f. 7b; 46.3 : 12.8 on f. 3a); ff. 1 verso (=1a) and 2a with ornamented frame; soft, yellowish Chinese paper; black print; Mongol and Chinese pagination on rectos in the left box of the frame, on versos Chinese pagination only, in the right corner below, within the frame; Chinese pagination preceded by marginal mark *Mu* for *Mulian* = Maudgalyâyana, Molon; 25 lines/recto, 26 lines/verso. Numerous errors in the text, cf., e.g., f. 67b5, *sayiqamsiγ-tu* read *γayi-*; f. 68a7, *jailiγ* read *jarliγ*. F. 71: print of a later block.

Title in ornamented double-lined frame (23.2 : 4.8 cm with meander above and lotus-petals below, cakra in the left box, triratna in the right): *Qutuγ=tu Molon / toyin / eke=ṯür-iyen / ači qariγu= luγsan / kemekü sudur / orosi=ba* : ❖ "[Here] is the holy sûtra called [How] Monk Molon Showed Gratitude to His Mother." Full title: see on f. 2a: *Qutuγ-tu yeke quriyang=γui-tu bodisung Modgal-yin köbegün eke-ṯür-iyen ači qariγuluγsan ner-e=tü sudur* ❖ "The holy sûtra with the great summary entitled [How] the Bodhisattva Maudgalyâyana Showed Gratitude to His Mother" and f. 94: *Qutuγ-tu yeke quriyang γui-tu Molon toyin bodisung eke-ṯür-iyen ači tusa-yi qariγuluγsan yeke kölgen sudur* "The holy Mahâyâna-sûtra with the great summary entitled [How] the Bodhisattva Monk Molon Showed Gratitude to His Mother".

Inc. f. 1a (frame with meander; sitting Âryâbalo on the left, standing Monk Molon on the right side of the text, each printed icon inscribed in the narrow box on its side: Aru-a-balo [!], Molca [!] toyin; no pagination): namô, etc. Enedkeg-ün keleber ❖ Ary-a-bada bodi-jida Modgalyay-a-na ma-di-qida [!] [2a: qoyar, *Mu er*; with the same type of ornamented frame as on f. 1a, but without icons] gar-a suudr-a ❖ Töbed-ün keleber : Bagsba düsba cinboi byangčub sem-dba-a Modgal-gyi bus ma-la banday-bai imdo-a ['Phags-pa dus-pa čhen-po'i byaṅ-čhub sems-dpa' Mod-gal-gyi bus ma-la phan btags-pa'i mdo] ❖ Mongγol-un keleber : Qutuγ-tu yeke, *etc.* sudur ❖ eng terigün bölüg : qamuγ burqan bodisung=nar-a mürgümü : eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur : ilaju tegüs nögčigsen burqan Qaγan-u balγasun-ṯaki Galandaga sibaγun orosiγsan Udm-a-yin oi-ṯur anu dayini daruγsan čuburil baraγsan nisiγun ügei [2b] erke-lüge tegüsügsen :, etc.

28 chapters bearing, with slight differences, the same titles as in Mong. 76:

I, f. 6a: ijaγur-i duradqui terigün jüil ❖
II, ff. 6b–7b: todqaridču ese čidaγsan qoyaduγar jüil ❖ : ❖
III, ff. 8a–8b: jedker usadduγsan γutuγar j.
IV, ff. 8b–10a: toyin boluγsan dötöger j.
V, ff. 10a–11b: bošuγ soyurqaγsan-u tabtaγar j.
VI, ff. 11b–16a: ečige köbegün aγuljalduγsan jiryuduγar j.
VII, ff. 16a–17a: nom-un ubadis soyurqaγsan doloduγar j.
VIII, ff. 17a–19a: [Usun ögligetü biraman-u naimaduγar j.]
IX, ff. 19a–21a: buyan kilinčas-un ilγal-i ilγaγsan yisüdüger j.
X, ff. 21a–21b: jaγur-a-ṯu aγsan arbaduγar j.
Qutuγ-tu [x: tutuγ-] Molon toyin eke-ṯür-iyen '[a]či qariγulqu sudur: qoyaduγar bölüg ❖
XI, ff. 22a–24a: Erklig-ün dergede kürügsen arban [x: argan] nigedüger j.
XII, ff. 24a–30b: amin qabiy-a-tu Molon-u toyin Erklig qaγan-luγ-a aγuljaljuju nom-iyar aγuljaγsan yosun kemegdekü arban qoyaduγar j.
XIII, ff. 31a–35b: erketü Ary-a-balo-yin nigüleskü-ber ridi qubilγan-i üjegülügsen kemekü arban γutuγar j.
XIV, ff. 35b–37b: bodisung maqasung qutuγ-tu Ary-a-balo-yin ridi qubilγan-i üjegülügsen arban dötöger [x: dötinger] j.
XV, ff. 37b–40a: amitan tamu=ṯur odču : jobalang-dan amitan-i üjegsen arban tabtuγar j.

Qutuγ-tu Molon toyin eke-ṯür-iyen ači qariγuluγsan sudur : γutuγar bölüg : ❖
XVI, ff. 40a–45a: eke köbegün ayuljalduγsan arban jiryuduγar j.
XVII, ff. 45a–48b: Molon qatun-i tamu-ača tonilγaγsan arban doloduγar j.
XVIII, ff.48b–51b: aryadaγdaγsan barin [!] arban naimaduγar j.
XIX, ff. 51b–54b: tegünčilen iregsen-e nomoγadqaqun-i öčigsen arban yisüdüger [x: yiquduger] j.
XX, ff. 54b–57b: bošuγ ögtegsen qoriduγar j.
Qutuγ-tu Molon toyin bodi sedkil-iyer ači qariγulqui sudur : dötöger bölüg :
XXI, ff. 57b–62b: Molon qatun-i birid-eče tonilγaγsan [x: tonol˚] qorin nigedüger j.
XXII, ff. 62b–65b: aduγusun-u töröl-tü noqay-ača tonilγaγsan qorin qoyaduγar j.
XXIII, ff. 65b–67a7: [Masi aldarsiγsan biraman-dur vivanggirid soyurqaγsan qorin γutaγar j.]
XXIV, ff. 67a8–69b: nom-un ubadis-un ridi qubilγan kemekü qorin dötöger j.
XXV, ff. 69b–76b: tegünčilen iregsen-ü ridi qubilγan-u küčün-iyer :
Molon toyin eke-ṯür-iyen ači qariγulqui sedkigsen qorin tabtuγar j.
Qutuγ-tu Molon toyin eke-tür-iyen ači qariγuluγsan sudur : tabtuγar bölüg:
XXVI, ff. 77a–84a: Erdem-tü dalai neretü ökin terigüten-dür vivanggirid soyurqaγsan qorin jiryuduγar j.
XXVII, ff. 84a–90a: eldeb nom-un yosun üjegülügsen qorin doloduγar j.
XXVIII, ff. 90a–94a: nom-un ubadis-un qorin naimaduγar jüil ❖ : ❖

End, f. 94a15–20: nom-un ubadis-un qorin naimaduγar jüil ❖ : ❖

Qutuγ-tu yeke quriyangγui-tu Molon toyin bodisung eke-ṯür-iyen ači tusa-yi qariγuluγsan yeke kölgen sudur bürin-e tegüskebei ❖ : ❖

Col. f. 94a21–95a12: namô Šagy-a-muni a : ❖

qoyar čiγulγan-ača sayitur törögsen bey-e-tü
qotola nom-ud-i qamuγ-a dayurisqaγči jarliγ=tu .
qočorli ügei medegdekün-ü oron-i todorqay-a uqaγsan sedkil-tü .
qutuγ-tu [94b] Šagyamuṉi burqan-a mürgümü ❖

tegüs toγuluγsan tere boγda burqan-u :
toγ-a tomsi ügei nököd-ün dotor-a anu :
tunumal ridi qubilγatu Maq-a Modgalavani :
tusa-tu eke-ṯür-iyen ači kürgegsen ene sudur-i ❖

bandida Siregetü guuši čosrjiu-a .
barasi ügei sayin ayalγu üges-i :
ba bürin masi sayitur uran-a nayiraγulju :
balamud qamuγ amitan-i geyigülkü-yin tula ❖

sedkisi ügei Mongγol ulus-ṯur :
sačalal ügei tusa boltuγai kemen sedkijü ele :

sayaral ügei sesig-i tebčičü čing süsüg-iyer :
sayitur orčiγuluγsan-iyan buyan-u kücüber ❖

oγtaryui-luγ-a sača qamuγ amitan :
orčilang-un emgeg-tü müren=eče tonilju .
ünen γurban bey-e-yin erdini-tü qutuγ-i :
ödter böged olqu minu boltuγai ❖

erten-ü orosiγuluγsan ene sudur-i üjejü :
ende ber törögsen ači qariγulqui inu:
erketü burqan bayši-yin šabi Molon toyin-u nom-i küsejü .
egüsken bičigülbei ečige eke-yügen tulada ❖
tere ber dotor-a ilangγuy-a .
tenggel ügei yeke ači-du ken bögesü .
delekey-yin ejen qaγan qatun terigülen :
tegünčilen uruγ-un aqun [?=nuγun] köbegüd-ün ❖

buruγu sedkil-den bulγ-a dayisun :
buruγu uduriduγči ada todqar :
buyan-ača busu [95a] nigül kilinča :
bügüde amurliju ügei bolqu boltuγai ❖

qamuγ jiryalang γarqu-yin oron :
γasiγun jobalang-i sergügegči em :
γayiqamsiγ burqan-u šasin nom :
qamuγ jüg-tür delgerekü boltuγai ❖ : ❖ mam-gha-a-lam : ❖

Engke amuγulang-un döčin doloduγar on-u sir-a quluγan-a jil-ün namur-un dumda-tu sarayin sayin edür-tür bičijü tegüskeged : An-ding-mun γadan-a sayuγsan Fu Dalai mün jil-ün namur-un segül sara-tur seyiljü γaryabai ❖ : ❖ [space on the right of the text ornamented with the printed figures of a jewel, a *ruyi* (Chin. cintâmani), a conch, an ingot (?), and an earring/coin].

Back cover inside: the four Mahârâjas, standing, with their attributes: sword, lute, banner, and stûpa, printed in black with meander-frame, ornamented inner "boxes" on both sides.

Cf. Mong. 76.

Mong. 83 The Geser Epic of 1716

Peking blockprint, PLB no. 35, 20th century print of the old, worn blocks, pothi, 48.7 : 17 (46.7 : 13.6) cm, yellowish Chinese paper, black ink; separate pagination for each chapters, 52 + 5 + 12 + 27 + 69 + 7 + 5 f.; Mongol pagination under Chinese marginal mark

Sanguozhi "Three Kingdoms" and Mongol chapter-marker on recto pages left margin within the frame, Chinese pagination with chapter marker on verso pages, the left corner, below, within the frame, 25 lines/recto, 26 lines/verso; the chapter initial first two recto pages are printed wholly or partly in red, partly with ornamental frame (I, f. 1a with meanders and petals; f. 2a: red and black, red frame with cakra and other gems, 3 black + 4 red + 5 black + 4 red + 3 black lines). I, f. 1a, left: printed figure of Qormusta/Indra on elephant throne, with two consorts; right: Geser qaγan on horseback, with two heroes, Üjesküleng-tü mergen γou-a (with moustache), and Bars bayatur. Back cover recto: red print in frame, four heroes sitting (the second is Jasa šiker), each with two companions. Covers are yellow outside. Here and there ornamental characters (e.g., VI, f. 7a end: bölüg). Orthography with some pre-classical features. Text with South-Mongol, presumably Ordos, dialectal elements.

Title in black double-lined trapezoid frame (17.3 : 4.5 : 12.8 cm) on the yellow cover: *Arban / jüg-ün / eǰen / Geser / qaγan-u / toγuǰi / orosiba* ❖ "[Here] is the Story of Emperor Geser, Lord of the Ten Directions."

Inc. Chapter I (terigün), f. 1a (= upper cover verso): erte nigen čaγ-tur : Šigemuni burqan-i nirvan-u düri üǰegülkü-yin urida : Qormusta tngri burqan-dur mürgüy-e geǰü ečibe :

Chapter I ends on f. 52b: Arban jüg-ün arban qoor-a-yin ündüsün-i tasuluγsan ači-ḏu boγda mergen Geser qaγan aldarsin daγurisuγsan terigün bölüg ❖ : ❖ (with black print of a leaf on the right).

Chapter II (qoyaduγar), inc. f. 1a (= verso; recto: blank): umar-a jüg-tür mangγus-un qubilγan ayula-yin činegen qar-a eriyen bars buyu : bayiqu bey-e-ni jaγun ber-e-yin γaǰara bayinam aǰuγu :

Chapter II ends on f. 5a: ... daγu ügei yabu : buu ičege tegüni gebe : čolan-i mergen teben-e bui gebe : arban tabun nasun-dur-iyan arban jüg-ün eǰen Geser qaγan : γučin bayatur-iyan daγulǰu umar-a jüg-teki ayula-yin činegen qar-a eriyen bars mangγus-un qubilγan-i alaγsan nököge bölüg ❖

Chapter III (γutaγar) inc. f. 1a (= verso): Kitad-un Güm-e qan-i qatun burqan bolba : qatan-iyan [=qatun-iyan] burqan boluγsan-du qaγan jarliγ bolba : egün-dü-mini bosuγsan kümün bosuγsaγar uyila :

Chapter III ends on f. 12a: ... tede bügüde-yi bayarlaǰu yeke qurim abču ireǰi Geser qaγan-ṯayan jolγalduba : yeke ulus tarqaba ❖ : ❖ Kitad-un Güm-e qaγan-i törö=yi jasaγsan γutaγar bölüg ❖ : ❖ (verso: blank)

Chapter IV (dötöger) inc. f. 1a (= verso): arban jüg-ün eǰen Geser qaγan Araγ-a γou-a qatun-iyan nituγ-i [x: nidono-i] olan ulus-ača niγuǰu : jarim nijeged sar-a-yin γaǰar-a : talbiǰu yabuqu aγsan aǰuγu :

Chapter IV ends on f. 27b: ... Aralγu γou-a Geser-tü altan ayaγan-ṯu baγ neretü qar-a öngge-dü idege kijü bariba : Geser tegüni joγoγ-laγad aliba bügüde-iyen martan saγuba : arban qoyar toluγai-tu mangγus-yin aliba töröl-tey-yi tasulju Aralγu γou-a qatun-iyan abču : altan suburγan-i dergede amurlin saγuγsan dötöger bölüg ❖ : ❖

Chapter V (tabtaγar) inc. f. 1a (= verso): tere čaγ-tur Sirayiγol-yin γurban qaγan čiγulγan čiγul=γalaba : čiγulqu-daγan Čaγan gertü qan-i Čaγan erke qatun=ača törögsen : Altan gereltü tayiji-ṯu eyimü sayiqan abaqai qamiγ-a-ača abču öggüy-e geji čiγulγan čiγulγalaba :

Chapter V ends on f. 69b: čindamani erdini čaba ügei qar-a negüresü altan=iyar bičigsen Ganjuur Sdanjuur qoyar yeke [69b] kölgen nom : arban γurban včir-tu süm-e : tede bügüde-ben sinedken jasaba : γučin baγatur γurban jaγun qosiγuči γurban otoγ ulus-iyan ür-e ündüsün-i tegüskeged ṯngri-ner-ün jiryalang-iyar jiryan saγuba ❖ : ❖ Sirayiγol-yin γurban qan-i törö-yi abuγsan tabtaγar bölüg ❖ : ❖

Chapter VI (jiryuduγar) inc. f. 1a (= verso): tedüi Geser qaγan jiryan saγutala : arban küčün tegüsügsen mangγus-yin nigen qubilγan yeke sidi bütügsen qutuγ-tu blam-a bolju qubil-un irebe :

Chapter VI ends on f. 7a: ... arban jüg-ün eǰen ači-tu Geser mergen qaγan qamuγ bügüde-iyen büridkejü Olom taladu kürüged erdini-yin qota bayiγulba : mangγus-yin arban küčün tegüsügsen blam-a-yin nigen qubilγan-i alaγsan jiryuduγar bölüg ❖ : ❖

Chapter VII (doloduγar) inc. f. 1a (= verso): eǰei-minu qamiγ-a bui gebe Jasa-yin köbegün Layijab kelebe :

Chapter VII ends on f. 5a: qamuγ erdinis-iyer [VII 5a] bütügsen dörben önčög-tü qota-yin dotor-a an [?] saγun jiryaba ❖ : ❖ arban jüg-ün arban qooro-yin ündüsün-i tasuluγsan ači-tu boγda Geser mergen qaγan qamuγ dayisun-i doroyitaγulju qamuγ amitan-i jiryaγuluγsan doloduγar bölüg : ❖ mam-gha-lam

Colophon VII, f. 5a: Engke amuγulang-un tabun tabtaγar on : ulaγan bečin jil-ün qabur-un terigün sar-a-yin sayin edür-tür tegüskebei : ❖

Cf. N. Poppe, *Geserica,* W. Heissig, *Geser,* and here Mong. 100, 131.

Mong. 84 Tibeto-Mongol Dictionary "The Ocean of Names"

Peking blockprint, 18th century (20th century print of the old blocks), cf. PLB nos. 45–46, pothi, 61.8 : 13.1 (leaf size on f. 3: 62.1 : 13.2; double-lined recto frame: 53.2 : 8.5) cm, Chinese paper, Tibetan pagination under marginal title, in the left box of the recto frame, Chinese pagination under marginal mark, in the right box of the the frame. The same, without Tibetan marginal title, on the verso. Two volumes, separate pagination for each.

Vol. I: 3 Tibetan lines/page with interlinear Mongol text, vol. II: 6 Tibetan lines/page with interlinear Mongol text. Ornamental frame on the first two pages.

Vol. I

Title of vol. I printed in black on yellow label in double-lined frame (34.5 : 3.2 cm) on the yellow cover (Tib. and Mong.): ○ | | *Miṅ-gi rgya-mcho'i rgyab-gnon dag-yig čhen-po skad-kyi rgya-mcho'am skad-rigs gsal-byed ñi-ma čhen-po žes bya-ba bžugs-so* | | *Nere-yin/ dalay=yin / darulγ-a / yeke / daγ=yig / üges-ün / dalai / [b]a / üges-ün / ǰüil-i / todara=γulun üiledüg=či / yeke / naran / kemekü / orosi=bai* ❖ [xxx] "[Here] is the Holder of the Ocean of Names, the Great Wordbook, the Ocean of the Words, and the [work] called The Great Sun That Elucidates the Kinds of the Words." Tibetan marginal title: *dag-yig*. Chinese marginal mark: *da* for Tib. *dag-yig* or for Mong. *dalai*.

Inc. f. 1a (dag-yig gčig = verso; with two printed icons, Manǰuširi on the left, and Nidüber üjegči on the right of the text, their Mongol names are printed in the narrow boxes on the inner sides of the icons; sitting Mañjuśrī and Avalokiteśvara caturbhuja with the Tibetan invocations below: *om rje-bcun 'Jam-pa'i dbyaṅs-la na-mo* "Om. Hail to the Worshipful Mañjughoṣa" and *rje-bcun Spyan-ras-gzigs-la na-mo ḥum* | "Hail to the Worshipful Avalokiteśvara. Huṃ;" garland and petals above the text, three lotus-flowers between four jewels below it): ○○○ | | | | bla-ma khyab-bdag Rdo-rje-'čhaṅ | | ṅag-gi dbaṅ-phyug 'Jam-pa'i dbyaṅs | | Dbyaṅs-čan lha-mo-la sogs-daṅ | | yi-dam lha-(2)-chogs kun btud-nas | | Bod-skad slob-par byed-pa daṅ | | da-las gžan yaṅ skad-rigs sogs | | kun-la slob 'dod de-dag daṅ | khyad-par Bod [2a] skad Sog skad gñis | phar bsgyur chur bsgyur byed-pa daṅ | skad-rigs kun-la'aṅ bsgyur 'dod-rnams kun-la phan-pa'i don-du ni | Bod-kyi yi-ge sum-ču (2) daṅ | miṅ chig sbyar-te bšad-par bya| ka-ba chugs | ka-ba ma-'jugs |, etc. = [Mong.] blam-a/ tügemel=ün/ eǰen/ Včir-a=dhara:/ kelen-ü/ erke=tü/ Manǰu=širi : / Egesig=tü/ ökin/ tngri/ terigü=ten/ kiged : / yidam/ burqan=u (2) čiγulγan/ bügüde=ṯür/ sögödü=ged : / Töbed/ üges-i/ surun/ üiled=kü/ kiged : tegün=eče/ busu/ üges-ün/ ǰüil terigü=ten : / bügüde=yi/ surqui/ duralaγ=či/ tedeger/ kiged : / ilang=γuy-a/ Töbed [2a] üges/ Mongγol/ üges/ qoyar-i/ činaγsi körbe=gülkü/ inaγsi/ körbegü=lün üiledkü/ kiged : / üges-ün/ ǰüil/ bügüde=yi čü/ körbe[x: köybe]=gülün/ duralaγ=či=nuγud : / bügüde-ṯür/ tusala=quy-yin/ tulada/ anu : / Töbed=ün üǰüg/ γučin (2) kiged : / nere/ üges-i/ nayiraγu=luγad/ nomlan üile=dümü ❖ baγan-a/ qadqu: baγan-a buu qadqu : /, etc.

F. 43a3–43b: ... ar ma bsres-ne | | | | čes-pa 'di ni Miṅ-gi rgya-mcho-las yi-ge sum-ču-pa thams-čad-la mtha'-rten bču sbyar bde-[43b]-las miṅ chig sbyar-bar rṅed-pa cam btus-te sbyar-ba'i chaṅ-pa bču-pa'i le'u bšad zin-to | | = a=ṯur/ ese/ qoliba ❖ / kemekü/ egüni/ anu/ Nere-yin/ dalay=ača/ γučin/ üsüg/ bügüde=ṯür/ kiǰaγar-i/ sitükü/ arban-i/ nayiraγu=luγsan tegün-[43b]-eče/ nere/ üges/ nayiraγul=quy-a/ olqu/ tedüy-yi/ tegüged/ nayiraγu=luγsan-u/ arban keseg=tü-yin/ bölüg=yi/ nomlan/ daγusba ❖

F. 163b: čes-pa 'di ni ra-btags-čan-(3)-rnams-las mra hra gñis-la 'phul-yig ma žugs-pa ma gtogs thams-čad-la dbyaṅs-sa yig bži daṅ 'phul-yig daṅ mkha'-rten bču sbyar-len-las btus-te sbyar-na'i le'u'o | | = kemekü ene anu ra uyalγ-a-tu-(3)-nuγud-ača mra ihra qoyar-tur uγtuqu

üsüg kiged kijaγar sitükü arban-i nayiraγu= luγsan=ača tegüged nayiraγu=luγsan=u bölüg bolai ❖

F. 240a–240b: benediction

End, f. 241a (frame like on f. 1; icons: Yama/Erklig qaγan on the left, Lha-mo / Ökin tngri on the right of the text; meander from a vessel over the text, petals below it): čes-pa 'di ni 'bro-ba-yi | | rab-'byams Kun-dga' rgya-mcho žes | | 'bod-pa'i miṅ-can bstan-pa daṅ | 'gro-la phan-pa'i čhed-du ni | | (2) 'Jam-dbyaṅs Thon-mi Sa-mbho-ṭa'i | | Sum-ču-pa daṅ Rtags-'jug-gi | don bžin btus-te bkod-pa'o | | bkra-šis dge-legs 'bar gyur-čig | | | = kemekü / egün-i / anu / 'Brô=wa=yin : / rab='byams=ba / Qamuγ-a bayasqu=lang-un / dalai / kemen : / nerele=küy-yin / nere=tü / šasin / kiged : / amitan-a / tusa=yin / tulada / anu : / (2) Manju=širi / Tôn=mi / Sambhô=ta-yin : / Гučin=tu / kiged / Belge / oroquy=yin : / uḏq-a=čilan<-a> tegü=ged / jokiyaγ=san / bolai ❖ / öljei / qutuγ / buyan / badara=quy-a / boltu=γai ❖

Compiled by rab-'byams-pa Kun-dga' rgya-mcho = Qamuγ-a bayasqulang-un dalai in the Chinese = Manchu capital (Rgya-nag pho-braṅ čhen-po, Kitad-un yeke ordu qarsi, f. 240a3).

Vol. II

Size, paper, ink, pagination: as above. In Tibetan only; 6 lines/page; Tibetan marginal title: *Miṅ-mcho*; Chinese marginal mark/pagination: *yi tou*.

Title in black double-lined trapezoid frame on white label on the yellowish white cover: O| | *Miṅ-gi rgya-mcho 'am chig-rgya-mcho žes-pa bžugs*| "[Here] are the Ocean of Names and the Ocean of Words."

Inc. ff. 1a–2a (1a = verso; ornamental frame with icons: Śâkyamuni sparśabhûmi and Dîpaṃkara; legend in Mongolian: Ši'gamuni burqan-a mürgümü and Dibanggara burqan-a mürgümü): O | | | | bla-ma yi-dam saṅs-rgyas byaṅ-sems daṅ | | dpa'-bo dpa' [x: dba']-mo čhos-skyoṅ bsruṅ-ma daṅ | | ñan-thos raṅ-rgyal phyag 'os thams-čad-(2)-la | | lus ṅag yid gsum 'dud-čiṅ phyag byas-nas | | dpal-ldan bla-ma-rnams-kyi bka'-drin daṅ | | khyad-par-du yaṅ rje-bcun 'Jam-dbyaṅs-kyi | | bka'-(3)-drin de-las 'oṅs-pa'i bdud-rci'i bčud | yi-ge de-la klog-chul go slar-bar | | bgyi-bar 'dod-kyi las de mthar phyin-pa'i | | bkra-šis de ni dpal-ldan bla-ma daṅ | phyag 'os-rnams-kyis myur-du scal-du gsol | | Bod-kyi yi-ge de yaṅ thog-mar-ni | | byuṅ-ba'i lo-rgyus gžan-las šes-bar[!]-gyis | | bsdus-te brjod-pa cam ni [2a: *Miṅ-mcho gñis*; ornamental frame with icons, Vajradhara, yab-yum, and sitting Maitreya with teaching mudra; legend in Mongolian: Včir-dara] O | | | | byed-pa-la | | rgyal-ba kun-gyi ye-šes-las grub-ba'i [!] | | 'Jam-dbyaṅs de-yi rnam-'phrul, etc.

End, f. 51a3–4 (ornamental frame with two icons: bull-headed Гaγča baγatur standing on a bull; fierce deity with six hands, male, standing on an elephant, no name is given): ... 'di-la rjes-'jug-rnams-kyis legs-par dpyad-na rtogs-med-kyi | ži-ba bar mi dpyad-čiṅ raṅ bstod

gžan smod-kyis blo (4) rciṅ-po byed-pa-rnams-kyis rtogs mi nus-so | gaṅ-ltar yin kyaṅ 'jig-rten grags 'dod-kyis byas-ba[!] miṅ-čiṅ brtan-'gro-la zur cam phan (5) nam sñam-pas sbyar-ro || || bkra-šis ||

A syllabary.

Mong. 84a The Little Vocabulary, the Sunlight

Tibeto-Mongol blockprint. Size, paper, ink, pagination: like 84. Tibetan marginal title: *Ñi-'od*; Chinese marginal mark: *quantou.*

Title in long rectangular double-lined frame with two side-boxes, on label on cover: ○ || *Dag-yig čhuṅ-ṅu gdul-[ba]'i sñiṅ-mun sel-byed ñi-ma'i 'od-zer žes bya-ba bžugs-so* | / *Üčüken / üsüg* / [] / [] / *jirüken-ü qarang=γuy-yi* / [] / [] / [] / [] / *Naran-u gerel / kemekü / orosi=ba* ❖ "[Here] is the Little Vocabulary called The Sunlight That Disperses the Darkness of the Heart to Be Quiesced."

Inc. f. 1a (=verso; *Ñi-'od gčig*; ornamental frame with two icons: Atiśa and 'Brom ston; legend in Mongolian: *Jô-wô Adiša* and *'Brom bayši*): bla-ma yi-dam mčhog gsum daṅ || dpa'-bo dpa'-mo-la btud-nas || bdag-gis sṅa sor bčos-pa-yi || Dag-yig čhen-po rgyab-(2)-gnon der || yi-ge rkyaṅ-ba brcegs-ba[!] sogs || dbyaṅs-yig bži daṅ sṅon-'jug lṅa || rjes-'jug bču daṅ yaṅ-'jug-gi |yi-ge de-dag sbyar-ba kun || = [Mong.] yidam degedü γurban kiged : bayatur bayatur eke=tür sögödü=ged . bi ber urida jasaγ=san-u : Yeke dag=yig darul=γa (2) tegün=tür : üjüg γayča dabqur terigü=ten : egesig üjüg dörben kiged uγtu=qui üjüg tabun : dayan oroqu arban kiged jiči oroqu=yin : üjüg tedeger-i nayiraγu=luγsan bügüde :, etc.

F. 2a, *Ñi-'od goṅ gñis*, with ornamental frame; two icons, Paṇ-čhen and Rje-bcun dam-pa, with Mongol legend: *Bancin*[!] *boγda* and *Rjon*[!]*-bcun danka*[!].

Tibeto-Mongol dictionary in Tibetan alphabetic order.

F. 11b2: 'Bro-ba rab-'byams-pas bsgrigs-šiṅ btus-pa'i kha-yi le'u rjogs-so‖ = [Mong.] 'Brô-wa rab-'byams-pa ber nayira=γulun tegüg=sen kha-yin bölüg tegüs=be ❖

F. 95b2: "a-yi le'u rjogs-so‖ = [Mong.] a-yin bölüg tegüsbe ❖

This is followed by explanations to Tibetan orthography, with a history of Tibetan writing; elements of grammar (rnam-dbye = teyin ilγal).

After the benediction in verses (bkra-šis), f. 103b3–104a: čes-pa 'di ni [104a] 'Bro-ba rab-'byams-pa Kun-dga' rgya-mcho žes bya-bas raṅ-lo drug-ču bži-pa dus-'khor rab bču-gñis-pa'i rnam-'phyad žes-pa'i (2) sa-pho-khyi lo'i zla-ba dgu-par bris-pa'i dge-bas gdul-bya'i

sems-čan-rnams-kyi sñiṅ-gi mun-pa thams-čad sel nus-par gyur-čig | | bkra-šis | | = [Mong.] kemekü egün-i [104a] 'Brô-wa rab-'byams-ba Gun-dga<y>-a rgy-a-mcô kemekü ber öber-ün jil jiran dörben-tü čaγ-un kürdü sayitur γarqu arban qoyadu=γar-un teyin unjilγ-a=tu kemekü-yin (2) ere siroi noqai jil-ün yisün sara=ṯur bičig=sen-ü buyan=iyar nomoγad=qalγ-a amitan bügü=ṯe-yin arilγan čida=quy-a boltu=γai ❖ öljei qutuγ ❖

Text in ornamental frame with two icons: a fierce male deity with sword and bow, standing on a female and a male (left), Rnam-sras (right).

Work compiled by 'Bro-ba Kun-dga' rgya-mcho in his age of 64, in the male-earth-dog year of the 12th cycle [=1778].

Mong. 84b The White Crystal Mirror

Tibeto-Mongol blockprint. Size, paper, ink, Tibetan-Chinese pagination as above. Tibetan marginal title: *Rmi-lam*; Chinese marginal mark: *Laitou*. 3 Tibetan lines/page.

Title on the cover: O | *Rmi-lam-gyi don legs-par bšad-pa'i Šel dkar me-loṅ žes bya-ba bžugs-so*‖ = [Mong.] *Jegüdün-ü / udq-a=yi / sayitur / nomlaγ=san-u / Čaγan / šil-ün / toli / kemekü / orosi=ba* ❖ "The White Crystal Mirror of the Right Explanation of the Meaning of the Dreams."

Inc. f. 1a (= verso with ornamental frame; text between two icons with Mongol legend: Bilig baramid [four-handed Prajñâpâramitâ, left] and Eldeb eke): bla-ma rje-bcun 'Jam-ba'i[!] dbyaṅs | | rgyal gñis-pa Coṅ-kha-pa | | dbyer-med spyi-bor bžugs-pa'i mthar | rca-rgyud bla-ma thams-čad daṅ | | saṅs-rgyas byaṅ-sems yi-dam kun, etc. = blam-a getülgeg=či Mañju=šrii : qoyadu=γar ilaγuγ=san Công=baka[!] : ilγal ügei oroi=ṯur oro=siγsan-u kijaγar-tur : ijaγur ündü=sün-ü blam-a bügüde kiged :, etc.

End, f. 7b2–8a: čes-pa 'di ni 'Bro-ba-yi | | rab-(3)-'byams Kun-dga' rgya-mcho-pas [?=las]‖ bstan-pa yun riṅ gnas-pa'i phyir | | bla-ma rgyal-ba Coṅ-kha-pa | | rje-bcun 'Jam-pa'i dbyaṅs gñis-po | | dbyer med-pa-la gsol btab-[8a]-nas | bčos-pa'i yig-čha'i phan-yon-du | | rmi-lam byuṅ-ba'i don de-rnams | | legs-(2)-bšad Šel-dkar me-loṅ-ño | | | | dge-legs 'phel | | | | = [Mong.] kemekü egün-i anu 'Brô= wa-yin : rab=gigams[= 'byams]=pa Gun=[dga-a] rgy-a[x: ygy-a]= mcô=u[!] : šajin öni urtu orosi=quy-yin tula : blam-a ilaγuγ=san Công=kaba [x: cirang=] : getülgeg=či Mañju=širi qoya=γula : ilγal ügei=ṯür jalbari-[8a]-yad : jasaγ=san-u üjüg=ün qubi=yin tusa erdem=ṯür : jegüdün boluγ=san-u udq-a tede=nuγud=i : sai=tur (2) nomlaγ=san Čaγan šil-ün toli bolai ❖ sayin buyan-u arbid=qal . [x: arbad=]

Text on f. 8a is written between two icons, with Mongol legend: *Nom-un qaγan* (on horseback) and *Sayin-včir-a-tu* (riding a yak).

Compiled by the same Kun-dga' rgya-mcho as above.

Mong. 85 Romanized Daur Reader

Modern booklet of 1931, lithographed handwriting on white paper, 13 : 19 cm; weak print, here and there hard to read; originally paper-back, now bound. 2 illustrations; 44 pp., partly without pagination.

Title in black on the pink cover: SINKEZ MOXGOL / BITEᒥ. / NEK DEBTER /, on the title-page: SINKEZ MOXGOL BITEᒥ / NEK DEBTER. [= sineken Mongγol bitxe/bičig] "New Mongol Writing. One Book." Dated on the title-page: 1931. I. 15. / Darji garγacez. "Printed on January 15, 1931."

Folded sheet before preface bears DAᒥOR MOXGOL DAOLO, 1930.8.27. Q.D. hicez, Tokyo. "Dagur-Mongolian Hymn. Made [=word and music? written] by Q.D., August 27, 1930, in Tôkyô", text with melody, the latter noted in both the usual Western way and in numbers.

Pages [1–4]: Orosul "Preface" written (gixgulji hicez) by Qokbatur.

Pages [5–6]: Tobsyo "Contents" (Nekder juile, Hoirdar juile, Gwarbdar juile, etc.).

Inc. p. (1): Eki biteγ.
End, p. (43): Eni twalla aγei cainini ucoji alibucez. Deu ... biteγ 1931.1.15.

Colophon on p. [44] in double frame: hicez hu "Qokbatur" / Narikaji ujicez hu "Dinterbuku" / Darji garγacez hu "Nairelt" / "Qokbatur": compiled [= kigsen kümün] by Chokbaatur [= Coγbaγatur], supervised [= nariqa(la)ju üjegsen kümün] by D., printed by N. [= Nayiraltu]; it is followed by brush-written Chinese characters (writing exercise).

The pink back cover bears an emblem of three child-heads and brush-written Chinese characters, Guo Shouchang, etc.

Cf. Ligeti, *Rapport préliminaire* (pp. 41–43) and pl. IX; Merse Guo Daofu's Daur Latin alphabet used by the editors of this booklet is also dealt with in N. Poppe's *Dagurskoe narečie* (Leningrad 1930), but the meaning of letter Z, which marks here the nasal character of the preceding vowel, is wrongly defined as z. Cf. also here Man. 18. Cf. Ligeti's review of N. Poppe's *Dagurskoe narečie* in: NyK XLVIII (1931), pp. 148–159.

Mong. 86 Daur Texts in Manchu Script

Manuscript, 20th century, horizontal double-leaved booklet in dark blue cotton cover (now also in European binding), 15 : 22.5 cm (text height: 18 cm), modern Chinese paper, white with red rules; brush, black ink, 9 lines/page (but f. 6a: 7 lines only; f. 6b: blank), no original pagination (pencil written European pagination: ff. 1–24). Brush-painted horse on cover inside with legend čoqoro morin "piebald horse" and six short-hand Chinese characters in one line. No title. No colophon.

Inc. f. [1a]: O Tuqčiyoo tai i den de χan-i texe ba inu X yangsangγa. muke genggiyen alin sa'iqan elčendume eldekebi, etc.

F. [6a], end: daodaχô čirčimel χamtei a'ilχan-de juxisen.

End, f. [24b]: χa'ida bodorden dala'iyu derdexu dexidu / biretei iden uwe'iyu tuwalada tenggere / γajire'iyu ao elpurdu alikqji (?) / joχogu'ini yaobei kuku aola kukulbin / oso ordoneixi ede'ixe sa'iqan ujilxei / dotosen. ao larči guwen χojortei / modo naorei kečidu delgersen / jalan-ni duwatarxi ulan tuwarlan / jalafun nase juru jalγačiχô uwei bisinye //

Cf. Ligeti, *Rapport,* pl. IX.

Mong. 87 Daur Texts in Manchu Script

Manuscript like Mong. 86; 14.7 : 22.3 cm (text height: 19 cm); only 12 f. written; 5/6 unwritten; 11 lines/page.

Inc. f. [1a]: utule činggen saonuda urxuweneji jisen učun / χowarsen aole tortoji χon sara čikerebei / etc.

End, f. [12b]: ta'iba tuloken adali jiyansyein ni gele Ja(?) ma je isese midorin keku aoji qare tara jide erini idelssen //

Mong. 88 Daur Texts in Manchu Script

Manuscript, five double leaves torn out of a notebook, a) 14.9 : 17.6 cm, b–c) 14.8 : 20.5, d–e) 14.9 : 22.4; brush, black ink, 8–9 lines/page. On the ridge, printed: *tong he yong.*

a) Inc. recto: altan aola yu susu modo yu seuder (xede / xede) / mingγa[n?] namur . xundur χada-de eolen χorilčijiye / oso ini čisui orsobei . tumen γajirei orto / muru gu. besei adali

čikeresen. neke χarči / gexen sarula. altan piču yu nuχan čikerebei / χolei χaralasen. χobe : γolo γôwaraba mingγan γaǰira . etc.; end, verso: mo xisen mini nere Šeošan

b) Inc. recto: sineken aniya-i uduru nandaqan na'ima du'ije, etc.; end, verso: keokedu muldelgesen. orsoldu duwartai

c) Inc. recto: Yang Ji-ling gegen orsoldu ičiǰi sineken sonin ǰaγasu'iyu, etc.; end, verso: erdemuge [?]. aneiyu kučexu xu'ini exeni baran uwei ke (after blank l. 8:) irgen guruni ǰuwan uyuči aniya ǰuryon biyai iče ǰaqôn [= Minguo 19 = 1930]

d) Inc. recto: ǰuketei χodoi tossen todolo Ing-čuwan-ni γaǰire te'isulesen. , etc.; end, verso: jaryu mudan γarsen. čooχai χoron ne'ini [?]

e) Full text: dalai duwatara dorgilsen. eǰen-ni delxentusen / xese'ini aliǰi madaltala γotubusen uwei / U-ǰuwan-yuwan-ni γaǰira χodo'iǰu ton xade / moχote χa'ičixe gu. gungge nere'ini ne-i ǰalan-de / ilterǰi altai čolodu borotei qolesen . / ilan gurun-ni ǰugo U xô-i učun .

Mong. 89 A Manual of South-Mongolian Colloquial Language with Chinese Explanation

Modern typeset print, 12.9 : 18.8 cm, now in European binding. Text in simplified and dialectal orthography, e.g., *ongγoči* instead of *ongγoča, ör* [= ör] instead of *öber-e, nar* instead of *naran*, as explained on pp. 5–12. Suffix *'in = -yin*, trigraph *-ayi-* is written *-a'i-*, etc. Chinese pagination by sections (preface, alphabet, glossary, conversation).

Title in a simple, ornamented frame on the light green cover: *Mongγol / kelen-ü / qarilčin / kelelčikü / üges* "Colloquial words of the Mongolian language".

Vertical Chinese text in red on inner title page: *Beiping Meng wen shushe yinhang / Menggu yu huihua pian / She Yunjing zhu* "Printing House of the Beiping Society of Mongolian Book. Manual of Spoken Mongolian. By She Yunjing".

Pages 1–4: Orosil / *Meng yu huihua xu*, text in Mongolian only; inc.: üge ügülel anu . uqaγan sanal-i γadaγsi ileregülün γaryaqu böged . uγsuγ-a büri-yin qoγorondu-ban qarilčin nayiralduqui-dur mün čü čiqula keregseltey-yin tula . odoki delekei-dekin-ü ulus büri-yin dotoraki suryayuli-dur üge ügülel-ün suryal anu . basaču nigen čiqula oron-iyan [*written* - yian] eǰilǰü bui böged . ǰiči basa olan ǰüil-ün üge ügülel-ün tuqayidu bičig debter-i ülemǰi ǰokiyan γaryaγsan anu bolai . γayča Mongγol [p. 2] üge-i suruqu-dur. üǰiǰü ungsiqu tuqayidu debter anu üneger qobor tula . teyin kü bolki minu bey-e Tokyo-yin Γadayadu ulus-un üges-yin suryayuli-dur kedün ǰilün ǰiγaǰu öggügsen üge-yin qamiyatu tayilburilal-i čuγlaγulun nigen debter bolγaγad, etc., p. 4: Josutu-yin čiγulγan. Qaračin barayun qosiγun-u Öljei bičibei .

Pages 5–12: Tölöblen ügülegsen anu .

The Alphabet, *zimu*, pp. 1–3; p. 4: reproduction of a painting (three horses under a willow, with a herdsman on one of them)

Mongγol kelen-ü qarilčin kelelčikü üges, pp. 1–64; Mongolian-Chinese thematical glossary:

bodas-un ner-e-yin üges
toγ-a-yin jüil (pp. 1–5)
tngri-yin udq-a. salkin boroγan-u jüil (pp. 5–6)
čaγ ularil-un jüil (pp. 6–14)
γajar-un yosun. aγula usun oi modun-u jüil (pp. 14–19)
uryumal-un jüil (pp. 19–20)
ködelkü amitan-u jüil (pp. 21–25)
kümün-ü jüil (pp. 26–34)
idegen umdaγan-u jüil (pp. 34–38)
edelbüri-yin jüil (pp. 38–43)
debel qubčisu. malaγ-a γutal-un jüil (pp. 43–45)
ed̲ baraγ-a-[n]u jüil (pp. 46–48)
qota balγasun-u jüil (pp. 49–52)
burqan sitügen. süm-e suburaγ-a-yin jüil (pp. 52–54)
juryan yamun. sayid. tüsimel-ün jüil (pp. 55–56)
bičig sudur-un jüil (pp. 56–59)
aba sibaγu. ir [!] jibseg-ün jüil (pp. 59–61)
qurim qural. uruγ barilduqu-yin jüil (pp. 61–62)
ayimaγ qosiγu-yin jüil (pp. 62–63)

Figure on p. 64: a bow and arrows.

Qarilčin kelelčikü üges, pp. 65–293; end, ... qarin ulus dotorki kümün bügüd̲. čöm nayiramtaγu-i / erkiled̲. qarilčin temčil ügei bolbala. ulus / törö dabjin badaraqu ügei gečin bayinu.

Emblem on p. 294: the 12-rayed Guomindang-sun with a Tantric monogram on a lotus-throne.

Colophon in Sino-Japanese. Issued by the Tôkyô Bunkyudô shoten and the Beiping Mengwen shushe [= Mongγol Bičig-ün Qoriy-a], dated Shôwa 5 [= 1930]; price: ¥ 1.12.

Cf. also in: Ligeti, *Rapport*, pp. 36–38.

Mong. 90 Thirteen Tales of the Enchanted Corpse

Typeset double-leaved book, ca. 1925, 15.5 : 26.3 cm, yellowish paper, European pagination on the rectos, text in vajra-frame, 11 lines/page. F. 0a: whole page illustration (jiruγ) of Sayin amuγulang-tu qaγan and Sidintü kegür; f. 0b, illustration to the tale of the three companions: the rich man's son riding the wooden bird flying to the queen; with 8 alliterative lines. Orthography with marked γ and n (before vowels), Manchu y; -yin is written 'yn; round Manchu-style characters.

Title on the brown cover: *Sidintü kegür-ün čadig* "The Story of the Enchanted Corpse".

Inc. f. 1a: Sidintü kegür-ün čadig . / O erte urida nigen čaγ-dur . Enedkeg-ün dumdadu orondu . aq-a degüü doloγan yilvičin / ajuγu : tegün-lüge qola busu . etc.

1. Sidintü üküdel-eče bayan kümün-ü köbegün-ü yabuγsan eng terigün jüil (ff. 4b5–8b3)
2. ügegü kümün-ü köbegün yabuγsan nököge jüil (ff. 8b4–14b5)
3. Sidintü kegür-ün üliger-eče Mašang-un yabuγsan γutaγar jüil (ff. 14b6–19b8)
4. γaqay-yin terigütü tölgeči bayši-yin yabuγsan dötöger jüil bolai (ff. 19b9–27a7)
5. Naran gerel aq-a degüü qoyarun yabuγsan tabuduγar jüil bolai (ff. 27a8–32a9)
6. qubilγatu kümün-ü yabuγsan jiruγuduγar jüil bolai (ff. 32a10–35a3)
7. sibaγun ger-tü-yin yabuγsan doloduγar jüil bolai (ff. 35a4–38a1)
8. jiruγči moduči qoyar-un naimaduγar jüil bolai (ff. 38a2–40b6)
9. jirüken-i bariγči ökin-ü yabuγsan yisüdüger jüil bolai (ff. 40b7–43b10)
10. er-e em-e qoyar-un yabuγsan arbaduγar jüil bolai (ff. 43b11–46a7)
11. Suvarna-dari ökin-ü yabuγsan arban nigedüger jüil bolai (ff. 46a8–50b5)
12. nilqas [x: nilqaγ]-un oyutu qaγan-u yabuγsan arban qoyaduγar jüil bolai (ff. 50b6–52b3)
13. biraman-u köbegün yabuγsan arban γurbaduγar jüil bolai (ff. 52b4–57b2)

End, f. 57b: qoγosun oγtaryui-dur türbel ügei güyügči lingqu-a-yin uruγ . / qotala jüg-üdün qarangγuy-i geyigülkü metü bülüge . / qoyaduγar a [= i]laγuγsan Naganjun-a-garbi sarayin gerel-iyer . / qubitan amitan-u oron-u qarangγuy-i geyigülkü boltuγai ❖ / ay-a Naganjun-a-garbi bayši kiged Amuγulang sayin yabudaltu qaγan qoyar-un ene šasdir / alindur orosiγad nomlaγsan sonosuγsan-u tedüyiken-iyer türbel ügei bütükü boltuγai ❖ /

Dumdadu arad ulus-un naiman sar[a]da Qaračin qosiγun-u Temgetü üjejü darumallabai . "Supervised and printed by Temgetu of the Kharachin banner in the 8th month of [the ? year] of the Chinese Republic."

Back cover inside: Dumdadu arad ulus-un namurun segül sar-a-du darumallabai . bügüde nigen debter . ün-e jiran mönggü. jalaraγsan anu . Wang In-heo . darumallaγsan anu . Mongγol Bičig-ün Qoriy-a. tarqaγan qudalduqu anu . Mongγol Bičig-ün Qoriy-a .

Copyright: keb-ün erke buy-yin tula busud kümün jirumlan daruju bolqu ügei (the same in Chinese, with the address of editors in Beiping.

With the horseman-emblem of the MBQ on the back cover outside.

Cf. Copenhagen Mong. 321, Heissig–Bawden, *Catalogue*, pp. 78–79. Reprinted in *The Mongolia Society Special Papers,* Issue Three, *The Siddhi Kûr* (Tales of the Bewitched Vampire, the Vetâlapañcavimśatikâ), Bloomington, Indiana, 1965. Cf. also here the Oirat fragments, Mong. 130, 222.

Mong. 91 A Tetraglot Thematical Dictionary

Manchu-Chinese-Mongol-Oirat manuscript, late 18th century, two double-leaved fascicles (now in European binding), 13.4 : 23.3 (text height: 19.2) cm, thin white Chinese paper with fine wires; text space divided by grey lead lines into rectangular fields; words written along rules; brush calligraphy, black and red ink (early 19th century Manchu transcription of Oirat items in red); Chinese pagination; max. 6 main lines/page. No title on the orange cover.

Inc. vol. I, 3a: weyilere arara χačin/ yingzao lei/ üiledkü kikü jüil/ üyiledkü kekü züyil (u'iledku keku ju'il).

I, 4a: sire fetere χ./ saijue l./ böglekü erükü j./ böqlökü maltaχu z.
5a: dabtara tôre χ./ zhechui l./ dabtaqu tügsikü j./ dabtaxu toqšixu z.
5b: meyitere sačire χ./ jiekan l./ qasuqu čabčiqu j./ xasaxu cabčixu z.
7a: matara buqdara χ./ weizhe l./ mataqu nuγulaqu j./ mataxu nuγulaxu z.
7b: šurure erufedere χ./ xuanzuo l./ ergigülkü örömdekü j./ tatuurdaxu örömdekü z.
8a: foloro čolire χ./ diaoke l./ seyilkü čoγolburilaqu j./ seyilkü cobüülkü [!] z.
8b: amdulara latubure χ./ jiaonian l./ čabaudaqu naγalduγulqu j./ zusuduxu naxu z.
9b: lekere nilara χ./ zengmo l./ bileüdekü jölgökü j./ boliüdekü [!] zülgekü z.
10a: saχara elbere χ./ qishan l./ čoγčalaqu bürkükü j./ cuqluulxu bürkekü z.
11a: giyalara dalire χ./ jiange l./ tasiyalaqu qalaγlaqu j./ tašalxu xalxalaqu z.
12b: χôwayitara mampire χ./ shuanjie l./ uyaqu janggidqu j./ uyaxu zanggidxu z.
13b: nirure simenggilere χ./ youhua l./ jiruqu tosulaqu j./ jiruxu tosulaxu z.
14a: χôwakiyara uqsalara χ./ pojie l./ qobqolaqu uγčaraγuluqu j./ xobxolxu cuculxu z.
15a: γarlara efulere χ./ canhui l./ ebdečikü ebdekü j., z.
15b: wačixiyara šangnabure χ./ wancheng l./ daγusqu tegüskekü j./ dousxu tögüskekü z.
16b: jaχôdai-i χ./ zhuan l./ ongγočan-u j./ ongγocoyin z.
In several entries no Mong.-Oirat equivalents (entirely lacking on f. 18b).
20a: sejen kiyoo-i χ./ chejiao l./ terge seüke-yin j./ tergen donggiyin z.
23a: buda yali χ./ fanrou l./ budaγ-a miq-a-yin j./ buda maχayin z.
26b: sugi booχa-i χ./ caiyao l./ noγoγ-a jaγusin-u j./ noγo zousiyin z.
30a: nure čai χ./ chajiu l./ [darasu čay-yin j.] / darsu cayigiyin z.

31a: efen-i χ./ bobo l./ [boγorsoγ-un j.] / borsugiyin [!] z.
34b: jetere omire χ./ yinshi l./ idekü uγuqu j./ idexu [!] uuxu z.
38a: esxun urexe χ./ shengshu l./ tügükei boluγsan j./ —
39a: bujure fuyifure χ./ zhujian l./ činaqu bučalγaqu j./ činaxu buculγaxu z.
40a: šoloro čolara χ./ shaochao l./ siraqu quuryalaqu/ šaraxu xourxu z.
40b: fuyere fayitara χ./ boge l./ öbčikü oγtolqu j./ übčixu utulxu z.
42b: amtan wa-i χ./ ziwei l./ amta ünür-ün j./ amta ünüriyin z.
44a: uxuken mangγa-i χ./ ruanying l./ jögelen qataγu-yin j./ zölön xatuugiyin z.
45a: wayidara tamara χ./ yaosheng l./ udququ etekü j./ udxuxu etekü z.
45b: burara sekiyere χ./ jiaohuan l./ nerekü šügüregülkü j./ nerekü šörüülkü z.
46b: belen jeku-i χ./ migu l./ amu tariyan-u j./ söq [in Manchu script: soyiq] tarani z.
48b: tubixe-i χ./ guopin l./ jimis-ün j./ zemesiyin z./ 52b: blank
53a: orχo-i χ./ cao l./ ebesün-ü j./ öbösüun-ni [!] z.
57a: moo-i χ./ shumu l./ modun-u j./ modoni z.
64b: ilχa-i χ./ hua l./ čečeg-ün j./ cecegiyin z.
End, f. 71b: layifaraqabi/ daoyan/ γosiiči.

II, inc. f. 3a: γasχa-i χ./ niao l./ sibaγun-u j./ šobuuni z.
10a: čečike-i χ./ qiao l./ biljuuqay-yin j./ boqširγayin z.
15a: asχangγa jaqa-i beye-de χolbobuχa χ./ yuzu zhiti l./
jigürten yaγuman-u bey-e-dür qolboγdaγsan j.
/ jiberten youmani beyedü xolboqdoqson z.
16b: γasχa-i aššara arbušara χ./ feiqi dongxi l./ sibaγun-u ködelkü aγasilaqu j./
šobuuni ködelkü âšilaxu z. / 18b: blank
19a: gurgu-i χ./ shou l./ görögesün-u j./ gürösüni z.
24a: gurgu-i beye-de χolbobuχa χ./ zoushou zhiti l./ görögesün-ü bey-e-dür
qolboγdaγsan j./ gürösüni beye-dü χolboqdoqson z.
25a: gurgu-i aššara arbušara χ./ zoushou dongxi l./ görögesün-ü etc.
26a: eyiten ujima-i χ./ zhuchu l./ eldeb tejigebüri-yin j. /eldeb tejêliyin z.
27b: ulχa ujima-i banjire fusere χ./ niu shengxu zisheng l./
mal tejigebüri-yin törökü ürejikü j. / mal tejêliyin γarxu ürejikü z.
28a: morin ulχa-i χ./ mapi l./ mori mal-un j. / morin maliyin z.
No Mongol and Oirat equivalents on ff. 28b–29a.
31a: morin ulχa-i bočoi χ./ mapi maopian l./ mori mal-un jisün-ü j. / morin maliyin
züsüni z.
32a: morin ulχa-i beyei χ./ mapi zhiti l./ mori mal-un bey-e-yin j. / morin maliyin
beyeyin z.
33b: morin ulχa-i yabure χ./ mapi chizou l./ mori mal-un yabuqu j. / morin maliyin
yabuxu z.
35a: morin ulχa-i arbušara χ./ mapi dongzuo l./ mori mal-un aγasilaqu j. /
morin maliyin âšilaxu z.
37a–38b: morin ulχa-be yafara toχoro χ./ taobei mapi l./ mori mal-i bariqu toqoqu j. /
morin maliyigi barixu toxoxu z.
39a: yalure ačire χ./ jituo l./ unuqu ačiqu j. / unuxu ačixu z.
40a: adulara ujire χ./ mouyang l./ aduγulaqu tejigekü j. / aduulaxu tejêkü z.

41b: morin ulχa-i nimeku ǰadaχa-i χ./ machu canji l./ mori mal-un ebedčin emgeg-ün ǰ./
morin maliyin öböčin gemiyin z.

43b: iχan-i χ./ niu l./ üker-ün ǰ. / ükeriyin z.

44b: ulχa uǰima-de bayitalara ǰaqan-i χ./ shengchu qi yong l./
mal teǰigebüri-dür kereglekü yaγuman-u ǰ. / maliyin teǰêldü kereqlekü youmani z.

46a: muduri meyixe-i χ./ longshe l./ luu moγay-yin ǰ./ lu moγoyin z.

47a: birai nimaχa-i χ./ heyu l./ γool-un ǰiγasun-u ǰ./ γoliyin zaγasun-ni z.

49b: mederi nimaχa-i χ./ haiyu l./ dalay-yin ǰiγasun-u ǰ./ dalayiyin zaγasun-ni z.

52b: umiyaχa-i χ./ chong l./ qoroqay-yin ǰ./ xoroxoyin z.

56b: umiyaχa-i aššara χ./ chongdong l./ qoroqay-yin ködelkü-yin ǰ./ χoroχoyin küdölküyin z.

End, f. 57: silgimbi/ yingzuan qi l./ simgümüi [= silgümüi] / šuryonai [!] [second but last full entry; f. 57b:] ǰir ǰir/ juju jiao sheng.

Mong. 92 History of the Liao

Modern typeset print, 1928, four double-leaved volumes (89 + 51 + 52 + 48 f.) in dark blue Chinese *tao*, black on white Chinese paper, 17.2 : 29.4 cm, European pagination, separate for each volume, 14 lines/page.

Title on label on tao: *Liyoo ulus-un eki adaγ-un kereg yabudal-i temdeglegsen šastir* "The Śâstra [in which] the affairs and deeds of the Liao Empire are recorded from the beginning up to the end." Title printed black in ornamental frame on the light brown cover of the volumes. Slightly different title, with date, printed on red title-page of each volume: *Dumdadu arad ulus-un ulaγan baras [!] on-du/ Liyoo ulus-un eki adaγ-un kereg-i temdeglegsen šastir/* Neyislel-ün Mongγol Bičig-ün Qoriy-a-du darumallabai. MBQ orthography with diacriticals, final S, and -'i- for -yy-.

Table of Contents (terigün-ü garčiγ) on the verso of the title-page of vol. I, terigün debter, without indication of the preface, ... *šastir-un orošil*, ff. 01a–02b, written by Wang Ruichang, president of the MBQ, head of the Panchen lama's printing house, translator of the Office of Mongol and Tibetan Affairs (Mongγol Töbed-ün kereg yabudal-i sidkekü ǰuryan-u orčiγuluγči tüsimel. Bančin erdeni-yin nom darumallaqu γaǰarun daruγ-a böged Mongγol Bičig-ün Qoriy-a-[n]u yerüngkeyilegči Wang Žüi-čang bičibei.); f. 1: Liyoo ulus-un eki adaγ-un kereg-i temdeglegsen sisdir. Qaγan-u udum-un silγal. (printed in larger and small characters); f. 3b: illustration, a yurt under an open tent (asar); ff. 4–24a: chronology, On-i temdeglegsen iledkel ...; f. 25–: Liyoo ulus-un Taiju qaγan angq-a manduγsan; f. 37–: Le Ge-narun urbaγsan čaγ kemegči-yin kereg-i daγaldaγulbai; f. 43–: Düng Dan ulus bayiγuluγsan; f. 48–: He Lu-yin ǰarliγ-i tedkügsen: Siyoo Da-lu-narun kereg-i daγaldaγulbai; f. 55–: Qan Yan-quyi ǰasaγ-un kereg-i tusalaγsan. Qan Ji-kuu-nar-un kereg-i daγaldaγulbai; f. 60–: baraγun qoyituki ayimaγ ba qariyatu ulus-ud-un urbaγsan kiged

dayaysan; f. 79–: Solongyo-yi dayilaju toqoniyuluysan; f. 86: Sülü tayikeu ulus-un kereg-i tölögečilen šidkegsen. Further illustrations on ff. 24b, 42b, 89b: bow and arrows, three women with baskets for dry dung, a camp. From the Preface (Orošil), f. 1b: edüge urid-iyar Čing ulus-un Lii Io-tang kemekü kümün-ü jokiyaysan Liyoo ulus-un eki adayun kereg-i temdeglegsen šastir döčin debter-i orčiyulun yaryaysan-iyar. Ye-lioi [=Yelü] oboytu-yin nigen törö-yin jasay jasalta-yin sayijiraysan ba. aldaysan-u uy eki-yi bayičayan tolilaqudur tusa bolyaju bolumui. Also the chapters of the Chinese original (juan) are called here debter. Vol. I = chapters I-VIII.

Vol. II, ded debter, inc. f. 1: Tayijüng-i ulamjilan bayiyuluysan, etc.; with illustrations on ff. 12b (a land-scape with lake and temple), 21b (a two-wheel hay-cart with two oxen), 25b (landscape with two houses, fangzi), 28b (seven horses, a two-wheel cart, and a Chinese on foot with a whip), 33b (three women as above), 40b (a goat), 46b (a camp), 51b (hay-cart with two oxen; whip). Chapters IX–XVIII.

Vol. III, yutayar debter, inc. f. 1: Süng ulus-un bayilduyan-i angqan nayiralduysan, etc.; with illustrations on ff. 22b (landscape with two houses), 27b (lake and temple), 45b (a goat). Chapters XIX–XXVIII.

Vol. IV, dötöger debter, inc. f. 1: Čüng-sii-yin on-u baylaysan tory-a nemekü-yi jöbleldügsen, etc.; with illustration on f. 34b (goat). Chapters XXIX–XL (ff. 45a–48a: döčidüger debter, Yelioi Daši-[n]u sayurin-a sayuysan.

End, IV, f. 48a: egüni barayun Liyoo ulus kememü. [blank space] Liyoo ulus-un eki adayun kereg-i temdeglegsen šastir. tegüsbe. Followed by the colophon on f. 48b:

Dumdadu arad ulus-un ulayan baras. on-u nayiman [!] sarayin qorin-a angqan darumallabai. ene šastir bügüde dörben debter. ün-e mönggü tabun tögörig. orčiyuluysan anu. Qaračin barayun qosiyun-u Orbatu Temgetü. darumallaysan anu: Mongyol Bičig-ün Qoriy-a. qoslayuluysan anu. Wang Züi-čang. tarqayan qudalduqu yajar : Mongyol Bičig-ün Qoriy-a. Copyright: keb-ün erke buy-yin tula busud kümün jirumlan daruju bolqu ügei. Address in Chinese characters: *zongfa xingsuo Beijing Mengwen Shushe Jiu Gulou dajie Zhang Wang hutong jiu hao dianhua Dongqu yiqian babai wushisan.*

Translation of the Qing Chinese scholar Li Youtang's work, *Liaoshi jishi benmo* (cf. Wittfogel and Feng, p. 680), by Orbatu and Temgetü of the Right Banner of Kharachin.

Mong. 93 The Eighteen Necessities. Vâgindrasumati's teaching ascribed to Lalitavajra

Peking blockprint in Tibetan, Manchu and Mongolian, PLB no. 157 (Heissig, pp. 146–148), a late 18th century double-leaved book, 17.6 : 26.2 (14.7 : 22.5) cm, black on white Chinese paper, pagination on the ridge in Manchu and Chinese below short Manchu title *tačixiyan*;

2 Tibetan lines/page; elevated line-heads for honoured terms in Manchu and Mongolian; Uigur Z for Mongolian final -s; -yy- preserved, N before vowel is marked; 18th century type Manchu-like style. Now in European binding.

Title in black double-lined frame (6.5 : 12.5 cm) on white label on yellow cover: (Tib.) *Bslab-bya gčes-pa bčo-brgyad-pa bžugs* (each word in one line), (Manchu) *Juwan jaqôn ačangγa sere tačixiyan* : (Mong.) *Arban naiman keregtü kemekü surγal* : "The Teaching called The Eighteen Necessities".

Inc. ff. 1a–2b: (Tib.) ○ | | dge-legs dpal ster bla-ma dań | | bslu-med skyabs-mčhog rin-čhen gsum | | [1b] las kun sgrub-pa'i sruń-ma'i chogs | kun-la dad-bas phyag bgyis-te |, etc. [2b] ... blań-dor bslab-bya mdor-bsdus bri | | [Manchu] gungge sayin χôturi baχabure baqsi lama urgeden aqô wesixun aqdačun ilan boobai [1b] eyite bayita-be mutebure nomun tuwakiyangγa . gubči-de xing seme gingguleme dorolome xinggilefi :, etc. [2b] ... γayiǰara waliyara doro=be šešome araki : [Mong.] sayin buyan-u čoγ-yi soyurqaγči [*q* with dots] blam-a kiged umtuγ-a ügei abural-un degedü γurban erdeni : [1b] üiles bükün-i büttügegči sakiγulsun=u čiγulγan-a : büküy-eče süsülün mürgüǰü bür-ün ❖, etc. [2b] ... abqui gegeküy=yin surtal=un tobči-yi surγasuγai :

F. 21b, end: [Tib.] gčes-par skyoń-ba'i bkra-šis šog | | [Manchu] γosime qarmatara χôturi fengsen utχai toqtobukini : [Mong.] qayirlan tedküküy=yin öljei qutuγ orosiγultuγai : (prayer to the tutelary deities and the Three Jewels).

From 22a on, colophon text in smaller characters: [Tib.] čes lugs-gñis-kyi blań-dor gsal-bar byed-pa'i Bslab-bya gčes-pa bčo-brgyad-pa žes bya-ba 'di ni rigs-rus phun-chogs-šiń čhos-la [22b] ... 'Jam-dbyańs goń-ma [23a] hvań-ti'i luń-gis Kon-tiń phu'u-šan bkań chi ta kau šri miń gžan Lčań-skya hu-thog-thu žes 'bod-pa'i ban-rgan Nag-dbań blo-bzań [23b] čhos-ldan dpal-bzań-pos Byams-čhen lha-khań-du sbyar-ba'i yi-ge-pa ni rab-'byams smra-ba Blo-bzań ñi-ma'o | | | |, [Manchu] ere Juwe χačin γayiǰara waliyara doro-be den sayin fulexe-de banǰifi . [22b] ... Manǰuširi dergi eǰen-i . [23a] xesei . Guwan-ding pu-šan guwang-ci da guwe-ši . Janggiya . qôtuqtu sere čolo baχa . Wagindara-sumadi : [23b] darmawadi-širibatra gebungge toyin : Jamčin fuqtexen-de banǰibuχa . šabi rabǰamba Lubjang-nima xergen araχa ., [Mong.] Arban naiman keregtü kemekü surγal egüni : sayin iǰaγur-a mendülüged : [22b] ... Manǰuširi degedü boγda eǰen-ü : [23a] ǰarliγ-iyar : Guwan-ding pô-šan guwang-ci da guwe-ši . Janggiy-a qutuγtu kemekü čola kürtegsen : Vagindara sumadi : [23b] darmavadi širibadra neretü toyin ber . Jamčin süm-e-dür ǰokiyaγsan-u : bičigeči inu šabi rabǰamba Lubjang-nima bolai : [24a; only in Mong.] kemen tügemel-ün eǰen mandal-un itegel yeke ulus-un bayši Jangǰiy-a Lalida-bajar-un gegen-ten-ü ǰokiyaγsan γayiqam-siγ-tu surγal egüni . sidarqan Tangγud surγaγuli-yin kereg-yi ǰakiruγči sayid ([Tib.] Pa) Ba-a amban-tan : surγaγuli-yin keüked-dür tusatai nigen orčiγulγ-a-yi ǰiγaγtun kemegsen-e sitüǰü . [24b] mün kü Tangγud surγaγuli-yin qamsan surγaγči ded blam-a-yin tusiyal-i küliyegsen . Čaγan blam-a-yin süm-e-yin terigün da blam-a Ng[a]gdwang sgalbjang kemegči ber . darui Manǰu Mongγol qoyar kelen-iyer orčiγuluγad . [Či]nggis [with Uigur -z] boγda-yin altan uruγ-ača čiqula mendüleged . degedü nom-un ǰüg-dür γurban egüden-ečegen čolöyidügsen . Bayarin beyise [25a] ([Tib.] Te) Dê efu noyan-tan-a sigülgeǰü

jasaγuluγad : Töbed Manǰu Mongγol γurban kelen-iyer qadamallan keb-dür bütügelgesen-ü bičigeči inu. surγaγuli-yin köbegün Pülü bolai ❖ ene buyan-iyar öber busud qotalaγar : ečige boγda-yin ene kü surγal-i mördegseger : esergüčegči qoyar tüidker-ün dayisun-i daruǰu : erketü burqan-u [25b] qutuγ-i olqu-yin siltaγan boltuγai ❖ sarva mangghalam

Written by the 1st Lčaṅ-skya qutuγtu Nag-dbaṅ blo-bzaṅ čhos-ldan dpal-bzaṅ-po alias Vâgindra-sumatidharmavati śrîbhadra Guanding pushan guangzi da guoshi in Byams-čhen lha-khaṅ, originally recorded by his disciple rab-'byams-pa Blo-bzaṅ ñi-ma; ascribed (in the 2nd colophon, only in Mongolian) to the 2nd Lčaṅ-skya, Lalitavajra; Tibetan text translated into Mongolian and Manchu by Nag-dbaṅ skal-bzaṅ, 1st da lama of Čaγan blam-a-yin süme, for the pupils of the Tibetan School as wished by its director, Ba amban; corrected by De efu, Baarin prince of Chinggis Khan's descent; copied for the trilingual blockprint edition by Pülü, a pupil of the school.

Mong. 94 List of Various Medicines

Peking blockprint in Tibetan and Mongolian as well as in Tibetan and Chinese, cf. PLB no. 102 (pp. 89–90), 18th century double-leaved book, 19.2 : 31.1 cm (17.5 : 26.9 cm on f. 1a; 25.2 on f. 4a), Chinese paper, black print, 4 Tibetan lines/page, Chinese pagination. Mongol n and γ marked before vowel.

Title printed black in double-lined frame (3.4 : 8 cm) on yellow label on the brownish yellow cover: (Tib.) *Sman/ sna-chog/-gi* [= *chogs-kyi*] *per/-čhad* [= *dkar-čhags*] "List of Various Medicines" (Mong.) *Eldeb em-ün garčaγ orosiba . /* (Chin.) *Luo* [= *Yao*] *ming.*

Inc., preface, f. 1ab: [Tib.] saṅs-rgyas Sman-pa'i rgyal-por gus-pas phyag-'chal-žiṅ skyabs-su mčhi'o | de yaṅ Hor phyogs-su che'i rig byed-[pa'i sg]o-nas raṅ gžan-gyi don-la mṅon-par brcon-pa'i skya-ser phal-mo čhes Rci-sman sogs pho-braṅ-nas len-rcis ṅes-gšis | de-dag-[1b]-la e phran sñam-te em-čhi če-čhuṅ gñis sogs mkhas-pa du-mas ṅos-'jin gnaṅ-nas brǰed-thor bkod-pa'i yig-chad čhuṅ kha-yar daṅ ñe-lam bslab-grva'i yig-chaṅ-na gsal-ba-dag kyaṅ bsdus-ste skad-gñis šan-sbyar-du bsgrigs-pa-la sde-chaṅ brgyad-las | daṅ-po [2a] rin-po-če'i sman ni | gser | *jin* dkin dṅul *yin* yin, etc. [Mong.] Otačis-un qaγan burqan-a bisirel=iyer mürgü=ged itegel abural barin öčimüi ❖ yerü Mongγol yaǰar-tur emčilekü uqaγan-u egüden-eče öber busud-un tusa-yi iled-e kičiyegči qara sira olangkin inu : sime em terigüten-i bičig=eče absuγai kemekü lab tula : tedeger-tür [1b] tanin soyurqaγad temdeglen abuγsan ǰarim nigen keseg busaγ bičig-üd kiged ❖ sidarqan-a : surγaγuli-yin küriyen-ü dangsa-dur todadduγ=san=nuγud-i ču quriyaǰu qoyar kelen=iyer ǰigdelegülügsen=tür naiman ǰüil em=eče: angq-a [2a] erdeni em anu ❖, etc.

Ff. 9b–10a: ... tere metü neyite [10a] dörben ǰaγun döčin ǰüil aqu-ača : ǰarim inu γaǰar-un ilγal-iyar düri ba [...] Töbed em=luγ-a adali busu bolbaču : činar inu ülü qaγačaqu kiged ❖, etc.

End, f. 10b, colophon: (Tib.) žes Bod-kyi bslab-grva'i mi bzaṅ Mgon-po-skyabs-kyis sug bris-su bgyis-te | rgya-čher spel phyir par-du bsgrubs| maṅgalaṃ kurbantu | | (Mong.) kemen Tangγud surγaγuli-yin sayid Mgôn-bô-sgyab γar-iyar bičin üileddüged aγui yekede örgöjigüllkü=yin tula keb-tür seyilgebe ❖ : ❖ mngglan gurvan=du ❖

Printed seal after the text; Manchu seal-script distorted?

Compiled and written down by Mgon-po-skyabs [= Gomboǰab efu of the Üǰümčin], director (since 1722) of the Tibetan School in Beijing, the Manchu capital.

Mong. 95 Tibetan Easy To Learn:
Grammar and Glossary by the First Lčaṅ-skya Qutuγtu
Edited by Mgon-po-skyabs et al.

Tibetan and Mongolian text, 18th century Peking blockprint, 20th century print; double-leaved book, now in European binding; black ink on brownish, thin paper, 21 : 32.5 (17.8 : 26.5) cm, Chinese pagination. Ff. 1–22 in Mongolian only; Mongolian diacriticals are used sporadically. Ff. 23a–174a: Tibetan and Mongolian, 4 Tibetan lines/page. Addition (Tibeto-Mongol glossary; Chinese marginal mark: *yi*): 12b f., New Addition (Chinese marginal mark: *xin*): 4b f.

Title on double-framed white label (5.8 : 22 cm): ○ | *Bod-kyi/ brda-yig/ rtogs-par/ sla-ba že<>s bya/ ba bžugs* | */ Töbed kelen-i kilbar-iyar/ surqu neretü bičig orosiba/* "[Here] is [the book] called Tibetan Word-Book, Easy To Understand" (Tib.), "[Here] is the book called Tibetan Easy To Learn" (Mong.).

Inc. f. 1a: ○ Enedkeg-ün lanja üsüg kiged : Töbed-ün gsab üsüg : gšar üsüg-üd γaruγsan yosun kemebesü:/ Aγui yekede čenggegsen sudur-ača nomlaγsan anu :, etc.

F. 22a7–22b2: ... kemekü egün-i . Tangγud surγaγuli-yin ded surγaγči ǰasaγ-un terigün blam-a Damba/ gelüng . surγaγuli-yin köbegüd-dür kimda-bar medekü-yin tula . Jangǰiy-a qutuγtu-dur tusiyaγad :/ angqan-u üile-ten-e tusatu šastir ǰokiyaγulsuγai kemen : ayiladqaγsan-dur . [22b] ǰarliγ : teyin kigtün . kemegsen-i kündüde daγaγad duraduγsan-a sitüǰü . Guwan-ding bu[= pu]-šan guwang-ci/ dha guši Jangǰiy-a qutuγtu : olan sudur-ača tegüǰü bičiǰügüi . manggalam ❖

From f. 23a on Tibetan and Mongolian bilingual text:

○ | | Bod-kyi brda don rags rim cam ṅo-sprod-[l. 2]-pa ni | de yaṅ rca-ba'i yi-ge sum-ču thams-pa ñid sde-chaṅ re [l. 3] der phye-ste | [Mong.:] Töbed=ün . dokiyan-luγ-a/ udq-a-yi inu : / bitegübčilekü [x: -lebü]-yin/ tedüi/ dokiyaγulqui [l. 2] anu . / tere/ kemebesü/ uγ=un/ üsüg/ γučin/ toγatu [?]/ tegün-i/ öber-e öber-e/ ayimaγ bolγan [l. 3] ilγaγad., etc.

Col. on f. 172a: (Tib.) ... žes dbaṅ-phyogs/ bstan-pa'i ñi-ma slob-dpon sprul-pa'i sku rin-poče Ku'an/-tiṅ phu-žan gva'an-chi dha kvo-ši Nag-dbaṅ blo-bzaṅ čhos-ldan/ dpal-bzaṅ-po'i žal-snaṅs-kyis || 'goṅ-ma Žeṅ-cu/ hu'aṅ-dhi'i bkas gnaṅ-ba *d[o]n-du blaṅs-te ja-sag ta bla/-ma Dam-pa dge-sloṅ-gis bskul-bar brten-nas reg-žig-tu/ rcal-ba'i bstan-bčos-la rgyab-rten-gyi chul-du | Bod-kyi [173a] bslab-grva'i spyi-dpon mi-bzaṅ Mgon-po-skyabs daṅ || / rjogs ram[s]-pa ta bla-ma Bstan-'jin čh[o]s-dar | (Blo-bzaṅ che-riṅ | Nag-dbaṅ phun-chogs |) | rim-pa/ gsum-pa'i dpon-po A-bhi-tas || Nag-sgron smra-rgyan | / Za-ma-tog | Ñi-'od (Li-ši chig-gter |) sogs brda-yig gsar rñiṅ maṅ-po/ [173b] bsdus-nas btus-te ṅag 'gros-su bkod-pa 'di-la lhag chad nor gsum-gyis mchon-skyon ji-sñed mčhis-pa mtha'=dag bla-ma lha daṅ šes-ldan-rnams-la bzod-par gsol-lo | |/ dge-bar phyogs mthun čuṅ-zad yod šas-če bdes || [174a] sems-čan thams-čad rje-bcun 'Jam-pa'i dbyaṅs-kyis/ rjes-su bzuṅ-nas mi 'gyaṅs-par thams-čad mkhyen/-pa'i go-'phaṅ bde-blag-tu thob-par gyur-čig| maṅgalaṃ || || [174b: blank]

(Mong.) ... kemen erketü jüg-ün [l. 3] šasin=u naran boluγsan. bayši qubilγan beyetü. erdeni Gü'an-[l. 4]-ding pu-šan guwang-ci da-a guwe=ši . Vagindara=su[ma]di=dharmma<n> [172b] širi=bhadr-a=yin gegegen ber . degedü boγda Šengču [!; l. 2] qoongdi=yin jarliγ-iyar jöbsiyen soyurqaγsan-i 'γssl'n [= ? esilen] abuγad jasaγ da blam-a Damba gelong duraduγsan=dur sitüjü . jokiyaju qayiralaγsan šastir=dur tüsin dam=un yosuγar . Töbed [173a] surγaγuli=yin jakin surγaγči sayid Mgönbô=sgyabs kiged . qamsan [l. 2] surγaγči da-a blam-a Bsdan='jin čosdar. Blobsang=cering Ng[a]g-dwang bun-côγs [l. 3] γutaγar jerge-yin tüsimel Abida=tan . -luγ-a Ng[a]gsgron smra=rbyan [!] . [l. 4] Sa=ma-dôg Ñi-ôd . (Lišı cig-gder) terigüten [d]okiyan-u bičig sine qaγučin [173b] olan-i neyilegülüged tegüjü medekü=tür kimda bolγan bičigsen egün-dür ülegsen [l. 2] tasuraγsan endegüregsen γurban jüil terigüten gem kedü činegen aγsan-i . čwyn [= čöm?] [l. 3] blam-a idam kiged medel tegüsügsen=nuγud-dur küličegül-ün öčisügei [l. 4] buyan-u jüil üčügüken bui . medejü [?] tegüber. [174a] amitan bükün boγda Manjuširi=dur dayan ejelegdeged . udal ügei qamuγ-i ayiladuγči-[l. 2]-yin qutuγ amur=iyar abqu boltuγai ❖ manggalam .

New addition with postscript in Tibetan only, ff. 3b–4b (16 lines/page), after *a-khu| abaγ-a* and *a-ma'o| γayiqam=siγ :*, inc. Mahâcina'i lo-čhen čhos-rje Yan-čud[= čuṅ] hpha–4i's [= fa-shih] 'di skad-du| dam-pa'i čhos-kyi lo-car 'os-pa'i gaṅ-zag-la yon-tan rca-ba brgyad-ni| etc., with square seal (printed with the text; four Chinese characters in *xiaozhuan*).

Initiated by the 1st Lcaṅ-skya Vâgindrasumatidharma-śrîbhadra by the order of the Manchu emperor Shengzu and according to the wish of Damba gelong, Jasaγ da lama, the work was compiled by Mgon-po-skyabs, head of the Tibetan School, and his companions, da lama Bstan-'jin čhos-dar, Blo-bzaṅ che-riṅ, Nag-dbaṅ phun-chogs, and Abida, 3rd rank official, on the basis of many old and new glossaries including Nag-sgron smra-rgyan, Za-ma-tog, Ñi-'od, Li-ši chig-gter, etc.

Cf. also Heissig, PLB no. 88, Kheṅ-ze čin-wang's edition of the *Töbed üge kilbar surqu bičig/ Bod-kyi brda-yig rtogs-par sla-ba*, Qianlong 2 (1737); Copenhagen Mong. 416, Heissig–Bawden, p. 113; Uspensky, *Prince Yunli*.

Mong. 96 Chinese-Mongolian Thematical Glossary, Illustrated

Blockprint, double-leaved book, 19th century re-edition of a Jiaqing print (1801); Chinese paper, 12 : 17.9 (9.7–9.8 : 11.8–12.3) cm, Chinese pagination (53 f.), 6 entries/page; ff. 1a–38b each entry illustrated, Chinese words with mostly distorted Manchu transliteration above the primitive wood-cut image, Mongol words with numerous errors and sometimes with Manchu diacriticals as well as with a Chinese transcription below the image. The last illustrated entry is found on f. 39a, then usually 6×2 entries/page.

Title and colophon on yellow upper cover in 4 lines in the 4 vertical sections of the double-lined frame (9.5 : 11 cm) *Man Han tongwen* [in Manchu transcription, read:] *Man χan tung wen/ Xinchu duixiang Menggu zazi/ Siyen* [!] *ču dui siyang Mongγo ja ji . / Jingdu Damochang Wenchengdang xinhang* "Various Mongol terms newly edited, illustrated, and supplied with Manchu and Chinese script. Distributed by the Wenchengdang of the Metropolitan Damochang." Title on f. 1a: *Xinke jiaozheng maimai Mengu tongwen zazi* "Various Mongol terms with parallel scripts, new woodcut, corrected for traders".

Inc. after title on f. 1a: *tian ''''* [= *tiyan*], image of a gate-tower, under it follows the Chinese transcription *teng-ge-li* with "Mongolian" *'''k'y* [= *tngri* "heaven"], etc.

Last illustrated entry, f. 39a: *wanshou, w[a]n šuu*, above the image of a Mongol whip, with the Mongol equivalent *ba-li-tu*[?]-*le-ke* with "Mongol" *bywr?k'* (for *beriye* "stick" or *bariγulγa* "handle"?), then follows *zhenghong, jeng kuuk* [= *χông*], *wu-lian he-shuo* with "Mongol" *ulan gečoo* [= *ulaγan qosiγu* "red banner"], etc.

End, f. 53b: *baniju, ban geo* [!], illustrated (the only one after f. 39a), with the Mongol equivalent *wu-te* with "Mongolian" *u tan* [!; read *tüütei* "turtle-dove"?].

Cf. Copenhagen Mong. 57a, Heissig–Bawden, p. 111: the *Jiaqing xinyou* edition (1801).

Mong. 97 Prince Güngsangnorbu's Mongol primer and textbook

Modern print and lithograph of the Mongγol Bičig-ün Qoriy-a, 1928, reprint of the edition of 1923; Mongolian and Chinese; 8 paperback double-leaved fascicles, 13 : 20 (ll : 16.9) cm, very thin paper, [2] p.+5+27 f., [2] p.+2+18 f., 2 +19, 2+23, 1+32, 1+35, 1+45 and 1+45 f., Chinese pagination; 10 lines/page. Diacriticals, etc. according to the orthography of the MBQ. Now the 8 volumes in one single European binding.

Title (printed brownish red on the grey cover): *Mongγol udq-a-yin/ surγaqu bičig* "Teaching book of Mongol meaning", i.e. "A book teaching Mongolian"/ terigün [etc.]

debter "vol. 1 [etc.]" with Chinese parallel: *Mengwen/ jiaokeshu/ di yi ce/* with the name of the printing house *(fa xing)*: *Monan ying xin she.*

Chinese text inside of the cover (printed in frame) about the necessity of promoting culture among the people of the grassland. P. [01]: Qubilai's portrait with Chinese text about the introduction of the New Mongol Alphabet in the 6th year of Zhiyuan; p. [02]: lithographed Mongolian translation of the preceding Chinese text: Ji yuwan-u jiryuduyar on qoyar sarayin siraγčin üker edür sin-e jokiyaγsan Mongγol üsüg-i delki-dekin-e jalan tarqaγaγsan jarliγ anu . / bi bodoquy-a ... [Qubilai's decree].

From this on, double-leaves, inc. f. 1a: *Mongγol udq-a-yin suryaqu bičig-ün orošil . Mengwen jiaokeshu* : Man-u ulus-dur erteče bayiγsan Mongγol udq-a-yin üsüg bičig-üd-i, etc., end on *Xu* f. 2b4: qaraγčin γaqai jilün yisün sar-a-du Qaračin-u čin-wang Güngsangnorbu Neyislel-ün ordon-du bičibei . *kuihai jiuyue Kalaqin qinwang Gongsangnorbu shi yu Jingdi.* (Preface) written by the Kharachin Prince Gungsangnorbu in (his) residence in the Capital City.

Table of Contents (*Muci*), 3 f., *Zonglun* "General Essay", and 45 lessons.

Ff. 1–27, Mongolian and Chinese text; fold-out (39.3 : 28.3 cm) with syllabary, *Mengwen shier zitou pianti duizhao biao*, black and red lithography.

Inside of the back cover: *Zhonghua minguo shier nian* [1928] *shiyue chuban / Zhonghua minguo shiliu nian* [1927] *wuyue zaiban /* bügüde naiman debter. ün-e qoyar tögörig tabin mönggü. *quan ba ce dingjia dayang liang yuan wu jiao./* jokiyaγsan anu. Dotoγadu Mongγol-un/(li Denčin/ Wang Zuyičang) */ bianjizhe Nanmo Yi Deqin / Wang Ruichang /* darumalaγsan [!] anu . Mongγol Bičig-ün Qoriy-a . */ yinshuazhe Mengwen shushe/* tarqaγan qudalduqu γaǰar . Mongγol Bičig-ün Qoriy-a, etc. Copyright emblem on the top of the text.

Vol. II, qoyaduγar debter/ *di er ce:*
P. [01]: photographic portrait of Gungsangnorbu, director general of the Mongol-Tibetan Academy (*Meng-Zang yuan zongcai*) with Chinese text; Mongolian version on p. [02]: Qaračin čin-wang Güngsangnorbu ergügsen ner-e Le-ting . öber-e ner-e Kui-yan . baγ-a čaγta bičig ungšiqu-dur baqatai . suryal aγuudam böged čidal ülemji . ... irekü-i negegegsen γabiy-a-tai kememüi ❖ Ff. [01a–02b]: Table of Contents (*muci*); ff. 1a–18a: 55 lessons; f. 18b: emblem with unicorn sitting under a pine; inscribed in Chinese: *Monan/ Jingxinshu/she zhang.* Back cover verso: similar emblem with monkey and inscription in Chinese and Mongolian.

Vol. III, Table of Contents (*muci*, ff. [01a–02a], f. [02b], drawing: a lying bock); 50 lessons (ff. 1–19b) about the swallow, tea, dress, Sima Guang, etc. Back cover verso: emblem with monkey, Mongγol-un Jing-sin-še-eče darumal γaryabai, etc.

Vol. IV, Table of Contents (*muci*, ff. [01a–02a], f. [02b], drawing: three cranes); 50 lessons (ff. 1a–23b, *terigün kečyel – tabiduγar kečyel*) beginning with *man-u ulus* = *woguo* "our

land", also about *huangdou* "yellow beans" and *jingguoqi* "respect for the national flag"; emblem with monkey as above.

Vol. V, Table of Contents (*muci*, ff. [01]ab); 50 lessons (ff. 1–32b) beginning with *qinxue* "diligent study" and ended with *gaojia = čilüge γuyuqu* "asking for a leave"; ff. 22ab: *γučin tabuduγar kečiyel. dürisün-i tolilan abqu saba* "Lesson 35". The vessel which reflects and takes the shape" with the picture of a camera on the verso; emblem as above.

Vol. VI, Table of Contents (*muci*, ff. [01]ab); 50 lessons (ff. 1–35b) beginning with human life and ending with *todadqaγči šil* "magnifier"; emblem as above.

Vol. VII, Table of Contents (*muci*, ff. [01]ab); 50 lessons (ff.1–45b) beginning with Yuan Taizu Činggis qaγan (illustration on f. 1a: a drawn portrait of Chinggis khan); ending with the story of a stolen horse; f. 15b, lesson 18: *könggen kei-ḏü bömböge* "balloon" (with a drawing); f. 29a, lesson 34: *ularil-i toγtoγaγsan arγ-a*, about the seasons (with a drawing of the revolution of the Sun, Earth and Moon); f. 30a, lesson 35, *emünesi jiγaqu jegüü* (with the drawing of a compass); f. 45b: a drawing of two cranes; emblem as above.

Vol. VIII, Table of Contents (*muci*, ff. [01]ab); 50 lessons (ff. 1–45b) beginning with Yuan Taizong Ögödei (his portrait on f. 2b) and ending with Graduation; f. 8a, lesson 9: *čikilγan üge* "telephone" (illustrated); f. 17a, lesson 18: *jegün baraγun qoyar ḏalay-yin jam-un nebterel* "Travels between the East and the West" (with Marco Polo's portrait); f. 22b, lesson 13: *aγur-tu tergen-ü badaran delgeregsen učir* (on the development of the locomotive; on f. 23a: text with a drawing of Cagnot's tricycle locomotive; f. 24a: another four-wheel locomotive; f. 24b: a train; f. 26a: a modern locomotive); f. 30b: Temür of Yuan; ff. 44a, 45ab: botanical figures.

Mong. 98

Lost. According to L. Ligeti's handwritten list: "Without title. Incipit: buyu . Qabul-iyan [= qan] qaliγsan qoyin-a ded köbegün inu, etc. Beginning and end missing. (A historical work.)" – It was an early (?) 19th century double-leaved manuscript written with brush, black ink, on yellowish Chinese paper. It contained the Üjümčin Gomboǰab's chronicle *Gangga-yin urusqal*, a version ampler and older than the St. Petersburg manuscript ed. by L. Pučkovskij. [Original and transcription with draft of study were lost with my leather bag stolen in December, 1965. – Gy. Kara.]

Mong. 99 Prayers for the Parents

Manuscript, ?17th century pothi, brownish, fragile paper pasted of several layers, 26.2 : 9.5 (23.2 : 8.3) cm, frame corners marked by holes; calamus, black and red ink, old style calligraphy, ritual instructions in small script; 18 lines/page; pagination in Mongolian (also

vulgar forms like *jurγ-a, dolorγ-a, naima, yisü*, etc.); medial *j* = *č*, pointed D, different final V and K, *jarlaγ* for *jarliγ*. Incomplete (ff. 2, 4–17a; f. 14bis).

Titles in the end of the prayers: (f. 9b) *Türbel ügei ečige eke-yin ači qariγulqui neretü sudur* "The Sûtra called The Unhindered Recompense of the Parents' Goodness" and (f. 17a) *Dalai blam-a-yin ečige eke-degen ači qariγulqui neretü sudur tegüsbe* "The Sûtra called 'The Dalai Lama's Recompense of the Parents' Goodness'"; also "Sûtra of the Bodhisattva Guanshiyin", see below.

Inc. f. 2a: dayini daruγsan üneger toγuluγsan/ burqan ilaγuγsan qaγan-u udq'as-i/ masida bürin quriyan nigülesügči/ ed-ün qaγan-a mürgün takin/ itegemüi ❖ egüni nigente ungsibasu/ ečige eke-yi alaγsan kilinča/ ariluyu :

Text 1 ends on f. 9a: qan yeke nigülesügčide jalbarimui adislan soyurq-a : oom mani bad-mi huum ❖ followed by the title as above, lines 13–16.

Text 2 inc. f. 9a17–18: ○○ Qomšim bodistv-nar-un daγudaqui egesig-i čingda sonos :

Text 2 ends on f. 16b9–18: *Qomšim bodistv-yin sudur tegüsbe* ❖ : ❖ [in red:] oom mani badme huum ❖ arban sara ergügsen ačitu ejei minu ❖ oom ma-ni bad-mi huum ❖ hri-h türbel ügei burqan-u qutuγ-dur tüdel ügei kürkü boltuγai : ❖ followed by the less calligraphic *ôm mani badme huum* ❖ on f. 17a, with the second final title (as above) with dhâraṇîs (ended by distorted Tib. dge-ba legs-so bkra-šis-par gyur-čig), and in verses: ejen-düriyen öljei qutuγ orosiγad ❖ ečige eke boluγsan jiryuyan jüil amitan : erigütü jobalang-ača toniluγad : erdini-yin šajin-luγ-a qaγačal ügei yabuqu boltuγai ❖

Transcription ed. by A. Sárközi in: *Preklasszikus emlékek* 4 (*Mongol Nyelvemléktár* XV, Budapest 1969), pp. 79–92.

Mong. 100 Geser

Manuscript, perhaps 18th century pothi, Chinese paper (very fragile; two brownish/greyish sheets form a leaf; round corners, edges often damaged; the first full leaf is I, 6a), 59.5 : 14 (53.2 : 11.3) cm, text in simple frame, black ink, calamus; Mongol pagination continuous in vols. I–III, separate by vols. IV–VI (left side beyond the frame; Tibetan numbers added by later hand); 35 lines/page; different hands, old style, uneven, with numerous errors due to wrong imitation of the text copied (e.g. *erdens-der*: read *erdenis-iyer; tbasiγun*: read *toti sibaγun*, vol. IV, f. 7b32); final M and final K with two "teeth", medial j = č, Uigur Z for final s; many vulgar forms like those in the print of 1716, but with passages absent in that print. Six volumes and fragments of vol. 7. No title on cover (vol. I, f. 1, "virtual" recto).

Vol. I inc. f. 1a (verso = actual recto; terigün nige): ○○ erte urida čaγ-tur Šigamuni burqan-i nirivan-i düri üjegülkü-yin urida Qormusta tngri burqan-dur mürgüy-e gejü odba : kür'čü

mürgügsen=ü qoyina : burqan Qormusta tngri-dür jarliγ bolba :; f. 2: right upper corner missing; end, f. 40a (terigün döči): Arban jüg-ün arban qoor-a=yin ündüsün-i tasulun törögsen ačitu boγda mergen Geser qaγan-i aldarsin daγuriγsan eng terigün bölüg ❖ : ❖ (verso: blank).

Vol. II inc. f. 41a (verso = actual recto; nököge döčin nige), with sophisticated initial sign: umar-a jüg-tür mangγus-un qubilγan aγula-yin činegen qara eriyen bars buyu :; f. 43 deest, f. 44a: nököge döčin dörben ded, but [f. 42b] ... qara [44a] eriyen bars jalgiba :; end, f. 44b: umara jüg-teki aγula-yin činegen qara eriyen bars mangγus-un qubilγan-i alaγsan nököge bölüg ❖ : ❖

Vol. III inc. f. 45a (as above), with another initial sign: Kitad-un Güm-e qaγan-u qatun burqan bolba:; half of the next leaf is missing; f. 48 and 48bis; end, f. 53a: Kitad-un Güme qaγan-i törö-yi jasaγsan γutaγar bölüg ❖ : ❖

Vol. IV inc. f. 1a (verso = a; dötöger nige): arban jüg-ün ejin Geser qaγan Arluu γou-a qatun-iyan, etc. light shorthand, later copy, 18th or 19th century; f. 5 deest; f. 4a = Tib. 60, f. 6a = Tib. 62; end, f. 25a (late shorthand copy): Altan suburγan-i dergede amürlin [!] saγuγsan dötöger bolüg ❖ : ❖

Vol. V inc. f. 1a (as above): O tere čaγ-tur Siroyiγol-yin qaγan čiγulγan čiγul=γa<l>ba :, etc.; ff. 2, 4, 25 torn; right half of f. 22 missing; f. 28a: dabtaγar qorin naima; ff. 41–42: mutilated; ends on f. 57b (edges damaged, leaf torn): tegüni qoyina Roγmo γou-a-yi nigen köl nigen γar-i inu quγulba : quγuluγad qonin adaγuluγsan nayan nasutu ebügen-tür ögbe :

Vol. VI inc. f. 1a (as above, jiryuduγar nige), different paper and less even hand: O tedüi Geser qaγan jir'γan saγutala : arban kücün tegüsügsen mangγus-yin nigen qubilγan yeke šidi bu'tügsen qutuγ-tu blam-a bolju qubil-un iorebe : irekü-tegen qamuγ erdeni(-yin) sang (ačiju) <ačitu> irebe : Roγmo γou-a Geser=tü kelebe ene yeke qutuγ-tu bayinam : (plain final M and loop-like medial D is used instead of the oldish "horned" final M and the pointed medial D of the rest of the text); f. 3 torn; f. 4bis; end, f. 5a: Mangγus-yin arban kücün tegüsügsen blam-a-yin nigen qubilγan alaγsan jiryaduγar [!] bö[lü]g[❖] : ❖ (right half of the leaf missing).

Last f. of another manuscript of different size, 44.5 : 11.5 cm, greyish white paper, damaged, old style calligraphy: .../-dur dayan bariqu bui ❖ / Töbed-ün Časutu oron-u / qamuγ merged-ün [or]oy-yin čimeg : / temečekü nom-ud=tur mergen Kayirub [= Tib. Mkhas-grub] / kemen aldarsiγsan : / [ ] boγda-dur/ [ ]-a / [J]ôngkaba / tabun üy-e / jolγaju : tegsi qoyar jayaγan=dur / dayan bariγsan toγuji ([the next word in shorthand:] Bjôngkaba) ❖ tere bui ❖ : ❖ manggalam bhavandhô ❖ iti : / [sa]yin buyan : sayin öljei/ [qu]tuγ arbidtuγai : /, verso: blank. End of a hagiographic work.

For this Geser manuscript see Ligeti, *Un épisode d'origine chinoise du "Geser-Qan"* in: *Acta Orient. Hung.* I (1951), pp. 339–357; cf. also here Mong. 83, 131.

Mong. 101 Divination Manual (Fragment)

Manuscript, ?18th century pothi; now yellowish/greyish white, fragile paper of several layers, 21.5 : 9 (18.5 : 8.8 [!]) cm, corners damaged on ff. 3–4; Mongol pagination on the verso (left side, beyond the frame), text in double-lined frame (its upper and lower line often on the edge of the page), 13 lines/page, calamus, black ink, compact calligraphy; rounded D, final M and K with two "teeth", Uigur Z for final *s* (but S in *jes*), medial *j* = ȷ́ diacriticals sporadically.

Inc. f. 3a: ○ kümün učarabasu jegerde morin ogyu erdini malaγ-a jangči bars irbis yerü ulaγan öngge-tü-yi γayila : ülü jokiqu ed̲ bui : buγu čikitei imaγan-i miq-a buu ide : ülü jokiqu idegen /// bui : tüimer sitaqu γal durm-a orkiqu γajar-a bu̱ü od̲ : ülü üiledkü üile bui : baraγun jüg baraγun jöbkis jegün tere γurban jüg tala ügei bui : tere <jüg> γurban jüg-i γayilaγdaqu bui ❖ li [the black ink word is marked with red spot]-dur aliba er-e em-e kümün učarabasu : [3b] γai inu albin-u ayul : morin-ača u̱naqu-yin ayul bui : u̱nabasu ekin terigün ebdereküy-yin ayul bui : tegün-dür tusatu nom inu Yum bilig baramid-un nom ungsi : buγu albin-u tungli ki : Maq-a-qala-yin uγdarm-a orki : li [marked red as above]-yin edür ebedbesü :, etc.

F. 4a2: li-yin üjelge tegüsbe ❖ kün-dür aliba, etc.; jam-dur [5a] γarq[uy]-a sayin : kün-ü üjelge tegüsbe ❖ ○ d̲a-dur aliba, etc.; f. 6a5: kan, f. 7a8: gam, f. 8a11: kin, f. 9a8: čin, f. 9b12: sün-ü egüden-dür aliba er-e em-e kümün učarabasu :, etc., f. 11a4: li-yin egüden-dü aliba kümün ebedbesü em-e kümün ger-d̲e kereldüγsen buyu :, etc.

End, f. 17a1–8: ülü oroγulqu edeger kemebesü delgerenggüy-e nomlaγsan-u nigen jüil buyu ❖ qamuγ amitan-dur tusa boltuγai ❖ : ❖ mam-gha-lam : bha-van-dhu (after this, different hand, brush:) amitan-i tusa[la]qu olji [= olju? olja? öljei?] üjilg[e] jüil de[l]gerenggüy-e (and on the right margin:) segül-ün čaγasu.

Divination according to the eight trigrams of the Chinese, prognostication with remedial practice. Translation from Tibetan.

Mong. 101bis Decadary Journal for the Mongol Banners

Modern print/lithograph, 1929–1930, issues I, 2, 12–15, II, 1–19; Mongolian and Chinese. 19.2 : 25.9 (12.3 : 18) cm; Chinese pagination, separate for the Chinese and the Mongolian parts. Mongolian title on left cover, lithographed blue in blue frame between two branches of pink flowers with a bell and the bell-man on the left and with a drum and the drum-man on the right side. Chinese cover printed in red, blue and white, illustrated with the pictures of a wanderer or peasant, a train, a Ford car (upper space), a hoe on the field, cattle and a

plough (below). Published by the *Dongbei zhengwu weiyuanhui Mengqi chu,* the Chinese part printed by the *Liaoning Cuiwuge*, the Mongolian part by the *Dongmeng shuju.*

Mongolian title on the cover: *Mongγol qosiγun-dur tarqaγaqu arban edür-ün darumal*; inside of the cover: oval photo portrait *(dürsü)* of Jang terigülegči, *Zhang* [Xueliang] *zhuxi*, with the slogan: tabun uγsaγ-a nigen ger boljų . delekei-dekin-i olan-u bolγabai . qamtu sanaγ-a-bar qarilčan tusalan sidkejü : yekede neyičilekü-dür šaγardan dabsiγulumui : (printed).

Mongolian brush-written, lithographed, pp. 1–92, inc.: Olan-u sigümjilel . egünče qoyisi Mongγol-un niγuča jobalang anu . (article by) Jang Ji-geng. Translation from Chinese, see below.

Chinese title on right cover: *Mengqi xunkan*, in Zhang Xueliang's calligraphy; *tekan hao, di er qi.* Table of contents on the cover page: section *Shelun* with one paper, *Jinhou Menggu zhi yin you* "The covert distress of the Mongols from now on" by Zhang Zigeng; *Lunzhu: Xia xue chu yan* "Plain talk in harmony with learning" by Xing Shiguo; politics, education, problems of the Eastern Railway, etc.; *Diaocha: Fu Manzhouli zhi wenjian* "Experience from Manzhouli" by Sun Shouming and Xing Shiguo. Inside of the cover: portrait of Sun Yat-sen with quotation from his will (*zongli yi xiang*).

Page [01], photo of Jegün qoyituki kijaγar-i sergeyilekü čerig-ün sê-ling daruγalaγči tüsimel-ün alban yamun-u qamaγalaγči čirig γadan-a küriy-e baγudallaγsan dürsü (Chin. *Dongbei fangbianjun siling zhang*, etc., p. [04], photo of ... nayan nigedüger tuwan / di bashiyi tuan, p. [05] photo of three commanders: Qu wêi-yuan-jang Ioi [=Yu] Kun, Joo erkilegči Düng Fan jiči Liu-lioi I Fei, p. [06] photo of soldiers establishing telephone lines on field (čakilγan üiledbüri). Pages [07–08]: regulations of the journal (Mengqi tekan jianzhang). Typeset Chinese text on pp. 1–40 + [3]. Dated Minguo 18, 10th month.

The other issues:

I, 12: [4] p. ill. (Liyoo-ning-un [Beiling=] qoyitu ongγon-u ači-yi kündüdkekü qarsi, reproduction of a post card photo with English and Chinese legend: ... Ryuon Hall/...; Qar-a müren-ü dotor-a Oros kümün-ü kereglekü müren-i uqugu kürdütü ongγoča; Eldeb bodas-un küriy-e-yin tungγalaγ amur ordu .; Sübegčilen bayičaγaγči-nar Qa-ma diyan-ji kemekü γaja-r-a), [2] p. with Qorčin öndür činwang's poem addressed to the journal; book advertisements; 30 + [2] p. Mongolian, 68 p. Chinese, [1] p. Table of Contents in Mongolian (typeset, St.Pbg/Harbin/Ulaanbaatar style):

terigün debter-ün tobčiy-a quriyangγui arban nigedüger quγučaγ-a
Olan-u sigümjilel. Jegün qoyituki ulus-un sergeyilel-ün jobanil-tai yabudal anu . by Düng Min-siu/Dong Minxiu. – Sigümjilegsen jokiyal . Mongγol-un aγurqay-yi negekü tusa-yi kelekü anu. by Jang Jigeng . Ulus-un arad-tur γöm ulus-un üge-yi surqu yosutai jidkül bükü anu . by Šoo Jün-wên/Shao Junwen. – Sübegčilen bayičaγaqui anu . Aru Mongγol-un nigen üjegülel . (Jalγaqui anu) by Liu Qu-žu/Huru. – Baγ-a üliger . Mongγol kijaγar-tur delselgetü

čibqaγdaγsan temdeglel . [Chinese: Meng bian ming zhu ji] by Yê Siyoo-fûng /. – Sin-e sonosqal . Liyoo-ning-ûn arad olan-u Oros-i möčegerkekü qural-un delgeregülügsen üge .

I, 13: [4] p. ill. (the Qoyitu ongγon ...; reconstructing the bridge of Ci-hêi) + 38 + [2] p. Chinese, 69+ [2] p. Mongolian.

I, 14: [4] p. ill. (Dê wang [=Demčoγdongrub]; an anti-Russian Manchu general; Qoyitu ongγon, etc.), [2] + 29 + [4] p. Chinese, 69 + [2] p. Mongolian, with baγ-a üliger.

I, 15: [4] p. ill. (Bančen erdeni; Qoyitu ongγon, thrice), [2] + 32 + [3] p. Chinese, 68 + [2] p. Mongolian, with *baγ-a üliger.*

II, 1: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–06]: ill. (the coal of Fô-şûn, the coal mine of Da-šan; the town of Fô-šün hiyan; Power Station No. 3 in Fushunxian: čakilγan-u kûčün-iyer aγurqay-yi uququ masiyan ...), p. [001]: New Year's greetings (black on pink); 33 + [4] p. Chinese, [2] + 54 p. Mongolian Dated Minguo 19, 1st month (1930).

II, 2: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–04]:ill. (Mügden-ü sir-a qotan dotoraki Fûn-quwang-luu kemekü dabqur ger; Mükden-ü Siyoo-si-biyan-men; Baraγun suburγan-u emün-e-dür önggeren yabuǰu bayiqu čakilγan terge), 22 + [4] p. Chinese, [2] + 61 p. Mongolian

II, 3: pp. [01–04]: ill. (photo of seven leaders of a meeting of the Mongol teachers of the North-East in the 3rd month; photo of the participants thereof; leading participants of a meeting celebrating the Panchen Lama's birthday, Bančin boγda-yin öljey-yin edür; Kölön-Buyir-un E jüng-güwan-u (bügüde-yin daruγ-a[yin]) dürsü), pp. [05–06]: Table of Contents; 338 + [1] p. Chinese, [2] + 75 p. Mongolian.

II, 4: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–04]: ill. (Mügden-ü baraγun suburγ-a; Ben-si-qu-yin čilaγun negüresü ba temür-ün aγurqay-yin qayilγaqu kisa-yin bürin bayidal), [2] + 33 + [1] p. Chinese, [2] + 58 p. Mongolian Dated Minguo 19, 2nd month (1930).

II, 5: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–04]: ill. (Ben-si-qu, temür-ün güngsê [Chin. gongsi] : Mêng-či-ču-yin daruγ-a Yuwan ču-jang jarlal-i daγaǰu . Kölön-Buyir-i toqoniγulun asaγur-a oduγad . Ganǰuur-un süm-e-dür delgerenggüy-e toqoniγuluγsan učir bayidal-un durasqal: Yuan chuzhang in Ganzhurmiao; photo of the members of the local cultural and military officials, representatives of Liaoning and Heilongjiang, arad ulus-un jasaγ yamun-u Mongγol Töbed-ün wei-yuwan-qui qural-ača tuslan tomilaγsan toqoniγulun asaγuγči tusqai tüsimel . kiged Liyoo-ning Qar-a müren-ü tölögelegči . ba γaǰar oron-u bičig čirig-ün tüsimel tüsiy-e dürsü-ner-ün durasqal .; Yuwan čuǰang . Kölön-Buyir Qayilar-i toqoniγulun asaγur-a odqui-dur mordan γaruγsan bayidal-un durasqal), 36 p. Chinese (pp. 31–36: list of the representatives), 64 p. Mongolian, authors and translators: Jang Ji-gêng/Zhang Zigeng, Soo Jün-wên/ Shao Junwen, temdeglegči, Jang Tiyan-bayi/Zhang Tianbai, Liu Qu-žu/Huru, E Či-güwang/E Qiguang.

II, 6: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–06]: ill. (photos of the plants and workshops of the North-Eastern University, Jegün Qoyituki Yeke Suryayuli, Dongbei Daxue; toyo kisa-yin anggi, [yal] terge-yi jasaqu anggi, keblen darumalaqu anggi; uračud-un anggi), 36 p. in Chinese, 68 p. in Mongolian, authors: Jang Ji-gêng, Ji Joo-bin/Ji Zhaobin (Minu šasin surtaqun-u üjel), Jang Qui-yuwan/Zhang Huiyuan and He Mingshan (Torlos qosiyun-u suryal kümüjigülel-i egüsken sidkesügei), Sing Ši-güwe/Xing Shiguo, Jang Tiyan-bai, E Či-güwang, Liu Qu-žu/Huru.

II, 7: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–06]: ill. (photos: Jegün qoyituki Mêng-či ši-fan suryayuli-dur. ökid-ün ger-ün ajil ...; ... suryayuli . Mongyol-un qural-dur jöbleldür-e odqu tölö-gelegči-ner-i bayarlan uytuysan durasqal; panorama of the industrial plants of the North-Eastern University; its Main Gates), 33 p. Chinese, 64 p. Mongolian, authors: Shao, Xing, Zhang Zigeng, Zhang Tianbai, E Qiguang, Liu Huru.

II, 8: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–04, folded]: ill. (photos, Mongyol-un erdem soyol-i šayardan dabsiyulqu qural-un qoyaduyar uday-a-yin tölögelegči-ner-ün yeke qural-un durasqal . nigen mingyan yisün jayun yučiduyar on-u dörben sara-yin qorin-a ., Jegün qoyituki yeke suryayuli ...), 48 p. Chinese, 61 p. Mongolian.

II, 9: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–06]: ill (photos, the North-Eastern University), 39 p. Chinese, 71 p. Mongolian, authors: Ji Zhaobin, Huang, Sun Shouming, Zhang Tianbai, E Qiguang, Liu Huru.

II, 10: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–04]: ill. (photos, Mongyol tölögelegči-yin bülgüm-ün neyislel-dür sayuju kereg sidkekü yajar ... Arad ulus-un arban yisüdüger on-u tabun sarayin qorin yisün-e; Mongyol qural jöblel-i ekilen negegekü yosulal-i kigsen durasqal, dated as above), 40 p. Chinese, [2] + 80 p. Mongolian, authors: Shao, Xing, Huang, E, Liu Huru, Zhang Tianbai (Tool jorilta-yi asayuqu öčikü anu . Arad-un nam-un yool jorilta ❖)

II, 11: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–04, folded]: ill. (three photos: Mongyol-un qural jöblel-ün bükü tölögelegči-ner Sang-qai. Qangjeu-dur . ulus-un gerel-i üjer-e oduyad . Ling in süm-e-yin Fêi-lai-fêng qadan-u dergede keblen abuysan durasqal . Arban yisüdüger on-u jiryuyan sarayin arban naiman-a, with hand-written Russian note: "Delegaty ot Chulunbuirskogo okrug[a] na Mongol'skom s"ezde. 1) Pon-učurda, 2) Fulin (syn ambana), 3) Da-lunda, 4) Gun-dy, 5) Soanchai, 6) Purbu"; Qai čeng qotan-u dotoraki nigen jobkis; An šan-u temür bolyoqu yajar), 34 p. Chinese, [2] + 80 p. Mongolian.

II, 12: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–06]: ill. (photos, the printing workshop of the North-Eastern University; keb jasaqu ... anggi; Mukden, the Nan-Man high buildings; the Nan-Man railway station), 23 + [5] p. Chinese, [2] + 68 p. Mongolian, authors: Shao, Xing, Huang, E, Liu Huru.

II, 13: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–06]: ill. (photos, the Sujiatun and the Dashiqiao railway station, the Yanzhoucheng ruins, Yantai Sankuaishi-shan), 28 + [2] p.

Chinese, [2] + 61 p. Mongolian. Authors: Liu Ing-ǰêu [=Yingzhou] (Olan-u sigümǰilel: Mongγol qosiγun-u qural ǰöblel-ün qoyin-a duradqan kelekü anu .), Wang Yünggüi/Yonggui (Sigümǰilegsen ǰokiyal: Mongγol-un surγal kümüǰilel-i maγad yabuγulquy-i niγtalan sigümǰilegsen anu .), Quwang Čeng-guwang/Huang Chengguang (Egünče qoyisi Mongγol uγsaγatan-u bui abasu ǰokiqu seke uqaγa-a .), Liu Huru (Sübegčilen bayičaγaqui anu: Aru Mongγol-un nigen üǰegülel, after Qabsuryan bičigsen anu: Mongγol-un qural ǰöblel-dür kelelčen tasulaγsan kereg).

II, 14: pp. [01–03]: Table of Contents, pp. [04–07]: ill. (photos, three views of Nanjing historical sites with Mingling; Qing-dao/Cing-doo-yin üker poo-yin degtü), 25 + [6] p. Chinese, 66 + [2] p. Mongolian, authors: Soo/Shao (Olan-u sigümǰilel: Mongγol-un qural ǰöblel-ün qoyinaki sin-e Mongγol), Sing/Xing (Sigümǰilegsen ǰoki-yal: Qoni-yin ür-e-yi sayiǰiraγulquy-yi bodoγsan kelelčelge), Quwang/Huang (Egünče qoyisi ...), Sing/Xing (Sübegčilen bayičaγaqui anu : Kölön-Buyir-tur qari ulus-un qudaldučin-nar-un čirman oroldugu bayidal učir, after Qabsuryan bičigsen anu : Mongγol-un qural ǰöblel-dür kelelčen tasulaγsan kereg, and Sin-e sonosqal tabun ǰüil). With a literary quotation between two articles in Mongolian p. 61.

II, 16: pp. [01–03]: Table of Contents, pp. [04–04]; ill. (photos: Wafangdian railway station; Qianshanxue; Yao Wumu's tomb at Xihu; the Baochu Pagoda at Xihu), 27 + [2] p. Chinese, 61 + [2] p. Mongolian, authors: Soo/ Shao (Olan-u sigümǰilel: Uul darumal-un ungsiγčid-tur ergün medegülkü anu .), Hê Jing/He Jing (Sigümǰilegsen-ü ǰokiyal: Dotoγadu Mongγol-un yeke tölöb kiged . ǰiči qoǰim-un delgeregülün badaraγulqu anu .), Quwang/Huang (Egünče qoyisi ...), Sing/Xing (Sübegčilen bayičaγaqui anu: Kölön Buyir-un quluγan-a-yin ǰobalang-un temdeglel), Liu Qu-žu/Huru (Aru Mongγol-un nigen ... (ǰalγaqui anu)), both after Qabsuryan bičigsen anu: Mongγol-un qural-dur etc., and before Sin-e sonosqal tabun ǰüil. With quotations/maxims between the Mongolian sections, pp. 7, 14, 38, 47, 54.

II, 17: pp. [01–03]: Table of Contents, pp. [04–07]: ill. (Fu čün alim-a-yin qoriyalang-daki<n> üǰüm-ün quriyalang-un töb qaγalγ-a + three other vineyard photos; alim-a = pear), 31 + [3] p. Chinese, 61 + [1] p. Mongolian, authors: Sing/Xing (Olan-u sigümǰilel: Mongγol-un ǰasaγ-i sayiǰiraγulqui-dur yabubasu ǰokiqu ǰam mör), Soo/Shao (Sigümǰilegsen ǰokiyal: Mongγol-un surγal kümüǰigülel-i badaraγulun yabuγulqu tuγtam alqum-un arγ-a bodolγ-a.), Hê/He (in the same section: Dotoγadu Mongγol-un yeke tölöb kiged. ǰiči qoǰim-un delgeregülün badaraγ ılqu anu .), Quwang/Huang (in the same section: Egünče qoyisi Mongγol uγsaγatan-u bui abasu ǰokiqu seke uqaγ-a. (ǰalγaqui anu), followed by Qabsurun bičigsen anu. Mongγol-un qural ǰöblel-dür kelelčen tasulaγsan kereg . ǰalγaqui anu . and Sin-e sonosqal doloγan ǰüil); maxims on pp. 10, 27, 21.

II, 18: pp. [01–02]: Table of Contents (no photos except Sun Yat-sen's and Zhang Xueliang's portraits), 27 + [3] p. Chinese [2] + 59 p. Mongolian; authors: Sing/Xing (Olan-u sigümǰilel: Mongγol-un görögelekü üiles-i negegen badaraγulqu üčüken bodol), Wang Ya-ǰai/Yazhai](Sigümǰilegsen ǰokiyal : Josutu-yin čiγulγan-u Qaračin dumdadu qosiγun-u surγal kümüǰigülel, Quwang/Huang (in the same section, Mongγol-un γaǰar-un yosun-u yeke tölöb-i kelekü anu., followed by Qabsuryan bičigsen anu . Mongγol qural ǰöblel-dür

kelelčen tasuruγsan kereg . and Dumdadu ulus Anggilis Oros-luγ-a toγtaγsan Mongγol Töbed-ün ger-e-yi neyilegülün jokiyaγsan anu .), Liu Qu-žu [=Huru] (Sübegčilen bayičaγaqui anu . Naiman qosiγun-i sübegčilen bayičaγaγsan temdeglel, arbaduγar bölüg = Mongγol ger dotoraki nigen söni, with the notice: ene bölüg-ün Kitad anu arban qoyaduγar debter-tü bui), followed by Sin-e sonosqal naiman jüil (Kesigten qosiγun-u jasaγ-i ..., Ongniγud ... jasaγtu : quluγan-a-yin kijig); maxims in Mongolian on pp. 5 (qur-a usu simedkel-eče ketürekü anu . qamuγ bodas-un γamsiγ mön buyu . sanal qayir jirum-ača ketürekü anu . kelüked ačinar-un γamsiγ mön buyu .), 11, 44; Chinese p. 23 with the caricature of a horn-blower horseman. Authors of the Chinese part: Xing, Wang, Huang, jizhe [= temdeglegči], E Qiguang (translator).

II, 19: pp. [01–02]: Table of Contents, pp. [03–06]: ill. (four photos, Darqan qosiγun-u baγ-a suryaγuli-yin nigen oy-yin durasqal-un qural-un bükü qotala-yin següder . arad ulus-un arban yi-südüger on-u arban sarayin arban yisün-e ., Darqan qosiγun-u qoyaduγar baγ-a suryaγuli-yin büjig daγulal-un bülgüm-i keblegsen durasqal . ... arban sarayin qorin nigen-e ., ... qoyaduγar baγ-a suryaγuli-yin nigedüger tegüsül bütümji-yi delgen üjegülkü ger-i keblegsen següder . ... qoyaduγar sarayin arban yisün-e ., qoyaduγar tegüsül-ün bütümji-yi ... (dated as above; exhibition of the pupils' works), 35 + [3] p. Mongolian, authors: Mê Hên/Mo Hen (Olan-u sigümjilel: Mongγol-i jasaqu ködelig kelelčege.), Quwang/Huang (Mongγol-un γajar-un yosun-u yeke tölöb-i kelelčekü anu. (jalγaqui anu.), baraγadui = to be continued; followed by Qabsuryan bičigsen anu : Mongγol-un qural jöblel-dür kelelčen tasuluγsan kereg and Sin-e sonosqal doloγan jüil; mention-ing afim ba meneregülün soγtoγulqu em-ün jüil-ün qoor; afim dambaγ-a = opium, etc.); authors of the Chinese part: Mo Hen, Shao (*Tuixing Mengqi xiaoxue jiaoyu zhi jihua*), Huang (*Menggu dili kaishuo, xu*), E (translator of an account on the Durbuts; after the Appendix/Fulu on the Mongol Committee and before the news); (book/commercial) advertisements in Chinese pp. 12, 15, 28, 32, 36–38; a maxim in Mongolian p. 62.

Warning: pagination in the Chinese part runs from right to left, in the Mongol part runs from left to right. The contents of the two parts may differ. The present description is not intended to give a full account of the contents of these issues. Section headings in Mongolian and Chinese: *Olan-u sigümjilel = Shelun* "Social Discussion", *Sigümjilegsen jokiyal = Lunzhu* "Essays", *Sübegčilen bayičaγaqui anu = Diaocha* "Accounts/Observations", *Qabsuryan bičigsen anu = Fulu* "Appendix", *Baγ-a üliger = Xiaoshuo* "Feuilleton", *Sin-e sonosqal = Xinwen* "News".

Mong. 102 The Mongol-Tibetan Weekly of Nanjing

Modern print/lithograph, 1929–1931, issues 1, 2, 55, 56; in Mongolian, Tibetan, and Chinese. 18.5 : 25.3 (14 : 20) cm; Chinese pagination, separate for each language section. Trilingual title of issues 1–2 on cover page printed in black, dark blue, white and gold (white Guomindang sun on dark blue), title in Mongolian and Tibetan on the cover printed in brown/green on white in issues 55/56; in these Chinese title only appears on back cover with

a drawing of the Great Wall; in issues 1–2 the inside of the back cover bears Sun Yat-sen's portrait and testament; the outside in black and blue on white repeats the trilingual title, a red imprint of stamp indicates the address of the weekly. Edited by the Nanjing Meng Zang zhoubao she.

Titles on the cover, issues 1–2, Chin. *Meng Zang zhoubao* (di yi juan, di yi hao), Mong. *Mongγol Töbed-ün dolon edür-ün sedkül* (angqaduγar debter), Tib. *Bod Sog gza'-'khor-re'i gsar-'gyur* ("aṅ gčig-pa). Titles on the cover of the issues 55–56, Mongolian as above, Tib. *Gza'-'khor-re'i Bod Sog gsar-gnas*, Chinese on the back/right cover, as above. Inside of the back cover: Sun's portrait and testament.

No. 1: 16 p. in Mongolian, lithographed brush-written text, 11 lines/page. Inc.: Sün Wên bayši-'in geriyes-ün üges (Sun's testament, pp. 1–2), Mongγol Töbed-ün doloγan edür-ün sedkül γarγaγsan učar (the journal's program, pp. 3–7, mentioning eǰerkeg ulaγan Oros), etc.; [02] + 16 p. in Tibetan, lithograph of dbu-čan hand-writing; p. [02] with a caricature showing the pot of the *San Min Zhuyi*, the Three People's Principles, enjoyed by a Mongol, a Manchu, a Han/Chinese and a Muslim/Hui, but still waiting for the Tibetan; 22 p. Chinese, typeset; 6 p. Mongolian and Chinese, lithographed hand-written addresses; 5 p. illustrations (Yan weiyuanzhang; Yao fu-weiyuanzhang; Banchen erdeni; Ke shezhang; Gesang Zeren [= Bskal-bzaṅ che-riṅ] on horseback, and the Potala in Lha-sa); 2 p. Table of Contents. Date on cover: Minguo 18, 9th month, 5.

Zangwen mulu (Tibetan Table of Contents) in no. 1:

1. Cuṅ-li'i žal-čhem |
2. Stod-chig | Bod Sog U-yon khams-sa Skal-bzaṅ che-riṅ-gis brcam-pa |
3. Lhag-bsam rnam-dag-gi gtam | Rgyal-khab-nas Bod don skor-la byed-phyogs gsal-ba'i naṅ-gtam |
4. Bča'-gži | Rgyal-khab-nas Bod Sog čhab-srid 'jin-skyon skor-gyi chogs-'dus bča'-gži |
5. Gsar-'gyur |
    1. "U-ru-su daṅ Kruṅ-sgo gleṅ-gži 'byuṅ skor |
    2. Dmag-mi naṅ-ra btan-rgyu'i skor |
6. Kva-min-taṅ-gi gži-rca | Rgyal-khab gcug-pa'i gnad-don zaṅ-sgo ta-skaṅ bsgyur-'phros.

No. 2, qoyaduγar debter: 16 p. Mongolian, [2] + 14 p. Tibetan (with a Sino-Tibetan glossary of modern terms, Chinese pronunciation transcribed in dbu-med characters, e.g. *sixiang* = *sri-šam*, Tib. *mno-bsam* |, *xinyang* = *žin-rñaṅs*, Tib. *dad-mos*| *mos-pa*| *yid-čhes* |; 12 p. in Chinese typeset; 1 p. lithographed, with Sun's testament; 2 p. illustrations (the founders of the Society of the journal, their leaders); 2 p. with the Table of Contents. Dated Minguo 18, 9th month, 22.

No. 55: p. [01] with Sun's testament in three languages (Mongolian, Tibetan and Chinese), p. [02] with the Table of Contents in Chinese; 44 p. Chinese, 36 p. Mongolian (pp. 33–36:

quadrilingual caricatures, one against the adulterous Gegen boγda Yešidorji, this without Tibetan text). Dated Minguo 20, 1st month, 12.

No. 56: p. [01] Sun's testament in Mongolian, Tibetan and Chinese, with portrait; p. [02] Table of Contents; 30 p. Chinese, 36 p. Mongolian (pp. 33–36: full-page caricatures and didactic drawings with quadrilingual legend). Dated Minguo 20, 1st month, 19.

Mong. 103 Mongol Decadary of Nanjing

Modern print/lithograph, 1929, issue 8, in Mongolian and Chinese. With Chinese pagination by sections marked with the characters of the duodenary cycle. 18.4 : 25.7 cm. Brush-written Mongol text. Covers: blue on white, left cover in Mongolian, right cover in Chinese. Edited by the Metropolitan Executive Board of the Confederation of the Mongol Leagues and Banners in Nanjing (*Nan-ging-un Xôwa-pai-leo Tai-ping-giyey-yin tabin jirγuduγar temdeg-ün gerteki Mongγol-un čiγulγan qosiγud-un qolbon neyileldüjü neyislel-dür saγuju kereg sidkekü yaǰar-ača darumalan γarγabai* : ... *Menggu ge meng qi lianhe zhu Jing bianshichu* ...). Registered by the Chinese Post (*Dumdadu ulus-un örtegen ǰasaγ, Zhonghua youzheng*). Dated *Dumdadu arad ulus-un arban yisüdüger on . arban qoyar sar-a-yin qorin-a*, Minguo 19, 12th month, 20. Now in European binding.

Title in Mongolian: *Mongγol-un arban edür-ün darumal* (naimaduγar quγučaγ-a), in Chinese: *Menggu xunkan* (di ba qi).

Inc. *Jianze*, p. 1: tus darumal-un dökŭm dürim ([Guomindang =] Ulus-un arad-un nam-un ǰorilta ... ǰerge-yi delgeregülümüi ...), 4 p. Mongolian Table of Contents, *Mulu*, 5 p.: körüg dürsŭ, man-u yaǰar-un bičig qaγudasu, Mongγol-un kereg-ün čiqula temdeglel; čaγ-un kereg-ün čiqula sonosqal; nam-un ǰorilta; čaγaǰa ǰarlal; dürimtŭ üges (e.g. on *tabun ündüsün*); yerŭ-yin medel; tusqai temdeglel; eldeb jŭ'il (e.g. Qatun γool-un üker-ün arasun-u sal); Zi .., Chou 5, Yin 8, Mao 14, Chen 12, Si 12, Wu 4, Wei 6, Shen .., You .., Xu 26, Hai 2 p. in Mongolian; 2 p. in Chinese, typeset; 2 p. ill. (photo of Minguo 19, 2nd month, 4: Mongγol Töbed qoyar kereg sidkekŭ yaǰar-ača Tang ču-ǰang Ba can-ši qoyaγula-yi qurimlaγsan söni-yin qubin-u segŭder; Sun Yat-sen's photo with legend in Chinese and Mongolian), 4 p. Chinese table of contents, typeset. Inside of the Chinese cover: *Benkan jianzhang* 'Short regulations of the present journal'.

Mong. 104 Catholic Catechism

Modern booklet, lithograph of brush-written text in paper cover; 12.3 : 18.5 (ca 10 : 14) cm, black on green, ornamental script *(ebkemel)* in *aluqan kege* meander frame; 160 p. with European pagination in the middle of the outer margin, questions numbered; 7 lines/page; printed in China, 1915.

Title on the cover and on the 1st and 2nd title pages: *Čiqul-a nom-un surtal* "Teaching of the Straight Law"; subtitle on 2nd title page: *Ariγun ug'yal-un surtal* "Teaching of the Holy Baptism". Also on the title page: *nom-un eǰin Ming ǰöbsiyeged/ keb-tür daruγulbal.*

Inc. p. 1: 1 či yaγun-u tula tngri-'in eǰin-ü šasin-dur oromui . tngri-'in eǰin-i takiqu öber-ün sünesün-i/ aburaqu-'in tula oromui ./

End, p. 160: namančilal-yi batutai namančilaγad nom-un bayši-ača/ qamtudqal-i adislaǰu qa'irala kemen γuyuqu bui ❖/

Col.: Dumdadu ulus-un dörbedüger on [Minguo 4 = 1915] kökegčin taulai ǰil-ün ǰun-u segül sar-a-tur tegüskebei .

Mong. 105 Pocket Manual of Divination

Manuscript, 19th/20th century double-leaved fascicle, 9 : 13 cm, 8 lines/page, brush on yellowish brown, thin Chinese paper; no pagination; entries marked with circle (bindu). Several double-leaves split along folding, f. [1a] missing; ff. [11–12] impregnated in grease. No title preserved.

Inc. [... 1b]: ○ yeke amur bey-e ülü ködelkü čaγ köke luu modun-u maqabud/ ed ba tavar eribel barayun qoyin-a ǰokistai ǰibqaraγsan oyiraqan . / ger mal metü amurqan yabudalčin udaγan ebedčin ügei gem . / ○ mayu učiral ülü egekü čaγ qar-a bayatur . usun-u maqabud kereg/ ü'iles sayarmaγ ...

F. [3a]: figure of the palm of a right hand inscribed: *kii/modu/ aγula* (ringfinger), *γal/usu* (middle finger), *siroi/temür /oγtor γui* (index); f. [4a] a square of 9 squares with the above-mentioned 8 elements and effects; f. [4b] the seven planets and the 28 lunar mansions (naksatra). F. [5]: recto only. F. [6a]: the palm of a left hand with the Chinese characters of the Twelve-Year Cycle, *si, chen, mao, yin* (index), *wu, chou* (middle finger), *wei, zi* (ringfinger), *shen, you, xu, hai* (little finger).

End, f. [12b]: ǰaryu-du erügüü buyu ügey-üü kemebesü . / öm-du ba'inam . a-a-du amur . huum-du töbsin//

Mong. 106 Sanskrit-Tibetan Spell in Mongol Script

Manuscript, 19th/20th century concertina, Chinese muutuu paper without wires, lined; 15.6 : 7.4 cm; 13 lines/page, lines along length, brush, black ink; red dots highlighting passages; red diamond shape seal imprint (legend: *Yonghetang ji*) on the pages; no pagination; no title. Mongol script with some elements of the Manchu alphabet. 10 + 3/4 pp.

Inc. p. [1]: rin bar a. du gar huum. doi loi od sar pürei γong ba dang ra wei i ši ba ǰa rang. sa χông bam χo. ni sum mid par ǰur. ôm bajar sadu-a argim ba dim bus bi du bi al gui γan di nib di šabda bor di sa χông so χa.

End, irügel. [p. 9] ○ ǰal wei ǰol gluu [?/ γor?] sang [p. 10] šeng γa wa der . bad ma dam ba šeng du sei lei ǰi . nang wa ta ye ǰal wei on sun du . lung dang [verso] ba yang sei γai [?] nir tob šoγ :

Mong. 107 Mañjuśrînâmasamgîti with Commentary

Manuscript, late 17th or early 18th century pothi, (f.2a) 26.8 : 10.5 (21.7 : 8.1) cm, paper pasted of several (at least 3, f.2: 4) layers, calamus, calligraphic style in black and red, large characters for main text, small characters for commentary, 14–17 lines/page, Mongol pagination on rectos on the left of the double-lined red/black frame; elements of pre-classical orthography. No title on cover (upper layer damaged). Several folios have small holes, are stained or badly damaged (f. 5: mud stains, worm eaten words, f. 15a: almost the whole page is covered by an ashy brown layer of mud and with white, f. 115: left corners missing, right margin torn, f. 116: right margin damaged, f. 117: right lower part missing, verso with stains, f. 118: right side torn but no damage of text); double pagination: yeren dörben tabun; ff. 79, 88 desunt, end missing.

Title on f. 3b12–4a8: ene dandir-a-yin ner-e inu : [red:] *Ary-a Manǰuširi nam-a sanggiti* [black:] kemekü bolai : tegün-i [4a] Töbed orčiγulbasu : [red:] 'phagspa ǰampal-ǰi mcan yang-daγ-par brǰodpa [black:] kemekü bolai : Mongγol ulus-un kelen-dür orčiγulbasu ary-a kemebesü qutuγ-tu : Manǰuširi kemebesü Jögelen čoγtu : nam-a sanggiti kemebesü ner-e üneger ügülekü kemekü bolai, etc.

Inc. f 1a [=b: nigen; in red:] ○ namô Manǰu-gosay-a ❖ [black:]
asangki galab-tur qataγuǰin yabuju :
ariγun belge bilig-ün ǰula-yi oluγad :
amitan-u (γaγča) ger-e anu boluγsan :
arslan boγda Gaudam-yin köldür sögödümüi ❖
[black, overpainted red:]
költi toγatan naran-u gerel-dür kürtegsen : [black:]
kürküm öngge-tü Delgerenggüi neretü aγulas-un qaγan-u orgil-dur :
kökebtür tabun galvaras-iyar čimegsen metü :
küčütü boγda-yin kelen-ü: adistid öggün soyurq-a ❖
[f. 2a, qoyar; black:]
endegürel ügei bilig-ün arslan-u daγun-iyar :
erkesiyegči merged-ün ǰirüken-i sirkiregüljü :
erigsen amitan-i küsel-yin [!] yosuγar qangγaγči :
erketü Sayin oyutu-yin adistid ǰirüken-dür orosituγai ❖
[overpainted red:]

Külüg boγda-yin üy-e-dür [black:] inu učiraju :
gür yeke Mongγol ulus-tur nom-i kürtegülügsen :
kümün-ü arslan-a sögödümüi inu kü bilig-tür [:]
köbegün minu oyun adali bolγan soyurq-a ❖
[overpainted red:]
ači-tu ündüsün degedü blam-a-nar kiged : [2b]
ali mürgügdekü yosutan-a kündülen sögödümüi :

End, f. 118b14–17: [red:] inǰan-a-garbi/ [black, small script:] kemebesü : bilge bilig-ün ǰirüken/ buyu ❖ a kemebesü : töröküi ügey-yin/ udq-a buyu : tegünü udq-a inu ://

Cf. Alice Sárközi, *A 17th century Mongol Mañjuśrīnāmasamgīti with commentary: Acta Orient. Hung.* XXXVI (1982), pp. 449–468, cf. also her paper: *Anonimnyj mongol'skij filolog XVII veka. Mongol'skoe Man'čžušri-namasamgiti s kommentariem,* in: *Olon ulsîn mongolč erdemtnii II ix xural,* II boti (Ulaanbaatar 1977), pp. 247–283.

Mong. 108 Vajrapâni Ritual

Manuscript, 18th/19th century concertina-book glued together from three thick muutuu sheets with large wires and numbered in Tibeto-Mongol digits, 13 "pages" + 3 lines of text on 19 fields (7 : 19.8 cm), some of them unwritten; 15 lines/page, lines along field width, brush shorthand, black ink; blank verso. No title.

Inc. p. [1]: O auγ-a küčütü včir-un üsüg ber testeši ügei ada todqar-un čiγulγan-i daruyu . bütügelčin-dür degedü sidis-i öggügči . niγuča-yin ejin-dür ǰirüken-ečegen sögöddümüi . tegün-e yeke siditü Rgyei Bjankb-a [= Tib. Rǰe Bcoń-kha-pa]=ača ündüsülegsen gün narin ga'raγ-un ǰasal-i angqarun abquy-yin yosun-i anu .

P. [3]: iconography of čoγtu Včirbani

End, p. [13]: ... itegemǰilen üiledügtün : kemekü egüni inu toyin Dgôńčoγ gyigmid dwangbô [= Tib. Dkon-mčhog ǰigs-med dbań-po] ber getülgegči Manǰuširi yeke ejin Ngwang güngga blôroy-yin [= Ńag-dbań kun-dga' blo-gros] ölmey-yin dergede-eče abuγsan metü busud-dur tusalaqu sedkil-iyer ǰokiyaγsan egüni qubi ügei-nuγud(-ača) [p. 14] niγuγdaqu: samay-a rgya-ḥ r'gya-ḥ rgya-ḥ//

Mong. 109 Magic Against Evil Influences

Manuscript, 19th/20th century concertina-book of soft, greyish-white Chinese paper, coarse on the blank verso, 43.8 cm of length, 5 + 2/3 p. (7.6 : 23.1), 13 lines on lined pages, along page width, brush, black ink, small shorthand, pale red/pink spots marking the entry initials *li, guwan, tuwa, ken, kam,* etc., and on some of the titles of the works quoted, such as

Maqagala, Sungdui, Altan gerel, but not, e.g. over Naiman gegegen. Medial č also used for j. Vulgar orthographical forms, e.g., p. [5]: *ki morin, tulai, alibin* for *kei, taulai, albin*. No title.

Inc. p. [1]: li-tur er-e em-e učarabasu belge anu : toluγai ayusiγ jirüken čegeji . keseg busaγ qaniyqu [=qaniyaqu] : üy-e gesigün šakiraqu qalaγun onggilqu bui : örön-e umar-a=ača buǰar idegen-ü gem bolba : gürüm anu doγsid jor orki . qutuγ-du : Banjaraγ[s]-a γurban terigütü qar-a albin-u qar-a γal bayasaγ-a [=bayasqa] :

End, p. [6], lines 7–14: ... ulaγan morin-du köke kele kiy . čaγan morin-du čaγan kele ki. ami ❖ čoγ ❖ buyan ❖ em-e ❖ ene dorben jüg-tür ke'isege [=keyiske] : öljei qutuγ-un čoγ badaraju . Jambutob [= *töb]-ün čim[e]g boltuγai sain//

Mong. 110 Teacher Sun Bin's Story

Manuscript, a 19th century, sometimes double-leaved fascicle of almost square shape (22.8 : 22 cm), thin and soft, yellowish grey Chinese paper with fine wires, brush shorthand, greyish black ink; 18–19 lines/ page, lines along binding (with paper string); no cover, beginning and end missing, edges damaged. No pagination. Eastern forms: *barilčiγsan ügei, yaǰir* and *qataγuǰan* 9f. 8a). Elements of Manchu script: *γü* = Manchu *γô;* p; mixed Manchu-Mongolian sentences on ff. [25a, 27b, 28]; hooked initial *y* vs. plain initial *ǰ,* medial *ǰ* like *y; č* vs. *ǰ;* no Uigur Z for *s; a'i,* etc. for *ayi,* etc. Interlinear corrections (e.g., ff. 9b, 10a).

Title at the beginning of "Book 2": *Sun Bin baqši-'in čedeg qoyaruγar debter* . [*baqši* with Manchu *-q; čedeg* < *čadig*].

Inc. f. [1a, damaged]: ejen saki kemen üldegejü öberün bey-e daru[... ...]bču küriyen-eče γarqu/ beki üjeged yeke daγün-eyer daγudan ügülerün či yampar [!] jerge-yin kümün/ a'isi ügei urida küriyen-eyen γarču nadur jolγomui kemegsen-dür Sun Suu/ ügülerün bi Yan ulus-un tabunang Sun Suu mün. či ken kemegči bui qurdun-[a]/ nereben kele. minu jida-dur ner-e ügei kümün-yi aldaγ-a ügei [ni?]gen gšan-du[r]/ beki ügülerün bi Čin ulus-un yeke jangjün U Nan g'yün [...]i mön./ čuquma čima'igi barir-a irebei ...

F. [24b]: Gui Gu ügülerün činu oboγ<-a> Sun ner-e Bin tula ergügsen ner-e-yi Qau Ioi [= Iü] . čolo-yi Bai-liyang kemen neriddüy-e kemegsen-dür Sun Bin yekede bayasun tala ög<g>bei egünče qo'isi yampar bolquy-yi qo'ituki bölüg-dür üjigdekü . öm ma-ni bad-mai h'uu . öm sa'in amüγülang [!] boltuγai . After the title of Book 2: Wei wang Bi Čen-jo-tan-i arilγaju abubai Ping γuwan Ma Liyang-too-dur yekede ba'ildubai : O xenduxengge tereči Ping γuwan Gui Gu-eče saluγad Sun Bin-be waliyan Jün Man-san-ača baγuγad inenggi yabume do'bori tatame emu udu inenggi oχo manggi Yan ulusun Io Jeu qoton-dur isinafi Sun Bin-i bobe (edür boluγsan qo'ina ba'ime) genefi ...

End, f. [39b15–19]: ... ergümǰileǰü Wei ulus-yi tedkübesü/ ülü bolqu buyu kemesendür Pang gion-i kög[e]ǰü üy-e-dür sanaγ-a oluγad alaγaban tasin bayasun/ maryata erte bosuγad ordon-dur oroǰu Wei wang-dur a'iladqarun sa'id-un bosqaγsan pa'iluur-yi wang anu/ sükeber ebdebei kemesen-dür Wei wang ügülerün yaγündu tegüni-yi baraǰu nadur abču irekü ügei/ Pang giôn ügülerün sa'id bi tegünü nigen kedün ügen-dür talbiǰu ilegebei Wei wang ügülerün//; traces of words on ff. [40–41].

Chinese novel translated from, or with the aid of, a Manchu version.

Mong. 111 The History of the Sandalwood Statue

18th/19th century ?Peking blockprint; part of a double-leaved fascicle (now in European binding); 20 : 32 (17.5 : 26.3) cm; text in double-lined frame; 12 lines/page, Manchu style calligraphy, black print on white (now yellowish) Chinese paper without wires; Chinese pagination on the folding. Ff. 1–8 and the end missing; from f. 9 only seven half-lines preserved, only the last 6 lines on f. 20b. Frequent diacriticals (n, γ, š), d also in word-initial (f. 10: *dursü, daki-*, f. 17: *dabqurla-*, etc.). No title preserved.

Inc. f. 9a: ôm suvasdi prajña-a. bdy-a[?=bhya] ilaγuγsad bugu[...] /bolbaču: ilangγuy-a ene yirtinčü-yin kerčege[i ...]/ egüskegsen sayin sedkil-ün ür-e bolbasuraγ[...]/ öljey-yi soyurqa:: ali tere kige[...]/ üiles nisvanis-un enelgetü čilger q[alaγun-ača ...?]/ [getülge?]gči-yin bey-e, etc.

F. 10a: Molon toyin γučin qoyar sayin uračud-i daγaγulǰu ridi-ber ŋgri-yin oron-dur oduγad . ... govširs-a neretü jandan-iyar ene sitügen-i bayiγulǰu, etc.

F. 12b8: Hor Mongγol-un törö [l. 9] Cin neretü ulus-un Šiju qaγan

F. 15a7–12: Šêngju örösiyeltü quwangdi-yin Engke amuγulang-un dötöger on [=1665] modun moγai ǰil kürtele nige/ ǰaγun qorin doloγan ǰil bolbai. tendeče Jamling emči Sangǰai ǰamcan kemegdekü sanid terigüten/ uqaγan-i[=-u] orod-tur mergen aldar yeke ügei bolbaču . türbel ügei ǰong [= ǰöng] bilig-tei boluγad/ buyantu üile-dür γaγča ǰoriγ duratu . degedüsün yosun-luγ-a tegülder tere ber sanaγuluγsan-dur sitüǰü . / degedü-yin ǰarlaγ-iyar . urida sergüčekü sečerlig aγsan-i süm-e bolγaγad ösken/ delgeregülün ǰasaγsan Qüng-žin-si kemegdekü yeke keyid-tür . mön kü tere [15b] ǰil-ün ebül-ün terigün sara-yin qorin doloγana ǰalaraγuluγad Samandabadari-yin/ takil-un egüles-ün dalai-luγ-a ülijü bolqu ergül kündülel-iyer šasin/ amitan-u čoγ bolγan batuda orosiγul-qularan edüge ǰiran qoyar ǰil bolbai . / ene sitügen-i bayiγuluγsan ǰil anu . Kitad Jeu ulus-un tabtaγar üy-e-yin/ Mu wang kemegdekü ... tegünče edüge [line 7] Nayiraltu töb-ün dötöger on ene γal morin ǰil [=1726] kürtele neyite qoyar mingγan/ doloγan ǰaγun arban ǰiryuγan ǰil boluγsan-dur endegüü ügei bui :

F. 17a: Sêngju örösiyeltü quwangdi-yin γar-iyar bičigsen-i γool bolγan . Kitad Töbed olan/ bičig-yi neyilegüleged . dabqurlan ese todadduγsan-i inu talbiγad . udq-a-yi erkilen/ üge-yin olan čögen-i tegsilejü . ilaγuγsan Ariγun idegetü-yin köbegün nirvan boluγsan-ača/ bükü̈li jil qoyar mingγan jiruγan jaγun dalan jiruγan jil boluγsan . Barabava [=Prabhava] kemekü . Nayiraltu/ töb-ün dötöger on . ilaju tegüs nögčigsen-ü qamuγ kölgen-ü jiči oki Gala-jagra-yin [=Kâlacakra]/ dandar-a-yi nomlaγsan čayiti sar-a-yin degedü qaγas-un angqan-u bayasqulang-tu edür . nayiraγuluγsan egün-dür endegüregsen anduγsan kedüi bükün-i. juu-yin gegen-dür namančilan . / mergen-nuγud-tur kü̈ličegülün öčimüi .

End, f. 20b11–12 (?; only the last six lines survived): čaγan kiči-ber todqar arilqu terigüten bolbasural . yerü sitün barilduqu-yin erke=ber beleg-ün ilγal-un tedüi mön bögetele . erkim anu öber-ün ali küsegsenčilen//. Incomplete.

The year of compilation seems to be 1726. A work by the Üjümčin Gombojab? Cf. Š. Bira, *Syan'czanî 'Si yui czi' bičig/ Gun Gombojawin Töwd orčuulgîn ex xuulbar* in *Monumenta Historica* VI:2, Ulaanbaatar 1973, pp. 145–147; the author surely used the 14th century Uigur Amtsang's account of the history of the famous statue (incorporated in the Qing time Peking Tibetan and Mongol editions of the Tanjur), cf. L. Ligeti, *Alexander Csoma de Körös: Nouvelle Revue de Hongrie*, 1935, pp. 495–501. The present print and its text is definitely different from Rol-pa'i rdo-rje's *Erdeni erike* of 1770. Cf. Heissig, PLB no. 147, pp. 135–136, and Heissig–Sagaster, MHBL no. 501; R. v. Franz, *Die unbearbeiteten Peking-Inschriften der Franke-Lauferschen Sammlung* (Wiesbaden 1984), pp. 163–189.

Mong. 112 A Manchu-Mongol-Chinese Phrasebook

Manuscript, ?19th century double-leaved fascicle with paper cord binding, 24.5 : 24.5 cm, grey Chinese muutuu paper with wires, brush, black ink; Manchu, Mongolian and Chinese parallel lines; 9 lines along binding; no pagination; final a/n without "tooth" in Manchu and Mongolian; Chinese with some shorthand characters; large light brown spot on the mid-upper part of the leaves. 33 f. (including cover).

Title on the cover, Chinese and Manchu: *Youxue di si ben/ Tačire bitxe. duiči debtelin.* "Learning book. Fourth Fascicle" [followed by the warning in two lines:] ume šoyobure./ qarmanggi ningge. "Don't crumple! Take care of it!"

Inc. f. [1a, after cover]: O bi ere mudan sui tuwaχa . adarame . biγarame/ bi ene udaγ-a kilinče üjebe . yaγubi . keger-e/ *zhe yici shouliao zui le* [.] *zenmo* [.] *chu wai*/ yabure-de aqdaχangge kutule . kutule sa'in/ yabuqu-dur itegekü anu kötöl . kötöl sa'in/ *fude shi kensui* [,] *kensui ruo hao*/ oči . ... / bolbasu . ...

F. [1b]: mini ejexengge./ minu temdeglegsen anu . / *wo jide*/ Elxe ta'ifin-i fonde/ Engke amuγulang-un čaγ-tur/ *Kangxi nianjian*/...

F. [31b]: Mongγo gisun-be tačire-de mangγa aqô . / Mongγol üge-yi surqui-dur berke ügei./ *xue menggu xua bu nan/* ...

End, f. [31b]: xergen-be tolome gisureči . niyalma a'inaχai/ üsüg-i toγoloǰu [= toγala'] kelebesü . kümün yaγunai/ *shuzhe xue shuo* [,] *ren zen neng* //

Mong. 113 The Panchen Lama's Message

Dolonnor lithograph of brush-written text, 20th century (before 1930); 62 lines in black on one side of a sheet (28 : 80.5 cm) glued from two pieces of thin, not "hairy" Chinese paper with wires (folded into four along length, then into two along width).

Title in line 1: *Boγda Bančin erdeni-'in Jarliγ* . "The Commandment of His Holiness, the Panchen Erdeni."

Inc.: olan törölkiten kiged aliba nomun süsüg tegüsügsen olan/ bükün-ü nigül ǰobalang-yi arilγaqu-'in tula . gegegen sergekü-'in bičig-yi ulamǰilan/ tarqaγaqu-'in učar . emün-e Bodala aγula-'in/ Qomšim bodisadu-a . deger-e-eče yirtinčü-'in olan amitan-i angqarin üǰibesü olan/ ...

End, lines 56–62: Doloγan naγurun Šir-a süm-e-'in tamaγan-u demči Senggebal [Seṅ-ge dpal] . joγčin gebkü/ Sodnamrabǰai [rǰogs-čhen dge-bskos Bsod-nams rab-rgyas] . tamγan-u bičigeči Damdingsereng [Rta-mgrin che-riṅ] . niraba Γonγoγsereng [Dkon-mčhog che-riṅ] . ǰuu-'in γonir/ Bayartu . quvaraγ Banjaraγča . quvaraγ Norbosangbu [Nor-bu bzang-po] . Dorǰi [Rdo-rǰe] . Čo'impil[Čhos-'phel] . Lubsang [Blo-bzang] . Baldancültüm [Dpal-ldan chul-khrims]-nar čing ünen süsüg-ün egüden-eče čilaγun darumal-yier [!]/ nige ǰaγu daruǰu tarqaγabai . egüni üǰeǰü biširegsen olan bügüde ene/ čaγ-un kečigüü ayul ǰobalang-ača maγad getül'kü boltuγai ./ Doloγan naγurun Ma-ši-g'yen-ü x'yani Xe-ši-'in kemekü püüǰen-e daruγulbai . //

Printed by eleven monks of the Yellow Temple of Dolonnor.

Text and translation cf. A. Sárközi, *Politicl Prophecies*, pp. 63–67.

Mong. 114 Fragments of a Chinese Narrative in Manchu and Mongolian

Manuscript, three 18th/19th century double-leaves (now folded into two) from a fascicle, 22.7 : 22.9 (16.5 : 19) cm; 14 lines/page along length, brush, black ink, on thin Chinese paper with wires; ruled without colours; 3.65 cm between the border lines of the upper margin. No title preserved. Mongol γ before vowels marked, Uigur Z still used *(ulus-un)*.

Fragment a) inc.: jalin . muke bilteči dalime qabumbi : xiya-de χangγabuči . / usun bilqabasu qalqalan qaγulγamui : γang-dur boγoγdabasu . / ginggule me jalbarime bayimbi . sebsexeri dekdeči geterembume jafabumbi : / kečiyen jalbariju γuyumui. nigül qoroqai degdebesü arilγan bariγulumui : End: bime . jui oχo niyalma elemangγa ulin-be čisuleme . ičangγa/ böged . köbegün boluγsan kümün qarin ed-iyen öber-e ömčilen . taγatai/ ulabure-be tooqabume . urgunjebume ujire-be χoledeči [?]/ idegülkü-yi saγataγulju . bayarlaγul-un tejigeküy-yi osoldabasu//

Fragment b) inc.: kemuni niyalmai jui seči ombio : uttu ofi . bi daχôn/ basakü kümün-ü köbegün kemejü bolumui uu : eyimü-yin tula bi dakin/ daχôn-i tarqabume tačibumbi : / dabtan čegerlegül-ün suryamui : End (4 lines only, then blank): ereči dulenderengge bio : suweni geren čooχa irgen . šumin/ egün-eče önggerekü anu bui buyu : tan-u olan čerig irgen . čib nam/ dobori kimčime seolefi mini γonin-de ačabuči ačambi : / söni kinan ergečigüljü minu sanaγan-dur neyilegülbesü jokimui : //

Fragment c) inc.: šudesi yamun-i urse tantara tôre γosiχon-be alafi . / bičigeči siγuubang yamun-u arad jančiqu gübsikü γasiγun-i daγaγaju . End: inenggi dobori aqô jobošome suyilarangge . damu irgen-i/ edür söni ügei jobanin aljiyaqui anu . γaγča irgen-ü//

Mong. 115 Târâ Prayer and Meditation

Blockprint, 18th/19th century pothi, 3 f. on thick, yellowish grey paper (pasted of several layers; weak print; large brown water stain), 23.7 : 7.1 (text in frame: 20.5 : 5.5), 16 lines/ page, black, rough style, small characters for the instructions, Mongol pagination on the left beyond the double frame; *γ = q*, without diacriticals, but usually *ši*; medial *Č = ǒ/j*, Uigur S for final *s*.

Title on the cover, in double frame (13.4 : 3.3; with two blank side boxes): O Jobalang/ bükün-i/ arilγayči/ Dar-a eke-dür/ jalbariqui/ yosun masi/ quriyangγui/ orošiba:: "A Very Short Summary [of the] Method of Praying to Mother Târâ Who Clears All Sufferings."

Inc. f. 1a, nigen: O öber-ün oroi-dur/ lingqu-a saran-u/ deger-e : jobalang/ bükün-i arilγayči (:)/ Dara eke čaγan/ önggetü : mudur-un/ belge čimeg qubi/ oγoγata tegüsügsen : / bayasuγsaγar orosi=ju adistidlan/ soyurq-a ❖

End, col. ff. 2b–3a: getülgegči/ Dara eke gerel/ bolun qayilju öber=tür šinggebei kemen/ sanaqu bolar [=bolai] : jobalang/ bükün-i arilγayči/ Dara eke-dür jalbariqui yosun masi quriyangγui/ egüni dooradu oyu=tan ber aman-u/ ungsilγ-a bolγaquy-a/ kilbar böged : olan=dur yeke tusatay-yi [3a] öčijü : pandita ner-e=tü dge-slöng Yišis/ dar-rgyas ber daruyida/ nayiraγuluγsan-u/ bičigeči anu šidar/ ayči Danjin/ gyamcu üiledügsen/ egüber bükün-e tusala-qui boltuγai ❖ / manggalam ❖/ with three emblems: triratna, ratna and sword in flames, the first and the last on lotus-throne.

Compiler: pandita dge-slon Ye-šes dar-rgyas, scribe: Bstan-'jin rgya-mcho.

Mong. 116 The Flower of the Clove
Glossary of Old and New Words, Tibetan and Mongolian

Manuscript, 18th century pothi, 38.8 : 8.3 cm (text from 2b on between two pairs of red parallel side-lines with a distance of 30.3 cm), rounded corners; leaves pasted of 2–3 layers of thin Chinese paper (now yellowish white) with fine wires; thin calamus, black ink; 3 Tibetan lines/pages, dbu-čan; vertical Mongolian text between the Tibetan lines (small size characters, no significant contrast of thick and thin lines, some shorthand elements; Uigur D = hanging, long, round loop; large, slanting curve of orkiča on the left; large slanting straight segül A/N on the right side, medial Č = č/ǰ), Tibetan pagination (recto, left margin), on ff. 1a–2a with short marginal mark: brda'-grol; ff. 1b–2a in black double frame with coloured ornaments; red printed Chinese signs *Hongyuan*, remnants of a text from the "former life" of the paper, on the left lower corner of the cover.

Title on cover (*brda'-grol* gčig) Sanskrit in two scripts, Lañca and Tibetan (slightly distorted), Tibetan in Tibetan script: *Likhitaṃ lavaṅga-puṣpaṃ saṃketa navair-purânayo-vyavasthâna-kâša-dešasya-vihara-tisa*[?] = *Brda gsar rñiṅ-gi rnam-bžag gsal-bar ston-pa'i reg-zig Li-ši'i me-tog čes bya-ba bžugs lags-so*‖ "[The book] called The Flower of the Clove, The Outline That Clearly Shows the Arrangement of the New and Old Words." No Mongolian title on cover, but cf. 51a: *sine qaγučin dokiyan-i nutalan baγulγaǰu toγtaγaγsan bičig.*

Inc. f. 1b: [Sanskrit in Tibetan distortion] jñâdayajñâna prastasya jyoti mahim| naibartyam-dvilupta-dhrityadhibah‖/ [Tib.] mkhyen-brce'i ye-šes rgyas-pa'i snaṅ-ba če| sgrib gñis mun-pa druṅ-'byin lhag-pa'i lha‖ [Mong.] ayiladuγči enerikü-yin belge bilig-ün gegen yekede delgeregsen : qoyar tüidker-ün qarangγuy-yi uγ-ača tarqaγaγči ülemǰi burqan : [2a; Sanskrit in Tibetan script] bajra mañjvatmakantha O padmasyamadhyam‖ nityacarayam prataibhanotsa-byadata ‖ [Tib.] 'ǰam-pa'i rdo-rǰe bdag mgrin 'dab-brgya'i dbus‖ rtag-par rol-nas spobs-pa'i dga'-ston rol‖ [Mong.] Jögelen včir minu qoγolai-daki ǰayun nabči-tuyin dumda : nasuda čenggeldüged sambaγ-a-yin bayasqulang-tu qurim-i örösiy-e ❖

F. 2b: [Tib.] mkhyen ral manda-ra-ba'i 'khrul 'khor-gyis | ñe-draṅs legs-bšad rgya-mcho'i ma-ma-yis | [Mong.] sayitur ayila-duγ=či manda-a=ra-va-yin arγas-un kürdün-iyer : čiqula tataγsan sayin nomlal-un dalay-yin sara-yi ergügsen eke ber : [Tib.] mkhas-dbaṅ rgyu-skar dbus-na mṅon mtho-ba'i| blo-gsal kunda'i gñen-gyur bšes [l. 2]-rnams rgyal| [Mong.] merged-ün erketü odud-un dumda ilete öndüri=dügsen : oyun-i geyigülüg=či künda-yin sadun boluγsan : [l. 2] nökör-nuγud ilaγaduγči ❖ [Tib.] bka'-bčad gsar rñiṅ brda-yi bye-brag-rnams ‖ sṅon-byon mkhas-pas byi-dor maṅ mjad mod| [Mong.] ǰarliγ-iyar sigiidüg=sen siṉ-e qaγučin dokiyan-u ilγal-nuγud-i : erte [<erṯe] ögede boluγsan merged ber ariγuqan olanta ǰokiyaγsan atala : [Tib.] da-duṅ rab-gsal mchar sdug Sgeg-mo'i bžin ‖ 'čhar-ba'i čho-ga 'di-[l. 3]-la su mi brcon| [Mong.] edüge masi todorqai γou-a üǰeskü=leng-tü Üǰügür=kegči eke-yin čirai : uryu=γuluγči ǰang üile egün-[l. 3]-ṯür ken ülü kičiyemüi :

[Tib.] de yaṅ gsar rñiṅ-gi brda-yi bye-brag-gi rnam-bžag mjad-pa-po maṅ-du snaṅ mod-kyi| kun-las ches mchog-tu 'Phags-pa Skyogs-ston Rin-chen bkra-šis-kyi [Mong.] tere ber qaγučin sine-yin ilγal-un teyin bayidal jokiyaγsan olan atala : bükün-eče neng degedü qutuγ-tu Sgyogs sdôn Radn-a-mam-ghala-yin [3a; Tib.] Li-ši'i gur-khaṅ-du rgya-cher 'byuṅ-la| de yaṅ go-rim ka-li'i khrigs-su med-pa 'chol dka'-bar mthoṅ-bas| 'dir go-rim ka-li'i 'khrigs-su sdebs| [Mong.] Liši-yin ordu qarsi-tur aγui yeke bolju=γui : tegün-i ču üy-e jerge-ber neyilegülüg=sen ügei kereglen üje=küi-tür berke-yin tula : egün-e üy-e jerge-yin bölüg-i qabsa=γul=un : [l. 2; Tib.] brda gsar rñiṅ-gi rnam-graṅs mkhas-pa'i gsuṅ rgyun 'khrul-med čuṅ-zad kyaṅ bstan-te bri-bar bya'o|| [Mong.] sine qaγučin ilγaqu-yin jüil merged-ün endegürel ügei jarliγ-un ürgül=jilel-i üčüken-i ču nemejü bičisügei ❖ [Tib.] ka| kva ni kye-ste luṅ-las| kva'i naṅ-rje žes-pa lta-bu'o|| [Mong.] ga ai inu ay-a bülüge esi-eče : ay-a ger-ün ejen kemegsen metü bolai :

End, ña-gñi[s], f. 52b, left margin missing but text not damaged.

Col. f. 50a1: [Tib.] lhag-pa ni gtad-pa-la sogs-te | ○ bka' daṅ bstan-bčos rin(-čhen) khaṅ bzaṅ dogs | | sgros rñiṅ Sgra-gčan [l. 2] kha rlaṅs-kyis bsgribs-pa | | rnam-dpyod čho-ga 'di-yis ma brdar-na | | chig don ri-boṅ gzugs-brñan gaṅ-du 'čhar | | de phyir gsar rñiṅ brda(')-yi bye-brag-gi | | khyad-par [l. 3] ji-bžin ston-pa'i legs-bšad 'di | | ṅon-byuṅ bstan-bčos maṅ daṅ mkhas-grub-kyi | | gsuṅ rgyun bdud-rci'i thigs-pa ma rnams-par | | lhag-bsam kai-la-ša-yi [50b] spuṅ gyur-pas | | raṅ-gžan 'ga'-la phan-pa kho-na'i čhed | | 'bad-pa du-mas bris-so noṅs-gyur-na | | dran-dbaṅ bšes-gñen-rnams-kyis bzod mjad-rigs | | [l. 2] gaṅ des thob-pa'i legs (byas) zla ches duṅ | | pad rca kha-ba kunda ltar dkar-bas | | thub-bstan dge-legs sñe-ma sa gsum-du | | skyed dgu'i gñen-du [l. 3] rtag-tu 'bar gyur-čig [|]| bdag (kyaṅ) skye daṅ skye-bar čhos-kyi mig [|]| rnam-par dag-pa thob-nas rgyal-ba'i bstan |[|] 'čhad rcod rcom-la [51a] thos bsam sgom-pa-yis | | 'jin-spel rgyal-sras spyod-la bslab-par šog | | | čes brda' gsar rñiṅ-gi gtan-la 'bebs-pa'i zin-bris rab-tu gsal(-ba) [l. 2] 'di yaṅ bka' daṅ bstan-bčos-rnams-la thos bsam byed-pa daṅ | raṅ raṅ rcom-pa-sogs-la 'jug-pa gaṅ-la'aṅ med mi ruṅ-du mthoṅ-bas sṅon čhad dp[=b]us-pa [l. 3] blo-gsal | Guṅ-thaṅ-pa bde-ba'i blo-gros paṇḍi-ta čhen-po Šâ-kya mčhog-ldan | Skyogs-ston lo-ca-ba Rin-čhen bkra-šis-sogs-kyi yig-čha maṅ-du 'dug-pa de-dag-la [51b] gži byas | bkas bčad sṅa phyi dbye-ba daṅ | Rgya-nag daṅ Hor-sogs-kyi skad daṅ | Legs-sbyar zur čhag-pa brda' rñiṅ-du 'khrul-ba-sogs Skyogs lo čhen-po'i [l. 2] Li-ši'i gur-khaṅ-du gsal-bar 'dug-pas de-dag-gi dbye-ba-sogs-kyi spros-pa dor | bstan-bčos sṅa-ma de-dag-tu ma 'dus-pa'i brda' rñiṅ rnam-'dren dam-pa mkhas-šiṅ grub-pa'i gsuṅ [l. 3] rgyun-gyi rim-pa 'ga'-žig kyaṅ bsnaṅ | raṅ-gis žib-mor brtags-pa'i brda' gsar rñiṅ-gi 'jug-pa-rnams-la go sla-ba'i phyir brjod-kyi luṅ gaṅ rñiṅ kyaṅ graṅs [52a] 'chol sla-ba'i [phyir] brda rñiṅ-rnams ka-li'i phreṅ-ba'i go-rim-du bsgrigs 'di ni 'dri-ba'i 'dun cam bgyis-nas riṅ žig [l. 2] lon kyaṅ rnam-g-yeṅ-gi mal-du skoms-las-kyi gñid-du g-yur-bas rims 'gyaṅs-su soṅ-ba | ñe čhar rig byed du-mar mkhyen yaṅs-pa druṅ-yig [l. 3] Bstan-'jin dbaṅ-pos yaṅ daṅ yaṅ-du bskul-ma mjad-pa daṅ Dbyaṅs-čan mgrin-par čhags-pa druṅ-yig Dṅos-grub-gyis kyaṅ bskul-ma daṅ yi-ge'i mthun [52b] rkyen gñis-ka mjad-pas mchams sbyar-te raṅ-'byuṅ 'Phags-pa'i gžal-med khaṅ Rgyal-khab čhen-po dmar-po ri'i zur lčog-tu dge-sloṅ Šâkya'i dge-sloṅ [l. 2] Dkon-mčhog čhos-grags-kyis bris-pa phyogs dus gnas skabs thams-čad-du dge-legs-kyi rgyur gyur-čig | sarba maṅghalaṃ | | gčig žus-dag | |

[50a; Mong.] kürkü inu qatang=γadqaqu terigüten bülüge : jarliγ kiged šastir erdeni-yin sayin bayising-un egüde[n] : qaγučin jöbsiyel-ün Raqu-yin aman-u aγur-iyar qaγaγ=daγsan : teyin sinjilel-ün jang üile egüber ese delgerebesü [:] üge udq-a-yin taulai-tu-yin körüg dürsü qamiγ-a uryuqu [:] teyimü-yin tula sine qaγučin dokiyan-u ilγal-i : ilγan yambar yosuγar üjügülügsen sayin nomlal en-e [:] urida boluγsan olan šastir kiged mergen siditen-ü : jarliγ-un ürgüljilel-ün rašiyan-u dusul-i bayuralal ügei : ülemji sedkil-ün kila=ša-yin [50b] aq-a degüü boluγsan tula : öber busud nijeged-tür tusalaquy-yin tula : olan kičiyel-iyer bičibei gem boluγ=san<-u> bögesü : durad=qal-un erketü buyan-u sadun-nuγud ber küličen jokiyaqu jokistai : alimad tere ber oluγsan sayin üiled=büri sine sira [=sara] labai : lingqu-a-yin ijaγur časun kunda metü čaγan-iyar : čidaγči-yin šajin-u sayin buyan-u bolbasural γurban γajar-tu : bükü töröllkiten-ü sadun-dur nasuda badaraqu boltuγai : bičü töröl-eče töröl kürtele nom-un nidün : masi ariluγsan-i olju ilaγuγsan-u šašin-i : nomlaqu temečikü toγurbiqu-tur [51a] sonosqu sedkikü bisilγaqu-bar : barin arbid=ču ilaγuγsan köbegün-ü yabudal-tur surulčaqu boltuγai ❖ kemen sine qaγučin dokiyan-i nutalan bayulγaju toγtaγaγ=san bičig masi todorqai egün-i ču jarliγ kiged šastir-nuγud-tur sonosqu sanaqu üiledkü ba : öber öber-ün toγurbil terigüten-tür oroqu alin-dur ču ügei bolqui-tur medejü uruγsida Dbus-ba Blô-gsal : Güng-tang-ba Bdê-wai blô-grôi yeke bandida Šagy-a mčovg-ldan: Sgrôgs [=Sgyôgs] sdôn lôjau-a Rinčen bgra-šis terigüten-ü olan bičig-tür aγsan tedeger-i [51b] uγ bolγaju : jarliγ-iyar sigiidügsen uridu qoyidu-yin ilγal ba : Kitad ba Sirayiγol terigüten-ü kelen ber : Sanggrida-yin öndüg tasuraγsan qaγučin dokiyan-tur endegüregsen terigüten yeke Sgyôgs kelemürči Li-šii gürkang-tur todorqai buy-yin tula tedeger-ün ilγal terigüten-i delgerenggüy-yi oγorču : šastir uridaki tedeger-tür ese baγtaγsan qaγučin dokiyan diyan uduriduγ=čid-un degedü mergen siditü-yin jarliγ ürgüljilel-ün jerge nigen kedüy-yi ču nemeged : öber-iyen ber niγtada sinjilegsen dokiy-a sine qaγučin-a oroγči-nuγud-tur medekü kilbar-un tula üliger ügülegsen-ü esi alin-dur olbaču toγabar [52a] erikü kilbar-un tula qaγučin dokiy-a-nuγud-i gali-yin eriken-nü üy-e jerge-ber eblegülügsen egüni inu bičikü-yin durasilal-un tedüyiken üiledügsen-eče önisiγ bolbaču teyin alγasangγuy-yin oron-tur jaliqay-yin noyir-tur noyirsaγ=san-u tula ulam udaγaran oduγsan : čiqula qubitu olan uqaγan-u medel-iyer nidün aγudaγsan gegen-ü bičigeči Bsdan-'jin dwang-bô ber basa basa duradun üiledügsen kiged Sarasuvadi qoγolai-tur orosiγsan gegen-ü bičigeči Dnôs-grub ber ču duraduγsan kiged üsüg-ün jokilduqui [52b] nökčel-i qoγoγula üiledkü-ber jabsar barilduγul=ju öber-iyen boluγsan ülemji ülisi ügei Yeke qaγan-u ordu qarsi Ulaγan küriyen-ü öndüg asar Šagy-a ayaγ-a tegimlig Dgôn-mčog čôs-grags ber bičigsen jüg čaγ aqu üyes bügüde<de>-dür sayin buyan siltaγan boltuγai ❖ sarva mangghalam nige sigübe :

Compiled from Skyogs-ston's *Li-ši'i gur-khan* as well as Chinese, Yellow Uigur, and Sanskrit sources by Dkon-mčhog čhos-grags in the Imperial Palace [= in the Manchu Capital], at the request of the scribes Bstan-'jin dbaṅ-po and Dnos-grub.

Cf. Sendai No. 7064, J. Terjék, *Die Wörterbücher der vorklassischen tibetischen Sprache*, p. 504, M. Taube: *Asienwissenschaftliche Beiträge*, pp. 169–206, N. Simonson, *Indo-tibetische Studien I.*

Mong. 117 Inner Mongolian weekly newspapers, 1928–1930

a) Modern typeset print, one sheet, 54.5 : 38.8 (49 : 32.4) cm, two pages; only 7 lines in Chinese; portrait of *yerüngke'ilen sidkegči*. Folded into four (once along the length, once along the width); left upper corner with the signature: Dr. L. Ligeti.

Title: *Mongγol udq-a-yin garaγ-un oi-tu daruqu sedkül* ❖ Tabin tabuduγar qaγudasu. "Mongolian journal printed weekly. Leaf No. 55."

Editors: man-u sedkül-ün qoriy-a Bêi-ping-ün Yüng-qo-güng-ün baraγun sang-tur ba'iγulčuqui [!]. čikilγan üge [= phone] ǰegün ǰioisô[= *jusuo*]-'in ... Dated: Dumdadu irgen ulus-un arban yisüdüger on-u naiman sara'in sinin arban-a Saničir garaγ [1930].

Headings: nam-un ǰirum; Mongγol Bičig-ün Qoriy-a (advertisement); čaγ-un sigümǰilel; čaγ-un čiqula sonosqal; baγ-a üliger.

b) Lithograph; one sheet, 50 : 63 (40 : 56.8) cm; only the title and the headings are repeated in Chinese. Folded into four like a). Title: *Süi-yuwan-u Mongγol üsüg-iyer doloγan edürbüri yarγaqu sedkül*. Qoriduγar quγučaγ-a / *Suiyuan Mengwen zhoubao*. di er shi qi "Suiyuan Mongol weekly. No. 20."

Edited by the Süi-yuwan muǰi-yin ǰasaγ-un fô yamun; free (sedkül-ün ün-e-yi ülü abumui). Dated Dumdadu arad-un ulus-un arban naimaduγar on γurban sarain [!] qorin dörben-e/Minguo 18 [1929].

With Sun Yat-Sen's will (uridu yerüngkei sidkegči Sün-ü geriyeslegsen ǰakiyal: arad-un γurban ǰü'il-ün eǰerkekü yosu ..., geming kemekü qaláǰu debsigülkü-'in kereg ...). Headings: *sigümǰilel ögülel/lunshuo* with *Kümün nam-un debsin soyuγsan anu/Renlei de jinhua; ǰasaγ yabudal/ zhengwu* with *Muǰi-yin yamun-ača toγtaγaγsan anu ǰilbüri türiyesün-i abčaγan quriyaqu siidbüri/Shengfu banding zhengshou suizu bianfa;* [verso:] *Arad ǰasaγ-un tingkim-eče (Min-zhengting) čiqula sonosqal; Mongγol yabudal* with *Dörben keüked-ün qosiγun-a medegden yabuγulǰu qudal üge-yi bitegei čingnaγtun* ("süm-e keyid-i čučaran ebderekü"); *Nam-un yosu/Dangyi. Kitad surγal.*

Other issues: Minguo 18, 2nd month, 2, 10, 17, 24; 3rd month, 2, 9, 17 (bis).

Mong. 118 Index to the printed Mongol Kanǰur, Manchu and Tibetan

Peking blockprint, 18th century pothi, 72.5 : 23.2 (60.3 : 17, in the Tibetan part 59.5 : 16.7) cm; pinkish red print; text in frame with two boxes, with pagination on each sides, Manchu/Tibetan in the left, Chinese in the right box. Marginal mark: *Dazangjing zongmulu*

(right), *Amba Ganǰur-ni uxeri ton*. in the Manchu part, *kar-čhag* [!] in the Tibetan (left). 31 lines/page in the Manchu part (ff. 64–68, but f. 66b only has 15 lines with three ornaments on the left, f. 68b has 14 lines with a red square spot on the blank space), 9 lines/page in the Tibetan (ff. 1–34; f. 34b with 6 lines). Frame protrudes for imperial names or titles. Incomplete.

Inc. Manchu f. 64a (dergi ninǰu duyiči): abqa niyalmai emgi χôwaliyaraqô bime. dergi/ χaǰi niyaman unenggi yarχôdare Šaqǰamuni/ fučixi-i giyangnaχa ǰečen aqô ǰaqôn tumen duyin mingγan ging-ni ayiman-i dorgi-či/ Mongγo gisun-i ubaliyambuχa Ganǰur/ ging-be/ dergi enduringge Manǰusiri χan. šaǰin ergengge-i/ tusa ǰirγačun-be badarambure, etc.

F. 66b, end of the list of the scribes: Uǰumučin-i ubasi baqsi Guruǰab, baqsi Jisangboo; f. 67a: Ganǰur ging-ni bayita-be qadalame folobure., etc. End, f. 68b14: bade. balitu.

Inc. Tib. f. 16a: ○ | |-pa Bkra-šis pe'i-se| Khyen-čhin-mun-gyi khi-ya Bkra-šis bčas-pas Bka'-'gyur-gyi dpar sgrub-par sṅa-ma Sog skad-du bsgyur-ba'i Bka'-'gyur Bod-kyi Bka'-'gyur-daṅ bsdus-nas, etc.

End, f. 34bl6: 'jig-rten-gyi khams thams-čad-du dge mchan rgya čhen-po 'byuṅ-bar gyur-čig | | | maṅgalam | | | | šubham | |

Mong. 119 Three leaves from the Sûtra Section of the Kanǰur

Manuscript, 17th or 18th century pothi, thick paper of several layers, 64.1 : 23.2 (51.3 : 17.7) cm, calamus, 9 black + 8 red + 9 black calligraphic lines/page in double purple frame, Mongol pagination beyond left frame with marginal mark *Sa Eldeb* (Sa = Volume 30). Bold characters with thick/thin contrast, pointed/round D-s.

Inc. f. 114a: tegünčilen iregsen Ülü getülgegči-de mürgümü: tegünčilen iregsen Mergen-ü qaγaṉ-a mürgümü : tegünčilen iregsen Oγoγata delgeregsen-e mürgümü : tegünčilen iregsen Agγ[=ṣ]obi-dur mürgümü : tegünčilen iregsen Üǰeskülenǥ ṉidütü-de mürgümü : tegünčilen iregsen Degedü qaγan-dur mürgümü :, etc.

End, f. 116b24–25: tegünčilen iregsen Toγosun ügei [l. 25] saran neretü yirtinčü-yin ulus bügüdede saγuγsaṉ-a mürgümü :

Here ends Louis Ligeti's collection, no. 2–119.

Mong. 120 Buddhist Prayer-Amulet with Rabǰai's Verses

Manuscript, 19th/20th century concertina, one sheet of greyish white, thin Chinese paper with wires, 39.5 : 22.5 cm, folded into four along the width and into two along the length, forming 4 "pages" and leaving some rugged edges beyond; thin brush, black ink, 19 lines + 1 pencil-written one.

Inc.: abaral [=abural] γurban čoγ<da> (-da) aldaslan [?; error for alγasal?] ügei ǰalbari . /arγ-a qaγurma'gči ügei-d[ê]n amitan/ bügüde-de itegeltei . ôm mani badmi h'uu[m] .

End: nigültü üile-yi üiledkü mani/ nisvanis-un salburi-bar/ nimlüged-ün [? – cf. nilqas-ača in the 1962 ed., see below] mungqaγ yabudal-yi/ nigen deger-e kečiyeltei : ôm mani badmi huu[m] : 'engkeri [= engkürei?] kičiyeltei . / erdenitü [last "page":] bey-e-yi/ eǰi [= eǰe] ügei keger talbiqui-du/ Erlig-ün γaǰar odqui-du/ erdemtei blam-a γaǰar-či bi [= bui] . // ene mani ner-e Abaral γurban čoγ bi/ Erdeni noyan qutuγtu <sui> šilüglen qolboǰu/ neyilegülbei . /Jumanda da'ima siǰa'iba diyai gawa ǰisu-ba dini ǰigden malui-ba diwa-ǰin'du dibar'čoγ . [the same repeated with pencil; Mongol reading of the Tibetan sentence: ... 'ǰig-rten ma-lus-pa bde-ba-čan-du bde-bar šog]

A vulgar copy of a variant of Rabǰai's prayer in verses: *abural γurban čuqaγ-ta* [read *čuqaγ-taγan*? – here: *čoγ-ta]/ alγasal ügei ǰalbiraγad/ arγ-a qaγurmaγ ügei daγan/ amitan bügüde-de itegel-tei* ..., written by Erdeni noyan qutuγtu Rabǰai, see its modern Cyrillic transcription in: Noyon xutagt D. Rawǰaa, *Joxiolîn emxtgel*, ed. D. Cagaan and C. Damdinsüren, Ulaanbaatar 1962, pp. 264–265, 15 quatrains; there the last should be: *ene mani-yin ner-e/ Abural degedü čuqaγ bui/ Erdeni noyan qutuγ-tu/ egesiglen šilüglen ayalaba* "The name of this 'charm' is 'The Three Precious Ones', the Jewel-Like Noble Holiness sang it in verses with melody".

Mong. 121 Offering to the Sixteen Great Arhats

Peking blockprint, PLB no. 128, ?mid–18th century pothi, Chinese paper of several layers, 45 : 10.5 (39 : 7.1) cm, Mongol pagination in the left "ear" of the frame, Chinese pagination in the right "ear", recto (degedü/shang) and verso (dooradu/xia), marginal mark above the Chinese pagination: *luohan* 'arhat' and *ayui sitügen*; 27 lines/page. With some traces of the late pre-classical language and orthography, e.g., *ǰarlaγ-i* (17a12), *udq-a-yi* (16a16), *nayisikinar-un qariyal* (20b18), *nidün-ü nite* (62a15), *sonǰiγuri-yi* (65a27), *ebečin* (68a1), *lab-i nayiraγuluγči* (77b13), *al sir-a-yin önggetü egel-üd* (87b10–11), etc.

Title in double-lined frame (11.6 : 3.2 cm) on cover: *Arba<'y>n/ ǰirγuγan/ yeke batuda/ aγči-yin takil/ ilaγuγsan* [x: 'rl'/// ''syn]-u/ *šasin-u baraγdal/ ügei mani/ kemegdekü/ orosiba* ❖ / "[Here] is the offering of the sixteen great arhats, [the book] called 'The

Inexhaustible Jewel of the Religion of the Victorious One'", with the Chin. *luohan* as above. Cf. also title variants in the colophon, e.g.: *Qutuγ-tu arban jiryuγan yeke batuda aγči-yin takil Ilaγuγsan-u šasin baraγdasi ügei čindamani* "Offering to the holy sixteen great arhats, The Religion of the Victorious One, The Inexhaustible Cintāmaṇi", f. 88a.

Inc. f. 1a (verso of the cover):
ay-a ketürkei boluγsan nigüleskü-yin anabad-ača iregsen : /
ariγun qoyar čiγulγan-u müren-ü urusqal yeke bôdhi-yin usun-u sang-un gabali : /
asuru masi dügürügsen yirtinčü-yin tusa bükün-i bütügegsen dabalγan : /
aburida kelberil ügei Šagyalig-un arslan tngri-yin tngri boluγsan-i sayisiyamui :, etc.

End with the Mongolian version of the colophon of the Tibetan original and with Mongolian colophon, f. 88a7–90a8: kemen Qutuγ-tu arban jiryuγan yeke batuda aγči-yin takil Ilaγuγsan-u šasin baraγdasi ügei čindamani kemegdekü egün-i γurban čaγ-un qamuγ burqad-un yerüngkey-yin bey-e tegüs čoγtu včir-saduva Al sir-a-yin büjig-tü buyan 'erdeni degedü bütügsen Šasin-u duvaja kemekü sayin čoγtu ber : tegüs čoγtu Walu-yin nom-un yeke küriyen-dür redi qubilγan-u takil-un čaγ-tur yôga-yin ündüsün-ü arban γurban mandal : carčin nom-un qaγan-u taγalal jirum Arban γurban burqan-tu Yamandaga : batuda aγči-yin takil-un jang üile-nügüd-i bayiγulqui taγalal-iyar jokiyaγtun kemen jarliγ-un soyurqal baγuγsan yosuγar čoγtu Snar-tang-ba Mčims-un jang üile-yin ebkemel kiged : yeke bandida Byams-ba glingba Buyan teyin ilaγuγsan ber jokiyaγsan : Qutuγ-tu arban jiryuγan yeke batuda aγči-yi takiγad : ergün kündülekü-yin jang üile-yin jerge-yi todoraγuluγči adistid-un egülen-ü čoγča terigüten qaγučin bičig-nügüd-tür sitüjü : Za=hôr-un ijaγur-ača γurban ayimaγ sabatu Mañjušrii-yi bayasqaγči sadun kemen daγudaγsan ber : γal luu dayun egesig-ün sar-a-yin qoyitu-yin γutaγar sayin-u edür-tür öbesüben boluγsan qutuγtu yirtinčü-yin erketü-yin yeke ordu qarsi Bodala-dur nayiraγuluγsan-u bičigeči anu Dbal-grông sngags-ram-ba Ngag<s>-dbang dge-ligs ber bičigsen Radn-a=ša-a-sa-nô-day-a ❖

arban jiryuγan batu aγči=yin čiγulγan-a :
aburida mürgükü takiqu jalbariqu-yin ubadis :
adistid barasi [89a] ügei ilaγuγsan-u šasin erdeni :
ariγun süsügten-ü orčilang=ača getülgekü-yin tergegür egün-i ❖

qamuγ-ača süsüg-ün kücün tegülder :
Qaračin-u terigün jerge tabunang Minjur rabdan age ber :
qamuγ-a tulaqui masi čing sayin sedkil-iyer :
qaγarqay-a egün-i orčiγul kemegsen jarliγ-iyar ❖

Tümed-ün güši Čoyidanba ber :
tüdel ügei orčiγulju tegüskebesü ber :
tübeg inu masi olan bükü-yi ber :
Töbed eke-lüge sigün keb-tür seyilgebei güširi Gerel ber : [= ❖]

kerbe gem endel bui ele bögesü :
kedün [89b] merged jasan soyurq-a üjebesü :
genete učiraju jöb boluγsan bögesü :
getül-ün toniltuγai eke boluγsan kerkibesü ❖

kemekü egün-i Kyung-gü'ü-si-yin jasaγ blam-a Bsdanba bgrašis : demči Blô<b>=bzang ligs-ldan : ayaγ-q-a tegimlig Bsôd-nams bsdan-ba-nuγud ber Arban jiryuγan batuda aγči-yin mürgükü takiqu Ilaγuγsan-u šasin baraγdasi ügei čindamani-yin keb-i sin-e bütügegsen keb-ün tegüskel ene metü nigen kereg-tü kemen duradqaγsan-u [90a] ildar-a [x: eldar-a] ebügen bandi sula üile=tü Kelen-ü erketü sayin oyutu tegülder nom-tu ber nayiraγuluγsan bolai ❖ : ❖ mam-gha-a-lam ❖ blank space after text ornamented with "ear-ring" and double ring.)

Following Šasin-u duvaja kemekü sayin čoγtu [= Bstan-pa'i rgyal-mchan dpal-bzaṅ-po]'s 15th century work written in the Great Monastery of Walu [= Ža-lu], this ritual was compiled by Za-hôr-un ijayur-ača γurban ayimaγ sabatu Manjušrii-yi bayasqaγči sadun [= Za-hor-gyi rigs-las Sde-snod gsum-pa.'Jam-dbyaṅsl dga'-ba'i bšes-gñen]; the 5th Dalai Lama in the Potala, "the great palace of the ruler of the world", in the fire dragon year [1676], his scribe was Dpal-gron sṅags-rams-pa Nag-dbaṅ dge-legs. The Tibetan work which is also called here (f. 89a) "The Road of Salvation from the Saṃsâra", was translated into Mongolian by Čoyidanba güši of the Tümed [= Čhos bstan-pa/dam-pa] for the Kharachin first rank *tabunang* and *age*, Mi-'gyur rab-brtan. Güši Gerel compared the text with the Tibetan original and ordered the printing blocks. New blocks were ordered by Bstan-pa bkra-šis, jasaγ blam-a of Kyung-gü'ü-si [=Khruṅ-ke' u-si], the demči Blo-bzaṅ legs-ldan, and the venerable Bsod-nams bstan-pa, while the postscript was written by Kelen-ü erketü sayin oyutu [= Nag-dbaṅ blo-bzaṅ, Vâgindrasumat, the first Lčaṅ-skya qutuγ-tu] i], "the retired (sula üiletü) old bandhe. Cf. Heissig, PLB, p. 116, Taube, THB no. 1242, Tib. Dpal-brtan čhen-po bču-drug-gi mčhod-pa. Rgyal-bstan 'jad-med nor-bu, Skr. Jayaśâsanâvyamaṇi ṣodasamahâsthavirasya pûja, cf. also Tôhoku Sendai, no. 5645.

Mong. 122 Saddharmapuṇḍarīka

Manuscript, 17th/18th century pothi, 45.7 : 15.9 (f. 3a: 38.2 : 13.5) cm, yellowish/dark brown, fragile paper pasted of several layers, rounded corners, edges damaged; 28 lines/page (f. 2a: 11 black, 6 red, 11 black lines), black interlinear notes in Tibetan (transcription of names); Mongol pagination by chapters, with Mongol chapter-marker (recto, left side, beyond frame); calamus, black and red ink; 17th century calligraphy with small size letters; final M with or without two "teeth", open and pointed D alternating with the loop-like allograph, Uigur S for final s, medial j = č; almost no diacriticals. Several hands. Incomplete.

Title on cover (hardly visible, red ink in ornamented frame, only remnants): O Boγdasun nom/ čaγan linqu-a-yin/ sudur-un eki : "The Beginning of the Sûtra of the White Lotus, the Dharma of the Saints". Cf. also below.

Inc. I, f. 1a: [red:] O namô buddhay-a ❖ namô dharmay-a ❖ namô sangghay-a ❖ Hindkegün keleber ❖ Sang [!]-dharm-a ([Tib., red:] San [!]-dharma [black:] bundarika nam-a ma-ha-a-yan-a sudr-a [= Saddharmapuṇḍarîka nâma mahâyânasûtra]) ❖ Töbed-ün keleber : Dampai côs padm-a dgar-pô žis by-a-vai : tigpa cenpô mdô ❖ [= Dam-pa'i čhos padma dkar-po žes bya-ba'i theg-pa čhen-po'i mdo] Mongγol-un keleber : Boγdasun nom čaγan [red:] linqu-a kemegdekü yeke kölgen sudur ❖ eng uridu bölüg bolai : burqan kiged: qamuγ bôdhi-saduva-nar-a mürgümü ❖ eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur : ilaju tegüs nögčigsen burqan Qaγan-u [black:] balγasun-daki : Qajir sibaγun čoγčalaγsan aγulatur saγuju bür-ün : nigen tümen qoyar mingγan ayaγ-q-a tegimlig-üd-ün qamuγ yeke quvaraγ-ud anu kemebesü : dayin-i daruγsan : čuburil baraγsan : nisvanis [red:] ügei erkeluγ-a tegülder boluγsan : sedkil masida teyin böged toniluγsan : bilig masida teyin böged toniluγsan : medekü uqaγatai yeke jaγan : üile üileddügsen : üiledkü-yi üileddügsen : ügürge-[black:]-ben gegegsen : öber-ün tusa-yi dayan oluγsan : qamuγ sansar-tur barilduγuluγči-yi oγoγata bariγsan : üneger medekü-ber sedkil masida teyin böged toniluγsan : sedkil-ün qamuγ erke-yin degedüsün činadu kürügsen : jöng bilig-ten bolai : onč[a] [2a] belge bilig-ten, etc.

Table of contents:

I (f. 14b:) duradquy-yin sitügen kemegdekü eng terigün jüil bolai ❖ : ❖ nigedüger bölüg : (with the drawing of öljey-yin utasun in red)

II (f. 1a0 with text erased; f. 1a:) O boγdas-un nom čaγan linqu-a kemegdekü qoyaduγar bölüg ❖ (end, f. 14b:) mergen aryas-un jüil kemegdekü qoyaduγar jüil bolai ❖ : ❖

III (end, f. 15a:) üliger-ün jüil kemegdekü γutaγar jüil bolai ❖ : ❖ (f. 15b blank)

IV (end, f. 9a:) Boγdas-un nom čaγan linqu-a kemegdekü-eče küsekü-yin jüil kemegdekü dötöger jüil bolai ❖ : ❖ ôṃ ma-ṇi pad-me huuṃ ❖ : ❖ O tendeče ilaju tegüs nögčigsen burqan anu: nasun-a tegülder Ma-ha-a-gašib kiged : busu ber batu-da ayči tedeger yeke širavang-ud-tur jarliγ bolur-un :, etc.

V (end, f. 4b:) Boγdas-un nom čaγan lingqu-a kemegdekü tabtaγar bölüg ❖

VI (end, f. 4b:) Boγdasun nom čaγan lingqu-a kemegdekü-eče em-ün jüil kemegdekü tabtaγar [!] jüil bolai ❖ : ❖

VII (end, f. 5a:) Boγdasun nom čaγan lingqu-a kemegdekü=eče širvang-ud-tur bivanggirid ögtegsen jiryu=duγar jüil bolai ❖ : ❖

VIII (VII 5b–VIII 3b:) Boγdas-un nom čaγan lingqu-a kemegdekü jiryu=duγar [!] bölüg ❖ : ❖

IX (end, f. 16b:) Boγdas-un nom čaγan lingqu-a kemegdekü-eče erten-ü üliger-lüge barilduγuluγsan doloduγar jüil bolai ❖ : ❖ O Boγdas-un nom čaγan lingqu-a kemegdekü doloduγar bölüg ❖ dayusba ❖

X (end, f. 7a): tabun jaγun aya=q-a tegimlig-üd-tür vivanggirid soyurqaγsan naimaduγar jüil bolai ❖ : ❖ (f. 7b blank)

XI (end, f. 4b): Ananda kiged: Raquli ba: qoyar mingγan ayaγ-q-a tegimlig-üd=tür viyanggirid soyurqaγsan yisüdüger jüil bolai ❖ : ❖

XII (end, f. 6b): nom ügülegčid-ün jüil kemegdekü arbaduγar jüil bolai ❖
XIII (end, f. 8b): suburγan üjügülügsen arban nigedüger jüil bolai :

XIV (end, f. 5b8:) Divadad-un jüil kemegdekü arban qoyaduγar jüil bolai ❖ : ❖

XV (XIV, f. 5b9–XV, f. 3b9:) bayasulčaquyin jüil kemegdekü arban γutaγar jüil bolai ❖: ❖

XVI (XV, f. 3b10–XVI, f. 8a:) Boγdasun nom čaγan linqu-a kemegdekü yisüdüger bölüg : amuγulang-iyar aγsan jüil kemegdekü arban dötöger jüil bolai ❖ : ❖

XVII (XVI, f. 8b–XVII, f. 7b:) γajar-un dotor-ača γaruγ=san bôdi-saduva-nar-un : jüil kemeg=dekü arban tabtaγar jüil bolai ❖ : ❖

XVIII (end, f. 5b:) tegünčilen iregsed nasun-u činegen-i jüil kemegdekü arban jiryuduγar jüil bolai ❖ : ❖ da kemekü arban jiryuduγar bölüg ❖ tegüsbe ❖

XIX (end, f. 7b:) buyan-u jüil kemegde=kü arban doloduγar jüil bolai ❖ : ❖

XX (end, f. 4b:) dayan bayasulčaγsan buyan-u ači üre-yi üjügülügsen kemeg=dekü arban naimadu=γar jüil bolai ❖ Boγdas-un nom čaγan linqu-a kemegdekü arban nigedüger bölüg ❖ : ❖

XXI (end, f. 8b:) jiryuγan töröl-ki masi ariluγsan-u ači tusa=yin kemegdekü arban yisüdüger jüil bolai ❖ : ❖... arban yisüdüger bölüg ❖ tegüsbe ❖

XXII (end, f. 5b:) nasuda bayasuγči kemegdekü qoriduγar jüil bolai ❖ : ❖

XXIII (end, f. 4b:) tegünčilen iregsen burqan-u ridi qubilγan-i üjügülügsen jüil kemegde=kü qorin nigedüger jüil bolai ❖ : ❖

XXIV (end, f. 2b:) oγoγata tayalaγsan jüil kemegdekü qorin qoyaduγar jüil bolai ❖ : ❖

XXV (end, f. 9b:) ... Otači-yin qaγan-u bidan-u barilduγuluγsan ülig[er...] jüil kemegdekü qorin γu[ta]=γar jüil bolai ❖ [: ❖]

XXVI (end, f. 6b:) Todorqai iraγu egesig-tü bodisung-yin kemegdekü qorin dötöger jüil bolai ❖ : ❖

XXVII (end, f. 5b:) erketü Qonšim bodistv-un qubilγan üjügülügsen qotala qaγalγ-a-yin jüil kemegdekü qorin tabtaγar jüil bolai ❖ : ❖

XXVIII (end, f. 7a:) buyan delgeregsen qaγan erten-ü bayiγuluγsan jüil bolai ❖ : ❖ qorin jiryuduγar bölüg orosiba :

XXIX (end, f. 8b:) [Boγdas-un] nom čaγan linqu-a kemegdekü aγui yeke 'w''m[...] ayimaγ sudur tegüsbei ❖ : ❖

[Col.]

[...?] belges-iyer sayitur čimegsen bey-e-tü [...]
[...] kögörge-yi daγurisqaγči jarliγ-tu :
[... toli?] metü tunumal gegen sedkil-tü :
ündüs[ün] [...] b'y'n-' [= ? beyen-e] maγtan mürgümü ❖

qutuγ-tu burqan bayši bidan-u :
qotola tegülder Gandarigud aγulan-tur [:]
qoγosun činar udqasi todorqay-a :
qočorli ügei üjügülbei ene sudur-i ❖

olan nököd-ün töb-ün dumda nomlaqui-tur [:]
öbesüben bütügsen erdenis-ün tabčang-tur :
ünen maγad samadi-tur tegsi oroγu=luγad sača :
ülemji anisq-a-yin dumda-ača gerel γarču bürün ❖

tere gerel-iyer γurban mingγan (yeke mingγan-u) orod-i :
tegsi-ber geyigül-ün tegüsügsen-tür-i :
tedeger oron-taki burqan bodisung-nar-un yosud-i :
tegüderel ügei endeče sayun üjegsen-tür ❖

bodisung maqasung Mayidari sedkirün :
burqan-u manglay-ača γaruγsan ene gerel-iyer :
busu öber-e orod-i geyigülügsen učir-i :
bürin-e kenje asaγsuγai kemen sedkijü ❖

egüni udqasi [...]
[er]ten-ü burqad-un eyimü [...] Manǰuširi-ača asaγsuγai
[...]I ügei minu masi sayitur
[...] yeke γayiqamsiγ belges-iyer :

ab ali [...]
[...]ǰigülügsen :
adalidqasi ügei eyimü [...]
[... soy]urq-a ❖

Mayidari teyin kemen ügülegsen[...]
[...]nu anu eyin ügüler-ün :
Mayidari a [... sa]yin sayin :
masi olan uridu [...]
budungγui (ügei) naran sara-yin ǰula [...]
[...] olan nököd-ün töb-ün dumda :
[Boγ]dasun nom čaγan linqu-a kemegdekü ene sudur-i :
[... sayi]tur nomlaγsan čaγ-tur-i ❖

eyimü gerel-iyer ... [or] od-i geyigülülüge :
erten-ü teyimü belge [... adali]dqabasu :
edüge tegüs toγuluγsan [burqan baγ]ši bidan-u :
endegürel ügei ene sudur-i nomlaqu-yin belge buyu ❖

tendeče burqan samadi-ača bosču bürün :
tengsel ügei arsalan-u yeke dayun-iyar
tegüderel ügei Šari-yin köbegün-dür ǰarliγ bolurun :
tegüs širavang-ud-un manglai Šariyin köbegün e ❖

bükü burqan dotor-a-ban toγtaγaγsan nom :
burqan-u ene gün narin belge bilig-i :
bütügen uqaquy-a masi yeke berke :
burqan öber-iyen medemüi ǰ-e basa ken ǰ-e medemüi ❖

tedüi širvang-ud-un manglai Šari-yin köbegün :
degegsi burqan-tur eyin kemen öčir-ün :
degedü boγda baγši manu a :
tegsi nököd=tegen ene sudur-i nomlan soyurqa ❖

tus büri nököd-ün šabinar burqan uqaǰu ele :
tunumal ene sudur-i sayitur nomlaγsan=tur :
todorqay-a nom šasin-i sayitur delgeregülüged :
doroyita=γulbai ters mungqaγ qarangγuy-yi ❖

tendeče ulamǰilan ene ayimaγ sudur-i :
ded ded Töbed Kitad-un keleber :
tegsi masi sayitur orčiγulǰu bürün :
[....]bai ❖

edüge časutu [...] yeke Mongγol ulus-tur :
erdenis [?, ...]bai :
egenegče amitan-a tusa bolqui [...]
altan Sümbür aγula metü :

kelbeǰekü [...] bey-e-tü geyigsen oγtaryuy-yin č/// [...]
ketürkey-e aldarsiγsan Sečen qaγan-u
[...] aγulan metü üǰeskü leng bey-e-tü :
[...]=dun oroy-yin čimeg :

Čaγan lin[qu-a ... ...]ldaγsan :
Čaγan Dar-a-yin qubilγan [...]
[...]nai [?] qoyar yosun-i egüden-eče ber :
[... ...] nom šasin-i :

ünen oroy-yin čimeg bolγan takiγči :
Omb[u] qung tayiǰi-tai duraduγsan-iyar .

Siregetü č[orǰi...] blam-a anu :
siluγun sayin üges-iyer ende[...]
[...] Mongγol-un ayalγu kelen-tür :
simdaǰu ide [?] [...] sayitur orčiγulbai ❖

terekü čorǰi blam-a [...] anu :
tel keletü Sigüge gingli :
tegüderel ügei ayalγu[...] orčiγulǰu :
daγan nökčeǰü orčiγuluγsan buyu ❖

ene sayin buyan-u yeke auγ-a kücün-iyer :
edügül-ün duraduγsan qaγan qatun Ombutai :
engke amuγulang-iyar nasun ürgüǰide :
ebečin taqul ügei tübsin-e saγuqu boltuγai ❖

ünen maγad-i=yar čin süsüg sedkil-iyer :
ülemǰi ene nom-i debter-tür orosiγulǰu :
ungsin takiγčid tedeger kümüd anu :
önide ǰirγaǰu ečüs-tür burqan-u qutuγ-i olqu boltuγai ❖

tungγalaγ orčiγuluγsan ene buyan-iyar :
töröl tutum qamiγ-a törübesü ber :
todorqay-a nom-un yeke daγun-iyar :
tüidügči ters čidküd-i daruγči bi ❖

ene sudur-i qamiγ-a orosiγsan γajar-tur :
emgeg maγu iro-a belges ügei boluγad :
egüride engke amuγulang-iyar jiryaju :
ečüs-tür Sukavadi-yin oron-ṯur törötügei ❖

[f. 10a, verse fragments, rest of 17 lines + dhâraṇî]

[...]a bundariga-yin ayimaγ sudur-tur [...] ❖
qamuγ jüg-tür masi aldarsiγsan :
[...] manglay-yin čimeg :
γajar ḏegereki [...] oron :
γayiqamsiγ juu süm-e-tür [...]
[...] buyan-iyar qamuγ töröl tutum-ṯur :
[...]

End "cover": yellowish brown textile bearing fragments of paper with traces of a drawing.

Translation of the canonical sûtra by the Siregetü güüši čorji and his aid, Sigüge gingli, for Sečen qaγan, Jünggin qatun, and Ombu qungtayiji; different from both Mergen Dayičing tayiji's version and the Kanjur print; cf. Vladimircov, *Nadpisi na skalach*, p. 228, and Heissig, PLB no. 16 (pp. 27–28), no. 178.

Mong. 123 The 29-chapter Suvarnaprabhâsottama-sûtra
the Bhadracarya-praṇidhâna,
and the Buddhakamala-saptamaṅgala-gâtha

Peking blockprint, PLB no. 177, late 18th century pothi, Chinese paper, 43 : 12 (37 : 9.3) cm, black and red print (red are ff. 1–2a of each volume; the Maharâjâs in the end of the book); Mongol and Chinese pagination (recto: in the left "ear"; verso: only in Chinese, left, within frame; Chinese pagination continuous, Mongol pagination by volumes, also marked by the letters of the Tibetan alphabet, from *ka* to *da*, and by Mongol numerals), Chinese marginal mark *li* stands for *geli*, as in the right "ear" of f. 1a, rendering Mong. *gerel;* 30 lines/recto, 31 lines/verso. Vol. I, f. 1: edges damaged; ff. 1–2a: frame of wave ornament, f. 1 with the printed figures of Śâkyamuni and Ânanda in the left and right boxes of the frame, respectively.

Title on the cover in rectangular, double-lined frame (14 : 3.5 cm): ○ *qutuγ-tu degedü Altan gerel-tü sudur orosi=ba*; full Mongolian title as quoted below.

The Mongol text begins with the full title following the threefold namo/namaḥ, etc., and the Mongol transcription of the title in Sanskrit and Tibetan, f. 2a: Mongγolčilabasu : Qutuγtu degedü Altan gereltü erke-tü sudur=nuγud-un qaγan neretü yeke kölgen sudur ❖ eng terigün keseg : ❖ nögčigsen ba irege edügüi edüged-tür bükün qamuγ burqan bôdhi=saduva-nar kiged, etc.

Vol. I, ka/ka terigün ends on f. 24a: jiči öber-ün tere kü oron-dur sayubai ❖ : ❖ mangghalam ❖ : ❖

Vol. II, kha/ka nököge bölüg/qoyaduγar keseg, inc. f. 25b, after namô, etc.: Qutuγ-tu degedü ... sudur-nuγud-un qaγan-ača Tegünčilen iregsen burqan-u nasun-u činege-yi nomlaγsan neretü-yin nököge bölüg ❖ : ❖ qoyaduγar keseg : ❖; end: kha/ka qoyaduγar qorin tabun, f. 49a.

Vol. III, ga/ga γutaγar, inc. f. 50b, ... jegüdün-dür gganti öčigsen dötöger bölög : ❖ tendeče ilaju tegüs nögčigsen burqan üneger il'aqui-dur oroγad :, etc.; end: ga γutaγar qorin qoyar, f. 71a, final chapter title on f. 72a: Degedü ... sudur-nuγud-un qaγan-ača Jayaγan-u tüidügči-yin jalγal-i tasuluγči neretü tabtaγar bölüg ❖ : ❖

Vol. IV, ṅa/nga, inc. f. 72a, dötöger keseg : ❖ tendeče bôdhi-saduva maha-a-saduva Agsa-ya=madi saγuγsan oron-ačaγan bosču, etc.; end: nga dötöger qorin qoyar = Li f. 93a with the Bhagavan's words: degedü ene nom yirtinču-dür egüri urtu-da aqu boluyu ❖ öljei qutuγ-un čoγ badaraju .; final chapter title on f. 94a: Degedü ... sudur-nuγud-un qaγan-ača Oron-i teyin böged bisilγaqui kemekü jiryuduγar bölüg : ❖

Vol. V, ča/ça tabtaγar, inc. f. 94a, tabtaγar keseg ❖ tendeče ilaju tegüs nögčigsen burqan, etc.; end: f. V 24a = Li f. 118a; final chapter title on f. 119a: Qutuγ-tu degedü ... qaγan-ača Dörben maharanja tngri-ner kümün tngri-ner-i sayitur üjekü neretü arban nigedüger bölüg ❖ : ❖

Vol. VI, čha/ca jiryuduγar, inc. f. 119a, jiryuduγar keseg : ❖ tendeče ilaju tegüs, etc.; end: VI 27a = Li f. 145a; final chapter title on f. 146a: Qutuγtu degedü ... qaγan-ača Dörben maha-a-ranja tngri-ner olan γajar-i sayitur sakiqui neretü arban qoyaduγar bölüg bolai ❖

Vol. VII, ja/ja doloduγar, inc. f. 146a, doloduγar keseg: ::, end: VII 19a = Li f. 164a; final chapter title on f. 165a: Qutuγtu degedü ... qaγan-ača Sarasvadi galanbur ökin tngri neretü arban tabtaγar bölüg : ❖

Vol. VIII, na naimaduγar, inc. f. 165a, tendeče ilaju tegüs, etc.; end: VIII 14a = Li f. 178a, tarni inu ene bui ❖ : ❖, dhâraṇî text at the beginning of vol. IX

Vol. IX, ta/ṭa yisüdüger, inc. f. 179a with the dhâraṇî after the threefold namo; end: IX 9a = Li f. 187a; final chapter title on f. 188a: Qaγan-u šastir Tngri-nerün erketü-yin tangγariγ neretü qoriduγar bölüg ❖ : ❖: yisüdüger keseg : ❖

Vol. X, tha/ta arbaduγar, inc. f. 188a, ... ilaγuγsad-ta bi lab ögbei ❖, etc.; end: X 25a = Li f. 212a; final chapter title on f. 213a: Jalavaqani köbegün vinakis erte jiγasun-dur törögsen ner-e-tü qorin tabtaγar bölüg : ❖ arbaduγar keseg : ❖

Vol. XI, da/da arban nigedüger, inc. f. 213a; end: XI 19a = Li f. 231a: Ečüs quriyangγui neretü qorin yisüdüger bölüg ❖ : ❖ Qutuγ-tu degedü altan gerel-tü erketü sudur-nuγud-un qaγan neretü yeke kölgen sudur tegüγ[=s]be ❖ : ❖ mangghalam ❖ : ❖ šubam ❖ : :

This is followed by the threefold namo/namaḥ introducing the Ârya Bhadracarya-praṇidhâna-râja: Endkeg-ün keleber: Ary-a badr-a-cariy-a prani-dan-a ranja ❖ Töbed-ün keleber : 'Pagspa bzangpô skyôd[!]-bii smôn-lamgyi rgyalpô [= 'Phags-pa bzaṅ-po spyod-pa'i smon-lam-gyi rgyal-po] ❖ Mongγol-un keleber ❖ Qutuγtu sayin yabudal-un irüger-ün qaγan ❖ ori boluγsan Manjušri-dur mürgümü bi: : kedbe kedüi bükün arban jüg-ün, etc.; end: XI 24b = Li f. 236b: Qutuγtu sayin yabudal-tu irüger joriγ-un qaγan tegüsbe ❖ : ❖

The book is ended with the Buddha-kamala-sapta-maṅgala-gâthâ, XI 24b–25a = Li ff. 236b–237a, inc. after the threefold namo: Enedkeg-ün keleber : Buddha-gamala-sabda-manggala-ga-ta-a ❖ Töbed-ün keleber : Sangs-rgyas-gyi rab bdunbai bgrašis cigs-su bcadpa [= Saṅs-rgyas-kyi rab bdun-pa'i bkra-šis chigs-su bčad-pa] ❖ Mongγol-un keleber ❖ Doloγan ülemji burqan-u öljei-tü qutuγ-tu šilüg : γurban erdeni-dür mürgümüi :, end: XI 25a bis = Li f. 238a: ... šilüg tegüsbe ❖ : ❖ mangghalam ❖ : ❖ sosdi sidam .

F. [239a]: end cover recto with the Four Mahârâjas standing, red print.

For the list of the chapters and references, see here Mong. 80, above.

Mong. 124 Mila-raspa's Life in Siregetü güši's translation

Buryat blockprint (cf. PLB, no. 131 and here Mong. 141), late 19th century pothi, 53 : 8.3 (46.5 : 6.8) cm, Russian paper (marked "Kosinskoj fabriki Rjazancevych/ no. 6" in double oval frame), black and red (lilac) print, Mongol pagination in the left box of the frame below the short title, *namtar* (degedü and door-a-tu: recto and verso), 38 lines/page, commentary in small characters, Tibetan names printed interlinearly. Peculiar orthography with diacriticals for k and q, š (even before i), n before a vowel; medial j = č; Uigur S for final s. The book was presented to the Hungarian Academy of Sciences by Shadaw, lama of the Gandan monastery, Ulaanbaatar, see the text on the cover (pen, violet ink): 1957 on-u 8 sar-a-yin 8 edür Mongγol ulus-un töb-deki Γangdang keyid-ün šabi lama Šaddub-ača. Majir ulus-un singjilekü uqaγan-u küriyeleng-dü ene üy-e-dü delki[!]-dakin-u engke tayibun-u örgen qarilč[a]γ-a mangduγsan-u ači-bar. ene nom-i soyal-un yeke dalai metü tümen üy-e-yin teüke durasqal mangdutuγai kemen yirügejü [!] ergübe Šaddub.

Red print icons on ff. 1a–2a, in the two side boxes of the frame: grub-mčhog rje-bcun Ti-lo-pa; ... pan-čhen Na-ro; skyes-mčhog Mar-pa lo-ca-ba; [rje-bcun] Mi-la [ras-pa?].

Title in long rectangular, double-lined frame on cover: *Yogajaris-un/ erketü/ degedü/ getülgegči/ Mila/ rasba-yin/ rnam-tar/ nirvan/ kiged/ qamuγ-i/ ayiladuγ=či=yin mör-i üjegü=lügsen/ kemegdekü/ oroŝiba* ❖ "[Here] is The Biography of Mi-la ras-pa, the Powerful of the Yogâcaryas, the Supreme Redeemer, [the book] called 'That Which Showed the Path of the Nirvâna and of the Omniscient'." Title on f. 222b3: *Milarasba-yin toγuji* "Mi-la ras-pa's Story"; cf. also f. 221a, below.

Inc. f. 1a: namô guru : üneger nom-un bey-e ŋgri-yin mör-ün mungqaγ usun baraγaγčid-un : ündüsün=eče qaγačaγsan töb-tü öngge bey-e-dür, etc.

Ff. 63, 218: hand-written.

F. 219a10–15: oγtaryui-luγ-a sača amitan-i tusalaγsan yisüdüger jokiyangγui bolai ❖ : ❖ idam daginis ber yivakirid [=viyanggirid] öggügsen šabinar kemebesü, etc.

End, f. 221a9, followed by the colophon: törölki-ten-ü degedü manglai Mila mišiyegči včir kemekü-yin toγuji-yi : tonilqu ba qamuγ-i medegči-yin γajarči ..., etc., cf. Mong. 141.

Cf. also Heissig–Sagaster, MHBL no. 490.

Mong. 125 Potopa's Upadeśa, Teaching of Parables
(Üliger-ün nom)

Peking blockprint of 1720, PLB no. 56, pothi of Chinese paper (of several layers), 52.2 : 11.3 (48.8 : 8.5) cm, Mongol and Chinese pagination in the left and the right "ears" of the frame, recto and verso (degedü; *Putijing shang*, door-a-du; *Putijing xia;* but f. 1a, cover verso, has *Wenzhu*); 31 lines/page, black print, diacriticals scarcely used; medial *J*= ć, Uigur Z as final *s*. With Tibetan interlinear glosses.

Title printed black in rectangular, double-lined frame (19.5 : 4.68 cm) on yellow cover, Mongolian and Chinese: O *Bô-dôu-a-yin/ ubadis/ Üliger-ün/ nom/ erdeni/ čoγčalaγsan/ kemekü/ orosiba* ❖ *Da Puti jing* "[Here] is the [book] called Po-to-pa's Upadeśa to the Teaching of Parables, the Jewels Piled". The same title appears in the end and the colophon (see below, f. 335b). Further in the colophon (see f. 336b): "The Hundred Thousandfold Explanation of the Teaching of Parables, [the book of] the Jewels Piled."

Inc. f. 1a (nigen degedü = cover verso, 17 lines of small characters in a complex frame):

O sayin oyutu ne[=i]gülesküi baraγdasi ügei ači-ača :
sačalal ügei Bôdôu-a-yin ayimaγ-un köl-dür sögödčü :
sayitur geyilgen üiledügči Üliger-ün nom erdeni čoγčalaγsan
üliger-ün udq-a-yi asuru nomlan üileddümüi :

tegün-dür buyan-u sadun-u aman-ača : ba bürü[= i]n-ü bayši üneger toγuluγsan burqan yerü qamuγ-i medegči : [2a, qoyar degedü] nomoγadqaγdaqun-i nomoγadqaqu-yin arγ-a-dur mergen : qamuγ amitan-i[=u] abural kiged itegel boluγsan tere ber :, etc.

Between ff. 90 and 91, three leaves, ff. 65–67 from another translation of the same work in another print (PLB no. 121) of smaller size (51.9 : 10 [45.7 : 7.1] cm, yellow paper, Mongol and Chinese pagination in the left "ear" of the double-lined frame; 39 lines/page; j=č; -baču), the text is parallel to what is on f. 92a etc. in the undated print, see PLB no. 121: keregtei kemejügüi : egün-eče degegsiki-ber möngke busu-yi bisilγaqu-yin tebčigdekün ülü jokilduqu-yin jüg-i nomlaγsan bolai : tere metü jokilduqu ülü jokilduqu qoyar jüg-iyer möngke busu-yi bisilγaqui nom-un ayimaγ-i nomlaγsan bolai ❖ edüge egün=eče doroγsi siltaγan üile ür-e-yin nom-un ayimaγ-i, etc. and PLB no. 56, f. 92a2, etc.: kemen jarliγ bolur-un : tegün-eče degegsi jayaγan-u ači ür-e-yin tebčilge ülü jokilduqu-yin jüg badaraγulun nomlaγsan bolai . tere metü [jokilduqu-yin jüg ülü] jokilduqu-yin jüg qoyar-iyar jayaγan ači ür-e-yin udq-a-yin ayimaγ-i nomlaγsan bolai [:] tegün-eče degegsi [?] ebkeregül-ün quyilaγulju mayui jayaγan orčilang=ača tonilγan üiledkü-yin arγ-a üčüken törölkiten-ü mör-i üjügülügsen bolai :

Extra f. 65b11–22: qalaγun kiged amtayiqan metü kemegsen inu : üligerlebesü bibiling kiged digda terigüten qalaγun boluγad ekegün amta-tu körönggе(-yi) sačubasu : ür-e inu ču imaγta qalaγun boluγad ekegün amta-tu γarqu böged : basa ujum [= üjüm] buyu : buram terigüten amtayiqan amtatu körönggе-yi sačubasu : ür-e inu ču imaγta amtayiqan amta-tu γarqu mön bui :, f. 67b (*dooradu jiran dolo*), last five lines: jam-dur mör-i eribečü ülü oluyu : tariyan=dur tuturγ-a sačubasu üre inu namur-tu imaγta tuturγ-a γarqu-ača busu :

End, ff. 335b24–336a23: kemekü-yin üliger-ün udq-a medekü-e kilbar bolai : tere metü terigün udq-a : γool-un udq-a segül-ün udq-a-luγ-a γurban-iyar . Bôdôu-a-yin ubadis Üliger-ün nom erdeni čoγčalaγsan kemekü tegüsbei : kemekü [336a] inu : ...[336a18–23] boltuγai [:] Bôdôu-a-yin ayimaγ-un ülemji ene : udq-a-yi todoraγul-un üiledügči jula : Üliger-ün nom erdeni čoγčalaγsan-u büm tayilburi-yi toyin Širab rdorjê ber jokiyaγsan tegüsbei ❖

Colophon, ff. 336a24–337a13:

namô guru asangki toγalasi ügei γurban galab-ud-tur :
ariγun qoyar čiγu[l]γan-i sayitur tegüskeged :
amitan-i tonilquy-yin mör-tür udurid-un jokiyaγsan [:]
arslan boγda Šagyamuni-dur jalbarimui ❖ adislan soyurq-a ❖

ilangγuy-a tegün-ü nomlaγsan jarliγ degedü nom-ud-i : [336b]
ilaγuγsan Mayidari Manjuširi yeke t[oyi]n Naganjun-a Türbel ügei kiged :
yeke jowo Adiš-a Brôm bayši Bodou-a terigüten-eče inaγsi :
ilete ündüsülegsen blam-a-nar-tur bisirel-iyer mürgüsügei ❖

tedeger yeke tergen kemen aldarsiγsan qamuγ blam-a-nar-un .
temdegtey-e jarliγ kiged ubadis-un sang-i bariγči :
tegsi nigüleskü-ber qotala amitan-u uduriduγči Bodou-a :
tegün-ü nomlaγsan Üliger-ün nom erdeni čoγčalaγsan büm tayilbur-tu egüni ❖

Mañjušrii-yin qubilγan degedü boγda qaγan-u ordu qarsi :
maγad qoyaduγar Sudarasun balγasun Begejing qota-daki :
manduγuluγči Mongγol suryaγulin-u bayši Yangčirji blam-a-luγ-a :
manglai Čaγan suburγan-u da blam-a Čulkrims dongrub ber :

öber-tür angqarču abqui oyun inu tedü ügei bolbaču :
üjügülügči burqan-u šasin önide orosiqui kiged :
ülemji qubitan amitan-a tusa bolquy-a sedkijü [:]
ünen kü süsüg bisirel-iyer keb-tür seyilgejü bür-ün ❖

tengsel ügei qamuγ ilaγuγsad-un γayča ečige Mañjušrii :
terselegü qoor-tan-i ečülgekü-yin tula kümün-ü erketü-yin [337a] düri-ber čenggegči :
degedü boγda Amuγulang qaγan qotola-da aldarsiγsan tegün-ü :
tabin yisüdüger on jun-u dumdadu sar-a-yin qorin-a . keb-tür orosiγulju tegüskebei ❖

ene metü üiledügsen günda ba labai kiged saran metü masi čayiγsan :
erkin buyan-u čiγulγan-i kedü bükü quriyaγsan tegüber :
erketü burqan-u šasin kiged ilangγuy-a boγda Bčôngkaba-yin nomlaqui bütügekü šasin-i :
egenegte qamuγ jüg čaγ bükün-e masi sayitur delgereged, etc.,

followed by 14 lines of benediction ended with mangghalam ❖ : ❖ (with a sabre-like ornament printed in black on the rest of the page).

A commentary upon Dpe-čhos rin-čhen spuṅs of Po-to-pa Rin-čhen gsal (1031–1105), written by Šes-rab rdo-rje, cf. here Mong. 231. This anonymous Mongolian translation was edited in 1720, the 59th year of the "supreme Amuγulang qaγan who became famous overall" (= Engke amuγulang, Elxe tayifin, alias Kangxi) by Yangčirji [Dbyaṅs-'čhar-rcis] blam-a, teacher of the Mongolian School in Begejing, the Manchu capital, and Chul-khrims don-sgrub, head lama of the monastery of the White Stûpa.

Mong. 126 The Ocean of Parables

Manuscript, probably an 18th century copy of a Peking blockprint edition; pothi of Chinese paper with fine wires, 30.2 : 8.7 (27 : 8.3) cm, calamus, black ink; leaves between two wooden boards with Mongol words scratched inside one of them; Mongol pagination (recto, left margin), 24 lines on f. 1, 22 lines on f. 2a; calligraphic on f. 1, ugly script on f. 1bis (late 19th century Russian paper); less calligraphic from 2a on; orthography with some diacriticals (ş before i); S for final *s*; medial Č = *ǒǰ*. Edges damaged, end and beginning of some words missing. Two ff. 104: jayun dörben uridu and jayun dörben. – Rinchen's hand (pen, green ink on both sides of the title on the cover): "Majar arad ulus-un/ sinjilekü uqayan-u akadêmi-dur Rinčen kičiyenggüyilen ergübe : 57 on. Ulayanbayatur. A la Bibliothèque de l'Académie des Sciences à Budapest. Dr. Rinczen 1957. V."

Title in black double-lined frame (with two side-"boxes") on the cover: *Eldeb jüil ü=liger-ün da=lai kemegdekü nerei=dün* [= *neretü*] *sudur<a=i> oro<n>=ši<n>=ǰula=ba* : *ömmanibadmi-'hung* : Cf. also below and here Mong. 13, 127, etc.

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): namov [= namô] buddhay-a ❖ namov dharmay-a ❖ namov sangghay-a ❖ Siluyun onol-tu kemegdekü sudu[r] terigün bölüg ❖ Eldeb üliger üjegülügsen jüil bolai ❖ eyin kemen minu sonosuysan nigen čay-tur : ilaju tegüs nögčigsen burqan anu : Magada-yin ulus-daki Maši ilayuysan mandal-dur odču bür-ün : ilete toyuluysan burqan-u qutuy-i oluyad egüri ülü udan nigen čay-tur : eyin kemen sedkiged : edeger anu kemebesü : öni buruyu aljiyas sedkil-iyer oyoyata tüiddejü ele : üjegül-ün jasaquy-a maši ber=ke-yin tulada : kejiy-e ber yirtinčü-de=ki ulus-tur sayubasu ele : tus [=tusa] kürge=jü ülü bolqu ajuyu : edüge nirvan bolsuyai kemen sedkigsen sača : esru-a-yin ijayur-tu tngri-ner anu : ilaju t[egüs] [nög]čigsen burqan-u sedkigsen sedkil-i u[qa=] etc., f. 1bis with almost the same text; f. 2a: tngri-ner anu : ilaju tegüs [nög]čigsen burqan-u sedkigsen sedkil-i [u]qaju bür-ün : oytaryui-bar [bay]juju ireged :, etc.

List of the Chapters and Parts

I. eldeb üliger-i üjügülügsen eldeb terigün jüil : (–19b14)
- Gan-a-sin-a-bal-i neretü yeke qayan (2b–6b16);
- Biligarli neretü yeke qayan (–10a6);
- Barq-a-mani/Burqan-mani tiu-a [ne]retü nigen yeke qayan (–14a7);
- Udala neretü arši (–15a17);
- Šibi neretü nigen yeke qayan (–19b13)

II. Ma-ha satva ölögčin bars-tur biy-e-yi öggügsen-ü qoyaduyar jüil, Maq-a-satva biyeben [25a] bars-tur öggügsen-ü qoyaduyar j.❖ : ❖ (–25a1)

III. qamuy-a bitün/bidün yabuyči bačay sanvar sakiysan-u yutayar j.;
- qamuy(-a) bitün yabuyči šayšabad-i sakiysan-u, etc. (25a1–28b22, end of page)

IV. O biy-e-yi qudalduju/jaruyulju takil üiledügsen-ü j. (29a1–31a4; 31a: dotöger j.)

V. O dalay-yin tengri-yin asayulčaysan-u (34a20: tabtayar) j.
VI. O tngri-yin köbegün Ganggadar neretü-yi eyin, etc.;
Ganggadar neretü tengri-yin köbegün-ü jiryuduyar j. (34a21–38b19)
VII. O Susadi qan köbegün-ü [end-title adds: doloduyar] j. (38b20–44b8)
VIII. O Barasanji qayan-u Včir ökin-ü (naimaduyar) j.(44b9–49a23)
IX. Altan erdeni-yin (yisüdüger) j. (49a24–51b2)
X. Tengri-yin sečeg-ün j. (51b3–53b1)
XI. Tengri-yin erdeni-yin j. (53b2–55a13)
XII. Küličenggüy-yin j. (55a14–58a20)
XIII. Mayidari-bala qayan-i öglige öggügsen-ü j. (58a21–60a15)
XIV. Jiryuyan bayši-nar-un j./
Tersüd-ün jiryuyan bayši-nar-un nomo=yadqaysan-u arban dötöger j. (60a16–85a3)
XV. O Günda görögesün-ü öglige ögkü-yin j./ ... öggüg=sen arban tabtayar j. (85a4–89b16)
XVI. Toyin boluysan-u erdem-i maytaysan-u /
Toyid-un erdem-üd(-i) sayisiyaysan arban jiryuduyar j. (89b17–108a21) tabtayar bölüg
XVII. Toyin boluysan šayšabad-i sakiysan-u j. / Toyin šayšabad saki=ysan-u (108a22–117b19)
XVIII. Erketen ügei kiged ejen-ü jüil / Erketen ügei ger-ün ejen-ü (117b20–124a18)
XIX. Γuyiliči em-e-yin bos [=bös] öggügsen-ü/ Γuyilinči em-e-yin bös ergügsen (124a19–127b29)
XX. Gadayan-a qutuy-tu-dur jaruda=sun em-e ügegü-yügen qudaldu-ysan-u (128a1–130b21), Jarudasun emegen qutuy-tu Gadayan-a-tur ügegü-yi qudal=duysan qoriduyar jüil
XXI. Altan tengri-yin j. (131a1–135a3)
XXII. Qoyar ijayur-tu-yin j./ Qoyar [138a] ijayur-tu-yin qorin qoyadu=yar jüil bolai ❖ : ❖ jiryuduyar bölüg ❖ : ❖ (135a4–138a3)
XXIII. Saran gerel neretü qayan terigün-iyen öggügsen j. (138a4–153b22)
XXIV. Görögesün neretü tüsimel-ün doloyan köbegün-ü j.
/tüsimel-ün doloyan ijayur=tu köbegün-ü qorin dötöger j. (153b23–167b18)
XXV. Maq-a gabina-yin j., doloduyar bölüg ❖ (167b19–175b22; 174a: 21 lines only)
XXVI. Udbali neretü šimyanča-yin j./
Udba=li simananča-yin qorin jiryuduyar j. bolai ❖ (175b23–184a7)
XXVII. Sudula-garni-yin j. (184a8–186b11)
XXVIII. Ašoga qayan-u j. (kemegdekü; 186b12–189a11)
XXIX. Altan qumqan-u/qumq-a-yin j. (kemegdekü; 189a12–193a16)
XXX. Jiryayuluyči biraman-u em-e-yin j./
Biraman-u Jiryalang=tu em-e-yin yučiduyar j. (193a17–197a7)
XXXI. Yeke öglige-tü dalai-dur oroysan-u/oroysan j. böged
naimaduyar bölüg ❖ (197a8–224a4)
XXXII. Tolin čirai-tu qayan-u j. (224a5–228b12)
XXXIII. Sayin erigči ba Mayui erigči-yin j. boluyad
yisüdüger bölüg bolai ❖ : ❖ (228b13–231b18)
XXXIV. Buyan-tu qan köbegün-ü j. (231b19–253b24)

XXXV. Eyetügči ger-ün ejen-ü j. (253b25–259a8)
XXXVI. Nidün nekegsen qan köbegün-ü j./ *nekegsen qayan-u j.
arbaduyar bölüg (259a9–272a13)
[f. 269b one line only, repeated on 270a]
XXXVII. Anggulmali quruyun erike-tü-yin/ Quruyun erike-tü A.-yin j. (272a14–299b18)
XXXVIII. Bayasqulang sitügči yuyilinči em-e-yin/ Bayasqulang
sitügči em-e-yin j. arban nigedüger bölüg ❖ (299b19–305b15)
XXXIX. Basičar-un j. (305b16–309b29)
XL. Nila-dandar-a neretü ger-ün ejen-ü j./ Ger-ün ejen Niladandi=yin j. (310a1–317b17)
XLI. Sičar neretü biraman-u j./ Sičar biraman-u j.(317b18–322a26)
XLII. Tasila neretü/nere=dü ger-ün ejen-ü j. (322b1–327b10)
XLIII. Jayan tedkügči-yin j. (327b11–333b17)
XLIV. Biraman-u nökögesün bariysan=nu j. arban yutayar bölüg
Nökögesün bariysan biraman-u döčin dötöger j. bolai ❖ : ❖ (333b18–336a27)
XLV. Burqan angq-a urida asaraqui sedkil egüskegsen-ü j./*angq-a asaraqui* (336b1–337b25)
XLVI. Oroy-ača törögsen qayan-u j. (338a1–347b4)
XLVII. Süm-a ökin-ü (arban köbegün-ü) j. (347b5–354b3)
XLVIII. O Ubagubda-yin j. (354b4–367a19)
XLIX. Tabun jayun anggir tngri bolun törögsen-ü j. (367b1–370a14)
L. Batu sedkil-tü arslan-u j. (370b1–376a18)
LI. Qoroqay-yin siltayan-i üjegü=lügsen-ü j../ *üjegülüg=sen tabin nigedüger
j. (376b1–380b3)
LII. Juyda [!] neretü ayay-q-a tegimlig-ün j./
Toyin Juyda-yin [b] tabin qoyaduyar j. bolai. (380b4–384b1)

End, f. 384a22, etc.: Toyin Juyd'a[!]-yin [384b] tabin qoyaduyar jüil bolai ❖ Eldeb üliger üjügülüg=sen sudur tegüs toyulbai ❖ : ❖

Col., f. 384b5–: namô Šagy-a-muni-y-a ❖ : ❖

ayui yeke buyan-u kücün=iyer [:]
mani [= ali] ba nigül-tü üiles-i tebčijü [:]
amuyulang-tu dörben biy-e-yi onoysan [=oluysan] :
amitan-u itegel burqan bayši-dur sögödümüi ❖

toyuluysan burqan bayši bidan-u [:]
töb Enedkeg-ün Magada yajar-tur [:]
tügemel ulus irged-ün ejen :
doloyan erdeni burqan-i tegüsügsen ❖

Šudadan-i qayan-u köbegün bolun töröjü [:]
Sümir ayula metü qayan-u törö-ben :
Sün dalai metü qatun nököd-iyen [:]
suyurayu=lun ejen ügei bolyan tebčijü [385a] bürün ❖

ükükü terigüten dörben dalay-ača [:]
ödter-e γaruγad degedüs-ün qutuγ-i [:]
ünen maγad erijü bürün :
ülemji ariγun yabudal-iyar toyin bolju ele ❖

ali be erdem-üd-i tegüs toγulju [:]
altan jibqulang-tu bey-e-yi oluγad [:]
arslan-u daγun=iyar nom-i daγurisqaju :
aljiyas buruγu üjel=ten ečülgejü bürün ❖
... [385b4] ...

erdeni burqan bayši-yin nomlaγsan :
Eldeb üliger-tü-yin sudur-i [:]
Enedkeg-ün kelen-eče ülemjilen [= ulamjilan :]
endegürel ügei Töbed-ün kelen-iyer ❖

etc., ... bičigeči inu [386a] Liušiba Sonom bičijü ... tengsen [= tengsel] ügei [386a8–9] Mongγol ulus-tur anu boγda Lindan qutuγ=tu qaγan ... [386a22] [tas]ural ügei orosiqu [386a] boltuγai ❖ ülemji amuγulang γajar-a törö[kü] boltuγai ❖ [thrice:] ôṃ ma ṇi bad mi huuṃ [four times, two in one line:] mangghalam, the whole repeated in a late, perhaps brush-written form: ô'ahüṃ'ômaṇibadmihuuṃ, etc., cf. colophon in the Kanjur, Eldeb XXXI, Ligeti no. 1103; here Mong. 13.

Mong. 127 A List of Goods Received and Donations

An early 20th century manuscript, one sheet of thin Chinese muutuu paper, 24.6 : 19 cm, the right edge is torn. Thirteen lines along the length of the sheet, shorthand (brush, black ink) with many corrections, several words deleted. The black imprint of a round seal repeats at the end of line 2 and between the ends of lines 4 and 5. The record of a certain Tübdüngrabjai's goods (tea, green tea [šarčai = sira čai], meat and money [yangčiyan]) received from more than twenty persons, and the beginning of the list of his donations. Quantities given in Tibetan numbers. Most of the personal names are of Tibetan origin. Some of them begin with dotted *tau*.

The full text follows:

Tübdüngrabjay-yin abulγ-a anu . Nawangdaγba-ača 1 am čaγas abun-a . / Dambarabjay-ača <t> 40 šarčai . <Jimbaγarimpil-ača .....> . Dobdongbalbar-ača 1 čai . / Dangjinbalbar-ača 20 šarčai . Taldangnim-ača 2 yangčiyan . Samdan-ača 2 čai . Šarabsambuu-ača 5 šarčai . / Dambarabjay-ača 24 šarčai . Jimbasambuu-ača 2 čai . Daγ'bariy-ača 2 čai . <Abmid-ača 1 čai . >/ Lodoy-ača 1 čai qaγas . <L[h]ündübdangdar-ača 6 čai [?] 20 šarčai . > Išičoyingjur-ača 1 čai . / tabun čigiyin [?] kemekü Do-a-ača 3 yangčiyan . <... Samdan-ača 4 jing miq-a

Lodoy-ača 4 jing miq-a . ...>. / Boro gelüng-yin k[e]ü Jamyangdorji-ača 1 yangčiyan 2 čai . Lubsangdayba-ača 40 [?] šarčai . / <Lüngdüb [?]-eče 58 šarčai . > Jimba-ača 4 čai 24 šarčai . Bwyd'kwgdw-a-ača [Büdegün° for Büdügün Do-a?] 20 šarčai : / Sw'b-eče [read Süb?] 5 šarčai . Qulyar-kü 10 šarčai . Lodoy-ača 5 jing miq-a abun-a . / Lubsangdorji-ača bičig . Oyidub'gongjin <Dingdübe-dü Oyidub'gongjin (önggein [?]) nemer-yin činar-du (abun-a) öggün-e . > / [space] Tündüngrabjay-ača öglige anu . <dörben [?]> [...] yangčiyan yangčiyan / <Jimbabalsang-du [...] čai . > Dondubrabjai-du 2 yangčiyan 2 yangčiyan . Šarbarabdan-du 1 yangčiyan . Lodoi-du 7 <8> čai . / Lubsangčültem-dü 2 čai . <... ... ...> Tabqai-du 7 čai 27 [?] šarčai . <Γ...l...-du 3 > //

Mong. 128 *Pad-ma bka'-thaṅ* in Mongolian

Peking blockprint of the early 18th century, PLB no. 25, pothi of greyish Chinese paper of two layers, 57.2 : 20 (50.5 : 14.8 cm on f. 3a), Mongol pagination: recto, left ear, Chinese pagination: recto, right ear, both below the volume-marker; only Chinese pagination on verso (left lower corner, inside the simple frame), Chinese mark on recto: *(jia/ga) tang*. 30 lines/recto, 31 lines/verso). With Rinchen's green ball-point 'Phags-pa lines: Majar ulusun sinjilekü/ uqânu akademiyin nomun/ saṅun doronadu aṅgidur/ ergün bariba ❖ followed by his red 'Phags-pa seal on the cover.

Title printed black on the yellow cover in double-lined black frame (19.3 : 5.4 cm): ○ [Chin.] *tang* [Mong.] *Badm-a=qatang/ sudur/<=un>/ orosiba* ❖ "[Here] is the Sûtra Padma bka'-thaṅ." Title at the beginning of the text (see below): "The Detailed Biography, the History of the Births of Guru Padmasambhava."

Inc. f. 1a (= verso, text and ornamental frame with two icons (Śâkyamuni bhûmisparśa and Padmasambhava printed red): namô buddhay-a ❖ namô dharmay-a ❖ namô sangghay-a ❖ Udiran-a keleber : Uru=nangs̄-a sangarani []: Töbed-ün keleber : Gürü Badm-a=imjungnas-ni : isgarabas [2a, in red ornamental frame] irnamtar irjayis-ba: šis byau-a [= Guru Padma 'byuṅ-gnas-kyi skyes-rabs rnam-thar rgyas-pa žes bya-ba] ❖ Mongyol-un keleber : Badm-a-sambau-a bayši-yin delgerenggüy-e jokiyaysan töröl-ün čadig neretü : tabun bey-e-yi bariyči burqan ünen-iyer öbesü=ben boluysan : eldeb ary-a=bar amitan-i jiryayuluyči nomoyadqaquy-yin sedkil oyoyata toyuluysan : törökü ükükü ügegü včir-un bey-e-tü-de sögödümüi : Laljam Mandarau-a Balbang Galan-siddi : Balmu Sagy-a Diu-a : Mamu Brasin-a Iskid : Indaran : Bud=mid Yešis Imsu Iragyal=luy-a lam-a-yin oron-dur oroysan tabun qatuytai qubitan amitan-i jiloyadču bürün : yurban erdinis-i sayitur orosiyulju :, etc.

Table of Contents:

I. terigün bölüg (1a–55b30)

1. örön-e-dü Sükavadi-yin yajar-i üjügülügsen eng terigün jüil (–4b14)
2. Abida burqan-u qubilyan üjügülügsen öngge [= nököge] j. (–6a29)

3. sedkisi ügei yirtinčü-dür: amitan-a tusalaγsan γutaγar j. (–10b18)
4. Tabun ijaγur-tu-yin töröl-ün ündüsün kiged : teyin böged geyigülügči tabun köbegüd-tür abišig öggügsen dötöger j. (–11b9)
5. nomoγadqaqu-yin oron Rudr-a-yin töröl-ün ündüsün üjegülügsen tabtaγar j. (–18b19)
6. morin γaqai qoyar Rudr-a-yi nomoγadqaγsan jiryuduγar j. (–20b15)
7. čadigamal-tur tegüs kücütü včir mingγan qoyar : burqan-u abišig ögčü viyagirid öggügsen doloduγar j. (–23a1)
8. tegüs qoyar šasin-i bolbari yosun-i üjügülügsen-ü naimaduγar j. (–26a5)
9. Ušniṣ-a radn-a badir-a-yin köbegün bolun törögsen yisüdüger j. (–30a4)
10. Tegüs egületü yirtinčü-yi qoyar šasin-iyar nomoγad=qaγsan arbaduγar j. (–30a4)
11. siluγun nom-i üjügülügsen arban nigedüger j. (–33b29)
12. Tegüs bükü-tü nidün ügei qaγan sang-iyan öglige öggügsen arban qoyaduγar j. (–37a2)
13. Indir-a bodi qaγan čindamani erdeni abuγsan arban γurbaduγar j. (–39a6)
14. Indir-a bodi qaγan-luγ-a učiraju belge dokiyal toγuluγsan arban dötöger j. (–41a15)
15. Indir-a bodi čindamani jalbariju qutuγ γuyuγsan arban tabuduγar j. (–42b2)
16. Undarγ-a-yin γajar-tur qan oron saγuγsan arban jiryuduγar j.(–47b28)
17. Badm-a sambau-a bayši-yin [x: ysn] delgerenggüy-e jokiyaγsan čadig-tur : qaγan-u törö-yi arγ-a-bar tebčigsen arban doloduγar j. (–55b31)

II. nököge bölüg (56a1–94b30)

18. Ma-ha-a Sitavan-i neretü ükliger-tür orosiγsan arban naimaduγar j. (–57b29)
19. törö yabudal-tur oroγsan arban yisüdüger j. (–58a29)
20. čaγ-un toγ-a suruγsan qoriduγar j. (–59a17)
21. otači-tur bisiluγsan qorin nigedüger j. (–60a11)
22. tabun jüil erdem-tür bisiluγsan qorin qoyaduγar j. (–60b27)
23. toyin boluγsan qorin γutaγar j. (–62a18)
24. dotoγadu niγuča tarni-yin γurban kölgen siltaγan belgetü nom-ud-tur bisiluγsan qorin dötöger j. (–66b20)
25. šasin-tur tusalaqu-yin tula Anand-a[!]-ača sudur tarni asaγuγsan qorin tabtaγar j. (–68b8)
26. Büküy-eče toγuluγsan neretü ükliger-tür saγuγsan qorin jiryuduγar j. (–69a29)

27. Yeke amuγulang delgemel neretü ükü̈ger-tür orosiγsan qorin doloduγâr j. (–73a18)
28. Jibqulang-tay-a čoγča=laγsan ükü̈ger-tür saγuγsan qorin naimaduγar j. (–74b30)
29. Langga dabqurlaγsan neretü ükü̈ger-tür saγuγsan qorin yisüdüger j. (–78b16)
30. Lingqu-a čoγčalaγsan neretü ükü̈ger-tür saγuγsan γučiduγar j. (–80b8)
31. Niγučas-un čenggekü̈i neretü yeke ükü̈ger-tür saγuγsan γučin nigedüger j. (–83b15)
32. Qomšim bodistv-un uduriγulsun üjügüljü :
Esru-a tngri-ṯür qubilju Kitad-un γaǰar-a saγuγsan γučin qoyaduγar j. (–87b30)
33. burqan-u šasin sakiqui arγ-a-yi nomlaγsan γučin γurbaduγar j. (–89b3)
34. nomoγadqaqui oron-i sinǰilen üǰegsen γučin dötöger j. (–91b31)
35. Mandaru-a ökin doloγan töröl-tü biraman miqan<-u> oluγsan γučin tabtaγar bölüg (–94b31)

III. γutaγar bölüg (95a–150b26)

36. tngri ökin Mandaru-a gertečegen γarču sanvar abuγad nom-ṯur oroγsan
γučin jiryuγan[!] j.(–97a11)
37. tngri-yin ökin-luγ-a učiralduγsan γučin doloduγar j. (–104a20)
(f. 102b7–8: Geser qaγan-u γurban yögačari)
38. S-a-qoor [=Za-hor] qaγan amidu-bar tülimeridügsen γučin naimaduγar j. (–108b22)
39. S-a-qoor-un γaǰar-ača kijaγar-un čerig-i qariγuluγsan γučin yisüdüger j. (–112a23)
40. S-a-qoor qaγan-u ulus-i nom-dur oroγuluγsan döčin [!] j. (–115a1)
41. nasun-u ijaγur sidi-yi [? oluγsan] döčin nigedüger j. (–117a6)
42. Göödala ulus-un Ašoga neretü qaγan-i nom-ṯur oroγuluγsan döčin qoyaduγar j. (–119b3)
43. Singgi[=a]la-yin γaǰar-un amitan-i nom-ṯur oroγuluγsan döčin γurbaduγar j. (–121b23)
44. Ba[ng]gala-yin qan oron abuγsan döčin dörbedüger j. (–122b28)
45. Udarana-yin γaǰad-i nomoγadqasuγai kemen sedkigsen döčin tabtaγar j. (–125b8)
46. Udar[a]na-yin γaǰar-taki amitan-i nom-ṯur oroγuluγsan döčin jiryuduγar j. (–127a25)
47. Enedkeg-ün Ri[n]g a tüg'jin [= Rña thub-čan] kiged Kiči [Kha-če] ulus-i nom-ṯur oroγu=luγsan
döčin doloduγar j. (–129a16)

48. Sang Gili[n]g Serli[n]g-ün tere [= ters]-nuγud-i nomoγadqaγsan döčin naimaduγar j. (–130b14)
49. Luusun tügemel oroγči neretü qaγan-i nomoγadqaγsan döčin yisüdüger j. (–133a27)
50. Sang-yi toγurbiju Sang-un nom sang-yi üjügülügči-yi ügülegsen tabiduγar j. (–140a4)
51. Töbed-ün Krisrong sdebsan qaγan töröjü qan oro saγuysan tabin nigedüger j. (–141a27)
52. Töbed-ün qaγan qamuγ qaračus noyad-tur-iyan üiles songγoγuluγsan tabin qoyaduγar j. (–142a22)
53. Sedkisi ügei [= Bsam-yas] süm-e-yin γaǰar-i sinǰilegsen tabin γurbaduγar j. (–142b1)
54. Töbed-ün qaγan Kambu bodistv-yi uriǰu iregsen tabin dörbedüger j. (–144a1)
55. Kambu bodistv vivagirid ögügsen [!] tabin tabuduγar j. (–145b24)
56. Töbed-ün qaγan-u uγtuγuluγsan elči ayulǰaγsan tabin jiryuduγar j. (–148a17)
57. Töbed-ün qamuγ qoor-tan tngri čidkül-i nomoγadqaǰu : tangγariγlaγsan tabin doloduγar j. (–150b26)

IV. dötöger bölüg (151a–187b30)

58. Töbed-ün qaγan-ṯur jolγaǰu ülü mörgün dayilalduγsan tabin naimaduγar j. (–154a15)
59. čoγtu Sedkisi ügei nom-un kürdün-ü süme bayiγuluγ=san tabin yisüdüger j. (–157a28)
60. Sedkisi ügei nom-un kürdün süme-yin sakiγulsun-i uriǰu orosiγuluγsan jiraduγar j. (–158a8)
61. rabnas qutuγ orosiγuluγsan jiran nigedüger j. (–159a21)
62. Sedkisi ügei nom-un kürdün-ü süm-e-yi kündülen takiγsan-u ači tusa=yi nomlaγsan : jiran qoyaduγar j. (–160b5)
63. ubadyai bayši qoyar-i idqan öčigsen jiran γurbaduγar j. (–161b12)
64. Töbed-ün Krisrong isdebsan qaγan nom-un jasaγ-i yabuγuluγsan jiran dörbedüger j. (–163b21)
65. γurban kelemüčid-i viyagirid-i ögčü qaγan-u sedkil-i sergügegsen jiran tabuduγar j. (–165a4)
66. Viruǰan-a=yi uriǰu iregsen jiran jiryüduγar j. (–166a10)
67. qoyar bayši kelemüčid-iyer nom-i orčiγuluγsan jiran doloduγar j. (–167b3)
68. jaγun naiman kelemüčid quriyaǰu : sačalal ügei doloγan irgen-i Enedkeg-tür ilegegsen jiran naimaduγar j. (–168b22)
69. Enedkeg-ün qorin tabun bandida kiged : Töbed-ün kelemürči Viruǰan-a=luγ-a ayulǰaγšan jiran yisüdüger j. (–170a4)
70. Viruǰan-a Güše temür sala-yin oron-ṯur qurdun-a yabuqui ubadis-i bütügegsen daladuγar j. (–171b17)

71. Viruǰan-a qurdun-a yabuqui ridi-yin ubadas[!]-i bütügeǰü Töbed=tür qariγsan dalan nigedüger ǰ. (–172b28)
72. Viruǰan-a nom <nom> nomlaqui-ṯur olgiqui yenggüken boluγsan dalan qoyaduγar ǰ. (–175b20)
73. Viruǰan-a egesig-i nomlaγsan dalan γurbaduγar ǰ. (–178b13)
74. Viruǰan-a=yi Sau-a rong-un γaǰara čoleǰü tende sudur tarni-yin šasin-i delgeregülügsen dalan dörbedüger ǰ. (–181a19)
75. tabun toyid-i Enedkeg-ün γaǰar-a ilegeǰü sidi oluγsan dalan tabuduγar ǰ. (–182b26)
76. Oγtaryu-yin ǰirüken-i Labraγ-i Garčung-ṯur čoleǰü ilegegsen dalan ǰiryuduγar ǰ. (–185a19)
77. Bimalamidr-a-yi uriǰu iregülügsen dalan doloduγar ǰ. (–186b27)
78. yeke bandida Bimala-miḏr-a ridi qubilγan-i üjegülügsen dalan naimaduγar ǰ. (–187b30)

V. tabtaγar bölüg (188a–228b22)

79. Töbed-ün qaγan Enedkeg-ün ǰaγun naiman bandida-nar-i uriǰu bonbo-nar-i süidkegsen dalan yisüdüger ǰ. (–189a30)
80. Gyusr-a isningbu nom-ṯur aγuljaγul=un ilegeǰü : irgalmu Sau-a rong-un γaǰar=ača Viruǰan-a-yi ireg[ülü]gsen nayaduγar ǰ. (–193b31)
81. ayalγu orčiγul[ ] ači ür-e-ṯür nom orčiγuluγsan nayan nigedüger ǰ. (–198a26)
82. Töbed-ün γaǰara burqan-u nom-i delgeregülügsen nayan qoyaduγar ǰ. (–200b29)
83. Sedkisi ügei nom-un kürdün süm-e-yin sitügen burqan-u badal-un yosun-i bičigsen nayan γurbaduγar ǰ. (–208a20)
84. γadaγadu lagšan-tu kölgen-ü ǰarliγ šastir qoyar-i orosiγuluγsan nayan dörbedüger ǰ. (–209b11)
85. dotoγadu γadaγadu niγuča tarni-yin salburi-yi quriyaγsan nayan tabtaγar ǰ. (–212a1)
86. egüdügsen möngke busu-yi üjügülügsen nayan ǰiryuduγar ǰ. (–205b20)
87. Gegegen lingqu-a neretü ügen[=s] ba siltaγan-i nomlaǰu viyagirid öggügsen nayan doloduγar ǰ. (–207b19)
88. Töbed-ün γaǰar Sang-ṯur niγuγsan [x: naiman =] nayan naimaduγar ǰ. (–221b27)
89. γaǰar-un belge kiged-i γaryaqui čaγ-i üjügülügsen nayan yisüdüger ǰ. (–228b23)
[last page with ornaments]

VI. ǰiryuduγar bölüg (229a–272b30)

90. Sang-ṯur učiraγsan qubitan-a ǰirüken üges-iyer geriyeslen nomlaγsan yeredüger ǰ. (–231a6)

91. Sang-i üjügülügči-yin nomlaysan yeren nigedüger j. (–234a21)
92. irege edügün-ü bisilγal-un oron-i üjügülügsen yeren qoyaduγar j. (–235a25)
93. burqan-u šasin bayuraqui nemekü üjügülün nomlaysan yeren γutaγar j. (–238b6)
94. emüne öröne-yin jabsar=tur ragšas γajara odun duradduysan yeren dörbedüger j. (–241b15)
95. Mudeg bsanbu neretü qaγan köbegün idqaysan čaγ-tur geriyeslen sayuysan yeren tabtaγar j. (–243b4)
96. Drmara'g-tur jarliγ-un qa[=u]riyangγui yeke bisilγal-i nomlaysan čaγ-tur tngri dokiyan ayalγu-bar maγtaysan yeren jiryuduγar j. (–245a29)
97. Badm-a sambau-a=yin körüg-tür ken sayitur orosiγulbasu : ači tusa-yi üjügülügsen yeren doloduγar j. (–249a2)
98. daγan oroqui qoγosun bayasqulang-un mör yabudal-i nomlaysan yeren naimaduγar j. (–250a27)
99. tngri köbegün-e viyagirid öggüged doloγan töröl-tü-yin miqan-u ači tusa-yi nomlaysan yeren yisüdüger j. (–254a21)
100. Tegüs qubi-tu qatun-tur geriyeslen nomlaysan jayun [!] j. (–255b24)
101. Biger-ün 'dalaqu dabaqu urbaqui üjügülügsen jayun nigedüger j. (–259a2)
102. amin-u ejen graγ luus γurban-u gem-i asaγuysan jaγun qoyaduγar j. (–261b8)
103. Mangdul [= Mang-yul] güngdang-un dabaγan-tur urida ilegegsen jaγun γutaγar j. (–262b30)
104. qaγan kiged qamuγ qaračus-tur orčilang-un gem-i nomlaju : lam-a-yin yögačari bisilγaqu yosun-i üjügülügsen jayun dötöger bölüg (–272b30) [!]

VII. doloduγar bölüg (273a–292a30)

105. qaγan qatun kiged-tür geriyeslen söigsen jaγun tabtaγar j. (–274b15)
106. tüsimel noyad=tur geriyeslen söigsen jayun jiryuduγar j. (–275a21)
107. toyin siγanča [=šimnanča]-nuγud=tur geriyeslen söigsen jayun doloduγar j. (–276a9)
108. Töbed-ün buyan-u nökočegči bayši-nar-tur geriyeslen [!] jayun naimaduγar j. (–276b21)
109. Töbed-ün tarničid=tur geriyeslen söigsen jaγun yisüdüger j. (–277b4)
110. Töbed-ün yeke tayiγčin-tur geriyeslen söigsen jayun arbaduγar j. (–278a13)
111. Töbed-ün qamuγ yögačaris-i geriyeslen söigsen jayun arban nigedüger j. (–278b26)
112. Töbed-ün düri irgen-tür geri=yeslen söigsen jayun arban qoyaduγar j. (–279b8)

113. Töbed-ün qatuγ-tai irgen-e geriyeslen söigsen jaγun arban γurbaduγar j. (–280a22)

114. Töbed-ün öglige-yin ejen bayši kiged-i geriyeslen söigsen jaγun arban dötöger j. (–281a24)

115. Töbed-ün ebečiten kiged: otačin-i geriyeslen söigsen jaγun arban tabuduγar j. (–282a14)

116. Töbed-ün bayši šabi-nar-i geriyeslen söigsen jaγun arban jiryuduγar j. (–283a5)

117. süsüg bisirel-iyer nomlaju čadiγ-i bičigsen jaγun arban doloduγar j. (–290a13)

118. Töbed-ün γajar-ača emüne öröne-yin jabsar-tur ragšas-i nomoγadqan oduγsan : jaγun arban naimaduγar bölög daγusba ❖ (–290b5)

End and colophon, ff. 290b1–292a30: Badm-a sambau-a bayši-yin delgerenggüy-e jokiyaγsan töröl-ün čadig-tur Töbed-ün γajar-ača emüne öröne-yin jabsar-tur ragšas-i nomoγadqan oduγsan : jaγun arban naimaduγar bölög daγusba ❖ : ❖ Sarasvati-yin qubilγan Inyan-a dalai ilaγuγsan dagini : umurtal ügei jirüken-i oluγsan-iyar : irege edügü čaγ-un amitan-u tusayin tulada : Badm-a sambau-a bayši-yin jarliγ-un toγuji-yi kemekü ba : delgerenggüy-e jokiyaγsan törölün čadig kemekü ba : kelemüčid bandi=da-narun čadig nom-un ene salburi-yi : bičijü erdeni sang-tur niγubai : qubitan amitan-tur učiraqu boltuγai : γaγčaqan ibegegsen sira čaγalsun-tur ajuγu : üsüg inu sangrida-yin kelen[-e] bičigsen ajuγu : γaγčaqan ber üge-yi ülü enden orčiγulbai : Yarlüg [= Yarlung]-un bolor qadan-ača Urjan=lingba neretü sang-ača γaryabai ❖ daγusba sadu edgü ligso ❖ : ❖

egüdügsen busu qoγosun oγtaryuy-yin mün činar inu :
eteged yegüdkekü törökü türidkü ügegü oron-u :
erdem-üd tegüs toγulju toγurbiquy-ača qaγačaγsan :
erkin nom-un bey-e-tü Abida burqan-tur sögödümüi ❖

terekü nom-un bey-e-yin qoγosun [x: qwqwqwn] oγtaryui-tur :
temdegtey-e üjegdekü solongγ-a gerel metü :
tegsi amitan-i nigülesügči abural qutuγtu :
tegüs jiryalang-un bey-e-tü Logišvari-tur süsülümüi ❖

tegüs qoyar čiγulγan-u erdeni-yin činar-ača boluγsan (:)
degedü viyagirid uqaγan-u üyes sayitur tegüsügsen .
tengsel ügei šasin-u dörben tib [x: tyyk]-ün dumda čoγtay-a bayiγsan :
deger-e ügei γajar bariγči [291a] erketü qubilγan Badm-a čimadur mürgümü ❖

ilaγuγsan-u qubilγan bey-e-yin galbaravaras modun-tur :
ilete dörben jüil üiles-ün nabči jimis delgeregsen=iyer :
imayta nomoγadqaγdaqui amitan-u egerel-i qanγaγči :
itegel-ün oron Badm-a sambau-a bayši čimadur mürgümü ❖

kkir ügei medekü mingyan gerel-tü mandal-un gerel-iyer :
kijayalal ügei qubitan amitan-u čiyulyan-tur :
kkir-eče qayačaysan tonil=qui mör-i gegegen-e üjügülügči :
kisar-ača törögsen degedü boyda čimadur mürgümü ❖

mayidari asaraqui sedkilün egülen-eče :
masi nigülesügči nom-a [= nom-un] qura-yi oroyulju :
mayui jayayan-u čilger qalayun sönögegčide :
manglai-bar-iyan kündülen mürgüjü bürün ❖

ene sayin galab-un dotor-a inu :
edüi toyatan burqan-nuyud töröjü :
erdeni jarliy nom inu Mongyol-un irgen-tür :
edüi tedüi=ken kürüged-i [=kürügsed-i] ügülesügei ❖

ürgülji amitan toyolasi ügei nasulayči-ača ekilejü :
ünen tegüs toyuluysan burqan-nuyud töröjü :
ür-e siltayan-u arban baramid-un nom-iyar :
oldamilal ügei amitan-i uduridčuyui ❖

tendeče amitan jayun nasulayči čay-tur inu :
tegüs toyuluysan Šigamuni burqan töröjü :
degedü sudur tarni qoyar jüil nom-iyar :
delekei-tekin-i sayin mör-tür oroyuljuyui ❖

uduriyulsun nirvan boluysan-u qoyina inu :
ulam basa döčin qoyar ed [= od] boluysan-tur-i :
öröne-tü Udaran-a [!] neretü yajara :
ülemji qubilyan Badm-a sambau-a töröjü ❖

uran aryabar-iyan Enedkeg-ün yajara :
olan jüil-iyer amitan-i nomoyadqaju :
orosiyulju sudur tarni-yin šasin-i : [291b]
ulam basaber ayui-ta delgi[=e]regüljügüi ❖

tegünü qoyina Časutu Töbed-ün yajara :
tegsi nigülesügči qutuy-tu-yin qubilyan :
degedü Čagiravard nere=tü qayan töröjü :
temdegtey-e šasin nom-i sai terigülejügüi ❖

boyda tegünü tabtayar üy-e-tür anu :
buyan belge bilig-ün kücün yeketü :
bodistv Risrong sdebsan neretü qayan töröjü :
bundariga Badm-a sambau-a kiged-i iregüljü : [=❖]

Sedkisi ügei nom-un kürdün-ü süm-e keyid-i bayiγulju :
sačalal ügei sudur tarni nom-ud-i delgeregüljü :
sayibar oduγsan-u qamuγ taγalal-i inu bütügejü :
sača ragšas-i nomoγadqan oduγ=san ajuγu qariju ❖

qubilγan bey-e-tü tegünü šasin-ṯur anu :
Qubilai sečen qan neretü Mongγol-ṯur töröjü :
qutuγ-tu Bagsba lam-a-yi ire=güljü :
γurban kölgen-ü nom-i sayitur delgeregüljügüi ❖

aldar-tu tere boγda-ača terigülejü :
ači üre-yin ür-e-ṯür kürtele [:]
arban ülegü üyen [= üyes] boltala ber :
ariγun sudur tarni-yin šasin-i delgeregüljügüi ❖

basa ber mün tende Külüg neretü qaγan töröjü :
barasi ügei erdem-tü Čosgi odsir kelemüči-yi iregüljü :
baramid sudur tarni-yin nom-ud-i orčiγulju :
bayši bolγan amitan-u qarangγui mungqaγ-i arilγaγsan aju ❖

qoyina basa Toγoγan temür neretü qaγan töröjü :
qotala qamuγ ulus irgen-iyen :
qoyar jüil nom-un töröber jirγaγul-un atala :
γutum=siγ Nanggiyas irgen-e qan oron-iyan abtajuγui ❖

tegünü qoyina Mongγol ulus-tur :
degedü burqan-u nom čölöyidejü :
teliy-e-tü olan üyen [= üyes] boltala :
t[e]nčirekü nisvanis-un erkeber yabujuγui ❖

basaber [292a] terekü Borjigin-u uruγ-tur :
Batu Möngke Dayun qaγan-u ači inu :
barasi ügei buyan-tu Altan qaγan töröjü :
Bagsba qutuγ-tu dalai blam-a-yi iregüljü : [=❖]

erdeni šasin nom-i delgeregül-ün sedkijü :
edüged Nanggiyas irgen=luγ-a barilduju :
erten-ü aldaγsan törö šasin=iyan sinedkejü :
erdem-tü dalai lam-a-yi oroy-yin čimeg bolγabai ergüjü ❖

qamuγ-i medegči tere dalai lam-a irejü :
qarangγui Mongγol irgen-i nom-iyar geyigüljü :
γayiqamsiγ qubilγan bey-e-ben mün tende yegüdkejü :
qaγan-u uruγ bolun törögsen üy-e-ṯür üčiraju ❖

erten-ü irüger-ün buyan-u küčün-iyer törögsen :
erdeni Mangγus qolači bayatur tayiji čing ünen-iyer :
erdeni-tü Badm-a sambau-a bayši-yin ene delgerenggüi čadig-i :
erkin Mongγoljin ayalγubar orčiγul kemen duraduγsan-tur ❖

ečige eke-te edügüldejü :
ene bey-e-yi oluγsan-tur :
erdem-ten sayid-i dayaju :
edüi tedüyiken ayalγu-yi suruγsan ❖

sačalal ügei uridu kelemüčid-i dayuriyaju :
sača bügüde-yi tokiyalduγul-un nayiraγuluγad :
Šagiy-a Dörub [= Donrub] kelemürči orčiγulju :
sayitur orosiγul-un tegüskebe ❖ : ❖

ene buyan-iyar qamuγ töröl töröl tutum=tur :
ende öglige-yin ejen ba qamuγ amitan :
erdeni šasin nom-un yosuγar yabuju :
ečüs-tür burqan-u qutuγ-i oltuγai ❖

kei qura kereg čaγ-iyar ori[=o]ju :
kereg-iyer tariyan temüs-ün uryutuγai :
kesig ebečin terigüten amurliju :
kelkü ulus-un törö töbsin boltuγai ❖ : ❖ [verso: blank]

Translation from Tibetan by Śâkya Don-grub for Mangγus qolači bayatur tayiji in the time of the 4th Dalai Lama (late 16th or early 17th century). Cf. Heissig–Sagaster, MHBL no. 489.

Mong. 129 *Maṇi bka'-'bum*, vol. II

Peking blockprint of 1736, PLB no. 87, vol. II, pothi, Chinese paper, 61 : 20.5 (50 : 14.3 cm on f. 3a), Mongol and Chinese pagination in the left "ear" of the frame of recto, Chinese marginal-mark *ni* [of Maṇi] between the two paginations; Chinese pagination on the left side within the frame of verso; 30 lines/recto, 31 lines/verso; upper cover = f. 1 is replaced by a hand-written copy, red title-frame is unwritten, brown stain spots. Vol. II contains parts VI (ff. 1–155), VII (ff. 156–207), VIII (ff. 208– 225), IX (ff. 226–241), X (ff. 242–264), XI (ff. 265–275a23, including colophon); there is no strict relation between the units of the content and these parts.

Title: [*Maṇi gambu nököge bölüg*, see PLB]; Ma-ṇi ganbu (col.); the hand-drawn, double-lined red title-frame (with side-boxes) is empty.

Inc. VI, f. 1a(=cover verso; calamus, red ink; text between two hand-painted icons, caturbhuja Mañjuśrî, yellow, and Mahâkala, blue, standing, with vajra in his right hand; lotus flowers in the corners)–2a: ôm mani badme huum ❖ Yeke nigülesü[gč]ide mürgümü ❖ Yeke nigülesügči-yin qubilγan [ms: qubalγan] nom tedkügči Siduryu dölgen qaγan-u ǰarliγ-un ubadan [read ubadis?] mungqaγ törölkiten-i [2a, red print in ornamental frame, text between two printed icons: Čaγan dar-a eke and Noγoγan Dar-a eke] nom-dur oroγulqui-dur urid möngke busu ündüsün-e esi töröbesü nom ülü bolqu amu :, etc.

End, VI, f. 155a14–23: abišig taniγul-un üiledkü egün-ü temdeg-ün ǰokiγal-a ǰiryuγan üy-e abišig ög kemen nomlan amu : nom-un ǰüil tedeger ečüs-ün ǰarliγ-un nom-un nigen ebkemel čaγasun amu : ❖ sayin amuγulang boltuγai : [space with Chinese symbols of *ruyi*, coin, crossed swords]

Inc. VII, f. 155b: ôṃ ... : Yeke nigülesügči qutuγ-tu Nidüber üjegči erketü-de mürgün itegemüi : ečige Oγtaryu-yin aγula berke siduryu qaγan : yeke nigülesügči-yin qubilγan nom tedkügči ...

End, VII, f. 207a26–27: ǰarliγ-un ubadis siduryudqaqui udq-a=da nomlaγsan gün üčüken-ü ǰüil mün amu ❖ : ❖

Inc. VIII, f. 207b: ôṃ ... : nom tedkügči Siduryu dölgen qaγan γurban mingγan-u yeke mingγan arban qoyar 'bum tabun bölüg-i : narin tobraγ bolγan qaγaluγsan tobraγ-un toγ-a=luγ-a sača yirtinčü-yin oron-u jegün jüg-ün oron-a : ...

End, VIII, f. 225b: ečige eke γurbaγula qamtu gegen bey-e ögede boluγsan-a üjeged : kirgis-ün egür bayiγulun bulačalaba kemen ǰarim-ud dalalqu bui : ôṃ ... [the same spell repeated by brush; space with Chinese symbols of a pair of coins *(shuangqian)* and ear-ring]

Inc. IX, f. 226a: ôṃ... : boγda ejin Siduryu dölgen qaγan em-e modun taulai ǰil-ün namur-un sar-a-yin naiman sin-e-dür : čečeg-ün takil-un qural üiledügsen saγuri-da qaγan iniyegsen-dür : ...

End, IX, f. 241a21–23: yirtinčü-yin erketü qan köbegün-ü töröl-ün üy-e orosibai : ❖ ❖ : ❖ [brush-written ôṃ ma-ṇi bad-mi huum is added; space with Chinese symbols (coins: *shuangqian*, ear-ring, *ruyi*, swords)]

Inc. X, f. 241b: ôṃ ... : qutuγ-tu Yeke nigülesügči Nidüber üjegči erketü-de mürgümüi : singgekü ǰüg-ün Sükavadi-yin tar[i]=yalang-un oron-a ...

End, X, f. 264a21–22: kemekü egüni Siduryu dölgen nom-un qaγan ǰokiyaǰuγui ❖ : ❖ [space with Chinese symbols]

Inc. XI, f. 264b: oon [=ôṃ ma-ṇi bad-mi huum ❖ Yeke nigülesügči=yin qubilγan boγda nom tedkügči Siduryu dölgen qaγan : Töbed ulus yerü-nuγud-da geriyes ǰarliγ boluγsan

qoyina : basa qaγan-u jarlaγ-ača basa busu yertü ene Časutu oron-a nada-ača kümün-ü tabun üy-e bolqui-ṯur : ...

End, XI, f. 271b23–25: tere qutuγ-ḏan-u manglai čoγ=tu say'n eḏ-tür tere tusa büttügsen burqan nadur soyurqaluγ-a : sarva manggalam ❖

Col. ff. 271b26–275a:

erel qanγaqui čindamani erketü Šakyamuni kiged .
eldeb qubilγan-iyar erkes-iyen uduriduγči Mayidari Manjuširi :
Enedkeg-ün merged-ün oroy-yin čimeg Naga[r]juna Türbel ügei=nuγud-ḏa :
emgenin jalbarimui qoyar siddis-i edüge-de öggün soyurq-a ❖

ariluγsan [272a] ükül ügei siddis-i öggügči Abida Ayuši kiged :
amitan-u γaγča kü sadun ary-a Yeke nigülesügči :
a[n]duγuran endegüregsen oron-i
ariγun šasin-iyar geyigülügči Siduryu dölgen-nuγud-ḏa :
aburi-da jalbarimui ada dayisun-i amurliγul-un ariγun mör öggün soyurq-a ❖

bayatur kümün busud-i nomoγad=qaγči Badm-a-sambau-a kiged :
bandi-da-nuγud-un dotor-a kettürkei boluγsan boγda Adiš-a:
ba bürin-ü tusa jiryalang γarqu=yin Brom-nuγud-ḏa :
batu süsüg-iyer sögöddümüi banča belge bilig öggün soyurq-a ❖

kettürkey-e burqan-u šasin geyigü=lügči nom-un qaγan Cöngb[=k]aba kiged :
ken jalbaribasu kettürkei siddis-i öggügči banc[=č]in qutuγ-tu :
kerčigei amitan-u eril qangγaγči dalai lama-nuγud-ḏa :
kelkü eril egüskejü jalbarimui : kejiy-e basa ḏayan barin soyurq-a ❖

ariγun Sükavadi-yin ejen Abida-yin aqamad köbegün :
ary-a Yeke nigülesügči amitan-u tula enerikü-ber :
arban jüg-üd orod-tur asangki qubilγan tügegen üiledčü :
aljal ügei nigüleskü-ber amitan-i ariγun oron-a uduridba ču ❖

qar-a nigül kiged qayiralan bi kemen bariqui ada-da bariγdaγsan=iyar :
qarangγui orčilang-un gindan-u balγasun-a unaγsad-ḏa enerin :
qayiralan nigülesčü qamuγ-i medegči-yin qutuγ-a getülgekü=yin tula :
qaγan-u bey-e-ber üjegülügsen Siduryu dölgen nom-un qaγan tere ❖

ontoγ-a [272b] ügei yabudal-iyar olan Töbed-ün ejen boluγad :
olquy-a berke qoyar juu terigüten olan sitüged-i jalan :
ökin tngris [x: tngres]-ün manglai Ḏare eke kiged Kili[n]g aγu'ril-tu-yi qatun-a [= i] abun :
ontaγ[a]i arban nigül tebči=gül-ün arban buyan-i ariγun-a delgeregülbei ❖

tende Töbed-tür tegünčilen iregsen-ü jarliγ ese delgeregsen-ü tula :
tedüi-de Toimi [!] Smabuda [!]-yi Enedkeg-tür ilegü[=e]jü : kelemürči suryabai ❖ [= :]
tere qarin irejü qamuγ-i medegči=yin jarliγ-ud-i delgeregül-ün :
delgerenggüi Enedkeg-ün tabin üsüg γučin üsüg-e quriyan geyigülbei ❖

Samanda-badar-a metü kijayalasi ügei yabudal-tu berke Siduryu dölgen tere :
sarva [= serin?] kijayalasi ügei olan burqad-un jarliγ abuyad :
samayu mayu amitan-i sayin mör-tür u[d]urid[-un] :
sayin jarliγ-ud-un rasiyan-iyar qamuγ-i qan'yan ❖

banča ijayur-tu burqad-un toγuji kiged yabudal :
badm-a Sükavadi-yin oron-u jokiyal terigüten ba :
ba bürin-ü itegel Yeke nigülesügči-yin erdem ketürkey-e üjegül-ün :
batu süsüg egüskekü-yin tula ma-ni [x: yi for ṇi]-yin ači tusa nomlan ❖

manglai oyutan-i mayad udq-a=yin egüden-eče tonilγan :
mayidari sedkil-iyer dumda oyutan-i dumda ubadis-iyar bolba=surayulun :
masi ečüs oyutan-i möngke busu jayayan ači üre [x: 'w'r']-yin nom-iyar tonilγan :
man-u tula ma-ni jiryuyan üsüg-ün ubadis manduγulbai ❖

ma-ni tarni-yin ubadis-iyar Času=du oron-i bolbasurayulqu-yin tula :
mal aduγusun metü mungqaγ-ud-i manduqui naran-u [273a] nom-iyar geyigülün :
Maliy-a-yin ča'ndan-u šayšabad-un ünür-iyer tegüs qubi [x: subi]-tu gandaris-i :
manduγulun čidayči šasin-i arban jüg geyigülün ❖

mandar-a-yin kögesün metü masi čayan buyan-i arban jüg tügegen :
Manjušari [!] metü bilig-ün nidün-i nigen [=negen] üiledčü :
Maq-a-gala metü buruγu jüg-üd-i arilγan üiledüged :
masi ketürkei olan amitan-i bayatur-a tonilγayad ❖

möngke busu ülü sanayči mel bükün=i mederegülün duradqu=yin tula kiged :
mör ese oluγsad-i tonilqui mör-ün yeke qaryui-da oroγulqu-yin tula :
mön ejen-ü bčar[=včir] metü degedü bey-e-yi quriyaqui yosu üjegülün :
muqur-a kürügsen boyda tere geriyes jarliγ bolun γurbaγula burqan-u bey-e-tür singgejügüi ❖

yisün töröl=kiten-ü ejen Mông qatun enel-ün jalbaraysan [!] kiged :
Yeke qabar-du tüsimel emgenikü-yin egüden-eče olan-da jalbariysan-tur :
yerü amitan-a eneren Yeke nigülesügči-yin jirüken=eče γurbaγula čuqu-yin γarču :
jelmegei jarliγ-un rasiyan-iyar qaγan yeke qubilγan eldeb üjegülbei ❖

Toomi Sambuḍa mergen tamγa terigüten basa eldeb-iyer enel-ün
jalbariγsan=ṯur :
toγuluγsan burqan tere eldeb ridi qubilγan čaγlasi ügei üjegülün :
todorqay-a qamuγ-iyar üjejü γayiqamsiγ yeke töröged :
tonilqu [x: tw''l'qw]-yin šatu üsüg teregüten [!] ketürkei [Lbaldan: keregtey-yi]
olbai ❖

mökörig čilaγun metü-nuγud-ḍa böldürge metü üsüg törön :
mögerekü [273b] üker metü mungqaγ-ud-ḍa naran-u gerel metü bilig törön :
möškin qoorlaγčin-a mör-iyen γool bodi sedkil törön :
möngke γaǰar-un jüg-e šasin-u badan : arban jüg delgerebei ❖

Manjuširi-yin qubilγan Toomi Sambuḍa man-u tusa-yin tula :
martaqui ügei toγtaγal-un egüden-eče bürin-e toγtaγan :
ma-ṇi udurid-un maγad qoyar čiγulγan-i egüskekü-yin tula :
Ma-ṇi ganbu kemen nigen-e qolidqan manduγuluγsan

esilen sonosuγsan-u tedüiken-iyer eldeb küliyesün-eče getülgen :
enerin sitübesü erdini qoyar siddi öggügči :
egüride bisilγabasu ene nasun-a burqan-i öggügči :
endegürel ügei nom-un oki Ma-ṇi ganbu egüni ❖

naran-u gerel metü jaγun buyan-i[=u] orod : toγuluγsan [x: t''wlwqs'n]-iyar :
naiman čöle-tü kümün-ü bey-e-yi sayitur oluγad :
naiman tümen dörben mingγan nisvanis-un dayisun-u ayul-i :
nidün metü narin bilig-iyer uqaǰu toyin bolun ❖

namur-un oγtaryui metü tungγalaγ süsüg-ün tariyalang-a :
narmai qamuγ amitan-u tusa jiryalang-un ür-e bolbasuraγad :
naiman tümen dörben mingγan nom-un egüden negekü-yin tula :
nayidal ügei kičiyenggüi-ber buyan-u köröngge sačur-a baraγun ḍege od-un ❖

dalai lam-a bančan [!] qutuγ-tu terigüten boγdas-un gegen-e jolγan :
darui-da eḍ aγurasun-u takil-i ergün [274a] jalbariǰu :
dayan-u tula burqan bolqui jarliγ-un rasiyan-i abun :
dalda γaǰar-a süm-e keyid bariqui viyagirid-i abuγad ❖

Juu Šakyamuni terigüten-e takil üileddün irügel talbiǰu :
jokis-tu siroi modun terigüten adis bürin-e quriyan abuγad :
Čögi ḍbyinsa qutuγ-tu terigöüten-lüge jöbleldün :
Yuwan [?] ulus-un örö Ercis müren-ü jaq-a-ṯur keyid bayiyuluγči ❖

asida Oyirad tümen-e tusa amuγulang egüskekü-yin tula :
amitan-u amuqui sitü=gen süm-e bayiγulju tariyad-i delgeregül-ün :
arγ-a bilig-ün egüden-eče ariγun oron-a amitan-i uduriduγči :
aldarsiγsan Dalai darqan čorji amitan-u tula duradduγsan=tur ❖

erketü burqan-u jarliγ uqaquy-a masi berke kiged :
ene eke bičig aldasi masi yeke bolun :
eren onoqui öber-ün oyun masi moqodaγ-un tula :
egüni orčiγul=quy-a ayul masi yeke töröbe čü ❖

eyin üiled kemen čorji-yin jarliγ yeke-de kičiyegsen kiged :
ene jüg-ün tegüs qubitan-a [x: subi°] tusa bolqui ba :
erdeni dalai lam-a-yin erdem ügülen daγurisqaqu-yin tula :
Erkečüs-ün rab-'byam-ba čôs-rji Ja-ya bandida orčiγul-un ❖

em-e usun qonin jil toγurbin er-e temür bečin jil-ün ebül :
eldeb jimis-tü Altai [x: Aldar] qan-u baraγun eteged :
Erčis müren-ü Öljei-tü keyid-te saγun :
erdeni lam-a kiged degedü γurban-u adistid-iyar [274b] saγun nayiraγulbai ❖

eke bičig aldasi mör mör tasuraγsan kiged :
erten-eče mungqaγuraγsan minu oyun moqodaγ-un tula :
endel aldal eldeb boluγsan bui :
endegürel ügei uqaγ-a-dan enerikü sedkil-iyer jasan soyurqaγtun ❖

üčügü=ken oluγsan qubi jokibasu :
ünen uqaγ-a-dan sinjilen onoju :
ülemji dayan bayasulčaqui durasil egüsken :
ür-e Yeke nigülesügči-yin qutuγ olqu boltuγai ❖

ontoγ-a [x: 'wydwyk] ügei süsüg-tü Uran qonjin terigülen samurdayad :
ori Manjuširi metü bilig-tü Šayšabad delgerenggü aldar bičig[e]či :
Ombu samur-a-tur bayulγaqui tegüsken üiledčü [:]
uralan čayasun-a toyin [x: twy'n] Čoi dorji bičibei [x: bečibei] ❖

ariy-a Yeke <:> nigülesügči-yin jarliγ orčiγuluγsan buyan-iyar :
ali üjegsen amitan arban jüg üsüg-ün körög[g]e sačuju :
arban buyan-u tariyad ayuu-da delgeren :
ači ür-e Akanista-yin oron-a burqan bolqu boltuγai ❖ : ❖

sarva : mam-gha-lam ❖ ôm ma-ni bad-me huum : ❖
üjegsen-e ülü jokilduqui ügei sayin belge-yin bey-e-tü :
sonosuγsan-iyar čikin-ü enelge-yi arilγayči včir-un jarliγ=tu :
bükü-tür tusa jiryalang-un čoγ-i öggügči enerikü sedkil-tü :
ilayuγsan-u köbegün Γar-tur badm-a-tu-da jalbarimui ❖

nomlaqui temečekŭi toγurbiqui-ṯur kelen-ŭ tegŭs erke-ber :
todorqai oyutu sayin qubi=tu amitan-ṯur degedŭ nom-i :
ŭjegŭl-ŭn jokiyaγči tegŭlder dalai metŭ bilig-ḏen-ŭ γaγča kŭ sadun :
čoγ-tu tegŭlder degedŭ [275a] blam-a-ṯur jalbarimui [x: -mum] ❖

šimnus-un bayilduγan=ača ilaγuγsan-u ayul ügei-ber : ketŭrkei boluγsan batu quyaγ-i sayitur emŭsŭn čidaγči-yin šasin-u ider delgeregsen oγoγata surqui ayimaγ γurban tegŭlder včir bariγči-da jalbarimui ❖ ene buyan-iyar oγtaryui-luγ-a sačaγu bey-e=ten nisvanis-un γurban qoor-a=yin ba[yi]<r>lduγan-ača teyin bŏged deyilǰŭ urbal ügei dŏrben bey-e-yin ejen činar yeke amuγulang-i ene nasun-dur ilerkey-e bolγan adislan soyurq-a : ❖

Tngri-yin tedkŭgsen-ŭ terigŭn on [1736] namur-un dumdadu sara-yin sin-e-yin nigen-e An-ḏing-men-ŭ Tung I quk[]u neretŭ pŭsen-dŭr Barašis ḏgeslŏng kičiyengggŭyilen keb-tŭr se[y]ilgebei : egŭne boluγsan kedŭi bui buyan-i eke qamuγ amitan-u tusa-yin tulada jorin irŭgemŭi ❖ : ❖

(Chinese symbols on the blank space: crossed swords twice; crossed ear-rings or coins – shuang qian = shuang quan; large ear-ring.)

Translated from the Tibetan original by the Oirat rab-'byams-pa Jaya paṇḍita [Oytaryuy-yin dalai] of the Erkečŭs in the Ölǰei-tŭ keyid, Buddhist temple of the [Upper] Erčis [= Irtysh] river, on the Western side of the Altai mountains, 1643–1644, for Dalai darqan čŏrǰi, founder of the temple. Scribes: Uran qonǰin, Šaγšabad delgerenggŭi aldar bičigeči ombu, toyin Čoi-dorǰi [=Čhos rdo-rǰe]. Editor of the present print: Barašis [Oirat Raši/Araaš = Bkra-šis] dge-slon̈. Printer: Tung I quk[]u [Tong yi hu?] workshop (puzi) at the Andingmen in the Manchu capital.

Cf. Mong. 135, vol. I; Luwsanbaldan, *Tod üseg*, pp. 282–290.

Mong. 130 Oirat Tales of the Bewitched Corpse

Oirat manuscript, 19th/20th century pothi of thick, hand-made paper with the imprint of a piece of roughly woven textile, 50.7 : 10.9 (39.8 : 7.5) cm; Oirat calligraphy, calamus, black and red ink (red used for some words, sometimes for a line; some initial markers, *birga*, and final markers, *dörbeljin čeg*, are black-and-red); Oirat pagination in the left margin beyond the frame, recto, 37 lines/page; paper with moisture/fungus stains. Only ff. 1–5, 11–12, 16–17, [], a final leaf (left margin missing; 31 lines) as well as f. 39 (here Mong. 222) were found and brought in 1957 by Gy. Kara, K. Kőhalmi and A. Róna-Tas from among the wet rocks of Ulaan Zendmn [= čindamani] hill near Ulaangom, Western Mongolia.

No title on cover; title in the text repeated in the end of the tales: *Siddhi-tŭ köŭriyin xouli* "The Tales of the Miraculous Corpse".

Inc. f. 1a (=cover verso, text in thin, red, double-lined frame, between two empty "boxes", 28 lines only): [red] ○ xarin basa mör-tü [black:] oroxui yosun uri=dučilan üyiledči kürêd : siddhi-tü köüri abâd üürči yabutala : köür eyin ögo[= ö]ülebei : ödür utu uyidxuyin tula : či nige sayixan [red:] xouli [black:] ögo[= ö]üle kemeqsendü : xan youma ese ögüülebei : etc.

F. 16b: Siddhi-(tü) köüriyin xouli êce emegen öbögön xoyori=yin touji arban doloduγar bölöq bui ❖ ○ [red:] tende êce odxui yosun urdaki [black:] metü, etc., end of Tale XVII, beginning of Tale XVIII.

F. []: Siddhi-tü (köüriyin) xouli êce Sangγasbayin kǫböün arban yesüdüger bölöq bui ❖ : ❖ (Tale XIX).

Ed. by L. Lőrincz, *Fragments d'une version oirate du Cadavre ensorcelé: Acta Orient. Hung.* XVII (1964), pp. 293–321. See also here Mong. 222.

Mong. 131 Geser's Campaign Against Andulma

Oirat manuscript, ?early 19th century pothi on old Russian paper with fine wires (and traces of water-mark), now yellowish brown (cover: dark-brown), 32.9 : 8.5 (27.5 : 5.6) cm, 24 lines on f. 1b in red frame, otherwise 26 lines/page without frame; Oirat pagination (recto, left margin); calamus, black and red ink.

Title written black along length, in a red double-lined, rectangular frame: ○ *Arban zügiyin ezen Geser boqdo<n> xan arban tabun tolγotu Andulma<n> xani daruqsan toujï orošiboi* : "[Here] is the story of how the divine emperor Geser, ruler of the ten regions, subdued the fifteen-headed emperor Andulma".

Inc. f. 1a (nige, cover verso): ○ [red:] eretü [= erte; black:] urida caqtu arban züqgiyin ezen [red:] Geser boqdo xân burxani [black:] šajini naran metü manduu=laji: yertümcüyin törögi [red:] xaš xadan [black:] metü bayiγul=ji soutula<n>: Dokiγuur=riyan tib-biyin Andulma<n> neretü xâni dêdü beye=düni tümün nidütü tümün γar-tu Raxuyin beye tö=gösüqsen : dunduyin beye=düni teresiyin [red:] döröbön yeke tenggeriner tögü[sü]q= sen :, etc.

End, f. 22b–23a: arban zügiyin ezen arban xoron ündüsü tasulun [23a] töröqsen [red:] ačitu Geser xân [black:] arban tabun tolγotu Aburγasun xâni alaji : amaraq Zasa Šikir axa-bēn [red:] tenggeri=yin-narun oron [black:] êce buulγad aliba bügüde=dü aldaršin dourisxa'=san nigedügêr bölüq ene bui ❖ : ❖ "This is the first chapter on how ... Geser killed the fifteen-headed Emperor of the Giants and how he let Zasa Šikir, his beloved brother descend from the realm of gods and ..."

Cf. here Mong. 83, 100; Pozdneev, ZVOIRAO; Heissig, *Geser.*

Mong. 132 Spell Against Calumny

Oirat manuscript, early 19th century pothi of old, white (now pale brown) Russian paper with fine wires and traces of water-mark, 35 : 10.8 (text width: 31.3 cm; no space left on upper and lower margins), text between two double-lined vertical bars; Oirat pagination (recto, left margin), digit and word; 27 lines/page; calamus, black ink; beginning 3 ff. missing.

Title: as quoted below.

Inc. f. 4 (4 dörbön): ○ nökọd selte-yin zarliq ünen : yeke ünen-ni adis=tid-yer : takil öq=ligö nökọd selte-yin dayisuni emnel taraxan üyiled todxoriyin emnel e=bden üyiled : šumnušiyin emnel kemkelün üyiled :, etc.

End, f. 19: ... Xara aman ke=le xari(u)luqči toqtōl dousbai ❖ Xara aman kele mou iro bügüdey-gi amuriulaluqči [!] sudur öüni amitani uduriduqči tal[a]qči Axai cöükụr dur[a]duqsan-du : bandida rab='by[a]m corǰi mongγolčilon orčiul=bai ❖ : ❖ sarva mam-gha-laṃ ❖ : ❖

Translated from the Tibetan apocryphal sûtra 'Phags-pa Kha-mčhu nag-po ži-bar byed-pa žes bya-ba'i theg-pa čhen-po'i mdo by the Oirat Jaya pandita for Axai cöükür, see in the list of his translations made after 1648 according to Ratnabhadra's work (ed. Rinčen; ed. Damdinsürüng; ed. Coloo), cf. Heissig–Sagaster, MHBL no. 396; Lubsangbaldan, *Tod üseg*, p. 135 (on the translations made for Axai Čüüker, but without mentioning this work). It corresponds to the Mong. (Qutuγtu) Qara aman kelen-i ariγuluγči/amurliγuluγči neretü sudur/tarni, cf. Heissig–Sagaster, MHBL no. 398, (Qutuγtu) Qara yala-yi amurliγuluγči neretü yeke kölgen sudur, and Ayuši guuši's translation, Qara kelen sudur, ibid., nos. 399–400.

Mong. 133 The Stories of the Thirty-Two Wooden Men

Manuscript, early 19th century pothi on old Russian paper with wires and water-marks ([17]91, [17]92, VSFG in Cyrillic letters; [17] from f. 2b on), 32.8 : 10.2 cm (text width: 29 cm, between two black, double-lined bars; height of lines: 8 cm), pagination on recto, left margin, Tibetan numbers above Mongol numerals; 22–25 lines/page, calamus and brush, only calamus from f. 47a on, black ink; yellow and pink spots highlighting chapter finals; bold calamus on f. 70, fine calamus from f. 71a on, brush again from 148a); f. 249a with addition on a piece of a late 19th century Russian paper, 15 brush-written lines; numerous elements of vulgar orthography; Manchu initial Y and a'i, etc. for older ayi-, final S are used; some Tibetan interlinear glosses.

Leaves between two wooden boards (33.8 : 10.8 cm; outer surface with traces of being burned, upper board inside with the title as on the paper cover, lower board inside with traces of words); 280 f. + 2 covers made of greyish maotou. Upper cover with the rest of a Chinese document with characters printed in blue or written by brush, black ink (*du huo fu shi zhu Zha*, etc. as below, printed and *zhao hui* brush-written) as well as with two red prints of the same quadrangular Sino-Mongol seal (3.78 cm), Chinese in *xiaozhuan (zhu Zha ke/ shi duo zuo/ li zhuan yuan)*, Mongolian almost illegible (... ... ... / sayuqu ... .../ ... tüšimel-ün t[amay-a?]); yellowish Chinese paper is pasted to the maotou sheet of the upper cover. Lower paper cover is made of 3 layers: maotou+thicker paper of a document+maotou; the middle layer bears the characters *nei yi chian* and the date of the Chinese document: *nei yi chian/ Zhonghua minguo ba nian shiyi yue shiba ri*, with brush-written numbers in the printed text, i.e. Minguo 8 = 1919, with the same seal as above and with the brush-written black Mong. *zi zhi guan;* on the maotou of the recto, brush, black ink: []n-e sin-e jilün buyan amuγulang-ni ayiladqaju bariba., part of a New Year's greeting.

Title on cover (brush, black ink on the maotou side): O *Boγda/ Bigarmijid/ qaγan-u teüke/ orosibai*. "[Here] is the story of the divine Bigarmijid Khan;" (on the yellowish side:) O *Boγda/ Begermejide/ qaγ[a]n-u/ teüke/ orosiba/ ô[m] širi* [?] *sudasadi* [= *suvasdi*].

Inc. f. 1b: ôm širi suvasadi mangghalam: ([Tib.] om šrî svaste maṅgalam) erte čaγ-tur Sömbör aγula bütükü-yin (urida) Enedkeg-ün oron-dur Yamun-a ner-e-tü mörön-ü dergede Va'išali balγasun-dur tümen jirγalang-tu (raja) Gesen-e neretü qaγan amur mendü saγuγumui [!] (tere) (qaγan-dur ečige-yin abču öggügsen Subarn-a Rada ([Tib.] ra-tha) 'w'rkwmani neretei γurban qatun(-tai.) (qaγan-u baγši anu Durba-a-sa-riga neretü aršï aγuγu:, etc.

F. 8a3: tere čaγtur niγuju bayiγsan Arslan tüsimel qariγad qan-dur eyin öčir-ün

F. 34a: end of Gesne qaγan-u nigedüger bölüg (with dark yellow spots marking the dörbeljin/dabqur čeg); f. 34b: beginning of the story of the first wooden man, Süke neretü modun kümün.

Ends of the tales:

nigedüger modun kümün-ü bölüg, f. 37a
modun ulus-un qoyaduγar b., f. 41b (tendeče Qara nidün ...)
Gesne qaγan=u γutaγar b., f. 44a (Ulaγan nidün ...)
modun kümün-ü γutaγar b., f. 46b (Ulaγan nidün ...)
modun ulus-un dötöger bölüg, f. 52a (tendeče Čaγan nidün ...)
Gisne qaγan-u tabtaγar b., f. 57a (Sira nidün ...)
modun ulus-un tabtaγar b., f. 60b (tendeče Sira nidün ...)
G. qaγan-u jiryuduγar b., f. 66b (tendeče Noγoγan nidün ...)
modun ulus-un jiryuduγar b., f. 69a
G. q.-u doloduγar b., f. 71b
modun ulus-un doloduγar b., f. 74a

G. q.-u naimaduγar b., f. 77b
modun ulus-un n. b., f. 79b
G. q.-u yisüdüger b., f. 85b1
modun ulus-un y. b., f. 89b
G. X, f. 94a; m. X, f. 97b
G. XI, f. 100a; m. XI, f. 103b
G. XI [!], f. 106a; m. kümün-ü XII, f. 110b
G. XIII, f. 113b; arban γutaγar m. ulus-un b., XIII, f. 116
G. XIV, f. 119b; arban döttüger m. u. b., f. 121b
Gisne q.-u arban tabuduγar b., f. 125a
Mani-radn-a neretü modun kümün-ü arban tabuduγar b., f. 127b

F. 132a23: Daranata-dur šabi bolju
G. XVI, f. 132b; m. k. XVI, f. 135b
G. XVII, f. 138b; m. u. XVII, f. 142a
G. XVIII, f. 145b; m. XVIII (bölüge), f. 151a
G. XIX, f. 154a; m. XIX, f. 156a
G. XX (bölüg), f. 159a; m. XX (bölöge), f. 162a
G. XXI, f. 165a; m. XXI, f. 170a
G. XXII, f. 173a; m. XII, f. 176a
G. XXIII, f. 181b; m. XXIII, f. 184a
G. XXIV, f. 187b; m. XXIV, f. 192a
G. XXV, f. 195b; m. XXV, f. 202b
G. XXVI, f. 208b; m. XXVI, f. 212a
G. XXVII, f. 221a; m. XXVII, f. 229a
G. XXVIII, f. 236a; m. kümün-ü bölüg XXVIII, f. 240a
G. XXIX, f. 243b; qorin isüdüger m. kümün-ü b., f. 247b
G. XXX, f. 252b, modun kümün-ü XXX b., f. 256a
G. XXXI, f. 260b (20 lines only on 260b); m. k.-ü XXI, f. 296b
G. XXXII, f. 275b; γučin qoyaduγar modun kümün-ü b., f. 278a

End, f. 279a–280b: tere čaγ-tur Tümen jiryalang Gisne qaγan ögede bolbai : da-a siretü-yin ger-tür odču Šigamuni Ramu neretü burqan bolbai : tere čaγ-tur Qormusta tngri ekilen bügüdeger yekede γomudan : Qormusta tngri eyin jarliγ bolbai : burqan bodisüg-nar ta bügüdeger kečiyejü sonos : Bigermeǰed qaγan bodisüg-yin činar-tu : Gisen-e qaγan burqan-[279b]-u činartu : ene qoyar-un tetüken-ü sudur-i bičibesü : bičigülbesü : uribasu . ungsibasu . takibasu kündülebesü . ergübesü . maγ=tabasu γurban mayui jayaγan=tur ülü unan : ečüs-tür burqan boluyu : ali γaǰar-tur ene sudur-i ungsiba=su tere γaǰar-tur jud doryan [=? turqan] ügei boluγad : engke amur tariyan tömüsün elbeg boluγad čaγ busu-yin ebečin ba : ükül jobalang ari=laqu boluyu suvasdi : erte asangke galab-un Bigermeǰed bodasadu qaγan ba : Tümen jiryalang-tu Gisne burqan qoyar-un tegüs udq-a-tu tetüke-yi boγda Činggis qaγan-u uγ-ača törögsen öglige kiged süsüg kücün čoγ učiral tegüsügsen jasaγ Čösbal ([Tib.] Čhos-dpal) erdeni dayičing noyan ([Tib.] no-yon) ene jüg-ün oron-a [280a] Γučin qoyar modun kümün=ü altan siregen-ü tetüke čuqaγ-un tula : yeke keregtei kemen duraduγsan-u niγur-a : Sömir ayulan-u emün-e-dü jüg Jambuteb-ün küsün-ü dumdaki

ǰayun Šigamuni-yin törögsen oron : Enedkeg-ün Gangga mören-dergedeki Varase [=Vârânasî] balγasun-a sayuγsan Maha-a ([Tib.] Ma-hâ) bara'ham-a-yin qamuγ nom-ud=i ariγun-a ündüsülegsen . Šaši bandida-yin bayaqan bandida kemegči ber Enedkeg=ün kelen-eče Mongγol-un keleber γal baras ǰil-ün ǰun-u adaγ qonin sarayin arban naiman-a graγ braqasbadi delgeregsen nagšadar-un yosun-tur üker eǰe=legsen edür-tür Γurban sayiqan neretü yaǰar-a orčiγuluγsan-u bičigeči inu toyin gelüng ([Tib.] dge-slon) [280b] Ng[ag]dvang lhurub ([Tib.] Lhun-'grub) kiged dgelüng ([Tib.] dge-slon) Lubsang ([Tib.] Blo-[bza]n̈) širab ([Tib.] šes-rab) kiged bandi ([Tib.] band[h]e) Jimba ([Tib.] ǰam-pa [='Jam-pa?]) Biligtü tüsimel ǰanggi Čoγtu terigüten bičibei : ene sudur-i nomlaqui čaγ=tur belig boluγsan anu qura boroγan oroǰu ǰud doryan ariluγad qutuγ-tu Mayidiri ([Tib.] Ma'i-trai)-yin gegen-ü körüg-yi : emči qutuγtu ([Tib.] 'Phags-pa) gegči blam-a ber toryan-eyer[=iyar] arban tabun alda kemǰiyetü gegen körüg-i bütügebei : tegüber belgedegsen buyan=iyar : ilaγuγsan-u O šaǰin ǰüg čaγ bükün-dür önide arbiǰin delgerekü boltuγai ❖ : ❖ mam-gha-la-am ([Tib.] ma-ṅga-lam) ❖

Translated from the Indian Mahâbrahma's books for Čhos-dpal erdeni dayičing noyan by Šaši bandida-yin bayaqan bandida at Γurban sayiqan in a fire-tiger year; written down by the monks Ṅag-dbaṅ lhun-'grub, Blo-bzaṅ šes-rab, bandhe 'Jam-pa and the ǰanggi Čoγtu. Cf. *Γučin qoyar modun kümün-ü üliger*, Čiγulaltu qaγalγ-a 1957, ³1958; Susama Lohia, *The Mongol Tales* ..., C.R. Bawden: *BSOAS* XVIII, pp. 385–386, C. Damdinsüren (ed.), *Mongol uran joxiolin toim, Xoyordugaar dewter (XVII–XVIII juunî üye)*, Ulaanbaatar 1976, pp. 297–352, cf. also here Mong. 276.

Mong. 134 The Story of Shen Chan Hui

Khalkha manuscript of the 19th/20th century, 26 double-leaved books (bengse, or, here: debter or bölüg) of muutuu, 26 : 26.8 cm, no pagination, 15–18 lines/page, brush, black ink, near shorthand usually with diacriticals for N before vowels and for F (sometimes also before consonants); final S, Manchu Y for y; Manchu ǰ for Galik j; *a'i* for *ayi*, etc., *-yier* for *-iyar*. Lines of initial/final quatrains begin lower than other lines.

Title repeated on the cover of each bengse: *Šen Čan Quyi kemekü teüke* "The Story called Shen Chan Hui [=Assembly of the Holy Dhyâna, cf. XXVI, f. 15b]."

Book I, 17+[2 = upper and lower covers] f., 15 lines/page; title on cover: *Šen Čan (Quyi) kemekü teüke. terigün debter* ⁘ (five dots instead of dörbeljin čeg, followed by one more dot), inc. f. 1a with the title: *Sen Can Quyi kemekü. teü'ke terigün bölüg* . / buyan üiledjü [!] γurban erdeni-i sitügsen-iyer sanaγsan küsegsen büttüjü . / erkim köbegün ǰiyaγabai . / γurban čuqaγ degedü erdeni-i ünen süsüg-iyer bisiren sitültei . / γutumsiγ-tu öngge-yin tedüi qaγurmaγ baǰar-i [with Manchu ǰ] ilangγuγ-a tebčil'tei . / γuyubaču ber oldaquy-a berke . enekü bey-e-i erdeni kemen medeltei . / γuniγ'lal ügei qataγu ǰoriγ-iyar . edüge-eče buyan-u köröngge sačultai . / ügülekü anu . yeke Süng ulus-un tulγur törö-yi baya[=i]γuluγsan anu . Joo oboγ-tu sang-un irgen Joo Guwang Sing kemegči bui . ene anu degedü/

tngri-yin Či Sioi Lung kemekü luus-un qubilγan tula . törölki-yin/ jiyaγan öndür . erdem čidal sayin böged . sanaγ-a sedkil sidurγu ariγun/ tula . qaγan oron-i ejelen ulus-un ner-i [!] Sung [*u* with Manchu dot, *fuqa*] ulus kemen aldarsiγulju/, etc. End, f. 18b6–15(+1): ... belbesürel-iyer γangčaγar saγun genedte ečige yaγun [= yuγan?] jasaγsan Sing Gung qoošang-[n]u/ ülidegegsen nom-i sanaju yaγaran abdar negegejü üjibesü nigen/ duγtui nom bui γadar-tur [?] niγuča ubidis-un quriyangγui/ kemen bičič[=j]ügüi delgejü üjibesü masi γayiqamsiγ ubidis surγal bui (ajiγu . yambar ubidis sur'γali bui aji kemen medey-e) <aji . > kemebesü qoyitu bölöge [!]-dü üjegdekü : / üngdüsü anu em bolbasu . salaγ-a nabči ču em bui . / üngdüsü anu qoor-a bolbasu . üy-e gesigün čü qoor-a bui . / üneger ariγun sanaγ-a egüskegčid maγad sayin-i olumui . / öngge-ber jasadaγ qayir'aγ-ud ečüs-tür maγu bolai . //

II (cover: ... ded bölüg), 15+[2] f., 17 lines/page, other hand; inc. f. 1a: Sen Čan Quyi kemekü teüke . ded debter-e : / sangvar kürteged samadi-yin sidi-i olbai . / šajin-luγ-a učiraqu anu . manglai jayaγan. kemen bayasqulang egüske . /... [3 lines]/ügülekü anu . Li looy-e-yin köbegün Li Sio Yuwan ečige-yuuγan yasu-yi dalda/ orosiγulun, etc.; end, f. 15a: ... tere kümün-ü bayidal masi sürekei ene anu/ ken gegči učaraγad . basa yambar yabudal egüskekü-i qoyitu bölüg-tü/ medegtün : / ... [quatrain]//

III (γutaγar bölüg), 16+[2] f., 17 lines/page, the same hand as in II; inc. f. 1a, after title: boγda toyin . baγatur er-e-ün [!] jobolang-yi arilγabai . / činükei buruγu. minükei jöb kemekü barimtalal-i orkibasu baγatur mergen mön ., etc.; end, f. 16b: ... egüngče qoyisi kögerkü jirumtu em-e qataγu joriγ-iyar yambar bolqu-i daraγ-a bölüge-tü [!] todorqai medegdemüi : + quatrain

IV (no title on the first of the two upper covers; dötöger bölüge), 19+[3] f. (including two front and one back covers), inc. f. 1a, after title: jirumtu er-e em-e-i adistid-iyar aburabai, etc.; end, f. 19a: ... yal-yi [!] siγubing sonosuγad yekel-e ayubai . egüngče qoyisi yambar bolquy-i qoyitu bölüge-dü medegdemü : + quatrain

V (tabuduγar bölüg), 14+[2] f., inc. f. 1a: ... tabuduγar bölüge : Cün Quwa-yin jüsü qubilγaju tačiyangγuy-i könögebei :, etc.; end, f. 14b: ... üjeskülenq-dür tačiyaγsaγar ükükü jobalang olumui önggelemüi kemegseger nigül kilingče quriyamui : üge egüni ese itegebesü teüke egüni üje [with Galik j] : ünen qudal anu udaγsan qoyin-a aya'staγan medegdemü :

VI, 8+[2] f., inc. f. 1a: ... elberiltü köbegün-i enerin nom-un rasiyan qayiralabai : ... [quatrain; then from line 12:] Lu Ting kemekü qafan [with Mong. *p/f*], etc.; end, f. 8a17–8b5: ... köörkei ene emegen qoorlaγdaqu ülü qoorlaγdaqu anu qoyitu bölöge-tü [8b] todorqayilamui : elberil-i güičedkegsen Boo Siyang-u üile sayin-iyar bütümüi : enerenggüi-ber joboγsan Cai Ši-yi burqan tngri ibegemüi : erlig adali qoortu em-e Liu Sai Jiyei [*e* with Manchu dot] nigül-i joriγar üileddümüi : eldeb-yi tolidduγči Erlig qaγan iniyemsüglen dangsan-a temdeglemüi :

VII, 15+[2] f., inc. f. 1a: ... elberiltü köbegün buyan-u ačibar ayul-ača qaltaribai ., etc.; end, f. 15b: ... sedkil kemegči barimta ügei bolbači . čaγ büri sergemji keregtei . sergüleng

kemegči uqayan todo bolbači . ürgüljide kičiyenggüi keregtei . sejig kemegči nigül-ün dalaly-a bolbači . nasuda arilyaqu keregtei . senggimüi [?] kemegči bey-e amur bolbači . ükükü-i bodoqu keregtei .

VIII (on cover:... nayimaduyar bölüg), [1]+14 f., inc. f. 1a: ... naimaduyar bölüge ❖ nigültü em-e iledte bolbasural bolju ayungy-a bayubai :, etc.; end, f. 14a [= back cover recto!], line 7 (verses *cd* of the quatrain): qudal kemen ese itegebesü Čen [with Manchu *e*] Sün-ü üliger-i üje . qooratu sanay-a anu ečüs-tegen biy-e-ben qoorlabai ji-e : [14b] oom sayin amuyulang boltuyai ❖ [= 5 dots]

IX, 16+[2] f., inc. f. 1a: ... yisüdüger bölüg : qobdoy Čen Sün tačiyangyuy-yin erkeber yamsiy edlebei., etc.; end, f. 16b (with verses cd of the quatrain): abural-un oron anu mön bögetel-e . yayun-du nigül üileddümüi . aliba-yi mungqarayuluyči ene nisvanis-i yayakin daruqu bui .

X, 10+[2] f., inc. f. 1a: ... arbaduyar bölüg . ačitai boyda-i qoorlamui kemeged qarin beyeben <kürgebei> könögebei ., etc., very small characters, skillful shorthand; f. 5b6–7: ... bičig-ün üge anu : yadayu toyin Jii Tiyan kečiyenggüyilen; 24 lines on f. 5b; 24 lines on f. 6a; end, f. 10b (with verse d of the quatrain): küsel-ün küliyesü-i tayilaju buyan . üiledbesü burqan bolqu anu yayuni berke bolai

XI, 13+[2] f., 17 lines/page, hand like in IX; inc. f. 1a: ... arban nigedüger bölüg ❖ nigüleskü-ber qooratu moyay-yi iledkebei . enerenggü-ber güjir ebedčin-i amirliyulbai [!] :, etc.; end, f. 13b (with verses *cd* of the quatrain): bayin bayin ergečegülün sanaqul-a jegüden jergelegen-eče yuunai öger-e : barimtalan sitültei : anu yayčakü yurban erdeni-yin abural ünen bolai :

XII, 13+[2] f., 17 lines/page; inc. f. 1a: ... arban qoyaduyar bölüg ❖ nigülüsül-iyer elberiltü beri-yin kilingčetü degesü-yi tasuluy-a kemebei :, etc.; end, f. 13b7 (with verses *cd*): adiliqan-iyar üngdüsü anu siroy-ača egüskü atal-a : tus tus ögedelekü čay adali ügey-yi adilidq-a :

XIII, 12+[2] f., 17 lines/page; inc. f. 1a: ... arban yurbaduyar bölüg : . : bodotay-a öri tölögesü nekejü ečige köbegün östen bolbai :, etc.; end, f. 12a9–10, verses *cd:* eldeb jüil jasaday üge yayun kereg . erte-yin üile kečegüü . edüge bi jirüken tügsin [?] yayčakü čuqay degedü-dür jalbarimui .

XIV, [1]+14 f., 17 lines/page, shorthand, small characters; inc. f. 1a: ... arban dörbedüger bölüg . ebesün joliy-iyar gün ösiy-e deyilejü toytaniyulba ., etc.; end, f. 14a (=back cover recto), lines 14–15, verses *cd:* tedkümüi ji-e kemen sanaysan anu qarin dayisun bolju qoorlamui . tejigesügei gekü eke-ečegen salalčan jobolang bolqu-yi ken sanaluy-a :

XV, 17+[2] f., inc. f. 1a: ... arban tabuduyar bölüge . jirumtu er-e em-e Erlig qayan-u emün-e učiraldun tanilčabai . , etc.; end, f. 17b10–11, verses *cd:* Erlig qayan-u oron-du kereg

šigügči boγdas toyin-u abural-iyar/ er-e em-e qotala-bar engke mengdü bolqu anu yaγutai γayiqamsiγ ❖

XVI, 16+[2] f., inc. f. 1a: ... Jen Wan(-u) sünesü Erlig-ün oron tamu bükün-i üjejü učiraldubai er-e-luγ-a., etc.; end, f. 16a11–12, verses *cd*: sitügen burqan-u abural adis-iyar buyan-dur jüglekü anu sayin . siltaγan egüber üile-ben küliyelčekü anu yaγuni γayiqamsiγ :

XVII, 15+[2] f., inc. f. 1a: ... irügeltü er-e em-e učiraldun ger-ün qotalaγar bayasqulang-iyar büridbei . , etc.; end, f. 15b, verse *d:* nayidangγui yeke bida anu imaγta nisvanis-iyar tögerikü-yi yaγakisü .

XVIII, [1]+11 f., 18 lines/page, small characters; inc. f. 1a: ... Li Qông-guwan : jobalang-ača γaγan naγaču-ţaγan učirabai ., etc.; end, f. 11a (=back cover recto), verses *cd:* asuru qooratu Siyei Tiyoo Čin-i üjebesü bodotai šilmu mön . asurangγui tegüldür boγda toyin anu ilete burqan maγad mön .

XIX, 12+[2] f., 18 lines/page, small characters; inc. f. 1a: ... boγda qoošang qoor-tai ariki ayuubai . šimnu em-e öber-iyen sönöbei ., etc.; end, f. 12b8–9, verses *cd:* kögerüküi Wang Sing šo-i üjebesü qoyitu eke üneger ayultai . küčün qubilγan tegülder Jii Tiyan-ača busu nigen ger yaγakin büriddümüi .

XX, 12+[2] f., 18 lines/page, small characters; inc. f. 1a: ... qoriduγar bölüg . Síu Yün San ayulan-a juyčin . Tung Qai Jiyan êsun-u šimnus-i nomoγadqabai ., etc.; end, f. 12b17–18, verses *cd:* iniyekü čarai-bar qaγurmaγlaqu-dur uran anu masi olan bayinam : itegeltey-e üile bütügegči anu nidün-ü emün-e neyitel-e ülü tanimui :

XXI, 15+[2] f., inc. f. 1a: ... qorin nigedüger bölüge . jegüdün-iyer qaγan-dur učiraju buyan nigül-i tododqan badar olbai ., etc.; end, f. 15b6–7, verses *cd:* ulamjilal-iyar suruγad ner-e jerge olbasu n[a]ng čau [?] bayarlamui . ene anu . yirtenčü-yin kümün-ü dörben yeke bayar bolai .

XXII, 18+[2] f., 15–16 lines/page, characters larger than above; inc. f. 1a: ... boγda toyin buyan-iyan delgeregülün sin-e süm-e bayiγulbai ., etc.; end, f. 18b, verses *cd:* buyan-u üile-yi boγda Jii Tiyan adili ariγun-iyar bütügegtün . buruγu onol-iyar sejigleku sedkil-yi nigemösün tebčigtün .

XXIII, 14+[2] f., 16 lines/page; inc. f. 1a: ... qorin γutaγar bölüg . quddug[!]-un aman-ača ayula-yin činegen modun abču qoyitu kümün-e bisiregdekü temdeg ölegebei ., etc.; end, f. 14b 12–13, verses *cd:* toγalasi ügei olan galab-ud-dur buyan-iyan delgerigülün udaradduγad . tubtay-a amitan-u tusa-i üiledkü Jii Tiyan yaγutai γayiqamsiγ .

XXIV, 16+[2] f., 16 lines/page, several hands; inc. f. 1a: ... qorin dörbedüger bölüge . uran tengri Leü Ban sidi-ber baγan-a bütügejü qoyitu kümün-e temdeg öligebei ., etc.; end, f.

16a11–12, verses *cd:* čadag teüke-ü[!] üges kedüi bolki bolbasu erten-ü yabudal bolai/ čalčiy-a üge-ber silγa[γ]čid-ača baqan deger-e bui je-e kemen sanamui.

XXV, 19+[2] f., 15 lines/page, shorthand, larger than above; ... debter on the cover; inc. f. 1a: qorin tabuduγar bölüge : kilingčitü ečige-i anu nigültü köbegün-dü ilete üjigüljü nomoγodqabai., etc.; end, f. 19a, verse *d:* γaγča bey-e-ber jiryuγan jüil amitan-du asuru buyan üiledbei :

XXVI, 16+[2] f., 18 lines/page, characters smaller than above; ... *bölüge* on the cover; inc. f. 1a: ... qorin jiryuduγar bölüg. γurban čaγ-un burqad-tu altan bariγad nirvan bolbai., etc.; end, f. 15b14–16a10: ... ene segül-dü quraγsan qural-un ner-e anu. Samidi mangdaγuluγči Sen Čin Quyi kemekü qural tula. enekü teüke-ü ner-e : Sen Čin Quyi kemen nereyidbei. tegüskebei. sayin buyan delgerikü boltuγai. (In what follows the line initials do not coincide with those of the verses:) arban oron-u abural-un šitügen ali düri-ber [16a] jalaraqu anu yaγuni maγad. ariki miqan-u idegen=iyer tusalaqu boγda Ji Tiyan-i üjejü medekü keregtei. asarangγui nigül[e]sül-iyer šasin amitan-u qamuγ törölkiten-e nom-un rasiyan-iyar qangγabai. asuru ridi qubilγan-iyar terselegüü bükün-i uran=iyar nomoγadqabai. alimad jobalangtan bükün-i barilduly-a üile-ber amurliγulbai. ay-a γayiqamsiγ šasin-u ejen boγdanarun ölmei batudd[a]n amitan bükün jiryalang-luγ-a tegülder bolju amuγulang-du boltuγai.

Translation of a Chinese Buddhist novel, its narrative concerns the Song time; see also here Mong. 273, 314. Cf. B.L. Riftin, *Ot mifa k romanu*, Moskva 1979; *Istoričeskaja êpopeja i fol'klornaja tradicija v Kitae (Ustnye i knižnye versii "Troecarstvija")*, Moskva 1970; V.I. Semanov, *Kitajskij geroičeskij roman XIV – XVI vv. i ego rol' v stanovlenii novoj literatury (Realizm i ego sootnošenija s drugimi tvorčeskimi metodami)*, Moskva 1968; C. Damdinsüren, *Toim*; C.T. Hsia, *The Classic Chinese Novel*, Columbia University Press, 1968.

Mong. 135 *Mani bka'-'bum*, vol. I

Peking blockprint of 1736, PLB no. 87, pothi on less thick, yellowish Chinese paper, 52 : 15.4 (49.9 : 14.1) cm (f. 3a), very narrow margins; Mongol and Chinese pagination in the left "ear" of the recto frame, Chinese marginal mark *ni* [of Mani] *shang* between the two paginations; Chinese pagination on the left side within the verso frame; 30 lines/recto, 31 lines/verso; cover/f.1 missing. Vol. I contains parts I (terigün, ff. [1]–98), II (qoyaduγar, ff. 90–144), III (γutaγar, ff. 145–193), IV (dötöger, ff. 194–260), and V (tabtaγar, ff. 261–326). Ff. 4–6 and 8–9 printed of late 19th (or early 20th) century blocks with ugly characters. Interlinear Cyrillic pencil transciption of some words, e.g., erroneous *dalai balam*.

Title: [*Mani gambu terigün bölüg*, see PLB]

Inc. I, f. 2a, red print, text between two icons (Dalai blam-a on the left side, Sorongjin gambu qaγan on the right): Badm-a-du Sükavadi-yin tariyalang-un oron kemekü eldeb erdini altan γajar delekei-de olan modutu-yin jiruqai-da jiruqalaγsan-ača busu : siroi kiged čilaγun-u [2b, black print] ner-e čü ügei : bodi modun-iyar sayitur čimegsen-eče busu : jimis-tü modun kiged oi siγu-yin ner-e čü ügei naiman üy-e-tü diyan-u usun, etc.

End, I, f. 89b: ... tere čaγ-tur qotala jirγ[a]qui tayalabasu : Nidüber üjegči Yeke nigülesügči[-yi] jalbariqu jiryuγan üsüg : ôṃ ma-ni bad̲-mi huum : kemekü egüni ügei ene nasun-u amuγulang jirγalang kiged ... ... mingγan burqan-u jarliγ-un ubadis kemekü yeke toγuji toγulbai ❖

Inc. II, f. 91a: ôṃ ... ❖ Enedkeg-ün keleber : Ša-da-gn̲g-ra si-dha-n̲a-ma guru dhê-va banda namô [=Ṣadakṣara-siddha-nâma guru dâkinîbhya namo] : Töbed-ün keleber : Kyê-gi drug=bai sroda töbsin žiṣ byau-a blam-a yidam mba-a-ngrô-la pyag-i-jal-lô [= Yi-ge drug-pa'i sgrub-thabs žes bya-ba bla-ma yi-dam mkha'-'gro-la phyag-'chal-lo] ❖ Mongγol-un keleber : Jiryuγan üsüg-ün bütügel-ün arγ-a kemekü : blam-a ḍagini-nuγud-ta mürgümü : ...

End, II, f. 144b30–31: ... Siduryu dölgen nom-un qaγan-u jokiyaγsan (:) Yeke nigülesügči-yin adištid-un bütügel-ün arγ-a [tegüsbei?]

Inc. III, f. 145a: ôṃ ... ❖ qutuγ-tu Yeke nigülesügči erketü Nidüber üjegčide mürgümü : Yeke nigülesügči jiryuγan jüil üjegülkü egün-e ...

End, III, f. 193a: Yeke nigülesügči-yin čindamani=yin čimeg-ün yeke nomlaqui tayilbar : siddi oluγsan suryal-un baγsi adištid-un sang-ača γaryaγsan amu ❖

Inc. IV, f. 193b: ôṃ... Yeke nigülesügči-yin qubilγan [x: °γag] nom tedkügči Siduryu dölgen nom-un qaγan ...

End, IV, f. 260a21–24: ... tegü[n]če degegsi angqan-u čaγasun-u čuγlaqui jarliγ-un nom terigüten nom amu ❖ : ❖ [space with Chinese symbols: ear-ring, pair of coins = *shuangqian*, for *shuangquan*]

Inc. V, f. 260b: ôṃ ... Yeke nigülesügči-de mürgümü : qubilγan qaγan-u jarliγ-un ubadis jiryuγan nigen jüil-e sonosqui-bar qamuγ nom-un uyalγ-a tasulqui inu nigen : ...

End, V, f. 326a19: üjekü kereg-tü ud̲q-a-yi ündüsün-i bürin-e olju ene učir-a bičin üiled'kü : jabqar-un [read jabsar-un] jarliγ-un nom-un ebkemel amu ❖ : sayin amuγulang boltuγai ❖ : ❖ manggd[=h]alam ❖ : ❖ bhavandu ❖ : ❖ su-bam ❖ : ❖

Cf. vol. II, Mong. 129.

Mong. 136 *Thar-pa čhen-po*

Peking blockprint of 1708, PLB no. 14, the same addition as Mong. 12. Full copy. 105 ff. In three parts: *eki/shang, dumda/zhong, adaγ/xia.* As for the measures, Heissig, PLB gives 52 : 17 (46.5 : 14), Róna-Tas in *Mongolian Studies* measured 54 : 19.5 (47.5 : 14.4) cm; in his copy, I, f. 3a = 52.5 : 18.4 (46.3 : 13.8) cm, III, f. 12a = 53 : 18.9 (46.3 : 19.7) cm; cf. Mong. 12 has 53.1 : 18.7 (46.6 : 13.7) cm, or, according to Farquhar : CAJ I, pp. 171–172, 21" : 6¾" (18⅛" : 5½" = ca 46 : 14 cm) with discrepancies due to the measurment done on different leaves/pages (slight differences may appear even between different prints made of the same block used with thicker or thinner ink) or due to inexactitude. Vol. I, f. 1a: printed in red in ornamental frame, with a double double-lined margin; icon in the left box: Śâkyamuni, icon in the right box Ânanda. Vol. I, f 2a: red ornamental frame with tendrils and lotus petals, text in alternating black and red lines (4, 5, 4, 5, 4); from 2b on: black ink 26 lines/page. Vol. II. f. 1a: printed in red like I. f. 1a, with two icons, Amitâba and Samantabhadra. Vol. II. f. 2a is similar to vol. I, f. 2a. Vol. III, f. 1a is like vol. I, f. 2a. Vol. III, f. 1a is similar to vol. I, f. 1a, with the icons of Otači/Sman-bla/Bhaiṣajyaguru and Âkâśagarbha; f. 2a: printed in red and black.

Title (black print in a red-anc-black trapezoid frame with ornamental bordure, pasted on the yellow surface of the cover): *Qutuγ-un degedü Yeke=de tonilγaγ=ači neretü sudur orosiba* (8 lines, *=de* and *=ači neretü* form one line each): "[Here] is the Holy and Supreme Sûtra Named the Great Redeemer."

Vol. I, inc. f. 1a: namo, etc. [line 4] Endkeg-ün keleber :, etc., for the rest, see Mong 12. Cf. also here Mong. 79, 138, 142, 211, 313.

Cf. Pučkovskij L. S., *Nekotorye voprosy naučnogo opisanija mongol'skih rukopisej.* In: Sovetskoe Vostokovedenie, II, 1941; *Sobranie mongol'skih rukopisej i ksilografov.* In: Učenye Zapiski Instituta Vostokovedenija, IX, 1954.

Mong. 137 Aṣṭasâhasrikâ-prajñâpâramitâ

Peking blockprint, a late print (black and crimson) of old blocks of Kangxi, PLB no. 174, pothi of yellowish Chinese paper of two layers with fine wires, 51.2 : 10.2 (46.2 : 7.5) cm, cf. 45 : 7 in PLB), pagination on recto and verso, Mongolian in the left margin beyond the frame, under the marginal title *Naiman mingγatu/mingγa-a-tu,* Chinese in the right margin within the frame, under the marginal mark *hu* (of *Qutuγtu*), 39 lines/page. Ff. 1a (= cover verso)–2a: crimson print.

Title printed black in black, double-lined trapezoid frame (width: 12.4 cm) on the yellow cover: [Chin.] *hu / O Na''man* [= naiman] *mingγa<n>-tu / yeke kölgen / sudur / orosi=ba* ❖ "[Here] is the Mahâyâna Sûtra Having Eight Thousand [Verses]." For the full title, see below.

Inc. ff. 1a–2a (= cover verso; text in complex frame between two printed icons, Śâkyamuni [x: Šaggimuni] on the left side, Bilig baramid [= Prajñâpâramitâ] on the right, with inscription as quoted; only 8 lines on f. 1a): namô Buddha-ya : ❖ namô dharmma-ya : ❖ nam-a-h sanggha-ya : ❖ Hindkeg-ün keleber : Ariy-a [x: Agry-a] Aṣṭa=sa-ha-sri-ga br-a-jña-a=ba-a-ra-mi- da-a [= Aṣṭasâhasrikâ-prajñâpâramitâ]❖ Töbed-ün keleber : 'Bag'sba šis=rabs-kyi barôldu byinba Brgyad=sdông-po [= 'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa Brgyad-stoṅ-pa] : Mongγol-un keleber : Qutuγ-tu bilig-ün činadu kürügsen Naiman mingγatu ❖ uridu keseg ❖ qamuγ burqan bodisdu-a qutuγ-tan širvang bradigabud-tur mürgümü ❖ eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur ilaju tegüs nögčigsen burqan Qaγan-u oron-taki Gadarigud aγula-dur : nigen mingγan qoyar jaγun tabin ayaγ-q-a tegimlig-ün yekes quvaraγ-ud-luγ-a qamtu nigen-e saγun bülüge : bügüdeger dayini daruγsan :, etc.; *Hindkeg* (a form characteristical for late pre-classical, 17th century texts) instead of *Enedkeg* suggests that this book was printed from a copy earlier than the text in the Manchu imperial edition of the Mongol Kanjur).

I. uridu keseg ends on f. 21a

II. Qutuγtu bilig-ün činadu kürügsen Naiman mingγ-a-tu qoyaduγar keseg, f. 21a26
qamuγ jüil-i ayiladuγči-yin yabudal kemegdekü eng terigün bölüg bolai ❖ : ❖ f. 24b33

III. Qormusta-yin bölüg kemegdekü qoyaduγar bolai ❖ : ❖ γutaγar keseg ❖ : ❖ ends on f. 37b31

IV. dötöger keseg ❖ : ❖ ends on f. 59b13

V. tabtaγar keseg ❖ : ❖ ends on f. 77b33 erdemi-i oγoγata ügülegči kemekü neretü dötöger bölüg bolai ❖ : ❖ ends on f. 82a25

VI. jiryuduγar keseg : ❖ ends on f. 97b23
(f. 107a, defective print in the last six lines)

VII. doloduγar keseg : ❖ ends on f. 114b10

VIII. naimaduγar keseg : ❖ ends on f. 134b12
dayan bayasulčaqui kiged : sayitur jorin irügekü kemegdeklü jiryuduγar bölüg : ❖ ends on f. 142a34

IX. tamu-yin bölüg kemegdekü doloduγar bolai ❖ : ❖
yisüdüger keseg ❖ : ❖ ends on f. 254b
teyin böged ariluγsan kemegdekü naimaduγar bölüg ❖ : ❖ ends on f. 160b24

X. maytaγsan kemegdekü yisüdüger bölüg ❖ : ❖
arbaduγar keseg ❖ ends on f. 173a16

XI. toytaγsan erdem-i sayitur ügülegsen kemegdekü arbaduγar bölüg ❖ : ❖
arban nigedüger keseg : ❖ ends on f. 191a5

XII. šimnu-yin üile kemegdekü arban nigedüger bölüg ❖ : ❖
arban qoyaduγar keseg : ❖ ends on f. 206b3

XIII. teyin medekü-dür dulduyiduγsan bolai ❖ : ❖
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kürügsen Naiman mingγ-a-tu
arban γutaγar keseg ❖ : ❖ ends on f. 221b13
yirtinčü-yin ünen maγad üǰügülügsen bölüg kemegdekü arban qoyaduγar
bolai ❖ : ❖ ends on f. 228b12
sedkisi ügei kemegdekü arban [f. 235a] γutaγar bölüg bolai ❖ : ❖

XIV. arban dötöger keseg ❖ : ❖ ends on f. 238b5

XV. ṭngri-yin bölüg kemegdekü arban tabtaγar bolai ❖ : ❖
arban tabtaγar keseg : ❖ ends on f. 253b25

XVI. mön činar-un ǰüil kemegdekü arban ǰiryuduγar bolai ❖ : ❖ ends on f. 268a8
(ff. 268a–271b: short lines, airy print) arban ǰiryuduγar keseg ❖ : ❖ ends on
f 274a8

XVII. ǰiči ülü ič̣a[=u]qu-yin ǰüil kiged temdeg ba belges-ün bölüg kemegdekü
arban doloduγar bolai ❖ : ❖ ends on f. 283b20
qoγosun činar-un bölüg kemegdekü arban naimaduγar bolai ❖ : ❖
arban doloduγar keseg ❖ : ❖ ends on f. 290b30

XVIII. arban naimaduγar keseg ❖ : ❖ ends on 306b23

XIX. mergen aryγ-a-dur yabuqu-yin bölüg kemegdekü qoriduγar bolai ❖ : ❖
ends on f. 315a
šimnus-un üile-yin bölüg kemegdekü qorin nigedüger bolai : ❖
arban yisüdüger keseg ❖ : ❖ ends on f. 324a27

XX. buyan-u sadun-u bölüg kemegdekü qorin qoyaduγar bolai ❖ : ❖
ends on f. 334b14
Qormusta-yin bölüg kemegdekü qorin [335a] γutaγar bolai ❖ : ❖
iledte omoγ-un bölüg kemegdekü qorin dötöger bolai ❖ : ❖ ends on f. 343b29
qoriduγar keseg : ❖

XXI. surtal-un bölüg kemegdekü qorin tabtaγar bolai ❖ : ❖
qorin nigedüger keseg ❖ : ❖ ends on f. 351b28

XXII. yelvi metü-yin bölüg kemegdekü qorin ǰiryuduγar bolai ❖ : ❖ ends on f. 359a15
ǰirüken-ü bölüg kemegdekü qorin doloduγar bolai ❖ : ❖
qorin qoyaduγar keseg ❖ : ❖ ends on f. 367b25
(ff. 376–378, 382–383: left margin torn or printed on shorter sheets)

XXIII. čičig ǰergelegsen-ü bi[=ö]lüg kemegdekü qorin naimaduγar bolai ❖ : ❖
ends on f. 380b24
dayan uqaquyin bölüg kemegdekü qorin yisüdüger bolai ❖ : ❖
qorin γutaγar keseg ❖ : ❖ ends on f. 384b39
(ff. 389–392, 394–395: shorter sheets)

XXIV. qorin dötöger keseg ❖ : ❖ ends on f. 401b16
nasuda uyilaγči-yin bölüg kemegdekü γučiduγar bolai ❖ : ❖
ends on f. 407b (f. 409: left hand side torn; hole in the upper margin)
dharma udgadi-yin bölüg kemegdekü γučin nigedüger bolai ❖ : ❖
ends on f. 418a30

XXV. oγoγata qatangγudqaγsan-u bölüg kemegdekü γučin qoyaduγar bolai : ❖
ends on f. 420a: Qutuγtu bilig-ün činadu kürügsen
Naiman mingγ-a-tu tegüsbe ❖ : ❖

Enedkeg-ün ubadyai Ša-a-ky[a]=sina kiged : Jña-a-na=siddhi-lüge yeke tokiyalduγuluγči kelemürči bandê Dharma-a-damiy-la . terigüten ber orčiγuluγad sigüdčü maγadlan baγulγabai : , etc., the colophon (of the Tibetan translation, Suzuki, no. 734) is identical with that in the printed Mongol Kanjur, vol. XLVI (Ligeti, no. 766), ff. 420b21–421a9: ... qoyina Ra-sgring-un sum-e-tür Ilaγuγsan γarqu-yin oron 'Brôm kelemürči ber Enedkeg-ün γurban sudur-luγ-a tulγuγulju qoyar üy-e maγadlan baγulγabai : basa qoyina ber tere kü kelemürči ber nomlan jokiyaγad ikir čikir-üd-i ber maγadlan baγulγabai ❖ qoyiči čaγ-tur [421a] yeke kelemürči Ša-a-gy-a-yin ayaγ-q-a tegimlig Blô-ldan šes-rab ber Kače-yin eke bičig kiged Dumdadu oron-u olan eke bičig-üd-i quriyaju maγadlan baγulγaγsan bolai ❖

F. 421a11–41, the dhâraṇî *ye dharma hetu,* etc.; f. 421b: blank.

End-cover inside, black printed icons of five deities: 1. the six-handed, standing Maha-a-ga-la (Mahâkâla, Nag-po čhen-po, Mgon-po), 2. Erlig qaγan (Yama, Gšin-rje), standing, 3. Ökin tngri (Devî, Lha-mo) riding her mule, 4.<d>ulaγan Ma-ha-a-ga-a-la (Red Mahâkâla), 5. Ba-šy-a-da-ra (Bisman, Vaiśravaṇa) sitting, inscriptions on the right-hand side of each icon, between two double lines.

Cf. also C. R. Bawden, *A first description of a collection of Mongol manuscipts in the University Library, Cambridge: JRAS* 1957, pp. 157–160.

Mong. 138 The Great Redeemer
Thar-pa čhen-po, manuscript copy of the 1650 print

Manuscript, 19th or early 20th century pothi, 57 ff. In 3 parts (19+19+19 ff., *eki, dumdu, adaγ*), vol. I, f. 3a = 43.5 : 17 (36 : 14) cm; text on vol. I, f. 1a in red frame, red and black lines alternating (6, 6, 6), vols. II–III, ff. 1a in red frame; the rest of the text is written with calamus in black ink on leaves pasted from sheets of Russian paper of the 2nd half of the 19th century (see the colourless relief-mark of the paper mill, e.g. on I, f. 13, text in Russian: *Troickoj fabriki Govarda*), 27 lines/page. Mongol volume-marker and pagination in the left margin of the recto side, beyond the frame. Shorthand Mongol notice in the right margin of the cover: Ungγar-un mongγolči erdemten nökör Qar-a Dorji-du . bi qubi-ača-ban durasqabai . Jimba Köbsögöl Tariyalang-un sang-un aju aquy-yin eblel-ün töb qoriyan-u jokiyan bayiγuluγči . 1957 on-u 6 sarayin 25-(n)a.

Title on cover, black print in red, ornamented, trapezoid frame: *Yekedü tonilγaγ 'či jügüd=tür delgeregsen neretü yeke kölgen sudur orošibai* ❖ (7 lines)

Vol. I, inc. f. 1a, after the threefold *namo*: Endkeg-ün keleber Ariy-a Gamča maq-a briča bullu ġarm-a avaran-a babam sudry-a [for *suday-a*] budda ġur-a buq-a nam-a maq-a yan-a sudur ❖ Töbed-ün keleber : Bagsba Tarba činbo ibšongsu irjiisba jod čanggi isdig iiga'šang=di sang irjisu grubbar [MS: grubba'i] irnambar [MS: irnamba'i] ibgodba šis'

byau-a tigba činboi imdo ❖ Mongγol-un keleber : Qutuγ=tu Yekede tonilγaγči jüg-üd-tür delgeregsen γasuγudan gemsikü-ber kilinčas-'i arilγaγad burqan bolγan bütügekü̈ge [= °üy-e] teyin böged jokiyaγsan neretü̈ yeke kölgen [2a] sudur [:] qamuγ burqan bodisung[=bodistv]-nar-a mürgümü :, etc.

End of vol. I, f. 19a: γurban erdinis=ün neres-i γurban-da ❖ : ❖ (8 lines)

The rest and Kun-dga' 'od-zer's colophon is the same as in Mong. 12 and 136, here too, followed by the Sanskrit formulas om vajrasattva ... and om yedharma hetuprabhava, etc. From vol. III, f. 19a17 we read the colophon of the blockprint of 1650 with some minor errors and elements of a later orthography: čaγan bars jil-ün qabur-un dumdadu sarayin arban nigen-e köke Bus odun delgeregsen edür tegüsbe ❖ erkin degedü lam-a-tur-iyan sitüjü : eke boluγsan qamuγ amitan-u tus[=tusa]-yin tulada : ene Yekede tonilγaγči sudur tamγ-a čoγoluγsan-iyar egüri delgeretügei qotalada ❖ : ❖

See Róna-Tas in *Mongolian Studies* ed. by L. Ligeti, pp. 461–463. Cf. also here Mong. 12, 79, 136, 142, 211, 313.

Mong. 139 Vajracchedikâ, The Diamond Sûtra

Peking blockprint, early 18th century, PLB nos. 17–18, pothi on brownish Chinese paper, 50.8 : 18.3 (f. 3a: 47.9 : 13.7) cm, black and red print (ff. 1a–2a, red, now pale crimson), Mongol and Chinese pagination, bilingual in the left "ear" of the recto frame, Chinese on the left side of the verso, within the frame; 25 lines/recto, 26 lines/verso. Presented by Rinchen.

The yellow cover bears no title. See title below.

Inc. f. 1a (=cover verso; text in ornamental frame, between two printed icons, Śâkyamuni bhûmisparśa on the left and probably Subhûti on the right side), after the threefold *namo:* Endkeg-ün keleber : Ariy-a Bajr-a [x: barr-a]-čidika brady-a baramida nam-a mah-a-yan-a sudur-a . [= Ârya Vajracchedikâ prajñâpâramitâ nâma mahâyâna sûtra] [2a] Töbed-ün keleber : Bagsba šisrabgi baroldu byinba Dorji-gjodba šis byau-a tegba činboi mdo [= 'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa Rdo-rje gčod-pa žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] : Mongγol-un keleber Qutuγ-tu Včir-iyar oγtaluγči bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur ❖ qamuγ burqan kiged bodistv-nar-a mürgümü ❖ eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur : ilaju tegüs nögčigsen burqan Širavasdi= daki : Čid köbegün-ü čičeglig Anaata-bindadi-yin Qotola-yi bayasqaqui sangram-dur, etc.

End of the Vajracchedikâ proper, f. 24b13–18: ilaju tegüs nögčigsen-ü jarliγ-i ilete maγtabai : ❖ Qutuγ-tu bilig-ün kijaγar-a kürügsen Oγtaluγči včir neretü yeke kölgen sudur tegüsbei ❖ : ❖, followed by 9 lines of dhâranî: tarni inu : namo Bagavadi Braty-a-baramida-ye, etc.

Beginning of the accompanying Vajracchedika-guide to the Bodhimarga, f.25a4–13, after the threefold namo: Endkeg-ün keleber : Bajar-bada brady-a-baramida bodi nama [=Vajrapâda prajñâ-pâramitâ bodhi nâma]❖ Töbed-ün keleber : Dorji gjodba baroldu byinba byangčub-ji lam brjiu-a-yi mdo [=Rdo-rje gčod-pa pha-rol-du phyin-pa byan-čhub-kyi lam brje-ba'i mdo] ❖ Mongyol-un keleber : Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Oytaluyči včir : Bodi mör-i toyolaqui neretü sudur : burqan-dur mürgümü : nom-dur mürgümü : bursang quvaray-ud-tur mürgümü : ilaju tegüs nögčigsen činadu kijayar-a kürügsen bodi qutuy-un mör-tür mergen boluysan-a mürgümü :, etc., ... ilaju tegüs nögčigsen Vayišali balyasun-dur sayun bülüge :

End, f.27a: ... Bilig-ün činadu kürügsen : Oytaluyči včir qutuy-un mör-i toyulqui neretü yeke kölgen sudur dayusbai ❖ : ❖

Col. ibid.:

ilayuysan-u kedüi bükü nom-un yosun-u yool : tegüni jirüken bilig-ün činadu kürügsen : qoyosun-ača boluysan belge bilig-ün včir-iyar : kedüi toyatan jobalang-un uy uqayan-i [?=ündüsün-i] oytaluyči egüni ❖ Jambudvib-un yeke delekei-dekin-ü asaraqui-bar manduyuluyči : kücün auy-a-tu delekey-yin Qormusta ali tegünü jarliy-iyar : oroi-dur-iyan abču bür-ün B[...]-dasda [= Banča-dirišta] kelemürči : tngri-ner-ün kelen-eče inu [joki]stay-a orčiyulju tamayalayulbai : tere buyan-iyar orčiyulqui-luy-a sača törölkiten bügüdeger : jayayan nisvanis-un gem-ün čiyulyan-u sayitur arilyaju : ilayuysan-u šasin sine saran-i niyur metü : ebderel ügegüy-e amitan-dur önide orosiqu boltuyai : egündür kürügčid bügüdeger töröl tutum : degedü nom-i nomlaqui temečekü [?] jokiyaqui [?] kiged : orčiyulqui uriqui ba amayar ungsiqui bisilyaqui terigüten ariyun šasin nom-i ügülen [?] abqu boltuyai ❖ toyolasi ügei nom-un öglige-yi egüsken delgeregülkü-dür : yurban qayaly-a ber kü[n]dülen [?, kötöl-?] nökčeldügčid bügüdeger : qoyar tüidker-ün abiyas selte-yi oyoyata tarqâyči : qamuy-i medegči nom-un qayan bolju boltuyai ❖ mangghalam bhavan-du ❖ : ❖

Cf. Poppe, *The Diamond-Sutra*; Lokesh Chandra, *Early Buddhist texts*; see here Mong. 68, 69, 197, 200, 216, 217, 218, 285.

Mong. 140 Nag-dbaṅ bstan-dar's Tibeto-Mongol Dictionary
The Bright Light of the Moon

Tibetan and Mongol text in Buryat blockprint, late 19th century pothi of white Russian paper (with the oval relief-mark of P. V. Sergeev's paper mill on f. 5, etc.), 43 : 10.2 (34.5 : 7.3) cm, Tibetan pagination on the left margin, in the frame, between the two parts of the marginal title: *Brda'-yig Zla-'od*; ff. 1–2a: 2 Tibetan lines, from f. 2b on: 3 Tibetan lines; black print with hand-painted red spot highlighting the letter entries of the dictionary. Ff. 1–3: torn, f. 3: left quarter partly missing, ff. 4, 46–47, 98 with a hole, ff. 6, 19 damaged, ff.

99–104: cut through, f. 105: pierced (with knife?), large parts missing; f. 20: MS substitute for the missing leaf.

Title black in black, rectangular frame (with side-"ears", 24.9 : 2.4 cm) on white cover: [Tib.] *Brda'-yig miṅ don gsal-bar byed-pa'i zla-ba'i 'od-snaṅ žes bya-ba bžugs-so*‖ [Mong.] *Ner-e/ udq-a=yi todod=qaγči/ Saran-u/ gegen/ gerel/ kemegdekü/ dokiyan-u/ bičig/ orosi=ba* ❖ "[Here] is the dictionary called The Bright Light of the Moon Which Clarifies the Name and the Meaning."

Inc. f. 1a (=cover verso; ff. 1a–2a, text in a twofold double-lined frame with side-"boxes"): [Tib.] na-mo gu-ru ârya Târeya| ka-ra| ka-ba| ka-ča| ka-ča| ka-tu| ka-yaṅ rce|, etc. [Mong.] namô guru ary-a D-a-[re]=ya siker . bayan-a . ed tavar . yayum-a [.] kilayan-a. erkim üjügür, etc.

End, f. 105b3: [Tib.] gsar-bu-pa-rnams-la phan-pa'i bsam-pa ñe-bar mkho-ba'i rigs-rags rims cam bsdus-pa [Mong.] surγayuli-yin sin-e keüked-tür tusalaqu sanal-iyar abun keregleltei jüil-i bidegün baruγ-un tedüi quriyaγ=san . [...] Incomplete.

Red imprint of a rectangular seal on the cover, illegible.

A late edition of the dictionary of Smon-lam rab-'byams-pa [= Molom rabjamba] Nag-dbaṅ bstan-dar [= Agwaangdandar], lha-rams-pa [= lharamba] of the Alaša Ögeled, see PLB, no. 210 (1838). Cf. here Mong. 5.

Mong. 141 Mila-raspa's Life in Siregetü güši's translation

Peking blockprint, 1756, PLB no. 131, pothi, Chinese paper, 43.5 : 10.8 (37.5 : 8.3) cm; black print; Mongol and Chinese pagination (left and right, respectively, within the frame, recto and verso), Mongolian marginal mark *namtar* above the Mongol pagination, Chinese marginal mark *tian* above the Chinese pagination; 25 lines/page; traditional 18th century blockprint orthography with almost no diacriticals, Uigur Z for final *s*, medial *ǰ* = *č*

Title (black in black double-lined rectangular frame, 20 : 3.7 cm, on the yellow cover): *Yôgaçaris-un/ erketü degedü/ getülgegči/ Milarasba-yin/ rnam-tar:/ Nirvan kiged/ qamuγ-i/ ayiladuγči-yin/ mör-i/ üjegülügsen/ kemegdekü/ orosiba* ❖ with Chin. *tian* in the right "ear" of the frame. Cf. here Mong. 124. In the "window" of the late upper cover: pen-written Tib. *Mi-la ras-pa'i rnam-thar*|

Inc. f. 1 (ornamental frame, foliation with monstre head; icons: Tilopa in the left "box", inscribed in the space between the icon and the text, Dilô-ba-dur mürgümü :, and Nâropa in the right, inscribed Na-rô-ba-dur m.): namô guru : üneger nom-un bey-e ṅgri-yin mör-ün mungqaγ usun bariγčid-un : ündüsün-eče qaγačaγsan töb-tü . öngge bey-e-dür söni-yin itegel : öd ügei šimnus-un Rahu-ača anggida qaγačaγsan :, etc.

F. 228b: amitan-i tusalaγsan yisüdüger jokiyangγui bolai ❖ : ❖

End, f. 231a11–23: Mila Misiyegči včir kemekü-yin toγuji-yi : tonilqu ba qamuγ-i medegči-yin γajarči : oγtaryui-luγ-a sača qamuγ amitan-dur sansar nirvan-u čoγ učiral bügüdeger tasurasi ügei ürgüljide soyurqaγuluγči : sayin buyan-u bayasqulang-tu qurim egüber : qamuγ öljei qutuγ orosiju arbijiyul-un delgerekü boltuγai ❖ : ❖

Colophon, ff. 231a24–235a : namô guru rad-na :

asangki γurban galab-nuγud-tur : [231b]
aγui yeke čiγulγan-i quriyaγsan-u kücün-dür :
arban γajar-i getülügsen Šagyamuni-dur :
alaγaban qamtudqan mürgümü tegünü köl-dür ❖

Midri Dilô Narô siddhi-ten-e nigülestegsen :
Marba lôccau-a kemen oγoγata aldarsiγsan :
manglai tere boγda-yin šabinar-un aqamad boluγsan :
Mila Misiyegči včir kemen ner-e ögtegsen ❖

tere boγda Ngri[='Bri]-gung-tang ulus-tur töröjü :
terigün üčügüken čaγ=tur qara üiles-i sitüjü :
dayisun irged-i ečülgen erke-dür-iyen oroγulju :
teyimü nigül kilinčas-iyan arilγasuγai kemen sedkijü ❖

edür söni tutum boγdas-un nam-i erikü-dür ;
emüne yeke Marba lôcaua-yin aldar-i sonosuγsan-dur :
erdem-tü tere blam-a-yin dergede ödter kürügsen-dür :
endegürel ügei čing sedkil-iyer mürgügsen-dür ❖

törögsed-ün manglai Marba blam-a böged :
töröl tutum tegünü blam-a boluγsan-i sedkiged :
düledte tegünü nigül kilinčas-i [232a] arilγaqu arγ-a-yi sitüged :
tung qataγujil yabudal-un üile-dür oroγuluγad ❖

sačalal ügei blam-a-yin jarliγ-iyar bütügejü :
saγaral ügei edür söni tutum kičiyejü :
samaγu maγu nigül-tü kilinčas-iyan namančilaju :
sejig-tü üiles-i oγor-un tebčijü ❖

qatayujil yabudal-iyar blam-a-yi masi bayasqayuluyad :
qam sam ügei blam-a-yin jakiruysan-i bütügeged :
qarisi ügei sedkil-iyer blam-a-dur jalbarin öčiged :
yayiqamsiy dörben abišig-i tegüs-iyer abuyad ❖

dalai metü niyučas-un qoyar jerge-yin udqas-i tegüskejü :
degedü blam-a-yuyan dergede adqay sejig-üd-iyen oytalju :
tendeče öber-ün yajar-tayan qarin irejü :
tengsel ügei ačitu eke-lüge ese ayuljiju ❖

yelvi jegüdün metü sedkil-i törögülüged :
yirtinčü-dekin-ü üiles-i sayitur oyoruyad :
yayaraju eljel[=aljal] ügei aylay-tur [232b] oduyad :
jiryalang-tu qutuy-i olsuyai kemen sayitur bisilyayad ❖

ködelüsi ügei ayula tutum-dur orosiluy-a :
kölčin terigüten kümün busud-i erke-dür-iyen oroyululuy-a :
küsegsen siddhi-yi öbesüben bütügelüge :
kümün-e ergügdejü mürgükü-yin oron boluluy-a ❖

tere čay-tur Rasjung terigülen olan šabinar :
tengsel ügei jüg jüg-eče čiyul-un quraysayar :
degedü Milarasba-yin ner-e-yi inu sonosuysayar :
delekei yirtinčü-dekin bisiregseger ❖

üligerlebesü bad'm-a čečeglig delgeregsen-dür :
ulam jüg jüg=eče jöges quraysan-dur :
ünür amtan-iyar qanju eyin teyin nisügsen-dür :
oyun sedkil masi sayitur bayasuysan-dur ❖

adali Milarasba kemen ner-e aldar-i :
ayui yeke qamuy-tur sonostaysan-dur-i :
aldarsiysan Rayijung-un gegegen jegüdün-dür-i :
Agşôbhi burqan-u nidün-ü nide-dür-i ❖

ba bürin [233a] čiyulyan-u dotor-a inu :
Balbô-yin Barim-a terigülen šabinar inu :
basa basa edügüljü Milarasba-yin toyuji-yi inu :
bal metü amtatai öči kemen edügülügsen-dür inu ❖

tedüi Rasjung ör geyiged sača bisilyal-i tayiluyad :
degedü blam-a qamiy-a bükü tende oduyad [:]
terigüben bököyin alayaban qamtudqan sögödüged :
degedü b[l]'am-a-dur eyin kemen öčin jalbariyad ❖

ündüsün blam-a minu ayilad-un soyurq-a öčig minu :
öber-ün törögsen toγuǰi yosun-i inu :
ünen yosuγar nomlan soyurq-a bidan-dur inu :
ülisi ügei qamuγ burqan=nuγud inu ❖

tus tus-un toγuǰi-yi nomlaγsan-dur dulduyidču :
tusatu šasin erdeni-yi sayitur delgeregülǰü :
tügemel qamuγ amitan-a tusa bolquy-yi sedkiǰü :
düledte boγda či nomlan soyurq-a kemen öčiǰü ❖

qamuγ quran čiγuluγsan olan šabinar anu :
qarisi ügei sedkil-iyer Rasǰung-luγ-a [233b] nökčeǰü anu .
γayiqamsiγ toγuǰi-yi nomlan öčigsen-dür inu :
qariγu toγuǰis-un eyin kemen nomlaγsan anu ❖

Arban qoyar ǰokiyangγuy-yin egüden-eče ber :
amitan-a sayitur tusalaγsan-u yosuγar :
aγui yeke ene toγuǰi-yin yosun γaγaγsan-iyar :
adalidqasi ügei šasin-i delgeregülügsen-iyer ❖

časutu Töbed-ün ulus-tur tusa boluluγ-a :
čaγan arslan-u daγun-iyar ters üneged-i daruluγ-a :
čaγ ügei amitan-i degedü mör-tür oroγululuγ-a :
Jambudvib-un šasin-u naran-i geyigülülüge ❖

ündüsün tere boγda-yin toγuǰi-yi inu :
umadu [Mong. 124: umaradu] ene Mongγol ulus-tur inu :
urida ese aldarsiγsan-u tulada inu :
orčiγulbasu yeke töb ulus-tur inu ❖

burqan-u šasin-i delgerekülkü-yin tula duraduγsan :
bügüdeger-tür ner-e aldar-i masi toγuluγsan :
budungγui üile-yi sayitur tebčigsen :
[234a] Buyan-tu čing tayiγu [sic in Mong. 124] qatun kemegdegsen ❖

gegen oyun bilig sayitur tegüsügsen :
kelelesi ügei činar-i oγoγata uqaγsan :
kelberikü ügei nom-un üile-yi kigsen :
kettürkey-e Čoγtu tayiǰi kemen aldarsiγsan ❖

eke köbegün qoyaγula čing ǰoriγ sedkil-iyer :
edügüljü orčiγul kemen duraduγsan-iyar :
erdeni čoγčalaγsan ene toγuǰi-yi orosiγuluγsan-iyar :
egenegte qamuγ-tur tusa bolumui kemen sedkigsen-iyer ❖

basa basa sayitur uran-a nayiraγulǰu :
barasi ügei nom-un činar-i tegüskeǰü :
belen Mongγol-un ayalγu-bar sayitur tokiyalduγulǰu :
bandida Siregetü čörǰau-a orčiγulbai mongγolčilan nayiraγulǰu ❖

čing ǰoriγ sedkil-tü qubitan inu :
činar-tu ene boγda-yin toγuǰi-yi inu :
čikin-dür sonosuγad bisirel törögsen inu :
čiqula burqan-u qutuγ-i olumui kemen nomlaγsan inu ❖

ači tusa inu toγ-a tomsi ügei bolumui ǰ-e :
arban ǰüg-ün burqad ber tegüni nigülesčü sakimui ǰ-e :
alǰiyas-tu šimnus ber tegünče [Mong. 124: -eče] ǰayilan odumui ǰ-e :
ayul ügei erdeni-yin tib [Mong. 124: töb]-tür kürümüi ǰ-e ❖

geyigsen naran metü ene toγuǰi-yin yosuγar :
kičiyeǰü yadan čidan [234b] orčiγuluγsan-iyar :
gem aldal bolbasu ber küličemüi ǰ-e sakiγulsud ber :
ked ber ǰöb bolbasu blam-a burqan-u adistid kigsen-iyer ❖

öglige-yin eǰed nököd selte ene buyan-iyar engkeǰitügei :
öljei qutuγ orosiǰu amuγulang=iyar atuγai :
orčilang-un ǰobalang-tu dalay-ača toniltuγai :
ünelesi ügei γurban bey-e-yi olqu boltuγai ❖

ulam ulam ene toγuǰi-yi kičiyen üǰegdekü :
üǰeǰü degedü bodas-i ünemsiyeǰü bisiregdekü :
ünemsiyeǰü bisirebesü tegüber qutuγ-i olqu [x: ol'u] bui :
uγumal naran metü oyun bilig delgerekü [x: delgerikü] bui ❖

üsüg-üd-i masi ariγun-a sayitur bičigsen bičigeči inu : Mergen biligtü bandi : Kičiyenggüi Rinčen bandi : Sečen Sami bayši γurbaγula endegürel ügei sayitur bičin tegüskegebei ❖ qotala-daki γaǰar-ača čing süsüg sedkil-iyer ene toγuǰi-yi orčiγul-un ǰalaju ir-e kemen ilegegsen elči anu : Köndölen qoloči čingsang : Erdeni nomči sanding : Joriγtu kiy-a ede γurbaγula-yi ilegegsen bülüge : uu morin ǰil-ün [=1618] čaγan sar-a-yin tergel edür : qamuγ-tur aldarsiγsan Köke qota-yin emüne-deki : Nom-tu tib [Mong. 124: tiib] ner-e-tü qarsi-dur [235a; text between two icons inscribed: *biraman dürsütü Maha-ga-la-dur mürgümü* on the left and *dörben mutur-tu Maha-ga-la-dur m.* on the right; marginal mark: *gamtar*, read *namtar*] tegüs-iyer orosiγulun orčiγulbai : ❖

oγtaryui-luγ-a sača qamuγ amitan :
orčiγuluγsan ene buyan-iyar keb keǰiy-e :
nom-un kögerge-yi deleddüged :
nota amuγulang-iyar orosituγai ❖
tegüsbe ❖ mangghalam ❖ bhavandu ❖

Editorial postscript to the printed edition (marked Mong. *keb-ün temdeg*, Chin. *mu*), ff. 235a–237a: ôm suvasdi :

urbalta ügei masi narin amuγulang qoγosun-u büjig :
olan költi toγatan mandal-i qubilγan jokiyaγči :
uγ itegel tabun belge bilig-ün činar-tu boγda :
uduriduγči blam-a šrii Hiruga-dur mürgümü ❖

Kyelaša-tu siltegen-teki siddhi-ten-ü manglai boluγsan :
geyigülügči Delô Narô-yin ubadis-un simis-i amsaγsan-iyar :
getülǰü nigen nasun-a qooslan oroqui bütügsen γayiqamsiγ-tu :
gegegen šrii Vadi-hasa-bajar-tur jirüken-ečegen sögödümüi ❖

amin bey-e-ben tebčijü blam-a-yuγan oroi-bar sitüged :
ariγun daginis-un jirüken metü niγuča ubadis-i olǰu bürün :
adaγ naiman nom-i oγoruγad čöl elčem-e aqui-dur :
amin-luγ-a-ban qolban qataγuǰil-iyar bütügegsen-dür inu ❖

bayatud daginis nököčen kei sedkil-dür erkesin :
baraγdasi ügei yelvi bey-e [2a] gegen gerel-i suduluγad :
barimtatu sudal-un janggiy-a aldaraγsan sambha[!] kürdün-eče :
bajar ayalγu-bar gün narin niγuča nom-un čoγčas-i dayuluγad ❖

tere üile nisvanis-un dörben šimnus-i činar-tayan singgejü :
temdegtey-e bütügel-ün šasin-u naran bolun manduγsan :
tere kü itegel-ün čidig ba layš-a toγatan dayulal-i :
tegüs qubitan oroquy-yin olom-un degedü kemen itegemǰilekü ber ❖

Činggegči včir minu duraduγsan-i jöbsiyen dayaǰu :
čing süsüg kičiyenggüi tegüsügsen ayui bilig-tü :
čiqula blam-a-dayan nigen üǰügür=tey-e bisiregči :
či ber ariγun tangγariγ-tu Qaračin efu Blôbzang-dôngrub ber ❖

ačitu blam-a-yin ölmei batud-un čidaγči-yin šasin delgirekü [!] ba :
asuru olan tegüs qubi-tan-u süsüg-i degǰigülün :
ariγun mör-lüge öber-iyen ülü qaγačaquy-yin tula :
almayidal ügei siltaγan-i büridkejü keb-tür seyilgebei ❖

buyan egüber öber busud qočorli [2a] ügei amitan :
bügüdeger neng asuru niγuča včir-tu kölgen-ü egüden-dür :
bučal ügei oroγad bolbasuran tonilquy-yin mör-tür sudulǰu bürün :
bodataγ-a qotala gerel-tü-yin yaǰar-i olqu boltuγai ❖

yerüngkei bariγči-yin ülemji batudduγad Su[ma]di-girdi-yin šasin delgereǰü :
yerü blam-a öglige-yin eǰed-ün küsegsen nom-tu kereg büttüged :
yirtinčü-dekin amurǰin arban čaγan buyan arbid-un :
yeke öljei qutuγ-un čoγ qotala jüg-üd-tür tügekü boltuγai ❖ : ❖

kemen yeke erketü yôgajaryi getülgegči Mila Hasa-bajar kemen ner-e aldar oγoγata aldarsiγsan ali tegün-ü čadig kiged [3a] lagš-a toγatan daγulal qoyar-un keb-ün orosil egün-i tegüs süsüg-tü efu Blôbzang-dôngrub-un küsegsen yosuγar Ljangsgy-a Lalida-bajar nayiraγuluγsan-iyar öljei qutuγ arbidtuγai ❖ : ❖

With *yang-yin* and "ear-ring" ornament on the rest of the page.

Siregetü güši's translation of 1618, made in the Nom-tu tib, south of Kökeqota, for Buyantu čing tayiqu qatun and his son, Čoγtu tayiji; scribes: Mergen biligtü bandi, Kičiyenggü Rinčen bandi, Sečen Sami bayši; the princes envoys: Köndölen qoloči čingsang, Erdeni nomči sanding, Joriγtu kiy-a. The Tibetan original compiled in the 15th century is ascribed here to Mila's disciple, Ras-čuń (Rasǰung, Rayiǰung).

The postscript to this print (keb-ün temdeg/orosil) was written by the Lčań-skya Lalitavajra (Čenggegči včir), for the Qaračin efu Blo-bzań don-grub [= Lubsangdonrub], patron of the print. Cf. here Mong, 124, 212.

Mong. 142 The Great Redeemer

Manuscript, 20th century pothi, copy of a blockprint of 1729, PLB no. 72a. Three parts on 99 ff. (*terigün, dumda, segül,* 33+36+30); 35.3 : 11.1 (30.6 : 9.3) cm. Vol. I, f. 1a (*terigün bölüg nigen*): text in red double frame with blank boxes inscribed Šagimuni [Śâkyamuni] and Subudi [Subhûti] but without the icons; otherwise the frame is simple, on the recto with narrow blank 'ear' on the left. Mongol pagination on recto in the left margin; 31 lines/page. Poor script written in black ink with brush on 20th century Russian paper (ruled pages of school notebook). Kept between two wooden plates.

Title on cover in frame: *Yekedeyi sonosuγad tonilγači neretü kemekü sudur orošiba* ❖ (The final syllable of the first word is an old vertical, final aleph misunderstood.)

Vol. I inc. f. 1a: namoyi [= namô] buddhay-a : ... nam-a-h sangghay-a ❖ Enedkeg-ün keleber ❖ [also in Tib. transcription] A-a-ry-a Ganjiy-ma-([Tib.] ghan-jâ-ma)-ha-a barijii bullu garm-a avaraniy-a babam, etc. Töbed-ün keleber : 'Pagsba Tarba činbu bšôgsu rǰa'sba jôd canggi sdig bšang-di sang rǰisu grubbar rnam-bar bgod-ba žiš b[y]au-a tegba činbui mdô : Mongγol-un keleber : Qutuγ=tu Yekedeyi tonilaγči [!] jüg-üd=tür delgere-sen γasiγudan<yi> gemsiktü-ber kilinčas-i arilγaquyi burqan bolγayi [= bolγan] büttübekü-e [= büttügekü-e] teyii [= teyin] böged jokiyaγsan neretü yeke kölgen sudur [:] qamuγ burqan bodasüg[!]-nar-a mürgümü [e]yin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur :, etc.

End of vol. III, f. 29b13: ... yeke kölgen sudur [line 14] tegü's'be ❖

Colophon begins in line 15: yirtinčü-dekin-ü itegel burqan baγši :, etc., verses as in Mong. 12, etc., with minor differences. On the last leaf, vol. III, 30a [left margin with pagination damaged], colophon of the Peking blockprint of 1729:

egüride gegener [= gegenei] oron-a saγuγsan Rgyalu-a Zungdui qoyaγula keb büttügesügei kemekü-yin tulada / erigseger Wang oboγ=tu-yi olju sayin baγši-dur öggün bičigüljü kib[=keb]-tür seyilgeged : genegte baγši blam-a Caya [= Jaya] bandida gegen-e süsüljü sitügsen-ü küčün-iyer / egün-i Nayiraltu töb-ün doloduγar on : namur-u terigün sar[a]=yin sayin edür tegüsügebei [= tegüskebei] ❖ maṃ-gha-laṃ

See Róna-Tas in *Mongolian Studies* ed. by L. Ligeti, pp. 466–468, and Heissig: CAJ III (1958), p. 163, blockprint in the collection of the Belgian Scheut-Mission. See also here Mong. 12, 79, 136, 138, 211, 313.

Mong. 143 Geser-stories

Manuscript, late 19th century pothi of Russian paper (marked, e.g., ff. 14, 27: Fabriki/Platunova/no. 5, on shell-like shield), 35.5 : 11 (31 : 9–9.4) cm, cover and margins became dirty grey, text in thin, double-lined (now hardly visible) frame, calamus, black ink, Tibetan pagination (numbers) by chapters, on right upper corner beyond frame, recto; Mongol pagination on left margin, beyond frame, ended on f. 12; 26 lines/page. Oirat graphical and orthographical elements confused with classical style make the text uneasy to read (e.g., *č* for *j* in initial position). Dots fill the gap between the end of the last word of the line and the end of the line on ff. 12a, 30a.

No title on the cover. Title in the end, see below, f. 30a: "Geser Khan's story, one chapter each".

Inc. f. 1a: O om ma-ni pad-mê hûm : basa arban jüg-ün amitani ejelen : arban qoor-a-un [!] undüsü tasulun töröγsön : arsalung boγdoi Geser qaγan arban qoyor toloγoyitu mangγušiyin oron=du ogödö bolod : Čambudibayin kölkü amitani nigen örökbikiüden tasuran čil=gêγči qara šumnuši arban jüg-ün ejen [č for j] boγdoi asuri baradi qubilγan-yêr [=iyar] doroyidaγulun [MS: twrwywqwlwn] daruγad : Arula γo-a qatun=iyan [MS: y'yn] abun arban qoyor toloγoyitu mangγu=šiyin γajar-[MS: γayar]-tu : altan suburγan degere suqui [=saγuqui] čaγ-tu :, etc.

F. 12a: ... Geser qaγan arasalang [*dots up to the frame*] metü baγatur-ud-un [*dots*] edeǧi [č for j] : aγui bügüde tögöskeji [č for j] abun [*dots*] amuγulang-yer [*dots*] čirγan saγubai ❖ : ❖ Geser qaγani burqani [*dots*] šajini naran metü mandaγulči [*dots*] čirγaγulbai ❖ : ❖, end of the chapter/story on Geser's campaign against the Twelve-Headed Ogre.

F. 12b [Tib. pag.] 1: O ... arban jüg-ün eǰen [MS: eyen] Geser qaγan: burqani šaǰin naran metü manduγulčˌi yertünčü-yin törö-yi [MS: dörögei] qadan metü bayiγuulčˌi: Südel. dokyur tib kemekü[=yin] eče̲n : Angdalaman neretü qaγan : degedü beyedüni tüm[e]n nidütü tümen γartu Rahu-yin beyen tögüsüγsen :, etc., beginning of the chapter/story on Geser's campaign against Angdulma.

F. [Tib. pag.] 20a15: Geser qaγan : arban toloγoyitu aburγušiyin qani doroyi[d]uγulun amraγ Jas šiker aqan-yin tenggeri=eče<n> baγulγači abču : aliba amitani čiryuuluγsan nigen ekitü čadig [MS: ciida''g] tögüsebe ❖ : ❖ om ma-ṇi pad-mê hûm (thrice in red, then:) O arban jüg-ün eče̲n Geser qaγan nigen ödür Sil qoton-yin emünü-i asar degeri γarad : arban jüg-tü [2a] saγubai ❖ tere čaγtu arban küčün tögüsüγsen mangγuš-yin qubilγan Lubsaγai geγči :, etc., beginning of the chapter/story on the ogre Lubsaγai.

End, f. 30a5–6: ... Geser qaγani nigen ekitü ❖ [*dots*] cadag tögüsbei ❖ ‴ ❖

Three stories of the Geser epic, obviously copied and transcribed of an Oirat version. Cf. here Mong. 83, 100, 131; Heissig, *Geser-Studien. Untersuchungen zu den Erzählstoffen in den "neuen" Kapiteln des mongolischen Geser-Zyklus* (Abh. d. Reinisch-Westphälischen AdW. Bd. 68). Opladen 1983.

Mong. 144 Prayer and Sacrifice to Guan Laoye

Tibetan, Mongolian and Manchu parallel text in Peking blockprint, 2nd half of the 18th century, PLB no. 160, pothi, Chinese paper, 29.2 : 10.5 (25.5 : 7) cm, Tibetan and Mongol pagination on the left margin beyond the double-lined frame, Chinese pagination on the right margin within the frame; text on ff. 1–2a in a twofold double-lined frame; 3 Tibetan lines/page with interlinear Mongolian and Manchu text; black print. Presented by Rinchen; his hardly visible, red pencil note on the left of the cover: Sün-ju-si-yin barqan-ača abuba. "Taken from the printing house [bar-khaṅ] of the Songzhusi."

Title in black, rectangular, double-lined frame (13.8 : 5.2 cm) on the cover, after Chin. *fu* (in the left "ear"): [Tib.] *Kvan lha'i gsol mčhod bžugs-sho*‖ [Mong.] *Guwan/ looye-yin/ öčig/ takil/ orosiba* ❖ [Manchu] *Guwan/ looye-i/ juqten-be/ bolγomire/ nomun toqtoχo* "[Here] is the [Rite] of Prayer and Offering to the god Guan" or, in Mongolian and Manchu, "Old Lord Guan", the Mongolian title being nearer to its Tibetan original than the Manchu one.

Inc. ff. 1a–2a: [Tib.] de-la 'dir lha bsaṅs mdor bsdus gtoṅ-bar 'dod-pas| sman sna| rin-poche| 'bru sna| dar brab [2a] sogs dug-rigs-daṅ ma 'dres-pa'i bsaṅs-rjas gcaṅ-ma legs-par 'du byas-la| [Mong.] tegün-dür ende tngri-yin bsang tobčilan quriyaγsan-i talbiquy-a küsegčin. eldeb em : eldeb tariy-a: kkib toryan [2a] terigüten qoor-a-yin jüil-lüge ese qoličaγsan bsang-un ed ariγun-i sayitur quriyaγad : [Manchu] bolγomire nomun-be šošome χôlaki

serengge . oqto-i χačin. erimbui χačin . jeku-i χačin . suje suri-i [2a] χačin . χoron basirengge-be uwaliyaχanjaraqô umesi bolγo boloqoi ačabume weyilefi ., etc.

End, f. 6a: [Tib] Lčaṅ-skya Rol-pa'i rdo-rje 'phral-du bris-pa dge-legs-su gyur-čig| mangalam|| [Mong.] Ljang-sgy-a Lalida-bajar-a ber darui-da bičigsen sayin amuγulang boltuγai ❖ [Manchu] Janggiya qôtuqtu Lalida-bajar ekseme banjibume araχa : χôturi sayin okini :

The 2nd Lčaṅ-skya qutuγtu Lalitavajra's ritual for Guandi, the Chinese god of war, adapted as the protector of the Manchu Empire.

Mong. 145 A Divinatory Guide: The Mirror of Mañjuśrî's Benevolence

Manuscript, late 17th or early 18th century pothi, fragile leaves pasted of several layers of Chinese paper, 54.5 : 10.5 (f. 3: 9.8) (45.2 : 7.7 [f. 3a: 46.2 : 7.9]) cm; Mongol pagination on the left margin, beyond the frame, recto; 49 lines/page, calamus, black ink, text in simple black frame. Round medial D, initial Q is similar to initial A; Uigur S as final; medial *č = j*; M with horns; etc.

Title in rectangular frame on the cover: O *Üjelge-yin toγan-u činari/ masi negegsen-eče : / γai toγolaqui yosun/ Itegel Manjuširi-yin/ taγalal-un toli kemekü oro=siba* ❖ : ❖ "The Mirror of the Benevolence of Mañjuśrî, The Refuge: The Method of Reckoning Calamities, from That Which Widely Opened the Essence of Number in Divination." Short title (f. 35a35–36): *γai toγolaquy-ača nomlal Itegel Manjuširi-yin taγalal-un toli,* (f. 35b7): *Manjuširi-yin taγalal.*

Inc. f. 1a: O namô Vagi-'indra-büḍha-bazr-a : [= om namo Vâgindra buddhavajrâya]

alimad ner-e uridu egüsküy-e berke degedü sedkil-i bodi jirüken-ü sal-ṭur oroju : ariγun yeke qoyar čiγulγan-u key-yin kiib-i ködelgeged orčilang-un dalay-yin činadu-yi getülün : aqui qamuγ-i medegči erdeni-yin tib-tür odun oγtaryui-bar tügemel bolquy-a inaru : alaγčilal ügei amitan-i tusa-yi jokiyaγči ilaγuysan nigüleskü erketü tegün-e sögödümüi :

itegel tegün-ü belge bilig anu Utayisun ayulan-ṭur : ilete ülü üjegdekü-ber qutuγtan-u, etc., lines 25–36: ...

Manjuširi-yin gün taγalal-un ayimaγ saba-yin erdenis-ün ger=dür : qubilγan-u urbaγuluγsan γurban jayun jüran toγan-u küü sang-un : manglai boluγsan dörben jüil-tü-yi toγan-u qaγal=γa-yi : tngri selte yirtinčüs-i amuγulqu=yin tula nomlaγsan-i : ene Töbed oron-a erten-ü mergen kelemürči bandida-nar ber : orčiγulun arilγaju bayulγaγad geyigül-ün jokiyabasu ber : Töbed-ün mungqaγ sedkil=ün masi siqam qabčaγai-ṭur : ülü baγtan düri mungqaγ-ud-un qudaldun bolbai ❖, etc., lines 42–43: ... jirüken-ü tergegür-ün quuli-yi biber negesügei ❖ : ❖

F. 2b: jil ba külil mengge. F. 27a: 60 lines!
Ff. 28a9, 31b15: *bolui* for *bolai.*

End, ff. 35a35–35b32: ɣai toɣolaquy-ača nomlal itegel Manǰuširi-yin taɣalal-un toli kemekü-eče öčög-ün baɣudal-i ê [?] učirmaɣ-ača toɣalaquy-yin yosun-i edüi tedüi üǰü=gülügsen dötüger jüil bolui ❖ : ❖ ene yosun-a kičiyegsen sayin üilesün : tegülder egülen tusa amuɣulang-un altan jirüketü : ülü doroyitoqu aqu oɣtaryui-luɣ-a sačuquy-a alaɣčilal<xxx> ügegü amitan-a serekün-i ögkü boltuɣai ❖ : ❖ kemen masi ariluɣsan sudur dand[ar]i=sun udqas-i quriyaɣsan üjelgen-ü ene nomlal-i üčügüken čü ber busud-da tusalamu kemen imaɣta ariɣun sedkil-iyer Töbed-ün oron-a Mergen sayin buyan masi ilaɣuɣsan tngri kemekü olan degedü büttügelčin-ü bodi qutuɣ oluɣ=san oron: ilaɣuɣsan eki čoɣ-un degere yabuqui aɣlaɣ aɣulan-a siroi noqai jil-ün kertig sara tegüskü bükü ilaɣuɣsa-dun ečige bolbasu ber jalaɣu bey-e-tü : Bürin Esru-yin egesig=iyer amitan-i amu(ɣu)lbasu ber silmus-un čiɣulɣan-i [35b] butaraɣuluɣči jarliɣ-tu: bügüde-yin oro-yin čimeg-ün oki bolbasu ber amitan-a boɣol bolqui sedkil-tü : burqan Manǰuširi a-a čöb-ün čaɣ-un amitan mani üjen soyurq-a ❖ tegün-e nomlaɣsan kijaɣalasi ügei olan toɣa-nu törö yosun-ača : tende Töbed-ün oron yekengki delgeregsen-nuɣud-un : temdegtey-e jirüken-i quriyaɣsan-nu Manǰuširi-yin taɣalal kemekü egüni : tenčigüren jobaɣsan amitan-a tusa bolumui kemen ❖ ariɣun sedkil-iyer Erke dayičing-un duraduɣsan-tur aldarsiɣsan getülgegči Bancan [=Bančin] erdeni=yin köl-ün lingqu-a-yi : aqui turqaru oroi-taɣan orosi=ɣuluɣči: tisi-yin tangqai : ayaɣ'a tegimlig-ün düritü Bandida qutuɣ-tu orčiɣulbai ❖ ene toɣan-u udq-a inu masi gün [MS: kwyrk] boluɣad : kedüi tedüi minu metüs uqaquy-a berke-yin tula : egün-e kedüi buruɣu gem boluɣsan=nuɣud-i : eldeb uqaɣan-u oron-a suduluɣsan merged-ün ber jasan soyurq-a ❖ üčügüken jöb boluɣsan-u tere buyan-iyar belge-den : eng terigü'-lesi ügey-eče quriyaɣsan ali buyan-iyar minu : ečige eke boluɣsan qamuɣ amitan qočorli ügegüy-e : ene töröl-tür jiryaɣad ečüs=tür (burqan) bolqu boltuɣai ❖ šasin-u čoɣ boluɣsan blam-a-yin köl-ün ölmei batuduɣad : šasin-i bariyči töröl=kiten-iyer yaǰar degere dügürčü : šasin-u öglige-yin ejen-ü suu buyan inu delge-reged : šasin öni urtu-da aqui öljei qutuɣ orosi=duɣai ❖ : ❖ ô[m] ma-ṇi paḍ-mê huum ❖ (This spell is repeated by thin brush, black ink, shorthand.)

Translated from Tibetan by the Bandida qutuɣtu for Erke dayičing, cf. Paṇ-čhen Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan's *Čindamani erike*, PLB no. 98, translated by the Bandida qutuɣtu (perhaps Siregetü güüši) for Erke dayičing qosiɣuči (early 17th century) and re-edited by the Urad-un güüši Bilig-ün dalai (early 18th century).

Mong. 146 Divination of the Assemblies in Eighty Chapters

Manuscript, late 17th or early 18th century pothi of Chinese paper (as in Mong. 145), 54.5 : 10.1 (no frame; text width: 47.4) cm; Mongol and Tibetan pagination on the left margin, recto; 40–46 (or more: 51, etc.) lines/page; calamus, black ink, several hands, style like in Mong. 145). Tibetan interlinear glosses. Corners slightly damaged.

No title on the cover. See title in the text below, f. 1a, translation above.

Inc. f. 1a: O Qar-a Kitad-un keleber : Wing š'i duta : ([Tib.] Wiṅ ši du ta) š'ên khe gha sda'n : ([Tib.] šen khe gha stan) tinlê chišuwa dra : ([Tib.] then le či šva tra) Töbed-ün keleber : Krôm rjis leu brgyad-ju-ba žes byau-a ([Tib.] Khrom-rcis le'u brgyad-bču-pa žes bya-ba) : Mongγol-un keleber : Nayan bölüg-tü qural-un jiruqai . neretü : Qutuγ-tu Manjuširi-dur mürgümü : erte siregen qaγalγ-a-tu yeke amuγulang-tu-tur : Gadba ([Tib.] Gad-pa) Sgyatung ([Tib.] Skya-thuṅ) kiged : Limču ([Tib.] Lim-čhu) Kacê terigüten-e jiryalang jobalang sayin mayui terigüten gem-üd bolju olan qural čiγuluγsan-u gem-iyer masi yeke eregüü boluγad : Güva[n]gjê ([Tib.] Koṅ-che) (qubilγan qaγan gegen todarqai)=yin eke köbegün kiged : qara üküger-ün qural-un : yeke učüken tngri arad ündüsün terigüten tabun ündüsü<n>d-ün udq-a-yi quriyaγad qural-i jögeledken öljei qutuγ-tu bolγaqui nayan keseg-i quriyaγsan bolai ❖ : ❖ (dots overpainted with pale red), etc.

1. Egüskel sitügen-ü eng terigün bölüg bolai (–1a17)
2. Yerü-yi quriyaγ=san nököge b.
   (–2a26; prescriptions and taboos concerning directions and the twelve animals)
3. Čaγan tngri-ner-ün qural-un γutaγar b. (–2b30)
4. Γajar-un qara qaγan-u dötöger b. (–4a1)
5. Γajar-un ejen qaγan tüsimed arban dörben kwynksyr'd[!]-ün buqaγu-yin jüg kiged jasaqu arγ-a-yin tabtaγar b. (–5b7)
6. Sara qonoγ čaγ-un yajar-un ejed-i jasaqui arγ-a-yin jiryuduγar b. (–5b33)
7. Γajar-un ejen ulaγan Wang ky'nk[!]-un doloduγar b. (–6a15)
8. Tügemel oroγči Raqula-yin naimaduγar b. (–6a29)
9. Qural-un yisüdüger b. (–6a39)
10. Kümün-ü qural-un arbaduγar b. (–6b20)
11. Tngri-yin qural-i delgerenggüy-e nomlaγad jasal-i üiledkü-yin arban nigedüger b. (–7a30)
12. Manaγul-i bosqaqui kiged 'wykws[!] sunγaγur-i delgekü-yin arban qoyaduγar b. (–7a46)
13. Yisün mengge-yin küliyesün-i tayil-un čidayči jalam-a sbomrda bükü-yin arban γuta=γar b. (–10a14)
14. Unin talbiqu-yin arban dötöger b. (–10a23)
15. Γai=sun ögkü terigüten dörben üiles-i nomlan ... (–10a32)
16. Doloγan graγ-ud-[un] üčügüken üiles-i nomlaγsan (–10b18)
17. Öljei-tü graγ-ud-un arban doloduγar b. (–10b38)
18. Arban naimada-γar b. (–10b52!)
19. Nasun-u kesig doroyitaγsan-i jasaqui (–11a6)
20. Amidus-un jiruqay-yin qoriduγar b. (11a–14)
21. Qural-i delgeregülün talbiγsan (–11a37)
22. Salkin daruγulqui (–11b6)
23. Salkin-u aman urbaγulqui (–11b17)

24. Kümün-ü aman-ni gem-i daruqui (–11b39)
25. Mürün-ü kereg-ün qorin tabtaγar b. (–11b45)
26. Γaǰar-un qaγan-u ǰasal arγ-a-yi delgerenggüy-e nomlaγsan (–11b53)
27. Sin-e-yin toγad-un maγui ki-yin (–12a29)
28. Ügülel kelegčin-ṯür aman-u gem iro-yin (–12a35)
29. Darčoγ keyiskekü maγui ki-yin (–12a39)
30. Yisün mengge-yin maγui ki-yin γučida=γar b. (–12a48)
31. Eriyen menggen-ü mör-ün (–12b17)
32. Maγui kei-nügüd-i qariγulun urbaγuluγči (–12b37)
33. Γučin γutaγar b. (–12b46; yisün ǰoliγ, yisün nököd ...)
34. Tengsegülkü tengsel-ün (–13a3)
35. *ditto,* γučin tabtaγar (–13a14)
36. Tengri-yin (–13a21)
37. Čidkür-ün qural-un (–13a25)
38. Jil-ün qarsi-yin (–13a32)
39. Jiru=qai-či-yin (–13b2)
40. Raqu-yi ... medekü döčidüger b. (–13b5)
41. Öglige-yin eǰed-ün γasiγudal aman-i urbaγul=qui (–13b32)
42. Kümün-ü aman-i önggörigül-küyin (–13b46)
43. Kümün-ü aman-i daruqu-yin (–14a5)
44. Yisün mengge-dür ungsin öglige kemekü̈yin (–14a29)
45. Sê tölge-yi bayiγulqu-yin (–14b17)
46. Tayilqui (–14b25)
47. Üküdel-ün araki činaqu-yin (–14b39)
48. Döčin naimadaγar (15a1) bölüg bolai
49. Döčin yesü=düger b. (–15a9)
50. Tabidaγar b. (–15a21)
51. Tabin nigedüger b. (–15a36)
52. Qalǰi-yi qariγulqui (–15b3)
53. Jočid-i quriyaqui tarqaquy-yin (–15b20)
54. Γaǰar-un eǰed-i ergekü̈i (–15b28)
55. Tabin tabtaγar b. (–15b34)
56. Berke qota-dur oroqu=yin (–16a5)
57. Jayilaγulqu kereg-ün (–16a19)
58. Tabun čeberlekü-yin (–16a33)
59. Yerü qoorlaγčin-luγ-a (–16b1) ǰokildun üiledkü-yin tabin yisüdeger b.
60. Tngri bonbo-luγ-a terslebesü maγui kikü-yin ǰiradaγar(–16b9)
61. Küril-tü bonbo ǰiryuγan swr'[!]-dur ükükü buyu : (–16b17)
62. Öglige=yin eǰen-lüge ülü ǰokilduqu-yi üiledküy-yin (–16b26)
63. Jiran γutaγar b. (–16b38; maqačin-luγ-a ...)
64. Doloγan (17a10) ulaγan üimegen-dür qanduγulqui
65. Dörben noγoγan-u öber ǰayuraban kimuralduqu-yin (–17a21)
66. Oron-i ködölgekü-yin (–17a30)
67. ... tabun sira ... (17a35) arban γurban kücütü siroi ...

68. [missing]
69. Sarluγ-un eber-i modun-iyar jasaquy-yin jiran yisü=(17b4)=deger b. bolai❖ : ❖
70. Ilγaγči dörbeljin-ü jabdulγan-dur (17b13) oroqu-yin dala<w>duγar
71. [Dalan] (18a48bis) (nigedüger b. bolai.) (49) doloγan graγ erikü-yi (ba qalji idegen erikü) inu busu γool sudur-tur (50) todarqai tulada teden-e medegdekü :
72. Dalan qoyaduγar bolüg bolai : : ❖ (–18a51)
73. Qara edür-ün dalan γutaγar b. (–18b11)
74. Čača üile-yi üiledkü (19a1) dalan dötöger b.
75. Qara (18b20) kürdün-ü dalan tabtaγar b.
76. Qaldaburi ebečin-ü aman-i (18b37) urbaγulquy-yin dalan jiryudaγar b.
77. ... ükü del-ün aman tasurayu : Dalan dolodaγar b. (–19b9) bolai
78. Γarluγ-a=yin aman-i tasulqu-yin dalan naimadaγar b. (19b24)
79. ... kereg-tü bu[= ü]legei : Dalan yisüdeger b. (–19b42)
80. Oγoγata joriγuluγsan yeke ariγun (20a55) irüger-ün nayaduγar bölüg bolai [MS: bolag] ❖ : ❖

End, col. f. 20a55–59: Qara Kitad=un tere kü yeke mergen kiged : Aluda [?] kelemürči tere kü qoyaγula orčiγulbai ❖ (basa Qara Kitad-un mergen Sina[?] kiged Miqas [= ? Minaγ] kelemürči qoyaγula orčiγulbai :) qoyitu čaγ-tur Gjongbu öber=iyen orčiγulun üiledbei : ayui yeke gün narin Nayan bölüg-tü qural-un jiruqai neretü tegüsbe [MS: tegübe] ❖ : ❖

Thin calamus script on the left margin: qorin toγ-a-tu / čaγasun-u segül-ün / luus-i takin jalbari=qu-yin qoyina oroqu / bei :

Mong. 147 Divination with the Forty Seven Stones

Manuscript, presumably 18th century pothi of thick, brownish paper pasted of 2–3 thin layers, fine wires, leaves with rounded corners, 54.4 : 9.5 (with thin red frame, its vertical lines doubled, 45 : 6.2) cm, Mongol pagination in the left margin; black ink, calamus, small and dense script with almost no diacriticals, 51 lines/page, red highlighting; tiny initial Q, final Uigur S, Oirat-like medial T, loop-like D, medial *č* = *j*. No title in the double-lined red frame (27.7 : 2.2 cm, with "ears") on the cover.

Inc. f. 1b (=a): O namô Manju-ghô-ṣ̌-a-ya : bolbasun / altan öngge-tü udbala bariγsan eldib [!] / kölgen-iyer amitan-u tusa-yi üiledügči : / qoγosun činar-tu ügülegčid-ün manglai : / Manjuširi-dur mürgümü : : šajin yirtinčü=dür tusalaγsan učir inu ündüsün yeke / altan menekei : tere ber gedürgü kebten aju : / terigün-i emüne qandun : segül-yi umara : / baraγun bey-e-yi dorona jegün bey-y-i / örön-e : gesigün-iyen dörben jobkis -tur / siroi kemen medegdekü :, etc. F. 2a: O oγtaryui-dur ali jilün qaγan uryuba=su ber : [the next

word is marked red] qaburun ekin bars sara<-ača> kemen tayalamui : Markasir modun [!] tergel bolbasu ile=güü sara ügei : :

End, f. 3: ečige eke-yin nökögülügsen [?] [3b] baγuu serigün-luγ-a doloγan : [the next word is marked red] tendeče / mengge-yin dörben qarsi-dur jilün mengge=dür učiraqui-(tur) qarsi : oγtaryui-tur qoyar / qara mengge orobasu qarsi : öberün törög=sen mengge-yin dayisun-dur učiraγsan-luγ-a / dörben : yisün nüke-yi toγolaqui inu / yisün qoyar : qoyar yisün : terigüten-i / jerge-ber medekü : [marked red] tendeče kegür-tür oroqui toγolaqui inu : modun-u kegür / qoni : γal-un kegür noqai : temürün kegür [ms: kw'kwr] / ügei : siroi usu luu-tu kegür-tür / oroγsan buyu : yesün nüke kegür-dür / oroqu-yin öber öberün aγ-a jasal / kereg-i kilgegdekü : tere-kü jiruqay-yin / döčin doloγan čilaγu : oγoγata sayitur / nereyidügsen buyu ❖ : ❖

Mong. 148 "The Number of the Seed"

Manuscript, probably early 19th century pothi of yellowish brown Russian paper with wires and traces of water-mark (f. 52), greasy leaves with worn-out, rounded corners and burned (f. 1: also damaged) edges, 27.2 : 6.3 cm; double-lined red frame (17 : 4.3; 16.8 : 4.4 cm) on ff. 1b, 2a) with narrow "ears" on the left and the right sides; pagination in Mongolian words or, mostly, in Tibetan figures in the left margin of the recto, beyond the frame; black and red ink (ff. 1b–2a, and most of 2b: red), calamus, 26 lines/page; Oirat-like D also initially and finally, Oirat-like T also medially; Manchu Y; aleph + yod for medial YY; medial tsadi, both angular and smooth, for *č* and *j*, final Uigur S; almost no diacriticals. Red and yellow highlighting. From f. 43: less greasy and less dark leaves.

Title on the cover in double-lined frame with two "ears" (21.9 : 1.1 cm): O *Čaγan jiru=qay-yin / olan-u / dotor=ača / quri=yaγsan : / üre=yin toγ-a / sudur / oro=sa*[=i]*bai* ❖ "[Here] is the Book of the Number of the Seed, Collected from Many [Books] of White Reckoning." Cf. also in the colophon: *Bükü* [*jiruqay-yin*] *quriyangγui* "The Summary of All Kinds of Reckoning/Divination."

Inc. f. 1a: O namô gürü Mañju=šari-a ilaγuγsad-un / ečige bolbasu ber jalaγu / biy-e-tü [!] nigüleskü-yin / usun-u : urusqali / baγulbaču qoyar / tüidkeri tülegči : / amitan-nuγud-i asar=qui-bar tedkü]ü / šimnus-nuγud-i [2a] ayuγuluγči :, etc.

F. 62a: ([Tib.] zla-nag) [line 1, two words marked red] qara sara-gi qara edür / metü qalqala ❖ ([Tib.] dbul-lag) [the next word marked red] ögekün-ü / qoγosun γar-tur : qota-yin ...

End, f. 62b26–64b: γajar-un [63a] ejed-nuγud-un üre-yi sayin / maγu-yi ügülegsen sayitur nomlaγsan naimaduγar öljei / qutuγ-un toγ-a-luγ-a tegüsüγ=sen [!] bolai ❖ : ❖ [red:] bi ber [black:] čögekün [!] sonosču : oyun / čiqul tula : jiruqay-yin / yosun-i surul üčüküge=deji : teyimü-yin tula / endegü ba buruγu nomlaγsan / gem-üd-i namančilan öčimü / blam-a γurban erdeni-yin / gegen-e : sayitur boluγsan / egüber ekilen : öber busud=un

γurban čaγ-tur quriyaγ=san buyan-iyar : šaǰin-u eǰen / boluγsan degedü blam-a-yin / köl-ün ölmei batuṯuγad : / šaǰin-i bariγči degedü / törölkiten-ü amin nasun / nemeǰü : šaǰin-u öglige-yin / eǰid auγ-a erke ḏelgereged : šaǰin n̄ô[m]-i urtuda oro=siqu-yin tula ire[=ü]gemüi ❖ / terigülesi ügey-eče ačitu / ečige eke amitan-nuγuḏ / tesṯeküy-e berke orčilang-[63b]-un ǰobalang-ača tonilǰu : / ilaγuγsad-un sayisiyaγdaγsan / ǰam-i türgen toγuluγad : / qoslan oroγsan čaγ-un / kürdün-ü qutuγ-i türgen-e / olqu boltuγai ❖ kemen edür / graγ odun učiral : üilečin / neyilen sitün barilduγsan čaγ-un / dokiyal : arban qoyar edür / külil mengge γaǰar-un eǰed-ün / üre-gi sayitur nomlaγsan : / Bükü [ǰiruqay]-yin quriyangγui kemekü / egün-i öber-ün šabi boluγsan / ǰiruqai<...>-čin olan-u / ḏuraduγsan-u ildar : Bajar / ḏakini-yin yosun Naran-u / ǰirüken-ü sudur Barṣ qabar-tu sudur : Bükü / ǰiruqay-yin quriyangγui=lüge Gdông-un ǰiruqai J̌ayun eketü [= ekitü] ǰiruqai : Üri[=e]=yin toγ̄-a Erdeni-yin erike : / Yesün modun-u quriyangγui / Qural toγ-a terigüten[-e] <ene> / nomlaγsan[-i] quriyaǰu : medeküy-e / ke[=i]lbar ügesi tasulǰu [64a] γurban čaγ-un burqan γur=ban oron-u blam-a γurban / sangsar-un u[du]ra[=i]dduγči : / tügemel-ün eǰen yeke Bajar=ḏara qamuγ-i ayiladuγči / Sumadi ḏharma duuǰa sayin / čoγtu ǰarliγ-(un) boγol : / Činggis-ün ündüsün-e tengri[!]=yin toyin Sumadi šasiṉ-a / ḏhara ḏuvaǰa kemen nere / banǰida [!] kemegdegsen-iyer / arban qoyar sayitur / boluγsan-u čaγan kemekü / siroi moγai ǰil-ün eke[=i]n / qoyaduγar Büṣ sarayin / dötöger bayasqulang edür / yeke Qatun-u γool kiǰaγar / toγurba[=i]γsan-u [=-i?] ḏg[e]lông / Blô-bzang rabdan beči=bei : ma[ngg]ha-laṃ ene metü / abqu gegeküy-yi ilaγuγsan [= ilγaγsan ?] / šastir-i eke boluγsan amitan-a / tusa bolumui kemen (Erde[n]i) ḏgislông / B[l]ôzang ḏorji [!] ber ene / duraduγsan-a eyin orčiγul=bai : mön öber-ün emči ḏgislông / Sangsrgiyi bgaraši-yin [64b] bičiγsen[!]=iyer oluγsan / amitan tonilumui ❖ ❖ / [marked yellow:] öljei qutuγ orosiqu / boltuγai ❖ : ❖

Begun on the fourth day of the second lunar month of the earth snake year called White of the twelfth rab-byuṅ-cycle [1689] in the region of the Great Lady's river by Sumati-śâsanadhara-dhvaja [= Tib. Blo-bzaṅ bstan-'jin rgyal-mchan], divine [?] monk and paṇḍita in Chinggis' lineage, for [?] the universal lord, great Vajradhara, the omniscient Sumati-dharmadhvaja-śrîbhadra [= Tib. Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan dpal bzaṅ-po] ǰarliγ-un boγol [= bka'-blon ?], written [in Tibetan] by dge-sloṅ Blo-bzaṅ rab-brtan for his pupils in astrology. Translated [into Mongolian] by Erdeni dge-sloṅ Blo-bzaṅ rdo-rǰe, written down by the physician Saṅs-rgyas bkra-šis. Sources listed in the colophon: Bajar ḏakini-yin yosun, Naran-u ǰirüken-ü sudur, Bars qabar-tu sudur, Gdông-un ǰiruqai, J̌ayun ekitü ǰiruqai, Üre-yin toγa [,] Erdeni-yin erike, Yesün modun-u quriyangγui [, ?] Qural toγ-a.

Cf. Tib. *Rgyal-mo dṅul-čhu*, name of two rivers in Tibet (Zang-Han dacidian, pp. 555–556), but Qatun γool is also the Mongol name of the Huanghe.

Mong. 149 Fortune-Telling with the Forty Seven Stones

Manuscript, perhaps early 19th century pothi of now brownish paper pasted of several layers (rounded corners, torn edges, large dark brown spots – traces of burning), 28.5 : 7.9 cm (single line frame on ff. 1b–2a, on the latter: 26.2 : 6.9 cm), Mongol pagination on the recto,

left margin; 26 lines/page (1b: 18 lines; 17b: 27 lines), calamus, black ink, dense script with thick vertical line, headings higlighted; no diacriticals; Oirat-like T also medially, Oirat-like D also initially, Uigur S as final, no distinction between medial *č* and *j*.

Title on the cover: ○ *Döčin / doloγan / čilaγu=tu* : "[The Book] of Forty Seven Stones."

Inc. f. 1b (=a): ○ namô Manǰu-širiy-a : medekü kiǰaγar-</>-un iruγar inu ülü ilγan : bodi yabudal-un dabulγaṣ-un er<i>gin ködölüged : sayitur nomlaqui erdeniṣ-ün γarquyin oron yeke dalai : ǰalaγu boluγsan Manǰuširi=dur bisiren mürgümü ❖ yirṭenčü-yin sitügen ayimaγ saba-yin : i<// ////> iǰaγur inu yeke yasuṭu menekei buyu : altan delekei-luγ-a sačaγu gedürgü kebten : terigün inu emüne segül inu umara : bari[=a]γun qabirγ-a inu dorona barṣ taulai zin bui :, etc.

6 short lines written with thin calamus are inserted horizontally between lines 20–21, f. 16b: yisün nüke γadur dotor kegür=ün nidü.

End, f. 17b, lines 12–27: medegdekü ❖ : ❖ maqabud-un toγan-u ayimaγ sabayin yeke dalay-ača olan merged-ün sarṭavaki-yin abursin [!] amidusun=tai [!] toγolaqui döčin doloγan čiluγu-tu ene <čid//mani> čindamani=yi : düri maγu toγočin-u burtaγ balčiγ sibar-tur sigedügsen-i üǰen ülü teṣtekü-ber : Kelen-ü erketü sayin oyun-u čoγtu kemekü bi abun arilγabai : ene buyan-u edür bolγaγči-yin gerel=iyer : maγu üǰelgečin-ü qarangγui mungqaγ-i iraγu [?] yosun-a kwywn kwsyn [?] <...>// Incomplete.

Mong. 150 On Bad Omens

Manuscript, late 18th or early 19th century pothi of Russian paper with wires and water-mark traces, 29.6 : 7.7 (f. 2a); 25 lines/page, text between two red, vertical double lines; pagination in Tibetan digits; thin calamus, black ink; highlighted headings, some diacriticals, some Tibetan glosses.

Title (highlighted, in one vertical line in the middle of the cover): ○ *Aliba maγu iro-a-yin üǰelge* : "Examination of [or: Divination by] any (kinds of) bad omens."

Inc. f. 1b (=a): ○ aliba mal akiyalaquy-yi [?] üǰekü anu : qoyar segül-tei urṭa[=u?] olon ebertei böger költei toluγai dotoγ̃si : ilegüü qabirγ̃atai ede sayin : <ebin>nigen terigütei qoyar qoyar biy-e-tei sayin bui : ○ maγu iro-a-tu inu sibaγun qosiγu-tu kümün toluγai-tu γaγča bey-e-tü ede maγu : 8 gegen-i ǰasal-gi ungsi : aliba mal akiyad törö=besü 3 on-u ǰaγura sürüg-tegen maγu :, etc.

End, f. 12b6–13: ... umara jüg aduγusun turγan uluṣ ölösküleng bolqu : maγu-yi qariγul-un soyurqaqu boltuγai ❖ : ❖ ôṃ ma-a-ṇi paḍ mê huuṃ : manggalam :

Mong. 151 Incense Offering for the Saddle-Thongs with Libation

Oirat manuscript, pothi on Russian notebook paper (ruled), 21.1 : 8.9 (18.5 : 6.4) cm, no frame, Oirat pagination on left margin, black ink, pen, 20 lines/page. Rinchen's 'Phags-pa seal on the cover.

Title written horizontally on the cover, from the left: *Ongɣoyin ɣanzaɣan sang büü ❖ dalalɣai büi ❖* "Incense Offering with Libation for the Saddle Thongs of the Ongon".

Inc. f. 1a (nigen) ○ om za-ya za-ya šüdü šüdü bili bili (huṃ) om: sui sandii šidim širi ❖ nasun xutuq nemekü bolutuɣai: ertei caqtu Badma=sambuba baqši erketü zakar-badin xan erdenitü altan emeligi eledeb zöüliyin ceceq metü ɣan=zaɣan takilɣai :, etc.

Invocation *xurüü* [= Mong. *quruí*] often abbreviated: ××or×××.

End, f. 3b18–4a: ölözöi xutuq orošo=xui ❖ boltuɣai ❖ ❖ sarva maṃ-gha-la ❖ ❖ [4a] takixu ödör ba'r sariyn ... [line 13–14] ükür sarayin bečiyin [?] nimei.

Mong. 152 The Chahar gebshi's Offering for the Saddle Thongs: A Hunting and War Ritual

Manuscript, concertina inscribed on one side only (8.6 : 23.8 cm), grey Chinese muutuu paper, no pagination, black ink, brush; 18 lines/page; with Rinchen's 'Phags-pa seal on cover.

Title on p. 1: *Čaqar gebši blam-a-tan=u/ jokiyaɣsan/ ɣangǰuɣ-a-[n]u sudur orosibai* : / [in Tibetan characters:] *kan-cag-ni bsan/*. "[Here] is the Sûtra of the Saddle Thongs written by His Lamaship, the Chahar dge-bšes [Blo-bzaṅ chul-khrims = Lubsang-cültim/sülrim]".

Inc. p. 2: ○ öm [!] bajar amirida gündali ha-a ha-a huuṃ [= oṃ vajra-amṛtakuṇḍalî ...] :, etc., kemen [line 10:] adisla : buu-[n]u ündüsün inu idam Yamandaga-yin ridi qubilɣan-u jarliɣ=ača büttügsen-ü tulada ., etc.

Abbreviation for the threefold *xurui:* ×××.

End, p. 15: ɣanǰuɣan ṭngri baɣuqu edür čaɣ inu . sar-a büri-yin qorin doloɣan-u noqai čaɣ büllüge : öljeyitü sayin edür-e .

Mong. 153 Offering for the Saddle Thongs

Manuscript, pothi on now brownish yellow European paper, 2nd half of the 19th century, 20.7 : 6.8 cm, Mongol pagination (numbers and numerals) on left margin, black ink, calamus, 16–18 lines/page. From Rinchen.

Title on the cover: *Γanjuγ-a-[n]u sudur* "Sûtra of the Saddle Thongs".

Inc. f. 1a (nige): O ôm sosdi sidm siri [= oṃ svasti siddhaṃ śrî] nasun-u qutuγ toγtaḏqai erte čaγ-tur Badm-a-sambhau-a baγši erketü jagaravad-un qaγan-u erdeṇi-tü altan emegel-ün eldeb jüil-iyer čimegsen čečeg metü γangjuγ-a sudur eṇe bui, etc.

End, f. 5a3–13: ṇomuqan bolaγaγči qutuγ-tu Maṇaqan miṇu qamuγ amitan-i öggün soyur='ha-a: olan süsüg=eče öggün soyur='ha-a ❖ 1 sarain 7–tu: 2 sarain 4–tü : [l. 13] 11 sarain 12–tu 12 sarain 8–tu.

Cf. Rintchen, *Les matériaux*, vol. I, nos. xxiv–xxv.

Mong. 154 Apocryphal Sûtra Against Calumny

Oirat manuscript, pothi on modern Russian paper, 17.1 : 7.1 cm, Oirat pagination on the left margin, black ink, calamus, 11 lines/page. With Rinchen's 'Phags-pa seal on cover.

Title on the cover, horizontally, from the left: O *Xara ama kele amurliulun üyildüqči kemekü sudara orošiboi* : "[Here] is the Sûtra That Suppresses Black Rumours and Gossip [=Calumny]."

Inc. f. 1a (nige): O Enedkeyin [sic] keler : Arya ka-düq-mi-dam pa-re-dra na-ma maha=ya-na : sudara [= Ârya ... vedarana nâma mahâyâna-sûtra] : Töbödiyin kelendü : Phaqpa ka=mcü naqbo gyivar phjid=pa žes byeva teqpa čen-boi mdo [= 'Phags-pa kha-mčhu nag-po ži-bar byed-pa žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] : Mongγoliyin kelēr ❖ Xutuqtu xara ama kele amurli[u]luun üyile=[2a]O=düqči yeke kölgöni sudur : xamuq burxan, etc.

End, f. 9a6–13: ilaγun tögüsün üleqseni zarliq ilerekei maqtabai ❖ Xara ama keleni amur=liülün [sic] üyiledüqči sudur dousbai❖ oṃ ma-ṇi : paḏ=mê huṃ ❖

Translation of the Tibetan apocryphal sûtra for Axai cökür by the Oirat Zaya Paṇḍita, cf. Heissig–Sagaster, MHBL nos. 396–397 and the earlier Mongolian versions, *Qara aman kelen-i amurliγuluγči*, *Qara yala-yi amurliγuluγči*, or, Ayuši guuši's *Qara kelen aman yala-yi amurliγulun üiledügči neretü yeke kölgen sudur*, ibid., nos. 398–401; Heissig, PLB

nos. 41, 193; Lokesh Chandra, *Early Buddhist texts*, vol. 2, nos. 34, 35.40, 36.43; here Mong. 132, 185.

Mong. 155 Incense Offering Against Impurities

Manuscript, late 19th century pothi of Russian paper of the 2nd half of the 19th century, 17.6 : 7.4 cm, no frame; pagination: Tibeto-Mongol numbers on the left margin, recto; 12–14 lines/page; thin brush, black ink, shorthand; N and Γ (also syllable final Γ) usually with diacriticals. – Bought from J. Zentay.

Title on the cover: *Bujar tüidker-nuγud/ arilγaγči sang-un sudur/ tegüsbei* (with four single dots) "The Sûtra of the Incense Offering Abolishing the Impure Hindrances is finished."

Inc. f. 1a (=cover verso): ôṃ a-a huuṃ ❖ : ôṃ subaba śudda sarva darma [D with Manchu dot] subaba suuda qang [= oṃ svabhava śuddha sarva dharma svabhava śuddho haṃ] qoγosun kü bolba qoγosun-u aγar qamuγ bujar burtuγ ariγulqui ariγun sang ene buyu, etc.

End, f. 6b8–14: arban jüg-ün burqan=nuγud-un öljei qutuγ orosiqu boltuγai . manggalam sayin buyan arbiddaqu [= arbidqu] boltuγai .

Mong. 156 Offering to Geser

Manuscript, 18th/19th century pothi of yellowish grey Chinese paper (pasted of two layers), 25.4 : 7.3 (almost invisible yellow frame: 21.3 : 6.0) cm; Mongol pagination (left margin, beyond frame, recto); 27 lines/page; thin calamus, black ink; red Chinese tea-label in the middle of the cover. Presented by Rinchen, see the imprint of his 'Phags-pa-seal on the cover and f. 4b.

Originally no title on cover. Newly put title on cover (Rinchen's hand, pen, blue ink): *Geser boγda-yin / takilγ-a* "Offering to the Divine Geser".

Inc. f. 1a (= cover verso: nige bolai): O ôṃ a-a huuṃ ❖ aγuluġsan qaγan auγ-a <kücei> kücün absun kücütü emegen eketü Ariy longgüri minu güši Dambu tölge=či Buu-a dungyan garbu, etc., lines 10–12: busu degere tengri-nerün Geser boγda geridi-yin qubilγan čireg-ün terigün boluġsan Geser boγda minu, etc.

F. 2a6–13: ... köke oγtaryui körö=sütü : etügen eke-yi ergen toγoriγad qamuγ dayisun-i qamurun getügči Geser boγda minu : qaγaraqay-a amin-tur minu künesün öggügči qalti=riqu köl-tür minu : tüsilgen boluγči Geser boγda minu ❖

End, f. 4a23–26: amsan soyurq-a-ju öresiyeküi sadu edgü (5 dots) boltuγai (3 dots) ôṃ ma-'ṇi badmê huuṃ : (twice).

Cf. Heissig, *Texte*, nos. XXIV–XXVII, pp. 140–150.

Mong. 157 Divination for the Selection of a Bride

Oirat manuscript, early 20th century pothi on white Russian paper (with relief-mark on f. 2: Uspenskoj/ fabriki/ no. 7), 17.8 : 7.3 (14.5 : 5.5) cm, from f. 2a only double-lined margin marker (text width 14.5 cm), calamus, black and red ink; pagination on the left margin, Oirat numerals and Tibeto-Mongol numbers, 14 lines/page. Rinchen's present (with the imprint of his 'Phags-pa-seal).

Title in red double-lined frame with two "boxes" (black *nige* is written in the left box, red Tibeto-Mongol 1 in the right one) on the cover, written along the length from the left (red initial sign, black text): ○ *Be'riyin kürüdü inu* ❖ *orošiboi* ❖ "[Here] is the bride's wheel."

Inc. f. 1a [= cover verso]:○ be'ri''n jiliyin sayin mogi [= mou-gi] üzükü inü ❖

End, f. 5a13: beri kürdü i[n]u tögüsbe ❖ sarva ma[ng]-ga-lam ❖ Seven lines in Mongol shorthand on the verso: 31-dü andan [?read adas] sidkegči beri/ Atain tngri-teki/ kešege [= kisig] dalal ., etc.

Mong. 158 Sukhâvatî-Benediction

Oirat manuscript, late 19th century pothi, white (now yellowish) Russian paper (relief-mark with double-eagle and illegible inscription; see on f. 7), 17.8 : 7.2 (double-lined red frame: 14.6 : 5.6) cm, Tibetan numbers and Oirat pagination on the left margin (beyond frame), calamus, black and red ink, 15 lines/page. Rinchen's present (with the imprint of his 'Phags-pa seal).

Title on the cover (written black along length in double-lined red frame with two "boxes" on each side; 14.5 : 1.5 cm):○ *Sokevadiyin iröl orošiboi* ❖ "[Here] is The Benediction of Sukhâvatî."

Inc. f. 1a [= cover verso]: ○ [red:] namo gürü Mañju-gho=ṣa-yâ : [black:] ketürkei zokôl=yêr [MS: amitân- =] amitan-du baraši ügei coq ögün :, etc.

End, f. 10b13–15: ... buyani nökör sadun bolxui êce ülü xaγacaxu [red:] boltuγai ❖ [black:] basa busu xamuq [end of page] and f. 10bis a: ○ yâ orčiuluqsan buyan=ni aγui-bêr bâ bürin batu=tu Somer oulâ metü sü=züq öüskeji : barmid zuryân mör kigêd dör=bön xarâxui-ber

bâtura dörbön šumnuši (daruji) [red:] burxan bolxu boltuγai [black:] ❖ : ❖ sarvâ maṃ-gha-lâṃ ❖ [red:] oṃ ma-ṇi [black:] pad-me [red:] huṃ : (five times, five lines).

Cf. Luwsanbaldan, *Tod üseg*, p. 127, no. 34: *Sükavadi-du xubilun törökü irôl*, Zaya paṇḍita's translation for Ačitu corji; a Mongol version in PLB, p. 49 and no. 145.

Mong. 159 Nâgârjuna's Benediction: The Stairs

Oirat manuscript, late 19th century pothi of Russian paper (with relief-mark inscribed "Fabriki Jates No. [?]", 17.8 : 7.4 cm (text in double-lined red frame of varying size, e.g., 14.7 : 5.7 cm); calamus, black and red ink; Oirat pagination with Tibetan numbers on the left margin (beyond frame); 15 lines/page. F. 12 is missing. From Rinchen.

Title on the cover (written black, lengthwise in double-lined red frame, 14.3 : 1.7 cm, with an empty "box" on each side): ○ *Naγan-janayin irôl Šatu üye kemêkü orošiboi* ❖ "[Here] is Nâgârjuna's benediction called The Stairs". Cf. also the title in the colophon.

Inc. f. 1a [= cover verso, in double frame]: [red:] dêdü γurban erdenidü mürgümüi : [black:] orčilong-du orčixu xamuq töröl-dü : nomdu külicenggüi olto=lo :, etc.

End, f. 14a4–13: ünen yêr irôl ali talbiq=san ötör bütükü [red:] boltuγai [black and red:] ❖ : ❖ [red:] ○ Sükevadiyin oron-du [black:] töröl abxui irôl dêdü oroni öüde nêqči kemêkü öüni : [red:] Rjing-cayin [black:] süme=dü mergen [red:] Jongapa [!] [black:] nayirou=lbai [black and red:] ❖ : ❖ [black:] sarvā mam-gha-lam [black and red:] ❖

This "Benediction for Rebirth in Sukhâvatî called The Opener of the Gate of the Supreme Land" is said to be compiled by to Coṅ-kha-pa in the monastery of Rjing-ca [= Rjiṅ-phyi, see R. Kaschewsky, *Das Leben des lamaistischen Heiligen*, vol. I, p. 43, etc.]. Cf. no. 83 in the list of the Oirat Zaya paṇḍita's translation in his biography by Ratnabhadra (e.g., in Damdinsürüng's *CSM* XIV, p. 330, with the Tibetan title given *Mgon-po Klu-sgrub-kyi lhag-pa'i smon-lam Them-skams-ma*). Cf. Taube, THB no. 1677; Heissig–Sagaster, MHBL no. 292 (a bilingual Peking blockprint). See also here Mong. 158.

Mong. 160 Offering to the White Old Man

Manuscript, ?19th century concertina of Chinese muutuu, a 80 cm long sheet made of two pieces of paper, the 7 folds form 8 "pages" (24.7 : 10 cm) written on one side only and along the short side of the rectangle, no pagination, calamus, black ink, 22 (9 cm long) lines/page, colourless ruling. Vulgar orthography with numerous diacriticals (N, Q, the latter also as final γ); Manchu Y; Uigur S for final.

Title on the cover (p. 1): *Čaγan ebügen-ni takilγ-a orosibai* ❖ [= 5 dots] "[Here] is the [work called] Offering to the White Old Man".

Inc. p. [2]: O U-tai-sang-un tabun Mangjušar-yin oron-ača irigsen Čaγan ebügen [MS: ebü<y>gen] neritü burqan baraγun γartaγan luu-yin teregütü tayaγ-a bariγsan jegün γar=taγan yisün küsel-yi qangγaγči čingdamani erdeni bariγsan γurban irtemčü=yi toγorin yabuγči erdenis-ün büs-yi büsleγsen [= büse-yi büselegsen] jimiskeling . neretü aγulan-dur saγuγsan saqal üsün inu yekede čayiγsan, etc.

End, p. [8]: γurban erdeni kiged čaγan üsütü γaǰar-un eǰen čimayi takiγsan [?] kučün=eyer ba bürin čaγan buyan arbiddun delgereged : Öljei qutuγ orosiqu boltuγai ❖ ô[m] ma-a<m>ni bad-mii huum ô[m] sayin amuγulang boltuγai: Čaγan ebügen neretü ❖ (5 dots) sudur orosibai ❖ •••• ❖ (many single dots between two sets of fivefold dot signs) followed by the threefold ô[m] ma-a-nii, etc.

Cf. Heissig, *Texte*, nos. XIX–XXIII.

Mong. 161 Libation for the Mares

Manuscript, early 19th century pothi of old Russian paper with wires and traces of water-mark, 21 : 8.8 (7.8 : 19.7) cm, Mongol pagination on the left margin (beyond frame), calamus, black ink, 17–18 rugged lines/page. From Rinchen.

Title on the cover: *Gegüni sačuli orosibai* : [Tib., volume-marker?] *gi*

Inc. f. 1a (nige = cover verso): O emü<y>g-ün degedü erketü möngke tngri : el etügen eke qamuγ-un degedü qan möngke tngiri qan γaǰar usun tümen odun tögöri[g?] saran :, etc.

End, f. 5a (*tabu*), lines 5–10: ǰaγun-u eke : mingγan-u ečige: tümen-i sürüg boltuγai : öljei qutuγ orosiqu boltuγai ❖ öljei qutuγ-un čoγ badaraǰu Jambu=dib-un čimeg boltuγai ❖ : ❖ ôṃ maṇi bad-mii huum ❖

Cf. H. Serruys, *Kumiss Ceremonies and Horse Races. Three Mongolian texts* (AF 37), Wiesbaden 1974.

Mong. 162 Incense Offering of the Fox

Manuscript, early 19th century pothi of thick, old, now yellowish brown Russian paper with wires and traces of water-mark, 22.8 : 8 (16 : 6.5) cm (f. 3), edges torn; pagination in Tibetan numbers on left margin (recto, beyond frame); calamus, black ink, 17–18 lines/page. Frequent diacriticals for N, for Q as *γ*; final M with two "teeth". From Rinchen.

Title on the cover: ○ *Ünegen-ü sang-un sudur / orosi-bii* ❖ "[Here] is the Sûtra of the Incense Offering of the Fox."

Inc. f. 1a: ○ namô bud<u>[d]hay-a ❖, etc., the threefold namo, then from line 4: eng urida sangsar-un aqui-ṯur anu alin-u qaγal<a>γ-a alin-i-iyar nigemüi : tengri-yin qaγalaγ-a ubsang-un qaγalaγ-a em-iyer nigemüi : kiy aru ögede ülü yabun bögetele ene ünigen ögede yabun bui <///> yerü müred ögede ülü urusun bögete-le<n> Rjangbu müred ögede urusumui ene ünigen neretü yambar-iyar jayaγaγsan bui kemebesü : eng urida sangsar-un aqui-ṯur anu jiryuγan boγda ečige [2a] ○ tngri kiged : γurban boγda eke tngri inu [next three names marked with pink stroke:] Gülmü Ilmu Salmu kiged : teden-ü biy-e kkir burtaγ qaldaγsan-du burtaγ yabudal-tu ünigin aq-a degüü yisügüle aγsan ajiγu :, etc.

F. 3b3: erülü [= Tib. ril-bu] nigen dusul
F. 4b: 6 lines only
F. 5a: ○ ubsang-yin qoyi inaγsida [= qoyinaγsida] möri arilγaqu-yin bilge bolai :, etc.

End, f. 8b11–19: ... yisün doγsin qataγu čidker-i uruγu qaγačaγulqu boltuγai ❖ ❖ sarva manggalam bavandu ❖ ❖ nasun qutuγ ni[=e]mekü boltuγai öljei qutuγ nimekü boltuγai, followed by the numbers of the days proper for the offering and the sentence: *on sarayin ede edür talbiqu bui/*

A single leaf with traces of red frame and pagination, now 18.5 : 7.3 cm, of Russian paper similar to that of the text described above is attached to. Only the recto is inscribed. Small script: ○ yeke süm-e keyid-ün oyira orčin-u tngri lus [!] delekey-yin eǰed-nuγud-i ariγud=qaqu-yin takil-un arakis-iyar ilen üiled=kü-yin yosu egün-i inu : Banggang ñumlai [error for Wanggon prinlai = Tib. Dbaṅ-mgon 'phrin-las?] Lubsang-čoyidan-balbuu ene [or read *Balbuu-yin* 'of Nepal' ?] Doloγan naγur-un yeke süm-e keyid-tür nayiraγuluγsan bečigeči inu Ng[a]γwang-püngčoγ bolai : [large script:] ○ naiman ayimaγ bayuqu edür-ün toγ-a, etc. ..., line 17: ... üker sara-yin 6-du/, part of a purification ritual using *takil-un arakis*, kinds of brandy offering. Compiled by ... ... Blo-bzaṅ čhos-ldan dpal-po (?) in the Great Monastery of the Seven Lakes (Dolôn-nûr) and written down by Nag-dbaṅ phun-chogs.

Cf. H. Serruys, *Offering of the Fox. A Shamanist text from Ordos: ZAS* 4 (1970), pp. 311–325.

Mong. 163 Tantric Style Fire Ritual

Manuscript, 19th/20th century, concertina of thin Chinese muutuu with wires, a long sheet from 5 pieces with a lose leaf (ruled but unwritten); 26 "pages", 26.5 : 9.2 cm, inscribed on one side only, the lines running along the short side of the rectangle; no pagination; brush calligraphy, black ink, 12 lines/page. Diacriticals frequently for Q as γ and for N. From Rinchen (with the imprint of his 'Phags-pa seal).

Title on the cover: O *Γal-un / takilγan-u / sudur / orosibai / mangalama* ❖ "[Here] is the Sûtra of the Worship of the Fire. Maṅghalaṃ."

Inc. p. [2]: O ô[ṃ] a-a huuṃ ôṃ bajar amirida gün dalai [= gündali] ha-a ha-a, etc. ..., from line 5: qoγosun kü <bolba> boltuγai . qoγosun-u aγar-tur [space left for the aksara] üsüg-eče šara öngge-dü yajar-un mandal deger-e ulaγan öngge-dü raṃ üsüg-eče oγoγata boluγsan γal-un tngri-yin bey-e-yin üge/, etc.

End, p. [22], lines 3–11: a-a qurui . a-a qurui . toγtotuγai toγtotuγai ôṃ sayin amuγulang bolqu boltuγai : ôṃ ma-a-ni bad=miy huuṃ manggalam manggalam dašibarjürčig [= bkra-šis-par gyur-čig].

Cf. Rintchen, *Les matériaux;* Heissig, *Texte,* nos. IV–XVII, Dumas, *Aspekte und Wandlungen*, and here Mong. 164–169.

Mong. 164 "Padmasambhava's Fire Ritual"

Manuscript, early 19th century pothi of old Russian paper (see fragments of water-mark on ff. 4, 7; read together 1815 or 1813?), (f. 3:) 21 : 8.5 (18.8 : 6.3) cm, Mongol pagination (with Tibetan numbers) on the left margin (beyond frame); thin calamus, black ink, unskilled hand, red and yellow spots highlighting words and abbreviations; usually 13 lines/page; some diacriticals; medial J = č. Uigur S for final s. Vulgar orthography. Presented by Rinchen (June 1967).

Title on cover: *Γal-yi sudur* (*orosibai*) "[Here] is the Sûtra of the Fire."

Inc. f. 1a (= cover verso; nige): ôṃ a-a huuṃ ❖ Badm-a-sambau-a [MS: Baum-a°] baγši-yin jokiyaγsan [MS γan =] γal-un qan Miraji [corr. > Miraja] minu : erketü Šigemüni burqan-ni čikiγsan γal-un qan Mirača minu :, etc.

End, f. 12b9–11: ... tegüs čoγtu lama-yin ölmii-dür jalbarimui ❖ ❖, followed by ôṃ sayin, etc.

Cf. here Mong. 163.

Mong. 165 Fire Benediction

Manuscript, 19th/20th century booklet stitched of pothi leaves, modern Russian paper, 22.3 : 8.8 (20 : 7.7–7.3) cm, Mongol pagination on the left margin; black ink, pen; 19 lines/page (but f. 2a has 20, f. 2b–21 and f. 3a–22 lines). With some diacriticals. From Rinchen, with his note on the cover: Čongγol dumda bui/ Borjigin oboγtan-u γal. beri-yin irüger bolai:

"[This] is the benediction of the Fire and that of the daughter-in-law of the the members of Borjigin-clan scattered among Tsongol people."

Title on cover: ○○ *Γal-un irügel neritü sudur. orosibai* [MS has *osiyagdabai*] "[Here] is the [book called] Sûtra of the Fire Benediction."

Inc. f. 1a (= cover verso, nige): ○○ delekey-yi medegülügsen erketü Möngke tngri Etüge eke qamu-i medegülügsen . erketü qaγan möngke tngri . qan γaǰar, etc.

End, f. 4 (dörbe) b, lines 20–24: narm[a]i yeke törö-t[e]i eǰe'n qaγan qatun bolun ǰiryaqu boltuγai qamuγ amitan-u irügel tegüsbe : manggalam ôṃ ma-a-ṇi, etc.

Cf. here Mong. 163, etc.

Mong. 166 Incense Offering for the Fire

Manuscript, early 19th century pothi of old Russian paper (with traces of water-mark, see f. 7, read [18]07?), 19.9 : 7.2 (15.5 : 6.5) cm, Mongol pagination on the left margin (beyond frame), small script, calamus, black ink, 19–20 lines/page; with diacriticals for N and medial (sometimes syllable final) Q as γ, Uigur S as final, Manchu Y. Presented by Rinchen in 1967.

Title on the cover: *Γal-un tngri-yin urida yabuγulqu sang takilγ-a orosiba*: "[Here] is the Incense Offering to be performed before the Spirit of Fire." For another title see f. 6b, below.

Inc. f. 1a (= cover verso, nige): ○ ôṃ suv[a]bhu-a šuddha-h sarva darma suv[a]bhu-a šuddhô haṃ [oṃ svabhava śuddhaḥ sarva dharma svabhava śuddho haṃ] : tulγ-a-yin tngri ǰoriγdaqui ügei qoγosun činar bolbai : qoγosun-u aγar-a laṃ üsüg-eče altan γaǰar delekii degere : ulaγan raṃ üsüg, etc. (20 lines)

F. 3b5: bilge bilig.

F. 3b12–14: ay-a raṃ üsüg-eče egüdügsen aršis=un ubadis-iyar büttügsen : ariγun gegen činar-tu qataγu-yi tülegči qarang=γuy-yi geyigülügči : γal-un qan Miranja minu : (19 lines)

F. 6 (ǰuryγ-a) b1–6: boγda-yin odqan Γalaqan eke tegüsbe ❖ ❖ ❖ "[The Ritual of] Mother Γalaqan, youngest [offspring] of the Holy One, is finished", then the prayer with the pseudo-canonical beginning follows: Enedkeg-ün kileber [= kele˙] sang küy-e küy-e küy-e ❖ Töbed-ün kileber yangduling yangduling ❖ Mongγol-un kileber a-a qurui qurui quruy-a ❖ nom-un qaγan Šigemüni burqan-u qutuγ-yi γuyunam, etc.

End, f. 9 (yisü) a18–19b6: ebesün-ü qan keüken gürgüm kiged qamu[?] ebesün-ü [b] qutuγ X [= -yi γuyunam öggün soyurq-a] kiy-eče Kingγan kiged qamuγ kii salkid-un qutuγ inu

ende toγta= tuγai : qaγan qatun qamuγ amitan-u tusa boltuγai ❖ öljei qutuγ orosiqu boltuγai ❖ : ❖

Cf. here Mong. 163, etc.

Mong. 167 Fire Worship

Oirat manuscript, late 19th century pothi of Russian paper (f. 1 with relief-mark inscribed: Uspenskoj fabriki No. 7), 22 : 8.8 cm (space between the double-lined side-bars: 18.5–19.3 cm), Oirat pagination on the left margin; calamus, black ink; 20 lines/page; medial *č* and *j* alternate. Presented by Rinchen (imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title in double frame (9.9 : 1.1 cm) written along length on the cover: ○○ *Γal te[n]ggeri takixu sudur orošibüi* [!] ❖ "[Here] is the Sûtra of Worshipping the Fire Spirit."

Inc. f. 1a (=cover verso, nigen): ○ om ma-ni pad-me hüṃ om ā hüṃ : xān tabun burxan zal[a]rji iren soyirxo❖ : ❖ xamuqa takil-yēn zoqlon [=zōqo] soyirxo :, etc.

End, f. 5b5: xürüü xürüü xürüü: ❖ toqto toqto toqto: ölzöi xotuq [=xutuq] toqtotuγai❖ om sayin amuγul[a]ng boltuγai ❖ māṃ-gha-lāṃ ❖ : ❖

Cf. here Mong. 163, etc.

Mong. 168 Fire Worship

Manuscript, 19th/20th century pothi of thick Russian paper with wires, 19 : 7 cm (greyish black frame: 14.8 : 5.5; f. 3a: 15.3 : 5.9 cm), pagination in Tibeto-Mongol numbers on the left margin (beyond frame), calamus, black ink, red lines for highlighting; 13 lines/page; diacriticals for N and Q as γ; medial J and č alternating. Presented by Rinchen (imprint of his 'Phags-pa-seal on f. 16).

Title on the cover (hardly legible shorthand): *Γal-un takilγ-a / sudur-a orosiba* "[Here] is the Sûtra of Worshipping the Fire."

Inc. f. 1a (= cover verso): ○ ô[m] a-a huum Badm-a-sambuu-a bayši-yin Jokiyaγsan γal-un qan Miranja minu, etc.

F. 8a10–14b2: ○ namô büd'h[a]y-a, etc., line 13: Hendkeg-ün keleber küy-e küy-e ✕✕. Töbed-ün keleber awangdu [b] udus Mongγolčilabasu qurui ✕✕ γurban-ta dalal :

End, f. 12a7–9: qurui qurui qurui toγtotuγai toγtotuγai toγtotuγai ❖ (=6 dots)...❖ (=5 dots)...❖ (=5 dots) mangalam-a.

Cf. here Mong. 163, etc.

Mong. 169 Fire Worship with Incense Offering

Manuscript, 19th century pothi of coarse Chinese paper of yellowish colour, 19.2 : 6.5 (black-and-red frame, f. 3a, 17.3 : 5.2) cm, Mongol pagination with Tibetan numbers on the left margin (beyond frame); 15–16 lines/page; calamus, black ink, uneven handwriting. Incomplete; ff. 5, 9 missing. From Rinchen.

Title in red-and-black trapezoid frame on the cover: O Γal-yin/ *taki'laγ-a/ sudur γal/ tngri-yin/ sang dalalγ-a/ orosiba* "[Here] is the Sûtra of Worshipping the Fire and the Incense Offering Ritual for the Fire Spirit."

Inc. 1a (= cover verso, nige.): O kii : dorona emünedü jüg=ün γalun ordu qarsin-a : yeke arsi odqan Γal-un tngri nökör selteyi : bisirekü sedkil-iyer ende urin jalamui :

F. 2b3, 5, 7: nököd-leri ariγulan
F. 3b8–11: qutuγ-tu burqan baγsi=yin čakegsan [!] Qormusta tngri nočoγsan Od'qan Γalaqan ekedür ariγun takil takimui

End, f. 11a12–16–11b2: kemekü Γal-un tngri-yin ayiladqal kisig : iregülügči egüni inu : bayši Badma=sambhau-a ber : [b; different hand] γal γolomtan-u süs[.] sudur, unfinished.

Cf. here Mong. 163, etc.

Mong. 170 Incense Offering for Heaven

Oirat manuscript, early 19th century pothi of old Russian paper (with wires and traces of water-mark), 17.8 : 8.5 (text width between the two double-lined, red bars 15; height 6.7) cm, Oirat pagination on the left margin (beyond frame); 14 lines/page, calamus, black and red ink. From Rinchen (imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title written lengthwise in a long frame (imitating that of the older Oirat manuscripts) on a secondary cover of modern Russian paper: *Tenggeri-yin sang min* "[This] is the Incense Offering to Heaven."

Inc. 1a (= cover verso, nigen): O om â hûm om bâzar amir=di-güngdali ha-nâ hûm pad souva-hâ : kemên delekei ögüü=leči tenggeri kökö möngkö tenggeri mini eldeb zalma bariji cayân dêji-bên örgüji Manaxan mini geji barim cayân dêji-bên bariji, etc.

End, f. 4a14–15: Galburis modun-du üre metü del=gerekü boltuγai ❖ maṃ-gha-laṃ ❖

Cf. Rintchen, *Les matériaux;* Heissig, *Texte,* nos. I–III, and here Mong. 171–172.

Mong. 171 Libation for Heaven

Manuscript, late 19th century pothi of Russian paper (now yellowish grey, with brown stains), 33.1 : 10.3 cm, no frame, Manchu pagination on the left margin, 14 lines/page, brush, black ink; diacriticals for N (also for unwritten N as in *süü-*[*n*]*i*) and Q as γ, Manchu Y, *-a'i-* for *-ayi-*, etc.

Title on the cover: O Tngri-ṯü/ *takil/ ergükü/ sačul/ orsibai*❖ (=5 dots) "[Here] is the Libation to Be Offered to Heaven." (With 4 lines scratched below.)

Inc. f. 1a (emu): OO emün-e-ün degedü erketü möngke tngri ele edüge . eke qamuγ-un degedü qan mönggen tngri qan γaǰar usu tümen odu tögörig saran alman naran altan odu . edüre-yin činu sayin-i meden böged sayin . edür . sara(-yin) činu sayin-i meden bayiqu öljeyitü sayin edür=tür sačunam ❖ sayin edür sačuqu-yin siltaγan yaγubi geküle köke möngke tngri-yin ǰayaγatu törögsen köke alaγči geü-[n]i činu süü-[n]i ködölegči [2a] bükü-yin ese amsaγsan köke alaγ unaγ-a-i činu amta[l]aγsan qan köke möngke tngri ejen ǰayaγatu töröγsen qaraγči geü-[n]i inu, etc.

End, f. 7a (nadan): ǰaγun-i eke mingγan-i ečege tümen-i sürüg boltuγai ❖.....❖....❖ : Jambûtebe-ün čimeg boltuγai ❖ ... ❖ ... ❖ : sayin buyan delgeretüge'i ❖ ❖ ❖ öljei qutuγ orosituγai ❖ ... ❖ ❖ : manggγalam ❖ ❖ : bavangduau-a ❖ ❖ ❖ (=7 dots) oṃ sayin amuγulang boltuγai ❖❖❖ ❖ "

F. 7b: imprint of a quadrangular seal with svastika.

Cf. Mong. 170.

Mong. 172 Incense Offering to Heaven

Oirat manuscript fragment, 19th century pothi of Russian paper (now yellowish grey), 21.7 : 8.5 cm. No frame, Oirat pagination on the left margin, 20/23 lines/page, thin calamus (or pen?), black ink. From Rinchen (with the imprint of his 'Phags-pa seal).

Title on the cover written lengthwise: *Erketü möngkü tenggeriyin sang orošiboi* oṃ â hüṃ ❖ "[Here] is the Incense Offering to the Mighty Eternal Heaven. *oṃ,* etc." The same and other, hardly legible words are written by pencil on the side of the title and below.

Inc. f. 1a (=cover verso, nigen) ○ om â hüm ❖ ünemlekü̈yin dêdü̈ erketü̈ mö[n]gkü̈ te[n]ggeri irên [= iren] soyirxo : xamugiyin dedü̈ [= dêdü̈] xân mö[n]gkö te[n]ggeri xayirlun soyirxo : ködölkü̈yin dêdü̈ kükü̈ [= kökö] mö[n]gkö te[n]ggeri üzü̈[n] soyirxo : yerü̈yin de[=ê]dü̈ yerü̈yin [= yeren] yesen te[n]g=geri mini či iren bügüdegêr tö= gür[ü]q sirin [?] čini tüq tümen odun čini :, etc.

End, f. 2b19–23: ... xân kümüdu [!] xalüü-bêr [!] üzüül[ü]qči xamuq yeke olzodu oroul[u]qči : te[n]ggeri ečige čimai you=γân taki<'>n zalbirimui : γ[a]nzuuγani olzougi olzoulun ü[=ö]güqči (end of page)

With prayer for hunter's bag. Cf. here Mong. 170–171.

Mong. 173 Incense Offering to Chinggis Khan

Manuscript, incomplete, 19th/20th century concertina of thin, yellowish Chinese paper with wires and light brown edges; a 44.4 cm long sheet forming 6 "pages" (24 : 7.3 cm) written on one side only; no pagination; 14 lines/page, brush, black ink. Diacriticals for N, Q as γ (also in boγda), Uigur S for final, Manchu Y. From Rinchen (with the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title on cover: *Boγda Činggis=yin b<'>sang/ takilγ-a kereg/ üiles-yi/ türgen bütegegči/ Činggil-ün [dalai] kemegči/ <dalai> orosibai* : "[Here] is the Incense Offering to Chinggis Khan, [its ritual] called The Ocean of Rejoicing which quickly fulfills the due deeds." (With red paint over the black words; the right place of the word dalai is also showed by red.)

Inc. p. [1]: ôṃ ma-a huu[ṃ] kemen 3 [=γurban-ta ügüle .] jii blam-a yidam γurban čuquγ degedü ber ekilen boγda suu<'>tu Činggis qaγan dotoγ[a]du nököd-ler jiryalangtu Sudarasun ordu qarsi-ečegen jayaγatu tüsimed ba nököd selte, etc.

End, p. [6], lines 7–14: dayin-ni talq-a toboroγ bolγaγad tabun öngge dörben qari-yin ulus=iyan tobčilan nayiman [!] tümen dörben mingγan qaγad[?]-un erkem boluγsan nom-un kürdü qaγan metü yeke auγ-a küčün-ber (end of page).

Cf. Rintchen, *Les matériaux,* I; Heissig, *Texte,* no. XXVIII, and here Mong. 294.

Mong. 174 Agwaangdorji's Incense Offering to Heaven and Earth

Manuscript, 19th/20th century pothi of now yellowish Russian paper (f. 5 with relief-mark inscribed: Fabriki, naslédnikov Sumkina, No. 8), 22 : 8.8 (19.6 : 7) cm, the edges here and there damaged; Mongol pagination on the recto, left margin (beyond frame) with Tibetan numbers; 17–18 lines/page, pen, black ink; colloquial forms, usual diacriticals (Q also marked in nutuγ, etc.). F. 12 is missing. From Rinchen.

Title on cover in pink frame with empty side-"boxes": *čor'ǰi blam-a /Aγ'wa[n]gdorǰi ber/ ǰokiyaγsan/ tng'ri delekei/ yaǰar oron-u/ sang takilγ-a orosibai* : "[Here] is the Incense Offering to Heaven and Earth and Place[s, a ritual] written by the čhos-rǰe bla-ma Nag-dbaṅ rdo-rǰe."

Inc. f. 1a (= cover verso, nige): ○○○ boγda blam-a burqan-a mürgümüi takimui itegemüi öber-ün törögsön nutuγ ba . ayuluγsan delekei yaǰar usun-u eǰed-yi takisuγai kemebesü idegen-ü ǰüil ile buy-yin degeǰi-yi beledbesü, etc.

... mungqaγ teneg<'>-ün [11b17] yabudal-i ayučilan külčimüi [= küliče°] (end of page)

End, f. 13a (arban yurba; with pale red paint on the lines): Mongγol-un kelen-ṯü ǰ'b'g'tel-e [?] neyil[e]lčekü ügei böged uy sanaγ-a-yi üner-e [= üneger-iyen?, MS: 'wynyr-'] sayin-ṯur bürin-eyer medekü-e ber'kelig šenggi sanabasu Mongγol-un delekey-yin eǰed-tü Mongγol-un idege bel[e]dčü Mongγol-un ügeber ǰo'riγulǰu učar ǰoriγ-eyen daγudaǰu ügülebesü qaran [= qarin] Mongγol oron-taγan öljei belig-ḏei bolbau gekü-yin yadan-a e'ng-ün Mongγolčid [= °čud] učir-i medeǰü süsüleldekü sanaγ-a sitüǰü olumu kemekü sanaγ-a sedeǰü [= °dü°] boγda-nar-un ǰokiyaγsan sudur-ud-un bayiri sanaγ-a ab'ču eyin ebsi[=e]gülbei m[a]ngg[a]lam ❖ ❖ ❖ (= 5 dots each). F. 13b, other hand: sayin edür öljei buyan : nemekü boltuγai . 10 ôm sayin amuγulang boltuγai

A "national" ritual for the spirits of the Mongol lands compiled by the Buddhist priest mentioned in the title. Cf. Sazykin, *Katalog* I, nos 1229 (= N. Poppe's *Opisanie*, no. 4)–1232.

Mong. 175 Benediction

Manuscript, 20th century pothi of white Russian paper, 16.5 : 7.6 cm (lilac pencil frame, 14.7 : 5.8 cm on f. 3a), Mongol pagination with Tibetan numbers on the left margin, recto (beyond frame), 9 lines/page, brush, black ink.

Title in double-lined rectangular frame (with empty side-"boxes") on the cover: *Ülemǰe-yin irügel orosibai* ❖ (=5 dots) "[Here] is the Benediction of What Is More." Above the frame it is added in Tibetan title by pen, blue ink: ○ Lhag-pa'i smon-lam bžugs-so ||

Inc. f. 1a (= cover verso, nige): ○ namo gürü . yurban čuqaγ degedü-dür mürgümüi nigülesküy-yin eǰen činu blam-a ba : yidam burqan yurban čuqaγ degedü tngri-yin arši [2a] gegen ile medelten :, etc.

End, f. 10a (arba), lines 4–9: arban oron-u bodisadu=yin quvaraγ-ud : yurban erdenis-ün öljei qutuγ orosiqu boltuγai : mayagglam-a : [!]

Mong. 176 Divination by Sneezing, Tremor, etc.

Manuscript, early 19th century(?) pothi of yellowish Russian paper with wires, 17.5 : 7.1 (14.7 : 15.2) cm, text between two double-lined margin-markers, Mongol pagination (figures and/or spelled out) on the left margin, recto. Calamus, greyish black ink. 15 lines/page.

Title on the cover: *ôm sayin/ amuγulang/ boltuγai* : *sinǰi=ni sudur-ni bolai*. "Oṃ, be proper tranquility! [This] is a book of omens."

Inc. f. 1a (cover verso = nige): O quluγan-a čaγ-tu kümün naitabasu arikei oldaqu niγur qalamačibasu bayan bolqu, etc.

End, f. 4a: O γaqai čaγtu kümün naitabasu qatun kümün asuraqu. bariγun nidün tatabasu maγu. ǰegün nidün tatabasu sayin [.] be'y-e tatabasu belig bolqu.

Mong. 177 The Origin of the Mongols

Manuscript, 19th/20th century vertical concertina of yellowish white Russian (?) paper, 8.5 : 20.8 cm, 9.5 pages (the sheet is 81.5 cm long), no pagination; brush, black ink; 6 lines/page; many corrections, the end of the sheet torn, the end of the text missing, near shorthand, uneven at the beginning, elegant later. From Rinchen (Dec. 1958).

Title at the beginning.

Inc. p. [1]: *Mongγol-un oboγ ündüsün anu*. ["The clan (and) origin of the Mongols"] urid galab-ača üligsen Qangγai šan [= qan] aγula-yin aru-tu Fün ayimaγ-un Diyan [with Manchu dot] oboγtu nigen ebügen gerün ejin bülüge.

End, p. [9]: tegün-eče kedün ǰil boluγad ǰirim inu (uγ nutuγ-iyan bučaǰu<ǰu>γui: üligsen arban 11 on-du ireǰü [] ǰasaγ-i bayiγulǰu šabi-i qosiγu bolbai.)

Mong. 178 Geser Khan's Message

Manuscript, ?19th century pothi of white Russian paper, 6.8 : 22.2 (double-lined frame on f. 2a: 6.0 : 18.6 cm); Mongol pagination on the left margin (beyond frame); thin calamus (or pen?), black ink, small script, 20 lines/page. With Oirat elements (circle for γ, diacritical for Q = q, intervocalic T) in the orthography. From Rinchen (with the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover); his pencil note to the title: Гangdang degereče 1955.7.30–a Šaddub-ača abuba. "Received from Š., from the Gandan, July 30, 1955."

Title on the cover: O *Arban jüg-ün/ ejen Geser/ qaγan-u/ jarliγ orosi=bai* : "[Here] is the Message of Geser Khan, Lord of the Ten Regions."

Inc. f. 1a (cover verso = nige): O namô ni Manju-ghô-ha-a-ya-a [= Mañjughoṣaya] ❖ Enedkeg-ün keleber : Ary-a Ma-a-ha-a-baradi=siri bišüdha nam-a daraṇi [= *Ârya Mahâpratisarâ viśuddha nâma dhâraṇî] ❖ Töbed-ün keleber : Pagsba l'ha-mô rags-a-ni Geser serbô idam blava tig-ba činbô mdô [= *'Phags-pa Lha-mo rakṣani Ke-sar gser-po yid-dam [žes] bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] ❖ Mongγolčilabasu : Quṭuγ-tu Ökin tngri kiged : Manjuširi üile<n> büṭü=gegči qaγan : Yamandaġa-yin ögüleg=sen yeke kölgen sudur ❖ yeke küčüṭü tarṇis-iyar [s=S] sakiγulsun-dai : qamuγ yeke belge bilig-teṇ-ü ejen γurban boγda=dur mürgümü bi ❖
Magic diagrams on ff. 2a, 4a.

End, f. 4 (dörbe) verso: ... arban qoor-a-yin ündüsün-i tasuluġsaṇ-i ačiṭu arban jüg-ün ejen Geser qaγaṇ-u jarliγ . tegüsbe ❖ : ❖ ma-aṃ-gha-a-la-aṃ ❖ : ❖ ôṃ ma-ṇi bad-me huuṃ ❖ (repeated with pencil).

Cf. W. Heissig, *Geser Khan als Heilsgottheit.* In: Proceedings of the Csoma de K5rös Memorial Symposium. Ed. by L. Ligeti, Akadémiai Kiadó, Budapest 1978, pp. 125–153.

Mong. 179 New Year's Greeting

Manuscript, 19th/20th century vertical concertina of yellowish maotou paper, 8 : 25.6 cm (5 "pages"; the sheet unfolded: 25.6 : 42.6 cm), no pagination; 18 lines/page, brush, black ink, calligraphy.

Title on p. [1]: *ergükü aṇu* . "Request."

Inc. p. [2]: bolki ebügen Čoyijab kečeyenggüyilen sögöödün [=sögöddün] mürgümüi . beyile tuyilun dotoṇ-a örösiyeltei boγda noyan-taṇ-a sin-e jilün bum amuγulang-ṇi ayiladqa<γ>ju mürgümüi . eṇe üyes [s=S], etc.

End, p. [5], ll. 16–17: boγda noyan-tan eldüb o'rösiyel-yi imaγta eṇerin o'rösiyekü-yi γuyun siṇ-e jilün tümen amuγulang-ṇi ayiladqaγaju mürgübei . sayin edüreče.

Mong. 180 Ritual for Simhamukhâ-dâkinî

Oirat manuscript, early 19th century pothi of Russian paper with traces of water-mark (f. 3), 24.3 : 6.6 (ff. 1–2a, double-lined red frame, 22 : 5) cm, Oirat pagination on the recto, left margin (beyond frame or, from 2b, double-lined margin-marker), 19 (f. 2a)–21 (f. 3a)

lines/page; calamus, black ink. From Rinchen (see the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title in double-lined, rectangular frame with two side-"boxes" (one line along the length) on the cover: ○ *Xutuqtu Arslan terigüütü ḍagini orošiboi* ❖ ❖ "[Here] is [The Ritual of] The Lionhead Ḍâkinî."

Cf. end-title in the colophon below: "Ritual of returning Lionhead, the ḍâkinî of wisdom and her three companions from the door."

Inc. f. 1a (=cover verso): ○ oṃ subhâ-vaḥ šuddhaḥ srva dharmaḥ su'bhâ-vaḥ šuddhw hâṃ : xamuq nomuud mün činar-yêr bütüqsen xô=sun-yêr bütüqsen xôsun kü bolboi : xôsuni aγârtu : eldeb padma kigêd : naran ba - üküdeliyin debeskeriyin tere öböriyin činar bel=ge biligiyin dagini Arslan terigüütü : baroun edegêd [=ete○] belge biligiyin ḍagini Bars terigüütü :, etc.

End with colophon, f. [4a, without pagination], lines 10–20: ○ zoun uzuq-ki [=üzüq-gi] ungši : kemêkü belge biligiyin ḍagini Arslan terigüütü erkin nö=küd γurbani öüden êce . xariulγa üyiledküyin yosun öüni Banza [= bančen] Bsod-ram [=nam] graqba ber zokôn üi=ledüqsen bui ❖ sayin buyan arbidtuγai ❖ : ❖ mam-gha-laṃ ❖ oṃ ma-ṇi pad-me huuṃ ❖

Translation of the Tibetan work of Paṇ-čhen Bsod-nams grags-pa (early 16th century). Cf. different Tibetan rituals of this kind e.g. in Taube, THB nos 816–821 (no. 816 by Blo-bzaṅ bskal-bzaṅ rgya-mcho, no. 817 by the Khalkha Jaya paṇḍita, no. 818 by Blo-bži, nos 819–821 anonymous).

Mong. 181 The Golden Libation

Oirat manuscript, late 19th century pothi of yellowish Russian paper, 15.6 : 6.8 (15.1 : 6.4) cm, no pagination, calamus, black ink, 2 f., 9 + 14 lines; one third of f. 1 is missing. Rinchen's present (see the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title on cover: ○*Altan serêǰim . orošibo*❖ "[Here] is The Golden Libation." [Mong. *serǰim* = Tib. *gser-skyem*]

Inc. f. [1a]: [...] (line 3) [...]lm[...]n idam go[n]či'q sum : <dam>(ba) buu'b [?] xayiudü cönǰüng surmain coq : ga[...]dad[.] šataq altan by'lmu'n nam serêǰim de[=dê]=ši dalan yekörüyil - zol :, etc.

End, f. [2a12–14], Oirat transcription of a Tibetan text: serêǰim dešii noročiq kaṗirel zo'd :

Cf. Taube, THB, nos 1533–1548, libations for various deities, most of them by Rva-sgreṅ ačitu nom-un qan, one by the Khalkha Jaya Paṇḍita, another by the 7th Dalai Lama.

Mong. 182 Incense Offering

Oirat manuscript, 19th/20th century pothi of white (now greasy yellowish) Russian paper, 21.5 : 8.3 cm, text in double, red double-lined frame on ff. 1a–2a, in red and black double-lined frame on ff. 3–6 recto, 7ab, 8a, 9ab (f. 6a, 18.3 : 6.5 cm), between red double-lined margin-markers (width on f. 3b: 17.9 cm); edges torn, pagination in figures (on f. 7a also spelled out: dolon) in the left upper corner, recto; calamus or pen, black and red ink, 15–17 lines/page. Numerous errors in the usage of the long vowel sign *(udân)*. From Rinchen (with the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title in one line in a double, red double-lined frame (17.8 : 5.1 cm) on cover: ○ *Boqdo b<ay>sanggiyin* [Rinchen's hand: *sanggiyin*] *sudur orošiboi* ❖ "[Here] is The Book of Incense of the Holy [Panchen]."

Inc. f. 1a (= cover verso): ○ namo gürü Dera [= Dare] dha(r)-ma-pā-la dagi=ni-biḥ '[a]xui učir=tu zedker arilγan : küsekü kereq büte[=ê]=qči b'sanggiyin ür=gülǰide tasural ü=gei üyiledküyin tula to[=ŏ]ünčilün xur[â]qsan amar ungšixui - yosun inu : oṃ, etc.

End, f. 9: xamuq amitani tusayin tula γurban beyêyin zoun ilerkei [n]êkü boltuγai : amitani itegel pančin erdeni zoko[=ô]qson ❖ ariulan takixui ene de=dü [= dēdü] sanggiyin [= sanggi :] ariun süzü=qtü Jodka dura[d]uqsan=du [:] ayaxa takilmaq rab='byaṃ Jâ-yâ [= Jaya] mongγolči=lon or<o>čiulbai : [= ❖] ene mêtü [= metü] üyiledüqsen buyani a'uγa küčün-yêr [:] ergen [= erkin] Zü[n]g=kapayin šaǰin ülemǰi delge=rêd : eldeb xamuq amit[a]ni [?tusayi] nomiyan [=°yin] yosôr büte[=ê]ǰi <ü...> ecüs-tü dousuqsan [9b] burxan bolxu boltuγai ❖ sarvâ maṃ-gha-laṃ ❖ : ❖ oṃ ma-ṇi pad-mê huuṃ :

Tibetan work of Panchen Erdeni (Bsod-nams grags-pa?) translated by the Oirat Jaya paṇḍita for Jodba (?) or Gsod-pa. Cf. Damdinsürüng's list of Zaya's works, no. 59 in *Jaγun bilig*; Luwsanbaldan, *Tod üseg tüünii dursgaluud*, p. 300, no. 39: *Xutuqtu boqdoyin sang*, colophon:

amitani itegel Pančeni zokôqson :/ ariulan takixu ene dêdü sanggi : ariun süzüq-tü Gsod-pa duraduqsan-du : ayaxa takilmaq cecen rab-'by[a]m-pa mongγolčilon orčiulbai ❖ eyin üyiledüqsen buyani aγui küčün yêr : erkin Zongkapayin šaǰin ülemǰi delgerêd : eldeb amitani sedkiqsen nomiyin yosôr büteǰi : ecüs-tü burxan bolxu boltuγai :

Mong. 183 Divination

Oirat manuscript, 19th/20th century pothi of white (now greasy yellowish) Russian paper, 21.8 : 8.3 (text in double-lined red frame, 19.7 : 7) cm, Oirat pagination on the left margin, recto, beyond frame; 17–18 lines/page, calamus, black and red ink. From Rinchen (with the imprint of his 'Phags-pa seal).

Title and f. 1 are missing.

Inc. f. 2a (xoyor): O čidkür xorlon : üküriyin ma=xan ideqsen ēce γai : doliq keji baroun-du γarγan : sakūusun=du takil örgö : Ökin tenggeriyin dorma örgü: ebečin ujiq bolxu : Očir-pāniyin debsel ke: joul=čin irekü : yambarba ülü bolxu :

Ff. 2b, 3ab: dice diagrams

End, f. 4a (dörbön), lines 9–14: mal aldabâsu zoun [= zöün] züq-tü bui caγan debeltü bandi bombo êce olxu: ebečin-dü yerü berke : ki'čē [= kecöü?] mou bui ❖ : ❖

Similar divinations: Heissig–Bawden, *Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs.* The Royal Library, Copenhagen, nos. 151, 287, 324.

Mong. 184 Rje-bcun dam-pa's Warning

Oirat manuscript, 20th century pothi of Russian paper, 21.4 : 8.2 cm; calamus, black ink, text in pencil frame, ruled (width: 18.2 cm, with 8 mm upper margin; no fixed bottom); Oirat pagination on the left margin, recto, beyond frame; 15–17 lines/page, calamus, black ink. With the imprint of Rinchen's 'Phags-pa seal.

Title on the cover: *Zib'ca'n d[a]mbai D[a]ran-natan boqda'i[n] narani gege*[=ê] *noml[o]qson zrilq* [= *zarliq*] *orošiboi* "[Here] is the Word preached by Rje-bcun dam-pa Târanâtha, the Divine Sunshine."

Inc. f. 1a (= cover verso, nige): blama-noγ[o]udtu mör<ö>gümü. ❖ bar jildü dör<ö>bö zuqtu [=züqtü] ür<ü>gü=lji eb<e>deren (üldekü) c[a]q oron ami=t[an]<g] bükü amar jiryaxu c[a]q üge [= üye] c[a]q kümün-noγo[u]di nige nigede (kilen<e>g eb<e>derkü orü [] <buya[n] bar[a]qda[=â]d> nige nigeni buy[a]n bar[a]qda'd, etc.

End, f. 4a (döröbün), lines 7–11: ... u[n]gšixu bogosü [= bögö◦] ayo[u]l amirla=xu [= amurli◦] arilxu bolxu bui - O dedü [= dêdü] nom delgerkü boltuγai xam[u]q amitan amurxu boltuxai [!]

A prophecy, see a list of similar writings in A. Sárközi, *Political prophecies*, pp. 111–116.

Mong. 185 The Sûtra Against Calumny

Manuscript, 20th century concertina of Chinese muutuu paper, 7.2 : 24 cm, 7 written "pages" (the length of the whole sheet: 57.6 cm), no pagination; brush, black ink. From Rinčen, with his note on a piece of paper (12 : 13 cm), pen, blue ink on the recto, red pencil on the verso: 1672 on-du Öndür gegen-dü dalai lam-a-yin beleglen bičigsen . Ganǰur . 14–düger ǰayun-u eki-ber bičigsen-eče [verso:] Qar-a kele am-a amurǰiγulqui sudur : eki dutaγu. Šodub [...]-ača abčaraba "The Sûtra Calming Down Calumny. [Translated] from the Kanǰur which was written in the early 14th century and [of which a] copy was presented to Öndür Gegen in 1672." The last two and one half pages became loose leaves.

Title in the end as below.

Inc.: ayul kiged busu ȳaǰarun temčeldekü ba . maȳu arad-un doromǰilal basaqui ba . bügüde dayisun olan ǰarȳ-a [= ǰaryu] yal-a temčekü el-e bolbasu, etc.

End, p. [7], lines 12–15: *Qutuȳtu Qara kele am[a]n-i amurliγuluȳči neretü sudur* tegüsbei . huu[m] bad .

Cf. here Mong. 132, 154.

Mong. 186 The Buddhist Creed

Manuscript, 19th/20th century concertina made of 3 sheets of yellowish grey muutuu paper (full length ca 125 cm; strengthened by layers pasted on the back), written on one side only: 14 "pages" (26.5 : 9 cm), the first and the last damaged, no pagination, thin brush, black ink, 21–24 lines/page, small characters on the first 5 "pages", increasingly bigger on the rest. From Rinčen.

Title in the text: "A work making easy to know the way to perform the Creed of the Three Jewels."

Inc. blam-a kige[d γurban] erdeni-dür b[isiren] itegemüi: čaγ [?kige]d aqui učar bügüde-dür daγan barin soyur[q-a] *Γurban erdeni-tür itegel yabuγulquy-yin yosu-i medekü-e kilbar bolȳan ǰokiyaγ[san* ?egün]=dür itegel yabuȳuluȳsan-u kereg ači tusa yambar yosuȳar itegel yabuγulqu=yin yosun itegel yabuȳuluȳad yambar[]metü üiledkü-yin ǰerge-i nomlaqui-luγ-a, etc.

End, p. [14]: ... itegel [line 9] yabuγulqu-yin sanaȳ-a bui .

Cf. Heissig–Sagaster, MHBL nos. 440, 441.

Mong. 187 Prophecy

Oirat manuscript, early 20th century pothi of Russian paper (with the relief-mark of the paper-mill: Fabriki Platunova), 22 : 8.8 (18.4 ; 6.8) cm, 3 f., double, thin, brown double-lined frame on f. 1a, double-lined margin markers on the rest; no pagination; pen or thin calamus, brownish black ink, 20 lines/page.

No title on cover; title in the text: "The Prophecy of the Eighth Reincarnation of His Holy Serenity."

Inc. f. [1a = cover verso]: O Očiro-da-ra boqdo gegên-tana [= teni] nayiman duγâri töröliyin lungdung [= lüngdeng, Tib. luṅ-bstan] surγalγaliyin [!] Šükibadiyin oron ēce b[o]uji : baroun γazariyin dalai blama' êce : zarliqtu pânčin boqdo êce sun<u>tuqdin dalan tabun Mahâ-ğa-la:, etc.

End, f. [3b10–14]: dalai blama êce zalaq=san panničin [!] boqdo êce ol<o>γaqsan altan tamγai-tani aridiyin [?= arado] orondu olon tümen-dü ayidisi [=ayoudasu] bolγo[j]i tarxa[=â]n kiče[=ê]]ji bolxu bayini [= bayinai] :

A prophecy of the 8th Urga Khutukhtu. Oirat transcription of a Mongolian text. Cf. St. Petersburg IVAN Mong. MS A 32 in A. Sárközi's list in her *Political prophecies*, p. 112 and here Mong. 184.

Mong. 188 Means to Disjoin the Clasp of the Hands of the Live and the Dead

Tibeto-Mongol manuscript, ?18th century pothi of Chinese paper pasted from several layers, 28.4 : 8.8 (23.8 : ca 6.5) cm; Tibetan pagination on the left margin, recto, beyond the red double-lined side-marker; 3 Tibetan lines/page, dbu-čan, two sizes, with interlinear Mongolian translation in small, calligraphic script with thin/thick contrast; medial J = č: final M with two "horns", round medial D.

No title on the cover; title in the text as above.

Inc. f. 1a (= cover verso): [Tib.] Gson gšin lag-'brel bčad-pa'i thabs| [small characters:] gto-yi gži-ma nag-po'i sten| nas dkar nas nag bre re gšibs|, etc., [Mong.] Amidu üküg=sen-ü γar barilčaγ=san-i qaγača=γulqu=yin arγ-a : kereg=ün qara delekey-yin degere : čaγan arbai qara arqai [= arbai?] niJe=ged sinJi Jerge=čegül:

F. 2a, [Tib.] mi rta khyi rus bcag khram btab rta boṅ yugs-sa lug-ded phrad|, [Mong.] kümün morin noqay-yin yasun-i yosun=iyar kram kijü : mori eljige belbeš=ün em-e qoni kögegsen=lüge učirabasu :, etc.

End, f. 7a, [Tib.] de che ldog-pa'i la ñe yin‖ gaṅ yaṅ ma phrad 'byams-pa yin‖ ‖, [Mong.] tere čaγ-tur urba=qui siqar dabaγ-a mün : alin ču eš-e aγulja=basu ketü=rügsen mün :

Mong. 189 Astrology

Oirat-Tibetan manuscript, 20th century pothi of Russian paper, 22 : 7.2 cm, pagination in Tibetan figures, text on colourless rules, thin pen, black ink, ff. 3a, 4b: 36 lines, larger and smaller script, uneven hand. No title.

Inc. with astrological diagram with the Tibetan names of the Twelve Animals (glaṅ, stag, yos, 'brug, etc., clockwise from the left lower corner), then Oirat: ○ nigüdügêr saran yesüdügêr saran, etc.

End, f. [5, without pagination], Chinese in Tibetan script: ○ thyen kâr| tha'i yi'i| žiṅ dkar| še'u kyis| thvan zuṅ| čhuṅ kha'i| hi'a khu'i| tiṅ mîṅ| šin hi'u| tâ kyis|

Mong. 190 Astrology

Oirat manuscript, early 19th century pothi of white Russian paper (with traces of watermark, f. 6), 21.8 : 8.3 cm, no frame (text width: 17.3 cm), Oirat pagination with Tibetan figures on the left margin; 18 lines/page, calamus, black and red ink, calligraphic script. From Rinčen (with the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title in red and black frame (12 : 1.3 cm, with geometric ornaments in the side-"boxes") on the cover: ○ *Gab-cayin xurangγui* [= xurâ°] *tobči* "Brief Summary of Gab-ca" (cf. Tib. *skabs* 'occasion' and *čha* 'share' ?).

Inc. f. 1a (= cover verso), in red: ○ ere modun xuluγuna [black:] amin usun : ġariq γurba kiy mori maxamud modun : erketen modun : beye tömör : Zambala : melekeyin boqtotu yasun büi : mengge 4 noγôn : 61-du ükükü : ○ [red:] eme modun üker [black:] : kiy mori usun maxamud erke=ten modun : amin šoroi : beye tömör : Yamandaġa : ġaraq Bembe : mengge 3 kükü [= kökö] : nomloxula [= °lâ] 33 buyu 60 nasun bayačixu [= °jixu] eme kümün bolxulâ xatouči [= °ji] ❖, etc.

End, f. 9b, lines 9–18: ... [red:] usun noxai kiy mori [black:] tömör maxamu=d erketen beye usun : amin šoroi 9 ulân Ayouxe 68 nasutai-du ükükü ❖ usun γaxai key mori γal : : maxamud beye erketen – amin usun Xayangkiruva 8 caγân boi [= bui] ❖ : ❖ om ma ni pad-mê hûm ❖

The fate predicted according to the five elements and the twelve animals.

Mong. 191 Homage to the Buddha of the Twelve Deeds

Manuscript, 19th/20th century concertina of thin muutuu paper (62.4 cm long sheet made of two pieces), 21.4 : 9 cm, 7 written and 1 unwritten "pages"; written on one side only, pagination in Tibetan figures (inconsistent), 20 lines/page, brush, black ink, shorthand; left upper corner of p. [1] is missing. From Rinčen. No title.

Inc. p. [1a]: [...]/ [...]lγayin [...]/ umai/ [...]kiy aγsaṉ-a [?]/ [...] 10 sar-a tegüsčü/ [...] köbegün aṉu/ [...] <...> Lümbay in [=Lümbini-yin] [čečeglig?]-tür m[e]ngdül-eγsen/ [...] Eserun [=Esru-a] keged' Qormusta/ [...]DA ber sögöddün/ [...]u ṉer-e i buday in/, etc.

End, p. [7], lines 8–13: ... šašin=yi bariγči köbegün šabi=nar jokilduγsan yier [=-iyer] šasin önede orosiquy in ölei [=öl]ei] qutuγ orosituγai ❖ (5 dots)

Mong. 192 Offering to the Teacher *(Gurupūja)*

Tibeto-Mongol manuscript, 18th century pothi of (now brownish yellow) paper pasted of several layers, 26.1 : 6.2 cm, text width between the double-lined margin markers: 22 cm (f. 3a), pagination in Tibetan figures, sometimes with Mongol numbers spelled out, in the left margin, recto, between a short double-lined rule and the margin-marker; Tibetan lines marked with red or yellow rule; larger and smaller script; 2 Tibetan lines/page with interlinear Mongol text thin calamus, black ink; late pre-classical or Oirat-like Mongolian orthography: *seḏkil, ḏalai, yirṯenčü, iṯegel;* final M with two "horns"; final S. From f. 39 on: corners and sides slightly damaged, some letters missing.

Title in complex rectangular frame (21.3 : 4.3 cm, with red ornaments) on cover, Tib. in dbu-med script: ○ *Bla-ma mčhod-pa'i čho-ga bžugs-so*|, Mong.: *<blam-a>/ blam-a=yi/ takiqu/ <balam=yi/ takiqu/> takil/ oro=sibai* "[Here] is The [Rite of the] Offering to the Teacher (Gurupūja)." Cf. also below.

Inc. f. 1a (= cover verso), [Tib.] ○ Rgya-gar skad-du | Gu-ru-pû-jasyakalpa-nâma | Bod skad-du | Bla-ma mčhod-pa'i čho-ga žes bya-ba | bka'-drin (l. 2) mñam-med bla-ma dam-pa-rnams-kyi žabs-la phyag-'chal-žiṅ skyabs-su mčhi'o |, etc., [Mong.] Eneḏkeg=ün keleber Gürü buu=ja=sêi ga[l]ba na-a=m'a : Töbed=ün kele'=ber . B'alam-a njöd=bai jögā ješ bêu-a Mongγol=čilabasu B'lam-a-yi takiquy-yin jang üile kemekü : sačalal ügei ačitu b'lam-a=nar=un köl=dür mürgün ite=ge= müi, etc.

End, ff. 43a–46a, [Tib.] ... smras-pa | mdo rgyud dam-pa'i [43b] man-ṅag 'o-ma'i mcho | rnam-dpyod sa-'jin dbaṅ-pos bsrubs-pa-las | sṅon-med legs-bšad bdud-rci'i kā-la-ša | | skal-bzaṅ legs | [lha]- [line 2] -chogs-kyi ñer-'chor grub | | gaṅ 'di gus-ldan slob-ma mtha'-dag-gi | | sñiṅ-mun ma-lus sel-ba'i sgron-me daṅ | | 'jig-rten 'jig-rten 'das-pa'i [44a] dge-legs ni |

| mtha'-dag myur-du 'gugs-pa'i lčags-kyu'aṅ yin | | chul 'dir 'bad-las byuṅ-ba'i dge-ba'i chogs | | zla[-ba] [line 2] dkar-ba gaṅ žig thob-pa de | | dge-legs rca-ba dam-pa'i mgon-mams-kyis | | 'gro kun rjes-su 'jin-pa'i rgyu-ru bsṅo | | čes bla-ma mčhod-pa'i čho-ga 'di ni 'dul-ba 'jin-pa čhos-kyi grags(-pa) daṅ | Blo-bzaṅ phun-chogs gñis-kyis 'di lta-bu žig dgos čes yaṅ yaṅ bskul-ba-la brtan-nas | Ša-kyā'i dge-sloṅ Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan-gyis Grub-čhen gliṅ-gis mjad-pa'i bla-ma mčhod-pa daṅ | spaṅ lo čhen-pos mjad-pa'i bla-ma mčhod-pa daṅ| Sa-skya-pa'i dge-ba'i [f. 45 missing; 46a] grva čhen-po Bkra-šis lhun-po'i gzim-khaṅ rgyal-mchan mthon-po'i yaṅ thog-tu sbyar-ba'o | | O bdag-gi 'di bris dge-ba yaṅ | | [line 2] mar gyur nam-mkha'i mtha' mñam-pa'i | | 'gro-ba gčig kyaṅ ma lus-pa | | rjogs-pa'i saṅs-rgyas sku thob-šog | maṅga-laṃ | | l[e]gso | |

Mong. (döčin γurba :): ... ügülür-ün : sudur dangdaris boγda=nar=un [43b] ubadiš-un sün dalay-yi : oyun bilig-ün Sömbör aγula ber boluġ=san-ača : urida ügei sayin jarliγ=un arsiyan-u ene qumq-a : sayin qubi=tu tengris=ün [line 2] čiγulγad=un čiqul'a teǰiyel bolun bolubai : alimad ene kü tegüs besiril=tü qamuγ tedsi=ner-ün : jirüken-ü qarangγuy=yi qočarli ügei geyigülügči gegen jula boluγad : yirtenčü ba yirtenčü=eče nögčigsen sayin [44a] buyan-i čiγul=γan bügüde-yi türgen-e ergegülüg=či γoq-a ber ene kü buyu : ene yosun=dur kečiyeg=sen=eče boluγsan buyan-u čiγulγan saran-u [line 2] čaγan alimad oluγ=san tegün-i . sayin buyan-u iǰaγur ündüsün degedü qamuγ boγda=nar qamuγ amitan daγan bariquy=yin siltaγan bolγan irügesügei . kemen blam-a-yi takiqui ene jang üiles-yi vinay-a-yi bariγči Nom-un aldar kiged : [b] Qotola<n> tegüsüg=sen Sayin oyu=tu qoyar eyimü nigen kereg [= keregtü] kemen bas-a bas-a durad=duγsan-dur du'[l]duyid=ču Šigalig=ud-un ayaγ-a tegilmig Sumadi-darm-a-duva=ja yeke sidi-tü geli[=ü]ng neri[=e]tü toyin jokiyaγsan bla'm-a-yin takilγ-a keged : Sbang yeke kelemürči-yin jokiyaγsan bla'm-a-yin takilγ-a ba Sasgy-a-bayin buyan-u sadu[n] [f. 45 missing; döčin jiryuγan, 46a] qural Öljei=tü jibqu=lang=tu keyid-ün jiryaqu bayising öndür=lig ilaγuγsan belge=tüyin orgil deger-e nayir[a]γulbai O minu bičigsen buyan-iyar [line 2] oγtor=γuyin kiǰaγar=luγ-a eke boluγ=san qamuγ amitan qočorli ügei nigen čü ber toγuluγsan burqan=u biy-e=yi olqu boltuγai : [m]ang-gha-la-am sayin :

In Tibetan only, different hand, on f. 46b: smon-lam 'di-dag gaṅ-gis mthoṅ-ñam thos | | yid-la dran-par byed-pa de-dag kyaṅ | | [line 2] rgyal-sras-rnams-kyi smon-lam blabs-bo [!] če | | ma lus bsgrub-la žum-pa med-par šog |

Compiled in Bkra-šis lhun-po by [...] for Nom-un aldar [= Čhos-grags] and Qotola tegüsügsen sayin oyutu [= Blo-bzaṅ phun-chogs] from similar works of Sumatidharmadhvaja [= Paṇ-čhen Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan, cf. Sendai no. 5892] and Spaṅ mahâlocâva.

Mong. 193 Erdeni noyan qutuγtu's Teaching

Manuscript, early 19th century pothi of white Russian and Chinese paper (the Russian with traces of water-mark), 30.2 : 7.4 (24.5 : 6.6) cm, text in thin double-lined red frame, Mongol pagination on the left margin, recto, beyond frame; calamus, black ink, small script with

Oirat-like T and D, 28 lines/page. Vulgar orthography (munkaγ-ud ḏemi bardadaγ for mungqaγ-ud demei°, iredeγ, saṉaγ[a]ban, örčilang, etc.) Bought from F. Zentay in 1968.

Title on the cover: ○ *Eredni* [!]/ *ṉoyan quṭuγ=tu-yin surγal/ orosiba* ❖ "[Here] is the Teaching of Erdeni noyan qutuγtu." On the right side of the title: oṃ â hûṃ in Tibetan script.

Inc. f. 1a (nige = cover verso): ○ ômsuvasdi šidam širi ❖ surγaquy-yin tula ǰarliγ boluṉam :

yerü urida-ača üiledügsen buyan kilinča-yin ači üre ṉekedeg :
yekerkekü seḏ'kil-tüyin buyan eb'de'rde'g :
yegüdkel ügei sayin seḏkil bariba=su tegün-i buyan ösödeg :
yerün[g]kei olan-luγ-a <t> tesbesü tegün-i čoboγ-a boludaγ :, etc.

End, f. 4 (ḏorbe) b25–5a9: eṉe orčilang-un bayiqu yosun-i edüi tedüyiken šilüg=tür Erdeṉi ṉoyan quṭuγtu-yin gegen qolbon ḏaγulumui ❖ bükü qamuγ-i aluγaduγči [= ayilad°] juu Šigamuni : bürin [5a] ○ amiṭan-i ibegegči boγda Gjönggkaba [=Jôngkaba] ba : <bodo> Budaṯr-a [= Buddhadhara] bida bükün-i nigülesügči ḏalai blam-a : bodo [= bodi] quṭuγ=i olun oḷṭala ḏaγan bariqu boḷṭuγai : qoṭala burqad ibegekü boḷṭuγai : qoγosun činar-i oṉoqu boltuγai : qoyar ügei bodi sedkil törökü . boḷṭuγai : öljі []= medial č] quṭuγ orosiqu boḷṭuγai ❖ : ❖

In alliterative verses.

Mong. 194 Mañjuśrî's Wheel Against All Evil

Manuscript, early 19th century pothi of (now dirty) white Russian paper with traces of water-mark, 29.5 : 7.1 (24 : 5.1) cm, Mongol pagination on the left margin, recto, beyond frame; 20–21 lines/page, thin calamus, black ink, small script, text in double-lined red frame, in double frame on ff. 1a–2a; red Tibetan interlinear transcriptions for the mantras, yellow line highlighting some words; orthography with vulgar and Oirat elements; Manchu initial Y; red imprint of a round seal. From Rinčen via G. Bethlenfalvy, 1967.

Title in rectangular double-lined frame with empty side-"boxes" on cover: ○ *Man'ǰuširi=yin kürdü/ buu <...> bükün=ṉi čidaγči/ gem-üd-i/ ar'*[*i*]*l ỹaỹči=yin sudur/ eḏ-ün sang/ erdeṉi=yin/ qubî gesigün/ kemekü/ orosibai* "[Here] is The Wheel of Mañjuśrî, the Sûtra That Subdues Everything, Annihilates the Evil and which is called 'The Store of the Goods and the Share and Branch of the Treasure'."

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): ○ [= oṃ] suvsdi [Tib., red: sva-sti] barǰav [Tib., red ink: prajña] b'hy-a [Tib., red ink: bhyaḥ]: Man'ǰuširi=yin kürdü buyu [?read buu] : gem bükün-i čidaỹ=či-yi bečikü iṉu : iǰaγur=un kürdü ǰiruqui yosu : [from *iǰaγur* to *yosu:* with yellow line] amilaqu ba : ilỹabüri=tu tuš tuš=un [with yellow line between the two =]

iluγadquy[=ilγaγda°]=yin yosu bolai : angqan iǰaγur=un kürdü : ariγun bös buyu čaγasundur : erdeni-luγ-a selṯe beke [2a] ○ buyu :, etc.

F. 13a7: (maγu yiro-tu) ǰud-un ger-yi aburaqui inu
F. 13b6–7: em-e eliy-e buyu em-e ada-yin qorlal
F. 14a10: kölčin-ü ama boγoqui-du
F. 18a3–4: em-e eliy-e-[n]ü ama-yi boγoqui inu :

End, f. 18b15–22: ... egün-dür delgerin=güi qur'yangγui nige keṯüi [=kedüi] bui bolbaču ene inu uγ̄-ača ariγun böged čiquγ̄ buy-yin tula ǰirüken-ü tab-tur qadaγ̄alaġtun "' ❖ (5 dots) : ❖ (5 dots) "' ❖ (12 dots) manġalam

Magical practices against evil influences. Translation or compilation from Tibetan. Cf. the *cakra*s at the end of the longer versions of the *Nāmasaṃgīti* in the Manchu imperial edition of the Mongol Kanǰur (see also Raghu Vira's edition in *Śatapiṭaka*, vol. 18).

Mong. 195 Looking for the Soul

Oirat manuscript, late 19th century pothi of white Russian paper, 22 : 8.7 (16.2 and 17 : 6.2) cm, 2 f. without pagination, 14 + 12 lines; double, red double-lined frame with empty side-"boxes" on f. 1a; pen, black ink. From Rinčen (with the imprint of his 'Phags-pa seal). No title.

Inc. ○ nigen šingdu [= šinedü] tabaq-tu 2-du šilbidu 3-du šilbdu [!] 4-du [!] boribâdu [= borbi-du] 5-du toyigdu [= toyiq-tu] 6-du olun yasun-du 7-du šüǰidu [!] 8-du börödu [= böröḍü] 9-du urtu [= uridu] tabaq-tu 10-du urtu [=uridu] öbödöq-tu . 11-du delüüdu, etc.

End, f. 2a8–12: maliy[i]n bükü biyedü ❖ : ❖ m[a]γad önggodöi [read önggetei? ongγod°?] mγad öngodoi mγad önggodoi maγaq [!] arban

Indication of the part of the animal body where the soul dwells on a certain day of the lunar month.

Mong. 196 Mongol Incense Offering

Manuscript, early 20th century horizontal concertina of thin muutuu paper, 25 : 10 cm, the 16 "pages" of the sheet (written on one side only) are now partly separated (3 + 1 + 3 × 2 + 3 × 1 + 2 + 1 = 29.5 + 10 + 3 × 20 + 3 × 10 + 19.5 + 10 cm); 18 lines/page, brush, black ink, small script, shorthand calligraphy. Rinčen's gift.

Title on cover: *Mongγol/ sang/ orosibai* . "[Here] is a Mongolian(-Style) Incense Offering."

Inc. p. [2]: O boγda jibǰundamba burqan-a mürgümüi . takimui itegemüi . öberün törögs[e]n nutuγ ba . aγuluγs[a]n delikei γaǰar usun-u eǰid-i takisuγai . kemebesü idegen ǰüil alin buyin degeǰi-yi beledkebesü ., etc.

End: küčütü [p. 16] nom-un sakiγulsun-narun öljei qutuγ orosituγai . tngri oron-u eǰed-ün öljei qutuγ orosituγai . ali sanaγsan kereg bütekü boltuγai . edür büri öljei qutuγ orosituγai . čaγ büri amuγulang-iyar öljı qutuγ orosituγai . öm ma-a-ni bad-mi huum . sarva manggalam ene sudur sayin

Mong. 197 Vajracchedikâ

Manuscript, 19th/20th century pothi of white Russian paper (with the relief-marks of the paper-mills: Jates no. [?]8; fabriki naslednikov Sumkina no. 7, etc.), 21.9 : 8.9 (colourless frame: 16.7 : 7.3) cm, with greasy, dirty edges; Mongol pagination (but f. 85 = Tib. fier bži '24'), 10–12 lines/page, brush, black ink, mostly classical, sometimes defective or vulgar orthography with diacriticals, open final M, Manchu Y, thick curve for final A/N.

Title on cover: O *Qutuγtu belig-ün/ činadu kiǰaγar-a kürügsen/ Vačar-eyer oγtoluγči/ neretü yeke kölgen sudur* ❖(= 5 dots), cf. below

Inc. f. 1a (nige = cover verso): O namô etc., line 4: Enedkeg-ün kel[e]ber Ariy-a bajar jedaka baringjin barimad nam-a maq-a-yan-a sudur . Töbed-ün kel[e]ber Baġba šarabǰi baroldu . čingba dorǰi čodba šiǰayiba [2a] tigba čingboi imdo-a . Mongγol-un kel[e]ber Qutuγtu Vačareyer oγtoluγči belig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen ner-e-tü yeke kölgen sudur . qamuγ burqan keged bodasdu-a-nar-tur mürgümüi . e'in kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur ilaǰu tegüs nögčigsen [2b] burqan Šarvasadi-daki [with dotted Manchu d] qan köbegün-ü čečerlig [with dotted Manchu *e*-s] Anangda=bangdadi-yin Qotola-i bayasqa[q]ui sanggram-tur ayaγ-a tegemlig-üd-ün mingγan qoyar ǰaγun taban [!] ayaγ-a tegemlig-üd-ün yekes quvaraγ-ud, etc.

F. 76a (on the right margin: dalan ǰiryuγan čaγasu ene bui): Qutuγtu belig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen Oγtaluγči vačar <eyer> neretü yeke kölgen sudur tegüsbei. tarni inu <o> namo baġavadi baraty-a [b] baramida-yi . oom enu'd tidi ilisi ilisi, etc., f. 78a (dalan nim-a), line 12: namô bud'ha'hay-a [!] [b] namô, etc., line 3: Enedkeg-ün kel[e]ber ([Tib.] Bajra) Vačiy-a ([Tib.] bha-thā-prajñā) bad biraty-a ([Tib.] ba-ra-mi-ta) baramidi ([Tib.] bho-dhe) bodi ([Tib.] na-mo) nam-a <u> Töbed-ün kel[e]ber Dorǰi igčodba baroldu baynba byangčub-i lama baričiu-a-i imdo ([Tib.] Rdo-rje gčod-pa'i pha-rol-tu phyin-pa'i byaṅ-čhub-kyi lam barci-ba'i [!] mdo) Mongγol-un kel[e]ber . Belig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen Oγtoluγči vačar bodi mör-i toγulqu neretü sudur . burqan-[79a]-tur mürgümü. With Tibetan interlinear words on f. 78b.

End, f. 85b9–86a6: Subudi öčirün ilaǰu tegüs nögčigsen a tere teyin kų buyu [86a] Vačir qutuγ-un mör-i toγulqui neretü yeke kölgen sudur tegüsbei . öm ma-a-ni bad-mii huu[m]

Cf. here Mong. 68, 69, 139, 200, 285, 289.

Mong. 198 From the Legend of Emperor Long Cloud

Tibeto-Mongol manuscript, 20th century pothi of white Russian paper, 22.5 : 8 cm, Tibetan pagination on the left margin, beyond the red margin-marker (text width: ca 17.2 cm), pen, black ink (Tibetan dbu-čan text), pen, lilac ink (Mongol text), 2 Tibetan lines/page. With imprints of Rinčen's 'Phags-pa seal (on the cover and on f. 27b).

Title on the cover, Tib.: ○ *Sprin-riṅ rgyal-po'i lo-rgyus-las ñer-mkho 'ga'-žig btus-pa bžugso*‖, Mong., each word in separate line: *Urtu egülen neretü qaγan=u domoγ=ača čiqula (kereg-tü) jarim nige=yi tegügsen orosibai* ❖ "[Here] is the collection of some important [excerpts] from the legend of Emperor Long Cloud."

Inc. f. 1a (gčig = cover verso), [Tib.] Artha-siddhi-bajra-gyis mjad-pa'i Ma-hā-ci-na'i dgra-lha čhen-po khams gsum | bdud-'dul Sprin-riṅ rgyal-po-la mčhod gtor 'bul 'phrin-las čhar rgyun [2a] bskul-ba'i 'brug-sgra-las | 'dir dbaṅ-phyug Ma-hā-ci-na'i yul-gyi dgra-lha čhen-po khams gsum bdud 'dul Sprin-riṅ rgyal-po mčhod-[2b]-chul bšad-la |, etc. [= Mong.] Arta-siddhi-bajar ber jokiyaγ=san yeke Kitad oron-u yeke dayisun tngri . γurban oron-u šimnuš-i nomoγad=qaγči Urtu egülen neretü qaγan-a takil baling ergükü yosun . Üileš-ün ürgülji-yin qura-yi [2a] duridqaγ=či luu-yin daγun kemekü=eče : egün-dür erke bayaliγ yeke Kitad oron-u yeke dayisun tngri . γurban oron-u šimnuš-i nomoγad= qaγči Urtu egülen neretü qaγan-i takiqu [2b] yosun-i nomlaqui-dur :, etc.

F. 26b: ... da-lta rj[e-b]o 2 [?] bcan bšan-par grags-pa de-yin 'dug čes dam-pa maṅ-pos gsuṅ-ba thos-so | | [= Mong.] edüge [space] aldar=siγsan tere mön bayinam kemen degedüš-üd ber jarliγ boluγsan-i sonosuγsan bolai : No Mong. translation on. ff. 27a–28b.

End, f. 28b: žes gsuṅs-so| |yaṅ Čha-har dge-bšes-kyis Sprin-riṅ rgyal-po'i gsol-mčhod-la Bkvan-lo-ye' | | [...] end missing.

Čaqar dge-bšes Lubsangcülkrims' ritual for the Chinese war of god, Guan laoye.

Cf. here Mong. 144, a different text.

Mong. 199 Easy Guide to the Tibetan Script

Manuscript, early 19th century pothi of (now brownish) white European (Russian?) paper with wires, 22.2 : 8.9 (text between red margin-markers, width: 18.3–19) cm, Tibetan pagination, red, on the left lower corner, recto; 16 lines/page, calamus, black ink, calligraphic. Tibetan interlinear glosses in red.

Title (black) in double, red double-lined frame (12.2 : 4.7 cm, with empty side-"boxes") on the cover: ○ *Töbed-ün/ dokiyan-u/ üsüg-yi/ onoquy-a/ kilbar/ kemekü/ orosiba* ❖ "[Here] is [the book] called The Easy [Guide] to Understand the Characters of the Tibetan Words."

Inc. f. 1a (=cover verso): ○ Enedkeg-ün lañča üsüg kiged Töbed-ün gšab üsüg : gšar üsüg-üd yaruysan-u yosun ki[= e]mebesü : Ayui yekede činggegsen sudur-ača nomlaysan anu : ba bürin-ü bayši Šagyamuni :, etc.

Col. f. 33a16–33b16: ... kemekü egün-i [33b] Tangyud suryayuli-yin ded suryayči jasay-un terigün blam-a Damba gilüng : suryayuli-yin köbegüd-dür kimda-bar medekü-yin tula : Jangjiy-a qutuytu-dur tusiyayad angqan-u üileten-e tusatu šasdir jokiyalyasuyai kemen ayiladqaysan-dur : [elevated line:] jarliy teyin kiigtün : kemegsen-i kündüde dayayad duraduysan-a sitüjü Gün-ding bu-šan guvang-ci dha guši Jangjiy-a qutuytu olan sudur-ača tegüjü bičijügüi : mangghalam ❖ : ❖

Compiled "by the Lčaṅs-skya qutuy-tu on the request of Dam-pa dge-sloṅ, head lama and second teacher of the Tibetan school" (in the Manchu capital), but actually it should have been Damba who compiled the work by the order of the Lčaṅs-skya; cf. also Sazykin, *Katalog* I, no. 1484, *Töbödiyin dokôgiyin ilyal tododxon üyiledükü šastir* and here *Töbed kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig* Mong. 95, 301.

Mong. 200 *Vajracchedikâ*

Manuscript, 19th/20th century pothi of white Russian paper (Sumkina no. 6) 22 : 8.8 (text in red double-lined frame, 17.3 : 6.5) cm, Mongolian pagination on the left margin, recto, beyond the frame (also Tibetan figures in blue pencil), brush, black ink, 13 lines/page; between silk-on-cardboard covers (22.3 : 9 cm).

Title in red, double-lined trapezoid frame (length: 17.5 cm) on cover: ○ *Qutuγtu/ belge[=bilig]-ün činadu/ kijaγar/ kürügsen/ Včir-iyar/ oγtaluγči/ neretü/ yeke/ kölgen/ sudur/ orošibai* . Cf. below.

Inc. f. 1a (nige = cover verso): namô, etc., line 4: Enedkeg-ün, etc., line 8: Töbed-ün, etc., line 12: mdô ❖ Mongγol-un [2a] keleber . Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Včir-iyar oγtyul'či neretü yeke kölgen sudur . qamuγ burqan kiged bodasadu=anar-a mürgümüi . eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ=dur ., etc., ... sangram-dur, etc.

End, ff. 61b13–62a3: Qutuγ'tu bilig-ün činadu [62a1] kijaγar kürügsen Oγtaluγči včir neretü yeke kölgen sudur tegüsbei ❖ : ❖ [line 4] tarni inu . namo bagavadi, etc.

Col. ff. 62b1–64a14: ilayuysan-u kedüi bükü nomlaγsan nom-un yosun=u γool : tegüni jirüken bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen : qoγosun-ača boluγsan belge bilig=ün včir=iyar : kedüi toγatan jobolang-un naran [= narin?] noyolyai [?] [Ligeti, *Kanjur*, no. 771: uy

uqaγan-i] oγtaluγči egüni Jambudib-un yeke delkei-dekini as[]iγuu=bar [= asaraqui-bar] manduγuluγči küčün [63a] auγ-a-tu delkey-yin Qormusta ali tegünü Jarliγ-yi oroi-dur-iyan abču bürün : Bančini-tiriśta kelemürči tngri=nerün kelen-eče nayir Jokistay-a orčiγulju tamaγalaγulbai ❖ tere burqan=iar oγtaryui-luγ-a sača törölkiten bügüdeger Jayaγan asuriš-un gem-ün čiγulγan-yi sayitur arilγaju. [63b] ilaγuγsan-u šašin sin-e saran-u niγur metü. ebderel ügegüy-e amitan-dur önide orosiqu boltuγai ❖ egün-dür kičiyegčin bügüdeger töröl tutum degedü nom-i nomlaqui temečekü Jokiyaqui kiged . uriγulqui uriqui ba. am[a]bar ungsiqui bišilγaqui. terigüten : ariγun šašin nom-yi erkilen abqu [64a] boltuγai ❖ toγalasi ügei nom-un öglige-yi egüsken delgeregülkü-dür γurban qaγalγ-a-bar kündülen nökčeldügčid bügüdeger qoyar tüidker=ün ab'yaš selte-yi oγoγata tarqaγaju : qamuγ-yi medegči nom-un qaγan bolqu boltuγai ❖ oom subradiśda bajar-yê süva'-ha-a ❖ ôm a-a huum ❖ manggalam ❖ : ❖

Cf. here Mong. 68, 69, 139, 197, 285, 286.

Mong. 201 Warning to the People

Manuscript, early 20th century vertical concertina of thin, greyish Chinese paper with wires, 8 : 25 cm (with 2 cm upper margin; a long sheet from two pieces, 52.5 cm each, pasted at p. 7, written on one side only), no pagination, 7 lines/page, brush, black ink, small but clear script with interlinear corrections. Q = γ, S = š, and N usually marked (γ also before another consonant), Uigur S for final s, Manchu Y, -'y instead of -yy-; etc. No text on pp. [13–14].

No title cover. Title on p. [1], as below: "Written Command of the Holy Panchen Erdeni, His Serenity the Dalai Lama and the holy Chinggis Khan."

Inc. p. [1]: boγda Bančin erdeni Dalai blam-a-yin gegen boγda Činggis qaγan-narun Jarliγ-un bečig . eke boluγsan qamuγ amitan-u Jobalang yeke bolju čisu šira-yin ebedčin Janggidču čičirekü yaljiγurqu ebedčin taqul bolqu tegünče tüidkerlejü nigen nigen-iyen alalčiqu eyimü-yin učir inu čöb-ün čaγ-du kesig baγurqu boluγad, etc., further: the dhâraṇîs and sûtras to be recited

Page [2], the addressees: Kökenuur Ögelid Ordos Jiryuγan Jasaγ-dur ilegebe .
Page [3], prohibitions: ... barilγ-a ügei em-i buu aγuu . ...
Page [4], admonitions: ... mani Migjim ungsi . ....
Pages [6–7]: Jegün qoyitu jüg-dü Muu-düng-šan neretü aγula-yin Jegün door-a Jaγun-u γaJar qaγarču čömöregsen=ü dotor-a nigen qaγalγ-a bui . tegün-ü dotor-a arban nasutai nigen köbegün bui. egüden-ü γadan-a [p. 7] baraγun beyen-dü Juu oboγtu nigen köbegün bui . qaγalγan-u dergede aγula-yin tedü Jisa noqai bui . tegün-ü Jegün <...> egüden-ü emün-e Wang oboγtu nigen köbegün bui . qaγalγan-u dotor-a uu [: Juu?] Jing qoroqai . bui . Jegün beyen-dü γaulin čarčaq[a]i bui. tegünü emün-e beyen-dü Li'u oboγtu nigen köbegün bui . γaulin üker bui . baraγun qaγalγan-du Mangjuširi bui . šara qaγalγan-du Maqaġala bui . köke qaγalγan-du Lhamu tngri bui [.] edeger bügüde-yin dotor-a nigen qaγalγan-a bui

[.] tegünü baraγun beyen-dü γaulin qangsiyartai noqai bui . edeger bügüde Kitad ulus-i bariǰu idekü tula öberiyen üile-ni bütügsen bui . boγda-yin ǰarliγ anu Kitad šaqai buu emüs . čaγan malγai buu emüs . burqan-u gün čidal-i [p. 8] qurdun-a abuγtun dörben sarayin sineyin γurban-ača ekilen Kitad-luγ-a buu kelelče, etc.

End, p. [11], lines 4–5: ... eke boluγsan qamuγ amitan burqan-u qutuγ-i türgen-e olqu boltuγai❖ ❖ ❖ ❖ ❖ (5 dots) .

Fortelling the fall of China; with anti-Chinese elements: "Do not wear Chinese slippers. ... Do not speak with the Chinese after the 3rd day of the 4th lunar month."

Cf. Sárközi, *Political prophecies*, pp. 62–67.

Mong. 202 Teaching Against Abusive Speech

Khalkha (?) blockprint, 19th/20th century pothi of Russian paper (relief-mark on f. 13: Fabriki naslednikov Sumkina No. 7 [?]), 22.2 : 8.8 (17.2 : 6.5) cm; Tibetan and Mongol pagination in the left "box" of the frame with Tibetan marginal title *Kha-ṅan* (recto), *spoṅ* (verso) "Abandoning Abusive Speech", later *Čhaṅ* (recto), *thuṅ* (verso) "Drinking Beer", followed by Mongolian numerals spelled out (recto) and by Tibetan figures (verso); 11 lines/page, orthography similar to that in Mong. 201, but no diacritical for š before i; vulgar forms, ugly script.

Title in double, rectangular frame (16.4 : 5.1 cm with empty side-"boxes") on the cover, [Tib.] ○ *khyi-daṅ mchuṅs-par brjod-pa'i chig-ṅan khyad-gsod-du smra-pa'i/ gtam-daṅ Na-ba-bye-ba-ri-ba'i* [smaller script:] *gtam-brgyud-daṅ bsdur-na spoṅ* [normal size script:] *chul bžugs-so*‖ [Mong.] *Noqai-luγ-a/ adalidqaǰu/ maγu ügeber/ basumǰlaǰu/ ügülekü-yin/ üges-i/ Navaǰavari-yin/ čadag-tai/ nigedken üǰeǰü/ tebčikü yosu/ orosibai* : "[Here] is the Mode of Abandoning the Usage of the Bad Words of Blame by Comparing (Somebody) with a Dog, (the Mode) Seen United with N.'s Story *(ǰâtaka)*."

Inc. f. 1a (Kha-ṅan nigen spoṅ = cover verso): ○ nigüleskü-yin mün činar-tu blam-a-dur mürgüged kelen-dür sitüged ''qw-iyar ǰ'kwwrl'n t'q'r'č[=j]u [!] ügülekü-i metü gem-i γaryaǰu egülekü-i-dür [2a] ○ Jaγun üile kemegči sudur-dur tobči keseg bui tegünü angq-a-dur gičii noqai kemegči anu . uγ učar-ni kemebesü Šarvasd=tur orosiγsan [2b] nigen ger-ün eǰen aliba-iyar bayaliγ aǰiγuu ., etc.

Ff. 8b8–9a2: ene anu Gangǰuur-yin domoγ-un Jaγun üile-tü buyu Dodaliǰaba kemekü sudur-ača angqan-u [9a] bölüg-yi tobčilaγsan egündür üǰebesü, etc.

End, f. 15b4–16a7: ene anu Navaǰivari in [= -yin] čadig inu Jaγun ǰokiyal kemekü sudur kiged. Sayibar aǰiraγsad-un degedü yabudal-un sang kemekü sudur ba . Baγsam danising [=ljonšing] in [16a] qor'[i]duγar bölüg=eče γaruγsan egüni band'[i]da kemekü

Čebelwangčuγdorji [j=y!] ber nayir[a]γuluγsan-ni Ranǰanabaǰar [= Radnabaǰar] ber bičigsen bolai.

Compiled by Che-dpal dbaṅ-phyug rdo-rje pandita, recorded by Ratnavajra; sources: Jaγun üiletü/ǰokiyal = Karmaśataka = Las brgya tham-pa (Las brgya-pa > ... l[ay]iǰaba), Ligeti, *Kanǰur*, nos. 1101–2; Sayibaro = Sugatao; Dpag-bsam ljon-šiṅ.

Mong. 203 Prayer for Blessing

Tibeto-Mongol manuscript, late 18th century pothi of now fragile, yellowish brown paper of several layers, left end right margins burned, some corners damaged, 31.5 : 7 cm, text between red double-lined margin-markers (width: 27 cm), Tibetan pagination spelled out in dbu-med on the left margin, recto, figures on the verso; 2 Tibetan lines/page, dbu-med (from f. 5b on: small characters); calamus, black ink; 18th century style Mongolian script, thin and small, with round D, hanging and hooked independent A, final M with two "horns", long L, Uigur S for final *s*, Oirat-like T also before vowels, medial *ǰ* = *č*; almost no diacriticals (but f. 5b: šabi).

Title on the cover, Tib.: O *byin-rlabs mčhog rcol-khyi* [= *gyi*] *gsol-'debs bžugsho*, Mong.: *Degedü/ adiš-tid-i/ örösi=yegči/ ǰa'[l]baril=γ-a orosi=ba* : "[Here] is the Prayer [for] Granting the Supreme Blessing."

Inc. f. 1a (gčig-pa = cover verso), [Tib.] O byin[r]labs mčhog rcol rca b[r]gyud blam[a] dam| |doṅsrub [=don-sgrubs] čhar 'phebs yi-daṃ ži khro'i lha| bar-gčod kun sel [1a2] mkha'gro čhosruṅ-la, etc.; [Mong.] degedü adiš-tid-i örösi=yegči iǰaγur ündüsün=ü blam-a kiged : sidi=yin qura baγulγaγči amur=lingγui doγsin idam burqan : qotala ǰedkeri arilγaγči daginis, etc.

End, f. 5b, Tib.: čes-pa 'di dus bstun[g]yi gsol['d]ebs 'di lta[b]u žig gyis žes slob-ma Rnam[rgya]l dge[sl]oṅ dam-pa'i miṅ[m]chan[g]yi gyi-na-bas bgyis-pa'i yi-ge'i 'du-byed r[ab]g[='b]yams-pa Blo[gr]os-kyis-so| dge-bar gyur-čig le[=gs]-sho| bkr[aši]s[pa]r gyur-čig = Mong.: kemekü egün-i čaγ-lüge ǰokilduquy-yin ǰalbarilγ-a metü nigen kitügei kemen šabi Rnam-rgǰal dge-lô[ng] duraduγ=san-u üiled=büri=ber : degedü=yin neretü eng=giyin ber üiledüg=sen-ü üsüg=yi quriyan üiled=dügči rabg'byams=ba Blô-grôs ber bolai: sayiǰi=ral boltuγai : sayin bolai : öljei qutuγ boltu=γai ❖

Compiled by Blo-gros [Lodoi/Loroi] rab-'byams-pa for his disciple Rnam-rgyal [Namǰil] dge-sloṅ.

Mong. 204 Ritual Against Acne

Tibeto-Mongol manuscript, late 18th century pothi of thin, fragile, greyish white Chinese paper, 29.3 : 8.8 cm, edges torn around, no full-size leaf; Tibetan pagination (spelled out) on the left margin, recto; 4 Tibetan lines/page, thin calamus, black ink, red highlighting on small script commentary and colophon lines; left lower corner of f. 3a lost, the end of the Mongolian text damaged. Script and orthography similar to those in Mong. 203, but the independent A and its graphic cognates (final K/B) are curvy.

Title on the cover, under Tibetan volume- or chapter-marker dbu-čan letter ta, Tibetan dbu-med: ○ *Sna-chogs yum 'brum-nad gsel-bsruṅ 'byer bsgrub-thabs bžugs-so*||, Mong.: *Eldib/ eke-yin/ göbdü=rügü/ ebečin-i/ arilγaγ=či/ sakiquy=yin/ tula/ arγ-a/ bütügel/ orosiba* ❖ "[Here] is Sna-chogs yum/Eldeb eke's ritual for curing and preventing the disease of acne." Title in colophon: "The Steady Rainfall of Ambrosia That Soothes the Dangers of Acne and Fever Diseases."

Inc. f. 1a (gčig = cover verso), [Tibetan dbu-čan] na-mo gu-ru | 'brum-nad bsruṅ phyir Sna-chogs yum bsgrub-par 'dod-pas | skyabs-'gro sems-bskyed sṅon-du btuṅ | sva-bhā-was stoṅ-par sbyaṅs, etc. [= Mong.] na-a-mô guu-ru : göbdür=gü ebiin-i sakiqu=yin tula Eldib eke-yin bütüge=küi-ni küseg=čid : itegel yabuγul=un sedkil egüskekü=yi urida yabuγu=luγad: [space]-bar qoγosun-i arilγ-a :, etc.

Red imprints of a round seal with illegible Tibetan syllable on ff. 1b (left and right margin), 3b (end).

End, f. 3b: [Tib.] 'Brum-nad cha-bas 'jigs-rnams-kyi ṅal-bso Bdud-rci'i čhar rgyun-'bebs | čes-pa 'di yaṅ bcun-pa Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan-gyis phan-pa'i | bsam-pas sbyor-ro | 'di nad med che riṅ bde-skyed-rnams 'dod-pa lhun-po grub-pa gyur-čig | bkra-šis-par gyur-čig | | | [= Mong.] Göbdü=rügü qalaγun ebičin ayu=qui=nuγud=i : amaraγu=luġči Rasiyan=u qur-a ürgül=jilen baγuγ=san : kemebe=sü [= kemekü] egün-i čü toyin S[u]'madi=darm-a=duvaja ber a-a=sara=qu : sedkil=iyer nayira=γulbai ❖ tendeče ebečin ügei nasun urtu amuγulang egüs'kikü=nuγud g'dod-pa lhun-bô grub-pa gyur-čang [='dod-pa'i lhun-po 'grub-par gyur-čig]❖ öljii qutuγ oro=siqu boltuγai ❖

Compiled by Sumatidharmadhvaja [= Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan, Lubsangčoyijal].

Mong. 205 Offering to the Teacher *(Gurupûja)*

Tibeto-Mongol manuscript, early 19th century pothi of white Russian paper (with wires and water-mark), 32 : 9.5 cm (frame on ff. 1–2a only; text width between the red, vertical, double-lined margin-markers: 26.5 cm), Tibetan pagination (spelled out, left margin, recto);

4 Tibetan lines/page, thin calamus, black ink; Mongolian text unfinished; margins partly burnt.

Title in double frame (17.4 : 7.5 cm; with empty side-"boxes"), [Tib.] ○○ | | *Bla-ma mčhod-pa'i khrid-yig Dṅos-grub-kyi čhar 'bebs bžugs-so* | | [= Mong.] *Blam-a=yi/ taki=quyin/ kötöl=bür-ün/ üsüg/ Sidiš=ün qur-a=yi/ oro=γuluγ=či : oro=ği=ba* ❖ "[Here] is the Guide of the Offering to the Teacher: That Which Lets Fall the Rain of the Magical Gifts."

Inc. f. 1a (=cover verso), [Tib.] | na-mo gu-ru Mañju-gho-ṣā-ya | Bla-ma mčhod-pa'i khrid Dṅos-grub-kyi čhar 'bebs žes bya-ba :| bka'-rdrin [!] mñam-med bla-ma-rnams-kyi žabs-la gus-pas phyag-'chal-lo || brce-ba čhen-pos rje-su [2a] bzuṅ-du gsol khyab-bdag dpal=ldan Rdo-rje-'čhaṅ dbaṅ daṅ || dbyer-med sku bži'i bdag-ñid sñigs-dus 'dir || dge-ba'i bše-gñen lṅa rig paṇ-čhen-gyi || chul-bzuṅ bka'-drin mñam-med de-la 'dud ||, etc., [= Mong.] namô gürü Mañju=gôha-kṣ-a [!]: Lam-a=yi takiqu=yin kötölbüri Sidiš=ün qur-a=yi oroγu=luγči nere=tü jarliγ-un ači tengsel ügei blam-a=nuγud-un ölmöi=dür bisireküi-ber mürgü=müi yeke nigülesküi=ber daγaγulun [2a] barin soyurq-a : tügemel=ün ejen Čoγ tegülder vačir tere=luγ-a ilγal ügei : dörben biy-e-yin mün činar ene čöb-ün čaγ egün-dür : boγda sadun tabun oron-i uqaγči bandida-yin düri-yi bariγči jarliγ=un ači sačalal ügei tegün-dür sögödemüi :, etc.

Tibetan text partly in verses. End of the Mongolian text, f. 48b: tere metü jalbiral [!] talbiqu=iyar [= -bar] degedü blam-a : kemekü ter[i]güten üjegül=bei : tere metü [= Tib.] de-ltar grol-ba btab-pas bla-ma mčhog | žes sogs bstan-la | de-lta-bur, etc.

End of the Tibetan text, ff. 53a–54a: ... čes Bla-ma mhod-pa'i 'khrid-yig Dṅos-grub-kyi čhar-'bebs žes bgyi-ba 'di ni | dbu-mjad Blo-bzaṅ rab-brtan daṅ | ñe-gnas Blo-bzaṅ rdo-rje gñis-kyis sṅa-mo-nas bskul kyaṅ rnam-par g-yeṅ-bas da-duṅ lus-pas-na | | phyis im-čhe [=emči] dge-sloṅ Saṅs-rgyas bkra-šis daṅ | Or-du-su'i dge-sloṅ Nag-dbaṅ bsod-nams gñis-ka yaṅ 'chams sbyar-bas | raṅ-ñid kyaṅ khyab-bdag bla-ma'i žal rgyun-gyi brjed bsos-su bsam-ste | dus gsum rgyal-ba thams-čad-kyi mkhyen-brce ma-lus-pa čig-tu 'dus-pa' ṅo-bo'i bdag-ñid čhen-po don-gyi slad-du mchan-nas smos-te | | [53b] bdag-gi mkhan-po rin-po-čhe pan-čhen phyogs thams-čad-las rnam-par rgyal-ba Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan dpal-bzaṅ-po daṅ | bka-'drin mñam-med khyab-bdag Rdo-rje-'chaṅ čhen-po Dkon-mčhog rgyal-mchan dpal-bzaṅ-po'i žal-sṅa-nas gñis-kyi bka'-drin-gyis 'cho-ba'i lha'i bcun-pa Blo-bzaṅ bstan-'jin rgyal-mchan-gyis | ston-pa mya-ṅan-las 'das-nas lo gñis-stoṅ lṅa-brgya re-drug 'das-par rab-'byuṅ bču-gñis-pa'i skyes-bdag lčags-mo-lug-gi lo'i | rje-ñid-kyi dus mčhod-čhen-po nag-pa zla-ba'i ches bču-gsum-la 'go bcugs-te | ston-pa yaṅ-dag-par rjogs-pa'i saṅs-rgyas mṅon-par rjogs-par saṅs-rgyas-pa daṅ mya-ṅan-las 'das-pa'i dus čhen-po sa-ga zla-ba'i bčo-lṅa'i ñin [54a] Rma-čhu'i 'gram-du rjogs-par bgyi-pa'i yi-ge-pa ni dge-sloṅ Blo-bzaṅ rab-brtan yin-no || 'dis kyaṅ rgyal-ba'i bstan-pa spyi daṅ khyad-par-du rgyal-ba gñis-pa'i bstan-pa'i sñiṅ-por gyur-čig | || maṅ-gha-lam || bkra-šis-par gyur-čig |

Guide to *Gurupūja*, compiled by lha'i bcun-pa Blo-bzaṅ bstan-'jin rgyal-mchan by the request of dbu-mjad Blo-bzaṅ rab-brtan, ñe-gnas Blo-bzaṅ rdo-rje, emči dge-sloṅ Saṅs-rgyas

bkra-šis and the Ordus dge-sloṅ Nag-dbaṅ bsod-nams, based on the teaching of his mkhan-po rin-po-čhe paṇ-čhen Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan dpal-bzaṅ-po and Dkon-mčhog blo-bzaṅ bstan-'jin rgyal-mchan in an iron-female-sheep year, the year skyes-bdag of the 12th rab-'byuṅ [=1775], 2566 (!) years after Buddha's nirvâṇa; it was recorded on the Rma-čhu riverside by his scribe Blo-bzaṅ rab-brtan (the same as the dbu-mjad?).

Cf. here Mong. 280.

Mong. 206 Accepting and Refuting

Manuscript, 18th/19th century pothi of now fragile Chinese paper (made of several layers), 30.3 : 7.7 (red frame, 23.8 : 5.4) cm, Mongol pagination on the left margin, recto, beyond frame; 25–27 lines/page (f. 36a: 26; f. 14: 27), thin calamus, black ink, red highlighting on some words; Oirat medial T, initial D, final Uigur S = s. F. 1 lost; two ff. 20: uridu qori, qoyitu qori; double pagination on the last page: tabin yisü jira bui; margins burnt.

Title in colophon: *Abqu gegekü-yi ilγaγsan šastir* "Treatise That Differentiated Acception and Rejection."

F. 2a: O nomlamu : urida bayasqulang kemekü (nigen) sine-dür kereg tusa erkilekü γajar-un ama negekü ba : čaγan jüg-i ekilekü mör=tür oroqu kiged : amurlingγui üile-dür sayin : nom sonosqu üsün ugiyaqu ükügsen-ü üile be : kereg jaraγ tengri takiqu buγ daruqu-yi tebči : egün-e ebečin-e kürtebesü : kengsigü ba γajar köndegsen kiged : modun oγtal-un [!] manaγar erte yabuγsan-ača bolba : ... [line 16] ... albin-u dungli kig=dekü :

End with col., f. 59=60a7–20: ene metü Abqu gegekü-yi ilγaγsan šastir-i : eke boluγsan amitan-u tusa bolumu kemen : erdeni dgêslông Blôbzang dôrji-yin duraduγsan-a eyin orčiγulbai mün öber-iyen ❖ emči dgêslông Sangs-gyis bgrasi-yin bičigsen=iyer [...]ulugsen amitan bügüde <///> toniltuγai ❖ : ❖ mam-gha-lam❖ subha-masdu sarva jagadam: dgêo lêgssô jags-sô : b[g]ra-šis-par gyur-che'g [= čig]: //

Magical practices. Translated from Tibetan by emči dge=sloṅ Saṅs-rgyas bkra-šis by the request of erdeni dge-sloṅ Blo-bzaṅ rdo-rje.

Mong. 207 Astrology

Manuscript, 18th century pothi of (now brownish yellow, fragile) Chinese paper (made of several layers; rounded corners), 30.3/29.7 : 7/6.8 (f. 3a, 25.2 : 5.5) cm; Tibetan pagination (figures) on left margin, recto, beyond frame; red, double-lined double frame on the cover without title; red double-lined frame on ff. 1–2a, simpler red frame on the rest (with a single line above and below, double line on the left and on the right); 25 lines/page (but f. 30b: 3 lines only); yellow and red highlighting for paragraph heads; calamus, black ink, small

script; f. 1: edges torn; ff. after f. 39 lost. With Oirat medial T and initial D, final M with two "horns", medial J = č, final Uigur S; nearly vertical, hanging tail for final K and its graphical cognates, etc.

Inc. f. 1a (= cover verso): O [o]ṃ nam-a širi Gaala=čagry-a [=oṃ namo śrî Kâlacakrâya] : angq̄-a urida-yi[n] burqan-a čoγtu čaγ-un kürdü kiged : sai=du medekü-yin eǰen qutuγ-tu <...> Manǰu-širi-dur mürgümüi ❖ graγ odu edür qonoγ qabsuγ-a üilein ger terigüten : oγ=daryui-ṭur yabu=γad [= yabuqun] amitan-ṭur sayin maγuy-yi üǰügülkü buyu : tegün-i abqui gegekü-yi sayin-i uqaquy-yin tulada : [2a] toγon-u ači üre=yi qamuγ-ača quri=yaγsan ene bi toγu=rbimu :, etc., lines 8–12: 1 [2 words marked yellow:] Adiy-a graγ-tur törögsen : doloγan doloγan sara=ṭur ese ükübesü urtu nasulaqu :, etc.

F. 9a23–9b5, marked yellow except verso: edüge ger-tü törög=sen-ü ǰayaγan qonin-u ger kiged [9b] tedkel-tü töröbesü : arban qonoγ arban sara arban nasun : arban naiman qorin ba . γučin eden-ṭü eš-e ükübesü : olan nasuṭu :, etc. F. 10a16–17, marked yellow: arasalang [!] čaγ-tur töröbesü, etc. F. 12a10–13: ǰiγasun-u miq-a kiged quričaqui duraṭai : [marked yellow:] arban qoyar sitün barilduġsan-du töröγ=sed-i sinǰilekü inu : F. 14b8–11: ügegü bolqu kemegsen egün-i nigedüger bölüg ❖ [4 words marked yellow :] ebedügsen edür sinǰilge inu : 1 Adiy-a edür ebedbesü :, etc. F. 17a4–6: ... qoyaduγar bölüg ❖ : ❖ ükügsen qoyina sayin mayu-yi sinǰilekü inu : F. 18a3–4: γutaγar bölüg ❖ ükügsen-ü qoyin-a : üiledkü edür inu [:] F. 18b9–11: edür γayilaγdaqu kemegsen doṭō=ger bölüg ❖ : ❖ [marked red:] toyin bolqu kiged nom nomlaqu :, etc. F. 19a24–25: ... tedeger tabtaγar bölüg ❖ [marked red:] sitügen amilaqu edür inu [:] F. 19b22–24: ... ǰiryuduγar bölüg ❖ [4 words marked red:] qan oron-du sayuqui edür inu : F. 20b7–9: ... doloduγar bölüg ❖ [2 words marked red:] nökör ǰaručayi sitükü inu: F. 21a1–2: ... naimaduγar bölüg ❖ gergii abqui inu: F. 21b19–22: ... yisüdü=ger bölüg ❖ [2 words marked red:] čimeg ǰegükü edür inu : F. 22a13–14: ... arbaduγar bölüg ❖ degel edkekü edür inu : F. 22b22–24: ... arban nigedüger bölüg ❖ degel emüskü edür inu [:] F. 23a20–21 [3 words marked red:] üre uryulqu üsün kimusun abqu edür : F. 23b12–13: üsün ugiyaqu kiryaqu edür inu : F. 24a13–14: em neyilegükü edür : Adiy-a Sumay-a. F. 24b17–18 [2 words marked red:] tölge üjekü yai toyolaqui edür. F. 25a5–6 [3.5 words marked red:] yai qariyulqui nom ung=siqu ba kereg ǰaraγ kikü edür. F. 25a23–24 [marked red:] buγ daruqu edür inu : Anggraγ, etc. F. 25b11–12 [3 words marked red:] suburγ-a sum-e [!] burqan biy-e ǰarliγ bosqaqu edür. F. 26a7–8 [4 words marked red:] qoṭa balγasun sine bayising bariqu edür : F. 26b4–5 [2 words marked red:] esegi örmege bōs ger oyoqu edür. F. 26b14–15 [3 words marked red:] sini tulγ-a tulqui kikü edür : F. 27a10–11 [4 words marked red:] ilaγusun [!] čimeg tarani ǰodor qadququ edür. F. 27a19–20 [3 words marked red:] burqan tengri takiqu edür. F. 27b5–6 [2 words marked red:] čere'g mordoqu edür inu. F. 27b17–18 [3 words marked red:] degerm-e qulaγai mordoqui edür. F. 28a22–23 [1.5 word marked red:] subaγ tata=qu köb toγṭaγaqu edür. F. 28b9 [2 words marked red:] tariyan tariqu edür inu . F. 29a3–4 [3 words marked red:] mori urulduqui suryaqui čimkekü edür. F. 29a13–14 [1.5 word marked red:] γaǰar qaγal=qu mori üker suryaqu edür. F. 29b1 [marked red:] qurim-un edür : F. 29b8–9 [2 words marked red:] mör γaryaqui kereg üile erikü edür : F. 31a17 [marked red:] qudal-ṭu quduldaqui [!] edür : F. 31b1 [marked red:] mal qudalduqu edür inu: F. 32a1 [marked red:] O nere ögkü edür F. 32a14 [marked red:]

qura boroγan oroġsan-u belge : F. 32b2–3 [2 words marked red:] ... γaǰar ködöleγsen-ü belge : F. 32b14–14 [3 words marked red:] ... dom ebečin dayisun bolqu : F. 33a8–9 [marked red:] naran saran graγ bariqui. F. 33b19 [3 words marked red:] kesig qutuγ-yi dalalaqu edür inu [.] F. 34a13 [marked red:] üilečin qabsurγ-a qoyar toγ-a : F. 35a8–10 [5 words marked yellow:] ende-eče qoyinaγsi amitan bürin üile=yin sayin maγuy-yi ači üre-yi üǰügülkü inu : F. 35b11–13 [6 words marked red:] ekener abqu ögkü garaγ edür odun inu : F. 35b24–26 [5 words marked red:] graγ odun nigen qamtu učaraγ=san-u maqabud inu [.] F. 36b19: čaγ-un dokiyal. F. 37a16–17 [2 words marked red, 3 words marked yellow:] ... ede bügüde toγolaquui yosun anu : F. 39a5: ... kemen čidaγči Šigamuni nomlaγsan bülüge ❖ "" ❖ [= 5 dots; next 3 words marked red:] tende-eče sünesün toγalaqui yosun inu :

F. 39b27–28: egün-dü kičiyegsen buyan aryaš=iyar yisün törölkitü-n [=°ten], end of page, the rest missing. Cf. Mostaert, *Manual*, Ch. Bawden: ZDMG CVIII (1958).

Mong. 208 Epithets of Five Wrathful Deities:
Vajrabhairava Mañjuśrî, Mahâkâla, Dharmarâja, Vaiśravana and Devî

Tibeto-Mongol manuscript, early 19th century pothi of pale blue Russian paper (with wires and water-marks: coat of arms of Yaroslav with crown and bear with axe, "1810", Russian letters M[N...]), 32.7 : 8.1 (text width: 29.5) cm, edges burned; Mongol pagination in the left margin, below Tibetan marginal title (ff. 1–2a: 'Jit[by]ed = 'Jigs-byed/Vajrabhairava, ff. 3ab, 4a: Mgon[p]o; ff. 4b–5a: Čhos[rg]yal; f. 5b: Rnaṃ-sras, f. 6a: Rnaṃ-sras Lhaṃo; ff. 7a, 8a: Lhaṃo); 4 Tibetan lines/page, thin calamus, black ink, red and yellow highlighting; medial ǰ = č, inconsistently used diacriticals in the Mongol text.

Tibetan title on the cover: ○○| | *'Jit[by]ed ('Jaṃ[dp]al dgoṅs[rg]yan yod) Mgon[p]o Čhos[rg]yal[g]yi Rnaṃ[s]ras Lhaṃo ni soṭ* [=sogs] *drag chig soṭ bžyo* [= sogs bžugs-so] | | "[Here] are the Epithets of the Wrathful Deities: Vajrabhairava Mañjuśrî with the Meditation Ornaments, Mahâkâla, Dharmarâja, Vaiśravana and Devî."

Inc. F. 1a, [Tib.] dkur bžag-la| [= Mong.] sübegen=tür aγul=ǰu :, etc.

F. 2a, [Tib.] bdag mdun tha mi dad-du 'ǰug sa gčig-pa sṅa-por| [= Mong.] öber kiged emüne ilγal ügegüy-e nigen orolȳ-a-bar : urida; no text on verso.

F. 3a, [Tib., the first 2 words marked red:] Ma-hâ-kâ-la-la na-mo| : čhos-dbyiṅs| ral[pa]'i thor-cog| sno sdug| čhe-čhe 'phro| [= Mong.] nom-un činar ǰanggiduȳ=san salburaȳ=san : qurča qoor=tu : tügegen ȳarȳ-a=ȳad :, etc.; no text on verso

F. 4a, [Tib.] waṅ-šiṅ lṅa lṅa ni [= lda-ldi ni?] 'khyil-[ž]iṅ čhu gṅer| sdug[pa]'i : ṅar skad diri-ri [= Mong.] neyi'[l]e=gülin : man]il=ȳ-a : oranggi [oriyanggi] sayiqan usun ariu nebte=lügči : dayun=iyar kurkire=gülüg= či", etc.

F. 6a4, [Tib.] [red] Lha-mo [yellow] ni| [black] zor| dbyaṅs-čan| 'khy[o]g-pa'i [?] byed-las| gur[g]yi naṅ-du| [= Mong.] qatan šarašang=dai dolgiš=qui oyilγan=i üiled=büri inu ger=ün dotora :, etc.

End, [Tib.] byadu [f. 8a] bčug-pa the'u-raṅ sris [=sras]-la brku-ba| bhyo | 'Jam-bu ti-ba'i sdaṅ[ba]'i šam-bu-čan| ṅaṅ-du ro gčig kyaṅ| lha[ch]ot ṅo[b]or mṅa' gsol[l]o| [= Mong.] jasal=dur [8a] oroγu=luγsan-i : eliy-e töröl qulaγu=γaqu=γi : qariγul : Gjanbuu=dab-un : öštü dayisun : šamtab=t[a]i : aγar-a ilγal ügei bögesü : burqan-u ayimaγ-un činar boluγsan-a öčimüi

Mong. 209 Exorcist Verses and Names of Animals and Plants

Tibeto-Mongol manuscript, early 19th century pothi of white Russian paper with wires, 32 : 7.4 cm (text width: 27.1 cm), Mongol pagination on the left margin, recto, 3 Tibetan dbu-čan lines/page, thin calamus (or pen?), black ink, red and yellow highlighting. No title on the cover.

Inc. f. 1a (nige = cover verso), [Tib.] ○○ | | rdo-rje gsor-ba| 'byuṅ-po ro-laṅs phag-mo sṅon-mo mdog gnod mjes [= Mong.] vačir erige= [= ergi=] -gülügsen=iyer : bhu'd'i : vidar : varadai [= varahi] : oyin öngge : sumba-ranja :, etc.

F. 3b1: ... dmag-zor-ma| = čerig-ün qadaγur eke:
F. 6a1: ... tha-šal| gžan bčud-len| = adaγ busud-un sanaγ-a-[n]i abqu

End, f. 6b, [Tib.] ○ ṅas | g-yuṅ-mo | še'u | žol-ṅas | kva-ba | rog | kaṅ-ka | ○ | gcer-pa | ṅa'-mo | bol-chigs | khre | ce-ce | gco-thog | ○ | dra-sga | čo-li | co-bo-ri | se'i nag | 'bris-pa'i | [6b2] boṅ-gu nor-se'u | ro-ska | ra-skag | ra-sgog | ri-sgog | luṅ-sgog | ku-ša | šam-pa | gyaṅ-tho | kya-lta | smyag-ma | [= Mong.] qandaγai : maral : ile : ilige : yola : yola : noγtor : sige[=i]r-a : sübege : qaγada üy-e : qonoγ amu : büdügün amu : olosu : qušiγ-a : alim-a ulaγan čibaγ-a : qad : ulal=jaγan-a : [to 6b2] morin qad : Mongγol čibaγ-a : jigde : tosi=loγ : kömeli : d'ngg'r [!] : γoγod : ölöng ebesü : čaγan ebesü : kilaγan-a : süqai : oriyal=γu :

Mong. 210 Teachings on Death and Illness

Tibeto-Mongol manuscript, late 18th century pothi of (now light brown) Chinese paper (of 4 layers), 27.5 : 8.2 cm (text width: 23 cm), Tibetan pagination (spelled out) on left margin, recto (but f. 3–4 = 3 bži), 3 Tibetan dbu-čan lines/page (2 Tibetan lines on f. 5b, 1 Tibetan line on f. 7a), thin calamus, black ink, Mongolian text in small script calligraphy; medial j = č, loop-like D, Uigur Z for final s, final M sometimes with two "horns", final K with two "thorns", medial N sometimes with dot (before vowel), final A/N almost horizontal, with a

small curve in the end, independent A is a lying crescent. Black imprint of a rectangular seal on the cover, Tib.: *Blo-'phel*, viz. the short name of the owner (e.g., Lubsangpeljei).

Title on the cover (f. 1a, gčig): *E/ kejiy-e/ ükükü/ maγad/ ügei/ nom* "The Book on [How] Uncertain Is When [One] Dies." For the actual titles of the two treatises, "The Grade of Mending the Mind Taught to Friends for the Best Aim" and "The Mode of Bringing the Diseases to the [Right] Way", see below, ff. 5b, 6ab.

Inc. f. 1b, [Tib.] ○○○| | na-mo lo-ke-šva-ra-ya| phar-phyin drug-ldan chogs-gñis sgrub-la rab-tu brcon| |šes-rab sñiṅ-rjes srid ži'i mtha'-la žen-pa spaṅs| [= Mong.] namo Lôgi=šuura=y-a ❖ jiryuyan barimad=i tegüsken qoyar čiγulγan-i bütügekü=dür sayitur kičiyejü : bilig nigüles=küi-ber sansar niravan=u kijaγar=tur sinuquy-yi tebčiged :, etc.

End of Text 1, f. 5b: ... | žes-pa Bšes-bsñen rab-rce-(la) gdams-pa'i blo-sbyoṅ-gi [5b2] rim-pa 'di| čhos-smra-ba'i bcun-pa Thogs-med-kyis| dben-gnas Dṅul-čhu'i čhos-rjoṅ-du sbyar-ba'o [= Mong.] kemegsen-i Nökör sadun-u sayin üjügür=tür ubadis=laγsan oyun sudulγa=qu=yin ene jerge=yi : nom-i ügülügči toyin Türbel ügei inu : aγlaγ oron Mönggün-ü usun nom-un qorγ-a=dur nayira=γulbai ❖ : ❖ subam ❖

Text 2, inc. f. 6a, [Tib.] ○ | | | | *Nad-la sogs-pa lam-du 'khyer-ba'i chul bžugs*| [6a2] ○○ | | na-mo guru | bdag <g>žen sgyu-lus-kyi phuṅ-po 'di | | na-na na sten-bas dga' | [= Mong.] *Ebečin terigü=den-i mör=(d)tür abtaqu=yin yosun orosi=ba* ❖ [to 6a2] namo gürü : ene minu sinuγči yilvi=yin čoγča bey-e : ebedčin=iyer ebed=besü ele sayin bui :, etc.

End of Text 2, [Tib.] Nad-la sogs-[f. 6b]-pa lam-du 'kyer-ba'i chul 'di | čhos smra-ba'i bcun-pa Thogs-med-kyis bkod-pa'o | | | | bkra-šis | | = Mong. Ebečin terigüten=i mör-e abtaqui ene yosun=i :
nom-i ügüleg=či toyin Türbel ügei joki=yabai❖ : ❖ m[a]ngγalam ❖

Author of both Tibetan treatises: Thogs-med = Türbel ügei, the first was written in his hermitage on the Silver River (Dṅul-čhu = Mönggün usun, presumbaly in SE Tibet, in Rja-yul/Chayu).

Mong. 211 The Great Redeemer (Thar-pa čhen-po)

Manuscript, early 20th century pothi of white Russian paper (relief-mark of the paper-mill on f. 33: "fabriki Jates No. 7"), 165 ff. in 3 parts (teregün [!] 54 f., dumda 62 f., ečüs 49 f., 35.8 : 11 (31 : 8.4) cm, f. 1a text in red, in double-lined red frame, Tibetan interlinear syllables in black; from f. 2b on: text written black in red frame; Mongol pagination with volume-marker in the left "ear" or "box" of the frame on recto; 23 lines/recto, 24 lines/verso, but vol. II, f. 29a has 29 lines, 29b 30 lines. Brush, black (and red) ink. Late, near-classical orthography with diacriticals and some pre-classical and colloquial elements; Manchu Y for *y*; Q as *γ* often marked before consonants.

Title written black in red, double-lined, double rectangular frame (23 : 5.2 cm, with empty side-"boxes"): O *Qutuγ-tu Yekede/ tonilγaγči jüg=üd-tür delgeregsen/ γasiγudan gemsikü=ber kilinčas-i/ arilγaγad burqan/ bolγan bütügekü-e teyin böged/ jokiyaγsan neretü yeke/ kölgen sudur/ orosibai* ❖ Cf. here Mong. 12, 79, 136, 138, 142.

Inc. Part I, f. 1a (= cover verso, terigün nige.): O namô buvhy-yg[= buddhaya] : namô sangġay-a : Enedkeg-ün keleber Aray-a, etc., ... Töbed-ün keleber, etc., ... Mongγol-un keleber Qutuγ=tu Yekede tonilγaγči, etc., ... [2a] burqan bolγan bütügekü-e teyin böged jokiyaγsan neretü yeke kölgen sudur : qamuγ burqan bodisüg=nar-a mürgümüi . eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur ilaju tegüs nögčigsen burqan Ranjagirq̄-a [!] yeke balγasun-dur naiman tümen ayaγ-a tegimlig-üd-ün yekes quvaraγ-ud kiged γurban tümen jiryuγan mingγan bodisüg-narun quvaraγ-ud=luγ-a qamtu saγun bülüge :, etc.

End of Part I, f. 54b14–15: γurban erdenis-ün neres-i γurban=ta ❖ ❖ ❖

Inc. Part II, f. 1a (dumda nige): namô, etc., ... line 4: teyin kemen joriγud-da nomlaγulbasu tere kümün ükül yegüdkeged sača :, etc.

End of Part II, f. 62a13–16: tarini-i eyin kemen ügülebei ❖ ôṃ subaradisda baǰar yê suvaa-ha'a : maṃ-gha-laṃ bavandu :

Inc. Part III, 1a (ečüs nige:): namô, etc., adandi tarani tadaq-a agašai bani :, etc.

End of Part III, f. 48b9–49a12: ... Qutuγ-tu Yekede tonilγaγči jüg-üd-tür delgeregsen γasiγudan gemsikü-ber kilinčas-i arilγaγad burqan bolγan bütügekü-e teyin böged jokiyaγsan neretü yeke kölgen sudur tegüsbe ❖ ❖ ❖

yertenčü-tekin-ü itegel burqan bayši
yegüdkel ügei bodi yabudal=tan bodisug[!]-nar-a :
yerü busu degedü yeke kölgen sudur-i ❖
dalai metü ülemji süsüg bisireltü
Da[yi]ming Sečen qaγan-u duridduγsan [49a] jarliγ-iyar
daγan bayasulčaju Güngga odser kemekü kel[e]meči :
Dayidu-yin darumal sudur-ača Mongγolčilan orčiγulbai :
ene orčiγuluγsan ariγun buyan-u gerel-iyer
eldeb amitan-u sedkil-ün qarangγus-i geyigülüged
erkin qoyar čiγulγan-u lingqus-i delgeregülüged
degedü burqan-u qutuγ-tur kürkü boltuγai ❖ ❖ ❖

O mangġalam bavangdu ❖

Kun-dga' 'od-zer's translation for Ligdan, see here Mong. 12, etc.

Mong. 212 Mi-la ras-pa's Vita

Manuscript, 19th/20th century copy of the mid-18th century Peking blockprinted edition, PLB no. 131, pothi of soft, white (now yellowish) Russian paper (with some brown stains on the edges), 35.8 : 11.2 (red double-lined frame, 30.4 : 9.3) cm; Mongol pagination on the left margin, recto (beyond frame), Tibetan pagination (figures) on the left margin, verso (beyond frame); from f. 3 on: 31 lines/page; ff. 1bis and 2bis have no text on verso; Manchu Y for *y*, otherwise late classical orthography with diacriticals and some influence of the spoken language *(biy-e, delgerikü, galaba, üngdüsün).*

Title in red, double-lined, rectangular frame (20.6 : 4.4 cm, with side-"boxes") on the cover: *Yogajaris-un erketü/ degedü getülgegči/ Milarasba-yin rnam-tar:/ Nirvan kiged qamuγ=i ayiladuγči-yin/ mör-i üǰegülügsen/ kemegdekü orosiba* ❖ "[Here] is the Vita of Mi-la ras-pa, the Mighty of the Yogācāryas, the Supreme Redeemer, [the Book] Called That Which Showed the Path of the Nirvāna and of the Omniscient."

Inc. f. 1a (= cover verso): ○○ namô guru : üneger nom-un biy-e ṅgri-yin mör-ün mungqaγ usun bariγčid-un üngdüsün-eče qaγačaγsan töb-tü öngge biy-e-dür söni-yin itegel : öd̲ ügei šimnus-un Rahu=ača anggida qaγačaγsan :, etc.

End and col., f. 172b: qamuγ öljei qutuγ orosiju arbijiγul-un delgerikü boltuγai ❖ : ❖
namô guru rad̲[n]-a :
asangki γurban galaba-nuγud-tur :
aγui yeke čiγulγan-i quriyaγsan-u küčün-dür
arban γaǰar-i getülügsen Šagimuni-dur :, etc.

F. 174a–157a:
belen Mongγol-un ayalγu-bar sayitur dokiyalduγulju :
(bandida Sirigetü čôrǰau-a orčiγulbai) Mongγolčilan nayiraγulǰu ❖
čing ǰoriγ sedkil-tü [174b] qubi-tan inu :, etc., ... [174b] ... ilegegsen elči anu : Köndölen qoloči čingsang : [175a] Erdeni nomči sending[?] : Joriγtu kiya ede γurbaγula-yi ilegegsen bülüge : uu morin ǰil-ün čaγan sara-yin tergel edür : qamuγ-tur aldarsiγsan Köke qota-yin emün-e-deki : Nom-tu dvib ner-e-tü qarsi-dur tegüs-iyer orosiγulun orčiγulbai ❖ : ❖

oγtaryui-luγ-a sača qamuγ amitan :
orčiγuluγsan ene buyan-iyar keb keǰiy-e :
nom-un kögerge-yi deleddüged :
nota amuγulang-iyar orosituγai ❖ tegüsbe : ❖ mangghalam : ❖ bhavandu ❖

Translation of the Siregetü güüši čorǰi of Kökeqota, cf. here Mong. 124, 141.

Mong. 213 Libation of the Mares

Manuscript, 19th/20th century booklet (horizontal bengse/debter) sewn and pasted from soft, white (now yellowish) Russian paper, 34.7 : 10 cm, Tibetan pagination (figures) on recto, 25 (f. 1a: 28) lines/page, brush, black ink; fore and back (= upper and lower) covers unwritten. Late classical orthography mostly with diacriticals; Manchu Y for y; some colloquial elements. From Rinchen, December 1958.

Title on f. 1a: *Geü-[n]ü sačuli-yin sudur orosiba*. "[Here] is the Book of the Libation of the Mares."

Inc. f. 1b: O emüg[-]ün degedü erketü Möngke tngri . qamuγ-un degedü qan γaǰar usun. tümen odun. tögörükei sara . aliman nara. altan odud-ud-tu :, etc., ... yeke ösüg čaγan [2a]O yeke sačuli-čini sačun saγunam : delekey-yi mandaγuluγsan erketü Maliy-a tengri-ṯü yisü čoqoγčid-un sün(-ü) yisün yisün saču ., etc.

End, f. 4b12–15: . ǰayun-u eke mingγan-u eke . tümün-i sürüg (bolqu) boluγai manggilam .

Similar text in Damdinsürüng's *Jaγun bilig*, no. 13; cf. also Poppe, *Opisanie*, pp. 188–189 (Sazykin, *Katalog*, I, no. 1260), etc., Rintchen, *Les matériaux*, I, no. XXVIII; Heissig, *Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte*, no. LXVI; H. Serruys, *Kumiss*, p. 3, on the 'Aspersion with mare's milk' of the Yuan court; etc.

Mong. 214 The Book of the Tree

Tibeto-Mongol manuscript, 19th/20th century pothi of Russian paper (with the relief-mark of the paper-mill on ff. 12, 27: "fabriki naslednikov Sumkina No. 7"), 34.1 : 8.5 (pale red or colorless frame: 29.4 : 6.5) cm, Mongol pagination (spelled out and figures) on the left margin, recto, beyond frame; edges torn; 13 lines/page, Tibetan dbu-čan text between the Mongolian lines; late, near-classical orthography in the Mongolian text (like in Mong. 211–213). Red imprints of two seals, one rectangular (Tibetan dbu-čan "a) and one round (inscribed Tib. čhos ?), on the upper cover. From Rinchen.

Title in red frame (21 : 3.3 cm) on the cover, [Mong.] *Modun-u šasidar neretü/ sayin nomlal qoyar/ yosun-u nayiγuγsan/ ǰaγun möčir-tü kemekü orosiba*❖/ [Tib.] *Legs-par bšad-pa Šiṅ-gi bstan-čhos lugs-gñis yal-'dab brgya-ldan žes bya-ba bžugs-so* "[Here] is the Good Teaching named The Book of the Tree, called The One with Hundred Twigs Swayed, of the Two Orders." (Tib.: "... Twigs [of] the Two Orders.")

Inc. f. 1a (= cover verso): ôṃ suvasdi bhaa-<l>vandu ❖ ôṃ sayin amuγulang boltuγai ❖ asaraqui bodi sedkil-ün ündüsün batud[u]γad : asuru yeke ᾱabačitu qoyar čiγulγan-u möčir

delgerigsen : ariγun γurban biy-e-yin sayin üriṣ-ün qongγorčaγ-iyar kündülegsen : abural burqaṉ-i ġalvaraṣ tegüṉ-e sögödümüi :, etc. = Tib. ○ rin-čhen sems-kyi rca-ba brtan | | rlabs-čhen chogs-gñis yal-ga rgyas | | sku gsuṃ 'bras bzaṅ sñe-mas dud | | saṅs-rgyas ljon-pa de-la 'dud | |, etc.

End, ff. 29b5–30a13: oγoγata teyin udirduγči [= uduriduγči] ilaγuγsan-u sayin jarliγ-tur učirtai masi ketürekei öggülegči alin-u jarliγ-iyar tomiyalaju qooṣ kelen-i öggülegči neretü ber Mongγol-un kelen-dür toloγai qolban orosiγuluγsan sayin nomlal-un öljei-tü modun , todoraqay-a qoyar yosun-u möčir dalγaṣ delgeriγsen. ene tung maγad tuṣ amuγulang-un tejigel batudqu [30a] boltuγai ❖ ... further benediction, ending: ... erketü γurban bey-e-yin ür-e-ber qongγorčaγlaqu boltuγai ❖ [= Tib.] Rnam-'dren rgyal-ba'i gsuṅ-la | | rab-'byams smra-ba gaṅ-gi bkas | | skad gñis smra miṅ hor | | skad-du | | bsgyur-ba'i bkra-šis legs-bšad ljon | | lugs-gñis yal-ga rgyas 'di | | phan-bde gsos-su brtan gyur-[30a]-čig, etc., ... sku gsum 'bras-bu g-yur za-šog |

Buddhist didactics translated from Tibetan in alliterative Mongol verses.

Mong. 215 Fire Offering for the Camels

Manuscript, early 19th century pothi of pale brown Russian paper with wires and traces of water-mark 9.9 : 33.6 cm; Mongol pagination on the left margin; 27 lines/page, thin brush, black ink, clumsy hand-writing; orthography with many diacritical, not always classical. Rinchen's gift (March 9, 1970), with his 'Phags-pa seal on the cover and with his ball-point written 'Phags-pa note on the right side of the title: *Dam-ba-dar-jayi ges-gui ög-beḷ* "Given by the dge-bskos [Tib. = Mong. *buyan-i jakiruγči*] Dambadarjai [= Bstan-pa dar-rgyas]."

Title on the cover: *Temegen-ü yal-un/ takilγ-a orosibail* "[Here] is the Fire Offering for Camels." Another title on f. 1a, see below.

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): ○ Blam-a yo avačar-yin [!] nomlaγsan temegen-ü bayan [= buyan] kesig-ün sudur eṉe bui ["This is the Sûtra of the Virtue and Fortune of the Camels."]

čaγan čen [with Manchu dot] sibaγun irekü=dür
Časutu aγula geskü-dür
čaγan šaryači ingge botoγolqui=ṯur buyan-ḍu yeke dalalγ-a abuṉam qurui 3 qung sibaγun, etc.

End, f. 2a23–25: ... qamuγ amitan engke amuγulang-iyar jirγaqu boltuγai mam-ġha-laṃ.

Cf. Rintchen, *Matériaux* II, no. IX; Damdinsürüng, *Jaγun bilig*; Dumas, *Aspekte und Wandlungen*; Chabros, *Beckoning Fortune*, pp. 31–44, 254–262.

Mong. 216 Zaya Pandita's Oirat Vajracchedikâ

Oirat manuscript, 18th/19th century pothi of brownish yellow Chinese [?] paper of several layers, 36.3 : 11.2 cm (text in red double-lined frame on f. 1a: 27.8 : 8.8 cm; otherwise: text between red double-lined margin-markers, width on f. 3a: 29.2 cm); Oirat pagination; 25 lines/page, thin calamus, black and red ink. F. 16: right corner torn.

Title in red double-lined frame along length (with empty boxes, 22.2 : 2.1 cm) on the cover: ○ *Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemêkü yeke kölgöni sudur orošibo* ❖ "[Here] is the Holy Mahâyâna-sûtra called The Cutting Vajra That Reached Beyond Wisdom."

Inc. f. 1a (= cover verso): ○ [in red:] namo gürü Mañju-gho-ṣa-yâ : [in black:] Enedkegiyin kelen-dü ārya Bazar=cchediga na-ma pr[a]nza-pa-ra=mida ma-hâ-yâ-na sudra : Töbödi=yin kelen-dü: Phaqs-pa šes-rab-kyi parol-du pyin-pa Rdo-rze zod žes bya-va teqpa čenpo mdo Mong=γoliyin kelen-dü Xutuqtu bili=giyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemêkü yeke kölgöni sudur ❖ xamuq burxan bodhi-sadv-nar-tu mür=gümüi : eyin kemên mini sonosuq=san nigen caqtu ilaγun tögösün e[=ü]leqsen Šaravâsdi balγasun-du Ilaγuqči xân kübööni cecerliq, etc.

End, ff. 25b20–26a22: [in red:] Xutuqtu [in black:] biligiyin činadu kürüqsen Tasuluq=[či] očir kemêkü yeke kölgöni sudur dousbai ❖ : ❖ [in red:] namo bhagavade [in black:] pr[a]ñza, etc., [26a4] Tasuluqči očiriyin zürken ööni nigen-te ungšixulâ Tasuluqči očiri tümen yesü mingγan ung=šiqsan metü bolxu ❖ : ❖ ○ [in red:] araši Šakyamüniyin zarliq biliq [black lines:] baramidiyin sudur [.] ali šütüqseni tödüüken-yēr araγa biliq tögüsken [.] ayous tamu terigööten orčilong=giyin kürdü tasuluqči očir öü=ni [.] ariun süzüqtü Dâre eke terigüülen oloni duraduqsan-du : ene metü rab-'byam Za-ya pandi=da orčiuluqsan buyan-yêr [.] ene oron êce terigüülen xamuq yertüncü-dü [.] erdeni šaǰin ariun todorxoi delgerêd [.] eke boluqsan amitan ötör burxan bolxu bütu=γai [read: boltuγai] ❖ sarava maṃ-gha-laṃ.

Cf. Poppe, *The Diamond Sutra*, Luwsanbaldan, *Tod üseg*, pp. 256–258, and here Mong. 68, 69, 139, 197, 200, 285, 286.

Mong. 217 Vajracchedikâ

Buryat blockprint, late 19th century pothi of white (now brownish) Russian paper (with the relief stamp on f. 4: "fabriki naslednikov Sumkina No. 7"), 35.5 : 10.5 (27 : 6.9) cm; Mongol pagination in the right "ear" of the frame on recto, in the right margin within frame on verso, 21 lines/recto, 22 lines/verso; black print; copy of an old translation, without

diacriticals. Blockprinted pictures of Šâkyamuni (left) and Subhûti (right) in the side-"boxes" of f. 1a.

Title in black, rectangular double-lined frame (with empty side-"boxes" (13.5 : 2.1 cm) on the cover: ○ *Qutuγ=tu/ Včir=iyar/ oγta= luγči/ sudur/ orosi=ba* ❖ "[Here] is the holy sûtra That Cuts with Vajra." Cf. also below.

Inc. f. 1a (= cover verso)–2a: namô Buddhay-a ❖ namô dharmay-a ❖ nam-a-h sangghay-a ❖ Enedkeg-ün keleber : ... [line 6] ... Töbed-ün keleber : ... [line 9] ... Mongγol-un keleber : Qutuγtu Včir-iyar oγtaluγči bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur ❖ qamuγ [2a, qoyar] burqan kiged bodisadu-a-nar-a mürgümü : eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur : ilaju tegüs nögčigsen burqan Širavasdi-daki Čid köbegün-ü čečeglig Anaada-bindadi-yin Qotalayi bayasqaqui sangram-dur, etc.

End, ff. 35b–36a: *Qutuγtu bilig-ün kijaγar-a kürügsen Oγtaluγči včir neretü yeke kölgen sudur tegüsbei* : ❖ tarni inu, etc., ff. 35b22–36b11: ilaγuγsan-u kedüi bükü nomlaγsan nom-un yosun-u γool : [36a] tegün-i jirüken bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen : qoγosun-ača boluγsan belge bilig-ün včir-iyar : kedüi toγatan jobalang-un uγ 'wqwq'n [= uγ-nuγud]-i oγtaluγči egüni ❖ Čambudvib-un yeke delekei-tekin-i asaraqui-bar manduγuluγči : küčün auγ-a-tu delekey-yin Qormusta : ali tegün-ü jarliγ-i oroi-dur=iyan abču bür-ün : Banja=dirišta kelemürči : Tngri-ner-ün kelen-eče nayir jokistay-a orčiγulju tamaγalaγulbai ❖ tere buyan-iyar oγtaryui-luγ-a sača töröl-ten bügüdeger : jayaγan nisvanisun gem-ün čiγulγan-i sayitur arilγaju : ilaγuγsan-u šasin sine saran-u niγur metü : ebderel ügegüy-e amitan-tur önide orosiqu boltuγai ❖ egün-tür kičiyegčid bügüdeger : töröl tutum degedü nom-i nomlaqui [36b] temečekü jokiyaqui kiged : orčiγulqui uriqui ba amabar ungsiqui bisilγaqui terigüten : ariγun šasin nom-i erkilen abqu boltuγai ❖ toγolasi ügei nom-un öglige-yi egüsken delgeregülkü-tür : γurban qaγalγ-a=bar kündülen nökčeldügčid bügüdeger: qoyar tüidker-ün abiyas selte-yi oγoγata tarqaγaju : qamuγ-i medegči nom-un qaγan bolqu boltuγai ❖ oom subr-a-dišta bajar-yi süva-ha-a ❖ : ❖ namô ... etc., like above, followed by, f. 36b: Enedkeg-ün keleber : Braty-a baramida bodi nam-a ❖ Töbed-ün keleber : Dorji igjodba baroldu byinba byangčub-ji lambrjiba-yi imdo❖ Mongγol-un keleber: Bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Oγtaluγči včir: bodi mör-i toγulqui neretü sudur❖ burqan-dur mürgümü:, etc., ended on f. 40a3–12: ilete maytabai: ❖ Bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Oγtaluγči včir qutuγ-un mör toγulaqui neretü yeke kölgen sudur tegüsbe [with ornamental orkiča] ❖ : ❖, the rest of f. 40a is divided by vertical rules.

Cf. here Mong. 68, 69, 139, 197, 200, 218, 285, 286.

Mong. 218 Vajracchedikâ

Buryat manuscript, late 19th century pothi of (now greyish-brownish) Russian paper (with the paper-mill's relief-mark "... naslednikov Sumkina No. 6"), 35.7 : 10.8 cm, Mongol pagination on the left margin, recto; 18–20 lines/page, pen, black ink, Buryat hand (the

"belly" of the waw and the pe is often written counter-clockwise in order to avoid smudging; D is usually pointed and long). Several leaves damaged (f. 1: one corner on the right; f. 3: the right side). Orthography with diacriticals; marking usually Q and K instead of Γ.

Title on the cover: O *Qutuγ-tu/ včir-iyar/ oγtoluγči/ oroš̲iba*, see here Mong. 217. See title variant below.

Inc. f. 1a (n̲igen = cover verso): O n̲amô, etc., line 4: Enedkeg-ün keleber :, etc., line 11–14: ...činbôi mdo : Mongγol-un keleber : Qutuγ-tu Včir-iyar oγtaluγči bilig-ün činadu kiǰaγar-a k̲ürügsen n̲eretü yek̲e k̲ölgen sudur : ... [2a] Siravasd-dak̲i [written in one sequence with] Čid k̲öbegün̲-ü čečegli'g Anaa'da-bindadi-yin Qotola-yi bayasq̄aq̄ui sangram-dur, etc.

End, f. 36b2–6: ... ilete maγtabai [❖] Bilig-ün činadu kiǰaγ̄ar-a kürügsen Oγtaluγčii včir Qutuγ-un mör-i toγ̄ulaq̄ui n̲eretü yeke kölgen sudur daγ̄usbai : :

Col., ff. 36b7–37a22: ilaγ̄uγsan̲-u kedüi bük̲ü n̲omlaγsan n̲om-un yosun-u γool tegün̲i ǰirük̲en, etc., line 13: ... egüni : Jambudvib-un yeke deleki=dekin-i asaraq̄ui-bar man'duγ̄u=luγčii küčün auγ̄-a-tu delekey=yin Qormusta ali tegünü ǰarliγ-i oroi-dur-iyan abu bürün Bančiin-d̲risdya kelemürčii Tengri-ner-ün kelen-eče' nayir ǰokistay-a orčiγulǰu : [torn], f. 37a (γučin dolo-a), lines 20–22: ... qamuγ-i medečii [= medegči] n̲om[-un] qaγ̄an bolqu boltuγ̄ai : mangghalam bhavandu

Buryat copy of the old style translation. Cf. here Mong. 216–217.

Mong. 219 Paramârtha-dharmavijayâ

Tibeto-Oirat lithograph, early 20th century, horizontal brochure of white (now brownish) Russian paper, 33.6 : 12.5 (29.5 : 9.8) cm, Tibetan pagination (in the right "ear" of the recto frame, spelled out; figures in the right upper corner of the verso frame); 3 Tibetan lines/page. Numerous errors in the Oirat orthography. Lithographed in St. Petersburg as marked on the cover: "Lit. B. Avidona, S.P.B. Mochovaja [..., torn]".

Title in double-lined rectangular frame (22.5 : 2.9 cm, with side-"boxes") on the cover: *'Phags-pa Don dam-pa'i čhos-gyis* [= *kyis*] *rnam-par rgyal-ba žes bya-ba theg<s>-pa čhen-pe*[= *o*]*'i mdo bžugs-so*‖ [= Oirat] *Xutuq=tu/ önömnö=küyin* [= *ünemne*°]*/ nom=yêr/ teyin/ sayidaq=san* [!] *kemêke* [=° *kü*]*/ yeke külgö=ni sudur/ oršoba* : "[Here] is the holy Mahâyâna-sûtra called The One Which Conqueres Indeed by the Law of Noble Case [Oirat: by the Law of Verity]."

Inc. ff. 1a (= cover verso)–2a, [Tib.] Rgya-gar skad-du| Ârya pa-ra-mâ-rtha dharma-bi-ja-ya nâ-ma ma-hâ-yâ-na sû-tra | Bod skad-du | 'Phags-pa Don-dam-pa'i čhos-kyis rnam-par rgyal-ba žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo | saṅs-rgyas daṅ byaṅ-čhub sems-dpa' thams-čad-la phyag-'chal-lo | 'di skad bdag-gi thos-pa dus gčig-na | Bčom-ldan-'das mṅon-par saṅs-rgyas-

nas riṅ-po-na loṅ-par Ga-yâ'i ri-la dge-sloṅ mṅon-par [2a] žugs-pa-rnam[s] daṅ|, etc., [= Oirat] Ened=kegiyin kelen-dü Ary^{a} bara=marta darma=bizaya nama maha=yana sudrâ : Töbödiyin [!] kelen-dü : Xutuqtu önömnö-küyin nom-yêr tiân [= teyin] sayideqsen [!] kemêkü yeke kölgöni sudur [:] burxan kiged bodhi=sad^{v} xamuq=tu mürgümü i'n kemên bi ber sonosuqson nige caqtu ilγan tögösön üleqsen ilerke duu[s]či burxan bolâd öni bülül [= bolul] ügei Γayâ uula=dü gelüng ilerke [2a] ürüqsün [= oroqson]=nuγud kiged, etc.

End and (Tib.) col., f. 42a: ... mṅon-par bstod-do || || 'Phags-pa Don dam-pa'i čhos-kyis rnam-par rgyal-ba žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo rjogs-so || || Rgya-gar-gyi mkhan-po Ji-na-mi-tra [= Jinamitra] daṅ | Dâ-la[!]-šî-la [= Dânaśîla] daṅ | žu-čhen-gyi lo-ccha-ba bande Ye-šes-[s]des bsgyur-žiṅ [!] žus-te skad gsar čhad-kyis bčos-nas gtan-la phab-pa | | [= Oirat] ilerke maqtaba : Xutuqtu Önömnökün [= ünemne°] nom=yêr teyin sayidaqsan kemêke [=°kü] yeke kölgöni sudur tögösöbe : Enedkegiyin kampü Zinan-midri kigêd : Dana=šila kigêd : yeke zuučilâči kelemerči bande-di [!] Yešê=dê bêr orčuulun šuüged [!] šine kelen-dü ilγaji yasâd : debeskertü buluγuqsun [!] .

Oirat version of a Kanjur-text, *Eldeb* XXIII, *Qutuγ-tu Ünemlekü nom-iyar teyin böged ilaγuγsan*, cf. Ligeti, no. 1003, where Tib. *žu-čhen* is rendered by Mong. *yeke nayiraγulqui*, here *yeke zuučilāči*.

Mong. 220 Saṃcayagâthâ

Manuscript, early 20th century pothi of white Russian paper, 35 : 11 (28.7 : 8) cm, Tibetan pagination (figures) on the left margin (recto, beyond frame), text in red frame, 21 lines/page, brush near-shorthand, black ink; the pothi is kept in a case covered by blue cotton. Rinchen's gift, with his 'Phags-pa inscription in green on the case: *Qutuqtu biligün čnadu kijāra kürügsen Quriyangqui šilüg* ❖, the same title with orošibai added repeats on f. 1 recto, parallel to the Uigur script title.

Title in rectangular, double-lined red frame (with empty side-"boxes"; 26.3 : 4.3) on the cover (f. 1 recto): *Qutuγtu bilig-ün čnadu kijaγar-a kürügsen Quriyangγui šilüg orosibai* "[Here] is the holy Prajñâpâramitâ Summary of Verses". The same in 'Phags-pa script. Cf. also below.

Inc. f. 1a (= cover verso): namô bu'd'day-a ❖ namô darmay-a ❖ namô sangġay-a ❖ Enedkeg-ün kele-ber: Ary-a bradn-a baramida Sančiy-a-ġata [= Ârya prajñâpâramitâ Saṃcayagâthâ] ❖ Töbed-ün keleber Pagsba še'srabgi baroldu ibsinba isdodba či'su ibči=dba ['Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa Stod-pa chigs-su bčad-pa]: Mongγol-un keleber: Qutuγ-tu bilig-ün činadu kijaγar[-a] kürügsen Quriyangγui šilüg: Qutuγtu Manjuširi=dur mürgümü: tendeče basa ilaju tegüs nögigsen tedeger naiman nököd-tür ele čing ünen-iyer masi bayasqaqu-yin tulada basa ene bilig-ün činadu kijaγar-tur kürügsen nom-i üjegülüged tere [2a] čaγ-tur edeger šilüg=üd-i jarliγ bolbai., etc.

End and translation of the Tibetan colophon, f. 67b1–21: ... bodi mör kemegdeyü ene mör-i qamuγ amitan-i oyilγaγulqu-yin tulada nomlabai ❖ naimaduγar jabsara bolai: ❖ Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar[-a] kürügsen tümen naiman mingγan-ača quriyaγsan šilüg-ün nayan dörben jüil inu tegüsbei [❖] ene bilig-ün činadu kijaγar[-a] kürügsen Tümen mingγ-a=tu-ača γaruγsan Qutuγ=tu Quriyangγui šilüg-ün ene jüil tasuraγsan-i Singš[=q]-a-badar-a [= Simhabhadra] bayši Enedkeg-ün eke bičig=lüge Töbed-ün bičig-i tokiyalduγulju Šalu löčču-a [= Ža-lu lochâva] ayaγ-a tegimlig Darm-a=badd̲r-a [= Dharmabhadra] jiči basa ariγu=dqaju nayiraγuluγsan bolai : ❖ ❖ tegüsbei :

2 more leaves, one without text, another with 4 lines of writing exercise.

Cf. Ligeti, *Kanjur*, no. 767.

Mong. 221 The Mirror of the World

Oirat manuscript, early 19th century pothi of (now yellowish brown) hand-made paper (of several layers), f. 3a: 39.8 : 11.5 (33.4 : 9.2) cm, Oirat pagination in the left margin (recto, beyond frame), 29 lines/page, calamus, black ink, calligraphic script; edges torn, some half-leaves missing, several leaves badly damaged; restaured with (semi-)transparent paper.

Title written lengthwise in rectangular, double-lined frame (with empty side-"boxes"; 12.7 : 1.4 cm) on cover: *Yertencüyin toli orošiboi* ❖ "[Here] is The Mirror of the World." See also below.

Inc. f. 1a (nigen = cover verso, frame with empty side-"boxes"): ○ adalidxaši ügei čidaqčiyin erke=tü kigêd : aldaršiqsan töüni zarligi sonosxui xubitandu ariuna sayitur nêji tododxon üyiledüqči : ačitu dbyiq[?] sadun tergoüten-dü [!] mürgümü ❖ ödögê sanggiyin nom tergöüten sudur-noγoudi üzüji : yertüncüyin axui yosougi ücüüken medeqsen-yên ögöüleküyidü : saba yertüncü ö=gọülekü [!] kigêd : šime yertüncü ögọü=lekü xoyor : uridadu γurban mandali medeqdöülen ögọülekü :, etc.

End, f. 22a, from line 12 [?], badly damaged: [... Yertün=]cüyin toli kemêkü šastir [dousbai .] ... line 14–24 [?] ... ene metü nigeni nayiroul ke[mên Čoski] duraduqsan-du . s[anggiyin] nom B[odh]i mör[iyin üye terigöüten sudur-noγou]di üze=ji : Sumadi š[asana-dyina(=dhara?) kemêkü] Xoyid bandhe öböriyin [oyouni] činêgêr ögọülebe : Sayin oyoutu kemêkü ubaši bičibe : ene metü üyiledüqsen buyani auγa kücün=yêr : eke boluqsan xamuq amitan xocorli ügei bügüde [:] erdem kigêd möriyin [?] šatuyigi dabšiqsâr erdeni burxan γazar-tu kürtü=gei amur kilbar ❖ : ❖ [s]arva siddhi ..., etc., Tantric spell.

Cosmogony compiled by the Qoyid monk Sumatišâsanadhara [= Blo-bzaṅ bstan-'jin] for Čoski [= Tib. Čhos-, cf. Mong. n. pr. Čoyiji?], written down by Sayin oyoutu [= Blo-bzaṅ/Lubsang = Sumati]. Cf. Heissig–Sagaster, MHBL no. 3, etc.

Mong. 222 Vetâlapañcaviṃśati-Fragment (Siddhi-tü küür)

Oirat manuscript, 19th century pothi leaf of (now greyish) white, hand-made paper (pasted from soft layers), 48.7 : 10.8 cm (text in almost invisible frame, 41 : 9.5 cm), Oirat pagination in the left margin (recto, beyond frame): γučin yesun [!; = 39]; 41 lines, calamus, black ink; pieces of textile are pasted to the unwritten verso (= lower cover) protecting the paper. Found under the rocks of Ulaan Zendmn near Ulaangom in 1957.

End of tale XXVI; the fragment begins: O xatun töüni üzêd mišêji ine[=ê]bei : tödüi xân inu xatundân eyin ögüüle=bei : namai töüdüi [!] jil boltolo eldeb zü=yil-yêr you üyiledbečigi či üllü inê=deq belei : ene mou kümüni nâdundu youni tula inêbe kemên, etc., ... tere caqtu Naγanjuna baqšiyin dergede [line 35] siddhi-tü küüri kürgeji ireqsen bölügê : .... End, lines 39–41: ... töüni xoyino kü=müni nasun xutuq nemēd üyiles inu delgeji tö=rö sajin xamuq züqtü delgereqseni učir teyimei [beyond frame:] bölügê :

Cf. Vladimircov, *Volšebnyj mertvec;* Lőrincz, *Fragments d'une version oïrate du Cadavre ensorcelé: Acta Orient. Hung.* XVII (1964), pp. 293–321 (fragments of tales XIV–XV, XVII-XIX), *Les "Contes du Cadavre ensorcelé" dans la littérature et le folklore mongols: Acta Orient. Hung.* XX (1967), pp. 203–238. See also here Mong. 130.

Mong. 223 Guide to the Wutaishan

Peking blockprint of 1721, cf. PLB no. 7 (1667), pothi of greyish-yellowish Chinese paper, 40.5 : 10.6 (36.3 : 7.6) cm, Mongol pagination recto/verso on the left margin (with *degedü/dooradu*, within frame), Chinese pagination in the right margin, within frame, under marginal mark *Wenshu zhi*; 15 lines/page, black print; orthography usually without diacriticals (but *vi̱šai, kiila̱ša*), medial *j* = *č*, Uigur Z for final *s*. Tibetan interlinear glosses to proper names. Ff. 1a–2a are printed red, with icons in the side-"boxes": Śâkyamuni bhûmisparśa and Coṅ-kha-pa with Mañjuśrî's attributes (1a left and right), Mañjuśrî and Avalokiteśvara caturbhuja (2a left and right). Hardly visible, pale red print of the four lokapâla-mahârâjas (sitting), on the inside of the back cover.

Title printed black in rectangular double-lined frame (14.9 : 3.3 cm) on the yellow cover: *Uta-yin/ tabun/ aγulan-u/ orosil/ Süsüg=ten-ü/ čikin[-ü] čimeg/ orosiba* "[Here] is The Introduction to the Five Mountains of Wutai, [a guide called] The Ear-Ornament of the Faithful." See also below, f. 71a, "The Eulogy of the Supreme Place of the Mountain with Five Peaks, [the Book] called The Joyful Garden Garland of Kumuda-Flower" and f. 73a, "A Guide [*garčaγ*, Tib. *dkar-čhags*] to the Mountain of Five Peaks."

Inc. f. 1a (nigen degedü = cover verso)–2a: namô guru Mag[=ñ]ju-ghô-ṣa-ya : tegüs buyan bolbasuran belge bileg-i suduluγsan-u kütü-ber yirtinčüs-i geyigülügči Badm-a-yin sadun

qamuγ-i ayiladuγči : badr-a-[2a]-galab-un ülü aljiγči degedü oron-u čoγ itegel boluγsan arban küčün-e erkesigsen nom-un ejen Dharm-a-sümar [= suvami] esergülel ügei šimnus-un ayimaγ-i daruγad [2b], etc.

The ends (and beginnings) of the three parts:

I, f. 31b: Sitügen kiged sitügči erten-ü siltaγan-ača boluγsan yerü-yin jokiyal-i ügülegsen angqan-u bölüg bolai qoyaduγar Tus tus-un oron-u jokiyal-i ügülekü=dür : aγuu tangsuγ boluγsan dumdadu oron-u ilγal-i eyin uqaγdaqui, etc.

II, f. 63a: Tus tus-un oron-i üjügülügsen qoyaduγar bölüg bolai ❖ : ❖

III, f. 71a3–10: Degedü oron tabun üjügür=tü aγula-yin sayisiyal Kümuda-yin bayasqulang=tu čečeglig-ün erike kemegdekü-eče tusa erdem kiged bodi-dur irügekü-yi ügülekü γutaγar bölüg bolai ❖ : ❖

End and col., ff. 71a11–74a15: tere metü tangsuγ jokiyol=tu [!] Manjuširi-yin oron-u ene jokiyal-i anu : Köke-qota-daki orod-i bitügči toyin kemen [71b] aldarsiγsan öglige kiged süsüg-iyer <'>čimegsen Ng[a]gdvang blô-bjang ([Tib.] Ñag-dbaṅ blo-bzaṅ) ber : erten-ü merged-ün jokiyaγsan olan šastir=ača salγaju nigen jüg=tür qurilaγulun [= quriyaº] üiledčü yambar medekü-e kilbar nigen-i kereglemüi kemen basa basa duradduγsan=dur sitüjü : qamuγ-i ayiladuγči<-yi> Bančan Dalai blam-a-yin esi bošuγ-iyar Jay-a bandida qutuγ-tu kemen [72a] aldarsiγsan tegün-ü ölmey-yin toγosun-i oroi-bar abuγči Su-madi šasan-a dhara ([Tib.] Su-ma-dhi-ša-sâ-na-dha-ra) kemegdekü bi sonosuγsan čögen doora oyutu boluγad suduluγsan-u küčün üčüken nadur egerekü yaγun : bolbaču sayin sitügen-i oluγad [x: oluiqun] degedü buyan-u sadun-a daγan bariγdan yeke kölgen-ü egüden-e učiraγsan ene čaγ-taγan nomlaqui toγurbiquy-yi jise[=i]kü-yin višai-dur üiledbei : [72b] egün-e üjügülügsen jokiyal anu siditü Siddi=maha-a-yin jokiyaγsan kiged Geyigülügči jibqulang=tu čimeg kemegdekü kiged busu basa degedü erten-ü merged-ün sayisiyaγsan ayimaγ-i üjejü tobčilan jokiyabai: erten-ü merged-ün jokiyaγsan šastir-tur tus tus-un oron-u ilγal-iyar nomlaγsan-i ber ene učir [x: ičir]=tur ali oron-u oyirsq[a]l=iyar ugiyal ügülebei ❖ [73a] egüber ilaγuγsan-u šasin erdeni delen delgereged öni urtuda orosiqu boltuγai ❖ : ❖ Degedü oron tabun üjügür=tü aγula-yin garčaγ-i anu Manjuširi-yin qubilγan delekey-yi manduγuluγči degedü ejen-ü tümen nasun-u batu orosil bolγan keb=tür bütügey-e kemen Čing-siu-ča-si-tidu Bsdan=ba ([Tib.] Bstan-pa) qubilγan kiged : tidu jasaγ-un blam-a Bsdan-'jin ([Tib.] Bstan-'jin) dgi-slông ([Tib.] dge-sloṅ) qoyar ekilen [73b] Busa-ding-ün keyid-ün quvaraγ bügüde duradduγsan-dur sitüjü erten-ü merged-ün jokiyaγsan šastir-ača tobčilan quriyaju guširi Blô-bzang bsdan-'jin ([Tib.] ku-šri Blo-bzaṅ bstan-'jin) ber bičibei [:] egün-iyer belgedegsen asuru čaγan kiilaša metü bütügegsen buyan ene : ene ba qoyitu asida-yin abural čuqaγ degedü γurban erdeni: erdeni metü sidis-i soyurqaγči dandaris-un idam burqan-u čiγulγan bükün : bükün-eče auγ-a küčün buyan kesig čiγ učiral nögčikü-[74a]-ber delekei-tekin-ü degedü degedü ejen-ü ölmei jaγun galab kürtele batudduγad amitan-u čoγ bolun orosiqu boltuγai ❖ Dayičing ulus-un Engke amuγulang-un jiryuduγar on čaγa[γ]čin em-e temür üker jil-ün namur-un terigün doloγan sar-a-yin čaγan jüg-ün

bayasqulang=tu sine γurban Usun graγ Rokini odun tokiyalduγsan sayin edür-e Busa=ding-dür keb-tür bütügebei ❖

Compiled by Sumatiśâsanadhara/Lubsangdanjin by the request of Aγwanglubsang or Nawanglubsang, the Jaya pandita of Kökeqota; printed in the monastery of Pusading by Čing-siu ča-si-tidu Damba qubilγan and monk tidu jasaγ-un blam-a Danjin.

Cf. Heissig, PLB, pp. 12–15; Poppe–Hurvitz–Okada, nos 152–153; Sazykin, *Katalog*, I, no. 1642. Sazykin retains Žamcarano's old datation who read *jiraduγar* 'sixtieth' instead of *jirγuduγar* 'sixth' year of the Kangxi period in the text, i.e., 1721 instead of 1667, because this latter year usually accepted for the edition of the text is not a white/iron-she-ox year, while 1721 actually is, and it is easier to accept a mistake in a single number than in a full, four-component date of the sexagenary cycle. Or, are the date of the compilation (1667, a sheep year?) and that of the print (1721, an ox year) telescoped in this colophon? Cf. L. S. Pučkovskij, *Sobranie mongol'skih rukopisej.* pp. 91–93. ; L. S. Pučkovskij, *Nekotorye voprosy.* p. 269; W. Heissig, *Blockdrucke*, No. 24; W. Heissig, *Eine kleine Kloster-bibliothek aus Tsakhar*, pp. 571–576, also Kara, *Knigi*, pp. 78–79, notes 210–211; here Mong. 4, 254.

Mong. 224 Mahâkâla-Hymn

According to the library list it there was a Tibeto-Mongol manuscript fragment, its Mongol text begins: =iyer üiledügči bilge bilig-ün itegel kökemtüge qara öngge-tü nigen niγud[=r]-tu [jirγu]γan γar-tu: yekede masi badaran kilingleged:, etc. Now missing.

Mong. 225 Lhan-thabs

Tibeto-Mongol manuscript, early 19th century pothi of thick, bluish green Russian paper (with large wires and traces of water-mark including the date 1820, see f. 20), 40.7 : 8.1 cm (width between the double-lined margin-markers: 38.8 cm), pagination in Tibetan figures on the upper left corner, recto; 3 large size letter Tibetan lines/page, calamus, black and red ink, Tibetan in dbu-med characters, large and small size; interlinear Tibetan glosses, also transcription of Mongol words. Red ink is used for headings. No title on the cover. Incomplete.

Inc. f. 1a (= cover verso): [Tib.] ○ | | [red:] mṅ[an]ṅag lhan-thabs [black:] rca gsum gžis| ([interlinear:] šel-gyi ri) bsam-gyin či mi dad citta'i bde-ldan gru 'in rgyal yod-do 'chal ri-mo-čan, etc., [= Mong.] šil=iyer sanasaγar yakin ülü suruγ=li[=a]mui : jirüken=ü amuγulang tǫgelder bo[l]'tal-a : ilatuγai bügüdi [!] : sara, etc.

Next red headings on f. 1a3: rluṅ-gi le'ur, f. 2a3: srog-rluṅ-gi le'ur, f. 2b1: če-spyaṅ mgon-[pa]'i le'ur, the latter is followed in black: bsilu sbal-nag sa-skyaṅs-šiṅ, etc. rendered in

Mongolian: čučarqai qara minikei mitü ulaγan čoqor qabitu=γad:, etc., with Tibetan transcription: cho-char-hu ha-ra me-le-khe me-thu 'olaṅ cho-hor. No Mongol translation for the headings.

End, f. 31a3: ○ [red:] skad-bčos-ki leu | [black:] 'bel gtaṃ sgra ṅag 'gyur-la ṅur=la : ṅar mdog ber-ba čhu-gfier gdoṅ-gis blta-žiṅ ○ [red:] bud-len-gyi le'ur : [black:] rci bži dro goṅ, [Mong.] joγoγ üge : kele qurča bolqui-dur küngge=riskü küčütei čingγ-a : dorgil=γan : kölösü γarču niγur=iyar qara=γad dörben rasiyan : idege umdaγan-u urida :

Fragment of a medicinal upadeśa; for Tib. *lhan-thabs* (> Mong. *lhantab*, hyperurban *lhamtab*), see Sumatiratna II, 1332: *nökölge, nökögsen arγ-a* 'mending (method)'.

Cf. Sazykin, *Katalog*, I, nos 1557–1558, 1564, 1570, etc.

Mong. 226 "Chinggis Khan's History"

Manuscript of 1930, pothi of white Russian paper, 44 : 9 (pencil frame, 39 : 7) cm, Mongol pagination in the right margin, recto (beyond frame), 40 lines/page, pen, black ink, angular script, Khalkha or Buryat hand, orthography with Oirat medial T; the voiceless gutturals K and Q as well N before vowels (mostly) and S before Y are marked; final S.

Title on cover: ○ *Tngri-eče/ jayaγatai/ boγda/ Činggis/ qaγan-u/ domoγ/ oro=šiba* ❖ "[Here] is the History of the Holy Chinggis Khan with Destiny from Heaven."

Inc. f. 1a (nigen): ○ namô ġuru Muni indr-a-ya : tngri-eče jayaγaγdaju ene Mongγol oron-a : Temüjin neretü boγda bolun töröjü bürün : tengsel ügei Činggis qaγan kemen aldaršiγsan : tegünü domoγ-i tobči=yin tedüi ügületügei [=osügei] ❖ angq-a Olan-a ergügdegsen Maha-a-sambhdi [=Mahâsammata] qaγan-ača nigen say-a nigen 'büm qoyar tüm-e nigen mingγan tabun jaγun arban dörben qaγan-u üy-e boluγad arban tabtaγar anu Arsalan ijaγur-tu qaγan=u köbegün Ariγun idege-tü Sudidini [=Šuddhodana] qaγan ajuγu : ❖, etc.

Ff. 2b38–3a1: tngri-yin köbegün Dordoi kemen aldar=šibai : tegünü köbegün [3a] Batučaγan ..., f. 3a8–9: ... Borjigidai mergen : Doraljin bayan böged : egün-dür Dung soqor Dobu mergen, etc.

F. 4b: legend of the origin of Chinggis Khan's name and of his seal. F. 5a: His death; Joči as Oros-un qaγan, Čaγadai as the ruler of "those with white hats (čaγan malaγ-a-tu)"; f. 8a: Toγon temür; Čôngkapa-yin gegen; Dayiming; f. 10a: Batumöngke Dayan qan; Legdin baγatur; f. 11b Jürčid Manju=yin angqa Tayiju qaγan, the Manchu rulers up to the Bürin-e jasaγči era.

F. 14a19: Mongγol oron-a angqa šašin delgeregsen inu: boγda Činggis qaγan ber ...; f. 15a: the legend of the origin of the Mongol alphabet; f. 15b: ... Toluy-yin qoyaduγar köbegün Qubilai sečen qaγan ber Töbed-eče Sasgy-a p̄aṇḍida-yin ači 'Pagsp̄a blam-a ...; f. 19a15–b3: Abatai qaγan-u köbegün Rdôrji tüšiyetü qaγan böged : getülgegi Da-a-ra-na-tayin qubilγan Qalq-a-yin boγda rjibjun=damba Blôbzang=bsdangp̄ai rgyalmcan Öndür boγda-yin gegenten ba bürin-ü baγši-yin mendülegseger qoyar mingγ-a jiryuγan jaγun dalan γutaγar jil-ün arban nigedüger rab=byung-un yisüdüger Ider kemekü modun em-e γaqai jil-dür Rdôrjê tüšiyetü qaγan-u köbegün bolun mendüleged Qalq-a dörben ayimaγ [19b] doloγan qošiγun bügüde-yin oroy-yin čimeg boluj[u]γui : ❖

End, f. 20b14–33: naimaduγar-un domoγ-i debter bečig-eče tegün abču bičigsen anu Manggalam kemekü bolai : ❖ ba bürin-ü burqan baγši-yin nom-un kürdü ergigülügsen=eče qoyar mingγ-a naiman jaγun döčin doloduγar on-u arban jiryuduγar rab=byung-un dotorki dötüger Maši soγtonggi temür er-e morin jil-ün morin sar-a-yin arban tabun-a sayin edür bičijü tegüsbei : ❖

Mong. *domoγ* 'legend; avadâna; biography' is used here in the sense 'history'. Compiled by Manggalam, copying the text and following the orthography of the history of the Mongols and their Buddhist religion by the Buryat writer, Vâgindrasumatikalpabhadradâna of the Onon Čügel (Dašičoyinpolling/Bkra-šis čhos-'phel gliṅ) monastery as printed in 1869 (earth-snake, 3rd year of the 15th cycle), see description and facsimile in Heissig, *Familien- und Kirchengeschichtsschreibung*; also Pučkovskij, I, nos. 42–44, Sazykin, *Katalog*, I, nos. 477–478 (with further bibliography); for other prints of the Onon Čügel monastery, see Rinchen, *Four Mongolian Historical Records* (New Delhi 1959).

Mong. 227 Śambhala

Buryat manuscript, early 20th century pothi of white Russian paper, 44.3 : 8.9 (pencil frame: 38.5 : 6.4) cm, Mongol pagination, in the right "ear" of the frame under the marginal title: Šambala-yin oron-u jokiyal; 25 lines/page, pen, black ink. Orthography as in Mong. 226: *n*, *k* and *q* before vowels, *š* (also before *i*) marked.

Title on the cover, in pencil frame: ○ *Umar-a/ jüg-ün/ Śambhala=yin oron=u jokiyal/ ba Śambhala=yin qaγad=un nomlal/ oro=šibai* ❖ "[Here] is The Work of the Land of Śambhala, The Teaching of the Kings of Śambhala."

Inc. f. 1a (= cover verso): ○ alin-u sedkil urbalta ügei degedü-yin amuγulang aqu gün qoγosun činarun üjiskülenq eke-yin ider jalaγu-dur tačiyaγad : ariγun bey-e inu qoγosun dürsü mutar-a-yin teyin čenggel-iyer : asuru üjemjitei yanjulaqui tegüsügsen čaγ-un kürdüne mürgümü ❖ ijaγur dandar-a-yin qaγan-i quriyan ayiladuγsan Sayin sari[=a]n-u gegen ilangγuy-a tngri erketü terigüten qubilγan jiryuγan nom-un qaγad :, etc., introductory verses with alliteration; the description of the fabulous land of Šambhala begins on f. 2a: ene 'Jambuṭib-un dumda anu včir-tu saγurin sayin galab-un nigen, etc.

F. 24a: Glông-rdôl (Kloṅ-rdol) gegen Vagindar-a-sumadi [=Vâgindrasumati/Nag-dbaṅ blo-bzaṅ]-yin ǰarliγ Čaγ-un kürdü=[n]ü domoγ mentioned as source.

End, f. 25a7–20: urida duraduγči temür luu ǰil anu Ruus-un nigen mingγan naiman ǰayun nayan [1880] on-du bülüge : ❖ degere ügülegči teris [= ters]-üd kemekü anu amitan-i qoorlan könögeküy=yi buyan kemedeg čingγ-a buruγu uǰil[= üǰel]-ten t'üriske [Buryat for Russian *tureckij* 'Turkish' ?] metü-yin amitan-i kelemüi gênem : ❖ [marked red]

The Śambhala-legend with modern interpretation. For other related texts see Heissig–Sagaster, MHBL no. 483, Taube, THB no. 1635. Byaṅ-phyogs Šhamba-la'i smon-chig.

Mong. 228 The Ornament of the Tongue by Aγwangdandar

Buryat blockprint of 1887, pothi of white Russian paper, 44.4 : 8.9 (38.6 : 6.2) cm, Mongol pagination in the left "ear" of the double-lined frame, recto; 28 lines/page, black print; the letters of the Mongol alphabet tabulated on f. 1a, the syllables on f. 9b. Orthography with diacriticals, not only Γ but also G is marked. Here and there with pencil notes in Latin characters.

Title in double-lined frame (21.8 : 2.1, with empty side-"boxes") on cover: *Mongγol/ üsüg-ün/ yosun-i/ sayitur/ nomlaγ=san kelen-ü/ čimeg/ kemegdekü/ oroši=ba* ❖ "[Here] is [the primer] called The Ornament of the Tongue That Taught Well the Rules of the Mongol Alphabet." Short title on f. 10a: *maši sayin nomlal Kelen-ü čimeg* "The very fine teaching, The Ornament of the Tongue."

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): eke blam-a-daγan mürgü=ged : egel ulus-tan-u tusa-dur : ene metü üsüg-nügüd-i : eblegüljü bičisügei bi ❖ : ❖

Date in text, f. 2b10–12: edüge Törö gereltü-yin naimaduγar on šir-a qulu=γan-a kürtele ... "until now, the 8th year of Daoguang, [a] yellow mouse [year]" = 1828

F. 3a: na-ača va kürtele arban naiman toloγai üsüg-eče na ba qa ma la ra sa da ya va ene arban üsüg kiged edeger-ün deger-e ng ([Tib.] ṅa) nemeged arban nigen üsüg-i dibisker-ün üsüg kememüi :

Col., ff. 9b–10a: angq-a bičig surqu-yin aryγ-a-dur : ali kilbar yosun egün-i : arad bükü-yin tusa sanaǰu : adaγ maγu biber bičibei ❖ kemen Mongγol üsüg-ün yosun-i sayitur nomlaγ=san kelen-ü čimeg kemegde=kü egün-i merged-ün manglai Smôn-lam blam-a-yin ǰokiyaγsan Jirüken-ü tolta-yin tayilburi Oγtaryuy-yin mani-yi dulduyidun basa keregtei-nügüd=iyer čimeǰü Alaša-yin ([Tib.] A-la-ša Smon-lam rab-'byams-pa Nag-dbaṅ bstan-dar) Smôn-lam rab-gbyams-pa Ngags-dbang bsdan-dar ber bičibei ❖ ene metü bičigsen buyan=iyar degedü qutuγ-i oluγ-a inaru töröl tutum-a merged-ün saγuri-yi erkešiged šašin-i

delgere=gülkü boltuγai ❖ : ❖ manggalam ❖ : : [colophon of the blockprint:] maši sayin nomlal Kelen-ü čimeg egün-i : mayad olan bükün-e tusa bolqui sanaju : Maha-a-sadu-a [= Mahâsattva/Sems-čan čhen-po] neretü toyin nigen ber : maytaγsan γal γaqai jil-e keb-tür seyilgebei ❖ endegürel ügei γool yosun-u dalay-ača γaruγsan : egenegte sayin nomlal-un todor=qai čindamani egün-i: erkin sayitur sura[=u]lčaqui küseg=čid γar-taγan abču : eršilen [Bur. for erči°] sura[=u]lčaqu-yin tuyil-dur kür<ü>kü boltuγai ❖ : ❖

Alaša Aγwangdandar's Mongol primer compiled in 1828, see PLB no. 209, Sazykin, *Katalog*, I, nos. 1342–1346 (1342–43: Buryat blockprints, the first is the same as this); its model was Smon-lam bla-ma's *Celestial Jewel, A Commentary to the Jirüken-ü tolta*, see PLB no. 60.

Mong. 229 Meditation Exchanging the Self

Tibeto-Mongol blockprint (Khalkha? Buryat?), late 19th century pothi of white (now yellowish brown) Russian paper, 44.3 : 8.7 (39.7 : 6.5) cm, Tibetan pagination in the left "ear" of the frame, spelled out on the recto, figures on the verso; 2 Tibetan dbu-čan lines/page. Black print, unusual, near-shorthand style. Handwritten Tibetan figures above the title-frame. Near-classical Mongolian orthography with the usual diacriticals (but *ši* is marked, Uigur Z is still used for final *s*); note the dialectal forms *arilǰi-* (Khalkha *ärilǰi-*), *bisalγa-* (= Khalkha *byasalga-*), *qamtuni, tedke-* for *aralǰi-, bisilγa-, qamtu inu, tedkü-*).

Title in a rectangular, double frame (12.1 : 3.3 cm with a protruding "appendix" below, inside the outer frame, 16.5 : 4.5 cm) on the cover: [Tib.] ○○ || *Bdag gžan mñam-brǰe sgom-chul bžugs-so* ||, [Mong.] *Öber-e/ busud-i/ tegši/ aril=ǰiquy-yi/ bisal=γaqu/ yosu/ orošibai* ❖ "[Here] is The Method of Meditation [Aiming] the Equal Exchange of [One's Own] Self with [That of] Others."

Inc. f. 1a (gčig = cover verso): ○ || na-mo gu-ru-bhya Bdag gžan mñam-brǰe bsgom-pa-la | mñam-pa bsgom-pa | brǰe-ba bsgom-pa gñis | daṅ-po ni | raṅ gčes-par bzuṅ | gžan yal-bar dor-te raṅ gžan gñis gčes mi gčes mi mñam-pa 'di mi rigs-te |, etc., Mong.: namô gürü-bhy-a- ḫ öber-e busud=yi tegsi arilǰiquy=yi bisal=γaqui=dur : tegši bisalγaqu arilǰi=ǰu bisalγaqu qoyar : angq-a anu : öber-e=yi tebkerlen bariqu busud-i qamtuni orkiγad öber-e busud qoyar-i tebkerlekü ülü tebkerlekü sačaγu busu ene ǰokis ügei böged :, etc.

End, Tibetan colophon, f. 17a: ... 'di ni čar sgom thun gčig-gi skyoṅ-chul cam žig gyu-ru lugs-su | bcun-pa Dkon-mčhog bstan-pa'i sgron-mes 'phral-du sbyar-ba'i yi-ge-pa ni sñags-ram-pa Dkon-mčhog kun-dga'o || || maṅga-laṅ ||; Mongol colophon: ... ene anu daraγalan bisalγaqu=yin nigen boljoγan-u tedkekü yosun-u tedüi nigen suburγ-a-qu yosun-iy[a]r toyin Radna-šasana-dibam=gar darui=dur nayiraγu=luγsan bičigeči inu sng[a]gs-ramba Dgön-mčôg gündga-a bolai

Compiled by toyin Ratnaśâsanadîpaṃkara = bcun-pa Dkon-mčhog bstan-pa'i sgron-me, written down by sṅags-ram-pa Dkon-mčhog kun-dga' [= Ratna-ânanda]; both are mentioned in the colophon of an early 19th century Peking Tibetan blockprint as author and scribe, respectively, see Bstan-pa'i de-ñid snaṅ-ba, Taube, THB no. 1226; the first seems to be identical with the author of the texts in THB nos. 1244 and 2595, active in the early 19th century among the Southern Mongols (e.g. in the Western banner of Sünid).

Mong. 230 "The Book of the Dead"

Manuscript copy of PLB no. 28 or 29, 19th/20th century pothi of handmade paper pasted from soft, thin layers of Chinese muutuu(?); 53.4 : 13 (not quite rectangular, red frame, 45.2 : 9.8 or less) cm, no frame on ff. 80–81; pagination in Tibetan figures in red (in the left margin, recto /beyond frame/ on ff. 1–19, also Mongol pagination /spelled out/ on ff. 1–83); 30 lines/page, brush (and sometimes pencil), black ink, Khalkha near-shorthand. Orthography with fairly classical diacriticals; S for final; -'y- for -yy-; Manchu Y. A dialectal (Khalkha) form: *biy-e* for *bey-e*. No title on the cover. Two little icons (Śâkyamuni and the 11-headed Avalokiteśvara) painted on canvas are pasted in the side-"boxes" of f. 1a.

Title after the invocation, f. 1a, see below, "The Middle Yogâcâryas' Method of Redemption from the Intermediate State, The One That Redeems After Intensively Heard." Title in the end, f. 83b17–20, see below, "The Glorious Vajrasattva's Warning, called 'The Origin of All Tathâgatas'."

Inc. f. 1a (= cover verso): [red:] namô [pencil:] bud'dhay-a [red:] namî [pencil:] dharmay-a [pencil:] o [?] namô sangγay-a [brush, black:] nom-un biy-e-tü Čaγlasi ügei gerel-tü Amindau-a tegüs jirγalang-un biy-e-tü amurlingγui kiling-ten lingqu-a-yin činar-tu burqan qubilγan biy-e-tü Badm-a=sambau-a amitan-u itegel : γurban biy-e tegüsügsen blam-a-nar-a mürgümü ❖ Dumdadu yôġaǰaris-un ǰaγur-a-du-dur tonilqu-yin arγ-a Yekede sonosuγad tonilγaγči : egün-dür γurban jüil udq-a bui : urida ..., etc.

End with printer's colophon, f. 83b16–25: Vačir-a-d[a]r-a nomlaγsan-dur iledte maγtabai ❖ Čoγtu Vačir=sadu-a-yin duradqal Qamuγ tegünčilen iregsen-ü ündüsün kemegdekü tegüsbe ❖ : ❖ manggalam ❖ : ❖ ene dêng mên [read: An Ding Men] qaγalγ-a-[n]u γadan-a saγuγsan Yu [= Vu, Chin. Fu] Dalai seyilgeǰü γarγabai ❖ Dayičing ulus-un Engke amuγulang-un tabin dörbedüger [1715] on-u namur-un segül sar-a-yin sayin edür tegüskebei ❖

Translation of a version of the Tibetan *Bar-do thos-sgrol*; cf. J. R. Krueger, *The Great Doctrine of Liberation by Hearing* (Bloomington, Indiana, 1965); P. Poucha, *Une version mongole – texte bilingue – du Livre des morts tibétain: Etudes mongoles* 5 (Paris 1974), pp. 97–106; D. M. Back, *Eine buddhistische Jenseitsreise* (Wiesbaden 1979), etc.

Mong. 231 Commentary to Po-to-pa's Teaching of Parables, The Jewels Piled (Üliger-ün nom)

Peking blockprint, PLB no. 121, early 18th century pothi of Chinese paper (pasted from layers of thin sheets with wires), 50.6 : 9.8 (45.8 : 7.2) cm, Mongol and Chinese pagination in the left "ear" of the frame, recto and verso *(degedü/shang, door-a-du/xia)*, from 4b on: Chinese pagination within the right lower corner of verso; 39 lines/page, black print, diacriticals frequently used (with Γ and N; partly handwritten); medial *j* = *ć* Uigur Z as final *s*. With Tibetan interlinear glosses. Some words are highlighted by red/yellow lines over them.

Title in rectangular, double-lined frame (33.3 : 3.8 cm) on the yellow cover, Tib. and Mong.: ○○ | | *Po-to skor-ba'i khyad-čhos don gsal-bar byed-pa'i sgron-me Dpe-čhos rin-čhen spuṅs-ba'i 'bum-'grel bžugs-so* | | / *Bo-dou-a=tan-u/ ayimaγ-un öljei/ nom: udq-a-yi/ geyigül-ün/ üile=dügči/ jula* : *Üliger=ün/ nom/ erdeni/ čoγča=laγsan* : / *lags-a/ tayilburi/ oro=sa*[=*i*]*bai*❖ "[Here] is The Hundred-Thousandfold Explanation to The Teaching of Parables, The Jewels Piled, [Being] The Lamp That Illuminates the Excellent Teaching and the Benefit of Po-to-pa's School." Title in the colophon (see below, f. 330b): "The Teaching of Parables, The Book [of] Jewels Piled, Upadeśa of the Supreme kâlyanamitra Po-to-pa."

Inc. f. 1a (degedü nige = cover verso):○ ačitu barasi ügei oyun nigülesküi-tü . sačalal ügei ([Tib.] Po-to-ba) Bodou-a=tan-u köl-dür sögödčü : bodi mör-i masi geyigülügči Üliger-ün nom : erdeni čoγčalaγsan-u üliger udq-a-yin jüil-i nomlasuγai ❖, etc.

End and col., ff. 329a11–331a35: tere metü qorin tabun ayimaγ udq-a-bar bodatu γool-un udq-a-yi nomlaγsan bolai ❖ segül-dür buyan-u ündüsün-i joriqu anu:, etc., line 26: ... tere metü terigün-ü udq-a : γool-un udq-a : segül-ün udq-a γurba-bar : Bodou-a-tan-u ayimaγ-un ubadis Üliger-ün nom erdeni čoγčalaγsan neretü-yi tegüsbe ❖ : ❖ kemegsen inu üleji ese qočoruγsan-u udq-a bolai: sonosqu sedkiküi-dür oyun masi mungqaraγad : nom-un nidün-lüge üneger tegüsügsen ügey-yin [329b] tula : merged-ün jarliγ uduriγulsun-i jasaqu jokis ügei bolbaču : bisirekü sedkil-iyer ündüsülen barilduγsan blam-a-nar-tur : basa basa jalbariγsan jegüdün-ü sayin iro-a-bar : amitan-u tusa-yin tula üčüken toγurbiju quriyaγsan-dur : ker ber buruγu endegü boluγsan-iyan ündüsün blam-a-nar ba : tegüs nomči törölki=ten-dür küličegülün öčimüi : egüni jokiyaγsan-iyar alimad buyan sayijilal-i oluγsan anu : qamuγ amitan degedü bodi-yi olqu-yin siltaγan bolqu boltuγai ❖ Bodou-a-tan-u ayimaγ-un ülemji nom uuγ-a[= udq-a]-yi geyigülügči jula : Üliger-ün nom erdeni čoγčalaγsan-u lags-a tayilburi : toyin ([Tib.] Šes-rab rdo-rje) Širab rdorjê jokiyaγsan tegüsbe ❖ : ❖

Üliger-ün nom-i bičigsen buyan-iyar
öglige-yin eǰen terigülen [330a]
üliger ba toγan-ača nögčigsen amitan-nuγud :
Üliger-ün nom erdeni čoγčilaγsan-u udq-a-yi onoγad :
üliger ba tengčikü nökör-eče qaγačaγsan burqan bolqu boltuγai ❖ : ❖

ôṃ sayin amuγulang boltuγai ❖

tegüs čoγtu qoyar čiγulγan-u dalay-ača γaruγad :
tenggečel ügei dörben ber-e-yin erdeni Sümbür-ün čoγ badaraγsan :
tegsi ayiladqu enerekü-yin naran saran-u gerel-iyer qamuγ yirtinčü=yi :
tedkün üiledügči čidaγi-yin erketü Šigamuni-dur mürgümüi ❖

aγuduγar itegel tere ber öber-iyen aǰiraγsan sayin mör-i :
amitan-dur čiqula üǰügülügsen esi onol-un degedü nom bükün-i :
angqar-un abqu-yin ǰirüken bolγan qamtuda qolidqaγsan γool :
Adiša Dibanggar-a Širi-ǰñan[a]-yin tangsuγ boluγsan ubadis ❖

maγad gün udq-a tegün-i üliger-ün erikes=iyer :
masi amur kilbar-a onoγuluγči [330b] ubadis-un erkin :
manduγsan degedü törölkitü Rinčin-gsal-un soyurqaγsan ene :
manglai nirvan-i küsegčid bükün-ü γaγčakü qayiratu ed bülüge ❖

teyimü-yin tula ene nom-un öglige-yin egüden-i :
degegside ayuqana negekü-yin tula keb-tür bütügekü-e :
teyin kičiyen simdan üiledügči öglige-yin eǰed :
degedü kölgen-ü mör egün-ber [= egüber/egün-iyer] türgen-e getülkü boltuγai ❖

aqu üyes=dür čü nasun buyan ed tavar arbiǰin :
aburida nom-luγ-a ǰokildun sanaγsan kereg sedkilčilen bütüǰü :
asuru čaγan ǰüg-ün tngri=ner nasuda nökočildüged :
asida degedü sayin amuγulang-iyar yirtinčü-yi tügekü boltuγai ❖ : ❖

kemekü egün-i degedü buyan sadun Bodou-a=yin ubadis Üliger-ün nom erdeni čoγčilaγsan debter-i ([Tib.] Ye-ho'i) Ye-qô-yin sidar ayči ([Tib.] Phu-ñiṅ-si'i) Pu-ning-sê-yin [331a] da blam-a güšri gelüng Cülkrim rinčin ber keb-dür bütügekü-e küsekü masida ariluγsan ülemǰi sanal-iyar bükün=eče edügül-ün terigülüged : öglige-yin eǰen-ü erkim anu süsüg kücün-ü erketü Qaračin-u wang Rad[n]a-siddi-ten : Čaqar ǰuwan-i da Cibdan : bečegeči [= biči °] Darǰa terigüten qabsuran [= °run] tus[a]laǰu : Sayin čoγtu : Bilig-tü qoyaγula bičiged : keb-dür bütügekü=tegen ene ba qoyitu-yin irüger tabuγad šilüg keregtei kemen mün kü da blam-a duraduγsan yosuγar nom ügülegči toyin Agiy-a Sumadi-šasan-a-duvaja-širi badr-a nayiraγulbai ❖ sayin buyan boltuγai ❖ : ❖ maṃ-gha-laṃ ❖ bhavandu ❖ : ❖ ene keb Sung-ǰu-sî=tur bui :

A commentary upon Dpe-čhos rin-čhen spuṅs of Po-to-pa Rin-čhen gsal (1031–1105; see Tucci, TPS, pp. 89, 98, Tôhoku University Collection no. 6964, etc.) written in Tibetan by Šes-rab rdo-rje, this printed edition of its Mongol translation was undertaken by da bla-ma gušri dge-sloṅ Chul-khrims rgya-mcho of Puningsi near Rehe/Jehol (Chengde); he was assisted by Prince Ratnasiddhi of the Qaračin, by Che-brtan, head of ten in Čaqar, and by Dar-rgyas, the secretary. The text was copied for the print by Sayin čoγtu [= Dpal-bzaṅ/Śrībhadra] and Biligtü [= Blo-gros/Mati]; the five Mongol quatrains [here: šilüg] were composed by A-kyā [= Agiy-a = Aǰâ qutuγtu] Sumatiśâsanadhvaja-śrībhadra [= Blo-bzaṅ bstan-pa'i rgyal-mchan dpal bzaṅ-po/ Lubsang dambii ǰalcan balsangbu]: the blocks were kept in the Songzhusi in the Manchu capital.

The text has Pu-ning-si (even if read as ing, it cannot render Chinese ren, not as in PLB, p. 110) and Ye-qô, the latter (affirmed by the interlinear Tibetan transcription) can represent a Chinese dialectal form of what is Že-χo in Manchu transcription and χalχôn-i ǰayilara gurung in Manchu). Poppe–Hurvitz–Okada, *Tôyô Bunko* no. 82a, with transcription and English translation of the colophon (but omitting 12 words from quatrain 4).

Cf. here Mong. 125.

Mong. 232 Buryat List of Mongol Books Printed in 1870–1872 ("The Second List")

Buryat blockprint, 19th/20th century pothi of white Russian paper, 43.5 : 8.8 (double-lined frame, 37.3 : 6.2) cm; Mongol pagination under the short title *Qoyaduγar ġaršaγ* or *Ġaršaγ* in the left "ear" of the double-lined frame, recto; 28(r°)/29(v°) lines/page; black print. Orthography with diacriticals; Q and K are marked; otherwise fairly classical; *ġaršaγ* is a Buryat dialectal form for *garčaγ*, Tib. *dkar-čhags*. Rinchen's gift (with the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title in rectangular, double-lined frame (24.3 : 2.5 cm; with empty side-"boxes") on cover: O *Temür/ morin/ ǰil-eče/ ekilen/ keb-tür/ seyilgegsen/ Mongγol/ nom-ud-un/ qoyaduγar/ ġaršaγ* ❖ "The Second List of the Mongol Books Carved on Blocks Beginning with the Year of Iron Horse [=1870]." Tib. *dbu-med* script notice (pencil, in red) over the framed title: *nom kak nom nas kar čhag*, read Bur.: *nom* ... [?] *nomnai garčag*.

Inc. f. 1a (Qoyaduγar ġaršaγ nigen = cover verso): Törölkiten-ü manglai dayun körbegülügči Marba lôǰau-a nom-un oyutu-yin namtar Üǰegseger tusa tegülder kemegdekü-eče terigün bölüg döčin γurban čaγasun ❖, etc.

F. 2 (37.2 : 6.1 cm; 28 lines/page) belongs to a different list, Γal baras ǰil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen Mongγol nom-ud-un γaršaγ (Čügel/Cugol 1866). Inc.: O Tobčilan ǰokiyaγsan šasin-u ǰiruqai ǰiryuγan : ❖ Enedkeg-ün arban ǰiryuγan egešig kiged γučin dörben

geyigülügči üsüg-üd tabun❖, etc.; end, f. 2b27–29: ġaršaγ-un qoyar-luγ-a qamtu dörben jaγun qorin nigen čaγasun tegüsbe ❖ : ❖

Cf. Kiripolská, no. 26, A and B.

Mong. 233 List of the New Printing Blocks of the Monastery of Ana (Aninsk)

Buryat blockprint, 19th/20th century pothi of white Russian paper (with the relief-mark of the paper-mill: Fabriki naslednikov Sumkina No. 7), 44.3 : 8.8 (38 : 6.1) cm, Mongol pagination in the left "ear" of the frame, recto; black print, 33 lines/page; orthography with diacriticals (N before vowels and usually Γ in the same position are marked, sometimes also *š* before *i*; Uigur S for final. Rinchen's gift (with the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

No original title on the cover; Rinchen's hand: *An-a-yin dačang-un/ sin-e bar-un γarčiγ*, as above; Title in the text (see below): "The Names of the Books Recently Printed in the Monastery of Ana."

Inc. f. 1a (= cover verso): An-a-giin dasang-du sine barlaγdaγsan nom-ud-un nereš anu : Γurban boγda-nar-un Ölmei batudqu-yin jalbaril terigüten ungšilγ-a-yin nom-ud-i eblegülügsen 7 čaγasud:, etc.

End, f. 2b9–13: buyan-u jüil-dür duriyaγan üileddügsen temdeg bičig kemekü 16 čaγasun ❖ itegel yabuγulqu-yin yosun kemekü 5 čaγasun ❖

Cf. Rinchen, *Four Mongolian Historical Records* (New Delhi 1959), pp. 104–105, a list of Aninsk prints.

Mong. 234 Prayer of the Yamântaka-Initiation

Buryat manuscript, late 19th century pothi of Russian paper, 35.4 : 8.8 (30.8 : 7.0) cm, Mongol pagination under the short title *Jalbaril*, in the left "ear" of the frame, recto; 27(r°)/28(v°) lines/page, black print. Orthography with diacriticals, Γ and G are marked; Manchu Y. Rinchen's gift (see the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title in double-lined, rectangular frame (17.9 : 2.6 cm): *Arban/ γurban/ burqan-tu/ Yamandaġa=yin/ abišig-un/ üngdüsün/ blam-a=narun/ jalbi=ril/ kemegdekü/ oro=šiba* ❖ "[Here] is that which is called The Prayer of the Principal Teachers of the Initiation of Yamântaka[-Ritual] with Thirteen Deities."

Inc. f. 1a (= cover verso): O tügemel-ün eǰen Včir Mañjušrii-byi-ra-va [= bhairava] : itegel-i bayasqaγči belge bilig ragini : qooslan olqui öndür qutuγ iledkegsen Lalida ..., etc.

End, f. 3a7–13: qoyar jerge-yin tergegür=i tuyil-dur inu kürüged : γurban bey-e=yin qutuγ-yi ču amur kilbar oltuγai ❖ : ❖

Translation from Tibetan, cf. PLB no.162, *Včir-dhara Mergen diyanči blam-a-yin gegen-ü 'bum Jarliγ*, vol. 2, text 2: *Arban γurban-tu Yamandaga-yin abišig-un ündüsün blam-a-nar-un jalbaril.* – As ragini is an Oirat or Ordos, Chahar, Barin, etc. (non-Buryat, non-Khalkha, non-Jarut, etc.) form of dagini (= ḍâkinî), the manuscript should be a copy of a western or rather a south-eastern text.

Mong. 235 Hymn to Śâkyamuni

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper, 44.5 : 9 (double-lined frame, 30.7 : 7) cm, Mongol pagination in the left "ear" of the frame, with Tibetan marginal mark: *Mu-ni;* 23(r°)/24(v°) lines/page, black print. Mongol text with diacriticals (Γ, N marked before vowels). Rinchen's gift (see the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title in frame (26.9 : 3.4 cm; with empty side-"boxes") on the cover, [Tib.] ○○ || *Ston-pa Šâkya-thub-pa'i bstod-pa byin-rlabs ñer-'jug čes bya-ba bžugs-so|* | [= Mong.] *Bayši/ Šagimuni=yin/ mayta γal Adiš=did-i/ dötö/ oro γu=luγči/ oro=sibai* ❖ "[Here] is The Hymn to Teacher Šâkyamuni, That Which Lets the Blessing Enter Straight."

Inc. f. 1 (nige = cover verso): namô šrii guru Mañju=ghô-ṣa-ya : ([Tib. script:] na-mo šrî gu-ru Mañju-gho-šâ-ya |) öndür γurban učir-tu ba erketü-yin dayisun : ünür idesi-tü ġandari čwnk'w-vimal-tu bütügsen=ü erkin : üneger tede bügüde-yin oroy-yin čimeg-ün zindamani ber :, etc., in alliterative verses.

End, f. 5 (Ma-ni [sic] tabu), b9–14: ... kejiy-e edüge-eče bôdhi jirüken-dür šimnus-un ayimaγ-ača : kejiy-e ilaγuγ-a inaru tejiy-e=de : keb kejiy-e töröl [end of page]; incomplete.

Mong. 236 The Golden Drum

Manuscript, 19th/20th century pothi of Russian paper (with traces of the relief-mark of the paper-mill), 35.3 : 10.7 (black and red, double-lined frame, 29.7 : 8.7) cm, Mongol pagination (left margin, beyond frame, recto), 25 lines/page, brush, black ink; fairly classical diacriticals, Manchu Y. Rinchen's gift (see the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Tibetan title on the yellow cover (above the Mongol one): *Gser-gyi rña-sgra'i mdo* "The Sûtra of the Golden Drum." Mongol title on the spot left white: ○ *Altan/ kegürge/ kemekü/ sudur/ orosibai* ❖ (5 dots) "[Here] is The Sûtra Called The Golden Drum." Short title in the left-hand margin: *Altan kegür<e>ge.* See also below: "The Mahâyâna-sûtra-dhâraṇî [sic]

Called The Dreadful Drum of the Sûtras of the Golden Light" on f. 1a; end-title: "The Sûtra Called The Sound of the Drum Named Supreme Golden Light."

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): O namô Buddhay-a :, etc., ... Enedkeg-ün keleber : (Ariy-a) subar-a-na bhayasmî-rida-ġha nam-a dharani nam-a maha-yan-a sudra [=Ârya Suvarṇa(prabhâsottama)bhayas-mṛdaṅga dhâraṇî nâma mahâyâna-sûtra] : Töbed-ün keleber : 'Pagsba Gsêr ôd damba mdô-sdê dwangbô rng[a] sgr[a]<b> dragboi sn[ga]gs ji byau-a ti<n>gba činbô mdô [= 'Phags-pa Gser-od dam-pa'i mdo-sde'i dbaṅ-po Rña-sgra drag-po žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] : Mongγol-un keleber : Qutuγtu degedü Altan gerel-tü sudur-nuγud-un Ayuqu metü kegürge-yin daγun kemekü yeke kölgen-ü sudur tarni : qamuγ burqan bodisug-nar-a mürgümüi bi : nigen söni jegüdüleged, etc.

End, f. 6b1–2: Altan gerel neretü kegürge=yin daγun-iyar či γurban yirtinčü-yi nomoγadqaγči buyu : , etc., lines 9–18: tedeger γajar-a ülemji delgereyü ❖ Degedü Altan gerel neretü kegürge-yin daγun kemekü sudur tegüsbei ❖ : ❖ mam-ġha-lam : öljei qutuγ-un čoγ badaraju Čambuteb-ün čimeg boltuγai :❖ graši gebar rgyur gjigs [!, read Tib. bkra-šis dge-bar gyur-čig] ❖

A version of the Golden Drum seen in dream, cf. Chapter 4 of the *Suvarṇaprabhâsottama.*

Mong. 237 Eulogy of the Twelve Deeds

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (with the relief-mark inscribed: Uspenskoj fabriki No. 7"), 44.5 : 8.5 (37.7–38 : 6.3) cm, Mongol pagination below the short title in the left-hand "ear" of the frame, recto, 28(r°)/29(v°) lines/page, black print, except ff. 1a–2a, printed in pale carmine; with diacriticals (for N, Q and K before vowels, *š* marked even before i; Uigur S for final). Rinchen's gift (see the imprint of his 'Phags-pa seal on cover).

Title in rectangular, double-lined frame (24.6 : 2.4) on the cover, printed in black: *Abural/ burqan/ bayši-yin/ gegen-ü/ arban/ qoyar/ jokiyal-un/ maytayal/ orosi=ba* ❖ "[Here] is The Eulogy of the Twelve Deeds of His Serenity of [Our] Refuge, Buddha, the Teacher." Short title above pagination: Burqan bayši-yin maytayal "Eulogy of Buddha, the Teacher."

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): O ary-a-dur mergen nigüleskü-ber Šagy-a-yin ijayur-a qubilun : ali busud-ta ülü čidaγdaqu šimnus-un ömög-üd-i daruγsan : altan Sömir ayula metü jibqulang tegülder gegen-tei : abural burqan bayši Šagy-a=muni-yin ölmei-dür sögödümüi : angq-a degedü bodi-dur sedkil egüskejü bür-ün: alimad buyan belge bilig-ün qoyar čiγulγan-i tegüskeged : arban qoyar jokiyal-iyar amitan-u tusa-yi jokiyaγsan : abural itege burqan bayši-yin gegen-e mürgün maytamui ❖, and so on, in alliterative verses, ending f. 4a1–2: burqan-u šasin erdeni öni egüride orošiqu boltuγai ❖ : ❖

Col., f. 4a3–27 [in small script]: γurban yirtinčü-yin itegel Brikŭng gegen-tenü jokiyaγsan abural burqan bayši-yin arban qoyar jokiyal-un maγtaγal egüni: Onong Čügel-ün Tegüs buyan-tu öljei qutuγ-un nom-i arbidqaγči keyid [= Dašičoyinpolling = Bkra-šis chos-'phel-gliṅ]-ün šabi Vagindr-a-sumadi-kalpa-bhadr-a=da-a-na neretü ber : široi moγai jil-ün ebül-ün dumdadu sar-a-yin qorin qoyar-un edür-e Töbed-eče Mongγol-dur orčiγuluγad nom-un öglige arbidqaqu-yin tula keb-tür seyilegülbei ❖ : ❖ [in alliterative verses:] abural burqan bayši-yin gegen-ü : arban qoyar jokiyal egüni: amitan bükün ber medeged : ači-yi duradqu-yin egüden-eče : alaγaban qabsurun jalbaribasu: ačitu eke boluγsan tedeger : abural Šagyamuni-yin toγuluγsan : Aginista-yin oron-dur darui : ayuljaqu manu boltuγai : ❖

'Bri-khuṅ-pa's poem translated in Mongol verses and edited in 1869 by Vâgindrasumati-kalpabhadradâna, monk of the Dašičoyinpolling monastery on the Onon River (cf. also here Mong. 238); Kiripolská, no. 43.

Mong. 238 The Cintâmaṇi-Garland of the Bodhisattvas

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (with relief-mark: Fabriki naslednikov Sumkina No. 7), 43.5 : 8.1 (36.9 : 6) cm, Mongol pagination in the left-hand "ear" of the frame, recto, below the short title; 28(r°)/29(v°) lines/page, black print. With diacriticals (Q and K, etc. marked). Rinchen's gift (see the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title in double-lined frame (16.9 : 2.6 cm, with empty side-"boxes") on the cover: *Bodisadu-a=nar-un/ cindamaṇi/ erike/ kemegdekü/ orosiba* ❖ "[Here] is [the work] called", etc., as above. Short title: *Cindamani erike*. Cf. also f. 1a.

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): namô buddhay-a :, etc., ... Enedkeg-ün keleber : Bôdhi-sadu-a maṇi abali [= Bodhisattva-maṇyâvali] : Töbed-ün keleber : Byangčud sêms-dpii nôr-bui prêng-ba [= Byaṅ-čhub sems-dpa'i nor-bu'i phreṅ-ba] : Mongγol-un keleber : Bodisadu-a-yin cindamani erike kemegdekü : ❖ qaγurmaγ ügei Yeke nigülesügči-dür mürgümü : qaγačal ügei blam-a-nar-un ölmei-dür sögödümüi : qaril ügei idam burqad=tur jalbarimui, etc., in verses.

End, f. 4b5–18: erkin süsüg-ün ed kiged šaγšabad-un ed ba : eldeb öglige-yin ed kiged sonos=qu-yin ed ba: išigüri[=ičio]-yin ed kiged sonjiγuri-yin ed ba : erdem bilig-ün ed-lüge doloγula : ebdereši ügei doloγan erdeni bülüge : egüni kümün busud-tur üjü ügülegdekü : egüride olan-u dotor-a üge-ben šinjileged : egenegte γaγčaγar saγubasu sedkil-iyen šinjilegdekü : ❖

Col., f. 4b19–29: Enedkeg-ün ubadiṇi boγda Juu Adiša-yin ayiladuγsan Bodisadu-a-nar-un cindamani erike kemegdekü egüni: Vaga indr-a sumadi kalpa bhadr-a da-a-na ber γal baras jil-ün temür taulai sarayin bitegün-ü edür-e Töbed-eče Mongγol=dur orčiγuluγad nom-un öglige arbidqaqu-yin tula keb-tür seyilgebei ❖ : ❖

A Tanjur-text (Tôhoku nos. 3951, 4471, Suzuki, nos. 5347, 5387, Taube, THB no. 678, Nor-phreṅ) written by Jo-bo Atiśa Śrî Dîpamkara-jñâna/Dpal Mar-me-mjad ye-šes, translated in Mongol verses and printed in 1868 by the Buryat writer Vâgindrasumati-kalpabhadradâna (of Dašičoyinpolling, see here Mong. 237).

Mong. 239 On the Benefit of The Six-Letter Spell

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper, 44.7 : 9 (double-lined frame, 37.1 : 6) cm, Mongol pagination in the left-hand "ear" of the frame, recto; 28 lines/page, black print; with diacriticals (Q and K marked, etc., as in the Onon print, Mong. 237). Rinchen's gift (see the imprint of his 'Phags-pa seal in the left-hand "box" of the title-frame on the cover).

Title in double-lined frame (13.4 : 2.3 cm): O Jiryuγan/ üsüg/ ma-ni-yin/ tusa/ erdem-ün/ udq-a/ tayilburi/ orosiba : "[Here] is The Explanation of the Benefit and the Merit of the Six-Letter Spell." – Tibetan dbu-čan in red (pencil) above the frame: Ma-ni phan-yon, and above this, in pale black (ink): za-ma-tog bgod-ba, with another Tibetan syllable under the frame (boṭ = bogs 'benefit').

Inc. f. 1a (= cover verso): O ma-a-ni-yin tusa erdem inu : egüni nige buyu doloγan kürtele toγolbasu jaγun mingγan ġalb-tur quriyaγsan kilinča tüidker arilqu kiged : jaγun buyu mingγan-ta ungšibasu Ga'ǹjiur ungsiγsan-luγ-a adali buyan-tai böged :, etc.

End, f. 2b14–27: terigüten tusa erdem anu sedkiči[= si] ügei yeke γarquy-yin yosun-i ([Tib.] Za-ma-tog bgod-pa'i)-yin sudur kiged : Qutuγ-tu Mingγan nidün mingγan mutur-tu-yin ([Tib.] Čho-ga žib-mo) kemekü ba : Ma-a-ni ([Tib.] bka'-'bum) terigüten-eče nomlaγsan-i meden üiledčü itigemjilekü süsüg-yi egüskekü masi yeke kereg-tei bolai ❖ : ❖ (with a black block after the end of the text).

Mong. 240 Song Reminding About the Teaching

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (with relief-mark: Iz fabriki Sumkina No. 7), 44.6 : 8.9 (38.6 : 6) cm, Mongol pagination in the left-hand "ear" of the frame, recto; 30(ro)/31(vo) lines/page (f. 2b: 32 lines), black print; with some diacriticals for N, Γ, Š (even before i); inconsistent; several Buryat forms (Š for č: *ačida, bičilγan, biču, šoyijil, šoyijung-ud-un*, etc.). Rinchen's gift (see the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Title in double-lined frame (11.5 : 3.1 cm, with empty side-"boxes") on the cover: O *Qubitan-i/ nom-dur/ duridqaqu/ daγulal/ orosi=bai* ❖ "[Here] is The Song Reminding the Sharers [of Faith], of the Teaching."

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): amuγulang oron-dur kötölegči Abida burqan: ayaγumčiγ-tu tamu=ača tatan abuγči Avalogiḍi-švari: amitan-u abural blam-a=luγ-a ilγal ügey-yin ölmei-dür mürgüged:, etc., in alliterative verses with the refrain nököd minu e-e.

End, f. 7a3–11: erkin degedü merged-ün taγalal gün-ü tul[a]da: eke bičig-ün üsüg-i jasal ügei bayir-a bar-i ene keb-tür seyilgegsen buyan-iyar: eke qamuγ amitan-u oyun-u nidün negekü boltuγai ❖ : ❖ (the rest of the frame is filled with a black quadrangle).

Mong. 241 Summary of the Teaching on the Pretas

Khalkha blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (with relief-mark on f. 7, Fabriki Jates No. 7), 44.3 : 9 (36.8 : 6.5) cm, Mongol pagination in the left-hand "ear" of the frame on verso, Tibetan figures on the recto; 26 lines/page; black print; a rough, somewhat ugly style; diacriticals for *n* before a vowel, inconsistently for *γ* (also for syllable-final), for *š*, etc.; aleph for the first Y of -yy-; numerous vulgar forms (e.g. *namangčilal, jalbiral, bired* instead of *namanči°, jalbaril, birid*, etc.), superfluous "teeth", etc., S for final, medial *j* distinguished. Rinchen's gift (with the imprint of his 'Phags-pa seal and with his handwritten note on the cover: Qangdu čing wang-un küriyen-ü bar bolultai "It must be a print of the Monastery of Khanda chin-wang [= modern Arbai Xeer].").

Cover-title in double-lined frame (23 : 4.4 cm, with empty side boxes): O *Ganǰuur-yin/ Dangbanirša-yi-dur/ γaruγsan 36 jüil/ bired-ün nomlal-i/ tus'bu'ri-eče/ tobčilan qureyaju /öber öber-ün segül-dür Arey-a=balu-a-dur jalbaril/ talbiju ma-ni/ jokiyaγsan orosibai* "[Here] is what is summarized from each of the teachings on the 36 kinds of pretas occurring in the Dran-pa ñer-bžag of the Kanǰur, each supplied, in the end, with Avalokiteśvara's prayer and with the appropriate spell."

Inc. f. 1a (nige = cover verso): O γurban oron-yin toγosun-u toγ-a-bar jegürlesi [= jüirlesi] ügei arban jüg-yin yirtinčü bükün-dür urada ačitu eke bolju yabuγsan qamuγ amitan-nuγud orčilang teregülesi ügey-eče qureyaγsan kilingča nisvanis kemjisi ügei olan-ni tasuralta ügei ür'güljï'd orči=lang-dur dalai metü iruγar jiq-a ügei boluγ=san-u dotora [2a] γurban mayui jayaγan-dur törökü učir bükü anu yeke olongkini tula. biy-e-yi ömögerel ügei tus tus-=un erte-eče quri=yaγsan u'ile nisvanis=ača ayuju, etc.

End, ff. 36a19–36b16: ... mör-dür orosiqu=yin onol-i olbai. Bired-ün bölüg qoyar=duγar tegüsbei kemegsen egüni Bišireltü band[i]'da khambo kemegdekü Čebelwangčuγdorji ber orčiγulun qur'yaju tus tus següldür [36b] jalbiral talbin ma-ni jokiy[a]γ[a]d keb-yi seyile-gül'kü-ber toγuribiγsan-u qaγudasu-yi gelüng bičigeči Radnabajar ber bičigsen bolai. enekü buyan=iyer eke boluγsan qamuγ amitan bü-güdeger öri tölögesü könögel [?] anu toli metü aril[u]γad γurban mayu jayaγan-ni oγto üjel ugei Gangdang ba Sub[=k]ava'di=dur saγar ügei kürčü törökü boltuγai öljei qutuγ orosituγai:
(With a large black block after the text.)

Part 2 of Kanǰur Eldeb-text (Ligeti, nos. 1045–1047), Duradqui oyir-a aγulqui degedü nom (Tibetan short title: Dran-pa ñer-bžag) translated and summarized by Bisireltü mkhan-po paṇḍita Che-'phel dbaṅ-phyug rdo-rǰe; dge-sloṅ Ratnavajra [= Erdeni očir] recorded it for the print. Cf. also here Mong. 279.

Mong. 242 The Way of the Noble

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (relief-mark on f. 2: Fabriki naslednikov Sumkina No. 7), 44.3 : 8.9 (37.8 : 6.2) cm, Mongol pagination in the left-hand "ear" of the double-lined frame, recto, under the Tibetan volume-index *ča* [= vol. 5]; 29(ro)/ 30(vo) lines/page, black print, imitating 17th/18th century Peking blockprint style; with diacriticals for N, K and Q before a vowel and for š even before i; medial *ǰ* differs from č; Tibetan interlinear glosses (e.g., f. 4b6: *Be'u-'bum snon-po* on the side of its "Mongol" form *Bêugbum onbo*). Rinchen's gift (see the imprint of his 'Phags-pa seal in the right-hand "box" of the title-frame).

Title in double-lined, rectangular frame (with empty side-"boxes") on the cover: O *Yirtinčü-yin/ sayin maγu/ yabudal-un/ ilγal-i/ üǰegüle*[=ü]*gči/ sayin nomlal=ača qoyadu=γar degedüs=muγud-un/ yosun-i daγan/ tedkükü-yin/ ǰüil oro=šiba* : ❖ "[Here] is (the Chapter) of Supporting the Way of the Noble, Chapter Two from the Good Teaching That Shows the Difference Between the Good and the Evil Deeds of the World." Tibetan short title (red pencil, above the title-frame): *'J̌ig-rten-gyi bzaṅ ṅan spyod-chul* "The Good and the Evil Manners of the World." Crimson imprint of a round seal on both sides of the frame: Tib. dpe encircled by 11 lotus-petals.

Inc. f. 1a (ča nige = cover verso): O Degedüs-ün yosun-i daγan tedkükü-yin yosun-dur qoyar-ača: angqan dege=düs-ün yosun-i daγan tedkükü-yin yabudal bodo=tai kiged : qoyaduγar kögsin ǰalaγu-giin ǰerge-yi medekü yeke keregtey-yi üǰegülkü bolai :

F. 3a27: qoyaduγar sitügen tegünče kögsid-ün ǰerge ...
F. 4a15: γutaγar öbere sine ura=laγsan qubčad ...
F. 4b23: dötöger beri-nügüd-ün yabudal yosun anu ...
F. 7a13: tabtaγar köbegüd ber eke ečege-yügen ergün kündüleged ...
F. 9b28: ǰiruduγar: ečige eke kiged kögsid-nügüd-tür is[=č]igüri songǰiγuri sitü=kü-yin yosun ...
F. 10b29: doloduγar : kögše[=i]n ǰala=γu bükün inaγsi činaγsi nigen nigen-degen ǰokis busu-yi üiledügsen-iyer :
F. 15b5: naimaduγar buruγu üile=eče bey-e kelen sedkil γurban-i sakiqu yosun-i inu :

End, f. 20a (ča qori), lines 11–16: ... kemen burqan ber nomlabai : kemegsen ba : sedkil sakiqu-yin qataγuǰil-ača ǰaγun nigen-i üiledkü kemen nomlaγsan bolai : ❖ (copying-pencil tegüdbe is added).

Translated from Tibetan, cf. here Mong. 243–244.

Mong. 243 The Evil of the Commoners' Ways

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (see relief-mark on f. 1: Fabriki Jates No. 7), 44.7 : 8.8 (37.7 : 6.5) cm; Mongol pagination as in Mong. 242, Tibetan volume index: va; 28(r°)/29(v°) lines/page; for further technical data see here Mong. 242. From Rinchen (with the imprint of his 'Phags-pa seal).

Title in frame (23.9 : 2.6 cm, with empty side-"boxes"): ○ *Yirtinčü-yin/ sayin mayu/ yabudal-un/ ilγal-i üjegülegči/ sayin nomlal-un/ dooradus-un yabudal-un/ gem-i üje=gülegsen/ qoyaduγar/ jüil oro=šiba* ❖ "[Here] is (the Chapter) That Showed the Evil of the Commoners' Ways, Chapter Two of the Good Teaching That Shows the Difference Between the Good and Evil Deeds of the World."

Inc. f. 1a (va nigen = cover verso): (○ qoyaduγar jüil :) Duradqui oyir-a aγul'qui sudur-ača egeši [= oči] ba ökin degüü öber-e ber soγtaγuraγ=san-dur jokis busu-yi edlebesü Kilγasun oriyalduγsan kemekü tamu kiged Qarčaγai bui-dur törökü bolumui :, etc.

End, vol. va, ff. 9b28–10a: egüni inu süsüg tegülder [10a] Namdaγbadma . Čeden Bolod : Včir : Čewang . Šaγdur : Jimsaran : Babuu : Jigjid : Möngke : Yümsürin terigü=len<-ü> ečege eke ba kögč[=s]id degedüs-ün sayin yabudal kiged ekener=ün yegüdkel čimeg terigü=ten sayin yabudal jangč[=s]il-i daγaqu ba : dooradus=un yabudal-i tanin bariju oγoraqu-yin tula ene metü nigen kereg=tei kemen duradqaγsan=dur sitüjü sudur šastar olaniyar jokil=duγulun qamuγ amitan-a tusalaqu-yin sanal-iyar dgêslong Rdô-rjê kemegdekü ber bičig=sen-i Töbed-eče Mongγol kelen-dür orči=γula[=u]γči anu gebši Danjin bolai : ene buyan=iyar qamuγ amitan burqan-u γajar-tur kürtükü boltuγai : ❖ maṃ=gha=lam ❖ : ❖

Translation by dge-bšes Bstan-'jin from dge-sloṅ Rdo-rje [= Dorji]'s Tibetan work compiled on the request of Rnam-bdag padma, Che-ldan (or Che-brtan?), Bolod, Včir, Che-dbaṅ, Phyag-rdor, Lčam-sriṅ, Dpa'-bo, 'Jigs-byed, Möngke, Yum-bsruṅ, etc.

Mong. 244 The Mirror of the World's Law

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (with relief-mark: Fabriki naslednikov Sumkina No. 7), 44.2 : 8.9 (37.5 : 6.3) cm, Mongol pagination under the Tibetan volume-marker *ra* in the right "ear" of the frame, recto; 29(r°)/30(v°) lines/page; black print; orthography as in Mong. 242–243. Rinchen's gift (with the imprint of his 'Phags-pa seal; another, black, seal with Tib. *rgya*. Ff. 47–48 have the right-hand margin torn, but without damage in the text.

Cover-title in double-lined frame (24.8 : 2.3 cm, with empty side-"boxes"): ○ *Yirtinčü=yin nom-un/ yosun-i/ todor=γulan* [= °*raγulun*]/ *üile=dügči/ toli/ kemegdekü/ orosi=bai* ❖

"[Here] is [the work] called 'The Mirror That Clearly Shows the Way of the World's Law'." Below this, pencil-written Tib.: 'Jig-rten-kyis [= gyi] čhos[-kyi] me-loṅ "The Mirror of the World's Law."

Inc., f. 1 (ra nige = cover verso): O Qutuγ-tu jalaγu Mañjušrii=dur mürgümü : yirtinčü-yin degedü dooradu jerge-yin yabudal yosun-i üčü-ken tedüi bičiküi-dür : degedüs-ün yabudal anu :, etc.

End, ff. 48b8–49a3: kemegsen egüni edüge čaγ-tu yirtinčü-ṯekin-ü uridayin sayin jirum . jarim-ud doroyitoju jokis ügei eldeb jirum üjegdekü boluγsan-a ülü tesün olangkin-a tusalaqui sanal-iyar Sumadi-baja kemekü nigen ber uridayin toγtoγsan sayin jirum-luγ-a . jokilduγula[=u]n eyin toγur=bibai : ene buyan-iyar yirten=čü-ṯekin-e amuγulang jiryalang öni egüride delgereged ečüs-ḏegen eke boluγsan qamuγ amitan burqan-u bodi qutuγ-i türgen-e olqu boltuγai : egün-ü keb-i ḏge-slôṅ Bsdan-gbil kemegdekü ber siltaγan nökčel-i nayiraγul=ju bütügebe : ❖ [49a] egün-dür sitüjü yirtinčü-yin sayin yosun kelberil ügei öni egüride aqu boltuγai ❖

Compiled by Sumativajra [= Blo-bzaṅ rdo-rje/Lubsangdorji], print sponsored by dge-sloṅ Bstan-'phel/Dampil.

Mong. 245 The Core of the Easy Way

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (with relief-mark on f. 17: Fabriki naslednikov Sumkina No. 7), 44.5 : 8.7 (37.9 : 6.5) cm, Mongol pagination under the short title: *Amur mör-ün jirüken*, in the left "ear" of the frame, recto; red print on ff. 1a–2a, the rest is printed in black; 28(v°)/29(r°) lines/page. Orthography with diacriticals, see here Mong. 242.

Cover-title (15 lines, one line for each word) in double-lined frame (32.4 : 2.6 cm; with empty side-"boxes"): O *Bodi mör-ün jerge Amur mör-ün üges udqas-un jirüken čikin-ü ündüsülel ubadis-un čiqula šim-e kemegdekü oroširba* ❖ "[Here] is the Gradation of the Way to the Enlightenment, The Core of the Words and Meanings of the Easy Way, [a work] to be called The Fundamentals of the Ear, The Vital Essence of Instruction." Above and below the title-frame, Tibetan transcription of the title is written by red pencil: *Pos-da mur-ri'iṅ čer-ke . 'am-mar mur-ri'iṅ 'ug-ke-se . 'u-thak čur-ri-he či-he-nas . 'un-de-sel-le 'ub-da-se.* Cf. also in colophon, f. 38a.

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): O namô guru Bajr-a-ḏhar-a Sumadi-ḏharm-a ḏhuvajay-a ❖ čidaγi-yin erketü Včir=dhar-a-luγ-a ilγal ügei getülgegči degedü blam-a-yin ölmei-dür čaγ bükün-e mürgümü : yekede enerikü-ber dayan ejelen soyurq-a : ❖ egün-e tegüs qubitu arad burqan-u oron-a odqu gün aryγ-a bodi mör-ün jerge-yi angqaran abqu yosun-dur qoyar :

End, f. 38a13–26, small script: nom-un qaγan čôsrǰê Bja-a rinbôčê-yin ǰokiyaγsan Amur mör-ün ǰirüken čikin-ü ündüsülel ubadis-un čiqula šime kemegdekü egüni Sems-dba-a činbô-yin bayši Sumadi-bajr-a ber duradqaγsan-dur šitüǰü Onong Čügel dačang-un Vâgindr-a=sumadi galba-bhadra-da-a-na neretü ber Töbed-eče Mongγol-dur orčiγuluγad Masi soγtanggi kemekü temür morin ǰil-ün qabur-un terigün sar-a-yin γurban šineyin edür-e nom-un öglige delgeregülkü-yin tula keb-tür seyilegülbei ❖ : ❖

Bodhimarga-instruction, summary of a Bde-lam "Easy Way" commentary by dharmarâja čhos-rǰe Bza' rin-po-čhe, translated and edited by Vâgindrasumati-kalpabhadra-dâna in 1870 in the Onon Čügel grva-chaṅ by the request of Sems-dpa' čhen-po [= Mahâsattva] Sumativajra [= Blo-bzaṅ rdo-rǰe] (for the translator and his "Cugol'skij dacan" of Dašičoyinpolling in Rinchen, *Four Historical Records*, pp. 77, 84ff.; see Mong. 237).

Mong. 246 Sukhâvatî-Benediction by Coṅ-kha-pa

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (oval relief-mark on f. 2: Ditjatkovskago tovariščestva No. 6, with double-eagle), 44.3 : 8.8 (37.4 : 6.1) cm, Mongol pagination below the short title *Sukavadi-yin irügel* in the left "ear" of the frame; 28(r°)/29(v°) lines/page; black print; orthography as in Mong. 237. Torn f. 1 is mended with paper slips glued to it. Rinchen's gift (with the imprint of his 'Phags-pa seal).

Cover-title in frame (23.5 : 2.5 cm; with empty side-"boxes"): *Itegel/ Abida/ burqan-u/ ariluγsan/ oron/ Sukavadi=dur/ törökü/ irügel/ orosiba* ❖ "[Here] is the Benediction for Being Born in Sukhâvatî, the Purified Land of Buddha Amitâbha, the Refuge."

Inc. f. 1a (= cover verso): Itegel Amindiu-a burqan-u irügel-ün küčün-iyer bütügsen : ilete arban ǰüg-ün qamuγ burqad ber sayišiyaγsan : imaγta sedkiši ügei erdem=üd-ün erikes-iyer čimegsen : ilerkei ariluγsan Sukavadi-yin oron-a törökü boltuγai ❖, etc., verse and prose.

End, f. 8b21–27, small script: qamuγ-i ayiladuγči nom-un qaγan boγda Čôngkaba-yi[n] ǰokiyaγsan [S]ukavadi-yin irügel egüni : Onong Čügelün [!] dačang-un Vagindr-a-sumadi ġalba-bhadr-a-da-a-na neretü ber temür morin ǰil-ün arban sarayin γučin=nu edür-e orčiγulbai : ❖

Coṅ-kha-pa's work (cf. *Bde-ba-čan-gyi žiṅ-du skye-ba 'jin-pa'i smon-lam žiṅ-mčhog sgo-'byed*, Sendai no. 5265/69) translated by Vâgindrasumati-kalpabhadradâna in 1870 (see here Mong. 237, 246, etc.).

Mong. 247 Signal Reminding About Virtue

Khalkha re-edition of a Buryat blockprint, 19th/20th century pothi of Russian paper, 42.9 : 8.8 (7.2 : 38.7) cm, Mongol pagination in the right "ear" of the double-lined frame, recto, 29(r°)/30(v°) lines/page, black print, weak imitation of 17th century style calligraphy; orthography as in Mong. 237. Rinchen's gift (with the imprint of his 'Phags-pa seal on the cover).

Cover-title in double-lined frame (22 : 2.6 cm, with empty side-"boxes"): ○ *Buyan-u/ ǰüil=dür/ durad=qan/ üiledüg=sen/ temdeg/ bičig/ orosi=bai* ❖ "[Here] is the writing, The Signal Made to Remind of the Various Virtues." The scribal reading of the title is repeated in red by pencil, in Tibetan transcription: *bu-yan-nas č[=c]us-le-dor tur-da-han 'us-le-da-sen them-dek*, read *buyanai züil-dor duradxaŋ üiledseŋ temdeg.*

Inc. f. 1a (= cover verso): getülgegči blam-a-nuγud-un ölmei-dür mürgümü : yeke enerikü-ber dayan barin soyurq-a❖ bida ba bürün=nügüd ber eng terigün ači=tu degedü buyan-u sadun-i qaγačal ügei sitüged : ǰarliγ-čilan čaγ bükün-e buyan=dur simdaqu sanal qataγu, etc.

Colophon, end, f. 20b1–30: kemekü egüni gelüng Lubǰang ġaldan ber arban tabduγar rabǰung-un dotoraki siroi em-e üker ǰil-ün zam-un düng-ün ǰabsar-a : blam-a-nuγud-un ǰarliγ-ud-ača sanaγdaγ=san-i ba : nom-ud-ača üjeǰü temdeg bolγ-a=ǰu barilduγ-a-tu boluγčid ǰarim-ud=tur ögkü küsemüi: γaγča nigen kereg-tü udq-a-yi delgeregüljü bolumui ❖ egün-i bičigsen buyan-iyar öber busud amitan bükün : teyin ariγun sayin mör-ün ečüs-tür türgen-e kürkü manu boltuγai ❖ : ❖ [small script, rather ugly:] egünü keb-i süsüg tegülder öglige-yin eǰen Pañča-ragš-a ber ariγun nom-un öglige arbidqu-yin tula nom-un yeke keyid Bdičin lhuṅgrub gling-dür büttügebei ❖ : ❖ sarva mangga-lam ❖

With Rinchen's ball-point note: Aru Mongγol-un Banǰaraγči kemekü kümün Buriyad bar-i keblegülügsen bolai . "A Buryat block printed by a man called Banjaragči of North Mongolia." According to the small script text this happened in the "great monastery Bde-čhen lhun-'grub gliü". The original colophon indicates that this Buddhist treatise, a compilation from both oral teaching and books, was written in the earth-she-ox year of the 15th sexagenary cycle [= 1889] by the monk Lubsanggaldan/Blo-bzaṅ dga'-ldan.

Mong. 248 The Teacher's Admonition

Buryat blockprint, 19th century pothi of Russian paper, 44 : 9 (37.7 : 6.2) cm, Mongol pagination in the left "ear" of the frame, recto, 28(r°)/29(v°) lines/page, black print, somehow clumsy, angular script; orthography with classical diacriticals (N and Γ before

vowels marked; medial *č* and *j* differentiated, S for final. Ff. 1–6 edges torn but no damage in the text. Rinchen's gift (marked with his 'Phags-pa seal).

Cover-title in double-lined frame (16.5 : 2.1 cm; with empty side-"boxes"): *Ačitu/ blam-a-yin/ gegen-ü/ qoyitu-yin/ geriyes/ üge/ orosi=ba* ❖ "[Here] is His Serenity the Benevolent Teacher's Admonition for the Future."

Inc. f. 1a (nigen = cover verso; with brown water-stain): ○ ačitu ǰaγur-un blam-a=nuγud-ta mürgümüi ❖ ene qoyitu-yin ayul-ača aburan soyurq-a ❖ blam-a-nar-mini yeke enerel-iyer nomlaγsan-ača ali sanaγ=san-nuγud-i ǰirüken-ü nököd-tegen ǰakiqu-minu : bida-nar blam-a bayši-yi yosučilan sitüg=tün : nom tegülder kümün-ü bey-e qoyina oldoqu berke-yin yosun-i sayitur sanaqu kereg=tei : basa egüdügsen bügüde möngke busu-yin ǰim-a yosun ba :, etc.

End and colophon, f. 10a23–29: irügel ayui yeke talba[=i]γ=saγar edür söni bükün=dür kečiyen ayilad : kemekü egün-i gelüng Galdan bi ber qoyitu=yin geriyes üge kemen bičibei ❖

Written by monk Galdan.

Mong. 249 Buddhist Credo

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (with relief-mark: ... Sumkina No. 8), 44.7 : 8.8 (37.7 : 6) cm, Mongol pagination below the short title Itegel-ün kötölbüri, in the left "ear" of the double-lined frame, recto; 28(r°)/29(v°) lines/page; black print except lilac ff. 1a–2a; diacritic, etc. as in Mong. 237, etc. here. Large and small script have less difference in size than usual. Rinchen's gift (with his 'Phags-pa seal).

Cover-title in frame (20.9 : 2.3 cm; with empty side-"boxes"): ○ *Itegel-ün/ kötölbüri/ Siddi/ bükün-i/ yaryaγči/ kemegdekü/ oroši=ba* ❖ "[Here] is a Guide to the Creed called The One Which Brings Forth All the Magic." Short Tibetan title over the frame, by pencil in red: *Skyabs '[g]r[o]'i 'khrid* = Itegel-ün kötölbüri.

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): namô guru rad-na-dr-a-ya-a-ya : ❖ alin-dur šitübesü qaγur=maγ ügei degedü : abural blam-a γurban erdeni-yin gegen-e: ašida bodi ǰirüken kürtele itegemüi : ariluγsan degedü yerü-yin qoyar siddi-yi örösiyen soyurq-a: ❖ egün-e itegel yabuγulqu sedkil egüs=kekü-yin kötölbüri quriyangγui-bar bisilγaqu yosun anu : aya biber terigüleši ügey-eče edüge kürtele, etc.

End and colophon, f. 13a9–28: naimaduγar dalai blam-a-yin bayši boγda Jña-a-na=dhuvaja-yin gegen-tenü ǰokiyaγ=san Itegel-ün kötölbüri . Siddi [printed yw'dy] bükün-i γaryaγči kemegdekü egüni : Onong Čügel-ün Tegüs buyan-tu Öljei qutuγ-un nom arbidqaγči keyid-ün šabi Vagindr-a sumadi galba bhadr-a da-a-na neretü ber : Teyin γaruγsan kemegdekü široi luu ǰil-ün qabur-un ečüs sar-a-yin qorin tabun-u edür-e Töbed=eče Mongγol-un kelen-

dür orčiγuluγad keb-tür büttü=gegsen ene buyan-iyar qamuγ amitan blam-a γurban erdeni-dür daγan eǰelegdekü boltuγai ❖ : ❖

Work of Jñânadhvaja [= Bilig-ün tuγ, Šes-rab rgyal-mchan], the Eighth Dalai Lama's teacher, translated from the Tibetan language and edited by Vâgindrasumati-kalpabhadra-dâna of the Onon Čügel monastery (see here Mong. 237, etc.) in 1868.

Mong. 250 Buddhist Confession of Sins

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (with relief-mark: Vysočajše upr./ kompanii/ ugličskoj/ fabriki), 44.5 : 8.75 (37.5 : 6.6) cm, Mongol pagination in the left margin, recto, beyond frame, 28 lines/page, black print, large and small script; orthography as in Mong. 237. Rinchen's gift (with the imprint of his 'Phags-pa seal).

Cover-title in frame (21.1 : 1.9 cm; with empty side-"boxes"): O Γurban/ sanvar=tan-u/ yerü-yin/ namančilal/ orosi=ba ❖ "[Here] is The Universal Confession of Sins of Those Having Three Vows."

Pencil note above the frame in Tibetan dbu-med script: *Stom* [= *sdom*] *gsum bšags-pa* "Confession of Those Having Three Vows."

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): O ai qalaγ qoqoi : blam-a yeke Včir-dhar-a terigüten arban jüg-tür saγuγsan qamuγ burqan kiged bodi=sadu-a-nar-luγ-a toyin quvaraγ-ud namay-yi ayiladun soyurq-a ❖ bi eyimü neretü ber orčilang terigülesi ügei töröl tutum-ača edüge kürtele urin mungqaγ tačiyangγui nisvanis-un erkeber bey-e kelen sedkil γurban-u egüden-eče arban qar-a nigül-i üiledügsen kiged :, etc.

End and colophon, f. 2b (21 lines in small frame): Γurban sanvar-tan-u yerü-yin namančilal egüni : γurban sanvar aman abuγčid-tur tusalaqu-yi küsejü : Vagindr-a sumadi kalpa bhadr-a da-a-na neretü ber : burqan baγši-yin mendülegsen temür bečin jil=eče qoyar mingγan naiman jaγun qorin doloduγar γal baras jil-ün temür taulai sarayin arban tabun-u edür-e Töbed-eče Mongγol kelen-dür orčiγuluγad keb-tür seyilgebei : ❖ γurban sanvar-i aman abuγčid ber : γurban sanvar-un gem unal-i namančilan arilγaju : γurban maγui jayaγan-u jobalang-ača toniluγad : γurban bodi-yin türgen-e olqu boltuγai ❖ : ❖

Translated from Tibetan and printed by Vâgindrasumati-kalpabhadra-dâna (see Mong. 237, etc.) in 1868, "2827 years after Buddha's birth".

Mong. 251 Admonition for Laymen

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (with relief-mark: Fabriki naslednikov Sumkina No. 7), 44.2 : 8.4 (frame on f. 2a = 37.6 : 6) cm, Mongol pagination

under the Tibetan volume-marker ba in the left "ear" off the double-lined frame, recto, 29 lines/page, large and small script, bold style, black print; orthography as in Mong. 237. Rinchen's gift (with his 'Phags-pa seal).

Cover-title in double-lined frame (18.6 : 1.8 cm; with empty side-"boxes"): O *Yerü qara/ gerten-ü/ angqarun/ abqu/ surγal=nuγud/ oroši=bai* : ❖ "[Here] are The Admonitions to Be Regarded by Married Laymen in General." Pencil note above the frame in Tibetan characters: *ker-ki-tan-nas sur-ka-la* [= *gergiitenei surgaal*] "Teaching for the Married."

Inc. f. 1 (nige = cover verso; small script): O nigedüger yerü qara gerten-ü yosun : qutuγtu nom-un qaγan Srongbčan ġangbô [Sroṅ-brcan sgam-po]-yin bayiγuluγsan arban jiryuγan ariγun nom-un čaγaja-yi daγaju amur kilbar maγu yabudal tebčin buyan-i bütügekü-yin jarčim anu : [large script:] nigedüger: (1) amin-i tasulqu (2) qulaγai kikü:, etc.

End, f. 2b15–21: čuqum dotoγadu burqan-tan-dur ülü baγtaqu tula süsügtün [!] arad čidal-un erke-ber ulam degegši ubaši-yin sanvar abqu yosutai kememü ❖ : ❖

The 16 commandments said to be established for the pious laymen by the Tibetan emperor Sroṅ-brcan sgam-po.

Mong. 252 The Virtue of the Pure Land of Sukhâvatî

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (with relief-marks: Fabriki naslednikov Sumkina; the same with No. 7; Kosinskoj fabriki Rjazancevych No. 7), 45 : 8.9 (38 : 6.2) cm, Mongol pagination below the short title Sukavadi-yin jokiyal, in the left "ear" of the frame, recto; 28(r°)/29(v°) lines/page, black print except lilac ff. 1a–2a; orthography as in Mong. 237, etc. here. Wrong print on ff. 8a, 9b, 16a. Rinchen's gift (marked with his 'Phags-pa seal).

Cover-title in double-lined rectangular frame (with empty side-"boxes"): O *Sukavadi=yin oron-u/ jokiyal-i/ ügülegsen/ üge/ Ariγun/ oron-u/ erdem-i/ todorqay-a/ üjegülkü/ bilig-ün/ toli/ kemegdekü/ oroši=ba* ❖ "[Here] is The Mirror of Wisdom That Clearly Shows the Virtue of the Pure Land, The Word Relating the Work of the Land of Sukhâvatî."

Inc. f. 1a (nigen = cover verso): abural degedü Abida burqan-a : alaγaban qabsur-un mürgümü [=°jü] bürün: amuγulang=tu Sukavadi-yin oron-u jokiyal-i : amur-iyar medekü bolγan ügülesügei : ❖, etc.

F. 1b8–17: ene metü ilaγuγsan Abida-yin gegen-ü orosiγ=san Sukavadi kemekü tere oron-u jokiyal yambar metü bayiqu-yi üčüken quriyaju ügülekü-dür arban jüil-eče : ❖ eng terigün yerüngkei oron γaja-i ügülekü inu : ...

I Sukavadi-yin yerü oron-u [4b12] erdem-i ügülekü nigedüger jüil bolai ❖ : ❖

II Oron-i üjeskülenq bolγaγči modun-u erdem-i ügülekü qoyaduγar jüil bolai : ❖ (ff. 4b13–6b22)

III Oron-i üjeskülenq bolγaγči usun-u erdem-i ügülekü γutaγar jüil bolai : ❖ (ff. 6b23–8b6)

IV Oron-i üjeskülenq bolγaγči lingqu-a sečeg-ün erdem-i ügülekü dötöger, etc. (ff. 8b7–9b29)

V Oron-i üjeskülenq bolγaγči ger ba ed aγura=sun-u erdem-i ügülegsen tabtaγar, etc. (ff. 10a1–11b28)

VI Tere oron-daki yerü-yin ulus-un erdem-i ügülegsen jiryudu=γar, etc. (ff. 12a1–15b29)

VII Tere oron-a aγči širvag-ud-un erdem-i ügülegsen doloduγar, etc. (ff. 16a1–17b24)

VIII Tere oron-u bodisadu-a=nar-un erdem-eče üčüken tedüi ügülegsen yisüdüger, etc. (ff. 17b25–19b17)

IX Itegel Abida burqan-u erdem-eče üčüken tedüi ügülegsen naimaduγar, etc. (ff. 19b18–22a23)

X Sukavadi-yin oron-a törökü-yin šilta=γan-luγ-a daširam-un üges-i ügülegsen arbaduγar jüil böged tegüsbe ❖ : ❖ (ff. 22a24–30a9)

Colophon, f. 30a10–27 (in small script): buyan-u sadun Sumadi šiila šrii bhadr-a-yin gegenteni jokiyaγsan Sukavadi-yin oron=u jokiyal egüni : Onong Čügel-ün Tegüs buyan-tu öljei qutuγ-un nom arbidqaγči keyid-ün šabi Vagindr-a-sumadi kalpa-bhadr-a-da-a-na neretü ber Töbed-lüge neyilegülün šigüjü üčüken jasaγad : Teyin γaruγsan kemekü široi luu jil-ün qabur-un ečüs γal luu sar-a-yin arban tabun-u usun luu edür-e keb-ün modun deger-e bičiged seyilegülbei ❖ : ❖

Written by Sumatiśīlaśrībhadra [= Blo-bzaṅ chul-khrims dpal-bzaṅ-po], revised (compared with Tibetan texts) and edited (written for the printing blocks) by Vâgindrasumati-kalpabhadra-dâna of the Onon Čügel monastery (cf. here Mong. 237, etc.) in 1868. See PLB no. 124, Farquhar, no. 45, Poppe–Hurvitz–Okada, no. 83; according to Heissig, PLB, pp. 111–113, the author, called Chul-khrims in the Songzhusi print, is mentioned as Čaqar gebši blama Lubsang-čülkrims in a Khalkha print; cf. also Heissig, *Geschichte der mongolischen Literatur*, vol. I, pp. 12–13; Altangerel, *Caxarîn Luwsancültem* (1740–1810), in *Mongol uran joxiolîn toim*, vol. II (Ulaanbaatar 1976), pp. 614–619. Vâgindrasumati's edition gives a longer name of the author and emphasizes the Tibetan models of the work.

Mong. 253 The Growing Young

Peking blockprint, PLB no. 66:7, early 18th century pothi of Chinese paper of several layers with fine wires, 37.9 : 8.2 (31.8 : 5.8) cm, pagination on both recto and verso, Mongol pagination below volume marker *ja* and short title *Uryumal jalaγu* in the left "ear" of the double-lined frame, Chinese pagination below marginal mark *xi* and volume marker *qi juan*

"vol. 7" in the right "ear"; 28 lines/page, black print, text almost without diacriticals but with Galik letters in the Indian and Tibetan words. Rinchen's gift (marked with his 'Phags-pa seal on).

Cover-title in small, double-lined frame (6.4 : 2.1 cm, with side-"boxes"): ○ *Uryumal/ Jalayu/ orosiba* "[Here] is The Growing Young ..." (The initial words of the work.) The left "box" has the Tibetan volume-marker Ja with the figure 7, the right "box" – Chin. qi juan. The Tibetan volume-marker under a canopy-like ornament is also written above the frame. Handwritten by pen, black ink note in the left margin: nišung čarāγai, Mongolian transcription of Tib. ñi gžon 'čhar/šar ...

Inc. f. 1a (Ja uryumal nigen; *xi qi juan shang yi* = cover verso): ○ su-a-sdi [= oṃ svasti] : uryumal jalayu naran-u öngge tegüsügsen li=bai metü : sedkil-dür jokistu ulabir sira toor-iyar bürkügsen : mingyan nabčitu kisar-un üjügür-e saran debisker-dür : hri-ih-eče boluysan itegel Čaylasi ügei nasutu ❖ ... [line 12] üjeskülenq-tei čimegsen-e mürgümü ❖

Colophon, f. 2a26–2b2: kemekü egüni ber ilayuysan-u orod či doroṇa-ki Bcôngkapa Sayin oyutu [2b] aldarsiysan-u čoy [= Blo-bzaṅ grags-pa dpal/Sumatikîrtti śrî] ber nayiraγuluysan bolai ❖ : ❖

Spell and second colophon, f. 2b3–29: yirtinčü-yi uduriduγčid-un erkin Ayuši : čay busu-yin ükül-i qočorli ügei ḏaruγči čoy : itegel ügei jobalang-tu boluysad-un abural : itegel Ayuši burqan-dur mürgümü : oṃ ṇamô bha-ga-va-ti A-pa-ri-mi-ta-a-a-yur-jña-a-ṇa, etc., dhâraṇî, ... [lines 26–29:] kemen egün-i baqan [= bayaqan?] ḏgêcül Širab-un orčiyuluysan-i Urad Ḏharma sigübei ❖ : ❖ maṃ-ga-laṃ : ❖

A eulogy or hymn written by Coṅ-kha-pa (see Sendai, no. 5275:18–23, Suzuki nos. 6019–6022, "four eulogies ... to Amitâbha or Aparimitâyurjñâna"), translated by dge-chul Šes-rab (güüši of the East Jarud, see Heissig, PLB, p. 56), revised by Dharma of the Urad. The hymn is a part of the Mongolian version of the collection of liturgic, etc. works used in Central Tibet, *Dbus*[= Üi]-*yin nom-un ayimay ... Sayin qubitan-u qoyolay-yin čimeg*, cf. Heissig, *loc. cit.*, Poppe–Hurvitz–Okada, no. 99g, Farquhar, no. 27.

Mong. 254 Guide to the Wutaishan

Blockprint of 1667, PLB no. 7, the same as Mong. 4 here. Pothi of Chinese paper, f. 3a = 41.8 : 10.7 (double-lined frame = 37.2 : 7.6) cm, Mongol pagination in the left-side ear, Chinese pagination in the right-side ear, the latter below Chinese marginal title: *Wenshu zhi* "Mañju[śrî]-Gazetteer"), recto/verso; 15 lines/page. F. 1a with Śâkyamuni bhûmisparśa and Coṅ-kha-pa as Mañjuśrî in the two side-windows. Black and red (ff. 1a= cover verso, 2ab; back cover recto with the four mahârâjas) print.

Title printed in black on cover in frame (14.9 : 3.7 cm): ○/ *Uta-yin / tabun / ayulan-u / orosil / Süsüg=ten-ü / čikin / čimeg / orosiba* "[Here] is The Guide to Mount Wutai, The Ornament for the Ears of the Faithful."

Inc. f. 1a (nige, 7 lines only): namô guru Mag[=ñ]]ju-ghô=ša-ya : tegüs buyan bolbasun belge bilig-i suduluγsan-u küčü-ber yirtinčüs-i geyigülügči Badm-a-yin sadun qamuγ-i ayiladuγči : badr-a=[2a, qoyar degedü]=galab-un ülü aljiγči degedü oron čoγ itegel boluγsan arban küčün-e erkesigsen nom-un ejen Dharm-a-suvami : esergülel ügei šimnus-un ayimaγ-i daruγči [2b, qoyar dooradu] amitan-a nom-un quras-i tügegči yeke ejen Šakyaliγ-ud-un qaγan teyin uduriduγči ačitu ijaγur-un blam-a-luγ-a ilγal ügei boluγsan Buram modutu-yin Naran-u sadun ber öljey-yi ögtügei, etc.

I, ff. 1–31b6: yerü-yin jokiyal-i ügülegsen angqan-u bölüg
II, ff. 31b7–63a14: tus tus-un oron-u jokiyal-i ügülekü
tusa erdem-ün egüden-eče nomlan bodi-dur irügekü
31b7–43b6: Dumdadu oron-i üjügülügsen
43b7–47a9: Dorona-tu ayula-yin ...
47a10–54a4: Emüne-tü ayula-yin ...
54a5–58a13: öröne-tü ayula-yin ilγal-i üjügülügsen jabsar bolai ❖ : ❖
58a14–63a14: Umar-a-tu ayula-yin tangsuγ jokiyal-i eyin [b]
uqaγdaqui
III, ff. 63a15–71a10: Γutaγar . Tusa erdem kiged [63b] bodi-dur irügeküy-yi ügülekü anu

F. 71a3–10: degedü oron Tabun üjügür=tü ayula-yin sayisiyal Kümuda-yin bayasqulang=tu čečeglig-ün erike kemegdekü-eče tusa erdem keged [= ki°] bodi-dur irügeküy-yi ügülekü γutaγar bölüg bolai ❖ "[This] is The Preaching of the Benediction of Hail, Virtue and Enlightenment, Chapter Three of what is called The Garland from the Joyous Kumuda-Garden, Eulogy of the Supreme Place, the Mountain of Five Peaks."

Colophon, ff. 71a11–74a15: tere metü tangsuγ jokiyol=tu [!] Manjuširi-yin oron-u ene jokiyal-i anu :, etc., end, 74a6–15: Dayičing ulus-un Engke amuγulang-un jiryuduγar on čaγa[γ]čin em-e temür üker jil-ün namur-un čaγan jüg-ün bayasqulang=tu sine γurban usun graγ Rokini odun tokiyalduγsan sayin edür-e Busa=ding-dür keb-tür bütügebei ❖ Cf. here Mong. 4.

Mong. 255 Chinggis Khan's Wisdom

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of Chinese muutuu paper with wires, 13 : 26 cm (upper margin: 2.3 cm), no pagination, 8 lines/ page, pencil-ruled, brush, black ink; nearly classical orthography with diacriticals; -' i- for -yy-. 12 f. (including covers).

Cover-title: ○ *Činggis qaγan-u Altan tobči kemegdekü surγal ene bui* ❖ ❖ (with two fivefold dots) "This is the teaching called Chinggis Khan's Golden Summary." Cf. also below, inc.

Inc. f.[1a]: Čingges qaγan-u Altan tobči kemegdekü surγal jarliγ ene bui . ô[m] suvasdi sidam qutuγ orosiqu boltuγai : siduryu sayin sidkelten anu . siluγun sayin aburtan-luγ-a qanilanam gele . sinuqayirayči mayu tedke[=ü]lten anu čočimtoγai mayu aburtan-luγ-a [= aburi°] qanilanam gele . ečige metü surγayči aq-a oldaquni čuqaγ gele, etc.

End: ütegerkegči [11b] mayu arad bolbasu tegünče öber šim[n]us ügei gele . erte ene biy-e-i olquy-a berke . eyimü uqaγan-i medebesü sereltei bui j-e . ükün yegüdkemüi . ötele nasujimui . jal[a]γuu čaγ-dayan erdem suraltai . ebüged amidu čaγtaγan buyan üiledeltei . γasulmui ürgüljide nom-i kečiyeltei . ügeyirin baruγdamui . buyan-dur šajin-u ner-e aldar : sanaltai . öljei qutuγ-un čoγ badaraγad . ürgüljide Jambuutub-un jiryalang boltuγai . sayin amuγulang boltuγai . arban qara nigül arilqu boltuγai . aliba sanaγsan bügüde bütekü boltuγai . buyan-u üiles delgerejü burqan bügüde örösiyekü boltuγai . sayin buyan arbiduγad nemen delgerikü boltuγai (with a pattern of 13 dots + two fivefold dots; f. 12 = back cover).

Mong. 256 Calendar for Ten Thousand Years

Peking blockprint of 1873, cf. PLB nos 215–216, double-leaved fascicle in dark blue case (Chin. *tao;* Mong. *duγtui*) with bone pegs, 25.2 : 14.3 (text in double-lined frame, 21.5 : 11.6) cm, black print on yellow Chinese paper, 6 lines/page, lines between printed rules, Manchu type, rounded style writing sometimes also with Manchu Y as initial (but *-yy-* retained), N dotted before vowels, *š* marked even before *i;* Uigur S for final; Manchu graphemes in the transcriptions of Chinese words. Tibeto-Mongol digits in the text; Galik letters in the "Indo-Uigur" names of the lunar mansions. Elevated headings for *jarliγ, sidar, Dayičing,* and the entries beginning with *nigen jüil* . Covers missing. Chinese pagination under the Chinese mark on the folding of the leaves: *Wan nian shu* "Book of Ten Thousand Years." The first volume of two.

Title at the beginning of the text, f. 1a: *Jarliγ-iyar toγtaγaγsan Tümen on-u čaγ ularil-un toγan-u bečig* [= bičig] "Writing Established by (Imperial) Order for Reckoning the Time and the Seasons of Ten Thousand Years."

Inc.f. 1a, with the title, as above, ... bečig bolbasu erte urida Kitad oron-du angqan törö bayiγulju saγuγsan san χuwang . u di kemekü naiman qan-ača inaru edüge köke noqai jil kürtele dörben mingγan tabun jayun qorin yisün jil önggeregsen-ü dotor-a ali ulus-un ȳambar qan kedün jil siregen-dü saγuγsan [1b] učir bürin todorqai bui böged . Dayiming [with dotted d] ulus-un üy-e-če inaru-ki jil büri-yin sarayin ȳeke baγ-a ba . čaγ ularil-un möče qubi-yi čöm Kitad-un sudur-tur γaryaJuγui . egüni oyir-a-du ȳerü Mongγol-iyar orčiγuluγsan ügei tula . orčiγulbasu man-u Mongγolčud quwangli ügei bolbaču sarayin [2a]

γeke bayγ-a ba qorin dörben ularil-un čayγ möče-yi medekü-dür tusatai bolbau kemen sanaju sidar-tur yabuqu Alaša Qošud Ögeled-ün jasayγ qošoi čin-wang-tan-u qosiγun-u Goošiga kemegči ber önggeregsen jil masi olan tulada . orčiγuluγsan ügei γayčakü [2b] Dayičing ulus-un Bürintü jasayči-yin arban γurbaduγar on köke noqai jil-eče egüskejü qaraγčin γaqai jil kürtel-e iregedüi bügüde tabin jil-i orčiγulbai ❖ nigen jüil . edür büri ejelekü qorin naiman odun-i quriγangγuyilaju jiruqay-yin anggi toγ-a-bar ilγamjitai todorqai bolqu-yin tulada . [3a] dügürüg küriy-e tataju dotor-a inu odun-u darumji toγ-a-yi bečijü sar-a büri-yin šin-e-yin nigen-dü talbibai . ...

End of the Mongol text, ff. 113a5–114a2: ene kü bičig-i degedü debter bolγan . basa sin-e orčiγuluγsan sayin edür songγoju üjekü Altan toli kemekü sudur-i dooradu [113b] debter bolγaju nigen duγtui-du qamtu aγuγulqu-bar Neyislel qotan-u dotor-a bükü . (Xô guwe sï / Lung fu<n> sï) qoyar süm-e-dü sar-a büri miyoo kemekü mayimai γarqui-du sin-e qaγučin Manju Mongγol Kitad sudur qudalduday köbege köke-yin qosiγun-u kündü čirig Siyoo Ioi [= Iü] Kun kemegči-dü tusiyaju tegün-ü bey-e [114a] qubi-bar keb-tür seyilgeged quriyaγsan-i neyiteber angqaraqu-yi γuyubai ❖

Chinese colophon on f. 114b: (Huguo / Longfu)si shutanxiang lanqi Han jun (fu / ma) Xiao Yukun shuayin famai Du Menggu ziyu kanke shang xia er ben cheng tao jiang ci ban zun Jing jin jiang zouji bianlan gaiming zeji Jinjian bing Wannianli yi yuqian xingzou Alashan Heshuo qinwangzu xia guanqi fuzhang Jing Gaoshige Tongzhi shier nian jiu yue ji dan.

Calendar for fifty years beginning with 1873, but this copy does not contain *Altan toli kemekü sudur* or *Jinjian*, the second volume mentioned on f. 113b. Translated from Chinese manuals by Goošiga of Alashan Khoshut – Oelet banner, printed in the 12th year of Bürintü jasayči / Tongzhi [= 1872] by Xiao Yukun of the Chinese Bordered Blue Banner for the yearly market of old and new Manchu, Mongol and Chinese books at the monasteries Huguosi and Longfusi in the Manchu capital, Beijing. Cf. Poppe–Hurvitz–Okada no. 210 (with the translation of the two colophons), also Heissig–Sagaster, MHBL no. 670 (with further data) and a *Wannianshu* of 1898 in Heissig–Bawden, *Catalogue*, Mong. 67.

Mong. 257 The Story of the Song Empire

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of thin, grey Chinese paper with wires, 13.2 : 25.8 cm (upper margin: 2 to 5 cm), no pagination (25 f. without the covers), 9 lines/page (f. 1a: 8 lines), verses start lower than prose lines; brush, black ink; nearly classical orthography with diacriticals (but also ši). Rinchen's gift (with the imprint of his 'Phags-pa seal and pen note on the cover).

Cover-title with blue pencil: *Sung ulus-un teüke:*, see above.

Inc. f. [1a]: üiledčü [verse:] γurban erdeni-i sitügsen-iyer sanaγsan küse[g]sen bütüjü erkim köbegün jayaγabai . γurban čuqaγ degedü erdeni-i ünen kų süsüg-iyer bisiren sitültei .

γutumsiγ-du üge-yin tedüi qaγurmaγ bašar-i ilangγuy-a tebčiltei . γuyubaču ber oldaquy-a berke ene biy-e-i erdeni kemen medeltei . γuniγlal ügei qataγuu joriγ-iyar edüge-eče buyan-u körönggе sačultai . [prose:] ügülekü anu yeke Sung ulus-un tulγur törö-i bayiγuluγsan anu Joo oboγtu ang-un [= wang-un?] irgen Joo Guwang Ing kemegči bui . ene anu degedü tngri-yin Siüi Lung kemekü luus-un qubilγan tula törölki-yin jayaγan öndür erdem čidal sayin böged, etc.

End, f. 25a9–b5: ... yambar ubadas suryali bu aji kemen medey-e [b] kemebesü qoyitu bölöge[!]-dür üjetügei : [verse:] ündüsü anu ene bolbasu salaγ-a nabči ču em bui . ündüsü anu qoor-a bolbasu üy-e gisigün ču qoor-a bui . üneger ariγun sanaγ-a egüskegčid mayad sayin-i olumui . öngge-ber jasaday qayiraqan-ud ečüs-tür mayu bolai .

Part of a *bengsen-ü üliger*; with Siu Yuwan's death (*ilari boluγsan ügei*) and his testament given for his son in a book.

Mong. 258 The Vessantara-jâtaka

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of grey Chinese with wires, 15 : 27 cm (upper margin: 2.2 to 3 cm), no pagination (28 f. including lower cover with text), 7 lines/page, brush, black ink, orthography like in Mong. 257 here; some leaves repaired with Russian paper; now Russian paper covers the original title-page.

Cover-title: *Köbegün ögligči Üsiyangdar qan köbegün-ü nigen bölüg namtar orosibai* . "[Here] is The One-Chapter Life Story of Prince Viśvântara Who Gave Away His Son as Donation."

Inc. f. [1a] ôm suvšidi šidam nasun qutuγ boltuγai . erte urid nigen čaytur Enedkeg-ün orondur [corr. < -tur] Sama[n]gdar-a neretei nigen yeke qaγan bui bülüge . tere qaγan-dur naiman tümen dörben mingγan üüken qad, etc.

End, f. 28a–28b: tere [line 7:] biraman anu edüge-teki D[ivadad] buyu kemejügüi . ner-e Lhajing [= Tib. Lha-sbyin, Skr. Devadatta] kemegči . [28b] sayin buyan delgerejü sanaγsan sanal-a güičekü boltuγai .

Cf. Damdinsürüng, *Jaγun bilig*, no. 59 (Lobon Babuu's version from the printed Mongol Tanjur, vol. CLXXIX); Poppe, *The Mongolian versions of the Vessantara-jâtaka*: Studia Orientalia XXX (1966), part 2 (1964 [!]), 92 pp.

Mong. 259 The Story of the Shen Chan Hui, Chapter XXXIII

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of grey Chinese paper with fine wires, 13.2 : 25.6 (upper margin: 3.1 cm or larger; lower margin: 1 cm, not respected), no pagination, 23 f. (without the rest, the verso page, of the cover), 9 lines/page, brush, black ink, small size shorthand with Manchu elements (e.g. dotted initial T for d); nearly classical orthography with diacriticals (but *ȳayiqamsiȳ, quddu ȳ-ača, kümün-e*); -'i- instead of -yi-.

Cover recto missing. See title below.

Inc. f. [1a]: Čin Čing Quyi kemekü tetüke . qorin γurbaduγar bölüge [!] . [introductory verse:] qudduγ-yin aman-ača aγula-yin činigen modu abču [.] qoyitu kümün-e bisiregdekü temdeg ölgebei [?, MS: 'wyl//k'b'i] . aγui yeke süm-e bayiγulqu modu-yi γarγaqu anu sidi buyu . asuru γayiqamsiγ buyan-iyan, etc.

End, f. [23b] Fung dayičin darui čaγasu delgejü b'yir [= biir] idegülün nige qaγudasu [line 9] bičig bičijü ögbei egüngče qoyisi yaγakin egün-i nomoγ[a]dqaquu[=y]-i qoyitu bölüge-tü üjegdekü [.]

From the Chinese Buddhist novel *Shen Chan Hui*. Cf. here Mong. 134, 314.

Mong. 260 General Knowledge Newly Compiled

Manuscript, 1946, double-leaved book of grey Chinese paper with fine wires, 13.2 : 26(.2) cm (upper margin: 3.2 to 4.9 cm, lower margin: 1.7 cm, the latter not respected, both pencil ruled), no pagination (21 ff. without the covers and the blank double-leaved following the upper cover, this latter is torn), 6 lines/page (pencil ruled), brush, black ink; large calligraphy; orthography like here in Mong. 259, but also with Uigur Z for final s.

Cover-title: *Sin-e nayira γuluγsan yerü-yin medel* (with three black triangles embracing a fourth, blank triangle, instead of the usual dabqur/dörbeljin čeg). See translation above.

Inc. f. [1a]: Öber-ün Mongγol uγsaγatan-iyan dakin manduγulqu-bar sin-e bayiγuluγsan öbesüben jasaqu Mongγol ulus. man-u ulus bolbase ene kiri tabun čiγulγan kiged qoyar muji-yin yamun-iyar bütüjü amui . [elevated beginning:] a. 1. Sili-yin γool-un čiγulγan. 2. Ulančab-un čiγulγan. 3. Čaqar čiγulγan, etc.

Ff. [3b3–4a]: Mongγol uγsaγatan-u darqan saγuju bükü bayidal. [elevated beginning:] nige . man-u Mongγol uγsaγatan-u dakin manduquy-yin γool oron bolqu öbesüben jasaqu Mongγol ulus . [elevated beginning:] qoyar . Manju ulus-un dotor-a bükü Mongγolčud-iyan ügülebesü : darui Kingγan yerüngkei [4a] muji, etc.

F. [8a6]: delekey-yin jiryuyan tib. ... (world geography; the frontiers of Inner Mongolia during the Japanese occupation of Manchuria).

End, f. [21a2]: Mongyol-un neretü yool-ud . Kerlün yool : Onon yool : Tuula yool : Orqon yool : Selengge yool : [pen, blue ink:] Bügüde nayiramdaqu Mongyol arad ulus-un odun-u temdegtü bayši-i beledkekü suryayuli-yin nigedüger anggi-yin dörbedüger bölüg-ün suruyči Oyungerel bi ber Öbör Mongyol-un Sili-yin yool-un čiyulyan-u Barayun Sönid qosiyun-u emegteyičüd-ün nigedüger bay-a suryayul-yin dörbedüger anggi-tu surulčaju bayiqu-dayan öber-ün yar inu bičigsen nom . 1946 on-u 9 sarayin 28–[n]a [21a] boyda Činggis qayan-u doloyan jayun yučin yisüdüger on arban qoyar sarayin sineyin naiman-a .

Elementary school textbook used in Inner Mongolia during World War II. Copied in 1946, the 739th year of Chinggis Khan's birth, by Oyungerel, student of the Ulaanbaatar Teachers' College, former student of Girls' First Elementary School in Western Sunid, Shilin-gol League.

Mong. 261 Vajracchedikâ-Commentary

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of muutuu paper with wires, red covers of Russian paper, original blank covers inside; 62 pages written, 13.3 : 26.5 cm (upper margin: 2.5 cm), no original pagination (figures added by pencil; no pagination from p. "27" on); 9 lines/page on colourless rules, brush, black ink, shorthand style; near-classical orthography, but medial č and j alternating, syllable final y sometimes having the double dot; -'y- instead of -yy-; final -'n form a single "tail"; colloquial forms. No title on cover.

Title on p. "27" [f. 14a]: *Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Vačir-iyar oytoluyči-yi ači tusa* "The Benefit of Prajñâpâramitâ Vajracchedikâ." See also the end, below.

Inc. p. "2" [f. 1a; p. "1" is blank]: ô[m] suvsdi erte urida ene Jambudvib-un Enedkeg-ün oron-a Ečege Eke kemegdekü neretü keyid-ün tösöre oyir-a nögčigsen ba . irigedüi engdegürel ügei medegči nigen baraman bayši bülüge . tendeče tere sayid-un quvaray-ud tere baraman bayši qamiy-a bükü tende odču yiro-a belge üjegülügsen-ü qariyuu-i tus tus sayin mayu-i üggüleged [!] arban nasun-a arqad-un sanvar abču, etc.

The Chapters (jüil):

I. Čay busu-yin ükül ügei boluysan-u tus erdem-ün tayilburi angqan-u jüil bolai ❖ (p. "4")

II. Üčüken toyin yirtnčü-yin doysin tngri-i nomyadqayad . jiči basa olan amitan-i sayin töröl oluysanqoyaduyar jüil bolai. (p. "8")

III. Dharam-g'arbi toyin doysin ebedčin-eče tonilju ečüs-dür töröl yegüdkeged tegüs bayasqulangtu (p. "11") oron-dur törögsen yutayar jüil bolai.

IV. Bučalam jes dalai tamu-ača tonilju tngri bolun törögsen dötöger jüil bolai. (p. "13")

V. Ayay-a tegimlig toyin burqan boluysan ba . olan nuyud tngri kümün-ü töröl oluysan tabuduyar jüil bolai. (p. "14")

VI. Arqad toyin (p. "16") burqan-u qutuy oluysan jiryuduyar jüil b.

VII. Qayan-u j[a]s[a]y-dur tooroyson tonilyon ečüs qoitu jay[a]y[a]n-dur s[a]yin töröl oluč[a]ys[a]n doloduy[a]r jüil b. (p. "17")

VIII. Emegen-ü kegür-eče t[n]gri-n[e]rün s[a]yin ünür a[n]gkil[a]n y[a]ruy[a]d Süskavdi-yin [!] oron-a törögsen n[a]imd[u]y[a]r jüil bol[a]i. (p."18")

IX. Aylči [= angči] görög[e]či tamu-ača tonilju ele Suv'kavdi-yin oron-dur (p. "25") törögsen yisüdüger jüil b.

X. ...ači tusa ber Ger-ün ejin gergi qoyayula Sükavadi-tur [MS: Süsra∘] törögsen kiged nom ügei ulus nom-dur oroysan arbaduyar jüil b. (p. "27", see above, the next verso is unwritten), p. "28": O basa busu qoyar qayan ber kimuralduju, etc.

XI. Qoyar qayan-u bayildayan eligsegsen ba . ungsiyči ber Suvakavadi-tur törögsen arban nigedüger jüil bolai ❖ (p. "30")

XII. Kilinčetü köbegün tonilju bodi qutuy-tur kürügsen arban qoyaduyar jüil bolai ❖ (p. "31")

XIII. Kilinčetü okin tamu-yin jobalang üjil ügei kümün-(ü) töröl oluysan kiged basa busu olan amitan sayin töröl-dür törögsen arban yurbaduyar jüil bolai . (p. "34")

XIV. Vačir-iyar oytoluyči-i oytaryui-dur bičigsen-iyer olan ulus-tur öljei qutuy orosiyuluysan ečüs-tür Suvakavadi-dur törögsen arban [dörbe]düger jüil bolai . (p. "39")

XV. Vačir-iyar oytoluyči-i jal[a]ju doloy-a alquysan okin bodisadu-yin qutuy-i oluysan arban tabuduyar jüil bolai (p. "39")

XVI. Vačir-iyar oytaluyči-yin [verso] ači erdem-i qamuy amitan-u tusa-yin tula toyin Čiloba-yin ilete üjegülügsen arban jiryuduyar jüil bolai . (p. "40")

XVII. Vačir-iyar oytoluyči-yin qoyar silüg-i ungsiju tengri bolun törögsen kiged degedü nom-i dooramjilaysan er-e em-e qoyar mayu jayayan-a törögsen arban doloduyar jüil bolai ❖ (p. "43")

XVIII. Nigültü göröge<g>či tamu-yin job[a]l[an]g-ača tonilju yirt[in]čü-dür kümün-ü töröl oluysan arban n[a]imduyr jüil bolai . (p. "47")

XIX. Aliba qaldaburi ebedčin-ü jüil ügei boluysan arban yisüdüger jüil bolai ❖ : (p. "49")

XX. Ečige eke köbegüd yurbayula qabiyasil ba qariyal kiged bombo terigüten-ü eldeb jüil mayu ubidusu [= ubadis]-tur ülü čidaydayad ečüs qoyitu-tur bodi qutuy oluysan qoriduyar jüil bolai . (p. "56")

XXI. Masi kebčigi doysin buy-i tonilayad ülü toytaqu nilqas-i toytayayad . nilqas-dur sudur-un yayiqamsiyt[a]i sayin-i yildkegsen [= iledke*] qorin nigedüger jüil bolai . (p. "58")

XXII. Bilig činadu kijayar kürügsen Vačir oytoluyči-yin ači tusber ungsiyči toyin ba . qayan kiged sabday-yin noyan selte bodi qutuy-tur kürügsen qorin qoyaduyar jüil bolai ❖ (p. "63")

End and colophon, pp. "63–64": Bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Vačir-iyar oγtaluγči-yin tus erdem mün tayilburi tegüsbei [.] egün-i ungsibasu ungsiγulbasu bičibesü bičigülbesü naiman tümen dörben mingγan nom-un čoγčas-un tus erdem-i ungsiγsan bütügegsen-iyer buyan-i olju ene nasun-dur [p. "64"] nasu buyan eregden kii mori delgereǰü aliba üiles bütügeged . ečüs qoyitu-ṯur bodi qutuγ-i olqui-dur damǰiγ ügei kemen nomlaǰuγui . ene buyan-iyar bi terigülen eke boluγsan qamuγ amitan burqan-u bodi qutuγ darui [D with Manchu dot] türgen-e olqu boltuγai . ô[m] ma-ni badmî huu[m] . sarva' manggalam. sarva manggalam :':

Cf. Damdinsüren et al., *Mongol uran joxiolîn toim*, vol. II, p. 624 (translation of Jamyangγarbu of Khalkha, b. 1861, d. 1917); cf. Lokesh Chandra, *Early Buddhist texts*, II, no. 27 (*Gčodba-yin tayilbur*).

Mong. 262 Buddhist Admonition in Verses

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of greyish muutuu paper, 13.5 : 25.8 cm (upper margin <2cm, marked by pencil; pages pencil-ruled), no pagination, 10 f. including covers, 7 lines/page, brush, black ink, hasty style, small script with many orthographical vulgarisms; fairly classical usage of diacriticals; Uigur final S, Manchu Y. No title on cover. Rinchen's gift.

Inc. f. [1b = cover verso]: namo gürü
amuγulang oron-du kötölegči Abida burqan
ayaγultu tamu=ača tatuγči [= tataγči] Ary-a Avalosiidi[!]-šuvari
amitan abural-un (blam-a) yilγal ügey-yin ölmei-dür mürgüged
nigen kedün <suryaγuli> suryaγuli-yin üges-i ügülesügi [!]
nököd-minu sonos.

e ayaγuqu metü ene čaγtu
aliy-a yabudal-iyar yabuγǰu [= °γči?]
asida-yin ke'reg-yi <orkiγad> orkiγad
ačitu lama γurban erdeni-yin ayimaγ-i daγara[=i]γs[a]n-iyar
Ayusi [= ayus < Skr. avîci] tamu-yin γal-ṯur tülegden-e besiü
nököd-minu sonos

e qoortu [2a] maγu sedkil-ün erike-ṯür oroγad
qotala amitan-i qoorlaqui=ṯur bųü simda
qoyitu-yin töröl-ün ayaγul-i ülü sanan
qoyar čiγulγan-i ese quriyabasu
qalaγ qo[qo]i kemekü γasalang genedte yiredeg besiü
nököd minu sonos. etc.

End, ff. [9b5–10a2]: ... qarangγui sǫni mitü balar böged qari[=a] nigüüris [= negüresün] abuγsan metü kem[e]n neriüdebesü [= nereyidbesü] bo'[l]un-a kemen. olan degedü merigedü [= merged] nomalaγsan-u tula süjüge besirel-i kečiyen nom buyan bütügekü [10a] keregtei kemen nomlabai ô[m] ma-a-ni badan-mî amu [!]

Akin to Rabǰai's didactic poems. Cf. here Mong. 268, another version.

Mong. 263 Pious Admonition

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of muutuu paper, 12.8 : 26.5 cm (upper margin about 3 cm), pagination only on ff. 1–2 recto, 8 lines/page, brush, black ink, shorthand with diacriticals and numerous orthographical vulgarisms, medial ǰ is almost identical with the hooked Manchu Y, etc.; unwritten half double-leaved cover + 12 f. Untitled.

Inc. f.1a: O ô[m] sayin amuγulang boltuγai . erten-ü sayin yirügel-ün küčün-eyer ene nasun-dur ečege eke bolun töröged . qara baγ-a-ača-mini qayir[a]l[a]ǰu . qamuγ erdem-üd-i ǰiγan suryaγsan erdeni metü ečege kiged . arban sar-a beyen-degen [d = T with Manchu dot] ergüǰü anggir šara ayuuraγ-a-eyen tejigen ögčü amidaryuluγsan aburaγči burqan metü ačitu eke-yuuγan ači-i qariγulun ese čidabai . adaγ-ni ergül kündülel-eyer sayitur takiǰu sedkil-i anu bayasqabasu ǰokiqu ese bülüge . yaγčakü nasun ider-yin omoγ-eyer deyildejü nisvanis-un urin tačiyangγui-dur uγta[= u]ǰu mungquryād yeke tölöb aliy-a nayidangγui [1b] kögǰejü . ariki darusu-i aγuǰu [= uuǰu], etc.

F. 9a5–10a2: eč[i]ge eke-ṯegen süsüg beširel törögülkü-yin silt[a]-γ[a]n-ni egüskeküi-dür erkebesi erdem duridču ači-i sanaqu kerigtei kemegsen tula öt[e]ljü ǰönögsen nigen ebügen oyun[-u] kkeri-ber öber-ün ür-e köbegüd-degen [d = T with Manchu dot] suryγ[a]li bolγ[a]ǰu in [= eyin]-kü ičigüür ügei [9b] bayatur ǰirükeber ügülegsen ene kedün üg[e]s : minu oγoral ügei arba simd[a]n üǰ[e]jü oi-ṯur-eyen [= -iyan] toγt[a]γ[a]n abuγs[a]n-eyer uq[a]γ[a]n-u aba[= i]yas mašida delgeriged nom tarini-yin udqas-i qočorli ügei bürin-e medejü orčilan terigülesi ügey=eče inaγsi-yin üileddügs[e]n nigül kelingče-nuγud oγoγata arilγayad aldaršiγsan nom-un činar-i olqu boltuγai [:] aliba kümün-ü ajil yabudal γaγčaqan sedkel-eče bütekü böged aǰu törökü-yin sayin-eyer ed̲ mal-i quryāǰu ed̲ mal-un elbeg-dür itegejü [?] biy-e ǰiryqu tula sayin-eyer aǰu törökü=yin ajil yabudal-i amur kilbar bütegejü bolγaqu kedün ǰüil üges-i üggülüsügei [= ügüles°] [10a] nigen ǰüil aliba kümün sedkil-eyen ese idqaγsan-iyar noyir yeke bolqu yeke boluγsan-iyar yabudal bükün qoǰid bolqu ., etc.

End, f. 12b6–8: ... učir eimü-yin tulda kečiy[e]gtün [.] öndür sanaγan-a ǰaliqai araγ-a ketürkii ǰabasiy[a]n-ni čegerlebesü ǰokimuu . ô[m] sayin amuγulang boltuγai sayin buyan nemen nemen delgerikü boltuγai .

Mong. 264 Incense Offering for Geser

Manuscript, 19th/20th century concertina of soft, brownish Chinese paper with darker stain spots, 6 pages, 12.8 : 26 cm (upper margin: 3.2 cm; width of sheet: 75.6 cm), no pagination, brush, black ink, 10 lines/page, shorthand with near-classical usage of diacriticals and with many corrections; open final M; final N with sharp beginning and fat tail bent down on the right end. Rinchen's gift.

Cover-title: ○ *Ačitu Geser boγda qaγan-u sang-ud orosibai* ❖ ⁻ ❖⁻ : "[Here] is the Incense Offering of the Holy Emperor Geser the Graceful."

Inc. p. [2]: ○ ô[m] a-a 'huum [thrice] ❖ ay-a /// ulaγan üngdüsütei ulaγan qongγor čirai-dai <altan> altan šira' qongγorčoγ /// /// üšinar-tai nigen niγurtai qoyar /// mutur-tai /// /// baraγun mutur <tai>-taγan garudi-yin šingjetei sumu bariγsan, etc.

End, p. [6], 5 lines only: nom-un sakiγulsun-u öljei qutuγ toγto'qu boltuγai : tng'ri luus-un öljey-i toγto'qu boltuγai : kei kei suu-a suu-a lh[a]či lhuu gündgduu-a sarava' tüdduu-a keu-a /// ôm bajar Ayijei süha-a : ôm ma-a-ni-i bad-mi-i huum manggalam-a bava'nduu-a ❖ sayin üsüg-üd büričedükü boltuγai ❖ ·❖ ⁻❖

Different from Mong. 284 (Oirat).

Mong. 265 The Parrot's Tale

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of muutuu paper, 13 : 25.5 cm (upper margin: ca 2 cm), Tibetan pagination (figures in the upper margin, verso), 7 lines/page, brush, black ink; orthography with diacriticals (also for final Γ), vulgarisms; Manchu Y; large brown stain spots on ff. 1–5. Burnt hole on cover.

Cover-title: ôm sayin amuγulang boltuγai ❖ Toti-yin üliger ene bolai ❖ "Hey, be prosperity! This is the Tale of the Parrot."

Inc. f. 1a: adistad-i örösiyegči blam-a idam aburadun nigülesügči sarva'-budada ayultan todqar-yi [with marked Q = γ, Khalkha totgor] kesegegči Darmblal [initial with Manchu dot; Dharmabala] asuru nigülesküi-ber uduriddun soyurq-a . erte čaγ-tur nigen γuyilangči kümün ber egenegte toor talbiju toti sibaγun bariγad engde tengde yabuju tot'i-yi qudaldun egüüride amin-iyan tejiyedeg bülüge . nigen edür qoyar toti bariγad nigen tot'i-ban kümün-tür qudaldun nigen altan joγos abuγad nigen toti-ban egürčü yabutal-a . tegünčilen irigsen Šigemüni burqan ber tegüs sayin badar ayaγ-a-ban bariju tegüdegerel ügei binva[d ...]; end of recto; on f. 1b the golden coin is given to the Buddha preaching the Law; the parrot learns and repeats it.

End, f. 18a: amtatu jimes tegüjü idegseger arayat[a]n-nuγud-dur idegdekü metü aliba jiryaldaγan [d = T with Manchu dot] taš̱iγuraju [T with Manchu dots, i.e. dialectal dašuura°] saγuγsaγar ayultu Ükül-ün eǰen-dür abtaγuǰai . te'imü te'imü-i ergečegülün bodoγad tegši-ber buyan-i üiledbesü tegüs toγuluγsan burqan-u oron-dur tegüdegerel ügei kürümüi je-e (ôm) <o> sayin amuγulang boltuγai. [the last line is written in a peculiar cryptic "calligraphy", each graphic element drawn separately:] manglam [?] sayin buyan arb[i]ddqu boltuγai: F. 18b is blank; f. 19, recto only, with a hole in the middle, 8 lines:○ blam-a γurban erdeni-tür mürgümüi ❖ erten-ü boγdas-un jok'yaγsan šašidar üčügüken saγulγaqu učar . ejid qad-tan olan-i qur'yay-a gekülen öglige-'yen[=ben] ög' osoldal ügei yabuy-a gekül[e .] tüsimed-'yen erekü [= erke?] auγ-a küčün-'yen nigedkey-e geküle [.] čireg-yin asara ayujim qola yir[...] geküle [.] ey-e-ben kǰiy-e [= kičiy-e .] edür yabuγsan yabudal-i söni sigügde . ičegüür qamtu yabudal-i niγuju uruγ olan-u dotor-a ügeben b[uu? ...] saγad[..., *or* saγu°?] [...]tu sedkil-eyen šingǰile[...] olan kümün-luγ-a ne'ilen jokilduju yab[ubas]u gigekü-yin ilγal-i singǰilen ya[bu?] baγ-a-yin sanaγ-a-yi yegüdkel ügei sedkil-ün uγ-ača bariju šaǰin amitan-ni tusa [...; from a didactic work, incomplete]

Cf. *Toti sibaγun-u üliger*, etc., *Tooba-yin gegen-ü toγuji*, Heissig–Sagaster, MHBL no. 51 (with bibliography); Sazykin I, nos. 340–351, 420, with different titles; Damdinsüren et al., *Toim* II, pp. 79–83.

Mong. 266 The Mongolian Alphabet

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of greyish muutuu paper, 12.8 : 24.6 cm (upper margin: 3.4 cm), no pagination, 7 f. including upper cover; pencil ruled pages, 6 lines/page, brush, black ink, shorthand; upper left corner of the last 4 leaves torn, f. 2 lower left corner missing; last page unwritten.

Cover-title: *Mongγol üsüg-ün čaγan toluγai orosibai* ❖ [= 5 dots]. "[Here] is a Primer of the Mongolian Alphabet."

Inc. f.[1a]: aγsilγ-a ögkü üsüg-üd anu . ○ a o u. na no nu . ba bo bu, etc., line 6: egsilge ögkü, etc.

End, f. [6b] [...] jüg-ün bodisug-nar bügüde-yi qur'yaγči degedü [Očir]dar-a blam-a-yin ölmei lingqu-a batudju [j for č; see Khalkha *batadaj*] oγtaryui=luγ-a sača qamuγ amitan qotalaγar degidü qutuγ-i darui türgen-e olqu boltuγai. ○ ôm ma-ni badi-mî huum manggalam.

Mong. 267 The History of Buddhism in Khalkha

Manuscript, 19th century double-leaved book of muutuu paper, greyish textile bound (with manuscript-fragments inside of the front cover), 13 : 24.8 cm (upper margin: 1.5 cm), no pagination, 7 lines/page, brush, black ink, with diacriticals and many interlinear corrections; First and last muutuu leaves worn and torn, many double-leaves are split into separate pages. No title on the cover.

Title or rather definition of the contents on f. [1a] after the benediction: *Qalq-a Mongγol-un oron-ṯur angqan burqan-u šaǰin-u eke-yi oluγsan učar (anu)* "The case of how the source of Buddha's religion was found for the first time in the land of the Khalkha-Mongols."

Inc. f. [1a]: ôm sayin amuγulang boltuγai Qalq-a Mongγol-un ... etc., (anu) Batumöngke Dayan qan-u köbegün Jalayir-a qun ta'iji tegün-ü köbegün Unuqu üiǰüng noyan tegün-ü köbegün Erkei mergen qaγan tegün-ü köbegün Vačirbani-yin qubilγan Vačir Abutai qan ber, etc.

End, f.[56b] mörgülged mön dakin čilerkeǰü ölmei [...u ...quǰu ...] eǰen qaγan-u tümen öljei batudqaqu [š]aǰin amitan tus[a ...] ôm sa'in amuγulang boltuγai O ôm mî-nî badi-mî huum [...] sarva manggalam . ...

History of Öndür Gegen and his successors. Cf. Bawden, *The Jebtsundamba Khutuktus*; Damchøs Gyatso Dharmatāla, *Rosary of White Lotuses, Being the Clear Account of How the Precious Teaching of Buddha Appeared and Spread in the Great Hor Country.* Translated and annotated by Piotr Klafkowski, supervised by Nyalo Trulku Lobzang Rinpoche. Wiesbaden, Harrassowitz 1987.

Mong. 268 Buddhist Admonition in Verses. Oyun Sedkiltü Qaγan

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of yellowish Chinese paper with fine wires, red textile bound, 12.2 : 23.4 cm (upper margin: 3 cm), Mongol pagination in the upper margin, recto, 6 lines/page, brush, black ink, dynamic shorthand; diacriticals; Manchu Y. Lower right corners damaged. Cover inside with elements of the title. Rinchen's gift (with his 'Phags-pa seal).

Cover-title: *Γangdn teb-ün gürü-eče Aba[=í]da-yin gegegen-e* [G with Manchu dot] *surγali* "Admonition for His Serenity Abida [Amitâbha] from the Teacher of Γangdan-teb [Tib. dga'-ldan; Skr. dvîpa]."

Inc. f. 1a: O namo-a gürü-e amuγulang oron-ṯu kötölügči Abida burqan . ayultu tamu-ača dataγči [initial T with Manchu dot, dialectal reading] Ariy-a Avalogidi-šuvari amitan-u

abural-un blam-a ilγal ügey-yin ölmei-dür mürgüged nigen kedüi surγali üges-i ü'gülesügei. nököd minu sonos a-a: ayuqu metü ene čaγ-du aliy-a yabudal-iyar yabuju asida-yin sayin kereg-i orkiγad. ačitu blam-a γ[urban] erdeni-yin ayimaγ-i daγa<γ>riγsan-yiar [!] Ayusi [!] tamu[-yin] γal-tu tüligden[e]i besiü, etc.

F. 12b (arba qoyara): Oyun Sedkil-dü qaγan-u touji orosibai. "[Here] is the Story of Oyun Sedkiltü Qaγan." (With the symbol öljey-yin utasun.)

F. 1bis a: Oyun Sidkel-dü qaγan-u touji orosibai. F. 1bis b (nige): er'te nigen čaγ-tur nigen qaγan qatun keüked masi sa'iqan üjes'külengtei lam qara ere emes arad-yian [!] daγaγulju [T with dot], etc.

End, f. 38a (γučin naim-a): ... čidal-yien medeged čimiglekü-ben tebčijü olan-ni tusa-i sa'tur bütegebesü mergen mün kemen sudur šašidar-ača abču bičibei ❖ [5 dots] ❖ manggablam-a. [!]

Shorthand pencil notes on f. 38b, thin brush-written words on f. 39a; four brush-written lines on f. 39b: jarliγ-eyer ba'iγuluγsan Amur bayasqulan[g]tu keyid-ün yamun-u bečig

For the first part, cf. here Mong. 262.

Mong. 269 Buddhist Didactic Tales

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of white Chinese paper with fine wires, 13.4 : 27 cm (upper margin varying, 2 cm on f. 3), bound in red and white Russian textile with flower pattern; pagination (Tibetan figures) visible on ff. 14 rectos only (in the left side of the pencil-marked upper margin), 6 lines/page, brush, black ink, large, dynamic shorthand with bold orkiča A; Manchu Y; diacriticals, orthographical vulgarisms; f. [1] on Russian paper (without pagination), thin, greyish ink, different shorthand. No title.

Inc. f. [1]: blam-a γurban erdeni-tür itegen mürgümüi . erte urid nigen čaγ-tur Dalay-yin tengri sakiqu kemekü Jalisim blam-a Ilaγuγči kemekü qada-yin köngdei-tür amitan-u tusa-yin tulada nigen bisalγali ebügen blam-a saγun bülüge . tere čaγ-tur erken bayaliγ Jalisim kemekü nigen ebügen mal-eyen taγaγuju [=-iyan taγuju] tere ayuln-tur yabuγsaγar genedte tere blam-a-luγ-a učaraju e'in kemen asaγurun ay-a blam-a či yaγun-u tula aju törökü yaγu u ügei qada-tur [verso] γaγčaγar-a saγuqu učir yaγu bui . törögsen oron-čini qamiγ-a bui suruγsan erdem-čini yaγu bui . kemen asaγuγsan-tur . blam-a ügüler-ün quvaraγ kümün-tür orosiqu oron ber kereg ügei . uyilaqu uruγ sadun čisun dayisun ba . üimerejü sarniqu ajil töröl . učar jüi ügei qayiralan qaramlaqu ed mal bayiju qamiγ-a-ača . [f. 2a] bolumui ., etc.

The old man's talks with the hermit is followed by his talk with his son on f. 22a; f. 23b: ebügen nirvan-u ür-e-i olγabai : basa tengdeče tere ebügen-ü beri nigen kerčegii doγsin noyan tüsimel-ün okin bülüge. F. 24a-: she sends her father to see the hermit. F. 26a6–27a1,

the dignitary's question: ay-a lama'' a. yambar yaγum-a yeke ayultai bui [24b] kemekü-dür . lama'' jarliγ boluru . ai noyan a-a qajidaγ qara ajirγ-a metü qabi ür-e-yin kümün-ner-i qaldan qaračiju qasirγul'un öber-ün kereg-tür kümün-ni kücün=ni jandaγ noyan tüsimel : jam-yin qabičaγay-yin jiq-a-tu orosiju kümün amitan-ni kidaju idegečü [= idegči] bars : qoyitu töröl-dü mayu jayaγan-u [27a] jobolang ene γurban yeke ayultai gibe :, etc.

Ff. 38a–40a: törö-yin tangγaraγ
F. 41a: dörben kücün
F. 42: Dub'čin naljurwa [= grub-čhen rnal-'byor-pa]-nar Mongγol Qalq-a-dur niγuγ'san törö-yin yabudaltu y[e]ke bütegelči; his commandments

From f. 48b on: (the nobleman) bodi qutuγ=dur kürübei :˙ tere čaγ-tur tere ulus-tur qan-u köbegün terigülen qamuγ qaručis olan ulus-un ketüked-dür nom bičig jiγada'γ nigen biraman bui bülüge :˙ The brahmana's visit to the hermit, the latter's story about Bhagavan and mahârâja Keri-keri, this latter's dream about the well and the ox not drinking the well's water, Buddha's explanation of the dream; the mahârâja's further dreams, etc.

F. 63a6: a'i biraman či ...
F. 64b3: tengdeče baraman ba'γši šabinar neite-dür jarliγ bolurun
F. 64b6: basa šišin-u jiryuγan čimeg anu [65a] qutuγtu Luyidub arayngdô., etc.
F. 68a (begins over the upper margin): Mol'om toyin ber šimnus-un ijaγur-ača γaraju [= γarču], etc.
F. 69a4–6: üligerlebesü aduγusun-u jul'jaγ-a eke-yuuγan köke-yi kökökü-dür keleben dabasiju kökögsen=eyêr dorben jil köködbei tegünčilen baγ'ši-yin, etc.
F. 80b: nigen yeke yegüčer blam-a, his meeting with the hermit
F. 81a: tengdeče do'ro'n-a jüg-ün qara šara qoyar Kitad-un qoγoromda mutur Mongγol kemekü nigen keseg [MS: ○sing] ulus bülüge. tngri-yin ejen nigen qubilγan qan irjü, etc.
Ff. 82b–85b: the 21 bad periods, čöb-ün čaγ, prophecy about these
F. 94a: tob'či-ni eyimü ba'iγsaγar [.] čaγ ulam čob'-ün bolγaju . amitan ul'am nigül qur'yaqu čaγ bolumui . je-e yegüčer [...], etc.

End, f. 94b5: tegünče qoyiš [!] qan-u šišin törö ulamâr mangdaju [= mandu○] delgerebe : ene qan-u namtar tögüsbe . sarvamanggalam :

Mong. 270 Bilingual Version of the Easy Book of Manchu, Mongol, and Chinese

Manchu-Mongol manuscript, 19th/20th century double-leaved book of muutuu paper, 15.8 : 31.6 cm (upper margin: 4 cm, but changing later), with covers bound in blue textile; no pagination, 2 × 3, later 2 × 2 lines/page, on f. [150]b: 8 lines, on f. [151]a: 8 + 2 lines; brush, black ink. Fairly classical diacriticals. F. [1] torn. F. 150b: small script.

Title in Manchu and Mongolian on f. [1]a: *Ilan χačin-i gisun qamčibuχa tuwara-de ja obuχa bitxe serengge* : *Γurban jüil-ün üge qadamal üje*[*küi*]*-dür kilbar-a bol*[*γaγsan*] *bičg*

kemegči : "[The work] called "The Three Parallel Kinds of Words, The Book Made Easy to Look". The same title is repeated on f. [2]a.

Subtitles on red labels.

Text inc. f. [2]a: mini ama Ging Jai gung beye banjibuxengge : a'iči Mongγo bitxe serengge : Manju bitxede adali aqô : Manju xergen-de tongki fuqa bafi . [2b] ja-i taqabumbi . Mongγo xergen oči umai tongki fuqa-i ilγabun aqô . Abqai wexiyexe-i šanyan singgeri aniya niyengniyeri dulimbi b'yai sain inenggi ... [9b] ... ere ningge . mini amai sulabuχa γônin-be tuxebume : emgi tačire urse-de tusa okini : [10a] sexengge : tuttu ofi . ... araχa : [= Mong.] minu ečige Ging Jai güng beyeber {Jokiyaju/ bičigsen} buyu : lab Mongγol bičig kemegči Manju bičig-tür adali ügei . Manju üsüg-tür dusul bingtu-tai : [2b] bür-ün kilbar-iyar taniγdamui . Mongγol üsüg bolbasu yerü dusul bingtu-yin ilγaburi ügei . Tngri-yin tedkügsen-ü čayan quluγan-a jil qabur-un dumdadu sarayin sayin edüre : ... [9b] ... ene minu ečige-yin üldegegsen sanaγan-i bụtügejü . qamtu surqu arad-tur tusa boltuγai . kemegsen anu : te'imü-yin tula ... bičibei :

F. 11a: Tuqt[a]n dačire [!] bitxei jise šutučin ❖ [5 dots]; ff. [11]b-[12]b are unwritten; the red labels on f. [13]a have: Tuqtan tačire da bitxei jise šutučin ❖ [5 dots] s'yan-u Čiwang šabi; Mongolian with Manchu in the middle of the page: Manju Mongγol bičig-ün uju terigün-ü xergen-i üsüg-ün orosil ... terigün uju; Čiwang šabi

Ff. [14]a–[15]a: Mongol syllables with some Tibetan equivalents.

F. [16]a, written black on the upper right red label: O aγsilγ-a egsilge ke'isbüri ögkü üsüg-ün [=-üd] anu, followed by syllables) ang bang qang, etc., ff. [17]a–[18]a: words

F. [19]a: egsilge egsilge üikü üsüg-üd anu
Ff. [20]a–[21]a: syllables and words

F. [22]a: Toda Mongγol-un terigün üsüg (on the red label)

F. [25]a, without red label: O Manju xergen-i uju šutučin. jise ubaliyambu; ff. [25]b–[27]a: syllables; f. [27]b: blank; ff. [28]a–[30]a: words and syllables, partly in Mongolian.

F. [31]a, on the red label: Bölüg-ün dürim-ün jüil ❖ [=5 dots] qoyaduγar ❖, in the middle of the page: Fiyelen-i turun-i χačin :/ Bölüg-ün, etc.; ff. [31]b–[32]a: bilingual glossary

F. [34]a, on the red label: Mongγol bičig-ün toγtoγsan üge ❖ [=5 dots]; in the middle of the page: Mongγo bitxei toqtoχo gisun :/Mongγol bičig-ün toγtaγsan üge :

F. [57]a, on the red label: san sen sun ber. dötöger; in the middle of the page: χa seme/ san sen sun ber

F. [78]a: Mongγo xergen-i χolboχu irgebun šu fiyelen ❖ [=5 dots], the same on both the label and the page.

F. [90]a: Sula gisun-i [on the label: xisun-i] χačin; Mong. (in the middle of the page, parallel to the Manchu): Sula üge-ü jų'il :

F. [98]a: Sula xergen-i χ. (on the label and in the middle), Sula üsüg-ün j. (only in the middle); expressions

F. [135]a: Toqtoχo kemun-i χačin qamčiru [!] (on the label; without the last word in the middle); Toγtaγsan qamjiyan-u j. (in the middle); f. [140]: blank.

Ff. [141]a–[143]b: Teodenjeme bayitalara χ., Kesügülčen egi[=e]ljilekü j. (Mongolian in the middle only); sentences

Ff. [145]–[146]a: Qobuliqa durun-i χ., Qubisqa[γ]san dürim-ün j.

End, f. [151]a5: enduringge χamišači mergen ombi :/ boγda siqabasu mergen bolumui :

Manuscript copy of the Manchu and Mongol text of Qing Jing-zhai gong's version of the *Sanhe bianlan*, with his son's preface (1760); cf. Poppe–Hurvitz–Okada, nos 184–186, Simon–Nelson, II.15.A–F, Puyraimond–Simon–Séguy, nos 77–78, Volkova, nos 294–299, and here Man. 28

Mong. 271 Gombojab's List of Medicines

Tibetan-Mongol-Chinese blockprint, PLB no. 102, 19th century double-leaved book of Chinese paper with fine wires, 19 : 31.1 (17.2 : 27.2) cm, pagination missing with the right edge of the leaves damaged, 4 Tibetan lines/pages, black print, Uigur S for final, with inconsistent usage of the diacriticals in the Mongol text, "slim" script. Peculiar ornamental variants of final N and K. Original covers missing, new covers of Russian paper, upper cover with traces of two imprints of a quadrangular seal in orange (the end may be Tib. *rgya* 'seal' in hor yig).

The title is not preserved, but should be *Eldeb jor-un garčaγ orosiba / Sman sna-chogs-kyi dkar-čhag* "List of Various Medicines" / *Yao ming* "Explanation of Medicines", as reconstructable from the other copies known, all having the Mongol, the Tibetan, and the Chinese titles distorted.

Inc. f. [1]a, with Tibetan initial sign and a white lotus on a black disk: ○○ | | saṅs-rgyas Sman-pa'i rgyal-por gus-pas phyag 'chal-žiṅ skyabs-su mčhi'o| de yaṅ Hor phyogs-su che'i rig-byed-kyi sgo-nas raṅ gžan-gyi don-la mṅon-par brcon-pa'i skya ser phal-mo čhes| rci sman-sogs Pho-braṅ-nas len rcis ṅes gšis| de-dag||-la ph<r>an sfiam-te [= Mong.] Otačis-un

qaγan burqan-a bisirel=iyer mürgü=ged itegel abural barin öčimüi ❖ yerü Mongγol γaǰar-tur emilekü uqaγan-u egüden=eče öber busud-un tusa-yi iled[t]-e kičiyegči qara sira olangkin inu: sime em terigüten-i Bêǰing-eče absuγai kemekü lab tula: tedeger-tür [end of recto] tusa bolqu bolbau kemen ..., etc.

From f. [2]a, Tibeto-Chinese list of medicines, Chinese terms also in Tibetan transcription: rin-po če'i sman ni| erdeni em anu ❖ gser| kin dṅul| yin zaṅs| thuṅ lčags| thiye, etc.
... gñis-po rdo-sman ni| qoyaduγar čilaγun em inu ❖
F. [3]a: gsum-pa sa-sman ni| γutaγar siroy-yin em anu ❖
F. [3]b: bži-pa šiṅ-sman lṅa-pa rci-sman drug-pa thaṅ-sman-rnams gžuṅ-nas sde-chan gčig-tu gsuṅs-pa ltar bkod-ba-la| = dötöger modun e'm kiged tabtaγar simen e'm ǰiryuduγar tala-yin e'm-nuγud-i: γool sudur=ača nigen ayimaγ bolγan nomlaγsan-čilan bičigsen-tür ❖, etc.
F. [6]b: rcva-sman = ebesün em
F. [8]b: brgyad-pa srog-čags-kyi lus-las byuṅ-ba ni = naimaduγâr amitan-u bey-e-eče γaruγsan anu ❖, etc. (Some Tibetan words added by hand in black ink, so is a "painted" seal.)

End, ff. [9]b-[10]b: de-ltar khyon sdom [10a] gsum brgya bži-bču yod-pa-las| la-la yul-khyad-kyis dbyibs-sam kha-dig Bod sman-daṅ mi 'dra yaṅ don-du mi 'gal-ba daṅ| 'ga'-žig dṅos-rnam[s] mi gig kyaṅ ro nus žu-rǰes-kyi dbaṅ-gis chab ruṅ-du 'ǰog-pa-dag yod mod-kyis| 'brel-med thud-phrad-du bžag-pa med [10b] sñam-mo| ñe-mkhan cho yaṅ 'choṅ-khaṅ gaṅ če gaṅ maṅ-nas len-na| bslu-brid-kyi skyon ñuṅ-ba čhos-ñid yod-pas yid-la 'choṅ-žig žes Bod-kyi bslab-grva'i mi-bzaṅ Mgon-po-skyabs-kyis sug bris-su bgyis-te| rgya-čher spel-phyir bar-du bsgrubs| maṃgalaṃ kurbantu [!]‖ = dörben ǰaγun döčin jüil aqu-ača: ǰarim inu γaǰar-un ilγal-iyar düri ba öngge anu Töbed em-luγ-a adali busu bol[baču] činar inu ülü qaγačaqu kiged ❖ ǰarim-un boda bayidal inu öberče atala amtan činar [sing]gelte-yin erkeber oroloǰu bolqu tulada oroγuluγsan-nuγud buy-eče busu: em-ün püji ali yeke olan-ača abqula-a qaγurdaqu gem yeke ülü bolqu anu toγtaγsan [...] tulada: sedkil-tegen aγuluγtun ❖ kemen Tangγud suryaγuli-yin sayid Mgôn-[bô]-sgyab γar-iyar bičin üileddüged aγui yekede örgöǰigülkü-yin tula keb-tür seyilgebei ❖ : ❖ manggalam gurvan-du ❖ [Followed by a square seal, part of the blockprint in black; hor-yig?]

Cf. Heissig, PLB, pp. 89–90; Heissig–Sagaster, MHBL no. 638; Poppe–Hurvitz–Okada no. 121 ("pod chad" is hardly identifiable with dpe-čha, it is obviously distorted for dkar-čhag); Sazykin I, no. 1512.

Mong. 272 From the Codex of Laws of Outer Mongolia

Manuscript, 19th century double-leaved book of soft, white Chinese paper with hardly visible wires, 25 : 28.9 (17 : 23.6) cm, no pagination, 28 f. (no covers), 13 lines/page, brush, black ink, thin-line, elegant shorthand; 3 hierarchic levels of paragraph/subtitle indentation; orthography with classical diacriticals; Manchu Y.

Title at the beginning of the text, see below: "The Codex of Laws of the Office Governing Outer Mongolia Established by Imperial Decree." Vols (debter) 43–44.

Inc. f. [1]a: Jarliγ-iyar toγtaγaγsan Γadaγadu Mongγol-un törö-yi jasaqu yabudal-un yamun-u qauli jüil-ün bičig . yamun-u qauli jüil-ün bičig . döčin γurbaduγar debter . sigükü tasulqui anu . namur sigükü-dür qamtu nigen=e neyilejü kelelčekü . Žê-qo-yin qosiγun-i jakiruγči sayid-un qariyatu jakirqu γajar-un namur sigükü šir-a čese-yi sidkügülkü anu . Mongγol čaγajin-u bičig-tür joriγuta jüil ügei bolbasu ., etc.

F. [2]b: blank. F. [3]a: title like above, but after *sigükü tasulaqui anu* . the text runs: nemejü jokiyaγsan anu .
F. [14]b: blank.
F. [15]a: ... döčin dörbedüger debter . yal-a-dur toryaqui anu .
F. [17]a: id.

End, f. 28b9–13: tusalaγči t[...] tayiji-nar-i [MS: °či-n°] nuγulju dörben yisün mal toryaγad . bayičaγaquy-yi aldaγsan čiγulγan-u daruy-a jasaγ-ud-i qaγan jil-ün fünglü qasu . kerbe ger-tür ösbüri er-e-yi jüčüge-yi bolbasuraγulun suryaγčid bui bögesü . jasaγ wang güng-i uγ qauli-dur jerge nemegülün yal-a tory-a . jasaγ [end of page, the rest missing]

Fragment from a manuscript copy of Chapters 43–44 of the Mongol version of the 1817 (Sayisiyaltu irügeltü/Jiaqing 22) or of the 1818 (Jiaqing 23) print of the codex of the Lifanyuan; see detailed description in Pučkovskij I, no. 119; cf. Heissig–Sagaster, MHBL no. 561, Poppe–Hurvitz–Okada no. 195; Sazykin I, no. 627, etc.

Mong. 273 From the Novel Shen Chan Hui

Manuscript, 19th/20th century double-leaved of yellowish muutuu paper with wires, 25.2 : 24 cm (upper margin: 3.7 cm), no pagination; 43 f., 14 lines/page, brush, black ink, elegant shorthand, small script (toward the end: different hand without elegance); near-classical orthography with diacriticals; Manchu Y and some other Manchu signs; -'y- for -yy-. 3 levels of line-heads. Covers: blue silk (with net pattern) pasted to a muutuu sheet; remnants of the red paper title-label with brush-written black bölüge . (= bölüg). Rinchen's gift.

Title at the beginning of the text, see below: "The Story called Shen Chan Hui. Volume One ... Chapter One." F. [20]b2: qoyaduγar bölüg ❖ "Chapter Two."

Inc. f. [1]a: Šeng čen χôi [with Manchu tongki and fuqa;] kemekü teüke . teregün debter . buyan üiledčü γurban erdeni-i sitügsen-iyer sanaγsan küsegsen kereg bütüjü erkem köbegün jiyaγabai . teregü bölüg .

ɣurban čaɣ-un degedü erdeni-dür ünen süsüg-iyer biširen sitültei. ɣutumsiɣtu öngge-yin tedüi qaɣurmaɣ bašir-i ilangɣuy-a tebčiltei . ɣuyubaču oldaquy-a berke ene-kü biy-e-yi erdeni kemen medeltei. ɣunilal ügei qataɣuuu joriɣ-iyar edüge-eče buyan-u körönge-i sačultai .

ügülekü anu . yeke Sung ulus-un doloduɣar [Rinchen's pencil-written, interlinear correction: tulɣur] törö bayiɣuluɣsan anu . Joo oboɣtu Ang-un irgen Joo Guwang Yan kemegči bui., etc.

F. 3a8: yeke baɣ-a χafačuud [= Manchu χafasa].

End, f. [43]a11–[43]b2: ... ene anu ken gegči učar[a]ɣad basa yambar yabudal egüskekü-yi qoyitu bölüg-tü medegtün ❖ [7 dots!] amitan-u dotor-a kümün-ü töröl erkem böged burqan bolqu [43b] abur[a]qu-yin tula. nomlaɣsan nom-yi sitüjü kečiyegtün. amitan anu amitan-iyan qoorlaqu-yin bisir öngge-i qurdun tebči.

See here Mong. 134, 259, 314.

Mong. 274 Admonition and Benediction

Manuscript, 19th/20th century concertina of thin, yellowish muutuu paper with fine wires, a sheet folded five times along the length, then thrice along the width, now torn along some of the foldings, 43.8 : 38.5 (red frame: 39.3 : 34) cm, 33 lines, brush, black ink, small, calligraphic script. Manchu Y; N before vowels marked, Γ unmarked. Used as amulet.

Inc.: ôṃ sayin amuɣulang boltuɣai . Sükavadi-yin oron-ača baɣuju iregsen . baraɣun ɣajar-un dalai blam-a-ača jarliɣ-tai . banin boɣda-ača süngtügtei . dalan tabun Maqagala-yin düretei mingɣan milmitei [= melmeitei] tümen sonortai Qongšimbodisadu Včirdar-a blam-a-yin gegegen gejü . Aru Qalq-a dörben ayimaɣ . šabi doloɣan qosiɣu . öber döčin yisü kiged . eke boluɣsan jiryuɣan jüil amitan-u tusa-yin tulada . amurlingɣuy-yin düritei saɣuju ., etc.

End, line 33: ... ene suryali-yi daɣaju orobasu . bi jaɣun qorin nasu nasul[a]y-a. örölge [= örlüge] erte bosun üdesi oroi umta . yirügil-i [= irügel-ün] kücü-tei talbiɣtun . ôṃ ma-ni bad-mê huuṃ.

Mong. 275 History of Buddhism

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of coarse, grey muutuu paper with large wires, 26 : 24.5 cm (upper margin: 3.5 to 4 cm), no pagination, 17 lines/page, brush, black ink, elegant shorthand near-classical orthography with diacriticals, Manchu Y, -'y- for -yy-. Right-side edges and corners slightly damaged. No title on the upper cover (the back cover

is a single page, blank inside). Rinchen's gift, see his ball-point note on the upper cover (recto): Majar-un akademi-yin nom-un sang-du / Rinčen-eče/ 1966 on.

Inc. f. [1]a: qoyaduγar anu . Maq-a-jan-a kemen aldarsiγsan Kitad oron-u bayidal ba . terigülen sayuγsan qaγan-u oboγ ba . iǰayur udam tere oron-a šaǰin delger[e]gsen yosu-i bičikü-dür. yertüngkü-dür Kitad oron bolbasu . ǰegün tal-a anu . Čang-qai kemekü yeke dalai-dur [D with Manchu tongki] tuluγsan emün-e biy-e anu . Anang-ran-tin kemekü iǰayur-un ulus-tai neyileldügsen amu . qoyitu biy-e ba . barayun biy-e-i . Tang-čing kemekü kerem-iyer toγoriγsan edüge Begeǰing-i γool bolγan üiledbesü ., etc.

F. [11]a, upper margin: Enedkeg-ün oron
F. [26]a17–[27]a1: ... Keri-sorôn-dabǰan [= Khri-sroń lde-brcan] qaγan bida Gašib burqan-u talbiγsan irüger čü [26b, blank; 27a] bui bisiu kemen, etc.

From f. [46]b on: Tibetan interlinear glosses to proper names

F. [47]b: ene angqan-u ǰiran-u üy-e-tü γaruγsan Töbed oron-u olan ǰüil nomun üngdüsü anu . ǰuu-yin gegen-eče üngdüsülügsen ([Tib.] bkaṅ[!]-gdams-pa) Gadamba-yin yosu ([Tib.] 'Brog-mi) Baruγmi . lôǰau-a-ača üngdüsülügsen ([Tib.] Sa-skya-pa) Sa'sgayab-yin nom . ([Tib.] Bka'-rgyud-pa) Ga'ǰüdba-du qoyar Marba blam-a Narôba-yin ǰiryuγan nom, etc.

Notes on the upper margins: Maraba blam-a, f. [48]b; Mila anu ., f. [49]b; Šangb[a]gaǰad blam-a ([Tib.] Šaṅs-pa Bka'-rgyud-pa), f. [50]a; boγda Jongkaba ., f. [50]b.

End, ff. [73]a9–16 and fragments of f. [73]b: qoyin-a nigen čaγtur Gengdüngrub ber Gmpi[?]-tur [Manchu p with Galik hook] nigen sara čam=dur sayuǰu bayiγsan nigen söni ǰegüdel[e]bei . Dasilhungbu-yin qoyitu ayula metü-yin nigen ayula-yin oroi-dur Qê blam-a dumdaγur biy-e-dü Döljin Daγbaǰamča iruγar biy-e-tü öber-iyen bayiγsan-a Döljin Daγbaǰamsa ayiladbai . küü Gengdüngrub či degegsi Qê blam-a-yin ǰarliγ-i čingla . man-<u>-dur isi üǰügüljü bayin-a bisiu kemekü-dür Gengdüngruba [!] činglaǰu üǰebesü ǰarliγ-un abiγig olan ǰüil sonostaγad bodotai yaγum-a sonostaqu ügei činglaǰu bayital-a [end of text on page; [73]b, a single half-page bears: Gengdüngrub kemen daγudan ayiladtaγ[ad? ... ...] činghaqui-dur ene oron-a Namral ([Tib.] [r]nam-grol)-yin šasin delge[reged? ...] bodotai ǰarliγ-i sonosbai., etc., ..., line 17: ǰam-un tengde aldaǰu orkibai kemegsen-e busu malčin anu yaγun-u [end of page], text incomplete.

Part of a čhos-byuṅ/čoyiǰung translated from Tibetan.

Mong. 276 Gesene Khan. Tales XXII–XXXII of the Wooden Statues

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of greyish muutuu paper, 25.5 : 24.7 cm (upper margin: 2 cm; paper ruled, upper margin also bears red paper quadrangles glued to mark chapter beginnings), Tibetan pagination (figures; on the right upper corner of the

recto); 13 lines/page, brush, black ink; near-classical orthography with diacriticals; Manchu Y. Incomplete; ff. 1–4 and end missing.

Title in the text, see below: "Gesene/Gisen-e/Gesen-e Khan".

Inc. f. 5a: jiγan soyurq-a kemebesü Daranata jarliγ bolurun. Gisen-e kečiyen sonos. či čereg-iyen quriyaju mangγus-luγ-a alaldu. alalduqui čaγ-tur či ber mangγus-tur adali mingγan toluγai-tu boluγad. mangγus-un balγad-tur odču tegünü qota anu šil-iyer bariγas matar metü bui, etc.

XXII, f. 7a9–13: Gesen-e qaγan-u qorin qoyaduγar bölüg ❖ [5 dots] ❖ ❖ [5 dots, followed by 3 blank lines] tendeče Qonin nidün tüsimel kürüged olboγ-i debsen jabduqui-dur [end of page]; f. [9]b10: Qorin qoyaduγar modun kümün-ü bölüg

XXIII, ff. 10a1–12a10: tendeče Qonin nidün tüsimel odču, etc.
XXIII bis, ff. 12b1–15b8: tendeče Bečin nidün tüsimel širgen-ü dergede, etc.

XXIV, ff. 15b12–18b10: tendeče Bičin nidün tüsimel, etc.

XXV, ff. 19a1–25a1: tendeče Qarčaγai nidün tüsimel, etc.; Gesen-e qaγan-u qorin tabuduγar bölüg
XXV bis, ff. 25a5–27a10: tendeče Γur'γul nidün tüsimel, etc.; Qorin tabuduγar modun kümün-ü bölüg

XXVI, ff. 27b1–29b3: tendeče Γur'γul nidün, etc., ... Gesene
XXVI bis, ff. 29b7–33a5: tendeče Bürgüd nidün tüšimel, etc., ... modun kümün-ü bölüge

XXVII, ff. 33a9–36a12: tendeče Bürgüd nidün, etc., Gesene
XXVII bis, ff. 36a1–39b2 (other hand): tendeče Matar nidün tüsimel, etc., ... modun kümün-ü bölüg

XXVIII, ff. 39b6–42a6: tendeče Matar, etc., ... Gesne
XXVIII bis, ff. 42a9–45a11: tendeče Šiγajaγai nidün, etc., ... modun kümün-ü bölüg

XXIX, ff. 45b1–48a12: tendeče Šiγajaγai nidün, etc., ... Gesene
XXIX bis, ff. 48b1–51b9: tendeče Toti nidün, etc., ... modun kümün-ü bölüg

XXX, ff. 52a1–56a6: tendeče Toti nidün, etc., ... Gesene
XXX bis, ff.56a10–59b8: tendeče Jiγasun neretü Tüsimel, etc., ... modun kümün-ü bölüg

XXXI, ff. 59b12–63b2: tendeče Jiγasun, etc., ... Gesene
XXXI bis, ff. 63b6–68b13: tendeče Menekei neretü, etc., ... modun kümün-ü bölüg

XXXII, ff. 69a1–73b5: tendeče Menekei, etc., ... Gesene
XXXII bis, ff. 73b9–75b12, incomplete: tendeče Toγus neretü, etc.

End, f. 75b12–13: tan-u qaγan tere metü yabuγsan bögesü ene širegen-dür saγutuγai. [end of page]

Cf. C. R. Bawden, *Tales of King Vikramāditya and the Thirty-Two Wooden Men* (Śatapiṭaka vol. 18, Mongolpiṭaka vol. 3, New Delhi 1960); Susama Lohia, *The Mongol Tales of the 32 Wooden Men.*

Mong. 277 Judge Shi's Stories

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of greyish muutuu paper with large wires, 25.9 : 25.5 cm (upper margin varying), no pagination, 120 f. without the covers (yellow fabric pasted on newspaper sheets with English text including "Verdict in remarkable action"), 13–15 lines/page, brush, black ink, elegant shorthand with round forms. Near-classical orthography with diacriticals; Manchu Y. Elevated line-head for the title.

Title on the cover: *Ši mergen noyan-u šidkegsen kereg-ün eki toγtaγal (kemekü/ teüke) jiryuduγar (doloduγar/ naimaduγar/ yisüdüger/ arbaduγar) bölüg* . "The Story called 'Decisions of the Cases Tried by the Wise Master Shi.' Chapters VI–X." Practically the same title repeats on f. [1]a.

Inc. f. [1]a: Ši mergen noyan-u sidkegsen kereg-üd-ün eki toγtaγal kemekü teüke (jiryuduγar bölüg.)
jobalang-du Süü-xe-yi [x with fuqa] aburču.
joriγar tüibegegči arad-i jasaγlabai.
kümün kemen ere biy-e olju törökü-i
küsebečü berke-yi medebesü jokimui., etc.
Chapter VI: ff. [1]–[24]b
Chapter VII: ff. [25]a–[47]b
kučürkeg qulaγai-nari köndüy-e bariγad.
kögerükü arad-i kümüjigülün asarabai. F. [48]: blank.
Chapter VIII: ff. [49]a–[69]a
mönggü burungγuyilamui kemeged.
qarin mönggü toryoγdan šidkegülbei. F. [69]b: blank.
Chapter IX: ff. [70]a–[94]a, ff. [94]b–[95]: blank.
kelegei kümün-dü jaryu olγobai.
kegertei šabar To-tay-yi šigüdbei.
Chapter X: ff. [96]a–[120]b
To šan To-tay-yi šigüjü Čaγan jaraγ-a-ača ulam kereg degdebei.

End, f. [120]b5–9: šilüg anu
kümün-ü aγ-a meke uran bolbaču
kürčü irekü üile-eče jayilqu berke.

kündü bayatur ayimsiytai bolbaču.
ködölesi ügei čayaja-ača jayilqu berke.
kürdü metü eregegči [= ergigči] orčilang möngke busu bolbaču.
kümün-ü aliba bodos yegüdkel jayilqu berke.
küsel-dü sedkil-iyer eldeb-i küsekü bolbaču.
körönggе-ü [!] qubi-ača ketürekei bolquy-a berke.

Popular series of stories translated from Chinese, see Heissig, *Geschichte der mongolischen Literatur* I (Wiesbaden 1972), pp. 269–270. Cf. also here, Mong. 319, 310.3

Mong. 278 Chapters 21–24 from a Chinese Novel

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of greyish muutuu paper with fine wires, 26 : 25.6–7 cm (upper margin: 4.3 cm, but varying), no pagination, except Tibetan figures on the upper left corner of some pages, 15 lines/page, brush shorthand, black ink; Manchu diacriticals in the transcription of Chinese words, sometimes also in Mongolian (e.g. f. [7]a, dot-marked aleph in the otherwise ambiguous *b'l:* bel ügei [line 8] mayima ki- "to trade without cash"). Near-classical orthography with dot-marked N, Γ; Manchu Y; vulgar forms like *bosoju* for *bosču, abačiju* for *abčareju*, etc. 20 ff. written + one third of a recto, with Tibetan text on f. 21, + fragment of the next page; burnt hole on ff. [13]b–[11]b. Rinchen's gift, with his pen inscription on the cover: Majar ulus-un sinjilekü uqayan-u küriyeleng-ün / nom-un sang-dur ergübe. / Rinčen doytor / 1956 on 10 sar-a./ with the red imprint of his 'Phags-pa seal. No title on the cover or in the text.

Inc. f. [1]a: Qorin nigedüger bölüge [!] . Io [= Iü] Giyôn Da Čing Io-jin-luy-a erken sanay-a-bar nökörlebe . Čing Yuu Gin nigen taulai kögejü yabuysayar quyay-yi olba . öggülekü [!] anu . Čing Yuu Gin Luu-ača yarču gertegen qariyad eke-degen ayuljiju qoyayula teberildeged yekede okilaqui-du tegün-ü eke asayurun ., etc.

F. [6]a13–14: ... Qorin qoyaduyar bölüge ❖ : [14] O öggülekü anu Yuu Gin bučiju iriged morin-ača bayuju, etc.; f. [10]a8: Fang Xô ügülerün; f. [13]b3: Čin Čun; f. [13]b13: Yan Liyang; f. [14]b1: Wei jangjün; f. [15]b11: fu žen

F. [11]b13–14: Qorin yurbaduyar bölüge : [14] öggülekü inu . Jen Lin mönggü-ben aldaysan-ača qoyiši olan čirig yaryaju, etc.
F. [16]a11–12: ... Qorin dörbedüger bölüg . ögülekü anu San Sï Tai-yuwan fu yajar, etc.

End, f. [21]a1–7: bui kemegsen-tü Io Geyôn-de ügülerün Čin aq-a sögödjü [!] činu buyan-i barayulmui [!] kemegsen-tür yar-ača tataju bosoyoyad [= bosqayad] dakin yosulju sayubai Čin Šu Boo kümün jaruju diyan-un [!] ejin Giyan Žen Pu Lio Jao Čing qoyar-yi dayudan abačiriju mün širgen degere [=-tegen] sayulyaju čöm [?] [...] sayuju. ariki ayuyad Čin Šu Boo bosoju [= bosču] 'WL[...] kemen siyardaju bayiyad genedte yamun-t[... ...] čirai mayu bolqui-tur [...]; f. [22]a: [... sa]n[a]y-a-tu yampar-yi [!] ülü medemüi kemegsen-dü olan [...],

[22]b: [... Qori]n tabuduγar bölüge deger-e todorqayilamui . "It will be clarified in Chapter 25." With some parts of the back cover.

Mong. 279 Illustrated Description of the Buddhist Hell

Tibeto-Mongol blockprint of Onggi-yin γool, Qalqa, 19th century pothi of Russian paper (with relief-marks of various paper mills: "fabriki naslednikov Sumkina ...", "fabriki Jates No. 8", "Br[= Brat'ja] Vartunin No. 8", "Knjaz' Paskevič", etc.), 397 f. collated by G. Bethlenfalvy and A. Sárközi from several, partly ruined, copies, 44.4 : 8.7 (37 : 6.9) cm (vol. ka, f. 3 *γurba*), originally no continuous pagination, Tibetan volume marker and Tibeto-Mongol pagination (Tibetan figures, Tibetan or Mongol numerals) in the left-hand "ear" of the frame, 13 to 26 Mongol or 6 Tibetan (dbu-med) lines/page. Titles by volumes. Mongolian text with more or less classical usage of diacriticals; Uigur S for final, Manchu Y, -'y- for -yy-, even -wy- is often replaced by -w'-; letters of peculiar, provincial style.

Vol. ka, f. 1, Tibetan and Mongolian titles in separate frames, Tib.: *'di ni las gaṙi-gis dmyal-ba daṙi yi-dvags gaṙi-du skye-rgyu-las ris-mo daṙi bšad sgrags-nas 'jigs-pas ñams-su len-te lam bzaṙi-ba 'jug-rgyu'i man-ṙiag bžugs* = Mong. O *ene anu yambar/ üile-ber tamu/ biridtü törökü/ učir-i ilγan/ salγaju tusbüri/ jiruγ nom-i qamtu=ṭa üiledügsen-eče/ ayun ʻ[a]ngḳarču/ abubasu sayin/ mör=ḏür oroqu=yin ubidas* [= *ubadis*] *orosiba.* "This is the Teaching on Following the Path which is good to accept with attention and fear and which is from the [book] distinguishing the cases by what deed one is born in Hell [or among] the pretas, [from the book] illustrated by pictures together with the Law for each [case]."

Vol. ka inc. f. 1 (nige): O γurban čaγ-un arban jüg-ün burqan bodisduva-nar bükün nigüleskü-ber taγalan soyurq-a : eyin kụ olan üile=üd čaγlasi ügei . baγlasi ügei. kemjisi ügey-iyer γurban maγui jayaγan-dur törögül'kü-yin teyin üile=üd, etc.; ka, f. 10: inserted line between ll. 11 and 12; a single leaf with pen/ink and pencil Tibetan letters, Tibetan and Mongol words (e.g. *kar-dag 'ordag bas-šiṅ = γardaγ orodaγ bayising*); ka, f. 11b: blank; ka, f. 12a recto, *gčig gor*, Tibetan only: *dran-ḅa ñer-bžag-las| srid-pa'i 'khor-lo 'bri-chul rgyas-ḅa gsuṙis-šiṅ*, etc., verso unwritten; ka, f. 12b ["13"] recto, *'og gčig*, Tibetan only; verso: *lam-khrid* 1; f. ["14a"] (dmyal-ba-las skyo-ba phyir gñis, ka 13): *mdo Dran-pa ñer-bžag-las* |, etc.; f. ["14b"] (mthoṅ-ba'i dgos-pa), f. "15a" (dmyal-ba-las skyo-ba phyir gñis, ka 19), f. "15b": end.

Vol. ka, f. 15a ["16a"], title in double frame (13.4 : 1.8 cm): O | | *sems-čan dmyal-ba čhenpo daṙi-po yaṙi-sos* | |; ff. 15b–16a ["16b"–"17a"]: blockprinted and handpainted illustration; f. "17b": blank.

Vol. ka, f. 17a ["18a"], title in double frame (19.8 : 1.8 cm): *yaṙi<s>-sos-kyi 'khor bču-drug-las| mig caṙi-ba'i 'dam žes bya-ba'i dmyal-ba*; pictures blockprinted and handpainted, f. 17b ["18b"]: *nigedüger dakin edegerigči='in nökör-eče balčγ šabar-tu kemegči tamu*

ene; f. 18a gčig ["19a"]: carnivorous beasts and birds of prey, f. 18b gñis ["19b"]: hunting tools (*numun sali* ...); f. 19a, qoyar, *balčiγ šabar*; verso: blank.

Vol. ka, f. 21, *mig cari-ba'i ñi gñis*, recto with two Tibetan lines, verso with 23 Mongolian lines; ff. 22–23 ["23a–24b"]: Mongolian text.

Vol. ka, f. 24a ["25a"] with title in double frame (27.6 : 2 cm; with 6 "ears"): *yari-so-i 'khor bču-drug-las gñis-pa lčags-kyis bsgyur-ba žes bya-ba bžugs-so*, ka 1; f. 24b (gčig, ka 24): *dakin edegegči(-yin) nökör 16-ača qoyaduγar*, picture: *temür-tü körbelgegči tamu-yin keb-i tal-a*.

Vol. ka, f. 25a ["26a"] with title in double frame (18.5 : 5.6 cm): O *yari-sos-kyi 'khor bču-drug-las/ dmyal-ba lčags-kyis bsgyur žes bya-ba rñed=pa chori-sogs-kyi phyir-du gžan gsod-pa'i dmyal-ba bžugs-so* | | = *dakin edegegči/ tamu-yin nökör . / olja qudalduγ-a:/ olqu tuqai-ṯur/ mese-ber busud-yi/ ami-luγ-a qaγačaγu=luγsan(-ača) ülü gemsin/ üiledügčid/ qoyaduγar temür-d̲ür/ köröbegülügegči* [= *körbegülügči*] *kemegči/ tamu-dur törökü-yi/ nomlaγsan orosiba.* F. 26, choṅ-phyir gsod-pa, ka 26 nige: mön tere gelong ber dakin edegeregči tamu-yin qoyaduγar temür-ber [=-iyer] körbelgegči kemegči=ṯür yambar üile-ber töröbe kemen singjilekü bögesü ., etc., f. 28a ["29a"]: end of the Mongolian text.

Vol. ka, f. 29a ["30a"] with title in frame (18 : 2.3, with "ears"): O *yari-sos-kyi 'khor bču-drug-las gsum-pa snod-du bcos-pa'i dmyal-ba* | |, f. 29b: handpainted blockprint illustration with Tibetan and Mongolian legend; *dakin edegegči tamu-yin nökör arba jirγuγ-a=ača γurbaduγar saban-a činaγdaqu kemekü tamu ene . tal-a-ṯu amui .* F. 30 in Tibetan, ff. 31–32a in Mongolian (f. 32b: blank).

Vol. ka, f. 33a ["34a"] with title in double frame (15.9 :1 cm): O *yari-sos-kyi 'khor bži-pa gnod-pa rnam-par ma ži-ba'i dmyal-ba* | |, f. 33b: *dörbedüger qoorlal asuru ülü amurliγči kemekü tamu ene tala*, coloured illustration; ff. 34–35a: Tibetan text.

Vol. ka, f. 36a ["37a"] with title in double frame (17 : 4.8 cm): O *yari-sos-kyi ... bži-pa gžan-la gnod-pa sna-chogs byas-pas| skye-rgyu'i dmyal-ba gnod-pa rnam-par ma-ži žes bya-ba bžugs-so* | |= *dakin edegegči tamu-yin nökör 16–ača dörbedüger busud-tur qoorlal eldeb jüil-yi üiledügsen ber törökü učar=tai tamu-yin qoorlal egenegte ülü amurliγči kemegdegči tamu orosiba* : F. 40 ["41"]: gnod dörbe.

Vol. ka, f. 41a ["42a"] with title in double frame (13.9 : 2.8 cm, with ears): O *yari-sos-kyi ... lña-pa mun-pa'i dmyal-ba'o* | |, f. 41b (nige gčig ka 40), coloured illustration, *tabuduγar-d̲aki qara[n]gγui-tu kemegči tamu ene* [*tala* ...]; f. 42: Tibetan; ff. 43–44b ["45b"]: Mongolian text.

Vol. ka, f. 45a ["46a"] with title in double frame (18 : 1.8 cm): O *yari-sos-kyi ... drug-pa kun-tu mi dga'-ba bdun-pa chor-ba bdoi-ba'i dmyal-ba'o* | | = verso: *jirγuduγar nebtedegen/ ülü bayasuγči kemekü tamu/ ene/ bui*; coloured illustration on verso with pagination: kun-tu gčig ka 45 mi dga'-ba. Ff. 46–47a ["48a"]: Tibetan text.

Vol. ka, f. 48a ["49a"] with title in double frame (19.2 : 4.4 cm): ○ *yari-sos-kyi ... 6 rnon-pa dań liṅs-gis* [!] *ri-dvags-sogs kun-tu/ skrag-par byed-pas skye-rgyu'i dmyal-ba kun-tu mi dga'-ba žes bya-ba bžugs-so* | | = *dakin edegegči/ tamu-yin nökör/* 16-*ača :/ jirγuduγar/ ele sibaγun/ ba görösü/ teregüten-yi/ egenegte/ ayuqun* [= *ayuγulun*] *čočiγaju üiledügsen ba/ törökü učar=tai/ tamu nebtede/ ülü bayasuγči kemeγči* [!] *orosiba*. Ff. nige-dörbe = 48b–51a ["52a"] in Mongolian.

Vol. ka, f. 52a ["53a"] with volume marker only (ka 1), verso = ka 52 gčig, with coloured illustration inscribed: *ene anu doloduγar mederel/ jobalang dabaran arbiddu γči/ tamu ene* ❖. 'This is the seventh (section of) hell where the pain (of) feeling increases'.

Vol. ka, f. 53a ["54a"] with title in double frame (18.3 : 4.5 cm): ○ *yań-sos-kyi ... 7 srog-gčod mań-po bag-med-pas byas-pa'i rnam-smin-la skye-rgyu'i dmyal-ba 'chor-ba bdo-ba žes bya-ba bžugs-so* | | = *... 16–ača/ doloduγar/ busud-un amin-i tasul=qui olanta/ seremji/ ügei-ber/ üiledügsen-ü/ čuqam/ bolbasural=iyar törökü/ učir-tai tamu/ mederel jobalang/ öröbedün teberekü/ kemegči orosibai*. F. 54b ["55b"]: blank.

Vol. kha 1, f. 1, nige ["56a"]: *yisüdüger qara siγum-tu tamu*; coloured; f. 2 ["57a"]: ene anu öber qoyar qara siγum=tu tamu-yin yisüdüger-eče. etc., coloured; verso: blank.

Vol. kha, f. 1 ["58a"] with title in frame (18.4 : 3.3 cm, with "ears"): ○ *thig-nag-kyi 'khor bču-drug-las* | *dań-po-las gñis-pa thig nag-pa'i dmyal-ba* | |. F. thig-nag gčig kha 3, coloured picture entitled: *qara šiγum kemekü tamu-yin nökör/ arban jirγuduγar-ača : qoyar-duγar qara siγum kemekü-yin*; f. thig-nag gñis kha 4, coloured, inscribed in the left "ear": *jiruγ qoyar čaγasu. amui*; verso (thig nag 2): ○○ | | de-nas gžan yań dge-sloṅ de-la, etc. End, f. 6a ["63a"], verso: blank.

Vol. ga, III, f. 1 ["64a"] with title in frame (25.7 : 2.3 cm): ○ *bsdus-gžom-gyi 'khor bču-drug-las* 1*pa chor-ba chad-med-pa* 2*pa 'bras-bu "a-la bud lta-bur gčod-pa'i dmyal-ba* | | */ gsum-pa gnad-pa dań sa-nad gčod-pa dań*| *bži-pa sdus-pa'i dmyal-ba* | | | |; f. ga nige (= cover verso): *'bras-bu "a-la bud lta-bur gčod-pa ...*, coloured; *ene qoriyan daruγči-yin nökör nigedüger kemjy-e ügei mederel-dü tamu. qoriyan daruγči-yin qoyaduγar temüsü-yi tasulaγči tamu-yin qoyar tal-a jiruγtai amui*. chor-ba chad-med-pa 12; f. ga 2 qoyar: *γurbaduγar* (*onis* [= *üyes*?]) *tasuluγči kemekü tamu-yin segül-ün modu ene*; *dörbedüger quriyaγči tamu*; verso: blank.

Vol. ga, f. 1 (gnad- ga 3 gčig -gčod) ["66a"]: with title in double frame (19.3 : 1.5 cm): ○ *bsdus-gžom-gyi 'khor bču-drug-las* | *gsum-pa gnad-gčod-pa'i dmyal-ba* |, coloured picture without text, f. 4a: ditto; ff. 4a–5a ["68a"]: Tibetan text; verso: blank.

Vol. ga, f. 1 ["69a"] with title in double frame (16.2 : 2.5 cm): *bsdus ...-las* | *drug-pa ñam ṅa-ba mań-ba* | | *btun-pa/ gnod-pa mi bzad-pa* | *brgyad-pa "a-ca zer-ba'i dmyal-ba'o* | | | |; f. bsdus-gžom gčig nige ga 6 (= cover verso): coloured pictures, *jirγuduγar jigeirekemsig-tü kemekü tamu ene*; *ñam ṅa-ba* 7*pa*; *doloduγar* 6*pa gnod-pa mi-zad-pa*;

qoorlal testesi ügei kemegdegči tamu ene amui :, f. 2 ["70a"], left half with coloured illustration; *naimaduγar aja kemekü tamu ene*; 8 *pa 'a-ca zer-pa*; O *mön tere gelong ber qoriyan ebdegči tamu-yin nökör jirγuduγar olan jigeyirekemsig=tü kemegči tamu üjegdekü bolai*... (20 lines, characters smaller than usual, Mongolian text up to f. 6a (jir'uγ-a ga 11 ["74a"]), f. 7a (bdun ["75a"])–9b ["77b"]: Tibetan text.

Vol. ga, f. 1 ["78a"] with title in frame (18.4 : 3.2 cm): O *bsdus ...-las| dgu-pa kyi-hud zer-ba| bču-pa mčhi-ma'i rgyun me lta-bu | / bču gčig-pa dbaṅ-po thams-čad 'gag-pa | bču-gñis-pa chor-ba mtha' med-ba'i dmyal-ba'o* | |; f. kyi-hud zer-ba gčig nige ga 1pa (= cover verso, ["78b"]): coloured picture, yisüdüger qoriyan ebdegči tamu ene tal-a : kyi-hud zer-ba 9pa; f. kyi-hud gñis zer-ba ["79a"]: coloured picture, arbaduγar nilbusun ürgüljilel γal metü kemekü tamu ene; bču-pa mčhi-ma'i rgyun me lta-bu; f. gčig 'og ga 16 eke [= nigen?, "79b"], coloured picture, 11pa dbaṅ-po thams-čad 'gag-(pa); arban nigedüger erketen bükü nebtedegen qaγaγad bögligdegči [!] kemegči tamu ene; 12-duγar jobalang-un mederel kijaγalasi ügei kemegči tamu ene: 12pa chor-ba mtha'-med-pa; f. 2, qoyar ["80a"]–f. 12b ["90b"]: Mongolian text, f. 14, bču-bži ["91a"]–f. 19, bču-dgu ["96a"]: Tibetan text; verso: blank.

Vol. ga, f. 1 ["97a"] with title in frame (20 : 4.1 cm, with "ears"): O | *sems-čan dmyal-ba čhen-po bsdus-gžom-gyi 'khor bču-drug-las| bču-gsum-pa padma ltar gas* [!] *bču-bži-pa padma čhen-po ltar gas-pa bču-lṅa-pa me-thab bču-drug-pa me-mdag-gi rva-ba'o* | |; f. nige (= cover verso): *quruγan* [!] *daruγči-yin nökör 16-ača arban γurbaduγar lingqu-a metü qaγaraγči tamu ene* :, coloured; *quriγan [daruγči] arban dörbedüger yeke lingqu-a metü qaγaraγči tamu ene amui* .; f. 2 ["98a"]: arban tabuduγar <ki?> γal-un tulγ-a kemegči tamu ene bolai . 15–pa me-thab quriγan me'i ra-ba 16pa quriγan arban jiryuduγar γal-un oči-yin küriy-e-tü kemegči tamu ene; verso: blank.

Vol. ṅa, IV, f. 1 ["99a"] with title in double frame (18.1 : 1.5 cm): *ṅu-'bod-kyi 'khor bču-drug-las| lṅa-pa me'i phye-ma srin-bu'i dmyal-ba* | |; verso (me'i phye-ma srin-du gčig ṅa 4 nige), coloured: amitan-u yeke tamu-yin okilan dayudayči tabuduγar tamu-yin 2 tal-a jiruγ ene amui :, f. 2a ["100a"], coloured, without text; verso: blank.

Vol. ṅa, f. 3 ["101a"] with title in frame (18.6 : 3.3 cm): O *sems-čan dmyal-ba ṅu-'bod-kyi 'khor bču-drug-las | lṅa čhar 'thuṅ-ba me'i phye-ma srin-bu* |/ drug čhaṅ 'thuṅ-ba lčags-kyi me 'bar-ba'i gtun-šiṅ | bdun-pa čhaṅ 'thuṅ-ba rdo me 'bar-pa čhar/ ltar 'bab-pa | brgyad-pa čhaṅ 'thuṅ-ba gsod-med | | | |; verso (čhaṅ 'thuṅ-ba gčig me'i phye-ma srin-bu ṅa 3), coloured: me'i phye-ma srin-bu = arki-i ayuys[a]n okilan dayudayči-yin nökör tabuduγar γal-un talq-a nurman qoroqai-tu tamu . (left side), lčags-kyi me 'bar-ba'i gtun-šiṅ =jiryuduγar γal badaraγsan/ temür nidügüür-yin tamu (right side); f. 4a ["102a"], čhaṅ-thuṅ gñis me'i phye-ma srin ṅa 4, coloured: okilan dayudayči-yin nökör 7-duγar γal badaraγsan čilayun qur-a bayuγči kemekü tamu ene = rdo me 'bar-ba čhar-ltar 'bab-pa; arkin-u okilan dayudayči-yin nökör alaγdaqu wkw kwkd'kw [= ükügdekü] '''rk'y [= ügei?] kemekü naimaduγar tamu/ gsod-med; ff. 4b–7b ["102b–105b"]: Tibetan text.

Vol. ṅa, f. 8a ["106a"] with title in double frame (14.3 : 2.2 cm): ṅu-'bod-kyi 'khor bču-drug-las 13-pa *čhu-šiṅ bsregs-pa* | 14-pa/ me-mdag dud-pa'i chal | 15-pa glog-gi na-bun | 16-pa kun-tu rtog byed | |; verso (ṅa 8 nige), coloured illustration of *čhu-šiṅ bsregs-pa* 13 = okilan dayudayči=yin nökör arban yurbaduyar jegesü tüligdegsen utuyan-u čečerlig kemegči tamu ene; egüni nökör 14-düger yal-un nuram-u[n] utuy-a-tu čečerlig-tü tamu ene; f. 9a (ṅa 9 qoyar, ["107a"], coloured illustration of 15-pa *glog-gi na-bun*/ okilan dayudayči-yin nökör arban tabuduyar gilbelgen-ü budang-tu kemegči arkin-u [?] tamu ene; 16-pa *kun-tu rtog-byed* = okilan dayudayči-yin nökör-eče [arban] jiryuy-a bükü-eče sejigten [?] qar[a]dayči kemegči tamu ene . ; verso: blank.

Vol. against smoking tobacco, ff. 1–6b ["108a–113b"], Mongolian text with Tibetan and Mongolian title in double frame (20.4 : 4.6 cm, on f. 1a): O *ston-pa saṅs-rgyas-kyis kha-tham rṅubs dmyal-pa de gñis-su myoṅ-chul bstan-pa 'di lags-so* | | = *burqan baysi ber aman-u tamiki-yi tataysan-iyar tere qoyar tamu=tur jobalang edlekü yosu-yi ü jegülügsen ene mön bolai* :

Vol. ča, V, f. 1 ["114a"] with Tibetan title in frame (28.2 : 3.8 cm): O ṅu-'bod čhen-po'i 'khor bču-drug-las 1–pa *sgra 'byin-čiṅ šin-tu sgra-'byin* 2-pa chor-ba dpag-tu med-pa'i dmyal-ba | | / 3-pa chor-ba rcub-čiṅ cha-la bzod-par dka'-ba 4-pa gnod-pa dpe-med-pa | 5-pa thams-čad num-pa | | 6-pa 'jig-rten-gyi bar-gyi ṅu-ba | 7-pa srog 'čhi-ba-daṅ bčas-pa'i dmyal-ba | | 8-pa gžan-du gyur-ba | |; verso (ča 1 nige), coloured: yeke okilan dayudayči-yin nökör nigedüger *barkiraqu böged masida barkirayči kemekü tamu* . 1-pa sgra 'byin-čiṅ šin-tu ṅu sgra-'byin; qoyaduyar kemjiy-e ügei mederel-tü kemekü tamu ene amui . 2-pa chor-pa dpag-tu med-pa/ yeke okilan; f. 2a (ča qoyar ["115a"]), coloured: ariyatan-u yeke tamu-yin nökör-ün nököge tal-a-yin; 3-pa chor-ba rcub-čiṅ cha-la bzod-par dka'-ba; yurbaduyar mederel-ni siriglün böged qalayun teskü-y-e berke kemegči tamu ene/ mön nökör jiryuduyar yirtinčüi degüüren okilayči kemekü tamu ene/ arakin-u [?] tamu/ 6-pa 'jig-rten bar-gyi ṅu-ba; verso: blank.

Vol. ča, f. 3 (nige = ["116a"]), coloured illustration: okilan dayudayči-yin nökör 16-ača/ *qudal ügülegsen-ü tabuduyar*; thams-čad mun-pa = nebtedegen qarangyui/ kemegči tamu ene . 4-pa gnad-pa dpe-med-pa; ene jiruy qoyar tala bui; verso (qoyar): yeke okilan dayudayči-yin nökör qudal egülegsen-ü . yisüdüger busud; 9-pa gžan-du 'gyur-pa-tur urbaqu kemegči tamu ene bui/ 8-pa srog 'čhi-ba-daṅ bčas-pa = naimaduyar ami ükülte tamu ene nököge tal-a.

Vol. ča, f. 4 ["117a"] with title in frame (20.9 : 2.5 cm): sems-čan dmyal-ba čhen-po ṅu-'bod čhen-po'i 'khor bču-drug-las| 13 *chor-ba riṅ-ba daṅ* | *chor-ba* (14) mtha'=yas daṅ | 15 khva-mčhu rdo-rje daṅ | khrag dṅo rkaṅ za-pa daṅ | me-lče bču-gčig čes bya-ba'i dmyal-ba-daṅ lṅa |; verso (ča 4 gčig), f. 5a (ča 5 gñis = ["118a"], both coloured: chor-ba riṅ-ba 13; yekede okilayči-yin nökör 13-duyar 14-düger urtu mederel-tü mederel kijayar ügei tamu, chor-ba (14) mtha'-yas [...]; khva-mčhu rdo-rje lta-bu; nigente [= yekede] okilayči-yin nökör 15-duyar vačir-palam qosiyutai yaračay-tu[?] kemekü tamu/ 16-duyar čisu kiged čimüge <s>idegči kemekü tamu ene; 16 khrag daṅ rkaṅ za-pa me-lče bču-gčig/ 17-duyar yal-un dölöy-e kemekü; verso: blank.

Vol. ča, f. 6 ["119a"] with title in double frame (19.7 : 2.2 cm, with two empty "boxes" on each side of the frame): ○○ | | *rab-tu cha-ba'i 'khor bži-pa* ṅu-[']bod čhen-po dmyal-ba | |, leaf smaller than usual, 44.2 : 8.3 (verso 39 : 6) cm, brownish paper, mark in left side margin: rab-tu cha-ba'i 'khor ṅu-[']bod nige ča 6 gčig chan-bo; illustration without colouring: yeke qalaγun tamu-yin nökör okilan daγudaγči=yin dörbegüger/ kemegdekü tam<'g>u-yin jiruγ qoyar tal-a-du nigen qamtu amui .; f. ča 7 qoyar ["120a"], coloured: okilan daγudaγči-yin nököge tal-a ene .; verso: blank.

Vol. čha, VI, f. 1a ["121a"] with title in double frame (21.5 : 2.5 cm): ○○ | | *cha-ba'i 'khor bču-drug-las* 2-*pa* me-'ba' [']bum naṅ-du 'chad-pa |; verso: coloured illustration without text.

Vol. čha, f. 2a ["122a"] with title in double frame (20.2 : 1.7 cm): *cha-ba'i 'khor bču-drug-las* | *lṅa-pa* lčags bum-pa | drug-pa čhu-po dmar-po 'bab-pa | btun-pa rkaṅ daṅ rus-pa-la srin-bu maṅ-ba | brgyad-pa skye-ba thams-čad sreg-pa; verso (cha-ba čha 2 nige), without colouring: qalaγun tamu-yin nökör 16–ača tabuduγar temür bumba kemegči tamu ene amui . / jiryuduγar ulaγan usu bayuγči kemekü tamu ene bui . / qalaγun čhu-bo dmar-po 'bab-pa 6 [f. 3a = cha-ba čha 3 qoyar = "123a"] doloduγar köl yasun-dur qoroqai olangtai kemegči tamu ene . rkaṅ daṅ rus-pa-la srin-bu maṅ-ba | 7 qalaγun . / skye-bo thams-čad sreg-pa, 8 naimaduγar törölkiten bükü-yi tülegči kemekü tamu ene bolai . Ff. 3b ["123b"]–6b ["126b"]: Mongolian text; ff. 7a ["127a"]–9a ["129a"]: Tibetan text; verso: blank.

Vol. čha, f. 10a ["130a"] with title in triple frame (17.7 : 2.3 cm): ○○ | | *drug-pa spyir cha-ba čhen-po* | |; edges slightly damaged, holes; verso, illustration without colouring: amitan-u yeke qalaγun-u jiryuduγar tamu-yin jiruγ-un qaγudasu aru öber qoyar tal-a-yin öber amui; f. 11a ["131a"], illustration on brownish paper (leaf of smaller size), without colouring: amitan-u yeke qalaγun tamu-yin aru jiruγ ene.; verso: blank.

Vol. čha, f. 12a ["132a"] with title in double-lined frame (16.9 : 2.2 cm): *9–pa sa-'byin mtha'-yas* | 10-pa padma čhen-po lta-bu | | 11-pa mtha'-drug-pa | 12-pa rus-pa rdo-rje lta-bus 'byuṅ-žiṅ 'du-ba | |; brownish paper, leaf of smaller size; verso, without colouring: qalaγun tamu-yin nökör/ yisüdüger γaǰar-dur/ kemǰisi ügei jibegči tamu ene/ sar 'byiṅ mtha'-yas; f. 13a (čha 13 nige) and b ["133ab"], illustration without colouring: 9 sar 'byiṅ mtha'-yas, yeke qalaγun tamu-yin nökör yisüdüger γaǰar-tu kiǰaγalal ügei sigedkegülügči tamu ene/ padma čhen-po 10/ arbaduγar yeke lingqu-a metü kemegči dörben tamu qoyar tal[a]-du; verso: nököge tal-a yeke qalaγun-u arban nigedüger adaγ-un 6 . / 12 rus-pa rdo-rje lta-bus 'byuṅ-žiṅ 'du-ba, arban qoyaduγar yasun-ni vačir metü-ber qaγarqu böged qoroγ=daqu kemegči tamu ene .

Vol. čha, f. 14a ["134a"] with title in double-lined frame (27.3 : 2.6 cm): *sems-čan dmyal-ba čhen-po cha-ba'i 'khor bču-drug-las*| *dari-po rab-tu sreg-pa čhen dari* | *gñis padma dkar-pa lta-bu dari* | *gsum-pa sbrul* [']*khyil-pa lta-bu dari* | *bži-pa zaris žus-par ña 'khyug-ba lta-bu žes bya-ba'i dmyal-ba bži* |; illustration on verso without colouring.

Vol. čha, f. 15a ["135a"] with Tibetan title in frame (22.5 : 3.9 cm), three lines, almost illegible: *sems-čan dmyal-ba čhen-po cha-ba'i*, etc.; brownish paper; verso (čha 15 gñis, qoyitu qoyar): 3-duγar yeke qalaγun-u nökör moγai oriyalda[=u]γsan metü tamu, 4-düger qayilmal jes-<u>d</u>ür jiγasu kör<ö>bekü tamu

Vol. čha, f. 16a ["136a"] with title in double-lined frame (19.5 : 1.8 cm): *cha-ba'i 'khor bču-drug-las* | 13 phyogs thams-čad me 'bar-ba lčags-thag-gis dkris-pa'i dmyal-ba'o; verso, illustration without colouring: ene anu qalaγun tamu-yin nökör jüg bükü-eče γal badar[a]γči ba . temür degesü-ber köl-eče čingγ-a čičir-tel oriyaγad qamuγ čisu-yi oroi=bar quraγulun toloγay-i oroi duγtaraγči tamu ene . 1 tal-a .

Vol. čha, f. 17a ["137a"] with title in double-lined frame (21 : 4.3 cm): *sems-čan dmyal-ba čhen-po cha-ba'i 'khor bču-drug-las | bču-gsum-pa skud-pa nag-pos/ 'dral-žiṅ gčod-pa | bču-bži-pa srin-bu na-kra dari 'khor-lo dari | mi 'jigs 'jigs-ltar skye-ba | bčo-lña nags-chal-gyi me mun-ltar 'khrigs-pa | bču-drug-pa pud-pa rdo-rje lta-bus gnod-pa'i go-čha* | |; verso (nige), without colouring: ... arban γurbaduγar qara temür-ün utasu 's'lwn [= qaγalun?] tasuluγči tamu ./ yeke qalaγun-yin [!] arban dörbedüger naγar qoroqai=tu tamu ene amui : 14; f. 18a (qoyar ["138a"]), without colouring: yeke qalaγun-u arban tabuduγar čečerlig-ün γal qarangγuyilan tululčaγči kemekü tamu ene/ ... baltu čilaγun metü jögei-ber qoorlaγuluγči quyaγ-tu tamu ene bolai :, ff. 18b–23a ["138b–143a"]: Tibetan text (f. 23: slightly damaged, verso: blank).

Vol. ja, VII, f. 1a ["144a"], brownish paper, with title in double-lined frame (13.7 : 2.4 cm): *rab-tu cha-ba'i 'khor* 1-*pa phyogs thams-čad rab-tu sreg-pa*/ 2-*pa lus čhen-po šin-tu sgra-'byin 'jigs 'jigs lta<r>-bu* | [below the frame:] *gsum-pa me-lče gcug lta-bu | bži-pa mdag-me bye-ma lta-bu'i čhar 'bab dmyal-ba* |, verso (rab-tu cha-bo gčig ju 1), without colouring: ... angq-a jüg bükü-degen tüligdegči tamu ene; masida yeke qalaγun tamu-yin nökör qoyaduγar masi yeke daγun γarγaγči tamu; f. 2a ["145a"], without colouring: ... γutaγar γal-un dölige qadqa[=u]γči kemekü tamu . segül-ün modu ene; dötöger oči=[n]u γal qur-a metü baγuγči; verso: blank.

Vol. ja, f. 3a ["146a"] with title in double-lined frame (17.5 : 2.2 cm): *rab-tu cha-ba'i 'khor-<u>p</u>as 5-pa me-mdag yod-<u>b</u>a | 6-pa "a-la-la zer-ba |/ 7-pa šar gyur-ba thams-čad sdug-bsnal-ba | 8-pa čhu-bo rab-med rab-tu cha-ba* | |; verso (rab-tu cha-ba ja 3 nige), without colouring: me-mdag 5; ... 16-ača tabu=duγar dotora=ban γal-un oči-tu kemegči tamu ene; 6-duγar a-la-la-a kemegči tamu . "a-la-la zer-ba 6| masi qalaγun .; f. 4a (qoyar = ["147a"]), without colouring: 7-duγar miqan-dur boluγsan bükü jobalang yambarčilan ba[y]iγči tamu ene . / masi qalaγun/ šar khyur thams-čad 7; 8-duγar olom ügei usu masi qalaγun kemekü tamu ene; 8 čhu-bo rab-med; verso: blank.

Vol. ja, f. 5a ["148a"] with title in double-lined frame (7.3 : 1.4 cm): *bdun-pa spyi rab-tu cha-ba;* verso (rab-tu cha-ba gčig ja 5), without colouring: amitan-u yeke tamu-ača/ doloduγar masida qalaγun/ tamu-yin qoyar jiruγ; f. 6a (rab-tu cha-ba gñis ja 6 qoyar = ["149a"]), brownish leaf, without colouring: masida qalaγun-u öber tal-a jiruγ ene amui; verso: blank.

Vol. ja, f. 7a ["150a"] with title in frame (17.8 : 2.7 cm): ... *9-pa rtag-tu mun-pa* 10-*pa gnod-pa'i rgyud* | |/ 1*1-pa srad-bu'i rgyud 'bab-pas dkrugs-pa* | 12-*pa sgra šad 'jiṅs-pa* | | | |; verso (... nige ...), without colouring: ... yisüdüger imayta qarangyui kemekü tamu ene . arbaduyar qoorlayuluyči-yin ündüsü kemekü tamu ene .; f. 8a (qoyar = ["151a"], left side lower corner slightly torn): 11–düger utasu-i [!] baylay-a baylay-a-bar qudqa[=u]yči tamu ene; 12-duyar usun-u sir'keg egederekü kemekü tamu ene; verso: blank.

Vol. ja, f. 9a ["152a"] with title in frame (27.4 : 1.7 cm): 13-*pa sñiṅ-rje rje skad-sgra 'byin-pa*| 14-*pa sñiṅ-rje čhen-po* | 15-*pa sñiṅ-rje med-pa'i sa* | | 16-*pa šiṅ skam bsdus-pa lta-bu* | |; verso (nige), the whole section without colouring: ... arban yurbaduyar örebeddün ibilekü-yin dayu yaryayči tamu (with Tibetan title repeated); ... arban dörbedüger yekede örebede[=ü]gülügči kemekü tamu ene .; f. 10a (qoyar =["153a"]): arban tabuduyar örebedkü ügei yajar kemegči tamu . (with Tibetan title repeated), arban jiryuduyar qatay'san modu metü quriyaqu tamu ene bolai, etc.; verso: blank.

Vol. ña, VIII, f. 1a ["154a"] with title in double-lined frame (25.6 : 1.9 cm, with side-"boxes"): ña VIII *mnar-med-kyi 'khor bču-drug-las daṅ-po bya-rog-gi kha lta-bu* žes-bya-ba bžugs-so; verso (ña 1 gčig), without colouring: amulasi ügei tamu-yin nökör 16–ača nigedüger keriy-e[n]-ü ama kemekü tamu-yin keb nigen tal-a

Vol. ña, f. 2a ["155a"] with title in double-lined frame (21.6 : 4.6 cm, with "ears"): O *dmyal-ba mnar-med-kyi 'khor bču-drug-las ma-la ṅan-sems-kyis khrag 'byin-par/ byed-pas skye-rgyu'i dmyal-ba* 1-*pa bya-rog kha* žes bya-ba bžugs-so | |; amulasi ügei tamu-yin nökör 16-ača eke-dür-ben[= iyen] mayu sedkil-ber[= iyer] čisun yaryaysan-[n]u üileber dakin edegegči tamu-yin nigedüger-ki keriyen-ü ama kemegdekü-tür üiledkü orosiba : Ff. 2b–6b (= 1b–5b = ["155b–159b"]): Mongolian text; f. 2b (= khrag 3 =["157b"]): 8 lines only, in smaller frame.

Vol. ña, f. 7a ["160a"] with title in double-lined frame (12.2 : 2.3 cm): *mnar-med-kyi 'khor-las bži-pa wa-skad 'byin ž[e]s bya-ba'i dmyal-ba* | | | |; verso (wa- gčig ña 7-skad) with f. 8a ["161a", of brownish paper, smaller size] forms one illustration without colouring: dörbedüger ünegen-ü dayun kemegdekü tamu ene amui, with Tibetan text on f. 8a; verso: blank.

Vol. ña, f. 9a ["162a", left-hand lower corner is missing] with title in double-lined frame (14.2 : 2.4 cm): ...-*las*| *bži-pa wa-skad 'byin žes bya-ba'i dmyal-ba* |, verso, illustration without colouring: amulasi ügei tamu-yin nökör dörbedü=ger ünegen-ü dayuu-tu kemekü tamu ene; ff. 10a (gña)–12a ["163a–165a"]: Tibetan text; f. 12b: blank.

Vol. ña, f. 13a ["166a"] with title in double-lined frame (18.5 : 4.5 cm): ...-*las mčhog-gsum-la ṅan-du brjod-pa'i rnam-smin-la skye-rgyu'i* 4-*pa; dmyal-ba wa-skad 'byin* čes bya-ba bžugs-so | |; yurban erdeni-yi mayučilan buruyu-yi örni=gülügsen qudal-iyar egülegčid-ün tamu orošiba :; verso (ña 13 kha ṅan nige wa) – f. 17 (wa 5 tabu) ["170b"]: Mongolian text.

Vol. ña, f. 18a ["171a"] with title in double-lined frame (16.2 : 1.6 cm): ○○ | | *mnar-med-kyi 'khor 5-pa lčags-kyi lče spyaṅ-gi zas* |; verso (mnar med uradki [= uridaki] nige ña 15 [=18]) without colouring: nemelte ügei tamu-yin nökör tabuduγar del-tü čino-a-yin idesi kemekü tamu egündü kimurqu kiged sirigün sedkil-iyer burqan-u düri ba keyi[d]/ bayising teregüten-yi [= terigüten-i] tüligsen-iyer törökü ene qoyar tal-a-yin <n>emüneki-ni ene; f. 19a ["172a"]: qoyitu qoyar: nemelte ügey-yin qoyitu-ki-ni ene .; verso: blank.

Vol. ña, f. 20a ["173a"] with title in frame (19.5 : 1.6 cm, with side-"boxes"): ...*-las*| *drug-pa lto nag ni saṅs-rgyas-ki dkor nor ma byin-par len-pa*; verso (ña 20) without colouring: amulasi ügei tamu-yin nökör/ jiryuduγar qara q'odoγodu=tu kemekü inu burqan-u öggügedüy-yi abuγsan-u tamu ene.; f. 21a ["174a"]: ene qara qodoγodu-tu; f. 22a ["175a"]: Tibetan text; verso (ña 22 nige ["175b"]): ... doloduγar biy-e mitaraqu tamu nom-un ed ed'legsen-iyer

Vol. ña, f. 23a ["176a"] with title in double-lined frame (10.9 : 1.7 cm): *sems-čan dmyal-ba čhen-po mnar-med brgyad-pa ni*; ff. 23b–24a ["176b–177a"] illustration without colouring, no text; hole on f. 22. F. 25a ["178a"], brownish paper, illustration without colouring: amuralta ügei tamu-yin nökör/ 16-ača 8-duγar ayuqun üje'gülügči/ kemekü tamu ene; verso: naimaduγar ayuqun üjegülügči-yin čaγasu ene . 8 rmi-lam 'jigs-byed ston-pa. F. 26 (lus žum ña 26 gčig mi zad nige = ["179"]): amulasi ügei tamu-yin nökör/ yisüdüger bey-e degüüjilegül'kü/ mederel sintaral baraγdasi ügei/ kemegči tamu ene tal-a-du; ff. 27a–28a ["180a–181a"]: Tibetan text; f. 28b: blank.

Vol. ña, f. 29a ["182a"] with title in double-lined frame (18.2 : 1.8 cm): *mnar-med-kyi 'khor bču-drug-las*| *bču-pa ri-brcegs čhar-ltar 'bab-pa'i dmyal-ga*[= *ba*]; verso (ri-brcegs čhar gčig ña 29 nigen), illustration without colouring: amulasi ügey-yin nökör arbaduγar aγula dabqurlaqu (tamu); f. 30a (bret[=gs] čhar ña 30 qoyar ["183a"], by hand, beyond frame: 197), coloured: ene aγula dabqurlan baγuγči-yin öber ene; ff. 30b (2)–32b (4) ["183b–185b]": Mongolian text, 26 lines/page, f. 32b: 13 lines/page; f. 33a–34a ["186a–187a"]: Tibetan text (6 and 4 lines/page); f. 34b: blank.

Vol. ña, f. 35a ["188a"] with title under volume-marker ña VIII (in an ornamental frame, width: 16.8 cm): ○ *mnar-med-pa'i 'khor bču-drug-las bču-gñis-pa skar 'phreṅ-/pā ni ñon-moris čī thub-kyis spoṅ-ba šin-tu bgres-pa'i kha-zas 'phrogs-pa*|; verso (skar 'phred[=ṅ]-pa ña 35 uridaki nige), without colouring: odun er[i]kelegsen kemekü tamu-yin ečüs-ün tal-a ene amui; f. 36a (... ña 36 qoyar = ["189a"]), without colouring: amaralta ügey-yin nökör 12-duγar odun ere[=i]kelegsen kemegči tamu ene qoyar tal-a bui .; verso: blank.

Vol. ña, f. 37a ["190a"] with title in double-lined frame (13.4 : 2.5 cm): ○ *mnar-med ...-las | bču-gñis-pa skar-phred [='phreṅ]/ žes bya-ba'i dmyal-ba* | | |; verso (skar- gčig ña 37 -phreṅ) without colouring: amulasi ügey-yin nökör arban qoyaduγar/ odun üyelegsen kemegči tamu .; f. 38a (skar- ña 38 gñis -'phreṅ)–39b ["191a–192b"]: Tibetan text.

Vol. ña, f. 40a ["193a"] with title in frame (29.7 : 7 cm): *mnar-med- ...-las 12–pa 'gog-pa-las laṅs-pa sogs sgom-bsgrub byed-pa daṅ slob-gñer byas-pa'i grva-pa šin-tu/ bkres-pa*

de'i kha-zas phrogs-pa dan dge-'dun-gyi 'cho-pa'i yo-byad nor-phyugs sogs-las nam khug-gyis[= kyis] phrogs-pa dan g-yo-thabs-kyis brku=nas bri-ba dan gžan-dag kyan gzeṅs bstod-par byed-pa'i rnam-smin-la skye-rgyu'i dmyal-ba skar-phreṅ žes bya-ba bžugs-so | | / berke qatayuǰil/ ber qayaydal-un/ nom-un bisilyal-ača/ bosuysan teregüten/ bisilyalči gelong/ suryayuli-yi/ erkelegči quvaray=ud-un idege/ qoyolo [!] teregüten ./ qulayuysan buyu/ buliysan-dayan/ baqarqaǰu bayasun/ dakin dakin amtasil=iyar busud-yi/ örnigülün nökör/ bolyan üiledügči ba blam-a quvaray=ud-un sang sürüg-i/ küčüber buliyan/ ary-a baṯar-ber[=iyar]/ qulayun qoroyda=yulǰu üiledügčid/ 12–duyar odun/ üyelegsen kemegči/ tamu-ṯur törökü-i/ üjegülü[g]sen orosiba; verso (zas- ña 40 nige -phrogs = ["193b"])–44a (tabu = ["197a"], 204 in Tibeto-Mongol figures, by hand): Mongolian text, 23–24 lines/page; f. 44b: blank.

Vol. ña, f. 45a ["198a"] with title in double-lined frame (16.9 : 3.9 cm): *mnar-med ...-las bču-gsum-pa sdug-bsṅal kun-gyis ñen-pa ni/ d<v>am-pa'i čhos-kyi glegs-bam-du gtogs-pa sems-kyis 'dor-bar byed-čṅi mig-gis/ mi mthoṅ-žiṅ lag-pas mi 'jin-pa-la byed-pa'i dmyal-ba* |; verso (kun-ñen gčig ña 45 nige), without colouring: amuralta ügey-yin nökör arban yurbaduyar ǰobalang bügüde-yier [!] gemtegči inu degedü-yin nom sudur./ sedkil-yier orkiqu buyu . nidün-dür ülü üjekü ba yar-yier [!] ülü bariqu metü-bet töčinen ese keregsedeg ügey-yin tamu-yin ǰiruy; f. 46a (... gñis ña 46 = ["199a"]), without colouring: ǰobalang bügüde-iyer [=ber] gemtegči-yin nököge tal-a ene amui; verso (sdug-bsṅal kun-ñen gčig nige), without colouring: amulasi ügei tamu-yin nökör/ arban yurbaduyar ǰobalang bükün-iyer sinaly[a]n tar<a>čily[a]yči tam[u]; ff. 47a (sdug-bsṅal kun-gyi ñen gñis ña 47)–48a ["200a–201a"]: Tibetan text; f. 48 (verso: blank) with the relief-mark of the paper mill "Sumkina No. 8".

Vol. ña, f. 49a ["202a"] with title in double-lined frame (20.2 : 5.4 cm): *mnar-med-kyi 'khor bču-drug-las gžan-dag čhos ñan-ba-la dad-pa med-par byed-ba'i phyir čhos-la 'khu-pa'i/ sems-kyis čhos-kyi gži glegs-bam sogs bšig-bor byed-pa'i rnam-smin-la skye-rgyu'i dmyal-ba* 13 *sdug=bsṅal kun-gyi ñen-pa* čes bya-ba bžugs-so | | / *amulasi ügei/ tamu-yin nökör/ 16–ača busud-yi/ nom sonosqu-ṯur/ süsüg-i dura/ ügei bolyaqu-yin/ tula nom-ṯur ügeyi[?]=yin sedkil ba nom-un/ uy körönggе bol ya[y]san/ debter ba bara/ ebdeǰü busuni=yulǰu üiledügsen-ü/ ači ür-e-ṯür/ törökü učar=tai tamu arban/ yurbaduyar/ ǰobalang bükün/ ber enelügči/* kemegdekü ber orosibai :; ff. 49b (čhos- ña 49 nigen -bšig)–53a (...dörbe; 216, by hand) ["203b–205a"]: Mongolian text, f. "205a" right-hand side with the dharmacakra coloured blue; verso: blank.

Vol. ña, f. 54a ["206a"] with title in double-lined frame (16.5 : 1.5 cm): O *mnar-med-kyi 'khor bču-drug-las| bču-bži-pa* gos-dr[a']i *dmyal-pa* | |; verso (mnar- ña 54 gčig -med), illustration without colouring: amulasi ügey-yin nökör 14-düger siri arisu-ban ǰisügülkü kemegči tamu ene amui .

Vol. ña, f. 55a ["207a"] with title in frame (17.6 : 2.1 cm): *mnar-med ...-las bču-bži-pa gos-dra ni log-lta'i dbaṅ-gis dge-'dun-gyi/ 'cho-ba'i yo-byad bsregs-pa'i dmyal-ba* |; verso (kodra gčig ña 55 nige), no colours: amur[a]lta ügey-yin nökör 14-düger ǰisügülǰü kerčikü tamu inu buruyu üǰel-iyer/ quvaray-un amaǰaraqu [!] keregsel-i tüligsen-ü; f. 56a (... qoyar=["208a"]): amuralta ügey-yin nökör 14-düger-yin [!] ečüs tal-a ene., verso: blank;

f. 57 ["209"] also in xerocopy, the original leaf is badly damaged; ff. 57a–58a (221, by hand) = ["209a–210a"]: Tibetan text; f. 58b: blank.

Vol. ña, f. *59a ["211a"] with title in double-lined frame (18.5 : 4.2 cm): [Tib.] *mnar-med ...-las log-lta-la mṅon-par žon-pa'i blos dge-'dun-gyi 'cho-ba'i/ yo-byad sogs mes bsregs-pa'i rnam-smin-la skye-rgyu'i dmyal-ba* 14-*pa ko-dra čes bya-ba'i dmyal-ba/* [Mong.] *amulasi ügei/ tamu-yin/ nökör* 16-*ača/* 14-*düger/ buruγu/ üǰel-tür/ ilete sinun/ baqarqaqu-yin/ sanaγabar/ quvaraγ-un/ amiǰiraqu/ kereg[l]el teregüten/ γal-ber[= iyar]/ tümiredegsen [= tüimeridügsen]-ü/ bolbasural-iyar/ törökü/ učar-tai/ tamu širi/ arisu-ban ǰuɣsügül'kü/ kemegči orosiba* .; ff. 59b ('cho-ba ña 59* nige bsregs)–61a* ["211b–213a"]: Mongolian text, 23–24 lines/page; f. 61b: blank.

Vol. ña, f. 62a ["214a"] with title in double-lined frame (18.2 : 1.6 cm): O *mnar-med ...-las bčo-lṅa-pa lčags-glebs žes bya-ba'i dmyal-ba* | |; f. 62b (lčags-glebs gčig ña 62 nige)–63a (... qoyar) = ["214b–215a"], no colours: 15-duγar temür qabtasu-tu/ aru öber qoyar tal-a '[a]mui.; ff. 63b–65b ["215b–217b"]: Mongolian text; ff. 66a–67a ["218a–219a"]: Tibetan text; verso: blank.

Vol. ña, f. 68a ["220a"] with title in frame (38.5 : 6.7 cm): O *dge-slon dge-'dun mi gnas-bar byed sñam-pas gcug-lag khaṅ 'ǰig-par byed-pa daṅ saṅs-rgyas-kyi gsuṅ-rab yi-ger bris-ba 'byar-ba'am klan-ka bčal-ba'i phyir/ gsuṅ-rab thos-nas kyaṅ čhos 'dul-ba-la mi 'ǰug-par khyad-du gsod-de mi sñan-par brǰod-pa'i rnam-smin skye-rgyu'i dmyal-ba mnar-med* 16-*pa 'gro-ba mes sreg-pa čes bya-ba dran-ñe-las gsuṅ-pa lags-so* | | / gelüng quvaraγ-ud-i ülü orosi=γul-ju sanaγ-a-bar biqar keyid-i ebedkü [=ebdekü] kiged : burqan-u ǰarliγ-yi üsüg-dür bičigsen-ni busuniγul'qu buyu ǰarliγ-yi sonosbači nom-un nomoγadqui=dur ülü oron basumǰilaǰu egülegsen erke ür-e-dür 16-duγar yabun γal-dur tüligdekü kemegči tamu-dur törökü nom=laγsan orosiba .; verso (ña 68 nige), no colours: amurlun [!] ügey=yin nökör γal-dur tülegdegči tamu aru öber; f. 69a (ña 69 qoyar = ["221a"]), no colours: amuraltu ügei tamu-yin nökör arban ǰiryuγ-a-ača amitan-ni γal-iyar tüligči kemekü tamu ene; verso: blank.

Vol. ña, f. 70a ["222a"] with title in frame (36.7 : 6.4 cm): O *mi ṅan-pa gaṅ-gis dge-slon-dag-gam dge-'dun mi gnas-par bya'i sñam-pas gcug-las khaṅ 'ǰig-par byed-pa daṅ saṅs-rgyas-kyi gsuṅ-rab yi-ged*[= r] *bris-pa 'byer-ba'am klan-ka bčal=ba'i phyir gsuṅ-rab thos-nas kyaṅ čhos 'dul-ba-la ṅi 'ǰug-par khyad-du gsod-de mi sñan-par brǰod-pa'i rnam-smin-la skye-rgyu'i dmyal-ba mnar-med-kyi* 16-*pa 'gro-ba mes sreg-pa čes bya-ba dran-ñe-las gsuṅ-ba lags-so* | / ali mayu kümün-ü gelüng ba quvaraγ-ud-yi ülü oroši=γulqu sanaγ-a-bar biqar keyid-i ebdeǰü üiledkü ba burqan-u erkim ǰarliγ-i üsüg=tür bičigsen-i sarniu=l'qu . ö-e ere[=i]kü-yin tula erke[=i]m ǰarliγ-i sonos=baču nom-un nomoγadqal=tur ülü oron keǰiyede basumǰil[a]ǰu iraγuu busu-bar egüle=gsen-ü ači ür-e-dür törökü učar=tai amulasi ügei tamu-yin 16-duγar yabun γal-iyar tülegdegči kemegdekü | Dranba niršaγ-ača nomlaγsan oro=sibai :; f. 70b (mi sñan nige ña 70 brǰod)–77a (mi sñan doloγ-a ña 77 brǰod) = ["222b–228a"]): Mongolian text; verso: blank.

Vol. ta, IX, f. 1a ["229a"] with title in double-lined frame (23.7 : 1.6 cm): ○○ | | *gaṅ dmyal-las 1–pa čhu-bur-čaṅ | 2–pa čhu-bur rdol-pa | 3–pa so tham-tham-pa | 4–pa kyi-hu zer-ba* |; title continued in a "half-frame" below the main one: *lṅa-pa "a-čhu zer-ba | | drug-pa "u-tpa-la ltar gas-ba | | bdun-pa badma ltar gas-ba | | brgyad-pa pa-dma ltar gas-pa čhen-po'i* | |; verso (ta 1 nige), illustration without colouring: naiman küiten tamu-ača usun čöböregüü[-yi]n tamu . usun čöbörüü delbelegči tamu . sidün-ni qabirγaγči tamu . kiqud kemegči tamu ene; f. 2a (qoyar ta 2 = ["230a"]): 5 "a-čhu zer-ba | tabuduγar a-čüü kemegči tamu ene/ 6 "u-tpa-la ltar gas-pa | jiryuduγar udbala metü qaγaraγči tamu ene/ 7 pa-dma ltar gas | doloduγar badma metü qaγaraγči tamu ene; in the right-side "ear" of the frame: naimaduγar badma metü yekede qaγaraγči tamu :; verso: blank.

Vol. tha, X, f. 1a ["231a"] with title in double-lined frame (21 : 2.4 cm, with side-"boxes"): ○ *nags-chal dar 'bru daṅ me-tog loṅs-spyod | dge-'dun-gyi šiṅ ljon-pa gaṅ-zag-gi loṅs-spyod-pa| / ka-ba snabs-kyis ma ruṅ-bar byed-pa | dge-'dun-gyi rigs-pa mčhil-mas ma ruṅ-bar byed-pa* | | | |; verso (šiṅ tha gčig gnags-chal = 243, by hand), illustration without colours: nige nags-chal loṅs-spyod/ 'bru loṅs-spyod/ me-tog loṅs-spyod; f. 2a (chol 2 qoyar = ["232a"]), coloured: dge-'dun-gyi šiṅ ljon-pa gaṅ-zag-gis loṅs-spyod-pa'i ñe-che-ba'i dmyal-ba/ ka-ba snabs-kyis, etc./ dge-'dun-gyi rcig-pa mčhil-mas, etc.; in the right-side space: dülba gži-ka 168–pa-ača amitan=u tamu kerini nayiljaγur modu kiged nabči-luγ-a adali-ud [?]; ff. 2b–3b2 ["232b–233b2"]: Mongolian text; ff. 3b3–4b ["233b3–234b"]: Tibetan text; f. 5a (zan gñis gral nige = ["235a"]), no colours: zan-gyi gral-du 'thab-mo bgyis-pa'i ñe-che-ba'i dmyal-ba; verso (zan gñis tha 5), no colours: chul-khrims 'chol-bas chul-khrims-daṅ ldan-pa-la gnas-dbyuṅ byad-pa ñe-che-ba'i dmyal-ba; snum-bag-gi rñed-pa sogs dad-pas sbyin-pa čhud zos-par byed-pas; lčags-khu phan-chuṅ thor-ba'i ñe-che-ba'i dmyal-bar skye-ba'i dpe-ris

Vol. tha, f. 6a ["236a"] with volume-marker only: tha; ff. 6b (gral 2 tha 6)–9a (zan lṅa tha 9 tabu) ["236b–239a"]: Mongolian text; ff. 10a (zan drug tha 10)–13a (zan tha 13 dgu byon no gral) ["240a–243a"]: Tibetan text.

Vol. tha, f. 11a ["244a"] with title in double frame (7.9 : 1.3 cm): ○ *žen-pas ño-choṅ byed-pa'i dmyal-ba* | |; verso (žen-pas ño-choṅ byed-pa'i dmyal-ba tha 11 gčig), illustration without colours: sinul-bar[=iyar] baǰar kijü qudalduγ-a kigsen jing tegegsen=ü tamu ene. 2 tal-a bui; f. 12a (gñis tha 15 = ["245a"]): jing či[n]gligüür-ün nököge 1; verso: blank; ff. 16a–18b ["246a–248b"]: Mongolian text.

Vol. tha, f. 19a ["249a"], without colouring: 348 ba 4 [?], *lčags-kyi snod-du ba-chva rab-tu skol-pa* |/ temür saban-dur dabusu-tai bučalγaγči tamu ene amui .; verso, without pagination, no colours: rdo-čhar/ čilaγun qur-a baγuγči tamu ene amui . / yaǰar-dur kijaγar ügei jibegülügči tamu .

Vol. tha, f. 20a ["250a"] with two Tibetan titles in separate double-lined frames (14.6 : 1.8 and 14.9 : 1.5 cm): ○ *skye-ba daṅ bud-med gaṅ-daṅ gaṅ-la 'khri gas byed-pa'i dmyal-ba'o* | | and ○ *sems-čaṅ gaṅ-daṅ gaṅ srog-gčod-nas ša khrag zos-pa'i dmyal-pā'o* | |; verso (tha 20 nige), without colouring: yambar ba er-e em-e-luγ-a yabulda[=u]γsan-u tamu ene; f. 21a

(qoyar ["251a"]), without colouring: alïba amitan=u miq-a=yi alaγu=l'ju idegsen-ü tamu ene bui; ff. 21b–23a (dörbe) ["251b–235a10"]: Mongolian text; verso: blank.

Vol. tha, f. 24a ["254a"], without colouring: bud-med glu dań gar-la čhags-[pa]-yis khu-ba byuń-nas 'gyod-par mi byed-na | | lčags-kyi me-mdag čhar-ba lus-la 'bab/ yeke kenggerig-[n]ü dotora oroγuluγad nidükü inu (358 ba) öberün egeči metü-i arki ögčü soγ-doγan unaγaji yabulduγsan-iyar bögöse[=ü]n=ü tamu eyimü; verso, without coloring: bdag-ñid mi-dbań bu-mo-la spyad-pas | | klad-nas seń-ge sprul-gyis rcib-logs dań | | rgya-ba-nas stag-gis za-žiń mes bs[r]eg-la | | gšin-rjes phyogs-rnams kun-mńa' 'phan 'gyur | | sñiń-gi thur-ma-las gsuń[s]-so | |/ yeki[=e]s-ün ökin-dür yabuldubasu tarki-ača arsalang . qabirγ-a-ača moγai . ar'u-ača bara [=bars] idekü böged . γal-dur tüligden . erlig-üd jüg bükü-eče qarbuqu kemen jirüken-u qadquγuri kemekü-eče nom[l]aγ[s]an:

Vol. tha, f. 25a ["255a"] with title in double-lined frame (14.1 : 2.2 cm): O *me 'bar-pa'i phur-bu spyi-bo-nas bcugs-ba'i dmyal-ba | khro čhu'i khu-ba/ kha-la ldug-pas bu-ga thams-čad-nas khrag m[e] 'bar-ba-dań bčas-pa 'jag-pa* | |; verso (tha 25 nige), without colouring: γal badaraγ=san biy-e-eče yeke qadaγasu-yi oroy-ača qadqaγsan-iyar čisun kiged γal masi badaraqu eyimü .; qoškinaγ kiged aman-iyar ulayid[qa]γsan sirim-ün silö-[n]ü u'su čidqa[= u]γsan=iyar busud sübe-eyer[=-ber] čisu γal metü čuburiqu eyimü

Vol. tha, f. 26 ["256a"] with title in frame (21.1 : 1.9 cm): O *srog-bčad rkun-ma <'>čhań-'thuń de-dag byas-šiń mo-la sbyod-pas me-'čhar 'bab-ba'i dmyal-ba'i ris-mo* |; verso (tha 26 nigen), no colours: *ami tasulqu ba qulaγuqu arki/ buruγu qura[=i]čal sakiltan ökid-yi könögebesü γal nurman-u qur-a baγuγči tamu .*

Vol. tha, f. 27a ["257a"] with title in frame (17 : 2.3 cm): O *sdom-ldan-rnams bu-mo-la 'jug-pas lus yań dań yań-du bčad-nas zad-pa'i/ dmyal-pa'i čhar gtogs-žig-gi ris-mo* |; verso (tha 27 nige) without colouring: *sakil-tan ökid-dür yabulču[= a]γsan-iyar čimkegüür-ber[= iyer] jul γaγad bar[a]γa[a]qu tamu ene amui*

Vol. tha, f. 28a ["258a"] with title in frame (18.5 : 1.4 cm, with side-"boxes"): O *Dran-ñe-las log-g-yem byed-pa'i dmyal-ba'i čhar gtogs žig-gi ris-mo* |; verso (tha 28 nige), without colouring: *Damba-niršig-un* 245-*ača buruγu quričal kigsen-ü tamu*; f. 29a ["259a"] (tha 29 nige, pagination in the left-side "ear" of the frame), without colouring: ene qoyar jüil tamu bolbasu: erte nigen čaγ Töbed-dür nom šasin delgerekü-eče emün-e Kitad oron-dur šisin delgerigsen uč[i]r bui böged., etc., Mongolian text continues on verso and is followed by Tibetan title *spo'am srad sogs-la g-yo-sgyu byed-pa dań yań bud-med mań-po gšibs-te spyod-pas skye-ba phyi-mar myoń rgyu'i dper brjod* |; f. 30a (tha 30 nige; 356 ba ["260a"], without colouring: sriń-mo bag-mar len-pa'i dmyal-ba kye-hud; ene tamu bolbasu egeči-luγ-a quračal kigsen-ü bolai; verso: blank.

Vol. tha, f. 31a ["261a"] with title in double-lined frame (11.6 : 5.7 cm): *ene anu okid-ud-un/ daγulaqu ba kegemseglekü/ büjig-dür tačyaγsan=iyar dusul γaruγsan-dur/ ülü gemsin üiledbesü / temür-ün γal nuram-a-un* [!]/ *qur-a biy-e-dür/ baγumui* .; verso (tha 31 nige), without colouring: *Dranba niršaγ-un* 157 na 3/ *mingγan toloγai-tu/ moγai ene ami-yi/*

tasuluγsan/ ese öggügsen=ni abuγsan ba buruγu üǰel-dür dada[=*u*]*n üiledbesü ene metü ./* 354 *na eke gelüng ber nisvanis-i tebčigsen böged dura ügey-yi küčüber noyalaǰu maγu yabudal-i üiledkü ba busud-un gergei ǰoriγuta buliyabasu moγay-in bögelǰisün tamu-dur gider<ü>gü serege-dür qadqaγdaγsan ene amu . nidügür-dür nidügdegsen ene*; f. 32a ["262a"], text in frame (28.2 : 6 cm): ○ *ene anu tamu-yin salkin-ni*, etc., verso (tha 32 nige): illustration without colouring.

Vol. tha, f. 33a ["263a"] with title in frame (9.9 : 3.2 cm): *ene anu ./ oγtarγuy-ača/ γal-tu kürdü/ bürküǰi/ üimečen/ baγuγči/ tamu ene* :; verso (tha 33 nige): illustration without colouring.

Vol. tha, f. 34a ["264a"] with title in frame (17.3 : 6.5 cm): *ene anu . oγtarγui/ bürkügsen olan sibaγu-bar/ γ*[*a*]*ng bolod temür kiged/ bilta čilaγun . qosiγu ba/ ... ayumsiγ-tu sibaγun tamu amui .*; verso (tha 34 nige): illustration without colouring.

Vol. tha, f. 35a ["265a"] with title in frame (22.3 : 6.2 cm): ○ *yeke qalil usu-iyar*[= *bar*] *degüürigsen šur temür/ modu ba . temür šölü ... ariγun busu-yi üiledügsen-iyer/ törökü tamu ene amui* :; verso (tha 35 nige): illustration without colouring.

Vol. tha, f. 36a ["266a"] with title in double-lined frame (19.5 : 6.5 cm): *ene anu/ šaγšabad čalaγayiuγsan/ ba . sakil ügei kümün .*, etc.; verso (tha 36 nige): *šaγšabad*, etc. as above, illustration without colouring; f. 37a (*gtun-šiṅ* gčig tha 37 *phor-ba* = ["267a"]); verso (gtun-šiṅ phor gčig nige bolai), illustration without colouring, with Tibetan and Mongolian inscription; the last: ayaγ-a-ban ugiyaqui-bar siltaγalaǰu umda-i ese öggügsen-ü tamu ene bolai; f. 38a (li-ta tha 38 gčig nige bolai . = ["268a"]): illustration without colouring, with short Tibetan and longer Mongolian text; the first: dge-'dun-gyi dkor-las khyim-pa'i phyog-su bgyis-pa |; verso (li-ta gčig 1), Tibetan text: ○ *'Jaṅs-blun-gyi Rab-tu byuṅ-ba'i yon-tan bsṅags-pa'i le'u* (83) *bčo-lṅa-pa-las* |, etc.; f. 39a (gtun-phyag gčig 39 = ["269a"]), illustration without colouring; Tibetan and Mongolian inscriptions: ... gaṅ-zag-gis dge-'dun-gyi phyags-ma g-yar-nas loṅs-spyod-pa'i ... dmyal-ba; quvaraγ-un degesü b[ay]iγsan-yi uridčilan baraǰu ..., etc.; verso: Tibetan text; f. 40a (tha 40 nige = ["270a"]) illustration without colouring, inscribed 243 na 1, 413 na.

"The Hook to Recite the Spell ...", f. 1a ["271a"] with title in double-lined frame (27.4 : 5.2 cm, with side-"boxes"): ○ *Ḏambaniršaγ-du bui tamu-ud-ača kümün-ü bayidal-dur/ neyilegülün abču* . yambar üile kigsen anu alin tamu-ṭu/ törökü-i tobčilan ura[=i]da-yin üldeče=i Ariy-a-balu-a-a-dur ǰalbiran [=ǰalbarin]/ maṇi ungsiqu γoq-a orosiba .; verso (nige): arban ǰüg-ün γurban čaγ-un qamuγ burqan kiged/ bodisadu-a-nuγud=dur γurban egüden-eče bisiren mürgümüi ., etc., 26 lines/page, end: f. 33a (γučin γurba bolai ["303a"], 11 lines + 1 inserted, text in smaller frame); f. 34a (yi-dvags 1 uradaki nige = ["304a"]), illustration without colouring, with Tibetan and Mongolian inscription: 1 lto-gug; nigedüger ölöščü ebkerigsen bire[=i]d; 2 kha khab-ltar phra-ba; qoyaduγar aman ǰegüü[n]-ü sübe metü nariqan bered; [3] bšad[=ṅ]-pa za-ba; γurbaduγar baγasun-ni idegči berid :; verso: [4] kun ston; dörbedüger bükün-ni üǰegülügči bired :; [5] dri za-ba; tabuduγar ünür idegči bered :; [6] čhos za-ba; ǰiryuduγar nom idegči berid :, etc.; f. 39b ["309b"]: γučin ǰiryuduγar

simnu-yin ayimaγ kemegči bired .; f. 40a (glags blta-ba 1 sa-'og gnas = ["310a"])–verso (mthu-bo če gñis), ff. 41a (lto-gug gñis = ["311a"]) – verso (kha khab 2) – 42 (gsum = ["312"]), 43 (kun- bži [verso] -ston 4 = ["313"]), 44 (dri- lṅa [verso] -za-ba)–46a (čhos-bdun -za-ba = ["316a"]): Tibetan text inc. f. 40a: Dran-ñes [319 na] yi-dvags so-drug-las glags blta-ba žes bya-ba ni| phrag-dog ser-snas, etc., end, f. 46a: sems-čan dmyal-bar 'gro-bar 'gyur-ba mthoṅ-ṅo | |; verso: blank.

The Thirty Six Pretas, beginning, f. 1a ["317a"] with title in double-lined frame (23 : 4.5 cm, with side-"boxes"): *Gangǰuur-yin/ Dangbanirša γ-dur/ γaruγsan 36 ǰüil/ bired-ün nomlal-i/ tusburi-eče/ tobčilan quriyaǰu . / öber öber-ün/ segül-dür Ariy-a=balu-a-dur ǰalbaril/ talbiǰu ma-ni ǰokiyaγsan orosibai*; Mongolian text, 26 lines/page; inc. f. 1b: γurban oron-yin toγosun-u toγ-a-bar, etc., end with benediction, f. 36b ["352b", 15 + 2 lines]: öljei qutuγ/ orosituγai :; similar to the Tibetan text on ff. 37a–46a. Cf. here Mong. 241, id.

The Pretas continued, IV, etc., f. 1a ["353a"] with title in double-lined frame (27.4 : 6.3 cm): O *yi-dvags 36–las bži-ba* | mi ṅan-pa phrag-dog ser-snas zin-gyis non riṅ-ba rkam-šiṅ čhags-pas mkhas-pa dbul-po'i 'cho=ba chags čhen-pos bsgrub-pa-dag-la rin thaṅ-du ma bab-pa'i rin mi 'dra-ba zad-byin-la rtag-tu de-la dga' bslu-bar byed | gžan-dag kyaṅ....| las ṅan-par byed-pa de-ñid-la 'god-par byed-pa'i rnam-smin-la skye-rgyu'i yi-dvags kun-ston čes bya-ba <žiṅ> bžugs-so | |; berid 36–ača/ dorbedüger inu . / ataγ-a kiged/ qaram-un sinul-dur/ abtaγdaqu/ bǫged . qarin ni/ turbiǰil ügei/ merged-üd-ün/ yeke tübeg-yier [!]/ bütügegsen teǰigel=tür taγačaqu/ ügei baγ-a ün-e/ ögčü nebtedegen/ tegün-degen bayasun/ qaγurču busud-i/ tere metü bolγaγsan=u ači ür-e-tür/ törökü učar-tai/ berid . bükün-ni/ ǰiγaγči kemegči orosiba .; ff. 1b (rin ma nige bab)–4b ["356b"]: Mongolian text.

The Pretas continued, XXV, etc., f. 1a ["357a"] with title in partly double-lined frame (24 : 7.5 cm): O *yi-dvags so-drug-las ñer-lṅa-pa* mčhod-sbyin ṅan-par byed-pa gaṅ-gis srog-gčod-pa daṅ | yaṅ-dag-par ldan=pa šin-tu gsod-par dga'-ba'i čhos-sbyin byas-pa daṅ | zas daṅ skom so-sor khe-spogs byed-pa daṅ | rin čhuṅ-ṅus ños-la/ rin čhen-por 'choṅ-ba sogs byas-pa'i rnam-smin-la skye-rgyu'i yi-dvags chaṅs-pa'i srin-po čes [=žes] bya-ba bžugs-so | | | |; berid γučin ǰiγuγ-a=ača qorin tabuduγar amitan-u ami-yi tasulaγsan maγu takil öglige üiledkü kiged čuqum alaqui-dur bayasuγsan buruγu nom-yi üǰegülkü ba idege umdaγ-a-i [under the 2nd Tibetan line:] tus tus=tur qongǰoy-a γaγan baγ-a ü'n-e-tey=yi yeke ün-e-tei=dür busud=tu ǰaruqu teregüten=ni [under the 3rd Tibetan line:] üile=dügsen=yier [!] törökü učar-tai Esrua-un mangγus kemegči orosiba; inc. f. 1b (khe-nige -spogs): Drangba niršaγ buyu . Sedkil=tür oyir-a aγul'qu kemekü sudur-ača . üile-yin bolba=sural-yi medegči gelüng ber . birid-yi singǰikü bögesü, etc., end, f. 6b ["362b"], lines 14–17: tede bükün-tür ǰarliγčilan bütügegsen-ü takil bolumui ❖ ❖ ❖, the rest of the space in the frame is filled by vertical rules.

Ff. 7a (*Legs-* gčig *-ñes-kyi rgyu-'bras*; verso: *bstan-pa'i* 1 *mdo-las*)–8b ["363a–364b"]: illustration without colouring, with Tibetan inscription only: bkur-sti daṅ rñed-pa sñan-grags-la žen-pa'i groṅ-čhog bon-po ltar byed-pa, etc.; "oṅ-kvod [= Mong. *ongγod*] gži-bdag žiṅ-skyoṅ yi-dvags; bon-po'i srol-ka-las byuṅ-ba'i gto; lug-ša ril-bu bcos-pa'i cvum [= Mong. *ǰuma,* Khalkha *jum*]|; on f. 8a, end: bon-mo za'i mo "ud-kvan [= Mong. *udaγan,*

iduγan]; f. 8b, end: bon-po ltar spyod-pa'i skye-ba phyi-ma; ff. 9a (*Legs-ñes-kyi* gsum *rgyu-'bras* [verso] *bstan-pa'i* 3 *mdo-las bon-po*)–10a ["365a–366a"]: Tibetan text. Cf. Peking Kanjur no. 1023, Derge Kanjur no. 354.

Legends (lo-rgyus), f. 11a (*brul-gtor-gyi* gčig *lo-rgyus*): illustration without colouring, with Tibetan inscription: dpon ston-pas b[s]ñun-chul bstan-pa; brul-gtor gtoṅ-ba-po | |, etc.; verso: las 1 Brgyad-stoṅ-pa ños-mkhan, Brgyad-stoṅ-pa choṅ-mkhan, etc.; f. 12a-b6, Tibetan text: ○ *Gtor-ma 'brul-'khrid-las* (2 ba 2) *Brgyad-stoṅ-ba choṅ-pā'i čhos-kyi dkar-sgrib-kyis dpon ston skyes sgaṅ-ba-la sñun bstan-chul lo-rgyu[s]* |, etc.

Legends from Ke'u-chaṅ sprul-sku's *Bča'-yig*, f. 1a ["369a"] with title in double-lined frame (40.9 : 3.3 cm, with side-"boxes"): *Ke'u-chaṅ sprul-sku'i bča'-yig 'Gro-kun phan-bde'i gźi-bsruṅ-las* | (21 ba 4) *sde-snod 'jin-pas dge-'dun-gyi don-du rin-po-čhe phrul-ba dge-'dun-la ma phul-bar ñan-soṅ-du dkyes-pa'i lo-rgyu[s]* daṅ | Gšin=rje-gšed-kyi rnal-'byor-pa gnas-brtan čhen-pos dge-'dun-gyi rjas-las phub ma žib ma gaṅ-la bde-pār spyad-pas yi-dvags-su skyes-pa'i lo-rgyu[s] daṅ| mgon-po Klu-sgrub-kyis dge-'dun-gyi gñer-mjad=pa'i skabs-su de-riṅ gtoi-rgyu'i ño saṅ-ñin gtoṅ rgyur bžag-pa | nub-mo yi-dvags-su skyes-pa'i ñams-kyis ño-brgyal byuṅ-nas bšags-sdom mjad-ba lo-rgyus | |; verso (*Ke'u-chaṅ* gčig *bča'-yig-las byuṅ-ba*)–2b ["370b"]: illustrations without colouring, with Tibetan inscriptions; ff. 3a–4b ["371a–372b"]: *Ke'u-chaṅ sprul-sku'i bča-yig-las* | (21 ba 4) *yaṅ skal 'phar sogs*, etc.

From Thvu'u-bkvan Dharmavajra's *Bsaṅ-bšad* [?], f. 1 (*Bsaṅ-bšad-* gčig *-las byuṅ-ba* = ["373a]): illustration without colouring, with Tibetan inscription; verso end: sdaṅ-krig bltabs ši soṅ-pa.

F. 2a (*lan čhags* gñis *ša 'khon-gñer lo-rgyus* = ["374a"]): ○ *Thvu'u-bkvan Dharma-bajra-gyi mjad-pa Bsaṅ-bšad-las* | 29 *na* 3 | *lan čhags*, etc; verso: *phol-mig byuṅ-ba'i* 2 *chul*. F. 3 (*gtor-ma gčig brgya rca'i* [verso] *phan-yon-du* 1 *gtogs-pa* = ["375"]), illustration without colouring, with Tibetan inscription: *dmigs-pa čhe-bas rgya-čher 'byuṅ-ba*|, etc.

From 'Jam-dbyaṅs bžad-pa's *'Jig-byed Čhos-'byuṅ*, ff. 4 ('Jig-byed gñis čhos-'byuṅ-las [verso] bram-ze Ca-na-kya'i lo-rgyus)–5a4 (*'Jig-byed* gsum *čhos-'byuṅ*) ["376a–377a"].

From the Sûtra of the Causes and Effects of Good and Evil, etc., f. 1a ["378a"]: ○ *Legs-ñes-kyi rgyu 'bras bstan-pa'i mdo-las* (23) ○ *bon-po byas-nas dmyal-bar skyes-pa'i chul mchon-nas smos-pa cam-gyi dper brjod* |, etc., cf. supra; also quoting the aforementioned works and persons: Gtor-ma brul 'khrid, Ke'u-chaṅ sprul-sku'i Bča'-yig, Gšin-rje-gšed-kyi rnal-'byor-pa, Klu-sgrub, Thvu'u-bkvan Dharmavajra, and 'Jam-dbyaṅs bžad-pa.

The Six Kinds of Living Beings, ff. 1–12a11 ["379a–390a"]; title on f. 1a in double-lined frame (10.8 : 5.6 cm): ○ *eke/ boluγsan/ jirγuγan/ ǰüilün/ amitan-u/ bayidal anu/ orosiba .*; inc. f. 1b: *ôṃ sayin amuγulang/ jirγalang boltuγai . eke boluγsan*, etc.; marginal mark on f. 4a ["382a"]: 'gro-drug dörbe = 333 (in Tibeto-Mongol figures, handwritten); end f. 12a ('gro- arban qoyar -drug): *qočorli ügei daγan* (line 11) *törökü boltuγai .*; the rest of the space in the frame is filled with vertical rules.

The deeds of the speaking, ff. 1–7a4 ["391a–397a"]; title on f. 1a in a double, double-lined frame (36.2 : 3 cm, with side-" boxes" in the inner frame): O *Dran-pa ñer-bžag-las| ñag-gi las phra-mo spoñ-pas | ri-rab lhun-po'i bañ-rim gñis-pas | gnas yul-la čhags-par byed-pa žes-pa'i lhar chul ni* |; inc. f. 1b (gčig): saṅs-rgyas daṅ byaṅ-čhub sems-dpa' daṅ raṅ-saṅs-rgyas daṅ 'Phags-pa ñan-thos thams-čad-la phyag-'chal-lo | | Dran-pa ñer-bžag-las | ñag-gi las phra-mo, etc.; end, f. 7a4 (bdun byon-no | |): ... gñen-'dab daṅ rca-lag šin-tu mi phyed-pa-daṅ ldan-žiṅ nor bzaṅ-po-daṅ ldan-par 'gyur-ba mthoṅ-ño | |

Cf. Heissig–Sagaster, MHBL no. 137; Bethlenfalvy and Sárközi, *Representation of Buddhist Hells in a Tibeto-Mongol Illustrated Blockprint: Altaica Collecta* (Wiesbaden 1976), pp. 93–129; Kiripolská, *Six Mongolica of the Náprstek Museum;* ead., *Description,* no. 45.

Mong. 280 A Guide to the Worship of the Teacher (gurupûja)

Tibeto-Mongol manuscript, 18th century pothi of Chinese paper (leaves consisting of 3 very thin layers pasted together), size of the first fully preserved leaf, f. 5: 30.1 : 8.8 cm (red double-lined frame, 24.5 : 7.1 cm), Tibetan pagination (numerals on recto, left side, beyond frame), 3 Tibetan dbu-čan lines/page; thin calamus, black ink; final M with two "horns", S for final, loop-like initial D, some diacriticals in the Mongolian text. Yellow paint marks the ends of paragraphs. F. 2: left-hand part missing; edges torn; ff. 28, 30 missing. Incomplete (unfinished).

Cover-title (under paper-"curtain"): [Tib.] OO | | *Bla-ma mčhod-pa'i 'khrid Dṅos-grub čhar-'bebs žes bya-ba bžugs* [= Mong.] *Blam-a/ ta-kil/ kötel=büri/ Sidi-yin/ qura/ oryū=luγči [= oroγuluγči]/ kimeg= dekü oro=siba* "[Here] is [the work called] That Which Makes the Rain of Perfection Fall, a Guide for the Worship of the Teacher."

Inc. f. 1a: na-mo gu-ru Ma-ñju-gho-ṣâ-ya | Bla-ma mčhod-pa['i 'khri]d Dṅos-grub-kyi čhar-'babs [!] žes-bya-ba bka'-drin mñam-m[ed dam-pa (?)]-rnams-kyi žabs-la gus-pas phyag-'chal-lo brce-ba čhen-pos rjes-su bzuṅ-du gsol| khyab-bdag dpal-ldan Rdo-rje-čhaṅ daṅ, etc. = namô gürü Manju-gôṣa-ya : Blam-yin [!] takil-un kötöl=büri Sidi-yin qura oroγu=luγči kemegdekü : sačalal ügei ačitu [degedüs (?)]-tür bisirekü-ber mür=gü=mü: yeke enerikü-ber dayan barin so-yurq-a : tügemel-ün ejen tegüs čoγtu erke-tü Včir-dara kiged :, etc.

F. 2a3: nad-pa'i chogs-rnams gso-phyir sman-pa bsten-pa ltar | = ebeči=ten-ü čiγulγan anaγ-a=quyin tula otoči-yi sitükü metü :

End of the Mongolian text, f. 66b: burqan ber adis=tidla=tuγai : kemegsen bui J-e : delgereng=güy-e Bodi jam-un [...], parallel to Tib. lhas byin-gyis brlab-tu gsol | žes-pa-ste | rgyas-par Lam-rim-gyi, etc.

End of the Tibetan text, f. 69b3: ... bla-ma lhas byin-gyis brlab-tu gsol | žes-pa'o | | sñiṅ-kha'i 'dab-brgyad dhu-ti'i [...]

Different from the Gurupûja-treatises listed in the Sendai Catalogue and in Manfred Taube's THB. Cf. also here Mong. 205.

Mong. 281 Tibeto-Oirat Glossary

Tibeto-Oirat manuscript, 19th/20th century pothi of Russian paper, 22 : 9 cm (width between the two pencil-drawn double-lined margin-marker bars: 19.3 cm), Tibetan pagination (numerals on recto, left side, beyond the margin-marker; ff. 2–15: pencil, then f. 11: pen; ff. 18–28: pencil; [0]; ff. 32, 23 [=33], 24–28 [!], [0], [0], 29–31, [svastika]: pencil; no pagination on 5 ff.; 4 Tibetan dbu-čan lines/ page, pen, pale black ink. Many orthographical errors in the Oirat words. Some leaves only partly written. Words arranged approximately in Tibetan alphabetical order. No title on the cover. Rinchen's gift (with the imprint of his 'Phags-pa seal on cover).

Inc. f. 1a (= cover verso): O bka' = zarliq dka' = kecüü/xatuu/berke bkal = dalγan ka-dugs = arγa baraqdaxu ka-bed = xula ka-ṭa-ra = tü[n]gpan/gadar ka = kêcu [!] ka-či' = âγurasn [= aγourasun?] bka'-bkyod = zemlan [= zemlen] dongγodxu, etc.

End, last leaf, without pagination: brdas-pas = delgeran [!] rdag [=rtag] = temdaq [= temdeq] | (Dmar-khrid-las) | rde'u = cholun [= čolûn].

Mong. 282 Instructions on Transfiguration

Tibeto-Mongol blockprint, ?18th century pothi of Chinese paper (of several layers; now light brown), 27.2 : 7 cm (20.3 : 6.1 cm of f. 3a), Tibetan and Mongol pagination (recto, left margin beyond frame), 3 Tibetan dbu-čan lines/page (ff. 1a, 2a: two lines only); compact script, no diacriticals; loop-like D, hooked final A/N and Q, final M with two "horns", S for final. F. 16: left lower corner torn; brown spots. No title on the cover.

Inc. f. 1a (gčig/nigen; rgyal-ba Šâkya thub-pa in the left-hand "box" of the double-lined double frame, rgyal-ba 'Od-dpag-med in the right-hand one): [Tib.] na-mo gu-ru Mañju-gho-ṣâ-ya | 'dir rje=bcun bla-ma Blo-bzaṅ rdo-rje-'čhaṅ čhen-pos scal-[2a]-pa'i Bde-ba-čan-gyi 'pho-ba'i sṅon 'gror skyabs-sems bsdus-pa bya-bar 'dod-pas |, etc. = [Mong.] namô guru Mañju-ghô=ṣa-a-ya: ende getülgegči blam-a Sayin oyu-tu yeke včir-dar-a ber soyur[2a]qaγsan Suka-vadi-yin yegüd=kel-ün urida yabuγul=qui=dur itegel yabuγulqu sedkil egüskekü quriyang=γui üiled=kü küsegčin ber :, etc.

End and colophon of the first text, beginning of the second, ff. 13b–14a: [Tib.] chul [14a] 'dir yaṅ dad-pa daṅ gtoṅ-ba'i yon-tan-daṅ ldan-pa Gu-ge rgyal-mo Nor-bu'i thugs-dam-du

dge-sloṅ Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan-gyis smras-pa'o || na-mo gu-ru Mañju-gho-ṣâya |'dir 'čhi-dus-su ṅes-par dgos-pa | dpa'-bo g-yul-du 'jug-pa'i go-čha'i gr[u]bs byed-pa lta-bu 'pho-ba bsdus-pa ñams-su len-chul ni, etc. = [Mong.] ene [14a] yosun-i ber süsüg kiged ögküi erdem-lüge tegülder Güge=yin qatun Mani-yin ungsil=γan-tur ayaγ-q-a tegimlig Su[ma]di-darm-a-duvaja ber ügüle=bei ❖ namô gürü Mañju=ghô-ṣa-a-ya : egün-dür ükükü čaγ-dur maγad kereg-tü : baγatur bayilduγan-tur oroqui quyaγ=i beledün üiled'küi metü quriyangγui 'pô=va dotara=ban abqu yosun inu :, etc.

End and colophon of the second text, ff. 17a3–17b1: [Tib.] chul 'di Sdig-čan bcan-thabs 'chaṅ-rgya'i thabs || ma sgom [17b] 'chaṅ-rgya 'pho-ba'i man-ṅag čes | bla-med rgyud-sde'i sñiṅ-po bsdus-pa yin || žes-pa 'di yaṅ 'gro-ba maṅ-po-la phan-pa'i phyir; bcun-pa Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan-gyis smras-pa'o || = [Mong.] ene yosun kilinča-tan ''LYBD' [read nebte?]=lekü arγ-a-bar burqan bolqu arγ-a : bisilγal ügei [17b] burqan bolqu pô=wa-yin uu=dis [= ubadis] kemen : tengsel ügei ündüsün=ü ayimaγ-un jirüken=i quriyaγ=san bolai ❖ kemegsen egün-i ber olan amitan=dur tusala=quyin tula . toyin Sumadi=darm-a duva=ja ber ügüle=bei ❖

Two 'pho-ba-instructions by the same author, Sumatidharmadvaja or Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan, presumably the first pan-čhen (1570–1662). The first treatise, a brief method of how to learn 'pho-ba, was written for Nor-bu, queen of Guge. The second is "The Sinners' Intensive Method (bcan-thabs), the Method of Becoming Buddha, a 'Pho-ba-Instruction of How to Become a Buddha Without Meditation."

Cf. Sendai no. 5896: Bčom-ldan 'das 'Od-dpag-med-la brten-pa'i 'pho-ba bsdus-pa, an explanation of the Amitâbhajâtiparivartta-vidhi.

Mong. 283 Maṅgalakûta

Blockprint, cf. PLB no. 201, ?18th century pothi of Chinese paper, 27 : 8.6 (23.8 : 6.6) cm, Mongol and Chinese pagination on the recto (in the left-hand "ear" of the frame), Chinese on the verso (in the left lower corner of the frame), both following Chinese *ni;* 16(ro) and 17(vo) lines/page, black print. No diacriticals; final S in the transcription of the Tibetan title; final and medial M with two "horns/teeth", medial j = č; handwritten diacriticals added on ff. 1–2.

Cover-title in double-lined frame (7.9 : 4.4 cm) black on the yellow cover (edges torn, surface rubbed; four red round seals on the four sides of title-frame, handwritten morin on the right side below): [Chin.] *ni* [Mong.] *Qutuγ=du/ öljei/ qutuγ/ orosiu-a* [= °ba]: "[Here] is the Holy [Sûtra of] Beatitude." (*-yin* is inserted by hand after the first word.) See the Sanskrit, Tibetan, and full Mongolian titles below.

Inc. f. 1a (nigen, shang yi = cover verso): namo [with "tailless" waw] buddhay-a ❖ namo dharmay-a ❖ namo sangghay-a ❖ Hindkeg-ün keleber : Ary-a mangghala=kudr-a na-a-ma

ma-ha-a-yan-a suudr-a [= Ârya Maṅgalakûṭa nâma mahâyâna sûtra ❖ ([hand:] ene) Töbed-ün keleber : 'Pagsba Brašis brcigsba žes byau-a tigpa činbôi mdô [x: mdčy'] [= 'Phags-pa Bkra-šis brcegs-pa žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] ❖ Mongγol-un keleber : Qutuγ-tu Öljei qutuγ čoγčalaγsan [2a] neretü yeke kölgen sudur ["The Holy Mahâyânasûtra called 'The Beatitude Accumulated'"] qamuγ burqan [hand corrected < bwy °] kiged bodistv-nar=tur mürgümü : eyin kemen minu sonosuγsan nigen čaγ-tur : ilaju tegüs nögčigsen burqan degedü Sömir ayula-yin oron-tur [corrected by hand > oroi-] Öljei qutuγ čoγčalaγsan ordu qarsi Čečeg čoγčalaγsan čečeglig : Včir čoγčalaγsan darm-a ger Erdini čoγčalaγsan tabč[a]ng kisar [2b] linqu-a-yin saγurin=tur saγun bülüge :, etc.

F. 22a15, quburγan: read suburγan; f. 22b3–6, sine ger tergen bari-qui : köbegün čaqan [read čaqas] nirayilaqu=tu : beri baγulγaqui boγtalaqui kiged, etc.

End, f. 25a (q'ori'n tabun): jiryaqu boltuγai : ôm niskangkara niskangkara : nirgadčada : Qutuγ-tu Öljei qutuγ čoγčalaγsan neretü yeke kölgen sudur üile selte tegüsbe : ❖ [blank line] mangghilam [!] : ❖ (with lotus ornament after the text).

Print slightly different from PLB no. 201, cf. also Heissig–Sagaster, MHBL nos. 262–263; here Mong. 72. Some old elements in the language and the orthography of the text (e.g. ger tergen, erdini) suggest that it was translated in the pre-classical period. *Hindkeg* for *Enedkeg* or *Endkeg* is characteristical for the late 16th and the early 17th centuries (cf. also Weiers, *Untersuchungen*).

Mong. 284 Incense-Offering to Geser

Oirat manuscript, ?19th century pothi of yellowish Russian paper (with wires), 17.5 : 7.3 cm (f. 5), text width: 13.7 cm, Oirat pagination (recto, left-hand margin), 17(r°)/18(v°) lines/page (f. 5b: 19 lines), calamus, black and brown ink, thick/thin contrast; burnt hole on f. 1.

Cover-title (written parallel to the length of the leaf): O Geser xāni sang orošibo: nige "Incense-Offering to Geser Khan. [F.] 1"; the same in Mongol script, pencil shorthand, on the right: Geser qaγan-u sang.

Inc. f. 1a (= cover verso):O [in brown:] om â hüüm kiy kaliq gi [in black:] bsang-la jili ❖ dêre tengge=ri boqdo garudiyin xubil=γân mini dayisuni ayui-du Geser : či cerigi udurid=dun soyirxo : narni doula<n> γayigi oroi-dôn emüsüq=sen sarani bambai-gi mutur=tân bariqsan :, etc.

End, f. 8a: O arâtuyin γanzaγa ali düürgüqči γanzaγ[a]yin kigêd kišiq xuru nayiman γanzaγa naturuusun narin xarcaγa nakilzaqči γanzaγ[a]yin kišiq ✕ [abbreviation cross for xuru] aryali γulzu kigêd taki teyin γanzaγ[a]yin kišiq xuru ünegen čino kigêd bulγun ker mini γanzaγ[a]yin kišiq xuru tuula tarbaγa kigêd edeni γanzaγ[a]yin kigêd arban xoyor

maši ködür arâtani [MS: ârtani] γanzaγayin kišiq xurü γučin xoyor turu=tani γanzaγin kišiq × yesün xur=can jibirtani γanzaγiin kišiq altan mönggün kigêd erdeni=yin γanzaγiin kišiq × nayiman γan'=zaγa sungγun soyirxo narin γ[a]nc[= z]γan uyidxun soyirxo ❖ : ❖

Different from Mong. 264.

Mong. 285 Vajracchedikâ

Oirat print, ?19th century pothi on modern Russian paper, 22.2 : 7 cm (frame on f. 3a: 19.8 : 4.3 cm), Oirat pagination (recto, left-hand margin, beyond frame), 19 lines/page. Cover and f. 1a: pen-written. Ff. 5, 6, 9, 16, and 53 duplicated.

Cover-title (in rectangular frame with side-"boxes"; 19.1 : 1 cm): *Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemēkü yeke kölgöni sudur orošibo* ❖ "The Holy Mahâyânasûtra called 'The Cutting Diamond, The One That Reached Beyond Wisdom'."

Inc. f. 1a (= cover verso) with the threefold namo and the title in Sanskrit, Tibetan, and Oirat, cf. here Mong. 68, etc. below.

End and colophon, ff. 54b10–55b16: Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemēkü yeke kölgöni sudur dousbai ❖ namo bhaγavade : pra=zñâ pra[!]-mida-ye : om nadṭa ṭada : iliši iliši : miliši miliši : bhinayin bhinayin : [55a] O namo bhaγavade praddyam prady-a iridi iridi : miridi miridi : šüridi šüridi : ušuru ušu=ru : bhuyo-ye bhuyo=ye sv[a]-hâ ❖ Tasuluq=či očiriyin züre=ken öüni nigen-te ungšixulâ : Tasuluq=či očiri tümen yesün mingγan ungšiqsan metü bolxu ❖

O arši Šāky*müniyin zarliq biliq bari=midiyin sudur :
ali šütüqseni tödüi=ken-yêr : arγa biliq tögüsken
<n>ayous tamu [55b] tergöüten orčilong=giyin kürdü Tasuluqči očir öüni :
ariun süzüq-tü Dâre eke terigöülen oloni duraduqsan-du ❖

ene metü rab-'by[a]ms Za=ya pandiṭa orčiu=luqsan buyan-yêr
ene oron êce teri=göülen xamuq yertün=cü-dü :
erdeni šajin ariun todor=xoi delgerêd :
eke boluqsan amitan ötör burxan bolxu boltuγai ❖

Cf. Poppe, *The Diamond Sutra*, and here Mong. 68, 69, 139, 197, 200, 216, 217, 286.

Mong. 286 Vajracchedikâ

Manuscript, 19th/20th century pothi of Russian paper (white, now yellowish; with relief-mark "naslednikov Sumkina No. 7"), 22.4 : 9 cm (pale red frame, 19.5 : 7.1 cm; sizes of f. 6a), Mongol pagination (recto, left-hand margin, beyond frame), 15 lines/page, brush, black ink; nearly classical orthography with diacriticals for N, Γ before vowels, also for syllable-final Γ; final S; large initial sign (birγa) over the left-hand upper corner of each recto frame. Edges and corners of the first leaves damaged, partly missing.

Cover-title: O *Qutuγtu/ bilig-ün činadu/ kijaγar kürügsen/ Oγtoluγči včir/ neretü yeke/ kölgen sudur/ orosibai* :

Inc. f. 1a (= cover verso), after the threefold invocation O namô budaya:O namô darmaya: O namô sanggaya: Enedkeg-ün keleber: Ariya Bajar-zidka [!] barangja-baramida nama maq-a-yan-a sudar-a: Töbed-ün keleber: Payba širabji paraldu činba Dorji jodba šeyijawa tigba činboi do-a [D with Manchu dot] : Mongγol-un keleber : Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar kürügsen (Včir-iyar) oγtoluγči <Vačir> neretü yeke kölgen sudur : qamuγ burqan kiged [bo]dasug maqasug-nar-a mürgümü : [ey]in kemen minu sonosuγsan [2a,"qoyara"] nigen čaytur ilaju tegüs nögčigsen burqan Širavasdi-daki Čid köbegün-ü čečeglig Anaata-bindadi-yin Qotala-yi bayasqaqui küriyen-dür ayaγ-qa tegimlig-üd-ün mingγan qoyar jaγun tabin ayaγ=qa tegimlig-üd-ün yekes quvaraγ=ud kiged : asuru olan bodasug maqasug-nar-luγ-a qamtu saγun bülüge :, etc.

End, f. 51b10–15: ilaju tegüs nögčigsen-ü jarliγ-yi ilete maytabai ❖ : ❖ [small script:] Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen (Včir-iyar) oγtoluγči <včir> neretü yeke kölgen sudur tegüsbei ❖ [between two blank lines:] tarni inu

Cf. Poppe, *The Diamond Sutra*, and here Mong. 285, etc.

Mong. 287 A Sino-Manchu Guide to Mongolian Grammar

Chinese, Manchu, and Mongol manuscript, 19th century double-leaved book of greyish white muutuu paper (with fine wires; here and there light brown stains), 14.2 : 28.2 cm (now bound in European cover, 15.2 : 28.7 cm, no pagination, 5 lines/page, brush, black ink; red dots marking the end of some paragraphs or entries; calligraphic script. 17 f. including the original upper and back covers. From the Library of the Baron József Eötvös Collegium, Budapest.

Cover-title: *Meng wen zhiyao yi bu* "Instruction about Mongolian. One Part."

Inc. f. [1]a: [Mongol suffixes with their Chinese equivalents] de [] dur tur [] dayan dayan [corrected in red > degen] tayan tegen [] dur-iyan [] luγ-a lüge [] ača [] olχombi. sengguwembi. galembi. ja'ilambi jobumbi . fonjimbi . girumbi . donjimbi . tačimbi [] de [] ača., etc.

End, f. 15b4: daki . [] de []

Cf. Qing wen zhiyao = Manju gisun-i oyongγo jorin-i bitxe, Simon–Nelson, no. II.32a.

Mong. 288 Chinese Story in Mongol Translation

Khalkha manuscript, early 20th century double-leaved notebook with blue frame and rules printed for Chinese characters, soft, greyish white Chinese paper, 22.3 : 27 (18.4 : 20.3) cm, no pagination (45 f.); 12 lines/page, brush, black ink, vigorous shorthand. Mongol and Manchu diacriticals. Manchu Y; -'y- for -yy-; *ejen* is written with Galik *j*. In dark blue textile cover. No title given.

Inc.: Lung Jin ger-tü ireǰü ügülerün aq-a ta keüken-ben tere E[n?]g Xôu sayin er-e-tü öggübesü bolumui kemekü-dür Še Lung dotor[a]ban sedkirün ene qoyar-un sanaγ-a čidal sayib bolbači ilangγuy-a Jeu Čang-i jang anu toγtaγuri ügei yamar üge sonosbasu kümün-dü kelemüi ., etc.

F. 35a: čooχai yamun-du juryan saγuju bayiγsan tegüni udaγ-a Šeu Bang kiyan fu-i medegči saγuγsan kemegsen-dür, etc.

Other heroes mentioned: Čiu *X*ôn, Jang Ping, Jung Šing, Lii Ping Sen kemekü nigen bičigeči, Meu Dafi keüken, Se Lung, Si Jung, Wen Šiyang keüken, emegen mam-a, etc. A temple: Šoyan [?] yuwai guwan kemekü süm-e.

End, f. 45b: okilaqu kereg ügei kemen suryamǰi-yin sayiqan üge kelegsen-dü noyan-i qatun qoyar keüked=ben kötölen qangjan deger-e saγubai.

Mong. 289 The Great Shamaness Abǰa

1) Manuscript, loose leaves, 139 pp., 16.2: 25 cm, European paper, with Rinchen's pen-written note with his 'Phags-pa seal on p. 1 in Mongolian script: *Yeke iduγan Abǰa* : (Abǰiy-a)/ Baradi-yin Baǰar-un jokiyaγsan jüǰüg:/ Jamsarang-un Čeweng-ün/ temdegleǰü abuγsan anu bolai : "The Great Shamaness Abazhaa. Baraadiin Bazar's play. Recorded by Zhamtsarangiin Tseween." It is followed by the pencil-written shorthand text in the phonetical alphabet of the Russian Academy of Sciences. Title on the same page: *Yixe udaγan Abžai* 1702–1703./ arban xoyor üzegdelein, etc. Inc.: Yixe udaγan Abžā xamātan, etc. End: uilaldāγā orx'ogtī.

2) Manuscript, two notebooks of thin Russian paper, 28 : 32 cm, some pages blank, some written partly two-sided, pencil, 28 + 70 double pages. Russian note on p. 1: Baradijn Badzar/ P'esa na burjatskom jazyke/ (Pervaja tetrad'), then Buryat text in Cyrillic script: Ix udagan Abžā (1702–1703.)/ arban xoyor üzegdeltē, 3 üiltü büžig/ (xori negen onoi zun exilēd übülei exind dürgebē) "The Great Shamaness Abazhaa ([events of the years] 1702–1703). A dance [= play] in 12 scenes and 3 acts. Begun in the summer of 1920, ended in the early winter." Notebook 2 inc. p. "34": ūl ix odotoi/ hūr ix hüldetei/ ariū haixan aldartai, etc. End, p. "103" (the last but one recto): ünehen xüxēr xagdaraba / arban sagān xuragamni/ gorzo modon bolobo (dūgā türgedxež uilhanai ayalgār [...].

Mong. 290 Buyandalai's History of Buryat Buddhism

Romanized text in typescript, cover + 10 pages (21.4 : 29.5 cm), pagination 1–10, written on one side only. From Rinchen (with his 'Phags-pa seal).

Title on the cover: Buyandalai dooramba-yin ǰokiyal/ Buriyad γaǰar-a Burqan-u šasin ker metü delgeregsen kiged šasin bariγči kedün blam-a-nar-un čadig tobči tedüi ögülegsen selte orosiba ❖ "[Here] is dooramba Buyandal's work on How Buddha's Religion Had Spread in the Buryat Land, together with the short summary of the life-stories of some teachers, holders of religion."

Inc. p. 1: Selengge-yin ayimaγ-un Naiman ečige-yin doturaki Čongγol obuγ-un diputad mkanbuo dge hdun bstan pa dar rgyas cay-a-yin [= xamba Gendendambadarǰaa Jay-a-yin = Zayain/Zayaev] kemekü inu, 1711 on-du mendüleged, etc.

End, p. 10: Baγatur-un sinǰaba [= Bur. šanzab, Khalkha šanjab, šanjadwaa < Tib. phyag-mjod-pa], ǰon-u dumda-yin mönggün degere nemeri ergüǰü, ǰon-du badir kiǰü, dačang-iyan bosqaγsan anu blam-a -tan-u čadig dotur-a todurqai bui bolai.

Edited in Rinchen, *Four Mongolian Historical Records*, pp. 60–69.

Mong. 291 The Turquoise Key

Early Ulaanbaatar typeset print, modern booklet, 12.8 : 18.8 cm, pagination (Tibeto-Mongol figures) above the text, 11 lines/page; cover and pp. 1–5 missing.

Title: see the end.

Inc. p. 6: töb sedkil-ün ey-e-yi kičiy-e : / yerü ken kümün sečen sayiqan ünen üge :/ siduγu yabudal-i kičiyen suruγtun :, etc.

End, p. 37: kümün-ü töröl-i [p.37] olquy-a berke ene čoγča-ban bükü čaγ-tur : šatu-yin geškegür-i ulam degegsi talbiγtun : Oyun tülkigür ner-e-tei šastir tegüsbei ❖ ôm ma-ni bad-mii huum ❖ ❖

Colophon (now before p. 6): suryayuli-yin kereg-i qabsurun jakirqu Dotoyadu yabudal-un yamun-ača/ ün-e 19 mönggü/ Mongyol üsüg-ün keblel-ün qoriyan-a : keblegülün yaryabai ❖

Cf. Damdinsürüng, *Jayun bilig*, no. 8 (pp. 51–60).

Mong. 292 Folktales

Manuscript written in 1948 in a Russian copy-book, 17.4 : 20.6 cm, 20 lines/page, inscribed along ruling, pen, black ink. 24 pp., the first four pages written on one side only. Rinchen's gift with his pen-written note on cover: egün-i Majar arad ulus-un sinjilekü uqayan-u/ küriyeleng-ün nom-un sang-dur ergün bariy-a:/ Rinčen/ 1956. 6. 22./ Budapest qota ❖

Cover-title: Jijig üliger onisoγ-a-yin tüčüken čuylayulγ-a : (bayši Rinčin-dür): (suruγči Čeringdorji-ača) 4/VII 1948 on. "A small collection of short tales and riddles. To Rinchen, the Teacher, from Cerendorj, the pupil. 4 July, 1948."

Inc. p. 1: üliger : erte urida Dungjibuu gedeg Dambaduγar . Jildan Qoryoi gedeg qoyar tüsimel-tei bayijai ., etc.

P. 5: qoγosun aq-a bayan degüü .
P. 15: bayabayai uqun-a qoyar :
P. 17: temege quluγun-a qoyar :
P. 19: quraγ-a-tai qoni :
P. 21: onisoγ-a-nuγud :
P. 23: sumun-u irügel :

End, p. 24: edeger-i 1948 on-du čuγlarayulba : bayši Rinčin-dür tolilayuluy-a : kele bičig-ün qoyaduγar anggi-dur surulčadaγ Damba oboγtai Čeringdorji. daraγ-a ürgüljilen čuγlayulqu jüiles-i mön tolilayulumui : 1948 on-u 7-duγar sar-a-yin 4 :

Mong. 293 A Khori-Buryat Genealogy of 1861

Manuscript, one sheet of old Russian laid paper (with wires), 118 : 76.6 cm, folded into 16; torn along the foldings. "Title" and additional remarks (pen) on verso, also with the Russian words: Petra Konovalova vtoroj "second [item] of Petr Konovalov", printed black. Text and drawing by pen in brown ink; old Buryat clerk hand. One of the remarks on the verso was added much later: Qori-yin barayun Qaryanan-yin / Qaγ-a-yin rodm[?]i-yin / Jayisang Dašičerin / čoyingjin-u bičig. / 1921 on. oγtiyabri 19–ü edür-e/ Qalda-yin dačang. ...

"Title": Uγ iǰaγur. γarbul toγoloγsan bečig bolai. nige mingγa-a naiman ǰaγun ǰiran nigen on-a. "[This] is the writing which listed the ancestry and the origin. In the year of 1861." Addition in Russian: Barun Char[g]anatskago roda [?] / Inorodci [!] "Of the Baraγun-Qaryanatu clan, natives (=non-Russians)."

Inc.: 1635 on-a ebül-ün dumda sara-du / blam-a siregetü čaγan-u ǰayisang Dileg [= Tib. Bde-legs] neretü-yin kegüked dalay-yin ǰiq-a-yin / qalaγun rasiyan-du bayiqu=daγan kigsen domoγ bui.

Names are encircled on the branches of the genealogy tree. Cf. Rinčen, *Ob odnoj hori-burjatskoj rodoslovnoj*: AOH XVIII (1965), pp. 205–225.

Mong. 294 Incense Offering for Chinggis Khan

Manuscript, 19th/20th century concertina of greyish muutuu paper (one sheet, 52.8 : 51.2 cm) folded into 2, parallel to the length, then into 4, parallel to the width; text only on four of the eight fields (13.2 : 25.5 cm; upper margin only), no pagination; 7 lines/ filed; brush, black ink, elegant shorthand; the field opposite to the 2nd bears the single word qaγ̄ulba "[I] copied".

Title: *Boγda Činggis qaγ̄an-u sang takil üiledküy-yin yosu Kereg küsel-i türgen bütügegči čenggel-ün kemegdekü orosibai* "[Here] is the ritual of performing the incense offering for the holy Chinggis Khan: the [writing] called 'Merriment That Quickly Fulfills Want and Wish'."

Inc.: ôṃ â h'uṃ. kemen γ̄urban-ta : ǰiy blam-a idam γ̄urban čuqaγ degedü, etc.

End, field 6, lines 6–7: γ̄urban erdeni-yin öljei qutuγ orosituγ̄ai . sayin buyan nemekü boltuγ̄ai . öljei qutuγ orosiqu boltuγ̄ai . manggalam .

Cf. Rintchen, *Les matériaux*.

Mong. 295 Incense Offering for Chinggis Khan's Golden Standard

Manuscript, 19th/20th century concertina of muutuu paper (one sheet, 52.8 : 51.2 cm, folded into 8 like Mong. 294), eight fields (or pages, 13.2 : 25.5 cm) written on one side only, 8 lines/page, brush, black ink, shorthand. Incomplete.

Title on page [1]: *Erte urida yeke baγ̄-a Mongγ̄ol-un biy-e-dü boγda ejen Činggis̄ qaγ̄an-u sitügsen / altan sülde-yin sang orosibai* . "[Here] is the Incense Offering for the Golden Standard that was worshipped by the Holy Lord Chinggis Khan in the land of the Great and Little Mongols in ancient times."

Inc. on the same page, lines 3–4: ôm â h'um kemen γurban-ta ügüle . alin-u ači yeke jirγalang-i abuγad oγoγata nigen gšan-dur olγ[a]γuluγči, etc.

End, p. [8], line 8: basa busu nigen jüil qaburun terigün sar-a-yin sin-e-yin/

Cf. Rintchen, *Les matériaux pour l'étude du chamanisme mongol,* I. Sources littéraires (Wiesbaden 1959), pp. 60–63, no. xxx.

Mong. 296 Prayer to Chinggis Khan

Manuscript, 19th/20th century concertina of muutuu paper (63.8 : 51.5 cm) folded into 2 lengthwise and into 5 across, forming 9 (10–1) fields (25.75 : 12.75 cm) written on one side only, no pagination. The lines on fields 1–4 (8 lines/field) run along the length of the fields and opposite to the lines on fields 8–5; field 9 has no opposite. Brush, black ink, shorthand. The text consists of 20 periods, each marked with a small om-sign.

Title on field 1: *Suutu boγda Činggis qaγan-u gegegen-e ergükü öčig* "Prayer to offer to the serenity of the supreme and holy Chinggis Khan".

Inc. after the title: ○ deger-e tngri-yin jiyaγ-a-bar törögsen. tngr[i]lig y[e]ke n[e]r-e čola-yi bey-e-dür-iyen orosiγuluγsan . d[e]l[e]k[e]y-yin uluš-un törö-yi abuγsan . t[n]gr[i]lig törögsen Čingges q[a]γ[a]n . ○ suutu t[n]gri ijaγur-tu . suu j[a]li y[e]ke-tü . surγ[a]l ügei bilig-tü . söyi'l-ben [= solbil] ügei jasaγ-tu . sutu törögsen eǰen ., etc.

The last paragraph: ○ ene edür ini örgön yeke öčig öčijü ödke singgeber-čini beleddün takiquy-yin siltaγan anu . × ner-e × diyan [= dayan] Mongγol-činu olan bile . tere maγu albatu noqai-činu . olan Mongγol-čini olan bile . ömčitü maγu albatu noqai-čini . keger-yin γang-ača-činu ödke beledčü . kebtekü sang-ača-činu sigüsü [field 9] beledčü aldal ügei takin mürgünem . engdel ügei egülen egel yeke j[a]rliγ . gegen yeke soyurqal-i-činu ene edür medetügei e-e ❖

Cf. Rintchen, *Les matériaux pour l'étude du chamanisme mongol,* I. Sources littéraires (Wiesbaden 1959), pp. 63–65, no. xxxi, Prière au Génie de Gengis Khan; longer text in Damdinsürüng's *Jaγun bilig,* pp. 73–86.

Mong. 297 A Benediction

Manuscript, 19th/20th century concertina of muutuu, one sheet of 26.2 : 100 cm, folded into 8 fields (13.5 : 26.2 cm), written on one side only; no pagination. 7 lines/field, brush, black ink, shorthand; S for final, Manchu Y. No title.

Inc. field [1]: je-e tümen öljei büriddügsen . tegüs jirγalang delgerigsen . tügemel yeke . bayasqulangtai ene sayin edür-tü . tngri eJed-yuuγan šasin törö-i qooslan bariγči naran gereltü tümen nasutu Vačirdar-a gegegen qaγan-yuuγan tümen taγalal-i neyilegüljü ongča γayiqamsiγ-tai sayisiyaγdan jarliγ-iyar dotoγadu yamun-u ded sayid . qan Kengtei aγulan-u čiγulγan-u/ etc.

End, field [8]: belegtei irügel-i ergün debsigüljü mürgün ayiladqay-a ./ qaγuluγsan ['copied']//

Mong. 298 The Origin of the Khori-Buryats

Manuscript donated by Rinčen (with the imprint of his 'Phags-pa seal); one sheet of Russian paper (2nd half of the 19th century; 21.8 : 35 cm), Buryat shorthand, pen, black ink, 30 lines on recto, 31 lines on verso. Folded into four. No title.

Inc. recto: Qori-yin jon anu . erte Mongγol Altan neretü qaγan-u čaγ-dur tegüs γurban tüsimel-ün tergün Baraγu kemekü . Dayising Solo-dai . tere Baraγu-yin γurban köbögün-ü od'qan kobügün anu . Qori-dai gegči=yin 11" kobögüd önörsijü 11" ečige ner-e-tei boluγad ...

End, verso: Qori-dai gegči qoyidu Buriyad Dalay-yin qoyidu bey-e-yin jon bügüdeger tere gedeγ. //

Edited and translated by B. Rinčen, *Ob odnoj chori-burjatskoj rodoslovnoj*: *Acta Orient. Hung.* XVIII (1965), pp. 205–225; pp. 222–225: Bezymjannaja istorija chori-burjat.

Mong. 299 Jangγar: The Chapter of Sabar, The Heavy-Handed

Oirat manuscript, 19th/20th century book (sewn) of white Russian paper, 20.8 : 17 cm ("horizontal notebook"), Oirat pagination (recto, left margin; f. 1a: Tibetan figure), 13 f., 11–13 lines/page, pen and brush, black ink, with interlinear pencil notes/additions; thin-line Oirat shorthand.

Title as above, at the beginning of the text (see below).

Inc. f. 1a: by[a] [=ja] : kündü γarai Sabariyin bülöq . (7 dots)/ by{a] : erdeniyin eken caqtu γaraqsan ene olon : ❖ / burxadiyin šaji delgerekü caqtu γaraqsan Taki/ Zula xâni uldül [= üledel] Tangsaq Bumbâ xâni ači Üzüng [= üyizeng] Aldâr xâni köbüün Üyeyin önčin By[a]ngγâr [= Jangγar] bilei: Xomösatiyidên [= Xormustayin?] doqšin mangγustu nutuγân dayi=lulji [= °luul°], etc.

End, f. 13b9–13: šarin zuryân mingγan arban xoyor bayarin xorid suuba doqšin kilaq xagi [?] altan duulx[a]ni abin [= abun] γurban mörgü[ü]lēd bayiba taiji darâd mingγan nige jiler

[= °lêr] aldâr [= aldar] By[a]ngγariyin orôd nutuq bolγ[â]d dolo[= ô]n bum ceregiyin[ê]n daxolâd [= °xuu°] yabuulba boqdo By[a]ngγarin//

Mong. 300 Fragments of the Great Manchu-Mongol Lexicon

Blockprint, 18th/19th century double-leaved book, 28.4 : 18.8 cm (text height between upper and lower margins: 20.9 cm), Sino-Manchu pagination, black print, 12 lines/page. Four fragments from fasc. 15, *tofoχoi debtelin / arban tabuduγar debter of Manju gisun-i buleku bitxe* "Lexicon of the Manchu Language"/ *Mongγol ügen-ü toli bičig* "Lexicon of the Mongolian Language":

(1) f. 21, χačingγa bočo-i χačin / jüil büri öngge-yin jüil: "The various colours" (Inc.: nioχon bočo-be. niowanggiyan sembi : / noγobtur öngge-yi . noγoγan kememü:
(2) f. 22a?, χačingγa bočo-i χačin
(3) f. 13b, subeliyen kubun-i χačin / yongqor köbüng-ün jüil "Silk and Cotton Fibres"
(4) f. [?]b, torγ-a bös-ün jüil "Silk and Cotton Textiles"

Mong. 301 The Easy Guide to the Tibetan Language

A ruined copy of the double-leaved Peking blockprint, *Töbed kelen-i kilbar surqu*, see here Mong. 95. In dark greenish grey textile cover (20.5 : 32 cm), the size of the book: 20 : 30.7 (17 : 26) cm, originally Chinese pagination; the leaves of the introduction badly damaged, the last leaves torn. Now in an old European wrapper. Kept together with five narrow and long sheets of a Tibetan prayer-wheel text, four dbu-čan lines/pages (the same text repeated four times), blockprinted between an upper and a lower frame-line on very thin, white Chinese paper (7 : 63.6 cm, folded in 4); the first text begins: rgyal-ba'i mjad-ba ñe-bar bsgrub-mjad-pa'i |, etc.; the fourth text ends: myur-žiṅ myur-ba ñid-du reg gyur-čig | bla-ma mčhog-gsum bden-pa'i byin-rlabs daṅ | čhos-dbyiṅs 'gyur-med rten-'brel bslu-med mthu | |

Mong. 302 The Jade Box with Various Uses, Newly Translated

A ruined copy of the double-leaved Peking blockprint, calendar and manual of astrology and divination, *Sine orčiγuluγsan Eldeb keregtü Qaš qaγurčaγ neretü bičig*, see here Mong. 15. Short Chinese title in the middle margin: *Yu xia ji*. Chinese pagination. No cover, binding destroyed, loose leaves, most of them split into two "pages"; late Manchu-style, degenerated script. End of vol. I, f. 69b (now "p. 127"): ... Qaš qaγurčaγ neretü bičig-ün/ terigün debter tegüsbei; beginning of vol. II, f. 1a (now "p. 128"): Siṅ-e orčiγuluγsan eldeb keregtü Qaš qaγurčaγ neretü bičig (qoyaduγar/ debter.) mör γarqu-yi songγuju üjekü anu. Numerous figures and diagrams in the text. Now 238 "pages" + 5 half-leaves with smaller fragments.

Mong. 303 A Tibeto-Mongol Glossary

Tibeto-Mongol manuscript, 19/20th century book sewn lengthwise of plain Russian paper, now brownish, 35.5 : 22 cm, Tibetan pagination (figures, recto, upper left-hand margin, [1]–61, text in double-lined red frame, 6 Tibetan dbu-čan lines/page, interlinear Mongolian, pen, black ink, fair calligraphy; ff. 1 (inner side of the upper cover), the lower parts (below the folding) of ff. 2–5 and ff. 60–61 are missing. Entries arranged in Tibetan alphabetical order.

Inc. f. 2a: [Tib.] kuṅs-sa | ku-ru-bin-da | kun-mkhyen | ku-su-ma | [= Mong.] siroi X sitükü oron : ünür=tü šil : burqan Maha-a-suvay-a X čečeg :

Last entry, f. 61a3: [Tib.] uhu [=Mong.] qoqoi :; from line 4 only the upper parts of the Tibetan letters remained.

End, f. 61b4–62a2: [Tib.] bsnan-žiṅ| raṅ-gis 'chol-bar sla-ba'[i] phyir-du| O gaṅ-gi slob-ma'i tha-šal bu Phy[o]gs-m[e]d rgas-khogs-kyis br[i]s-pas dge-bar gyur-č[i]g| |ž[i]-bar gyur-čig bdud-ky[i] sd[e]| st[o]ṅs-par gyur-[5]-čig ṅan-soṅ gsum| rgyas-par gyur-čig dam-pa'i čhos| bde-bar gyur-čig sems-čan-rnams| byaṅ-čhub sems-dpa' gaṅ-su bžugs-pa| de-dag kun-gyi smon-lam 'grub gyur-čig| || [6] O Rma-bya čhen-mo-la| gsad-pa'i rigs-pa ni| čhad-pas bral-bar 'gyur-ro| čhad-pas gčad-pa'i rigs-pa ni gžu gčog-bas-so| spyo-bas-so čhad-pa spaṅ-ba yoṅs-su [62a] bskyab-pa| yoṅs-su gzuṅ-ba| yoṅs-su bskyaṅ-ba| čhad-pa spaṅ-ba| gžil-ba| gsad-pa| mchams-gad-pa| či-'i slad-du ma 'chal| [line 2, Skr.-Tib. glossary:] srotapanna = rgyun-du žugs-pa| sakṛtâgâmîṇ = lan-gčig phyir-'oṅ|, etc., 11 terms, the last is cantragomî [read candra°] = bcun-pa zla-ba|| [thrice:] m[a]ṅgal[a]m. Mongol parallel only from f. 61b6, beginning with gsad-pa'i, etc.: alaqui yosu=tan-i erigü=legsen-iyer tonil=yu: eregü=legde=kü yosu=tu-i xala=daγ=san=iyar [with Manchu χ] januqu X kelig X qai=laγ=san=iyar: maγu=šiyaγsan=iyar: sayitur sakin üiledü=ged: sayitur [62a] aburan: sayitur eǰelen ibe=gen: ergü=gi tar=xaγan. ebden: tar=xaγan: γaǰar-i ǰabsari=dun: yakin ülü bišire=kü:

Mong. 304 A Tibeto-Mongol Glossary

Tibeto-Mongol manuscript, early 19th century book sewn lengthwise of Russian paper with wires (and traces of water-marks: F T [and 4 other letters, Cyrillic] 1837), now brownish, with darker brown stain spots, 38.5 : 22 cm, pagination only on f. 2a (left-hand upper corner), 12 f., 6–7 Tibetan dbu-čan lines/page, pen, black ink, interlinear Mongolian, small script with final M with two "horns", S for final s, diacriticals for Γ and N before vowels, but also for syllable-final Γ, large, crooked final A after K/G, etc. First leaf pasted from 3 layers, the upper is muutuu, unwritten. No title.

Inc. f. [1]a (= cover verso): [Tib.] namo guru ratnatrâyâya [read otrao]‖ Ka-ku-ccha-ntâ [read Kro, ond]‖ Ka-na-ka-mu-ni| Ka-dbya-pâ [= Kâśyapa]‖ Śâ-kya-mu-ni| ka-dag| ka-ru| ka-yaṅ| ka-ša| ka-šu|, etc. [= Mong.] Orčilang-i ebdegči: Altan-i čidaγči: Gerel-i sakiγči: Šakiliγ-ud-un čidaγči: uγ ariγun X keltes giluγana: erkem üjügür: kuša ebesü: dösi yeke niruγu:, etc.

End, f. [12]b: 'čhig| = uur X kölige: 'čhu-ba = aturiqu X oroγulqu X soγardaqu X 'čhun| = töröku: toγtaqu X oroγulqu: baγtaγaqu: saγursibai X 'čhu| güičeldeku: odqu X bütügeku: 'chur-ba| qorγoγ-a=qu: 'chug-pa| = ebčüldegsen: 'čhus| = janggi=raqu: 'čhums| = dengselkü X baqaduqu: [...] = 'wd'kw [torn, missing].

The rest of the inner half of the unwritten cover is made of later, plain Russian paper (with a blurred relief-mark of the paper-mill) and of a piece of a sometimes yellow khadag.

Mong. 305 Specimens of the soyombo script

Manuscript from Rinčen (with French dedication and his yellow 'Phags-pa seal, 1957); 3 sheets of thin European paper written on one side only, 53 : 24, folded in concertina form (26.5 : 24) cm; blue pencil Roman numbers for pagination, 9 lines/page (6 "pages", altogether 50 lines) in soyombo script.

F. Ia begins: ○ ‖ abural gurban čigulgan‖ algasaral ügei jalbaribasu‖ arga, etc.; f. IIIa only has 6 lines of a dhâraṇî.

Mong. 306 Specimens of Mongol ornamental script

Rubbings presented by Rinčen in 1957 (with French dedication and his red 'Phags-pa seal), according to his Mongolian notice on one of the rubbings: Köke qota-yin Usutu juu-yin süm-e-deki qoos udq-a uyangγ-a. "A pair of verses of good wish in the temple of Usutu juu in Kökeqota." Each of the two long sheets of paper (A = 15.7 : 121 cm, with Rinčen's text; B = 15.3 : 120.4 cm) bears nine round sequences of Mongol ornamental characters with white flowers, birds, deer, clouds and the White Old Man on the black background.

A: nasun-u buyan anu Sün dalai metü arbidqu boltuγai "Let the virtue of the lifetime increase as (great as) the Ocean of Milk!"

B: öljei kiged qutuγ inu Sümbür aγula adali batudqu boltuγai "Let bless and happiness be firm like Mount Sumeru!"

Mong. 307 Mongol specimens of Manchu ornamental script

Rubbings presented by Rinčen with his Mongol explanation and dedication and red 'Phags-pa seal on rubbing A: Manǰu ebkemel üsüg-ün qoos udq-a uyangγa: Köke qota-yin Usutu ǰuu-yin süm-e-eče ǰalaba: Rinčen 1957 on 10 sar-a "A pair of verses of good wish in Manchu ornamental script. Received from the Usutu ǰuu temple of Köke-qota. Rinčen, October 1957." On rubbing B: Köke qota-yin Usutu ǰuu-yin süm-e-eče daruγulǰu abuba: Maǰar ulus-un Sinǰilekü uqaγan-u küriyeleng-dür ergübe Rinčen doγtor 1957 on 10 sar-a. "[I] had this printed in the Usutu ǰuu temple of K. Presented to the Hungarian Academy of Sciences. Dr. Rinčen. October 1957." on each of the two sheets (19.6 : 130 cm) there are five Manchu words written lengthwise in the "folded" script, each word forming a vase or a vessel put on a tripod or small support (e.g. urgun-i on one with the auspicious shape of a bat). Black ink.

A: uǰu tukiyenggala [= ᵒnggele] urgun-i čira sabumbi "[We shall] see the face of the joy of the utmost exaltation."

B: dolo γôningγala eiten-i baita mutumbi "All things of inner thought will grow." (Perhaps B is to be read first, then A.)

Cf. Giovanni Stary, *Die chinesischen und mandschurischen Zierschriften* (Hamburg 1980) with a selection of Manchu ornamental calligraphy, however without this kind of it where the contour of a written word forms the shape of an object.

Mong. 308 The Story of the Green Târâ and Her Son Vairocana

Manuscript, 19th/20th century "vertical" concertina of thin, greyish muutuu paper with wires, 9 : 26 cm, consisting of two long sheets (105.5 and 99.5 cm) written on one side only, pagination in Tibeto-Mongol figures (one sheet bears "3" on the first "page", "4" on the seventh, altogether 12 "pages"; the other has "5" on the first "page" and "6" on the seventh, altogether 11.5 "pages". 6 lines/page, brush, black ink, narrow near-shorthand. Late Manchu-style orthography with diacriticals for Γ before vowels (and sometimes also in syllable-final) and for N before vowels; -'i- (-AY-) instead of -yi- (-YY-), Manchu Y, influence of the colloquial pronunciation, etc.

The first part begins on "page" [1] ("3"): dumdadu Janbuuteb(-dü) baγuǰu qoyar kǫltu kümün dörben költü adaȳusu-narun oron-du sigüǰü ese olbai. ȳadaȳadu dalai-du čibčü ükügsen bolbau tere minu geǰü. ȳadaȳadu dalai-du ȳurban sar-a boltal-a sigüürdeǰü ese olbai. qamuȳ luus-ud-un qaȳad-ača asaȳuǰu ese olbai. tede bügüde-i sanad büküber ǰirüke minu bulinglaǰi bui-ni qabirȳ-a minu multaraba töbsin ulaγan čarai minu bal[a]ǰi qarangȳui bolba batu töbsin sedkil minu baȳtaraču [!] qoyar yöngdül [cf. yondoyi-, yomboyi- "to

bump/protrude] čaγ[a]n köke miṉu sirigen [= sirgin] ȳatabai [= qa○].// seregelen [= sergüleng] tungȳalaȳ ṉiȳur miṉu s[e]betelen ȳatabai., etc.; it ends "page" [12], line 6: sedkil-iyen toȳtaȳaju yadaȳad mün küjegün-eče abun teberečü [!] bayiqu//

The second part begins on "page" [1] ("5"): -u Baraȳujan-a köbegün-i Noȳoȳan Dariki-ečegen qaȳačaȳulan yadaȳad, etc.; it ends on "pages" [10]-[12]: ... Baraȳujan-a köbegün degedü teb'tü ȳarču degedü-yin oron-du tungġalȳ-a-yin [= tungγalaγ-un] düri-ber burqan bolun toȳulbai ôṃ ma-a-ṇi bad-mii qum [thrice, followed by calendar divination describing actions proper and improper on a certain weekday:] [11] ȳubčasu esegekü üjen nima ȳaradaȳ-ḏu [= graγ-tur] ... [12] quluȳun-a edür j[a]basar saȳumui. (luu/ noqai/ üker/qoni) edür ȳaǰar saȳumui γaǰar usu modu kö[n]gdekü-i čegerel [=○rle].

Cf. Damdinsürüng, *Jaγun bilig*, pp. 221–226, a different version of the popular story of the Green Târâ. Our text shows some peculiarities of a dialect where the initial aspirated stops and affricates are changed into non-aspirated sounds if the first syllable having a short vowel and no nasal end is followed by a voiceless aspirated stop or fricative (e.g. γubčasu and γata- for q○).

Mong. 309 Aphorisms

Manuscript, 19th/20th century "vertical" concertina of yellowish muutuu paper, 25.7 : 81.8 cm, folded into 7.5 "pages" (11 : 25.7 cm), written on one side only, no pagination, 9 lines/page, brush, black in, late Manchu-style orthography (see here Mong. 308). Incomplete.

Inc. "page" [1]: ḏu kümün-ü adaṣi. nigen kümün sayiqan čibel [= ču bolbala] γaγčaγar bügüde-yi yaγun-u deyilekü ayiǰi [?= aǰei?] tongγoroγ-yin yi'r-e qurča čibel čilaγuu yuun-a daγabai [D with Manchu dot] esigei dibil-dü kümün altan malaγai "mwb"l-' [? = ǰegübel-e] demei a'yatai ügei. neng-ün dooradu kümün degegür ǰangnabal-a demei keregčēn ügei yabudaltai, etc.

"Page" [4], line 7: urtu modu-yi oγotolqu kümün(-dü) keriügü [= kirüge] kereg-ḏei ulus eblelen [?] olan=du qanilaqu kümün-dü saraača nökör kereg-ḏei. [line 8] ○ ▲ erte Mongγolčud-yin kelesen [line 9] anu bolbasu saraγul tal-a bayibaču šabar-ni medēr[e]i sayiqan inaγ bayibaču sanaγ-a-yi ["page" 5] tani[γa]rai, etc.

End, "page" [8]: (busu kümün-ü üge-yi beyebeyen-deigen bṵü niγu beyebeyen-ü üge(-yi) busu kümün-dü buü kele noyir-a-ban b'k'kw [?] kümün manaγ-a buü maγul-a ab-yian [!]//

Mong. 310 Various fragments

1. Manuscript of Russian paper, f. 6 (jiryuγ-a and Tib. 7[!]), 15 : 7.7 cm, title page, rest of the title: [] šas[in ?]/ böluγaγsan [?]/ merged-ün/ kelen-ü/ jula/ neretü/ oro=siba "[Here] is the [work] called 'The Lamp of the Sages That ...'" Inc. O door-a dalan doloγan/ etügen eke-dü mürgü/ čaγan toloγ debesün/ saγuju: yisün qundaγ-a=du kijü: jalbarin sögödün yisü mürgü:/ ür-e sim-e-yin idegen-i kikü bui ❖ : ❖/ tegüsbe:, etc. End: čuburil ügei amuγulang-i öggü[...]

2. A piece of paper (16 : 9.8 cm) with two figures of the male body, one on each side: the front and the back view, with the points for acupuncture; explanation in Tibetan.

3. Manuscript, 10 lines of brush-written shorthand on a piece of greyish muutuu paper (16 : 27.8 cm) from the Story of Ši Mergen: Ši mergen noyan Engke amuγulang-ača qaγan-u ayiladqaγsan anu. Cf. here Mong. 277, 319.

4. Manuscript, four slips of white muutuu paper (24 : 2.8–3.5 cm) with brush-written shorthand notes in black ink:

a) Öngdür gegegen-ü (bulγan) <kiling> tdm 1;
b) 4-düger düri-yin tdm 1 / nigedüger abdar
c) 2-duγar düri-yin dor-a tdm 1
d) 4-düger düri-yin bwy'b' [?] barimta dotuur γaduur 10 duγar abdaran-du

5. Two small pieces of white muutuu paper (8 : 15.7 and 15.5 : 15.2 cm) with protective diagrams

6. Manuscript, four "pages" (27.5 : 8.8 cm) of a sometimes "horizontal" concertina of muutuu paper, edges torn; 23 lines/page, fragment of a brush-written ritual in black ink; inc. O oroy-yin čimeg blam-a-yuu[γan] sitüjü altan qumqatu rasiyan-yuu[γan] kürtegsen yangsang-ača [?] ilγal üg[ei] örösiyegči Vačirdar-a blam-a-ta[γan] mürgümüi. End, "page" [4]: Ariy-a-balu-a ôm [] metü jalbiraγsan küčün ber arilaγsan Sukavada orongdu Ariy-a bangčun boγda gegen-e emünes [=oeče] Ariy-a-balu-a-yin qutuγ-yi olqu boltu[γai] Ariy-a-balu-a ôm ma-ni bad-mi 'huu[m] [four times before] sarva manggala[m] ❖

7. Manuscript, 19th/20th century, one leaf of late Russian paper (22.7 : 9 cm, text in double-lined frame: 17.3 : 6.2 cm), pen, brown ink, from a Guruyôga; inc.: quriyaγsan ene buyan-iyar; end: quriyaγsan ene buyan-iyar qamuγ amitan mayu mungqaγ-un qarangγui//

8. Manuscript, 19th/20th century, one leaf of Russian paper, 21.5 : 8.2 cm, brush, black ink: mal-un sunüs üjel "Divination about the soul of the livestock." Inc. 1 sin-e-dü tabaγ-du 2 berbekei-dü, etc.; end: verso: 30 bükü beyen-dü

9. Manuscript, one torn piece of muutuu (26.5 : 25 cm) with a protective diagram and brush-written black lines: ene čaγan boγodol-un bičig-i šalamγayilan sayid beyise-ün [=yin] dergedeki tüsimel baγatur-tur kürgegülüy-e buü qoǰidaγulul saγataγuluġtun., etc.

10. Manuscript, perhaps the right two thirds of a 18th/19th century long pothi leaf of Chinese paper pasted of several layers (30.6 : 9 cm; text height: 7.2 cm), written on one side (recto) only; no pagination preserved, 29 lines + the rest of another, the upper part of the "first" three lines missing. Inc.: [...] olan aǰiγu: [...]i-bar amidu-yin toγolal [...]lel mengge terigüten-dür: ükügsen-ü ür-e-yin čiγulγan<u>-iyar delgerenggüi bürkügsen-ü: sil-ün öngge-yi singqun=iyar urbaγuluġsan ulaγan geril-ṯür: quričaγsan olan amitan endegüreǰü edeger uyidbai❖ :❖ [with yellow overpaint:] tegün-ü tulada Degedü-yin kiǰaγalal ügei taγalal [black:] yosun-i: dayaγči merged-ün udaqui [?] yosun: tegünče olan buyu: mungqaγ=ud mungqaraǰu öber-iyen uralaγsan qarangγuy-yin kiǰaγar anu baraγdaši ügey-yi: üǰebesü minu metü door-a-du oyuṯan erin γayiqamui: teyin bolba<s>ču Zangaš kim (kemekü) kiǰaγari sinǰilegči egülen-ü ǰabsar-un qubčad=iyar: masi üǰesküleng-tü medekü kiči=ye[n]ggüy-yin sim-e quriyaġsan-u küčün=iyer: ülü qoličalduγul-un öbere öbere ilγa'n čidaγči sayin sambaγ-a=yin qoγolai-tu: γalaγud-un qaγan metü ergüǰü ügülekü-dür erketü ber: Kiṯad Töbed-ün Jang'sgyam [?; MS: z'yk'sky'm] kemekü-yin dotor-a-ača qamuγ berke onisun-i qočorli ügei quriyaγsan ba ese<n> bögesü γaryaγsan metü: γool yosun-nuγud kiged [MS: ke∘] ayimaγ saba-yin taγalal uḏq-a//

Mong. 311 The Bunch of White Lotus Flowers

Buryat blockprint, 1867–1868, pothi of Russian paper (with relief-mark inscribed: Fabriki/ naslednikov/ Sumkina/ no. 7), 44.5 : 9 (text in double frame, 37.5 : 6.2) cm, Mongol pagination separate for each chapter (recto, left-hand "ear"); 28 lines/recto, 29 lines/verso (in a number of cases half lines only, e.g., III, f. 11, 21; 8 chapters of vol. I; each chapter has its own title-page and the printer's colophon. Orthography with diacriticals, Q and K with dots render q and k; Uigur Z for final s; š marked before Y.

Title of Chapter One (terigün bölüg) in double-lined title-frame (32.7 : 2.6 cm, with empty side-"boxes"): O Mergen/ teneg-i/ šinǰilekü/ sayin/ nomlal Čaγan/ lingqus-un/ baγlaγ-a/ kemegdekü/ šastir=ača terigün/ bölüg/ orosi=ba: "[Here] is Chapter One from the Good Teaching That Discerns [What Is] Wise and [What Is] Foolish entitled 'The Bunch of White Lotus Flowers'".

Title-frames of the other chapters: (II, qoyaduγar) 31.9 : 2.2, (III, γutaγar) 31.1 : 2.4, (IV, dötöger) 28.9 : 2.5, (V , tabtaγar) 32 : 2.7, (VI, ǰiryuduγar) 30 : 2.3, (VII, doloduγar) 28.7 : 2.3, (VIII, naimaduγar) 30 : 2.5 cm.

The beginnings of the chapters, their ends and end-titles:
I, 1a: ilaǰu tegüs nögčigsen Qoos yosun-u eǰen-dür mürgümü ❖

ilerkey-e qoos yosun-i yambar=čilan ayiladuγči:
ilaγuγsan Šagyamuni-yin ölmei-dür bisiren sögödčü:
ilγal-tai mergen teneg-i teyin sinjilekü:
imaγta sayin nomlal tobči-in tedüi daγurisqasuγai: ❖
egün-dür γurban: mergen teneg qoyar-i tobčilan üjegülkü: tere qoyar-un ilγal-i delgerenggüi nomlaqu: udqa-a-yi tobčilaju ečüs-i quriyaqu γurban-ača: angq-a mergen teneg qoyar-i tobčilan üjegülkü inu: ❖, etc., f. 2a10–15: qoyaduγar mergen teneg qoyar-un ilγal-i delgerenggüy-e nomlaqui=dur tabi jiryuγan jüil-eče: angq-a merged ali oron-dur üjesküleng kiged üjesküleng busu-yin ilγal-i nomlaqu anu:, f. 3a22–25: qoyaduγar merged-ün üge-yi sonosuγsan kiged ese sonusuγsa=ača gem erdem boluγsan yosun anu:, f. 5b13–15: γutaγar merged-ün aldar kiged aldar busu-yi ügülegsen gem erdem-i nomlaquu anu:, f. 7b14–16: dötöger ügegün merged-i eleglen doromjilaqu jokistai jokis ügey-yin ilγal-i nomlaqu anu:, f. 10a27–b1: tabtaγar degedüs-i kündülegsen kiged ese kündülegsen-ü gem erdem-i üjegülkü inu:, f. 12b27–28: jiryuduγar ünen qudal-un gem erdem-i üjegülkü inu:, f. 16a16–18: doloduγar darui alus-un jiryalang-dur oroqu ba ničuqu-yin ilγal anu:

I, 23a: Mergen teneg-i sinjilekü sayin nomlal čaγan lingqus-un baγlaγ-a kemegdekü šastir=ača eng terigün bölüg tegüsbe ❖ : ❖

II, 1a: ilaju tegüs nögčigsen Qoos yosun-u ejen-dür mürgümü ❖ naimaduγar jokilduγsan amaraγ urbaqu ülü urba=qu-yin ilγal-i üjegülkü inu ❖ aldar-tu merged angq-a jokilduγsan-ača qoyinaγsi: amaraγlaqui-ban kejiy-e čü ülü talbimui:, etc., f. 4b28–5a1: yisüdüger oyun-u küčün yeke baγ-a-yin gem erdem-i üjegülkü inu:, f. 6a10–12: arbaduγar merged ali oron-dur ünetey-yi üje=gülkü inu:, f. 6b23–25: arban nigedüger merged busu oron-dur kündülel-i olqu anu:, f. 9a15–17: arban qoyaduγar tangγariγ ariγun bolbasu küsegsen kereg bütükü inu:, f. 12b6–8: a. γutaγar merged ber ilaγdabasu dayisun-ača ösiy-e-ben abqu anu:, f. 14b27–29: a. dötöger yeke kereg=tü ayuqu ülü ayuqu-yin ilγal-i üjegülkü inu:, f. 15b14–16: a. tabtaγar oyun-i neyilegülbsü sayin maγu-dur barilduγulqu-yin ilγal anu:, f. 19a26–28: a. jiryuduγar delekei=dekin-i jiryalang jobalang-dur barilduγulqu-yin ilγal anu:

II, 21a: ... sayin em-üd-iyer bodisadu-a-yin bey-e-yin širq-a-yi jiči uridayin yosuγar boltala anaγaγad Qormusta ber öber-ün oron-daγan ajirajuγui : ❖
eregü teneg nijiged-ün gem-iyer:
eldeb jobalang bügüde-dür bolumui:
eke-degen qoorlaγči-yin üiled=büri ber:
erkin Šagy-a-yin ijaγur γutuγsan-i üjeg=tün ❖
kemegsen böged egünü domoγ anu deger-e-ki ülemji törölkitü-yin üy-e metü bolai: ❖ Mergen teneg-i šinjilekü sayin nomlal čaγan lingqus-un baγlaγ-a kemegdekü šastir-ača qoyaduγar bölüg tegüsbe : ❖ γal taulai jil-ün Mongγol-un γurban sar-a-ača ekilen nom-un öglige arbidqaqu=yin tula keb-tür seyilgebei❖ :❖

III, 1a: ilaju tegüs nögčigsen Qoos yosun-u ejen-dür mürgümü ❖ arban doloduγar urin tačiyangγui amurliγsan daduγsan-u erkeber amaraγ=laqui öslekü-yin ilγal-i nomlaqu anu:, etc.; f. 3b2–4: arban naimaduγar edlekü jokistai jokis ügei olja=yin ilγal anu: ❖, f. 6b25–27: arban yisüdüger ali toγur=biγsan-u tuyil kürkü ülü kürkü-yin ilγal anu❖, f.

10b8–9: qoriduγar udq-a-yin šinji=leǰü oroqu ničuqu anu:, f. 12b7–9: qorin nigedüger asida doroyitaqu ülü doroyita=qu-yin ilγal anu: ❖ f. 19a11–12: qorin qoyaduγar busud-i tusalaqu oγoraqu-yin ilγal nomlaqu anu: ❖

III, 19b9–21: ... šastir-ača γutaγar bölüg tegüsbe ❖ : ❖ Onong Čükel-ün Tegüs buyan-tu öljei qutuγ-un nom arbidqaγči keyid-ün šabi Vagindr-a-sumadi-ġalba=bhadr-a-da-a-na neretü ber Masi γaruγsan kemegdekü γal taulai jil-ün namur-un dumdadu sarayin arban γurban-u edür-e keb-tür seyilgebei❖ : ❖

IV (... šastir=ača dötöger bölüg orisi=ba❖), 1a: ... mürgümü ❖ qorin γutaγar merged bolbasu ed tavar-i öglige ögkü-dür bayasqu anu: boγdas ber quriyaγsan ed-i öglige öggümüi:, etc., f. 3b22–23: qorin dötöger merged ber keregül temečel-i tebčikü inu: (f. 6b Grigüm bjanbô, Lôn-ng[a]m, f. 7b11 Gôngbô with interlinear Tibetan form), f. 8a23: qorin tabtaγar tusalaqu qoorlaqui-dur oroqu ničuqu-yin yosun anu:, f. 11a4–6: q. jiryuduγar gem erdem-i busud-tur qubiyaqu-yin ilγal-i nomlaqu anu:, f. 14b11–13: qorin doloduγar arγ-a-dur mergesigsen ese mergesigsen-eče gem erdem γarqu yosun anu:, f. 16a14–16: qorin naimaduγar narin oyun sečen teneg-ün gem erdem-i üjegülkü inu:, f. 20a13–15: q. yisüdüger jokis ügei üile-dür oroqu ničuqu-yin ilγal üjegülkü inu:, f. 20b21–23: γučiduγar mergen teneg qoyar-un kiri-yi tayiquy-a berke kilbar-un ilγal anu:

IV, 23b8: ... šastir-ača dötüger bölüg tegüsbe ❖ : ❖ arban tabtaγar ranjung-un angq-a γal taulai jil-ün Mongγolun naiman sarayin qorin nigen-ü edür-e bičiged keb-tür seyilgebei ❖ : ❖

V (... šastir=ača tabtaγar bölüg ...), 1a: ... mürgümü: ❖ γučin nigedüger erten-ü sayin jirum-i daγaqu kiged ülü daγaqu-ača jiryalang jobalang γarqu yosun anu:, etc., f. 4a15–16: γučin qoyaduγar mergen teneg olan čögen-ü gem erdem-i üjegülkü inu:, f. 4b3–5: γ. γutaγar mergen teneg qoyar-un endegürel-dür deger-e door-a bolqu yosun anu:, f. 4b18–19: γ. dötöger dayisun-u toluγay-yi darun čidaqu ülü čidaqui-yin ilγal anu:, f. 7a2: γ. tabtaγar dayisun=dur qoorlaγsan-u qariγu kürgekü ülü kürgekü-yin gem erdem üjegülkü inu:, f. 10a28–b2: γ. jiryuduγar omoγ amurliγsan ese amurliγsan-u gem erdem üjegülkü inu:, f. 14a14–16: γ. doloduγar mergen teneg qoyar-i elsegülkü kiged qaγačaγulqu berke kilbar-un ilγal anu: ❖, f. 14b5–16: γ. naimaduγar asida tusalaqu qoorlaqu-yin ilγal anu:, f. 14b21–23: γ. yisüdüger mergen teneg bayaliγ-un gem erdem nomlaqu anu:, f. 15a17–18: döčidüger kičiyenggüi jaliqay-yin gem erdem-i nomlaqu anu:, f. 15b27–28: döčin nigedüger öber-ün gem-i üjekü kiged busud-un gem-i šinjilekü-yin ilγal anu:

V, 20b23–26: Mergen teneg-i šinjilekü sayin nomlal čaγan lingqus-un baylaγ-a kemekü šastir=ača tabtaγar bölüg tegüsbe ❖ : ❖

VI (... šastir=ača jiryuduγar bölüg oroši=ba ❖), 1a: ... mürgümü: ❖ ... f. 1a3: ... döčin qoyaduγar busud-un ači-yi qariγulqu ülü qariγulqu=yin ilγal nomlaqu anu:, etc., f. 4b24–26: döčin γutaγar tegüs edlel-eče jiryalang jobalang γarqu-yin nomlaqu anu:, f. 6b15–17: d. dötöger iraγu sayin aldar-i erkelekü ülü erkelekü=yin ilγal üjegülkü inu:, f. 7a4–6: d. tabtaγar busud ber bürilgen čidaju ülü čida=qu-yin ilγal nomlaqu anu:, f. 11b10–12: d. jiryuduγar busud ber tusalaqu qoorlaqu-yin ilγal üjegülkü inu:

VI, 21a13–26: Mergen teneg-i šinjilekü ... šastir-ača jiryuduyar bölüg tegüsbe ❖ : ❖[blank line] arban tabtayar rabjung-un angq-a yal taulai jil-ün arban qoyar sarayin edür-e Öglige neretü üčüken bandi ber nom-un öglige arban jüg-tür arbidqaqu-yin tula keb=tür seyilgebei ❖ : ❖

VII (... šastir=ača doloduyar bölüg orosi=ba ❖), 1a: ... mürgümü: ❖ döčin doloduyar kenlüge šidartabasu jiryalang joba=lang jarun dayan yarqu-yin ilyal-i nomlaqu anu:, etc, f. 3a6–8: d. naimaduyar erdem=yügen niyuqu kögergekü-yin ilyal-i nomlaqu anu:, f. 3a27–28: d. yisüdüger üge olan čögen-ü ilyal anu:, f. 3b15–16: tabiduyar mergen teneg-ün öšiy-e amurliqu kiged čingqaraqu-yin [= ongya] ilyal anu:, f. 4a2–4: tabin nigedüger šiduryu sanal kiged ary-a jali-yin gem erdem-i üjegülkü inu:, f. 7b22–24: genedte učiraysad-i itegekü ülü itegekü-yin ilyal anu:, f. 12b = 7b: wrong print.

VII, 22a18–27: Mergen teneg-i sinjilekü ... šastir-ača doloduyar bölüg tegüsbe ❖ : ❖ yal taulai jil-ün arban qoyar sar-a-yin arban naiman-u edür-e bičiged keb-tür seyilgegsen ene buyan-iyar šasin erdeni öni egüride orosiqu boltuyai ❖ : ❖

VIII (... šastir=ača naimaduyar ...), 1a: ... mürgümü ❖ tabin yutayar busud ber darun čidaqu berke kilbar-un ilyal-i üjegülkü inu:, etc., f. [...] tabin dötöger [...], f. 6b11–13: t. tabtayar sayin mayu üile-ber sayin mayu ür-e=yi amsaqu-yin ilyal anu., 11b15–17: t. jiryuduyar jasaday erdem-dür bayasqu ülü bayasqu-yin ilyal anu:

VIII, f. 15b29–16a28:

tere metü sayin nomlal [16a] jokiyaysan buyan-iyar:
temdegtey-e edüge čay-un qamuy arad-nuyud ber:
tegünčilen mergen teneg-ün teyin ilyal-i tanin medeged:
tegüderegel ügegüy-e erkin merged-tür süsülün šitükü boltuyai ❖ : ❖

[small script:] kemen boyda bančin ([Tibetan in red ball-point] = rje pan-čhen) Büniya=girdi [= Skr. Punyakîrtti, Tib. Bsod-nams grags-pa]-yin gegen-ten-ü jokiyaysan Mergen teneg-i sinjilekü tegüs buyan-tu sayin nomlal Čayan lingqus-un baylay-a kemegdekü šastir egüni Onong Čügel dačang-un Öglige neretü ([Tibetan in red ball-point] Sbyin-pa žes-pa) üčüken bandi ber naiman [blank space] bölüg kiged tabin jiryuyan jüil-iyer ilyaju tegün-ü tayilburi Naran-u gerel=eče delgerenggüi üliger-üd-i abču bičiged arban tabta=yar rabjung-un angq-a yal taulai jil-ün Mongyol-un yurban sarayin naiman-ača ekilen nom-un öglige arbidqaqu=yin tula keb-tür seyilgeged tegünü qoyitu široi luu jil=dür tegüskebei: ❖

Translated from the Tibetan moralistic work of Panchen Bsod-nams grags-pa, written down with parables from its commentary The Sunshine (Naran-u gerel) and edited in blockprinted form by the noted Buryat man of letter, Vâgindra-sumati-kalpa-bhadra-dâna [= Agwaan-lubsang-galsang-Jimba, Tib. Nag-dbaṅ blo-bzaṅ bskal-bzaṅ sbyin-ba], "disciple" (šabi) of the Buryat Buddhist monastery Tegüs buyantu öljei qutuy-un nom arbidqayči keyid of the Onon and Čügel Rivers (cf. supra, Mong. 237, 238) in the fire-hare year of the 15th sexagenary cycle (1867–1868). In the colophon of The "little monk" (üčüken bandi) Öglige

corresponds to the last element of his Indo-Tibetan name. Cf. Sazykin, nos. 359–361, etc., and its commentary here, Mong. 324.

Mong. 312 Instructions for the End of the Life

Buryat blockprint, late 19th century pothi of white Russian paper (with the relief-mark: Fabriki/ naslednikov/ Sumkina/ no. 7), 44.5 : 9 (36.5 : 5.8) cm, Mongol pagination (recto, left-hand "ear" of the double-lined frame), 30 lines/recto, 31 lines/verso, black print; classical diacriticals for Γ and N; Š also marked before i; S also for final. Interlinear Tibetan notes and figures are marked with a half-circle of points, see, e.g., on f. 2b.

Cover-title in rectangular frame (17.7 : 3.2 cm; with two side-"boxes"): O Nasun-u ečüs-tür čiqula tusa-tai ubadis Endegürel-tü üǰegdel-i qoγosun činar-tur getülgegči kemegdekü orošibai. "[Here] is the instruction that is very useful at the end of the life and that is called 'The One Which Lets the Erroneous Visions Pass to Voidness'."

Inc. f. 1a (nige = cover verso): O namô guru: γurban čaγ-un sayibar aǰiraγsan bügüde-yin mün činar: oγtu tegülder degedü blam-a-nuγud-un: ölmei=dür yeke biširekü-ber mürgümüi: yeke enerikü-i=ber daγan barin soyurq-a ❖ egün-e ükükü šiqamdaγsan ba: ükügčid-tür tusa kürgekü-yin degedü arγ-a bütügekü yosun-dur: büküli nasun-iyar buyan=dur šimdaγsan nigen mün bolbaču: ükükü-yin čaγ=tur [blank space] urin tačiyangγui terigüten nigül-tü sedkil küčütey-yi törögülügseger ükübesü. qoyitu-dur maγui ǰayaγan-dur törökü:, etc.

End and colophon, f. 31b30–33a26: 'Brom baγsi ber üile yabudal irügel-iyen [32a] qamtudqaγsan sayin nököd-ün-iyen ükübesü nigen anu buyan üiled=besü masida tusa bolumui kemen ayiladubai: mün kü öber-e edüge-eče ǰaγuri=da-yin niγur taniγulq=yin ubidis edeger-i oyun=dur sayitur sudulun qoǰim nadur kiǰiy-e irigsen čaγ-tur teyin üiledüy-e kemen batu sanal olan-ta talbiγad. qoǰis-un čiqula keregtei čaγ-ud=tu nom-un nököd-iyer sayitur daγurisqaγulbasu tusa kür'gelge neng ülemǰi degedü ar'γ-a bolumui buyan-u barilduγ-a tedken [= ○kün] čidaqu-yin küčün durasil-dur degedü tusa bolqu anu: udq-a-yi sanaγsaγar qo angqarun (abqu:) ükükü-yin ubidis-un degedü kemen bančin boγda=yin ǰarliγ bolai: maγui ǰayaγan-dur törökü-e tuluγsan-i eyin niγur taniγulan [=○un] ariluγsan oron=du buyu amur ǰayaγan-[32b]-dur kürgen čidaqu tula öber busud-un tusa-dur egün-i üǰen kičiyel-tei bui eyin Yeke lamrim-dur (baγtar-un umai-dur oroqu [=]) ǰibbô mng[a]l]üg-yi (sudur [=]) mdô kiged: Γaǰar-un ayimaγ ba: Abh[id]h[a]r'm-a-ača nomlaγsan törökü ükükü ǰaγurida-yin üǰegdel oroγ-a=qu-yin yosun-nuγud-i ǰokiyaγ=san-ača kiged: bančin Blobǰang nom-un duvaja [= Tib. Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan] ba Manzušir'i-yi möšiyelgegči čuqaγ degedü ayul ügey-=yin erketü ber ǰokiyaγsan Jaγurida-yin niγur učiraγu=lqu kiged: lǰangsgy-a [x: lowasga; Tib. Lčaṅ-skya] Rolbii=rdorǰê [= Tib. Rol-pa'i rdo-rǰe]-yin ǰokiyaγsan Ldô-lǰogs [= Tib. Lto-lčogs?]-un Ldêsgô [= Tib. Lde-sgo?]. Jaγurida-yin niγur taniγu=lqu-ača Ba-rčii [= Tib. Ba-rǰi]-yin bodotai šibi čôsrǰi Bsodnams rgyalmjan [= Tib. čhos-rǰe Bsod-nams rgyal-mchan] ber Jiryuγan nom-un kötölberi=yin

üsüg-tür: törökü ükükü jaγurida-yin teyin aγulal-i sudur tarni qoyar=ača nomlaγsan-u yosun-ača kiged: busu basa degedes [=odüs] olan-u jarliγ ubidis=ača γaruγsan-nuγud-i [33a] tegüjü sedkil-dür lab=tai medekü-e kilbar boluγad. eblegül'jü Jaγurida-yin endegürel-tü üjegdel-i qoγosun činar-a getülgegči kemekü egün-i ačitu degedü blam-a-yin taγalal-i güičege=küy-yin tulada toyin dürsü=tü (Nag-dbaṅ rdo-rje) Ng[a]g'dwang rdorjis ber üiledübei kemekü egün=ü urida qoyina-ača jarim nigen-i tegüjü egel nököd-ün medekü amur=un tus üges-ün sačuralγ-a-yi tobčilan quriyaju orčiγulba: ene nom-i Ana-a-giyn Dgaldan bšidgrüb gling kyid-tü orčiγul=ji [= orosiγulju?] keb-tür seyilgebei❖ :

Printed in the Buryat monastery Dga'-ldan bšad-grub gliṅ of Ana (Aninsk), this is an abbreviated translation of a Tibetan compilation by the monk Nag-dbaṅ rdo-rje (Agwaandorji) from various teachings about the intermediate state (jaγuradu, Tib. bar-do). Its sources were Coṅ-kha-pa's Lam-rim čhen-po, the Mṅal-'jug-gi mdo, the Earth Sûtra (Bhûmisûtra, Sa'i mdo), the Abhidharmakośa, teachings of Paṇchen Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan and 'Jam-dbyaṅs bžed-pa dkon-mčhog 'jigs-med dbaṅ-ldan, Lčaṅ-skya Rol-pa'i rdo-rje's Lto-lčogs-[kyi] Lde-sgo?, čhos-rje Bsod-nams rgyal-mchan's treatise on the Six Doctrines (Ṣaddharma, Čhos drug), etc.

Mong. 313 Thar-pa čhen-po

Oirat manuscript, 20th century pothi of Russian paper, 68.3 : 19.7 cm, Oirat pagination (left side, beyond margin-marker), 35 lines/page, calamus calligraphy, black and red ink, text between double-lined red margin markers (text width: 54.8 cm); text on ff. 1a–2a in red double frame, the inner frame with side-"boxes" and "ears". Cyrillic pencil note on f. 1: Tes sumîn Mišigees irüülsen 6/VII/61 "Sent by Mišig of the district of Tes, 6 July, 1961".

Cover-title in red double frame (30.2 : 1.2), one line written in black and red along the length of the frame: Xutuq-tu yeke toniluqsan züq-tü delgereqsen yeke külgüni [=kölgöni] sudur orošibo❖ "[Here] is the Holy Mahâyâna-sûtra of the Great Liberation Which Is Spread in [All] Directions." Cf. also the end of the text.

Full title at the beginning of the text: "The Holy Mahâyâna-sûtra of the Great Liberation Which Is Spread in [All] Directions and Which Greatly Arranges the Accomplishing of Buddahood by Removing the Sins through Remorse and Repentance", see below.

Inc. f. 1a (=cover verso): [in red:] O Töbödiyin kelen-dü: [in black:] 'Paqs=pa Tarpa čenpo pyoqs-su rgy[a]s-pa 'gyod cangs-kyi sdiq=pa sby[a]ngs-de sangs-rgy[a]s-su grub=pa rnam-par bkod-pa žes by[a]-va teqpa čen-po'i mdo ['Phags-pa Thar-pa čhen-po phyogs-su rgyas-pa 'gyod chaṅs-kyi sdig-pa sbyaṅs-te saṅs-rgyas-su grub-pa rnam-par bkod-pa žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo] ❖ Mongγoliyin kelen-dü: Xutuq=tu Yeke toniluqsan züq-tü delgereqsen gemšin γašoudaxui=bēr kilince arilγan burxandu bütēkü maši zokōqči kemē=kü yeke kolgoni [= kölgöni] sudur ❖ [in red:] xamuq burxan kigēd [in black:] bodhi saṯw[a]-du mür=gümüi:, etc.

End, ff. 68b33–69a3: [in red:] ilaγun tögüsün üleqseni [in black:] zarligi ilerkei maqtabai ❖ : ❖ [in red:] Xutuq-tu Yeke toniluqsan [69a] ○ züq-tü [in red:] delgereqsen [in black:] yeke [in red:] kolgoni [in black:] sudur [in red:] dousbai ❖ : ❖ [half of the dots in black, half of them in red].

Translation of the colophon of the Tibetan original, f. 69a4–8: [in red:] Enedkegiyin [in black:] uꝑady[a]y-a Zina-mitra kigēd: [in red:] ayiladxâči [in black:] yeke kelemürči bande Yešes-sde orčiu=lun šöüji tododxoboi ❖

Colophon of the Oirat translation by Zaya paṇḍita, ff. 69a9–69b end, with incantation and benediction on f. 70a1–17:

○ enerikü sedkil yēr eke boluq=sadi getülgeküyin tula:
üüride xo=yor čuulγani bürin dousun:
erde=ni dēdü yeke amuγuulang-du erke=šil orčiuluqči:
erketü narani sadu=ni sedkiliyin šime ❖

kenteq mungxagiyin xarangγui-gi geyigüülüqči naran
gemtü nisvânišiyin ebeči edegēküyin em:
kēr orčilonggiyin enelge arilγaqu aršân:
ken šütükülē erel xangγaqči erdeni ❖

endöüril ügei tonilxui mör üzüülüqči γazarči:
erdem sayin buyani önggo [!] üzekü nidün:
eris orčilonggiyin keyiske ēce getülgekü šatu:
ene Tarba čenꝑoyin suduriyin ayimagi ❖

arban učiraltu šu=tēni [= šütēni] sayitur bayiγuulun :
aršiyin ša=jini ilaγuqsan belge bariqči :
arγa biligiyin xürim arban züqtü tügēqči :
Ačitu corje uridanai basa basa dura=duqsan kigēd ❖

onco buyan-tu üyile urida yabuuluqsan-yēr :
oγōto bariqči burxani šajini öqligoyin [!] ezen [69b] bolun :
ortoγoi nisvaniši tebčin: olbori arγa biliq kereqleqči :
on=tuγa ügei süzüqtü Py[a]qna=rdorje terigüüten duraduqsan=du ❖

γurban xoroni emgeq no=γoudi arilγan :
γurban suryuuli γurban yertüncüdü delgeren :
γurban törölkitön γurban kolgondü [!] oron :
γurban beyeyin xutuq ötör olxuyin tula ❖

p̄aṇḍida rab-'by⁴m Za-ya orčiuluqsan buyan yêr :
batuda šaǰin arban zuq [!] delgeretügei :
ba bürin süzük öüskeǰi to=nilxui mör-tü oron :
baramid dousči p̄[r]azñâ belge biliq ötör olxu boltuγai ❖

eke bičiq aldaši maši yeke boluqsan kigēd :
öüride mungxaq-tu tüyidkeqsen oyoun moxodogiyin tula :
ese olun endöüreqsen eldeb bui :
endöü=rel ügei uxâtan eriǰi yasan soy=rxoqtun ❖

narmai yeke ulus-tu tusa amuγuulang bolxuyin tula :
narin gün uxâtu Cül-krim rgy[a]mco samaradan :
nayiman tümen nomiyin öüde nêküyin tula :
Dalai onbo câsun-du bičibei ❖

ene buyan-yēr eldeb amitan : erdeni šaǰin-du oron :
ene zü=giyin tögüs xubitan yeke kolgon-du [!] oroǰi :
erdeni γurban suryuuli xoyor üye-yi sayitur getülün :
ene nasun-du eke boluqsadiyin erel xangγaxu boltuγai ❖ : ❖

F. 70a: O Erdeni ušṇir-tu burxani tarni inu: [here ṭ = pointed Oirat Galik letter for Sanskrit non-aspirated dental stop] namo raṭna ṭra-yâ-ya: namo Raṭna-šikene ṭa-ta-γa-ṭa-ya: arha-ṭe samy[a]q-saṃ-büddha-ya: ṭady[a]-tâ: om raṭne raṭne Raṭna-šikene swâ-hâ: ene tarni ükükü caq-tu sanaxulâ: xamuq mou zayâtan ēce tonilxu boluyu: ükün yöüde[=ē]d γučin γur=ban tenggeriyin oron-du törökü boluyu ❖ šaǰini züq boluqsan blamayin ölmeyin p̄adma batudan šaǰin bariqči törölkitön xamuq γazar dēre tügen: šaǰini öqligoyin [!] ezeni auγa küčü učiral delgerēd: šaǰin önidö axui ölzöi orošituγai ❖: ❖ dgeo ❖ : ❖

Zaya paṇḍita's translation from Tibetan on the request of Ačitu čhos-rǰe; recorded on the writing board (samurata- < samura) by Chul-khrims rgya-mcho, written down on paper by Dalai onbo. Cf. Heissig–Sagaster, MHBL nos. 274–278; Kara, *Knigi*; Lubsangbaldan, *Todo üseg*, no. 1, pp. 256–258; here Mong. 12, 79, 136, 138, 142, 211, 285.

Mong. 314 From the Novel Shen Chan Hui

Manuscript, 19th/20th century double-leaved book of Chinese muutuu paper, 13 : 25.5 cm (upper margin: 2.2 cm), no pagination; cover torn, followed by a blank single leaf; back cover missing; 63 f., 9 lines/page, brush, black ink, shorthand, small script; near-classical orthography with diacriticals; numerous vulgar forms; Manchu Y and some other Manchu signs; -'y- for -yy-. 3 levels of line-heads.

Title on cover: [Šen] Čin Qôi kemekü-yin doloduγar-ača yisüdüger/ kürteleki teüke[. ?] sudur namtar orosibai ❖ [5 dots] .../ γurbaduγar debter. "[Here] is the story, book and narrative, from chapter seven to chapter nine, of the Shen Chan Hui. Volume 3".

Inc. f. [1a]: Šen Čin Qôi kemekü teüke doloduγar bölüge [bölüg]. elberel-tü köbegün buyan-u ači-bar ayul-ača kelteribei.

kümün-ü dalda egüskekü qooratu sanaγ-a kedüi kümün-eče niγubči/
köke aγar-daki bel'ge biligten-ü nidün-dü čikilγan metü medegdemüi./ kümün-ü niγuju sibenegsen üge-yi kümün ber sonosqaqu berke bolbčigi./ köke oγtaryui-daki burqan tengri-yin čikin-dü ayungγ-a metü sonostamui.

ügülekü anu qooratu em-e Liu Cai Jiyei [e with dot] qoor-a qar-a egüsken qadam ekeben bučalγaγsan usu-bar sijalaju. qoorlay-a kemen nige p[e]ngsê orgiltal-a bučalγaγsan usu-i umtagsan Cai Ši em[e]gen-ü degereče čölgetel-e čidqaγsan-du Cai Ši emgen-ü sitügsen burqan sitügen ba. γal-un ejin čöm kilingneju dalda-ača [b] aburaqu kemen uruγsi dabkital-a Cai Ši emgen-ü ebčigün-eče ayaγ-a-yin tedüi nigen keseg altan gerel degdeged terekü bučlm usu-i tos'ču gedürig Liu Ši Jiyey-yin niγur deger-e sačuγsan-tu: qooratu em-e qalaγ qoqoi kemen barkiran köser üküdken unabai[.] ene čimegen-iyer, etc.

F. [20a3]: ... teüke. naimaduγar bolöge. nigültü em-e-tü iledte bolb[a]suran bolju ayungγ-a baγumui.

qamuγ amitan amuγulang-luγ-a tegüldür bolqu-yi küsen jalbarimui./ qaram-iyar qanača bey-e jiryay-a kemekü sanaγ-a-yi eg[e]nigde tebčimü./ qayirlan ösügegsen ečege eke-yin ači-yi qariγuluy-a kemen sedkemü./ qaldaju suryaγsan-u ačitu baγsi-yin suryuli-yi kičiyenggüyilen [d with dot:] dayamu.

ügülekü anu. efu Boo Siyang urid töröl-tü üiledügsen nigül-ün üile-i ene töröl-tü ayungγ-a-yin [b] ayul-tu ükükü toγtaγal čaγ anu boluγsan bolbči ene töröl-tü sayin yirügel qubi-bar boγda toyin Ji [d with dot:] Diyan-tu učaraju, etc.

F. [41b1]: ... teüke. yisüdüger böloge. qobdoγ Čin Sün tačiyangγuy-yin erkeber γamsiγ ed'lebei.

qamuγ-i qamuju medebesü egüüride čenggil bolumui. kemegči-i barimtalan/ qataγuu-bar küličin čidabasu anu ayangdaγan amuγulang bolqu mayad ünen/ qarm-iyar bayan bolbasu önide udaqu anu masi berke-i medeltei. qayirlal üggüy-e öglige ögbesü buyan kesig čuγlaqu anu mayad bui.

ügülekü anu. jirum ügei mayu kümün Čin Sün urida yadayuu yabuqu čaytu büle aq-a Lii Da-yin [d with dot] tuslagsan sayin-i edüge martayad nigen γsin-du umartaju Li Da-du učarqu-yin urida tegünü mönggü joγos-i jegelikü-i berkesiyekü anu üneger jirum ügei qargis mal kemejü bolumui

End, f. [63a]: qoyitu küriyen-dü γuu maltaju beledke bi tegüni čabčiju alaγad tere ġau[n]-u dotor-a bulsuγai kemen kelelčen toγtaγad kituγ-a bariju dotoγsi orobai. egünče qoyisi yamar bolqu-i qoyitu bölöge-dü üjegdekü.

ay-a yaγutai qanul ügei küsel qalalta ügei maγu sanaγ-a/ ačitu kümün-iyen alay-a gekü anu üneger budangγuy-yin tuyil/ abural-un oron anu mön bögetel-e yaγun-du nigül üileddümüi/ (aliba-i) mungqaraγuluγči nisvanis-yi yaγakin [d with dot:] daruqu bui. ❖ (=5 dots, followed by 6 single dots, then again ❖ = 5 dots)

Cf. here Mong. 273.

Mong. 315 Buddhist chronology

Manuscript, pen-written book of old (?early 19th century), white Russian paper, 17.8 : 21.8 cm (upper margin: 2.5 cm), 14–20 lines/page. Pagination in Tibetan digits in the upper left corner (recto) on ff. 1–18. S as final; N and Γ before vowels, Š (sometimes even before i) are marked, final M has two "horns", initial D in some Tibetan words; the "belly" of the O (wāw) is often open at the right side.

Title on f. 1a [= cover verso]: O *Burqan Šigmüni-yin šasin/ orosiqu-yin kemǰy-e-yi / sudur-nuγud-ača yaruγsan/ temdeg-üd amui* : "[These] are the marks taken from the sûtras concerning the measure of the duration of Buddha Šâkyamuni's religion."

Inc. f. 2a: O burqan Šigmüni-yin šasin inu burqan-u nirvan-ača qoyiši 5 mingγan jil-dür orosiqu kemen sudur-nuγud-tur nomlaγsan olan-u tula šasin orošiqu-yin kemǰiy-e-yi tuqayilabasu eyin amui. O Vêdur-ġarbu [= Vaiḍurya dkar-po]-yin dangjis ([Tib.] bstan-rcis)-dur burqan Šigmüni [!] mengdülügseger 2803 jil bolba . O Yangsal dongmê [= Tib. ?*Dbyaris-gsal sgron-me*]-yin dangjis [= Tib. *graṅs-rcis*]-dur burqan Šigmuni mengdülügseger 2800 jil bolba kememüi ., etc.

Between ff. 10–11, a slip of squared paper with 9 lines of pencil note in shorthand: Bayar-tu ilegegsen Mongγol bičig-üd-ün ner-e .

End, f. 17b14–16: ...] eden-i iši-yin 3 čaγ kemeyü : 10-duki ečüs-ün 5 jaγun-a asuri-yin šasin kemekü ner-e-yin tedüyiken-i bariqu čaγ :

Mong. 316 Mongolian Translation of a Letter of Tzar Nicholas I informing his subjects about the Russo-Turkish affairs

Manuscript on a sheet of white and rough, old Russian paper (44.9 : 34.7 cm) folded twice in two, dark brown ink, pen, 12 lines on the right half of the recto, 23 lines on the verso. N before vowels is marked, S as final.

Inc.: burqan-u örösiyenggü-ber . / bida nigedüger Niqolai impirator. / bügüde Oros oron-i öber-iyen bariγči/ Poolši-yin qaγan . / busu ču . busu ču . busu ču . / bügüde arad-taγan sonosqaqu manu . / angqan-ača ekilen . Türiske-yin pravitilstba-luγ-a (manu) eb ügei boluγsan tus . bida ber nayirlal-iyar . / manu čuqum ögtegsen inaγ qariyatan-taγan sonosqaγsan bui . Atamanskoi Poorta-yin erke-dür aγči/ ünen aldar-tu šasin-tan-u yosu ebdegsen-dür, etc.

End, verso 22–23: Sanpiterbürge-dür Sinad-un dergede Aprili-yin 11 edür-e 1854 [?] on-a daruγdabai ./ Ünen siregen-ü terigüügiyin tula Piodorob . baγulγabari-ača mongγolčilaγsan Meyilnikov .

Originally printed at the Synod in St. Petersburg on (old style) April 11, 1854 [?]. Signed for the head of the True See by [] Fedorov. Mongolian translation by [] Mel'nikov from a copy.

Mong. 317 Notes on Chronology and Geography

Manuscript, notebook form sewn of 18th century Russian paper, now greyish with dark smoke stains, 17.5 : 21.1 cm, upper margin: 2–2.5 cm, text written by pen in pale black ink, frame marked by pencil, early Buryat or Selenga-Buryat (Northern Khalkha) style handwriting (final M with "horns", intervocalic T, round D, D as word initial, N marked, no strict distinction between medial č and j; final S), no pagination, 15 lines/page, 10 f. + cover, the latter with Rinchen's hand in red pencil: 1741 on-u bičig "a document of the year of 1741". Numbers in the text in Tibeto-Mongol digits. Tibetan interlinear words (e.g., f. [3a2]: *žo-thuri kemekü arši*). Untitled.

Inc. f. [1a]: 1576 on-ača olan jüil sudur-nuγud-ača tegüjü abuġdaġsan burqan Šigemüni-yin mendülegsen üy-e-eče inaġsi šijin delgeregsen-ü tobči kiged . Oros-un Keris=tüs burqan-u šijin delgeregsen-ü tobči ba . tere üy-e=eče inaġsi Oros-un oron-u čaγan qaγan-u ayimaγ kiged . Mongγol oron-u Čingges qaγan-ača qoyisi-yi ügülekü ba. kedün boγda-nar-un mendüleju šijin-i tedkügsen on čaγ-un toγ-a-yi Oros . Mongγol . Kitad-un toγ-a-yi jergečegüljü bičigdegsen egünü dotor-a ilerkeyilegsen üliger bolai [b] 1520 on ba . 1521 on-γud-tur Timüsenü-yin jiγulčilaġsan bičig-tür Kiyaġtu qoton-ača küriy-e kürtele 261 modu . küriyen-eče emün-e jüg počito-yin jam-iyar . Qaγalγ-a [γ-s with Oirat circle] kürtele 9 jaγun 44 modu . Qaγalγan=ača [γ-s with circle] Kitad qaγan-u saγuġsan Begejin qoto kürtele 2 jaγun 3 modu. böged, etc.

F. [6a10]: mön ene 1 mingγ-a 7 jaγun 41 on-du Tangγud Mongγol oron-ača . 150 lamanar irejü 150–iyar Gampalid lamanar bolγaju, etc.

End, f. [10a]: O Keristüs burqan törigsen-eče 9 jaγun 55 on-du jon-tay-a angqan Keriyes jegüjü tendeče qoyisi Keristüs burqan-u šijin-dür sitügsen böged 858 jil bolba (Drawing of

a seal-inscription in Tibetan letters: *kyai* with the visarga-like final symbol, the "vajra-seal" of the esoteric writings.)

Mong. 318 Mi-la ras-pa's Life

Manuscript, large, maybe 17th century pothi, yellowish white paper made of several layers (the covers are brownish), f. 3a = 46.3 : 20 (simple black frame: 40.3 : 13.2) cm; Mongol pagination (recto, left margin, beyond frame); 22 lines/page (but 1b: 18 lines of large calligraphic script; 2a: 23 lines; from f. 3a: calligraphic, but dense), calamus, black ink. Orthography practically wihout diacriticals; medial T frequently used before vowels, final Z/S, medial *J* = *č*. Brought by Rinčen from the Begejing Mahâkâla Temple and presented to L. Ligeti. The end of the colophon is missing.

Title on cover written perpendicularly to the length of the leaf, in the middle of a frame like that of the other leaves: *Degedü Milarasba-yin čadig* "The Life (Jâtaka) of the Supreme Mila ras-pa". For variant titles, see below.

Inc. 1a (nigen = cover verso): O nom-un bey-e-tü tngri-yin mör-iyen mungqaγ-un usun bariγči-yin ijaγur-ača qaγačaγsan öngge-tü bey-e böged edür söni-yin itegel-ün šimnus-yin usun Raqul-i oron-ača anggijiran üiles-ün uqaγan örösiyenggüi kijaγalal ügei gilbel-ün bükü öljei-tü gerel-i belčigsen=iyer : qamuγ medegdekü-yin činar-i dügü(rü)ged yabuqun-a tonilqu-yin mör-ün ündüsün erketen töröl oron-a čaγ-a quriyaγdaγsad qotal-a amitan nom-tur mungqaraqui qarangγuş bügüde-yi genedte masi arilγaju tabun qoro-yin erke-ber egüden-ü kilinča-tu γal-iyar jüg jobkis ügei čoγ-čas-iyar o(γo)roγad tergegür-tür oroγsan kiged oroqui oroγdaγči [2a] O ači ür-e-yi uqaγul-un üjekün bükü-eče qarin ičaγuluγad [ničao or for ičuo ?] amuγulang-iyar amuγuluγči : jiči bas-a ariluγsan siltaγan mör-nügüd-tür jokiyaju ači ür-e daγu-tu-yi ene nasun-a kičiyen üiledčü oγtaryui-luγ-a sača amitan-u itegel čoγ-tu Mila kemen aldarsiγsan arban kučütü tegün-tür sögödümü ❖ : ❖

The Tibetan verses are translated in Mongolian prose, the interpunction showing the prosodic units of the original.

End with the Mongol translator's colophon in alliterative verses, f. 96b5–97b25:

O oom suvusdi sidam ❖ : ❖

degedü nigülesküy-yin egüled-eče :
tegsi nom-un qur-a oroγsan-iyar :
tenči nisvanis-un γal-i serigüčegülügči :
tengsel ügei burqan-a sögödčü bür-ün :

toγuluγsan burqan bayši bidan-u :
toγ-a tomsi ügei galab-tur :
turqaru qataγuǰil-iyar yabubasu :
tübsin sedkil-tü Mila rasba ber :

γayča ene töröl bey-e-ṯür :
qataγuǰin yabubai aγlaγ orod-tur :
qatangγui ǰirüken-iyer bütügebei :
γayiqamsiγ toγuluγsan bodi qutuγ-i ❖

qab ǰasal mündür-ün küčün-iyer :
qar-a nigül üiles-i arilγaquy-yin tula :
qalaγai idegen-ṯür sitüǰü el-e :
qatatal-a nasuda diyan bisilγabai ❖

amitan nom-i tebčiǰü bür-ün :
neyite qoyar ǰerge-yi bisilγaγsan-iyar :
nayirangγui buyan bilig-i dügürgeǰü :
naran meṯü qutuγ-i olbai tere boγda [❖] [97a]

egil-ün γurban orod-i qubilγaγul-un :
erten-ü arši-nar-un törö-ber yabuǰu :
enerikü nigülesküi-ber iledte :
erkin γurban bey-e qutuγ bütügebe ❖

boγda Mila rasba-yin ene čidig [!, :]
bodisung-nar-un yabudal-i uqaγulqui :
bütükün yögačaris-un oki mör :
bür-ün qutuγ-tur dabaqui gičkigür ❖

mungqaγ terigüten-i arilγaγči ǰul-a :
mürid [= müred]-eče getülgegči ongγoča :
müngten ǰobalang-dan aburaγči em :
müng ügei buyan-i edügči sang ❖

čindamani meṯü kereg-i bütügegči :
čimeg ušnir degedüs-i törögülügči :
čing uqagan bilig-i manduγuluγči :
čilege ügei qutuγ oron-a kürgegči ❖

degedü Milarasba-yin čadig-i :
Dai Darqan bayatur tayiǰi-luγ-a :
delger Uma-diu-a bodisung qoyar :
dabtan duradduγsan-iyar-iyan ❖

ündüsün Töbedčin ayalγu-'ača :
uridu merged kelemečid-i dayuriyaju :
oor Mongγol-un ayalγu-bar :
orčiγulbai toyin čoγ-tu guiši :

ülisi ügei čaγasun balγad-tur : [97b]
üges-ün erdeni čimeg-üd-iyen :
uran-a čimegči Erdeni bayši kiged :
oki Bilig-tü ubasi ba Senčin [?] bayši ❖

ene ülemji buyan-u kücün-iyer :
enelkü neng olan ele bükü amitan :
emgeg γasiγun jobalang-ača qaγačaju :
engke esen bol-un orosituγai lab-da ❖

degetü qaγan qatun altan uruγ :
ded jayisang-ud yeked küreged :
dergede bükü nomčid bayši šabi :
tersü amitan ber jiryalang-iyar atuγai ❖

esergü temečegčid dayisun ügei bol-un :
enelkün jud turaqan [for doryan/turqan?] usaduγad :
ebedčin kesig [= kijig] jerge-yi tarqar-un :
engke esen sine-yin saran metü nemetügei ❖

samaγu ayali aburi arilγar-un :
sandaraγad bayilduγan-i ber kölberigül-ün :
sača eke köbegün metü amuraldur-un :
sayar kereg-tü bükü ed tavar :

inadu kereg-tü bükü ed tavar :
iledte amin nasun čoγ jali :
ilangγuy-a uruγ köbegün ači ür-e :
inu sedkil-i qantal-a čiγulqu boltuγai ❖

tariyan üres-i elbeg bolun :
taqul damsiγ [=γamsiγ]-i masi tarqaγuluγad :
tamu maγu-ača könggegülür-ün :
[end of 96b; rest missing].

Toyin Čoγtu guiši's translation from Tibetan. Made by the request of prince Dai Darqan bayatur tayiji and princess Delger Uma-diu-a bodisung [= Umadeva bodhisattva]. Written "on the city-[wall]s of paper" by Erdeni bayši, oki Biligtü ubasi and Senčin [?] bayši.

Transcription of the text ed. by L. Lőrincz, *Milaraspa életrajza. Mi-la ras-pa'i rnam-thar* [Milaraspa's biography]. *Čoγ-tu guisi fordítása* [Translation of Čoγ-tu guisi]*: Mongol Nyelvemléktár* XII (Budapest 1967).

Mong. 319 Judge Shi's Story, Chapters XI–XXV

Manuscript, 19th/20th century double-leaved volumes of greyish white muutuu paper, 112 f. of 25.5 : 25 cm, 106 f. of 25.8 : 25 cm (these have covers with yellow textile), 116 f. of 26.8 : 25(26) cm (with dark yellow textile cover), without pagination, except vol. [IV] where blue and red pencil-written Mongolian digits show pagination separate in each chapter; 15 lines/page, brush-written shorthand, black ink; the last double-leaved of each volume is blank. Near-classical orthography with diacriticals, but these may appear on final Γ; -YY- > -'Y-; Manchu Y; š marked also before i; some Manchu dots (*tongki*) for D, E; Manchu χ (Q with *fuqa*), P. Elevated initial for the title of the book, lowered initial for the titles of the chapters and for the introductory verses.

Title repeated on the cover and at the beginning of each volume and chapter with some variation (see below): "The Story called 'The Decisions of the Cases Tried by the Wise Judge Shi'."

Vol. [III], Chapters XI–XV, title on cover: *Ši mergen noyan-u sidkegsen kereg-ün esi toγtaγal (kemekü/teüke)* arban nigedüger (arban qoyaduγar/ arban γurbaduγar/ arban dörbedüger/ arban tabuduγar) bölüg.

Chapter XI inc. f. [1a]: *Ši mergen noyan-u sidkegsen kereg-ün esi teüke* [small script:] arban nigedüger bölüg. γadaγadu doγsin kümün-i jüi jirum-iyar nomγodqabai. qara noqay-yin kereg-i sidkebei.

töb yabudaltu söni jam yabuqu saran-u gerel-dü bayasumui. / tügsigürtei yabudaltu qulaγai. söni yaγum-a qulγun yabuqui-dur saran-i gerel-i jigsimüi. / tügemel delekey-yin tariyan-u arad. üilen-e yabuqui-dur quur [= qur-a] boroγo-a bolbasu bayasumui. / tümen-ü ibegel boluγsan tngri. basaču kümün-ü sedkil ülü tokirqu atal-a. / tüsimel boluγsan siduγu noyan γaγčaγar olan-u sedkil-i yaγun-du neyilegülkü aji.

tende-eče mergen noyan kedüi (dotoraban yekil-e) ayuγubaču. niγur čirai=daγan [D dotted] yerü ülü ayuγsan bayidal γaγan. γar ber [1b] tere kümün-ü toqoy-i bariju. yekede iniyen ügülerün. sayin ere či. irigsen učir-iyan ödtör kele., etc.

End: f. [20a15].

Chapter XII, inc. f. [21a]: *Ši mergen noyan-u sidkegsen kereg-ün esi toγtaγal kemekü teüke* arban (qoyaduγar/ bölüg.)

olan-dur tusa üiledkü-yin tula omoγlal doγsin arad-i usudqabai . / oroi degerüki bilig-ün nidüten ilγaqui anu maγad bui . nigültü yabudal-i tebči . / orčilang-daki [D dotted] amaraγ-un sayiqan üge anu qaγurmaγ bui . mungqaniγdaju genüdtükü . bolγomjila . / oliγ ba keregem-ün küsel anu qamuqu berke bui . qoyitu nasun-i boda . / omtoγoi ügei erlig-ün elči irikü anu maγad bui . buyan-du üile-yi simda .

ügülekü anu . mergen noyan olan irgen-dü tusa üiledčü . törö-dü küčün jidkükü nigen siduryu sanaγ-a-yi siluγudal sanaγsan tula . öberün biy-e joboqu bayituγai . ükübečü üčüken tedüi ülü berkesiyen . jangsilan yabuju . kerečigii kümün Guwan Ta-tan-u nutuγ Güwan-jiya-pu nutuγ-un γadaγuur yabutal-a . tegün-ü Guwangyin Yan Sa Pin medeged . noyan-daγan [D dotted] semeger kelegsen-dü ., etc.

End: f. [62a8].

Chapter XIII, inc. f. [63a]: *Ši mergen noyan-u ... teüke* . (arban / γurbaduγar) bölüg .

sar-a γaraγ-a taγaraju jobolang kümün-dü učaraba . / qar-a noqay-i alaju . ünen-i ilγabai . yertengčü-yin kereg . ilvi [= yilvi] metü ., etc.

From line 8 on: tendeče mergen noyan čaγaja qauli-yi barimtaγlan . jaliqai Γüwan Tan-tan-i γučin qabtaγai modu jangčiγad . gerün boγol Yan San Fin-i Yai Ya-nar egeljilen tasiγurdaji, etc.

End: f. [66a7].

Chapter XIV, inc. f. [67a]: *Ši mergen noyan-u ... teüke* . arban dörbedüger bölüg .

öngge čirai-bar yabudal-i medeged . dayun-u ayas-iyar učir-i todorqayilabai . / enekü biy-e jergelgen adali, etc.

From line 7 on: ügülekü anu . keüken Čing El samaγu doosê-du bariγdaju jayilaqu arγ-a ügei . ariγun lingqu-a čečeg ömökii sibar-tur bujarlaγdaqu-dur kürčü bačimdan atal-a . čongqo-[n]-u γadan-a-ača nigen doosê ügülerün . baγsi-du nigen yaγaraltai kerig medegülümüi . Liyang *X*öwa Šan ayulan-u T[a]i wang-u[n] jarulaγ-a-bar nigen kümün bičig kürgen irejügüi ., etc.

End: f. [86a3].

Chapter XV, inc. f. [87a]: ... teüke . arban tabuduγar bölüg.

erdemten-i uriju . ed bayaliγ küčürkeg-i ičigejü . yadayu arad-i tedkübei .

ene tiimü kelejü yaγakinem ., etc., 4 lines of alliterative verses.

From line 7 on: tendeče mergen noyan ting-dü sayuju . jaliqai kümün Wang Tai . em-e Ling Ši qoyar-i sigüjü atal-a . yadan-a-ača nigen kögsin okilaysayar oroju iriged . sögödčü okilan . čegeji anu tögörigsen tula . üge medegüljü čidaqu ügei demeyile aman-eyen angyaljaqui-du . mergen noyan dotoraban öröbedčü [= örö ebedčü] eneren ügülerün . etc.

End, f. [112a11–15]: ... sidkekü todorqayilaqu-i (qoyitu/ bölög-dü/ üjegtün .

siüder-yin kölge metü yertinčü-yin kerig yayutai temčel ügei yeke ajiyam . / sijir altan mergen noyan-u uqayan yayutai qurča tungyalay ajiyam . / šabar-un ömökei metü Jai [with *fuqa*] Fu [Manchu F and dotted *u*]-yin bodoly-a yayutai moqoday ajiyam . / šabartaysan mori adali mayu orčiyuluyči-yin erke yayutai amitan [= amtan] ügei ajiyam .

F. [112b]: möngke tangkim-du.

Volume [IV], Chapters XVI–XX, title on cover: *Ši mergen noyan-u sidkegsen kereg-ün esi toytayal (kemekü/ [teü]ke .)* arban jiryuduyar (arban doloduyar/ arban naimaduyar) (arban yisüdüger/ qoriduyar) bölüg . Inner cover recto: möngke tangkim-du.

Chapter XVI inc. f. 1a: ... *teüke* . arban jiryuduyar bölüg .

bitegüü kereg-i beyeber üjegsen metü todorqayilan . biy-e-[n]ü čidal-iyar debsibei . olquy-a berke ebderekü-e kilbar oytaryuy-yin čakilyan adali biy-e möngke busu ., etc.

From line 7 on: tendeeče mergen noyan jaliqai Jai [?, with fuqa, read Ji?] Fu [with tongki]-yin tusiyaysan kereg-i siyud küliyen abuyad yamun-ača yarču. Qôwang Tiyan Ba-tai qoyayula . nigen budayan-u püüsen-dü [with Mongol F] oroju . buday-a čadtal-a ideged . diyan-du bayuju . noyan jaruča qoyayula . Jai Fu-yin [written as above] učir-i kelelčen atal-a, etc.

End: f. 25a14; f. 26 is blank.

Chapter XVII inc. f [27a] = 1a, after the main title, from line 2 on: sar-a [= sir-a] noqai kereg degdegebei . olan tasiy-a jam köndöldübei .

qotala delekiy-yin üile-yi mederkeglen čidan atal-a . medegseger yayundu buruyu yabumui ., etc.

From line 7 on: tendeeče mergen noyan . öberün yayum-a-i süidkejü . kerečegii Joo Bang [read: Ping]-u kereg-i sigükü-yin učur urimui kemen aray-a egüskejü ačaraysan anu . yagčakü yadayu irgen Yang Bi Yang-u tölöge bolai . egüni ülü ügülen . ügülekü anu . noyan darui [dotted D] tangkim sayuju . Joo Ping-i [with Mongol F] sögödk[e]jü učar-eyen kele[n] kemekü-dür., etc.

End: f. [46a4] = 20a.

Chapter XVIII inc. f. [47a] = 1a, after the main title, from line 2 on: ünen-i barimtalaju . ögede esergüčebei . üge-ber oroyan učar-i olbai

yayčakü jirüken-ü egüsekel-i ariyun čayan bolyabasu. nom bükün büridmüi ., etc.

From line 7 on: tendeeče mergen noyan Jiyan-do [D dotted] qota-yin siyan-i medegči-eče . Su Jeo [both dotted] qota-yin [Manchu:] fu-i medegči tüsimel debsiged . tusiyal-i küliyekü-ber Su Jeo-dur . očiqu jam-du olan tasiy-a jiyalduysan kereg-i ilyan . yalatu kümün Sung [dotted] ečige köbegün yurbayula-yin öčig-i abču ., etc.

End: f. [65b11] = 19b, f. [66] is blank.

Chapter XIX inc. f. [67a] = 1a, after the main title, from line 2 on: iniyedütei Γo [dotted] San-u kereg-i tasulabai . ilerkii ba degerüki qaban-tur qarayuldabai .

qarayan-a-yin čečig qamuy qoni-du dur[a]šiltai atal-a . ungyusun-du anu qaltai ., etc.

From line 7 on: tendeeče mergen noyan biyeber jangsilaju . qooratai qulayai Jï Lin kemegči-yin oron sayurin-i surbiljilan olyon bariju. olan irgen-ü jobolang-yi ügei bolyaju kemen . qara teregütü irgečüd-ün qubčisu emüsčü . ger-ün boyol Si Jin-i dayayulun [D dotted] jangsilar-a yabuqui-dur sidar jaruday Si Ning-i dayudaju ügülerün ., etc.

End: f. [89a6] = 23a, f. [90] is blank.

Chapter XX inc. f. [91a] = 1a, after the main title, from line 2 on: jirum-tu keüken-dü takily-a bayiyulun yajiyu ubadis-i sönögebei .

ami biy-e kemegči ami<i>squl bükü čay-tu imayta buyan üiled-e . etc.

From line 7 on: tendeeče mergen noyan Čing-men qayalyan-u oyir-a kürčü küliyen bayiysan-du qoyar y'y-yn [?] tusiyaysan-i dayaju [D dotted]. tere salkin-i dayaysayar . jegün jüg yabuysayar kedüi qoy siroi nidün-dü oroju jobobaču . aray-a buyu alba tula ünür-i dayan [D dotted] nigen yajar kürübesü . [!] šabar-iyar ilegsen nigen absa bayimui ., etc.

End, f. [105a14–15] = 25a: egüni ülü ügülen . yayakin sidkekü-i qoyitu bölüg-dü üjitügei . F. [106] is blank.

Volume [V], Chapters XXI–XXV, title on cover: *Ši mergen noyan-u sidkegsen kereg-üd-ün esi toytayal* (kemekü/ teüke) qorin nigedüger (qorin qoyaduyar/ qorin yurbaduyar/ qorin dörbedüger/ qorin tabuduyar) bölüg . Inner cover verso: möngke tangkim-du.

Chapter XXI inc. f. [1a], after the main title, from line 2 on: teresüd surtal-tu Qôwa oboytu-yi bariju čayajalabai . ter<e>selegüü qulayayiči Jï Lin-i bariyad sönögebei .

abqu gegekü qoyar jüil-i medebesü . / ariyun yabudal tere mön . / aray-a meke egüskekü jüil-i mergeleg[ül?]besü aday buruyu tere mön ., etc.

From line 8 on: tendeeče mergen noyan bayši-tan-a aguljar-a Jin Ča Sii li yamun-du očiju . Li looye-dur ayuljan . gedergü yamun=dayan [dotted D] bučaju yabutal-a. nigen jegeli kürübesü. ere eme olan kümün . čöm yartayan küji jula ba . ergülten-ü yayum-a barin siqaldun jigeli baytaqu ügei čuylaysan-du noyan yayiqaju . oyiraki tal-a-ečegen asayuquidur . tere kümün medegülerün . ene edür Čayan lingqu-a-du bodasadu . yisün čečeg-dü bodasadu-yin bayuqu edür [1b], etc.

End, f. [16a1]: qoyitu bölüg-tür medegdekü .

Chapter XXII inc. f. [17a], after tha main title, from line 2 on: qoyar ker<e>gemten qarilčan medkelčejü . ayiladqayad . ünen qudal-eyen ilyayulbai .

boyda ejen qayan-u tayalal . bodotai naran adali todorqai anu yayutai bisireltei . / etc.

From line 7 on: tendeeče mergen noyan alban-u kereg-i medegülkü kemen qoyar uday-a [Manchu:] Po Jen Še [?] yamun-du Joo Liyang Bai kemekü sayid-du očiju ayuljaysan ügei tula . mergen noyan masi buki[m]"dun kilingleju . kedün siregün üge kelejü üledeged . ayur-tai bučaju yabutal-a . nigen yai-ya sögödčü medegülerün ., etc.

End: f. [42a8].

Chapter XXIII inc. f. [43a], after the main title, from line 2 on: tngri-yin gegen-dü barayalaju temčildün jöb-i oluyad kündü kisig kürtebei .

kereg-eče emiyen jayilayad. kečegüü-eče ayubasu. kereg sidkegči noyan busu ., etc.

From line 7 on: tendeeče mergen noyan . Begejing qota-du kürčü oroi boluysan-du Čiyanmen-ü oyir-a nigen ting-dü bayuju . noyan nigen dayalta-tai tusayar nigen ger ejelebei . .

End: f. [70a15].

Chapter XXIV inc. f. [71a], after the main title, from line 2 on: jirumtu boyol-un muskiydali čayadqan . jaliqai arad-un yabudal-i jasarayulbai .

nigen eke-yin umay-ača aq-a degüü kemen jayayaqu anu qubi jokeyal bolai ., etc.

From line 7 on: tendeeče mergen noyan anu . kögsin boyol Jiyan Wai Čen-ün [E dotted] yasiyudal-i ekin-eče aday kürtel-e sonosuyad asayurun . kögsin Tang Ši Jang Tun-i dayaju [D dotted] yabuqui-du yambar kereg ese önggeregülbei . edüge Yan Ši Joo kemekü-iyer damjiyulun . keüken-eyen qoyar jayun lang mönggü-ber qudalduyad . čuqum olju abuysan anu qorin doloyan lang kememüi ., etc.

End: f. [92b10], f. [93] is blank.

Chapter XXV inc. f. [94a], after the main title, from line 2 on: γayiqamsiγ erdem-eyen delgejü . γajiγu siluγun-i ilγan todorqayilabai .

nasuda busud-un gem-i sigümjilekü-dü nada-ača kersegüü kümün čögen ., etc.

From line 7 on: ügülekü anu . mergen noyan silamu [?] em-e U Ši-ača asaγurun. čimayigi üjekül-e yosu jirum-i čing ünen-iyer sakiγsan böged . üge kelekü anu basaču qurča uran bayinam . γaγčaqu [!] nigen jüil todorqai ügei, etc.

End, f. [115a5]: alimad maγu kemegdebesü . asida-yin sanaγ-a ünen bögesü abural-un oron-i olumui . [space] ôṃ ma-ṇi bad-mê h'uuṃ [large characters on the far right:] möngke tangkim-du; f. [116] is blank.

Cf. here Mong. 277, 310.3

Mong. 320 The Sûtra of the Ursa Maior

Manuscript, 18th/19th century pothi of Russian paper (with traces of water-mark), f. 3a = 34.3 : 8.2 (double-lined frame, 30 : 6) cm, Mongol pagination (recto, left margin, beyond frame), 31–32 lines/page, calamus, black and red ink; non-first syllable ö/ü is often with Y; final S; medial T also before vowels, N often marked. – Sent by Bal-Dorži Badaraev to L. Ligeti from Ulan-Ude in 1967 (see Cyrillic Buryat note on the cover).

Title in red double-lined frame (9.3 : 2.5 cm, with side-"boxes") on cover: O *Doloγan/ ebügen/ neretü/ odun-i/ takil<a>γan-yin/ sudur/ orosiba*: "[Here] is the Sûtra of the Worship of the Constellation of the Seven Old Men."

Inc. f. 1a [nige = cover verso, red ink]: O ô[ṃ] a-a huuṃ: kemen [black ink:] γurbanta egülüged : teyimü jil-tü eyimü nertü edün nasutu üčüken maγu kümün (bi) kü nigetü yiren yisün tngri : köbči nige-tü dalan doloγan ötegen eke-eče egüdüg=sen yeren tümen odun-u du'mdan-ača Doloγan ebügün neretü odun-a 4(?) jula 9 küji jimes čai arki . qaljin čaγan qoni : yisün sačuli činu beledčü ariγun takil takin mürgünem [red:] altan odun gerel-tü alaman šar-a tuy-a-tu arban tümen odun-u du'mda-ača Doloγan ebügen nertü odun-a ariγun takil takin=nam

F. 2 missing.

End, f. 3b21–24: 9 saryin 20 1 10 sariyin 11 1 11 sarayin 15. 1 12 sarayin 8 sinedü jula sitaγan takiqu Doloγan odun-nu sudur tegüsbe .

Cf. Kanjur-text ed. by L. Ligeti in *Mongol Nyelvemléktár*, vol. V, *Preklasszikus emlékek 3, Jüan- és Ming-kori szövegek klasszikus átírásban* [Textes des Yuan et de Ming en transcription classique], Budapest 1965, pp. 103–114.

Mong. 321 The Mahâśîtavana- and the Mahâmantrânudhâraṇî-sûtra of the Pañcarakṣâ

Manuscript, pothi of yellowish paper made of several layers, 32.4 : 8.7 (frame on f. 3a = 26.5 : 6.7) cm, Mongol pagination with Tibetan volume-marker (recto, left, beyond frame), calamus, black and red ink, 25 lines/page (10 black, 5 red and 10 black lines), 17th/18th century calligraphy with Oirat-like medial T, initial D, mostly Z as final.

Titles: "The Sûtra of the Great Cool Grove" (vol. ña) and "The Sûtra That Holds Together the Great Secret Spells" (vol. ča), see below.

Inc. vol. IV, f. 1a (ña nigen = cover verso; text in double frame in black and red, with empty side-"boxes"), after the threefold namô in red and with Galik letters: Hindkeg-ün keleber : Maha-a, etc. [also interlinear Tibetan transcription in red]: Töbed-ün keleber : Bsil-bai cal cinpôi mdô : mongγolčilabasu : Yeke serigün oi neretü sudur γurban erdi=nis-tür mürgümü bi :, etc.

End, vol. IV, f. 22a20–23 (ña qorin qoyar): γurban čaγ-tur uriγdaqui Yeke serigün oyi neretü sudur tegüsbe ❖ : ❖ maṃ-gha-laṃ ❖

Inc. vol. V, f. 1a (ča nigen), after the threefold namô: Hindkeg-ün keleber : etc., Töbed-ün keleber : Gsang-sng[a]gs cinmô rjis-su 'jinpai mdô : [2a] mongγolčilabasu : Yeke niγuča tarni-yi dayan bariγči <bariγ=či> sudur ❖ degedü arviš-un erketei Maq-a-mandir-a anu=dha-a-ri(-tur) mürgümü bi : nom-tur mürgümü bi : bursang quvaraγ-tur mürgümü bi, etc.

End, vol. V, f. 13a2–7 (ča arban γurban): burqan-u jarliγ-i ilete maγtabai ❖ Yeke serigün oi neretü sudur tegüsbe ❖ : ❖ maṃ-gha-laṃ ❖ : ❖ bavandô [blank space of two lines before the colophon]

Col., vol. V, ff. 13a–16a:

ôṃ suvasdi sidam ❖ :

ürgülji nigüleskü sedkil-ün egüled-eče : ükül ügei nom-un qura-yi oro=γulju : orčilang-un čilger qalaγun-i sönögegčide : oroi-bar kündülen mürgüjü bürün ❖

üčüken busu ali tere buyan-u : ülemji gerel-tü gegen naran-u :
üjügülel ügei gerel-iyer amitan-u [:]
ülü nayiraqun qarangyus-i geyigülkü boltuyai ❖

tere ber dotora ilangyuy-a : tengsel ügei yeke ačitu ken bögesü :
delekey=yin ejen qayan qatun : tegünčilen uruy köbegüd ❖

buruyu sedkil-ten bulya<n> dayisun : buruyu uduriduyčid ada todqar :
buyan busu nigül kilinča : bügüde amurliju ügei boltuyai ❖ [13b]

ülemji kereglekün amin nasun : öljei qutuy tegünčilen uruy köbegün :
orosiju bügüde qotola sayin : urtu önide jiryan sayutuyai ❖

edüged-(ün) ečige eke terigüten : erte-ber boluysan qamuy amitan :
eldeb küsel anu sedkil-iyer bütüjü : ečüs-tür burqan bolqu boltuyai ❖

tegün-ü jayun töröl tutum-dur : degedü töröl-<ten/dür>-ten-dür bičigečin :
tede ber qotola sayin anu tegüsčü : degedü nom-iyar yabuqun boltuyai ❖

qamuy jiryalang yarquy-yin oron : yasiyun jobalang-i sergegegči em :
yayiqamsiy burqan-u šasin nom : qamuy jüg-tür delgerekü boltuyai ❖

amitan nigen nigen-degen suryalduju : eyetüldüjü sayin sedkil-iyen amurliju (:)
amaray eke köbegün be metü : asaraqui nigüleskü sedkil-ten boltuyai ❖

qura usun kereg čay-tur orotuyai : qoki qobor qola odtuyai :
qotola yeke üčüken bügüde amurliju : qubčasun ed elbeg boltuyai ❖

könö=gegčid ada todqar ügei boltuyai :
kölčin ebečin ada kölberin odtuyai : [14a]
küi ui dayun kösere qočorču : kög dayun-u kögjim-tü boltuyai ❖

erten-ü ači-yi duradur-un : erdeni šajin nom-i delgeregülür-ün :
eyin üile=dügsen buyan-u kučün-dür : eldeb küseg=sen küsel bütükü boltuyai ❖

qamuy-i medegči-yin jarliy anu : qamuy-ača ai berke včir metü :
yani mungqay oyutu minu metü : qayačayul-un čidaydaqui busu ber bolbasu ❖

uduri=dun sayin nomčin qočoruysan-i nemetügei :
ülemji nigülesügčid-ün adištid-iyar : učiraju jüg boluysan buyan-iyar :
ünen degedü yabudal-iyar yabuqu bol=tuyai ❖

γayiqamsiγ burqan-u ner-e ken-i ber :
qarangγui nisvanis-a tüidejü ese sonostaγsan :
qaraču bükü teyimün ulus irgen-dür :
qamuγ-ača nom-un naran uryuqu boltuγai ❖ : ❖

ôṃ suvasdi sidam ❖

ken tere ene Badira-galab-un doṭor-a : kedüi toγatan burqan-nuγud töröjü :
gem ügei jarliγ nom inu Mongγol irgen-(dür :)
ker kürügsen siltaγan-i quriyan ügülesügei ❖

ali čaγ-tur ene sab yirtinčü bayiγuluγad :
aγui yeke dalay-yin dumda mingγan nabčitu (:)
alṭan önggetü lingqu-a delgeregsen-i : ariγun oron-daki tengri-ner üjejü bürün ❖

sayiṭur delgeregsen alṭan lingqu-a=yin belge :
saγar ügey-yin galab-tur mingγan toγaṭan [:]
sayibar oduγsan burqan-nuγud törö=kü kemen :
sayin sayin galab kemen jarlal=dujuγui ❖

ali tere čaγ-ača terigüleju bürün : amiṭan naiman tümen nasulaqui-dur kürṭele :
alṭan kürdütü čakiravar-d qaγan töröjü :
amiṭan-i arban buyan-tu mör=tür jokiyajuγui ❖

tendeče amiṭan naiman tümen nasulaquy-ača :
terigülejü jaγun nasulaqui čaγ-un urida :
tegüs toγuluγsan Gargasundi terigülen Ganagamuni :
tegünčilen Gašib iṭegel töröjü bürün❖

toγ-a tomsi ügei olan amiṭan-i : tonilqui quṭuγ-tur jokiyaju dötöger-tür :
toγoluγsan baγši bidan-u Šigamuni :
töröbei amiṭan-a jaγun nasulaqui čaγ-tur ❖

qubiṭan amiṭa[n]u taγalal-iyar anu : γurban jüil-iyer qoyar kölgen-i nomlaju :
qotola-yi quṭuγ=tur jokiyaju čoγčas-un :
qočorli ügei nirvan-dur orobai öbesüben ❖

öber-ün bey-e-ber nomoγadqaqun-i daγusqaju : [15a]
orobasu ber tere boγda nirvan-dur : ölgeldün merged töröjü tegün-i jarliγ-i
uryumal naran-dur adali geyigülügsen-i ❖

erṭen-ü irüger-ün kücün-iyer bodistv=nar : erkeṭü kücütü qaγan bolun töröjü :
ejeleju <bür> öberün öberün ulus-dayan : erdeni šajin nom-i delgeregüljügüi ❖

uduriγul=sun nirvan boljᵘ γurban mingγan :
öbermiče basa jaγun-u on-u dotora :
uridu buyan-u küčün-iyer Čambudib-un : üme-dü orgil Onan neretü γajar-tur ❖

delekei-dekin-i nigen töredür oroγulun :
tengri-nere üre sačuγdaγsan-u uruγ-tur :
tenggel ügei buyan bilig-ün küčün yeketü :
Temüjin neretü ere boγda töröjü bürün ❖

činggir qada metü yekerkegčid-ün terigün-i : čimeg-i baγulγaju inu köl-dür-i :
čimeg-iyer takiγuluγsan-u qoyina aldar inu :
Činggiskqaγan kemen Čambudvib-tur čab boljiγui ❖

boγda tegün-ü čaγ-tur-i :
burqan-u nom-i bükü Mongγol ulus-a ese aldarsiγulbasu ber :
burqan-u erdem-<ün>-i sonosuγad mün deger-e :
bursang quvaraγ-ud-i alban-ača γaryajuγui ❖

qutuγ-tu tegün-ü γutaγar üy-e-dür inu :
qubilγan böged [15b] törögsen-ü tula nere inu :
Qubilai kemen qotola-yin oroi degere örgögdejü :
qoyina Sečen qaγan kemen aldarsijuγui❖

erdem bilig-iyer čimegdejü yirtinčü-dekin-e :
egenegče tusa-tu sedkil inu Esru-a metü :
edüi-ken-ber jasadaγ ügei ünen joriγ inu : erten-ü arši-narun qaγan metü ❖

bükü yin tula tere boγda : burqan-u nom bügüdeče degedü-yi ünen-iyer uqaju :
bodisung [!] 'Pagspa blam-a-yi iregüljü :
bürin-e burqan-u šajin-i sonosqaγuljuγui ❖

urida ügei tulγurča Mongγol-un üsüg-yi :
uran-a sayitur jokiyaγulju bayši boluγad :
ünen sayin tonilqui möri üjügülügsen-i : oro=yin čimeg bolγan kündüleJügüi ❖

ou-a teyin ber bögesü burqan-u nom-i :
oor Mongγol-iyar duγulγaju ese boluγsan-iyar :
olan-a duγulγan yadan nököd-iyen čü :
olangki-da Uyiγurčin kelen-iyer sonosun ajuγui ❖

tegün-ü qoyina terigülegči tere qaγan-u :
delekey-yin ejen bolγan erke ögteg=sen :
ded köbegün-ü γ'[u]taγar üy-e-dür anu :
tenggel ügei Qayisan neretü töröjü bürün ❖

köbegün čaγ-ačaγan böged uridus-tur :
kös'[i]gürkegsen-i külüg-iyer-iyen ülüdkejü : [16a]
gür ulus-un ejen bolγaγdaju bürin-e :
Külüg qaγan kemen aldarsiγsan ken bögesü ❖

ünen uduriduγči ügülegčid-ün naran :
üčiraju [!] Čosgi odser nereṭü kelemürči-lüge :
üy-e qoyar-un arγ-a bilig-ün küčün-iyer :
oor Mongγol-un ayalγu=bar nom-i delgeregüljügüi❖

sayibar oduγ=san burqan-u nomlaγsan :
sakiyan-u degedü ene Banjarags-a nom-i :
sayiṭur kičiyen sedki=jü süsüg-i egüskegsen kü :
sačalal ügei duradču bičigülügsen buyan-iyar ❖

qaγan qatun terigülen alṭan uruγ-iyar ba :
qamuγ amiṭan-u ebečin ada todqar anu :
qaγarqay-a qočorli ügegüy-e arilju aliba :
qamuγ küsegsen küsel bügüde büṭüṭügei ❖

amaraγ taγalaqun eke köbegün kiged :
amiṭan öber jaγura=ban esergü tesergü jokilduju :
asuru be erikü küsel bügüde büṭüjü :
amuγulang-un üile anu öber-iyen büṭükü bolṭuγai ❖

[teg]üsbe ❖ : ❖ [mang]halam ❖

Cf. here Mong. 3, 78.

Mong. 322 Saptatathâgata

Manuscript, ?18th century pothi of yellowish, fragile paper made of several layers, 31.5 : 8.5 (red frame, 25.9 : 6.5) cm, Mongol pagination (recto, left margin, beyond frame), calamus, black ink, small characters, fairly calligraphic style, final S/Z, medial č/j, medial T also before vowels, Galik letters, inconsistent usage of diacriticals for N, Q/Γ; Tibetan glosses. Edges burnt, corners slightly damaged. Ff. 1–2 mended with modern Russian paper. Blue ink stains on ff. 1–5. Red frame also on unwritten back cover.

Title: "The Holy Mahâyâna-Sûtra called 'The Excellence of the Seven Tathâgatas Early Benediction Extended'" as below.

Inc. f. 1a [= cover verso]: O Hindkeg-ün keleber : Ary-a Sabda daṭa-a-ġata buurva prani-dhaa-ana bisê bisdrê-ran-a-a nama-a maha-a-yan-a sudr-a [also in Tibetan transcription, similarily distorted, written in red; = Âryâ Saptatathâgata pûrva-pranidhâna viśeṣa-vistara

nâma mahâyâna-sûtra] : Töbed-ün keleber : Pagspa Dêbšin gegspa bdun-gyii sngôn-gyii smon-lam-gyii kyad-bar rgyaspa šis byau-a-yi tigpa cinpô mdô [= 'Phags-pa De-bžin gšegs-pa bdun-gyi snon-gyi smon-lam-gyi khyad-par rgyas-pa žes bya-ba the-pa čhen-po'i mdo; also in Tibetan script, in red] : Mongγol-un keleber : Qutuγ=tu Doloγan tegünčilen iregsen-ü erten-ü irüger-ün ilγal delgeregsen kemegdekü yeke kölgen sudur : eng terigün keseg ❖ qamuγ burqan kiged bodi-sadu=nar-tur [!] mürgümü ❖ eyin kemen [minu] sonosuγsan nigen čaγ-tur : ilaju tegüs nögčigsen oron-i bitükü bitügseger Vayišal-i-da kög daγu-tu : modun-u dergede : jaγun mingγan [2a] ○ ayaγ-q-a tegimlig-ün yekes quvaraγ kiged : γurban tümen jiryuγan mingγan bodisung-nar ene metü buyu : bodisung . maqasung Nidüber üjegči erke=tü kiged :, etc.

F. 5a15–20: qutuγ-tay-yin bodas ügei : örgösü kiged qakir γaǰar ba : aγula kiged čilaγun ba kiγurmaγ kiged : toγosqan ügei : jögelen γaǰar-un tala, etc.

F. 31b7–11: ○ Qutuγ-tu Doloγan tegünčilen iregsen-ü erten-ü irüger-ün ilγal delgeregsen : qoyaduγar keseg inu ečüs bolai ❖ Manjuširi dorona jüg-ün tala-dur, etc.

End, f. 61a (jiran nigen): ○ nögčigsen-ü jarliγ-i ilete maγtabai ❖ : ❖ Qutuγ-tu Doloγan tegünčilen iregsen-i erten-ü irüger-ün ilγal delgeregsen kemegdekü yeke kölgen sudur : naiman jaγutu tegüsbe ❖ : ❖ ○ Hêndkeg-ün ubadini [Ji]na-mêda [= Jinamitra] kiged: Šilindr-a-[b]ôdê [=Šilendrabodhi] kiged : yeke üjelji kelemürči toyin Yišisdin [!; = Ye-šes sde] ber orčiγul-un neyilegülbei : sine üge<n>=ber čü jasan niγtalan baγulγabai ❖ mam-gha-lam ❖ ôm ma-ni pad=mê huum hriḥ :

A Kanjur-text, cf. Ligeti, *Catalogue*, no. 135 (Dandr-a XI, 6): Qutuγ-tu Doloγan tegünčilen iregsed-ün uridu irüger-ün delgerenggüy-e ilγal neretü yeke kölgen sudur, a different version translated by Manibhadra-sâgara-śrîbhadra toyin čhos-rje, following Kun-dga' 'od-zer Mañjuśrî pandita; F.A. Bischoff, *Der Kanjur und seine Kolophone* 1 (Bloomington 1968), p. 90.

Mong. 323 Three Lives of the Holy Vajradhara

Manuscript, pothi of late 19th century Russian paper (cf. the relief-mark of the paper-mill, "Uspenskaja fabrika Panfilova No. 8" on f. 31b), 44.5 : 8.8 (red frame, 39.6 : 6.3) cm, Mongol pagination (recto, left margin, beyond frame), brush, black ink, elegant near-shorthand; 39 lines/page; interlinear Tibetan glosses (ff. 6a, 7a, 9a, 21b, 22b, 29b, 31b); elevated frame for jarliγ baγuγsan on f. 32b32, for Mangjuširi boγda eǰen qan-u on f. 32b39; inconsistent usage of diacriticals (Γ and Q marked in boltuγai, boγda, čaγan, oluγsan, qan, but unmarked in amuγulang, Qalq-a; Š before Y: šiltaγan, but rasiyan; N usually marked before vowels); -YY- > -'Y-. Corrections with pen in blue ink.

Title on cover in red frame (with an empty "box" on each side):

○ Vačardar-a/ boγda/ gegegen=ten-e/ γurban/ dürin-ü/ namtar ene. "This is the biography of three reincarnations of his Holy Serenity Vajradhara."

Inc. f. 1a: ○ ô[ṃ] sayin amuγulang boltuγai . Qalq-a Mongγol oron=du angqan burqan-u šajin=u eki oluγsan učir-a . Batumöngke Dayan qan-u köbegün Jalayir-a qung tayiji tegün-ü köbegün Onoqu [sic] üijeng noyan . tegün-ü köbegün Erke mergen qan . tegün-ü köbegün Vačirbani-yin qubilγan Vačirai Abutai qan ber burqan-u šajin nom-un esi oluγsan šiltaγan inu Činggis-ün ijaγur-tu Tümed-yin Altan qan ber nom ügei čaγ-tu köl anu tulai ebedčin=tei böged . terekü ebedčin ködölekü-dür kümün-ü gedesü-i qaγalju düriged ., etc.

End, f. 32b33: egünče degegši Vačirdar-a boγda qamuγ-i ayiladuγči Jibcundamba qutuγtu-yin gegegen-e γurban dürin-ü taγalal jokiyaγsan jokiyal ba . Mangjuširi boγda eǰen qan-u [Q with one dot] [33a, left side torn, lines 1–4 missing; lines 17–39] Mangjuširi boγda eǰen qan-u tümen amuγulang törö anu egürden [= egüride] batudqu kiged eke boluγsan jiryuγan jüil-ün qamuγ amitan-u arban qara nigül ariluγad . arban čaγan buyan delgerekü boltuγai . basa ene namtar-i bičigsen ba . ungšiγsan sonosuγsan amitan bügüde Vačirdar-a nom-un činar ünen-ü adistad-i ödtör türgen büttüged. ariluγsan degedü oron-du Abiday-yin gegegen-i ilete üjeged . γayiqamsiγ-tu nom-un rasiyan-i kürtejü qanuγad üjeskülengtü lingqu-a-yin γool toorčoγ-ača γarču [33b, lines 1–3 missing] buyan [?, ..., large letters after space] mang-ġa-lam ❖ [space] ôṃ ma-ṇi bad̲-mi huuṃ :

Cf. C.R. Bawden, *The Jebtsundamba Khutuktus.*

A piece of muutuu paper is pasted to the right side. It bears 8 lines (brush, black ink, large characters), the Manchu ruling periods, the last mentioned is Badaraγultu törö [Guangxu].

Mong. 324 Commentary to The Bunch of White Lotus Flowers

Buryat blockprint, late 19th century pothi of Russian paper (ff. 2a, 10b, 11b: "No 6 1/2 Kosinskoj fabriki Rjazancevych", f. 24: "Fabriki naslednikov Sumkina No. 7", different relief-marks on ff. 4b, 51a, 76b, etc.), f. 3 = 55.8 : 9 (48.4 : 7.8) cm; leaves of different size; Mongol pagination (recto, left margin, beyond frame), black print higlighted with red overpaint, 37 lines/page. Tibetan interlinear glosses (printed). Orthography similar to that in Mong. 311 (N before vowels; Š also before Y, marked, but not in the postscript; Z as final s, but S as final in Tibetan names).

Title in long rectangular frame (30 : 1.9 cm, double line, two empty "boxes" on each side): *○/ Mergen/ kiged/ teneg-i/ sinǰilekü/ tegüs/ buyan-tu/ sayin/ nomlal/ Čaγan/ lingqus-un/ baγlaγ-a/ kemegdekü/ šasdar-un/ tayilbur/ Naran/ gerel/ neretü/ orosi=ba* ❖ "[Here] is The Sunshine, a commentary to the śâstra called The Good Teaching of Perfect Merit That Discerns [What Is] Wise and [What Is] Foolish."

F. 1a: text in a double frame, with the printed icons of Śâkyamuni bhûmisparśa and Ânanda in the two "boxes"; f. 2a has Nâgârjuna and another sage. Inc. f. 1a: O namô güru Mañjuširiyê:

qoyar čiγulγan-u dalay-yin činadu kürüged :
qoyar ünen-ü aqui yosun-i yambar=čilan ayiladču :
qoyar yosun-u abqu gegekü-yi todoraγuluγči :
qoyar költen-ü erkin-dür bisiren mürgümü ❖

γurban čaγ-un qamuγ burqad-un ečige :
γurban oron-u udq-a-dur torqu türbelekü ügei [:]
γurban sansar-un blam-a Mañjušir-dur :
γurban egüden-ü bisirel=iyer mürgümü ❖

sayin oyun-iyar qamuγ nom-i ayiladču :
sayin aldar-=iyar γurban oron-i dügürgegči :
sayin čoγtu blam-a ečige köbegün-ü :
sayin ölmey-yi oroy-yin čimeg bolγamui ❖

degedü boγdas-un yabudal-dur oroqu-yi küsegči [:]
degedü sayin qubitu tegüs oyu=tan :
degedü sayin nomlal [f. 2a] bal-un ünür angkiluγsan [:]
degedü Čaγan lingqus-un baγlaγ-a egüni sitükü jokistai❖

tegün-e ende itegel Mañjuširi blam=a eyin yosun-i bariqui=dur tengčekü qani bükün=eče qaγačaγsan nom-un eǰen degedü bilig=tü ([Tib.] paṇ-čhen Bsod-nams grags) Bančin Soodnams grags-pa-yin gegen-ten ber bida daγan oroγčid-un qubi-dur Čaγan lingqus-un baγlaγ-a kemegdekü sayin nomlal-un sayiqan bilig örösiyen qayirlaγsan egüni nomlaqui-dur γurban : ner-e-yin udq-a kiged : γool-un udq-a ba segül-ün udq-a bolai ❖ angq-a anu : Mergen kiged teneg-i sinǰilekü tegüs buyan-tu sayin nomlal Čaγan lingqus-un baγlaγ-a kemegdekü šasdar : kemen nomlaγsan kiged : udq-a anu : nom kiged yirtenčü-yin abqu gegekü-yi sayitur ilγaǰu [2b] oroqu ičuqu-yi yosučila[n] üiledügči mergen kiged : tegün-eče ičuγsan teneg-ün ilγal-i sinǰilen üiledkü tegüs buyan-tu ([Tib.] Dge-ldan) Geldan-u yosun-i bariγči merged-ün bilig-ün čidal=ača γaruγsan sayin nomlal olan čaγan lingqus-i nigen jüg-tür qamtudqaγsan baγlaγ-a kemegdekü jasaqui aburaqui qoyar-luγ-a tegülder šasdar : kemen üliger-ün egüden-eče nereyidügsen bolai ❖, etc.

F. 5a12: qoyaduγar Mergen teneg tusbüri-yin ilγal delgerenggüy-e nomlaqui-dur :, etc.

F. 54: missing. Ff. 90–91: grease stains. Ff. 105–106, 113, 115: missing.

Ff. 121a27–123a37: kemen Mergen kiged teneg-i sinǰilekü tegüs buyan-tu sayin nomlal Čaγan lingqus-un baγlaγ-a kemegdekü šasdir egün-i : sayin nomlal tusqayilan [q marked] kereglegči oyutu öber-ün kedün šabinar duradqaγsan-dur sitüjü : dumdadu Časutu oron-u sayitur ([Tib.] Bsod-nams grags-pa) ügülegči Bsôd-nams gragsba ([Tib.] rnam-dbyod

mčhog-gi sde) Rnam dbyôd mčôggi sdê ber : teyin ilaγuγsan tegüs buyan-tu ([Tib.] Dgeldan) Geldan keyid-tür nayirayuluγsan-u [121b] bičigeči inu Sayin nomlal ügülegči ([Tib.] Vâgindra dharma-kirti, =okîrtti) Vagindar-a dharm-a-girdi bolai : kemegsen inu : jokiyaγsaqun šasdir kiged : duradqaγči ba : jokiyaγči kiged : jokiyaγsan oron ba : bičigeči=lüge tabun ilγal-i üjegülügsen bolai ❖

jiči basa oγoγata tegüsügsen šasdir egüber busud-tur tusa kürgekü-yi irügegsen inu: egüberčü arad bügüdeger mergen kiged teneg-ün ilγal-i amur kilbar-a ilγaqu boltuγai ❖ kemegsen bolai : ❖ ügülesügei :

endegürel ügei šasin törö qooslan oroqui :
erkin degedüs=ün yabudal-un yosun-i :
ese neyilegül-ün todorqai üjegülügči [:]
ene-kü sayin nomlal ay-a γayiqamsiγ ❖

ariγun degedü nom-un yosun anu gün narin boluγad :
adaγ dooradus-un oyun-dur ülü baγtaqu-yin tula :
alimad sonosun ügegüy-e mergen-dür eremsigči kiged-i :
arγ-a-bar nomči metü jasaju asaraγčin olan :

tegünü tula todorqai oyutu sayin qubi=tan-nuγud :
tegüs sayin nomlal-un ene jula-yi bariγad :
teyimü jasadaγ nökör-iyer surtal ügegüy-e :
tengsel ügei olan-i sonosuγsan degedü merged-i erigdekü ❖

sayin-i küsebesü merged-i sayitur sitüjü :
sanvar šaγšabad tegüsün sonosqu-yin ed-i quriyabasu :
sača darui [?] erdem inu jun-u naγur metü arbiduγad :
sačalal ügei merged-eče qamiγ-a qola=damu ❖

omorqaju teneg-üd mergen-dür eremsimüi :
olju merged niγuqu-yin yosuγar barimui :
onoju neyilegülel ügei [122a] O yambar-čilan ilγaqui-čü :
onča erte quriyaγsan buyan-u küčün-eče bolumui ❖

ene yosun-i ilaγuγsan-u töröl-ün üyes kiged :
esi-yin ügülekü sitügen binai terigüten :
erkin siltaγan itegemjilekü γool yosun-dur :
erkilen sitüjü tobči quriyangγuy-yin yosuγar jokiyabai ❖

egün-dür kičiyegsen buyan-iyar qamuγ amitan :
erdeni mergen siluγun sayin buyan-u sadun-i sitüjü :
endegürel ügei γool yosun-u yeke dalay-yi :
ečüs-tür kürtele sonosun sedkin bisilγaqu boltuγai ❖ : ❖

kemen Mergen kiged teneg-i sinjilekü tegüs buyan-tu sayin nomlal Čayan lingqus-un baylay-a neretü šasdir-un tayilbur Naran-u gerel kemegdekü egüni : olan-i sonosuysan buyan-u sadun ([Tib.] Na'i-mañ lha-rams-pa Nag-dbañ bstan-'jin) Naiman lharamsba Ngagdwang bsdan='jin ber urida qoyina simdal-iyar duradqaysan-u ildar-a : olan degedü mergen sidi-ten-ü ölmey-yin toyosun-i oroi-bar sitügči toyin düri-tü ötele [?] ([Tib.] Dbyañs-čan dga'-ba'i blo=gros) Dbyangsčan dga-a-bai [x: bar] blô=grôs ber niyur-un alba-yin tedüi jokiyabai ❖ : ❖ [space of 9 lines]

[122b] kemegsen čečen teneg-ün šasdir-un tayilburi Naran-u gerel kemegdekü egüni kemjiy-e ügei ači-luy-a tegülder boyda blam-a-nar-a=ača ügülekü-y-e berke sir-a-yin šasin-i geyigülügči čing bisirel=tü nomči blam-a kemen sayisiyaydaysan ([Tib.] Dge-ldan bkra-šis čhos'phel-glin) Dgê-ldan bkrašis čôs-'pil-gling keyid=ün erdeni siregetü blam-a Blô-bzang lhun-grub-ün gegen-ten ber : šasin-i dayan oroyči süsüg-ten šabinar öglige-yin ejed-ner-ün tusayin tula egüni Mongyol kelen-dür orčiyultuyai kemen ayiladuysan jarliy-i oroi-dayan küliyen abuyad urida anu Töbed Mongyol üsüg-ün narin ilyal-i surulčaysan ügei bögetele : erten-ü Mongyol-iyar orčiyuluysan sudur šasdir kiged dokiyan-u bičig-üd-i üjejü yerü tölöb-i neyilegüljü orčiyulqu sanay-a=bar : mön-kü ene boyda blam-a=yin gegen-ten-e bay-a nasun-ača sitüjü dayan ejelegdegsen šabi ([Tib.] Nag-dbañ blo-bzañ skal-bzañ sbyin-pa) Ngagdwang blôbzang sgalbzang sbyinba kemegdekü ber : mön ene šasdir-i üjejü masi yeke süsüg-i oluyad : öber busud-tur tusa bolqu-yi egerekü sanal-iyar bükü-y-eče edügüljü Töbed-eče Mongyol kelen-dür orčiyulbai : egün-dür ülü medekü-yin gem-iyer [123a, jayun qorin yurban] O orčiyuly-a-yin üges kiged udq-a-dur endegürel soliy boluysan-i erkin degedü merged ber sigün jasaqu-yi ayiladqayad : öber-tür boluysan gem aldal-i ilete arilyan namančilamui : egüber-čü ilayuysan-u šasin erdeni örgejin delgereged : öni egüride orosiqu-yin siltayan bolqu boltuyai ❖

ilayuysan-u olan töröl-ün üyes kiged :
ilangyuy-a čečen teneg-ün ilyal-i üjegülügsen :
ilerkei sayin udq-a-tu šasdar egün-ü keb-i [:]
imayta süsüg [....]i ber duradqaydaju :

erdeni[-tü?] siregetü blam-a Blôbzang gundga-a kiged :
erkin süsüg tegülder Geleg yoloba qoyayula :
ebsen neyilejü keb-ün modu terigüten qamuy keregten-i [:]
erčimnen küčülejü beledkeged keb-tür seyilgebei :

ene-kü kkir ügei čayan buyan=iyar :
erdeni šasin nom öni (egüride) orosiyad :
eke boluysan qamuy amitan-u tusayin tula :
erkin qamuy-i ayiladuyči=yin belge bilig-i olqu boltuyai ❖

kemegsen keb-ün temdeg egün-i oyun-u ed=iyer bayaliy süsüg tegülder Sgalbzang ñim-a ber ene metü nigen keregtei kemen duradqaysan=dur sitüjü dgeslông Ng[a]gdwang blôbzang sgalbzang sbyinba ber bičibei ❖ : ❖ Over the double dot (*dabqur čeg*) and the last

dörbeljin čeg is the imprint of a square seal framed with meander ornament (*alqan ke*) and inscribed in Tibetan characters: dharmâ.

The Tibetan original of the work commented was composed by ügülegči [smra-ba] Bsod-nams grags-pa rnam-dpyod mčhog-gi sde in the Rnam-rgyal Dge-ldan monastery; his scribe was sayin nomlal ügülegči Vâgindra-dharmakîrtti. The commentary was compiled in Tibetan by Dbyaṅs-čan dga-ba'i blo-gros at the request of Naiman lha-rams-pa Nag-dbaṅ bstan-'jin. It was translated by dge-sloṅ Nag-dbang blo-bzaṅ skal-bzaṅ sbyin-pa [= Vâgindra-sumati-kalpa-bhadra-dâna] at the request of Blo-bzaṅ lhun-grub, head of the Geldan Dašičoyimpilling monastery (Čicanovskij dacan). The print was initiated and sponsored by Blo-bzaṅ kun-dga' siregetü bla-ma and Geleg γoloba [Russ. *golova/glava*], the postscript (*keb-ün temdeg*) was written by the translator.

Cf. here Mong. 311; Heissig–Sagaster, MHBL no. 48, Sazykin, no. 360.

The fragment of the last folio of another, older blockprint on Chinese paper is kept together with this Buryat book; it has two printed icons showing Yamântaka and Śrî Devî, their names given in Tibetan (Čhos-rgyal and Lha-mo). Cf. here Mong. 81.

Mong. 325 Chahar Taxbook from 1942

Chinese manuscript, 108 double leaves, 20.4 : 26.5 cm (19.8 cm between the upper and the lower margin), sewn together between dark blue satine covers; text frame and rules printed in red (the page is divided into an upper and a lower half, each with 11 vertical half-lines; no pagination; Chinese shorthand, brush, black ink. Presented by Rinčen, see his Mongolian shorthand note (pen, blue ink) on the inner side of the cover: ene debter-tü Čaqar čiγulγan-u alban temdeg marka qorin sirkeg naγalduγuluγsan bürin keb-iyer inu Maǰar-un elčin sayid-un yamun-a. sinǰilekü uqaγan-u akademi-dür inu ulamǰilaγulur-a tusiyaba. Rinčen. 1966. 2[?] sar-a-yin 5-a.

Title in black, written on the red label (10.7 : 13.5 cm) glued to the right-hand cover: *Menggu zhang/ Cheng ji qisanqi nian ji li* "Mongol Account. Set up on a lucky [day] of the 737th year of commemorating Chinggis Khan('s enthronement)."

F. [1a]: the twenty pieces of one fen receipt-stamps glued and stamped seven times; the stamps are inscribed in Chinese and Mongolian, *Cha-ha-er meng yinhua shuipiao = Čaqar čiγulγan* ..., over a landscape with camel drivers. Below the stamps, Rinčen's hand:

edeger qorin sirkeg temdegtü bürin bui keb-iyer Maǰar-un elčin-e tusiyaba: "These twenty pieces of stamps are complete. (I) handed them to the Ambassador of Hungary as they are." (I.e., all of them should reach intact the Hungarian Academy of Sciences, as mentioned in his first note.)

The vertically written Chinese text begins from f. [1b]: tao bao "finding security", etc.

A separate Chinese document, a permit for leaving with a vehicle, is kept together with the taxbook. All in Chinese, it is a lithographed form with brush-written characters in the blank spaces; dated of the 736th year of Chinggis Khan (the 21th day of the 6th lunar month). A further document of the period here is a small piece of a paper box with the remnant of a stamp inscribed: *Menggu lianhe zichi zhengfu* ... "The Autonomous Government of the Mongolian Confederation", etc. (over a landscape with camels).

Mong. 326 Norbu-Čoyimpil's Genealogy of the Khalkha Nobles

Manuscript, mid-19th century pothi of greenish blue Russian paper with wires (and traces of water-mark, e.g., f. 31: [1]840 below the figure of two ships on waves), 35.5 : 8.3 (red double-lined frame, 28.3 : 6.7) cm, Mongol pagination (recto, left margin, brush, beyond frame), 31 lines/recto, calamus calligraphy, black and red ink. Initial D; medial Č also for j; Z (jalayus) and S (oböges, qoyitus) for final s; γ, n and š irregularly dotted (e.g., uγ, omoγ, etc. dotted, Mišig, masi dotted), syllable-final g and γ confused. Untitled (with blank cover recto).

Inc., f. 1a (= cover verso; text in complex double-lined, red frame): O dalai blam-a-yin nomlaγsan. Jalaγus=un qurim kemekü teü=ken-tür . yerü kümün öber-ün uγ ija=γur-iyan ese' mede=besü oi-dur törögsen sarbečin=tür adali . öber omoγ-iyan ese' medebesü oγyu ker gegsen gelüü adali ečige obö=ges [= öböges] e'imü e'imü teyimü kemekü bičig-[2a]O-üd-i ese üji[=e]besü . mön ketüken=i jabqaju gegsen=tür adali kemegsen buyu . ene jarim tula medekü-e kelbar [= kilbar]=iyar . sire'gülün [= seyiregülün] bičibei ❖ """❖ eng terigün ene altan delekei toγtaγsan anu. qoγosun köke oγtoryui arban jüg-eče kii keyisčü irejü [end of 2a].

F. 22a24–29: [red:] dalai blam-a Yongdon rgyamcoo[= Yon-tan rgya-mcho]-yin qubelugsan [= qubiluγsan] eke anu Qabutu Qasar-un üre Unu üijin noyan-i oken [= ökin] Ba'iqan jula bol[a]i❖ [black:] Gegen qaγan-u qoyaduγar köbe=gün Γaltu :, etc.

F. 33b16–18:[red:] Geresenje Jalayir [black:] qung tayiji-yin [red:] doloduγar [black:] köbegün Samu Buyim-a odqan : (Cf. H. Serruys, *Genealogical Tables*, pp. 157–158.)

End and colophon with benediction, f. 34a:O Wangčinjab : tegünü jasaγ Ningbu mergen dayičin-u qoyaduγar köbegün Čiliγ darqan noyan : tegünü köbegün darqan güng Mišiγ tegünü köbegün güng Güngčoγ ❖ [red:] O üčüken taulai [black:] metü [red:] ebügen [black:] irekü-yin [red:] čaγan baras noyan qašqa Norbu Čös 'pel [Nor-bu čos-'phel] kemekü berteγčin [black:] üčüken oyutu teniγ müngqaγ ba . erten-ü olan teüke-yi yeke noyad üjekü-dür üjejü sonosuγsan ba . basa' blam-a noyad seced merged ayiladdulčaqu-yi olan-ta sonosuγsan-iyar ene Qalq-a-yin noyad-i qoyitus-dur medekü-dür kelbar boltuγai kemen tobčilan quriyan bečigsen egün-dür engdegü buruγu boluγsan bögesü šajin amitan=u

tusa-dur boγda blam-a-nar γurban erdeni-yin ölmöi lingqu-a ülemǰi batu orosiqu boltuγai boγda [red line:] burqan-u šaǰin [MS: sečen] arban ǰüg-tü öni batu masi sayitur delgerekü boltuγai boγda Čingges-ün uγ iǰaγurtu qan eǰed noyad taiǰi-nar bügüde delgerijü nom-un yosuγar yisün küsel anu : sedkil-čilen bütüǰü masi yekede amuγulang ǰirγalang-ta[n] bolqu boltuγai ❖

THE MANCHU COLLECTION

Man. 1 Supplementary Collection of Manchu Language [Words]

Blockprint, 1786/1802, 8 volumes (fascicles) in Manchu and Chinese, (6+44), 50, 45, 45, 51, 50, 48, 57+[1] ff., 16.5 : 25.8 (height of the frame: 20.1) cm, 8 columns/page, 1 Manchu/Chinese line or 2 small character Chinese lines/columns printed in black on greyish white, thin Chinese paper with fine wires; now in European binding. Chinese pagination under the marginal volume-marker; continuous pagination per volume; extra pagination in vol. I for the preface and the introduction. Volume number in commercial type Chinese figures, pagination in usual characters. Brush-written black ink volume numbers on the upper right corner of each cover.

Brush-written title on the yellowish covers: *Qingwen buhui.* The same Chinese title appears printed at the beginning of each chapter. The Manchu title, similarly repeated: *Manju gisun-be niyečeme isabuχa bitxe*, approximately: "The Book That Supplemented and Collected the Manchu Language". The Chinese title also reads on the middle margin.

Preface inc. vol. I, f. 1a (marginal mark: *xu*), Chinese lines with elevated line-heads for "imperial" characters: qin wei wo Shengzu Renhuangdi chuangchui Qingwenjian yi shu fenmen bielei yanbo zhuxiang cheng weiji guoyu zhi dacheng sheng yangyang jiahui xuezhe zhiji hou you Li shi jingzun shi bianzuanyi Qingwen huishu yi gelei Qingyu fenli yu shier zitou zhi xia yi Hanzi zhushi zhi yi po jian bbianyi yu fanyue ye jin gong du wo huangshang qinding zengding Qingwenjian xuru shuqian yan fufu yi duiyin Han [1b] zi, etc.

[1a7] Yuzhi zengding Qingwenjian nei xinding guoyu ji xin jiu huxiang gaiyizhe bing you ceng jing [2a] qinding tuoshuzhong fanyong Qingyu er huishu bu zai zhi ziju gongji you qiqian jiubai yu yan zhaoyi huishu guimo zubian yice ming zhi yue Qingwen buhui qi zhushi bu ju fan jian yao jie jiu ren suo yi xiaozhe zhu zhi ququ sixin yuji yi shao bu huishu zhi wei su yun, etc.

Ends on f. 2b with *Qianlong wushiyi nian suici bingwu mengqiu zongshi Yixing xu* "Yixing of the Ancestral [= Ruling] Family wrote the preface in the spring of the red horse year, the

51st year of the Qianlong period." It is followed by two square seals, *Yixing zhi zhang* in white on black, and *Guibu* in black on white, both in *xiaozhuan* characters.

Introduction inc. vol. I, f. 3a (marginal mark: *fanlie*), ends on f. 6a, it mentions *Zengding Qingwenjian* (cf. here Man. 11) and *Qingwenjian bubian* (cf. ibid.); explains the structure and the use of the book. This part is in Chinese only.

The main text inc. after the Preface and the Introduction with Chapter 1 (*juan yi*), f. 1a: Manǰu gisun-be niyečeme isabuχa bitxe : [space] uǰui debtelin . Qingwen buhui [space] juan zhi yi [line 3] a sere xergen . [line 4] O a [two Chinese lines in small characters:] yinyang zhi yang / O jiu yi you [full size Manchu script:] O a ǰiǰun-i anangγa [two Chinese lines in small characters] yang wen hefu tongzhu yang wenzi yi bei/ yejian kai cheng [?] zhi ju neiting zun bei zi, etc. End, f. 44a, after blank line 1: im sere xergen [line 3] O imxe [small script, Chin.:] yihuo she ershi/ba su zhi yi, etc. [line 5] Δ imrin [small script, Chin.:] yaya yishou chu Shaoxianshan fangfu niu /renmian mazu sheng si ruzi shi ren.

Vol. II inc. after the title and *ǰai debtelin . ... juan zhi er*, f. 1a3: sere xergen . O omin, etc. End, f. 50a2: χam sere xergen : Δ χamgiyari [small script, Chin.:] haozhu [Man.:] kitari [Chin.:] haozhi bieming /si zhi yi zhuxiang *kitari* xia. Big dark grey spaces instead of white blank at the end of the entries.

Vol. III inc. ... *ilači debtelin . ... juan zhi san*, f. 1a3: qo sere xergen . O qotoli [small script, Chin.:] zhuanpeng O jiu dazhuan shang xipeng yue [Man.:] *pun* [Chin.] xiaozhuan shang bu di /yupi di yue [Man.:] *qotoli* [Chin.:] jin gaiding tongyong [Man.] *qotoli* [Chin.:] bu yong [Man.:] *pun* ., etc. End, f. 45a8: pur sere xergen . [45b] O purpui [small script, Chin.:] peipei [or: kuku] yishou chu Heshan fangfu [Man.:] *malaxi* /wei bai you zong chu ci ke xiaomen.

Vol. IV inc. ... *duyiči debtelin . ... juan zhi si*, f. 1a3: sa sere xergen ./ O saniyan [small script, Chin.:] qu shen/ zhi shen, etc. End, f. 45a5: šong sere xergen . [line 6] šôngge [small script, Chin.:] wenming zhi wen O jianshu /jingwen kaowen zu zhi wen.

Vol. V inc. ... *sunǰači debtelin . ... juan zhi wu*, f. 1a3: ra sere xergen . [line 4] tanangγa ilχa [small script, Chin.:] ruizhuhua yihua wu ban ruixi /ru si rui duan ru zhu li cheng sheng [normal size, Man.:] O tani [small script, Chin.] gui, etc. End, f. 51a1: lam sere xergen . [line 2] lampangγa ǰečen [small script, Chin.:] O huangfu jian shujing yaofu wai wei / ǁ gu jiangtu fenfu you you [line 3, Man.:] bilungγa ǰečen [Chin.:] suifu/ [Man.:] siderilengge ǰečen [Chin.:] yaofu/ [Man.:] gemungge ǰečen [Chin.:] dianfu [Man.:] γolongγo ǰečen [Chin.:] houfu.

Vol. VI inc. ... *ninggučі debtelin . ... juan zhi liu*, f. 1a3: le sere xergen . [line 4] lesumbi [small script, Chin.:] tuo ji zou O etc. End, f. 30a1: ... ǰampangγa [line 3] čeče [small script, Chin.:] zhangsha nai zuo zhangman/ deng wu yong di sha.

Vol. VII inc. ... *nadači debtelin* . ... *juan zhi qi*, f. 1a3: je sere xergen . [line 4] O jebele meyiren [small script, Chin.:] er jia la, etc. End, f. 48a6: gim sere xergen . [line 7] O gimšu [small script, Chin.:] jie O xiong/ chun yue l [normal size, Man.:] gimda [small script, Chin.:] juemujiao ershi/ba su zhi yi [normal size, Man.:] gimda toqdongyo kiru [small script, Chin:] juesuqi fuxiu/ juesuxiang O an [line 8] ershiba su you /qi ershiba gan.

Vol. VIII inc. ... *Jaqôči debtelin* . ... *juan zhi ba*, f. 1a3: xi sere xergen . [line 4] O xita [small script, Chin.:] hao O fen liang ming shi hai wei yi [Man.:] *mai* [Chin.:] li shi [Man.:] *sunji* [Chin.:] si wei yi hao [line 5] O xida [small script, Chin.:] zhulian weilian, etc. End, f. 57b6: ... χaššume χamambi small script, Chin.:] guaidai.

Appendix to vol. VIII, postscript *ba*, f. [58ab, no pagination] in Chinese only: Qingwen buhui Yi Guibu xiansheng suo zhushu ye, etc. End, verso, line 4: *Jiaqing suici renxu zhongchun xu Fakejing'e jinba* "the son-in-law Faqjingya respectfully wrote the postscript in the mid-spring month of the water dog year of Jiaqing [=1802]", with two blockprinted seals, one black on white, inscribed *xinyou jinben*, the other white on black, inscribed *Xiye zhuren*, both in *xiaozhuan* characters.

Here and there throughout the book, red and black brush dots mark the entries.

This is one of the supplements to the Manchu Language Mirror; the entries are arranged in Manchu alphabetic and syllabic order. Preface by the compiler Yi Xing alias Yi Guibu dated Qianlong 51 = 1786; postscript written by his son-in-law Faqjingya in Jiaqing renwu = 1802, sealed by him (?) as the Lord of the Western Wilderness, and also with the seal indicating another date, 1801, the year in which the work on this edition begun (?). Cf. Poppe–Hurvitz–Okada, nos. 297–298 (ed. 1890); Simon–Nelson, no. II.7.A–G; Puyraimond, nos. 74–76 (nos. 75–76 with F.'s postscript of 1802); Stary, *Opere*, nos. 14, 33; Volkova–Pan, I, nos. 281–287 (with further bibliography).

Man. 2 Ancient Literary Texts

Manchu-Chinese blockprint of 1851, volumes (fascicles) VII, IX–XI of a 16-volume series, now in one case (*tao*); (2+52)+(1+50)+(1+44) +(1+29) ff., 14.9 : 22.6 (14.5 : 19) cm, 10 lines/page, odd lines (from the right) in Manchu, even lines in Chinese; Chinese pagination and marginal mark in the middle margin; black print on thin Chinese paper.

Title on the margin: *Guwen* "Old Literature," title at the beginning of the text in each volume: *Julgei šu fiyelen*. No title printed on the now isabel covers, only the number of the volume appears written in small script (with pen?) on the right upper corner: *nadači, uyuči, juwanči*, and *juwan juweči*, respectively. Traces of red imprints of seals on vols. VII and IX. Each volume contains a table of contents, with separate pagination.

Vol. VII inc. f. [0]1a (*Guwen juan qi mulu yi* in the margin): Julgei šu fiyelen nadači debtelin . fiyelen-i ton . / [Chin.:] Guwen juan di qi mulu [Man.:] Tang gurun ./ [Chin.:] Tang / [Man.:] Wei Jeng ./[Chin.] Wei Zheng/ [Man.:] Juwan χačin-i γônire babe tučibume wesimbuxe / [Chin.:] Shang shi si shu/ {Man.:] bitxe . [1b] Wang Bo ./ [Chin.:] Wang Bo/ [Man.:] Teng wang-ni asari-i šutučin ./ [Chin.:] Tengwang gexu/ [Man.:] Lo-bin wang ./ [Chin.:] Luo Binwang/ [Man.:] Sioi Ging-ye-i jalin araχa U Jao-be/ [Chin.:] Wei Xu Jingye tao Wu Zhao su/ [Man.:] dayilara selgiyerere bitxe . [2a] Lii Be / [Chin.:] Li Bai /[Man.:] Xan Ging-jeo-de buxe bitxe / [Chin.:] Yu Han Jingzhao shu/ [Man.:] Niyengniyeri dobori toro foyoro yafan-de /[Chin.:] Chunye yen Taoliyuan xu/ [Man.:] sarilaχa šutučin ./ Lio Ioi-si ./ [Chin.:] Liu Yuxi [2b; Man.:] Albatu boo-i folon ./ [Chin.:] shi ming/ {Man.:] Lii Xôwa ./ [Chin.:] Li Hua/ [Man.:] Julgei afanduχa ba-be nasaχa bitxe ./ [Chin.:] Diao gu zhanchang wen / [Man.:] Du Mu / [Chin.:] Du Mu / [Man.:] O-fang gurung-ni foyoron ./ [Chin.:] Efan gung fu.

Vol. VIII, text inc. f. 1a: Julgei šu fiyelen nadači debtelin ./ [Chin.:] Guwen juan di qi/ [Man.:] Tang gurun ./ [Chin.:] Tang, etc., the changing part of the marginal mark below the pagination gives the title of the chapter. End., f. 52a: ... inu amγan [3] niyalma geli amγan niyalma-be nasabure dabala : [= Chin.:] ... yi shi houren [4] er fu ai hou ren ye. calamus-written small script Manchu words in black ink added: dergi jaqôn fiyelen.

Vol. IX inc. f. [0]1a (*Guwen juan jiu mulu*): Julgei šu fiyelen uyuči debtelin ./[Chin.:] Guwen juan jiu mulu/ [Man.:] Tang gurun . / [Chin.:] Tang /[Man.:] Xan Ioi/ [Chin.] Han Yu / [Man.:] Fučixi giranggi-be leoleme wesimbuxe bitxe ./ [Chin.:] [Lun] fogu biao / [Man.:] Lii Yuwan-i Pan Gu χolo-de bedereme genere-de / [Chin.] Song Li Yuan gui Bangu xu [01b, Man.:] fudexe sutučin ./ [blank line]/ Jang jung-čeng zhuan hou ba / [Man.:] šutučin . [blank line]/ [Man.:] O Nimaχa-de wečexe bitxe ./ [Chin.:] ji eyu wen.

Vol. IX, text inc. f. 1a (marginal mark: *Guwen juan jiu* [small script on the right side:] lun fo gu biao, etc. with the title of the chapter). End, f. 50b3–6: ... urunaqô wačixiyame wafi / [Chin.:] ... bi jin sha nai zhi / [Man.:] teni naqambi . ume aliyara : / [Chin.:] qu wu hui. F. 42/43 has double pagination on recto with 6 lines only; no verso side.

Vol. X inc. f. [0]1a (*Guwen juan shi mulu*): Julgei šu fiyelen . Juwanči debtelin . fiyelen-i ton . / [Chin.:] Guwen juan shi mulu / [Man.:] Tang gurun . / [Chin.:] Tang / [Man.:] Xan Ioi / [Chin.:] Han Yu / [Man.:] Lii Si-de qaru unggixe bitxe . / [Chin.:] Da Li Xi shu / [Man.:] Meng aliχa amban-de unggixe bitxe . / [Chin.:] Yu Meng shangshu shu [01b, Man.:] Tafulara amban-de leolexengge ./ [Chin.:] Zheng chen lun / [Man.:] Wen Čang χôwašan-be fudexe šutučin . / [Chin.:] Song foutu Wen Chang xu.

Vol. X, text inc. f. 1a after the title repeated as above. End, f. 44b–1–4: geli χôwašu fiyelen-i gisun-de amauran-be / [Chin.:] you jia fou tu neng xi wenci / [Man.:] sayišame . uttu gisurexe :/

Vol. XI inc. f. [0]1a (*juan shi yi mulu*): Julgei šu fiyelen . Juwan emuči debtelin . [on the cover, hand-written: Juwan Juweči, *e* without dot] fiyelen-i ton . / [Chin.:] Guwen juan shiyi

mulu / [Man.:] Tang gurun . / [Chin.:] Tang / [Man.:] Lio Jung-yuwan / [Chin.:] Liu Zong-yuan / [Man.:] Urangγa mooi abdaχa-be yafafi deo-be / [Chin.:] Xiang [= Tong] ye feng di bian / [Man.:] fungnexe-be ilγaχangge . [01b] doro-be tuwakiyara-be leolexengge . / [Chin.:] Shoudaolun / [Man.:] Meyixe butara niyalmai gisurexengge . / [Chin.:] Bushezhe shuo / [Man.:] Giyan-men ba-i folon . / [Chin.:] Jianmen ming / [Man.:] Gi jï-i / [Chin.:] Qizi bei [end of page].

Vol. XI, text inc. f. 1a, after the title, as above. Ff. 11a, 18a and 22a have no verso side. End, f. 29b5–6: ... amaγa bitxei niyalma sirame araχa :/

Part of an anthology of Chinese classical prose writings, cf. Poppe–Hurvitz–Okada, no. 518, *Guwen*, further no. 515, *Manwen Guwen yuanjian*, no. 516, *Yuzhi Guwen yuanjian*, and no. 518, *Fanyi Guwen* by Menghao, ed. of 1851; for this latter see: Simon–Nelson, nos. II.140.A–B, *Fanyi Guwen, Ubaliyambuχa Julgei šu fiyelen*; further: II.139.A–C, *Gu wen yuwan giyan bitxe* and its edition by Martin Gimm, *Die Kaiserlische Ku-wen-Anthologie*; Walter Fuchs, *Chinesische und mandjurische Handschriften unds seltene Drucke*, no. 243; Puyraimond, no. 116, *Fanyi Guwen*, no. 115, *Hebi Guwen of 1851*, further nos. 113–114, *Guwen yuanjian*; Volkova–Pan, I, no. 215.

Man. 3 [Selected Manchu Words]

Blockprint of 1889, 4 volumes (fascicles) in Manchu and Chinese, 30+27+36+32 ff., 15.5 : 24.2 (13.3 : 18.5) cm, 9 lines/page, Chinese pagination; the Chinese and the Manchu text in the same line, printed in black on thin white Chinese paper.

No common title; each volume has its own Manchu-Chinese title printed in black in black frame on white label on isabel cover and repeated on the inner title-page with further information as described below.

Vol. I, title on label: *Juryan yamun-i gebu* / [Chin.:] *yashu mingmu* with the imprint of a square seal inscribed *yikeng'e* in *xiauzhuan* characters, white on black, = Manchu *ikengge*, first of four. Title on yellowish title-page in double-lined black frame, in 2 columns: (1) in Manchu, (2) in Chinese, as above; column 3 in Chinese only: Jingdu Longfusi dongkou neilunan Juzhentang zixing, this also in Manchu transcription on its left side: Ging-du Lung-fu-sï dung-keu nei-lu-nan Gioi-jeng-tang jï-xing. The title-page verso has two lines in the middle column: Badarangγa doro-i tofoχoči aniya ilan biyai iče foloχo : / [Chin.:] Guangxu shiwunian sanyue xinjian "Newly engraved in the 3rd month of the 15th year of the Guangxu period [= 1889]".

Inc. f. 1a (marginal mark = Chinese title with section title *Buyuan lei* + pagination + Juzhentang, name of the printing shop): [Chin.:] Buyuan lei [Man.:] Juryan yamun-i χačin . / [Chin.:] buyuan [Man.:] Juryan . [space; Chin.:] yamen {[Man.:] yamun . / [Chin.:] ke

[Man.:] kungge yamun . / [space; Chin.:] dao [Man.:] dooli yamun . / [Chin.] tang [Man.:] tanggin . [space; Chin.:] ting [Man.:] tinggin . / etc.; the other sections:

qifen zuoling lei = γôsa nirui χačin 18a2–18b7
cangku ming = čalu namun-i gebu 18b8–20b4
jingchengmen ming = gemun xečen-i duqai gebu 20b5–21a9
jinchengmen ming = dabaqôri dorgi χoton-i duqai gebu 21b1–22b9
gongdian ming = gurung deyen-i gebu 23a1–25a6
tanmiao ming = muqdexun muqtexen-i gebu 25a7–28a5
guanyai ming = furdan qamni-i gebu 28a6–30a6

Marginal mark on f. 30: zhouxian ming. Text end, f. 30b7: ... [Chin.:] Changji xian [Man.:] Sayin sabingγa xiyan .

Two blockprinted imprints of seals in the lower right corner in *xiaozhuan* characters, one black on white inscribed *Song Wu*, the other, white on black, inscribed *Yu Shen zhi yin*; apparently with the names of the compiler(s) or editor(s); the same seals appear at the end of each volume.

Vol. II, title on label: *χafan xergen-i gebu* /[Chin.:] *guanxian ming mu.* Seal below the title, inscription in *xiaozhuan*: Hafeng'a [= Man. *χafungγa* 'thorough; constant; second']. Title-page with the same arrangement as in vol. I. The month in the date on the verso differs: ... duyin biyai iče foloχo : [Chin.:] ... siyue sinjian.

Text inc. f. 1a (marginal mark: Chinese section title, etc., as above): [Chin.:] guochao nianhao [Man.:] musei gurun-i χôwangdi-i aniyai gebu . /[Chin.:] Tianming [Man.:] Abqai fulingγa . [space; Chin.:] Tiancong [Man.:] Sure χan . /[Chin.:] Chongde [Man.:] Wesixun erdemungge . [space; Chin.:] Shunzhi [Man.:] Ijisχôn dasan . /[Chin.] Kangxi [Man.:] Elxe tayifin . [space; Chin.:] Yongzheng [Man.:] Xôwaliyasun tob . / [Chin.:] Qianlong [Man.:] Abqai wexiyexe . [space; Chin.:] Jiaqing [Man.:] Sayičungγa fengšen . / [Chin.] Daoguang [Man.:] Doro eldengge . [space; Chin.:] Xianfeng [Chin.:] Gubči elgiyengge . / [Chin.:] Yooningγa dasan . [space; Chin.:] Guangxu [Man.:] Badarangγa doro ./

The other sections: danchen = eldeke inenggi 1b–2a2 (marginal mark on f. 1b: *lie shengdanchen*; f. 2ab: *lie* [small script, two lines:] *shenghou jichen*)
jichen = urixe inenggi, etc. 2a3–4b6
jun lei = χan-i χačin 5a–6b3
fengxian = fungnere xergen 6b4–7a5 (no marginal section title)
wenshi fengzeng = bitxei tušan-i fungnere jergi 7a6–8a6
(marginal section title: fengzeng lei)
wushi fengzeng = čooχai tušan-i fungnere jergi 8a7–9a5 (marginal section title as above)
waisheng wenshi = tulergi γoloi bitxei χafan 9a6–11a4
waisheng wushi = tulergi γoloi čooχai χafan 11a5–12b3 (no marginal section title)
jingcheng wenshi = gemun xečen-i bitxei χafan 12b4–20b4
(the Chinese term is also marginal section title from 13a on)

neifu guanbian ming = booi χafan data-i gebu 20b5–22b9
(the Chinese term is also marginal section title from 21a on}
xiansan lei = sula niyalmai gebu 23a–27b9

End, f. 27b9: [Chin.:] shijian [Man.:] ši giyan tayigian

Vol. III (so in its date, but vol. IV according to the seal below cover title), *Siden-i bitxe iči̇χiyara-de bayitalara toqtoχo gisun* / [Chin.:] *gongwen chengyu*, with the square seal inscribed *xiaozhuan* style: zhekedong'e [= Man. *jekdungge* 'chaste; fourth']. Title-page as above, verso date with different month: *ninggun biyai = liu yue.*

Text inc. f. 1a with the same title as above, but here in one line together the Chinese version which is the first. End, f. 36b2: [Chin.:] fou duo [Man.:] fulu dabanambi . [Chin.:] fou you [Man.:] fulu χoltombi . Imprints of two seals, as in vol. I.

Vol. IV (so in its date, but vol. III according to the seal below the cover title), *Wesimbure bitxe iči̇xiyara-de bayitalara toqtoχo gisun* [Chin.:] *Zhezou chengyu* with the blockprinted seal inscribed *achang'a* [= Man. *ačangγa* 'harmonious; tally; third']. Title-page as above, verso with *Jorγon biyai = layue.*

Text inc. f. 1a with the same title as above, in the same order as in the other volumes. End, f. 32b7: [Chin.:] suo ling shi shi [Man.:] γayiǰarangge yargiyan . Sealed as in vol. I.

For this Chinese-Manchu thematical glossary of official terms, *Manǰu gisun-i sonǰofi sarkiyaχa bitxe / Qing yu zechao sizhong* published in Guangxu 13 = 1899 by the Juzhentang in the Manchu Capital, see Poppe–Hurvitz–Okada, nos. 311–313; Simon–Nelson, nos. II.41.A–E (quoting Walter Fuchs' description), and Volkova–Pan, I, no. 68, *Qingyu zechao.*

Man. 4 Learning One and Earning Three: Mirror of the Manchu Language

Blockprint of 1746, 4 volumes (fascicles) in Manchu and Chinese (2+1+3+72) + 74 + 20 + 76 ff., 19.1 : 29.3 (height of the text frame: 21.8) cm, 14 lines/page, Chinese pagination. Manchu and Chinese in separate lines, the Chinese follows the Manchu text. Various levels of elevated line heads for imperial terms. Black print on Chinese paper.

Cover-title on label (torn in vol. I): *Emu-be tači̇fi ilan-be χafukiyara Manǰu gisun-i buleku bitxe : / Yi xue san guan Qingwenjian* [small script:] *juan yi*, etc. volume-marker; white on red imprint of a square *xiaozhuan* seal below the title inscribed *fei shan diao wei* "if not correct, please rectify it" (?).

Title-page with 4 columns in a double-lined frame (1–4) and one horizontal line (0) over the frame: (0) *Qianlong bingyan nian xinjian* "newly engraved in the red tiger year of the

Qianlong period", (1) *Jingyizhai zangban* "Printed from the block kept in the Study of Quiet Ease", (2) the Manchu title as above, (3) the Chinese title as above, (4) the copyright note *fanke bijiu.* Marginal title: *Yixue sanguan*, with section-title.

Vol. I inc. Preface, f. [0]1a, (*Yixue guansan xu*): *Sioi gisun* /[Chin.:] *Xu*/ [Man.:] Manju bitxe serengge . musei / [Chin.:] Manwen wei wo / [Man.:] gurun-i oyongγo gisun . / [Chin.:] chao zhi yaoyu / [Man.:] Šengju Γosin χôwangdi Manǰu gisun-i buleku bitxe-be banǰibure-de narχôšame sonǰoχo . / [Chin.:] Shengzu Renhuangdi zuo Qingwenjian. / [Man.:] kimčime leolexe . amba aǰigen-be yooni baqtambuχa . butu iletu-be wačixiyame / [Chin.:] yu yan xiang . juxi beigai . weixian biju / [Man.:] tučibuxengge . yargiyan-i tačire ursei turun tuwaqô . mingγan tumen aniya / [Chin.:] xun xueshi zhi jinliang . ke yi qianwan shi er bu / [Man.:] otolo χalači oǰoraqôngge qai : tere angγala Manǰu bime . Manǰu bitxe-be /[Chin.:] tiao ye . fu Manzhou bu tong hu Qingwen . [1b; Chin.:] ulxiraqô ., etc. End, *Xu*, f. [0]2b: χôwangdi-i tačixiyan wen-be badarambuχa . ene qooli-be emu obuχa γônin-de . tumen-de / [Chin.] huangshang guang jiaohua. yi fengsu zhi yi yu wan yi yun er. / [Man.:] emgeri ačabuki serengge qai :/ [4 blank lines]/ Abqai wexiyexe-i ǰuwan emuči aniya niyengniyeri aniya biya . uqsun [small script:] Juntu [normal script:] gingguleme araχa : / [Chin.:] Qianlong shiyi nian chun zhengyue zongshi [2 small script characters:] Zhuntu qinshi. With two blockprinted imprints of square seals in *xiaozhuan*, one white on black, illegible, the other, black on white, with the Yijing-quotation *luo tian zhi ming.*

The Preface is followed by the Introduction, *Fanlie*, in Chinese only, 1 f., 8 lines/page, inc. *Fanlie* [2 small characters] si ze /yi shi shu ming yue Yixue sangua zhe ., etc. The next part is a Manchu syllabary, 3 f., with Chinese section-title in the margin (folding), text inc. *Juwan ǰuwe uǰu* / [Chin., also section-title:] *Shier zitou* /[Man.:] a e i ... / [Chin.:] a e yi, etc., 14 lines/page, with Chinese transcription for the first Manchu line only. Ff. 001a–002a: *Qieyinfa*; f. 002ab: *Qieyinfa Lieyinfa*; f. 003a: *Shier zitou.*

The Mirror inc. f. 1a (marginal section-title: *Tianwen lei*): Emu-be tačifi ilan-be χafukiyara Manǰu gisun-i buleku bitxe . uǰui debtelin : / [Chin. title followed by] di yi juan/ [Man.:] Abqai χačin . / [Chin.:] Tianwen lei / [Man.:] bi kemuni bayita aqô sula bisire učuri . gučusei emgi niyalma oǰoro doro-be / [Chin.:] yu chang yu xianjia wushi shi . yu tong bei tanlun wei ren zhi dao . / [Man.:] leoleme xendungge ., etc. The sections follow the arrangement of the great *Manǰu gisun-i buleku bitxe / Qingwenjian* as in the Pentaglot Dictionary. Vol. I ends on f. 72a11–12: inu emu χačin seme ekiyexun obuči oǰoraqô qai : / [Chin.:] yi jie que yi er bu ke zhe ye . (on f. 72b seven vertical rules only). The last section in vol. I is *emgemu-i χačin* / [Chin.:] *anben lei*, beginning on f. 71a.

Vol. II inc. f. 1a, after the bilingual title, line 3: *niyalmai χačin* . / [Chin.:] *renshi lei* / [Man.:] fonǰime . niyalma adarame ilan erdemu-i dorgi-de dabuχabi . terei doro-be baχafi donǰiči ombio / [Chin.:] wen ren he yi lie yu san cai zhi zhong . qi dao ke de wen yu . End, with *nimere nidure χačin* / [Chin.:] *tongchu lei*, f. 73b13–14: gemu / [Chin.:] nai [74a1–2; Man.:] an-i bayita dabala . nimeku γasχan-de duyibuleči oǰorongge waqa qai : / [Chin.:] ouran zhi shi . er fei jitong bi ye .

Vol. III inc. f. 1a, after the bilingual title, line 3: *yoo šugi-i χačin* / [Chin.:] *zhuinong lei* / [Man.:] fonjime . yoo niyaki banjire . jai erserengge ujen weyixuken adali aqô-be daχame / [Chin.:] wen zhuinong yu chu douhua jingzhong bu yi . End, with *Mongγo boo mayiqan-i χačin* / [Chin.:] *qionglu zhangfang lei* (f. 69ab), and (f. 69b13–) *uχure bofulara χačin* / [Chin.:] baoguo lei, f. 70a9–11: ... ede χôsiχa amala . ayinči γôwa γoničun aqô / [Chin.:] ze si guo zhi hou . she wu tuo lü yi . / [Man.:] ombidere :

Vol. IV inc. f. 1a3 (as above): *tetun bayitalara-i χačin* . / [Chin.:] qiyong lei / [Man.:] fonjime . boode an-i bayitalara ušan fašan-i tetun . aγôra-de . inu toqtoχo ton bio . yabume . emu / [Chin.:] wen jia chang qiming zhi minsui . yi you dingshu yu . yue . yi ren zhi / [Man.:] niyalmai beye-de, etc. / [Chin.:] shen ., etc. End, with *umiyaχa-i χačin* / [Chin.:] *chungyi lei* (f. 73b-), f. 76a7: ... sišara silgirengge yargiyan-i / [Chin.:] ... er qu gong ying zuan . meni meni arbun biqai : / [Chin.:] gu jie you qu zhuang ye .

(On the upper black block of the middle margin the number of the volume has the cross-like commercial form.)

This manual of words and sentences arranged in thematical order is based on the Mirror of the Manchu Language; it was compiled by Juntu, in Qianlong 11 = 1746. See Poppe–Hurvitz–Okada, no. 314; Simon–Nelson, no. II.24; Puyraimond, no. 61 (the latter is certainly a different edition, by the Yinghuatang in the Manchu Capital, while the Budapest copy was published by the Jingyizhai, and its size is near to that of the Tôyô Bunko copy, no. 314); Volkova–Pan, I, no. 333.

Man. 5 The Four Books Translated by Imperial Order

Manchu-Chinese blockprint, double-leaved book of thin Chinese paper, text of 1756, six volumes (fascicles), 14.7 : 22.7 cm (height of the frame: 18.5 cm), black print. Chinese pagination by parts below the changing short title on folding. 6 Manchu and 6 Chinese lines/page in the preface, 7+7 lines/page in the main text, Manchu and Chinese text in separate lines. Brush-written red corrections in the text. (4+6+18+7+32), (9+52), 67, (8+108), 69, 135 ff.

No printed title on the covers; brush-written title on the upper right corner of the upper cover of each fascicle, as quoted below.

Title from the preface (vol. I, *Yuzhi xu*, f. 1a}: *Xan-i araχa ubaliyambuχa Duyin bitxe* [= Chin.] *Yuzhi fanyi Sishu.*

Vol. I, title on the cover: *Amba tačin/ An dulimba.*
Imperial preface (*Yuzhi xu*, ff. 1a–4b): *Xan-i araχa ubaliyambuχa Duyin bitxei šutučin* . musei gurun . fuqjin bitxe xergen ilibufi. ninggun nomun . suduri bitxe-be ilxi aname [missing dot of N added with brush, red ink] ubaliyambuχabi : Duyin bitxe-be neneme

folome selgiyefi . urebume tačiburengge ofi . bi soorin texe tuqtan-de . aliχa bitxei da Ortai-de afabufi . dasame kimčime toqtobufi : yaya [1b] bitxei ǰuryan-i adali enču . yônin iči-i šumin mičixiyan . gisun mudan-i uǰen weyixuken-de . maǰige ačanaχaqôngge-be . gemu tuwančixiyame dasabuχa : tuttu seme . mudan-i den fangqala . xergen-i untuxun yargiyan-i siden oči . terei ilyabun umesi narχôn : ayiqabade meyen aname teyisulebume bodome . ser[e] sere bade isibume [2a] ačanara-be bayifi . terei adališara geneχunǰečuke-be wačixiyame geterembume muteraqô oči . niyalmai muǰilen-de kemuni kek seraqô babi : bi bayita ičixiyaχa šolo-de . sibkime bayire-de . fe ubaliyambuχangge-be dabtame kimčiči . bitxei ǰuryan . yônin iči . gisun mudan-de . laq seme ačaname muteraqôngge . naranggi aqô seči oǰoraqô : tuttu [2b] bitxe ubaliyambure booi ambasa-de beye ǰorišame tačibume . kimčime bayičame . narχôšame sibkime . gisun tome . xergen aname . iletuleme faqsalame . bireme aqônabume . urunaqô funiyexei gese ǰečuxunǰere ba aqô-de isibuχa manggi teni naqambi : doro ǰuryan narχôn šumin . gebu giyan moχon aqô . bitxei xergen serengge . niyalmai uxei sara . [3a] uxei saburengge bime . emke emken-i fitxeme ačanara bade isiburengge . χono urunaqô kičeme χôsutulefi . daχôn daχôn-i xing seme girqôχa manggi . teni baχara bade . ede tačin fonǰin-i doro . kičerengge ele nemeči . dosinarangge inu ele šumin oǰoro-be sači ombi : tere angyala beyei yabun-de tursuleme songqoloro . [3b] bayitai faššan-de iletuleme tučiburangge . ayiqa inenggidari xing xing seme kičeme . narχôšaχa dade ele narχôšara-be bayiraqô oči . utχai šangyara-de isinarangge mangya qai : tačire urse . ayinaχa seme ume maǰige dosiqa-de beye elefi kičeme faššara-de sengguwendere : tuttu ofi šutučin araχa : [4a, in the middle:] Abqai wexiyexe oriči aniya ǰoryon biyai ǰuwan duyin : [= Chin.] *guochao zhaoli wenshu liujing shiji cidi fanyi. sizi zhi shu shouxian kanbu chuanxi. zhen yu yuji zhi chu. ming dœxueshi E'rtai* [= Ortai]. *zhongjia liding. fan qi wenyi zhi yitong. yizhi zhi xianshen. yuqi zhi jingzhong. shao you wei xiezhe jie ling geng zheng zhi. ran yi yang xushi zhi jian. qi bie shen wei. gou bu neng an jie chuaicheng qiu he yu hao mang. er jinqu qi yisi. yu renxin zhong you wei qieranzhe. ji xia wansuo. fujian jiubian ze wenyi yizhi yuqi zhi wei neng wenhezhe. reng bu mian yan. nai qinzhi shou fanyi zhuchen. cankao xunyi. danci zhizi. zhaoxi zhoudao. wu haofa yihan er hou ji. fu yi yun yuanshen. mingli wujin. wenzi wei ren suo gong zhi gong jian. er yiyi gui yu zhi dang shang bi dai gongli zhuanqin. zhizai zhisan er shede zhe. keyi zhi xuewen zhi dao. gong yujia ze ye yi yujin. huang fu ti bei yu gong xing fa hui yu shi ye. gou fei mian yan. ri you zizi. jing yi qiu jing. er yu di yu you cheng nan yi. xuezhe. shen mu yi xian chang zi zu. er dan yu you wei ye zai. shi wei xu. Qianlong ershi nian shier yue shisi ri*

Preface to the first of the Four Books, *Dœxue xu*, inc. f. 1a: Amba tačin bitxei fiyelen gisun-i šutučin : Amba tačin-i bitxe serengge . ǰulgei amba tačiqôi niyalma-be tačibuχa qooli :, etc., [= Chin.] *Dœxue zhangju xu Dœxue zhi shu. gu zhi Dœxue. suoyi jiaoren zhi fa ye.*

End, f. 6a: tačire ursei beyebe tuwančiχiyara . niyalma-be dasara doro-de ayinaχai maǰige niyečečun aqô i : [= Chin.] *xuezhe xiuyi zhiren zhi fang. ze weibi wu xiaobu yun.*

Text of the Great Learning *(Dœxue, Amba tačin bitxe)* inc. f. 1a: Amba tačin bitxe : Jï Čengǰï-i [x: Čang°] xenduxengge . Amba tačin bitxe serengge . Kung χalangya-i sulaχa bitxe ., etc., [= Chin.] *Dœxue Zi Chengzi yue. Dœxue. Kong shi zhi yishu.*, etc. The main text is printed in lines of full length; the commentary lines begin lower.

End, f. 18b: ... χôlara [comment.:] urse . erebe χačingγa seme. oyiχorilači oǰoraqô qai : [= Chin.] ... duzhe. bu ke yi qi jin. er cong zhi ye.

End of the preface, f. 7b: ... den-be [7b13] tafara-de maǰige tusa ome χaminambidere : = [7b12, Chin.] ... *sheng* [7b14] *gao zhi yi zhu yun er.* The main text is printed in lines of full length; the commentary lines begin lower.

Preface to the second book, *Zhongyong xu*, ff. 1a–7b, inc.: *An dulimba bitxei fiyelen gisun-i šutučin* : An dulimba bitxe-be ayide araχa seči . Jï Sï-jï ., etc. [= Chin.] *Zhongyong zhangju xu/ Zhongyong he wei er zuo ye. Zi Sizi*, etc.

Text inc. *Zhongyong*, f. 1a: *An dulimba bitxe* : Jï Čengjï xenduxengge ., etc. [the same also in Chinese].

End, f. 32b, commentary: ... tačire urse muǰilen-be aqômburaqôči ombio : ... etc.

Vol. II, title on cover: *Leolen-i gisun/* wesixun debtelin. In the middle below: inglun .

Preface to the third book, *Lunyu xu*, f. 1a: *Leolen gisuren bitxei šutučin-i gisun* : suduri eǰebun-i fuǰuri booi ulabun-de xenduxengge . Kungse-i gebu Kio : tugiyexe gebu Jung-ni :, etc.

End of the preface, f. 9a: ... terei γônin amtan bayibi šumin γoro oǰoro-be serebumbi sexebi :

Text of the *Lunyu*, Part 1, inc. *Lunyu shang* 1a (with changing short title, here: *Xue er*): *Leolen gisurere bitxe* : dergi/ Tačingγa uǰui fiyelen :/ Fujï xendume . tačimbime erindari urebuči . inu urgun waqao :, etc., Chapter 1 ends on f. 5a6;

5a7–9b12: Dasan-be yabuburengge ǰai fiyelen :
9b13–15a2: Jaqôn fayidangγa ilači fiyelen :
15a3–18b14: Falγa-de γosingγa duyici fiyelen :
19a1–25a4: Gung Yen-čang-i sunǰači fiyelen :
25a5–37a2: Yung-ni ningguCi fiyelen :
31a5–37a4: Fisemburengge nadači fiyelen :
37a3–41a12: Tai be-i ǰaqôči fiyelen :
41a13–47a2: Fujï-i asuru gisureraqôngge uyuči fiyelen :
47a3–52a: Γašan falγangγa ǰuwanči fiyelen :

End of vol. II, f. 52a: ... ilanggeri [52a7] qoqsifi dekdexe :, etc. [52a8]

Vol. III, title on cover: *Leolen-i gisun/ fusiχôn debtelin* .

Inc. *Lunyu xia*, f. 1a: *Leolen gisurere bitxe* . feǰergi : neneme dosiqangγe ǰuwan emuči fiyelen : fuxendume . neneme dorolon kumun-de dosiqangge-be . albatu . niyalma sembi :

Chapter title as short title on the folding: *Xianjin*; f. 1a, erroneously: *Yuanjin*. This Chapter 11 ends on f. 8a;

8b–15b9: Yan Yuwan-i juwan juweči fiyelen :
15b11–23a13: Jï-lu-i juwan ilači fiyelen :
23b1–34a: Xiyan-i fonjiχangge juwan duyiči fiyelen :
34a3–41a6: Wei gurun-i Ling gung-ni tofoχoči fiyelen :
41a7–47b2: Gi χalangγa juwan ningguči fiyelen :
47b3–54b12: Yang Xo-i juwan nadači fiyelen :
54b13–59a8: Wei-jï-i juwan jaqôči fiyelen :
59a9–65a8: Jï Jang-ni juwan uyuči fiyelen :
65a9–67b14: Yoo χan-i xesengge oriči fiyelen :

End of vol. III, f. 67b12: ... ayini niyalma-be [67b14] sembi : etc. [67b13] ...

Vol. IV, title on cover: *Mengjï-i bitxe/ dergi debtelin*.
Preface to the fourth book, *Mengzi xu*, f. 1a: *Mengjï bitxei šutučin-i gisun* : Suduri ejebun-i fayidanγa ulabun-de xenduxengge ., etc.; end: f. 8a.

Text of Mengzi, Part 1, inc. *Mengzi shang*, f. 1a (Chinese short title on the folding: *Liang Hui wang*): *Mengjï bitxe* : *dergi*. Liyang gurun-i Xôi wang-ni fiyelen gisun : dergi.
This chapter ends on f. 40b8.

40b9–75a12: Gung Sun-čeo-i fiyelen gisun : dergi .
75a13–108b: Teng gurun-i Wen gung-ni iyelen gisun . dergi :

End of vol. VI, f. 108b5: ... Jung-jï-i gesengge . [108b7] bete oχode . teni ini tuwakiyan-be jalumbuči ombiqai [108b6] , etc. [108b8]

Vol. V, title on cover: *Mengjï-i bitxe/ fejergi debtelin*.
Text inc. *Mengzi xia*, f. 1a: Lii leo-i fiyelen gisun : dergi : Mengjï xendume . Lii leo-i genggiyen . Gung Šo-jï-i faqsi seme

This chapter ends on f. 32b10.

32b11–69b2: Wan Jang-ni fiyelen gisun : dergi :
69b3–14: Gao-jï-i fiyelen gisun : dergi :

End of vol. V, f. 69b13: ... muritai χôntaχan tayi[f]i arambiqai :, etc. [69b4]

Vol. VI, title on cover: *Mengjï-i bitxe . fejergi debtelin* . (twice). Text continues with Gaoze's chapter, f. 70a: ayiqa burγa fodoχo-be giyefi ., etc.

105a1–135b14: Mujilen-be aqômbure fiyelen gisun : dergi :

End of vol. VI, f. 135b13: ... inu tentekengge aqô ombiqai : [135b14]

Brush-written red interpunction marks and corrections (esp. numerous in Mengzi) appear throughout the Chinese text.

The Confucian Four Books in Manchu translation with the Chinese original are known in several editions, cf. Volkova, *Ksil.*, I, nos. 152–155 as well as nos. 142–151, no. 152,

Shengjing bogu tang ed., preface dated Qianlong 20 = 1756, see Stary, nos. 11–13, three editions (1756: Baomingtang, 1888: Juzhentang, undated: Sanyitang), Puyraimond nos. 11–14; Simon–Nelson, nos. II.59.A–I, II.51.A–B; Poppe–Hurvitz–Okada, nos. 247–255. Our copy has no information about the publishers, the height of the text-frame (text surface) is the same as in the London copies II.50.D (Sanyitang ed.) and II.50.I (Juzhentang ed., recut in Guangxu 14 = 1888). Cf. also here Man. 24.

Man. 6 The Book of Government (The Book of Records)

Sino-Manchu blockprint, 19th century Chinese double-leaved book with preface, Table of Contents and 6 chapters in 4 fascicles, 26.7 : 16.2 cm (height of text: 18.7 cm), Chinese pagination with Chinese title *Shu Jing* on the fold, by chapters; 7 Manchu and 7 Chinese lines/page.

Title at the beginning of the preface and the chapters:
Dasan-i nomun "The Holy Book of Government."

Inc. vol. I, Preface, f. 1a (*shouxu*): Dasan-i nomun-i isamǰaχa ulabun-i šutučin. ging yuwan-i soχon χonin aniyai tuweri foryon-de. sefu Ju wen gung Cai Čen minde Dasan-i nomun-i isamǰaχa ulabun ara seme afabuχa : ǰai aniya sefu aqô, etc. [also in Chinese].

End of Preface: f. 5a7–10: ... Giya ding-ni soχon meyixe aniya . ila biyai ǰuwan ninggun-de . U I ba-i Cai Čen šutučin araχa .

Table of Contents, vol. I, Table, f. 1a–6a (*Shu pianmu*): *Dasan-i fiyelen-i ton.*

[I] uǰui debtelin :
Ioi gurun-i bitxe : [1a–24a]
Yoo χan-i qooli-i fiyelen : [1–5a]
Šôn χan-i qooli-i fiyelen : [5a–11b]
Amba Ioi-i bodongyo-i fiyelen : [12a–17b]
Gao Yoo-i bodongyo-i fiyelen : [17b–20a]
I Ji-i fiyelen : [20a–24a]
[End, 24a5: gingguleči ačambi :]

[II] ǰai debtelin :
Xia gurun-i bitxe : [1a–15b]
Ioi-i albabun-i fiyelen : [1a–10b]
Gan-i bade fafusχôlaχa fiyelen : [10b–11b]
Sunǰa ǰusei učun-i fiyelen : [12a–13b]
Yen gurun-i bitxei tuwanči xiyan-i fiyelen : [13b–15b]
End, 15b13–14: suweni geren čooχa : kiče . taryan :

[III] ilači debtelin :
Šang gurun-i bitxe : [1a–35b]
Tang χan-i fafusχôn-i fiyelen : [1a–2b]
Jung χôi-i ulxibun-i fiyelen : [2b–5b]
Tang χan-i ulxibun-i fiyelen : [5b–7b]
I Yen-i tačixiyan-i fiyelen : [8a–10b]
Tai Giya χan-i dergi fiyelen : [10b–12b]
Tai Giya χan-i dulimbai fiyelen : [12b–14b]
Tai Giya χan-i feǰergi fiyelen : [14b–16a]
Yooni emu erdemu bisire fiyelen : [16a–18b]
Pan Geng χan-i dergi fiyelen : [19a–22a]
Pan Geng χan-i dulimbai fiyelen : [22b–27a]
Pan Geng χan-i feǰergi fiyelen : [27a–28b]
Fu Yuwei-de xese wasimbuχa dergi fiyelen : [29a–30b]
Fu Yuwei-de xese wasimbuχa dulimbai fiyelen : [30b–32a]
Fu Yuwei-de xese wasimbuχa feǰergi fiyelen : [32a–33b]
Gao Jung χan. daxime wečere inenggi-i fiyelen : [34ab]
Wargi ba-i beyise. Lii gurun-be etexe fiyelen : [34b–35b]
Wei Jĭ-i fiyelen : [35b–37b]
End, 37b13–14: bi oči . ǰayilame genere-be . bodoraqô oχo :

[IV] duyiči debtelin :
Jeo gurun-i bitxe : [1a–44a]
Ambarame fafusχôlaχa dergi fiyelen : [1a–3b]
Ambarame fafusχôlaχa dulimbai fiyelen : [3b–5b]
Ambarame fafusχôlaχa feǰergi fiyelen : [6a–7b]
Mu ye bade fafusχôlaχa fiyelen : [8a–9b]
Čooχa mutexe fiyelen : [9b–12b]
Amba kemuxen-i fiyelen : [12b–19b]
Lioi gurun-i γarǰiχôn-i fiyelen : [20a–21b]
Ayisin sirgei xitxen-i fiyelen : [21b–24a]
Ambarame ulxibuxe fiyelen : [25a–29a]
Wei jĭ-i fungnexe-i fiyelen : [29a–30b]
Kang Šu-de ulxibuxe fiyelen : [31a–37a]
Nure-i ulxibuxe fiyelen : [37a–42a]
Sayin bayitangγa moo-i fiyelen : [42a–44a]
End, 44a7–9: χan-i ǰuse omosi entexeme irgen-be qarmači ombi sembiqai :

[V] sunǰači debtelin :
Jeo gurun-i bitxe : [1a–35b]
Šoo gung-de ulxibuxe fiyelen : [1a–5a]
Lo xečen-i ulxibun-i fiyelen : [5a–11a]
Geren χafasa-i fiyelen : [11a–15a]
Jirγaraqô-i fiyelen : [15a–18b]
Ši aġu-i fiyelen : [19a–23b]

Cai Jung-de xese wasimbuχa fiyelen : [23b–25a]
Geren bade selgiyexe fiyelen : [25a–30b]
Dasan-be ilibuχa fiyelen : [30b–35b]
End, 35b12–14: qooli-be bayitalame fafun-i dulimba ba baχači ombidere :

[VI] ningguči debtelin :
Jeo gurun-i bitxe : [1a–31b]
Jeo gurun-i χafan-i fiyelen : [1a–4b]
Giyôn Čen-i fiyelen : [5a–7a]
Delxentuxe xese-i fiyelen : [7a–12a]
Kang wang χan-i ulxibun-i fiyelen : [12b–14b]
Bi gung-de xese wasimbuχa fiyelen : [14b–17b]
Giyôn Ya-i fiyelen : [18a–19a]
Be Giong-de xese wasimbuχa fiyelen : [19b–21a]
Lioi xeo-i erun-i fiyelen : [21a–27a]
Wen xeo-dde xese wasimbuχa fiyelen : [27b–28a]
Mi-i bade fafusχôlaχa fiyelen : [28a–30a]
Čin gurun-i fafusχôn-i fiyelen : [30a–31b]
End, 31b1–4: inu emu niyalmai sayin-de qai :

Manchu translation and Chinese original of the Confucian classic Shu Jing, with the preface of Cai Chen of the Song, 1209. Cf. Poppe–Hurvitz–Okada nos. 234–237; Simon–Nelson nos. II. 45.A–D, III. 9; Puyraimond nos. 3–4. Like Simon–Nelson no. II.45.B, this copy has no imperial preface.

Man. 7 Manchu-Chinese Syllabary

Sino-Manchu blockprint, early 18th century Chinese double-leaved book of yellowish paper, covers are replaced with maotou sheets without title, the edges of the leaves are damaged, now the whole in European binding, 25 : 15 cm (height of the frame: 20.3–21.7 cm). Chinese pagination by sections; no pagination for Preface 2 and Introduction; Chinese marginal marks: *xu* "Preface", *fanli* "Introduction", *Man Han shilei beikao mulu* "Index", *shier zitou* "The Twelve Heads". 6–8 Chinese lines/page, black print. Frame with elevated "heads" for imperial terms.

Title in the end of the Introduction (*fanli*): *Man Han beikao* "Manchu-Chinese Appendix for Reference." Title at the beginning of the Index (*muci*): *Man Han shilei beikao* "Appendix for Reference to [the Dictionary of] Manchu-Chinese Matters Classified."

Inc., Preface 1, f. 1a1:
xu [1a2] *guoshu zhi bu suo yi zhao tong wen zhi chi ye,* etc.
End, f. 3a6–3b1: *Kangxi sanshiba nian guiyue zhong jian Qian Tang tongxue di Wang Housun zhuan* "Carved again in the eighth lunar month of the thirty-eighth year of Kangxi

[1669]. Written by Wang Housun, younger schoolmate [from the Zhejiang river] Qian Tang." Followed by two blockprinted imprints of seals, one white-on-black, the other black-on-white, both in xiaozhuan characters. Their legends read: *Wang Housun yin*, and *Mei Po*.

Preface 2 inc. f. [4a1]: *xiao yin*; end, f. [4b7]:

Kangxi suici yimao qiu guiyue shou zhong kan Renhe Ling Shaowen ti yu Tingsonglou ci "Engraved again in the autumn, at the new moon of the eighth month of the year yimao of Kangxi [1699]. Noted by Ling Shaowen of Renhe when staying in the Tingsonglou."

Introduction (fanli, 2 f.), end: *Man Han beikao fanli zhong*.

Index (mulu), five columns/page, with parallel {Manchu/Chinese} entries in the same column. Inc. f. 1a: *Man Han shilei beikao mucil shangji*/ {abqa-i χačin/ *tianwen lei*} {na-i χačin/ *dili lei*}/ {erin-i χačin/ *shiling lei*}, etc. End, f. 2b5, {esixe xurui χačin/ *linjia* [*lei*]}.

The Twelve Heads, ff. 1a–24a; 14b and 18b are blank; no 6b, 12b, 16b, 22b and 24b; inc. f. 1a: {Juwan Juwe uǰu:/ *shier zitou*} {*muci ji hanzi jie xi jing yun* (?)/ *ci shouzi yixia shiyi yun zhi*} [line 2] {[Man.] a e i/ [Chin.] *o e yi*}, etc. Greyish black, brush-written Manchu syllables added on ff. 4b, 10a. End, f. 24a5, Manchu: was wes:

Cf. *Man Han hebi shier zitou*, Poppe–Hurvitz–Okada no. 258.

Man. 8 Translated Expressions Classified

Sino-Manchu blockprint of 1749; four double-leaf volumes of white paper in yellow cover (blank), 21.5 : 15 cm (height of the frame: 18 cm); Chinese pagination by volumes; marginal marks: *xu* "Preface", *fanli* "Introduction", *Leibian mulu* "Index to the Leibian", *Leibian* "Classified" with chapter marker; 9 lines/page in the Preface and the Introduction, both only in Chinese; hand-written corrections and Mongolian glosses.

Title in the middle of the verso of f. 1 (no recto), vertically:
Fanyi leibian "Translated [Expressions] Classified."
Above this, in a horizontal line, from right to left: *Qianlong shisi nian ba yue jian* "Carved in the eighth month of Qianlong 14 [=1749]."
Another, vertical, line on the right side of the title: *Guan Juchuang bian* "Edited by G.", see below.

Inc. vol. I, Preface, f. 1a: *Fanyi leibian xu*; text in elegant shorthand style:
guoshu ti xie yin yang, etc.
End of Preface, f. 2a8–9:

Qianlong yisi nian er yue jiwang Xiangping Zhou Zurong Renxian fu bai xu "Zhou Zurong, also known as Renxian, of Xiangping (in Liaoyang) salutes (with this) preface (written) on the 16th day of the second lunar month of the year *yisi* of Qianlong."

Index, *Fanyi leibian mulu*, ff. 1a–2b:
Vol. (juan) I, 11 sections (ze): astronomy, times and seasons, geography, city and suburb, principles, attitudes, fortune and misfortune, peace, particulars, extension, metaphors
Vol. II, 11 sections: the sovereign, the minister, Buddhism and Taoism, human qualities, arts, warfare, sacrifices, punishments, antiquity, places, various phrases
Vol. III, 11 sections: anatomy, human relationship, age of life, poverty and wealth, reason and desire, temper, speech, movement, selfcorrection, diligence and negligence, neglecting the service
Vol. IV, 11 sections: human affairs in 2 sections, proper and improper actions in 2 sections, dress and food, utensils, plants, birds and beasts, difficulties, disyllables, generalities

Vol. I, *Fanyi leibian juan yi*, f. 1a:
Zhangjia Ahang'a jiao Nimacha Guanjing bian Shumulu Yufu dui
"Collated by Janggiya Aχangγa, edited by Nimača Γuwan Ging, and corrected by Šumulu Ioi Fu."

Inc. ibid.: *tianwen* [astronomy] abqai šu. *qingyun* [auspicious clouds] bočongγo tugi *Shiji yun* [the Historical Records says], etc.

Leibian I, f. 1b6: *xuanxiang* [the sun and the moon, lit. the suspended bodies] arbun toqtoχo . [the form is established; interlinear gloss in Mongolian, brush, black ink:] dürsü toγtoγson; *zhe* (read *zhu* as corrected by hand) *ming*, making light] genggiyen-be iletulexe [it developed light; Mongol gloss as above:] gegegen geyigsen [light appeared shining]; f. 16a5–6 misprinted *wen banin* and *tusa* are corrected by hand; ff. 35a–37a, etc., brush-written corrections in red.

End of *Leibian* I, f. 41b1: *jiao ruo hua yi* umesi getuken ǰǰuχan adali [misprinted: ǰatani] .

Leibian II, inc. f. 1a2, after the title: *jundao* eǰen-i doro; each section begins on a new page; many brush-written corrections in black. End on f. 46b8: *tong yi gui che* utχai emu songqoi yabuχabi .

Leibian III, inc. f. 1a2, as above: *shenti* beye gubči; end on f. 39b1: *hui lu gong xing* ulin adan-be iletu yabubume .

Leibian IV, bound upside down; title on cover (brush, black ink): *Fanyi leibian* [in smaller characters:] *Qing Han chengyu* "Manchu-Chinese idioms" followed by Manchu: *Ubaliyambure χačin-be isaχa bitxe* "A book which assembled [various] sort[s of phrases] to be translated", Mong. *Orčiγulqu ǰüil-ün bečig*. Inc. f. 1a2, as above: *renshi* niyalmai baita; ff. 1a–3a: the Manchu transcription of many Chinese phrases is added by hand. End on f. 52b2: *yuan hu zhi zai* tere γônin absi šumin ni.

Cf. Poppe–Hurvitz–Okada no. 310; Simon–Nelson no. II.25.A–D; Puyraimond no. 98; Volkova, *Ksil.* I, no. 258.

Man. 9 Rudiments of the Manchu Grammar

Sino-Manchu blockprint of the early 18th century; four double-leaved volumes of white paper, 23.3 : 14.6 cm (height of the frame: 20 cm), now in one European binding; title cover missing; Chinese pagination by volumes; Chinese marginal marks: *xu* "Preface", *zongmu* "General Index", *Qingwen qimeng* (short title) with chapter-marker, *zitou*, etc. 6 Manchu lines/page.

Title (in the Preface, the Index, and at the beginning of each volume): *Manju Niqan xergen-i Čing wen ki meng bitxe = Man/Qing Han zi Qingwen qimeng* "Rudiments of the Manchu Language in Manchu and Chinese characters."

Each volume ends with the short title and volume-marker in Chinese, as in vol. I: *Qingwen qimeng juan zhi yi zhong* ["ended"].

Inc. vol. I, Preface, f. 1a: sioi-i gisun Čing wen ki meng bitxe serengge . mini guču Šeo Ping siyan-šeng-ni fisembume arafi . booi tačiqô-de tačibuχangge : ede sume sindaχa Niqan gisun . udu umesi muwa činggiya biči be . teni tačire urse-be neyileme ulxiyen-i ibeburede mičixiyan-či šumin-de dosinara ., etc., the same in Chinese, inserted phrase by phrase between the Manchu phrases: *xu Qingwen qimeng yi shu nai wu you Shouping xiansheng zhu* ..., "This book of the Rudiments of the Manchu Language was written by my friend, the respectable Shouping", etc.; end, f. 3a5–6: Xôwaliyasun tob-i jaqôči aniya niyengniyeri sayin inenggi . Co jung tang-ni booi ejen Čeng Ming Yuwan araχa : "On an auspicious day of the spring of the eighth year of Harmony and Righteousness, Cheng Mingyuan, the owner of the house Cuozhongtang, wrote [the Preface]." Slightly different in Chinese: *Yongzheng gengxu mengchun zhi shuo ri Cheng Mingyuan ti* "on the day of the new moon of the first month of spring of Yongzheng *gengxu* [1730] ..." (F. 3b only has the black imprints of two seals.)

Index, *Zongmu* 1a–2a: Manju Niqan xergen-i Čing wen ki meng bitxei šošoχon-i ton:/ *Man Han zi Qingwen qimeng zongmu*

[I] uju debtelin [57 f.]
Manju xergen-i juwan juwe uju . emteli xergen . χolboχo xergen-i ji nan . *Manzhou shier zitou danzi lianzi zhinan* [1a–32b]
Manju ačan mudan-i xergen . *Qieyun Qingzi* [33a–35a]
Manju tulergi emteli xergen . *Manzhou waidanzi* [35b]
Manju tulergi χolboχo xergen . *Manzhou wailianzi* [36ab]
Manju ačan mudan-i xergen-be ačabure araχa . *Qingzi qieyun fa* [37a–42a]

Mudan enču-i Manǰu xergen . *Yishe Qingzi* [42a–52a]
Manju xergen ararade fi nikere nenden ilxi . *Qingshu yunbi xianhou* [52a–57a]

[II] ǰai debtelin [60 f.]
Niqan gisun qamčiχa manǰurara fiyelen-i gisun . *Jian Han Manzhou taohua* [1a–60b]

[III] ilači debtelin [60 f.]
Manju bitxei gisun-de ayisilara mudan-i xergen . *Qingwen zhuyu xuzi* [1a–60b]

[IV] duyiči debtelin [60 f.]
Adališara Manju xergen-be ilγabuχangge . *Qingwen biansi* [1a–8b]
Adališara Manju gisun-be suxengge . *Qingyu jiesi* [9a–60a]

Vol. I, text after the title and before the "Compass of the Twelve Heads *(uǰu)*, Single Words, and Compounds *(ǰi nan)*": *Changbai Wuge Shouping zhushu/ Qiantang Cheng Mingyuan peihe jiaozi* "Uge Šeo Ping of the Long White Mountain compiled (this, while) Cheng Mingyuan of Qiantang compared the blocks." The chapter *Uǰu/Zitou* is divided into 3 sections: uǰui uǰu, ǰai uǰu, ilači uǰu.

Vol. II: the inner cover, a single leaf, turned upside down, bears the Sino-Manchu title *Čing wen ki meng bitxe/* [Chin.] *Qingwen qimeng* and the mark of the printing house *Sanhuaitang zihang*. The left lower corner of this leaf is missing. F. 2ab: hand-written copy with 3 concentric circles instead of the marginal mark and pagination; 2 concentric circles are drawn above the pagination of the next f. 3a. Corrections (brush, red ink) throughout the volume.

Cf. Poppe–Hurvitz–Okada no. 323; Simon–Nelson no. II.18.B; Puyraimond no. 56, different (Pihuaitang) ed.; Volkova, *Ksil.* I, no. 311.; Pang, *Catalogue*, nos. 99–100, with further bibliography.

Man. 10 Manchu Dictionary in Alphabetical Order and with Chinese Interpretation

Sino-Manchu blockprint, early 19th century, Chinese double-leaved fascicle of thin, white paper with fine wires, 12 volumes (now bound together in one European binding), 16 : 26.8 (14.7 : 20.1) cm; Chinese pagination; 8 lines/page, black print; marginal mark: *Qingwen huiyi* (with volume-marker); the original dark yellow cover is missing, end cover of vol. I is glued to f. 51b.

Title on page now opposite to vol. I, Preface, f. 1: Manǰu isabuχa bitxe/ *Qingwen huishu* "Wordbok of Manchu." Between these two titles, in the middle line: *Jingdu {Longfusi hutong San=huaitang shufang faxing}* "Edited by the bookshop Sanhuaitang in the Longfusi Lane of the Capital City."

Inc. vol. I, f. 1a, Preface *(xu)*, text only in Chinese, but lines written from left to right: *zi gu di wang de he yuzhou dao guan tian ren*, etc.

End of Preface (undated), 3a3: ... *Jingdu Li Yanji xu.*

Vol. I, f. 1a4; a sere xergen : [1a5] a {*kaikou jingya ci* O *xie Manzi/bi i qu zhi qu*} ["vocative; interjection of fear; the "tooth" of the Manchu script"] O an ta seme {*gan ji/que sheng*} ["sound to chase fowl and small birds"] anaqô *yaoshi* ["key"; 1a5:] anaqô seǰen {*kua chezi nai zhongjian/ lun yi ren tuizhe*} ["one-wheel push-cart"], etc. End, f. 51a8: omkiya {*shouming si huangshu you pichi/ si feili sheng yu maolin* O} ["name of a beast like a squirrel; it has furred wings like the flying fox; it lives in the dense forest" = flying squirrel].

Vol. II, with black, brush-written note on the yellow cover, recto: u./na ne ni./ no. nu./ qa ɣa χa./ qo (verso: white, blank); text begins after the title, f. 1a4: u sere xergen: [1a5] *u* {*zhumu zhi ci/* O *gui sheng* O} ["a thorn of bamboo or tree" and "a devil's voice"]. End, f. 58a1: qom sere xergen: [58a2] qomso {*duoshao zhi/ shao* O *xian*}["few" and "rare"] qomsoqon {*shaoshao di* O *lue shao/* O *shaoshao xie* O} ["very little" and "rather few" and "only a few"] qomsongge {*shao di.* O} ["few/little"]

Vol. III, with brush-written note on the cover: ɣo χo ./ qô ɣô χô ./ ba be bi .; text begins after the title (which is followed by the mark of the printing house: *Sihetang zangban*), f. 1a4: ɣo sere xergen: [1a5] ɣo {*furen chuan chaofu dingshang gua/ di jin hezi ji* χojê ye} ["the *χozê*, the golden box ornament hanging on the top of the court dress worn by married woman"]. End, f. 36a4: bim sere xergen: [36a5] bimbi {*you zhi* O */ zun zhu* [read *zai*?]} ["to exist" and "to be/stay"] bimbime {*you er zhi yi nai cheng shang/ jie xia zhi zi* O} ["existing and continuing from above and from below"].

Vol. IV, with brush-written note on the cover: bo bu ./ pa pe bi ./ po pu . / sa se; after the title and the mark *tang zangban*, f. 1a4: bo sere xergen : [1a5] bonio {*zhong shi zhi shen* O *shu/ hou zhi hou*}. End, f. 32a3: ... semkimbi {.../*you zhi you wenliao yixiang shi na ren gaosu di*}O.

Vol. V, as above: si ./ so su ./ ša še še ./ šo šu .; after the title, etc. (as in vol. IV), f. 1a4: si seren xergen [x: xerxen]: [f. 1a5] si *wei bi shang zhuangding di ren yu* sidan *tong* O *er wo zhi er* O. End, f. 36a5–6: ... šumči .../{*ru ma qianti xianxia qu ji/* mori-i julergi betxe šumči genexe *ye*] O }.

Vol. VI, as above: ta da ./ te de ./ ti di .; after the title, etc., as above, f. 1a4: ta sere xergen : [1a5] tana {*dongzhu chu yu donghai fanpan nei daxiao buyi zuigui zhi zhu* O */ xie cai/ming sheng xianlu di ru xiaoxiecai yang chi ken fei* O}. End, f. 30b7: dingse orχo {caoming yi congcong sheng ye xi hua huang ken zuo mian yu meimian jidanbai tiao/ he tan gaoyao tie tongchu ji xieli hen da O}.

Vol. VII, as above: to do ./ tu du ./ la le li .; after the title, etc., as above, f. 1a4: to sere xergen : [1a5] to {*dazhi zhingzhi shenkai liangwu yi zha*, etc.}. End, f. 35a8: lioi {*wuyin liulü/ zhi lü* O}.

Vol. VIII, as above: lo lu ./ ma me mi ./ mo mu ./ ča če či .; after the title, etc., as above, f. 1a4: lo sere xergen : [1a5] lo {*jingu zhi jin* O ..., etc.}. End, f. 37a7: čimkišame {*chi di hao wuyidian ziwei ji*/ čimkišame jembi *ye* O}, end of page.

Vol. IX, as above: čo ču ./ ja je ji ./ jo ju .; after the title, etc., as above, f. 1a4: čo sere xergen : [1a5] čoqo {*youshi zhi you* O *ji* O *ji you wu de*, etc.}. End, f. 30a8: ... jumpi {*yu jungke tong* O *ya guanjin zhi jin ji* weyixe jumpi *ye* O}

Vol. X, as above: ya ye ./ yo yu ./ ke ge xe .; after the title and the printer's mark *Sihetang zangban* (see above, vol. III), f. 1a4: ya sere xergen : [1a5] ya *he*, etc. End, f. 30b2: xemximbi {*yan bu ming bu kan hao dai hu zhuang zhao laun zou* O/ [blank]}.

Vol. XI, as above: ki gi xi . ku gu xu . ka ġa ./ ġo ./ fa; after the title and the printer's mark *Sihetang zangban* (see above, vol. IV), f. 1a4: ki sere xergen : [1a5] kina ilχa {*huangxianhua* O/, etc.}. End, f. 35a6: fambumbi {*cuozou liaolu* O *yu*/ famaχa *tong* O}.

Vol. XII, as above: fe fi ./ fo fu ./ wa we :; after the title and the printer's mark *tangzangban*, f. 1a4: fe sere xergen : [1a5] fe {*xinjiu/zhi jiu* O}, etc.; f. 3a8: feyise {*zhuan*/ [blank]}. End, f. 31a7: wempi {O *hua nai ren xin xiang shun qing/ xin er hua zhi ye* O}.

Compiled by Li Yanji (here his preface is undated). Other, dated editions from 1806 (with Li's preface dated 1750) and 1815, cf. Poppe–Hurvitz–Okada, nos. 294, Volkova, *Ksil.* I, nos. 271–280; Simon–Nelson, no. II.6.A–I; Puyraimond, no. 72, undated, with the Sanhuaitang's mark on the title page but mentioning the Sihetang inside, seems to be of the same edition as our copy; Stary, nos. 2–8, 28, 34 (no. 2 with ample bibliography).

Man. 11 Supplemented Edition of the Dictionary of the Manchu Language, Enlargened and Established, Written for the Emperor

Sino-Manchu blockprint, ?19th century, Chinese double-leaved fascicle of now brownish paper, 32 volumes + index (now bound to form 8 European-type books, each containing 4 original volumes, the last one also contains the index), 19.2 : 28.8 (height of the text: 21.5) cm. Chinese pagination by volumes. The marginal mark on the folding consists of short title and volume-marker in both Manchu and Chinese, the latter above pagination. Main text in both languages in two sizes, 8 small character or 4 large character lines/page; Chinese characters are written on the right side of their Manchu equivalents; Manchu transcription in small characters appears on the right side of the Chinese characters; thus the main text together with the transcription may have the maximum of 16 lines/page. Black print. The light brown original covers bear the title in brush-written, black Chinese characters on the

upper right corner. A blank double-leaf precedes f. 1, another follows the last leaf of each volume. Each volume starts with its Table of Contents (marginal mark: *mulu*). No preface, no date. In this copy the work begins with the Supplements (vols. 1–4, niyečexe banjibun, or *bubian/bulei*). The thematical order is identical with that of the Manchu Pentaglot.

Title on cover, vol. I: *Bulei juan yi*. Title on I, f. 1a: *Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxei niyečexe banjibun ./ Yuzhi Zengding Qingwenjian bubian* (see above). Cf. also vol. V, which has the old title without *niyečexe banjibun* "Supplemented Edition".

Vol. I/I, 50 f., inc. with Table of Contents, ff. 1a–2b (on the folding: Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxe . uju debtelin *./ mulu*), after the bilingual title and volume-marker (uju debtelin *./ juan yi*). Here follows the Table of Contents (from the third section on the Chinese equivalents are not quoted):

abqai χačin *./ tianwen lei/* [3ab]
erin foryon-i χačin *./* {juwe meyen *./ er ze*}*/ shiling lei* [4a–7b]
na-i χačin [8a–12b]
julgei ambasa χafasai χačin [13a–15a]
julgei wečere tetun-i χačin [16ab]
julgei maχatu maχatun-i χačin . ilan meyen [17a–25a]
julgei erun qoro-i χačin [26ab]
wesire foryošoro χačin [27ab]
kumun-i χačin [38a–30b]
bitxei χačin . duyin meyen [31a–45b]
čooχai ayôra-i χačin . juwe meyen [46a–50b]

The text begins on f. 3a with the full bilingual title, the Manchu words accompanied by a narrow transcription in Chinese characters, the pronunciation of the characters of the Chinese title supplied with Manchu transcription: *ioi ji jeng ding Čng wen giyan bu biyan. giowan i* :; the same is repeated for section titles and entries. The Chinese transcription of the Manchu syllables is given in blocks, e.g., *ha'a'an-ni a-la'a-ha'a* = χan-i araχa, *abu-ka'a-yi ha'a-qiyi-yin* = abqai χačin = Chin. *tianlei*, transcribed in Manchu: *tiyan lui*. End, f. 50b15–16: ... bitxe/ čooχai χafasa fayidan fayidare-de bayitalambi . (end of page).

Vol. II/I, *Bulei juan er*; 43 f. The left low corner of the cover is damaged; the paper restaured, the title is fragmentary: ... bitxei niyeče[xe ...]/ ... *Qingwenjian bu/* jai debtelin :/ *juan er.*

Table of Contents (*mu*, f. 1a, the verso is blank):

enduri-i χačin . ilan meyen [2a–7b]
juryan yamun-i χačin . jaqôn meyen [8a–43b]

End, f. 43b: jalungya elxe namun . {tulergi yoloi menggun/ asarara namun-i gebu :} *ing ning ku.*

Vol. III/I, with full bilingual title, ilači debtelin; 40 f.

Table of Contents (ff. 1–2a):

gingnere miyelere χačin [3ab]

ulin nadan-i χačin [4ab]
efen-i χačin [5a–6a]
enču χačin-i tubixe-i χačin [7a–18a]
moo-i χačin . juwe meyen [19a–23a]
enču χačin-i moo-i χačin [24a–26a]
ilχa-i χačin [27ab]
enču χačin-i ilχa-i χačin [28a–40b]

End, f. 40b: ... yardan ilχa ./ */cui o mei χuwa ./* ilχa-i bočo mamun . šen-de/ forome jerkišembi :

Vol. IV/I, as above, duyiči debtelin; 58 f.
Table of Contents (f. 1ab):

γasχa-i χačin . uyun meyen [2a–22b, 24a–25b]
čečike-i χačin . sunja meyen [23ab, 26a–33b]
gurgu-i χačin . juwe meyen [34a–38a]
enču χačin-i gurgu-i χačin . nadan meyen [39a–58b]
eyiten ujime-i χači . juwe meyen [deest]

(On a slip stitched to f. 1b, brush-written transcription of the Chinese section-title: *ju ču lei* . with a remark in Mongolian: *ene anggi anu dutaγu.*) End, f. 58b2–5: ... ayiχôju ./ /jai jï ./ {niyalma-i uju . ayiχôma-i beye ./ suyiχa sindači jilaγa tučimbi :}

Vol. V/II, *χan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxe . sunjači debtelin . dasan-i šošoχon* . 13 sections, 60 f. Table of Contents (ff. 1a–2b):

dasan-i χačin [3a–6b]
giyarire gederere χačin [7a–8a]
bayita sita-i χačin . duyin meyen [9a–20a]
largin lampa-i χačin [21a–23a]
bayita ičixiyara χačin . juwe meyen [24a–29a]
alban taqôran-i χačin [30a–32b]
idurame yabure χačin [33a–35a]
bečunure temšere χačin . juwe meyen [36a–41b]
χabšara tuyilere χačin . juwe meyen [42a–47a]
erun qoro-i χačin . juwe meyen [48a–53b]
tatara forire χačin [54a–56a]
ončodoro guwebure χačin [57a–58a]
načixiyara torombure χačin [59a–60b]

End, f. 60b13–16: suruke . ki ping liyoo . ališara fančara niyalma γôwa niyalmai načixiyaχa tafulaχa-de majige toroqo giyalaχa-be . suruke sembi : [end of page]
Some headings are marked with red, brush-written dots.

Vol. VI/II, as above, *ningguči debtelin, dorolon-i šošoχon*, 16 sections in 9 parts, 48 f. Ff. 20b, 21a: brush-written red glosses over the upper margin mark the headings. Table of Contents (ff. 1a–2a):

dorolon-i χačin [3a–5b]
fayidan-de bayitalara jaqa-i χačin . sunja meyen [6a–21b]

χaryašara isara χačin [22a–23b]
doroloro xengkilere χačin [24a–25b]
sarin yengsi-i χačin [26a–29a]
wečere metere χačin . juwe meyen [30a–35a]
wečere metere-de bayitalara jaqa-i χačin . juwe meyen [36a–41b]
jobolon sinaγan-i χačin . juwe meyen [42a–46b]
fusure erire χačin [47a–48b]

End, f. 48b5–8: boloqon . jing jing di . ... majige nantuχôn ičixi aqô-be boloqon sembi .

Vol. VII/II, as above, *nadači debtelin*, 61 f. Table of Contents (ff. 1a–2a):
kumun-i šošoχon, 6 sections in 2 parts:
kumun-i χačin . ilan meyen [3a–9a]
kumun-de bayitalara jaqa-i χačin . ilan meyen [10a–18a]
šu tačin-i šošoχon, 15 sections in 6 parts:
bitxei χačin . jaqôn meyen [19a–36a]
bitxei tačixiyan-i χačin [40a–42b]
bitxei tačin-de bayitalara jaqa-i χačin . juwe meyen [43a–50b]
durungγa tetun-i χačin [51a–57b]
ton-i χačin . juwe meyen [58a–61b]

End, f. 61b2–4: lala . me wei . yaya dubede bisirengge-be lala sembi :

Vol. VIII/II, as above, *jaqôči debtelin*, 51 f. Table of Contents (ff. 1a–2a):
čooχai gungge-i šošoχon . uju . 16 sections in 7 parts:
čooχai χačin [3a–6a]
tuwakiyara seremšere χačin [7a–12a]
afara dayilara χačin . jaqôn meyen [12a–30a]
γabtara χačin . juwe meyen [31a–36a]
niyamniyara χačin [37a–39a]
fiyelere χačin [40a–43b]
jafunure χačin . juwe meyen [44a–51b]

End, f. 51b5–8: yadalingγô . žuwan . χôsun texeraqô-be . yadalingγô sembi :

Vol. IX/III, as above, *uyuči debtelin*, 58 f. Table of Contents (f. 1ab):
čooχai gungge-i šošoχon . jai, 18 sections in 6 parts:
aba saχa-i χačin . ilan meyen [2a–11b]
giyaχôn indaχôn ewire χačin [12a–14b]
čooχai ayôra-i χačin . nadan meyen [15a–35b]
čooχai ayôra weyilere χačin . nadan meyen [36a–47b]
jebele dasχôwan-i χačin [48a–50b]
enggemu χadala-i χačin . juwe meyen [51a–58a]

End, f. 58a1–6: γôljarχan . wan šeo šusiχa-i jargi yaya jaqa-i wesin-de bisire [γalai] simxun-de ulire [ur]še-be . γôljarχan sembi : – Worm-eaten paper restaured.

Vol. X/III as above, *juwanči debtelin*, 45 f. Table of Contents (f.1ab):
niyalmai šošoχon . uju, 19 sections in 6 parts

niyalmai χačin . sunja meyen [2a–12b]
niyalmai čiqtan-i χačin . juwe meyen [13a–17b]
niyaman χuwačixin-i χačin . [18a–20b]
guču γarγan-i χačin [21ab]
saqda asiχa-i χačin . juwe meyen [22a–27b]
niyalmai beyei χačin . jaqôn meyen [28a–45b]
End, f. 45b1–4: qaqambi . siyao el sa ši . buya jusei χamtara-be . qaqambi sembi :

Vol. XI/III, as above, *ǰuwan emuči debtelin*, 58 f. Table of Contents (ff.1a–2b):
niyalmai šošoχon . jai, 23 sections in 14 parts:
banin giru-i χačin . jaqôn meyen [3a–17b]
banin buyenin-i χačin . juwe meyen [3a–17b]
χôturi fengšen-i χačin [23a–25a]
bayan elgiyen-i χačin [26a–28a]
xiyošulara ujire χačin [29a–31b]
aχôčilara deočilere χačin [32a–34a]
γosin jurγan-i χačin [35a–37b]
tondo bolγo-i χačin [38a–40]
sure mergen-i χačin [41a–42b]
erdemu mudan-i χačin [43a–46a]
ujen nomχon-i χačin . juwe meyen [47a–49b]
ginggun olχoba-i χačin [50a–52a]
χabšixiyan χôwaliyasun-i χačin [53a–55b]
malχôn kemungge-i χačin [56a–58a]
End, f. 58a5–7: jibge . lin . elin-de narχôn niyalma-be . jibge sembi :

Vol. XII/III, as above, *ǰuwan ǰuweči debtelin*, 51 f. Table of Contents (ff.1a–3a):
niyalmai šošoχon. ilači, 20 sections in 18 parts:
kičere faššara χačin [4a–6b]
baturu kiyangkiyan-i χačin [7a–9b]
gebu algin-i χačin [10a–11b]
sayišara maqtara χačin [12a–14a]
fonjire yabure χačin . juwe meyen [15a–18b]
tuwara šara χačin . juwe meyen [19a–23b]
donjire ulxire χačin [24a–25b]
χôlara elkire χačin [26a–27b]
kimčire yargiyalara χačin [28a–29b]
χačixiyara šorgira χačin [30a–31b]
elxešere tooqabure χačin [32a–34a]
aqdara nikere χačin [35a–36b]
bure γayire χačin [37a–38b]
ayisilara tuwašadara χačin [39a–41b]
neyigenjere salara χačin [42a–44a]
dendere baχabure χačin [45a–47a]

benere γanara χačin [48a–50a]
γoboloro bontoχoloro χačin [51a–52a]
End, f. 52a13–16: labsa oχo . ši wang . erexe γônin untuxuri oχo-be . labsa oχo sembi :

Vol. XIII/IV, as above, *juwan ilači debtelin*, 61 f. Table of Contents (ff.1a–3a):
niyalmai šošoχon . duyiči, 18 sections in 17 parts
bayire erere χačin [4a–6a]
banjire χôwašara χačin [7a–8b]
jui banjire χačin [9a–13a]
urgun sebjen-i χačin [14a–16a]
buyere χayirara χačin [17a–20a]
injere injekušere χačin [21a–23b]
jobo efin-i χačin [24a–27a]
yadaχôn xibčan-i χačin [28a–32a]
damtulara juwen γayire χačin [33a–35a]
omin yuyun-i χačin [36a–38b]
beyere šurgere χačin [39a–41a]
γasara qorsoro χačin [42a–44a]
ališara jobošoro χačin [45a–47a]
aliyara nasara χačin [48a–50b]
songγoro usara χačin [51a–52b]
jilidara usχara χačin [53a–56a]
gelere sengguwere χačin [57a–61a]
End, f. 61a5–7: faχôn aqô . u dan ki : umesi oliχa niyalma-be ičaqôšame xendumbixede . faχôn aqô sembi :

Vol. XIV/III, *juwan duyiči debtelin*, 50 f. Table of Contents (f.1ab):
niyalmai šošoχon . sunjači, 17 sections in 5 parts
gisun leolen-i χačin . duyin meyen [2a–12b]
jilγan asuki-i χačin . ninggun meyen [13a–30a]
iletu somisχôn-i χačin [31a–33a]
tere ilire χačin . juwe meyen [34a–38b]
yabure sujure χačin . duyin meyen [39a–50b]
End, f. 50b5–8: tebke tabqa . siyao el kiyo jeo xiyo χôwa . buye jusei teni oqsoro tačime gisurere-be . tebke tabqa sembi :

Vol. XV/IV, as above, *tofoχoči debtelin*, 49 f. Table of Contents (ff.1a–3a):
niyalmai šošoχon . ningguči, 18 sections in 16 parts
teyere ergere χačin [4a–5b]
genere jidere χačin [6a–9a]
šadara čukure χačin [10a–12b]
dedure amγara χačin . juwe meyen [13a–16b]
χôdulara ekšere χačin [17a–18b]
bibure unggire χačin [19a–20b]
gurire nuqtere χačin [21a–23a]

ačinggiyara aššara χačin [24a–26b]
jafara sindara χačin [27a–29b]
faχara sore χačin [30a–32a]
učarara tungγalara χačin [33a–34b]
ubiyara eyimere χačin . juwe meyen [35a–38a]
nečire nungnere χačin [39a–41a]
fusiχôlara basure χačin [42a–44b]
kimun bata-i χačin [45a–46a]
bečere dangsire χačin [47a–49b]

End, f. 49b5–8: tarqabun . gui giyai . yaya exe-be ilibume sayin-be xuweki[y]ebume tačibuχa gisun-be . gemu tarqabun sembi :

Vol. XVI/IV, as above, *juwan ninggučï debtelin*, 41 f. Table of Contents (ff.1a–2b):

niyalmai šošoχon . nadači, 15 sections in 11 parts:
adungkiyara aqabure χačin [3a–5b]
toore firure χačin [6a–10a]
ubašara jayilara χačin [11a–12b]
uqara jayilara χačin [13a–14b]
χôlχara durire χačin [15a–16a]
nimeku jadaχa-i χačin . juwe meyen [17a–21b]
nimere nidure χačin . ilan meyen [22a–29a]
yoo šugi-i χačin . juwe meyen [30a–34b]
ayibire xukšere χačin [35a–36b]
feye furdan-i χačin [37a–38b]
eden dadun-i χačin [39a–41a]

End, f. 41a9–12: sibusχôn . xeo bi gin se . bilχa oforo čirγasχôn-be sibusχôn sembi :

Vol. XVII/V, as above, *juwan nadači debtelin*, 54 f. Table of Contents (ff.1a–3a):

niyalmai šošoχon . jaqôči, 17 sections in 16 parts:
dabali mamgiyaqô-i χačin [4a–5b]
tufe sirke-i χačin [6a–8a]
buxiyere genexunčere χačin [9a–11b]
čoqto bardanggi χačin [12a–15b]
oyiloχon balamari χačin [16a–19b]
etuxušere gidašara χačin [20a–22a]
budun eberi χačin . juwe meyen [23a–28a]
mentuxun χôlxi-i χačin [29a–31b]
endebuku ufaračun-i χačin [32a–33b]
giručun yertečun-i χačin [34a–36b]
χatan doqsin-i χačin [37a–39a]
banuχôn bulčaqô-i χačin [40a–42b]
xeolen čalγari-i χačin [43a–45a]
χoltoro eyiterere χačin [46a–48b]
jalingγa miosiχon-i χačin [49a–51b]
ačuxiyan xaldaba-i χačin [52a–54b]

End, f. 54b9–12: kuturčembi . čioi fung . beye-be fusiχôn obufi niyalma-de fačixiyašame ačabure-be . kuturčembi sembi :

Vol. XVIII/V, as above, *ǰuwan ǰaqôči debtelin*, 53 f. Table of Contents (ff.1a–2b):
niyalmai šošoχon . uyuči, 20 sections in 13 parts:
exe osχôn-i χačin . juwe meyen [3a–8a]
doosi γamǰi-i χačin [9a–10b]
langse nantuχôn-i χačin [11a–12b]
usun sesxun-i χačin [13a–14b]
buya subsi-i χačin [15a–16b]
modo muriqô-i χačin [17a–19b]
oboro silgiyara χačin [20a–21b]
olχobure sengsebure χačin [22a–23a]
usixire derbere χačin [24a–25b]
šoyoro sidarara χačin [26a–28a]
yooni yiduǰi-i χačin [29a–31a]
bi si sere χačin . juwe meyen [32a–35b]]
sula gisun-i χačin . ninggun meyen [36a–53b]
End, f. 53b6–11: waqa waqai . χô luwan . balai balai gisurere arbušara-be . waqa waqai gisurembi . waqa waqai arbušambi sembi :

Vol. XIX/V, as above, *ǰuwan uyuči debtelin*, 36 f. Table of Contents (ff.1a–2b):
χôwašan doose-i šošoχon, 3 sections in 2 parts:
fučixi-i χačin . juwe meyen [3a–8b]
enduri-i χačin [9a–10b]
ferguwečuke aldungγa-i šošoχon
xutu ibaγan-i χačin [11a–13b]
oqtosi saman-i šošoχon
oqtosilame dasara χačin [14a–19b]
faqsi muten-i šošoχon, 3 sections in 2 parts
mektere efire χačin [20a–23a]
efire ǰaqa-i χačin . juwe meyen [24a–29b]
tere tomoro šošoχon . uju
χoton xečen-i χačin [30a–33a]
ǰuγôn giyai χačin [34a–36b]
End, f. 36b5–8: andala . ban tu . ǰuγôn-i dulin-be . andala sembi . geli ǰoriγa bade isinaχaqô aldasi iliχa-be . inu andala sembi .

Vol. XX/V, as above, *oriči debtelin*, 70 f. Table of Contents (f. 1ab):
tere tomoro šošoχon . ǰai, 14 sections in 3 parts:
gurung deyen-i χačin [2a–4b]
muqtexun ǰuqtexen-i χačin [5a–8b]
ǰuryan yamun-i χačin [9a–70a]

End, ff. 69b13–70a3: ... kesi menggun-i namun . en šang yen ku . geren γôsai χafan čooχai urse-i fulgiyan šanyan-i bayita-de kesi isibume šangnaχa menggun-be bargiyame asarare babe . kesi menggun-i namun sembi . γôsa tome ere gebungge namun bi .

Vol. XXI/VI, as above, *orin emuči debtelin*, 46 f. Table of Contents (ff. 1a–2b):
tere tomoro šošoχon . ilači, 6 sections in 3 parts:
boo χuwa-i χačin . duyin meyen [3a–14b]
neyire yaqsire χačin [15a–16b]
tuxere sujara χačin [17a–20a]
boyiγon xetxe-i šošoχon . uju, 9 sections in 7 parts:
usin-i χačin [21a–23a]
usin weyilere χačin . ilan meyen [24a–31b]
usin weyilere aγôra-i χačin [32a–36b]
χadure gurure χačin [37a–39a]
bargiyara asarare χačin [40a–41b]
tukiyere meyixerere χačin [42a–44a]
moselere xujurere χačin [45a–46b]
End, f. 46b5–8: damnambi . čung šai . ufa-i jergi jaqa-be . daxime narχôn obume sisere-bi : damnambi sembi :

Vol. XXII/VI, as above, *orin juweči debtelin*, 56 f. Table of Contents (f. 1ab):
boyiγon xetxe-i šošoχon . jai, 16 sections in 8 parts:
birere učure χačin [3a–4b]
baqsalara muχaliyara χačin [5a–6b]
χôdašara χôlašara χačin . juwe meyen [7a–11a]
gingnere miyalire χačin . juwe meyen [12a–17a]
butχašara χačin [18a–21a]
butχašara-de bayitalara jaqa-i χačin [22a–37a]
faqsi-sai bayitalara eyiten aγôra-i χačin . ilan meyen [38a–47b]
ulin nadan-i χačin . juwe meyen [48a–56a]
End, f. 56a13–16: fengšun . fan . dabsun-i adali . yačin šanyan juwe χačin . amtan fekčuxun . ičere-de bayitalambi :

Vol. XXIII/VI, as above, *orin ilači debtelin*, 38 f. Table of Contents (f. 1ab):
tuwa šanggiyan-i šošoχon, 4 sections in 1 part:
tuwa šanggiyan-i χačin . duyin meyen [2a–10a]
suja busu-i šošoχon, 12 sections in 4 parts:
suja busu-i χačin . ninggun meyen [11a–24b]
subeliyen kubun-i χačin [25a–27a]
χačingγa bučui χačin . ilan meyen [28a–34b]
jodoro fororo χačin . juwe meyen [35a–38b]
End, f. 38b13–16: xergiče . siyang guwang jï . xiya-de xidame jabduχa gulxun jilgin tongγo-be . xergiče sembi :

Vol. XXIV/VI, as above, *orin duyiči debtelin*, 55 f. Table of Contents (ff. 1a–2b):

etuku miyamiγan-i šošoχon, 20 sections in 13 parts:
maχala boro-i χačin . ǰuwe meyen [3a–6b]
etuku adu-i χačin . duyin meyen [7a–15b]
umiyesun fungqu-i χačin [16a–18b]
γôlχa fomoči-i χačin [19a–22a]
furdexe suqô-i χačin . ǰuwe meyen [23a–26b]
furdexe suqô uyere χačin [27a–28b]
eture sure χačin [29a–31a]
sektere dasire χačin [32a–34b]
iǰire miyamire χačin [35a–37b]
miyamiγan-de bayitalara ǰaqa-i χačin [35a–43a]
χasalara ufire χačin . ilan meyen [44a–50a]
mongγo boo mayiqan-i χačin [51a–53a]
uxure bofulara χačin [54a–55b]

End, f. 55a14–55b1–3: saχabumbi . ši-lo . niyalma-de xendufi saχara-be saχabumbi sembi :

Vol. XXV/VII, as above, *orin sunǰači debtelin*, 63 f. Table of Contents (ff. 1a–2b):
tetun ǰaqa-i šošoχon, 24 sections in 14 parts:
tetun bayitalan-i χačin . ǰaqôn meyen [3a–26b]
yalu kumdu-i χačin [27a–28b]
ǰuru γarγan-i χačin [29a–31a]
labdu qomso-i χačin . ǰuwe meyen [32a–36a]
nonggire egiyeniyere χačin [37a–38b]
kemnere čelere χačin [39a–40a]
iče fe-i χačin [41a–43b]
adali enču-i χačin [44a–45b]
amba aǰige-i χačin [46a–47b]
χôwanǰara manara χačin [48a–50a]
biǰara moqčoro χačin [51a–52a]
laqčara uqčara χačin [53a–54b]
sangγatanara fiyentexeǰere χačin [55a–57a]
eyiten ǰaqa-i giru muru-i χačin . ilan meyen [58a–63a]

End, f. 63a6–9: meyen i duwan yaya meyitexe emu uǰan-be emu meyen sembi :

Vol. XXVI/VII, as above, *orin ninggučï debtelin*, 60 f. Table of Contents (ff. 1a–3b):
weyilere arara šošoχon, 16 parts:
weyilere arara χačin [4a–6b]
sire fetere χačin [7a–9a]
dabtara tôre χačin [10ab]
meyitere sačire χačin [11a–14b]
matara bunadara χačin [15a–16a]
šurure eruwendere χačin [17a–18a]
foloro čolire χačin [19a–20b]
amdulara latubure χačin [21a–22b]
lekere nilara χačin [23a–24a]

saχara elbere χačin [25a–28a]
giyalara dalire χačin [29a–30b]
χôwayitara mampire χačin [31a–34b]
nirure simenggilere χačin [35a–36b]
χôwakiyara oqsalara χačin [37a–39a]
γarlara efulere χačin [40a–41a]
wačixiyara šangγabure χačin [42a–44a]
jaχôdai-i šošoχon, 4 sections in 1 part:
jaχôdai-i χačin, duyin meyen [45a–54a]
sejen kiyoo-i šošoχon, 2 sections in 1 part:
sejen kiyoo-i χačin. juwe meyen [55a–60a]
End, f. 60a13–16: sumbi . siyei če . toχoχo sejen-be uqsalabume γayire-be . sumbi sembi :

Vol. XXVII/VII, as above, *orin nadači debtelin*, 45 f. Table of Contents (f. 1ab):
jetere jaqa-i šošoχon . uju, 16 sections in 5 parts
buda yali-i χačin . duyin meyen [2a–12a]
sugi booχa-i χačin . duyin meyen [13a–25a]
nure čai-i χačin [26a–28b]
efen-i χačin . ilan meyen [29a–37a]
jetere omire χačin . duyin meyen [38a–45a]
End, f. 45a14–15: subumbi . jio sing . soqtofi ayiture-be . subumbi sembi :

Vol. XXVIII/VII, as above, *orin jaqôči debtelin*, 45 f. Table of Contents (ff. 1a–2a):
jetere jaqa-i šošoχon . jai, 9 sections in 8 parts:
esxun urere χačin [3a–6a]
bujure fuyifure χačin [7a–9a]
šoloro čolara χačin [10a–12a]
fuyere fayitara χačin . juwe meyen [13a–17b]
amtan fa-i χačin [18a–20b]
uxuken mangγa-i χačin [21a–23a]
wayidara tamara χačin [24a–25a]
borara sekiyere χačin [26a–28a]
χačingγa jeku-i šošoχon, 2 sections in 1 part:
bele jeku-i χačin . juwe meyen [29a–32a]
χačingγa tubixe-i šošoχon, 4 sections in 1 part:
tubixe-i χačin . duyin meyen [34a–45a]
End, f. 45a5–8: felxen . pu tao giya . muču-be wesixun alire texe-be . felxen sembi :

Vol. XXIX/VIII, as above, *orin uyuči debtelin*, 50 f. Table of Contents (f. 1ab):
orχo-i šošoχon, 4 sections in 1 part:
orχo-i χačin . duyin meyen [2a–15a]
moo-i šošoχon, 10 sections in 1 part:
moo-i χačin . juwan meyen [16a–24b]
ilχa-i šošoχon, 6 sections in 1 part:
ilaχa-i χačin . ninggun meyen [25a–50b]

End, f. 50b1–4: weyiǰuxebi . χo liyao . bučexe ǰaqa-i ayituχa-be weyiǰuxebi sembi :

Vol. XXX/VIII, as above, *yôsiči debtelin*, 45 f. Table of Contents (f. 1ab):
γasχa čečike-i šošoχon, 20 sections in 4 parts:
γasχa-i χačin . ǰuwan meyen [2a–23b]
čečike-i χačin . ninggun meyen [24a–37a]
asχangγa ǰaqa-i beye-de χolbobuχa χačin . ǰuwe meyen [38a–41b]
γasχa-i aššara arbušara χačin . ǰuwe meyen [42a–45b]
End, f. 45b10–14: qaraba . χô kiyôn [.] γasχa gurgu ini emu duwali-be qarmara dere-be . qaraba sembi :

Vol. XXXI/VIII, as above, *yôsin emuči debtelin*, 53 f. Table of Contents (ff. 1a–2b):
gurgu-i šošoχon, 9 sections in 3 parts:
gurgu-i χačin . nadan meyen [3a–17b]
gurgu-i beye-de χolbobuχa χačin [18a–19b]
gurgu-i aššara arbušara χačin [20a–22a]
ulχa ujime-i šošoχon . uǰu, 15 sections in 8 parts
eyiten uǰime-i χačin . ilan meyen [23a–26b]
ulχa uǰime-i banǰire fusere χačin [27a–28a]
morin ulχa-i χačin . ilan meyen [29a–34b]
morin ulχa-i bočo-i χačin [35a–37b]
morin ulχa-i beye-i χačin . ǰuwe meyen [38a–41a]
morin ulχa-i yabure χačin . ǰuwe meyen [42a–45a]
morin ulχa-i arbušara χačin . ǰuwe meyen [46a–50a]
morin ulχa-be ǰafara toχoro χačin [51a–53a]
End, f. 53a5–8: oi . yao xe šeng keo šeng . morin ulχa-be esugiyere mudan :

Vol. XXXII/VIII, as above, *yôsin ǰuweči debtelin*, 58 f. Table of Contents (ff. 1a–2b):
ulχa uǰime-i šošoχon . ǰai, 9 sections in 2 parts:
yalure ačire χačin . ǰuwe meyen [3a–6a]
adulara uǰire χačin . ǰuwe meyen [7a–9b]
morin ulχa-i nimeku ǰadaχa-i χačin . ǰuwe meyen [10a–13a]
iχan-i χačin [14a–16b]
ulχa uǰime-de bayitalara ǰaqa-i χačin . ǰuwe meyen [17a–21a]
esixengge xurungge[-i] šošoχon, 8 sections in 4 parts:
muduri meyixe-i χačin [22a–24b]
birai nimaχa-i χačin. duyin meyen [25a–34a]
mederi nimaχa-i χačin. ǰuwe meyen [35a–41b]
esixengge xurungge beyei χačin [42a–44b]
End, f. 58b1–4: yang ing . wen ing fei [šen]g . derwuwe γalman-i ǰergi ǰaqa-i deyere-de asχan-i guwendere ǰilγan :

General Index, or *Uxeri xešen*/VIII, *Bugang*, 76 f. Title on f. 1a: *χan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxei niyečexe banǰibun* [cf. supra]/ *Uxeri xešen : dergi . a e i uǰu* . "General Index, Part One, [Words] beginning with *a, e, i,*" the latter three

syllables also appear as marginal mark below the Manchu marginal title (*Nonggime ... banjibun . Uxeri xešen*) and the Chinese pagination, ff. 1a–32a; further titles of parts (the syllables listed in them are repeated as marginal marks): *ar er ir uju*, ff. 38a–44b; *an en in uju*, ff. 45a–48b; *ang eng ing uju*, ff. 49a–54b; *aq ek iq uju*, ff. 55a–57b; *as es is uju*, ff. 58a–59a; *at et it uju*, f. 60ab; *ao eo io uju*, ff. 63a–65a; *al el il uju*, ff. 66a–71a; *am em im uju*, ff 72a–74b; *sï či-i jergi tulergi xergen*, ff. 75a–76a. – Inc. f. 1a, after the passage quoted: *Ačabungγa inenggi. ačangγa inenggi . {ere juwe gisun . erin forγon-i χačin-de bi :} adabuχa amban . alifi dasara χafan . {ere juwe gisun . julgei ambasa/ χafasai χačin-de bi :}*, etc. End: f. 76a4–6: *curcung . enču χačin gurgu-i χačin-de bi* : "[The word] curcung is [to be found] in the part of exotic beasts." (The term *uju,* head, means the vowel end the consonant, if any, of the first syllable of the words. Thus *werwen,* the name of another exotic beast, is mentioned here, f. 44b5, in the part of *ar er ir uju.*)

Cf. Volkova, *Ksil.* I, no. 252; Stary, no. 14; Puyraimond, nos. 79, 86–88, etc., and here Man. 27.

Man. 12 Memorials Presented to the Throne

Manchu-Chinese manuscript, 19th century double-leaved booklet of greyish muutuu paper (leaves stitched with paper chord, spoiled), 13.9 : 26.6 cm, no cover, no pagination; 4 Manchu and 4 Chinese lines/page, Chinese lines on the right side of the corresponding Manchu line, small characters, brush, black ink with red dots here and there (marking sentence end), also corrections in red of both Manchu and Chinese text, e.g., f. 15b, *orin* corrected *oron.* Lower edge damaged. Incomplete. No title.

Inc. f. [1a] ○○ [= two circles vertically arranged] boyiγon-i juryan-i gingguleme ○ wesimburengge . ulame afabure jalin . te Guwangdung Guwangsi-i uxeri qadalara amban yuwan [rubbed]-i bači . Guwangsi γoloi Doro eldengge-i ilači aniya geren χartungγa qadalangγa ayisilangγa quwara[n] čooχa ursei fulgiyan čanyan-i bayita-de šangnaχa menggun-i to[n] čese weyilefi sume bodobume ○ wesimbure emu bayitai jalin wesimbuxebi . [the same also in Chinese].

End, f. 17a3–4: [blank space] amban Coo [blank] se gingguleme ○○ wesimburengge . bayičači nememe fidexe emu Saχaliyan ula-i χafan čooχa-de . dači [f. 17b deest]

Documents on military affairs in various provinces of the Manchu Empire. The first document contains the date of Doro eldengge (Daoguang) 3 = 1823.

Man. 13 Trilingual Collection of Famous Worthies

Manchu-Mongol-Chinese blockprint, 19th century double-leaved book of yellowish Chinese paper, in two volumes, 15.5 : 26.5 cm (height of the double frame: 16.5 cm), Chinese pagination on the folding; 6 lines/page (lines 1, 4 in Manchu, lines 2, 5 in Mongol, lines 3, 6 in Chinese; lines between rules); blank, pale yellow, half-leaf before title-page, another after the last written leaf. N before vowel is dotted in the Mongol text.

Title on the title-page recto: *Ilan χačn gisun-i qamčbuχa Gebungge sayisa isabuχa bitxe :/ Γurban ǰüil-ün üge-iyer qabsurugsan Neretü erdemten-ü quriyaγsan bičig :/ San he Ming xian ji*, as above, while the Manchu-Mongol title means "The Book Collected of Famous Worthies, three kinds of tongue paralleled." A drawing of a silk scroll with patterns is seen on the verso.

Inc. f. 1a: damu sayin bayita-be yabuki/ γaγčakü sayin kereg-iyer yabugtun/ *dan xing hao shi*/ ume ǰulergi on-be fonǰire ./ qariγulun neyilegülkü-yi betegei asaγu/ *mo wen qian cheng*; end of vol. I, f. 44b4–6: ulin aqô niyalmai gisun mekele dabala ./ ed̲ ügei kümün-ü üge talaγar baqan-a/ *wu qian yu bu ting.*

Vol. II inc. f. 45a: emu erinde edun tuwa-i ǰili nuqcike-de ./ nigen čaγ-tur salkin γal-un kili[n]g kegǰigürkegsen-dür/ *shi jian feng huo xing*/ tuweri forγon-i etuku endu-be deyiǰibuxe adali/ ebül-ün ulariI-un debel qubčisu-yi sitaγaγsan metü/ *shao liao sui han yi;* end of vol. II, f. 87b4–6: elemangγa nomχon niyalma-de yalubumbi/ qarin nomuqan kümün-dür unuγulumui/ *jue bei qi han ji.*

Cf. Poppe–Hurvitz–Okada, nos. 199–200; Simon–Nelson, nos. II.65.A–B (dated Guangxu jimao = 1879), quoting Klaproth's *Chrestomathie mandchou* which contains a different version of this collection of "Sentences d'hommes célèbres", *Ming hiyan ǰi bitxe*, it has, for instance, *damu sayin bayita-be yabu . qarulame ačabure-be ume fonǰire* for the first maxim (cf. above) and *morilabure* instead of *yalubumbi*, the last word of the Manchu text, cf. Klaproth, *Chrestomathie*, pp. 5 and 23. Cf. here Mong. 48.

Man. 14 "Admonition of the Eight Banners"

Manuscript, 19th century double-leaved book of thin, yellowish white Chinese paper, in blue cotton covers, 12 : 21.8 cm, no pagination, the first and the last leaves are unwritten, otherwise 6 lines/page, brush, black ink, shorthand, characters of small height but final A/N with long "tails", lines along blue or gray pencil rules (upper margin likewise marked, with elevated "heads" for honoured terms.

Title, f. [2]a1: *Jaqôn yôs[a]i taryabun*. (see above)

Inc. f. [2]a2–[2]b1: amba Dayičing gurun/ xese-be alifi gubči abqai fejergi-be toqtobuχa dači Γolmin šanyan/ alin-či sabi tučinjifi [Tamu] χôturi badaraχa ./ Tayiju χan beye juse deote-be γamame . muqden-de fuqjin doro-be neyixe ./ tereči jaqôn γôsa banjibufi . gulu kubuxe seme faqsalafi χalχan . xešen-i [2b] gegen qarmame dalire jaq[a]de . gungge suduri dasede ejexebi .

F. [4]b4–6: Sayičungγa fengšen-i suwayan muduri-i aniya [=1808] anaγan-i sunja biyai orin-de χan-i beye ejeme araχa . F. [5]: blank.

F. [6]a: Dayičing gurun-i χôwandai-i tukiyexe čolo /aniyai gebu soorin-de texe aniya/ Tayiju dergi χôwangdai . Sure χan aniya-i gebu Abqai fulingγa . soorin-de/ [blank line]/ juwan emu aniya texe ., etc., chronology of the Manchu emperors. End: f. [10]a (verso unwritten).

F. [11]a: Molon lama-i juqtexen-de ar[a]χ[a]ngge ./ gulu duqa šexun biγan-de enggelefi . boyiγon-i alin bočongγo nanggin-de fiyakiyan/ tugiyebuxebi [= tukiye°] . End: f. [13]a3.

F. [13]a4: χalχôn muke-de genexe-de araχ[a]ngge ./ χoloi gubči-de χačingγa ilχa jaqsafi . edun-i isxun amtangγa wa sur sembi ./ feniyen-i dorgiči γayitai mudangγa fayitan . yačin šulu-i antaχa sabure jaqade .//

F. [14]a5: šaχôrun tuweri-i inenggi arχngge .
F. [14]b4: eniye-i aqô oχo-de araχngge .
F. [15]a3: amba nimanggi nimaraχa-de arχngge .
F. [15]b4: orin duyiči aniya juweri forγon-de xeyerbufi [= xiyaribu°] . γayitai ler seme aγa aγara jayide arχngge .
F. [16]a4: naγatai-i [?] jaqdan χongχor noor omoi isxunde baqčilχa sayiqan arbun-be {sabufi/ arχngge .}
F. [16]b5: fusxeku-de niruχa juwe xexe jaqdan moo-i weyile baqčilame texe-be sebufi arχngge .
F. [17]a5: urguni nim[a]nggi araχngge .
F. [18]a4: γoloi xečen-i moltosi jase-de arχngge .
F. [18]b5: amba Dayičing gurun-i Badarangγa doro-i jai aniya fulgiyan singgeri fulgiyan bonio biya . soχon meyixe inenggi . suwayan muduri erin-de Saχaliyan ulai gului Xulun Buyir ba-i [19a] Iče Baryô dasχôwan γala-be qadalara . gebu ejebuxe meyiren janggin jergi uxeri da, etc., f. [20]b2: erei jalin gingguleme χaryašame alame wečexe .//
F. [21]a: Badarangγa doroi jai aniya [=1876] fulgiyan singgeri . fulgiyan bonio biyai soχon meyixe inenggi suwayan muduri erinde gingguleme Wečun bitxe araχa .
Ff. [21]b–[28]: unwritten (ff. [22–28] without pencil ruling).

The last date mentioned in the text is Daoguang 2 [=1876], the scriber's name is Wečun. The work seems to be copied for a dignitary *(meyiren janggin jergi uxeri da)* of the New Baryu Left Wing, Kölönbuyir, the province of the Black River (Saχaliyan ula = Heilongjiang). Cf. here Mong. 45, a trilingual copy.

Man. 15 Introduction to the Sixteen Duties of the Divine Learning

Manuscript, 20th century double-leaved book of yellowish, thin Chinese paper, 19.5 : 25 cm (16.4 cm between the inner side of the upper and the lower margins), with blue cotton covers (originally with a guilded label on the upper cover bearing a Minguo-date, now practically illegible); originally without pagination; 10 lines/page, brush, black ink, characters of small height, regular shorthand, written in the red printed frame (also with blue pencil lines). Chinese characters on the folding, below: *Yunghecheng*.

Title on f. [1]a7: *Enduringge tačixiyan-i ǰuwan ninggun χačin-i ǰurγan-be yarume eǰexe bitxe*. "The book which is a guide and introduction to the sixteen kinds of duty of the Divine Learning."

Inc. f. [3]a (after blank ff. [1]b–[2]ab): Enduringge tačixiyan-i ǰuwan ninggun χačin-i ǰurγan-be yarume eǰexe bitxei ǰuleri tučibuχa aǰige yarun . xuǰufi γôniči . abqa na-i banin-be sibkiχa-de niyalma teni tumen ǰaqa-či sure oχo-be šambi . gurun boo-i čiqtan-be ilγaχa-de ere beyei ninggin yabun-i Tayisu . xeyoošun [= xiyoo°] tangγô bayitai derbun oǰoro-be šambi .

F. [7]a9–b6: Badarangγa doro-i fulgiyan indaχôn aniya amba duwalinaχa biyai sayin inenggi [b] abqa Sungγari-i Saχaliyan muduri-be ončoχon χarγ[a]šame alin buča-de geri geri edun su-be aname tuwaχa-de Ula χoton-de eldengge usiχa fosoχongge . Pan Jï-i γônin-de mekele ofi uba tuba seme ǰoo-i niyalmai adali olχombi . seme Wei wang-de alači umai ulxiraqô-be ayinara .

F. [8]: blank.

F. [9]a1–2: xeyoošun deočin-be yadabufi . niyalmai čiqtan-be uǰile . sexe-be gingguleme γôniči . xeyoošun serengge . abqai entexeme, etc., f. [11]a: Š<i>engju γôsin χôwangdi-i ten-i γônin-be šan bisirel[e]ngge . donǰifi yasa bisirelengge gebufi songqolome darχan oχode [?] . tondo xiyoošun-de dosifi . Mengji-i xeduxengge niyalma tome ini niyaman-be niyamalara . ini unggin-be ungγašara oχode abqai feǰergi nečin tayifin omo . sexe wesixun-de xaminarangge mangγa sem[e]o . Ff. [11]b–[12]: blank.

F. [13]a: oqson muqôn-be ǰirmilafi . xeǰi χôwaliyasun-be iletule sexe-be gingguleme γôniči niyalma-de mafa unggu mafa banin mafa . amači beye. beye-či ǰui . omolo ǰai ǰalan-i omolo . ilači ǰalan-i omolo-de isinarangge-be, etc.; f. [15]a3–4: damu ǰirmilara χôwaliyambure doro-či tučineme mutembi semeo . Ff. [15]b-[16]b: blank.

F. [17]a: γašan falγa-be χôwaliyambufi temšere xebšere-be anabu sexe-be gingguleme γôniči γašan falan serengge abqai feǰergi-i uxeri gebu unenggi γašan tome, etc.; gubči abqai feǰergi-de aqôrangge [19a] gemu ede biyai . F. [19]b: blank.

F. [20]a: usin niyalma-be ujelefi . eture jetere-be tesubu . sexe-be gingguleme γôniči sunja χačin-i jeku-be tarifi irgen-be ujire fulexe oboχabi ., etc.; χôturi [22a5] alire-be uxei kičeme faššači ačambi. F. [22]b: blank.

F. [23]a: malχôn xibčan-be wesixulefi ulin-i bayitala-be χayira . sexe-be gingguleme γôniči malχôn serengge emu aniyai γoyibuχangge-be ilan aniya bayitalara-be mamgiyaqô serengge, etc.; f. [25]a2–3: xeyoošun-be gingguleme olχošome χôsurtuleme daχ[a]či ačambi . F. [25]b: blank.

F. [26]a: tačiχôi [= ᵒqôi] yamun-be yendebufi . bitxei ursei tačin-be tob obu . sexe-be gingguleme γôniči . niyengniyeri . juweri . bolori tuweri serengge abqai erin-i duyin fu jijungge nomun irgebun-i, etc.; end: f. [27]b7.

F. [28]a: ačun temun-be anabufi. inenggi tačin-be tob obu sexe-be, etc.; end: f. [30]a, b: blank.
F. [31]a: fafun qooli-be giyangnafi . mentuxun exe-be taγabu sexe-be, etc.; end, f. [32]b9: enduringgei fen-be uxei aliraqô semeo .

F. [33]a: dorolon anaχônjan-be getukelefi . an qooli-be jiramila . sexe-be gingguleme, etc.; end: f. [34]a10, [34]b1–4: blank.

F. [34]b5: tayisu bayita-be kičebufi irgen-i γônin-be toqtobu. sexe-be, etc.; end: f. [36]b1.
F. [37]a: juse deote-be tačibufi waqa yabure-be fafula . sexe-be, etc.; end: f. [38]b9, f. [39]: blank.
F. [40]a: beleme χabšara-be anabufi . mergen sayin-be yooni obu sexe-be, etc.; end: f. [41]b3, ff. [42–43]: blank.

F. [44]a: uqancu gidara-be taγabufi ušabume χolbobure-či guwebu . sexe-be, etc.; end: f. [45]b4
F. [46]a: jeku čiyaliyang-be wečixiyefi . χafirame bošoro-be aqô obu ., etc.; end, f. [48]b9: ejen-i γosin-či banjinaχangge qai .

F. [49]a: γašan falγan banjibufi χôlχa χolo-be gederembu . sexe-be, etc.; end: f. [50]b10.
F. [51]a: Enduringge tačixiyan-be gingguleme daχame γašan falγan banjibufi χôlχa χolo-be gederembuči aγambi . uttu oχode χôlχa χolo tomoro-be baχaraqô čooχai doro ede baqtaχabi . sexengge yargiyan-i tuwakiyara seremšere qooli ede baqtaχa-be daχame damu unenggi γônin-i daχame yabuči ačambi .

F. [52]a: kimun jili-be nitarambufi ergen beyebe ujelebu . sexe-be gingguleme γôniči ., etc.

End, f. [52]b10–[53]a2: genexunjime kimulere urui jilidere ayiterere-be kičeme [53a] tuttu [MS: toondu] aqô unenggi aqô murisχôn murtasχôn-be yabume daban[a]či γasaχa γanio ereči banjinambi.

Ff. [53]a3–[55]: blank.

Copy of a 19th century moralistic writing, explaining imperial precepts, *Enduringge tačixiyan*, like those in the *Enduringge tačixiyan-be neyileme badarambuχa bitxe* of 1724, cf., e.g., Puyraimond, nos. 29–31, Simon–Nelson, nos. II. 115, etc., Poppe–Hurvitz–Okada, nos. 190–192, etc.

Man. 16 Discourse on Private and Personal Affairs, etc.

Sino-Manchu manuscript, 19th/20th century double-leaved book of greyish white muutuu paper, 14.5 : 28.5 cm; no pagination; 6 lines/page, parallel Manchu and Chinese lines alternating; no title on cover or inside. 25 written folios between the two covers.

Inc. f. [1]a: ere gemu sinden-i bayita . čisui bayita-de duibuleči oǰoraqô . čisui/ [Chin.] bayita oči. kemuni ayiname ayiname oči oǰoro . sinden-i bayita-de oči ./ [Chin.] maǰige γônin-de teburaqô xeoledefi . bayita tučike manggi ǰa aqô qai ./

End, f. 25b1–4: ... ǰai meni beyeken agei kesi-de/ [Chin.] yooni sayin . erei ǰalan gingguleme ǰasiχa :/

Kept together with a loose sheet of smaller size, written between pink printed rules: [Chin.] / ula-i alanafi inu dasan-be selgiyere χafan bayičara/ beyidere χafan dooli χafan fu-i saračiči uxei bayičafi učibume/ alibume isinǰiχa manggi ǰai taxiyame bayičakini seme afabu/ afabufi ayinan [?] yargiyen[!]-i exe yabun iletu tučinǰixe eyiči/, a fragment.

The last words on f. 25b suggest the text is a letter sent to a superior.

Man. 17 Essentials of Administration Collected

Sino-Manchu manuscript, 19th/20th century double-leaved book of grey muutuu paper, 30 f. + covers, 14.2 : 28.7 cm; no pagination; 6 Manchu lines/page, Chinese text on the right side of the Manchu line; brush, black ink.

Chinese title on the upper (= left side) cover (upper right corner): *Li chi ji yao*
Manchu title in the title of the preface on f. [1]a: *Xafan-i dasan-i oyongγo-be isabuχa bitxe*
"The book (in which are) gathered the essentials of the government of the officials."

Inc. f. [1]a: *Xafan-i dasan-i oyongγo-be isabuχa bitxe-i šutučin ./* [Chin.] *Li chi ji yao xu* bayitalara-de ačanarangge-be mutan sembi . bayitalara-de tusa/ *shi yong zhi wei yi ji yong zhi wei cai* oǰorongγo-be erdemu sembi . tere muten-be šangγabure erdemu-be/ *er cheng qi wei yi* badaramburengge ./

F. [3]b: Doro eldengge-i ǰai aniya-i saχaliyan morin . ǰuwari uǰui biyade/ Simiyan χoton-i Tungšui seu šai [= ši] šan fang sere booi/ ǰulergi ergi fan-i teyisu šutučin araχa .

Daoguang er nian suici renwu mengxia yue/ Shenyang Tongrui xu yu Soushi Shanfang zhi nanchuang xia "Tongrui of the city of Shenyang wrote (this) preface in the first summer month of the second, black horse, year of the Law's Glory [=1822] under the southern window of the Soushi Shanfang (the Mountain House of Purifying Oneself in the Rocks)."

F. [4]a: gurun booi dasan-de . χafan-be bayičara-be nandeb obuχabi ./ *chao yan zhi chi cha li wei xian*

End, f. [30]a2–3: beyei mentuxun albatu-be bodoraqô xeni saχa babe tučibume χafan [Chin.] *qie bu chuai bilou guanjian qiung chen/* sindara tasa-be dergide tučibume araχa ./ [30]b, 4 lines in Chinese only: *Neiwufu fu Shengyunting Tongrui fanyi/ Menggu lingdui dachen You Yuanming xuxiao zheng/ Manzhou erdeng shiwei Meng Xiangwen tongxiao kan/ Daoguang ershisi nian suici jiachen zhengbaiqi Manzhou ling cuilang bengxing zhongkan//*

[Work of Gao E, cf. Tôyô Bunko, no. 193], translated (from Chinese into Manchu) by Tongrui (Manchu *Tungšui*), corrected by You Yuanming, Mongolian commander, edited by Meng Xiangwen, 2nd rank Manchu Imperial Bodyguard, edited for the second time by the Manchu commander of the Straight White Banner in Daoguang 24 [= 1844], see above. manuscript copy of the blockprint edition of Daoguang 24 [= 1844], cf. Poppe–Hurvitz–Okada, nos. 193 (trilingual ed.), 194 (id., with Mengboo [= Dingxian Mengbao]'s preface of 1857], 418–419, esp. no. 418, blockprint of 1844, Sanhuaitang; cf. also Simon–Nelson, no. II.125 (ed. 1823), Puyraimond, no. 190 (ed. 1891).

Man. 18 Short Story

Manuscript in a modern notebook (of the 1st half of the 20th century), fine, thin Chinese paper, 15.5 : 29.4 cm; upper cover with lithographed inscription: *Xulun-buyir iče donǰn afaχai ba* "Office of the Khulun-Buyir Newspaper". A drawing of three houses and a car decorates the cover. No pagination; 8–10 lines/page, brush, black ink. Dense shorthand. Numerous corrections in the text. 28 pp., written only on one side.

Title on cover: *Aǰige gisuren* . "Little Talk" [= Short Story, cf. Chin. *xiaoshuo*, id.]

Inc. p. [1]: Ferguwečuke saryan ǰui ["The Miraculous Girl"]/ Du (χalangya) <erased> saryan ǰui gebu Xiyan Ing . <Xenan> Xe Nan-i niyalma . ini ama bitxe χôlara-de amuran . <gebu>/ tačibuqô urebuqô-i dolo (gebu) algiχa . geli šoo-ling-be daχame, etc.

P. [15], lines 7–8: ... suyingya salyabun ./ saryan ǰui bitxe xergen ulxiraqô, etc.

End, p. [28], lines 7–8: ... tuwaχa/ urgen yooni saryan jui (fiyakiyan) ergen toodabuχa sembi .//

Brush-written Chinese characters on the upper cover: *wan le* "finished" and Guo Huiyun (?), name of the writer or owner? One more, shorthand character, or a compound remains to be deciphered.

Man. 19 Newsletters

Fifteen issues of a lithographed newspaper from Manchuria, 1930–1931, one sheet each, 40 : 54.8 cm, both sides printed, each side is divided into 4 sections by horizontal spaces; maximum 36 lines/section. The recto bears the vertical title with the Minguo date, which is written in the left upper corner of the text frame, so sections a–b are less wide than sections c–d, which stretch over the full width of the frame. The date according the 12-year cycle and the number of the issue appear above the right upper corner. Daur numerals in Merse's Latin script repeat the number of the issue in the date on the right side of the title.

Title: *Iče donji-i boolabun* "Report on New Information".

No. 190, dated Minguo 19 [= 1929]: Dulimba irgen gurun-i juwan uyuči aniya ninggun biyai iče juwe. [Daur:] **jau yere** [Man.] emu tangγô uyunjuči afaχa. [right upper corner:] (šanyan/ morin aniya/ sunja/ biyai/ iče/ ninggun) Xulun/ Mongγo/ boolabun (li bai-i/ emuči/ inenggi/ emu/ tangγô/ uyujuči/ χao). Recto inc.: geren ba-i talkiyan, section d: geren ba-i donjin. Verso b: suduri bitxe Dayičing gurun-i suduri-či/ banjubuχa tong su bitxe./ jai debtelin. End: Yang-jeo χoton-be tuwakiyaχa čooχa amba dulin uqame//

No. 194, dated Minguo 19: ... juwan uyuči aniya ninggun biyai iče nadan. [Daur:] **jau yerez durb** [Man.] emu tangγô uyunju duyiči afaχa . [right upper corner:] šanyan morin aniya sunja biyai juwan emu . End of verso: xese-be daχame//

No. 195, dated: ... ninggun biyai juwan . **jau yerez tab** emu tangγô uyunju sunjači afaχa .; ... sunja biyai juwan duyin . End of verso: tatame γayifi//

No. 196, dated: ... ninggun biyai tofoχon . **jau yerez jirgo** emu tangγô uyunju ningguči afaχa .; ... sunja biyai tofoχon . End of verso: amba boo-de tebume//
No. 197, dated: ... ninggun biyai juwan juwe . **jau yerez dolo** emu tangγô uyunju nadači a.; ... sunja biyai juwan ninggun . End of verso: čoχodoi donjiburangge/ suduri bitxe ... fungnebuxe xexe oχobi//

No. 198, dated: ... ninggun biyai juwan duyin . **jau yerez naima** emu tangγô uyunju jaqôči a.; ... sunja biyai juwan jaqôn . End of verso: χargašan-de bederexe-be daχame//

No. 199, dated: ... ninggun biyai ǰuwan . **jau yerez** yece emu tangγô uyunǰu uyuči a.; ... sunǰa biyai orin . End of verso: jui-be γayime muke-de//

No. 200, dated: ... ninggun biyai ǰuwan nadan . **hoir jau** ǰuwe tangγôči a.; ... sunǰa biyai orin emu. End of verso: Yan Ing Yuwan minde//

No. 201, dated: ... ninggun biyai ǰuwan ǰaqôn . **hoir jau nek** ǰuwe tangγô emuči a.; ... sunǰa biyai orin ǰuwe . End of verso: ǰuwan nadan jalan χan-i gebungge ambasai//

No. 202, dated: ... ninggun biyai ǰuwan uyun . **hoir jau hoir** ǰuwe tangγô ǰuweči a.; ... sunǰa biyai orin ilan. End of verso: Čing gurun-i čooχai//

No. 205, dated: ... ninggun biyai orin ilan . **hoir jau tab** ǰuwe tangγô sunǰači a.; ... sunǰa biyai orin nadan. End of verso: Lu wang-be χafarame unde.//

No. 209, dated: ... ninggun biyai orin nadan . **hoir jau yece** ǰuwe tangγô uyunči a.; ... ninggun biyai iče ǰuwe . End of verso: ǰuwan/ niyalmai waχa niyalma umesi qomso turgunde .//

No. 210, dated: ... ninggun biyai γôsin . **hoir jau arb** ǰuwe tangγô ǰuweči a.; ... ninggun biyai iče sunǰa . End of verso: χoge fitai yaburaqô elemangγa//

No. 305, dated Minguo 20: ... oriči aniya aniya biyai ǰuwe . **guarbez jau tab** ilan tangγô sunǰači a.; ... omšon biyai orin ǰuwe . End of verso: ǰuγôn yabufi isinǰime mutexeqô ://

No. 308, dated: ... oriči aniya aniya biyai ǰuwan duyin . **guarbez jau naim** ilan tangγô ǰaqôči a.; ... omšon biyai orin ninggun . End of verso: tereči ejen beye Galdan-be//

From L. Ligeti's travels in Inner Mongolia. For Merse's Daur alphabet, see Ligeti's *Rapport préliminaire* as quoted here, Mong. 85 (*z* = nasalized vowel). Note the difference in the parallel dates.

Man. 20 History of the Foundation of the Manchu Empire

Blockprint, ?18th century double-leaved book of thin Chinese paper, 23.2 : 36.2 (20 : 28.5) cm, vols. XX, XXV–XXX, yellow covers with yellow title label, Manchu pagination on the folding under the title, black print, 8 lines/page (normal script lines; two small script lines equal to one normal script line).

Title on the cover of vol. XX (black in black double-lined frame): *Dayičing gurun-i fuqǰin doro neyixe bodoγon-i bitxe . {oriči/ debtelin .}* "The book of the scheme of the foundation of the Great Qing Empire and the opening of its rule. The twentieth volume." This is repeated on the folding of each page.

Vol. XX inc. f. 1a (emu): Dayičing gurun-i fuqǰin doro neyixe bodoγon-i bitxei oriči debtelin/ Tayijung genggiyen šu χuwandi . {Sure χan nioχon ulgiyan uyuči aniya/ aniya biya-či uyun biyade isibuχabi .}/ Sure χan-i uyuči aniya niyengniyeri aniya biyai saχaχôn/ čoqo inenggi/ xesei gungge ambasa-be meni meni niru χadalabuχa ./, etc. End, f. 49b: Muqden-i xečen-či sunǰa ba-i dubede fudeme genefi . ambarame/ sarin sarilafi unggixe ./, the title is repeated at the end of the page.

Vol. XXV, the title label missing, inc. f. 1a: Dayičing gurun-i fuqǰin doro neyixe bodoγon-i bitxei orin sunǰači debtelin ./ Tayijung genggiyen šu χôwangdi . {Wesixun erdemungge-i suwayan tasχa ilači aniya/ aniya biya-či nadan birade isibuχabi} Wesixun erdemungge-i ilači aniya niyengniyeri aniya biyai niowanggiyan/ morin inenggi . Šiju eldembure χôwangdi eldeke :, etc. End, f. 39a3–6: ... iči/ ergi asχan-i amban Niqan . ayisilame bayita ičixiyara χafan ǰaqôn ./ muǰilen baχabuqô emke {duyiči aniya aniya biyade χafan-i ǰuryan-či/ tulergi γolo-be dasara ǰuryan-de γôsa}/ {tome ǰanggin [?] emte nonggime sindaki seme/ bayime wesimbuxe-be . songqoi yabubuχa .} sindaki seme toqtobuχa : F. 39b8: the title repeated.

Vol. XXVI, the title label missing; inc. f. 1a: Dayičing gurun-i fuqǰin doro niyexe bodoγon-i bitxei orin ningguči debtelin ./ Tayijung genggiyen šu χôwangdi . {Wesixun erdemungge-i suwayan tasχa ilači aniya ǰaqôn biya-či/ soχon γôlmaχôn duyiči aniya ilan biyade isibuχabi : }/ Wesixun erdemungge-i ilači aniya ǰaqôn biyai fulgiyan bonio inenggi/ γalai amban ubai-se . Ming gurun-i čooχa-be/ Xông-šen angγa-de afame gidaχa :/, etc. End, f. 46a7–46b1: ... morin mingγan/ isime baχafi . amasi ǰifi ǰuryangγa ǰeo-i ǰulergi ala [b] χan-i tataχa quwaran-de ačanǰiχa : Line 8: the title repeated.

Vol. XXVII, the title label slightly damaged; ... {orin nadači/ debtelin}; inc. f. 1a2–5, after the title: Tayijung genggiyen šu χôwangdi . {Wesixun erdemungge-i soχon γôlmaχôn duyiči/ aniya duyin biya-či ǰoryon biyade isibuχabi .}/ Wesixun erdemungge-i duyiči aniya . ǰuwari duyin biyai šaχôn iχan inenggi ./ Ming gurun-be dayilame genexe ǰuwe γalai čooχa gungge mutebufi ./ bederefi . mergen čin wang Doryon-se ./ χan-be Ša-ling qarman-de oqdonoχo :/, etc. End, f. 36b4–5: wexe ilibufi . San-χan-i ba tumen aniya uǰurungge/ χôwangdi-i sayin-de qai sexeb i: Line 8: as above.

Vol. XXVIII, the title label missing; ... orin ǰaqôči debtelin .; inc. f. 1a2–4, after the title: Tayijung genggiyen šu χôwangdi . {Wesixun erdemungge-i šanyan/ muduri sunǰači aniya}/ Wesixun erdemungge-i sunǰači aniya niyengniyeri aniya biyai niowanggiyan/ singgeri inenggi . Ungγadai-sebe Junggin ǰeo-de anafu tebume unggixe ./, etc. End, f. 41b4: Tayijung χôwangdi čiralame bayičabu seme afabuχa : L. 8: as above.

Vol. XXIX, the title label missing; ... orin uyuči debtelin .; inc., after the title, f. 1a2–5: Tayijung genggiyen šu χôwangdi . {Wesixun erdemungge-i sunǰači šaχôn meyixe ningguči/ aniya aniya biya-či ǰaqôn biyade isibuχafi .}/ Wesixun erdemungge-i ningguči aniya niyengniyeri aniya biyai saχalian/ muduri inenggi . Sitedu-se Solon ayiman-či Bomboγor-be ǰafafi/ χaǰiχa ./, etc. End, 51b7–8: ǰuwe χaχa/ faχa ǰuwe xexe baχafi χaǰiχa : F. 52a8: the title repeated.

Vol. XXX, the title label is slightly damaged, ... {γôsiči/ debtelin}; inc., after the title, f. 1a2–4, Tayijung ... {Wesixun erdemungge-i šaχôn meyixe ningguči aniya uyun biya-či/ saχaliyan morin nadači aniya ninggun biyade isibuχabi .}/ Wesixun erdemungge-i ningguči aniya uyun biyai fulgiyan indaχôn inenggi ./ χan Sungšan alin-či amasi mariχa :/, etc. End, f. 56b5–6: ... meyiren/ janggin sei emgi[-i?] tuwame sonjofi sindakini seme afabuχa :/, line 8: the title repeated. Back cover slightly damaged.

Vol. XXXI, the title label missing; ... bodoγon-i bitxei γôsin emuči debtelin . Inc., after the title, f. 1a2–5: Tayijung genggiyen šu χôwangdi. {Wesixun erdemungge-i saχaliyan morin nadači aniya bolori nadan biya-či/ šaχaχôn χonin jaqôči aniya jaqôn biyade isibuχabi .}/ Wesixun erdemungge-i nadači aniya bolori nadan biyai iče-de/ soχon meyixe inenggi . junggin jeo . Sungšan alin-i iče daχaχa čooχa irgen-be boyiγon banjibuχa :/, etc. End, ff. 54b8–55a1: ... uqšan-de jergi-be bodome menggun [55a] šangnaχa : F. 55b8: the title repeated.

Compiled by Aγôi et al., cf. Volkova, *Ksil.* I, no. 6, pp. 21–22 (edition of 1778, with imperial preface, 32 vols.; Puyraimond, no. 143; Poppe–Hurvitz–Okada, no. 338; German translation by Erich Hauer, *Huang Ts'ing k'ai-kuo fang-lüeh.*

Man. 21 The Book of Laws of the Great Qing Empire

Manchu-Chinese blockprint, 18th century double-leaved book of thin Chinese paper, 2 vols., 22.3 : 35.3 cm, Chinese pagination (and bilingual title on the folding) by sections; 8 lines/page (one normal character line = two parallel small character lines). Mongolian brush note on the upper cover: *Ilučin doloduγar naimaduγar yisūdüger debter qamtu* "Books XXXVII–XXXIV in one". The next page bears the original printed black-on-white title label of another volume of the work, Chinese in rectangular double-lined frame: *Da Qing lüli juan ersi yi* [=21], with brush-written red ink Mongolian figures 36, 38, 39, the actual numbers of the "books" (debter). Marginal title of this volume: *Dayičing gurun-i fafun-i bitxe qooli*, followed by Chinese chapter *(juan)* marker and sub-title: *juan sanshi qi kanlü duan yu xia.*

Title as above, cf. also below.

Vol. 1, Book XXVII inc. Table of Contents, ff. 1a1–2a2: Dayičing gurun-i fafun-i bitxe . qooli . γôsin nadači debtelin-i šošoχon :/ Beyidere fafun-i bitxe :/ weyile beyidere fejergi debtelin ./ χafasa niyalma-i weyile-be guwebure tuxeburengge :/ muribuχa-be sume getukelerengge ./ tušan-i χafasa . weyilengge niyalma-be wa&ixiyara jergi ilxi :/ giran feyen-be tuwara-de yargiyan aqôngge :/ fafun-i songqoi tantaraqôngge . [1b] da χafan daqôraχa niyalma weyile ararangge :/ weyile tuxebure-de fafun-i bitxe-be yarurengge :/ gindana-i weyiulengge niyalma-de daχara sure bitxe yayijarangge :/ guwebure xesen-i ongγolo weyile tuxebuxengge ačanaraqôngge/ kesi guwebure xese wesimbure-be donjifi.

jortai weyile ararangge ./ weyilebure weyilengge niyalma weyileraqôngge : xexe niyalma weyile ararangge : bučere weyilengge niyalma-be daχôme wesimbufi boolara-be aliyarangge [2a] weyile tuxebuxengge ačanaraqôngge :/ wayilan šudesi . funde jabun ararangge .

Section 1, f. 1a1: Dayičing gurun-i fafun-i bitxe qooli . γôsin nadači debtelin ./ beyidere fafun-i bitxe :, etc., marginal mark, ff. 1a–24a: *guansi chururen zui.*

Section 2, ff. 1a–8b: muribuχa-be sume getukelerengge : *bianming yuanwang*; f. 8a with Mongolian interlinear notes.

Section 3, ff. 1a–47a: tušan-i χafasa . weyilengge niyalma-be wačixiyara jergi ilxi : *you si jue qiu deng di.*

Section 4, ff. 1a–23a: giran feye-be tuwara-de . yargiyan aqôngge : *jianyan si shang bu yi shi.*

Section 5, ff. 1a–2b [105a–106b]: fafun-i songqoi tantaraqôngge : *juefa bu ju fa.*

Section 6, f. 1ab [107ab]: da χafan . daqôraχa niyalma weyile ararangge . *zhang guan shijen you fan.*

Section 7, ff. 1a–3b [108a–110b]: weyile tuxebure-de fafun-i bitxe-be yarurengge : *duanxui yinlü ling.*

Section 8, f. 1ab [111ab]: gindana-i weyilengge : niyalma-de daχare sura [= sure] bitxe γayijarangge . {daχambi serengge/ γônin daχara-be} {sumbi serengge sume, etc.; *yuqiu qufu bian.*)

Section 9, ff. 1a–4a [112a–115a]: guwebure xese-i ongγolo weyile tuxebuxengge ačanaraqôngge . *she qianduan zui bu dang.*

Section 10, f. 1a [113a]: kesi . guwebure xese wesimbure-be donjifi jortai weyile ararangge : *wen* you *enshe er gu zuo.*

Section 11, f. 1ab [117ab]: weyilebure weyilengge niyalma weyileraqôngge : *tuqiu bu ying yi.*

Section 12, ff. 1a–5a [118a–122a]: *xexe niyalma weyile ararangge : furen fanzui.*

Section 13, ff. 1a–2b [123a–124b]: bučere weyilengge niyalma-be daχôme wesimbufi boolara-be aliyarangge : *siqiu fuzou daibao.*

Section 14, ff. 1a–3b [125a–124b]: weyile tuxebuxengge ačanaraqôngge : *duanzui bu dang.*

Section 15, ff. 1a–2a [125a–129a]: weyile. šudesi funde jabun ararangge : *lidian daixie zhaocao.*

End, f. 2a [129a]5–6: ... fafun-be/ miosiχodoχo songqoi ujen-be tuwame gisure ://

Vol. 1, Book XXXVIII, Table of Contents, f. 1a (Dayičing gurun-i fafun-i bitxe qooli/ *juan sanshi ba gong lü yingzao yi mulu*): Dayičing gurun-i fafun-i bitxe . qooli . γôsin jaqôči debtelin-i šošoχon : weyilere fafun-i bitxe :/ weyilere arara : čisui weyilere ararangge : untuxuri χôsun feyefi, etc.

Section 1, ff. 1a–9b [1a–10b]: čisui weyilere ararangge : *zhanzaozuo.*

Section 2, f. 1ab [11ab]: untuxuri χôsun feyefi γayiχa jaqa-be bayitalači ojoraqôngge : *xufei gongli caiqu bu kan yong.*

Section 3, ff. 1a–2a [12a–13a]: weyilexe araúangge doron-de ačanaraqôngge : *zaozuo bu ru fa.*

Section 4, ff. 3a–9b [14a–22b]: weyilere ǰaqa-be fulu χoltorongge : *maopo wuliao.*

Section 5, f. 1a [23a]: qamčifi suǰe. ǰodoburengge : *daizai jiapi.*

Section 6, f. 1a [24a]: fafulaχa-be ǰurčeme muduri γarudai noχo suǰe ǰodorongge : *zhizao weijin longhuangwen duanpi.*

Section 7, f. 1a [25a]: weyilere arara-de bilaγan-be dulekengge : *zaozuo guoxian.*

Section 8, ff. 1a–2b [26a–27b]: čalu namun-be dasatarangge : *xiuli cangku.*

Section 9, ff. 1a–2b [28a–29b]: tušan-i χafan. wayilan. siden-i boode teraqôngge : *yousi guanli bu zhu gongjie.*

Vol. 1, Book XXXIX, Table of Contents, f. 1a (Dayičing gurun-i fafun-i bitxe . qooli γôsin uyuči debtelin-i šošoχon/ *juan sanshi jiu Gonglü hefang, mulu*): Dayičing gurun-i fafun-i bitxe . qooli γôsin uyuči debtelin-i šošoχon/ weyilere fafun-i bitxe:/ birai belxen:/ birai dalan-be, etc.

Section 1, ff. 1a–5b [1a–6b]: birai dalan-be χôlχame sendelerengge : *daojue hefang.*

Section 2, ff. 1a–4b [1a–10b]: erin-be tulibume dalan-be dasaraqôngge : *shishi bu xiu difang.*

Section 3, f. 1ab [11ab]: ǰuγôn giyai-be ibqame ejelerengge : *qinzhan jiedao.*

Section 4, f. 1a [12a]: dooχan ǰuγôn-ne dasatarangge : *xiuli* [...].

End, f. 12a7–8: ... ǰaqôdai sindaraqô oči. dexi/ sayiχôwanda tanta : {ere dači dooχan aqô ičemleme/ arači sindači ačarangge-be :}

Vol. 2, Book XLII, with no title on the cover. Table of Contents, f. 1a (Dayičing gurun-i/ *juan sishi er zonglei mulu*): Dayičing gurun-i fafun-i bitxe qooli dexi ǰuweči debtelin-i šošoχon/ uxeri χačin./ emu aniya, etc.

Section 1, ff. 1a–19a [20a]: emu aniya weyileburengge . {ninǰu ninggun/ χačin .} *tu yi nian.*

Section 2, ff. 1a–18b [21a–38b]: emu aniya emu χontoχo aniya weyileburengge . {susai emu/ χačin .} *tu yi nian ban.*

Section 3, ff. 1–21a [19b–59a]: ǰuwe aniya emu χontoχo aniya weyileburengge . {ǰaqônǰu ilan/ χačin .} *tu er nian.*

Section 4, ff.1a–30a [60a–89a]: ilan aniya weyileburengge . {ǰuwe tangγô ninǰu/ ilan χačin .} *tu er nian ban* [= *san nian*].

End, f. 30a1–2 [= 89a]: guwebure-be bayire menggun wačixiyaχô ton uyun obo-de/ isinčaχa[n]gge : {čisui weyileme arara/ qooli-de bi .}//

Cf. different codes: Puyraimond, no. 182 (first preface of Shunzhi 3 = 1646, last preface of Jiaqing 7 = 1802); Simon–Nelson, no. II.122 (ed. Kangxi 9 = 1670); Poppe–Hurvitz–Okada, no. 430 (ed. 1708).

Man. 22 The Clarified Tradition:
Biographies of the Princes of the Outer Provinces

Blockprint, 18th/19th century double-leaved book of thin Chinese paper, vol. I, 23 : 36 (19.8 : 26.1) cm, Manchu pagination below mark on the folding (title and volume number: *Xesei ... ulebun, uǰui debtelin*), 8 lines/page (one normal line = 2 small script lines), black print.

Title, black on yellow in double-lined rectangular black frame on the label on the upper cover:
Xesei toqtobuχa Tulergi Mongγo Xôise ayiman-i wang gung-sai iletun ulabun {uǰuči ./ ilxi ton .} "The Clarified Tradition established by imperial order, of the princes and dukes of the outer provinces of the Mongols and the Muslims. (Volume) One. The Register."

Preface, ff. 1a–5a, inc. f. 1a (... ulabun, uǰui debtelin, emu): Xesei toqtobuχa Tulergi Mongγo *X*ôise ayiman-i wang gung-sai iletun ulabun-i uǰui debtelin/ dergi xese ./ Abqai wexiyexe-i dexi duyiči aniya nadan biyai, orin uyun-de ./ dergi xese wesimbuχangge . musei gurun boo ./ fuqǰin doro neyifi gubči ba-be emu obume/ uxerilexe-či . dorgi ǰasaq-i dexi uyun γôsin ./ tulergi ǰasaq Qalqa-i ǰergi geren ayiman . gemi [1b] fiyanǰi daliqô ofi . ǰalan χalame tondo uqdun-be/ aqômbume . dorgi tulergi emu booi adali oχongge ./ nenexe ǰulgeči ambula čolγoroqobi ./ Tayiju ./ Tayijung-ni forγon-de unenggi-be aqômbume χôsun/ bume faššame . amba gungge ilibuχangge . umesi labdu/ sere angγala ./ χan mafa [2a] χan ama . ǰai mini beye soorin texeči ebsi ./ Mongγo wang gung-sai dergi . kičeme faššame ./ čolγoroqo faššan-be mutebuxengge ., etc.

Register, ff. 1a–32a, inc. f. 1a (... ulabun, ilxi ton, emu): ... ulabun-i ilxi ton/
uǰui debtelin . iletun-i uǰu ./ Qorčin ayiman-i iletun ./ Jalayid ayiman-i iletun ./ Durbut ayiman-i iletun ./ Γorlos ayiman-i iletun ./
ǰai debtelin. iletun-i ǰai ./ Qaraayiman-i iletun. [1b] Tumet ayiman-i iletun ./
ilači debtelin. iletun-i ilači ./ Aoχan ayiman-i iletun ./ Nayiman ayiman-i iletun ./ Barin ... / J̌arut .../ Aru Qorčin .../ Ongniyut ... [2a] Kesiqten .../ Qalqa-idasχôwan γalai ayiman-i iletun ./
duyiči debtelin. iletun-i duyiči ./ Uǰumučin .../ Xoočit .../ Sunit .../ Abaγa .../ Abaγanar .../
[2b] sunǰači debtelin . iletun-i sunǰači ./ Duyin ǰuse ayiman-i iletun ./ Moomingγan .../ Urat .../ Qalqa-i ǰebele γalai ayiman-i iletun ./
ningguči debtelin . iletun-i ningguči ./ Ordos .../
nadači debtelin . iletun-i nadači ./ [3a] Qalqa-i Tusiyetu χan ayiman-i iletun . {sere xergen-be Tung wen yôn tung bitxei/ songqoi seme arači

ačambi . Elxe tayifin-i/ orin nadači aniya daχaǰiχa erinde . utχai /seme arafi ulame ǰicxengge inenggi γoyidara ǰaqade ./ tuttu fe songqoi araχa . narχôn babe Tayiju/ Tayisu ulabun-de tučibuxebi :}/
ǰaqôči debtelin . iletun-i ǰaqôči ./ Qalqa-i Čečen χan ayiman-i iletun ./
uyuči debtelin . iletun-i uyuči ./ Qalqa-i Jasaqtu χan-i .../
ǰuwanči debtelin . iletun-i ǰuwanči ./, etc.

End, f. 32a4–6: emu tangγô oriči debtelin . ulabun-i emu tangγô duyiči ./ gung-ni ǰergi Γadayimet-i fayidangγa ulabun ./ ilači ǰergi adaχa χafan Sali-i fayidangγa ulabun .

Cf. Volkova, no. 28, *Xesei toqtobuχa Tulergi Mongγo Xôise ayiman-i wang gung-sai iletun ulabun*, 1779 edition; Puyraimond, nos. 162–164, *Xesei toqtobuχa Sirame ačabuχa tulergi Mongγo Xôise ayiman-i*, etc.; Poppe–Hurvitz–Okada, no. 396, *Xesei toqtobuχa Sirame ačabuχa tulergi Mongγo Xôise ayiman-i wang gung-sai ulabun uǰui debtelin*, no. 397, *Xesei toqtobuχa Sirame banǰibuχa tulergi γoloi Mongγo γôsa ayiman-i wang gung-sai ulabun*. For the Mongol version, *Iledkel šastir*, see Heissig–Sagaster, MHBL nos. 14–15, Sazykin, *Katalog*, I, nos. 456–457, and Veronika Veit, *Die vier Qane von Qalqa*.

Man. 23 Biographies of the Princes of the Outer Provinces

Blockprint, 18th/19th century double-leaved book of thin Chinese paper, 22 : 34.6 (21,7 : 22.9) cm, vol. XII, Manchu-Chinese pagination on the folding, below the Manchu title and volume-marker; 7 lines/page (2 small script lines = one normal script line), black print. The upper cover is slightly damaged.

Title (black on yellow label on yellow cover, see Man. 22):
Xesei toqtobuχa sirame banǰibuχa tulergi Mongγo Xôise ayiman-i wang gung-sai ulabun : *{ǰuwan ǰuweči/ debtelin .}* "The imperially established and continued tradition of the princes and dukes of the outer provinces of the Mongols and the Muslims. Volume Twelve."

Inc. with Table of Contents, f. 1a (... ulebun, ǰuwan ǰuweči debtelin, emu, shier yi), after the title repeated: ... ulabun-i ǰuwan ǰuweči debtelin-i šošoχon ./ Kôke χoton-de texe Tumet ./ surun-de ayisilara gung ./ [long space] da sindaχa dasχôwan γalai γôsa .-be qadalara/ amban bixe. amala ilači ǰergi ǰingkini χafan/ bime ilači ǰergi asaχa-i χafan siraχa ./ da sindaχa ǰebele γalai γôsa-be qadalara [1b] amban bixe . amala ilači ǰergi asaχa-i/ χafan siraχa Čaχar-de texe Xoošot./ γôsai beyise bixe . amala ǰergi eberembufi/ gurun-de ayisilara gung siraχa ./ gurun-de ayisilara gung ./ ǰasaq uǰu ǰergi tayiǰi . [2a] Saχaliyan ula-de texe Ôlet . gurun-de ayisilara gung ./ ǰasaq uǰu ǰergi tayiǰi ./ Qobdo-de texe Jaχačin ./ ilači ǰergi aqdun baturu gung ./ Gemun xečen-de texe Xôise ayiman ./ giyôn-wang-ni ǰergi doroi beyile [2b] bixe . te toqtobufi ǰalan χalame gung-ni/ xergen siraχa ./ qamčibuχa gung-ni ǰergi uǰu ǰergi tayiǰi . gurun-de ayisilara gung ./ gurun-de ayisilara gung bixe . te toqtobufi . ǰalan χalame ilači ǰergi tayiǰi siraχa ./ ǰasaq uǰu ǰergi tayiǰi bixe . te toqtobufi [3a] ǰalan χalame ǰai ǰergi

tayiji siraχa ./ uju jergi tayiji bixe . amala toqtobufi jalan/ χalame jai jergi tayiji siraχa/ te sirabure-de/ ilinjaχa ./, etc.

Iče ječen-de texe Xôise ayiman. ff. 3b2–4a1
Kôke χoton-de texe Tumet. ff. 5a3–7a1
Da sindaχa jebele γalai γôsa-be qadalara amban/ bixe, etc., ff. 8a–9a3
Čaqar-de texe Xoošot . f. 10ab
gurun-de ayisilara gung . f. 11ab
Jasaq uju jergi tayiji . f. 12a1–b1
Saχaliyan ula-de texe Ôlet . f.13a1–5
Jasaq uju jergi tayiji . f. 14a1–b2
Qobdo-de texe Jaχačin . f. 15a1–6
Gemun xečen-de texe Xôise ayiman . ff. 16a–27a

End, f. 32a3–4: ... Xayisem . ini ama Sali-i/ ilači jergi adaχa χafan siraχa :

Cf. Man. 22. See also the Jaqačin chapter quoted by Ágnes Birtalan in: *Acta Orient. Hung.* XXXIX (1985), pp. 177–203.

Man. 24 The Four Books Translated by Imperial Order

Manchu-Chinese blockprint, double-leaved book of thin Chinese paper, text of 1756, six volumes (fascicles), 15.5 : 24.4 cm (height of the frame: 18.5 cm), black on white. Chinese pagination by parts below the changing short title on folding. 6 Manchu and 6 Chinese lines/page in the preface, 7+7 lines/page in the main text, Manchu and Chinese text in separate lines. Brush-written red interpunction and corrections in the text. (4+6+18+7+32)+(9+52)+67+(8+108)+69+135 ff.

Title printed black on white label on the yellow upper cover: *Xan-i araχa ubaliyambuχa Duyin bitxe/ Yuzhi fanyi Sishu Xue Yong.* These titles without *Xue Yong* appear on the inner side of the cover printed black in a black double-lined frame on the yellow paper; between the Manchu and the Chinese titles, in the middle line, below: *Sanyitang zihang*, the publishers' mark.

Vol. I, Imperial preface, *Yuzhi xu*, ff. 1a–4b:
Xan-i araχa ubaliyambuχa Duyin bitxei šutučin :/ musei gurun . fuqjin bitxe xergen ilibufi . ninggun nomun ./ suduri bitxe-be ilxi aname [N without fuqa] ubaliyambuχabi : Duyin/ bitxe-be neneme folome selgiyefi . urebume tačiburengge/ ofi . bi soorin texe tuqtan-de . aliχa bitxei da Ortai-de afabufi ., etc., see here Man. 5, with the same error of a dotless N.

Preface to *Amba tačin bitxe, Daxue xu*, ff. 1a–6b. Text of the *Daxue:* ff. 1a–18b.

Preface to *An dulimba bitxe, Zhongyong xu*, ff. 1a–7b. Text of *Zhongyong:* ff. 1a–32b.

Vol. II, title on cover: ... *Duyin bitxe ./ ... Sishu Lunyu shang.*

Preface to the third book, *Lunyu xu*, f. 1a–9a: *Leolen gisuren bitxei šutučin-i gisun* :, etc.
Text of the *Lunyu*, Part 1: ff. 1a–5a, inc.: Leolen gisurere bitxe : dergi/ Tačingya ujui fiyelen :/ Fujĭ xendume ., etc.; end of vol. II, f. 52a.

Vol. III, title on cover: ... *Lunyu xia.*
Text of the *Lunyu*, Part 2, Leolen gisurere bitxe . feǰergi : ff. 1a–67b.

Vol. IV, title on cover: ... *Sishu Mengzi shang.*
Preface to the fourth book, *Mengjĭ bitxe, Mengzi xu*, ff. 1a–8a.
Text of *Mengzi*, Part 1: ff. 1a–108b.

Vol. V, title on cover: ... *Sishu Mengzi xia yi.*
Text of *Mengjĭ bitxe* : *feǰergi* ., *Mengzi*, Part 2.1: ff. 1a–69b.

Vol. VI, title on cover: ... *Mengzi xia er.*
Text of Part 2.2: ff. 70a–135b.

Edition of the Sanyitang, see here above, Man. 5, with identical pagination.

Man. 25 The Great Learning Amplified

Blockprint, 17th century double-leaved book of very fragile, now brownish, thin Chinese paper with fine wires, 9 volumes, 22.5 : 37.5 (18.5 : 26.8) cm, Chinese pagination and chapter marker on the folding; 7 lines/page elsewhere, black print; edges damaged; vol. I, cover with title only partly preserved; vol. VIII, cover is missing.

Title (repeated in each volume): *Xan-i araχa Dai xiyo-i ǰuryan-be badarambuχa bitxe*
"The Imperially Ordered Book Which Amplified the Meaning of the Daxue (Great Learning)."

Vol. I, ujui debtelin, Preface, ff. 1a–4a: Xan-i araχa Dai xiyo-i Juryan-be badarambuχa bitxei sioi :/ bi donǰif i. di wang-ni dasan-de . tačire-be nenden oboχabi :/ tačimbi serengge . abqai feǰergi-be dasara doro-be/ tačire-be qai : dasan-de sekiyen bi . yaryan bi . da bi ./ dube bi : beye muǰilen serengge . sekiyen-de : boo gurun/ serengge . dube yaryan : sekiyen genggiyen oči . eyen bolyo ./ da xuweki oči . faχa elgiyen oǰorongge . giyan-de [1b] toqtoχongge . χalači oǰoraqô : tuttu tayifin-de/ isibure-de . oronaqô neneme tačire-be kičembi : tačire-de/ da-be sara-či wesixun ningge aqô : ǰulge te-i/ tayifin fačuχôn ǰabšaχa ufaraχa turgun . ede/ χolbobuχaqôngge aqô : In . Jeo gurun-či časi/ wesixulembixebi : Kungjĭ boso etuku-i geren enduringge-i/ šangyan-be isabufi . wang-ni doro-be fisembuxe : [2a] ǰidere . te-be tačixiyaχa : amba xešen wesixun qooli-be ./ Dai xiyo emu bitxede

araχabi : ǰuwe di . ilan wang-ni/ doro-i šošoχon . dasan-i šošoχon . yooni ereči tučime/ muteraqô : wesixun qai . dulenderengge aqô : Xan ./ Tang gurun-či fusiχôn . enduringge tačin-i/ ulan-be ufaraχa : terei sidende χôsutuleme sitχôme/ dasan-be kičere eǰete aqôngge waqa . doro-i χačin [2b] getuken aqô. dasan-be yabubure-de fulexe aqô ofi ./ guwan . šang-ni osχon fetereku . loo . ši-i untuxun ./ aqô . der seme dekdefi . damu buyarame niyečetere/ ǰukire tube-be yabuχabi : naranggi yooni wang-ni/ dasan-de χaminaχaqôngge giyan qai : bi amba doro-be/ sirame alifi . yamǰi čimari geleme olχome . damu/ tačire-be sitχôre . dasan-be kičere-be oyongγo [3a] obufi . giyangnara-be yabubufi . bitxei ambasa-be/ idurame ǰombume giyangnabumbime . sula bayitaqô šolo-de ./ gemuni Sung gurun-i bitxei niyalma Jen Ši I Dai xiyoo-i ǰurγan-be badarambuχa bitxe-be γayifi. sibkime/ kimčime fuχašame tuwači . banin giyan-i somisχôn/ gisun-be šošoχobi : tayifin nečin-i iletu yabun-be/ isabuχabi : narχôn muwa-be gemu badarambuχabi : durun [3b] tarγačun-be wačixiyame tučibuxebi : unenggi tome ǰalan-i/ sibiya buleku . tangγô wang-ni qooli durun qai :/ ama Šiju eldembuxe χôwangdi fonde . manǰurame ubaliyambu seme xese wesimbufi/ šangnaχaqô bixe : te bi čoχome bitxei yamun-i/ χafan-de xese wesimbufi . ačabume ubaliyambubufi ./ tuwaramangγa [4a] sexembi : Ši ging-de . Čeng wang olχome elxe aqô . yamǰi čimari xese-be alifi sitχôme ginggulembi sexebi : bi udu ulxisu aqô bičibe . muǰilen-be/ aqômbume kičeme yabume . kemuni folofi selgiyefi . Manǰu/ Niqan-i amba aǰige χafasa-be . gemu nenexe wang-ni/ doro-be donǰibufi . enduringge niyalmai tačin-be/ genggiyelebufi . amba doro-de ayisilame wexiyeme . umesi/ wesixun tayifin-de isibuki sembi : ere mini xing/ sere γônin . uttu ofi sioi araχa ://// Elxe tayifin-i ǰuwan emuči aniya . ǰuwan biyai ǰuwan ninggun : [= Kangxi 10 = 1672]

In this preface the author is mentioned as Jen Ši I [= Zhen Shiyi], different from his commonly known names: Yingxi, Yingyuan, Xiyuan, Wenzhong, or, Xishan (cf. Giles, *A Chinese Biographical Dictionary*, pp. 87–88; Chang Bide et al., *Songren chuanji zilioa suoyin*, vol. III, pp. 1818–1820).

Manchu translation of Zhen Dexiu's preface, ff. 1a–6a3: Dai xiyo-i ǰurγan-be badarambuχa bitxei sioi :/ ... amban Jen De Sio ginggulemе sioi araχa :

Wesimbuxe bitxe ., ff. 1a–5b.
Xan-i afasai gebu ., ff. 1a–2b.

Dai xio-i ǰurγan-be badarambuχa bitxei fiyelen-i ton :, ff. 1a–10b.
Dai xio-i ǰurγan-be badarambuχa bitxei . uǰu :, ff. 1a–39a; inc.: di wang-sei dasara ilxi :/ Yoo diyan-de xenduxengge . {Ioi gurun-i bitxei fiyelen-i/ gebu : diyan qooli sere gisun :} ǰulgei di Yoo-be kimčiči ./, etc. End, f. 39a5–6: J̌eo Dun I-i gisun-be tuwači ./ tere γônin absi šumin-ni :

Vol. II, ǰai debtelin, f. 1a1: ... badarambuχa bitxe . ǰai :/
di wang-sei tačire fulexe :, ff. 1a2–28b.
ilači:/ di wang-sei tačire fulexe:, ff. 1a–29b.
End, f. 29b1–2: ereči wesixun . Xan gurun-i Gao di . Wen di . U di/ Siowan di-i tačin-be gisurexebi:

Vol. III, ilači debtelin, f. 1a1: ... bitxe . duyiči :
di wang-sei tačire fulexe :, ff. 1a2–33a4.

End, f. 33a2–4: ... amban bi tuttu/ ere-be arafi . ejen oχo niyalmai mujilen . Cï Jeng Jang-de/ dosire taryačun obuχa :

Vol. IV, duyiči debtelin, f. 1a1: ... bitxe . sunjači :
ai jaqa-be χafure . sara-be aqômbure oyongyo . uju : {doroi arya-be/ genggiyelexengge :}/ Tang gao-de xenduxengge . ... : ff. 1a2–52b7.
End, f. 52b6–7: ... damu enduringge genggiyen narχôšame/ kimčireo :

Vol. V, sunjači debtelin, f. 1a1: ... bitxe . ningguči :
ai jaqa-be χafure . .../ Dai xiyo-de . {Li gi bitxei/ fiyelen-i gebu :} niyalmai ejen oči : yôsin-de ilinambi : ...: ff. 1a2–48b6.
End, f. 48b5–6: ereči wesixun abqai giyan . niyalmai čiqtan-i tob-be leolexebi :/ uju : {oχo niyalmai/ xiyoošun-be uxeri gisurenggexe :}

Vol. VI, ningguči debtelin, f. 1a1: ... bitxe . nadači :
ai jaqa-be χafure. .../ Yoo diyan-de xenduxengge . emu gokin wejergi-de bi : ...: ff. 1a2–27a4.
End, f. 27a2–4: ereči wesixun . abqai giyan niyalmai čiqtan-i tob-be leolexebi :/ uju : {di wang-sei niyaman-be/ weyilere xiyoošun :}

... bitxe. jaqôči :
ai jaqa-be χafure . .../ Mengjï-i bitxe-de . Wan Jang xendume . ama eme šôn-be čaxin dasabure-de ./ ...: ff. 1a–31a.
End, f. 31a5–7: ereči wesixun abqai giyan . niyalmai Čiqtan-i tob-be/ leolexebi : ilači . {amba ajiyan-i/ ilxi :}

Vol. VII, nadači debtelin, f. 1a1: ... bitxe . uyuči :
ai jaqa-be χafure . sara-be aqômbure oyongyo . uju . {doroi arya-be/ genggilexengge :/ Li gi-de Kung jï . Ai gung-ni asχan-de texede . ...: ff. 1a2–44a. End, f. 44a4: leolexebi : {duyiči : {ejen . amban-be/ taqôrara dorolon :}

Vol. VIII, [jaqôči debtelin], the first two leaves only partly preserved; f. 1a1: ... bitxe . juwanči :/
ai jaqa-be χafure . .../ [...]-be weyilere-de dosiči . tondo-be/ [...]: ff. 1a2–26a. End, f. 27a7: ... leolexebi : sunjači : {guču yarγan-de/ gučulerengge :}

... bitxe . juwan emuči :/
ai jaqa-be χafure . .../ Yoo-i xenduxengge : ai . šôn . abqai foryon ton . sini beye-de oχobi :/ ...: ff. 1a–42b.
End, f. 42b7: ... weyixun ujen-be kimčiči . dulimba-be [f. 43 missing]. Right to the right lower corner of the frame: *shiyi juan si* "Chapter Eleven, [Part] Four".

Vol. IX, uyuči debtelin :, f.. 1a1: ... bitxe . juwan juweči :/
ai jaqa-be χafure . .../ unenggi serengge . abqai doro : unenggilembi serengge . niyalmai doro : unenggi/ serengge . ... : ff. 1a2–44b.
End, f. 42b7: ereči wesixun doroi sekiyen eyen-i tob-be leolexebi :
Zhen Dexiu's *Da xue yanyi* in Manchu translation by Fudari et al., with imperial preface dated 1672, and with the Manchu translation of the Song author's preface as well as with the translator's memorial to the throne and the names of the officials involved in the edition of the work. Cf. Puyraimond, no. 20 (43 chapters in 36 fascicles); Simon–Nelson, nos. II.59–60 (1672; 1856 with no imperial preface); Poppe–Hurvitz–Okada, no. 446.

Man. 26 The Ritual of the Manchus

Blockprint, 18th century double-leaved book of thin, white Chinese paper with fine wires, 6 volumes with yellow silk cover, 19.3 : 30.1 (17.3 : 23.4; elevated line: 27.9) cm, Manchu pagination (on folding, below short title and chapter marker), 6 or 9 lines/page (9 lines in small characters), black print; illustrations in vol. VI, which bears G. Bálint's Hungarian translation of the title of the book and of the title of many illustrations. These Hungarian phrases are written with pen, lilac ink, on slips of paper attached to the Manchu text.

Title (as printed black on yellow slip on the upper cover of vol. I): *Xesei toqtobuχa Manjusai wečere metere qooli bitxe . uju debtelin* . "The Imperially Approved Book of the Rituals of the Manchus' Sacrifices and Offerings."

Vol. I, begins with the imperial edict of Qianlong 12 = 1747, ff. 1a ({Manjusai wečere metere/ qaoli bitxe .} dergi xese emu)–5a: Xesei toqtobuχa Manjusai wečere metere qaoli bitxe ./ dergi xese ./ Abqai wexiyexe-i juwan juweči aniya nadan biyai iče/ uyun-de . dorgi yamnun-či sarkiyame tučibuxe . Abqai/ wexiyexe-i juwan juweči aniya nadan biyai iče/ uyun-de . [1b] xese wasimbuχangge . musei Manjusa dači banitai ginggun unenggi ./ γônin xing seme ofi ./ abqa . fučixi . enduri-be gingguleme juqteme . wečere metere dorolon-be/ umesi ujelembixebi . χala χalai Manjusa . meni meni ba na-i/ doro-be daχame . wečere metere tuyiburengge . xeni tani [2a] majige enču ba bičibe . amba muru giyalabuχangge χon/ γoro aqô . isxunde gemu adališambi . meni Gioroi χala/ wečerengge oči . dergi booči fusiχôn . wang gung-ni/ boode isitala . yooni forobure gisun-be oyongγo obumbi . nenexe fon-i samasa gemu bade banjiχa niyalma ./ ajigen-či manjurame tačiχa turgunde . yaya wečere . metere [2b] tuyibure . ulin gidara . uyun jafara . χôturi bayire . suwayan/ bure . γasan dulebure . usin wečere . morin-i jalin/ wečere jergi wečen-de . yooni ačara-be tuwame/ bayita-de teyisulebume . sayin gisun banjibume forobume/ jalbarimbixe . amala samasa Manju gisun gemu ulandume/ tačiχangge ofi . ulan ulan-i χôlaχai forobure jalbarire [3a] gisun-i da xergen . da mudan-de ulxiyen ulxiyen-i/ ačanaχaqôbi . te bičibe dorgiči delxeme tučibuxe wang-sai/ boode jalan jalan-i ulanduχai isxunde ačanaraqô . meni/ meni enču oχo sere angγala . utχai dolo wečere/ metere jergi wečen-de forobure jalbarire gisun-i/ dorgi-de . inu fe gisun . fe mudan-de majige [3b] ačanaraχôngge bi . te ayiqa amčame

tuwančixiyame dasafi/ bitxede tutabume eǰeraqô oči . ukame genexei . γoyidaχa/ manggi . ele melebure tašarabure-de isinara-be aqô/ obume mudaraqô . tuttu ofi . čoχome wang ambasa-be/ tučibufi . gingguleme narχôšame bayičabufi . χačin meyen-be/ faqsalame arabume . wečere tetun-i doron-be nirubufi . [4a] siran siran-i tuwabufi . wesimbubufi mini beye tuwančixiyame/ dasame kimčime toqtobuχa . forobure gisun-i dorgi xergen/ mudan ačanaraqôngge-be . eyiči amčabuχa saqdasa . eyiči ba-i/ urse-de aname fonǰifi . bi kimčime dasame toqtobuχa . ǰai/ bayitalara ǰaqa χačin-i dorgi . ene mu moo ǰergi/ dači Manǰu gisun aqô . Niqan gisun-be daχame [4b] χôlarangge-be . gemu γônin-be γayime . Manǰu gisun/ ubaliyambuχa gebulefi . uxeri ninggun debtelin obume banǰibuχa ./ ede Manǰusa-i fe doro entexeme γoyidatala waliyabure tašarabure-de/ isinaraqô-be daχame . mini wečere doro-be uǰeleme/ wesixulere γônin-be iletuleči ombi . te weyileme šangγaχa-be/ daχame . erebe utχai Manǰusai wečere metere qooli botxe [5a] seme gebule . alifi ičixiyaχa wang ambasa χafasai gebube/ inu dosimbume arakini sexe :

F. 6a–10a, gebu ǰergi : xese-be daχame ./ xesei toqtobuχa Manǰusai wečere metere qooli bitxe-be/ uxeri ičixiyaχa . alifi weyilexe . tuwame araχa . tuwame/ niruχa . sarkiyame araχa. geren wang . ambasa . χafasai/ gebu ǰergi ./ xese-be daχame uxeri ičixiyaχangge ./ dorgi bayita-be uxeri qadalara yamuni-i bayita-be qadalame/ ičixiyara . gulu suwayan-i Manǰu γôsai γôsa-be qadalara/ amban-i bayita-be qadalame ičixiyara . ilan ǰergi eǰexe . [6b] χošoi tob čing wang .amban Yôn Lu . Uqsun-be qadalara yamun-i bayita-be ičixiyara ninggun ǰergi eǰexe ./ χošoi dorolon čin wang . amban Yôn Too ./ Dorgi bayita-be uxeri qadalara yamun-i bayita-be qadalame/ ičixiyara . kubuxe suwayan-i Manǰu γôsai γôsa-be qadalara/ amban-i bayita-be qadalame ičixiyara . ilan ǰergi eǰexe . χošoi χôwaliyan čin wang amban Xông ǰeo ./ ambarame giyangnara χafan . Tayiboo . aliχa bitxei da . xebei/ amban . xiya qadalara dorgi amban . χafan-i ǰuryan . boyiγon-i [7a] ǰuryan . dulergi γolo-be dasara ǰuryan-i bayita-be/ qamǰifi qadalara . booi amban . ilan namun-i bayita-be/ qadalame ičixiyara . tondo baturu gung . ilan ǰergi nonggiχa ./ čooχai gungge-de ilan ǰergi nonggiχa . amban Fuxeng ./ tayiǰi Tayifu . aliχa bitxei da . xebei amban ./ xiya qadalara dorgi amban . beyidere ǰuryan-i/ aliχa amban-i bayita-be qamčifi qadalara . booi/ amban . amban Layiboo . tayiǰi Šooboo . dorgi amban . dorolon-i ǰuryan-i [7b] aliχa amban . boyiγon-i ǰuryan-i ilan/ namun-i bayita-be qadalame ičixiyara . booi/ amban amban Xaiwang . xebei amban . weyilere ǰuryan-i aliχa amban . dorgi/ belxere yamun-i aliχa χafan-i bayita-be qamčifi/ qadalara booi amban . amban Sanxe ./ dergi butχai χačin-be belxere bai bayita-be qadalame/ ičixiyara . Manǰu tuwai aγôrai qôwaran-i bayita-be/ qamǰifi qadalara [8a] γočiqa xiya-de yabure . γôsa-be qadalara amban-i ǰergi nisiχai . ǰebele γalai γabsixiyan-i γalai amban γaǰarči da ./ emu ǰergi nonggiχa . čooχai gungge-de emu ǰergi eǰexe ./ an-i ilan ǰergi eǰexe . amban Adai ./ alifi weyilexe χafan ./ ambula asarara sï-i ninggun namun-i bayita-be uxeri/ qadalara χafan . ǰuwan duyin ǰergi/ eǰexe . amban Guwanǰu ./ ičixiyara χafan nadan ǰergi eǰexe . amban Sebe . [8b] dorolon-be qadalara sï-i ičixiyara χafan bime . nirui/ ǰanggin . ǰaqôn ǰergi eǰexe . amban Čara ./ ayisilaqô χafan . ǰuwan ǰergi eǰexe . amban Mingšan ./ amsun-i ǰanggin . amban Lioši ./ tuwame araχa χafan . ambula asarara sï-i ninggun namun-i bayita-be uxeri/ qadalara ičixiyara χafan bime . nirui ǰanggin . ǰuwe ǰergi/ nonggiχa . tofoχon ǰergi eǰexe . amban Boošan ./ booi da . amban Šengguwamboo . [9a] tuwame niruχa χafan ./ weyilere arara sï-i ayisilaqô χafan . ilan ǰergi eǰexe . amban Booge . sarkiyame araχa χafan . dorolon-be qadalara sï-i dalaχa bitxesi . emi ǰergi/ nonggiχa .

amban Yungtai ./ dalaχa bitxesi . amban I Ting Biyoo ./ U Ing Diyan :/ tuwame weyilexe χafan . /ilan γôsai menggun afabure toqsoi da-sabe qadalara bai [9b] ičixiyara χafan bime . nirui janggin . ninggun jergi nonggiχa . juwan/ nadan jergi ejexe . amban Yungboo ./ ilan γôsai menggun afabure toqsoi da-sabe qadalara bai/ ayisilaqô χafan bime . nirui janggin . emi=u jergi nonggiχa . duyin/ jergi ejexe . amban Yungjung ./ ambula asarara sî-i ayisilaqô χafan . amban Yungtai ./ ambula asarara sî-i ulin-i da . emu jergi nonggiχa . sunja/ jergi ejexe . amban Sangge . tuwara emu jergi nonggiχa . amban Liboo ./ [10a] tuwara juwe jergi nonggiχa . amban Yoo Wen Bin ./ namun-i da . amban Xôsitai ./ namun-i da . amban Gao Yung Žin .

Table of Contents, ff. 11a–14a: ... bitxe . {fiyelen-i ton .}

[I] ujui debtelin ., 91 f.
wečere metere jalin gisurexengge . [15a–18a]
iče niyarxôn jaqa dobome duyibure jalin gisurexengge . [19a–21b]
Manjusai wečere fe bayita-be šošome ejexengge . [22a–40b]
Gun ning gung-de aniyai inenggi doroloro dorolon-i ejexen . [41ab]
tangsei ordo-de aniyai inenggi doroloro dorolon-i ejexen . [42ab]
tangse-i ordo-de wečere dorolon-i ejexen . [43a–45b]
tangse-i ordo-de wečere-de forobure gisun . [46ab]
Šangsi enduri ordo-de wečere dorolon-i ejexen . [47ab]
Šangsi enduri ordo-de wečere-de forobure gisun . [48ab]
wečeku-be solifi tangse-de doboro dorolon-i ejexen . [49a–50b]
Gun ning gung-de biyaderi wečere dorolon-i ejexen . [53a–75a]
Gun ning gung-de biyaderi wečere-de forobure gisun . [76a–83b]
wečexe jai inenggi metere dorolon-i ejexen . [84a–90b]
wečexe jai inenggi metere-de χôlara gisun . [91ab]
[II] jai debtelin :, 45 f.
Gun ning gung-de an-i inenggi wečere dorolon-i ejexen . [1a–21a]
Gun ning gung-de an-i inenggi wečere-de forobure gisun . [22a-?]
duyin foryon-i ulin xengkilere dorolon-i ejexen . [?–29b]
duyin foryon-i ulin xengkilere-de forobure gisun . [30a–33a]
wečeku-i juleri forobure gisun . [34a–35b]
fučixi oboro dorolon-i ejexen . [36a–43a]
fučixi oboro forobure gisun . [44a–45a]
[III] ilači debtelin ., 85 f.
uyun jafame wečere dorolon-i ejexen . [1a–19a]
uyun jafame wečere-de forobure gisun . [20a–29a]
tangse-de siltan tugiyame ambarame wečere dorolon-i ejexen . [30a–42a]
tangse-de siltan tugiyame ambarame wečere-de forobure gisun . [43a–44b]
Gun ning gung-de ambarame wečere dorolon-i ejexen . [45a–66b]
Gun ning gung-de ambarame wečere-de forobure gisun . [67a–76a]
ambarame wečexe jai inenggi metere dorolon-i ejexen . [77a–84a]
ambarame wečexe jai inenggi metere-de χôlara gisun . [85ab]

[IV] duyiči debtelin, 81 f.
χôturi bayire dorolon-i ejexen . [1a–10a]
χôturi bayire-de forobure gisun . [11a–15a]
xuxuri jusei jalin χôturi bayire-de forobure gisun . [16a–19b]
šorχo dobome tuyibure-de forobure gisun . [20ab]
šoron niongniyaχa dobome tuyibure-de forobure gisun . [21ab]
nimaχa dobome tuyibure-de forobure gisun . [22ab]
ulχôma dobome tuyibure-de forobure gisun . [23ab]
yaya iče jaqa dobome tuyibure-de forobure gisun . [24ab]
tangse-i ordo-de morin-i jalin wečere dorolon-i ejexen . [25a–28a]
tangse-i ordo-de morin-i jalin wečere-de forobure gisun . [29ab]
tuqtan inenggi morin-i jalin wečere dorolon-i ejexen . [30a–47b]
tuqtan inenggi morin-i jalin wečere-de forobure gisun . [48a–55a]
jai inenggi morin-i jalin wečere dorolon-i ejexen . [56a–73b]
jai inenggi morin-i jalin wečere-de forobure gisun . [74a–81a]
[V] sunjači debtelin., 49 f.
wečere metere-de doboro bayitalara jaqa χačin-i ton .
[VI] ningguči debtelin., 62 f.
wečere metere-de dobome fayidaχa tetun agôrai .

The text begins on f. 15a: ... bitxe . {ujui/ debtelin .}/ wečere metere jalin gisurexengge ./ inenggidari/ Gun ning gung-de erde . yamji wečere. biyadari/ metere ., etc.

End of vol. I, f. 91a9: elxe tayifin-i eršeki . urgun sayin-i wexiyeki : End of vol. II, f. 45a8: ... aniya-se-be ambula baχabuki . End of vol. III, f. 85b2: urgun sayin-i wexiyeki . End of vol. IV, f. 81a6–7: enduri/ eršeki . wečeku wexiyeki . End of vol. V, f. 49a2–3: lala teliyere-de bayitalara suwayan boyiχon juwan/ juwe šoro . End of vol. VI, f. 62b6: jiramin iči emu jurxun .

Compiled and edited by an editorial board of 24 headed by prince Yunlu (Yôn Lu) by an imperial decree of Qianlong 12 = 1747. See Volkova, *Rukopisi*, no. 56, *Ksil.* I, nos. 189–191, pp. 82–83, esp. no. 189 (ed. Wuyindian); Puyraimond, nos. 231–232, pp. 113–114; Simon–Nelson, nos. II.85.A–B, the first is published in 1776; French translations by C. de Harlez and L. Langlès (see Puyraimond); cf. also G. Bálint's Hungarian rendering, *A mandsuk szertartásos könyve.*

Man. 27 Supplemented Edition of the Dictionary of the Manchu Language, Enlargened and Established, Written for the Emperor

Manchu-Chinese blockprint, ?19th century double-leaved book of thin Chinese paper, 32 volumes + index, 18.7 : 28.5 (height of the text: 22.4) cm, in 8 cases. Chinese pagination by volumes (but separate for each preface); short title and volume-marker on the folding in Manchu and Chinese; 6 lines/page in Preface I, 8 lines/page elsewhere, black print. Chinese

characters are written on the right side of their Manchu equivalents; Manchu transcription in small characters appears on the right side of the Chinese characters; thus the main text together with the transcription may have the maximum of 16 lines/page. Elevated line-heads for honored terms. Black print.

Title (repeated in the title of each volume): *Xan-i araχa nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe/ Yuzhi Zengding Qingwenjian,* see above and Man. 11.

Vol. [I], title on cover (printed black in black frame, 3.8 : 20.7 cm, on yellow label): *Xan-i araχa Manǰu gisun-i buleku bitxei šutučin* . "Preface to the Dictionary of the Manchu Language, Written for the Emperor." Title on the folding: *Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe . šutučin.*

Imperial Preface I (Kangxi 47 = 1708), ff. 1–6a:

Xan-i araχa Manǰu gisun-i buleku bitxei šutučin :/ bi γôniči . ǰulgei enduringge niyalma . futa mampire-be χalafi . bitxe/ čaγan banǰibuχa-či . abqai feǰergi ǰuryan giyan-be . gemu šu xergen-de/ baqtambuχa . abqai feǰergi šu xergen-be . gemu ninggun χačin-i bitxe-de/ baqtambuχa . ninggun χačin-i bitxe yongkiyafi . ǰuryan giyan yooni/ aqômbuχaqôngge aqô : ayiqabade giyangname urabume tuwančixiyame getukelaraqô [1b] oči . arbun mudan tongki ǰiǰun-i durun tutara γoǰime . terei ǰuryan/ elei burubure-de isinambi :/ Tayiju dergi χôwangdi . fuqǰin doro tačixiyan-be ilibume yendebufi den-i/ γosin . abqa na-de ačanaχa . Manǰu bitxe-be deribume banǰibufi . amba/ šu . šun biyai gese eldeke :/ Tayijung genggiyen šu χôwangdi . banitai umesi enduringge ofi : abqai/ [2a] foryon-be badarambume neyixe . γônin-be sirame erdemu-be fisembume/ šu-i dasan-be ambarame selgiyexe :/ Šiju eldembuxe χôwangdi . ferguwečuke genggiyen čolγorome tučike . mergen baturu abqa-či xesebuxe . dačun kengse banitai salγabuχa bime ./ gungnečuke kemungge-i tuwakiyaχa . ončo γosin-i funiyaγan-be badarambuχa/ bime . kičere ǰoboro-be aqômbuχa : mini erdemu nekeliyen beye . [2b] mafari amba doro-be alifi . soorin-de tefi aniya γoyidaχa . emu/ erin seme/ mafari-be alχôdara-be γônin-de tebuxeqôngge aqô . tuttu geleme/ olχome beyebe tuwakiyame . yamǰi čimari ergere-be bayiraqô . tumen/ bayita ičixiyaχa šolo-de . damu bitxe-be χôlame . giyan-be kimčime ./ mini γônin-be aqômbuχa : geli Sunǰa nomun . Duyin bitxe-be [3a] ayifini ubaliyambuχa-či tulgiyen . xergen-i bitxe ǰai ǰuryan-be suxe/ ǰergi dasan-i doro-de χolbobuχa ele bitxe-be wačixiyame ubaliyambuχaqôngge/ aqô : te fe saqdasa . sengge urse waǰime χamire ǰaqade . narχôn gisun ./ somisχôn γônin . ulxiyen-i iletu aqô ombi . tašarabuχa-be daχalame ./ waqa-be songqolofi . tačin banǰiname kimčiraqô ofi . ememu gisun xergen/ waliyabuχangge bimbime mudan γayirengge tob aqô-de isinaχabi : gurun-i [3b] bitxe χolbobuχangge umesi oyongγo . dasan-i bayita . šu yangse gemu ereči/ tučire-be daχame . narχošame kimčime getukeleme toqtoburaqô oči . ayibe/ daχame yabumbi . sangγabume bargiyame bitxe banǰiburaqô oči . ayibe durun/ obumbi : tuttu bitxei χafasa-de xese wasimbufi . χačin-be faqsalame/ meyen banǰibume . inenggidari ǰiseleme arabufi tuwabume wesimbubufi . mini beye/ fulgiyan fi-i emke emken-i kimčime dasaχa : sure gisun-de genexunčeǰuke [4a] ǰelen-be biči . oronaqô adali enču-be funiyexe ičixi-či ilγame . yaruχa/ gisun-de melebuxe eden-be biči . urunaqô nomun suduri-de nikebufi . temgetu/ obume . eyiči fe saqdasa-de aname fonǰime eyiči ǰulgei dangse-de

kimčime bayičame . amba oči abqai šu . na-i giyan . ajige oči gebu ǰaqa . arbun/ ton . ǰai ǰuwan ǰuwe uǰu . sunǰa ǰilγan . ešeme ačabure mudan-be . gemu yongkiyame dosimbume arafi . Manǰu gisun-i buleku bitxe seme gebulexe : [4b] ǰilγan mudan-i fulexe sekiyen-be bayime . xergen ǰiǰun-i fere de-be xečeme ./ uxeri šošoχon γôsin ninggun . χačin ǰuwe tangγô ǰaqônǰu . debtelin/ orin emu-be banǰibufi . Manǰu gisun-be ereči melebure burubure-de/ isinaraqô obuχa : ere čoχome/ mafari erdemu-i sekiyen eyen-be iletulere . fulexe-be ginggulere šumin γônin qai ./ ǰiǰungge nomun-de xenduxengge . niyalmai šu-be tuwame . abqai feǰergi-be [5a] wembume χôwašabumbi sexebi : bi/ mafari fuqǰin toqtobuχa amba bodoγon-be ginggulemе ačabume . gurun boo-de/ xergen-be emu obure wesixun qooli-be sitχôfi kičeme . ududu aniya ofi/ teni gulxun yoxi obume šangγabuχa : ere bitxe-be tačire urse mini utala/ aniya kičexe ǰoboχo-de ačabume . ǰilγan mudan-či xergen ǰiǰun-be bayire ./ xergen ǰiǰun-či šu yangse-be bayire oči ačambi : ereči amasi . yaya [5b] xese-be selgiyere . bitxe wesimbure . ǰai γoroki bade χafumbure . eldengge/ wexe-de foloro . amba doro . amba qooli-de gemu songqoloro/ temgetu-be baχara . emu gisun . emu γônin seme . yooni durun tuwaqô/ bisire-be daχame . gurun-i bitxe mingγan tangγô ǰalan-de entexeme tutafi ./ šun usiχa . sungγari birai gese abqa na-i sidende entexeme tutambi dere : [6a] Elxe tayifin-i dexi nadači aniya . ninggun biyai orin ǰuwan ./

Vol. [II], Imperial Preface II (Qianlong 36), in Manchu and Chinese. Title on cover (printed label): *Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxei šutučin : :/ Yuzhi Zengding Qingwenjian xu* (printed on label). Ff. 1a–10b. Inc. f.1a3, after the Manchu and the Chinese titles repeated: *ǰulge=be kimčiči gisun leolen bitxe xergen-i ulaχangge. babe/*[the same in Chinese]/ tuwame . erin-be daχame . ǰalan ǰalan-de qôbulime χalaraqô ume/ [Chin.]/ muteraqô ., etc. End, f.10b: Abqai wexiyexe γôsin ningguči aniya ǰoryon biyai orin duyin/ *Qianlong sanshi liu nian shier yue ershi si ri.*

Vol. [III], The Twelve Heads, Manchu-Chinese Syllabary. Title on cover (printed label): *Ilan ačangγa Niqan xergen qamčime araχa ǰuwan ǰuwe uǰu-i bitxe./ Jianxie sanhe Hanzi shier zitou.* Title on folding: *Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe .* {ǰuwan ǰuwe uǰu . a e i ./ [blank]}. Chinese pagination on the verso. F. 3a: ... *ai ei ii;* f. 5a: ... *ar er ir.* End, f. 24a2: *wam wem* (with Chinese transliteration, in 3 characters for each Manchu syllables). Cf. here Man. 9, vol. I.

Vol. [IV], General Index, Part 1. Title on cover (printed label): *Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu buleku bitxei Uxeri xešen . {uǰui debtelin ./* [blank]}/ *Yuzhi Zengding Qingwenjian Zongwang. juan yi.* Text on f. 1a (on the folding: *Nonggime ... bitxe . uxeri xešen .* {a e i/ [blank]}; *yuan yi*): a . {bitxei χačin-de ǰuwe gisun bi . erin foryon-i/ χačin . ǰilγan asuki-i χačin-de inu bi :} alin ǰaqaraχa . aγa . aγambi . arašan/ aγa ., etc. End, f. 59ab: χala umiyaχa . χasaχa umiyaχa . [59b] {ere ǰuwe gisun . umiyaχa-i/ χačin-de bi}.

Vol. [V], General Index, Part 2. Titles as above: ... *Uxeri xešen . {ǰai debtelin ./* [blank]}/ ... *Zongwang juan er.* F. 1a4 (on the folding: ... a e i *zhen yi*): qo.{boo χôwa-i χačin-de bi ./ ǰaχôdai-i χačin-de inu bi :} qoribumbi . {na-i χačin-de bi . šurura/ eruwedere χačin-de inu bi :} qoro baχa. {bečunere temšere/ χačin-de bi .}, etc. End, ff. 60b6–61a1: ... šuman .

{morin ulχa-i beye-i/ χačin-de} [61a] šuburekebi . {morin ulχa-i nimeku ǰadaχa-i/ χačin-de bi :}.

Vol. [VI], General Index, Part 3, as above, *Uxeri xešen . ilači debtelin . ... juan san.* Inc. f. 1a4–5 (... *li*): ta seme . {genere ǰidere/ χačin-de bi :} dališambi . {abqai χačin-de bi . banin/ giru-i χačin-de inu bi :} tatara edun ./ {abqai χačin-de bi :}, etc. End, f. 56b2–3: ... čuseri čečike ./ {čečike-i/ χačin-de bi :}.

Vol. [VII], General Index, Part 4, as above, *Uxeri xešen . duyiči debtelin,* etc. Inc. f. 1a4 (... *tian*): ǰa . {χôdašara χôlašara/ χačin-de bi :}, etc. End: wexe [67a5] yadali čečike . ... wexe lefu . {gurgu-i/ χačin-de bi :}.

Vol. [VIII], General Index, Part 5, as above, *sunǰači debtelin* . Inc. f. 1a4 (without part marker Chinese character on the folding): ai . {fonǰire ǰabure χačin . aliyara nasara χačin . bečere/ dangsire χačin-de gemu bi :}, etc. End, f/ 55b5: wer wer {ǰilγan asuki-i/χačin-de bi :} werdeme tafambi . {ǰabure sužure/ χačin-de bi :}

Vol. [IX], General Index, Part 6, as above, *ningguči debtelin* . Inc. f. 1a3–4 (... *tai*): an en in uǰu/ an . an qooli ., etc.; f. 6a1: nandambi . nandabumbi, etc. From f. 23a: ang eng ing uǰu. End, f. 55b: wengke {erin foryon-i χačin-de bi :/ dasan-i χačin-de inu bi :}

Vol. [X], General Index, Part 7, as above, *nadači debtelin* . Ff. 1a–23b (... *heng*): aq ek iq uǰu ., last entry: wekǰi . {bele ǰeku-i/ χačin-de bi :}. Ff. 24a–31b: as es is uǰu ., last entry: fusxu gurǰen . {umiyaχa-i χačin-de/ bi .}. Ff. 32a–35b: at et it uǰu . Ff. 36a–49b: ab eb ib uǰu . End, f. 49b3: febgiyembi . {dedure amγara χačin-de bi . fusiχôlara/ basure χačin-de inu bi :}.

Vol. [XI], General Index, Part 8, as above, *ǰaqôči debtelin* . Ff. 1a3–10a (... *ping*): ao eo io uǰu ., f. 1a4: oori. Ff. 11a–36b: al el il uǰu ., ff. 37a–52b: am em im ... (last entry: wembumbi ...), ff. 53a–58b: sǐ čǐ-i Jergi tulergi xergen ., f. 53a4: aššan, etc., f. 53b: ayisχa čečike, eyiqte, eyimpe, etc., f. 54a: niolxun, etc., f. 56a1: doombi, f. 56a4: tô, etc. End, f. 58b2: niongniyaχa . {eyiten uǰima-i/ χačin-de bi :}

Vol. [XII], Supplement to the General Index, ... *buleku bitxei Niyečexe banǰibun . Uxeri xešen / ... Bubian zongwang,* 76 f. Ff. 1a–32a: a e i uǰu ., ff. 33a–37a: ai ei ii uǰu ., ff. 38a1–44b: ar er ir uǰu ., ff. 45a1–48b: an en in uǰu ., ff. 49a–54b: ang, etc., ff. 55a–57b: aq, etc., ff. 58a–59a: as, etc., ff. 60ab: at, etc., ff. 61a–62b: ab, etc., ff. 63a–65a: ao, etc., ff. 66a–71a: al, etc., ff. 72a–74b: am, etc., ff. 75a–76a: sǐ, etc. End, f. 76a2: curcung . {enču χačin-i gurgu-i/ χačin-de bi :}.

Vol. [XIII], Supplement of New Words. Title (printed on label and repeated on f. 1a): *Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxei Sirame dosimbuχa iče gisun-i bitxe ./ Yuzhi Zending Qingwenjian Xuru xinyu.* On the folding: *Nonggime ... bitxe* ., with the appropriate Chinese section marker, here the first is *diyu lei,* geography. The Chinese section titles also appear in Manchu transcription. Ff. 1a–2a: na-i χačin-de sirame

dosimbuχa iče gisun/ di ioi lui su žu sin ioi; the first entry: eldengge wargi ergi mungγan . {jao si ling ./ }; ff. 2b–3a: ambasa χafasa-i .../ čen cai lui ...; f. 3b: dasan-i .../ jeng ši lui ...; f. 4ab: bitxei .../ šu lui ...; f. 5ab: afara dayilara .../ jeng fa lui ...; f. 6a: niyalmai čiqtan-i .../ žin luwen lui ...; f. 6b: yabure sujure .../ xing jeo lui ...; f. 7a: χôlaχara turire .../ čiyei do lui ...; f. 7b: tetun bayitalan-i ...; ki yung lui ...; f. 8a: sugi booχa-i .../ cai giyo lui ...; f. 8b: efen-i .../ bo bo lui; f. 9a: tubixe-i .../ ġo pin lui; last entry: f. 9a4: jofoχori šatan . {gioi bing ./ } [= orange cake].

Vol. [XIV], Table of Contents. Title label damaged; title on f. 1a1–2 (mulu): *Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxe . Šošoχon χačin/ Yuzhi Zengding Qingwenjian Mulu.* 47 f. Text inc. after the titles, f. 1a3–8: *uju debtelin ./ ... /* abqai šošoχon ./... {emu χačin : nadan meyen ./...}/ abqai χačin . {nadan meyen . ...}/ ...; this list of the titles of chapters and sections volume by volume ends with *umiyaχa-i šošoχon, umiyaχai χačin,* and *umiyaχa-i aššara χačin* on f. 47b.

After this begins the dictionary itself with the Table of Contents of vol. I, *abqai šošoχon,* on f. 1a, from here on titles and entries in double transcription: Ha=a-an-ni a-la=a-ha=a ... etc., and Ioi jï jeng ding Čing wen giyan. giowan i, abqai šošoχon. tiyan bu/ abqai χačin. tiyan wen lui. The last entry is found on f. 21b: edun naqaχa . fung si {edun daraqô oχo-be/ edun naqaχa sembi :}.

Vol. [XV] = *jai debtelin,* vol. II, 52f., with *erin forγon-i šošoχon and na-i šošoχon* after the one leaf index *(mulu)*; end, f. 52b: ebele . je biyan . utxai ebergi sere gisun-de adali . yaya ebele bisirengge-be ebergi sembi :

Vol. [XVI] = *ilači debtelin,* Vol. III, 33f. Text begins after the index, from f. 2a on: χan-i šošoχon, xesei ..., fungnere temgetulere ..., χafan sindara šošoχon . uju ., γôsa nirui χačin; end, f. 33a: ... jaqa-be alimbunjime jafanjirengge-be

na-i χačin [8a–12b]
julgei ambasa χafasai χačin [13a–15a]
julgei wečere tetun-i χačin [16ab]
julgei maχatu maχatun-i χačin . ilan meyen [17a–25a]
julgei erun qoro-i χačin [26ab]
wesire foryošoro χačin [27ab]
kumun-i χačin [38a–30b]
bitxei χačin . duyin meyen [31a–45b]
čooχai aγôra-i χačin . juwe meyen [46a–50b]

The text begins on f. 3a with the full bilingual title, the Manchu words accompanied by a narrow transcription in Chinese characters, the pronunciation of the characters of the Chinese title supplied with Manchu transcription: *ioi jï jeng ding Čing wen giyan bu biyan . giowan i* :; the same is repeated for section titles and entries. The Chinese transcription of the Manchu syllables is given in blocks, e.g., *ha'a'an-ni a-la'a-ha'a = χan-i araχa, abu-ka'a-yi ha'a-qiyi-yin = abqai χačin* = Chin. *tianlei,* transcribed in Manchu: *tiyan lui.* End, f. 50b15–16: ... bitxe/ čooχai χafasa fayidan fayidare-de bayitalambi . (end of page).

Vol. I/I, *Bulei juan yi;* 50 f., inc. with Table of Contents, ff. 1a–2b (on the folding. *Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe. uǰui debtelin ./ mulu*) following the bilingual title and volume-marker (*uǰui debtelin ./ juan yi).*

Vol. II/I, *Bulei juan er;* 43 f. The left low corner of the cover is damaged; the paper restaured, the title is fragmentary: ... *bitxei niyeče*[*xe* ...]/ ... *Qingwenjian bu/ ǰai debtelin :/ juan er.*

Table of Contents (mu, f. 1a, the verso is blank):

enduri-i χačin . ilan meyen [2a–7b]
ǰuryan yamun-i χačin . ǰaqôn meyen [8a–43b]

End, f. 43b: ǰalungγa elxe namun . {tulergi γoloi menggun/ asarara namun-i gebu :} ing ning ku.

Vol. III/I, with full bilingual title, *ilači debtelin;* 40 f.

Table of Contents (ff. 1–2a):

gingnere miyelere χačin [3ab]
ulin nadan-i χačin [4ab]
efen-i χačin [5a–6a]
enču χačin-i tubixe-i χačin [7a–18a]
moo-i χačin . ǰuwe meyen [19a–23a]
enču χačin-i moo-i χačin [24a–26a]
ilχa-i χačin [27ab]
enču χačin-i ilχa-i χačin [28a–40b]

End, f. 40b: ... yardan ilχa ./ /cui o mei χuwa ./ ilχa-i bočo mamun . šen-de/ forome ǰerkišembi :

Vol. IV/I, as above, *duyiči debtelin;* 58 f.

Table of Contents (f. 1ab):

γasχa-i χačin . uyun meyen [2a–22b, 24a–25b]
čečike-i χačin . sunǰa meyen [23ab, 26a–33b]
gurgu-i χačin . ǰuwe meyen [34a–38a]
enču χačin-i gurgu-i χačin . nadan meyen [39a–58b]
eyiten uǰime-i χači . Juwe meyen [deest]

(On a slip stitched to f. 1b, brush-written transcription of the Chinese section title: *ǰu ču lei*. with a remark in Mongolian: *ene anggi anu dutaγu* .) End, f. 58b2–5: ... ayiχôǰu ./ /jai ǰi ./ {niyalma-i uǰu . ayiχôma-i beye ./ suyiχa sindači ǰilaγa tučimbi :}

Vol. V/II, *Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe . sunǰači debtelin . dasan-i* šošoχon . 13 sections, 60 f.

Table of Contents (ff. 1a–2b):

dasan-i χačin [3a–6b]
giyarire gederere χačin [7a–8a]
bayita sita-i χačin . duyin meyen [9a–20a]
largin lampa-i χačin [21a–23a]

bayita ičixiyara χačin . juwe meyen [24a–29a]
alban taqôran-i χačin [30a–32b]
idurame yabure χačin [33a–35a]
bečunure temšere χačin . juwe meyen [36a–41b]
χabšara tuyilere χačin . juwe meyen [42a–47a]
erun qoro-i χačin . juwe meyen [48a–53b]
tatara forire χačin [54a–56a]
ončodoro guwebure χačin [57a–58a]
načixiyara torombure χačin [59a–60b]

End, f. 60b13–16: suruke . ki ping liyoo . ališara fančara niyalma γôwa niyalmai načixiyaχa tafulaχa-de majige toroqo giyalaχa-be . suruke sembi : [end of page]
Some headings are marked with red, brush-written dots.

Vol. VI/II, as above, *ningguči debtelin*, dorolon-i šošoχon, 16 sections in 9 parts, 48 f. Ff. 20b, 21a: brush-written red glosses over the upper margin mark the headings.
Table of Contents (ff. 1a–2a):

dorolon-i χačin [3a–5b]
fayidan-de bayitalara jaqa-i χačin . sunja meyen [6a–21b]
χaryašara isara χačin [22a–23b]
doroloro xengkilere χačin [24a–25b]
sarin yengsi-i χačin [26a–29a]
wečere metere χačin . juwe meyen [30a–35a]
wečere metere-de bayitalara jaqa-i χačin . juwe meyen [36a–41b]
jobolon sinaγan-i χačin . juwe meyen [42a–46b]
fusure erire χačin [47a–48b]

End, f. 48b5–8: boloqon . jing jing di . ... majige nantuχôn ičixi aqô-be boloqon sembi .

Vol. VII/II, as above, *nadači debtelin*, 61 f.
Table of Contents (ff. 1a–2a):

kumun-i šošoχon, 6 sections in 2 parts:
kumun-i χačin . ilan meyen [3a–9a]
kumun-de bayitalara jaqa-i χačin . ilan meyen [10a–18a]
šu tačin-i šošoχon, 15 sections in 6 parts:
bitxei χačin . jaqôn meyen [19a–36a]
bitxei tačixiyan-i χačin [40a–42b]
bitxei tačin-de bayitalara jaqa-i χačin . juwe meyen [43a–50b]
durungγa tetun-i χačin [51a–57b]
ton-i χačin . juwe meyen [58a–61b]

End, f. 61b2–4: lala . me wei . yaya dubede bisirengge-be lala sembi :

Vol. VIII/II, as above, *jaqôči debtelin*, 51 f.
Table of Contents (ff. 1a–2a):

čooχai gungge-i šošoχon . uju . 16 sections in 7 parts:
čooχai χačin [3a–6a]
tuwakiyara seremšere χačin [7a–12a]

afara dayilara χačin . jaqôn meyen [12a–30a]
γabtara χačin . juwe meyen [31a–36a]
niyamniyara χačin [37a–39a]
fiyelere χačin [40a–43b]
jafunure χačin . juwe meyen [44a–51b]
End, f. 51b5–8: yadalingγô . žuwan . χôsun texeraqô-be . yadalingγô sembi :

Vol. IX/III, as above, *uyučī debtelin*, 58 f.
Table of Contents (f. 1ab):
čooχai gungge-i šošoχon . jai, 18 sections in 6 parts:
aba saχa-i χačin . ilan meyen [2a–11b]
giyaχôn indaχôn ewire χačin [12a–14b]
čooχai ayôra-i χačin . nadan meyen [15a–35b]
čooχai ayôra weyilere χačin . nadan meyen [36a–47b]
jebele dasχôwan-i χačin [48a–50b]
enggemu χadala-i χačin . Juwe meyen [51a–58a]
End, f. 58a1–6: γôljarχan . wan šeo šusiχa-i jargi yaya jaqa-i wesin-de bisire [γalai] simxun-de ulire [ur]še-be . γôljarχan sembi : – Worm-eaten paper restaured.

Vol. X/III as above, *juwanči debtelin*, 45 f.
Table of Contents (f.1ab):
niyalmai šošoχon . uju, 19 sections in 6 parts
niyalmai χačin . sunja meyen [2a–12b]
niyalmai čiqtan-i χačin . juwe meyen [13a–17b]
niyaman χuwačixin-i χačin . [18a–20b]
guču γaryan-i χačin [21ab]
saqda asiχa-i χačin . juwe meyen [22a–27b]
niyalmai beyei χačin . jaqôn meyen [28a–45b]
End, f. 45b1–4: qaqambi . siyao el sa ši . buya jusei χamtara-be . qaqambi sembi :

Vol. XI/III, as above, *juwan emučī debtelin*, 58 f.
Table of Contents (ff.1a–2b):
niyalmai šošoχon . jai, 23 sections in 14 parts
banin giru-i χačin . jaqôn meyen [3a–17b]
banin buyenin-i χačin . juwe meyen [3a–17b]
χôturi fengšen-i χačin [23a–25a]
bayan elgiyen-i χačin [26a–28a]
xiyošulara ujire χačin [29a–31b]
aχôčilara deočilere χačin [32a–34a]
γosin juryan-i χačin [35a–37b]
tondo bolγo-i χačin [38a–40]
sure mergen-i χačin [41a–42b]
erdemu mudan-i χačin [43a–46a]
ujen nomχon-i χačin . juwe meyen [47a–49b]
ginggun olχoba-i χačin [50a–52a]

χabšixiyan χôwaliyasun-i χačin [53a–55b]
malχôn kemungge-i χačin [56a–58a]
End, f. 58a5–7: jibge . lin . elin-de narχôn niyalma-be . jibge sembi :

Vol. XII/III, as above, *Juwan juweči debtelin*, 51 f.
Table of Contents (ff.1a–3a):
niyalmai šošoχon . ilači, 20 sections in 18 parts
kičere faššara χačin [4a–6b]
baturu kiyangkiyan-i χačin [7a–9b]
gebu algin-i χačin [10a–11b]
sayišara maqtara χačin [12a–14a]
fonjire yabure χačin . juwe meyen [15a–18b]
tuwara šara χačin . juwe meyen [19a–23b]
donjire ulxire χačin [24a–25b]
χôlara elkire χačin [26a–27b]
kimčire yargiyalara χačin [28a–29b]
χačixiyara šorgira χačin [30a–31b]
elxešere tooqabure χačin [32a–34a]
aqdara nikere χačin [35a–36b]
bure γayire χačin [37a–38b]
ayisilara tuwašadara χačin [39a–41b]
neyigenjere salara χačin [42a–44a]
dendere baχabure χačin [45a–47a]
benere γanara χačin [48a–50a]
γoboloro bontoχoloro χačin [51a–52a]
End, f. 52a13–16: labsa oχo . ši wang . erexe yônin untuxuri oχo-be . labsa oχo sembi :

Vol. XIII/IV, as above, *Juwan ilači debtelin*, 61 f.
Table of Contents (ff.1a–3a):
niyalmai šošoχon . duyiči, 18 sections in 17 parts
bayire erere χačin [4a–6a]
banjire χôwašara χačin [7a–8b]
jui banjire χačin [9a–13a]
urgun sebjen-i χačin [14a–16a]
buyere χayirara χačin [17a–20a]
injere injekušere χačin [21a–23b]
jobo efin-i χačin [24a–27a]
yadaχôn xibčan-i χačin [28a–32a]
damtulara juwen γayire χačin [33a–35a]
omin yuyun-i χačin [36a–38b]
beyere šurgere χačin [39a–41a]
γasara qorsoro χačin [42a–44a]
ališara jobošoro χačin [45a–47a]
aliyara nasara χačin [48a–50b]
songγoro usara χačin [51a–52b]

ǰilidara usχara χačin [53a–56a]
gelere sengguwere χačin [57a–61a]

End, f. 61a5–7: faχôn aqô . u dan ki : umesi oliχa niyalma-be ičaqôšame xendumbixede . faχôn aqô sembi :

Vol. XIV/III, *ǰuwan duyiči debtelin*, 50 f.
Table of Contents (f.1ab):

niyalmai šošoχon . sunǰači, 17 sections in 5 parts
gisun leolen-i χačin . duyin meyen [2a–12b]
ǰilγan asuki-i χačin . ninggun meyen [13a–30a]
iletu somisχôn-i χačin [31a–33a]
tere ilire χačin . ǰuwe meyen [34a–38b]
yabure sujure χačin . duyin meyen [39a–50b]

End, f. 50b5–8: tebke tabqa . siyao el kiyo jeo xiyo χôwa . buye ǰusei teni oqsoro tačime gisurere-be . tebke tabqa sembi :

Vol. XV/IV, as above, *tofoχoči debtelin*, 49 f.
Table of Contents (ff.1a–3a):

niyalmai šošoχon . ningguči, 18 sections in 16 parts
teyere ergere χačin [4a–5b]
genere ǰidere χačin [6a–9a]
šadara čukure χačin [10a–12b]
dedure amγara χačin . ǰuwe meyen [13a–16b]
χôdulara ekšere χačin [17a–18b]
bibure unggire χačin [19a–20b]
gurire nuqtere χačin [21a–23a]
ačinggiyara aššara χačin [24a–26b]
ǰafara sindara χačin [27a–29b]
faχara sore χačin [30a–32a]
učarara tungγalara χačin [33a–34b]
ubiyara eyimere χačin . ǰuwe meyen [35a–38a]
nečire nungnere χačin [39a–41a]
fusiχôlara basure χačin [42a–44b]
kimun bata-i χačin [45a–46a]
bečere dangsire χačin [47a–49b]

End, f. 49b5–8: tarqabun . gui giyai . yaya exe-be ilibume sayin-be xuweki[y]ebume tačibuχa gisun-be . gemu tarqabun sembi :

Vol. XVI/IV, as above, *ǰuwan ningguči debtelin*, 41 f.
Table of Contents (ff.1a–2b):

niyalmai šošoχon . nadači, 15 sections in 11 parts
adungkiyara aqabure χačin [3a–5b]
toore firure χačin [6a–10a]
ubašara ǰayilara χačin [11a–12b]
uqara ǰayilara χačin [13a–14b]

χôlχara durire χačin [15a–16a]
nimeku Jadaχa-i χačin . Juwe meyen [17a–21b]
nimere nidure χačin . ilan meyen [22a–29a]
yoo šugi-i χačin . Juwe meyen [30a–34b]
ayibire xukšere χačin [35a–36b]
feye furdan-i χačin [37a–38b]
eden dadun-i χačin [39a–41a]

End, f. 41a9–12: sibusχôn . xeo bi gin se . bilχa oforo čirγasχôn-be sibusχôn sembi :

Vol. XVII/V, as above, *Juwan nadači debtelin*, 54 f.
Table of Contents (ff.1a–3a):

niyalmai šošoχon . Jaqôči, 17 sections in 16 parts
dabali mamgiyaqô-i χačin [4a–5b]
tufe sirke-i χačin [6a–8a]
buxiyere genexunčere χačin [9a–11b]
čoqto bardanggi χačin [12a–15b]
oyiloχon balamari χačin [16a–19b]
etuxušere gidašara χačin [20a–22a]
budun eberi χačin . juwe meyen [23a–28a]
mentuxun χôlxi-i χačin [29a–31b]
endebuku ufaračun-i χačin [32a–33b]
giručun yertečun-i χačin [34a–36b]
χatan doqsin-i χačin [37a–39a]
banuχôn bulčaqô-i χačin [40a–42b]
xeolen čalγari-i χačin [43a–45a]
χoltoro eyiterere χačin [46a–48b]
jalingγa miosiχon-i χačin [49a–51b]
ačuxiyan xaldaba-i χačin [52a–54b]

End, f. 54b9–12: kuturčembi . čioi fung . beye-be fusiχôn obufi niyalma-de fačixiyašame ačabure-be . kuturčembi sembi :

Vol. XVIII/V, as above, *Juwan Jaqôči debtelin*, 53 f.
Table of Contents (ff.1a–2b):

niyalmai šošoχon . uyuči, 20 sections in 13 parts
exe osχôn-i χačin . juwe meyen [3a–8a]
doosi γamji-i χačin [9a–10b]
langse nantuχôn-i χačin [11a–12b]
usun sesxun-i χačin [13a–14b]
buya subsi-i χačin [15a–16b]
modo muriqô-i χačin [17a–19b]
oboro silgiyara χačin [20a–21b]
olχobure sengsebure χačin [22a–23a]
usixire derbere χačin [24a–25b]
šoyoro sidarara χačin [26a–28a]
yooni yiduji-i χačin [29a–31a]

bi si sere χačin . ǰuwe meyen [32a–35b]]
sula gisun-i χačin . ninggun meyen [36a–53b]
End, f. 53b6–11: waqa waqai . χô luwan . balai balai gisurere arbušara-be . waqa waqai gisurembi . waqa waqai arbušambi sembi :

Vol. XIX/V, as above, *ǰuwan uyuči debtelin*, 36 f.
Table of Contents (ff.1a–2b):
χôwašan doose-i šošoχon, 3 sections in 2 parts
fučixi-i χačin . juwe meyen [3a–8b]
enduri-i χačin [9a–10b]
ferguwečuke aldungγa-i šošoχon
xutu ibaγan-i χačin [11a–13b]
oqtosi saman-i šošoχon
oqtosilame dasara χačin [14a–19b]
faqsi muten-i šošoχon, 3 section in 2 parts
mektere efire χačin [20a–23a]
efire ǰaqa-i χačin . ǰuwe meyen [24a–29b]
tere tomoro šošoχon . uǰu
χoton xečen-i χačin [30a–33a]
ǰuγôn giyai χačin [34a–36b]
End, f. 36b5–8: andala . ban tu . ǰuγôn-i dulin-be . andala sembi . geli ǰoriγa bade isinaχaqô aldasi iliχa-be. inu andala sembi .

Vol. XX/V, as above, *oričï debtelin*, 70 f.
Table of Contents (f. 1ab):
tere tomoro šošoχon . ǰai, 14 sections in 3 parts:
gurung deyen-i χačin [2a–4b]
muqtexun ǰuqtexen-i χačin [5a–8b]
ǰuryan yamun-i χačin [9a–70a]
End, ff. 69b13–70a3: ... kesi menggun-i namun . en šang yen ku . geren γôsai χafan čooχai urse-i fulgiyan šanyan-i bayita-de kesi isibume šangnaχa menggun-be bargiyame asarare babe . kesi menggun-i namun sembi . γôsa tome ere gebungge namun bi .

Vol. XXI/VI, as above, *orin emuči debtelin*, 46 f.
Table of Contents (ff. 1a–2b):
tere tomoro šošoχon . ilači, 6 sections in 3 parts:
boo χuwa-i χačin . duyin meyen [3a–14b]
neyire yaqsire χačin [15a–16b]
tuxere sujara χačin [17a–20a]
boyiγon xetxe-i šošoχon . uǰu, 9 sections in 7 parts:
usin-i χačin [21a–23a]
usin weyilere χačin . ilan meyen [24a–31b]
usin weyilere aγôra-i χačin [32a–36b]
χadure gurure χačin [37a–39a]
bargiyara asarare χačin [40a–41b]

tukiyere meyixerere χačin [42a–44a]
moselere xuǰurere χačin [45a–46b]

End, f. 46b5–8: damnambi . čung šai . ufa-i ǰergi ǰaqa-be . daxime narχôn obume sisere-bi : damnambi sembi :

Vol. XXII/VI, as above, *orin ǰuweči debtelin*, 56 f.
Table of Contents (f. 1ab):
boyiγon xetxe-i šošoχon . ǰai, 16 sections in 8 parts:
birere učure χačin [3a–4b]
baqsalara muχaliyara χačin [5a–6b]
χôdašara χôlašara χačin . ǰuwe meyen [7a–11a]
gingnere miyalire χačin . ǰuwe meyen [12a–17a]
butχašara χačin [18a–21a]
butχašara-de bayitalara ǰaqa-i χačin [22a–37a]
faqsi-sai bayitalara eyiten aγôra-i χačin . ilan meyen [38a–47b]
ulin nadan-i χačin . ǰuwe meyen [48a–56a]

End, f. 56a13–16: fengšun . fan . dabsun-i adali . yačin šanyan ǰuwe χačin . amtan fekčuxun . ičere-de bayitalambi :

Vol. XXIII/VI, as above, *orin ilači debtelin*, 38 f.
Table of Contents (f. 1ab):
tuwa šanggiyan-i šošoχon, 4 sections in 1 part:
tuwa šanggiyan-i χačin . duyin meyen [2a–10a]
suǰa busu-i šošoχon, 12 sections in 4 parts:
suǰa busu-i χačin . ninggun meyen [11a–24b]
subeliyen kubun-i χačin [25a–27a]
χačingγa bučui χačin . ilan meyen [28a–34b]
ǰodoro fororo χačin . ǰuwe meyen [35a–38b]

End, f. 38b13–16: xergiče . siyang guwang ǰï . xiya-de xidame ǰabduχa gulxun ǰilgin tongγo-be . xergiče sembi :

Vol. XXIV/VI, as above, *orin duyiči debtelin*, 55 f.
Table of Contents (ff. 1a–2b):
etuku miyamiγan-i šošoχon, 20 sections in 13 parts:
maχala boro-i χačin . ǰuwe meyen [3a–6b]
etuku adu-i χačin . duyin meyen [7a–15b]
umiyesun fungqu-i χačin [16a–18b]
γôlχa fomoči-i χačin [19a–22a]
furdexe suqô-i χačin . ǰuwe meyen [23a–26b]
furdexe suqô uyere χačin [27a–28b]
eture sure χačin [29a–31a]
sektere dasire χačin [32a–34b]
iǰire miyamire χačin [35a–37b]
miyamiγan-de bayitalara ǰaqa-i χačin [35a–43a]
χasalara ufire χačin . ilan meyen [44a–50a]

mongγo boo mayiqan-i χačin [51a–53a]
uxure bofulara χačin [54a–55b]
End, f. 55a14–55b1–3: saχabumbi . ši-lo . niyalma-de xendufi saχara-be saχabumbi sembi :

Vol. XXV/VII, as above, *orin sunjači debtelin*, 63 f.
Table of Contents (ff. 1a–2b):
tetun jaqa-i šošoχon, 24 sections in 14 parts:
tetun bayitalan-i χačin . jaqôn meyen [3a–26b]
yalu kumdu-i χačin [27a–28b]
juru γarγan-i χačin [29a–31a]
labdu qomso-i χačin . juwe meyen [32a–36a]
nonggire egiyeniyere χačin [37a–38b]
kemnere čelere χačin [39a–40a]
iče fe-i χačin [41a–43b]
adali enču-i χačin [44a–45b]
amba ajige-i χačin [46a–47b]
χôwanjara manara χačin [48a–50a]
bijara moqčoro χačin [51a–52a]
laqčara uqčara χačin [53a–54b]
sangγatanara fiyentexejere χačin [55a–57a]
eyiten jaqa-i giru muru-i χačin . ilan meyen [58a–63a]
End, f. 63a6–9: meyen i duwan yaya meyitexe emu ujan-be emu meyen sembi :

Vol. XXVI/VII, as above, *orin ninggući debtelin*, 60 f.
Table of Contents (ff. 1a–3b):
weyilere arara šošoχon, 16 parts:
weyilere arara χačin [4a–6b]
sire fetere χačin [7a–9a]
dabtara tôre χačin [10ab]
meyitere sačire χačin [11a–14b]
matara bunadara χačin [15a–16a]
šurure eruwendere χačin [17a–18a]
foloro čolire χačin [19a–20b]
amdulara latubure χačin [21a–22b]
lekere nilara χačin [23a–24a]
saχara elbere χačin [25a–28a]
giyalara dalire χačin [29a–30b]
χôwayitara mampire χačin [31a–34b]
nirure simenggilere χačin [35a–36b]
χôwakiyara oqsalara χačin [37a–39a]
γarlara efulere χačin [40a–41a]
wačixiyara šangγabure χačin [42a–44a]
jaχôdai-i šošoχon, 4 sections in 1 part:

jaχôdai-i χačin, duyin meyen [45a–54a]
seǰen kiyoo-i šošoχon, 2 sections in 1 part:
seǰen kiyoo-i χačin . ǰuwe meyen [55a–60a]
End, f. 60a13–16: sumbi . siyei če . toχoχo seǰen-be uqsalabume γayire-be . sumbi sembi :

Vol. XXVII/VII, as above, *orin nadači debtelin*, 45 f.
Table of Contents (f. 1ab):
ǰetere ǰaqa-i šošoχon . uǰu, 16 sections in 5 parts
buda yali-i χačin. duyin meyen [2a–12a]
sugi booχa-i χačin . duyin meyen [13a–25a]
nure čai-i χačin [26a–28b]
efen-i χačin . ilan meyen [29a–37a]
ǰetere omire χačin . duyin meyen [38a–45a]
End, f. 45a14–15: subumbi . ǰio sing . soqtofi ayiture-be . subumbi sembi :

Vol. XXVIII/VII, as above, *orin ǰaqôči debtelin*, 45 f.
Table of Contents (ff. 1a–2a):
ǰetere ǰaqa-i šošoχon . ǰai, 9 sections in 8 parts:
esxun urere χačin [3a–6a]
buǰure fuyifure χačin [7a–9a]
šoloro čolara χačin [10a–12a]
fuyere fayitara χačin . ǰuwe meyen [13a–17b]
amtan fa-i χačin [18a–20b]
uxuken mangγa-i χačin [21a–23a]
wayidara tamara χačin [24a–25a]
borara sekiyere χačin [26a–28a]
χačingγa ǰeku-i šošoχon, 2 sections in 1 part:
bele ǰeku-i χačin . ǰuwe meyen [29a–32a]
χačingγa tubixe-i šošoχon, 4 sections in 1 part:
tubixe-i χačin . duyin meyen [34a–45a]
End, f. 45a5–8: felxen . pu tao giya . muču-be wesixun alire texe-be . felwen sembi :

Vol. XXIX/VIII, as above, *orin uyuči debtelin*, 50 f.
Table of Contents (f. 1ab):
orχo-i šošoχon, 4 sections in 1 part:
orχo-i χačin . duyin meyen [2a–15a]
moo-i šošoχon, 10 sections in 1 part:
moo-i χačin . ǰuwan meyen [16a–24b]
ilχa-i šošoχon, 6 sections in 1 part:
ilaχa-i χačin . ninggun meyen [25a–50b]
End, f. 50b1–4: weyiǰuxebi . χo liyao . bučexe ǰaqa-i ayituχa-be weyiǰuxebi sembi :

Vol. XXX/VIII, as above, *γôsiči debtelin*, 45 f.

Table of Contents (f. 1ab):

γasχa čečike-i šošoχon, 20 sections in 4 parts:
γasχa-i χačin . juwan meyen [2a–23b]
čečike-i χačin . ninggun meyen [24a–37a]
asχangγa jaqa-i beye-de χolbobuχa χačin . juwe meyen [38a–41b]
γasχa-i aššara arbušara χačin . juwe meyen [42a–45b]

End, f. 45b10–14: qaraba . χô kiyôn [.] γasχa gurgu ini emu duwali-be qarmara dere-be . qaraba sembi :

Vol. XXXI/VIII, as above, *yôsin emuči debtelin*, 53 f.
Table of Contents (ff. 1a–2b):

gurgu-i šošoχon, 9 sections in 3 parts:
gurgu-i χačin . nadan meyen [3a–17b]
gurgu-i beye-de χolbobuχa χačin [18a–19b]
gurgu-i aššara arbušara χačin [20a–22a]
ulχa ujime-i šošoχon . uju, 15 sections in 8 parts
eyiten ujime-i χačin . ilan meyen [23a–26b]
ulχa ujime-i banjire fusere χačin [27a–28a]
morin ulχa-i χačin . ilan meyen [29a–34b]
morin ulχa-i bočo-i χačin [35a–37b]
morin ulχa-i beye-i χačin . juwe meyen [38a–41a]
morin ulχa-i yabure χačin . juwe meyen [42a–45a]
morin ulχa-i arbušara χačin . juwe meyen [46a–50a]
morin ulχa-be jafara toχoro χačin [51a–53a]

End, f. 53a5–8: oi . yao xe šeng keo šeng . morin ulχa-be esugiyere mudan :

Vol. XXXII/VIII, as above, *yôsin juweči debtelin*, 58 f.
Table of Contents (ff. 1a–2b):

ulχa ujime-i šošoχon . jai, 9 sections in 2 parts:
yalure ačire χačin . juwe meyen [3a–6a]
adulara ujire χačin . juwe meyen [7a–9b]
morin ulχa-i nimeku jadaχa-i χačin . juwe meyen [10a–13a]
iχan-i χačin [14a–16b]
ulχa ujime-de bayitalara jaqa-i χačin . juwe meyen [17a–21a]
esixengge xurungge[-i] šošoχon, 8 sections in 4 parts:
muduri meyixe-i χačin [22a–24b]
birai nimaχa-i χačin . duyin meyen [25a–34a]
mederi nimaχa-i χačin . juwe meyen [35a–41b]
esixengge xurungge beyei χačin [42a–44b]

End, f. 58b1–4: yang ing . wen ing fei [šen]g . derwuwe γalman-i jergi jaqa-i deyere-de asχan-i guwendere jilγan :

General Index, or *Uxeri xešen*/VIII, *Bugang*, 76 f. Title on f. 1a: *Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxei niyečexe banjibun* [cf. supra]/ *Uxeri xešen* : *dergi . a e i uju* . "General Index, Part One, [Words] beginning with *a, e, i*", the latter three

syllables also appear as marginal mark below the Manchu marginal title *(Nonggime ... banjibun. Uxeri xešen)* and the Chinese pagination, ff. 1a–32a; further titles of parts (the syllables listed in them are repeated as marginal marks): ar er ir uju, ff. 38a–44b; an en in uju, ff. 45a–48b; ang eng ing uju, ff. 49a–54b; aq ek iq uju, ff. 55a–57b; as es is uju, ff. 58a–59a; at et it uju, f. 60ab; ao eo io uju, ff. 63a–65a; al el il uju, ff. 66a–71a; am em im uju, ff 72a–74b; sï čï-i jergi tulergi xergen, ff. 75a–76a. – Inc. f. 1a, after the passage quoted: ačabungya inenggi. ačangya inenggi. {ere juwe gisun. erin foryon-i χačin-de bi :} adabuχa amban. alifi dasara χafan. {ere juwe gisun. julgei ambasa/ χafasai χačin-de bi :), etc. End: f. 76a4–6: curcung. enču χačin gurgu-i χačin-de bi : "[The word] *curcung* is [to be found] in the part of exotic beasts." (The term *uju*, head, means the vowel end the consonant, if any, of the first syllable of the words. Thus *werwen*, the name of another exotic beast, is mentioned here, f. 44b5, in the part of *ar er ir uju*.)

Cf. Volkova, *Ksil.* I, no. 252; Stary, no. 14; Puyraimond, nos.. 79, 86–88 (no. 87, ... *Bubian*, Kangxi 47 = 1708, Qianlong 36 = 1772); Simon–Nelson, nos. II.9.A-B, E, J; Poppe–Okada–Hurvitz, no. 274; there is a copy from A.I. Ward's Collection in the library of the Research Institute for Inner Asian Studies, Indiana University, Bloomington, containing the Manchu-Chinese preface of Qianlong 36 and the Manchu preface of Kangxi 47. Cf. also here Man. 11.

Man. 28 Rudiments of the Manchu and the Mongol Grammars with Manchu-Mongol-Chinese Dictionary

Blockprint in three languages and scripts, 18th century double-leaved book of thin Chinese paper, 17.4 : 26 (15.3 : 21.2) cm, 12 vols. in 2 cases; Chinese pagination with section markers on folding; 2 × 3 lines/page in the preface, 8 lines/page (pages divided into two horizontal fields) in the rest. Black print. In the dictionary the Mongol words appear in Mongol script and Manchu transcription.

Title: [Man.] *Ilan χačin-i gisun qamčibuχa tuwara-de ja obuχa bitxe serengge* [= Mong.] *Γurban jüil-ün üge qadamal üjeküi-tür kilbar bolγaγsan bičig kemegči* "That Which Is Called The Book Made Easy to Read, Three Kinds of Language Combined" [= Chin.] *San he bian lan yi shu.*

Vol. I, Preface (*xu*) in Manchu, Mongolian and Chinese in parallel lines, 12f., the Manchu text: mini ama Ging Jai gung beye banjibume araχangge. ayinči Mongγo [1b] bitxe/ Manju bitxe-de adali aqô. [2a] Manju xergen-de tongki fuqa bifi. ja-i taqabumbi. Mongγo xergen/ oči. umai tongki fuqa-i ilγabun aqô dade. embiči geli. [2b] arači uttu χôlafi tuttu. {utχai jilvi-be ilbi/ seme χôlara jergingge inu.} jai mudan adali ./ γojime xergen enču bi {utχai da-be ta. de-be/ dê seme arara jergingge inu.} bisire jaqade. χôlara arara [3a] urse orui farfabumbi. ede tuqtan Mongγo bitxe tačire urse/ kemuni mangγašambixe. mini ama χafan tere ongγolo utχai ere [3b] bitxe-be banjibume šangγabufi. booi tačire juse-be ja-i/ tačikini seme γônin tebuxei. fuχali arame jabduχaqô. suwayan [4a] muduri aniya dosiqasi

simneme dosifi . tulergi ɣolo-be dasara/ jurɣan-i ejeku χafan sindafi . čooχai nasχôn-i bade qamčifi . yabure [4b] jaqade . alban labtu bayita largin ofi . geli arame jabduχaqô . šanyan muduri aniya [5a] xesei Šurgei jase-i giyamun-i bayita-be qadalame ičixiyara/ taqôran-de tučibuxe manggi . siden-i bayita ičixiyaχa šolo-de . [5b] teni baχafi ere bitxe-be banjibufi . jurɣan tome duyin/ tala obufi . dergide [6a] Manju gisun sirame Niqan gisun . geli [x: keli] sirame Mongɣo gisun . fejergide/ Mongɣo gisun-be Manju xergen-i arame tučibufi . {utχai Mongɣo xergen-i ɪngri-be manjurame/ tenggeri seme arara jergingge inu .} [6b] tačire urse-be debtelin neyime . Mongɣo xergen-i da dursun ./ Mongɣo gisun-i da ɣônin-be ja-i ulxikin . geli Mongɣo [7a] gisun-i fe mudan-be sakini seme araχabi . terei jergi ilxi-be/ utχai juwan [x: jo°] juwe uju xergen-i songqoi fayidame araχa dade . [7b] uju tome geli sirame xergen-be tuwame ilxi aname fayidabumbi ./ ede debtelin udu labdu bičibe . bayičame tuwara-de noqai ja . [8a] ɣônin isinaχa ba . yargiyan-i umesi aqônaχabi . emu aniya/ otolo šangnabufi . ilan χačin-i gisun qamčibuχa tuwara-de [8b] ja obuχa bitxe seme gebulexe . ere gemu yargiyan-be ɣayime/ sijirχôn-i [x: sijiraχan-i] tučibuxengge . damu mini ama jasei taqôra-de aniya [9a] jalufi . utχai guwang-de jeo-i jeo-i sarači sindaχa . sirame/ Lu An jeo-i jeo-i sarači-de foryošoxo . amala geli [9b] Ing jeo fu-i fu-i sarači-i bayita-be dayiselaχa ./ tere ba . amba juɣôn-be aliχa bime . bayita largin ofi . [10a] ere bitxe-be daχôme kimčime toqtobure šolo aqô . tuttu/ iče toqtobuχa Manju gisun . fe debtelin-de yooni aqô [10b] bixe . ere aniya niyengniyeri . me[ntu]xun bi beyebe bodoraqô ./ juwe ilan gučusei emgi iče Manju gisun-be . fe debtelin-i [11a] songqoi nonggime dosimbufi yoxi obume kiyalaχa . ere inu/ mini amai sulaχa ɣônin-be tuxembume . emgi tačire urse-de [11b] tusa okini sexengge . tuttu ofi . ere bitxei da dube-be/ tučibume ujude araχa : [12a] Abqai wexiyexe-i šanyan singgeri aniya . niyengniyeri dulimbai/ biyai sayin inenggi . [12b] Sio Šeng Fugiyôn gingguleme Šoo i tang-de ejeme araχa .

Mongolian text (in classical orthography): minu ečige Ging Jai güng bey-e-dür jokiyaju bičigsen buyu . Mongɣol bičig [1b] kemegči . lab/ Manju bičig-tür adali ügei . [2a] Manju üsüg-tür dusul bintu-tai bür-ün kilbar-a taniɣdamui . Mongɣol üsüg/ bolbasu . tung dusul bintu-yin ilɣaburi ügei böged . jirim basa [2b] eyin bičikü teyin ungsiqu {mön jilvi-yi ilbi/ kemen ungsiqu terigüten buyu .} ayalɣu adali/ bolbaču üsüg öber-e ɣajar {mön da-yi da . de-yi/ dê kemen bičikü terigüten buyu .} bayiqu tulada . ungsiɣči bičigči [3a] arad yerü balaraɣdamui . egün-dür angq-a Mongɣol bičig-i surqu arad/ onča berkesiyelüge . minu ečige tüsimel sayuqu-yin urid mön ene [3b] bičig-i tegüsken jokiyaɣad . ger-ün surqu köbegüd-iyen kilbar-a/ surtuɣai kemen sanaday abaču . tong bičijü ese jabduba . sir-a [4a] luu jil oroɣsan silɣaju oroɣad . yadaɣadu Mongɣol-un törö-yi jasaqu yabudal-un/ yamun-u temdeglegči tüsimel talbiɣad. čerig-ün tuqay-yin ɣajar-tur qabsurun yabuɣsan-u [4b] siltaɣan-a alba aqui kereg buduliyan-u tula . basa olju bičigsen ügei . čaɣan luu jil . [5a] jarliɣ-iyar Šürgei qaɣalɣan-u örtege-yin kereg-i jakirun ilɣaɣči/ jarulɣan-dur ɣaryaɣsan-u qoin-a . alban-u kereg-i ilɣaɣsan čilüge-degen . [5b] say-a ene bičig-i olju jokiyaɣad . šuyum büri [d]örben/ öröge bolɣaju oroi-daɣan [6a] Manju üge daraɣ-a inu Kitad üge . neng daraɣ-a Mongɣol üge-yi Manju üsüg-iyer bičijü ɣaryaɣad . {mön Mongɣol üsüg-ün ɪngri-yi Manju keleber/ tenggeri kemen bičikü terigüten buyu .} [6b] suruɣči arad-i debter-i delgemegče Mongɣol üsüg-ün mön dürsü ba ./ Mongɣol ügen-ü uɣ sanaɣan-i kilbar-a uqatuɣai . basa Mongɣol [7a] ügen-ü qaɣučin ayalɣu-yi medetügei kemen bičibei . tegün-ü des [x: D'Z] jerge-yi/ mön čaɣan toloɣay-yin üsüg-ün yosuɣar jiɣsaɣaju bičigsen böged .

[7b] toloγai büri basa ded üsüg-i üjejü desleju jiγsaγajuγui [x:°qui]/ egün-dür debter kedüi olan bolbaču . bayičaγaju üjekü-dür teyin kilbar [8a] sanaγ-a kürügsen anu . üneger masi güičedkebei . nigen jil boltal-a tegüskeged γurban jüil-ün üge qadamal üjekü-dür [8b] kilbar bolγaγsan bičig kemen nerelebei . ene bügüde üneger abču/ siduryu-bar γaryaγsan buyu . γaγčakü minu ečige/ qaγalγan-u jarulγan-dur jil [9a] dügürüged . darui Guwang dê jêu-yin jêu-yin medegči talbibai . daraγ-a inu/ Lu an jeu-yin jeu-yin medegči-dür ularibai . qojim basa [9b] Ing jêu bô-yin bô-yin [with Manchu ô] medegči-yin kereg-i orolan sidkegči/ tere γajar inu . yeke jam-i ejelegsen böged . kereg buduliyan-u tula . [10a] ene bičig-i dakiju kinan toγtaγaqu jab ügei teyin-kü/ sin-e yabuγuluγsan Manju üge . qaγučin debter-tür tong ügei [10b] bülüge . ene jil qabur . mungqaγ minu beyeben bodol ügegüy-e ./ qoyar γurban nököd-lüge qamtu sin-e Manju üges-i . qaγučin debter-ün [11a] yosuγar nemejü oroγuluγad iji bolγaju tobkibai . ene yerü/ minu ečige-yin üledegegsen sanaγan-i bütügejü . qamtu surqu arad-tur [11b] tusatai boltuγai kemegsen buyu . teyimü-yin tula . ene bičig-ün eki adaγ-i/ yaryaju terigün-dür bičibei: [12a] Tngri-yin tedkügsen-ü čaγan quluγan-a on . qabur-un dumdadu/ sar-a-yin edür-e : [12b] Siu Šêng Fügiyüin kičiyenggülen Šoo i tang-dur temdegleju bičibei .

Names and terms from the Chinese text:
Abqai wexiyexe-i šanyan singgeri aniya = *Qianlong suici gengzi*
Ging Jai gung = *Jingzhai gong*
Guwang de jeo = *Guangde zhou*
Ing jeo fu = *Yingzhou jun*
Lu an jeo = *Lu'an zhou*
suwayan muduri aniya = *wuchen*
Šurgei jase-i giyamun = *Shahukou yi*
Tulergi γolo-be dasara juryan = *Lifanyuan*

Vol. I, The Twelve Heads (*Shier zitou*, syllabary), 12f., cf. here Man. 7, 8, 27.

Vol. I, Guide to Mongolian *(Mengwen zhiyao)*, 26 f., in Manchu and Chinese; inc. f. 1a: a ê i o u [.] na nê ni . no, etc., f. 2a, names of some letters, ligatures and graphic elements: yin erebe xeyisburi sembi . -a . erebe čačulγa . sembi ./ -on erebe qongsil sembi ./ -o . erebe kungkur sembi ./ -oo erebe urtu kungkur sembi ./ -i . erebe kingkir sembi/, etc.; f. 4a–7a: Mongγo bitxei toqtoχo xergen .; etc.

Vol. I, Guide to Manchu (*Qingwen zhiyao*), 41f., in Manchu and Chinese only; the Manchu section titles: fiyelen-i doron-i χačin, sula gisun-i χ., sula xergen-i χ., toqtoχo kemun-i χ., teodenjeme bayitalara χ., χôbuliqa doron-i χ. End, f. 45b5–7: ... niyalma i yen./ yan yuwan-be alχôdame mudere oχode . dabači enduringge . χamiči/ mergen ombi

Vols. II–XII: Manchu-Chinese-Mongolian dictionary.

Vol. II, 125f. Inc. f. 1a: a (*yang zi ya manying/ sheng jingju sheng*) a . aryγ-a . a . aryγa/ a si *zhu jiniao sheng* a si . a si . End, f. 125a5: imxe *yi* udirabalguni . udirabalguni.

Vol. III, 110f. Inc. f. 1a: {o / soo}{ /oor} {o/ []oor}/ o iyan *gezhi wo* soo toqoi. suo [read suu] toχoi.}. End, f. 110b1: nusxumbi . *chu ru zhong tu* čoγkimui . {uγkimui ./ } čoqkimui . {uqkimui. /} *daying sheng dazhiwo*

Vol. IV, 118f. Inc. f. 1a: qa *landang* qa . χa/ qanaγan . *tuigu* siltaγ ./ siltaq/ End, f. 118b2: χômbur seme . *han da chu* badquǰu . batχôǰu .

Vol. V, 105f. Inc. f.1a: ba . *difang* {γaǰar . ayimaγ-un noyan}{ bar-a oron ./γaǰar . ayimaγôn noyan/ bara . oron}. End, f. 105b3: samdame tarimbi *gelong zhong* alaγlan tarimui : alaqlan tarimui .

Vol. VI, 111f. Inc. f. 1a: se. [Chin.] nianji [Mong.] nasu . Jalγasu, etc.. End, f. 111a1: šûrgeku *huangche* γo[γ]čobči . γoqč[obči]

Vol. VII, 84 f. Inc. f. 1a: aniyači enduri *nianshen* on-u tngri/ on-nu tenggeri . End, f. 84b: šumagiya γasχa . *zihaoniao* umaqan sibau/ umaχan sibau .

Vol. VIII, 141 f. Inc. f. 1a: ta seme *chang lai zhu* selgüǰü/ selguǰu / ta ti seme *yiqi nulu zuo* tar türgiǰü/ tar turgiǰu . F. 141a: tôku *mulang toulian jia* ǰančiγur . tügsegür ./ ǰančiγôr . tuqsegur. End, f. f. 141b: tômbi . *da chang/ chui da* deledümüi . tügsemüi/ deledumui . tuksemui .

Vol. IX, 146 f. Inc. f. 1a, the first two lines are hardly legible: la[χa...]n nisiχa . datougang . möngke sonǰusu . / môngke sonǰusu . End, f. 146b: ǰambarangγa čeče/ *zhangsha* ǰaman-u ša . / ǰaman-nu ša .

Vol. X, 145 f. Inc. F. 1a: ye . *ji ying* sheng xiaomi χonoq ./ ô .
End, f. 145b1: xiltai . *jia jun ming ye* qabisu ./ χabisu

Vol. XI, 128 f. Inc. f. 1a: *haomo* . ko . koô ./ku . kuu . End, f. 128b: ǰïtu [sic]. *zheng* ǰitaγun . / ǰitaγôn .

Vol. XII, 85 f. Inc. f. 1a: tanangγa ilχa . *ruizhuhua* tanaliγ čečeg ./ tanaliq čičiq . End, f. 85b1: wemburi . *wenbo* ömbe ǰimis ./ omba ǰimis . [Mong. °Z, Man. °S; 85b2–4: blank, 5:] [su]sen . *zuzi* süsen ./susen .

Compiled by Qing Jingzhai, finished by his son Fujun in 1780. Cf. Volkova, *Ksil.* I, nos. 294–299, pp. 117–119; Stary, no. 16 (pp. 6–7); Puyraimond, no. 77 (blockprint of 1792; no. 78, manuscript, different, see pp. 46–48); Simon–Nelson, nos. II.15.A-F; Poppe–Hurvitz–Okada, nos 184–186.

Blockprint, 19th century double-leaved book of thin Chinese paper, 24 vols. in 4 cases (tao), 17.4 : 25.2 cm (height of the text frame: 19 cm), no pagination on the leaves of the Chinese prefaces (folding marked: *xu Zhefan Liaozhai zhiyi* "Preface [to] the Liaozhai zhiyi, a Selected Translation") but the rest has Chinese pagination with title and chapter marker on folding; 7 lines/page in Manchu, with interlinear Chinese text, black print; G. Bálint's pencil glosses in Hungarian on the side of some Manchu words.

Title on vol. I, f. [01b]: *Manju Niqan Liyoo jai ji i bitxe/ Hebi Liaozhai zhiyi* "The Book of the Manchu-Chinese *Liaozhai zhiyi*/ Combined [edition of the] *L.*"

Vol. I contains the Chinese prefaces (*xu*) by Wu Fei zhuren, ff. [02a–03b], by Qingxi, dated of Daoguang wushen [= 1848], ff. [1a–2b], by Muqixian (= Mučixiyan), dated of Daoguang 28 [= 1848], ff. [3a–4a; 4b: blank], by Deyintai and Changxing, f. 5ab, verses (shi) by Wu Fei jushi, ff. [6a–7b], biographical records (chuan): one about Changxing Xiangpu, by Zha Xiufeng f. [7ab] a second one, Yufan xiaochuan, about Mučixiyan, by Zhakedan (= Jaqdan = Zha Xiufeng), the Manchu translator, ff. [8a–9a; 8b: blank], and third one about Qing Xi, by Zhakedan, f. [10ab].

Vol. I, Manchu preface (xu), ff. 1a–4a: *Sonjofi ubaliyambuχa Liyoo jai ji i bitxei šutučin :/* Manju bitxe serengge . musei/ gurun-i tesu ba-i gisun . tuttu seme terei dursun oči ./ e a-de ačanaχabi . terei mudan oči . alioi elioi-de/ χafunaχabi . tereči ebsi . dalaχa baqsi siran siran-i tučifi. / xesei Duyin bitxe . Sunja nomun . xešen xergin . mumin buleku-i jergi/ bitxe-be aname ubaliyambubufi . amaγa niyalma-be niyeleme [1b] ulxibure jaqade . mingγan jalan-i umai sabuχaqô ferguwečuke bitxe/ deribuxebi : aya absi wesixun bixeni : mentuxun bi oči : banitai/ mufuyen ofi . nomun suduri-be bireme χôlaχaqô . irgebun fujurun-be/ banjibume baχanaraqô bime . boo yadaχôn-se čiqsin seme . taqa/ Manju bitxe tačifi alban qame yabure-be bodoro dabala ./ γôniχaqô ubaliyambure tukiyesi simneme dosifi . geli ubaliyambure/ dosiqasi simneme dosiqa yamun-či fačafi . geren bitxe-be [2a] aname tuwačibe ele Liyoo jai ji i bitxe-be buyeme tuwambi./ adarame seči. tere bitxe. Si-ma Čiyan-i γônin-be alχôdafi./ šajingγa nomun-i juryan-be γayifi. yaya badarambume tučibuxe/ jalan-be ulxibure . niyalma-be sesulabure . endebuku-be χalabure . sayin-de/ gurinjebure . yobo maqtara . doroi jorire jergi gisun-de gemu/ xuwekiyebure isebure doro baqtambuχa-be daχame . yargiyan-i gebu/ tačixiyan-de gungge bixengge qai : mentuxun mini dolo ere [2b] bitxei ferguwečuke jorin somisχôn giyan-be Manju gisun-i/ ubaliyambuči. nenexe bitxei sayisai deribume banjibuχa sayin-be/ ele iletuleme tučinjire-be boljoči ojoraqô seme γônime/ γoyidačibe . kemuni gelxun aqô fi nikebure unde : amala/ nenexe baqsi Ming Io Pu siyan šeng-ni ubaliyambuχa/ Xôwa šen sere jergi duyin meyen-be bayime baχafi/ tuwači . yala arbun-či tulgiyen γônin-be ulafi . erei [f. 2 is repeated, missing f. 3 quoted here from another copy:] dorgi ferguwečuke-de laq seme ačanaχabi . ede šu γônin/ ler seme deribufi . beyei tačiχa bengsen-i mičixiyan činggiya/ weri weyixe niombi sere basučun-be wei guwanta seme/ fulgiyan indaχôn aniya/

Muqden-i weyilere jurγan-i eJeku χafan-i tušan-de . ilχa/ ilqan biya eldeke sučuri teyisulebuxe deri . emu debtelin/ γayifi tuwame . Ja-i ulxirengge-be sonjofi ubaliyambume [3b] inenggi aname genexei . utala meyen iqtame jabduf i. udu/ sefu guču-de bayiχanafi tuwačixiyabuχa bičige . χono sayin-be/ aqômbuχaqô ayoo seme olχombi damu bujerengge . / ambula tačiχa ambasa sayisa tuwači . uru babe bibufi waqa babe/ tuwančixiyafi . xeni ijixi čilčin aqô ukufi gese sasa amuran/ ursei emgi uxelere oχode . inu Manju erdemungge niyalmai emu/ salačuqa bayita ombidere . uttu ofi šutučin araχa : [4a] Doro eldengge-i orin jaqôči aniya aniya biyai sayin inenggi/ [long space] U Fei gioi ši araχa :

Vol. I, Table of Contents (*mulu*), f. 1a:
Sonjofi ubaliyambuχa Liyoo jai ji i bitxei joringγa
Zhefan Liaozhai zhiyi mulu uJui debtelin ti yi juan
χoton-i enduri simnerengge . [1a–4b]
Čang čing xiyan-i χôšan . [29a–33a, sic!]
χojo faχa-i gisurendurengge . [5a–10b]
Dobi-i saryan jui-be tusurengge . [34a–42a]
Niruχa fajiran . [11a–17b]
Γaniongγa fadaγan . [43a–49b]
Šulxe moo teburengge . [18a–21b]
Loo šan alin-i doose . [22a–28b]

The Chinese titles of the stories are repeated on the folding.

F. 1b, list of the names and ranks of the translator, correctors and editors, unexpected here:

gulu fulgiyan-i Manju γôsai Jaqdan Sio Fung ubaliyambuχa ./
zhenghong qi Manzhou Zhakedan Xiufeng fanyi/
gubuxe šanyan-i Manju γôsai Salin Žun Tang ačabuχa ./
xiangbai qi Manzhou Salin Runtang jiaozheng/
Šandung-ni Peng lai xiyan-i Mučixiyan Ioi Fan dasame ačabuχa ./
Shandong Penglai Muqixian Yufan lijiao/
gulu fulgiyan-i Manju γôsai Deyentai Wei I/
zhenghong qi Manzhou Deyintai Weiyi/
gubuxe fulgiyan-i Manju γôsai Kingsi Xi Čen kimčime toqtobuχa ./
xianghong qi Manzhou Qingxi Xichen canding/
gulu fulgiyan-i Manju γôsai Čangxing Siyang Pu/
zhenghong qi Manzhou Xiangpu/

Vol. II, jai debtelin, Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Ye Šeng. [1a–20a]
Giyoo No. [21a–30b]
Čeng siyan endurin. [31a–46b; remark on f. 46b: boo naχan boyiγon xetxe .]
Wang Čeng. [47a–61b]

Mulu, f. 1b = vol. I, *mulu*, f. 1b; repeated in each volume.

Vol. III, ilači d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Čing Fung . [1a–15b]
Suqô-de niruχangge . [16a–27b]
Xôdai niyalmai jui . [28a–39b]
Dung Šeng . [40a–49b]
Lu Pan guwan . [50a–69a]

Vol. IV, duyiči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Faršatai yabure saryan jui . [1a–16b]
Ing Niyeng . [17a–45b]
Niye Siyoo Čiyan . [46a–67b]
Šui mang coo orχo . [68a–78b]

Vol. V, sunjači d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Jang Čeng Jao čeng hiyan-i tasχa . [1a–16a]
Liyan Xiyang . [17a–47b]
Fung yang fu-i bitxei niyalma . [48a–56a]
Xô Sɪ Jiyai . [57a–67a]
Žin Sio . [68a–79b]

Vol. VI, ningguči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Nure omire guču . [1a–4b]
Ilan endurin . [58a–60b]
Jo mafa . [5a–8a]
O Boo. [23a–36b]
Giyoo Niyang . [37a–57b]

F. 60 and lower cover worm-eaten but no character damaged.

Vol. VII, nadači d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Yo Jung . [1a–17b]
Xông Ioi . [18a–34a; no 34b]
Čen Yôn Či . [35a–59a; no 59b]
Xiyang Ioi . [60a–78a; no 78b]

Vol. VIII, jaqôči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Dai Nan . [1a–15b]
Xô χalangγa . [16a–23a]
Lin Sɪ Niyang . [24a–30b]
Wang oχo niyalma . [31a–37b]
Lu gung-ni saryan jui . [38a–49b]
Jɪ Čeng . [50a–59b]
Jo Čing . [60a–70a]

Vol. IX, uyuči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Jeng Io ioi . [1a–18b]
Doose . [19a–25a]
Ši Čing Xioi . [26a–35b]
Miyoo Šeng . [36a–43b]
Nun-be eyun-i junde tusuburengge . [44a–53b]
Giya ping xiyan-i gungje . [54a–59a]
Mukei γasaχa . [60a–61b]

Vol. X, juwanči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Bitxei beliyen [.] [1a–12b]
Go Gin . [13a–32a] [F. 14a, title on folding: *Shuchi*]
Xôwang Ing . [33a–50b]
Sunja Tung ibaγan . [51a–69a]
Xo Šeng . [70a–73b]

Vol. XI, juwan emuči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Či Tiyan dai šeng . [1a–10b]
Juwali enduri . [11a–23b]
Wan Xiya . [24a–38a]
Be Čio [.] [39b–58b]
Gin χôwašan [.] [59a–67b]

Vol. XII, juwan juweči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Šan χô [.] [1a–15b]
Lung Fei siyang gung [.] [16a–24a]
Xeng Niyang . [25b–32b]
Šen χalangγa . [33a–38b]
Šui Yôn . [39a–45b]
O Siyan . [46a–59a]

Vol. XIII, juwan ilači d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Sirame Xôwang Liyang-ni tolgin . [1a–22a]
Ajige butχai indaχôn . [23a–26b]
Sin Ši Sï Niyang . [27a–54a]
Dobi-i yobodorongge . [55a–65a]
Be Liyan tačixiyan . [66a–70a]

Vol. XIV, juwan duyiči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Čiyeo da niyang . [1a–27a]
Xô Sï siyang gung . [28a–38b]
Lii Be Yan [.] [39a–45a]
Liyan So . [46a–63a]
Amba χôsungge jiyanggiyôn . [64a–70a]

Vol. XV, tofoχoči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Bei Ioi Ioi . [1a–20a]
Yaqča gurun . [21a–36b]
Loo Too . [37a–43b]
Gi Šeng [.] [44a–52a]
Xôwang Gio Lang [.] [53–70b]

Vol. XVI, Juwan ningguči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Gung Meng Bi . [1a–17a]
Jiχa mektere qarmani . [18a–24a]
Lio Xai Ši [.] [25a–31b]
Liyan Čeng [.] [32a–44b]
Siyoo El [.] [45a–55b]

Vol. XVII, Juwan nadači d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Geng Niyang [.] [1a–12b]
Čing Mei . [13a–31a]
Aqjan-i χafan . [32a–40a]
O Xiya . [41a–47b]
Dobi asiχan saryan . [48a–57a]

Vol. XVIII, Juwan jaqôci d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Tiyan Či Lang . [1a–14a]
Raqča gurun-i mederei melkešerengge . [15a–35b]
Gung sun Gio Niyang . [36a–48b]
Funiyexengge dobi . [49a–54a]
Dobi-i araχa juru gisun . [55a–56a]

Vol. XIX, Juwan uyuči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Xiyang Gao . [1a–5a]
Piyan Piyan . [6a–14a]
Giyang Čeng . [15a–35a]
Gurjen . [36a–46a]
Guwečixe-i ferguwečukengge . [47a–53b]

Vol. XX, oriči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Šoo χalai saryan jui . [1a–22b]
Mei χalai saryan jui . [23a–35b]
Čing O [.] [36a–47b, 50a–52b]
[ff. 48–49 missing; f. 37a, with mark on folding]
Nio Čeng Jang . [53a–56b]
Ioi De [.] [57a–61b]

Vol. XXI, orin emuči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Gung siyan endurin [1a–13a]
O Ing [.] [14a–27b]
Ya Teu . 28a–42a
Ba da wang . [43a–55a]

Vol. XXII, orin juweči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Si χu tenggin-i gungju . [1a–16a]
Dobi-be tolgiqangge . [17a–25b]
U Čio Yuwei . 26a–35b]
Liyan χuwa gungju . [36a–45a]
Xo χuwa San Niyangje . [46a–54b]

Vol. XXIII, orin ilači d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Xuwa Gu Je . [1a–16b]
Peng Xai Čie . [17a–29b]
Siyan žin doo . [30a–51a]
Xo Sï Niyang . [52a–62a]
Xôwašan-i fadaγan . [63a–65b]

Vol. XXIV, orin duyiči d., Table of Contents, *mulu*/joringγa, f. 1a:
Gin Šeng Še . [1a–8a]
Fung San Niyang . [9a–25a]
Jang O-duwan . [26a–37a]
Lio Šeng . [38a–45b]
Niye jeng . [46a–48a]
El Šeng . [49a–55b]
Nioboro etukui saryan jui . [56a–59a]
Jemengge-i ton . [6oab]

Plus 1 f., recto, without pagination: Wu Fei jushi's Chinese note on the completion of the edition.

A selection of 126 short stories of Pu Songling's *Liaozhai zhiyi* translated by Jaqdan, revised by Salin Žun Tang, Mučixiyan Ioi Fan, Kingsi Xi Čen and Čangxing Siyang Pu. Cf. Fang Chao-ying's article in A.W. Hummel's *Eminent Chinese of the Ch'ing period*, pp. 628–630; Volkova, *Ksil.* I, no. 217, pp. 91–92; Puyraimond, no. 131; Simon–Nelson, nos. II.145.A-C; Poppe–Hurvitz–Okada, no. 524.

Man. 30 Gin Ping Mei

Blockprint, 18th century double-leaved book of thin, brownish Chinese paper, 15.7 : 24.7 cm (height of the text frame: 19.9 cm); Chinese chapter (*hui*) marker and pagination below the title on the folding; 9 lines/page; Chinese interlinear glosses to proper names and some other terms; black print. 22 + 52 f.

Title on folding and at the beginning of the volume: *Ging Ping Mei* ([Chin.] *Jin Ping Mei*) *bitxe* . γôsin emuči debtelin . "The book of Jin, Ping, and Mei. The Thirty-First Volume." Followed by: *nadanǰu duyiči fiyelen* "Chapter Seventy-Four." The brown upper cover bears the Monglian words: *γučin nigedüger debter dalan {dörbedüger/ tabuduγar} bölüg* : "The Thirty-First Volume. The Seventy-Fourth and -Fifth Chapters."

Inc. Chapter LXXIV, f. 1a1–b5: *Ging Ping Mei* ([Chin.] *Jin Ping Mei*) *bitxe* . γôsin emuči debtelin ./ nadanǰu duyiči fiyelen/ Pan Gin Liyan ([Chin.] *Pan Jinlian*) niluqan dere-be gu-de ([Chin.] *gu*) nikebuxe :/ Siowei guse ([Chin.] *Xue guse*) fučixi angγai ging-be giyangnaχa ./ Ši ([Chin.] *Shi*) bitxei gisun :/ bayan wesixun čimari (*chao*) erde silenggi gese . gučuleme yaburengge/ iqtaqan yongγan-i (*sha*) adali adarame čuse moo-i fa-i dolo ./ ging (*jing*) bitxe-be tuwame moselame tere-de isiraqô : seolen-be/ geterembufi uxei gi-i gisun-be donǰime . γônin-be bolγo [1b] obufi iče čai feyifuki : damu ǰobošorongge gerendere čoqo/ χôlači ǰalan-i dorgi bayita geli šašanǰimbi :/ tereči Si Men King (*Xi Menqing*) . Pan Gin Liyan(ǰ)-be tebeliyefi geretele amγaχa : xexe/ getefi tuwači . terei čočo teng seme muqšan-i adali/ mangγa : Pan Gin Liyan (ǰ) xendume. ama χaǰi . si mimbe guwebu . bi oǰoraqô oχo ., etc.

End of this chapter, f. 22b6–8: ... ere yala/ ǰulergi on luq seme farχôn-de daχame genere ǰuγôn exe :/ ǰuwan ǰuwe erin-i dolo beye beyebe χôlimbumbi :

Inc. Chapter LXXV, f. 1a1–7: nadanǰu sunǰači fiyelen : nimere ildun-de . Meng Ioi Leo (*Meng Yulou*) gučixiyerexe :/ χaršara turgun-de . Pan Gin Liyan (ǰ) čaχôdaχa :/ Ši (ǰ) bitxei gisun :/ ǰuru ǰuru gefexe (*jiedie*) ilχai birγan-be (*xi*) šurdeme . dulin alin-i (*shan*)/ ǰulergi . dulin mukei (*shui*) wargi-de bi . fen yafan-de (*gu yuan*) γônin bixengge/ edun biya-de façambi :, etc.

End of this chapter and volume, ff. 52a8–52b2: ... γoyidaχaqô/ fun-i (*fen*) araχa . gu-i (*yu*) čoliχa gese miyamifi . yala [52b] Lo Fu-i enduri niyalma (*Luo Fu*) enduri (*xian*) niyalma feǰergi ǰalan-de (*lin fan shi*) wasinǰiχa/ biyai diyan-i (*yuedian*) Čan Giowan (*bei juan*) niruχa yamun-či (*huatang*) tučike:

Chapters LXXIV–LXXV of the Manchu anonymous translation of the Chinese novel *Jin Ping Mei*, ascribed to Wang Shizhen, cf. Volkova, *Rukopisi*, no. 15; Volkova, *Ksil.* I, no. 231, pp. 232–235; Puyraimond, nos. 127–129 (preface dated of Kangxi 47 = 1708); Simon -

Nelson, nos. II.144.A–B. The full text is reprinted in: *A Manchu edition of Chin P'ing Mei*, vols. 1–10 (San Francisco 1975).

Man. 31 Tetraglot Dictionary

Manchu-Mongol-Tibetan-Chinese blockprint, 18th/19th century double-leaved book of thin Chinese paper, 19 : 25.7 cm (height of the text frame: 21.7 cm); Chinese chapter marker, pagination, and *sun*, below the Chinese title, *Siti hebi wenjian*, on folding; 12 vertical lines/page; the Tibetan words are written horizontally between the lines, Chinese is also given in Manchu transcription. The entries are arranged in thematical order. Black print made of worn blocks. Yellowish covers. 8 + 106 f., table of contents and vols. XVII–XX.

Title on cover (printed black in double-lined frame on label): *Duyin χačin xergen-i qamčabuχa buleku bitxe ./Dörben jüil-ün üsüg qabsuruγsan toli bičig . / dusin . sun juan*

Inc. Table of Contents, f. 1a, after the Manchu and Mongol titles repeated, Tib.: *Skad-bži/ šan sbyar=ba'i me-lon=gi yi-ge|* ([Chin.] *Siti hebi wenjian*) *Siti xe bi wen giyan ./* Šošoχon χačin . *Sishi lei/* Quriyangγui jüil ./ Skor-gyi sde| ([Chin.]) *Mulu ./* Juwan nadači debtelin . *shiliu* [= *shiqi*] *juan/* arban doloduγar debter ./ bam-po bču-bdun-pa/ *di shiqi juan* di ši či giowan .

F. 1b: dabali mamgiyaqô χačin ./ ketü bürelgeči-yin jüil ./ thal-ba dań ñań-'jom-gyi skor| *jianshelei* jiyan še lui ./ dufe sirke-i χačin . üjid [= ujid] nöri-yin jüil ./ "u-chugs 'u-thug-gi skor| *yantu lei* yen tu lui ., etc.

F. 7b: juγôn giyai χačin ./ ja[m] jegeli-yin jüil ./ lam dań srań-gi skor| *jiedao lei* giyai dao lui .

F. 8ab: oriči debtelin . *san lei/* qoriduγar debter ./ bam-po ñi-šu=pa| *di ershi juan* di el ši giyowan ./ gurung deyen-i χačin ./ ordu qarsi-yin jüil ./ pho-braň dań khab-gyi skor/ *gongdian lei* gung diyan lui ./ muqdexun juqtexen-i χačin ./ yeke mandal süm-e-yin jüil ./ lha'i rten mkhar dań lha-khań-gi skor| *tan miao lei* tan mioo lui . [8b] juryan yamun-i χačin . *shier ze/*jirum yamun-u jüil ./ sde dań grva'i skor| *buyuan lei* bu yuwan lui .

F. 103b, after *Lio-kio gurun-i kuren*, etc.: Oroš kuren ./ Oros-un küriy-e ./ O-ro-su'i ra-ba . *Eluosi guan* O-lo-sï guwan .

End, f. 106b: kesi menggun-i namun ./ kesig mönggün-ü kuü ./ gnań-sbyin dňul-mjod/ *enshang yinku* en šang yen ku .

Cf. Puyraimond, nos. 89–90, Simon–Nelson, nos. II.13.A-F, Poppe–Hurvitz–Okada, nos. 179–181: *Duyin χačin-i xergen qamčiχa buleku bitxe;* Simon–Nelson, no. II.12: imperial edition.

Man. 32 Manchu-Mongol Dictionary in Manchu Script Only

Blockprint, 18th century double-leaved book of thin Chinese paper, 19 : 29 (14.8 : 20.2), Chinese pagination below the short Manchu-Mongol title, volume-and chapter-markers on the folding (Manchu on its recto, Mongol on the verso side); 12 lines/page, black print, script in three sizes; brush-written figures marking the headings over the frame. Brush-written lines on the cover: 1 *ere debtelin-de/ emu-či orin-de/ asatala bi*. Incomplete, vol. 1 only. 2 (index) + 97 f. From f. 65 on: right-hand lower corner torn, edges slightly damaged, brownish spots. Final K of Mongol words is dotted like Manchu final Q. The Mongol text is basically Written Mongolian in Manchu script, non-colloquial (but note *derben, derbeduger, isun, isuduger*).

Titles (f. 1a): *Xan-i araχa Manǰu Mongγo gisun-i buleku bitxe. uǰui debtelin :/ Xaγan-nu bičiksen Manǰu Mongγol ugen-nu toli bičik. terigun debter* : "Manchu-Mongol Dictionary Written by Imperial [Order]. Volume One"

The titles on the folding: *Manǰu Mongγo gisun-i buleku bitxe. uǰui debtelin. šošoχon χačin / Manǰu Mongγol ugen-nu toli bičik. terigun debter. χôriyangγôi ǰuyil*. "... Volume One. The Chapter of Table of Contents."

Inc. index, f. 1a3–6, after the titles: abqai šošoχon . emu χačin . duyin meyen :/ tenggeri-yen χôriyangγôi . {basa tobčiya/kememũi .} nige ǰuyil . derben anggi :/ abqai χačin . uǰu / tenggeri-yen ǰuyil . terigun ., etc.; f. 1b: erin foryon-i šošoχon ... čaq ularilun χôriyangγôi, etc., f. 2a: ... na-i šošoχon ... γaǰarun χôriyangôi

Dictionary, f. 1a7–8: abqa . umesi den tumen ǰaqa-be elbexengge-be . abqa sembi :/ tenggeri . masi ôndur tumen yaγôma-gi burkuksen-ni inu . tenggiri kememui :

Mong. *dörbedüger* appears *derbeguger* in Manchu transcription.

End, f. 97b9–12: ... ebele / ... naγana / utχai ebergi sere gisun-de adali :/ inu ku . enetege kemeku ugen-dur adali :

Cf. Volkova, *Ksil.* I, nos. 250–251, pp. 103–104 (with imperial preface of Kangxi 47 = 1708; with another preface by Rasi, editor-in-chief; ed. 1717); cf. also Simon–Nelson, no. II.10.B (ed. 1743), and here Man. 33. Vol. VII (containing niyalmai šošoχon . ilači / kumun-nu χôriyangγui . ... γôrbaduγar ., 2 + 92 f.) found in a private collection has 17.6 : 28.5 (14.8 : 20.2) cm.

Man. 33 Manchu-Mongol Dictionary in Manchu and Mongol scripts

Manchu-Mongol blockprint, 18th century double-leaved book of thin Chinese paper, 19 : 28 cm, no pagination on the first two leaves bearing the Table of Contents, *šošoχon χačin, quriyangγui jüil*, Chinese pagination below the Manchu-Mongol title, volume- and chapter-marker on the rest; 12 lines/page, black print, script in three sizes. Only the recto of the original cover is preserved (with the title label on yellow silk), and now a muutuu-paper wrapper covers the book. In the Mongol words only γ before vowels is dotted. Incomplete, vol. V only. [2] + 86 f.

Title printed on the label: *Xan-i araχa Manju gisun-i buleku bitxe . sunjači debtelin :/ Qaγan-u bičigsen Manju ügen-ü toli bičig . tabuduγar debter* : "The Dictionary of the Manchu Language Written by Imperial [Order]. Volume Five."

These titles are repeated at the beginning of the Table of Contents (the shorter titles, without the first two words, appear on the folding with *šošoχon χačin*, and *quriyangγui jüil*). After the titles it reads: niyalmai šošoχon . uju . ninggun χačin . juwan nadan meyen :/ kümün-ü quriyangγui . {basa tobčiya/ kememüi :} terigün . jiryuγan jüil . arban doloγan anggi :/ niyalmai χačin . uju ./ kümün-ü jüil . terigün ., etc.

The first two entries after the titles repeated, f. 1a7–1b2:
niyalma . abqai banjibuχa tumen ergengge-i dorgi umesi/
kümün . tngri-yin jokiyaγsan tümen amitan-u dotoγadu masi/
surengge-be . niyalma sembi : Manju . Tayiju dergi/
sečen-i inu kümün kememüi : Manju . Tayiju degedü/
χôwangdi . χala Ayisin Gioro . nenexe jalan . Γolmin/
quwangdi . oboγ Altan Gioro . uridu üy-e urtu/ [1b]
šanggiyan alin-či χôturi-be deribuxebi : ...
čaγan aγulan-ača buyan-i egüskejügüi : ...

Ff. 36–39: torn off, only the first recto and the last verso lines are preserved.

End, f. 86a9–12 (end of the first section of the human body, niyalmai beye-i χačin . uju ./ kümün-ü bey-e-yin jüil . terigün .): qaqambi . buya jusei χamtara-be . qaqambi/ sembi :/ jungγaγlamui : baγ-a keüked-ün baγaquy-yi . jungγaγlamui/ kememüi :/

Compiled by Rasi (*Lashi*) et al., cf. Puyraimond, nos. 84–85 (ed. 1717); Simon–Nelson, no. II.10.A; Poppe–Hurvitz–Okada, no. 177; here Man. 32.

Man. 34 A Document from Manchuria, 1938

Modern lithographed form (black print) filled by hand (brush, black ink), one sheet, 15.4 : 26 cm. Text in rectangular frame, its upper side is the base of a trapezoid frame with the title. The imprint of a square seal (4.7 cm) is seen in the right upper corner of the text frame, in Mongol script and in Chinese xiaozhuan characters: *Sin-e Barγu jegün/ γarun qosiγun-u tamγ-a/ Xin Baerhu zuoxiqi zhi yin* "Seal of the Left Banner of New Baryu". Presented by Rinčen (sealed with his 'Phags-pa seal).

Title: *adulara/ ulχa-či/ bargiyara/ guwan/ biyoo* "Official Receit of Taking from the Herded Livestock".

Text (bold = written by hand): Xingγan-i amargi dendexe γoloi Ičе Barχô dasχôwan γalai γôsai yamun-i/ temgetu bitxe baχabure jalin . erei γôsai [space] nirui **Bumtar** yargiyan-i/ afabure Elxe erdemungge-i [space] aniya [space] forγon-i ba na-i adulara giowan morin **juwan emu-či**/ morin tome bargiyara gurun-i afaχari [space] fali [space] eli uxeri bargiyaχa gurun-i afaχari/ **juwe** juwan **orin** fali [space] eli-be ton-i songqoi bargiyaχabi . erei jalin/ temgetu bitxe baχabuχa ./ [space] alifi bargiyara χafan [pale red imprint of square seal with four Chinese characters: *Ganzhuer yin* "seal of Ganjur]/ Elxe erdemungge-i **sujangγa** [read: sujuº] aniya **jaqôn** biya [space] inenggi/ [space] tučibuxe/

Dated *Elxe erdemungge* = *Kangde* 5 = 1938.

Man. 35 A Tetraglot: Sino-Manchu-Mongol-Turki Dictionary

Manuscript in Chinese and Manchu characters, 19th century double-leaved book of thin, now yellowish, fragile Chinese paper with fine wires, two volumes, 16.3 : 25.3 cm, originally without pagination, 7 lines/page; pages horizontally divided into two fields, brush-written, black ink, thin calligraphy. Some leaves split along folding. Vol. I: 81 f., vol. II: 83 f. written; a full or a half blank leaf is attached to the covers. Untitled. The entries are arranged in thematical order, cf., e.g., in the Manchu Pentaglot. Non-Chinese words are given in Manchu script.

Vol. I incipit f. [1]a, upper field: *tianwen lei*/ abqai χačin . [lower field:] *tian* abqa . tenggeri . asman ./ *li ming zhi qian* ulden . gere . sope onirledu :/ *liming* gersi fersi {ôriyen/ kiraγa ./ tang ayitib/ kitu :}/ *daliang* gexun gereke . orča'iba . tang ati ., etc.

The chapters in this volume: time and seasons [3b]; earth [6b]; ruler; decrees [11]; banners and subdivisions; dignitaries; selection for government employment [12]; examination; government; inspection [13]; matters and affairs; intricate and complex; managing the affairs [14]; service and duty; service turns [15]; quarrel; grievance and judgement [16a–17a];

crime and punishment [17b]; beating [18b]; amnesty; consolation; rite and ceremony [19]; audience and assembly; paying respect [20]; sacrifice and offering; utensils thereof [21]; mourning [22]; sprinkling and sweeping; music; musical instruments [23–24a]; writing; learning; teaching; numbers [24b–26b]; army; defence; attack [27–29]; shooting [30]; hunting, battue; hunting with falcons and dogs [31]; wrestling; weapons; making weapons [32–34]; quiver and bow-case; saddle and bridle [36–37a], human affairs and relations, family, age, body [six chapters, 37a7–48b]; shape; character; luck; wealth [49a–51a]; filial piety; friendship; charity and righteousness; loyalty; sagacity; virtue; respect, etc. human qualities and actions, incl. giving and receiving [60], speech [67b], going and coming [72a], illness [80b], etc. in 76 chapters. Last entry: f. [81]b: *qianqiang* kengsimbi . gengsimui . yoteleyidu [Turki yötel-]. F. [82]: blank.

Vol. II inc. f. [1]a: *chuangnong lei* yoo šugi-i χačin; the first entry is *chuang* yoo . yara . mudur "sore." This volume contains 145 chapters including further human features, among them pride [4b], stupor [6a], evil, greed, filth [10a; 9b is blank], pronouns and "auxiliary words" [14–16], deities, Buddhas, ghosts [17], games and toys [18–19a], city and town, road and way, palace and hall, house, opening and closing, demolishing and maintaining [19b–24a], agriculture [19b–28b], commerce, weights and measures [29–30a], hunting [30b–31a], craftsmen's tools, goods [31b–34], smoke and fire [35a–36a; 36b: blank], fabrics, colours, weaving [37a–39a], headgear, clothing, kerchief and belt, footwear, putting on and taking off, combing, covering, decorations, scissors and needlework [39b–46b], tents, wrapping [47], utensils [48–49], full and empty, double and single, plenty and scarcity, increase and decrease, measurement [50a–51a], new and old, common and particular, big and small [51b–52a], destroying, smashing, cutting, holes and fissures, forms, construction, stopping up and digging, hammering, chopping and chiseling, bending, lathing and drilling, carving, glueing, sharpening, etc., accomplishing [52b–58a], ships, chariots [58ab], meal and meat, vegetables, tea and wine, cakes, eating and drinking, raw and ripen, cooking and boiling, skinning and slicing, flavours [59a–64b], soft and hard, etc.; cereals, fruits, grasses, trees, flowers [66–71b], birds, wings and feathers, wild beasts, their parts of body [72a–76a], domestic animals, horse, coats, gaits, riding, herding, horse diseases [76b–81a], cattle, cattle-breeding [81b–82a], reptiles, fish [83a], ends with the chapter of insects, *chungyi lei* umiyaχai χačin [83b–85a].

INDICES

THEMATICAL INDEX

Buddhism

See separately: Buddhist Works; Canonical Works

Calendar

bars sara Mong. 30
doloγan graγ: qorin naiman odun:, etc. Mong. 32
graγ odu edür qonoγ, etc. Mong. 207
jarliγ-iyar toγtaγaγsan Tümen on-u čaγ ularil-un toγan-u bičig Mong. 256

Catalogues

Ana-giin dasang-du sine barlaγdaγsan nom-ud-un neres anu Mong. 233
Temür morin jil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen
Mongγol nom-ud-un qoyaduγar garšaγ Mong. 232

Cult

Manjusai wečere metere qooli bitxe, Xesei toqtobuχa Man. 26

Cult of Chinggis Khan

Boγda Činggis qaγan-u sang takil üiledkü-yin yosu
Kereg küsel-i türgen büttügegči čenggel-ün kemegdekü Mong. 294
Boγda Činggis-yin bsang takilγa Kereg üiles-yi türgen büttügegči
Činggil-ün dalai kemegči Mong. 173
Erte urida yeke baγa Mongγol-un biye-dü boγda ejen Činggis qaγan-u sitügsen
altan sülde-yin sang orosibai Mong. 295
Suutu boγda Činggis qaγan-u gegegen-e ergükü öčig Mong. 296

Folk Religion

Boqdo bsanggiyin sudur Mong. 182
Buǰar tüidker-nuγud arilγaγči sang-un sudur Mong. 155, 227
Čalma tasulqu Mong. 67
Čaqar gebši blamatan-u ǰokiyaγsan Γangǰuγa[n]-u sudur Mong. 151
Čorǰi blama Aγwangdorǰi ber ǰokiyaγsan
Tngri delekei γaǰar oron-u sang takilγa Mong. 174
delekei medegülügsen erketü Maniyan tengri-de, etc. Mong. 52
Erketü möngkü tenggeriyin sang Mong. 172
Gab-cayin xurângγui Mong. 190
Γangǰuγa[n]-u sudur Mong. 152, 153
Gegüni sačuli Mong. 161, cf. Mong. 213
γurban mayui adas naiman kelber-eče Mong. 75
Guwan looye-yin öčig takil Mong. 144
Kötel oboγan-i takiqui sudur bui Mong. 56
Mayui ǰegüdün-i qariγulqu sudur Mong. 65
Mal-un sunüs [= sünesün-ü] üǰel Mong. 310.8, fragment
Mongγol sang Mong. 198
Nüke böglekü sudur Mong. 66
Ongγoyin γanzaγan sang büü:: dalalγai büi Mong. 151
Qamuγ buǰir-i arilγaγči bsang Mong. 53
Temegen-ü γal-un takilγ-a Mong. 215
Tenggeriyin sang min Mong. 170
Tngri delekei γaǰar oron-u sang takilγa Mong. 174
Tngri-dü takil ergükü sačul Mong. 171
Ünegen-ü sang-un sudur Mong. 162

Cult of Fire

Boγda odqan Γalaqan eke Mong. 166
Γal takiqui sudur Mong. 31
γal takisuγai, etc. Mong. 57
Γal tenggeri takixu sudur Mong. 167
Γal-un irügel neritü sudur Mong. 165
Γal-un takilγan-u sudur Mong. 163
Γal-un tngri-yin ayiladqal kisig iregülügči Mong. 169
Γal-un tngri-yin urida yabuγulqu sang takilγ-a Mong. 166
Γal-un ubsang Mong. 57
Γal-yi sudur Mong. 164
Γal-yin takilaγa sudur γal tngri-yin sang dalalγa Mong. 169

Cult of the White Old Man

Čaγan ebügen neretü sudur Mong. 160
Čaγan ebügen-ni takilγ-a Mong. 160

Divination

Aliba maγu iro-a-yin üjelge Mong. 150
Beriyin kürdü Mong. 157
Čaγan jiruqay-yin olan-u dotor-a-ača quriyaγsan: ür-e-yin toγ-a sudur Mong. 148
Čaγan šil-ün toli Mong. 84b
Döčin doloγan čilaγu-tu Mong. 149, cf. also Mong. 147
doloγan graγ: qorin naiman odun:, etc. Mong. 32
Eldeb keregtü Qaš qaγurčaγ neretü bečig Mong. 15
Γai toγolaquy-ača nomlal Itegel Manjuširi-yin taγalal 145
Jegüdün-ü udqa-yi sayitur nomlaγsan-u Čaγan šil-ün toli Mong. 84b
Khrom-rcis le'u brgyad-bču-pa Mong. 146
kümün učarabasu ... Mong. 101
li-ṭur ere eme učarabasu ... Mong. 109
Maγui jegüdün-i qariγulqu sudur Mong. 65
Mal-un sunüs [= sünesün-ü] üjel Mong. 310.8, fragment
Manjuširi-yin taγalal Mong. 145
nigedügêr saran yesüdügêr saran, etc. Mong. 189
Niγuča tarni-yin jarliγ: Maγui jigüdün-i qariγulqu bičig Mong. 65
Nayan bölügtü qural-un jiruqai Mong. 146
nigen šinedü tabaq-tu, etc. Mong. 195
Qaš qaγurčaγ Mong. 15
Sinji-ni sudur-ni bolai Mong. 176
sünesü[n]-ü aqu oron, etc. Mong. 61
Üjelge-yin toγan-u činari masi negegsen-eče: γai toγolaqui yosun Itegel Manjuširi-yin taγalal-un toli kemekü Mong. 145
Wing ši du ta tinlê chišuwa dra = Wiṅ ši du ta šen khe gha stan then le či šva tra Mong. 146
Wiṅ ši du ta šen khe gha stan then le či šva tra Mong. 146
Xu Yuxia ji Ri yue fu juan san Mong. 15
yeke amur beye ülü ködelkü čaγ, etc. Mong. 105
Yuxia ji Mong. 15
Zengbu tongquan Yuxiaji Mong. 15

Geser Epic and Cult

Ačitu Geser boγda qaγan-u sang-ud orosibai Mong. 264
Arban jüg-ün eǰen Geser qaγan-u toγuji Mong. 83, 100[], cf. Mong. 131

Arban jüg-ün ejen Geser qaγan-u jarliγ Mong. 178
Arban naiman keregtü kemektü suryal Mong. 93
Arban qoora-yin ündüsün-i tasulugsan-i ačitu arban jüg-ün ejen
Geser qaγan-u jarliγ Mong. 178
arban zügiyin ezen Geser boqdo xan
arban tabun tolγotu Andulma<n> xani daruqsan touji, etc. Mong. 131
Geser boγda-yin takilγ-a Mong. 156
Geser qaγani nigen ekitü cadag Mong. 143
Geser xâni sang orošibo Mong. 284
Geser-ün toγuji Mong. 83, 100 [], cf. Mong. 131, 143

History

Altan tobči neretü sudur, Qad-un ündüsün quriyangγui Mong. 18
Boγda Činggis qaγan-u čadig Mong. 28
Boγda Činggis qaγan-u čidig Mong. 18
Bolor erike kemektü bičig, Dai Yüwan ulus-un Mong. 17
Činggis boγda-yin durasqal-un tegübüri Mong. 17
Činggis qaγan-u čidig Mong. 18
Dai Yuwan ulus-un Bolor erike kemektü bičig Mong. 17
Dayičing gurun-i fuqjin doro neyixe bodoγon-i bitxe Man. 20
dalai blam-a-yin nomlaγsan ... Mong. 326
Kiyan-lüng qaγan saγurin-i tayiji-daγan negülgebei ... Mong. 35
Liyoo ulus-un eki adaγ-un kereg yabudal-i temdeglegsen šastir Mong. 92
Mongγol-un oboγ ündüsün anu Mong. 177
Mongqol-un niuča tobča'an Mong. 16
Qabul qan qaliγsan qoyina, etc. Mong. 98
Qad-un ündüsün quriyangγui Altan tobči neretü sudur Mong. 18
Qalq-a Mongγol-un oron-dur angqan burqan-u šajin-u eke-yi oluγsan učar Mong. 267
Qori-yin baraγun Qaryana-yin ... jayisang Dašičerin čoyingjin-u bičig Mong. 293
Qori-yin jon anu, etc. Mong. 298
Qoyaduγar anu. Maq-a-jan-a kemen aldarsiγsan Kitad oron-u bayidal ba ... Mong. 275
quriyaγsan ene buyan-iyar Mong. 310.7, fragment
šijin delgeregsen-ü tobči Mong. 317
Sirame banjibuχa Tulergi Mongγo Xoyise ayiman-i wang gung-sai ulabun,
Xesei toqtobuχa Man. 23
Tngri-eče jayaγatai boγda Činggis qaγan-u domoγ Mong. 226
Tulergi Mongγo Xoyise ayiman-i wang gung-sai iletun ulabun,
Xesei toqtobuχa Man. 22, cf. also Man. 23
Vačardar-a boγda gegegen-ten-e γurban dürin-ü namtar ene Mong. 323
Yeke čoγtu Juu Adiša-yin erdeni čadig, etc. Mong. 34
Yuan chao bishi ed. Ye Dehui Mong. 16
Yüwan ulus-un tetüke Mong. 22

Alban-u bičig sidkekŭi-dŭr kereglekŭ toγtaγsan ŭge Mong. 41
Brda'-yig miṅ don gsal-bar byed-pa'i Zla-ba'i 'od-snaṅ Mong. 5, 140
Brda'-yig rtogs-par sla-ba (mentioned in Mong. 5)
Dörben jŭil-ŭn ŭsŭg qabsuruγsan toli bičig Mong. 20, Man. 31
Dag-yig čhuṅ-ṅu Gdul-bya'i sñiṅ-mun sel-byed ñi-ma stoṅ-gi 'od-zer Mong. 7, 84a
[Dictionary of Chinese, Manchu, Mongolian and Turki] Man. 35
Dörben jŭil-ŭn ŭsŭg qabsuruγsan toli bičig Man. 31
Duyin χačin xergen-i qamčibuχa buleku bitxe Man. 31
Γurban jŭil-ŭn ŭsŭg qadamal bičigsen ŭgen-ŭ bičig Mong. 24
Γurban jŭil-ŭn ŭsŭg qabsuruγsan toli bičig Mong. 47
Γurban jŭil-ŭn ŭge qadamal ŭjekŭi-dŭr kilbar-a bolγaγsan bičig kemegči Man. 28, Mong. 270
Hua Yi yiyu Mong. 19
kŭmŭn učarabasu, etc. Mong. 101
kŭmŭn-ŭ esi-yin jŭil Mong. 43
kŭmŭn-ŭ jŭil Mong. 40
Li-ši'i gur-khaṅ = Liši-yin ordu qarsi kemegdekŭ Mong. 9
[Manchu-Chinese-Mongol-Oirat Dictionary] Mong. 91
Manju gisun-be niyečeme isabuχa bitxe Man. 1
Manju gisun-i buleku bitxe, Nonggime toqtobuχa Man. 27
Manju gisun-i buleku bitxe, Xan-i araχa Man. 33
Manju isabuχa bitxe Man. 10
Manju Mongγo gisun-i buleku bitxe, Xan-i araχa Man. 32, 33
Manju Mongγol ugen-nu toli bičik, Xaγan-nu bičiksen Man. 32
Manju ŭgen-ŭ toli bičig, Qaγan-u bičigsen Man. 33
Mengwen fenlei cidian Mong. 14
Mingγan naran-u gerel Mong. 7
Mingγan ŭsŭg-ŭn soyol Mong. 21
Miṅ-mcho v. Miṅ-gi rgya-mcho
Miṅ-gi rgya-mcho Mong. 7, 84
Miṅ-gi rgya-mcho'am chig-rgya-mcho Mong. 84
Miṅ-gi rgya-mcho'i rgyab-gnon dag-yig čhen-po skad-kyi rgya-mcho'am skad-rigs gsal-byed ñi-ma čhen-po Mong. 84
Ming hai san juan Mong. 7
Mingγan naran-u gerel Mong. 7
[Mongol-French Glossary Mong. 1]
Mongγol Kitad ŭsŭg-iyer qabsuruγsan toli bičig Mong. 42
Mongγol udqa-yin qubiyaγsan toli bičig Mong. 14
Mongγol udqa-yin suryaqu bičig Mong. 97
Mongγol ŭgen-ŭ toli bičig Mong. 300
Nere udqa-yi tododqaγči Saran-u gegen gerel kemegdekŭ dokiyan-u bičig Mong. 5, 140
Nere-yin dalai Mong. 7, 84

Nere-yin dalay-yin darulγa yeke daγ-yig üges-ün dalai ba üges-ün jüil-i todaraγulun üiledügči yeke naran Mong. 84
niyalmai čiqtan-i χačin Mong. 43
niyalmai χačin Mong. 40
Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxe, Xan-i araχa Man. 27
Ñi-'od Mong. 7
Qaγan-u bičigsen Manju ügen-ü toli bičig Man. 33
Qingwen buhui Man. 1
Qingwen huishu/huiyi Man. 10
Qingwenjian, Yuzhi Zengding Man. 27
Qingwenjian bubian, Yuzhi Zengding Man. 11
Saran-u gegen gerel Mong. 5
Siti hebi wenjian = Sïti xe bi wen giyan Man. 31
Skad bži šan-sbyar-ba'i me-loń-gi yi-ge Man. 31
[Tetraglot] Man. 35
[Tibetan-Mongolian Glossary] Mong. 304
[Tibetan-Oirat Glossary] Mong. 281
Töbed kelen-ü sin-e qaγučin ayalγus-un ilγal-i üjügülügči sayin ügetü Liši-yin ordu qarsi kemegdekü Mong. 9
Töbed-ün dokiyan-u üsüg-yi onoquy-a kilbar kemekü Mong. 199
Xinchu duixiang Menggu zazi Mong. 96
Xinke jiaozheng maimai Menggu tongwen zazi Mong. 96
Xinyi Meng Han Qianziwen Mong. 21
Yixue san guan Qingwenjian Man. 4
Yiyu in the Dengtan bijiu Mong. 44
Yuzhi Zengding Qingwenjian Man. 27
Zla-ba'i 'od-snań Mong. 5

Language: Grammar, Textbooks

Čing wen ki meng bitxe Man. 9
Daγun-u ayimaγ Mong. 27
[ebkemel bičig] Mong. 306
Egesig üsüg kiged: geyigülügči üsüg-üd orosiba Mong. 6
Emu-be tačifi ilan-be χafukiyara Manju gisun-i buleku bitxe Man. 4
Fanyi leibian Man. 8
Geyigülügči jibqulang-tu čimeg (Mong. 4)
Γurban jüil-ün üge qadamal üjekü-dür kilbar-a bolγaγsan bičig kemegči Man. 28, Mong. 270
Γurban jüil-ün üsüg qadamal bičigsen ügen-ü bičig Mong. 24
Γurban jüil-ün üsüg qabsuruγsan toli bičig Mong. 47
Γurban üsügtü nom Mong. 23
Ilan χačin-i gisun qamčibuχa tuwara-de ja obuχa bitxe Man. 28
Jirüken-ü tolta sudur; Jirüken-ü tolta-yin tayilbur;

Jirüken-ü tolta-yin tayilburi üsüg-ün endegürel-ün qarangγus-i arilγaγči
Oγtaryuy-yin mani neretü Mong. 11
Kelen-ü čimeg kemegdekü Mong. 228
Kelen-ü jula Mong. 310.1, fragment
Leibian = Fanyi leibian
Man Han (shilei) beikao Man. 7
Manju Mongγol üsüg-iyer qabsurun tayiluγsan San ji ging-ün bičig
= Man Meng hebi Sanzijing zhijie Mong. 23
Manju Niqan xergen-i Čing wen ki meng bitxe Man. 9
[Manju gisun-i sonjofi sarkiyaχa bitxe] Man. 3
Mengyu huihua bian Mong. 86
Mengwen zhiyao Mong. 39, 287, cf. in Man. 28
Mingγan naran-u gerel Mong. 7
Mingγan üsüg-ün soyol Mong. 21
Mongγo bitxe-be oyongγo jorixa bitxe Mong. 38
Mongγol kelen-ü qarilčin kelelčikü üges Mong. 89
Mongγol üsüg-ün čaγan toluγai orosibai Mong. 266
Mongγol üsüg-ün yosun-i sayitur nomlaγsan Kelen-ü čimeg kemegdekü Mong. 228
Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxei niyečexe banjibun Man. 11
Orčiγulqu jüil-ün bičig Man. 8
Qingwen huishu Man. 10
Qingwenjian bubian, yuzhi zengding Man. 11
Qingwen qimeng Man. 9
Qingyu zechao sizhong Man. 3
San he yu lu Mong. 24, cf. also Mong. 46
Sinkez Moxgol biteγ Mong. 85
Tačire bitxe Mong. 112
[Tangγô meyen] Mong. 24
Töbed kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig Mong. 95, 301
Üčüken üsüg Nomoqadqalγa-yin jirüken-ü qarangγuy-yi arilγan üiledügči
Mingγan naran-u gerel kemekü Mong. 7, 84a []
Youxue Mong. 112

Law, Administration, Official Documents

adulara ulχa-či bargiyara quwan biyoo Man. 34
boyiγon-i juryan-i gingguleme wesimburengge Man. 12 (memorials)
Čaqar Čiγulγan-u alban temdeg marka qorin sirkeg, etc. Mong. 325
Dasan-i nomun Man. 6
Dayičing gurun-i fafun-i bitxe qooli =
Da Qing lüli Man. 21
ere gemu siden-i bayita ... Man. 16
Xafan-i dasan-i oyongγo-be isabuχa bitxe Man. 17
Jarliγ-iyar toγtaγaγsan Γadaγadu Mongγol-un törö-yi jasaqu yabudal-un yamun-u
qauli jüil-ün bičig Mong. 272

Lichi jiyao Man. 17
Niqolai impirator Mong. 316
Shujing Man. 6
Tübdünrabǰay-yin abulγ-a anu Mong. 127

Literature and Folk Literature

Aǰige gisuren Man. 18
Bigarmiǰid qaγan-u teüke Mong. 133
Boγda Bigarmiǰid/Begermeǰide qaγan-u teüke Mong. 133
Čin Čing Quyi kemekü teüke Mong. 259
Dai xiyo-i ǰuryan-be badarambuχa bitxe, Xan-i araχa Man. 25
Dalai blama-yin ečige eke-degen ači qariγulqui neretü sudur Mong. 99
Duyin bitxe, χan-i araχa ubaliyambuχa Man. 5
erten-ü sayin yirügel-ün küčün-eyer ene nasun-dur ... Mong. 263
Gebungge sayisa isabuχa bitxe, ilan χačin gisun-i qamčibuχa Man. 13
Gesene qaγan Mong. 133 (Gesne/Gisne), 276 (/Gisene)
Ging Ping Mei Man. 30
Jing Ping Mei Man. 30
Liaozhai zhiyi = Liyoo ǰai ǰi i bitxe Man. 29
Manǰu Niqan Liyoo ǰai ǰi I bitxe Man. 29
Neretü erdemten-ü quriyaγsan bičig, γurban ǰüil üge-iyer qabsuruγsan Man. 13
Guwen Man. 2
irügel Mong. 297
Jiǰig üliger onisoγa-yin üčüken čuγlaγulγa Mong. 292
Julgei šu fiyelen Man. 2
Köbegün ögligeči Üsiyangdar qan köbegün-ü nigen bölüg namtar Mong. 258
Köke sudur, Yeke Yüwan ulus-un manduγsan törö-yin Mong. 22
Lung Jin ger-tü ireǰü ügülerün Mong. 288
Mani bka'-'bum Mong. 129, 135 (Mong. 239)
Mani gambu nökögе bölüg Mong. 129
Mani gambu terigün bölüg Mong. 135
Mila Misiyegči včir kemekü-yin toγuǰi Mong. 141
Milarasba-yin čadig/toγuǰi Mong. 319
Milarasba-yin toγuǰi Mong. 124
Ming xian ji = Ming xiyan ǰi bitxe Mong. 48, Man. 13
Molon toyin Mong. 76
Naran-u gerel Mong. 324
oroy-yin čimeg blama-yuu[γan] sitüǰü, etc. Mong. 310.6, fragment
Oyun sedkiltü qaγan-u toγuǰi Mong. 262 [], Mong. 268
Qorin nigedüger bölüge [!]. Io Giyôn Da Čing Io-ǰin-luγ-a
erkensanaγ-a-bar nökörlebe Mong. 278
quriyaγsan ene buyan-iyar Mong. 310.7, fragment
San ji ging = San ǰi ging = Sanzijing Mong. 23
Šen Čan Qôi kemekü teüke I–XXVI Mong. 134, cf. Mong. 314

Šen Čin Qôi kemekü teüke VII–XV Mong. 314, cf. Mong. 134
Šeng Čan χôi kemekü teüke I–II Mong. 273
Shen Chan Hui Mong. 134, 259, 273, 314
Si ti xe bi wen giyan Mong. 20
Ši mergen noyan Mong. 310.3, fragment
Ši mergen noyan-u šidkegsen kereg-ün eki toγtaγal kemekü teüke VI–X Mong. 277
Ši mergen noyan-u sidkegsen kereg-ün/-üd-ün eki toγtaγa kemekü teüke XI–XXV Mong. 319
Siddhitü köüriyin xouli Mong. 130, 222 []
Sine orčiγuluγsan Mongol Irgen Mingγan üsüg Mong. 21
Sishu, yuzhi fanyi Man. 5
Sun Bin baγši-yin čedeg Mong. 36, 110a
Sung ulus-un teüke Mong. 257
tümen öljei büriddügsen, etc. Mong. 297
Türbel ügei ečige eke-yin ači qariγulqui neretü sudur Mong. 99
Urtu egülen neretü qaγan-u domoγ-ača čiqula kereg-tü jarim nige-yi tegügsen orosibai Mong. 198
utule činggen saonuda, etc. Mong. 87
ügülekü anu. boγda Ji Diyan-u nom-tu debel, etc. Mong 37
Vessantara-jâtaka Mong. 258
Vetâlapañcavimśatikâ Mong. 130, 222
Viśvântara-jâtaka Mong. 258
Yeke iduγan Abja/Abjiya Mong. 289
Yeke Yüwan ulus-un manduγsan törö-yin Köke sudur Mong. 22

Literature: Gnomics, Didactics, Prophecies

Abqu gegekü-yi ilγaγsan šastir Mong. 206
Arban naiman keregtü kemekü suryal Mong. 93
Boγda Bančin erdeni-yin jarliγ Mong. 113
Čingges qaγan-u Altan tobči kemegdekü suryal jarliγ Mong. 256
Čiqula nom-un surtal Mong. 104
Enduringge tačixiyan-i juwan ninggun χačin-i juryan-be yarume ejexe bitxe Man. 15
Erdeni noyan qutuγtu-yin suryal Mong. 193
Erdeni-yin sang neretü sayin ügetü šastir Mong. 8
Jaqôn γôsai taryabôn-i bitxe Man. 14, cf. Mong. 45
Juwan jaqôn ačangγa sere tačixiyan Mong. 93
Legs-par bšad-pa'i rin-po-che'i gter Mong. 8, 54
Modun-u šasidar neretü sayin nomlal Qoyar yosun-u nayiγuγsan jayun möčirtü kemekü Mong. 214
Naiman qosiγun-u čegerlel-ün bičig Mong. 45
Oyun tülkigür Mong. 291
Sayin ügetü erdeni-yin sang neretü šastir Mong. 54
Sine nayiraγuluγsan yerü-yin medel Mong. 260
Subhâsita Mong. 8

Subhâsitaratnanidhi Mong. 8, 54
...-tanu-u nom-i ungsibasu: γurban mayui adas, etc. Mong. 75
Toti-yin üliger ene bolai Mong. 265
usun bilqabasu ... Mong. 114
Yerü qara gerten-ü angqarun abqu surγal-nuγud Mong. 251
Yirtinčü-yin sayin mayu yabudal-un ilγal-i üjegülegči sayin nomlal Mong. 242, 243
Yirtinčü-yin nom-un yosun-i todoryulan üiledügči toli kemegdekü Mong. 244
Zibcun-dambai Daran-natan boqdayin narani gegê nomloqson zarliq Mong. 184

Medicine

'Brum-nad cha-bas 'jigs-rnams-kyi ñal-bso Bdud-rci'i čhar rgyun-'bebs Mong. 204
Ebečin terigüten-i mör-tür abtaqu-yin yosun Mong. 210
Eldeb eke-yin göbdürügü ebečin-i arilγayči sakiquy-yin tula arγa bütügel Mong. 204 (eldib)
Eldeb em-ün garčaγ Mong. 94
Eldeb jor-un garčaγ Mong. 271
Göbdürügü qalaγun ebečin ayuqui-nuγud-i amuraγuluγči Rasiyan-u qura ürgüljilen baγuγsan Mong. 204
[lhan-thabs] Mong. 225
Nad-la sogs-pa lam-du 'khyer-ba'i chul Mong. 210
Sman sna-chogs-kyi dkar-čhag Mong. 94, 271
Sna-chogs-yum 'brum-nad gsel-bsruń 'byer bsgrub-thabs Mong. 204
vačir ergigülügsen-iyer Mong. 209
Yaoming Mong. 94

Newspapers, Journals

Iče donji-i boolabun Man. 19
Mongγol qosiγun-dur tarqaγaqu arban edür-ün darumal Mong. 101bis Mongγol Töbed-ün dolon edür-ün sedkül Mong. 102
Mongγol-un arban edür-ün darumal Mong. 103

MONGOL TITLES

Buddhist Works

Abqu gegekü-yi ilγaγsan šastir Mong. 206
Abural burqan bayši-yin gegen-ü arban qoyar jokiyal-un maytayal Mong. 237
Ačitu blama-yin gegen-ü qoyitu-yin geriyes üge Mong. 248
Adiša Mong. 34
Adistid-un egülen-ü čoγča Mong. 121
Altan gerel Mong. 77, 80, 123
Altan gereltü nom Mong. 77
Altan kegürge (kemekü sudur) Mong. 236
Altan quyaγtan Mong. 71
Altan serjim Mong. 181 (serêjim)
amuγulang oron-du kötölegči Abida burqan Mong. 262
Aparimitâyurjñâna Mong. 49
Arban γurban burqan-tu Yamandaga Mong. 121
Arban γurban burqantu Yamandaga-yin abišig-un üngdüsün blama-narun jalbiril kemegdekü Mong. 234
Arban jiryuγan yeke batuda ayči-yi takiγad: ergün kündülekü-yin jang üile-yin jerge-yi todorayuluγči Adistid-un egülen-ü čoγča Mong. 121
Arban jiryuγan yeke batuda ayči-yin takil Ilayuysan-u šasin baraydasi ügei čindamani Mong. 121
Arban naiman keregtü kemekü suryal Mong. 93
Arban tabun adas-un kereg-tün sudur Mong. 59
Arban tümen šilügtü (Mong. 77)
Arvis-un erke-te Bradi-sari neretü tarni, Qutuγtu Mong. 3
Arvis-un yeke erke-tei Öber-e öber-e dayaqui neretü tarni, Qutuγtu Mong. 3
Arvis-un erketei Mah-a-mayuuri neretü tarni Mong. 3
Arvis-un erketei Yeke toγus Mong. 3
Aṣṭasâhasrikâ-prajñâpâramitâ Mong. 137

Badm-a-qatang sudur Mong. 128
Badma-sambhau-a bayši-yin delgerenggüy-e jokiyaysan töröl-ün čadig Mong. 120
Badma-sambau-a bayši-yin jokiyaysan yal-un qan, etc. Mong. 164 (cult of fire)
Badma-sambhau-a bayši-yin jokiyaysan Qamuy bujir-i arilyayči bsang Mong. 53
Bangjarags-a nom Mong. 321
Banjaragsa kemekü tabun sakiyan neretü orosiba Mong. 3
Bayši Šagimuni-yin maytayal Adištid-i dötö oroyuluyči Mong. 235
Bar-mdo Mong. 64, 230
Batuda ayči-yin takil Mong. 121
Bayasqulang-tu kümuda-tu čečeglig-ün erike Mong. 4
Bdag gžan mñam-brje sgom-chul Mong. 229
Bde-ba-čan-gyi žiń-du skye-ba 'jin-pa'i smon-lam Žim-mčhog sgo-byed Mong. 246
Bhadracarya pranidhâna Mong. 123
Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Oytaluyči včir
Bodi mör-i toyolaqui/toyulqui neretü sudur Mong. 139, 197
(belig-, oytoluyči, vačar, toyulqu), 217 (toyulqui)
Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen: Oytaluyči včir
Qutuy-un mör-i toyulqui neretü yeke kölgen sudur
Mong. 139, 217 (mör toyolaqui), 218 (mör-i toyolaqui)
Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Vačir-iyar oytoluyči-yi[n] ači tusa Mong. 261
Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Vačir-iyar oytaluyči-yin tus erdem mün tayilburi
Mong. 261
Bisilyal ügei burqan bolqu pôwa-yin ubadis Mong. 282
Bisman tngri sudur Mong. 81a
bka' zarliq Mong. 281
Bla-ma mčhod-pa'i čho-ga Mong. 192
Bla-ma mčhod-pa'i 'khrid Dńos-grub čhar-'bebs Mong. 205 (khrid-yig, grub-kyi), 280
Blama-yi takiquy-yin kötölbür-ün üsüg Sidis-ün qura-yi oroyuluyči Mong. 205
Blama-yi takiqu takil Mong. 192
Blama-yin erdem nom-un yarquy-yin oron Mong. 34
Blama-yin takil-un kötelbüri Sidi-yin qura oroyuluyči Mong. 280
Bla-ma'i yon-tan čhos-kyi byuń-gnas Mong. 34
Bodhi/Bodi mör-ün jerge-tür angqan-a oyun sudulqu
Nom-un egüden-i negegči kemegdekü Mong. 10
Bodhi mör-ün jerge-tür oyun sudulqu
Nom-un egüden-i negegči kemegdekü Mong. 10
Bodi mör-ün jerge (Mong. 55)
Bodi mör-ün jerge Amur mör-ün üges udqas-un jirüken
Čikin-ü ündüsülel ubadis-un čiqula sime Mong. 245
Bodisadu-a-nar-un cindamani erike kemegdekü Mong. 238
Bodou-a-tan-u ayimay-un öljei nom : udqa-yi geyigülün üiledügči jula :
Üliger-ün nom erdeni čoyčalaysan : lagsa tayilburi Mong. 231
Bodou-a-yin ubadis üliger-ün nom erdeni čoyčalaysan Mong. 125
Boyda Bančin erdeni Dalai blama-yin gegen boyda Činggis qayan-narun jarliy-un bečig
Mong. 201

Boγdas-un nom Čaγan lingqu-a/linqu-a-yin sudur Mong. 122
Bradi-sari Mong. 3
Brda'-yig miṅ don gsal-bar byed-pa'i Zla-ba'i 'od-snaṅ Mong. 5, 140
Brda'-yig rtogs-par sla-ba (mentioned in Mong. 5)
'Brum-nad cha-bas 'jigs-rnams-kyi ṅal-bso Bdud-rci'i čhar rgyun-'bebs Mong. 204
Bsil-ba'i chal čhen-mo'i mdo Mong. 3, 78 (čhen-po'i)
Bslab-bya gčes-pa bčo-brgyad-pa Mong. 93
Bstan 'bar-ma Mong. 63
Bšes-bsñen rab-rce-la gdams-pa'i blo-sbyoṅ-gi rim-pa Mong. 210
Buddhakamala-saptamaṅgalagâtha Mong. 123
Buǰar tüidker-nuγud arilγaγči sang-un sudur Mong. 155
Burqan Šigemüni-yin šasin orosiqu-yin kemǰiy-e-yi sudur-nuγud-ača γaruγsan temdeg-üd amui Mong. 315
Buyan-u jüil-dür duradqan üiledügsen temdeg bičig Mong. 247
Buyandalai dooramba-yin ǰokiyal Buriyad γaǰar-a Burqan-u šasin ker metü delgeregsen kiged šasin bariγči kedün blam-a-nar-un čadig tobči tedüi ögülegsen selte orosiba Mong. 290
Byaṅ-čhub lam-gyi rim-pa-la thog-mar blo-sbyoṅ-ba Čhos-kyi sgo-'byed Mong. 10
Byin-rlabs mčhog rcol-gyi gsol-'debs Mong. 203
Bzaṅ-po spyod-pa'i smon-lam-gyi rgyal-po Mong. 123

Čaγ-un kürdün (Mong. 78 -yin; Mong. 227)
Čaγan lingqus-un baγlaγ-a Mong. 324
Čaγan šil-ün toli Mong. 84b
Čalma tasulqu Mong. 67
Čiqula nom-un surtal Mong. 104
Čoγtai Ökin tngri-yin ... ǰang üile Mong. 81
Čoγtu yeke baγši-yin ǰokiyaγsan Qamuγ buǰir-i arilγaγči bsang Mong. 53
Čoγtu Včir ayuγuluγči-yin bütügel-ün arγa Erdenis-ün qaγurčaγ Mong. 81
Čoγtu yeke Včir ayuγuluγči-yin bütügel-ün arγa Erdenis-ün qaγurčaγ-un ungsilγa-yin yosun-i medekü[-e] kilbar nayirayuluγsan Manjušrii-yin taγalal-un čimeg Mong. 81
Čorǰi blama Aγwangdorǰi ber ǰokiyaγsan Tngri delekei γaǰar oron-u sang takilγa Mong. 174

Dad-pa'i padmo-kha yoṅs-su 'byed-pa'i gru-čhar Mong. 2
Dalai blama-yin ečige eke-degen ači qariγulqui neretü sudur Mong. 99
dalai blam-a-yin nomlaγsan .... Mong. 326
Dam-pa'i čhos pad-ma dkar-po Mong. 122
Dangbaniršaγ (Mong. 241, 279)
[Danǰuur] Mong. 27
Degedü adištid-i örösiyegči ǰalbarilγa Mong. 203
Degedü Altan gerel-tü erketü sudur-nuγud-un qaγan Mong. 77
Degedü Altan gerel-tü neretü kegürge-yin daγun kemekü sudur Mong. 237
Degedü Milarasba-yin čadig Mong. 318

Degedü oron Tabun üjügür-tü ayula-yin garčay Mong. 4, 223
Degedü oron Tabun üjügür-tü ayulan-u sayisiyal
Bayasqulang-tu kümuda-yin (/Kümuda-yin bayasqulang-tu) čečeglig-ün erike Mong. 4, 223, 254
Dibanggar-a Juu Adiša-yin ekin-ü toγuji Mong. 34
Doloγan ebügen neretü odun-i takilaγan-yin sudur Mong. 320
Doloγan ülemji burqan-u öljei-tü qutuγ-tu šilüg Mong. 123
Dran-pa fier-bžag (Mong. 241, 279)
Dumdadu yögajaris-un jaγuradu-dur tonilqu-yin arγa Yekede sonosuγad tonilγaγči Mong. 230
Duradqui oyira ayulqui degedü nom (Mong. 241, 279)

E kejiye ükükü maγad ügei nom Mong. 210
Eldeb jüil üliger-ün dalai Mong. 126
Eldeb üliger-tü-yin sudur Mong. 126
Eldeb üliger-i üjügülügsen sudur Mong. 126
Eldeb üliger-ün dalai kemegdekü sudur Mong. 13
Erdenis-ün qaγurčaγ-un ungsilγa-yin yosun Mong. 81

Gab-cayin xurângγui Mong. 190
Gangjuur-yin Dangbaniršaγ-tur γaruγsan 36 jüil bired-ün nomlal-i tusbüri-eče tobčilan quriyaju . öber öber-ün segül-dür Ariyabalu-a-dur jalbaril talbiju mani jokiyaγsan orosibai Mong. 241, cf. Mong. 279
Getülgegči blam-a qamuγ šasin geyigülügči boγda boluγsan alimad egün-eče töröl töröl-ün üyes-i erkilejü albariγsan ilγal Süsügten-ü lingqu-a-yin aman-i oγoγata negegči qur-a Mong. 2
Gsaṅ-sṅags čhen-po rjes-su 'jin-pa'i mdo Mong. 3, 78
Gser-'od dam-pa Mong. 123
Gson gšin lag-'brel bčad-pa'i thabs Mong. 188
Guanyin shenke Mong. 15
Guru Padma-'byuṅ-gnas-kyi skyes-rabs rnam-thar rgyas-pa = Badm-a-qatang sudur Mong. 128
Guruguna-dharmâkara Mong. 34
Gurupûja Mong. 205, 280
[Guruyoga] Mong. 310.7, fragment

Γangdn-teb-ün gürü-eče Abida-yin gegegen-e suryali Mong. 268
Γurban erdeni-dür itegel yabuγulquy-yin yosu-i medekü-e kilbar bolγan jokiyaγ[san] Mong. 186
Γurban sanvartan-u yerü-yin namančilal Mong. 250
Γurban törölkiten-ü mör-ün jerge-yin kötelbüri Rasiyan qayilumal altan kemegdekü Mong. 55

Itegel Abida burqan-u ariluγsan oron Sukavadi-dur törökü irügel Mong. 246
itegel yabuγulqu-yin yosun Mong. 186

Itegel Manjuširi-yin tayalal-un toli Mong. 145
Itegel-ün kötölbüri Siddi bükün-i yaryayči kemegdekü Mong. 249

[Jayuradu] Mong. 64
Jayurida [= Jayuradu]-yin endegürel-tü üjegdel-i qoyosun činar-a getülgegči Mong. 312
[Jandan Juu-yin domoy] Mong. 111
'Jigs-byed 'Jam-dpal dgoṅs-rgyan yod Mgon-po Čhos-rgyal ...
Rnam-sras Lha-mo ni sogs drag-chig sogs Mong. 208
Jiryuyan nom-un kötölberi-yin üsüg (Mong. 312)
Jiryuyan üsüg mani-yin tusa erdem-ün udqa tayilburi Mong. 239

Kalâpa'i mdo'i 'grel-pa slob-ma-la phan-pa Mong. 27

Lam-rim čhen-po = Yeke lamrim (Mong. 312)
Lavaṅgapañjaragara Mong. 9
Lde-sgo [?] (Mong. 312)
Legs-par bšad-pa Šiṅ-gi bstan-čhos Lugs-gñis yal-'dab brgya-ldan Mong. 214
Lhag-pa'i smon-lam Mong. 175
Lto-lčogs [?] (Mong. 312)

Mayui jegüdün-i qariyulqu sudur Mong. 65
[Mahâkâla-hymn] Mong. 224
[Mahâkâla-ritual] Mong. 81
Ma-ha-a-mandr-a anudari neretü sudur Mong. 3
Mahâmantrânudhâraṇî-sûtra Mong. 3, 78
Mah-a-mayuuri Mong. 3
Mahâmâyûrî vidyârâjnî Mong. 3, 78
Mahâpratisarâ vidyârâjnî Mong. 3, 78
Mahâsâhasra-pramardanâ-nâma-sûtra Mong. 3, 78
Mah-a-šidavani ner-e-tü sudur Mong. 3
Mahâśîtavana-sûtra Mong. 3, 78
Maṅgalakûta Mong. 72, 283
Maṇi bka'-'bum Mong. 129, 135, (Mong. 239)
Mani gambu nököge bölüg Mong. 129
Mani gambu terigün bölüg Mong. 135
Maṇi phan-yon Mong. 239
Manjuširi-yin kürdü buu Bükün-i čidayči gem-üd-i arilyayči-yin sudur
Ed-ün sang erdeni-yin qubi gesigün kemekü Mong. 194
Manjuširi-yin tayalal Mong. 145
Manjušrii-yin tayalal-un čimeg Mong. 81
Mañjuśrî-nâmasaṃgîti Mong. 106
Maqagala-yin ilete bütügel Mong. 38bis
Maudgalyâyana-matihṛdaya etc. Mong. 76
[Mi-la ras-pa'i rnam-thar] Mong. 141, 212, 319
Mila Misiyegči včir kemekü-yin toyuji Mong. 141

Milarasba-yin čadig/toγuji Mong. 319
Milarasba-yin toγuji Mong. 124
Mingγan naran-u gerel Mong. 7
Mńal-'jug-gi mdo (Mong. 312)
Modun-u šasidar neretü sayin nomlal Qoyar yosun-u nayiγuγsan jaγun möčirtü kemekü Mong. 214
Molon toyin Mong. 76

Naγanjanayin irõl Šatu üye kemêkü Mong. 159
Naiman mingγan-tu yeke kölgen sudur Mong. 137
Naiman mingγatu Mong. 137
Namdaγ sang Mong. 74
namo gürü amuγulang oron-du kötölegči Abida, etc. Mong. 262
Naran-u gerel Mong. 324
Nasun kiged čaγlasi ügei belge biligtü-yin sudur Mong. 49
Nasun-u ečüs-tür čiqula tusa-tai ubadis Endegürel-tü üjegdel-i qoγosun činar-tur getülgegči Mong. 312
Nidüber üjegči erketü nigülesügči-yin teyin, etc. Mong. 81
Niγuča tarni-yin jarliγ: Maγui jigüdün-i qariγulqu bičig Mong. 65
Nišung čaraqai Mong. 253
[Noγoγan Dariki] Mong. 308
[Nom-un qaγan-ritual] Mong. 81
Nökör sadun-u sayin üjügür-tür ubadislaγsan oyun sudulγaqu-yin jerge Mong. 210

Očiro-dara boqdo gegên-tana nayiman duγâri töröliyin lungdung Mong. 187
Oγtaluγči včir Mong. 286
Oγtaryuy-yin mani Mong. 11
oroy-yin čimeg blama-yuu[γan] sitüjü, etc. Mong. 310.6, fragment
Öber-e öber-e daγaqui Mong. 3
Öber-e busud-i tegsi arilǰiquy-yi bisalγaqu yosu Mong. 229
Öljei qutuγ čoγčalaγsan neretü yeke kölgen sudur üile selte, Qutuγtu Mong. 283
Öljei qutuγ orosiba, Qutuγtu Mong. 72, 283 (orosiu-a)
Öngdür gegegen-ü, etc. Mong. 310.4, fragment

Padma bka'-thaṅ Mong. 128
Pañcarakṣâ Mong. 3, 78, 321
Paramârtha-dharmavijaya Mong. 219
'Phags-pa Che-daṅ ye-šes dpag-tu med-pa Mong. 49
'Phags-pa De-bžin gšegs-pa bdun-gyi sṅon-gyi smon-lam-gyi khyad-par rgyas-pa Mong. 322
'Phags-pa de-bžin gšegs-pa'i gcug-tor-nas byuṅ-ba'i Gdugs-dkar-mo-čan gžan-gyis mi thob-pa žes bya-ba'i gzuṁs Mong. 58
'Phags-pa Don dam-pa'i čhos-kyis rnam-par rgyal-ba Mong. 219
'Phags-pa dus-pa čhen-po'i byaṅ-čhub sems-dpa' Mod-gal-gyi bus ma-la phan btags-pa'i mdo Mong. 76, 82

'Phags-pa Gser-'od dam-pa mdo-sde'i dbaṅ-po'i rgyal-po Mong. 77, 80, 123
'Phags-pa Gser-'od dam-pa'i mdo-sde'i dbaṅ-po Rṅa-sgra [drag-po'i sṅags]
žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo Mong. 237
'Phags-pa Kha-mčhu nag-po ži-bar byed-pa Mong. 132, 154, 185 []
'Phags-pa Lha-mo rakṣani Ke-sar ser-po yi-dam ... theg-pa čhen-po'i mdo Mong. 178
'Phags-pa nam-mkha' sa'i snaṅ brgyad Mong. 70
'Phags-pa rigs-sṅags-kyi rgyal-mo So-sor 'bran-ba čhen-mo Mong. 3, 78
'Phags-pa rigs-pa'i rgyal-mo So-sor 'bran-ma čhen-mo Mong. 78
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa Brgyad-stoṅ-pa Mong. 137
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa Rdo-rje gčod-pa Mong. 68, 69, 139
'Phags-pa Thar-pa čhen-po phyogs-su rgyas-pa 'gyod-chaṅ-gi sdig sbyaṅ-ba-ste
saṅs-rgyas-su grub-par rnam-par bkod-pa žes bya-ba theg-pa čhen-p'i mdo
Mong. 12, 79, 136
Po-to skor-ba'i khyad-čhos don gsal-bar byed-pa'i sgron-me
Dpe-čhos rin-čhen spuṅs-pa'i 'bum-'grel Mong. 231
'pho-ba'i man-ṅag = pôwa-yin ubadis Mong. 282

Qalq-a Mongγol-un oron-dur angqan burqan-u šajin-u eke-yi oluγsan učar Mong. 267
Qamuγ bujir-i arilγaγči bsang Mong. 53
Qamuγ küsel-ün qura-yi oroγuluγči neretü ariγulaqui takil Mong. 74
Qara kele ama amurjiγulqui sudur Mong. 185
Qarsi jasaqu naiman gegegen neretü sudur Mong. 70
Qomšim bodistv-yin sudur Mong. 99
Qutuγtu Arban jirγuγan batuda aγči-yin takil Mong. 121
Qutuγtu Ayuši neretü yeke kölgen sudur Mong. 49
Qutuγtu bilig-ün činadu kürügsen Naiman mingγatu Mong. 137
Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar kürügsen Oγtoluγči včir neretü yeke kölgen sudur
Mong. 139 (Oγtaluγči), 197 (belig-ün, Oγtaluγči vačar), 200, 217 (Oγtaluγči), 286
Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Quriyangγui šilüg Mong. 220
Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Tümen naiman mingγan-ača
quriyaγsan šilüg-ün nayan dörben jüil inu tegüsbei Mong. 220
Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Včir oγtaluγči neretü yeke kölgen sudur
Mong. 68, 69
Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Včir-iyar oγtaluγči neretü yeke kölgen sudur
Mong. 68, 69, 139, 197 (belig-ün, Vačar-eyer oγtoluγči), 200
Qutuγtu Čaγlasi ügei nasun kiged belge bilig-tü neretü yeke kölgen sudur Mong. 49
Qutuγtu degedü Altan gerel-tü sudur Mong. 123
Qutuγtu degedü Altan gerel-tü sudur-nuγud-un Ayuqu metü kegürge-yin dayun kemekü
yeke kölgen-ü sudur tarni Mong. 236
Qutuγtu degedü Altan gerel-tü sudur-nuγud-un erketü ayimaγ-un qaγan neretü yeke kölgen
sudur Mong. 77, 80
Qutuγtu Doloγan tegünčilen iregsen-i erten-ü irüger-ün ilγal delgeregsen kemegdekü
yeke kölgen sudur Mong. 322
Qutuγtu Mingγan nidün mingγan muturtu-yin čho-ga žib-mo (Mong. 239)

Qutuγtu Molon-u toyin bodi sedkil-iyer eke-dür-iyen ači qariγulqui/qariγuluγsan sudur, °qariγulqui neretü sudur Mong. 76
Qutuγtu Molon-u toyin eke-dür-iyen ači qariγulugsan kemekü sudur Mong. 82
Qutuγtu Naiman gegegen neretü tarni Mong. 58
Qutuγtu Oγtaryui yaǰar-un naiman gegegen neretü sudur Mong. 70
Qutuγtu Oγtaryui yaǰar-un sang-un naiman gegegen neretü yeke kölgen sudur Mong. 58
Qutuγtu Öber-e öber-e dayayči yeke uqayan-u tarnis-un qatun Mong. 78
Qutuγtu Ökin tngri kiged: Manǰuširi üile bütügegči qayan : Yamandaga-yin ügülegsen yeke kölgen sudur Mong. 178
Qutuγtu Öljei čoγčalaγsan neretü yeke kölgen sudur Mong. 72, 283
Qutuγtu Öljei qutuγ orosiba Mong. 72, 283 (orosiu-a)
Qutuγtu Qara kele aman-i amurliγuluγči neretü sudur Mong. 185
Qutuγtu Qara Sida-a-dabadari neretü tarni Mong. 58
Qutuγtu Qomšim bodistv-un aldarsin dügürügsen neretü sudur nom nigen ǰüil inu tegüsbe Mong. 73
Qutuγtu Sayin yabudal-un irüger-ün qayan Mong. 123
Qutuγtu Tabun ayimaγtu nom erdini Mong. 78
Qutuγtu tegünčilen iregsen-ü oroy-ača γaruγsan Čaγan sikür-tei busud-ta ülü ilaγdaqu neretü tarni Mong. 58
Qutuγtu Včir-iyar oγtaluγči bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur Mong. 139, 197 (Vačar-eyer oγtoluγči belig-ün), 217
Qutuγtu Včir-iyar oγtaluγči sudur Mong. 217
Qutuγtu Yeke mingγan yirtinčü-yi mayad daruqui neretü sudur Mong. 3
Qutuγtu Yeke mingγan-i mayad daruγči neretü sudur Mong. 78
Qutuγtu Yeke mingγan-i masi daruγsan neretü sudur Mong. 78
Qutuγtu Yeke quriyangγui-tu bodisung Modgal-yin köbegün eke-dür-iyen ači qariγuluγsan neretü sudur Mong. 82
Qutuγtu Yeke quriyangγui-tu Molon-u toyin bödi-saduva eke-dür-iyen ači tusa-yi qariγuluγsan yeke kölgen sudur Mong. 82 (Molon toyin bodisung), 322
Qutuγtu yeke uqayan-u tarnis-un qatun : Yeke Öber-e öber-e dayayči neretü tarni Mong. 78
Qutuγtu Yekede tonilγayči ǰüg-üd-tür delgeregsen γasiγudan gemsikü-ber kilinčas-i arilγayad burqan bolγan bütügekü-e teyin böged ǰokiyaγsan neretü yeke kölgen sudur Mong. 12, 136, 211
Qutuγtu Yekede tonilγayči ǰüg-üd-tür delgeregülügsen neretü sudur Mong. 79
Qutuγtu Yekede tonilγayči qamuγ ǰüg-tür delgeregsen gem-üd-iyen γasiγudan kilinča-nuγud-i arilγaǰu tegsi ǰokiyaǰu burqan bolγan bütügekü neretü yeke kölgen sudur Mong. 79, 136
Qutuγtu Yekede<-yi> tonil[γ]ayči ǰüg-üd-tür delgeregsen γasiγudan<yi> gemsikü-ber kilinčas-i arilγaqu<γ>i burqan bolγa<yi>[n] bütüb[=g]ekü-e teyiy[=n] böged ǰokiyaγsan neretü yeke kölgen sudur Mong. 142

Rdo-rǰe gčod-pa'i pha-rol-du phyin-pa'i byaṅ-čhub-kyi lam brci-ba'i mdo Mong. 68, 69, 139, 197, 217, 285, 286
Rig-sṅags-kyi rgyal-mo Rma-bya čhen-mo Mong. 78

rin bar a. du gar huum, etc. Mong. 106
Rmi-lam-gyi don legs-par bšad-pa'i Šel-dkar me-loṅ Mong. 84b
Rnam-dag bsaṅs 'Dod-kun čhar-'babs Mong. 74

Šagimuni-yin ile tus šabi anu Mayidari, etc. Mong. 62
Šâkya thub-pa'i dṅos-kyi slob-ma Byams-pa, Mong. 62
Šambala-yin irüger Mong. 25
Šambhala-yin oron-u jokiyal Mong. 227
Saṃcayagâthâ Mong. 220
Saptatathâgata Mong. 322
Šasin-i badarayuluyči Mong. 63
Šatu üye Mong. 159
Sayin yabudal-tu/yabudal-un irüger-ün qayan, Qutuytu Mong. 123
Sdig-čan bcan-thabs 'chaṅ-rgya'i thabs| |ma sgom 'chaṅ-rgya 'pho-ba'i man-ṅag Mong. 282
Sidadabadari-yin qariyulqu tarni Mong. 58
Sidi-yin qura oroyuluyči Mong. 280
šijin delgeregsen-ü tobči Mong. 317
Siluyun onol-tu kemegdekü sudur Mong. 13
[Siṃhamukhâ-ritual] Mong. 180
Sitâtapatra aparâjita nâma dhâraṇî Mong. 58
[Šrî Devî-ritual] Mong. 81
Stoṅ čhen-po rab-tu 'joms-pa Mong. 78
Ston-pa Šâkya-thub-pa'i bstod-pa byin-rlabs ñer-'jug Mong. 235
Sukhâvatî-praṇidhâna Mong. 73, 158, 246
Sukavadi-yin irügel Mong. 246
Sukavadi-yin oron-u jokiyal-i ügülegsen üge
Ariyun oron-u erdem-i todorqay-a üjegülkü bilig-ün toli kemegdekü Mong. 252
Suvarṇa(prabhâsottama)bhayasmṛdaṅga-nâma dhâraṇî Mong. 236
Suvarṇaprabhâsottama sûtrendrarâja Mong. 77, 80
Sükavadi-yin irügel Mong. 73, cf. Mong. 246
Sükevadiyin irôl Mong. 158 (Sokevadi°)
Sükevadiyin oron-du töröl abxui irôl dêdü oroni öüde nêqči kemêkü Mong. 159
Sükavadi-yin oron-ača bayuju iregsen. Maq-a-jan-a kemen aldarsiysan Kitad oron-u bayidal Mong. 274
Süsügten-ü čikin čimeg Mong. 4
Süsügten-ü lingqu-a-yin aman-i oyoyata negegči qur-a Mong. 2

Tabun ayimay tarni, °tarnis-un sudur Mong. 78
Tabun üjügür-tü ayulan-u sayisiyal, etc. Mong. 4
[Tanjur = Danjuur] Mong. 27
Tarbačinbu = Thar-pa čhen-po
Tasuluqči očir Mong. 285
Thar-pa čhen-po Mong. 12, 79, 136, 138, 142, 211, 313
Theg-pa čhen-po'i Stoṅ čhen-po rab-tu 'joms-pa žes bya-ba'i mdo Mong. 3

Umara jüg-ün Šambhala-yin oron-u jokiyal ba Šambhala-yin qayad-un nomlal Mong. 227
umai ... 10 sara tegüsčü, etc. Mong. 191
Uryumal naran Mong. 253

Ülemjide-yin irügel orosibai Mong. 175
Üliger-ün dalai, Eldeb Mong. 13
Üliger-ün nom (erdeni čoyčilaysan) Mong. 231
Üliger-ün nom erdeni čoyčalaysan: (-u) lags-a tayilburi Mong. 231
Ünegen-ü sang-un sudur Mong. 162

Vačardar-a boyda gegegen-ten-e yurban dürin-ü namtar ene Mong. 323
vačir ergigülügsen-iyer Mong. 209
Vačir-iyar oytoluyči-yi[n] ači tusa Mong. 261
Vaidûrya dkar-po (Mong. 315)
[Vaišravana-ritual] Mong. 81a
Vajrabhairava v. Včir ayuyuluyči
Vajracchedikâ Mong. 68, 69, 139, 197, 200, 216, 217, 285, 286
Vajrapâda prajñâpâramitâ bodhi nâma Mong. 139
Vajravedarana prajñâpâramitâ bodhi[marga] nâma Mong. 68, 69, 139, 217, 218
Včir ayuyuluyči arban yurban burqan-tu-yin bütügel-ün arya Mong. 81
Včir oytaluyči Mong. 68, 139 (-yin sudur)
Včir oytaluyči-yin bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen-ü Bodi qutuy-un mör-i toyolaquy-yin sudur Mong. 68, 69, 139 (- bilig-ün; kürügsen; mör; toyulqui)
Včir oytaluyči-yin sudur Mong. 68, 69
Včir qutuy-un mör-i toyulqui neretü yeke kölgen sudur Mong. 197
Včir-a-cagr-a-sambhar-a (Mong. 77)
Vessantara-jâtaka Mong. 258

Xara aman kele xariuluqči toqtōl Mong. 132
Xutuqtu Arslan terigüütü dagini orošiboi Mong. 180
Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemêkü yeke kölgöni sudur orošibo Mong. 285
Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemêkü yeke kölgöni sudur Mong. 285
Xutuqtu ünemnekü yin nom yêr teyin sayiduqsan kemêkü yeke kölgöni sudur Mong. 219 (önömnö°, etc.)
Xutuqtu xara ama kele amurliulun üyiledüqči yeke kölgöni sudur Mong. 154

Yamandaga Maqagala Erlig qayan Ökin ɪngri dörben doysin sudur-u[d] Mong. 81
[Yamântaka-ritual] Mong. 81
Yeke čoytu Juu Adiša-yin erdeni čadig, etc. Mong. 34
Yeke čoytu Včir ayuyuluyči-yin bütügel-ün arya: geyigsen Manjušrii-yin tayalal-un čimeg Mong. 81
Yeke kölgen-ü Yeke mingyan yirtinčü-yi mayad daruqui neretü sudur Mong. 3
Yeke mingyan yirtinčü-yi mayad daruqui neretü sudur Mong. 3
Yeke niyuča tarni-yi dayan bariyči sudur Mong. 3, 321

Yeke qayan Olan/Teyin sonosqaltu-yin köbegün-dür takil gdoorma
ergükü-yin Jerge Siddhis-ün sang neretü Mong. 81a
Yeke serigün oi neretü sudur Mong. 78 (oyi, oyin), 321
Yeke serigün tün sudur Mong. 3
Yeke tayus/toyus sibayun uqayan-u tarnis-un qatun-u tarni Mong. 78
Yeke tonilyayči Mong. 12 col.
Yekede tonilyayči, etc. Mong. 12, 79, 136, 138, 142, 211
Yekede sonosuyad tonilyayči Mong. 230
Yekede<yi> sonosuyad tonilya[y]či neretü kemekü [!] sudur Mong. 142
Yekedü tonilyayči jüg-üd-tür delgeregsen neretü yeke kölgen sudur Mong. 138
Yerü qara gerten-ü angqarun abqu suryal-nuyud Mong. 251
Yogajaris-un erketü degedü getülgegči Milarasba-yin mamtar :
Nirvan kiged qamuy-i ayiladuyči-yin mör-i üjegülügsen kemegdekü
Mong. 124, 141 (Yôgaçaris-), 212
Yôga-yin ündüsün-ü arban yurban mandal Mong. 121

Za-ma-tog bgod-pa (Mong. 239)
Zibcun-dambai Daran-natan boqdayin narani gegê nomloqson zarliq Mong. 184

Canonical Works

Altan gerel Mong. 123
Altan gereltü nom Mong. 77
Altan kegürge (kemekü sudur) Mong. 236
Aparimitâyurjñâna Mong. 49
Arban tümen šilügtü (Mong. 77)
Arvis-un erke-te Bradi-sari neretü tarni, Qutuytu Mong. 3
Arvis-un yeke erke-tei Öber-e öber-e dayaqui neretü tarni, Qutuytu Mong. 3
Arvis-un erketei Mah-a-mayuuri neretü tarni Mong. 3
Arvis-un erketei Yeke toyus Mong. 3
Astasâhasrikâ-prajñâpâramitâ Mong. 137

Bangjarags-a nom Mong. 321
Banjaragsa kemekü tabun sakiyan neretü orosiba Mong. 3
Bhadracarya pranidhâna Mong. 123
Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Oytaluyči včir
Bodi mör-i toyolaqui/toyulqui neretü sudur Mong. 139, 197
(belig-, oytoluyči, vačar, toyulqu), 217 (toyulqui)
Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen: Oytaluyči včir
Qutuy-un mör-i toyulqui neretü yeke kölgen sudur
Mong. 139, 217 (mör toyolaqui), 218 (mör-i toyolaqui)
Boydas-un nom Čayan lingqu-a/linqu-a-yin sudur Mong. 122
Bradi-sari Mong. 3
Bsil-ba'i chal čhen-mo'i mdo Mong. 3, 78 (čhen-po'i)
Buddhakamala-saptamaṅgalagâtha Mong. 123

Čaγ-un kürdün (Mong. 78 -yin; Mong. 227)

Dangbaniršaγ (Mong. 241, 279)
[Danǰuur] Mong. 27
Degedü Altan gerel-tü erketü sudur-nuγud-un qaγan Mong. 77
Degedü Altan gerel-tü neretü kegürge-yin daγun kemekü sudur Mong. 237
Dran-pa ñer-bžag (Mong. 241, 279)
Duradqui oyira aγulqui degedü nom (Mong. 241, 279)

Eldeb ǰüil üliger-ün dalai Mong. 126
Eldeb üliger-tü-yin sudur Mong. 126
Eldeb üliger-i üǰügülügsen sudur Mong. 126
Eldeb üliger-ün dalai kemegdekü sudur Mong. 13

Gser-'od dam-pa Mong. 123

Ma-ha-a-mandr-a anudari neretü sudur Mong. 3
Mahâmantrânudhari-sûtra Mong. 3, 78
Mah-a-mayuuri Mong. 3
Mahâmâyûrî vidyârâǰnî Mong. 3, 78
Mahâpratisarâ vidyârâǰnî Mong. 3, 78
Mahâsâhasra-pramardanâ-nâma-sûtra Mong. 3, 78
Mah-a-sidavani ner-e-tü sudur Mong. 3
Mahâsitavana-sûtra Mong. 3, 78
Maṅgalakûṭa Mong. 72, 283
Mañjuśrî-nâmasaṃgîti Mong. 106

Naiman mingγatu Mong. 137
Nasun kiged čaγlasi ügei belge biligtü-yin sudur Mong. 49

Oγtaluγči včir Mong. 286

Öber-e öber-e daγaqui Mong. 3
Öǰei qutuγ čoγčalaγsan neretü yeke kölgen sudur üile selte, Qutuγtu Mong. 283
Öǰei qutuγ orosiba, Qutuγtu Mong. 72, 283 (orosiu-a)

Pañcarakṣâ Mong. 3, 78, 321
Paramârtha-dharmavijaya Mong. 219
'Phags-pa Che-daṅ ye-šes dpag-tu med-pa Mong. 49
'Phags-pa De-bžin gšegs-pa bdun-gyi sṅon-gyi smon-lam-gyi khyad-par rgyas-pa Mong. 322
'Phags-pa de-bžin gšegs-pa'i gcug-tor-nas byuṅ-ba'i Gdugs-dkar-mo-čan gžan-gyis mi thob-pa žes bya-ba'i gzuṅs Mong. 58
'Phags-pa Don dam-pa'i čhos-kyis rnam-par rgyal-ba Mong. 219

'Phags-pa dus-pa čhen-po'i byaṅ-čhub sems-dpa' Mod-gal-gyi bus ma-la phan btags-pa'i mdo Mong. 76, 82
'Phags-pa Gser-'od dam-pa mdo-sde'i dbaṅ-po'i rgyal-po Mong. 77, 80
'Phags-pa Gser-'od dam-pa'i mdo-sde'i dbaṅ-po Rṅa-sgra [drag-po'i sṅags] žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo Mong. 237
'Phags-pa Lha-mo rakṣani Ke-sar ser-po yi-dam ... theg-pa čhen-po'i mdo Mong. 178
'Phags-pa rigs-sṅags-kyi rgyal-mo So-sor 'braṅ-ba čhen-mo Mong. 3, 78
'Phags-pa rigs-pa'i rgyal-mo So-sor 'braṅ-ma čhen-mo Mong. 78
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa Brgyad-stoṅ-pa Mong. 137
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa Rdo-rje gčod-pa Mong. 68, 69, 139
'Phags-pa Thar-pa čhen-po phyogs-su rgyas-pa 'gyod-chaṅ-gi sdig sbyaṅ-ba-ste saṅs-rgyas-su grub-par rnam-par bkod-pa žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo Mong. 12, 79, 136

Qutuγtu Ayuši neretü yeke kölgen sudur Mong. 49
Qutuγtu bilig-ün činadu kürügsen Naiman mingγatu Mong. 137
Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar kürügsen Oγtoluγči včir neretü yeke kölgen sudur Mong. 139 (Oγtaluγči), 197 (belig-ün, Oγtaluγči vačar), 200, 217 (Oγtaluγči), 286
Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Quriyangγui šilüg Mong. 220
Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Tümen naiman mingγan-ača quriyaγsan šilüg-ün nayan dörben jüil inu tegüsbei Mong. 220
Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Včir oγtaluγči neretü yeke kölgen sudur Mong. 68, 69
Qutuγtu bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen Včir-iyar oγtaluγči neretü yeke kölgen sudur Mong. 68, 69, 139, 197 (belig-ün, Vačar-eyer oγtoluγči), 200
Qutuγtu Čaγlasi ügei nasun kiged belge bilig-tü neretü yeke kölgen sudur Mong. 49
Qutuγtu degedü Altan gerel-tü sudur Mong. 123
Qutuγtu degedü Altan gerel-tü sudur-nuγud-un Ayuqu metü kegürge-yin dayun kemekü yeke kölgen-ü sudur tarni Mong. 236
Qutuγtu degedü Altan gerel-tü sudur-nuγud-un erketü ayimaγ-un qaγan neretü yeke kölgen sudur Mong. 77, 80
Qutuγtu Doloγan tegünčilen iregsen-i erten-ü irüger-ün ilγal delgeregsen kemegdekü yeke kölgen sudur Mong. 322
Qutuγtu Öber-e öber-e dayaγči yeke uqaγan-u tarnis-un qatun Mong. 77
Qutuγtu Ökin tngri kiged : Manjuširi üile bütügegči qaγan : Yamandaga-yin ügülegsen yeke kölgen sudur Mong. 178
Qutuγtu Öljei čoγčalaγsan neretü yeke kölgen sudur Mong. 72, 283
Qutuγtu Öljei qutuγ orosiba Mong. 72, 283 (orosiu-a)
Qutuγtu Qara Sida-a-dabadari neretü tarni Mong. 58
Qutuγtu Sayin yabudal-un irüger-ün qaγan Mong. 123
Qutuγtu Tabun ayimaγtu nom erdini Mong. 77
Qutuγtu tegünčilen iregsen-ü oroy-ača yaruγsan Čaγan sikür-tei busud-ta ülü ilaγdaqu neretü tarni Mong. 58
Qutuγtu Včir-iyar oγtaluγči bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur Mong. 139, 197 (Vačar-eyer oγtoluγči belig-ün), 217
Qutuγtu Včir-iyar oγtaluγči sudur Mong. 217

Qutuγtu Yeke mingγan yirtinčü-yi mayad daruqui neretü sudur Mong. 3
Qutuγtu Yeke mingγan-i mayad daruγči neretü sudur Mong. 77
Qutuγtu Yeke mingγan-i masi daruγsan neretü sudur Mong. 77
Qutuγtu yeke uqaγan-u tarnis-un qatun : Yeke Öber-e öber-e dayaγči neretü tarni Mong. 77
Qutuγtu Yekede tonilγaγči jüg-üd-tür delgeregsen γasiγudan gemsikü-ber kilinčas-i arilγayad burqan bolγan bütügekü-e teyin böged jokiyaγsan neretü yeke kölgen sudur Mong. 12, 136, 211
Qutuγtu Yekede tonilγaγči jüg-üd-tür delgeregülügsen neretü sudur Mong. 79
Qutuγtu Yekede tonilγaγči qamuγ jüg-tür delgeregsen gem-üd-iyen γasiγudan kilinča-nuγud-i arilγaju tegsi jokiyaju burqan bolγan bütügekü neretü yeke kölgen sudur Mong. 79, 136
Qutuγtu Yekede<-yi> tonil[γ]aγči jüg-üd-tür delgeregsen γasiγudan<yi> gemsikü-ber kilinčas-i arilγaqu<γ>i burqan bolγa<yi>[n] bütüb[=g]ekü-e teyiy[=n] böged jokiyaγsan neretü yeke kölgen sudur Mong. 142

Rdo-rje gčod-pa'i pha-rol-du phyin-pa'i byaṅ-čhub-kyi lam brci-ba'i mdo Mong. 68, 69, 139, 197, 217, 285, 286
Rig-sṅags-kyi rgyal-mo Rma-bya čhen-mo Mong. 77

Saṃcayagâthâ Mong. 220
Saptatathâgata Mong. 322
Sidadabadari-yin qariγulqu tarni Mong. 58
Siluγun onol-tu kemegdekü sudur Mong. 13
Sitâtapatra aparâjita nâma dhâraṇî Mong. 58
Stoṅ čhen-po rab-tu 'joms-pa Mong. 78
Sukhâvatî-praṇidhâna Mong. 73, 158, 246
Sukavadi-yin irügel Mong. 246
Suvarṇa(prabhâsottama)bhayasmṛdaṅga-nâma dhâraṇî Mong. 236
Suvarṇaprabhâsottama sûtrendrarâja Mong. 77, 80

[Tanjur = Danjuur] Mong. 27
Tarbačinbu = Thar-pa čhen-po
Tasuluqči očir Mong. 285
Thar-pa čhen-po Mong. 12, 79, 136, 138, 142, 211, 313
Theg-pa čhen-po'i Stoṅ čhen-po rab-tu 'joms-pa žes bya-ba'i mdo Mong. 3

Üliger-ün dalai, Eldeb Mong. 13

Vajracchedikâ Mong. 68, 69, 139, 197, 200, 216, 217, 285, 286
Vajrapâda prajñâpâramitâ bodhi nâma Mong. 139
Vajravedarana prajñâpâramitâ bodhi nâma Mong. 68, 69, 139, 217, 218
Včir oytaluγči Mong. 68, 139 (-yin sudur)
Včir oytaluγči-yin bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen-ü Bodi qutuγ-un mör-i toγolaquy-yin sudur Mong. 68, 69, 139 (–bilig-ün; kürügsen; mör; toγulqui)

Včir oγtaluγči-yin sudur Mong. 68, 69
Včir qutuγ-un mör-i toγulqui neretü yeke kölgen sudur Mong. 197

Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemekü yeke kölgöni sudur orošibo Mong. 285
Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemekü yeke kölgöni sudur Mong. 285
Xutuqtu ünemnekiyin nom yer teyin sayiduqsan kemekü yeke kölgöni sudur Mong. 219 (önömnö°, etc.)

Yeke kölgen-ü Yeke mingγan yirtinčü-yi maγad daruqui neretü sudur /Yeke mingγan yirtinčü-yi maγad daruqui neretü sudur Mong. 3
Yeke niγuča tarni-yi daγan bariγči sudur Mong. 3, 321
Yeke serigün oi neretü sudur Mong. 78 (oyi, oyin), 321
Yeke serigün tün sudur Mong. 3
Yeke taγus/toγus sibaγun uqaγan-u tarnis-un qatun-u tarni Mong. 77
Yeke tonilγaγči Mong. 12 col.
Yekede tonilγaγči, etc. Mong. 12, 79, 136, 138, 142, 211
Yekedü tonilγaγči jüg-üd-tür delgeregsen neretü yeke kölgen sudur Mong. 138

Non-Buddhist Works

abaγai či mönöken qanasa irebe, etc. Mong. 46
abqa tngri, etc. Mong. 50
Abqu gegekü-yi ilγaγsan šastir Mong. 206
Ačitu Geser boγda qaγan-u sang-ud orosibai Mong. 264
adulara ulχa-i bargiyara guwan biyoo Man. 34
Ajige gisuren Man. 18
Alban-u bičig sidkekü-dür keregleku toγtaγsan üge Mong. 41
Ali kali bijaharam Mong. 6
Aliba maγu iro-a-yin üjelge Mong. 150
altan aola yu susu modo yu, etc. Mong. 88
Altan tobči kemegdekü suryal jarliγ, Čingges qaγan-u Mong. 255
Altan tobči neretü sudur, Qad-un ündüsün quriyangγui Mong. 18
Altan toli kemekü sudur (Mong. 256)
Amba tačin bitxe (°tačin-i bitxe) Man. 5, 24
Amidu ükügsen-ü γar barilčaγsan-i qaγačaγulqu-yin arγa Mong. 188
amidu-yin toγolal ... mengge, etc. Mong. 310.10, fragment
An dulimba bitxe Man. 5, 24
Ana-giin dasang-du sine barlaγdaγsan nom-ud-un neres anu Mong. 234
Arban jüg-ün ejen Geser qaγan-u toγuji Mong. 83, 100[], cf. Mong. 131
Arban jüg-ün ejen Geser qaγan-u jarliγ Mong. 178
Arban naiman keregtü kemekü suryal Mong. 93
Arban qoora-yin ündüsün-i tasuluġsan-i ačitu arban jüg-ün ejen Geser qaγan-u jarliγ Mong. 178
Arban tabun adas-un kereg-ün sudur Mong. 59

Arban zügiyin ezen Geser boqdo xan arban tabun tolγotu Andulma<n> xani daruqsan touji, etc. Mong. 131
ayisin altan, etc. Mong. 51

bars sara Mong. 30
Beriyin kürdü Mong. 157
Bigarmijid qaγan-u teüke Mong. 133
Bod-kyi brda-yig rtogs-par sla-ba Mong. 95
Bod-kyi skad-las gsar rñiñ-gi brda'i khyad-par ston-pa legs-par bšad-pa Li-ši'i gur-khaṅ Mong. 9
Boγda Bigarmijid/Begermejide qaγan-u teüke Mong. 133
Boγda Činggis qaγan-u čadig Mong. 28
Boγda Činggis qaγan-u čidig Mong. 18
Boγda Činggis qaγan-u sang takil üiledküy-yin yosu
Kereg küsel-i türgen bütügegči čenggel-ün kemegdekü Mong. 294
Boγda Činggis-yin bsang takilγa
Kereg üiles-yi türgen bütügegči činggil-ün dalai kemegči Mong. 173
Boγda odqan Γalaqan eke Mong. 166
Bolor erike kemekü bičig, Dai Yüwan ulus-un Mong. 17
Boqdo bsanggiyin sudur Mong. 182
boyiγon-i juryan-i gingguleme O wesimburengge Man. 12
Brda'-yig miṅ don gsal-bar byed-pa'i Zla-ba'i 'od-snaṅ Mong. 5, 140
Brda'-yig rtogs-par sla-ba (mentioned in Mong. 5)
'Brum-nad cha-bas 'jigs-rnams-kyi ñal-bso Bdud-rci'i čhar rgyun-'bebs Mong. 204
Bslab-bya gčes-pa bčo-brgyad-pa Mong. 93
Bstan 'bar-ma Mong. 63
Bujar tüidker-nuγud arilγaγči sang-un sudur Mong. 155, 227

Čaγan ebügen neretü sudur Mong. 160
Čaγan ebügen-ni takilγ-a Mong. 160
Čaγan jiruqay-yin olan-u dotor-a-ača quriyaγsan: ür-e-yin toγ-a sudur Mong. 148
Čaγan lingqus-un baγlaγ-a Mong. 324
Čaqar Čiγulγan-u alban temdeg marka qorin sirkeg, etc. Mong. 325
Čaqar gebši blamatan-u jokiyaγsan Γangjuγa[n]-u sudur Mong. 151
čidkür xorlon, etc. Mong. 183
Čilaγun-u qabqaγ-tu kemekü niγuča-ača neng ülemji niγuča sudur Mong. 29
Čin Čing Quyi kemekü teüke Mong. 259
Čingges qaγan-u Altan tobči kemegdekü suryal jarliγ Mong. 255
Činggis boγda-yin durasqal-un tegübüri Mong. 17
Činggis qaγan-u čidig Mong. 18
Čiqula nom-un surtal Mong. 104
Čiyan jï wen Mong. 21
Čorji blama Aγwangdorji ber jokiyaγsan Tngri delekei γajar oron-u sang takilγa Mong. 174

Da Qing lü li Man. 21
Da xue Man. 5
Dag-yig čhuṅ-ṅu Gdul-bya'i sñiṅ-mun sel-byed ñi-ma stoṅ-gi 'od-zer Mong. 7, 84a
Dayun-u ayimay Mong. 27
Dai Yuwan ulus-un Bolor erike kemekü bičig Mong. 17
Dalai blama-yin ečige eke-degen ači qariyulqui neretü sudur Mong. 99
dalai blam-a-yin nomlaysan ... Mong. 326
Dasan-i nomun Man. 6
[Daur manuscripts] Mong. 86–88
Dayičing gurun-i fuqjin dorio neyixe bodoyon-i bitxe Man. 20
Dayičing gurun-i fafun-i bitxe qooli Man. 21
Dbyaṅs-gsal bžugs Mong. 6
Dbyaṅs-gsal sgron-me (Mong. 315)
delekei medegülügsen erketü Maniyan tengri-de, etc. Mong. 52
[Dictionary of Chinese, Manchu, Mongolian and Turki] Man. 35
doloyan gray: qorin naiman odun:, etc. Mong. 32
Dorjiyungrung nirui tačiqôi juse Batursang-ni tačire Mong. 60
Döčin doloyan čilayu-tu Mong. 148, cf. also Mong. 147
Dörben jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig Mong. 20, Man. 31
Dörben ündüsün (Mong. 77)
Duyin bitxe Man. 5, 24
Duyin χačin-i xergen qamčibuχa buleku bitxe Man. 31, Mong. 20

E kejiye ükükü mayad ügei nom Mong. 210
Ebečin terigüten-i mör-tür abtaqu-yin yosun Mong. 210
[ebkemel bičig] Mong. 306
Egesig üsüg kiged: geyigülügči üsüg-üd orosiba Mong. 6
Eldeb eke-yin göbdürügü ebečin-i arilyayči sakiquy-yin tula arya bütügel Mong. 204 (eldib)
Eldeb em-ün garčay Mong. 94
Eldeb jor-un garčay Mong. 271
Eldeb keregtü Qaš qayurčay neretü bečig Mong. 15
Emu-be tačifi ilan-be χafukiyara Manju gisun-i buleku bitxe Man. 4
Enduringge tačixiyan-i juwan ninggun χačin-i juryan-be yarume ejexe bitxe Man. 15
ene čayan boyodol-un bičig-i, etc. Mong. 310.9, fragment
Erdeni noyan qutuytu-yin suryal Mong. 193
Erdeni-yin sang neretü sayin ügetü šastir Mong. 8
ere gemu sinden-i bayita, Man. 16
Erketü möngkü tenggeriyin sang Mong. 172
erte urid nigen čay-tur Dalay-yin tengri sakiqu kemekü Jalisim lam-a Ilayuyči kemekü qada-yin köngdei-ṭür, etc. Mong. 269
Erte urida yeke baya Mongyol-un biye-dü boyda ejen Činggis qayan-u sitügsen Altan sülde-yin sang orosibai Mong. 295
erte Mongyolčud-yin kelesen anu, etc. Mong. 309
erten-ü sayin yirügel-ün küčün-eyer ene nasun-dur, etc. Mong. 263

Fan yi lei bian Man. 8
Fashih xuanzeji Mong. 15

Gab-cayin xurângγui Mong. 190
Gegüni sačuli Mong. 161, cf. Mong. 213
Gesene qaγan Mong. 133 (Gesne/Gisne), 276 (/Gisene)
Geser boγda-yin takilγ-a Mong. 156
Geser qaγani nigen ekitü cadag Mong. 143
Geser xâni sang orošibo Mong. 284
Geser-ün toγuji Mong. 83, 100, cf. also Mong. 131, 143
Geü[n]-ü sačuli-yin sudur Mong. 213
Geyigülügči jibqulang-tu čimeg (Mong. 4)
Gin Ping Mei bitxe Man. 30
Gongwen chengyu Man. 3
Göbdürügü qalaγun ebečin ayuqui-nuγud-i amuraγuluγči
Rasiyan-u qura ürgüljilen baγuγsan Mong. 204
graγ odu edür qonoγ, etc. Mong. 207
Guanglan weiyao Mong. 38
Guan ya ming Man. 3
Guanyin shenke Mong. 15
Guwan looye-i juqten-be bolγomire nomun toqtoχo Mong. 144
Guwan looye-yin öčig takil Mong. 144
Guwen Man. 2

Γai toγolaquy-ača nomlal Itegel Manjuširi-yin taγalal 145
Γal takiqui sudur Mong. 31
γal takisuγai, etc. Mong. 57
Γal tenggeri takixu sudur Mong. 167
Γal-un irügel neritü sudur Mong. 165
Γal-un takilγan-u sudur Mong. 163
Γal-un tngri-yin ayiladqal kisig iregülügči Mong. 169
Γal-un tngri-yin urida yabuγulqu sang takilγ-a Mong. 166
Γal-un ubsang Mong. 57
Γal-yi sudur Mong. 164
Γal-yin takilaγa sudur γal tngri-yin sang dalalγa Mong. 169
Γangjuγa[n]-u sudur Mong. 152, 153
Γurban jüil üge-iyer qabsuruγsan Neretü erdemten-ü quriyaγsan bičig Man. 13
Γurban jüil-ün üge qadamal üjeküi-dür kilbar-a bolγaγsan bičig kemegči Man. 28, Mong. 270
Γurban jüil-ün üsüg qadamal bičigsen ügen-ü bičig Mong. 24
Γurban jüil-ün üsüg qabsuruγsan toli bičig Mong. 47
γurban maγui adas naiman kelber-eče Mong. 75
Γurban üsügtü nom Mong. 23

He bi Liaozhai zhiyi Man. 29
Hua Yi yiyu Mong. 19

Ičе donji-i boolabun Man. 19
Ilan χačin gisun-i qamčibuχa Gebungge sayisa isabuχa bitxe Man. 13
Ilan χačin-i gisun qamčibuχa tuwara-de ja obuχa bitxe serengge Mong. 270
Ilan χačin xergen qamčiχa buleku bitxe Mong. 47
Ilan χačin-i xergen qamčibuχa gisun-i bitxe Mong. 23
Ilan χačin-i gisun qamčibuχa tuwara-de ja obuχa bitxe serengge Man. 28
Ilan xergen-i nomun Mong. 23
irügel Mong. 297

[Jalaγus-un qurim] Mong. 326
Jang-tiyan-si-yin jokiyal (Mong. 15)
Jaqôn γôsai tarbaγôn-i bitxe Man. 14, cf. Mong. 45
Jarliγ-iyar toγtaγaγsan Γadaγadu Mongγol-un törö-yi jasaqu yabudal-un yamun-u qauli jüil-ün bičig Mong. 272
Jarliγ-iyar toγtaγaγsan Tümen on-u čaγ ularil-un toγan-u bičig Mong. 256
Jegüdün-ü udqa-yi sayitur nomlaγsan-u Čaγan šil-ün toli Mong. 84b
Jijig üliger onisoγa-yin üčüken čuγlaγulγa Mong. 292
Jin Ping Mei Man. 30
[jiruqay-yin döčin doloγan čilaγu], Mong. 147, cf. also Mong. 148
Jirüken-ü tolta sudur Mong. 11
Jirüken-ü tolta-yin tayilbur Mong. 11
Jirüken-ü tolta-yin tayilburi üsüg-ün endegürel-ün qarangγus-i arilγaγči Oγtaryuy-yin mani neretü Mong. 11
Joo anggi [= Yi bai tiao] Mong. 24
Julgei šu fiyelen Man. 2
Juryan yamun-i gebu Man. 3
Juwan jaqôn ačangγa sere tačixiyan Mong. 93

Kelen-ü čimeg kemegdekü Mong. 228
Kelen-ü jula Mong. 310.1, fragment
Khrom-rcis le'u brgyad-bču-pa Mong. 146
Kiyan-lüng qaγan saγurin-i tayiji-daγan negülgebei, etc. Mong. 35
Köbegün ögligeči Üsiyangdar qan köbegün-ü nigen bölüg namtar Mong. 258
Köke sudur, Yeke Yüwan ulus-un manduγsan törö-yin Mong. 22
Kötel oboγan-i takiqui sudur bui Mong. 56
kümün učarabasu, etc. Mong. 101
kümün-ü esi-yin jüil Mong. 43
kümün-ü jüil Mong. 40
Kvan-lha'i gsol mčhod Mong. 144

Legs-par bšad-pa'i rin-po-čhe'i gter Mong. 8, 54
Leolen gisuren bitxe Man. 24

Leolen gisurere bitxe = Leolen-i gisun
Leolen-i gisun Man. 5
[lhan-thabs] Mong. 225
Li chi ji yao Man. 17
Li-ši'i gur-khaṅ Mong. 9
Liaozhai zhiyi Man. 29
Liši-yin ordu qarsi kemegdekü Mong. 9
Liyoo ǰai ǰĭ i bitxe Man. 29
Liyoo ulus-un eki adaγ-un kereg yabudal-i temdeglegsen šastir Mong. 92
Lung Jin ger-tü ireǰü ügülerün Mong. 288
Lunyu Man. 5

Maγui ǰegüdün-i qariγulqu sudur Mong. 65
Mal-un sunüs [= sünesün-ü] üǰel Mong. 310.8, fragment
Man Han beikao = Man Han shi lei beikao
Man Han shi lei beikao muci Man. 7
Man Han zi Qingwen qimeng Man. 9
Man Meng Han san he Ming xian ji Mong. 48
Man Meng hebi Sanzijing zhijie Mong. 23
[Manchu-Chinese-Mongol-Oirat Dictionary] Mong. 91
[Manchu ornamental script] Mong. 307
Mani bka'-'bum Mong. 129, 135, (Mong. 239)
Mani gambu nököge bölüg Mong. 129
Mani gambu terigün bölüg Mong. 135
Manǰu gisun-i buleku bitxe Mong. 20, 300, Man. 33
[Manǰu gisun-i sonǰofi sarkiyaχa bitxe] Man. 3
Manǰu gisun-be niyečeme isabuχa bitxe Man. 1
Manǰu isabuχa bitxe Man. 10
Manǰu Mongγo gisun-i buleku bitxe Man. 32
Manǰu Mongγo xergen-i qamčime suxe San ji ging-ni bitxe Mong. 23
Manǰu Mongγol ugen-nu toli bičik Man. 32
Manǰu Mongγol üsüg-iyer qabsurun tayiluγsan San ji ging-ün bičig
= Man Meng hebi Sanzijing zhijie Mong. 23
Manǰu Niqan Liyoo ǰai ǰĭ i bitxe Man. 29
Manǰu ügen-ü toli bičig Man. 33
Manǰuširi-yin kürdü buu Bükün-i čidaγči gem-üd-i arilγaγči-yin sudur
Ed-ün sang erdeni-yin qubi gesigün kemekü Mong. 194
Manǰuširi-yin taγalal Mong. 145
Medekü-e kilbar bolγaγsan (Mong. 5)
Mengǰĭ bitxe Man. 24
Mengǰĭ(-i) bitxe Man. 5
Mengqi xunkan Mong. 101bis
Mengwen fenlei cidian Mong. 14
Mengwen zhiyao Mong. 39, 287, cf. in Man. 28
Mengwen zidian Mong. 261

Mengyu huihua bian Mong. 86
Mengzi Man. 5, 24
Mergen kiged teneg-i sinǰilekü tegüs buyan-tu sayin nomlal
Čaγan lingqus-un baγlaγ-a kemegdekü šasdar-un tayilbur Naran-u gerel neretü Mong. 324
Mergen teneg-i sinǰilekü sayin nomlal Čaγan lingqus-un baγlaγ-a kemegdekü šastir I–VIII Mong. 311
[Mi-la ras-pa'i rnam-thar] Mong. 141, 212, 319
Mila Misiyegči včir kemekü-yin toγuǰi Mong. 141
Milarasba-yin čadig/toγuǰi Mong. 319
Milarasba-yin toγuǰi Mong. 124
Ming xian ji Mong. 48, (Man. 13)
Ming xiyan ǰi bitxe (Man. 13)
Mingγan naran-u gerel Mong. 7
Mingγan üsüg-ün soyol Mong. 21
Miṅ-mcho ν Miṅ-gi rgya-mcho
Miṅ-gi rgya-mcho Mong. 7, 84
Miṅ-gi rgya-mcho'am chig-rgay-mcho Mong. 84
Miṅ-gi rgya-mcho'i rgyab-gnon dag-yig čhen-po skad-kyi rgya-mcho'am skad-rigs gsal-byed ñi-ma čhen-po Mong. 84
Ming hai san juan Mong. 7
Mṅal-'ǰug-gi mdo (Mong. 312)
Modun-u šasidar neretü sayin nomlal Qoyar yosun-u nayiγuγsan ǰaγun möčirtü kemekü Mong. 214
Molon toyin Mong. 76
Mongγo bitxe-be oyongγo ǰoriχa bitxe Mong. 38
Mongγol kelen-ü qarilčin kelelčikü üges Mong. 89
Mongγol Kitad üsüg-iyer qabsuruγsan toli bičig Mong. 42
Mongγol qosiγun-dur tarqaγaqu arban edür-ün darumal Mong. 101bis Mongγol sang Mong. 198
Mongγol Töbed-ün dolon edür-ün sedkül Mong. 102
Mongγol udqa-yin qubiyaγsan toli bičig Mong. 14
Mongγol udqa-yin suryaqu bičig Mong. 97
Mongγol ügen-ü toli bičig Mong. 300
Mongγol üsüg-ün čaγan toluγai orosibai Mong. 266
Mongγol üsüg-ün yosun-i sayitur nomlaγsan Kelen-ü čimeg kemegdekü Mong. 228
Mongγol-un arban edür-ün darumal Mong. 103
Mongγol-un oboγ ündüsün anu Mong. 177
[Mongolian-French Glossary Mong. 1]
Mongqol-un niuča tobča'an Mong. 16

Nad-la sogs-pa lam-du 'khyer-ba'i chul Mong. 210
Naiman qosiγun-u čegerlel Mong. 45 (nayiman)
Naiman qosiγun-u čigerlel-ün bičig Mong. 45, cf. Man. 14
namô Manǰughôṣaya Mong. 147, cf. also Döčin doloγan čilaγu-tu

Naran-u gerel Mong. 324
Nayan bölügtü qural-un jiruqai Mong. 146
Nere udqa-yi tododqayči Saran-u gegen gerel kemegdekü dokiyan-u bičig Mong. 5, 140
Nere-yin dalai Mong. 7, 84
Nere-yin dalay-yin darulya yeke day-yig üges-ün dalai ba üges-ün jüil-i todarayulun üiledügči yeke naran Mong. 84
Ñi-'od Mong. 7
Ñi-gžon 'čhar ... Mong. 253
nigedügêr saran yesüdügêr saran, etc. Mong. 189
nigen šinedü tabaq-tu, etc. Mong. 195
Niyuča tarni-yin jarliy: Mayui jigüdün-i qariyulqu bičig Mong. 65
Niqolai impirator Mong. 316
niyalmai čiqtan-i χačin Mong. 43
niyalmai χačin Mong. 40
Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxe, χan-i araχa Mong. 20, Man. 27
Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxei niyečexe banjibun Man. 11
Nökör sadun-u sayin üjügür-tür ubadislaysan oyun sudulyaqu-yin jerge Mong. 210
Nüke bögleku sudur Mong. 66

Oytaryuy-yin mani Mong. 11
Ongyoyin yanzayan sang büü ❖ dalalyai büi Mong. 151
Orčiyulqu jüil-ün bičig Man. 8
oroy-yin čimeg blama-yuu[yan] sitüjü, etc. Mong. 310.6, fragment
Oyun sedkiltü qayan-u toyuji Mong. 262, 268
Oyun tülkigür Mong. 291

Qabul qan qaliysan qoyina, etc. Mong. 98
Qad-un ündüsün quriyangyui Altan tobči neretü sudur Mong. 18
Qayan-u bičigsen Manju ügen-ü toli bičig Man. 33
Qalq-a Mongyol-un oron-dur angqan burqan-u šajin-u eke-yi oluysan učar Mong. 267
Qamuy bujir-i arilyayči bsang Mong. 53
Qaš qayurčay Mong. 15
Qianziwen Mong. 21
Qing Han chengyu Man. 8
Qing Han zi Qingwen qimeng Man. 9
Qingwen buhui Man. 1
Qingwen huishu Man. 10
Qingwen qimeng Man. 9
Qori-yin barayun Qaryana-yin ... Jayisang Dašičerin čoyingjin-u bičig Mong. 293
Qori-yin jon anu, etc. Mong. 298
Qorin nigedüger bölüge [!]. Io Giyôn Da Čing Io-jin-luy-a erken sanay-a-bar nökörlebe Mong. 278
Qoyaduyar anu. Maq-a-jan-a kemen aldarsiysan Kitad oron-u bayidal ba ... Mong. 275
quriyaysan ene buyan-iyar Mong. 310.7, fragment

renlei Mong. 42
renlunlei Mong. 43

San he bian lan Man. 28
San he Ming xian ji Man. 13
San he yu lu Mong. 24, cf. also Mong. 46
San ji ging = San jï ging = Sanzijing Mong. 23
Santi hebi wenjian Mong. 47
Sanzijing Mong. 23
Saran-u gegen gerel Mong. 5
Sayin ügetü erdeni-yin sang neretü šastir Mong. 54
Šen Čan Qôi kemekü tetüke I–XXVI Mong. 134, cf. Mong. 314
Šen Čin Qôi kemekü tetüke VII–XV Mong. 314, cf. Mong. 134
Šeng Čan χôi kemekü tetüke I–II Mong. 273
Shen Chan Hui Mong. 134, 259, 273, 314
Shujing Man. 6
Si ti xe bi wen giyan Mong. 20
Ši mergen noyan Mong. 310.3, fragment
Ši mergen noyan-u šidkegsen kereg-ün eki toγtaγal kemekü tetüke VI–X Mong. 277
Ši mergen noyan-u sidkegsen kereg-ün/kereg-üd-ün eki toγtaγal kemekü tetüke XI–XXV Mong. 319
Siddhitü köüriyin xouli Mong. 130, 222
Siden-i bitxe ičiχayara-de bayitalara toqtoχo gisun Man. 3
Sidintü kegür-ün čadig Mong. 90
šiǰin delgeregsen-ü tobči Mong. 317
Sine nayiraγuluγsan yerü-yin medel Mong. 260
Sine orčiγuluγsan Eldeb keregtü Qaš qaγurčaγ Mong. 15, 302
Sine orčiγuluγsan Mongol Irgen Mingγan üsüg Mong. 21
Sinǰi-ni sudur-ni bolai Mong. 176
Sinkez Moxgol biteγ Mong. 85
Sishu Man. 5
Siti hebi wenjian Mong. 20
Shujing Man. 6
Skad bži šan-sbyar-ba'i me-loṅ-gi yi-ge Mong. 31
Sman sna-chogs-kyi dkar·čhag Mong. 94, 271
Sna-chogs-yum 'brum-nad gsel-bsruṅ 'byer bsgrub-thabs Mong. 204
[soyombo (svayambhu) bičig] Mong. 305
Sprin-riṅ rgyal-po'i lo-rgyus-las ſier-mkho 'ga'-Žig btus-pa Mong. 198
Subhâsita Mong. 8
Subhâsitaratnanidhi Mong. 8, 54
Sun Bin baγši-yin čedeg Mong. 36, 110a
Sung ulus-un tetüke Mong. 257
Suutu boγda Činggis qaγan-u gegegen-e ergügü öčig Mong. 296

Sükavadi-yin oron-ača bayuju iregsen . Maq-a-jan-a kemen aldarsiysan Kitad oron-u bayidal Mong. 274
sünesü[n]-ü aqu oron, etc. Mong. 61

[Tangyô meyen] Mong. 24
[Tanjur = Danjuur] Mong. 27–tanu-u nom-i ungsibasu: yurban mayui adas, etc. Mong. 75
Temegen-ü yal-un takily-a Mong. 215
Temür morin jil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen Mongyol nom-ud-un qoyaduyar garšay Mong. 233
Tenggeriyin sang min Mong. 170
[Tibetan-Mongolian Glossary] Mong. 304
[Tibetan-Oirat Glossary] Mong. 281
Tngri delekei yajar oron-u sang takilya Mong. 174
Tngri-dü takil ergükü sačul Mong. 171
Tngri-eče jayayatai boyda Činggis qayan-u domoy Mong. 226
Toti-yin üliger ene bolai Mong. 265
Töbed kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig Mong. 95, 301
Töbed kelen-ü sin-e qayučin ayaliyus-un ilyal-i üjügülügči sayin ügetü Liši-yin ordu qarsi kemegdekü Mong. 9
Töbed-ün dokiyan-u üsüg-yi onoquy-a kilbar kemekü Mong. 199
Tuqčiyoo tai i den de, etc. Mong. 86
Tübdünrabjay-yin abuly-a anu Mong. 127
Tümen on-u čay ularil-un toyan-u bičig, Jarliy-iyar toytayaysan Mong. 256
tümen öljei büriddügsen, etc. Mong. 297
Türbel ügei ečige eke-yin ači qariyulqui neretü sudur Mong. 99

Ubaliyambure χačin-be isaχa bitxe Man. 8
Uy ijayur . yarbul toyoluysan bečig Mong. 293
Uryumal jalayu Mong. 253
Urtu egülen neretü qayan-u domoy-ača čiqula kereg-tü jarim nige-yi tegügsen orosibai Mong. 198
usun bilqabasu ... Mong. 114
utule činggen saonuda, etc. Mong. 87

Üčüken üsüg Nomoqadqalya-yin jirüken-ü qarangyuy-yi arilyan üiledügči Mingyan naran-u gerel kemekü Mong. 7, 84a
ügülekü anu. boyda Ji Diyan-u nom-tu debel, etc. Mong. 37
Üjelge-yin toyan-u činari masi negegsen-eče : yai toyolaqui yosun Itegel Manjuširi-yin tayalal-un toli kemekü Mong. 145
Ülemjide-yin irügel orosibai Mong. 175
Ünegen-ü sang-un sudur Mong. 162

Vačardar-a boyda gegegen-ten-e yurban dürin-ü namtar ene Mong. 323
various fragments: Mong. 114, 310
Vessantara-jâtaka Mong. 258

Vetâlapañcavimśatikâ Mong. 130, 222
Viśvântara-jâtaka Mong. 258

Wesimbure bitxe ičiχayara-de bayitalara toqtoχo gisun Man. 3
wesimburengge Man. 12
Wing ši du ta tinlê chišuwa dra =
Wiń ši du ta šen khe gha stan then le či šva tra Mong. 146

Xafan xergen-i gebu Man. 3
Xafan-i dasan-i oyongγo-be isabuχa bitxe Man. 17
Xaγan-nu bičiksen Manǰu Mongγol ugen-nu toli bičik Man. 32
Xan-i araχa Dai xiyo-i ǰuryan-be badarambuχa bitxe Man. 25
Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe Man. 11, 27, Mong. 20
Xan-i araχa Manǰu gisun-i buleku bitxe Man. 33
Xan-i araχa Manǰu Mongγo gisun-i buleku bitxe Man. 32
Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxei niyečexe banǰibun Man. 11
Xan-i araχa ubaliyambuχa Duyin bitxe Man. 5, 24
Xesei toqtobuχa Manǰusai wečere metere qooli bitxe Man. 26
Xesei toqtobuχa sirame banǰibuχa Tulergi Mongγo χôyise ayiman-i wang gung-sai ulabun Man. 23
Xesei toqtobuχa Tulergi Mongγo χôyise ayiman-i wang gung-sai iletun ulabun Man. 22
Xinchu duixiang Menggu zazi Mong. 96
Xinke jiaozheng maimai Menggu tongwen zazi Mong. 96
Xinyi Meng Han Qianziwen Mong. 21
Xu Yuxia ji Ri yue fu juan san Mong. 15
Xulun buyir iče donǰin Man. 18

Ya shu ming Man. 3
Yaoming Mong. 94
yeke amur beye ülü ködelkü čaγ, etc. Mong. 105
Yeke čoγtu Juu Adiša-yin erdeni čadig, etc. Mong. 34
Yeke iduγan Abǰa/Abǰiya Mong. 289
Yeke Yüwan ulus-un manduγsan törö-yin Köke sudur Mong. 22
Yertencüyin toli Mong. 221
Yerü qara gerten-ü angqarun abqu suryal-nuyud Mong. 251
Yi xue san guan Qingwenjian Man. 4
Yirtinčü-yin sayin mayu yabudal-un ilγal-i üǰügülegči sayin nomlal Mong. 242, 243
Yirtinčü-yin nom-un yosun-i todoryulan üiledügči toli kemegdekü Mong. 244
yisün sine luu: altan graγ kücü ügei., etc. Mong. 33
Yiyu in the Dengtan bijiu Mong. 44
Yuan chao bishi ed. Ye Dehui Mong. 16
Yuxia ji Mong. 15
yuzhi fanyi Sishu Man. 5
Yüwan ulus-un teüke Mong. 22

Za-ma-tog bgod-pa (Mong. 239)
Zengbu tongquan Yuxiaji Mong. 15
Zhezou chengyu Man. 3
Zhongyong Man. 5
Zibcun-dambai Daran-natan boqdayin narani gegê nomloqson zarliq Mong. 184
Zla-ba'i 'od-snaṅ Mong. 5

Buryat Manuscripts and Blockprints

Abural burqan bayši-yin gegen-ü arban qoyar jokiyal-un maytayal Mong. 237
Ačitu blama-yin gegen-ü qoyitu-yin geriyes üge Mong. 248x
Ana-giin dasang-du sine barlaydaysan nom-ud-un nere Mong. 233x
Arban yurban burqan-tu Yamandaga-yin abišig-un üngdüsün blama-nar-un jalbiril Mong. 234
Bayši Šagimuni-yin maytayal Adišdid-i dötö oroyuluyči Mong. 235x
Bodi mör-ün jerge Amur mör-ün üges udqas-un jirüken čikin-ü ündüsülel ubadis-un čiqulan sime Mong. 245x
Bodisadua-yin čindamani-yin erike Mong. 238x
Čayan lingqus-un baylaya kemegdekü šasdar-un tayilbur Mong. 311x, 324x
Ɣurban sanvartan-u yerü-yin namančilal Mong. 250x
Itegel Abida burqan-u ariluysan oron Sukavadi-dur törökü irügel Mong. 246x
Itegel-ün kötölbüri Siddi bükün-i yaryayči Mong. 249x
Jiryuyan üsüg mani-yin tusa erdem-ün udqa tayilburi Mong. 239x
Kelen-ü čimeg Mong. 228x
Mergen kiged teneg-i sinjilekü tegüs buyan-tu nomlal Mong. 311x, 324x
Mila rasba-yin rnam-tar Mong. 124x
Naran gerel Mong. 324x
Nasun-u ečüs-tür čiqula tusatai ubadis Endegüreltü üjegdel-i qoyosun činar-tur getülgegči Mong. 312x
Nere udqa-yi tododqayči Saran-u gerel kemegdekü dokiyan-u bičig Mong. 140x
Qori-yin jon anu Mong. 298
Qoyaduyar garšay Mong. 232x
Qubitan-i nom-dur duridqaqu dayulal Mong. 240
Sukavadi-yin oron-u jokiyal-i ügülegsen üge Ariyun oron-u erdem-i todorqay-a üjegülkü bilig-ün toli Mong. 252x
Temür morin jil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen Mongyol nom-ud-un qoyaduyar garšay Mong. 232x
Uy ijayur Mong. 293
Umara jüg-ün Šambhala-yin oron-u jokiyal Mong. 227
Včir-iyar oytaluyči sudur, Qutuytu Mong. 217x, 218

Yerü qara gerten-ü angqarun abqu suryal-nuyud Mong. 251x
Yirtinčü-yin sayin mayu yabudal-un ilyal-i üjegülegči sayin nomlal Mong. 242x, 243x
Yirtinčü-yin nom-un yosun-i todoryulan üiledügči toli Mong. 244x
x = xylograph/blockprint

Oirat Works

arban zügiyin ezen Geser boqdo xan arban tabun tolyotu Andulma<n> xani daruqsan touji, etc. Mong. 131
Beriyin kürdü Mong. 157
bka' zarliq Mong. 281
Boqdo bsanggiyin sudur Mong. 182
čidkür xorlon, etc. Mong. 183
Erketü möngkü tenggeriyin sang Mong. 172
Gab-cayin xurângyui Mong. 190
Γal tenggeri takixu sudur Mong. 167
Geser xâni sang orošibo Mong. 284
Nayanjanayin irôl Šatu üye kemêkü Mong. 159
[Geser] Mong. 131
nigedügêr saran yesüdügêr saran, etc. Mong. 189
nigen šinedü tabaq-tu, etc. Mong. 195
Očiro-dara boqdo gegên-tana nayiman duyâri töröliyin lungdung Mong. 187
Ongyoyin yanzayan sang büü ❖ dalalyai büi Mong. 151
Sükevadiyin irôl Mong. 158 (Sokevadio)
Sükevadiyin oron-du töröl abxui irôl dêdü oroni öüde nêqči kemêkü Mong. 159
Tasuluqči očir Mong. 285
Tenggeriyin sang min Mong. 170
[Tibetan-Oirat Glossary] Mong. 281
Vetâlapañcavimśatikâ Mong. 130, 222
Xara aman kele xariuluqči toqtôl Mong. 132
Xutuqtu Arslan terigüütü dagini oroširoi Mong. 180
Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemêkü yeke kölgöni sudur orošibo Mong. 285
Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemêkü yeke kölgöni sudur Mong. 285
Xutuqtu ünemnekü̈yin nom yêr teyin sayiduqsan kemêkü yeke kölgöni sudur Mong. 219 (önömnöo, etc.)
Xutuqtu xara ama kele amurliulun üyiledüqči yeke kölgöni sudur Mong. 154
Xutuq-tu yeke toniluqsan züq-tü delgereqsen yeke kölgöni sudur Mong. 313
Yertencüyin toli Mong. 221
Zibcun-dambai Daran-natan boqdayin narani gegê nomloqson zarliq Mong. 184

MANCHU TITLES

Alphabetical Index

adulara ulχa-i bargiyara guwan biyoo Man. 34
Ajige gisuren Man. 18
Amba tačin bitxe (otačin-i bitxe) Man. 5, 24
An dulimba bitxe Man. 5, 24

boyiγon-i jurγan-i gingguleme O wesimburengge Man. 12

Čiyan jï wen Mong. 21

Dasan-i nomun Man. 6
Dayičing gurun-i fuqjin doro neyixe bodoγon-i bitxe Man. 20
Dayičing gurun-i fafun-i bitxe qooli Man. 21
Dorjiyungrung nirui tačiqôi juse Batursang-ni tačire Mong. 60
Duyin bitxe Man. 5, 24
Duyin χačin-i xergen qamčibuχa buleku bitxe Man. 31, Mong. 20

Emu-be tačifi ilan-be χafukiyara Manju gisun-i buleku bitxe Man. 4
Enduringge tačixiyan-i juwan ninggun χačin-i jurγan-be yarume
ejexe bitxe Man. 15
ere gemu sinden-i bayita Man. 16

Gin Ping Mei bitxe Man. 30
Guwan looye-i juqten-be bolγomire nomun toqtoχo Mong. 144

Iče donji-i boolabun Man. 19
Ilan χačin gisun-i qamčibuχa Gebungge sayisa isabuχa bitxe Man. 13
Ilan χačin xergen qamčiχa buleku bitxe Mong. 47
Ilan χačin-i xergen qamčibuχa gisun-i bitxe Mong. 23
Ilan χačin-i gisun qamčibuχa tuwara-de ja obuχa bitxe serengge Man. 28, Mong. 270
Ilan xergen-i nomun Mong. 23

Jaqôn γôsai tarbaγôn-i bitxe Man. 14, cf. Mong. 45
Julgei šu fiyelen Man. 2
Juryan yamun-i gebu Man. 3
Juwan jaqôn ačangγa sere tačixiyan Mong. 93

Leolen gisuren bitxe Man. 24
Leolen gisurere bitxe =
Leolen-i gisun Man. 5
Liyoo jai jï i bitxe Man. 29

Manju gisun-be niyečeme isabuχa bitxe Man. 1
Manju gisun-i buleku bitxe Mong. 20, 300, Man. 33
[Manju gisun-i sonjofi sarkiyaχa bitxe] Man. 3
Manju isabuχa bitxe Man. 10
Manju Mongγo gisun-i buleku bitxe Man. 32
Manju Mongγo xergen-i qamčime suxe San ji ging-ni bitxe Mong. 23
Manju Niqan Liyoo jai jï i bitxe Man. 29
Mengjï bitxe Man. 24
Mengjï(-i) bitxe Man. 5
Ming xiyan ji bitxe (Man. 13)
Mongγo bitxe-be oyongγo joriχa bitxe Mong. 38
Mengjï bitxe Man. 24
Mengjï(-i) bitxe Man. 5

niyalmai čiqtan-i χačin Mong. 43
niyalmai χačin Mong. 40
Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxe, χan-i araχa Mong. 20, Man. 27
Nonggime toqtobuχa Manju gisun-i buleku bitxei niyečexe banjibun Man. 11

San jï ging Mong. 23
Siden-i bitxe ičiχayara-de bayitalara toqtoχo gisun Man. 3

[Tangγô meyen] Mong. 24
Tuqčiyoo tai i den de, etc. Mong. 86

Ubaliyambure χačin-be isaχa bitxe Man. 8

Wesimbure bitxe ičiχayara-de bayitalara toqtoχo gisun Man. 3
wesimburengge Man. 12

Xafan xergen-i gebu Man. 3
Xafan-i dasan-i oyongγo-be isabuχa bitxe Man. 17
Xan-i araχa Dai xiyo-i juryan-be badarambuχa bitxe Man. 25
Xan-i araχa Manju gisun-i buleku bitxe Man. 33

Xan-i araχa Manǰu Mongγo gisun-i buleku bitxe Man. 32
Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe Man. 11, 27, Mong. 20
Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxei niyečexe banǰibun Man. 11
Xan-i araχa ubaliyambuχa Duyin bitxe Man. 5, 24
Xesei toqtobuχa Manǰusai wečere metere qooli bitxe Man. 26
Xesei toqtobuχa sirame banǰibuχa Tulergi Mongγo χôyise ayiman-i wang gung-sai ulabun Man. 23
Xesei toqtobuχa Tulergi Mongγo χôyise ayiman-i wang gung-sai iletun ulabun Man. 22
Xulun buyir iče donǰin Man. 18

Thematical Index

Administration

adulara ulχa-i bargiyara guwan biyoo Man. 34
boyiγon-i ǰuryan-i gingguleme O wesimburengge Man. 12
wesimburengge Man. 12 (memorials)

Chinese Classics

Amba tačin bitxe (otačin-i bitxe) Man. 5, 24
An dulimba bitxe Man. 5, 24
Čiyan jī wen Mong. 21
Dasan-i nomun Man. 6
Duyin bitxe Man. 5, 24
Ilan xergen-i nomun Mong. 23
Leolen gisuren bitxe Man. 24
Leolen gisurere bitxe =
Leolen-i gisun Man. 5
Manǰu Mongγo xergen-i qamčime suxe San jī ging-ni bitxe Mong. 23
San jī ging Mong. 23
Xan-i araχa Dai xiyo-i ǰuryan-be badarambuχa bitxe Man. 25
Xan-i araχa ubaliyambuχa Duyin bitxe Man. 5, 24

Dictionaries

Dayičing gurun-i fuqǰin doro neyixe bodoγon-i bitxe Man. 20
Duyin χačin-i xergen qamčibuχa buleku bitxe Man. 31, Mong. 20
Emu-be tačifi ilan-be χafukiyara Manǰu gisun-i buleku bitxe Man. 4
Ilan χačin xergen qamčiχa buleku bitxe Mong. 47
Ilan χačin-i gisun qamčibuχa tuwara-de ǰa obuχa bitxe serengge Man. 28, Mong. 270
Juryan yamun-i gebu Man. 3

Manǰu gisun-i buleku bitxe Mong. 20, 300, Man. 33
[Manǰu gisun-i sonǰofi sarkiyaχa bitxe] Man. 3
Manǰu gisun-be niyečeme isabuχa bitxe Man. 1
Manǰu isabuχa bitxe Man. 10
Manǰu Mongγo gisun-i buleku bitxe Man. 32
niyalmai čiqtan-i χačin Mong. 43
niyalmai χačin Mong. 40
Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe, χan-i araχa Mong. 20, Man. 27
Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxei niyečexe banǰibun Man. 11
Ubaliyambure χačin-be isaχa bitxe Man. 8
Xafan xergen-i gebu Man. 3
Xafan-i dasan-i oyongγo-be isabuχa bitxe Man. 17
Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe Man. 11, 27, Mong. 20
Xan-i araχa Manǰu gisun-i buleku bitxe Man. 33
Xan-i araχa Manǰu Mongγo gisun-i buleku bitxe Man. 32
Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxei niyečexe banǰibun Man. 11

Grammar

Dayičing gurun-i fuqǰin doro neyixe bodoγon-i bitxe Man. 20
Ilan χačin-i gisun qamčibuχa tuwara-de ǰa obuχa bitxe serengge Man. 28, Mong. 270
Mongγo bitxe-be oyongγo ǰoriχa bitxe Mong. 38
Xesei toqtobuχa sirame banǰibuχa Tulergi Mongγo χôyise ayiman-i wang gung-sai ulabun Man. 23
Xesei toqtobuχa Tulergi Mongγo χôyise ayiman-i wang gung-sai iletun ulabun Man. 22

Literature

Aǰige gisuren Man. 18
Endurinngge tačixiyan-i ǰuwan ninggun χačin-i ǰurγan-be yarume eǰexe bitxe Man. 15 (didactics)
ere gemu sinden-i bayita, Man. 16 (didactics)
Gin Ping Mei bitxe Man. 30
Ilan χačin gisun-i qamčibuχa Gebungge sayisa isabuχa bitxe Man. 13
Jaqôn γôsai tarbaγôn-i bitxe Man. 14, cf. Mong. 45 (didactics)
Julgei šu fiyelen Man. 2 (preface)
Juwan ǰaqôn ačangγa sere tačixiyan Mong. 93 (didactics)
Liyoo ǰai ǰǐ i bitxe Man. 29
Manǰu Niqan Liyoo ǰai ǰǐ i bitxe Man. 29
Ming xiyan ǰi bitxe (Man. 13)

Law

Dayičing gurun-i fafun-i bitxe qooli Man. 21

Newspapers

Ičе donji-i boolabun Man. 19
Xulun buyir iče donjin Man. 18

Religion

Guwan looye-i juqten-be bolγomire nomun toqtoχo Mong. 144
Xesei toqtobuχa Manjusai wečere metere qooli bitxe Man. 26

School

Dorjiyungrung nirui tačiqôi juse Batursang-ni tačire Mong. 60

Textbooks

Ilan χačin-i xergen qamčibuχa gisun-i bitxe Mong. 23
[Tangγô meyen] Mong. 24
Siden-i bitxe ičiχayara-de bayitalara toqtoχo gisun Man. 3
Wesimbure bitxe ičiχayara-de bayitalara toqtoχo gisun Man. 3

SANSKRIT/PALI AND TIBETAN TITLES

Aparimitâyurjñâna Mong. 49
Aṣṭasâhasrikâ-prajñâpâramitâ Mong. 137

Bar-mdo Mong. 64, 230
Bdag gžan mñam-brǰe sgom-chul Mong. 229
Bde-ba-čan-gyi žiṅ-du skye-ba 'jin-pa'i smon-lam Žiṁ-mčhog sgo-byed Mong. 246
Bhadracarya praṇidhâna Mong. 123
Bla-ma mčhod-pa'i čho-ga Mong. 192
Bla-ma mčhod-pa'i 'khrid Dṅos-grub čhar-'bebs Mong. 205 (khrid-yig, grub-kyi), 280
Bla-ma'i yon-tan čhos-kyi byuṅ-gnas Mong. 34
Bod-kyi brda-yig rtogs-par sla-ba Mong. 95
Bod-kyi skad-las gsar rñiṅ-gi brda'i khyad-par ston-pa legs-par bšad-pa Li-ši'i gur-khaṅ Mong. 9
Brda gsar rñiṅ-gi rbam-bžag gsal-bar ston-pa'i reg-zig Li-ši'i me-tog Mong. 116
Brda'-yig miṅ don gsal-bar byed-pa'i Zla-ba'i 'od-snaṅ Mong. 5, 140
Brda'-yig rtogs-par sla-ba (mentioned in Mong. 5)
'Brum-nad cha-bas 'jigs-rnams-kyi ṅal-bsoBdud-rci'i čhar rgyun-'bebs Mong. 204
Bsil-ba'i chal čhen-mo'i mdo Mong. 3, 78 (čhen-po'i)
Bslab-bya gčes-pa bčo-brgyad-pa Mong. 93
Bstan 'bar-ma Mong. 63
Bšes-bsñen rab-rce-la gdams-pa'i blo-sbyoṅ-gi rim-pa Mong. 210
Buddhakamala-saptamaṅgalagâtha Mong. 123
Byaṅ-čhub lam-gyi rim-pa-la thog-mar blo-sbyoṅ-ba Čhos-kyi sgo-'byed Mong. 10
Byin-rlabs mčhog rcol-gyi gsol-'debs Mong. 203
Bzaṅ-po spyod-pa'i smon-lam-gyi rgyal-po Mong. 123

Dad-pa'i padmo-kha yons-su 'byed-pa'i gru-čhar Mong. 2
Dag-yig čhuṅ-ṅu Gdul-bya'i sñiṅ-mun sel-byed ñi-ma stoṅ-gi 'od-zer Mong. 7, 84a
Dam-pa'i čhos pad-ma dkar-po Mong. 122
Dbyaṅs-gsal bžugs Mong. 6
Dbyaṅs-gsal sgron-me (Mong. 315)
Dran-pa ñer-bžag (Mong. 241, 279)

Gsaṅ-sṅags čhen-po rJes-su 'jin-pa'i mdo Mong. 3, 78
Gser-'od dam-pa Mong. 123
Gson gŠin lag-'brel bČad-pa'i thabs Mong. 188
Guru Padma-'byuṅ-gnas-kyi skyes-rabs rnam-thar rgyas-pa Mong. 128
Guruguṇa-dharmâkara Mong. 34
Gurupûja Mong. 205, 280
[Guruyoga] Mong. 310.7, fragment

'Jigs-byed 'Jam-dpal dgoṅs-rgyan yod Mgon-po Čhos-rgyal ...
Rnam-sras Lha-mo ni sogs drag-chig sogs Mong. 208

Kalâpa'i mdo'i 'grel-pa slob-ma-la phan-pa Mong. 27
Khrom-rcis le'u brgyad-bču-pa Mong. 146
Kvan-lha'i gsol mčhod Mong. 144

Lam-rim čhen-po (Mong. 312)
Lavaṅgapañjaragara Mong. 9
Lde-sgo [?] (Mong. 312)
Legs-par bšad-pa Šiṅ-gi bstan-čhos Lugs-gñis yal-'dab brgya-ldan
Mong. 214
Legs-par bšad-pa'i rin-po-čhe'i gter Mong. 8, 54
Lhag-pa'i smon-lam Mong. 175
[lhan-thabs] Mong. 225
Li-ši'i gur-khaṅ Mong. 9
Lto-lčogs [?] (Mong. 312)

[Mahâkâla-hymn] Mong. 224
[Mahâkâla-ritual] Mong. 81
Mahâmantrânudhari-sûtra Mong. 3, 78
Mahâmâyûrî vidyârâjnî Mong. 3, 78
Mahâpratisarâ vidyârâjnî Mong. 3, 78
Mahâsâhasra-pramardanâ-nâma-sûtra Mong. 3, 78
Mahâsitavana-sûtra Mong. 3, 78
Maṅgalakûṭa Mong. 72, 283
Maṇi bka'-'bum Mong. 129, 135 (Mong. 239)
Maṇi phan-yon Mong. 239
Mañjuśrî-nâmasaṃgîti Mong. 106
Maudgalyâyana-matihṛdaya Mong. 76
[Mi-la ras-pa'i rnam-thar] Mong. 141, 212, 319
Miṅ-gi rgya-mcho Mong. 7, 84
Miṅ-gi rgya-mcho'am chig-rgya-mcho Mong. 84
Miṅ-gi rgya-mcho'i rgyab-gnon dag-yig čhen-po skad-kyi rgya-mcho'am
skad-rigs gsal-byed ñi-ma čhen-po Mong. 84
Miṅ-mcho v. Miṅ-gi rgya-mcho
Mṅal-'jug-gi mdo (Mong. 312)

Nad-la sogs-pa lam-du 'khyer-ba'i chul Mong. 210
Ñi-'od Mong. 7
Ñi-gžon 'čhar ... Mong. 253

Padma bka'-thaṅ Mong. 128
Pañcarakṣâ Mong. 3, 78, 321
Paramârtha-dharmavijaya Mong. 219
'Phags-pa Che-daṅ ye-šes dpag-tu med-pa Mong. 49
'Phags-pa De-bžin gšegs-pa bdun-gyi sṅon-gyi smon-lam-gyi khyad-par rgyas-pa Mong. 322
'Phags-pa de-bžin gšegs-pa'i gcug-tor-nas byuṅ-ba'i Gdugs-dkar-mo-čan gžan-gyis mi thob-pa žes bya-ba'i gzuṅs Mong. 58
'Phags-pa Don dam-pa'i čhos-kyis rnam-par rgyal-ba Mong. 219
'Phags-pa dus-pa čhen-po'i byaṅ-čhub sems-dpa' Mod-gal-gyi bus ma-la phan btags-pa'i mdo Mong. 76, 82
'Phags-pa Gser-'od dam-pa mdo-sde'i dbaṅ-po'i rgyal-po Mong. 77, 80
'Phags-pa Gser-'od dam-pa'i mdo-sde'i dbaṅ-po Rṅa-sgra [drag-po'i sṅags] žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo Mong. 237
'Phags-pa Kha-mčhu nag-po ži-bar byed-pa Mong. 132, 154, 185 []
'Phags-pa Lha-mo raksani Ke-sar ser-po yi-dam ... theg-pa čhen-po'i mdo Mong. 178
'Phags-pa nam-mkha' sa'i snaṅ brgyad Mong. 70
'Phags-pa rigs-pa'i rgyal-mo So-sor 'bran-ma čhen-mo Mong. 78
'Phags-pa rigs-sṅags-kyi rgyal-mo So-sor 'bran-ba čhen-mo Mong. 3, 78
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa Brgyad-stoṅ-pa Mong. 137
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa Rdo-rje gčod-pa Mong. 68, 69, 139
'Phags-pa Thar-pa čhen-po phyogs-su rgyas-pa 'gyod-chan-gi sdig sbyaṅ-ba-ste saṅs-rgyas-su grub-par rnam-par bkod-pa žes bya-ba theg-pa čhen-p'i mdo Mong. 12, 79, 136
'pho-ba'i man-ṅag = pôwa-yin ubadis Mong. 282
Po-to skor-ba'i khyad-čhos don gsal-bar byed-pa'i sgron-me Dpe-čhos rin-čhen spuṅs-pa'i 'bum-'grel Mong. 231

Rdo-rje gčod-pa'i pha-rol-du phyin-pa'i byaṅ-čhub-kyi lam brci-ba'i mdo Mong. 68, 69, 139, 197, 217, 285, 286
Rig-sṅags-kyi rgyal-mo Rma-bya čhen-mo Mong. 77
Rmi-lam-gyi don legs-par bšad-pa'i Šel-dkar me-loṅ Mong. 84b
Rnam-dag bsaṅs 'Dod-kun čhar-'babs Mong. 74

Šâkya thub-pa'i dṅos-kyi slob-ma Byams-pa, Mong. 62
Saṃcayagâthâ Mong. 220
Saptatathâgata Mong. 322
Sdig-čan bcan-thabs 'chaṅ-rgya'i thabs| |ma sgom 'chaṅ-rgya 'pho-ba'i man-ṅag Mong. 282
[Siṃhamukhâ-ritual] Mong. 180
Sitâtapatra aparâjita nâma dhâraṇî Mong. 58
Skad bži šan-sbyar-ba'i me-loṅ-gi yi-ge Mong. 31

Sman sna-chogs-kyi dkar-čhag Mong. 94, 271
Sna-chogs-yum 'brum-nad gsel-bsruṅ 'byer bsgrub-thabs Mong. 204
Sprin-riṅ rgyal-po'i lo-rgyus-las ñer-mkho 'ga'-Žig btus-pa
Mong. 198
[Šrî Devî-ritual] Mong. 81
Stoṅ čhen-po rab-tu 'joms-pa Mong. 78
Ston-pa Šâkya-thub-pa'i bstod-pa byin-rlabs ñer-'jug Mong. 235
Subhâṣita Mong. 8
Subhâṣitaratnanidhi Mong. 8, 54
Sukhâvatî-praṇidhâna Mong. 73, 158, 246
Suvarṇa(prabhâsottama)bhayasmṛdaṅga-nâma dhâraṇî Mong. 236
Suvarṇaprabhâsottama sûtrendrarâja Mong. 77, 80

[Tanjur = Bstan-'gyur] Mong. 27
Thar-pa čhen-po Mong. 12, 79, 136, 138, 142, 211, 313
Theg-pa čhen-po'i Stoṅ čhen-po rab-tu 'joms-pa žes bya-ba'i mdo Mong. 3
[Tibetan-Mongolian Glossary] Mong. 304
[Tibetan-Oirat Glossary] Mong. 281

Vaiḍûrya dkar-po (Mong. 315)
[Vaiśravana-ritual] Mong. 81a
Vajrabhairava v. Včir ayuγuluγči, Mong. *
Vajracchedikâ Mong. 68, 69, 139, 197, 200, 216, 217, 285, 286
Vajrapâda prajñâpâramitâ bodhi[margha] nâma Mong. 68, 69, 139, 217, 218
Vessantara-jâtaka Mong. 258
[Vetâlapañcaviṃśatikâ] Mong. 90, 130, 222
Viśvântara-jâtaka Mong. 258

Wing ši du ta tinlē chišuwa dra =
Wiṅ ši du ta šen khe gha stan then le či šva tra Mong. 146

[Yamântaka-ritual] Mong. 81

Za-ma-tog bgod[= bkod]-pa (Mong. 239)
Zla-ba'i 'od-snaṅ Mong. 5

NAMES

Personal Names

of authors, compilers, correctors, editors, patrons, printers, scribes, translators, etc.

A-bhi-ta, rim-pa gsum-pa'i dpon-po =
Abida, γutaγar ǰerge-yin tüsimel cmplr Mong. 95
Abida-yin gegegen addressee Mong. 267
Ačitu corǰe ptrn Mong. 313
Adai, amban cmplr Man. 26
Adiša [Atiśa], yeke ǰowo Mong. 125, auth 237 (ǰuu)
Agiya [A-kya = Aǰâ] v. Sumadi-šasana-duvaja*
Agwaandandar = Ngag-dbang bsdan-dar [= Nag-dbaṅ bstan-dar]
[Aγôi] cmplr Man. 20
Aγwangdorǰi [= Nag-dbaṅ rdo-rǰe], čorǰi blama auth Mong. 174
Altan qaγan ptrn Mong. 68, 69, 77, 128
Aluda [?] kelemürči trsl Mong. 146
Amuγulang qaγan, degedü boγda Mong. 125
Ananda kemegdegsen guiši =
Ânandaśrîbhadra/Šarba qutuγtu trsl Mong. 79
Arta-siddhi-baǰar = Artha-siddhi-bajra [=*vajra] Mong. 198
Awang-blobjang [= Nag-dbaṅ blo-bzaṅ], da blam-a Mong. 2
Awang-darǰi [= Nag-dbaṅ dar-rgyas], nirba gelong Mong. 2
Axai cökür ptrn Mong. 132
Ayuši güi ši trsl Mong. 78

Ba-a amban ptrn Mong. 93
Babuu ptrn Mong. 243
Badma scrb Mong. 78
Badm-a gling-ba [= Padma gliṅ-pa] Mong. 62
Badma-naγar scrb Mong. 78
Badm-a-sambau-a [= Padmasambhava] Mong. 128
Badm-a-sambhau-a bayši auth Mong. 53

Bagsba [= 'Phags-pa] lama, qutuγtu Mong. 128
Bagsba qutuγtu dalai blama Mong. 128
Baǰar, Baradi-yin auth Mong. 289
Baldancültüm [= Dpal-ldan Chul-khrims], quvaraγ co-edtr Mong. 113
B[anča]-dasda [= Prajñâdṛṣta] trsl Mong. 139
bančin, boγda auth Mong. 311, 312
bančin erdeni [= paṇ-čhen] Mong. 101bis, 201
Bančini-drisdya kelemürči [= Prajñâdṛṣta] trsl Mong. 218
Bančini-diriṣta [= Prajñâdṛṣta] trsl Mong. 200
Bandida qutuγtu trsl Mong. 145
bandida rab-'byam corǰi = the Oirat Jaya pandita trsl Mong. 132
Banggang ündümlai [?] Lubsang čoyidan auth Mong. 162
Banja-dirišta [Prajñâdṛṣta] trsl Mong. 217
Banjaragča [= Pañcaraksâ], quvaraγ co-edtr Mong. 113
Baraγu kemekü . dayišing solo-tai Mong. 298
Baradi-yin Baǰar auth Mong. 289
Barašis [= Bkra-šis; Raši] dge-slông edtr Mong. 129
Barima, Balbo-yin Mong. 141
Batu Möngke Dayun qaγan Mong. 128
Batursang auth Mong. 60
Bayaγud baγatur üüm/narmayi tayigi ptrn Mong. 78
Bayanmöngke, El oboγtu Mong. 15
Bayan-sang, Qorčin tayiǰi, ptrn Mong 11
Bayartu, ǰuu-yin γonir co-edtr Mong. 113
Bcon-'grus rgya-mcho scrb Mong. 11
Bcoṅ-kha-pa, Coṅ-kha-pa v. Bcôngkapa, Bjôngkapa
Bc̲ôngk̲apa Sayin oyutu aldarsiγsan-u čoγ auth Mong. 253
Bde-ba'i blo-gros, Guṅ-thaṅ-pa complr Mong. 116
Bde-legs v. Deleg/Delek
Bde-legs, lha-bcun Mong. 5
Bdê-wai blô-grôi, Güng-tang-ba v. Bde-ba'i, etc.
Belgetü baγši scrb Mong. 68, 69
Bilig-ün dalai, Ariγun saγurin neretü keyid-ün terigün blama
ayaγ-q-a tegimlig, düritü ötele Urad Mong. 9
Bilig-ün dalai, orčiγuluγči trsl Mong. 9
Biligtü [= Blo-ldan? Blo-gros/Mati?] scrb Mong. 231
Biligtü ubasi, oki [for the stave-rhyme] scrb Mong. 318
Biligtü tüsimel scrb Mong. 133
Bjaa rinbôčê [? Bza' rin-po-čhe], nom-un qaγan čôsrǰê ptrn Mong. 245
Bjon-'grus rgy-a-mco [= Bcon-'grus rgya-mcho = Junduyiǰamcu/Sunruyiǰamsu] scrb
Mong. 11
Bjôngkapa Mong. 10, 55, 246 (C̲ôngkaba auth)
Bkra-šis, khi-ya [= Raši/Daši kiya] ptrn Mong. 118
Bkra-šis pe'i-se [= Raši/Daši beyise] ptrn Mong. 118
Bkra-šis phun-chogs v. Rašipungčuγ

Blobjang [= Blo-bzaṅ], darqan nangsu Mong. 2
Blobjang-baldan-yeši [= *dpal-ldan ye-šes], Šagiy-a-yin ayaγ-q-a tegimlig Mong. 2
Blobjang-čoyimbil [= *čhos-'phel], jasaγ blam-a Mong. 2
Blobjang-namjal [= *rnam-rgyal], emči blam-a Mong. 2
Blobjang-namjal, takilči jurγan ayimaγ-un kambu Mong. 2
Blobjang [= Galbjang = Bskal-bzaṅ]-yondan [= yon-tan], gablon gung bandida dergedeki darqan gelong Mong. 2
Blobjang nom-un duvaja [= Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan], bančin auth Mong. 312
Blobsang-cering = Blo-bzaṅ che-riṅ cmplr Mong. 95
Blo-bzaṅ Mong. 2
Blo-bzaṅ bkra-šis ptrn Mong. 11
Blô-bzang bsdan-gjin/'jin, guširi = Lubsangdanjin = *bstan-'jin
Blo-bzaṅ bskal-ldan = Lubjang ġaldan
Blo-bzaṅ bstan-'jin, gušri/ku-šri cmplr Mong. 4, 223
Blo-bzaṅ bstan-'jin rgyal-mchan, lha'i bcun-pa auth Mong. 205
Blo-bzaṅ che-riṅ cmplr Mong. 95
Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan, dge-sloṅ = Sumatidharmadhvaja auth Mong. 282, cf. also Mong. 312
[Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan] v. Sumatidharmadhvaja Mong. 204
Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan, Šâkya'i dge-sloṅ auth Mong. 192
Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan dpal-bzaṅ-po, paṇ-čhen ptrn Mong. 205
Blo-bzaṅ čhos-'phel Mong. 2, (dge-sloṅ) 9
Blo-bzaṅ dpal-ldan ye-šes (= Lubsangbaldan iši) Mong. 2
Blô-bzang dôngrub [= *don-grub], efu, Qaračin efu ptrn Mong. 141
Blo-bzaṅ grags-pa v. Bcoṅ/Coṅ-kha-pa, Bjôngkaba, etc.,
Sayin oyutu aldarsiγsan-u čoγ auth Mong. 253
Sayin oyutu Jongkaba teacher Mong. 63
Sumatikîrtti *
Blo-bzaṅ kun-dga', siregetü blama prnt Mong. 324
Blo-bzaṅ legs-ldan = Blô-bzang ligs-ldan, demči ptrn Mong. 121
Blo-bzaṅ lhun-grub, erdeni siregetü blama trsl Mong. 324
Blo-bzaṅ ñi-ma, rab-'byams smra-ba scrb Mong. 93
Blô-bzang non, rab-gigyamsba [= Blo-bzaṅ non?/mṅon? rab-'byams-pa] scrb Mong. 81
Blo-bzaṅ phun-chogs ptrn Mong. 192
Blo-bzaṅ rab-brtan, dbu-mjad ptrn/scrb Mong. 205
Blo-bzaṅ rdo-rje, erdeni dge-sloṅ ptrn Mong. 206
Blo-bzaṅ rdo-rje, ñe-gnas ptrn Mong. 205
Blo-bzaṅ rnam-rgyal Mong. 2
Blo-bzaṅ rnam-rgyal, mčhod-dpon sde drug-gi mkhan-po Mong. 2
Blo-bzaṅ šes-rab Mong. 133
Blôbzang gundgaa = Blo-bzaṅ kun-dga' ptrn Mong. 324
Blôbzang-rabdan = Blo-bzaṅ rab-brtan auth Mong. 148
Blobzang-raši [= Blo-bzaṅ bkra-šis], gyun-wang (= jun wang) ptrn Mong. 11
Blô[b]zang dorji, Erdeni dgislông = Blo-bzaṅ rdo-rje trsl Mong. 148

Blo-gros dar-rgyas, mgron-gñer v. Loroi-darǰi
Blo-gros, rab-'byams-pa auth Mong. 203
Blo-gros rgyal-mchan dpal-bzaṅ-po v. Madi-duvaja-
Blo-gsal, Dbus-pa = Dbus-ba Blô-gsal cmplr Mong. 116
Bodoua, Bôdôua [= Po-to-pa Rin-čhen gsal] Mong. 125, 321
Bolod ptrn Mong. 243
Booge, amban cmplr Man. 26
Boošan, amban cmplr Man. 26
Branja-samudr-a [= Prajñâsamudra], ded ǰasaγ-un terigün blam-a
Dbyangs-gčarǰi ptrn Mong. 81
'Bro-ba rab-'byams-pa = 'Brô-wa rab-'byams-ba cmplr Mong. 84a, 84b
v. Kun-dga' rgya-mcho
Brikŭng gegen [='Bri-khuṅ-pa] auth Mong. 237
Brôm baγši Mong. 125
Bsdan-ba [= Bstan-pa] qubilγan, Čing-siu-ča-si tidu ptrn Mong. 4, 223
Bsdanba bgrašis [= Bstan-pa bkra-šis], Kyung-gŭ'ŭ-si-yin ǰasaγ blama prntr Mong. 122
Bsdan-'jin čôs-dar, qamsan surγaγči da-a blama Mong. 95
Bsdan-'jin dwang-bô, bičigeči v. Bstan-'jin dbaṅ-po
Bsdan-'jin dgê-slông [Bstan-'jin dge-sloṅ], tidu ǰasaγ-un blam-a ptrn Mong. 4, 223
Bsdan-'jin grags-ba [= Bstan-'jin grags-pa = Danjinragba/-dagba] auth Mong 11
Bsdan-gbil [= Bstan-'phel : Dampil], dge-slông prntr Mong. 244
Bsod-nam graqba [= Bsod-nams grags-pa], Paṇ-čhen auth Mong. 180
Bsôd-nams bsdan-ba [= Bsod-nams bstan-pa], ayaγ-q-a tegimlig prntr Mong. 121
Bso-nams grags-pa Rna-dpyod mčhog-gi sde auth Mong. 324
Bsod-nams rgyalmjan [= Bsod-nams rgyal-mchan], Barčii[= Ba-rji]-
yin bodotai ši[=a]bi čôsrǰi auth Mong. 312
Bstan-'jin čhos-dar, rǰogs-ram-pa [?] ta bla-ma
v. Bsdan-'jin čôs-dar Mong. 95
Bstan-'jin dbaṅ-po, druṅ-yig ptrn Mong. 116
Bstan-'jin dge-sloṅ, ptrn Mong. 4
Bstan-'jin grags-pa, smon-lam rab-'byams-pa auth Mong. 11
Bstan-pa prntr Mong. 4
Bstan-pa čhos-rǰe? v. Damba-
Bstan-pa rin-čhen dge-slon v. Damba-rinčin
Bstan-'phel v. Bsdan-gbil
Buni Inǰan-a [= Puṇyajñâna = Bsod-nams ye-šes], Töbed-ün yeke toyin cmplr Mong. 72
Buyandalai dooramba auth Mong. 290
Buyantu kemekŭ Joo Ji-čang, Qalq-a guwan-u nom-un püüsen-ŭ
taγalaγči (or daγalγači?) trsl Mong. 15
Buyantu qaγan Mong. 3
Buyantu nom-un ejen Darqan noyan, Erkegŭd ulus-un yeke noyan Mong. 78
Buyan-u teyin ilaγuγsan [= Dge-ba'i rnam-rgyal] auth Mong. 121
Bükiyan v. Fukiyan
Büniya-girdi = Puṇyakîrtti/Bsod-nams grags-pa, boγda bančin
auth Mong. 311

Byams-ba gling-ba [= Byams-pa gliṅ-pa] Buyan-u teyin ilaγuγsan
auth Mong. 121
Bzod-pa [=Sodba], dge-sloṅ v. Küličenggüi

Cai Čen, Ui I ba-i auth Man. 6
Cheng Mingyuan of Qiantan edtr auth corr Man. 9
Chul-khrims rgya-mcho scrb Mong. 78
Cibdan [= Che-brtan], Čaqar ǰuwan-i da ptrn Mong. 231
Coo, amban Man. 12
Coṅ-kha-pa v. Bc̣ôngkapa, Bjôngkapa
Cul-krim rgy-a-mcô [= Chul-khrims rgya-mcho] scrb Mong.78
Cül-krim rgyamco scrb Mong. 313
Cülkrim rinčin [= Chul-khrims rin-čhen],
Ye-qô-yin sidar aγči Pu-ning-sê-yin da blama güšri gelüng prntr Mong. 231
Cülkrims dongrub [= Chul-khrims don-grub],
Čaγan suburγan-u da blama prntr Mong. 125

Čangxing Siyang Pu = Changxing Xiangpu edtr Man. 29
Čaqar gebši blamatan [Blo-bzaṅ chul-khrims] auth Mong. 152
Čara, amban cmplr Man. 26
čebelwangčuγdorǰi [= Che-dpal dbaṅ-phyug rdo-rǰe],
bandida kambu kemegdekü cmplr Mong. 202
Čeden [= Che-brtan] ptrn Mong. 243
Čeng Ming Yuwan = Cheng Mingyuan edtr auth corr Man. 9
Čeringdorǰi [= Che-riṅ rdo-rǰe], suruγči, Damba oboγtai scrb Mong. 292
Čewang [= Che-dbaṅ > Ceween] ptrn Mong. 243
Čeweng, Jamsarang-un scrb Mong. 289
Čha-har dge-bšes [Blo-bzaṅ chul-khrims] trsl Mong. 198
Čhos-dpal v. Čôsbal
Čhos-grags v. Dharmakîrtti
Čhos-kyi grags-pa, 'dul-ba 'jin-pa ptrn Mong. 192
Čhos-kyi 'od-zer, auth trsl mentioned in Mong. 11, 323
Čhos rgya-mcho = Čôs-rgy-a-mcô Mong. 81
Čing-siu-ča-si tidu v. Bsdan-ba Mong. 4, 223
Činggegči [= Če˙] včir [= Lalitavajra] ptrn auth Mong. 141
Činggis boγda-yin altan uruγ Mong. 93
Činggis qaγan Mong. 3, 201, 255, 321
Č. qaγan-u qorin tabtaγar üy-e Mong. 78
Č. qaγan-u uruγ Mong. 68, 69
Čôgi dbyinsa [= Čhos-kyi dbyiṅs] qutuγtu Mong. 129
[Čoγbaγatur] v. Qokbatur Mong. 85
Čoγtu, Janggi scrb Mong. 133
Čoγtu tayiǰi ptrn Mong. 124, 141
Čoγtu yeke baγši = Padmasambhava auth Mong. 53
Čoi dorǰi [= Čhos rdo-rǰe], toyin scr Mong. 129

Čosgi Odsir [= Čhos-kyi 'od-zer] trsl Mong. 3, 128 (kelemüči), Mong. 321
Čoski [= *gi for jI?] ptrn Mong. 221
Čôs rgy-a-mcô [= Čhos rgya-mcho], guuši trsl Mong. 81
Čôsbal = Čhos-dpal erdeni dayičing noyan, jasaγ ptrn Mong. 133
Čoyidamba [= Čhos dam-pa?], Tümed-ün güši trsl Mong. 121
Čoyijab [= Čhos-skyabs], bolki ebügen, auth Mong. 179
Čoyimpil [Čhos-'phel], quvaraγ co-edtr Mong. 113

Dadba rgilung [= Dad-pa dge-sloṅ] trsl Mong 71
Dai Darqan baγatur ptrn Mong. 318
Dalai darqan čorji ptrn Mong. 129
dalai lama ptrn Mong. 78, 99, 121
dalai lama auth [?] Mong. 99, 201
Dalai onbo scrb Mong. 313
Damba gelüng/gelong, Tangγud suryaγuli-yin ded suryaγči
jasaγ-un terigün blama ptrn Mong. 95
Damba-joroi (or Damba čorji?) Mong 2
Damba-rinčin gelong Mong. 2
Damdinsereng [= Rta-mgrin che-riṅ], tamaγan-u bičigeči co-edtr Mong. 113
Dam-pa dge-sloṅ, ja-sag ta bla-ma ptrn Mong. 95
Dâ-la-šî-la [= Dânaśîla] trsl Mong. 219
Dalai v. Fu
Današila [= Dânaśîla] trsl Mong. 219
Danjin [= Bstan-'jin], sidar aγči scrb Mong. 115
Danjin, gebši [= Bstan-'jin dge-bšes] trsl Mong. 243
Dargi-jamsu, maramba čorji Mong. 2
Darja [= Dar-rgyas], bičigeči ptrn Mong. 231
Darmabaddra [= Dharmabhadra], Šalu [Ža-lu] löččua ayaγa tegimlig trsl Mong. 220
Darmagiridi[= Dharmakîrtti], Čaqar Šangdu-yin Mong. 15
Darqan baγatur tayiji, Dai ptrn Mong. 318
Darqan tayiji ptrn Mong. 68, 69
Dar-rgyas rgya-mcho, sman-ram-pa čhos-rje v. Dargi-jamsu
Dayiming Sečen [=Ligdan] qaγan Mong. 12, 136, 138, 142, 211
Dbal-grông sngags-ram-ba Ngags-dbang dge-ligs
[= Dpal-groṅ sṅags-rams-pa Ṅag-dbaṅ dge-legs] scrb Mong. 121
Dbyaṅs-čan dga'-ba'i blo-gros, toyin düritü ötele auth Mong. 324
Dbyangs-gčarji [= Dbyaṅs-'čhar-rje?], ging qotan-u ded jasaγ-un terigün blam-a
trsl Mong. 81, ptrn Mong. 81
De efu noyan, Baγarin beyise Mong. 93
Dê wang [= Demčoγdonrub = Bde-mčhog don-grub] Mong. 101bis
Delek [= Bde-legs], meyiren janggi Barin-ni ulus-tu tusalaqči efu edtr Mong. 24
Deyentai Wei I = Deyintai Weiyi edtr Man. 29
Dge-'dun rgya-mcho auth Mong. 81
Dgê-lêgs [=Geleg instead of Deleg], toyin Mong. 5
Dgônčoγ gyigmid dwangbô v. Dkon-mčhog jigs-med dbaṅ-po

Dgôn-mčog čôs-grags, Šagya ayaγ-a tegimlig v. Dkon-mčhog čhos-grags
Dgön-mčôg gündgaa, sng[a]gs-ramba v. Dkon-mčhog kun-dga'
Dharmakîrtti v. Darmagiridi
Dibanggara [= Dîpaṃkara], jôwô Mong. 55
Dileg [= Bde-legs] auth Mong. 293
Dinterbuku corr Mong. 85
Dkon-mčhog bstan-pa'i sgron-me, bcun-pa cmplr Mong. 229
Dkon-mčhog čhos-grags, Šâkya'i dge-sloṅ auth Mong. 116
Dkon-mčhog jigs-med dbaṅ-po auth Mong. 108
Dkon-mčhog kun-dga' sṅags-rams-pa scrb Mong. 229
Dkon-mčhog rgyal-mchan dpal bzaṅ-po, Rdo-rje-'čhaṅ čhen-po
[= Vajradhara] cmplr Mong. 205
Dṅos-grub, druṅ-yig =
Dnôs-grub [Noyirub/Oyidub], bičigeči scrb Mong. 116
Dorji [=Rdo-rje], quvaraγ co-edtr Mong. 113
Dorjiyungrung [= Rdo-rje g-yuṅ-druṅ] *in the place name* D. niru Mong. 60
Dpal-'byor rgy-a-mcô [*rgya-mcho = Baljur-Jamcu], včir-un bayši ptrn Mong. 11

E Či-güwang = E Qiguang trsl Mong. 101bis
El oboγtu Bayanmöngke Mong. 15
Elke ptrn Mong. 13
Emči qutuγtu gegči blama ptrn/prntr Mong. 133
Erdeni bayši scrb Mong. 318
Erdeni gling-ba = Ratna gliṅ-pa Mong. 62
Erdeni nomči sanding [?] envoy Mong. 124, 141, 212
Erdeni noyan qutuγtu [Rabjai] auth Mong. 120, 193
Erke dayičing ptrn Mong. 145
Erkegüd ulus-un yeke noyan v. Buyantu nom-un ejen
Erkečüs-ün rab-'byam-ba v. Jaya paṇḍita
Esen-temür ptrn Mong. 78, E. diu-a<-da> Mong. 3

Fu [:Vu] Dalai prntr Mong. 12, 82, 136, 230 ("Yu")
Fu Junfu prntr Mong. 81
Fu omoγ-tu Nom ner-e-tü prntr Mong. 81
Fudari trsl Man. 25
Fugiyôn, sio šeng = Fujun auth Man. 28
Fuxeng, amban cmplr Man. 26
Fukiyan = Fu Qian corr Mong. 23
Fügiyün, sio šêng v. Fugiyôn

Galdan, gelüng [= Bskal-ldan dge-sloṅ] auth Mong. 248
Ganjangdn teb-ün gürü auth Mong. 268
Ganzhuer [= Ganjur] Man. 34
[Gao E] auth Man. 17
Gao Yung Žin = Gao Yongren, amban cmplr Man. 26

Garm-a gling-ba [= Karma gliṅ-pa] Mong. 62
Geleg v. Dge-legs
Geleg γoloba ptrn Mong. 324
Gerel, güširi prntr Mong. 121
Ging Jai güng/gung [= Qing Jingzhai gong] auth Mong. 269, Man. 28
Gjongbu trsl Mong. 146
Glông-rdôl gegen Vagindar-a-sumadi auth quot Mong. 227
Γončoγsereng [= Dkon-mčhog che-riṅ], niraba [gñer-pa] co-edtr Mong. 113
Goošiga, Alaša Qošud Ögeled-ün Jasaγ qosiγun-u G. kemegči trsl Mong. 256, cf. also Guušiga
Guan Juchuang edtr Man. 8
Guanding pushan guangci daguoshi = Guwan-ding, etc.
Gun-dga-a rgy-a-mcô, 'Brô-wa rab-'byams-ba auth Mong. 7
Gunga Odser v. Kun-dga' 'od-zer
Gunga Odser, kelemeči trsl Mong. 12, 136
Guo Huiyun (?) Man. 18
Gurujab, Ujumučin-i ubasi baqsi scrb Mong. 118
Guušiga or Goošiga [=Kauśika], Alaša-yin Qošud Ögeled-ün Jasaγ-gin [?] ui-čin wang-un qosiγun-u meyiren-ü janggi trsl Mong. 15
Guwan-ding pu-šan guwang-ci da/dha guši/guwe-ši = Guanding* = Gü'an-ding, etc.
Guwanju, amban cmplr Man. 26
Gü'an-ding pu-šan guwang-ci da-a guwe-ši auth Mong. 93, 95 v. Janggiya, Jangja, Jangjiya, Lčaṅ-skya Vâgindrasumati*
Güngga odser [= Kun-dga' 'od-zer] kemekü kelem[e]či trsl Mong. 211
Güngsangborbu, Qaračin-u čin-wang auth Mong. 97

Hê Jing = He Jing auth Mong. 101bis
Hê Ming-šan = He Mingshan auth Mong. 101bis

I Ting Biyoo, amban cmplr Man. 26
Ilaγuγsan buyan-u erke Bayaγud bayatur huum/narmayi tayigi, Altan qaγan-u ači inu ptrn Mong. 76
Inggiyôn = Inggiyün = Yingjun Mong. 23

Jaya [: Caya] bandida authority quoted Mong. 142
Jaya bandida qutuγtu = Jaya pandita teacher Mong. 4, 223
[Jaya] bandida* trsl Mong. 132 [154]
Jaya bandida, Erkečüs-ün rab-'byam-ba čôs-rje [= rab-'byams-pa čhos-rje] trsl Mong. 129
Jā-yā, ayaxa takilmaq rab-'byam trsl Mong. 182
Jina-mêda [= Jinamitra], Hêndkeg-ün ubadini trsl Mong. 322
Jinamitra, Rgya-gar-gyi mkhan-po trsl Mong. 219
Jñaana-dhuvaja [= Jñânadhvaja]-yin gegen, naimaduγar dalai blama-yin bayši auth Mong. 249
Jodka [read Jodba ?] ptrn Mong. 182

Jong[k]aba/Jungkaba [= Coṅ-kha-pa] auth Mong. 159
Jaqdan Sio Fung = Zhakedan Xiufeng trsl Man. 29
'Jam-dbyaṅs goṅ-ma hvaṅ-ti Mong. 93
Jamling emči Sangjai Jamcan Mong. 110b
Jamsarang-un Čeweng scrb Mong. 289
Jang Ji-gêng = Zhang Zigeng auth Mong. 101bis
Jang Qui-yuwan = Zhang Huiyuan auth Mong. 101bis
Jang terigülegči = Zhang [Xueliang] zhuxi Mong. 101bis
Jang Tiyan-bayi = Zhang Tian-bai auth Mong. 101bis
Janggiya Aχangγa = Zhangjia Ahang'a cmplr Man. 8
Janggiya [= Lčaṅ-skya] gegen auth Mong. 81
Janggiya qutuγtu/qôtuqtu auth Mong. 93, 144
Jangja qutuγtu, Guwang-ding bu-šan guwang-ji da guwe-ši = Lčaṅ-skya Mong. 2
Jangjiya qutuγtu auth Mong. 95
Jaqdan Sio Fung trsl Man. 29
Jen De Sio = Zhen Dexiu auth Man. 25
Jen Ši I = Zhen Shiyi, Sung gurun-i bitxei niyalma auth Man. 25
Ji gung gebu Sin sere niyalma = Zhigong hui Xin zhe
Ji gung nere Sin gekči kun author of the Manchu text Mong. 24
Ji Joo-bin = Ji Zhaobin auth Mong. 101bis
Jibcundamba qutuγtu Mong. 323
Jigjid [= Jigs-byed] ptrn Mong. 243
Jiluba Mong. 133
Jimba = Jam-pa [= 'Jam-pa?], bandi/band[h]e scrb Mong. 133
Jimsaran [= Lčam-sriṅ] ptrn Mong. 243
Jisangboo, baqši scrb Mong. 118
Jñânasiddhi trsl Mong. 78
Jokistu ubasi scrb Mong. 78
Joo Ji-čang v. Buyantu
Joriγtu kiya envoy Mong. 124, 141, 212
[Jünggin qatun] Mong. 122

Karma gliṅ-pa Mong. 62
Kelen-ü erketü sayin oyun-u čoγtu [= Vâgindrasumati-śrî
= Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ dpal-ldan] auth Mong. 149
Kelen-ü erketü sayin oyutu, qubilγan Mong. 6
Kelen-ü erketü sayin oyutu tegülder nomtu [= Vâgindrasumati-dhârmika
= Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ čhos-ldan] cmplr Mong. 121
Keristüs burqan Mong. 317
Kičiyenggüi Rinčen bandi scrb Mong. 141
Kingsi Xi Čen = Qingxi Xichen corr Man. 29
Kloṅ-rdol Vâgindrasumati auth quot Mong. 227
Kon-tiṅ phu'u šan bkaṅ-chi ta kau-šri auth Mong. 93
Köbegün baγši [= Bu ston] auth Mong. 81
Köke odsir, etc.: read Günga odsir = Kun-dga' 'od-zer

Köndölen qoloči čingsang envoy Mong. 124, 141, 212
Krisröng-ldiu-bcan [=Khri-sroṅ lde-brcan] qaγan Mong. 53
Ku'an-tiṅ phu-žan gva'an-chi dha kvo-ši
Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ čhos-ldan dpal-bzaṅ-po auth Mong. 95
Kui-yan = Güngsangnorbu Mong. 97
Kun-dga' 'od-zer = Gü[n]ga odsir, Güngga odser
trsl Mong. 12, 136, 138, 211
Kun-dga' rgya-mcho, 'Bro-ba rab-'byams-pa author Mong. 7, 84
Küličenggüi, ayaγ-qa tegimlig Mong. 9
Külüg boγda Mong. 107
Külüg neretü qaγan, Mong. 128
Külüg qaγan Mong. 3, 321

Lalida-bajar(-a) = Lalitavajra / Rol-pa'i rdo-rje, bayši Janggiya
Mong. 93, auth 144
Layiboo, amban cmplr Man. 26
Lčaṅ-skya hu-thog-thu v. Jangja
Ldeng 'prul-sgôs = Lteṅ-'phrul-sgos Mong. 62
Le-ting = Güngsangborbu Mong. 97
Li Yanji cmpl Man. 10
Li Youtang auth Mong. 92
Liboo, amban cmplr Man. 26
Lindan [=Ligdan] qutuγ-tu qaγan Mong. 13, 126
Lioši, amban cmplr Man. 26
Liu Ing-jêu = Yingzhou auth Mong. 101b
Liu Qu-žu = Liu Huru auth Mong. 101bis
Liušiba Sonom [= Bsod-nams] scrb Mong. 13, 126
Loroi-darji, donnir Mong. 2
Ljangsgya Lalida-bajar(-a) = Lčaṅ-skya Lalitavajra ptrn & auth Mong. 141, 144
Ljangsgya Rolbii-rdorjê = Rol-pa'i rdo-rje/Lalitavajra auth Mong. 312
Lubjang-nima, rabjamba = Blo-bzaṅ ñi-ma rab-'byams-pa scrb Mong. 93
Lubsang [= Blo-bzaṅ], quvaraγ co-edtr Mong. 113
Lubsang-čoyidan[='čos-ldan]-balbuu, Banggang-ñumlai [read prinlai?] auth Mong. 162
Lubsang-danjin = Blo-bzaṅ bstan-'jin
Lubsang-ġaldan = Blo-bzaṅ bskal-ldan auth Mong. 247
Lubsang-širab = Blo-bzaṅ šes-rab, dgelüng/dge-sloṅ scrb Mong. 133

Madi-ḏuvaja-ṯiri-bhadr-a [= Matidhvaja śrîbhadra] Mong. 10
Mahaa-sadua [= Mahâsattva] neretü toyin prntr Mong. 228
Manggalam cmplr Mong. 226
Mangγus qolači bayatur tayiji ptrn Mong. 128
Manjuširi erdeni bandida ptrn Mong. 78
Manjuširi Ananda kemegdegsen guiši trsl Mong. 79
Manjuširi degedü boγda ejen, Manjuširi dergi ejen Mong. 93,
Manjuširi-yin qubilγan ... degedü ejen ptrn Mong. 4, 223

Mañjuśrī degedü yeke qaγan [= the Manchu Emperor] ptrn Mong. 81
Mañjuśrī-yin qubilγan degedü boγda qaγan ptrn Mong. 125
Mañjušrii-yi bayasqaγči sadun, Za-hôr-un ijaγur-ača γurban ayimaγ sabatu auth Mong. 121
Manzušir'i-yi mösiyelgegči čuqaγ degedü ayul ügey-yin erketü [= 'Jam-dpal bžed-byed dkon-mčhog jigs-med dbaṅ-po?] auth Mong. 312
Marba [Mar-pa] loccaua Mong. 141
Mčhog-gsum, čaṅ-gi scrb Mong. 5
Mčôγ-sum [=Čoγsum], janggi scrb Mong. 5
Mê Hên = Mo Hen auth Mong. 101bis
Mergen biligtü bandi scrb Mong. 141
[Mergen diyanči blama] auth Mong. 234
Mergen uran nomči scrb Mong. 78
Meyilnikov [= Mel'nikov] trsl Mong. 316
meyiren janggin jergi uxeri da ptrn Man. 14
Mgôn-bô-sgyabs [=Gomboǰab], güng Mong. 5
Mgôn-bô-sgyabs, Tangγud suryaγuli-yin sayid cmplr Mong. 6, 94, 271, edtr Mong. 95
Mgon-po-skyabs, Bod-kyi bslab-grva'i spyi-dpon mi-bzaṅ v. Mgôn-bô-sgyabs [= Gomboǰab] Mong. 95, 271
Mgon-po-skyabs, Qaračin tabunang Mong. 11
Mila Hasa-bajar, yôgajaryi getülgegči Mong. 141
Mila Misiyegči včir Mong. 141
Milarasba Mong. 141, 212, 318
Ming, nom-un ejin edtr Mong. 104
Ming Io Pu siyan šeng = M. Yupu trsl Man. 29
Mingšan, amban cmplr Man. 26
Minǰur rabdan [= Mi-'gyur rab-brtan] age, Qaračin-u terigün jerge tabunang ptrn Mong. 121
Miqas [?] kelemürči trsl Mong. 146
Mišig ptrn Mong. 313
Möngke ptrn Mong. 243
Mučixiyan Ioi Fan = Muqixian Yufan corr Man. 29

Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ v. Kelen-ü erketü sayin oyutu
Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ v. Ngagdwang-
Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ, ta bla-ma Mong. 2
Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ čhos-ldan dpal-bzaṅ-po, ban-rgan, Mong. 93
Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ čhos-ldan dpal-bzaṅ-po, Ku'an-tiṅ, etc. auth Mong. 95
Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ skal-bzaṅ sbyin-pa trsl Mong. 324
Ṅag-dbaṅ bsod-nams, Or-du-su'i dge-sloṅ ptrn Mong. 205
Ṅag-dbaṅ bstan-dar (A-la-ša Smon-lam rab-'byams-pa)/lha-rams-pa auth Mong. 5 [140], 228
Ṅag-dbaṅ bstan-'jin, Na'i-maṅ lha-rams-pa ptrn Mong. 324
Ṅag-dbaṅ dar-rgyas gñer-pa dge-sloṅ Mong. 2
Ṅag-dbaṅ dge-legs, Dpal-groṅ sṅags-rams-pa scrb Mong. 121

Ńag-dbań 'od-zer v. Ngag-dbang 'od-zir
[Ńag-dbań kun-dga' blo-gros] teacher Mong. 108
Ńag-dbań lhun-grub Mong. 133
Ńag-dbań phun-chogs cmplr Mong. 95, scrb Mong. 162
Na-mo-ya, ča-k[h]i-rog-čhi = Namuya
Namdaγbadma [= Rnam-daγ padma] ptrn Mong. 243
Namuya, Jakiruγči ptrn Mong. 5
Nawang cf. Awang
Nayiral-tu töb, delekey-yin ejen Mong. 11
Neyiči toyin, yôgajari boγda Mong. 81
Ngagdwang blôbzang sgalbzang sbyinba trsl Mong. 324
Ngag/Ngags-dbang bsdan-dar, Alaša lharams-ba, A.-yin Smon-lam rab-'gbyams-pa Mong. 5 [140], 227
Ngagdwang bsdan-'jin, Naiman lharamsba ptrn Mong. 324
Ngag-dbang 'od-zir [=Agwaan-osor], dgê-slông scrb Mong. 5
Ngagdwang-blo-bjang, Köke-qota-daki orod-i bitügči toyin ptrn Mong. 4, 223
Ng[a]gdwang blô-bzang čos-ldan sayin čoγtu, üčüken bandi auth Mong. 81
Ng[a]gdwang bun-côgs [= phun-chogs], γutaγar Jerge-yin tüšimel cmplr Mong. 95
Ng[a]gdwang lhurub = Lhun-'grub scrb Mong. 133
Ng[a]γwang püngčoγ [= phun-chogs] scrb Mong. 162
Ng[a]g'dwang rdorji [= rdo-rje] auth Mong. 312
Ng[a]gdwang sgalbjang [= skal-bzań], Tangγud suryaγuli-yin qamsan suryaγči ded blam-a ..., Čaγan blam-a-yin süm-e-yin terigün da blam-a Mong. 93
Ng[ag]wang güngga blôroi [= Ńag-dbań kun-dga' blo-gros], getülgegči Manjuširi yeke ejin teacher Mong. 108
Ngags-dbang dge-ligs, Dbal-grông sngags-ram-ba v. Dpal-groń*
Nimača Γuwang Ging = Nimacha Guanjing edtr Man. 8
Niqolai impirator, nigedüger Mong. 316
Nom-un aldar (= Čhos-kyi grags-pa), vinay-a-yi bariγči ptrn Mong. 192
Nom-un dalai, Urad-un güüši ptrn scrb Mong. 11
Nor-bu, Gu-ge rgyal-mo = Norbu, Güge-yin qatun ptrn Mong. 282
Norbu Čös-'pel [= Nor-bu chos-'phel : Čoyimpil], noyan qašqa auth Mong. 326
Norbusangbu [= Nor-bu bzań-po/Ratnabhadra] co-edtr Mong. 113
Noyanču bigiči/beyiji/bekiji ptrn Mong. 68, 69

Ombu, bičigeči scrb Mong. 129
Ombu qung tayiji ptrn Mong. 122
Orbatu, Qaračin qosiγun-u prntr Mong. 92
Ortai, bitxei da corr Man. 5, 24
Oyun dalai, oron batudduγsan sanvar kičiyegči degedü [= sa-brtan sdom-pa brcon-'grus Blo-gros rgya-mcho] ptrn Mong. 81
Oyungerel, suruγči Mong. 260

Öglige [= Sbyin-pa/Jimba] neretü üčüken bandi = Vâgindrasumati-kalpabhadra-dâna trsl/prntr Mong. 311
Öndür gegen Mong. 185, 310.4

Pa = Ba-a amban ptrn Mong. 93
Padma gliṅ-pa Mong. 62
Padmasambhava auth Mong. 53, 64
pančin erdeni [= Paṇ-čhen] auth Mong. 182 cf. also bančin
Pañca-ragša [= °rakṣâ; Banjaragči], öglige-yin ejen ptrn Mong. 247
'Phags-pa = Qutuγtu gegči blama, emči ptrn Mong. 133
'Pagsba blam-a ['Phags-pa bla-ma] Mong. 3, 321
'Phags-pa blama author mentioned in Mong. 11
Piodorov [= Fedorov] trsl Mong. 316
Prajñâdṛsta trsl Mong. 139, 200, 217, 218
Pu Songling auth Man. 29
Punyakîrtti/Bsod-nams grags-pa auth Mong. 311
Pülü, suryaγuli-yin köbegün scrb Mong. 93
Pyaqna-rdorje [= Phyag-na rdo-rje/Vajrapâṇi] ptrn Mong. 313

Qamuγ-a bayasqulang-un dalai [= Kun-dga' rgya-mcho], 'Brô-wa-yin rab-'byams-ba cmplr Mong. 84
Qaradaš-i Mong. 3
Qayišan Mong. 3
Qing Hexiayuan edtr? Mong. 21
Qokbatur [= Čoγbaγatur] auth Mong. 85
Qorčin öndür činwang auth Mong. 101bis
Qorčin tayiji Bayan-sang, see B.
Qoridai Mong. 298
Qotola tegüsügsen Sayin oyutu (= Blo-bzaṅ phun-chogs) ptrn Mong. 192
Qubilai Mong. 3, 321, Q. sečen qan Mong. 128
Qutuγtu (='Phags-pa) gegči blama, emči ptrn Mong. 133
Quvaraγ-un dalay-yin čoγ [= Dge-'dun rgya-mcho] auth Mong. 81
Quwang Čeng-guwang = Huang Chengguang auth Mong. 101bis

Rad[n]a-siddi [= Ratnasiddhi], Qaračin-u wang ptrn Mong. 231
Radna-šasana-dibamgar [= Ratnaśâsanadîpaṃkara], toyin cmplr Mong. 229
Radnabajar [= Ratnavajra], gelüng bičigeči scrb Mong. 241
Ranjanabajar [= Radnabajar/Ratnavajra] scrb Mong. 202
Rasjung [= Ras-čuṅ] Mong. 141
[Raši (= Bkra-šis)] edtr Man. 32
Rašipungčuγ [=Rašipungsuγ], Baγarin Mong. 17
Ratna gliṅ-ba Mong. 62
Ratnamaṅgala = Rin-čhen bkra-šis v. Skyogs ston / Sgyogs sdôn Mong. 116
Rdo-rje, dge-sloṅ auth Mong. 243

Renxian of Xiangping = Zhou Zurong auth Man. 8
Rgyalu-a [=Rgyal-ba = Ergilu-a = Jalwa] ptrn Mong. 142
Rinčin, bayši Mong. 292
Risrong sdebsan [= Khri-sroṅ lde-brcan] Mong. 128
Rnam-rgjal dge-lô[ng] [= Rnam-rgyal dge-sloṅ] ptrn Mong. 203

Sa-skya-pa'i dge-ba'i bšes-gñen [] auth Mong. 192
Sa-skya paṇḍita v. Sasgiya°
Sa-skya paṇḍita [Kun-dga' rgyal-mchan] *mentioned in* Mong. 11, auth Mong. 8, 54
Salin Žun Tang = S. Runtang corr Man. 29
Samdan sengge [Bsam-gtan seṅ-ge] trsl Mong. 72
Sanggabal, tamayan-u demči co-edtr Mong. 113
Sangjai jamcan [= Saṅs-rgyas rgyal-mchan], Jamling emči Mong. 110b
Sangs-gyis bgrasi [= Saṅs-rgyas bkra-šis], emči dgêslông auth Mong. 206
Sangsrgiyi bgaraši, emči dgislông scrb Mong. 148,
Saṅs-rgyas bkra-šis, im-če dge-sloṅ ptrn Mong. 205
Sanxe, amban cmplr Man. 26
Sasgiyab[a] bandidda [=Sa-skya paṇḍita] bayši čorjiv[a] degeṯü lam-a auth Mong. 54
Sasgyaba-yin buyan-u sadun [] auth Mong. 192
Sayin čoytu [= Dpal-bzaṅ = Śrībhadra] scrb Mong. 231
Sayin erdemtü [= Yon-tan bzaṅ-po] arqad auth Mong. 78
Sayin nomlal ügülegči Vâgindra-dharma-kîrtti scrb Mong. 324
Sayin oyutu Jongkaba = rgyal-ba Blo-bzaṅ grags-pa Mong. 63
Sayin oyutu kemêkü ubaši scrb Mong. 221
Sbang yeke kelemürči v. Spaṅ
Sdan-gjin čôs-dar gelong [= Bstan-'jin čhos-dar dge-sloṅ] trsl Mong. 81
Sdan-'jin čosdar, qamsan suryayči da-a blam-a cmplr Mong. 95
Sebe, amban cmplr Man. 26
Sečen qayan Mong. 3, 122, 321
Sečen Sami bayši scrb Mong. 141
Senčin [?] bayši scrb Mong. 318
Sgalbzang [= Skal-bzaṅ] ñi-ma [= Galsang-nima] ptrn Mong. 324
Sgrôgs [= Sgyôgs] sdôn lôjau-a Rinčen bgra-šis v. Skyogs lo, etc.
Sgyogs bayši auth Mong. 9,
Sgyogs sdôn Radnamaṃghala [= Skyogs ston Ratnamaṅgala], degedü qutuytu auth Mong. 116
She Yunjin auth Mong. 89
Shouping xiansheng auth Man. 9
Siddhi-maha-a, siditü mentioned in Mong. 4 col
Siduryu dölgen nom-un qayan [Sroṅ-brcan sgam-po] "auth" Mong. 129
Sigüge gingli [?], tel keletü trsl Mong. 122
Simhabhadra =
Sina [?] trsl Mong. 146
Singqabadara bayši trsl Mong. 220
Siregetü č[orji] blama trsl Mong. 122

Siregetü čôrǰaua, bandida trsl Mong. 124, 141, 212
Siregetü guuši čorǰiua Mong. 76
Siregetü guuši čosrǰiua, bandida Mong. 82
Siyoo Ioi [= Iü] Kun, köbege köke qosiγun-u kündü čirig prntr Mong. 256
Sï-ma Čiyan [= Sima Qian] auth Man. 29
Skal-bzaṅ yon-tan, bka'-blon gun paṇḍita'i ... sku-druṅ dge-sloṅ Mong. 2
Skal-bzaṅ ñi-ma ptrn Mong. 324
Skyogs ston v. Sgyogs Mong. 116
Skyogs lo čhen-po = yeke Sgyôgs kelemürči,
Skyogs ston lo-ca-ba Rin-čhen bkra-šis auth Mong. 116
Smon-lam rab-'byams-pa [= Molom rabǰamba] Nag-dbaṅ bstan-dar
[= Agwaandandar] auth Mong. 5 [140]
Snar-thang-ba Mčims [= Snar-thaṅ-pa Mčhims] Mong. 121
Sodnamrabǰai, jogčin gebkü [= chogs-čhen dge-bskos Bsod-nams rab-rgyas],
co-edtr Mong. 113
Sonam [=Bsod-nams] ebügen, Naiman qosiγun-u Mong. 2
Song Yan Fujun v. Sung Yan Fugiyôn
Sonom Gara, tarniči toyin trsl Mong. 54
Spaṅ lo čhen-po auth Mong. 192
Sumadhi-šasana-dhara [=Sumati-śâsana-dhara] cmplr Mong. 4
Sumadi-baǰar [= Sumati-vajra = Blo-bzaṅ rdo-rǰe]
prntr Mong. 244, ptrn 245 (Sems-dbaa činbo-yin baγši =
Sems-dpa' čhen-po-°]
Sumadi-darma-duvaja [= Sumatidharmadhvaja] cmplr Mong. 204
Su[ma]di-darma-duvaja, ayaγ-qa tegimlig auth Mong. 282
Sumadi-darma-duvaja, Šigalig-ud-un ayaγ-a tegimlig
v. Blo-bzaṅ čhos-kyi rgyal-mchan auth Mong. 192
Sumadi-dharma-duuǰa sayin čoγtu ǰarliγ-un boγol ptrn Mong. 148
Sumadi-šasana-duvaja-širi-badra, nom ügülegči toyin Agiy-a auth Mong. 231
Sumadi-š[asana-dyina(= dhara?) kemêkü] Xoyid bandhe auth Mong. 221
Sumadi-šasina-dhara-duvaǰa auth Mong. 148
Sumadi-girdi Mong. 141, Sumadi-giridi =
Sumatikîrtti, Coṅ-kha-pa Blo-bzaṅ grags-pa Mong. 10
Sumatiśasanadhara v. Sumadhi-š°
Sumatiśîla-śrîbhadra = Blo-bzaṅ chul-khrims auth Mong. 252
Sung Yan Fugiyôn author of preface Mong. 23

Šaγdur [= Phyag-rdor] ptrn Mong. 243
Šagiya Dörüb [Donrub; = Šâkya Don-grub] kelemürči trsl Mong. 128
Šaγšabad gelüng [= Chul-khrims dge-sloṅ], da blam-a prntr Mong. 81
Šaγšabad bičigeči, Yamandaga-yin süm-e-yin scrb Mong. 2
Šaγšabad delgerenggüi scrb Mong. 129
Šaγšabad ubasi scrb Mong. 68, 69
Šagya mčôg-ldan, yeke bandida = Šâkya mčhog-ldan, paṇḍita čhen-po cmplr Mong. 116
Śâkyaprabhava auth Mong. 78

Šalu löččua [= Ža-lu locâva] ayaγa tegimlig Darmabaddra trsl Mong. 220
Šaši bandida-yin baγaqan bandida trsl Mong. 133
Šasin-u duvaja [= Bstan-pa'i rgyal-mchan] kemekü sayin čoγ-tu
[= dpal-bzaṅ-po] = [Śâsanadhvaja śrîbhadra] ptrn Mong. 121
Šeṅ-cu = Šeng-ju eǰen Mong. 6
Šengču [='ju] qoongdi, degedü boγda ptrn Mong. 95
Šengguwamboo, amban cmplr Man. 26
Šêngju örösiyeltü quwangdi ptrn auth Mong. 110b
Šeo Ping siyan-šeng of Uge = Shouping xiansheng auth Man. 9
Šer-rgyam [= Šes-rab rgya-mcho = Bilig-ün dalai], Urad dge-sloṅ trsl Mong. 9
Šes-rab rdo-rǰe v. Širab rdorǰê
Šes-rab seṅ-ge v. Širab sengge/singgi
Šiju eldembuxe χôwangdi Man. 25, 27
Śilendrabodhi trsl Mong. 78, 322 (Šilindrabôdê)
Širab, dgêcül [= dge-chul Šes-rab] trsl Mong. 253
Širab rdorǰê [= Šes-rab rdo-rǰe], toyin auth Mong. 125
Širab singgi [Šes-rab seṅ-ge], Šakyaliγ-ud-un toyin trsl Mong. 78
Šoboo, tayiǰi cmplr Man. 26
Šodub Mong. 185
Šoo Jün-wên temdeglegči = Shao Junwen Mong. 101bis
Šrii Manmaniga [=Śrî Manmanika?] ptrn Mong. 9
Šumulu Ioi Fu corr Man. 8

Tayiboo, ambarame giyangnara χafan cmplr Man. 26
Tayiju dergi χôwangdi, Tayiju χan Man. 14, 27
Tayijung genggiyen šu χôwangdi Man. 27
Temgetü, Qaračin qosiγun-u edtr Mong. 90, prntr Mong. 92
Temüǰin Mong. 3
Thob čhin-dbaṅ v. Tob
Thogs-med, čhos-smra-ba'i bcun-pa auth Mong. 210
Thos-bsam dpal-'bar v. Tôs-bsam-
Tob čin-wang ptrn Mong. 6
Toγan-temür qan Mong. 3
Toǰi [?] tayiǰi Mong. 78
Tongrui of Shenyang auth Man. 17
Toomi Sambuḍa [=Thon-mi Sambhoṭa] Mong. 129
Tôs-bsam-dbal-'bar [Toyisambalbar], dgê-slông scrb Mong. 5
Toyin Čoγtu guiši trsl Mong. 318
Toyin guiši, tel keletü trsl Mong. 68, 69
Törö gereltü, Yeke Čing ulus-un qaγan Mong. 5
Tungšui (= Tongrui) seu ši, Simiyan χoton-i auth Man. 17
Türbel ügei [= Thogs-med], nom ügülügči toyin Mong. 210

U Fei gioi ši = Wu Fei jushih auth Man. 29
U Ing Diyan, amban cmplr Man. 26

Uma-diua bodisung [= Umadevî bodhisattva] ptrn Mong. 318
Urad Bilig-ün dalai Mong. 9
Urad Dharma corr Mong. 253
Uran qonǰin scrb Mong. 129
Urgunǰab = Urgünǰab = Wuergunzhabu corr Mong. 23
Urǰan-lingba [= Urgyan gliṅ-pa, gter-ston] Mong. 128

Vâgindrasumati v. Kelen-ü erketü sayin oyutu
Vâgindrasumati-dharmakîrtti [= Nag-dbaṅ blo-bzaṅ čhos-grags] scrb Mong. 324
Vagindara-sumadi darmavadi-širibadra neretü toyin =
Vagindara-sumadi-dharmma širi-bhadra-yin gegegen,
Gü'an-ding pu-šan guwang-ci da-aa guwe-ši auth Mong. 95
Vagindra-sumadi-kalpa/galba-bhadra-daana [=Vâgindrasumati-kalpa-bhadra-dâna], šabi trsl prntr Mong. 237, 238, 245, 249, 250, 251, 252, (trsl 311)
Včir [= Vajra : Očir] ptrn Mong. 243

Wagindara-sumadi darmawadi-širibatra gebungge toyin Mong. 93
Wang In-heo prntr Mong. 90
Wang oboγtu Chin. prntr Mong. 142
Wang Ruichang, Mengwen shushe zongjingli = Wang Žüi-čang [Wang Shizhen] auth Man. 30
Wang Ya-ǰai = Yazhai auth Mong. 101bis
Wang Žüi-čang, MongγolBiγig-ün Qoriy-a-[n]u yerüngkeyilen sidkegči,
Josutu-yin čiγulγan-u Qaračin barayun qosiγun-u W. edtr Mong. 14, 92
Wečun scrb Man. 14

Xaiwang, amban cmplr Man. 26
Xiao Yukun, lanqi Hanjun prntr Mong. 256
Xing Shiguo Mong. 101bis
Xông Jeo, χošoi χôwaliyan čing wang amban cmplr Man. 26

Yangčirǰi [= Dbyaṅs-'čhar-rǰe ?] blama, Mongγol suryaγulin-u bayši prntr Mong. 125
Ye Dehui edtr Mong. 16
Ye-šê-dê, yeke zuučilâči kelemerči bande<-di> trsl Mong. 219
Ye-šes [sde], bandhe trsl Mong. 78
Ye-šes [s]de, žu-čhen-gyi lo-ccha-ba ban-de trsl Mong. 219
Ye-šes dar-gyas, pandita dge-sloṅ cmplr Mong. 115
[Ye-šes] don-grub [=Išidonrub/-dub], gu-šri dge-sloṅ,
güüši ayaγ-qa tegimlig [ ]-dôn-grub Mong. 9
Yingjun v. Inggiyôn
Yiši = bandhe Ye-šes [sde]
Yišis dar-gyas [= Ye-šes˚], dge-sloṅ, cmplr Mong. 115
Yišisdi<n> [= Ye-šes-sde], yeke üǰelči kelemürči toyin trsl Mong. 322
Yôn Lu, χošoi tob čing wang cmplr Man. 26
Yôn Too, χošoi dorolon čing wang cmplr Man. 26

Yondan bsangpo erglüng [=Yon-tan bzaṅ-po dge-sloṅ] ačarya güi-ši prntr Mong. 78
Yondan bjôdba [Yon-tan bzod-pa] scrb Mong. 78
Yondan-legrub, donnir Mong. 2
Yongzheng v. Nayiral-tu töb
Yon-tan legs-grub, mgron-gñer v. Yondan-legrub
Yoo Wen Bin = Yao Wenbin, amban cmplr Man. 26
Yungboo = Yongbao, amban cmplr Man. 26
Yungjung = Yongzhong, amban cmplr Man. 26
Yungtai = Yongtai, amban cmplr Man. 26
Yümsürin [= Yum-sruṅ] ptrn Mong. 243

Zaya paṇḍida, rab-'byam [='byams-pa] trsl Mong. 216, 285 (paṇḍita, *'byams), 313
Zhakedan Xiufeng trsl Man. 29
Zhang Zigeng auth Mong 101bis
Zhangjia Aheng'a = Janggiya Aχangγa cmplr Man. 8
Zhou Zurong auth Man. 8
Zinan-midri [= Jinamitra], Enedkegiyin kampü trsl Mong. 219
Zongkapa [= Coṅ-kha-pa] Mong. 182
Zungdui [=Gzuṅs-bsdus] ptrn Mong. 142
Ža-lu lochâva v. Šalu
Žeṅ-cu hu'aṅ-dhi, goṅ-ma [= Shengzu huangdi, the Kangxi Emperor of the Qing] ptrn Mong. 95

Place Names

Ajiy-a Mong. 18
Alaša Mong. 5, 15, 256 (A. Qošud Ögeled)
Altai [x: Aldar] qan Mong. 129
Amur bayasqulangtu keyid-ün yamun Mong. 268
Ana-giin dasang mnstry Mong. 233
Anaa-giin Dgaldan bšidgrüb gling kyid mnstry Mong. 312
An-ding-men Mong. 129, 230 ("ene dêng mên") =
An Ding Mun = Andingmen, gate in Beijing Mong. 12, 81, 82, 136 (An-ding-min)
Anggilis Mong. 101bis
Ariγun sayurin neretü keyid mnstry Mong. 9
Aru Mongγol Mong. 101bis

Bayarin Mong. 93
Balbuu-yin Doloγan nayur-un yeke süme keyid mnstry Mong. 162
Baryu Mong. 52
Barin Mong. 24
Bayayud Mong. 77
Bdičin lhuṅgrub gling [= Bde-čhen lhun-grub gliṅ] mnstry Mong. 247
Begejing qota Mong. 35, 125
Begejing-ün Töbed Mongγol süm-e mnstry Mong. 81

Bei-ging ǰen-bei si in guwan = Beijing Zhenbei shiyingguan Mong. 21
Beiling = Qoyitu ongγon Mong. 101bis
Bei-ping-ün Yüng-qo-güng-ün baraγun sang Mong. 117
Beiping Mengwen shushe Mong. 89
Bhari-yin aγula Mong. 4
Biǰing = Pho-braṅ Mong. 271 *v* Begeǰing
Bkra-šis lhun-po'i gzim-khaṅ Mong. 192
Bod-kyi bslab-grva v. Tangγud suryaγuli
Bodala [= Potala], yeke ordu qarsi Mong. 121
Borǰigid Mong. 52
Borǰigin oboγtan Mong. 165
'Bri-gung-tang ulus Mong. 141
Bsam-yas Gcingbu [= Gcaṅ-po] neretü γool Mong. 53
Bulaγatay-yin rasiyan, aγlaγ oron Mong. 71
Bumtar Man. 34
Buryan qaldun Mong. 52
Busa-ding-ün keyid [= Pusadingsi] mnstry on the Wutaishan Mong. 4, 223, 253
Byams-čhen lha-khaṅ mnstry Mong. 93

Co ǰung tang Man. 9
Cuiwuge Mong. 101bis
Čaγan blama-yin süme mnstry Mong. 93
Čaγan suburγan mnstry Mong. 125
Čaqar Man. 23, Č. čiγulγan Mong. 325
Čaqar ǰuwan Mong. 231
Čaqar Šangdu Mong. 15
Čaqar tümen Mong. 52
Časutu γaǰar, Töbed-ün Mong. 77
Č. Töbed-ün γaǰar Mong. 128
Č. Töbed-ün ulus Mong. 141
(Čhos-'khor-rgyal-gyi gcug-lag khaṅ Bka'-gdams pho-braṅ) Mong. 81a
Či-hêi Mong. 101bis
Čing: yeke Č. ulus-un qaγan Mong. 5
Čing-siu-ča-si mnstry Mong. 4
Čongγol Mong. 164
Čügel Mong. 237

Darqan qosiγun Mong. 101bis
Dašičoyimpolling [= Bkra-šis čhos-'phel gliṅ] Mong. 237, 238
Dayičing ulus Man. 14, 20, 21, Mong. 4
Dayidu [=Dadu] Mong. 12, 78, 136, 138, 211
Dgaldan bšidgrüb gling [= Dga'-ldan bšad-grub gliṅ] Mong. 312
Dge-ldan bkra-šis Čhos-'phel gliṅ keyid Mong. 324
Di-tan süme Mong. 81
Dṅul-čhu'i čhos-rjoṅ, dben-sa Mong. 210

Doloγan naγurun Sira sŭme Mong. 113
Doloγan naγur, Balbuu-yin [?] Mong. 162
Dongbei zhengwu weiyuanhui Mengqichu Mong. 102bis
Dongmeng shuji Mong. 101bis
Dorǰiyungrung-un niru Mong. 60
Dotoγadu Mongγol Mong. 101bis
Dulimba irgen gurun Man. 19
Dumdadu arad ulus Mong. 14, 90, 92
Dumdadu irgen ulus Mong. 47
Dumdadu ulus Mong. 101bis
Dŭšid neretŭ sŭme, ǒlǰei-tŭ qutuγ-tu mnstry Mong. 77

Ejen qoriyan Mong. 18
Endkeg Mong. 137
Erkegŭd ulus Mong. 78
Erkečŭs Mong. 129
Erčis mŭren Mong. 129

Galdan Punsoγ-ling = Dga'-ldan Phun-chogs-gliṅ mnstry Mong. 34
Gandan teb Mong. 268
Ganǰuur-un sŭme mnstry Mong. 101bis
Gaṅs-ri'i ljoṅs = Časutu oron Mong. 7
ging qota Mong. 81
Γolmin šanyan alin Man. 14, Mong. 45
Γorlos Mong. 101bis
Γurban sayiqan neretŭ γaǰar Mong. 133
Gu-ge = Gŭge Mong. 282
Guwang de ǰeo/ǰeu Man. 28
Guwangdung, Guwangsi Man. 12

Hal-ha Ye-khe khu-rê Mong. 5
Hêndkeg Mong. 322
Hindkeg Mong. 69, 78, 137

Iče Baryô Man. 14
Iče Barχô dasχôwan γala Man. 34
Iče ǰečen Man. 23
Ing ǰeo fu / Ing ǰeu bô Man. 28

Jamčin sŭme Mong. 93
Jaqôn gôsai Man. 14
Jarliγ ubadis-un ordu qarsi Mong. 81a
Jegŭn qoyituki kiǰaγar, yeke suryaγuli Mong. 101bis
Jiγasutu naγur Mong. 78
Jingdu Damochang Wenchendang Mong. 96

Jingdu Longfusi hutong Sanhuaitang Mong. 23
Jingdu Yonghegong-lu xi Hexing chengfa zhuang Mong. 15
Jiṅ-ju-se (dgon-pa) [=Qingzhusi] mnstry Mong. 9
Jing-sin-še, Mongγol-un Mong. 97
Josutu Mong. 89

Kengtei aγula, qan Mong. 297
Kerülen Mong. 52
Kesigten Mong. 52, 101bis
Kitad Mong. 116, yeke K. oron Mong. 198, Kitad oron Mong. 275
Kitad-un yeke ordu qarsi Mong. 84
Köbsögöl Mong. 138
Kökenuur Mong. 201
Köke-qota Mong. 4, Kôke χoton Man. 23
Köke-qota-yin emünedeki Nomtu dvib/tib neretü qarsi Mong. 141, 212
Köke-qota-yin Usutu Juu-yin süme Mong. 307
Kölön Buyir Mong. 101bis
Kyung-gü'ü-si / Khrung-ge'u-si mnstry Mong. 121

Liyoo-ning = Liaoning Mong. 101bis
Lu an Jeo/Jeu Man. 28
Lung fu sï mnstry Mong. 256

Ma-hâ-ci-na'i yul Mong. 198
Ma-ši-g'yen-ü x'yani Xe-ši-'in kemekü püüje, Doloγan naγurun Mong. 113
Manju γôsa, gubuxe fulgiyan; gubuxe šanyan; gulu fulgiyan Man. 29
Manzhou, xiangbai qi; xianghong qi; zhenghong qi Man. 29
Mañjuśrî yeke qaγan-u ordu qarsi: Begejing Mong. 81
Maqajana = Kitad oron Mong. 275
Mêng-či ši-fan suryaγuli Mong. 101bis
Mengwen shushe = Mongγol bičig-ün qoriy-a
Monan Jingxinshushe Mong. 97
Mongγo, Tulergi Man. 22
Mongγol arad ulus, Bügüde nayiramdaqu Mong. 260
Mongγol bičig-ün qoriy-a Mong. 14, 17, 18, 22, 25, 90, 92, 97, 117
Mongγol irgen Mong. 128
Mongγol γaJar Mong. 94, 271
Mongγol Töbed qoyar kereg sidkekü γaJar Mong. 103
Mongγol ulus Mong. 3, 13, 76, 78, 82, 141
Mongγol üsüg-ün keblel-ün qoriy-a Mong. 291
Mongγol-un irgen Mong. 128
Mongγol-un Jing-sin-še Mong. 97
Mönggün-ü usun nom-un qorγa, aγlaγ oron Mong. 210
Mügden/Mükden, Mügden-ü sira qota Mong. 101bis

Naiman Mong. 325
Nan-ging/Nanjing Mong. 103
Nanggiyas irgen Mong. 128
Nanjing Meng Zang zhoubao she Mong. 102
Nayiraltu nayiramtaγu sümе [=Yonghegong], neyislel-ün Mong. 18
Nayiraltu nayiramtaγu sümе-yin Tiyan-wang-diyan [=Tianwangdian] Mong. 18
Neyislel qota Mong. 18, 256
Neyislel-ün Mongγol Bičig-ün Qoriy-a Mong. 14, 17, 25 (Neyislel qota-yin), Mong. 92
Neyislel-ün ordon Mong. 97
Neyislel qota-yin Qalqa guwan-u Sing-sin-χô kemekü nom-un püse v. Sing-sin-χô
Ngri- v. 'Bri-
Nom-tu dvib neretü qarsi Mong. 142 (tvib), 212

Ongniγud Mong. 101bis
Onon Mong. 3, 52
Onon Čügel-ün dačang mnstry Mong. 245, 311
Onong Čügel-ün Tegüs buyan-tu öljei qutuγ-un nom-i arbidqaγči keyid
[= Dašičoyinpolling = Bkra-šis čhos-'phel-gliń] Mong. 237, 249
Ordos Mong. 201
Oros Mong. 101bis
Oyirad Mong. 52, 129

Öbör Mongγol Mong. 260
Ögeled Mong. 15, 201 (Ögelid), Mong. 256
Öljei-tü jibqulangtu keyid-ün jiryaqu bayising Mong. 192
Öljei-tü keyid Mong. 129

Pho-braṅ = Bijing Mong. 271
Phu-ñiṅ-si = Pu-ning-sê mnstry Mong. 231 v. Yeqô
Püncôgs-gling = Phun-chogs-gliṅ mnstry Mong. 81

Qalqa Man. 22, Mong. 326
Qal'qa guwan Mong. 15
Qalqa Mongγol-un oron Mong. 267
Qalqa-yin Yeke küriyen Mong. 5
Qangγai qan Mong. 52
Qara müren Mong. 101bis
Qaračin Mong. 11, 18, 52, 78, 89, 90, 97, 121, 231, 141
Qatun γool Mong. 103, cf. also: yeke Qatun-u γool
Qobdo Man. 23
Qorčin Mong. 11, 101bis
Qori-yin jon Mong. 298
Qošud Mong. 15, 256
Qoyitu ongγon Mong. 101bis
Qüng-žin-si kemegdekü yeke keyid mnstry Mong. 110b

Ra-sgreng-ün süm-e Mong. 80
Rgya-ma Rin-čhen sgaṅ = Rgy-a-ma Rinčin sgang-un ayimaγ yeke keyid mnstry Mong. 10
Rgya-nag pho-braṅ čhen-po Mong. 84
Rgyal-khab čhen-po dmar-po ri'i zur lčog Mong. 116
Rjing-ca [= Rjiṅ-phyi] Mong. 159
Rma-čhu Mong. 205
Ruus Mong. 227

Sangrida Mong. 116
Sanhuaitang Man. 9, Mong. 23
Sanpiterbürge [= St. Petersburg] Mong. 316
Sanyitang Man. 24
Saχaliyan ula Man. 12, 14, 23
Sedkisi ügei nom-un kürdün-ü süme keyid [= Bsam-yas] mnstry Mong. 128
Seo ši šan fang = Soushi Shanfang Man. 17
Shandong Penglai (xian) Man. 29
Shaoyitang Mong. 23
Shenyang Man. 17
Sihetang Man. 9
Sili-yin γool-un čiγulγan Mong. 260
Simiyan χoton = Shenyang Man. 17
Sin-e Baryu jegün γarun qosiγun Man. 34
Sing-sin-χô kemekü nom-un püse [=] bookshop Mong. 15
Sira süme, Doloγan naγurun mnstry Mong. 113
Sirayiγol Mong. 116
Snar-tang/thang-ba Mčims [= Snar-thaṅ-pa Mčhims] Mong. 121
Sñe-tang-un buqar kiid = Sñe-thaṅ mnstry Mong. 10
Soushi Shanfang Man. 17
Sönid, Baraγun Mong. 260
Suiyuan Mong. 40, Süi-yuwan muji Mong. 117
Sung gurun Man. 25
Sung-ju-sî mnstry Mong. 231

Śambhala Mong. 227
Šandung-ni Peng lai xiyan Man. 29
Šoo i tang Man. 28
Šurgei jase-i giyamun Man. 28 = Šürgei qaγalγan-u örtege Man. 28

Tabun üjügür-tu aγula(n) Mong. 4, 223, 254
Tabun üjügür-tü ba Tungγalaγ serigün aγula Mong. 4, 223
Tang gurun Man. 25
Tangγud suryaγuli Mong. 6, 93, 94, 95, 271

Tegüs buyan-tu öljei qutuγ-un nom-i arbidqaγči keyid, Onong Čügel-ün
[= Dašičoyinpolling = Bkra-šis čhos-'phel-gliṅ] mnstry Mong. 237
Tegüs ilaγuγsan tegüs buyantu Geldan [= Dge-ldan] keyid mnstry Mong. 324
Tes sum Mong. 313
Tôkyô Mong. 85
Tôkyô Bunkyudô shoten Mong. 89
Tokyo-yin Γadaγadu ulus-un üges-yin suryaγuli Mong. 89
Töbed Mong. 77, 78, 128
Töbed suryaγuli Mong. 81, 95
Tuγula Mong. 52
Tung [?] I quk[]u [?] Mong. 129
Tungγalaγ serigün aγula Mong. 4
Tümed Mong. 121

Ujumučin Mong. 118
Ula χoton Man. 15
Ulaγan küriyen-ü öndüg asar Mong. 116
Urad Mong. 8, 9, 11, 34, 253
Urtu čaγan aγula Mong. 45
Usnir balγasun-u Jarliγ ubadis-un ordu qarsi Mong. 81a
Uta-yin tabun aγula(n) Mong. 4

Walu-yin nom-un yeke küriyen Mong. 121
Wang Yünggüi = Wang Yonggui Mong 101b
Wenchendang, Jingdu Damochang Mong. 96

Xoyid Mong. 221
Xoyise ayiman Man. 22
Xô guwe sï mnstry Mong. 256
Xulun Buyir ba Man. 14

Yamandaga-yin / Ya-ma-andaga-yin süme Mong. 2, 81
Yar-lüg [= Yarlung = Yar-luṅ] Mong. 128
Ye-ho [Rehe/Jehol] = Ye-qô
Ye-qô-yin sidar aγči Pu-ning-sê Mong. 231
Yeke qaγan-u ordu qarsi Mong. 116
yeke Qatun-u γool Mong. 148, cf. also Qatun γool
Yöngsiyebü Mong. 52
Yuwan [?] ulus-un örö Mong. 129
Yüng-qo-güng-ün baraγun sang Mong. 117

CHINESE TITLES

Baqizhen 八旗箴 Mong. 45
Da Qing lü li 大清律理 Man. 21
Daxue 大學 Man. 5
Dengtan bijiu juan ershier Yiyu 登壇必究卷二十二 譯語, see Yiyu
Fanyi leibian 翻譯類編 Man. 8
Fashi xuanzeji 法師選擇記 Man. 15
Gongwen chengyu 公文成語 Man. 3
Guanglan weiyao 廣覽爲要 Mong. 38
Guanya ming 管衙名 Man. 3
Guanyin shenke 觀音神課 Mong. 15
Guwen 古文 Man. 2
Hebi Liaozhai zhiyi 合璧聊齋志异 Man. 29
Hua Yi yiyu 華夷譯語 Mong. 19
Jinjian 金鑒 (Mong. 256)
Jin Ping Mei 金瓶梅 Man. 30
Lizhi jiyao 吏治輯要 Man. 17
Liaozhai zhiyi 聊齋志异 Man. 29
Lunyu 論語 Man. 5
Man Han beigai = Man Han shilei beigai
Man Han shilei beigai muci 滿漢事類備改目次 Man. 7
Man Han zi Qingwen qimeng 滿漢字清文啓蒙 Man. 9
Man Meng Han sanhe Mingxian ji 滿蒙漢三合名賢記 Mong. 48
Man Meng hebi Sanzijing zhijie 滿蒙合璧三字經注解 Mong. 23
Menggu yu huihua pian 蒙古語會話篇 Mong. 89
Mengqi xunkan 蒙旗旬刊 Mong. 101bis
Mengwen fenlei cidian 蒙文分類此典 Mong. 14
Mengwenjian 蒙文鑒 Mong. 300
Mengwen jiaoke shu 蒙文教科書 Mong. 97
Mengwen zhiyao 蒙文指要 Mong. 39, 287; cf. also in Man. 28
Mengwen zidian 蒙文字典 Mong. 261
Mengyu huihua bian 蒙語會話編 Mong. 89
Mengwenjian 蒙文鑒 Mong. 300
Mengzi 孟子 Man. 5, 24
Mingxianji 名賢記 Mong. 48 (Man. 13)

Minghai sanjuan 名海三卷 Mong. 7
Qianziwen 千字文 Mong. 21
Qing Han zi Qingwen qimeng 清漢字清文啓蒙 Man. 9
Qing Han chengyu 清漢成語 Man. 8
Qingwen buhui 清文補汇 Man. 1
Qingwen huishu / huiyi 清文汇書 Man. 10
Qingwenjian 清文鑒 Man. 27
Qingwenjian bubian 清文鑒補編 Man. 27
Qingwen qimeng 清文啓蒙 Man. 9
renlei 人類 Mong. 42
renlunlei 人論類 Mong. 43
San he bian lan 三合編覽 Man. 28
San he Ming xian ji 三合名賢記 Man. 13
San he yu lu 三合語録 Mong. 24, cf. also Mong. 46
Santi hebi wenjian 三體合壁文鑒 Mong. 47
Sanzijing 三字經 Mong. 23
Shen Chan Hui 神禪會 Mong. 134, 259, 173, 314
Shujing 書經 Man. 6
Sishu 四書 Man. 5
Siti hebi wenjian 四體合壁文鑒 Mong. 20
Wannianli(shu) 萬年歷(書)
Xinchu duixiang Menggu zazi 新出對相蒙古雜字 Mong. 96
Xinke jiaozheng maimai Menggu tongwen zazi
新刻校正買賣蒙古同文雜字 Mong. 96
Xin yi Meng Han Qianziwen 新譯蒙漢千字文 Mong. 21
Xu Yuxia ji Ri yue fu juan san 續玉匣記日月傅卷三 Mong. 15
Ya shu ming 衙署名 Man. 3
[Yibai tiao 一百條] Mong. 24
Yi xue san guan Qingwenjian 一學三貫清文鑒 Man. 4
Yiyu 譯語 in the Dengtan bijiu 登壇必究 Mong. 44
Yuanchao bishi 元朝秘史 ed. Ye Dehui 葉德輝 Mong. 16
Yuxia ji 玉匣記 Mong. 15
yuzhi fanyi Sishu 禦制翻譯四書 Man. 5
Zengbu tongquan Yuxiaji 增補通全玉匣記 Mong. 15
Zhezou chengyu 摺奏成語 Man. 3
Zhongyong 中庸 Man. 5

OTHER CHINESE TERMS, NAMES AND EXPRESSIONS

Age ni fangcai cong nali laile. Wo cong jiali laile.
阿哥 你方才從那裏來了。我從家裏來了。 Mong. 46
Alashan Heshuo qinwang zu xia guanqi fuzhang 阿拉善和碩親王族下管旗副章
Andingmen 安定門
Annanda 安南達 Mong. 13
ban zang Jingdu Longfusi hutong Sanhuaitang shufang
板藏 京都 隆福寺 胡同 三槐堂 書坊
Baoshantang 寶善堂
Beijing Donganmen nei Beichizi wuqi hao 北京東安門內北池子五七號
Beijing Mengwen shushe chuban 北京蒙文書社出版
Beijing Mengwen Shushe chuban 北京蒙文書社出版 各部利案翻印必究
Beijing Shoubian gaodeng xuexiao yinshua Mengwen bu
北京壽邊高等學校印刷蒙文之部 Mong. 26
Beijing zhenbei shiyinguan zangban fan ke bi jiu
北京振北 石印館 藏版 反刻必究 Mong. 21
Beijing Mengwen Shushe chuban gebu li an fan yin bi jiu
北京蒙文書社出版 各部利案翻印必究 Mong. 25
Beiping Mengwen shushe yinxing 北平蒙文書社印行 Mong. 89
bowuguan Qingningdian 博物館 清寧殿 Mong. 101bis
Bunkyuudoo shoten文求堂書店 Mong. 89
Busading 菩薩頂
cha dui jie rong zhong xi zhi 察對詰茸忠庶址
Chao Tielin 趙鐵麟
Chen Fu 陳復
Cheng Mingyuan程明遠
chenpo 臣僕 Mong. 40
chi han zong bu zhi guai han zuo lh zi jie bei chi han ji
痴漢總不知 乖漢做騾子 劫被痴漢騎 Mong. 48
Chile fanma. Chile. Chi shenme fanle. 吃了飯麼。吃了。吃什麼飯了。
chongdonglei 蟲動類
Chu Lunhuan 朱綸煥
chaowen 鈔文 Mong. 41
Chen Fu 陳復, jingbianzhe 經辨者
Cuiwuge 萃武(with radical 女)閣 Mong. 101bis

da men yan xiang (達 under門)門衍祥 Mong. 45
Da Qing Yongzheng shiyi nian zhengyue ershi ri Andingmen wai Fu Junfu cheng ke 大清雍正十一年正月二十日安定門外傅君輔誠刻
Dashiqiao 大石橋
dan xing hao shi mo wen qian shi yu ren fang bian zi ji fang bian
但行好事 莫問前釋 與人方便 自己方便 Mong. 48
Daoguang jiu nian suici yichou mengxia 道光九年歲次已丑孟夏Mong. 24
Daoguang shier nian xin jian 道光十二年新鍵 Mong. 23
Daoguang suici renchen mengqiu gudan Fujun xuan
道光歲次壬辰孟秋轂旦富俊撰 Mong. 23
Dengtan bijiu juan ershier Yiyu 登壇必究 卷二十二 譯語
di er ce 第二册 Mong. 97
di yi ce 第一册 ibid.
Dongbei zhengfu weiyuanhui Mengqichu 東北政務委員會蒙旗處 Mong. 101bis
Dong Meng Shuju 東蒙書局 ibid.
Dong Minxiu 董敏修 ibid.
du hu fu shi zhu ma zha xi ke shi duo zuo li chuanyuan zhaohui
都護副使住媽.札系.科市多佐理專員照會
Dun Fuwu 鈍付武 Mong. 46
ershi chuan sanbai zai 二十傳 三百載
Fafeng'a 法豐阿 Mong. 91
fashi xuanzheji 法師 選擇記 fan ke bi jiu 翻刻必究
fan shun meng 凡順蒙
Fang Yuanchuang 方元狀 Mong. 46
Fenghuanglou 鳳凰樓
fouduo 浮多 foumao 浮冒 yanfa 鹽法 yashui 牙稅 Mong. 41
Fu Hai 傅海 = Fu Dalai
Fujun 福 俊
Fujun zhe zhang 富俊之障
Fu Junfu zhengke 傅君輔誠刻 Mong. 81
Fu Qianxiang jiao 福謙詳校
Fu shun 撫順 Mong. 101bis
Gaoshige 高世各, Jing 京
gongwen 公文 Mong. 41
Gongwen chengyu 公文成語
Guanyin shenke 觀音神課
Guangling 廣陵 Mong. 46
Guangxu dingmo Qinghexiahuan meiben dayang liu jiao
光緒丁未清和下浣每本大洋六角 Mong. 21
Guiyang 貴陽 Mong. 46
guihai jiu yue Kelaqin qinwang Gongsangnoerbu shi yu Jingdi
癸亥九月口 喇沁親王貢桑諾爾布識於京邸 Mong. 97
Guo Rongguang 郭榮光 (7) Mong. 47b
Guo Shouchang 郭壽長 Mong. 85
Hamadianzi 哈馬甸子 Mong. 101bis
Hanfenlou biji 涵芬樓秘笈

Hanwen duichaobiao mulu 漢文對照表目録
hao men yue xiu zou ren 好門月閑走人
He Zhao 何超, tengxiezhe 謄寫者
Huguosi 護國寺
Hu weiyuanzhang Yu Kun 胡委員長毓坤 Mong. 101bis
Huangcheng 黃成
Huang Qing shou ming fu you wanfang Baishan yu xiu
皇清受命撫有萬方白山毓秀 Mong. 45
... huo tu wei zhi wuxing ... 火土爲之五行 Mong. 46
Jiaqing wuchen runyue zhi xia huan
嘉慶戊辰閏五月之下浣 (Mathews no. 2244 var.) Mong. 45
jian 劍 jian健 shuangqian雙錢 shuangquan 雙全
jianzhang 簡章
jin jiang juji bianlan gaiming zeji Jinjian bing Wannianli yi
今將諏吉便覽改名擇吉金鑒并, 萬年歷譯
jinyuan 近遠, suyuan 疏遠 Mong. 43
jingbianzhe 經辨者
Jingdu Longfusi hutong Sanhuaitang shufang
京都 隆福寺 胡同 三槐堂 書坊 Mong. 23
Jingdu Yonghegong xi He Xingcheng fa zhuang京都 雍和宮路西 和興成發莊
Jing Zhaigong 敬鍇公
Jiugulou dajie Zhang Wang hutong jiu hao Beijing Mengwen shushe dongju
舊鼓樓大街張旺胡同九號 北京蒙文書社 東局 Mong. 92
Juzhentang 聚珍堂
kanwubiao 勘誤表
Kangxi 康熙
kao juan xiao gan zi (qin?) qi fu jiu su
考卷宵旰自 (侵 under the upper part of 夢; for 勤 ?) 期復舊俗 Mong. 45
Kelaqin qinwang Gongsangnoerbu zi Leting hao Kuiyan
喀喇沁親王貢桑諾爾布字 樂亭 號 夔 yan (今 over 酉 over the radical of 盈) Mong. 97
laiwen 來文 Mong. 41
li yan 例言
Li Yanji 李延基
Liaoning Beiling Enmen zhi zhengmian 遼寧北陵恩門之正面 Mong. 101bis
Liu Huru 劉虎如 ibid.
Liu Sanwu 劉三吾 ibid.
Liu Yingzhou 柳瀛洲 ibid.
Long'endian 隆恩殿 ibid.
Longfusi 隆福寺
Longfu Huguosi shutanxiang lan qi Hanjun fu(?)ma Xiao Yushan
隆福護國寺書攤厢藍旗漢軍 駙(?)馬 蕭玉山
lunzhu 論著 Mong. 101bis
Luo jia zang biben 羅家藏秘本
Manzhou 滿洲
mensheng 門生
Meng bian ming zhu ji 蒙邊鳴築記

Menggu qidao song zhiren 蒙古 祈禱送紙人
Menggu zi yu kan ke shang xia er ben cheng tao jiang ci ban cun Jingdu
蒙古字語刊刻上下二本成套將此板存京都
Mengqi xunkan 蒙旗旬刊 tekanhao 特刊號 di er qi 第二期
Mengwenshushe 蒙文書社 zongjingli 總經理 Wang Ruichang 汪睿昌
Mengwen yi chaorong Mengwen xi yi 蒙文彝巢冗 蒙文晰義
Mengwen zhiyao 蒙文指要
Meng Xiangwen 夢鄉文 Man. 17
Mengyu huihua xu 蒙語會話序
Meng Zang yuan zongcai Gong qinwang 蒙藏院總裁貢親王 Mong. 97
Meng zizhiguan 蒙自治官
ming fu you wanfang Baishan yu xiu 命撫有萬方白山毓秀
Monanjing xinshe 漠南景新社 Mong. 97
moren 媒人 danshenren 單身人 guliren 孤立人
pijuanlei 疲倦類
Qi Hei 齊黑 Mong. 101bis
qi shi ze ben yu guo shi 其事則本於國史 zi Xi Nong 自羲農 ... Qianqingji 千清記
qianjuan 乾卷 Mong. 47
Qingninggong 清寧宮
quanjiao 全校
qulailei 去來類
renlei 人類 Hanjun 漢軍 Manzhou 滿洲 min 民 Menggu 蒙古 baixing 百姓
sajiao 撒嬌 taoqi 啕氣 zhensheng 認生 xiaoer da fang 小兒大方
nianwanle 念完了 Mong. 42
renlunlei 人倫類 Mong. 43
ren tong zhe ren ju ci li 人同者 人具此理
ren zhi chu xingben shan 人之初 性本善
ri 日. riyuefu 日月符
Sanhuaitang 三槐堂
Santi hebi wenjian 三體合壁文鑒 qian juan 乾卷 Mong. 47
Sanzijing zhe shang zi tian shi zhi wu xing si xu
三字經者 上自天時之五行四序
Sanyitang 三益堂
Shao Junwen 邵俊文
Shaoyitang 紹衣堂
shelun 社論 Mong. 101bis
She Yunjing zhu 施雲卿 著 Mong. 89
Shichang 世昌
Shijiafo 釋加佛 Mong. 13
Shoowa 照和
Shutanxiang 書攤厢
shua fa mai 刷發賣
shuang qian 雙錢 *for* shuang quan 雙全
Sihetang 四合堂
Song Yan 崧岩
Sujiatun 蘇家屯

Suiyuan cheng xiangbaizu Menggu Shichang 綏遠城厢白族蒙古 世昌
Sun Shouming 孫守銘
Sun Yixian/Zhongshan 孫中山
Sun Yuxiu 孫毓修
Tamen yan xiang 闖門衍祥
Tan Tingkai 譚廷(門 with 豈 inside)
tang zangban 堂藏板
tao 套
tengxiezhe 謄寫者
tian 天 guang 光 ri 日 yue 月 shaoyang 昭陽 ying 影 Mong. 50
tian 天 tenggeli 藤哥力, wanshou 挽手 bali 巴裹, ? tu 土 *read* shi 士 [che]like 仂克, banchiu 班鳩 wute 烏特 Mong. 96
Tian di yuan huang 天地元黄
tianwenlei 天文類
Tongshui 通瑞
Tongzhi shier nian jiu yue ji dan 同治十二年九月吉旦
Tookyoo-shi Honkyoo-ku 東京市本鄉區 Mong. 89
Wan Laifu 萬來福
wang 尪
Wang Deshi nei wu ben 王得士内五本
wang nai jixiang ruyi yong ping' an tianxia taiping 亡乃吉祥如意永平安天下太平 Mong. 70
Wang Ruichang 汪睿昌
Wang Ti 王潛
Wang Yonggui 王永貴
wen gu er zhi 温故而知
wenying feisheng 蚊蠅飛聲
Wuergunzhabu jiaozheng 烏爾棍扎布校正
Wu Fei jushi 五費居士
Wuge Shouping 舞格 壽平
Wutaishan 五臺山
wu wang guoyu qinxi 勿忘國語勤習 Mong. 45
wu zu yi jia tian xia wei gong he ai gong qi zu jin da tong 五族一家 天下爲公 和衷共濟 促進大同 Mong. 101bis
xi Mengwen zhong xuzi nai litou de yisi yu *de* zi yitong Mong. 39
系(with radical 人)蒙文中虚字乃裏頭的意思與 de 字義同
xi yu zai deng zi yi you fan 系 (with radical人)於在等字意又翻 Mong. 39
xia xue chu yan 洽學雛言
Xiaoxibianmen 小西邊門
Xiao Yukun 蕭玉昆, lanqi Hanjun 藍旗漢軍
Xing Shiguo 邢事國 Mong. 101bis
xingwen 行文 Mong. 41
xu 序
xujiangjiu 須講究
Xu Wenying 許文英
Yantai Sankuaishishan 烟臺三塊石山

Yanzhoucheng 燕州城
Yao zhuren Dongfan ji Liu lü zhang Yi Fei
姚主任東藩及劉旅長乙飛 ibid.
Ye Dehui 葉德煇
Ye Xiaofeng 葉小鳳
yi ben 一本
Yingjun 英俊
yingzaolei 營造類 huajia 花架 xianyan 鮮艷 dao 倒 yan 焉 under radical 草 Mong. 91
yong bao wu jiang 永保無疆
Yonghetang ji 永和堂記 Mong. 106
you wei shehui suo chuanzhu Mengdi renmin zhishi zhan kaihui congqian shou huang shidai ... 尤爲社會所專注蒙地人民知識漸開迴從前收荒時代 ...
yubi 禦筆 Mong. 45
yu meng deng 愚蒙等 wei yu zhu zhe 謂語助者 yan zai hu ye 焉哉乎也 Mong. 21
yu qian zou Alashan Hoshuo qinwang xia guanqi fuzhang Jing Gaoshige
禦前行走阿拉善和碩親王旗下管旗副章京高世格
yu ren fanbian ziji fangbian 與人方便 自己方便
Yun Li 允禮
Yun Lu 雲禄
Zhang Xueliang 張學良 Mong. 101bis
Zhang Ziguang 張子廣 ibid.
Zhang Zhibing 張植柄 ibid.
Zhen Dexiu 真德秀
zhenghong 正紅 wulanheshuo 無蘭合説 Mong. 96
zhi yu xue yi cheng da rui ye 志於學以成大儒也 Mong. 23
Zhonghetang 中和堂
Zhonghua minguo ba nian shiyi yue shiba ri 中華民國八年十一月十八日
Zhonghua minguo er nian liu yue中華民國二年六月
Zhonghua minguo shiliu nian shier yue ding 中華民國 十六年十二月訂
Zhonghua minguo shiliu nian yinli ba yue ershi er ri
中華民國十六年陰歷八月二十二日
Zhu Dengying 朱登瀛 Mong. 26
Zhuan jia kou shou 專家口授
zimu 字母
zi Xi Nong zhi Huangdi yi sui zu yi 自羲農至黄帝移隋祚矣
zongjingli 總經理

CHINESE MARGINAL MARKS

ban 班 Mong. 3
ce 册 volume; fascicle
Chengjisi han zhuan 成吉思汗傳 Mong. 8
chu 處 Mong. 3
de 德 Mong. 81a
Deguang 德廣 Mong. 81a
dui 兑 Mong. 20
er 二 Mong. 283
fo 佛 Mong. 3
fu 福 Mong. 144
gatang 嘎唐 Mong. 128
geli 格利 Mong. 80
gen 艮 Mong. 20
Gu wen 古文 Man. 2
Guanding pushan guangci daguoshi 灌頂普善廣慈大國師
guang 廣, guangde 廣德 Mong. 81a
gui 歸 Mong. 3
hu 胡 Mong. 137
jing 經 Mong. 139 金鋼經
juan 卷 chapter; volume
kan 坎 Mong. 20
kun 坤 Mong. 20
lai 來, laitou 來頭 Mong. 84b
li 離 Mong. 20, 80
li 利 Mong. 123
liyan 例言 Mong. 26
luohan 羅漢 Mong. 121
ming 名 Mong. 7
Minghai san juan 明海三卷 Mong. 7
mingle 明樂(= 藥 yao?) Mong. 94
mulu 目録 table of contents; catalogue
mu 目 Mong. 82
muci 目次 table of contents
nai 乃 Mong. 70

ni 呢 Mong. 129, 135
Putijing 菩提經, Da putijing 大菩提經 Mong. 125
qian 乾 kan 坎 gen 艮 zhen 震 sun 巽 li 離 kun 坤 dui 兌 Mong. 20
quan 全 full, complete
quantou 全頭 Mong. 84a
Sanguozhi 三國志 Mong. 83
Shanyu 善語 Mong. 20
shang 上 upper; recto
Shengmingbu 聲明部 Mong. 27
Shengyunjing 聲韵隕經 Mong. 27
sun 巽 Mong. 20
tang 唐 Mong. 128
tian 天 Mong. 57 (Gal)
tian 天 Mong. 141 (Milarasba-yin namtar)
wan 完 complete(d)
wan 萬 Mong. 3
wan fo gui yi chu 萬佛歸壹處 Mong. 3
Wannianshu 萬年書 Mong. 256
wei 尾 end; tail
Wenshu zhi 文殊志 Mong. 4, 223, 254
Wenshu 文殊 Mong. 125
Wenjian zonggang 文鑒總綱 Mong. 20
wu 物 Mong. 13
xi 西 Mong. 9 (Lisi-yin ordu qarsi)
xi 西 Mong. 253 (Dbus-yin nom-un ayimag)
xia 下 lower; verso
xiang 像 illustration; portrait
xiang 祥 Mong. 10
xin 新 Mong. 95
xu 序 preface (e.g. in Mong. 14)
Xu Yuxiaji 續玉匣記 Mong. 15
yi 壹 Mong. 3
yi 乙 Mong. 95
yitou 乙頭 Mong. 84b
Yuxiaji 玉匣記 Mong. 15, 302
yong 永 Mong. 5
zhen 震 Mong. 20
zhong 中 middle; second
Zhulu 竹路, Zhuluken tao 竹路懇桃 Mong. 11

TITLES

and the beginning words of fragments and untitled texts, etc.

abaγai či mönöken qanasa irebe, etc. Mong. 46
abqa tngri, etc. Mong. 50
Abqu gegekü-yi ilγaγsan šastir Mong. 206
Abural burqan bayši-yin gegen-ü arban qoyar jokiyal-un maγtaγal Mong. 237
Ačitu blama-yin gegen-ü qoyitu-yin geriyes üge Mong. 248
Ačitu Geser boγda qaγan-u sang-ud orosibai Mong. 264
Adiša Mong. 34
Adistid-un egülen-ü čoγča Mong. 121
adulara ulχa-i bargiyara guwan biyoo Man. 34
Ajige gisuren Man. 18
Alban-u bičig sidkekü-dür kereglekü toγtaγsan üge Mong 41
Ali kali bijaharam Mong. 6
Aliba maγu iro-a-yin üjelge Mong. 150
altan aola yu susu modo yu, etc. Mong. 88
Altan gerel Mong. 123
Altan gereltü nom Mong. 77
Altan kegürge (kemekü sudur) Mong. 236
Altan quyaγtan Mong. 71
Altan serjim Mong. 181 (serêjim)
Altan tobči neretü sudur, Qad-un ündüsün quriyangγui Mong 18
Altan toli kemekü sudur (Mong. 256)
Amba tačin bitxe (°tačin-i bitxe) Man. 5, 24
Amidu ükügsen-ü γar barilčaγsan-i qaγačaγulqu-yin arγa Mong. 188
amidu-yin toγolal ... mengge, etc. Mong. 310.10, fragment
amuγulang oron-du kötölegči Abida burqan Mong. 262
An dulimba bitxe Man. 5, 24
Ana-giin dasang-du sine barlaγdaγsan nom-ud-un neres anu Mong. 234
Aparimitâγurjñâna Mong. 49
Arban γurban burqan-tu Yamandaga Mong. 121
Arban γurban burqantu Yamandaga-yin abišig-un üngdüsün
blama-narun jalbiril kemegdekü Mong. 234
Arban jiryuγan yeke batuda ayči-yi takiγad : ergün kündülekü-yin
jang üile-yin jerge-yi todoraγuluγči Adistid-un egülen-ü čoγča Mong. 121

Arban jiryuyan yeke batuda ayči-yin takil
Ilayuysan-u šasin baraydasi ügei čindamani Mong. 121
Arban jüg-ün ejen Geser qayan-u toyuji Mong. 83, 100, cf. Mong. 131
Arban jüg-ün ejen Geser qayan-u jarliy Mong. 178
Arban naiman keregtü kemekü suryal Mong. 93
Arban qoora-yin ündüsün-i tasulugsan-i ačitu arban jüg-ün ejen
Geser qayan-u jarliy Mong. 178
Arban tabun adas-un kereg-ün sudur Mong. 59
Arban tümen šilügtü (Mong. 77)
arban zügiyin ezen Geser boqdo xan
arban tabun tolyotu Andulma<n> xani daruqsan touji, etc. Mong. 131
Ariyabu[=a]llo-yin tabun joyos-un tölge-yin sudur Mong. 15
Arvis-un erke-tei Bradi-sari neretü tarni, Qutuytu Mong. 3
Arvis-un yeke erke-tei Öber-e öber-e dayaqui neretü tarni, Qutuytu Mong. 3
Arvis-un erketei Mah-a-mayuuri neretü tarni Mong. 3
Arvis-un erketei Yeke toyus Mong. 3
Aṣṭasâhasrikâ-prajñâpâramitâ Mong. 137
ayisin altan, etc. Mong. 51

Badm-a-qatang sudur Mong. 128
Badma-sambhau-a bayši-yin delgerenggüy-e jokiyaysan töröl-ün čadig Mong. 120
Badma-sambau-a bayši-yin jokiyaysan yal-un qan, etc. Mong. 164
Badma-sambhau-a bayši-yin jokiyaysan Qamuy bujir-i arilyayči bsang Mong. 53
Bangjarags-a nom Mong. 321
Banjaragsa kemekü tabun sakiyan neretü orosiba Mong. 3
Bayši Šagimuni-yin maytayal Adištid-i dötö oroyuluyči Mong. 235
Bar-mdo Mong. 64, 230
bars sara Mong. 30
Batuda ayči-yin takil Mong. 121
Bayasqulang-tu kümuda-tu čečeglig-ün erike Mong. 4
Bdag gžan mñam-brje sgom-chul Mong. 229
Bde-ba-čan-gyi žiṅ-du skye-ba 'jin-pa'i smon-lam Žiṃ-mčhog sgo-byed Mong. 246
Beriyin kürdü Mong. 157
Bhadracarya pranidhâna Mong. 123
Bigarmijid qayan-u teüke Mong. 133
Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Oytaluyči včir
Bodi mör-i toyolaqui/toyulqui neretü sudur Mong. 139, 197
(belig-, oytoluyči, vačar, toyulqu), Mong. 217 (toyulqui)
Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen: Oytaluyči včir
Qutuy-un mör-i toyulqui neretü yeke kölgen sudur
Mong. 139, 217 (mör toyolaqui), Mong. 218 (mör-i toyolaqui)
Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Vačir-iyar oytoluyči-yi[n] ači tusa Mong. 261
Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Vačir-iyar oytaluyči-yin tus erdem mün tayilburi
Mong. 261
Bisilyal ügei burqan bolqu pôwa-yin ubadis Mong. 282

Bisman tngri sudur Mong. 81a
bka' zarliq Mong. 281
Bla-ma mčhod-pa'i čho-ga Mong. 192
Bla-ma mčhod-pa'i 'khrid Dńos-grub char-'bebs
Mong. 205 (khrid-yig, grub-kyi), Mong. 280
Blama-yi takiquy-yin kötölbür-ün üsüg
Sidis-ün qura-yi oroγuluγči Mong. 205
Blama-yi takiqu takil Mong. 192
Blama-yin erdem nom-un γarquy-yin oron Mong. 34
Blama-yin takil-un kötelbüri Sidi-yin qura oroγuluγči Mong. 280
Bla-ma'i yon-tan čhos-kyi byuń-gnas Mong. 34
Bod-kyi brda-yig rtogs-par sla-ba Mong. 95
Bod-kyi skad-las gsar rńiń-gi brda'i khyad-par ston-pa legs-par bšad-pa Li-ši'i gur-khań
Mong. 9
Bodhi/Bodi mör-ün jerge-tür angqan-a oyun sudulqu
Nom-un egüden-i negegči kemegdekü Mong. 10
Bodhi mör-ün jerge-tür oyun sudulqu Nom-un egüden-i negegči kemegdekü Mong. 10
Bodi mör-ün jerge (Mong. 55)
Bodi mör-ün jerge Amur mör-ün üges udqas-un jirüken
Čikin-ü ündüsülel ubadis-un čiqula sime Mong. 245
Bodisadu-a-nar-un cindamani erike kemegdekü Mong. 238
Bodou-a-tan-u ayimaγ-un öljei nom : udqa-yi geyigülün üiledügči jula :
Üliger-ün nom erdeni čoγčalaγsan : lagsa tayilburi Mong. 231
Bôdôu-a-yin ubadis Üliger-ün nom erdeni čoγčalaγsan Mong. 125
Boγda Bančin erdeni Dalai blama-yin gegen boγda Činggis qaγan-narun jarliγ-un bečig
Mong. 201
Boγda Bigarmijid/Begermejide qaγan-u teüke Mong. 133
Boγda Činggis qaγan-u čadig Mong. 28
Boγda Činggis qaγan-u čidig Mong. 18
Boγda Činggis qaγan-u sang takil üiledküy-yin yosu
Kereg küsel-i türgen bütügegči čenggel-ün kemegdekü Mong. 294
Boγda Činggis-yin bsang takilγa
Kereg üiles-yi türgen bütügegči činggil-ün dalai kemegči Mong. 173
Boγda Milarasba-yin toγuji čadig Mong. 318
Boγda odqan Γalaqan eke Mong. 166
Boγdas-un nom Čaγan lingqu-a/linqu-a-yin sudur Mong. 122
Bolor erike kemekü bičig, Dai Yüwan ulus-un Mong. 17
Boqdo bsanggiyin sudur Mong. 182
boyiγon-i juryan-i gingguleme O wesimburengge Man. 12
Bradi-sari Mong. 3
Brda'-yig miń don gsal-bar byed-pa'i Zla-ba'i 'od-snań Mong. 5, 140
Brda'-yig rtogs-par sla-ba (mentioned in Mong. 5)
'Brum-nad cha-bas 'Jigs-rnams-kyi ńal-bso Bdud-rci'i čhar rgyun-'bebs Mong. 204
Bsil-ba'i chal čhen-mo'i mdo Mong. 3, 78 (čhen-po'i)
Bslab-bya gčes-pa bčo-brgyad-pa Mong. 93

Bstan 'bar-ma Mong. 63
Bšes-bsñen rab-rce-la gdams-pa'i blo-sbyoṅ-gi rim-pa Mong. 210
Buddhakamala-saptamaṅgalagâtha Mong. 123
Buǰar tüidker-nuγud arilγaγči sang-un sudur Mong. 155
Burqan Šigemüni-yin šasin orosiqu-yin kemǰiy-e-yi sudur-nuγud-ača γaruγsan temdeg-üd amui Mong. 315
Buyan-u ǰüil-dür duradqan üiledügsen temdeg bičig Mong. 247
Buyandalai dooramba-yin ǰokiyal Buriyad γaǰar-a Burqan-u šasin ker metü delgeregsen kiged šasin bariγči kedün blam-a-nar-un čadig tobči tedüi ögülegsen selte orosiba Mong. 290
Byaṅ-čhub lam-gyi rim-pa-la thog-mar blo-sbyoṅ-ba Čhos-kyi sgo-'byed Mong. 10
Byin-rlabs mčhog rcol-gyi gsol-'debs Mong. 203
Bzaṅ-po spyod-pa'i smon-lam-gyi rgyal-po Mong. 123

Čaγ-un kürdün (Mong. 78 -yin; Mong. 227)
Čaγan ebügen neretü sudur Mong. 160
Čaγan ebügen-ni takilγ-a Mong. 160
Čaγan ǰiruqay-yin olan-u dotor-a-ača quriyaγsan : ür-e-yin toγ-a sudur Mong. 148
Čaγan lingqu-a/linqu-a Mong. 122
Čaγan lingqus-un baγlaγ-a Mong. 324
Čaγan šil-ün toli Mong. 84b
Čalma tasulqu Mong. 67
Čaqar Čiγulγan-u alban temdeg marka qorin sirkeg, etc. Mong. 325
Čaqar gebši blamatan-u ǰokiyaγsan Γangǰuγa[n]-u sudur Mong. 151
Čarčin nom-un qaγan-u taγalal ǰirum Mong. 121
čidkür xorlon, etc. Mong. 183
Čilaγun-u qabqaγ-tu kemekü niγuča-ača neng ülemǰi niγuča sudur Mong. 29
Čin Čing Quyi kemekü teüke Mong. 259
Čingges qaγan-u Altan tobči kemegdekü suryal ene bui =
Čingges qaγan-u Altan tobči kemegdekü suryal ǰarliγ Mong. 256
Činggis boγda-yin durasqal-un tegübüri Mong. 17
Činggis qaγan-u čidig Mong. 18
Čiqula nom-un surtal Mong. 104
Čiyan ǰï wen Mong. 21
Čoγtai Ökin tngri-yin ... ǰang üile Mong. 81
Čoγtu yeke bayši-yin ǰokiyaγsan Qamuγ buǰir-i arilγaγči bsang Mong. 53
Čoγtu Včir ayuγuluγči-yin büttügel-ün arγa Erdenis-ün qaγurčaγ Mong. 81
Čoγtu yeke Včir ayuγuluγči-yin büttügel-ün arγa Erdenis-ün qaγurčaγ-un ungsilγa-yin yosun-i medeküy[-e] kilbar nayiraγuluγsan Manjušrii-yin taγalal-un čimeg Mong. 81
Čorǰi blama Aγwangdorǰi ber ǰokiyaγsan Tngri delekei γaǰar oron-u sang takilγa Mong. 174

Da Qing lü li Man. 21
Da xue Man. 5
Dad-pa'i padmo-kha yons-su 'byed-pa'i gru-čhar Mong. 2
Dag-yig čhuṅ-ṅu Gdul-bya'i sñiṅ-mun sel-byed ñi-ma stoṅ-gi 'od-zer Mong. 7, 84a
Dayun-u ayimay Mong. 27
Dai xiyo-i Juryan-be badarambuχa bitxe, Xan-i araχa Man. 25
Dai Yuwan ulus-un Bolor erike kemekü bičig Mong. 17
Dalai blama-yin ečige eke-degen ači qariyulqui neretü sudur Mong. 99
dalai blam-a-yin nomlaysan ... Mong. 326
Dam-pa'i čhos pad-ma dkar-po Mong. 122
Dangbaniršay (Mong. 241, 279)
[Danjuur] Mong. 27
Dasan-i nomun Man. 6
[Daur manuscripts] Mong. 86–88
Dayičing gurun-i fuqjin doroi neyixe bodoyon-i bitxe Man. 20
Dayičing gurun-i fafun-i bitxe qooli Man. 21
Dbyaṅs-gsal bžugs Mong. 6
Dbyaṅs-gsal sgron-me (Mong. 315)
Degedü adištid-i örösiyegči jalbariya Mong. 203
Degedü Altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan Mong. 77
Degedü Altan gerel-tü neretü kegürge-yin dayun kemekü sudur Mong. 237
Degedü Milarasba-yin čadig Mong. 318
Degedü oron Tabun üjügür-tü ayula-yin garčay Mong. 4, 223
Degedü oron Tabun üjügür-tü ayulan-u sayisiyal
Bayasqulang-tu kümuda-yin (/Kümuda-yin bayasqulang-tu) čečeglig-ün erike Mong. 4, 223, 254
delekei medegülügsen erketü Maniyan tengri-de, etc. Mong. 52
Dibanggar-a Juu Adiša-yin ekin-ü toyuji Mong. 34
[Dictionary of Chinese, Manchu, Mongolian and Turki] Man. 35
Doloyan ebügen neretü odun-i takilayan-yin sudur Mong. 320
doloyan gray: qorin naiman odun:, etc. Mong. 32
Doloyan ülemji burqan-u öljei-tü qutuy-tu šilüg Mong. 123
Dorjiyungrung nirui tačiqôi juse Batursang-ni tačire Mong. 60
Döčin doloyan čilayu-tu Mong. 149, cf. also Mong. 147
Dörben jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig Mong. 20, Man. 31
Dörben ündüsün (Mong. 77)
Dran-pa ñer-bžag (Mong. 241, 279)
Dumdadu yôgajaris-un Jayuradu-dur tonilqu-yin arya Yekede sonosuyad tonilyayči Mong. 230
Duradqui oyira ayulqui degedü nom (Mong. 241, 279)
Duyin bitxe Man. 5, 24
Duyin χačin-i xergen qamčibuχa buleku bitxe Man. 31, Mong. 20

E kejiye ükükü mayad ügei nom Mong. 210
Ebečin terigüten-i mör-tür abtaqu-yin yosun Mong. 210
[ebkemel bičig] Mong. 306
Egesig üsüg kiged: geyigülügči üsüg-üd orosiba Mong. 6
Eldeb eke-yin göbdürügü ebečin-i arilyayči sakiquy-yin tula arya bütügel Mong. 204
(eldib)
Eldeb em-ün garčay Mong. 94
Eldeb jor-un garčay Mong. 271
Eldeb jüil üliger-ün dalai Mong. 126
Eldeb keregtü Qaš qayurčay neretü bečig Mong. 15
Eldeb üliger-tü-yin sudur Mong. 126
Eldeb üliger-i üjügülügsen sudur Mong. 126
Eldeb üliger-ün dalai kemegdekü sudur Mong. 13
Emu-be tačifi ilan-be χafukiyara Manju gisun-i buleku bitxe Man. 4
Enduringge tačixiyan-i juwan ninggun χačin-i juryan-be yarume ejexe bitxe Man. 15
ere gemu sinden-i bayita, Man. 16
ene čayan boyodol-un bičig-i, etc. Mong. 310.9, fragment
Erdeni noyan qutuytu-yin suryal Mong. 193
Erdeni-yin sang neretü sayin ügetü šastir Mong. 8
Erdenis-ün qayurčay-un ungsilya-yin yosun Mong. 81
ergükü anu Mong. 179
Erketü möngkü tenggeriyin sang Mong. 172
erte urid nigen čay-tur Dalay-yin tengri sakiqu kemekü Jalisim blam-a
Ilayuyči kemekü qada-yin köngdei-tür, etc. Mong. 269
erte Mongyolčud-yin kelesen anu, etc. Mong. 309
Erte urida yeke baya Mongyol-un biye-dü boyda ejen Činggis qayan-u
sitügsen altan sülde-yin sang orosibai Mong. 295
erten-ü sayin yirügel-ün kücün-eyer ene nasun-dur, etc. Mong. 263

Fan yi lei bian Man. 8
Fashih xuanzeji Mong. 15

Gab-cayin xurângyui Mong. 190
Gangjuur-yin Dangbaniršay-tur yaruysan 36 jüil bired-ün nomlal-i
tusbüri-eče tobčilan quriyaju. öber öber-ün segül-dür Ariyabalu-a-dur jalbaril talbiju
mani jokiyayšan orosibai Mong. 241, cf. Mong. 279
Gegegen sayid-un jokiyan nayirayuluysan bečig Mong. 48
Gegüni sačuli Mong. 161, cf. Mong. 213
Gesene qayan Mong. 133 (Gesne/Gisne), 276 (/Gisene)
Geser boyda-yin takily-a Mong. 156
Geser qayani nigen ekitü cadag Mong. 143
Geser xâni sang orošibo Mong. 284
Geser-ün toyuji Mong. 83, 100, cf. Mong. 131, 143

Getülgegči blam-a qamuγ šasin geyigülügči boγda boluγsan alimad
egün-eče töröl töröl-ün üyes-i erkileǰü ǰalbariγsan ilγal
Süsügten-ü lingqu-a-yin aman-i oγoγata negegči qur-a Mong. 2
Geü[n]-ü sačuli-yin sudur Mong. 213
Geyigülügči ǰibqulang-tu čimeg (Mong. 4)
Gin Ping Mei bitxe Man. 30
Gongwen chengyu Man. 3
Göbdürügü qalaγun ebečin ayuqui-nuγud-i amuraγuluγči
Rasiyan-u qura ürgülǰilen baγuγsan Mong. 204
graγ odu edür qonoγ, etc. Mong. 207
Gsaṅ-sṅags čhen-po rǰes-su 'jin-pa'i mdo Mong. 3, 78
Gser-'od dam-pa Mong. 123
Gson gšin lag-'brel bčad-pa'i thabs Mong. 188
Guanglan weiyao Mong. 38
Guan ya ming Man. 3
Guanyin shenke Mong. 15
Guru Padma-'byuṅ-gnas-kyi skyes-rabs rnam-thar rgyas-pa Mong. 128
Guruguna-dharmâkara Mong. 34
Gurupûja Mong. 205, 280
[Guruyoga] Mong. 310.7, fragment
Guwan looye-i ǰuqten-be bolγomire nomun toqtoχo Mong. 144
Guwan looye-yin öčig takil Mong. 144
Guwen Man. 2

Γai toγolaquy-ača nomlal Itegel Manǰuširi-yin taγalal Mong. 145
Γal takiqui sudur Mong. 31
γal takisuγai, etc. Mong. 57
Γal tenggeri takixu sudur Mong. 167
Γal-un irügel neritü sudur Mong. 165
Γal-un takilγan-u sudur Mong. 163
Γal-un tngri-yin ayiladqal kisig iregülügči Mong. 169
Γal-un tngri-yin urida yabuγulqu sang takilγ-a Mong. 166
Γal-un ubsang Mong. 57
Γal-yi sudur Mong. 164
Γal-yin takilaγa sudur γal tngri-yin sang dalalγa Mong. 169
Γangdn-teb-ün gürü-eče Abida-yin gegegen-e surγali Mong. 268
Γangǰuγa[n]-u sudur Mong. 152, 153
Γurban erdeni-dür itegel yabuγulquy-yin yosu-i medeküy-e kilbar bolγan ǰokiyaγ[san]
Mong. 186
Γurban jüil-ün üge qadamal üjekü-dür kilbar-a bolγaγsan bičig kemegči Man. 28, Mong.
270
Γurban jüil üge-iyer qabsuruġsan Neretü erdemten-ü quriyaγsan bičig Man. 13
Γurban jüil-ün üsüg qadamal bičigsen ügen-ü bičig Mong. 24
Γurban jüil-ün üsüg qabsuruγsan toli bičig Mong. 47
γurban maγui adas naiman kelber-eče Mong. 75

Γurban sanvartan-u yerü-yin namančilal Mong. 250
Γurban törölkiten-ü mör-ün jerge-yin kötelbüri Rasiyan qayilumal altan kemegdekü Mong. 55
Γurban üsügtü nom Mong. 23

He bi Liaozhai zhiyi Man. 29
Hua Yi yiyu Mong. 19

Iče donji-i boolabun Man. 19
Ilan χačin gisun-i qamčibuχa Gebungge sayisa isabuχa bitxe Man. 13
Ilan χačin-i gisun qamčibuχa tuwara-de ja obuχa bitxe serengge Mong. 270
Ilan χačin xergen qamčiχa buleku bitxe Mong. 47
Ilan χačin-i xergen qamčibuχa gisun-i bitxe Mong. 23
Ilan χačin-i gisun qamčibuχa tuwara-de ja obuχa bitxe serengge Man. 28
Ilan xergen-i nomun Mong. 23
Itegel Abida burqan-u ariluγsan oron Sukavadi-dur törökü irügel Mong. 246
itegel yabuγulqu-yin yosun Mong. 186
Itegel Manjuširi-yin taγalal-un toli Mong. 145
Itegel-ün kötölbüri Siddi bükün-i γaryaγči kemegdekü Mong. 249
irügel Mong. 297

[Jaγuradu] Mong. 64
Jaγurida [= Jaγuradu]-yin endegürel-tü üjegdel-i qoγosun činar-a getülgegči Mong. 312
Jalaγus-un qurim (mentioned in Mong. 326)
Jang-tiyan-si-yin jokiyal (Mong. 15)
Jaqôn γôsai tarbaγôn-i bitxe Man. 14, cf. Mong. 45
Jarliγ-iyar toγtaγaγsan Γadaγadu Mongγol-un törö-yi jasaqu yabudal-un yamun-u qauli jüil-ün bičig . yamun-u qauli jüil-ün bičig Mong. 272
Jarliγ-iyar toγtaγaγsan Tümen on-u čaγ ularil-un toγan-u bičig Mong. 256
Jegüdün-ü udqa-yi sayitur nomlaγsan-u Čaγan šil-ün toli Mong. 84b
'Jigs-byed 'Jam-dpal dgoñs-rgyan yod Mgon-po Čhos-rgyal ... Rnam-sras Lha-mo ni sogs drag-chig sogs Mong. 208
Jijig üliger onisoγa-yin üčüken čuγlaγulγa Mong. 292
Jin Ping Mei Man. 30
Jiryuγan nom-un kötölberi-yin üsüg (Mong. 312)
Jiryuγan üsüg mani-yin tusa erdem-ün udqa tayilburi Mong. 239
[Jiruqay-yin döčin doloγan čilaγu] Mong. 147
Jirüken-ü tolta sudur Mong. 11
Jirüken-ü tolta-yin tayilbur Mong. 11
Jirüken-ü tolta-yin tayilburi üsüg-ün endegürel-ün qarangγus-i arilγaγči Oγtaryuy-yin mani neretü Mong. 11
Joo anggi [= Yi bai tiao] Mong. 24
Julgei šu fiyelen Man. 2
Juryan yamun-i gebu Man. 3
Juwan jaqôn ačangγa sere tačixiyan Mong. 93

Kalâpa'i mdo'i 'grel-pa slob-ma-la phan-pa Mong. 27
Kelen-ü čimeg kemegdekü Mong. 228
Kelen-ü jula Mong. 310.1, fragment
Khrom-rcis le'u brgyad-bču-pa Mong. 146
Kiyan-lüng qaγan saγurin-i tayiji-daγan negülgebei, etc. Mong. 35
Köbegün ögligeči Üsiyangdar qan köbegün-ü nigen bölüg namtar Mong. 258
Köke sudur, Yeke Yüwan ulus-un manduγsan törö-yin Mong. 22
Kötel oboγan-i takiqui sudur bui Mong. 56
kümün učarabasu, etc. Mong. 101
kümün-ü esi-yin jüil Mong. 43
kümün-ü jüil Mong. 40
Kvan-lha'i gsol mčhod Mong. 144

Lam-rim čhen-po = Yeke lamrim (Mong. 312)
Lavaṅgapaṅjaragara Mong. 9
Lde-sgo [?] (Mong. 312)
Legs-par bšad-pa Šiṅ-gi bstan-čhos Lugs-gñis yal-'dab brgya-ldan Mong. 214
Legs-par bšad-pa'i rin-po-čhe'i gter Mong. 8, 54
Leolen gisuren bitxe Man. 24
Leolen gisurere bitxe = Leolen-i gisun
Leolen-i gisun Man. 5
Lhag-pa'i smon-lam Mong. 175
[lhan-thabs] Mong. 225
Li chi ji yao Man. 17
Li-ši'i gur-khaṅ =
Li-ši'i me-tog Mong. 116
Li-ši-yin ordu qarsi Mong. 9
Liaozhai zhiyi Man. 29
Liši-yin ordu qarsi kemegdekü Mong. 9
Liyoo ulus-un eki adaγ-un kereg yabudal-i temdeglegsen šastir Mong. 92
Liyoo jai jï i bitxe Man. 29
Lto-lčogs [?] (Mong. 312)
Lunyu Man. 5
Lung Jin ger-tü irejü ügülerün Mong. 288

Maγui jegüdün-i qariγulqu sudur Mong. 65
[Mahâkâla-hymn] Mong. 224
[Mahâkâla-ritual] Mong. 81
Ma-ha-a-mandr-a anudari neretü sudur Mong. 3
Mahâmantrânudhari-sûtra Mong. 3, 78
Mah-a-mayuuri Mong. 3
Mahâmâyûrî vidyârâjnî Mong. 3, 78
Mahâpratisarâ vidyârâjnî Mong. 3, 78
Mahâsâhasra-pramardanâ-nâma-sûtra Mong. 3, 78

Mah-a-sidavani ner-e-tü sudur Mong. 3
Mahâsitavana-sûtra Mong. 3, 78
Mal-un sunûs [= sünesün-ü] üjel Mong. 310.8, fragment
Man Han beikao = Man Han shi lei beikao
Man Han shi lei beikao muci Man. 7
Man Han zi Qingwen qimeng Man. 9
Man Meng Han san he Ming xian ji Mong. 48
Man Meng hebi Sanzijing zhijie Mong. 23
[Manchu-Chinese-Mongol-Oirat Dictionary] Mong. 91
[Manchu ornamental script] Mong. 307
Maṅgalakûṭa Mong. 72, 283
Maṇi bka'-'bum Mong. 129, 135 (Mong. 239)
Mani gambu nököge bölüg Mong. 129
Mani gambu terigün bölüg Mong. 135
Maṇi phan-yon Mong. 239
Manǰu gisun-i buleku bitxe Mong. 20, 300, Man. 33
[Manǰu gisun-i sonǰofi sarkiyaχa bitxe] Man. 3
Manǰu gisun-be niyečeme isabuχa bitxe Man. 1
Manǰu isabuχa bitxe Man. 10
Manǰu Mongγo gisun-i buleku bitxe Man. 32
Manǰu Mongγo xergen-i qamčime suxe San ji ging-ni bitxe Mong. 23
Manǰu Mongγol ugen-nu toli bičik Man. 32
Manǰu Mongγol üsüg-iyer qabsurun tayiluγsan San ji ging-ün bičig =
Man Meng hebi Sanzijing zhijie Mong. 23
Manǰu Niqan Liyoo ǰai ǰï i bitxe Man. 29
Manǰu ügen-ü toli bičig Man. 33
Manǰuširi-yin kürdü buu Bükün-i čidaγči gem-üd-i arilγaγči-yin sudur
Ed-ün sang erdeni-yin qubi gesigün kemekü Mong. 194
Manǰuširi-yin taγalal Mong. 145
Manjušrii-yin taγalal-un čimeg Mong. 81
Mañjuśrî-nâmasaṃgîti Mong. 106
Maqagala-yin ilete bütügel Mong. 38bis
Maudgalyâyana-matihṛdaya Mong. 76
Medekü-e kilbar bolγaγsan (Mong. 5)

Menggu yu huihua pian = Mengyu huihua bian Mong. 89
Mengǰï bitxe Man. 24
Mengǰï(-i) bitxe Man. 5
Mengqi xunkan Mong. 101bis
Mengwen fenlei cidian Mong. 14
Mengwen zhiyao Mong. 39, 287, cf. in Man. 28
Mengwen zidian Mong. 261
Mengyu huihua bian Mong. 89
Mengzi Man. 5, 24

Mergen kiged teneg-i sinǰilekü̈i tegüs buyan-tu sayin nomlal
Čaγan lingqus-un baγlaγ-a kemegdekü̈ šasdar-un tayilbur Naran-u gerel neretü̈ Mong. 324
Mergen teneg-i sinǰilekü̈ sayin nomlal
Čaγan lingqus-un baγlaγ-a kemegdekü̈ šastir I–VIII Mong. 311
[Mi-la ras-pa'i rnam-thar] Mong. 141, 212, 318
Mila Misiyegči včir kemekü̈-yin toγuǰi Mong. 141
Milarasba-yin čadig/toγuǰi Mong. 318
Milarasba-yin toγuǰi Mong. 124
Ming xian ji Mong. 48 (Man. 13)
Ming xiyan ǰi bitxe (Man. 13)
Mingγan naran-u gerel Mong. 7
Mingγan üsüg-ün soyol Mong. 21
Miṅ-mcho v. Miṅ-gi rgya-mcho
Miṅ-gi rgya-mcho Mong. 7, 84
Miṅ-gi rgya-mcho'am chig-rgay-mcho Mong. 84
Miṅ-gi rgya-mcho'i rgyab-gnon dag-yig čhen-po skad-kyi rgya-mcho'am skad-rigs gsal-byed ñi-ma čhen-po Mong. 84
Ming hai san juan Mong. 7
Mṅal-'ǰug-gi mdo (Mong. 312)
Modun-u šasidar neretü̈ sayin nomlal
Qoyar yosun-u nayiγuγsan ǰaγun mörtü̈ kemekü̈ Mong. 214
Molon toyin Mong. 76
Mongγo bitxe-be oyongγo ǰoriχa bitxe Mong. 38
Mongγol kelen-ü̈ qarilčin kelelčikü̈ üges Mong. 89
Mongγol Kitad üsüg-iyer qabsuruγsan toli bičig Mong. 42
Mongγol qosiγun-dur tarqaγaqu arban edür-ün darumal Mong. 101bis Mongγol sang Mong. 198
Mongγol Töbed-ün dolon edür-ün sedkül Mong. 102
Mongγol udqa-yin qubiyaγsan toli bičig Mong. 14
Mongγol udqa-yin suryaqu bičig Mong. 97
Mongγol ügen-ü̈ toli bičig Mong. 300
Mongγol üsüg-ün čaγan toluγai orosibai Mong. 266
Mongγol üsüg-ün yosun-i sayitur nomlaγsam Kelen-ü̈ čimeg kemegdekü̈ Mong. 228
Mongγol-un arban edür-ün darumal Mong. 103
Mongγol-un oboγ ündüsün anu Mong. 177
[Mongolian-French Glossary Mong. 1]
Mongqol-un niuča tobča'an Mong. 16

Nad-la sogs-pa lam-du 'khyer-ba'i chul Mong. 210
Naγanjanayin irðl Šatu üye kemêkü̈ Mong. 159
Naiman qosiγun-u čigerlel-ün bičig Mong. 45, cf. Man. 14
Naiman mingγan-tu yeke kölgen sudur Mong. 137
Naiman mingγatu Mong. 137
Naiman qosiγun-u čegerlel Mong. 45 (nayiman)

Namdaγ sang Mong. 74
namo gürü amuγulang oron-du kötölegči Abida, etc. Mong. 262
namô Manǰughôṣaya Mong. 147
Naran-u gerel Mong. 324
Nasun kiged čaγlasi ügei belge biligtü-yin sudur Mong. 49
Nasun-u ečüs-tür čiqula tusa-tai ubadis
Endegürel-tü üǰegdel-i qoγosun činar-tur getülgegči Mong. 312
Nayan bölügtü qural-un ǰiruqai Mong. 146
Nere udqa-yi todoqaγči Saran-u gegen gerel kemegdekü dokiyan-u bičig Mong. 5, 140
Nere-yin dalai Mong. 7, 84
Nere-yin dalay-yin darulγa yeke daγ-yig üges-ün dalai
ba üges-ün ǰüil-i todaraγulun üiledügči yeke naran Mong. 84
Ñi-'od Mong. 7
Ñi-gžon 'čhar ... Mong. 253
Nidüber üǰegči erketü nigülesügči-yin teyin, etc. Mong. 81
nigedügêr saran yesüdügêr saran, etc. Mong. 189
nigen šinedü tabaq-tu, etc. Mong. 195
Niγuča tarni-yin ǰarliγ: Maγui ǰigüdün-i qariγulqu bičig Mong. 65
Niqolai impirator Mong. 316
Nišung čaraqai Mong. 253
niyalmai čiqtan-i χačin Mong. 43
niyalmai χačin Mong. 40
[Noγoγan Dariki] Mong. 308
[Nom-un qaγan-ritual] Mong. 81
Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe, χan-i araχa Mong. 20, Man. 27
Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxei niyečexe banǰibun Man. 11
Nökör sadun-u sayin üǰügür-tür ubadislaγsan oyun sudulγaqu-yin ǰerge Mong. 210
Nüke böglekü sudur Mong. 66

Očiro-dara boqdo gegên-tana nayiman duγâri töröliyin lungdung Mong. 187
Oγtaluγči včir Mong. 139, 217, 286
Oγtaruγuy-yin mani Mong. 11
Ongγoyin γanzaγan sang büü ❖ dalalγai büi Mong. 151
Orčiγulqu ǰüil-ün bičig Man. 8
oroy-yin čimeg blama-yuu[γan] sitüǰü, etc. Mong. 310.6, fragment
Oyun sedkiltü qaγan-u toγuǰi Mong. 262 [], 268
Oyun tülkigür Mong. 291

Öber-e öber-e daγaqui Mong. 3
Öber-e busud-i tegsi arilǰiquy-yi bisalγaqu yosu Mong. 229
Öljei qutuγ čoγčalaγsan neretü yeke kölgen sudur üile selte, Qutuγtu Mong. 283
Öngdür gegegen-ü, etc. Mong. 310.4, fragment
Öljei qutuγ orosiba, Qutuγtu Mong. 72, 283 (orosiu-a)

Padma bka'-thaṅ Mong. 128
Pañcarakṣâ Mong. 3, 78, 321
Paramârtha-dharmavijaya Mong. 219
'Phags-pa Che-daṅ ye-šes dpag-tu med-pa Mong. 49
'Phags-pa De-bžin gšegs-pa bdun-gyi sṅon-gyi smon-lam-gyi khyad-par rgyas-pa Mong. 322
'Phags-pa de-bžin gšegs-pa'i gcug-tor-nas byuṅ-ba'i Gdugs-dkar-mo-čan gžan-gyis mi thob-pa žes bya-ba'i gzuṅs Mong. 58
'Phags-pa Don dam-pa'i čhos-kyis rnam-par rgyal-ba Mong. 219
'Phags-pa dus-pa čhen-po'i byaṅ-čhub sems-dpa' Mod-gal-gyi bus ma-la phan btags-pa'i mdo Mong. 76, 82
'Phags-pa Gser-'od dam-pa mdo-sde'i dbaṅ-po'i rgyal-po Mong. 77, 80
'Phags-pa Gser-'od dam-pa'i mdo-sde'i dbaṅ-po Rṅa-sgra [drag-po'i sṅags] žes bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo Mong. 237
'Phags-pa Kha-mčhu nag-po ži-bar byed-pa Mong. 132, 154, 185 []
'Phags-pa Lha-mo rakṣani Ke-sar ser-po yi-dam ... theg-pa čhen-po'i mdo Mong. 178
'Phags-pa nam-mkha' sa'i snaṅ brgyad Mong. 70
'Phags-pa rigs-sṅags-kyi rgyal-mo So-sor 'bran-ba čhen-mo Mong. 3, 78
'Phags-pa rigs-pa'i rgyal-mo So-sor 'bran-ma čhen-mo Mong. 78
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa Brgyad-stoṅ-pa Mong. 137
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa Rdo-rje gčod-pa Mong. 68, 69, 139
'Phags-pa Thar-pa čhen-po phyogs-su rgyas-pa 'gyod-chan-gi sdig sbyaṅ-ba-ste saṅs-rgyas-su grub-par rnam-par bkod-pa žes bya-ba theg-pa čhen-p'i mdo Mong. 12, 79, 136
Po-to skor-ba'i khyad-čhos don gsal-bar byed-pa'i sgron-me Dpe-čhos rin-čhen spuṅs-pa'i 'bum-'grel Mong. 231
'pho-ba'i man-ṅag = pôwa-yin ubadis Mong. 282

Qabul qan qaliγsan qoyina, etc. Mong. 98
Qad-un ündüsün quriyangγui Altan tobči neretü sudur Mong. 18
Qaγan-u bičigsen Manju ügen-ü toli bičig Man. 33
Qalq-a Mongγol-un oron-dur angqan burqan-u šaǰin-u eke-yi oluγsan učar Mong. 267
Qamuγ buǰir-i arilγaγči bsang Mong. 53
Qamuγ küsel-ün qura-yi oroγuluγči neretü ariγulaqui takil Mong. 74
Qara kele ama amurǰiγulqui sudur Mong. 185
Qarsi ǰasaqu naiman gegegen neretü sudur Mong. 70
Qaš qaγurčaγ Mong. 15
Qianziwen Mong. 21
Qing Han zi Qingwen qimeng Man. 9
Qing Han chengyu Man. 8
Qingwen buhui Man. 1
Qingwen huishu Man. 10
Qingwen qimeng Man. 9
Qomšim bodistv-yin sudur Mong. 99

Qori-yin barayun Qaryana-yin ... jayisang Dašičerin čoyingjin-u bičig Mong. 293
Qori-yin jon anu, etc. Mong. 298
Qorin nigedüger bölüge [!]. Io Giyôn Da Čing Io-jin-luy-a erken sanay-a-bar nökörlebe Mong. 278
Qoyaduyar anu. Maq-a-jan-a kemen aldarsiysan Kitad oron-u bayidal ba ... Mong. 275
Qubitan-i nom-dur duridqaqu dayulal Mong. 240
quriyaysan ene buyan-iyar Mong. 310.7, fragment
Qutuytu Arban Jiryuyan batuda ayči-yin takil Mong. 121
Qutuytu Ayuši neretü yeke kölgen sudur Mong. 49
Qutuytu bilig-ün činadu kürügsen Naiman mingyatu Mong. 137
Qutuytu bilig-ün činadu kijayar kürügsen Oytoluyči včir neretü yeke kölgen sudur Mong. 139 (Oytaluyči), Mong. 197 (belig-ün, Oytaluyči vačar), Mong. 200, 217 (Oytaluyči), Mong. 286
Qutuytu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Quriyangyui šilüg Mong. 220
Qutuytu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Tümen naiman mingyan-ača quriyaysan šilüg-ün nayan dörben jüil inu tegüsbei Mong. 220
Qutuytu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Včir oytaluyči neretü yeke kölgen sudur Mong. 68, 69
Qutuytu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Včir-iyar oytaluyči neretü yeke kölgen sudur Mong. 68, 69, 139, 197 (belig-ün, Vačar-eyer oytoluyči), Mong. 200
Qutuytu Čaylasi ügei nasun kiged belge bilig-tü neretü yeke kölgen sudur Mong. 49
Qutuytu degedü Altan gerel-tü sudur Mong. 123
Qutuytu degedü Altan gerel-tü sudur-nuyud-un Ayuqu metü kegürge-yin dayun kemekü yeke kölgen-ü sudur tarni Mong. 236
Qutuytu degedü Altan gerel-tü sudur-nuyud-un erketü ayimay-un qayan neretü yeke kölgen sudur Mong. 77, 80
Qutuytu Doloyan tegünčilen iregsen-i erten-ü irüger-ün ilyal delgeregsen kemegdekü yeke kölgen sudur Mong. 322
Qutuytu Mingyan nidün mingyan muturtu-yin čho-ga žib-mo (Mong. 239)
Qutuytu Molon-u toyin bodi sedkil-iyer eke-dür-iyen ači qariyulqui/qariyuluysan sudur, °qariyulqui neretü sudur Mong. 76
Qutuytu Molon-u toyin eke-dür-iyen ači qariyulugsan kemekü sudur Mong. 82
Qutuytu Naiman gegegen neretü tarni Mong. 58
Qutuytu Oytaryui yajar-un naiman gegegen neretü sudur Mong. 70
Qutuytu Oytaryui yajar-un sang-un naiman gegegen neretü yeke kölgen sudur Mong. 58
Qutuytu Öber-e öber-e dayayči yeke uqayan-u tarnis-un qatun Mong. 77
Qutuytu Ökin tngri kiged : Manjuširi üile bütügegči qayan :Yamandaga-yin ügülegsen yeke kölgen sudur Mong. 178
Qutuytu Öljei čoyčalaysan neretü yeke kölgen sudur Mong. 72, 283
Qutuytu Öljei qutuy orosiba Mong. 72, 283 (orosiu-a)
Qutuytu Qara kele aman-i amurliyuluyči neretü sudur Mong. 185
Qutuytu Qara Sida-a-dabadari neretü tarni Mong. 58
Qutuytu Qomšim bodistv-un aldarsin dügürügsen neretü sudur nom nigen jüil inu tegüsbe Mong. 73
Qutuytu Sayin yabudal-un irüger-ün qayan Mong. 123

Qutuγtu Tabun ayimaγtu nom erdini Mong. 77
Qutuγtu tegünčilen iregsen-ü oroy-ača γaruγsan Čaγan sikür-tei busud-ta ülü ilaγdaqu neretü tarni Mong. 58
Qutuγtu Včir-iyar oγtaluγči bilig-ün činadu kijaγar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur Mong. 139, 197 (Vačar-eyer oγtoluγči belig-ün), Mong. 217
Qutuγtu Včir-iyar oγtaluγči sudur Mong. 217
Qutuγtu Yeke mingγan yirtinčü-yi maγad daruqui neretü sudur Mong. 3
Qutuγtu Yeke mingγan-i maγad daruγči neretü sudur Mong. 77
Qutuγtu Yeke mingγan-i masi daruγsan neretü sudur Mong. 77
Qutuγtu Yeke quriyangγui-tu bodisung Modgal-yin köbegün eke-dür-iyen ači qariγuluγsan neretü sudur Mong. 82
Qutuγtu Yeke quriyangγui-tu Molon-u toyin bödi-saduva eke-dür-iyen ači tusa-yi qariγuluγsan yeke kölgen sudur Mong. 82 (Molon toyin bodisung), Mong. 322
Qutuγtu yeke uqaγan-u tarnis-un qatun: Yeke Öber-e öber-e daγaγči neretü tarni Mong. 77
Qutuγtu Yekede tonilγaγči jüg-üd-tür delgeregsen γasiγudan gemsikü-ber kilinčas-i arilγaγad burqan bolγan bütügekü-e teyin böged jokiγaγsan neretü yeke kölgen sudur Mong. 12, 136, 211
Qutuγtu Yekede tonilγaγči jüg-üd-tür delgeregülügsen neretü sudur Mong. 79
Qutuγtu Yekede tonilγaγči qamuγ jüg-tür delgeregsen gem-üd-iyen γasiγudan kilinča-nuγud-i arilγaju tegsi jokiγaju burqan bolγan bütügekü neretü yeke kölgen sudur Mong. 79, 136
Qutuγtu Yekede<-yi> toni[γ]aγči jüg-üd-tür delgeregsen γasiγudan<yi> gemsikü-ber kilinčas-i arilγaqu<y>i burqan bolγa<yi>[n] bütüb[=g]ekü-e teyiy[=n] böged jokiγaγsan neretü yeke kölgen sudur Mong. 142

Rdo-rje gčod-pa'i pha-rol-du phyin-pa'i byaṅ-čhub-kyi lam brci-ba'i mdo Mong. 68, 69, 139, 197
Rig-sṅags-kyi rgyal-mo Rma-bya čhen-mo Mong. 77
rin bar a. du gar huum, etc. Mong. 106
Rmi-lam-gyi don legs-par bšad-pa'i Šel-dkar-me-loṅ Mong. 84b
Rnam-dag bsaṅs 'Dod-kun čhar-'babs Mong. 74
renlei Mong. 42
renlunlei Mong. 43

Saṃcayagâthâ Mong. 220
San he bian lan Man. 28
San he Ming xian ji Man. 13
San he yu lu Mong. 24, cf. also Mong. 46
San ji ging = San jï ging = Sanzijing Mong. 23
Santi hebi wenjian Mong. 47
Sanzijing Mong. 23
Saptatathâgata Mong. 322
Saran-u gegen gerel Mong. 5
Sayin ügetü erdeni-yin sang neretü šastir Mong. 54

Sayin yabudal-tu/yabudal-un irüger-ün qayan, Qutuytu Mong. 123
Sdig-čan bcan-thabs `chaṅ-rgya'i thabs| |ma sgom `chaṅ-rgya `pho-ba'i man-ṅag Mong. 282
Shen Chan Hui Mong. 134, 259, 273, 314
Shujing Man. 6
Si ti xe bi wen giyan Mong. 20
Sidadabadari-yin qariyulqu tarni Mong. 58
Siddhitü köüriyin xouli Mong. 130, 222 []
Siden-i bitxe ičiχayara-de bayitalara toqtoχo gisun Man. 3
Sidi-yin qura oroyuluyči Mong. 280
Sidintü kegür-ün čadig Mong. 90
Siluyun onol-tu kemegdekü sudur Mong. 13
[Siṃhamukhâ-ritual] Mong. 180
Sine nayirayuluysan yerü-yin medel Mong. 260
Sine orčiyuluysan Eldeb keregtü Qaš qayurčay Mong. 15, 302
Sine orčiyuluysan Mongol Irgen Mingyan üsüg Mong. 21
Sine qayučin dokiyan nutalan bayulyaju toytayaysan bičig Mong. 116
Sinji-ni sudur-ni bolai Mong. 176
Sinkez Moxgol bitey Mong. 85
Sishu Man. 5
Sitâtapatra aparâjita nâma dhâraṇî Mong. 58
Siti hebi wenjian Mong. 20
Shujing Man. 6
Skad bži šan-sbyar-ba'i me-loṅ-gi yi-ge Mong. 31
Sman sna-chogs-kyi dkar-čhag Mong. 94, 271
Sna-chogs-yum 'brum-nad gsel-bsruṅ 'byer bsgrub-thabs Mong. 204
[soyombo (svayaṃbhu) bičig] Mong. 305
Sprin-riṅ rgyal-po'i lo-rgyus-las ñer-mkho 'ga'-Žig btus-pa Mong. 198
Stoṅ čhen-po rab-tu 'joms-pa Mong. 78
Ston-pa Šâkya-thub-pa'i bstod-pa byin-rlabs ñer-'jug Mong. 235
Subhaṣita Mong. 8
Subhâṣitaratnanidhi Mong. 8, 54
Sukhâvatî-praṇidhâna Mong. 73, 158, 246
Sukavadi-yin irügel Mong. 246
Sukavadi-yin oron-u jokiyal-i ügülegsen üge
Ariyun oron-u erdem-i todorqay-a üjegülkü bilig-ün toli kemegdekü Mong. 252
Sun Bin bayši-yin čedeg Mong. 36, 110a
Sung ulus-un teüke Mong. 257
Suutu boyda Činggis qayan-u gegegen-e ergükü öčig Mong. 296
Suvarṇa(prabhâsottama)bhayasmṛdaṅga-nâma dhâraṇî Mong. 236
Suvarṇaprabhâsottama sûtrendrarâja Mong. 77, 80
Sükavadi-yin irügel Mong. 73, cf. Mong. 246
Sükevadiyin irõl Mong. 158 (Sokevadi°)
Sükevadiyin oron-du törõl abxui irõl dêdü oroni öüde nêqči kemêkü Mong. 159
Sükavadi-yin oron-ača bayuju iregsen. Maq-a-jan-a kemen aldarsiysan Kitad oron-u bayidal
Mong. 274

sünesü[n]-ü aqu oron, etc. Mong. 61
Süsügten-ü čikin čimeg Mong. 4
Süsügten-ü lingqu-a-yin aman-i oγoγata negegči qur-a Mong. 2

Šagimuni-yin ile tus šabi anu Mayidari, etc. Mong. 62
Šâkya thub-pa'i dṅos-kyi slob-ma Byams-pa, Mong. 62
Šambala-yin irüger Mong. 25
Šambhala-yin oron-u jokiyal Mong. 227
Šasin-i badaraγuluγči Mong. 63
Šatu üye Mong. 159
Šen Čan Qôi kemekü teüke I–XXVI Mong. 134, cf. Mong. 314
Šen Čin Qôi kemekü teüke VII–XV Mong. 314, cf. Mong. 134
Šeng Čan χôi kemekü teüke I–II Mong. 273
Ši mergen noyan Mong. 310.3, fragment
Ši mergen noyan-u šidkegsen kereg-ün eki toγtaγal kemekü teüke VI–X Mong. 277
Šİ mergen noyan-u sidkegsen kereg-ün/kereg-üd-ün eki toγtaγal kemekü teüke XI–XXV Mong. 319
šijin delgeregsen-ü tobči Mong. 317
[Śrî Devî-ritual] Mong. 81

Tabun ayimaγ tarni, otarnis-un sudur Mong. 77
Tabun üjügür-tü aγulan-u sayisiyal, etc. Mong. 4, 223, 254
[Tangγô meyen] Mong. 24
[Tanǰur = Danǰuur] Mong. 27
Tarbačinbu = Thar-pa čhen-po
Tasuluqči očir Mong. 285
Tenggeriyin sang min Mong. 170
Temegen-ü γal-un takilγ-a Mong. 215
Temür morin ǰil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen Mongγol nom-ud-un qoyaduγar garšaγ Mong. 233
Thar-pa čhen-po Mong. 12, 79, 136, 138, 142, 211, 313
Theg-pa čhen-po'i Stoṅ čhen-po rab-tu 'ǰoms-pa žes bya-ba'i mdo Mong. 3
[Tibetan-Mongolian Glossary] Mong. 304
[Tibetan-Oirat Glossary] Mong. 281
Tngri delekei γaǰar oron-u sang takilγa Mong. 174
Tngri-dü takil ergükü sačul Mong. 171
Tngri-eče ǰayaγatai boγda Činggis qaγan-u domoγ Mong. 226
Toti-yin üliger ene bolai Mong. 265
Töbed kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig Mong. 95, 301
Töbed kelen-ü sin-e qaγučin ayalγus-un ilγal-i üjügülügči sayin ügetü Liši-yin ordu qarsi kemegdekü Mong. 9
Töbed-ün dokiyan-u üsüg-yi onoquy-a kilbar kemekü Mong. 199
Tuqčiyoo tai i den de, etc. Mong. 86
Tübdünrabǰay-yin abulγ-a anu Mong. 127
Tümen on-u čaγ ularil-un toγan-u bičig, Jarliγ-iyar toγtaγaγsan Mong. 256

tümen öljei büriddügsen, etc. Mong. 297
Türbel ügei ečige eke-yin ači qariγulqui neretü sudur Mong. 99

Ubaliyambure χačin-be isaχa bitxe Man. 8
Uγ iǰaγur. γarbul toγoluγsan bečig Mong. 293
umai ... 10 sara tegüsčü, etc. Mong. 191
Umara jüg-ün Šambhala-yin oron-u jokiyal ba Šambhala-yin qaγad-un nomlal Mong. 227
Uryumal jalayu Mong. 253
Urtu egülen neretü qaγan-u domoγ-ača čiqula kereg-tü jarim nige-yi tegügsen orosibai Mong. 198
Uta-yin tabun ayulan-u orosil Süsügten-ü čikin čimeg Mong. 4, 223, 254
utule činggen saonuda, etc. Mong. 87

Üčüken üsüg Nomoqadqalγa-yin jirüken-ü qarangγuy-yi arilγan üiledügči Mingγan naran-u gerel kemekü Mong. 7, 84a []
ügülekü anu. boγda ji Diyan-u nom-tu debel, etc. Mong 37
Üjelge-yin toγan-u činari masi negegsen-eče : γai toγolaqui yosun Itegel Manjuširi-yin tayalal-un toli kemekü Mong. 145
Ülemjide-yin irügel orosibai Mong. 175
Üliger-ün dalai, Eldeb Mong. 13
Üliger-ün nom (erdeni čoγčilaγsan) Mong. 231
Üliger-ün nom erdeni čoγčalaγsan : (-u) lags-a tayilburi Mong. 231
Ünegen-ü sang-un sudur Mong. 162

Vačardar-a boγda gegegen-ten-e γurban dürin-ü namtar ene Mong. 323
vačir ergigülügsen-iyer Mong. 209
Vačir-iyar oγtoluγči-yi[n] ači tusa Mong. 261
Vaidûrya dkar-po (Mong. 315)
[Vaišravana-ritual] Mong. 81a
Vajrabhairava v. Včir ayuγuluγči
Vajracchedikâ Mong. 68, 69, 139, 197, 200, 216, 217, 285, 286
Vajrapâda prajñâpâramitâ bodhi[margha] nâma Mong. 68, 69, 139, 217, 218
Včir ayuγuluγči arban γurban burqan-tu-yin büttügel-ün arγa Mong. 81
Včir oγtaluγči Mong. 68, 139 (-yin sudur)
Včir oγtaluγči-yin bilig-ün činadu kiǰayar-a kürügsen-ü Bodi qutuγ-un mör-i toγolaquy-yin sudur Mong. 68, 69, 139 (-bilig-ün; kürügsen; mör; toγulqui)
Včir oγtaluγči-yin sudur Mong. 68, 69
Včir qutuγ-un mör-i toγulqui neretü yeke kölgen sudur Mong. 197
Včir-a-cagr-a-sambhar-a (Mong. 77)
Vessantara-jâtaka Mong. 258
Vetâlapañcavimśatikâ Mong. 130, 222
Viśvântara-jâtaka Mong. 258

Wesimbure bitxe ičiχayara-de bayitalara toqtoχo gisun Man. 3
wesimburengge Man. 12

Wing ši du ta tinlê chišuwa dra =
Wiń ši du ta šen khe gha stan then le či šva tra Mong. 146

Xafan xergen-i gebu Man. 3
Xafan-i dasan-i oyongγo-be isabuχa bitxe Man. 17
Xaγan-nu bičiksen Manǰu Mongγol ugen-nu toli bičik Man. 32
Xan-i araχa Dai xiyo-i Juryan-be badarambuχa bitxe Man. 25
Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxe Man. 11, 27, Mong. 20
Xan-i araχa Manǰu gisun-i buleku bitxe Man. 33
Xan-i araχa Manǰu Mongγo gisun-i buleku bitxe Man. 32
Xan-i araχa Nonggime toqtobuχa Manǰu gisun-i buleku bitxei niyečexe banǰibun Man. 11
Xan-i araχa ubaliyambuχa Duyin bitxe Man. 5, 24
Xara aman kele xariuluqči toqtōl Mong. 132
Xesei toqtobuχa Manǰusai wečere metere qooli bitxe Man. 26
Xesei toqtobuχa sirame banǰibuχa Tulergi Mongγo χôyise ayiman-i wang gung-sai ulabun Man. 23
Xesei toqtobuχa Tulergi Mongγo χôyise ayiman-i wang gung-sai iletun ulabun Man. 22
Xinchu duixiang Menggu zazi Mong. 96
Xinke jiaozheng maimai Menggu tongwen zazi Mong. 96
Xinyi Meng Han Qianziwen Mong. 21
Xu Yuxia ji Ri yue fu juan san Mong. 15
Xulun buyir iče donǰin Man. 18
Xutuqtu Arslan terigūūtū ḍagini orošiboi Mong. 180
Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemêkū yeke kölgöni sudur Mong. 285
Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen Tasuluqči očir kemêkū yeke kölgöni sudur orošibo Mong. 285
Xutuqtu ünemnekūyin nom yêr teyin sayiduqsan kemêkū yeke kölgöni sudur Mong. 219 (önömnö°, etc.)
Xutuqtu xara ama kele amurliulun ūyiledüqči yeke kölgöni sudur Mong. 154
Xutuq-tu yeke toniluqsan zūq-tū delgereqsen yeke kölgöni sudur Mong. 313

Yamandaga Maqagala Erlig qaγan Ökin tngri dörben doγsin sudur-u[d] Mong. 81
[Yamântaka-ritual] Mong. 81
Yaoming Mong. 94
Ya shu ming Man. 3
yeke amur beye ülü ködelkū čaγ, etc. Mong. 105
Yeke čoγtu Juu Adiša-yin erdeni čadig, etc. Mong. 34
Yeke čoγtu Včir ayuγuluγči-yin büttügel-ün arγa :
geyigsen Manjušrii-yin tayalal-un čimeg Mong. 81
Yeke iduγan Abǰa/Abǰiya Mong. 289
Yeke kölgen-ü Yeke mingγan yirtinčü-yi maγad daruqui neretü sudur Mong. 3
Yeke mingγan yirtinčü-yi maγad daruqui neretü sudur Mong. 3
Yeke niγuča tarni-yi daγan bariγči sudur Mong. 3, 321
Yeke qaγan Olan/Teyin sonosqaltu-yin köbegün-dür takil gdoorma ergükü-yin ǰerge Siddhis-ün sang neretü Mong. 81a

Yeke serigün oi neretü sudur Mong. 78 (oyi, oyin), Mong. 321
Yeke serigün tün sudur Mong. 3
Yeke tayus/toyus sibayun uqayan-u tamis-un qatun-u tarni Mong. 77
Yeke tonilyayči Mong. 12 col.
Yeke Yüwan ulus-un manduysan törö-yin Köke sudur Mong. 22
Yekede sonosuyad tonilyayči Mong. 230
Yekede tonilyayči, etc. Mong. 12, 79, 136, 138, 142, 211
Yekede<yi> sonosuyad tonilya[y]či neretü kemekü [!] sudur Mong. 142
Yekedü tonilyayči jüg-üd-tür delgeregsen neretü yeke kölgen sudur Mong. 138
Yertencüyin toli Mong. 221
Yerü qara gerten-ü angqarun abqu suryal-nuyud Mong. 251
Yi xue san guan Qingwenjian Man. 4
Yirtinčü-yin sayin mayu yabudal-un ilyal-i üjügelügči sayin nomlal Mong. 242, 243
Yirtinčü-yin nom-un yosun-i todoryulan üiledügči toli kemegdekü Mong. 244
yisün sine luu: altan gray kučü ügei., etc. Mong. 33
Yiyu in the Dengtan bijiu Mong. 44
Yôga-yin ündüsün-ü arban yurban mandal Mong. 121
Yogajaris-un erketü degedü getülgegči Milarasba-yin mamtar :
Nirvan kiged qamuy-i ayiladuyči-yin mör-i üjegülügsen kemegdekü
Mong. 124, 141 (Yôgaçaris-), Mong. 212
Yuan chao bishi ed. Ye Dehui Mong. 16
Yuxia ji Mong. 15, 312
yuzhi fanyi Sishu Man. 5
Yüwan ulus-un teüke Mong. 22

Za-ma-tog bgod[=bkod]-pa (Mong. 239)
Zengbu tongquan Yuxiaji Mong. 15
Zhezou chengyu Man. 3
Zhongyong Man. 5
Zibcun-dambai Daran-natan boqdayin narani gegê nomloqson zarliq Mong. 184
Zla-ba'i 'od-snaṅ Mong. 5

various fragments: Mong. 310

BIBLIOGRAPHY

Aalto, Pentti., *Notes on the Altan Gerel* (The Mongolian version of the Suvarnaprabhāsa-sūtra): *SOF* XIV (1950), 26 pp.

Aalto, P., *Notes on the collection of Mongolian books in the Ethnographical Museum of Sweden*: *Ethnos* XV (1950), pp. 1–14

Aalto, P., *Prolegomena to an Edition of the Pañcarakṣā: Studia Orientalia* XIX (Helsinki 1954):12

Aalto, P., *A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature.* Stockholm 1953

Aalto, P., *Qutuγtu Pañcarakṣā kemekü tabun sakiyan neretü yeke kölgen sudur* (Asiatische Forschungen, vol. 10). Wiesbaden 1961

Aubin, Françoise, *In memoriam le R. P. Henry Serruys (Ssu Lü-ssu), CICM (10 juillet 1911–16 août 1983), érudit sino-mongolisant: Mon. Ser.* XXXVI (1984–1985), pp. 555–624

Back, D. M., *Eine buddhistische Jenseitreise.* Wiesbaden 1979

Bálint Gábor, *A mandsuk szertartásos könyve.* Budapest 1973

Bawden, Charles R., *Astrologie und Divination bei den Mongolen. Die schriftlichen Quellen: ZDMG* 108 (1958), pp. 317–337

Bawden, C. R., *A Catalogue of the Mongol Collection.* The Chester Beatty Library. Dublin 1969. Cf. also Snellgrove

Bawden, C. R., *Calling the soul: a Mongolian litany: BSOAS* XXV (1962), pp. 81–103

Bawden, C. R., *A first description of a collection of Mongol manuscripts in the University Library, Cambridge: JRAS* 1957, pp. 157–160.

Bawden, C. R., *Mongol notes II. Some "shamanist" hunting rituals from Mongolia: CAJ* XII (1968–1969), pp. 101–143

Bawden, C. R., *'Offering of the Fox' again: ZAS* 10 (1976), pp. 439–474

Bawden, C. R., *An Oirat MS of the 'Offering of the Fox': ZAS* 12 (1978), pp. 7–34

Bawden, C. R., *Tales of King Vikramāditya and the thirty-two wooden men* (Śata-pitaka Series, vol. 13). New Delhi 1960

Bawden, C. R., *Two Mongol texts concerning obo-worship: Oriens Extremus* V (1958), pp. 23–41

Bawden, C. R., *Vikramāditya tales from Mongolia* (Śata-pitaka Series, vol. 22). New Delhi 1962

Bawden, C. R., *The wish-prayer for Shambhala again: Mon. Ser.* XXXVI. (1984-85), pp. 453–510

Bawden, C. R., review of Heissig's *PLB.* In *BSOAS* XVIII (1955), pp. 385–386

Bawden, C. R., review of Susama Lohia's *The Mongol Tales in PLB.* In *BSOAS* XVIII (1955), pp. 385–386

Bese, Lajos, *A preliminary on the Mongolian and Manchu collections in the Library of the Hungarian Academy of Sciences: Jubilee Volume of the Oriental Collection 1951–1976* (Keleti Tanulmányok /Oriental Studies 2). Budapest 1978, pp. 43–60

Bese, L., *An old Mongolian calendar fragment: Acta Orient. Hung.* XXV (1972), pp. 149–173

Bese, L., *The Mongolian Collection in Berkeley, California: Acta Orient. Hung.* XXXI (1977), pp. 17–50

Bethlenfalvy G.–Sárközi A., *Representation of Buddhist Hells in a Tibeto-Mongol Illustrated Blockprint: Altaica Collecta.* Wiesbaden 1967, pp. 93–129

Birtalan, Ágnes, *Geschichte der heiligen Götterbilder der drei Klöster unseres Jaqačin-Volkes: Acta Orient. Hung.* XXXIX (1985), pp. 177–203

Bischoff, F., *Der Kanjur und seine Kolophone* 1–2. Bloomington, Indiana, 1968

Bosson, James E., *A Treasury of Aphoristic Jewels. The Subhāṣitaratnanidhi of Sa Skya Paṇḍita in Tibetan and Mongolian* (Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series, vol. 92). Bloomington, Indiana 1969

Cerensodnom, D., *XIV juunii üyeiin yaruu nairagč Čorji Odser.* Ulaanbaatar 1969

Chabros, Krystina, *Beckoning Fortune: A study of the Mongol dalalγa ritual* (Asiatische Forschungen, vol. 117). Wiesbaden 1992

Chang Bide et al., *Songren chuanji zilioa suoyin.* Vol. III. Yu Wonsu, Monggul bisa, Seoul 1994

Cleaves, Francis W., *The Secret History of the Mongols.* Cambridge Mass. 1982

Čoyiji, *Randbemerkungen über Siregetü güüsi čorji: ZAS* 21 (1988 [1989]), pp. 140–151

Damchøs Gyatso Dharmatāla, *Rosary of White Lotuses, Being the Clear Account of How the Precious Teaching of Buddha Appeared and Spread in the Great Hor Country.* Translated and annotated by Piotr Klafkowski, supervised by Nyalo Trulku Lobzang Rinpoche. Wiesbaden, Harrassowitz 1987.

Damdinsuren, Ts. [= Cendiin], *Two Mongolian colophons to the* Suvarnaprabhâsottama-sûtra: *Acta Orient. Hung.* XXXIII (1979), pp. 39–58

Damdinsürüng, Cengdü-yin, *Mongγol uran jokiyal-un degeji Jaγun bilig orosibai* (Corpus Scriptorum Mongolorum, vol. XIV). Ulan Bator 1959

Documenta barbarorum. Festschrift für Walther Heissig zum 70. Geburtstag. Hg. von K. Sagaster und M. Weiers. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 18). Wiesbaden 1983

Dumas, Dominique, *Aspekte und Wandlungen der Verehrung des Herdfeuers bei den Mongolen. Eine Analyse der mongolischen "Feuergebete".* Bonn 1987

Even, Marie-Dominique, *Invocations chamaniques mongoles.* Paris 1987

Even, M-D.– Rodica Pop, *Histoire secrète des Mongols.* Paris 1994

Everding, Karl-Heinz, *Die Präexistenzen der lČan skya Qutuq-tus* (Asiatische Forschungen, vol. 104).Wiesbaden 1988

Farquhar, David M., *A description of the Mongolian manuscripts and xylographs in Washington, D. C.: CAJ* I (1955), pp. 161–218

Frye, Stanley, *The Sutra of the Wise and Foolish.* New Delhi 1981

Fuchs, Walther, *Beiträge zur mandjurischen Bibliographie und Literatur: Mitteilungen d. Deutschen Gesellschaft f. Natur- u. Völkerkunde Ostasiens*, Suppl. bd. XIV, Tokyo 1936

Fuchs, W., *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke nebst einer Standortliste der sonstigen Mandjurica*, beschrieben von –. In: Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, vol. XII, part 1. Wiesbaden 1966

Fuchs, W., *Neue Beiträge zur mandjurischen Bibliographie und Literatur: Monumenta Serica* VII (1942), pp. 1–37

Giles, Herbert A., *A Chinese Biographical Dictionary*. Reprinted on Taiwan, Taipei 1964

Grey, Leslie, *A Concordance of Buddhist Birth Stories*. The Pali Text Society, Oxford 1990

Grube, Wilhelm, *Proben der mongolischen Umgangssprache*, in: *WZKM* XVIII (1904), pp. 343–378, XIX (1905), pp. 29–61, XX (1906), pp. 263–289

van Gulik, R. H., translator, *Celebrated Cases of Judge Dee (Dee Gong An)*. New York 1976

Γučin qoyar modun kümün-ü üliger. Čiγulaltu qaγalγ-a 1957, 1958

Haenisch, Erich, *Der chinesische Roman im mongolischen Schrifttum: UAJb* 30 (1958), pp. 74–92.

Haenisch, E., *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts*. Berlin 1952

Haenisch, E., *Sino-mongolische Glossare I. Das Hua-I ih-yü*. Berlin 1957

Hangin, John Gombojab, *Köke Sudur (The Blue Chronicle). A study of the first Mongolian historical novel by Injannasi* (Asiatische Forschungen, vol. 38).Wiesbaden 1973

Hangin, J. G., *Köke Sudur Nova (Injannasi's manuscript of the expanded version of his Blue Chronicle)*, parts I–III (Asiatische Forschungen, vols. 58, 64, 66). Wiesbaden 1978–1979

Hauer, Erich, *Das San-tzĕ-king in dreisprachigem Text mit einem chinesischen, mandschurischen und mongolischen Wörterverzeichnis samt einer deutscher Übertragung: MSOS OS* XXVI–XXVII (1924), pp. 61–128

Hauer, E., *Huang Ts'ing k'ai-kuo fang-lüeh. Die Gründung des mandschurischen Kaiserreichs*. Berlin–Leipzig 1926

Heissig, Walther, *Banishing of Illnesses into Effigies in Mongolia: Asian Folklore Studies* XLV (Nagoya 1986), pp. 33–43.

Heissig, W., *Beiträge zur Übersetzungsgeschichte des mongolischen buddhistischen Kanons*. Göttingen 1962

Heissig, W., *A description of the Mongolian Manuscripts in the University-Library Oslo: Acta Orientalia* XXIII (Copenhagen 1957), pp. 92–106

Heissig, W., *Das Epenmotiv vom Kampf Geser Khans mit dem schwarzgefleckten Tiger: Studia Orientalia Fennica* 47 (1977), pp. 89–101

Heissig, W., *Zur Entstehungsgeschichte des mongolischen Kanjur-Redaktion der Ligdan Khan-Zeit (1628–1629): Studia Altaica* (Wiesbaden 1957), pp. 71–87

Heissig, W., *Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen*. Teil I (Asiatische Forschungen 5), Wiesbaden 1959; Teil 2 (Asiatische Forschungen 16), Wiesbaden 1965

Heissig, W., *Geschichte der mongolischen Literatur* I–II. Wiesbaden 1972

Heissig, W., *Geser Khan als Eselsmensch: Fabula, Zeitschrift für Erzählforschung* 21 (1980), pp. 88–93
Heissig, W., *Geser Khan als Heilsgottheit: Proceedings of the Csoma de Kőrös Memorial Symposium.* Budapest 1978, pp. 125–152
Heissig, W., *Geser Khan-Rauchopfer als Datierungshilfen des mongolischen Geser Khan-Epos: ZAS* 12 (1978), pp. 89–135
Heissig, W., *Geser-Studien. Untersuchungen zu den Erzählstoffen in den "neuen" Kapiteln des mongolischen Geser-Zyklus* (Abhandlungen der Rheinisch-Westfählischen Akademie der Wissenschaften 68), Opladen 1983
Heissig, W., *Eine kleine mongolische Klosterbibliothek aus Tsakhar: Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums in Bern*, 41/42. Jg. (Bern 1963), pp. 557–590
Heissig, W., *Die Libri Mongolici der Westdeutschen Bibliothek Marburg: ZDMG* CIII (1953), pp. 394–424
Heissig, W., *A Lost Civilization. The Mongols Rediscovered.* Thames + Hudson: London 1966, Basic Books: New York 1966
Heissig, W., *Materialien zum Druck- und Übersetzungswesen der Mongolen, I: Eine mongolische Klosterdruckerei im Aukhan-Gebiet: CAJ* V (1960), pp. 165–180
Heissig, W., *Der Moghol-Dichter 'Abd al-Qâdir: ZAS* 3 (1969), pp. 431–438
Heissig, W., *The Mongol manuscripts and xylographs of the Belgian Scheut-Mission: CAJ* III (1957), pp. 161–189
Heissig, W., *Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken.* Wiesbaden 1966.
Heissig, W., *Mongolisches Schrifttum im Linden-Museum: Tribus* 8 (1959), pp. 39–56
Heissig, W., *Ein mongolisches Handbuch für die Herstellung von Schutzamuletten: Tribus* 11 (Stuttgart 1962), pp. 69–83
Heissig, W., *Zur Morphologie der "Fuchsopfer"-Gebiete: ZAS* 10 (1976), pp. 475–519
Heissig, W., *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. Materialien zur mongolischen Literaturgeschichte.* Wiesbaden 1954
Heissig, W., *Zur Rezeption chinesischer Heldenromane in der mongolischen mündlichen Dichtung: CAJ* 34 (1990), pp. 214–299
Heissig, W., *Purifikationsgebet und Fuchsrauchopfer: ZAS* 15 (1982), pp. 37–64
Heissig, W., *Ein sino-mongolisches Bilderwörterbuch: Bücherkatalog* Nr. 489 (Zentral- und Ostasien). Otto Harrassowitz: Wiesbaden 1955, pp. I–IV
Heissig, W., *Si Liyang. Varianten und Motiv-Transformationen eines mongolischen Spielmannsliedes.* Mit mongolischen Text-Transkripten von J.Rinčindorji. Harrassowitz: Wiesbaden 1996
Heissig, W., *Toyin guosi (guisi) alias Toyin čoytu guisi – ein Identifizierungsversuch: ZAS* 9 (1975), pp. 361–446
Heissig, W., assisted by Charles Bawden, *Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs.* The Royal Library, Copenhagen 1971
Heissig, W., K. Sagaster, *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten* (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, vol. I). Wiesbaden 1961

Hummel, A. W., *Eminent Chinese of the Ch'ing period*, reprint of the Washington 1943–44 edition, Taipei 1964
Ikegami Jirô, *Yôroppa ni aru Manshûgo bunken ni tsuite: Tôyô Gakuhô* XLV (1962), no. 3, pp. 105–121; hoi: XLVII (1964), no. 3, pp. 144–146
Injannasi, *Yeke Yuwan ulus-un manduγsan törö-yin Köke sudur*, terigün, ded, γutaγar debter. Kökeqota 1957/1981
Jachontov, Konstantin S., *Man'čžurskie rukopisi i ksilografy Gosudarstvennoj Publičnoj Biblioteki imeni M.E. Saltykova-Ščedrina. Sistematičeskij katalog.* Leningrad 1991
Jaqdan (transl.), A selection of 126 short stories of Pu Songling's *Liaozhai zhiyi*, revised by Salin Žun Tang, Mučixiyan Ioi Fan, Kingsi Xi Čen and Čangxing Siyang Pu
Kara, György, *Az Aranyfény-szútra.* Suvarnaprabhāsottama-sūtrendrarāja. Yon-tan bzaṅ-po szövege [Y.'s text] (Mongol Nyelvemléktár, vols. XIII–XIV). Budapest 1968
Kara G., *Az öt oltalom könyve.* Pañcaraksā. Ayusi átdolgozott kiadása [A.'s revised edition] (Mongol Nyelvemléktár, vol. VIII). Budapest 1965
Kara G., *De l'oniromancie mongole.* In: Jubilee Volume of the Oriental Collection 1951–1976. MTAK, Budapest, pp. 127–149
Kara, G., *Qaradaš.Translator's Note: Acta Orient. Hung.* XXXIII (1979), pp. 59–63
Kara, D. [= Gy.], *Knigi mongol'skich kočevnikov.* Moskva 1972
Kas'janenko, Zinaida K., *Katalog peterburgskogo rukopis'nogo "Gandžura".* (Pamjatniki pis'mennosti vostoka, CII = Bibliotheca Buddhica XXXIX). Moskva 1993
Kaschewsky, R., *Das Leben des lamaistischen Heiligen Tsongkhapa Blo-bzang-grags-pa (1357–1419), dargestellt und erlätert anhand seiner Vita: Quellort allen Gluckes.* 2 vols., Wiesbaden 1971
Kiripolská, Marta, *A description of the Mongolian manuscripts and blockprints in Prague collections: Acta Orient. Hung.* XLIX (1996), pp. 277–334 (Preprint: Prague 1993)
Kiripolská, M., *Six Mongolica of the Náprstek Museum*: Ex Pede Pontis. Papers presented on the occasion of the 70th anniversary of the foundation of the Oriental Institute, Prague. Ed. by Jiří Prosecký (Prague 1992), pp. 94–100
Klepikov, Sokrat A., *Filigrani i štempel i na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII-XX vv.* Moskva 1959
Klepikov, S. A., *Filigrani na bumage russkogo proizvodstva vosemnadcatogo-nachala dvadcatogo veka.* Moskva 1978
Kowalewski, Joseph E., *Dictionnaire mongol-russe-français* I–III. Kazan 1844–1849
Krueger, John R., *Catalogue of the Laufer Mongolian Collection in Chicago*: *JAOS* 86 (1966), pp. 156–183
Krueger, J. R., *The Great Doctrine of Liberation by Hearing.* Bloomington, Indiana 1965
Krueger, J. R., *The Mongγol Bičig-ün Qoriy-a* in: *Collectanea Mongolica.* Wiesbaden 1966, pp. 110–115
Krueger, J. R., *Toward greater utilization of the Ch'ien-lung pentaglot: The Mongolian Index: UAJb.* 35 (1963), pp. 228–240
Laufer, Berthold, *Skizze der mandjurischen Literatur: Keleti Szemle* IX (1908), pp. 1–53
Laufer, B., *Skizze der mongolischen Literatur: Keleti Szemle* VIII (1907), pp. 165–261
Lewicki, Marian, *La langue mongole des transciptions chinoises du XIV^e sciècle, le Houa-yi yi-yu de 1389.* Wrocław 1949

Ligeti Lajos, *A mongolok titkos története.* Budapest 1962
Ligeti, Louis, *A propos de quelques textes mongols préclassiques: Acta Orient. Hung.* XXIII (1970), pp. 251–284
Ligeti, L., *Catalogue du Kanjur mongol imprimé* (Bibliotheca Orientalis Hungarica V). Budapest 1942–1944
Ligeti, L., *La Collection mongole Schilling von Canstadt à la Bibliothèque de l'Institut: T'oung Pao* XXVII (1930), pp. 119–178
Ligeti, L., Compte-rendu de P. Aalto, *Qutuγtu Pañcarakṣā ...: Acta Orient. Hung.* XIV (1962), pp. 317–328
Ligeti, L., *Les fragments du* Subhāṣitaratnanidhi *mongol en écriture 'phags-pa. Mongol préclassique et moyen mongol: Acta Orient. Hung.* XVII (1964), pp. 239–292
Ligeti, L., *Monuments en écriture 'phags-pa. Pièces de chancellerie en transcription chinoise* (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta, vol. III.) Budapest 1972
Ligeti, L., *Preklasszikus emlékek 3, Jüan- és Ming-kori szövegek klasszikus átírásban* [Textes des Yuan et de Ming en transcription classique]. (Mongol nyelvemléktár, vol. V). Budapest 1965
Ligeti, L., *Rapport préliminaire d'un voyage d'exploration fait en Mongolie chinoise 1928–1931.* Budapest–Leipzig 1933
Ligeti, L., *Répertoire du Kanjur mongol imprimé: Acta Orient. Hung.* XLI (1987), pp. 341–496
Ligeti, L., *Le* Subhāṣitaratnanidhi *mongol, un document du moyen mongol* (Bibliotheca Orientalis Hungarica VI). Budapest 1948
Ligeti, L., *Trésor des sentences.* Subhāṣitaratnanidhi *de Sa-skya paṇḍita. Traduction de Sonom Gara.* (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta, vol. IV). Budapest 1973
Ligeti, L., *Un épisode d'origine chinoise du "Geser-Qan":* Acta Orientalia Hung. I. (1950), pp. 339–357
Lokesh Chandra, *Early Buddhist texts in Mongolian.* Vols. 1–2 (Śata-piṭaka Series, vols. 300–301). New Delhi 1982
Lokesh Chandra, *Mongolian Kanjur* (Śata-piṭaka Series, vols. 101–208). New Delhi 1973–1979
Lőrincz, L., *Les "Contes du Cadavre ensorcelé" dans la littérature et le folklore mongols: Acta Orient. Hung.* XX (1967), pp. 203–238
Lőrincz, László, *Fragments d'une version oïrate du Cadavre ensorcelé: Acta Orient. Hung.* XVII (1964), pp. 293–321
Lőrincz, L., *Milaraspa életrajza* [Milaraspa's biography]. *Mi-la ras-pa'i rnam-thar.* Čoγ-tu guisi fordítása [Č.'s translation] (Mongol Nyelvemléktár XII). Budapest 1967
Lőrincz, L., *Mongolische Märchentypen* (Bibliotheca Orientalis Hungarica, vol. XXIV; Asiatische Forschungen, vol. 61). Budapest–Wiesbaden 1979
Lőrincz, L., *Molon toyin's journey into the hell.* Altan Gerel's translation (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta, vol. VIII, 1–2). Budapest 1982
Luvsanbaldan, Ch. (= Lubsangbaldan, Qorloo-yin), *Deux syllabaires oïrates: Acta Orient. Hung.* XXV (1972), pp. 209–219
Luvsanbaldan, Ch., *Le* Subhāṣitaratnanidhi *oïrate du Zaya paṇḍita: Acta Orient. Hung.* XXVI (1972), 195–225
Luwsanbaldan, X., *Tod üseg tüünii dursgaluud.* Ulaanbaatar 1975

Mair, Victor H., *Notes on the Maudgalyâyana legend in East Asia: Mon. Ser.* 37 (1986–87), pp. 83–93

Mostaert, Antoine, *Le matériel mongol du Houa I i iu de Houng-ou (1389).* Vol I, édité par Igor de Rachewiltz avec l'assistance de Anthony Schönbaum (Mélanges chinois et buddhiques, vol. XVIII). Bruxelles 1977

Mostaert, A., *Note sur le culte du Vieillard blanc chez les Ordos: Studia Altaica.* Wiesbaden 1957, pp. 108–117

Nayusayinkü, *Temgetü-yin namtar.* Öbör Mongyol sinjilekü uqayan teknig mergejil-ün keblel-ün qoriy-a. Ulayanqota 1989

Nagy, Louis J., *A contribution to the phonology of an unknown East-Mongolian dialect: Acta Orient. Hung.* X (1960), pp. 269–294

Nienhauser, William H., Jr., *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature.* Bloomington, Indiana 1986

Okada, Hidehiro, *The Mongolian literary tradition in early Manchu culture: Proceedings of the 35th Permanent International Altaistic Conference, Sept. 1992, Taipei* (Taipei 1993), pp. 377–386

Pang, Tatiana, *A Catalogue of Manchu Materials in Paris.* Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1998

Poppe, N., *Beiträge zur Kenntnis der altmongolischen Schriftsprache: Asia Major* I (1924), pp. 251–284

Poppe, N., *Dagurskoe narečie. Materialy komissii po issledovaniju mongol'skoj jazyke.* Moskva 1961

Poppe, N., *The Diamond Sutra. Three Mongolian versions of the* Vajracchedikā Prajñā-pāramitā *Texts.* Translations, notes and glossaries (Asiatische Forschungen, vol. 35). Wiesbaden 1971

Poppe, N., *Geserica: Asia Major* III (Berlin 1926), pp. 1–32, 167–193

Poppe, N., *The Mongolian Versions of the Vessantarajâtaka: Studia Orientalia (Fennica)* XXX:2 (Helsinki 1964), 92 pp.

Poppe, N., *Zwei mongolische Übersetzungen des* Kūtāgāra-Sūtra*: Serta Tibeto-Mongolica* (Wiesbaden 1973), pp. 231–254 (p. 240 quoting Vladimircov's *Nadpisi na skalach* ... on early texts in Ligdan's Kanǰur)

Poppe, Nicholas, Leon Hurvitz, Hidehiro Okada, *Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko.* Tokyo–Washington 1964

Poucha, P., *Un version mongole – Texte bilingue – du Livre des morts tibétain:* Etudes mongoles 5. Paris 1974, pp. 97–106

Pozdneev, A.M., *Kalmyckie skazki: ZVOIRAO* X (1896), pp. 41–58

[Pu Songling], *A Manchu edition of Liao Chai Chih* I. San Francisco 1975, reprint of the 1907 edition

Pučkovskij, L. S., *Mongol'skie, burjat-mongol'skie i ojratskie rukopisi i ksilografy Instituta vostokovedenija,* vol. I, Istorija i pravo. Moskva–Leningrad 1957

Pučkovskij L. S., *Nekotorye voprosy naučnogo opisanija mongol'skih rukopisej.* In: Sovetskoe Vostokovedenie, II, 1941

Pučkovskij L. S., *Sobranie mongol'skih rukopisej i ksilografov.* In: Učenye Zapiski Instituta Vostokovedenija, IX, 1954

Puyraimond, Jeanne-Marie, Walter Simon, Marie-Rose Séguy, *Catalogue du Fonds mandchou.* Bibliothèque nationale. Paris 1979

Rachewiltz, Igor de, *Index To the Secret History of the Mongols.* Indiana University, Bloomington 1972

Rachewiltz, I. de, *On a recently discovered MS of Činggis Qayan's precepts to his younger brothers and sons.* In: *Indological and Buddhist Studies.* Volume in honour of Professor J. W. De Jong on his sixtieth birthday (Canberra: A.N.U., 1982), pp. 427–439

Raghu Vira, *Mañjuśrînâmasaṃgîti* (Śata-piṭaka Series, vol. 18). New Delhi, preface of 1959

Raghu Vira, *Âlikâli bijahāram, being a Sanskrit–Tibetan–Mongolian Abecedarium* (Sarasvati Vihara Series). Lahore 1941

Riftin, B.L., *Istoričeskaja êpopeja i fol'klornaja tradicija v Kitae* (*Ustnye i knižnye versii "Troecarstvija"*). Moskva 1970

Riftin, B.L., *Ot mifa k romanu.* Moskva 1979

[Rinčen =] Rintchen, B., *Catalogue du Tanjur mongol imprimé*, Parts 1–3, New Delhi 1964, 1974, 1974 (Śata-piṭaka Series, vol. 33: 1–3)

[Rinčen =] Rinchen, B., *Four Mongolian Historical Records* (Śata-piṭaka Series, vol. 11). New Delhi 1959

[Rinčen =] Rintchen, B., *Les matériaux pour l'étude du chamanisme mongol* I–II (Asiatische Forschungen, vols. 3, 8). Wiesbaden 1959, 1961

Rinčen, B., *Ob odnoj chori-burjatskoj rodoslovnoj: Acta Orient. Hung.* XVIII (1965), pp. 205–225

Rinčen, B., *Žanr bengsen-ü üliger v mongol'skom fol'klore: Studia mongolica* II:32 (Ulaanbaatar 1961), pp. 42–54

Róna-Tas, András, *A megszabaditó* [The Rescuer]. Thar-pa čhen-po in Mongolian. St. Petersburg MS. (Mongol Nyelvemléktár, vol. IX). Budapest 1967

Róna-Tas, A., *The Mongolian versions of the Thar-pa čhen-po in Budapest.* In: *Mongolian Studies.* Ed. L. Ligeti. Budapest 1970, pp. 445–493

Róna-Tas, A., *Some Notes on the Terminology of Mongolian Writing: Acta Orient. Hung.* XVII (1965), pp. 119–147

Sagaster, Klaus, *Die Weisse Geschichte* (Asiatische Forschungen, vol. 41). Wiesbaden 1976

Sagaster, K., *Subud Erike. "Ein Roxenkranz aus Perlen"* (Asiatische Forschungen, vol. 20). Wiesbaden 1967

Šagdarsüren, Ceweliin, *Le* Damamūkonāmasūtra. *Texte mongol du Toyin guiši* (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta, vol. X). Budapest 1989

Sankrit'jajana, E.N., *Kratkij sistematičeskij katalog mongol'skich rukopisej i ksilografov Gosudarstvennoj publičnoj biblioteke im. M. E. Saltykova-Ščedrina: Vostočnyj sbornik*, no. 3, Moskva 1972, pp. 86–98

Sárközi, Alice, *Anonimnyj mongol'skij filolog XVII-go veka. Mongol'skoe Man'čžušrinamasamgiti s kommentariem.* In: *Olon ulsîn mongolč erdemtnii III ix xural*, vol. II. Ulaanbaatar 1977, pp. 247–283

Sárközi, A., *A Bon funeral rite in Lamaist Mongolia.* In: *Synkretismus in den Religionen Zentralasiens.* Ed. by W. Heissig and H.J. Klimkeit. Wiesbaden 1987, pp. 119–135

Sárközi, A., *Incense-offering to the White Old Man.* In: *Documenta Barbarorum.* Wiesbaden 1983, pp. 357–369

Sárközi, A., *A Mongolian manual of divination by means of characteristics of the land.* In: *Tractata Altaica*, ed. by W. Heissig et al. (Wiesbaden 1976), pp. 583–604
Sárközi, A., *A Mongolian text of exorcism.* In: *Shamanism in Eurasia* ed. by M. Hoppál, vol. 2 (Göttingen 1984), pp. 325–339, 4 plates
Sárközi, A., *Political prophecies in Mongolia in the 17th–20th centuries* (Bibliotheca Orientalis Hungarica, vol. XXXVII; Asiatische Forschungen, vol. 116, Budapest–Wiesbaden 1992)
Sárközi, A., *A Pre-Classical Mongolian prophetic book: Acta Orient. Hung.* XXIV (1971), pp. 41–50
Sárközi, A., *Precious message from Heaven. A Mongolian prophetic book of Chinese Origin: CAJ* XXIII (1979), pp. 271–278
Sárközi, A., *Preklasszikus emlékek* 4 (Mongol Nyelvemléktár XV). Budapest 1969
Sárközi, A., *Representation of the six kinds of existence in a Tibeto-Mongol Blockprint on Buddhist Hells.* In: *Aspects of Altaic Civilization* III (Bloomington, Indiana 1990), pp. 197–217
Sárközi, A., *A 17th-century Mongol Mañjuśrīnāmasaṃgiti with commentary: Acta Orient. Hung.* XXXVI (1982) pp. 449–468
Sárközi, A., *A text of popular religious belief "Cutting off the lasso": Acta Orient. Hung.* XXXIX (1985), pp. 39–44
Sárközi A., *Toyin Guiši's Mongol Vajracchedikā: Acta Orient. Hung.* XXVII (1973), pp. 43–102
Sazykin, Aleksej G., *Katalog mongol'skich rukopisej i ksilografov Instituta vostokovedenija Akademii nauk SSSR*, t. I. Moskva 1988
Sazykin, A. G., *Kratkoe opisanie kollekcii mongol'skich rukopisej i ksilografov, chranjaščiesja v Gosudarstvennom Muzee istorii religii i ateizma: Muzei v ateističeskoj propagande.* Leningrad 1982, pp. 101–112
Scholz, A. G., *Chinesische Stoffe und Motive in der popularen mongolischen Literatur gegen Ende des 19-ten Jahrhunderts.* Dissertation. Bonn 1975
Semanov, V.I., *Kitajskij geroičeskij roman XIV–XVI vv. i ego rol' v stanovlenii novoi literatury. Realizm i ego sootnošenija s drugimi tvorčeskimi metodami.* Moskva 1968
Serruys, Henry, *Genealogical tables of the descendants of Dayan-qan* (Central Asiatic Studies 3). Gravenhage 1958
Serruys, H., *Offering of the Fox. A Shamanist text from Ordos: ZAS* 4 (1970), pp. 311–325
Serruys, H., *Two remarkable women in Mongolia: The Third Lady Erketü Qatun and Dayičing-Beyiji.* In: *Asia Major* XIX (1972), pp. 191–245
Serruys, H., *Kumiss Ceremonies and Horse Races. Three Mongolian Texts.* (Asiatische Forschungen, vol. 37). Wiesbaden 1974
Serruys, H., *On Some Editorial Terms in the Mongol* Ganjur: *BSOAS* 43 (1980), pp. 520–531
Serruys, H., *On Some Titles in the Mongol Kanjur: Mon. Ser.* XXXIII (1977–1978), pp. 424–430
Serruys, H., *The Princes of the Bayarin – Bârin Banners: ZAS* 19 (1986), pp. 127–149
Simon, Walter, Howard G. H. Nelson, *Manchu Books in London. The British Library.* London 1977
Simonson, N., *Indo-tibetische Studien I.* Uppsala 1957

Snellgrove, David L., *A Catalogue of the Tibetan Collection. The Chester Beatty Library.* Dublin 1969

Stary, Giovanni., *Die chinesischen und mandschurischen Zierschriften.* Hamburg 1980

Stary, G., *Opere mancesi in Italia e in Vaticano.* Wiesbaden 1985

Sumiyaabaatar, *Buriadiin ugiin bichgees.* In: *Studia Ethnographica* III: 2,Ulaanbaatar 1966

Susama Lohia, *The Mongol Tales of the 32 Wooden Men* (Tučin qoyar modun kümün-ü üliger) *in their Mongol Version of 1746 (1686)* translated and annotated (Asiatische Forschungen, vol. 25). Wiesbaden 1968

Suzuki, Daisetz T., *The Tibetan Tripitaka, Peking Edition.* Tôkyô 1962

Tamura, Jitsuzô et al., *Wu-t'i Ch'ing-wen-chien, translated and explained.* Kyôto 1966; *Index.* Kyôto 1968

Tatár, Magdelene, *Zur Frage des Obo-Kultes bei den Mongolen: Acta Orient. Hung.* XXIV (1971), pp. 301–330

Tatár, M., *Two Mongol texts concerning the cult of the mountains: Acta Orient. Hung.* XXX (1976), pp. 1–58

Taube, Manfred, *Das "Kelen-ü čimeg" des Ńag-dbaṅ-bstan-dar: Zeitschrift der Karl-Marx-Universitet,* X (Leipzig 1961), Gesellschaftwiss., I, pp. 148–155

Taube, M., *Die Geheime Geschichte der Mongolen.* Leipzig – Weimar 1989

Taube, M., *Tibetische Handschriften und Blockdrucke* 1–4 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. 11). Wiesbaden 1966

Taube, M., Dalantain Cerensodnom, *Die Mongolica der Berliner Turfansammlung* (Berliner Turfantexte 16). Berlin 1993

Taube, M., *Zu einigen Texten der tibetischen brda-gsar-rñiṅ-Literatur.* In: *Asienwissenschaftliche Beiträge.* Berlin 1978, pp. 169–206

Terjék József, *Die Wörterbücher der vorklassischen tibetischen Sprache.* In: Proceedings of the Csoma de K5rös Memorial Symposium. Ed. by L. Ligeti. Budapest 1978, pp. 503–510

Uchastkina, Zoya V., *A history of Russian hand paper-mills and their watermarks.* Ed. by J. S. G. Simmons. Hilversum 1962

Unkrig, W. A., *Der Regen der den Lotosblütenmund der frommen voll erschiesst. Ein Andachtsbüchlein aus der Feder des Taschi-Lama Blo-bzaṅ dPal-ldan Ye-šes.* In mongolischer Fassung mitgeteilt und übersetzt: *Ethnos* XV (1950), pp. 131–165

Uspensky, Vladimir L., *Prince Yunli (1697–1738), Manchu Statesman and Tibetan Buddhist.* Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo 1997

Veit, Veronika, *Die vier Qane von Qalqa. Ein Beitrag zur Kenntnis der politischen Bedeutung der nordmongolischen Aristokratie in der Regierungsperioden K'ang-hsi bis Ch'ien-lung* (1661–1796) anhand des biographischen Handbuches *Iledkel šastir* aus dem Jahre 1795. Teile I–II (Asiatische Forschungen, vol. 111). Wiesbaden 1990. (Teil II: *Biographien* / Iledkel šastir, Hefte 45–76)

Veit, V., *Shi Kung An. Si Mergen noyan-u üliger: Some Remarks on the Mongol Versions of a Popular 19th-century Chinese Novel of Detection.* In: *Mongolica, an International Journal of Mongolian Studies,* vol. 6 (27), Ulaanbaatar 1995, pp. 492–498

Vladimircov, Boris Ja., *Mongol'skie rukopisi i ksilografy, postupivšie v Aziatskij Muzej Rossijskoj Akademii Nauk ot Prof. A. D. Rudneva: Izvestija Ross. Akad. Nauk–Aziatskij Sbornik*, 2 (1918), pp. 1549–1568

Vladimircov, B. Ja., *Nadpisi na skalach chalchaskogo Coktu-tajdži.* In: *Izvestija Rossijskogo Akademii Nauk SSSR* 1926, stat'ja pervaja, pp. 1253–1280. 1927, stat'ja vtoroja, pp. 215–240.

Vladimircov, B. Ja., *Sravnitel'naja grammatika mongol'skogo pis'mennogo jazyka i chalchaskogo narečija. Vvedenie i fonetika.* Leningrad 1929

Volkova, Maja P., *Opisanie man'čžurskich rukopisej Instituta vostokovedenija AN SSSR.* Moskva 1965

Volkova, M. P., *Opisanie man'čžurskich ksilografov Instituta vostokovedenija AN SSSR.* Vypusk 1. Indices by Tat'jana Pan. Moskva 1988

Walravens, Hartmut, *Buddhist literature of the Manchus. A catalogue of the Manchu holdings in the Raghu Vira Collection at the International Academy of Indian Culture.* New Delhi 1981 (Śata-pitaka Series, vol. 274)

Walravens, H., *The current situation of the Manchu Collection of the Berlin State Library.* In: *Proceedings of the 35th Permanent International Altaistic Conference*, Sept. 1992, Taipei (Taipei 1993), pp. 477–504

Walravens, H., *On a new union catalogue of Manchu books: BSOAS* XLI (1978), 571–578

Weiers, Michael, *Schriftliche Quellen in Moġolī.* 2. Teil. Göttingen 1975

Weiers, M., *Die Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan.* Opladen 1972

Weiers, M., *Untersuchungen zu einer historischen Grammatik des präklassischen Schriftmongolisch.* Wiesbaden 1969

Wittfogel, K. A.–Fêng, Chia-sheng, *History of Chinese Society: Liao (907–1125).* The American Philosophical Society, Philadelphia 1949

Yu Wonsu, *Monggul bisa.* Seoul 1994

Žamcarano, Ceven, *Mongolian chronicles of the XVIIth century* (Asiatische Forschungen, vol. 3). Wiesbaden 1956

ILLUSTRATIONS

Fig. 1. Pañcarakṣā. Book V. Colophone. Mong 78

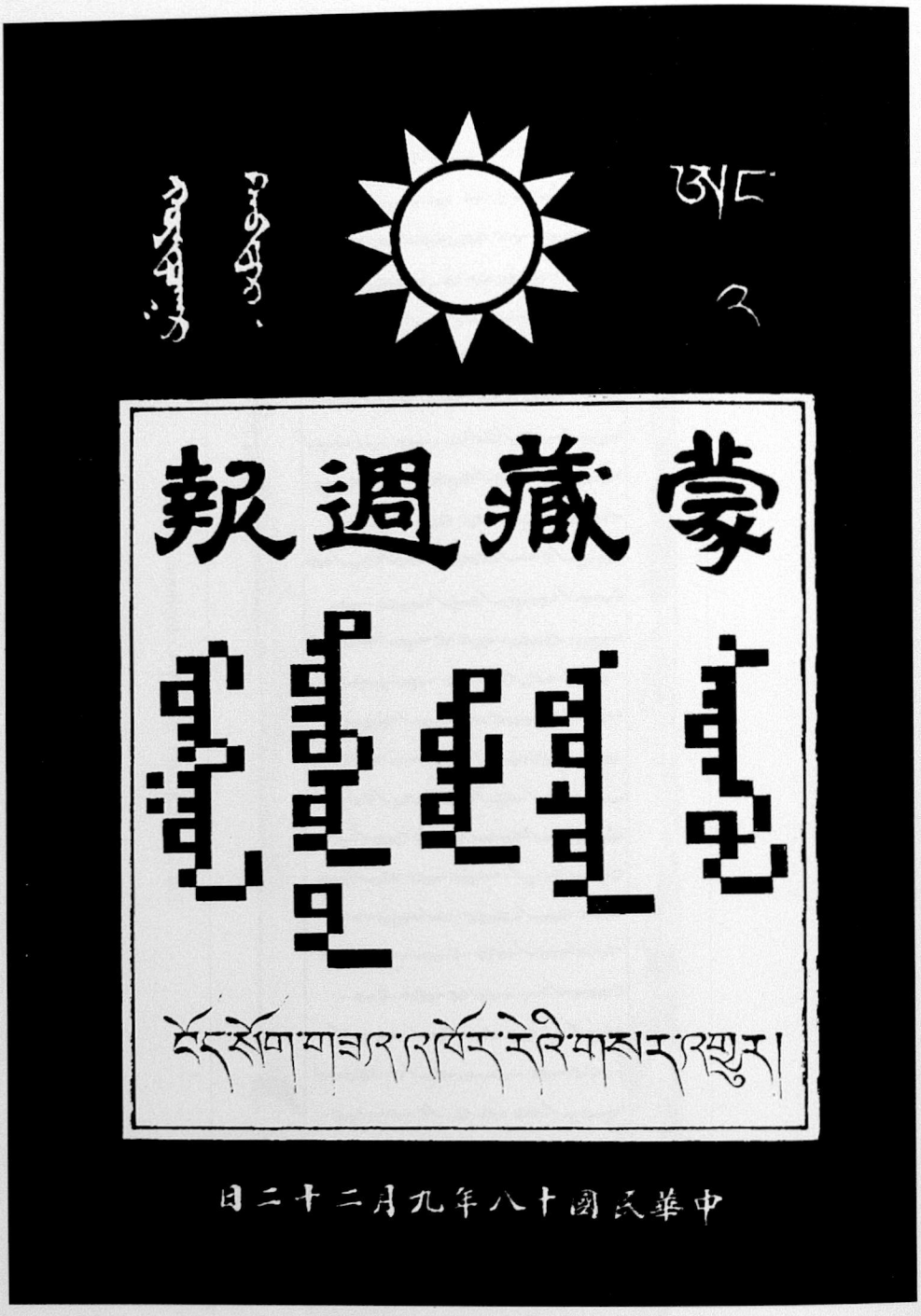


Fig. 2. The Mongol-Tibetan Weekly of Nanjing. Covers. Mong. 102

Fig. 3. Li-shi'i me-tog, Mong.116 1b-2a



Fig. 4. Manchu ornamental script. Mong 307

Fig. 5. Mi-la-ras-pa's life. Part of the colophon, f. 96a. Mong. 318

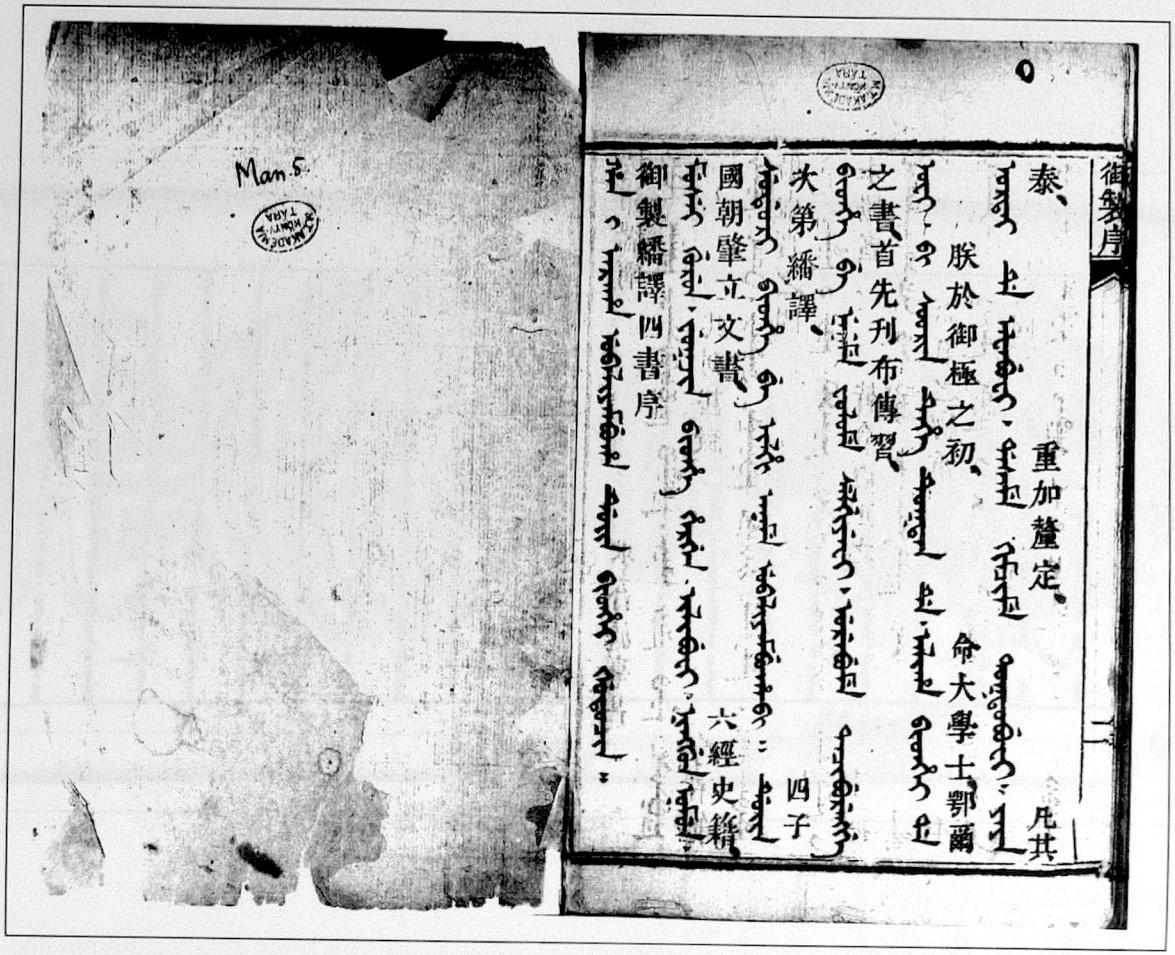
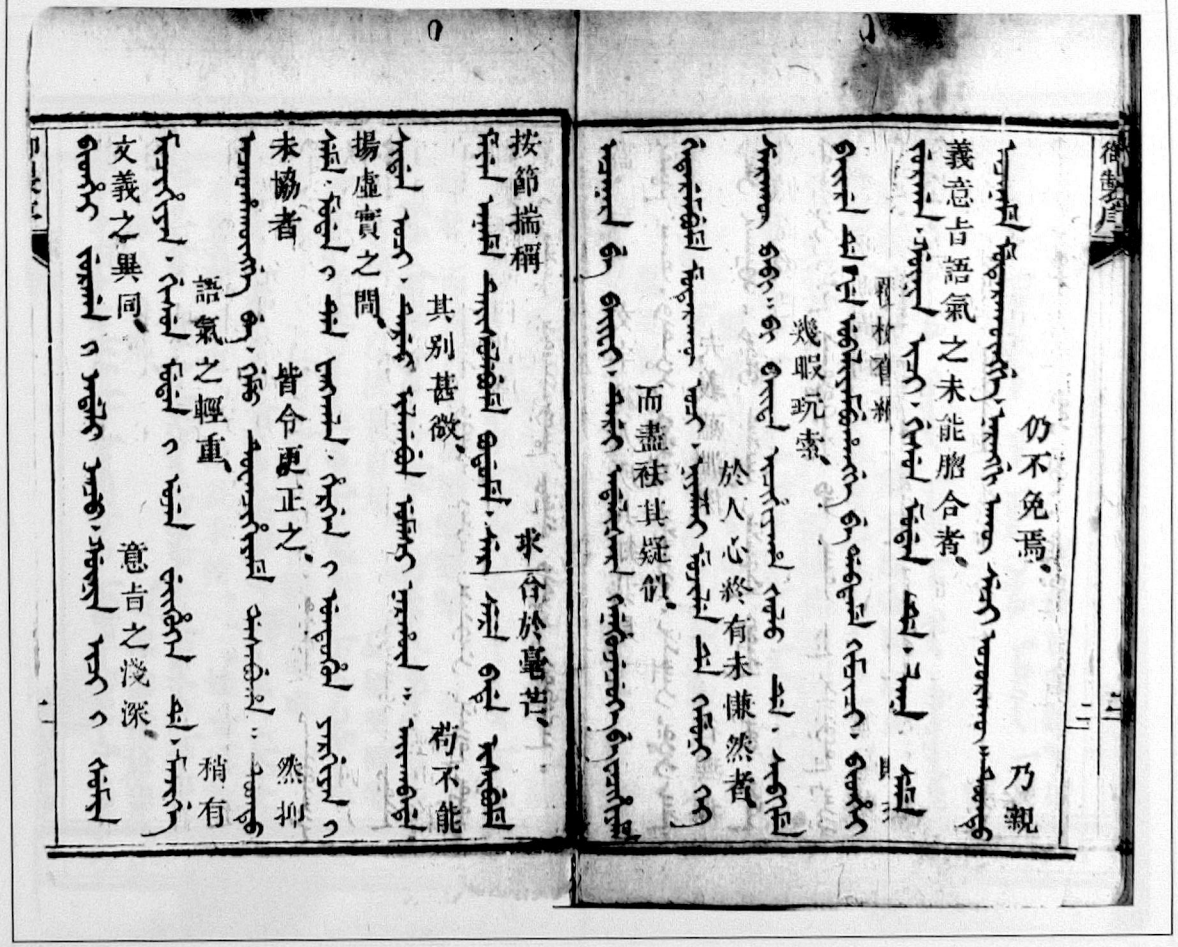


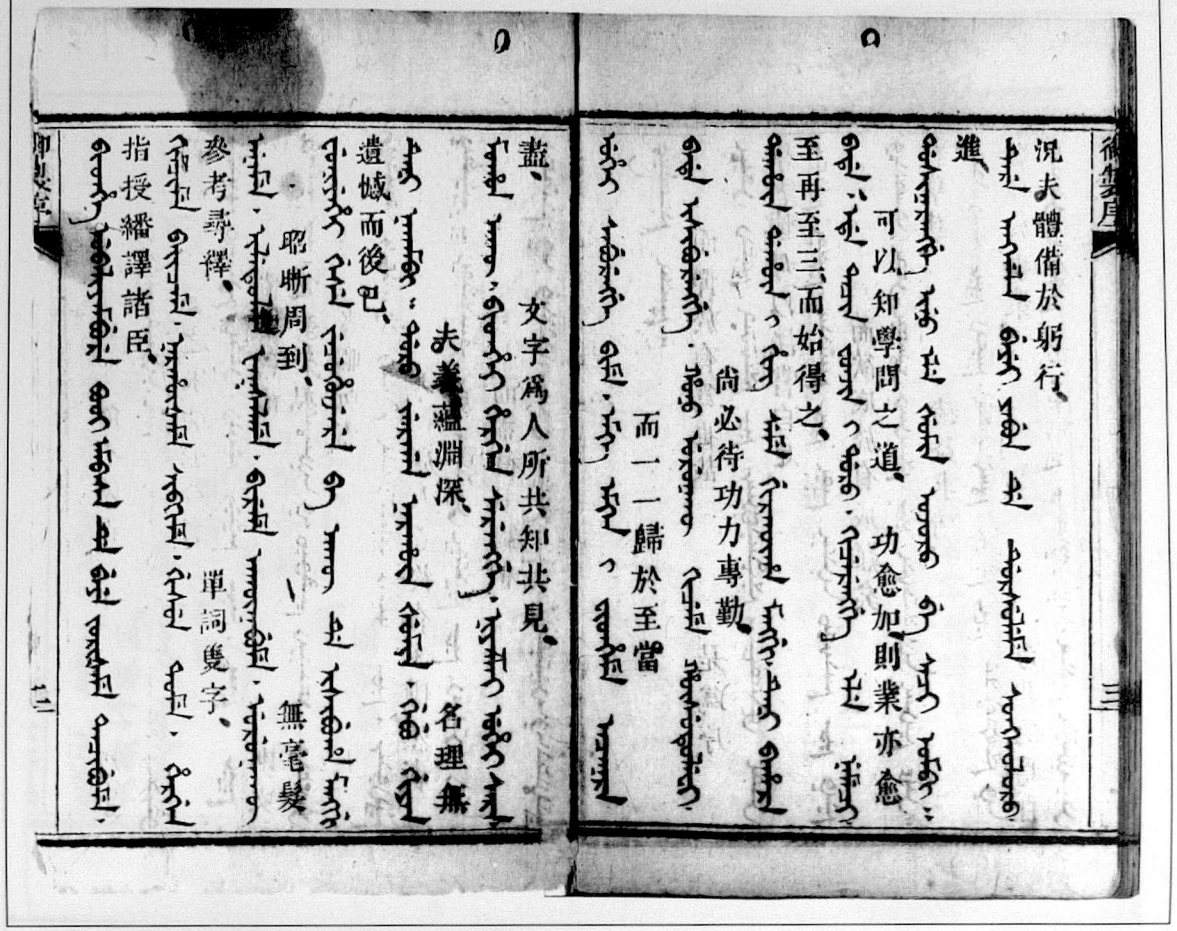
Fig. 6a.

Fig. 6 a-e. The “Four Books”. Preface. Man. 5



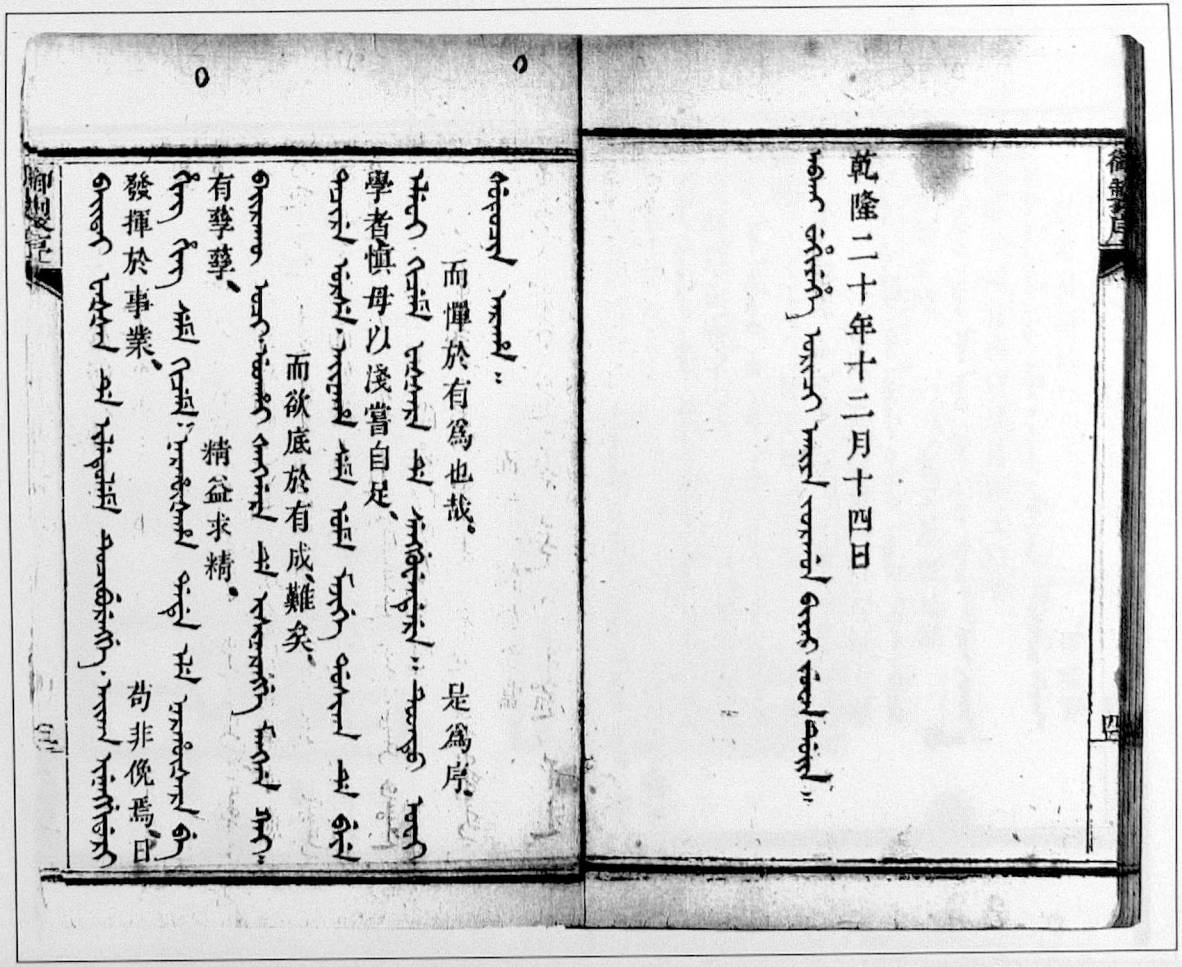
仍不免焉、乃親
義意旨語氣之未能脗合者、
程村有補
幾暇玩索、
於人心終有未慊然者、
而盡祛其疑似、

按節揣稱 求合於毫芒、
其別甚微、苟不能
揚虛實之間、
未協者 皆令更正之、然抑
語氣之輕重、稍有
文義之異同、意旨之淺深、



況夫體備於躬行
進
可以知學問之道、功愈加則業亦愈
至再至三而始得之、
尚必待功力專勤
而一一歸於至當
盡、文字爲人所共知共見、
夫義蘊淵深、名理無
遺憾而後已、
昭晰周到、無毫髮
參考尋繹、單詞隻字、
指授繙譯諸臣、

Fig. 6c.



乾隆二十年十二月十四日

而憚於有爲也哉。　是爲序。

學者慎毋以淺嘗自足、

而欲底於有成、難矣。

有孳孳、

精益求精、

發揮於事業、　苟非侻焉、日

御製序

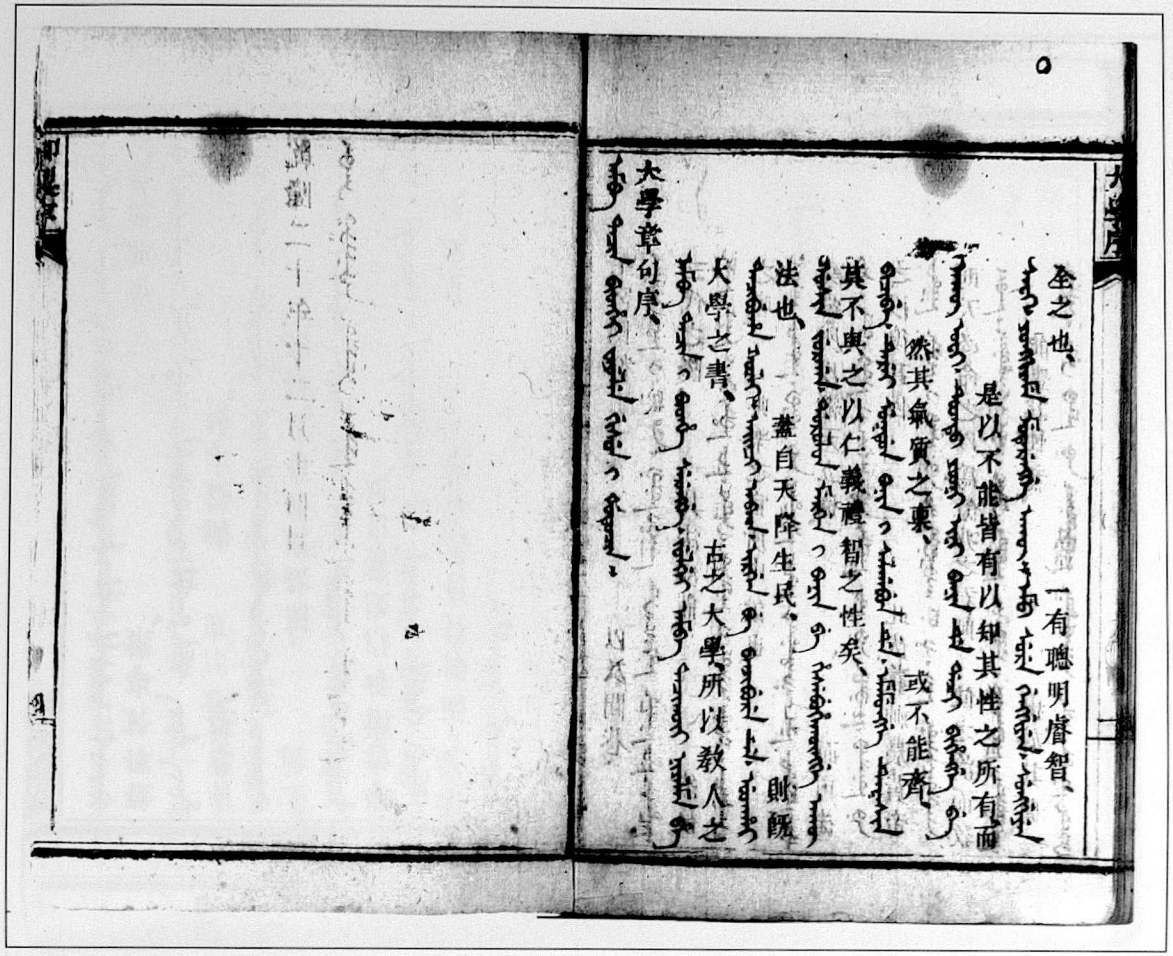


Fig. 6e.

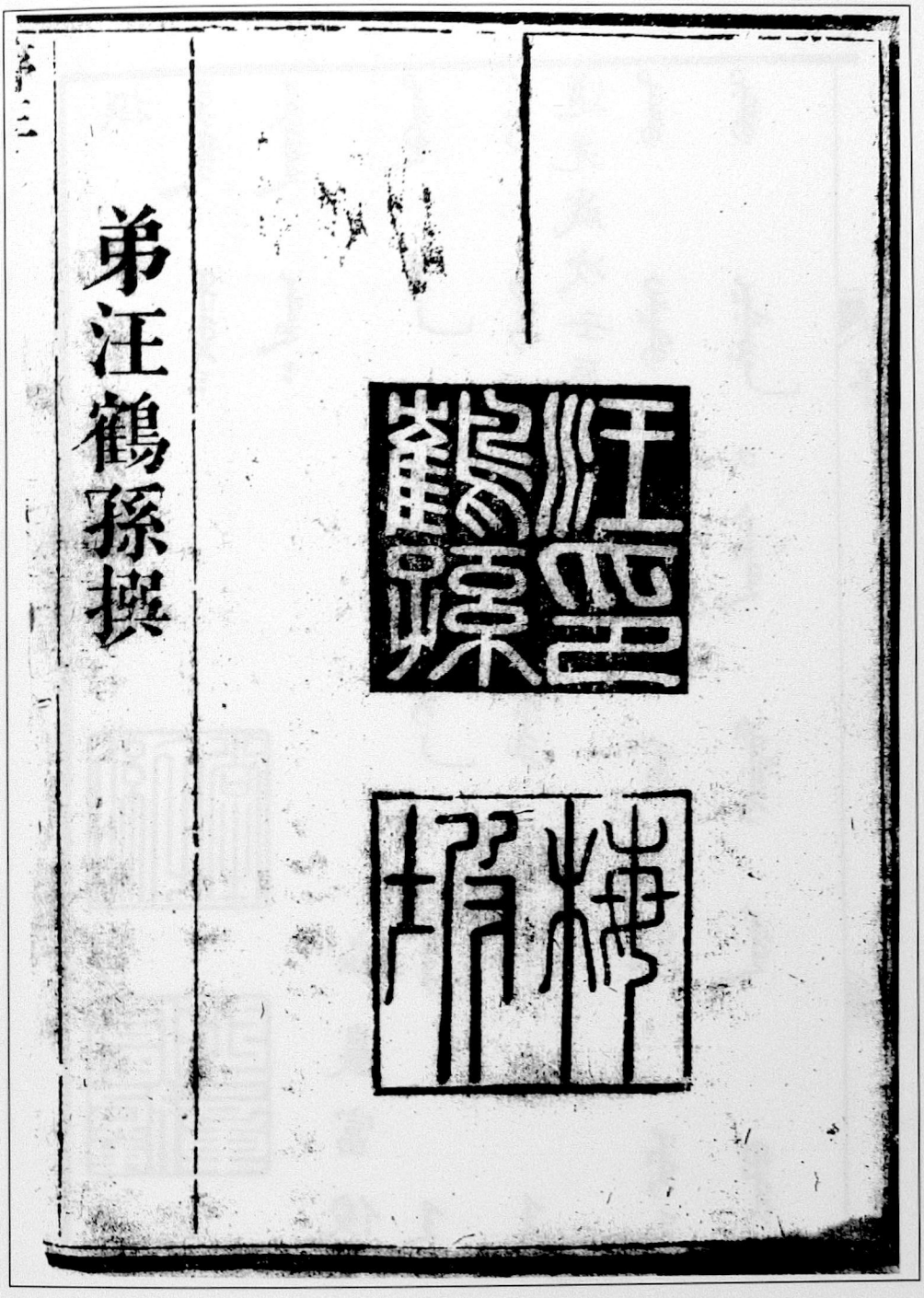


Fig. 7. Manchu-Chinese Syllabary. Man. 7

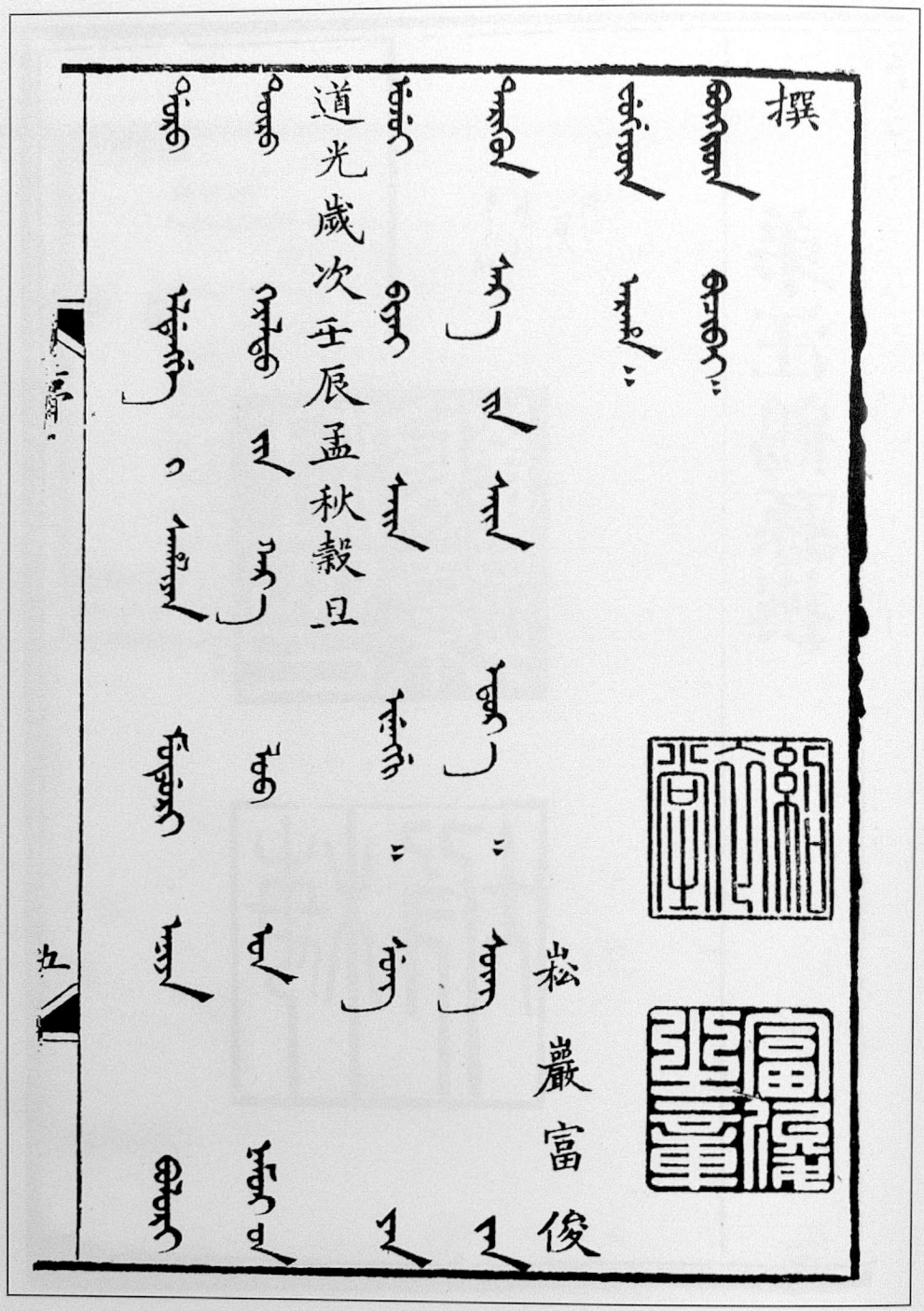


Fig. 8. The Samzijing in Manchu, Mongolian and Chinese.
Mong. 23, vol. I,f.5b